مقارنة بالصور بين المخطوط السينائي والعهد الجديد

الاختلافات الهامة بين المخطوطة السينائية والعهد الجديد

431
اختلاف هام

تأليف

أحمد الشامي

1438-2017

ΕΝΑΡΧΗΗΝΟΛΟΓΟΣ
ΚΑΙΟΛΟΓΟΣΗΝ
ΠΡΟΣΤΟΝΘΝ ΚΑΙ
ΘΣΗΝΟΛΟΓΟΣΟΥ
ΤΟΣΗΝΕΝΑΡΧΗ
ΠΡΟΣΤΟΝΘΝ ΠΑ
ΤΑΔΙΑΥΤΟΥΕΓΕΝΕ
ΤΟΚΑΙΧΩΡΙΣΑΥΤΟΥ
ΕΓΕΝΕΤΟΟΥΔΕΝ
ΟΓΕΓΟΝΕΝΕΝΑΥ
ΤΩΖΩΗΕΣΤΙΝ
ΚΑΙΗΖΩΗΗΝΤΟ
ΦΩΣΤΩΝΑΝΘΡΩ
ΠΩΝΚΑΙΤΟΦΩΣ
ΕΝΤΗΣΚΟΤΙΑΦΑΙ
ΝΕΙΚΑΙΗΣΚΟΤΙ
ΑΑΥΤΟΟΥΚΑΤΕ
ΛΑΒΕΝ
ΕΓΕΝΕΤΟΑΝΘΡΩ
ΠΟΣΑΠΕΣΤΑΛΜΕ
ΝΟΣΠΑΡΑΘΥ ΟΝΟ
ΜΑΑΥΤΩΙΩ
ΑΝΝΗΣΟΥΤΟΣ
ΗΛΘΕΝΕΙΣΜΑΡΤΥ
ΡΙΑΝΙΝΑΜΑΡΤΥ
ΡΗΣΗΠΕΡΙΤΟΥΦΩ
ΤΟΣΙΝΑΠΑΝΤΕΣ

ΑΥΤΟΙΣΕΞΟΥΣΙΑΝ
ΤΕΚΝΑΘΥΓΕΝΕΣΘΑΙ
ΤΟΙΣΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙ
ΕΙΣΤΟΟΝΟΜΑΑΥΤΟΥ
ΟΙΟΥΚΕΞΑΙΜΑΤΩ
ΟΥΔΕΕΚΘΕΛΗΜΑ
ΤΟΣΣΑΡΚΟΣΟΥΔΕΕΚ
ΘΕΛΗΜΑΤΟΣΑΝΔΡΟΣ
ΑΛΛΕΚΘΥΕΓΕΝΝΗ
ΘΗΣΑΝΚΑΙΟΛΟΓΟΣ
ΣΑΡΞΕΓΕΝΕΤΟΚΑΙ
ΕΣΚΗΝΩΣΕΝΕΝΗ
ΜΙΝΚΑΙΕΘΕΑΣΑ
ΜΕΘΑΤΗΝΔΟΞΑ
ΑΥΤΟΥΔΟΞΑΝΩΣ
ΜΟΝΟΓΕΝΟΥΣΠΑ
ΡΑΠΑΤΡΟΣΠΛΗΡΗΣ
ΧΑΡΙΤΟΣΚΑΙΑΛΗΘΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣΜΑΡΤΥΡΙ
ΠΕΡΙΑΥΤΟΥΚΑΙΚΕ
ΚΡΑΓΕΝΟΥΤΟΣΗΝ
ΟΟΠΙΣΩΜΟΥΕΡ
ΧΟΜΕΝΟΣΟΣΕΜ
ΠΡΟΣΘΕΝΜΟΥΓΕ
ΓΟΝΕΝΟΤΙΠΡΩΤΟΣ
ΜΟΥΗΝΟΤΙΕΚΤΟΥ
ΠΛΗΡΩΜΑΤΟΣΑΥ

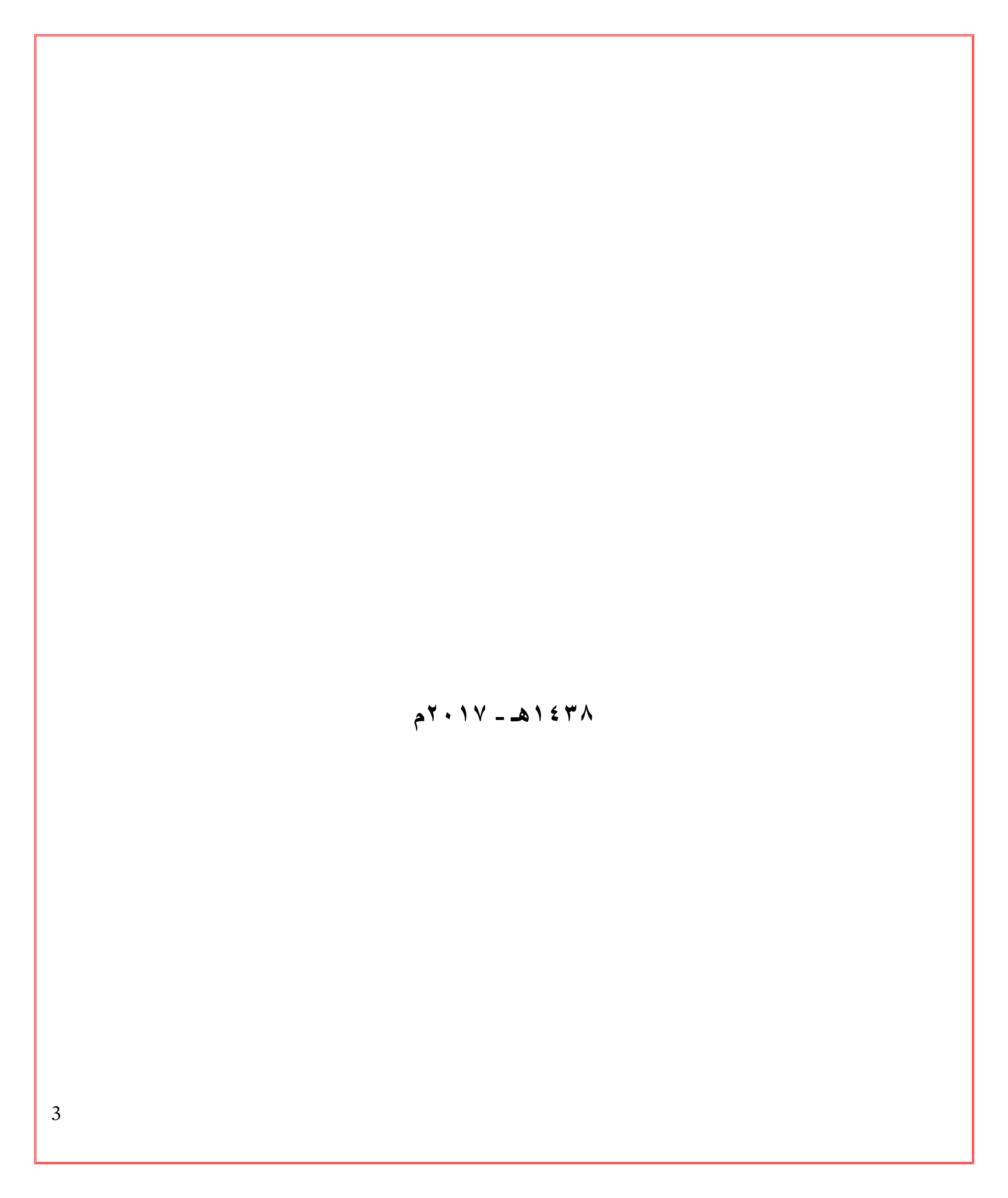
ΣΕΝΚΑΙΟΥΚΗΡΝΗ
ΣΑΤΟΟΤΙΕΓΩΟΥΚ
ΕΙΜΙΟΧΣ ΚΑΙΗΡΩΤΗ
ΣΑΝΠΑΛΙΝΤΙΣΟΥ
ΗΛΙΑΣΕΙΚΑΙΛΕΓΕΙ
ΟΥΚΕΙΜΙΟΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΕΙΣΥΚΑΙΑΠΕΚΡΙΘΗ
ΕΙΠΟΝΟΥΝΑΥΤΩ
ΤΙΣΕΙΙΝΑΑΠΟΚΡΙ
ΣΙΝΔΩΜΕΝΤΟΙΣ
ΠΕΜΨΑΣΙΝΗΜΑΣ
ΤΙΛΕΓΕΙΣΠΕΡΙΣΕΑΥ
ΤΟΥΕΦΗΕΓΩΦΩ
ΝΗΒΟΩΝΤΟΣΕΝ
ΤΗΕΡΗΜΩΕΥΘΥ
ΝΑΤΕΤΗΝΟΔΟΝΚΥ
ΚΑΘΩΣΕΙΠΕΝΗΣΑ
ΙΑΣΟΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΚΑΙΑΠΕΣΤΑΛΜΕ
ΝΟΙΗΣΑΝΕΚΤΩΝ
ΦΑΡΙΣΑΙΩΝΚΑΙΗ
ΡΩΤΩΝΑΥΤΟΝΤΙΟΥΝ
ΒΑΠΤΙΖΕΙΣΕΙΣΥΟΥ
ΚΕΙΟΧΣΟΥΔΕΗΛΙ
ΑΣΟΥΔΕΟΠΡΟΦΗ
ΤΗΣ
ΑΠΕΚΡΙΘΗΑΥΤΟΙΣ

ΟΥΤΟ
ΕΓΩ
ΜΟΥ
ΟΣΕΙ
ΓΕΓΟ
ΤΟΣΝ
ΚΗΑ
ΛΙΝ
ΙΩΤΟ
ΘΩΝ
ΚΑΙΤ
ΜΑΡ
ΑΝΝ
ΑΜΑ
ΠΕΡ
ΒΑΙΝ
ΡΑΝ
ΕΠΑ
ΟΥΚ
ΑΛΛ
ΚΑΙ
ΥΑΛ
ΕΙΙ
ΑΠΙ
ΝΟΝ
ΠΑΥ
ΕΠΙ
ΕΝΙ



الاختلافات الهامة بين المخطوطة السينائية والعهد الجديد

٤٣١ اختلاف هام



١٤٣٨هـ - ٢٠١٧م

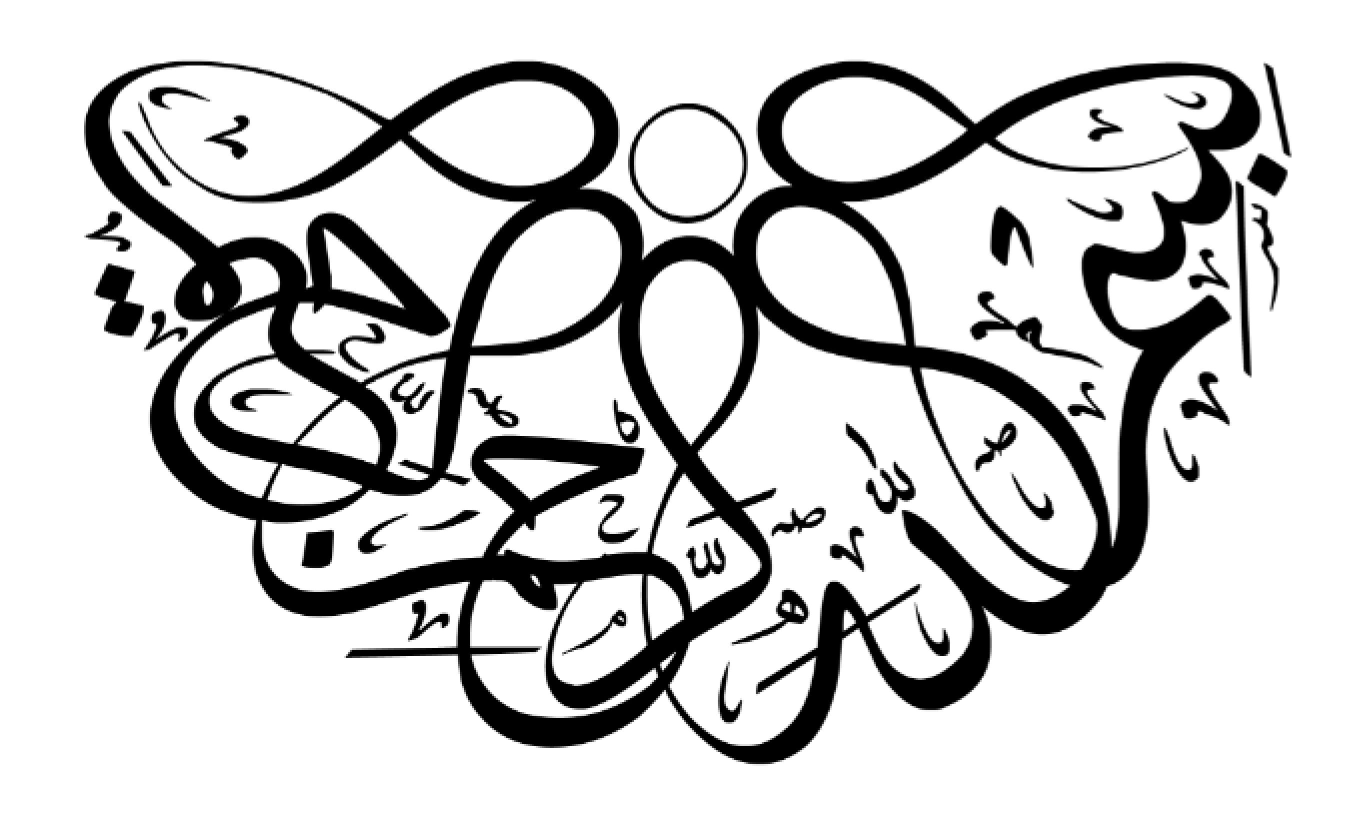
الاختلافات الهامة بين المخطوطة السينائية والعهد الجديد

١٣٤ اختلاف هام

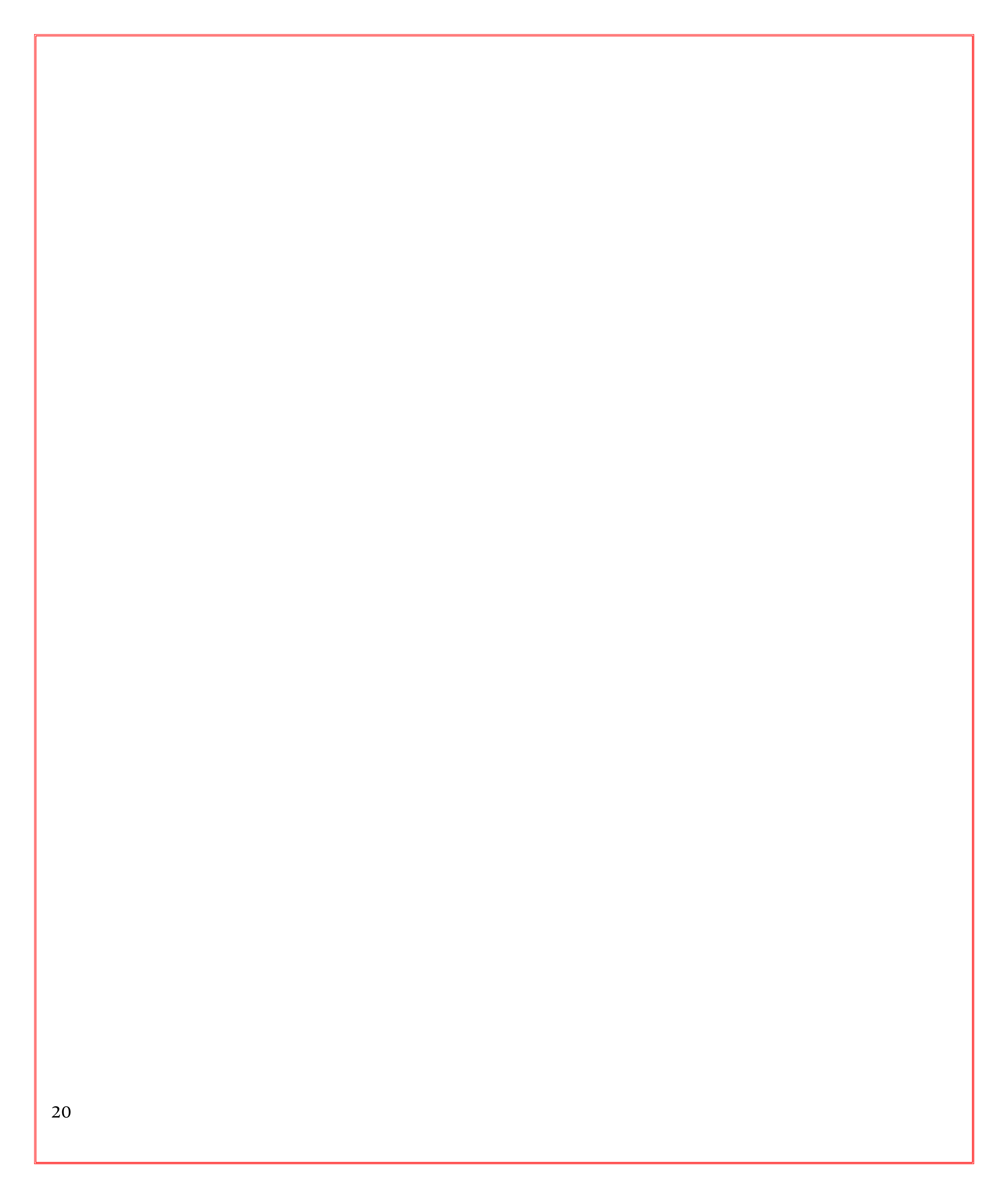
تأليف

أحمد الشامي

١٤٣٨هـ - ٢٠١٧م



جدول المحتويات



المقدمة

الحمد لله حق حمده، والصلاة والسلام على محمد نبيه وعبده، وعلى آله وصحابته من بعده. وبعد، فإن المخطوطة السينائية تعد أقدم نسخة شبه كاملة للكتاب المقدس ، وهي واحدة من أهم وأفضل المخطوطات المتوفرة للعهد الجديد، ويرجع تاريخها إلى القرن الرابع الميلادي. اكتشفت على يد العالم قسطنطين تشندورف في القرن التاسع عشر في دير سانت كاترين بمصر.

ونظرا للأهمية العالية لهذه المخطوطة فإن أغلب النسخ النقدية للعهد الجديد تعتمد في نصها على السينائية في أغلب القراءات المتنازع عليها.

والباحث في نص المخطوطة سيجد كم كبير الاختلافات الهامة بين نص المخطوطة السينائية وبين نص العهد الجديد المتوفر حاليا بين أيدي المسيحيين. ونظرا لأن الكثيرين من المهتمين بموضوع (عصمة نص الكتاب المقدس) يحبون الاطلاع على هذه الاختلافات وأيضا نظرا لظهور بعض الدعوات الغريبة التي تقول بأن نص المخطوط مطابق تماما للعهد الجديد الحالي فإنني أخذت على عاتقي عبء استخراج أهم الاختلافات بين المخطوطة وبين النص الحالي.

واعتمدت في هذا الأمر على عدة مصادر منها :

- الجهاز النقدي لنسخة اتحاد جمعيات الكتاب المقدس الشهيرة UBS 5th :

Aland, B., Aland, K., Karavidopoulos, J., Martini, C. M., & Metzger, B. (Eds.). (2014). *The Greek New Testament: Apparatus* (Fifth Revised Edition). Deutsche Bibelgesellschaft; American Bible Society; United Bible Societies.

- الجهاز النقدي لنسخة نستل ألاند الشهيرة NA28 :

Nestle, E., & Nestle, E. (2012). *Nestle-Aland: NTG Apparatus Criticus*. (B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, & B. M. Metzger, Eds.). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

- الجهاز النقدي لمركز الدراسات النصية للعهد الجديد CNTTS :

H. Milton Haggard Center for New Testament Textual Studies. (2010). *The Center for New Testament Textual Studies: NT Critical Apparatus*. New Orleans Baptist Theological Seminary.

- الجهاز النقدي الشهير للعالم تشندورف :

Tischendorf [TI8] Eighth edition 1869-1872 in Three volumes. Constantin von Tischendorf (1815-1874) *Editio octava critica maior*

- الجهاز النقدي الهام للعالم هرمان فون سودن :

Hermann Frieherr von Soden (1852-1914) *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer altesten erreichbaren Textgestalt hergestellt auf Grund ihrer Textgeschichte*

- الجهاز النقدي للعالم جريجوري:

Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments(1901).

- الجهاز النقدي لويلبور بيكرنج و CSPMT :

BYZANTINE GREEK NEW TESTAMENT Kr/FAMILY 35 TEXTFORM COMPILED AND ARRANGED BY THE CENTER FOR THE STUDY AND PRESERVATION OF THE MAJORITY TEXT(2014).

- الجهاز النقدي لمايكل هولمز SBL :

The Greek New Testament., SBL Edition, Edited by Michael W. Holmes

وغيرها من الأجهزة النقدية.

وبخصوص التعليقات النقدية فقدت اعتمدت على عدة مصادر منها:

- التعليقات النقدية لبروس متزجر:

Metzger, B. M., United Bible Societies. (1994). *A textual commentary on the Greek New Testament, second edition a companion volume to the United Bible Societies' Greek New Testament (4th rev. ed.)*. London; New York: United Bible Societies.

- التعليقات النقدية لفليب كومفرت:

New TESTAMENT T€XT AND TRANSLATION COMMENTARY.,Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations.,by PHILIP W. COMFORT(2008).

- التعليقات النقدية لنسخة النت بايبل الشهيرة:

The NET Bible, Version 1.0 – Copyright © 1996-2006 Biblical Studies Press, L.L.C.

- التعليقات النقدية لبروس تيري :

A Student's Guide to New Testament Textual Variants

- التعليقات النقدية لفيلند فيلكرTCG:

An Online Textual Commentary on the Greek Gospels

وغيرها من التعليقات والبرولوجومينا النقدية.

كما اعتمدت في صورة المخطوطة وتفريغ نصها على عدة مصادر منها :

- الموقع الرسمي للمخطوطة:

http://codexsinaiticus.org/en/

- مركز دراسة مخطوطات الكتاب المقدس الشهير لدانيال ولاس CSNTM :

http://www.csntm.org/manuscript/View/GA_01

- برنامج بايبل وركس الشهير Bible Works 10 (BW)

- تفريغ نص السينائية بواسطة ديفيد باركر وآمي ميشرال وتي براون:

International Greek New Testament Project (IGNTP). (2012). Codex Sinaiticus: Septuagint and New Testament. Cambridge, UK: The Codex Sinaiticus Project Board.

CODEX SINAITICUS, A Transcription of the Septuagint and the New Testament,CREATED BY,The Codex Sinaiticus Project,SPONSOR The Institute for Textual Scholarship and Electronic Editing University of Birmingham, FUNDED BY The Arts and Humanities Research Council,TRANSCRIPTION D.C. Parker,Amy Myshrall, T.A.E. Brown With Members of the Institüt für neutestamentliche Textforschung, Münster

- تفريغ نص السينائية لهنري أندرسون:

CODEX SINAITICUS:The New Testament in English.,Translated from the Sinaitic Manuscript Discovered by Constantine Tischendorf at Mt. Sinai by H. T. Anderson And begun in 1861 ., Edited by Jackson Snyder,Roy Shurtleff Miller.,Copyright ©2004 Jackson H.

وغيرها من المصادر.

وبخصوص طريقة عرض الاختلافات فقد وضعت جداول تشتمل على :

١- النص باللغة العربية من النسخة الشائعة اليوم (الفانديك)
٢- النص باللغة اليونانية كما هو بالمخطوطة السينائية
٣- ترجمة نص السينائية باللغة العربية
٤- وجه الاختلاف
٥- تعليق على الاختلاف

ثم ألحقت بعد كل جدول صورة النص في المخطوطة مع توضيحات.

وبخصوص التعليقات فإني افترضت فيها أن قراءة السينائية هي الصحيحة وأن قراءة النص الشائع الحالي هي الخاطئة ، وهذا الافتراض ليس قطعيا ، فلا يوجد أحد بمقدوره أن يعرف القراءة الصحيحة على سبيل اليقين ، وهذه أهم مشكلة تواجه نص العهد الجديد، ويمكنني تلخيص مشكلة نص العهد الجديد في أربعة نقاط :

١- الأصل مفقود
٢- المخطوطات مختلفة فيما بينها اختلافات شديدة
٣- العلماء مختلفون فيما بينهم في قواعد الترجيح النقدية وكذلك مختلفون في تطبيقها
٤- لا توجد قاعدة واحدة يقينية يمكن استعمالها لمعرفة القراءة الصحيحة من الخطأ

وبالتالي فليس بمقدور أحد سوى الترجيح اعتمادا على التخمين والاحتمال وسأقدم مثالا واحدا لذلك :

نسخة اليوبي إس UBS 5th وهي النسخة النقدية الاشهر تضع حروفا (A-B-C-D) بجوار كل قراءة اختارتها اللجنة ،وهدفها تقييم درجة اليقين من القراءات المختارة وهي كالتالي:

١- الرمز A: اللجنة متأكدة من صحة الاختيار
٢- الرمز B: اللجنة غالبا متأكدة من صحة الاختيار
٣- الرمز C اللجنة وجدت صعوبة في تحديد القراءة الصحيحة
٤- الرمز D: اللجنة وجدت صعوبة كبيرة في اتخاذ القرار

(The letter A indicates that the text is certain.
The letter B indicates that the text is almost certain.
The letter C indicates that the committee had difficulty in deciding which variant to place in the text.
The letter D indicates that the committee had great difficulty in arriving at a decision.)[1]

وكانت نسب القراءات التي أخذت التقديرات من A إلي D في نسخة UBS3 وفقا لجي إدوراد[٢] كالتالي :

A-Ratings: 8.7%
B-Ratings: 32. 3%
C-Ratings: 48.6%
D-Ratings: 10.4%

هنا نلاحظ أن نصف القراءات أخذت تقدير C وهو التقدير الذي يعني أن اللجنة وجدت صعوبة في تحديد القراءة الصحيحة

إنما افترضت هذا الافتراض- صحة قراءة السينائية في مقابل النص الشائع- لعدة أسباب:-

١- أن السينائية من أهم مخطوطات النص السكندري الذي هو أفضل العائلات المخطوطية وفقا لرأي الأغلبية العظمي من علماء النقد النصي كما هو معروف، علي سبيل المثال نأخذ شهادة لبارت إيرمان ،ومايكل هولمز، وجوردن في ،وغونتر زانتر :

" هناك كم من الأدلة المعتبرة التي تثبت الاجتهاد الشديد عند النساخ السكندريين من أجل المحافظة على النص الأصلي من التحريفات المنتشرة في كل مكان ،كما أكد هذا غونتر زانتز، لهذا فالمخطوطات السكندرية لها الأفضلية"

"There is a considerable body of evidence to suggest that this general scholarly competence in restoring ancient texts made its impact upon Christian scribes in Alexandria, who worked with unusual assiduity to preserve the sacred traditions of the NT from the corrupting influences evidenced elsewhere throughout the Christian world.[26] As a result, among the several thousand NT MSS that survive, those that can be linked to the Alexandrian tradition are by and large considered superior witnesses to the texts of the autographs.
----
26 See esp. Günther Zuntz, The Text of the Epistles; A Disquisition Upon the Corpus Paulinum (London: Oxford University, 1953) 271-76." **[3]**

---

[1] The Greek New Testament, fourth revision edition, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994, p.3

[2] E. J. Edwards, “On Using the Textual Apparatus of the UBS Greek New Testament,” inT he Bible Translator, 28, p.122

[3] THE TEXT OF THE FOURTH GOSPEL IN THE WRITINGS OF ORIGEN., Volume One., Bart D. Ehrman., Gordon D. Fee., Michael W. Holmes., Atlanta, Georgia., chapter1., pg. 11

٢- أن علماء النقد النصي والنسخ النقدية أختاروا القراءة الموجودة في السينائية كالقراءة الأصح في أغلب المشكلات النصية ، على سبيل المثال فإنه من بين أول ١٥٠ مشكلة نصية في نسخة ال UBS 5th المعيارية فإن اللجنة اختارت القراءة التي تمثلها السينائية في ٩٠ حالة بما يساوي تقريبا ٦٥% من الإشكالات

٣- أقدمية السينائية تجعل قراءتها هي المفضلة وفقا لقاعدة الأقدم هو الأصح

والصواب والذي لا مرية فيه هو أنه لا يمكن معرفة القراءة الأصح على سبيل القطع ، فالإشكال قائم وسيبقى قائما كما صرح بهذا الكثير من العلماء ، وسأستعرض القليل من أقوال العلماء في هذه النقطة:

- بول ماس : لا يوجد أمل لعلاج التلوث

There is no cure for contamination. „Gegen die Kontamination ist noch kein Kraut gewachsen“. (Paul Maas, Textkritik)[4]

- دانيال ولاس : يقول ردا علي بارت إيرمان :-

(انا لم أقل أبدا أننا متأكدين بشكل كامل من كلمات نص العهد الجديد، لذلك أنا أتفق معه في أننا لا نملك أي طريقة للتأكد)

“I have never said in our debates that we are absolutely certain of the wording of the text of the New Testament. So, I would agree with him that “we really don’t have any way to know for sure.”![5]

- روبرت جرانت:-

يقول بخصوص استعادة النص الأصلي :"إنها مهمة تشبه المستحيل ، ولذلك يجب استعمال عبارة رينولد نيبور القائلة إنها الاحتمالية المستحيلة."

“To achieve this goal is well-nigh impossible. Therefore we must be content with what Reinhold Niebuhr and others have called، in other contexts, an “impossible possibility,”[6]

ويقول :"نحن في زمن لا يمكن فيه استعادة النص الأصلي إلا بالصدفة إذا حالفنا الحظ واكتشفنا شيئا من التربة المصرية "
“We now live in a time when it is generally recognized that the original text of the Bible cannot be recovered, unless by some lucky chance a New Testament autograph might come from the sands of Egypt.”[7]

- روبين سوانسون :-

" الهدف الثابت المبكر – النص الأصلي- هو وهم وخيال ومستحيل وذلك لسببين :

---

[4] Institut für neutestamentliche Textforschung , Institute for New Testament Textual Research Münster Colloquium on the Textual History of the Greek New Testament , 3-6 August 2008 , Introductory Presentation by Gerd Mink,pg31

[5] Daniel B. Wallace, The Bart Ehrman Blog and the Reliability of the New Testament Text،

https://danielbwallace.com/2012/05/01/the-bart-ehrman-blog-and-the-reliability-of-the-new-testament-text/

[6] Robert Grant, A Historical Introduction to the New Testament, New York: Harper & Row, 1963، p.51

[7] Robert Grant, “The Bible of Theophilus of Antioch,” in Journal of Biblical Literature, Vol.66، No. 2 (Jun., 1947), p.173 [italics mine].

الأول أن ما نملكه قبل القرن الرابع من مخطوطات هو قصاصات والثاني أن الأحكام غير دقيقة وغير حيادية وتتأثر بالأجندات العقائدية والخلفيات اللاهوتية ، والخبرة ."

"the old fixed goal is a delusion, fictional, mythical, and impossible. (1) we possess only fragments of copies of the autographs from any period earlier than 350 A.D., none of which may preserve “the original pure text” and (2) any “final judgment” between readings “can only be subjective,” inasmuch as “each of us comes to the task with our own agenda conditioned by our background, training, and theological bent.”[8]

- بارت إيرمان :-

" علي مدار تاريخ انتقال النص لا يوجد أحد قرأ النص في صورته الأصلية ".

“What is remarkable is that throughout this history, virtually no one has read them in their original form,”[9]

- كنيث كلارك :-

يقول عن بردية ٧٥ من القرن الثالث :-

" هذه المخطوطة ترسم الحالة الهلامية المائعة للنص في بدايات القرن الثالث ..وهذه الحرية التي كان يمارسها النساخ تجعلنا لا نتوقع أن يكون النص الإنجيلي كان أكثر ثباتا واستقرارا من التقليد الشفهي سوي بقدر ضئيل وأن سعينا في سبيل استعادة النص الأصلي هو سراب "

"this papyrus vividly portrays a fluid state of the text at about A. D. 200.. such a scribal freedom suggests that Gospel text was little more stable than the oral tradition, and that we may be pursuing the retreating mirage of the “original text”.[10]

- موزيس سيلفا :

"لا يوجد نص نقدي يمكن وصفه بأنه (النص النهائي للعهد الجديد)، فالنقد النصي هو مجال غير كامل النتائج وتاريخ انتقال النص معقد "

و علق معترضا علي وصف البعض لنص نسخة NA26 ونسخة UBS 3 بأنه النص القياسي ، ورفض هذه التسمية للمبررات التالية

١- هذا الوصف لهذه النسخ مرفوض لأنه يمكن أن يفهم منه أنه " النص النهائي "
٢- يصعب علينا القول بأن النقد النصي قد حقق نتائج كاملة في كل الاتجاهات
٣- تاريخ انتقال نص العهد الجديد معقد وقد ظهر هذا جليا مع اكتشاف المخطوطات
٤- هذا الوصف يعيد للأذهان وصف" النص المستلم " مرة أخري
٥- يمكن فقط استعمال عبارة " قياسي" في وصف هاتين النسختين من باب أنهما أكثر النسخ قبولا

"Because of tile widespread popularity of UBSGNTJ (now UBSGNT") and NA26 (now NA27), two very different editions that nevertheless share the same text, some additional comments of a general nature are warranted. One controversial question

---

[8] Reuben J. Swanson, ed., New Testament Greek Manuscripts: Variant Readings Arranged in Horizontal Lines against Codex Vaticanus: Romans, Wheaton, IL: Tyndale House; and Pasadena، CA: William Carey International University Press, 2001, p.xxvi

[9] Bart Ehrman, “The Use and Significance of Patristic Evidence for NT Textual Criticism,” in Barbara Aland and Joël Delobel eds., New Testament Textual Criticism, Exegesis and Early Church History: a Discussion of Methods, Kampen, The Netherlands: Kok Pharos Pub. House، 1994, p.127

[10] Kenneth W. Clark, “The Theological Relevance of Textual Variation in Current Criticism of the Greek New Testament,“ in Journal of Biblical Literature, Vol. 85, No. 1 (Mar., 1966), p.15

has to do with the description of the text as STANDARD by some writers. Not a few scholars have objected to such a description, either because they dispute the value of the edition or because they fear the consequences of adopting a new "textus receptus." One must sympathize with this sentiment, especially if the term standard is understood in the sense of "definitive": we can hardly afford to encourage the view that the work of NT textual criticism is for all practical purposes complete. If anything, the papyrological discoveries and the research of the last several decades have made us more aware of the complexities of the textual history of the Greek NT. Nonetheless, the term may be used simply to indicate that the text in question has received widespread acceptance."[11]

وغيرها الكثير.

وبناءا عليه فإن الاقدم سيكون هو الأصح بالنسبة لغيره وليس الأصح على الإطلاق، كما أن هذا الأصح ليس بالضرورة هو المطابق للأصل فالاصل مفقود ، إنما هو الأصح فيما بين يدينا..

- **طريقة احتساب الاختلافات:**

وكانت النتائج هي أن لدينا ما يقرب يزيد عن ٤٠٠ اختلاف هام (تحديدا ٤٣١) بين المخطوطة السينائية وبين النص الشائع المستلم الحالي
والاختلاف هنا يطلق على المشكلة الواحدة والتي قد يكون فيها أكثر من نص محذوف، فمثلا :
قصة المرأة الزانية هي مقطع مكون من ١٢ نص (يوحنا ٧: ٥٢ إلي ٨-١١) هذا المقطع بالكامل غير موجود في السينائية ، ولكنني اعتبرته اختلافا واحدا، وليس ١٢ اختلاف.
ومثال آخر: رسالة برنابا هي سفر كامل موجود في السينائية وليس موجود في العهد الجديد الحالي ويحتوي على ١٩٤ نص من النوع الطويل ، ورغم هذا تم احتسابه اختلافا واحدا وليس ١٩٤ اختلاف..وهكذا.
ومثال آخر: سفر الراعي لهرماس هذا سفر كامل موجود بالسينائية وليس موجودا في العهد الجديد الحالي ويحتوي على ٢٢٣١ نص، ورغم هذا تم احتسابه اختلافا واحدا.
وهكذا فإن طريقة الاحتساب تتم باعتبار أن الإشكالية الواحدة = اختلافا واحدا ، سواء كانت هذه الإشكالية حرفا هاما أو كلمة هامة أو مقطع من عدة كلمات أو نص كامل أو فقرة كاملة من عدة نصوص أو سفر بأكمله.
وبناءا عليه فلو اعتبرنا أن كل حالة اختلاف تمثل نصا واحدا يصبح إجمالي عدد النصوص التي تعاني من مشكلات هامة في العهد الجديد = ٥%
ولو اعتبرنا أن كل حالة اختلاف يجب تقسيمها بحيث يصبح مثلا لدينا في حالة سفر الراعي ٢٢٣١ نص مضافا وليس إضافة واحدة ولدينا في قصة المرأة الزانية ١٢ نص محذوف وليس مشكلة واحدة فإن النسبة المئوية ستقترب من ٣٥% من العهد الجديد

.....وأخيرا فإن كثرة الاختلافات الهامة بين المخطوط السينائي والعهد الجديد الحالي كفيل بكشف حالة المخطوطات المبكرة ونوعية النص الذي فيها ومدى مطابقته للنص الحالي ، والسينائية خير ممثل لمخطوطات القرون الاربعة الأولى.

والله أسأل أن ينفع بهذا العمل، وأن يجعل ثوابه في ميزان حسناتي وميزان والديَّ وأساتذتي ومن أعان على نشره

[11] *THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT IN CONTEMPORARY RESEARCH., CHAPTER 18 MODERN CRITICAL EDITIONS AND APPARATUSES OF THE GREEK NEW TESTAMENT Moises Silva., PG 290*

والله ولي التوفيق

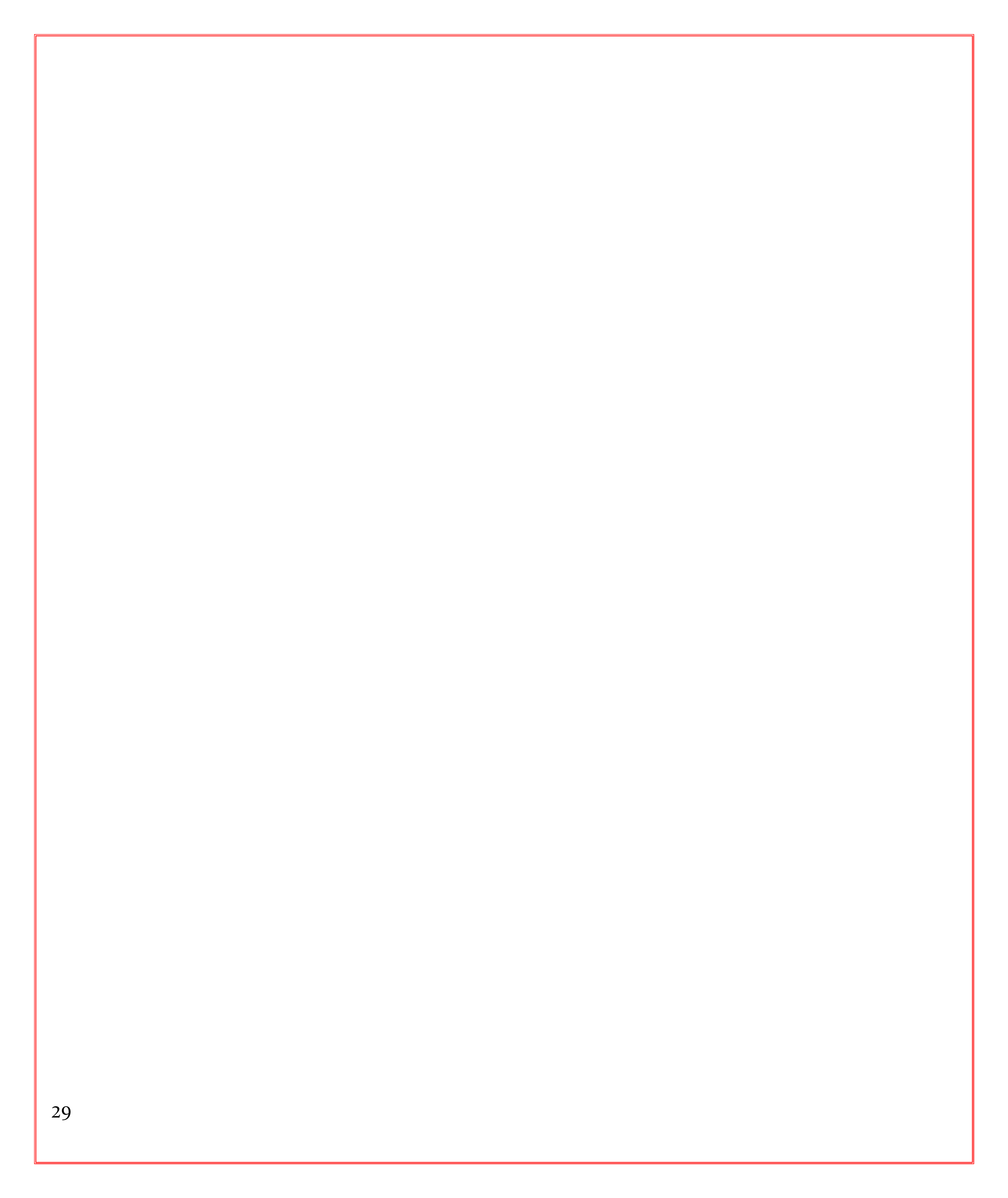
أحمد رجب الشامي

http://shamy2016.blogspot.com.eg/

Drahmed_shamy@yahoo.com

Shamyshamy3040@gmail.com

https://www.facebook.com/profile.php?id=100005082721641



الفصل الاول : قيمة المخطوطة

- **اسم المخطوطة ورمزها ورقمها وتاريخها :**

المخطوطة السينائية   Σιναϊτικός Κώδικας   Codex Sinaiticus

الرمز : (א)   الرقم : (01)   التاريخ : القرن الرابع

- **سأستعرض أولا شهادات من آباء الكنيسة القبطية ثم بعد ذلك أذكر شهادات علماء النقد النصي المتخصصون :**

(١) البابا شنودة الثالث:

(يوجد كذلك في المتاحف نسخ للإنجيل ترجع إلى القرن الرابع تماماً كالأنجيل الذي في ايدينا الآن . ونقصد لها : النسخة السنائية ، والنسخة الفاتيكانية ، والنسخة الافرامية ، والنسخة الاسكندرية . وكل منها تحوي كل كتب العهد الجديد التى في أيدينا ، بنفس النص بلا تغيير . وهي مأخوذة طبعاً عن نسخ أقدم منها . ويسطيع أي إنسان أن يرى تلك النسخ القديمة ، ويرى أنها نفس إنجيلنا الحالى").[١٢]

(٢) القمص عبد المسيح بسيط أبو الخير :

(" الكتاب المقدس يتحدى نقاده و القائلين بتحريفه ، صفحة ١٧٢ ": وذلك إلى جانب المخطوطات التي تضم العهد الجديد كاملا وعلى رأسها المخطوطات الإسكندرية والسينائية والفاتيكانية والتي ترجع إلى النصف الأول من القرن الرابع (٣٢٥ - ٣٥٠م) والتي يجمع العلماء على إنها تمثل النص الأصلي كما يجمعون على سلامتها وصحتها .... وقد توصل العلماء نتيجة لدراستهم الدقيقة والمتأنية إلى قاعدة جوهرية هي انه " كلما كانت المخطوطة أقدم كانت أدق وأصح ")[13]

هاتان الشهادتان تشتملان على عدة أمور:

١- التأكيد على الأهمية القصوى للسينائية
٢- الإشارة إلى تاريخها المبكر نسبيا
٣- التصريح بأن النص الذي بها مطابق للنص الحالي

والإشكال يمكن في النقطة الثالثة ، فنجد أن البابا شنودة يدعي أن بها نفس النص الحالي بلا تغيير!، ويؤكد على احتوائها علي نفس الإنجيل الحالي ، ونجد القمص عبد المسيح يدعي شيئا غريبا وهو إجماع علماء النقد النصي على أن السينائية تمثل النص الأصلي ويجمعون على صحتها!

وأنا أقول: سيبدو جليا بعد مطالعة الكتاب مدى صدق البابا شنودة في دعواه ، وهل فعلا السينائية تمثل النص الحالي"أنها نفس إنجيلنا الحالي" كما قال البابا أم لا، وأقول لجناب القمص الموقر: لو كانت السينائية تمثل النص الأصلي فالنص الذي بين أيديكم مزور لأنه يختلف عن السينائية كثيرا.

[١٢] سنوات مع أسئلة الناس ،الجزء الثالث عشر، أسئلة خاصة بالكتاب المقدس، ص١٠٥.
[١٣] الكتاب المقدس يتحدى نقاده و القائلين بتحريفه ، صفحة ١٧٢.

والدارسون يعلمون بأن علماء النقد النصي أكدوا على ضرورة عدم اعطاء أي مجموعة من المخطوطات صكا بالصحة المطلقة في جميع المشكلات النصية ، وهاهي النسخ النقدية التي تعتمد على مخطوطات النص السكندري بالأساس والذي تنتمي إليه المخطوطة السينائية نجدها تخالف السينائية في عدد ليس بالقليل من المشكلات النصية.
فنجد مثلا أن هارلود جرينلي يؤكد على ضرورة التنوع النصي لصحة القراءة لأنه لا توجد عائلة يمكن الوثوق بها مائة بالمائة فيقول:

"any reading supported by one text-type exclusively is suspect since "no ms. Or text-type is perfectly trustworthy."

- **ثانيا شهادات من المتخصصين :**

- **الموقع الرسمي للمخطوطة السينائية:**

" المخطوطة السينائية هي واحدة من أكثر المخطوطات اليونانية أهمية للعهد القديم والجديد"

"Codex Sinaiticus is one of the most important witnesses to the Greek text of the Septuagint (the Old Testament in the version that was adopted by early Greek-speaking Christians) and the Christian New Testament."[14]

" أهمية المخطوطة السينائية لإعادة تكوين النص الأصلي للعهد الجديد ومعرفة تاريخ الكتاب المقدس هي هائلة"

"The significance of Codex Sinaiticus for the reconstruction of the Christian Bible's original text, the history of the Bible and the history of Western book-making is immense."[15]

- **إلدون إيب بعد كلامه عن اكتشاف البرديات المبكرة والهامة قال:** " لا يوجد شئ من هذه الاكتشافات قد أزاح السينائية والفاتيكانية عن مكانها البارز"

"none of these new discoveries bad dislodged codices Vaticanus and Sinaiticus from their preeminent place in the whole structure".[16]

- **ويلبور بيكرنج** : "المخطوطتان السينائية والفاتيكانية كلتاهما من مصر ، والنظرة العامة لهما هي أنهما أفضل مخطوطات العهد الجديد، ويشار لهما على أنهما الأقدم والأفضل"

"We must return to codices B and ℵ, both of the 4th century and both from Egypt (presumably, see Farmer, p. 37), being generally regarded as the two most important MSS of the New Testament (frequently referred to as the “oldest and best”)".[17]

- **كرت ألاند وباربارا ألاند:**
" نحن نعتقد أن (١) قراءات السينائية والفاتيكانية يجب قبولها كالقراءات الصحيحة إلي أن يظهر دليل داخلي قوي يناقض ذلك وأن (٢) لا يمكن رفض اي قراءة من قراءات السينائية والفاتيكانية هكذا بإطلاق"

---

[14] http://codexsinaiticus.org/en/codex/significance.aspx
[15] http://codexsinaiticus.org/en/codex/
[16] THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT IN CONTEMPORARY RESEARCH ESSAYS ON THE STATUS QUAESTIONIS FDITED BY BART D. EHRMAN and MICHAEL W. HOLMES,Chapter1 the papyrus manuscripts., by Eldon Jay Epp.,pg 14

[17] THE IDENTITY OF THE NEW TESTAMENT TEXT IV., Wilbur N. Pickering, THM PhD Copyright . 2014,pg205.

(it is our belief that (1)the readings of ℵB should be accepted as the true readings until strong internal evidence is found to the contrary, and (2) that no readings of ℵB can be safely rejected absolutely).[18]

- **فريدريك كينيون :**

" هي واحدة من أقدم المخطوطات على الإطلاق، وواحدة من أكثر المخطوطات أهمية"

"one of the latest found of all the flock, yet one of the most important, and therefore (since the letters of the Latin and Greek alphabets had been already appropriated for other manuscripts) designated by its discoverer by the first letter of the Hebrew alphabet, Aleph".[19]

- **ديفيد باركر :**

قام بتأليف كتاب سماه (المخطوطة السينائية: قصة أقدم كتاب مقدس في العالم)

Codex Sinaiticus: The Story of the World's Oldest Bible., David C. Parker

و عند مطالعة الاختلافات بين المخطوطات في النسخ النقدية الهامة نجد أن العلماء يختارون القراءة المدعومة بالسينائية في أغلب المشكلات النصية فمثلا نسخة UBS5th النقدية الشهيرة نجد أنه في أول ١٤٠ مشكلة نصية مذكورة في النسخة اختارت اللجنة القراءة المدعومة بالسينائية في ٩٠ مشكلة وخالفتها في ٥٠ مشكلة ، أي انها رجحت قراءة السينائية في ٦٥% من المشكلات وهذه النسبة تزداد في نسخ نقدية أخرى بشكل أكبر مثل نسخة ويست كوت وهورت ونسخة تشندورف.

وبالإجمال فقيمة السينائية عند علماء النقد النصي عالية للغاية ويمكن تلخيص الأدلة على ذلك في النقاط التالية:

(١) وجودها الدائم في قائمة المخطوطات التي يستعلمونها في الترجيح فليس كل مخطوطة يمكن أن يكون لها قيمة في الترجيح بين المشكلات
(٢) اختيار العلماء للقراءة التي تدعمها السينائية في الأغلبية العظمي من المشكلات النصية
(٣) تفضيل أغلب العلماء للنص السكندري على باقي العائلات المخطوطية (العائلة البيزنطية- العائلة القيصرية- العائلة الغربية)، وهو التفضيل الذي وصفه روبرت والتز بأنه " شبه إجماع كوني"، والسينائية هي والفاتيكانية أهم مخطوطات تلك العائلة.

---

[18] The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticisms., Kurt Aland, Barbara Aland.,pg.18

[19] Our Bible and the Ancient Manuscripts., Frederic G. Kenyon,pg.128.

الفصل الثاني: إشكالية المصححين

مصطلح المصحح هو مصطلح يبدو أنه جيد من الوهلة الأولى، فالمصحح في عرفنا جميعا هو شخص يقوم بشئ جيد، يقوم بإصلاح الأخطاء، لكن المصحح عند النقاد النصيين في المخطوطات لا يقصد به ذلك، إنما المصحح هو: ناسخ متأخر زمنيا وقعت المخطوطة في يديه فقام بتغيير بعض النصوص التي بالمخطوطة لتوافق النص كما هو منتشر في منطقته الجغرافية.

تعرضت السينائية لهذا النوع من التغيير بشدة، فقد قام ٩ مصححون (مغيرون)متأخرون زمنيا بتغيير النصوص من شكلها الاصلي الذي كتبه النساخ الأصليون للمخطوطة وكتبوا بدلا منها النص بالصورة المنتشرة في كنيستهم في منطقتهم الجغرافية

ويعتبر علماء النقد النصي أن القراءة الأصلية للمخطوطة السينائية هي القراءة قبل التغيير(التصحيح) ، لهذا فإنني في هذا الكتاب سأعتمد على القراءة كما كتبها النساخ الأصليون ، وعند وجود أي تصحيح (تغيير) سأبينه مدعوما بتوضيح العلماء لحال القراءة قبل وبعد التصحيح

- **<u>تعريف التصحيح:</u>**

يقول روبرت والتز في موسوعة النقد النصي :

"التصحيح يكون بإزالة قراءة مبكرة جيدة ووضع قراءة متأخرة سيئة بدلا منها"

"If a manuscript's symbol is followed by an asterisk (e.g. 1739*), it means that this was the reading written by the original scribe of the manuscript, which some later owner altered. The "corrected" reading (we put "corrected" in quotes because such corrections often replace a good early reading with a bad late one) is noted with a superscript c (e.g. 1739c)"[20]

- **<u>القراءة قبل التصحيح هي الصحيحة والمعتمدة :</u>**

يقول روبرت والتز في موسوعة النقد النصي:

" إذا وجدنا أن قراءة معنية هي بمثابة تصحيح متعمد لقراءة سابقة ، فإن هذه القراءة السابقة التي دفعت الناسخ للقيام بالتصحيح هي الصحيحة"

If one reading appears to be an intentional correction, the reading which invited such a correction is best. Alternately, That reading which is most likely to have suffered change by copyists is best[21]

- **<u>مصححى السينائية:</u>**

- **الموقع الرسمي للمخطوطة السينائية :**

يخبرنا الموقع عن وجود ظاهرة التصحيح ، وعن عدد المصححين ، وعن الزمن الذي جرت فيه عمليات التصحيح فيقول:

---

[20] The Encyclopedia of New Testament Textual Criticism by Robert B. Waltz Inspired by Rich Elliott Pg 12

[21] The Encyclopedia of New Testament Textual Criticism by Robert B. Waltz Inspired by Rich Elliott Last Preliminary Edition,pg99

(يشار إلي المصححين بالرمز c= correctors ، وهم أشخاص راجعوا المخطوطة بين القرن الخامس والسابع، وهم ينقسمون إلى أربعة مجموعات رئيسية : c^a و c^b والتي تنقسم إلى c^{b1}-c^{b2}-c^{b3}, c^c, c^*)

"This consists principally of the 'c' group, correctors who revised the manuscript rather extensively between the fifth and seventh centuries. They are grouped into four sub-series, namely C^a,c^b, which is further divided between c^{b1} c^{b2} c^{b3} c^b is used when the correction cannot be more accurately assigned cc cc*, WORKS only in Revelation".[22]

- **يقول بروس متزجر:**
  - عدد مصححي السينائية =٩
  - يبدأ المصححون بالمصحح ($א^a$) من زمن النساخ الأصليين وينتهي المصححون بمصحح من القرن الثاني عشر
  - تشندورف استخرج ١٤٨٠٠ حالة تصحيح في المخطوطة
  - أغلب التصحيحات حدثت بواسطة مصححين من القرن السابع ويأخذون رموز $א^{c.a}$ or $א^{c.b}$

(it is not surprising that a good many correctors (apparently as many as nine) have been at work on the manuscript, some contemporary (or identical) with the original scribes ($א^a$), and others as late as the twelfth century. Tischendorf's edition of the manuscript enumerates some 14,800 places where some alteration has been made to the text. By far the most extensive of the corrections are those made by a group of scholars in the seventh century (denoted by the sigla $א^{C.a}$ or $א^{c.b}$ -the latter representing at least three scribes).[23]

- **تقول موسوعة النقد النصي:**
  - **المصحح الأول $א^a$:-**
  - من القرن الرابع قريب من زمن المؤلف
  - هورت اعتبر تصحيحه له قيمة الأصل
  - تشندروف اعتبره احد النساخ الاربعة الاصليين وهو D
  - تصحيحاته بعضها في جهة النص البيزنطي

  - **المصحح الثاني $א^b$:-**
    - من أواخر الخامس وبداية السادس
    - أجري تصحيحات علي الفصول الأولي من إنجيل متي بهدف جعلها تشبه النص البيزنطي

  - **المصحح الثالث $א^c$:-**
    - خمسة مصححين من القرن السابع

[22] http://codexsinaiticus.org/en/project/transcription_detailed.aspx

[23] MANUSCRIPTS OF THE GREEK BIBLE., An Introduction to Greek Palaeography., BY BRUCE M. METZGER., George L. Collord Professor of New Testament Language and Literature.,Princeton Theological Seminary.,Pg78

❖ $א^{c.a}$: قام بأغلب التصحيحات لتحويل النص إلي نص بيزنطي
❖ $א^{c.b}$: ٣ مصححين قاموا بإكمال عمل المصحح a
❖ $א^{c.c}$ & $א^{c.c*}$: من أواخر السابع ، قاموا بتصحيحات علي سفر الرؤيا
❖ $א^{c.Pamph}$: قام بتصحيحات علي سفر الملوك الأول وإستير وادعي ان معه مخطوطة لبامفيلوكس

○ **المصحح الرابع $א^{e}$:-**

❖ من القرن الثاني عشر
❖ قام ب ٣ تصحيحات

(ℵa is contemporary with the scribe, or nearly (i.e. fourth century). This corrector made a relatively slight number of changes, not all of them in the direction of the Byzantine text (e.g. this corrector apparently marked Luke 22:43–44 for deletion). Hort, e.g., thought the readings
of this scribe to be of value nearly equal to the original readings of the text. Tischendorf believed this copyist was one of the original copyists of the manuscript, specifically, the scribe D who wrote a few random leaves of the New Testament (probably to correct pages he felt
incurably flawed.

ℵb dates probably from the fifth/sixth century. This corrector made many changes in the first few chapters of Matthew (generally bringing it closer to the Byzantine text), but did very little other work.
ℵc actually refers to a large group of scribes (perhaps five) who worked in the seventh century and made the large majority of the corrections in the manuscript. Often they cannot be reliably distinguished. The most important (and probably the first) of these is known as ℵc.a, who did a
great deal to conform the manuscript to the Byzantine text (and not infrequently undid the work of ℵa). The next phase of corrections, labelled ℵc.b, may perhaps have been the work of
three scribes, who added a few more Byzantine readings. In addition, the symbols ℵc.Pamph is sometimes used to refer to a scribe who worked primarily if not exclusively on the Old Testament (his corrections, in fact, seem to be confined to 1 Kingdoms-Esther), who recorded that he was working from a Pamphilian manuscript, while ℵc.c and ℵc.c* refer to two minor correctors from late in the seventh century; many of their changes are in the Apocalypse. We
may ignore ℵd; this symbol is not generally used.
ℵe refers to the last known corrector, who made a few alterations (Tischendorf reportedly lists only three) in the twelfth century.)[24]

---

[24] The Encyclopedia of New Testament Textual Criticism by Robert B. Waltz Inspired by Rich Elliott,Pg 215-216.

رمز الناسخ الأصلي للسينائية و رمز المصححين:

عند وجود قراءة في المخطوطة تعرضت للتغييرات – التصحيحات- فإن القراءة الأصلية كما كتبها المؤلف الأصلي يعطيها العلماء رمز $\aleph^*$.ويعطون للقراءة المتأخرة كما صححها المصححون المتأخرون رمز $\aleph^1$ أو $\aleph^2$ حسب الزمن الذي حدث فيه التصحيح.[25]

و هناك رموز أخري يعطيها علماء آخرون للمصححين

- تعليق جهاز CNTTS النقدي :

علامة النجمة(*) بجوار رمز المخطوطة يعني أن القراءة مكتوبة بواسطة الناسخ الأصلي
علامة (C) بجوار زمر المخطوط تعني أن القراءة مكتوبة بواسطة مصحح

*	Indicates the reading of the original hand of a manuscript (03*)
c	Indicates a corrector's reading in the manuscript (03c)[26]

- تعليق نسخة نستل ألاند النقدية الشهيرة:

١- علامة النجمة(*) تشير للقراءة الأصلية
٢- علامة (C) تشير للقراءة التي كتبها مصححون متأخرون، وأحيانا تصحيح تم بواسطة الناسخ الأصلي
٣- الأرقام(1,2,3) تشير إلى المصحح رقم١، ورقم٢، ورقم٣
٤- علامة ($\aleph^1$) تشير للمصححين من القرن الرابع إلى السادس ، والعلامات $\aleph^{1b}$ /$\aleph^{1a}$ تشير إلى مختلف المصححين داخل الحقبة الزمنية الواحدة
٥- علامة ($\aleph^2$) تشير إلى مصحح من القرن السابع
٦- علامة ($\aleph^3$) تشير لمصحح من القرن الثاني عشر

*	identifies the original reading when a correction has been made.
c	identifies a correction made by a later hand, but sometimes also by the first hand.
1.2.3	identifies a correction made by the first, second, or third corrector.

---

[25] NEWTESTAMENT TEXT &TRANSLATION COMMENTARY., By PHILIP W. COMFORT., INTRODUCTION., pg.xxxi

[26] H. Milton Haggard Center for New Testament Textual Studies. (2010). *The Center for New Testament Textual Studies: NT Critical Apparatus*. New Orleans Baptist Theological Seminary.

If used with the majuscules ℵ, B, C and D (05 and 06) superscript signs identify groups of correctors.

ℵ (01): $\aleph^{1}$ (4th–6th cent.); $\aleph^{1a}/\aleph^{1b}$ (for differences within the group $\aleph^{1}$); $\aleph^{2}$ (from circa 7th cent.); $\aleph^{2a}/\aleph^{2b}$ (with differences within the group $\aleph^{2}$); $\aleph^{3}$ (12th cent.); $\aleph^{c}$ (not assigned to a group)[27]

<u>جدول ملخص برموز مصححى السينائية عند مختلف العلماء:</u>

رمز تشندروف	رمز ألاند	رمز فليب كومفرت	زمن المصحح	عمله
$\aleph^{a}$	$\aleph^{1}$	$\aleph^{1}$	ق ٤	بعض التصحيحات البيزنطية والغير بيزنطية
$\aleph^{b}$	$\aleph^{1}$	---	ق ٥-٦	تصحيحات بيزنطية علي الفصول الأولي من متي
$\aleph^{c.a}$	$\aleph^{2}$	$\aleph^{2}$	ق٧	أغلب التصحيحات البيزنطية
$\aleph^{c.b}$	$\aleph^{2}$	----	ق٧	٣ مصححين قاموا بإكمال التصحيحات البيزنطية
$\aleph^{c.c*}$ $\aleph^{c.c}$	$\aleph^{2}$	----	آخر ق٧	تصحيحات علي سفر الرؤيا
$\aleph^{e}$	$\aleph^{c}$	---	ق١٢	٣ تصحيحات

27 Nestle, E., & Nestle, E. (2012). *Nestle-Aland: NTG Apparatus Criticus*. (B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, & B. M. Metzger, Eds.) (28. revidierte Auflage, pp. 58–59). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

الاختصارات المقدسة" NOMINA SACRA ":-

بعض الكلمات ذات المغزي العقائدي والروحي عند المسيحيين كان النساخ يعاملونها بطريقة خاصة أثناء كتابتها، فكانوا يقومون باختصار الاسم بعدة أشكال فمثلا يكتبون أول وآخر حرف منه فقط ثم يضعون فوقهما شرطة عرضية :

الكلمة بالعربية	الكلمة باليونانية (بالأحرف الصغيرة)	الكلمة باليونانية (بالأحرف الكبيرة)	صورة للاختصار المقدس للكلمة من المخطوط السينائي	طريقة الاختصار
مخلص	σωτῆρος	CωTHPOC	CP̄C	كتبوا أول حرف والحرف الأوسط وآخر حرف ثم كتبوا فوقها خط عرضي
الله	θεοῦ	ΘЄΟΥ	Θ̄Y	كتبوا أول حرف وآخر حرف ثم وضعوا فوقها خطا عرضيا
يسوع المسيح	Ιησοῦ Χριστοῦ	IHCOY XPICTOY	ĪY X̄Y	

وهناك أمثلة أخرى مثل :

(الإنسان) تكتب (ĀÑŌÑ)

(الرب) تكتب KΩ

وغيرها

الفصل الثالث: جدول ملخص بالنتائج

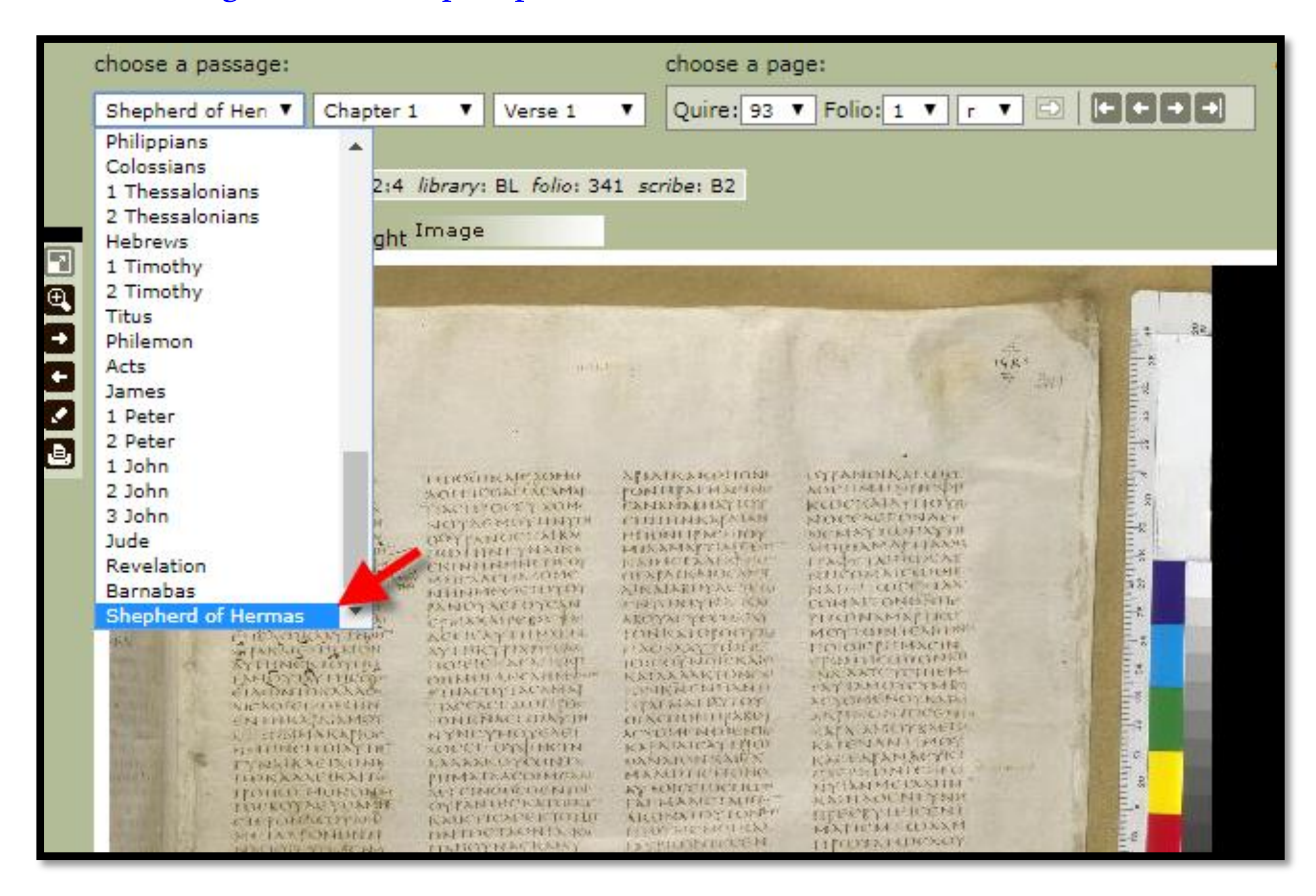
السفر	عدد الاشكالات	النسبة المئوية للمشكلات في كل سفر
متى	٤٨	٤,٤%
مرقص	٦٤	٩,٤%
لوقا	٥٤	٤,٧%
يوحنا	٣٨	٤,٣%
أعمال الرسل	٥١	٥%
رومية	٢١	٤,٨%
كورنثوس الأولى	٢٠	٤,٨%
كورنثوس الثانية	٨	٢%
غلاطية	٦	٤%
أفسس	١٠	٦,٤%
فيلبي	٣	٢,٩%
كولوسي	٧	٧,٣%
تسالونيكي الأولى	٥	٥,٦%
تسالونيكي الثانية	١	٢,١%
تيموثاوس الأولى	١٠	٨,٨%
تيموثاوس الثانية	٥	٦%
تيطوس	٢	٤,٣%
فليمون	٢	٨%
العبرانيين	١٠	٣,٣%
يعقوب	١	٠,٩%
بطرس الأولى	٨	٧.٦%
بطرس الثانية	٦	٩,٨%
يوحنا الأولى	٤	٣,٨%
يوحنا الثانية	١	٧,٧%
يوحنا الثالثة	---	---
يهوذا	٦	٢,٤%
رؤيا يوحنا	٣٨	٩,٤%
سفر الراعي	١	١٠٠%
رسالة برنابا	١	١٠٠%
الإجمالي	٤٣١	٥,٥%

سفر الراعي لهرماس

هذا السفر موجود في آخر المخطوطة السينائية ويحتوي على ٢٢٣١ نص بما يفوق عدد النصوص في إنجيل لوقا ويوحنا مجتمعين، وهو غير موجود في الكتاب المقدس الحالي.

يمكن الاطلاع علي السفر في المخطوطة السينائية من خلال فهرس المخطوطة في الموقع الرسمي:

http://codexsinaiticus.org/en/manuscript.aspx?book=61

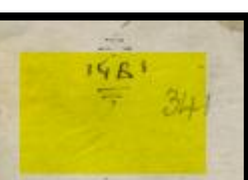


كما يمكن قراءة نص السفر باللغة الإنجليزية من كتاب "تفريغ نص المخطوطة السينائية بالإنجليزية لهنري أندرسون":

CODEX SINAITICUS: The New Testament in English Translated from the Sinaitic Manuscript.,Discovered by Constantine Tischendorf at Mt. Sinai by H. T. Anderson And begun in 1861.,Edited by Jackson Snyder,Roy Shurtleff Miller,Copyright ©2004 Jackson H.

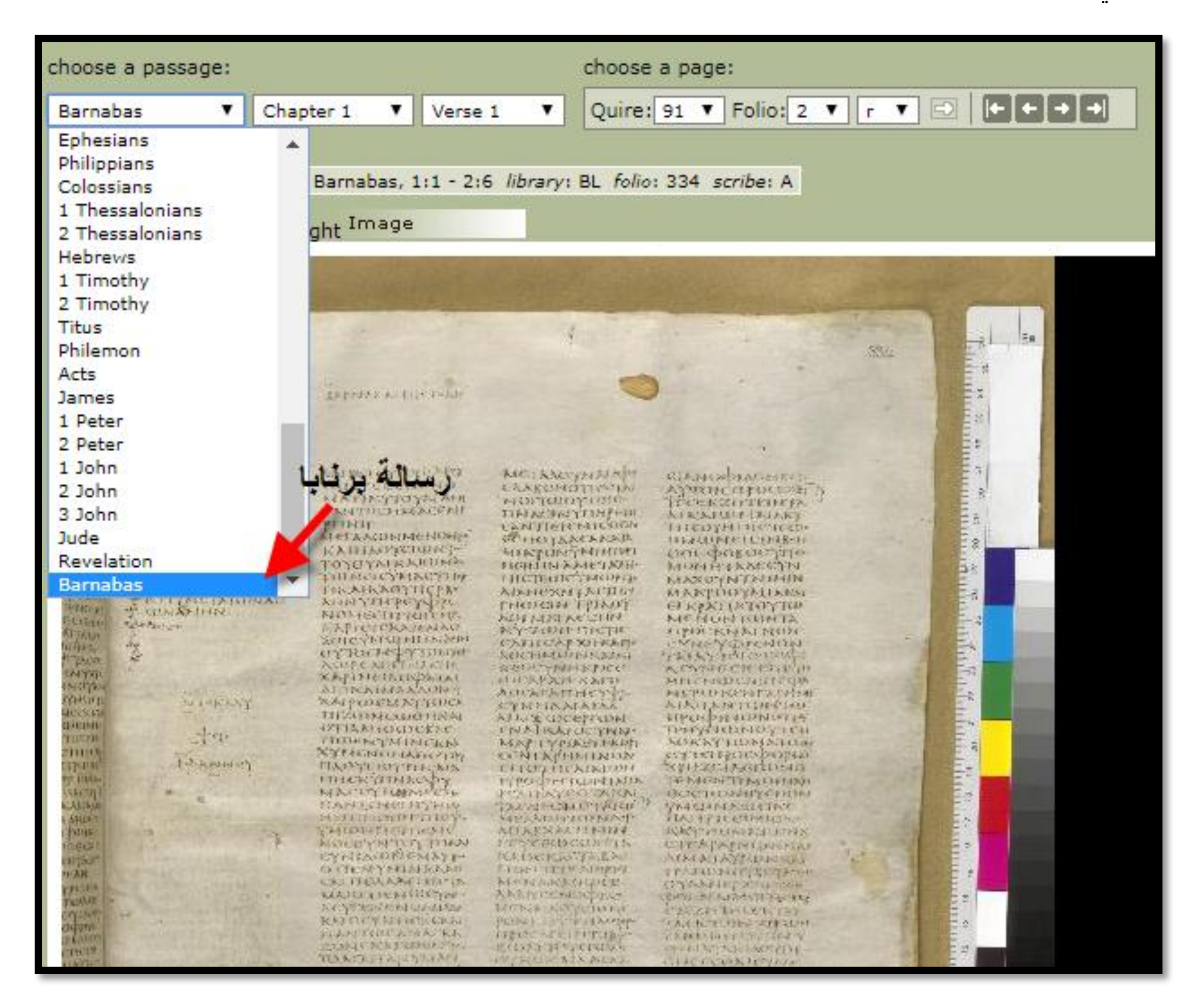
https://archive.org/details/newtestamenttran00ande

أول صفحة من سفر الراعي

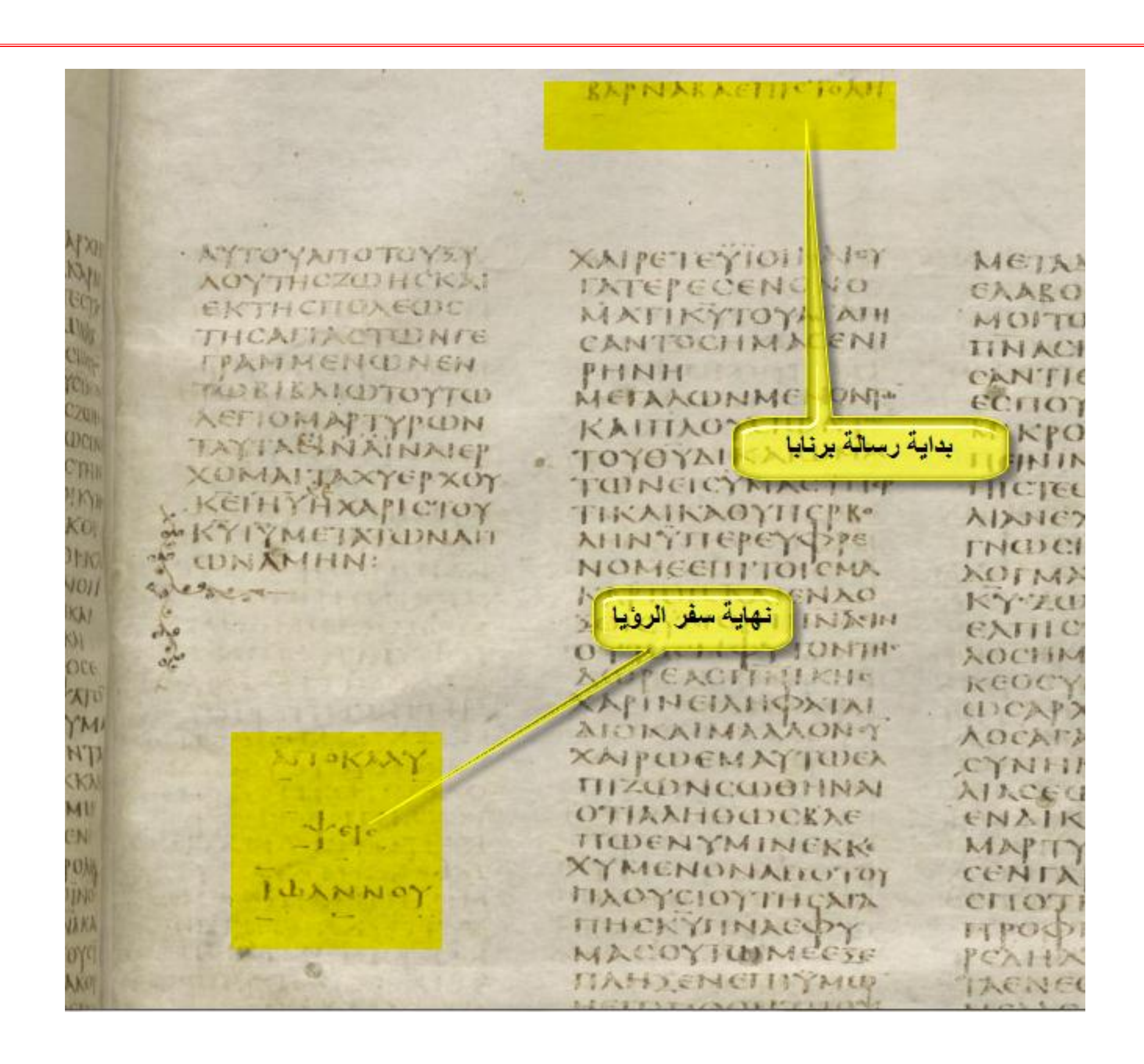


رسالة برنابا

هذه الرسالة موجودة في آخر المخطوطة ويحتوي على ١٩٤ نص ، وليست موجودة في الكتاب المقدس الحالي ، ويمكن الاطلاع على ذلك أيضا من فهرس الموقع الرسمي للمخطوطة:



وأيضا يمكن الاطلاع على نص الرسالة كاملا من كتاب هنري اندرسون

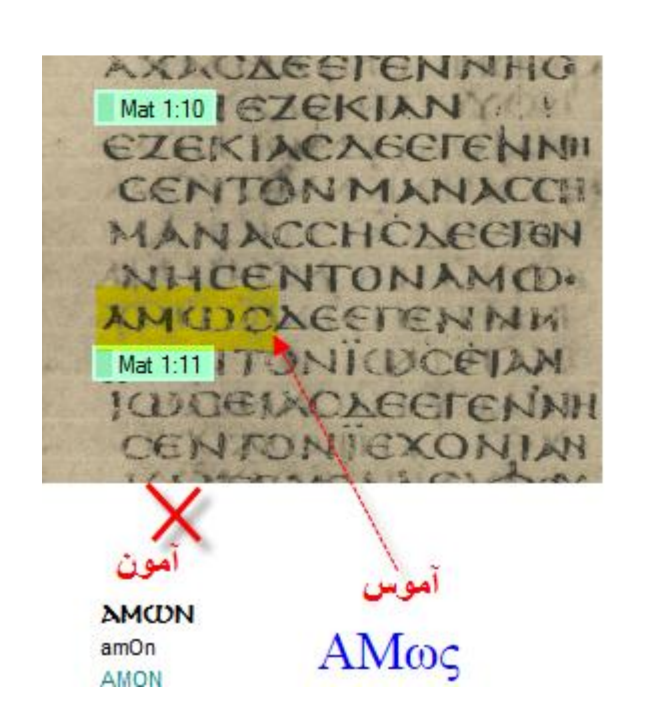

بداية رسالة برنابا
نهاية سفر الرؤيا

إنـجيل متى

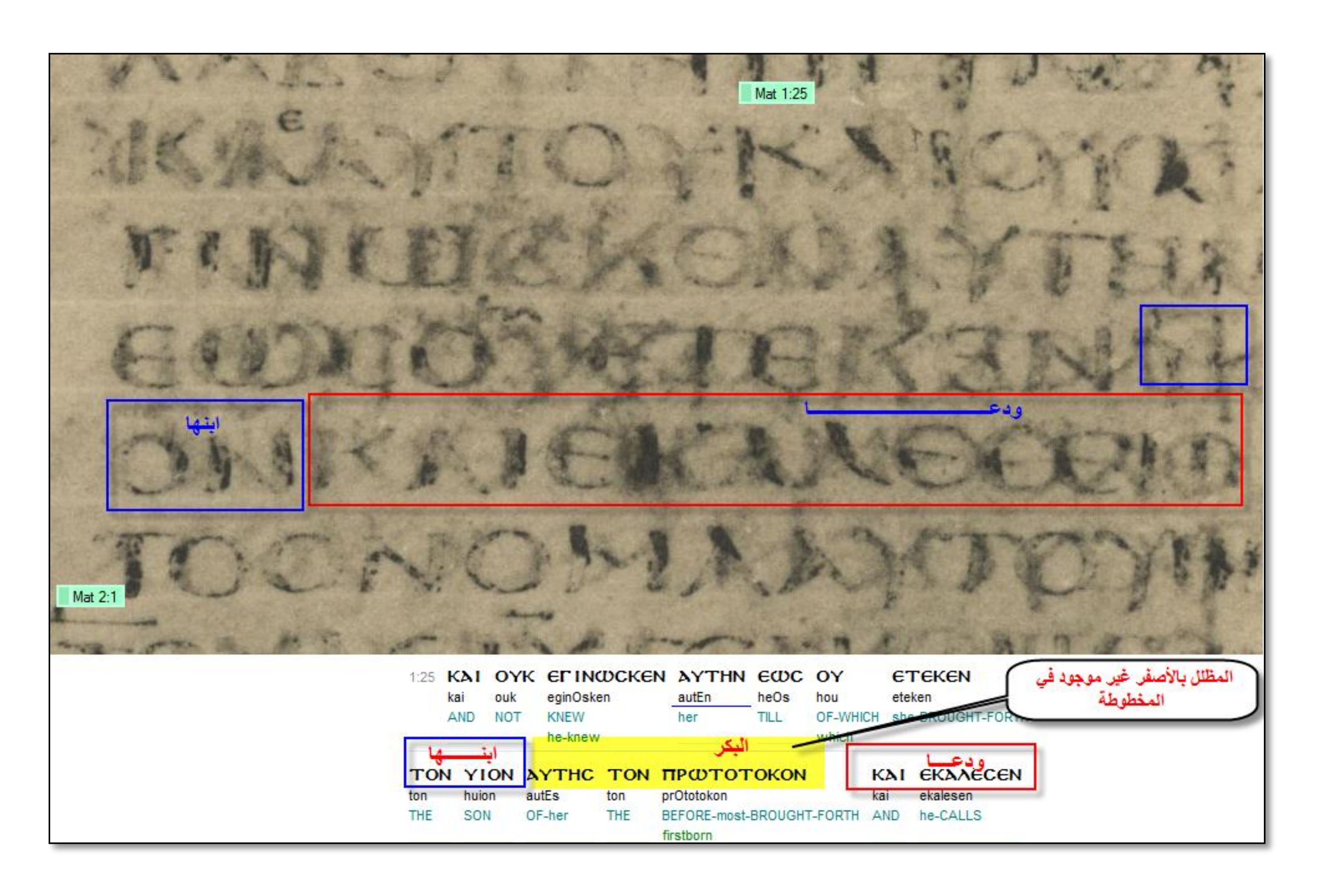
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	**العنوان**	Κατὰ Μαθθαῖον	According to Matthew	وفقا لمتى	الإنجيل وفقا لمتى	**النسخة العربية :** أضافت(الإنجيل) **السينائية:** اللفظة **غير موجودة**
	التعليق	أضاف النساخ لفظة (الإنجيل) لتوضيح هوية السفر مما يصب في صالح قانونيته (**دعم قانونية السفر**)				



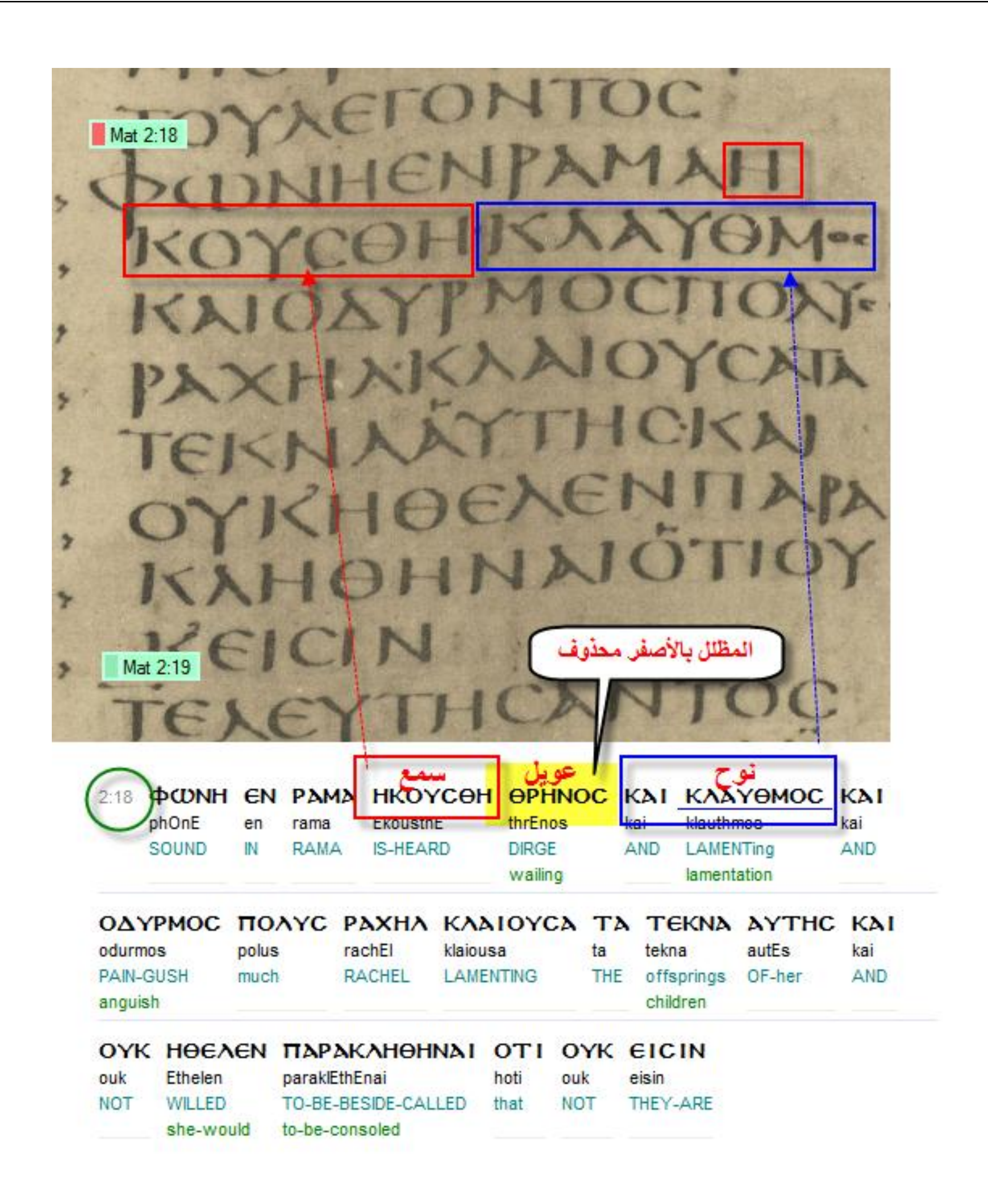
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	متى١-١٠	Εζεκιας δε εγεννησεν τον Μανασση Μανασσης δε εγεννησεν τον Αμως Αμως δε εγεννησεν τον Ιωσειαν	Hezekiah begot Manasseh Manasseh begot Amos: Amos begot Josiah	وحزقيا ولد منسى. ومنسى ولد آموس. وآموس ولد يوشيا..	١٠وَحِزْقِيَّا وَلَدَ مَنَسَّى. وَمَنَسَّى وَلَدَ آمُونَ. وَآمُونُ وَلَدَ يُوشِيَّا	**النسخة العربية** : (آمون Ἀμὼν) **السينائية**: (آموس Αμως)
التعليق		قام النساخ بتغيير اللفظة من (آموس) إلى (آمون) لأنهم لاحظوا أن المؤلف قد أخطأ في اسمه حيث أن الاسم الصحيح كما في أخبار الأيام الأول(٣-١٤) (**علاج المشكلات**)				



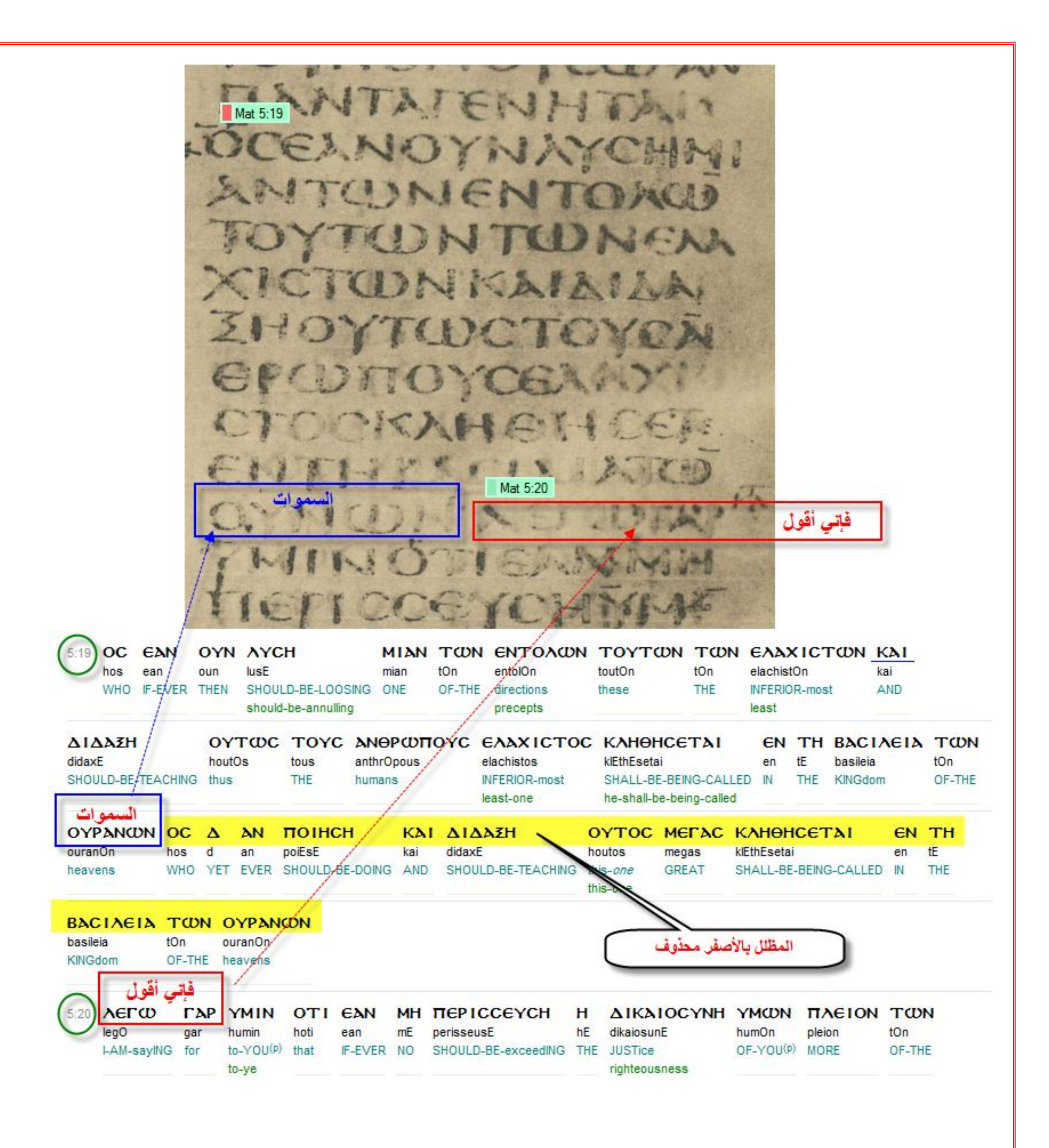
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	متى ١-٢٥	M-01A Matthew 1:25 και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου IN	and knew her not till she had brought forth a son; and he called his name Jesus.	ولكنه ما عرفها حتى ولدت ابنها فسماه يسوع	٢٥وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتِ ابْنَهَا الْبِكْرَ. وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ.	**النسخة العربية**: أضافت(البكر) (τὸν πρωτότοκον **السينائية**: غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (البكر) من أجل اعطاء هذه الصفة ليسوع حتى يصلح استعماله بعد ذلك كرمز بديل للذبائح في العهد القديم والتي كان شرطا فيها البكورية مما يساعد في شيئين: - تحويل نصوص العهد القديم المتعلقة بالذبائح إلى نبوءات عن يسوع - إلغاء العهد القديم من خلال إلغاء طقوس الذبح ، حيث أن الذبيحة البكر الجديدة قد حلت محلها (**إلصاق النبوءات بيسوع**) (**إلغاء العهد القديم**)				



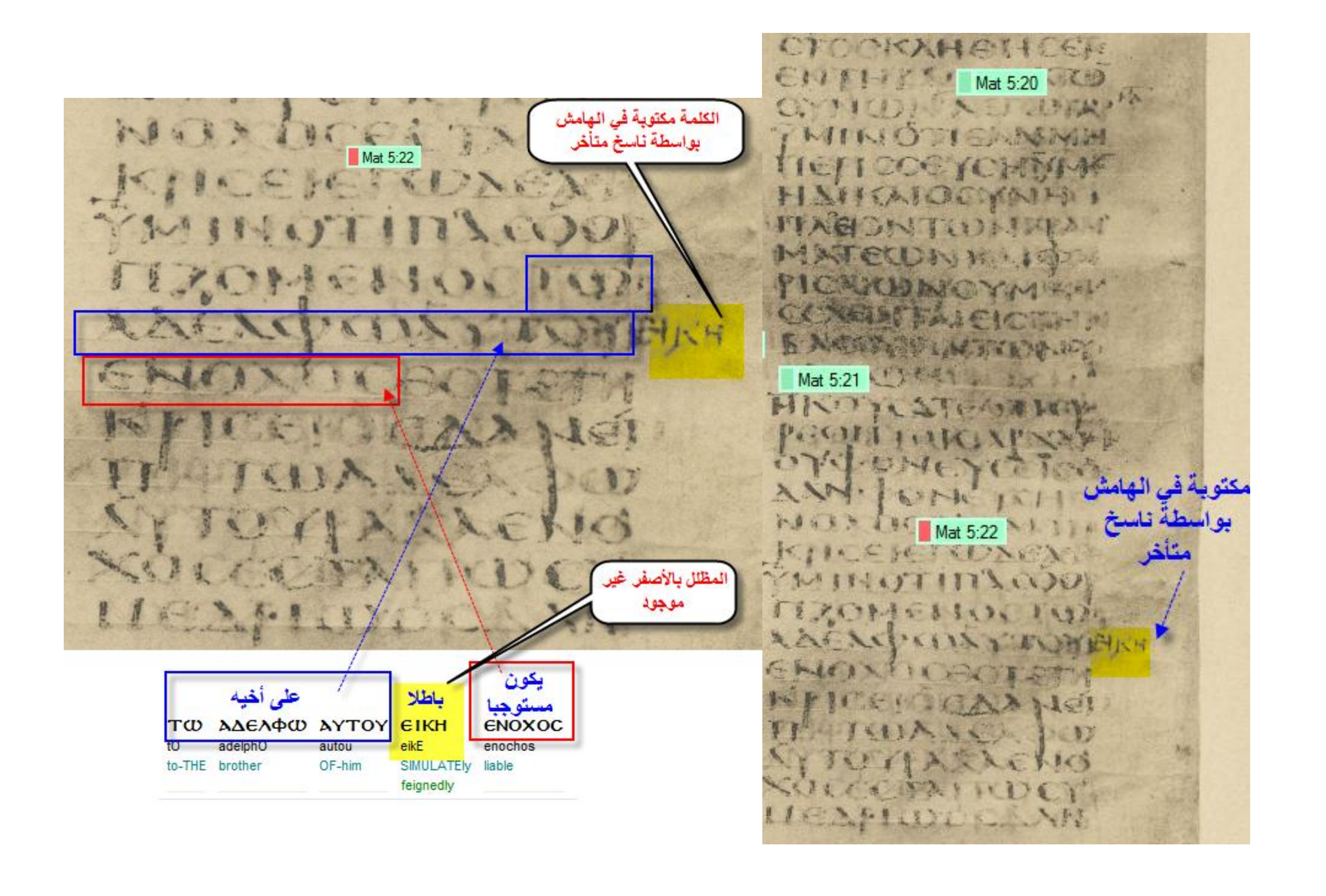
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	متى٢-١٨	M-01A Matthew 2:18 Φωνη εν Ραμα ηκουσθη κλαυθμος και οδυρμος πολυς Ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν	A voice was heard in Ramah, wailing and great mourning: Rachel weeping for her children; and she would not be comforted because they are no more.	((صراخ سمع في الرامة،بكاء ونحيب كثير، راحيل تبكي على أولادهاولا تريد أن تـتعزى، لأنهم زالوا عن الوجود))	:١٨"صَوْتٌ سُمِعَ فِي الرَّامَةِ، نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ. رَاحِيلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلاَدِهَا وَلاَ تُرِيدُ أَنْ تَتَعَزَّى، لأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ".	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (عويل θρῆνος) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (عويل) من أجل مطابقة الاقتباس هنا مع نظيره في إرميا ٣١-١٥ كما هو موجود في السبعينية، حيث لاحظ النساخ أن النص في السبعينية توجد به هذه الإضافة (**مطابقة الاقتباسات ببعضها**)				

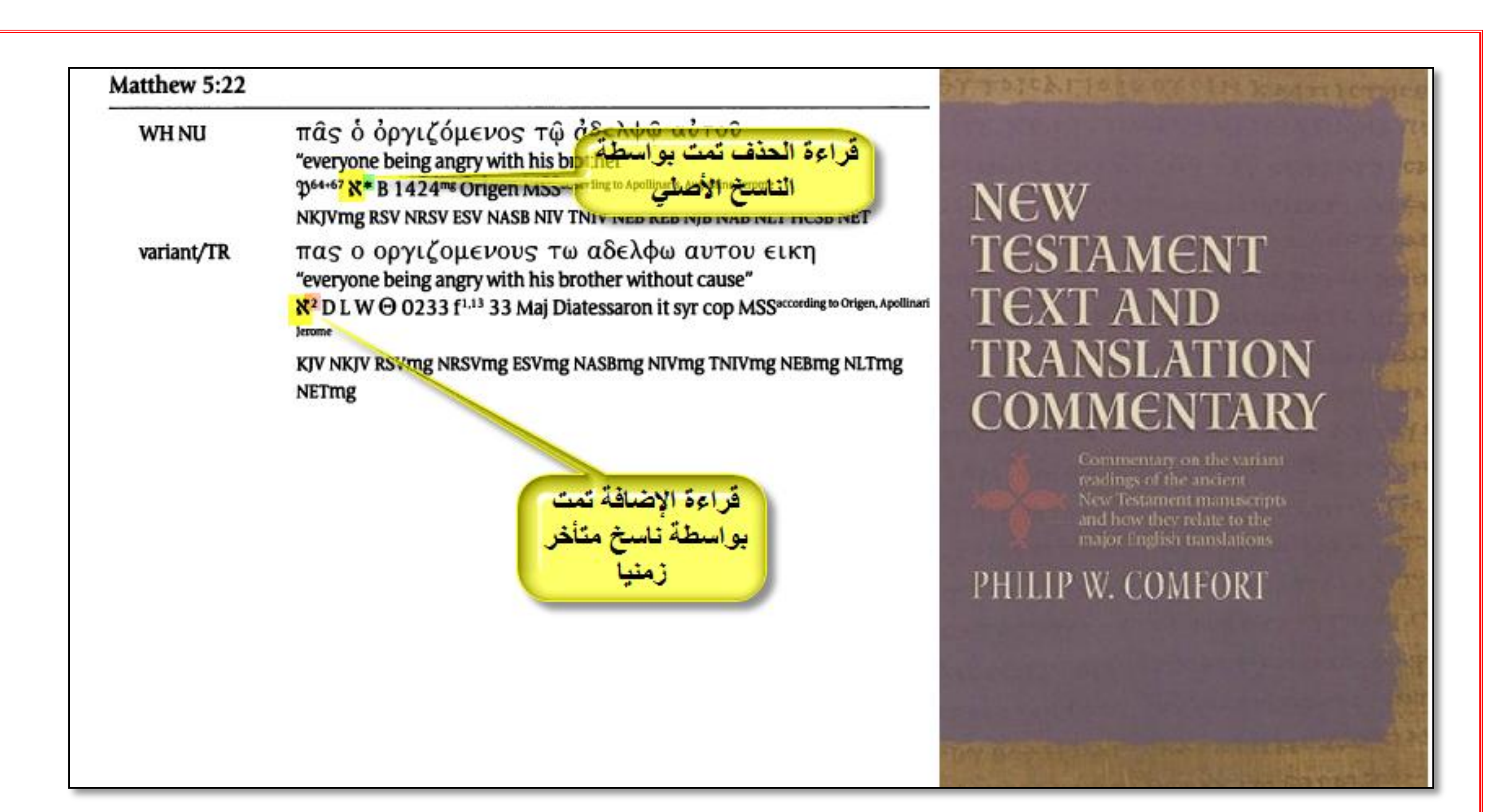


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	متى٥-١٩	M-01A Matthew 5:19 Ος εαν ουν λυση μιαν των εντολω¯ τουτων των ελαχιστων και διδαξη ουτως τους α¯θρωπους ελαχιστος κληθησετε εν τη βασιλια τω¯ ΟΥΝΩΝ	Whoever therefore shall make void one of the least of these commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of the heavens;	فمن خالف وصية من أصغر هذه الوصايا وعلم الناس أن يعملوا مثله، عد صغيرا في ملكوت السماوات	١٩فَمَنْ نَقَضَ إِحْدَى هذِهِ الْوَصَايَا الصُّغْرَى وَعَلَّمَ النَّاسَ هكَذَا، يُدْعَى أَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ، فَهذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: (وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ، فَهذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ ὃς δ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ، فَهذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ) من أجل سد الفراغ الذي رأوه في النص، فالمؤلف تكلم عن عقاب من نقض الوصايا لكنه تغافل مكافأة من عمل بالوصايا، فكانت الإضافة ضرورية لإيجاد نوع من التقاطع (**إكمال النقص**)					


Mat 5:19
Mat 5:20
السموات
فإني أقول
السموات
المظلل بالأصفر محذوف
فإني أقول

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	متى٥-٢٢	M-01A Matthew 5:22 εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου ενοχος εστε τη κρισει ος	But I say to you, that whoever is angry with his brother shall be liable to the judgment;	أما أنا فأقول لكم: من غضب على أخيه استوجب حكم القاضي،	٢٢وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَغْضَبُ عَلَى أَخِيهِ بَاطِلاً يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ،	**النسخة العربية:** أضافت: (باطلا εἰκῇ) **السينائية:** غير موجودة
التعليق	أضافت النسخة العربية هذه الزيادة حتى لا يتم اتهام يسوع بأنه مستوجب للعقاب، حيث أن يسوع غضب كثيرا مثل مرقص ٣-٥ و متى ٣-٧ ومتى ٩-٣٠ ومتى ١٧-١٨ وغيرها .فأراد من أضافها أن يبين أن الغضب المذموم هو فقط الذي لا مبرر له(باطلا) أما غضب يسوع فله مبرراته(**تحسين صورة يسوع**)					

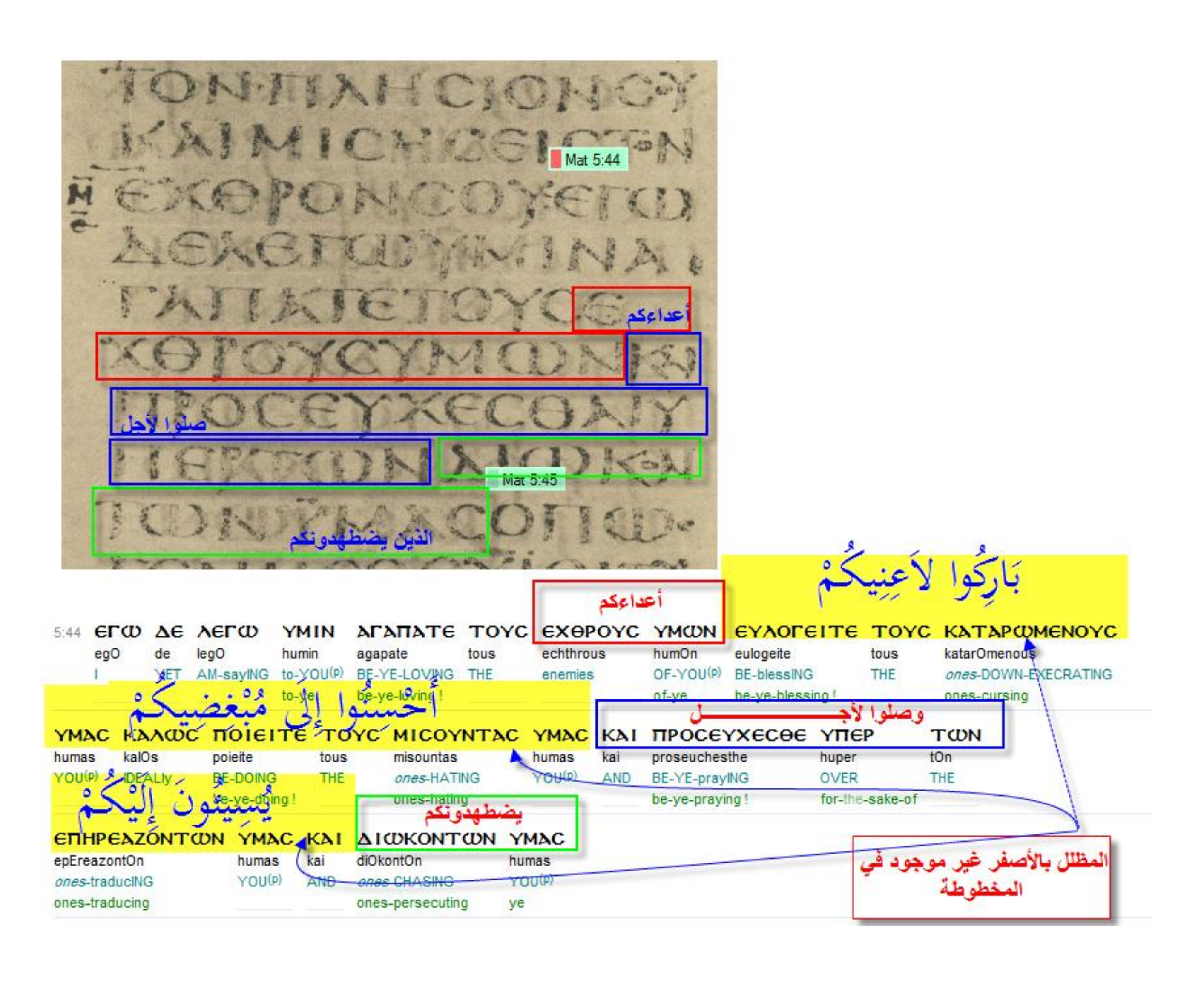




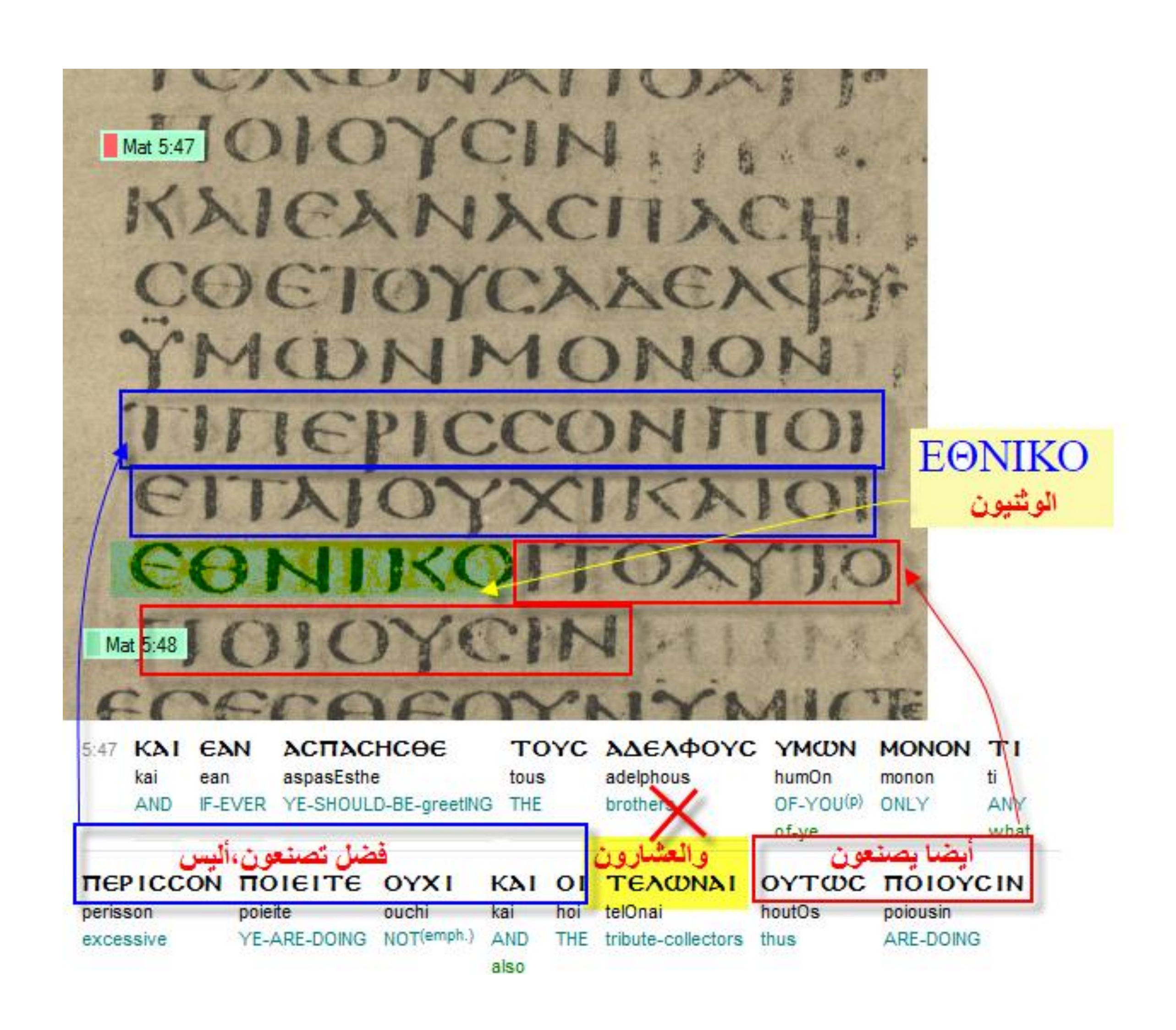
Matthew 5:22

WH NU	πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ "everyone being angry with his brother" 𝔓64+67 ℵ* B 1424mg Origen MSS NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	πας ο οργιζομενους τω αδελφω αυτου εικη "everyone being angry with his brother without cause" ℵ2 D L W Θ 0233 f1,13 33 Maj Diatessaron it syr cop MSSaccording to Origen, Apollinari Jerome KJV NKJV RSVmg NRSVmg ESVmg NASBmg NIVmg TNIVmg NEBmg NLTmg NETmg

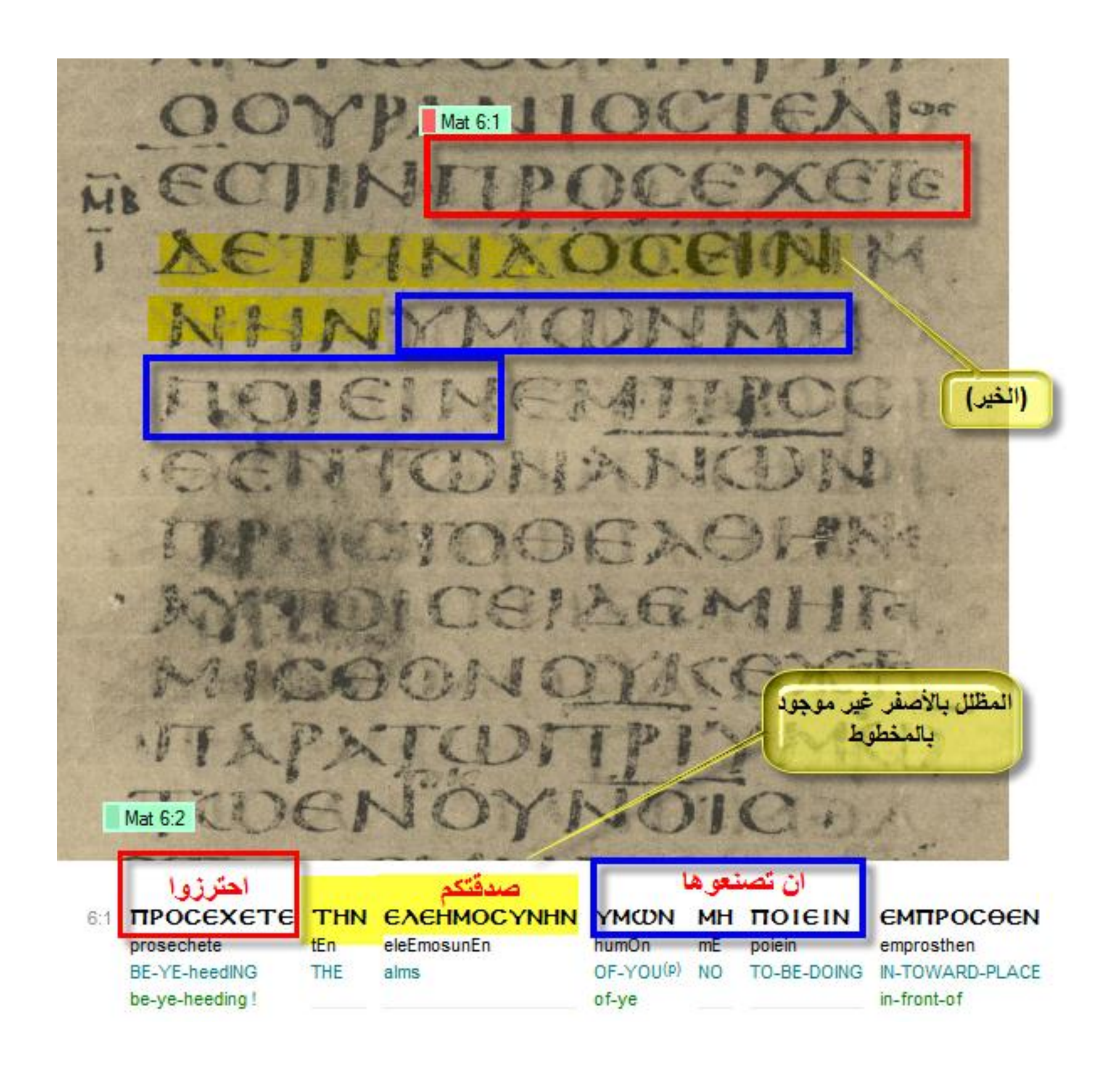
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	متى٥-٤٤	M-01A Matthew 5:44 εγω δε λεγω υμιν Αγαπατε τους εχθρους υμων και προσευχεσθαι υπερ των διωκοντων υμας	But I say to you. Love your enemies, and pray for them that persecute you;	أما أنا فأقول لكم: أحبوا أعداءكم، وصلوا لأجل الذين يضطهدونكم	٤٤وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ. بَارِكُوا لاَعِنِيكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِيكُمْ، وَصَلُّوا لأَجْلِ الَّذِينَ يُسِيئُونَ إِلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ،	**النسخة العربية :** تضيف هذا المقطع (بَارِكُوا لاَعِنِيكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِيكُمْ، صلوا لأجل الذي يسيئون إليكم" εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς) **السينائية:** غير موجود بالكامل
	التعليق	أضاف النساخ هذه المقاطع من أجل وضع نصوص المحبة في الكتاب (**زراعة نصوص المحبة**)				



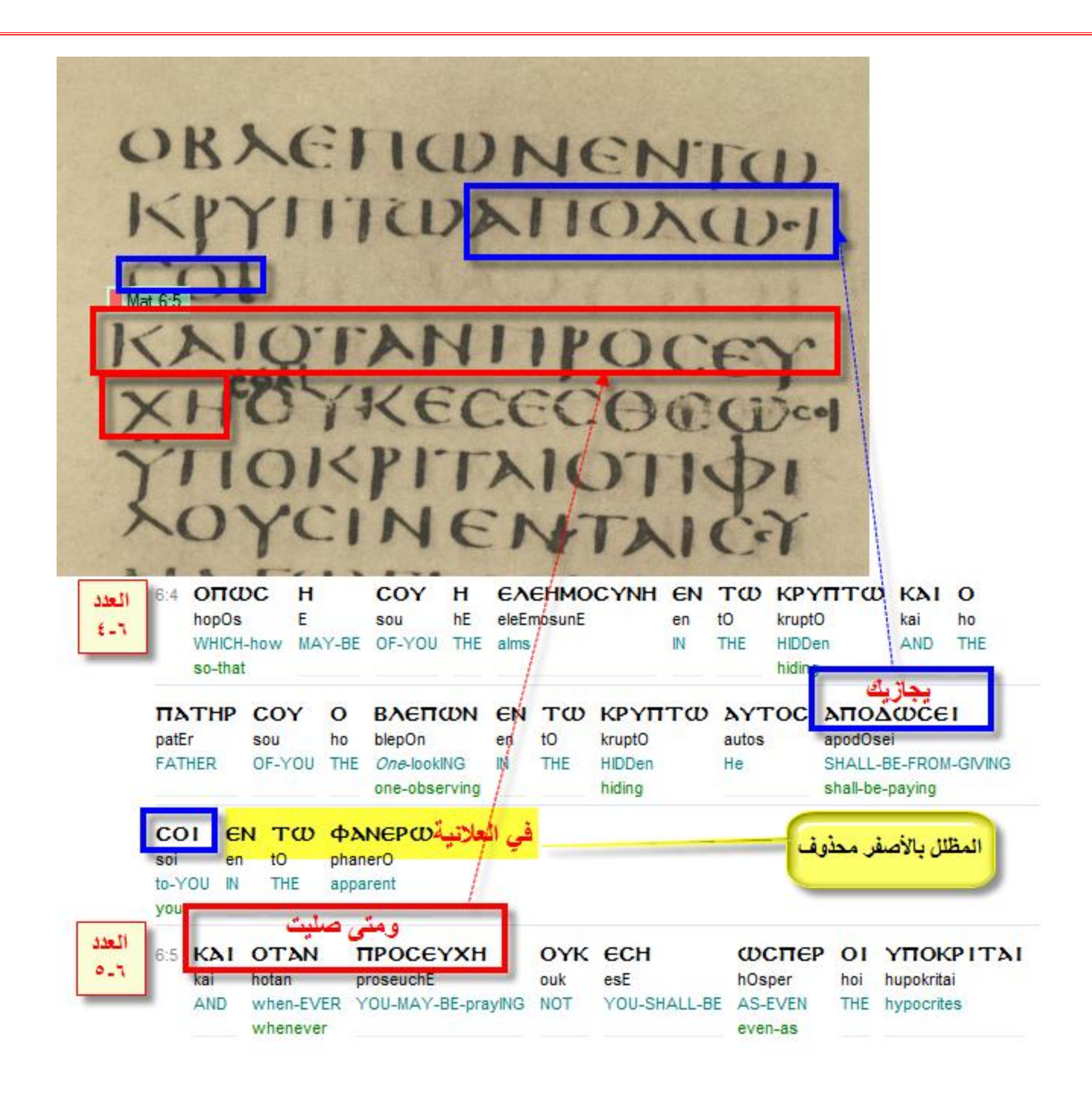
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	متى٥-٤٧	M-01A Matthew 5:47 Και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειται Ουχι και οι εθνικοι το αυτο ποιουσιν	And if you salute your brethren only, what do you more? Do not even the heathen the same?	و إن كنتم لا تسلمون إلا على إخوتكم، فماذا عملتم أكثر من غيركم؟ أما يعمل الوثنيون هذا؟	٤٧وَإِنْ سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَتِكُمْ فَقَطْ، فَأَيَّ فَضْل تَصْنَعُونَ؟ أَلَيْسَ الْعَشَّارُونَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ هكَذَا؟	**النسخة العربية :** تكتب: العشارون τελῶναι **السينائية :** تكتب بدلا منها: الوثنيون εθνικοι
التعليق	سبب وجود هذه اللفظة(العشارون) في النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية هو خطأ بصري وقع فيه النساخ اليونانيون حيث أن نفس اللفظة(العشارون) موجودة في النص الذي قبلها مباشرة(٥-٤٦) ، فوقعت عين النساخ عليها ، ويسمى هذا النوع من الأخطاءDittography ، لكن خطورة هذا الافتراض أن هذه القراءة موجودة في ٩٠% من المخطوطات اليونانية ، فانتشار خطأ عفوي في الأغلبية الساحقة من المخطوطات يثبت ضعف الكتاب ، فالكتاب الذي لا يحمي أغلب مخطوطاته من توطن الأخطاء العفوية فلن يحميها من التغييرات العمدية (**عندما يكون الخطأ العفوي أخطر من التغيير المتعمد**)					



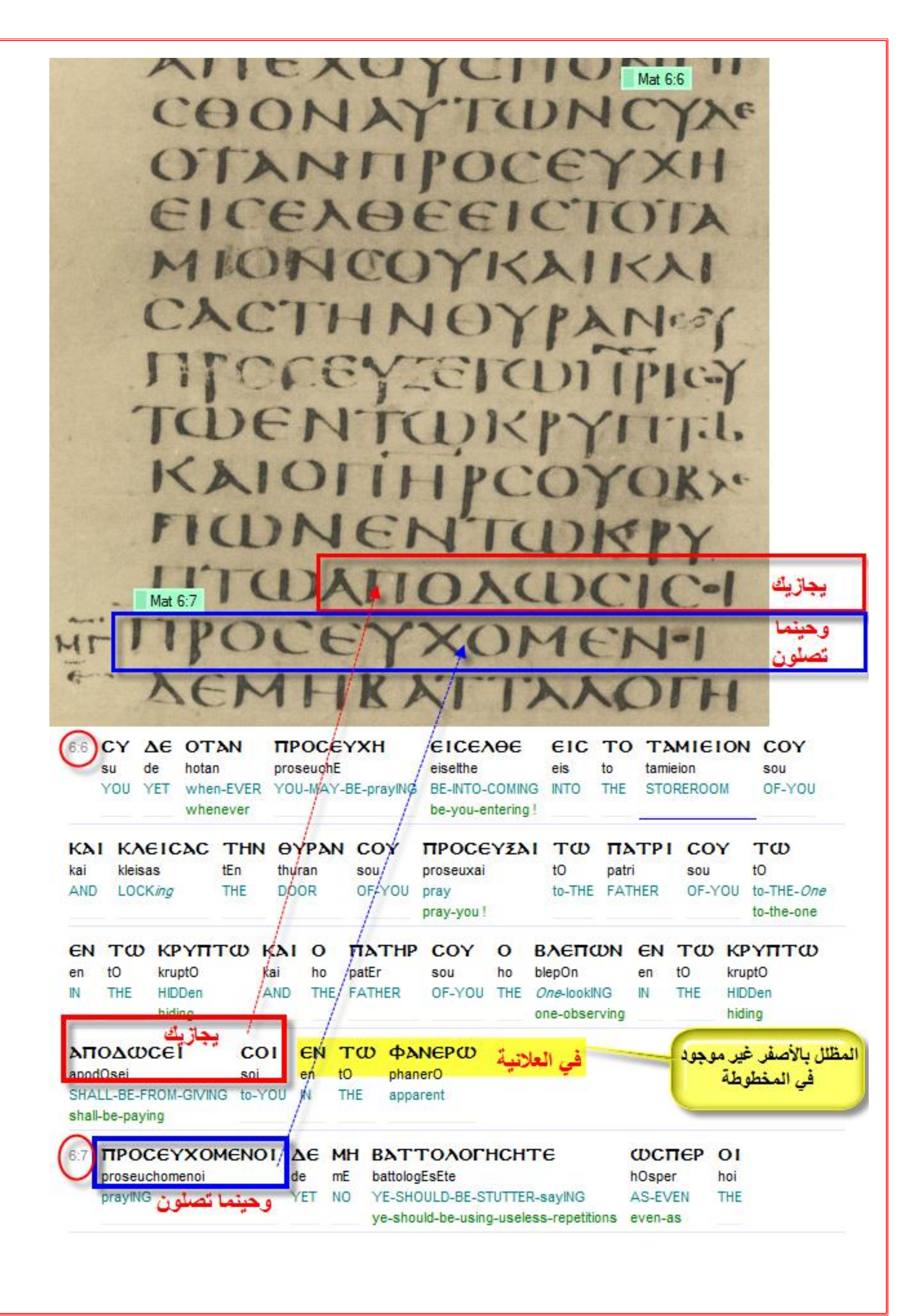
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	متى٦-١	M-01A **Matthew 6:1** Προσεχετε δε την δικαιοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ΑΝΩΝ προς το θεαθηνε αυτοις ει δε μη γε μισθον ουκ εχετε παρα τω ΠΡΙ υμω̄ τω εν ΟΥΝΟΙΣ	But take heed that you do not your righteousness before men,	إياكم أن تعملوا الخير أمام الناس ليشاهدوكم، وإلا فلا أجر لكم عند أبيكم الذي في السماوات	١"اِحْتَرِزُوا مِنْ أَنْ تَصْنَعُوا صَدَقَتَكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَنْظُرُوكُمْ، وَإِلاَّ فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.	**النسخة العربية :** صدقتكم ἐλεημοσύνην **السينائية:** استبدلت مكانها الخير δικαιοσυνην
التعليق	مصطلح (الصدقة) هذا مصطلح سبعيني أما مصطلح (الخير) فهو مرادف الصدقة عند العبرانيين فهو مصطلح مستعمل بكثرة في العهد القديم العبري ، فقام النساخ بتغيير اللفظة إلى (الصدقة) لتشابه أسلوب السبعينية اليونانية(**التأثر بالسبعينية**)					



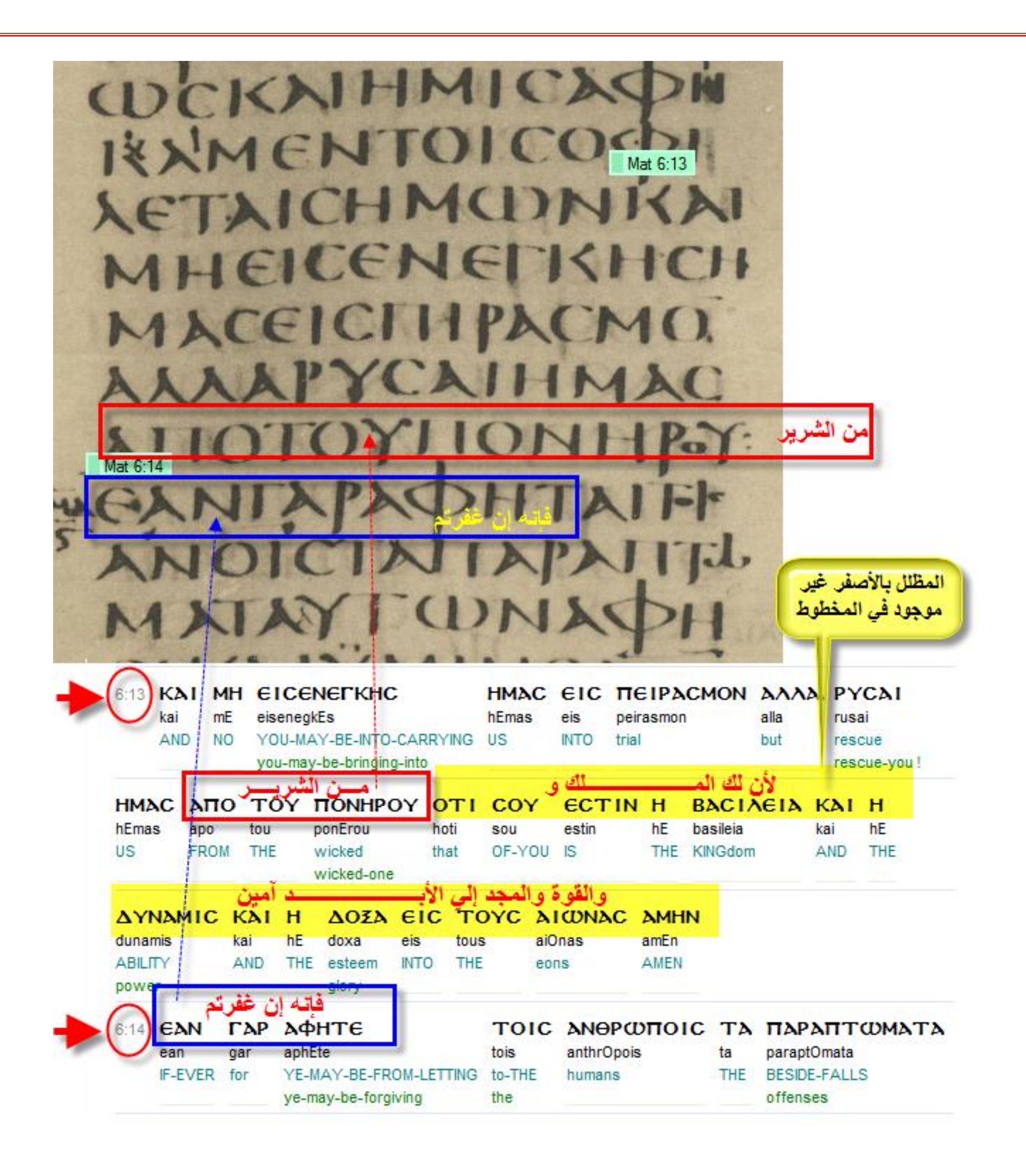
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	متى٦-٤	M-01A Matthew 6:4 οπως η σου ελεημοσυνη η εν τω κρυπτω και ο ΠΗΡ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσι σοι	that thy charitable deed may be in secret; and thy Father who sees in secret will reward thee.	حتى يكون إحسانك في الخفية، وأبوك الذي يرى في الخفية هو يكافئك	٤لِكَيْ تَكُونَ صَدَقَتُكَ فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلاَنِيَةً.	**النسخة العربية :** تضيف لفظة" علانية φανερῷ " **السينائية:** غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (علانية) من أجل تعظيم قيمة المكافأة واستعمالها كحافز مما لخدمة الطرح الذي يقدمه المؤلف وهو ضرورة إخفاء الصدقة (**دعم طرح المؤلف**)				


Mat 6:5
العدد ٦-٤
6:4 ΟΠⲰⳜ Η ⳜΟΥ Η ΕΛΕΗΜΟⳜΥΝΗ ΕΝ ΤⲰ ΚΡΥΠΤⲰ ΚΑΙ Ο
hopOs E sou hE eleEmosunE en tO kruptO kai ho
WHICH-how MAY-BE OF-YOU THE alms IN THE HIDDen AND THE
so-that hiding
يجازيك
ΠΑΤΗΡ ⳜΟΥ Ο ΒΛΕΠⲰΝ ΕΝ ΤⲰ ΚΡΥΠΤⲰ ΑΥΤΟⳜ ΑΠΟΔⲰⳜΕΙ
patEr sou ho blepOn en tO kruptO autos apodOsei
FATHER OF-YOU THE One-lookING IN THE HIDDen He SHALL-BE-FROM-GIVING
one-observing hiding shall-be-paying
ⳜΟΙ ΕΝ ΤⲰ ΦΑΝΕΡⲰ في العلانية
soi en tO phanerO
to-YOU IN THE apparent
you
المظلل بالأصفر محذوف
العدد ٦-٥
ومتى صليت
6:5 ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΠΡΟⳜΕΥΧΗ ΟΥΚ ΕⳜΗ ⲰⳜΠΕΡ ΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ
kai hotan proseuchE ouk esE hOsper hoi hupokritai
AND when-EVER YOU-MAY-BE-prayING NOT YOU-SHALL-BE AS-EVEN THE hypocrites
whenever even-as

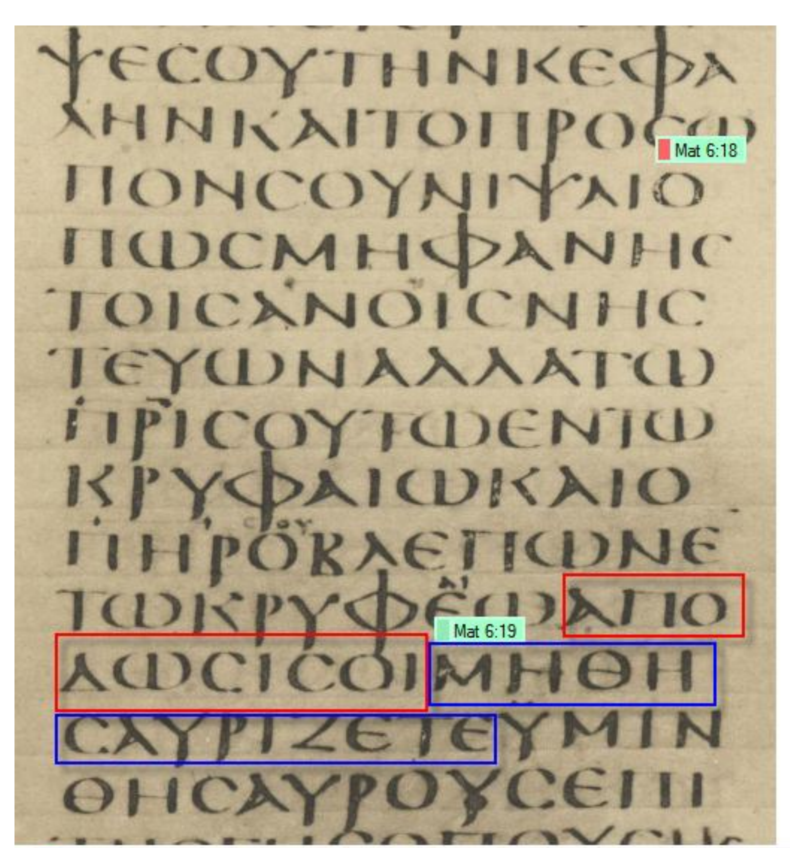
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١١	متى٦-٦	M-01A **Matthew 6:6** Συ δε οταν προσευχης εισελθε εις το ταμιον σου και κλισας την θυραν * τω ΠΡΙ σου τω εν τω κρυπτω και ο ΠΗΡ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσι σοι	But thou, when thou prayest, go into thy closet; and having closed thy door, pray to thy Father who is in secret; and thy Father who sees in secret will reward thee.	أما أنت، فإذا صليت فادخل غرفتك وأغلق بابها وصل لأبيك الذي لا تراه عين، وأبوك الذي يرى في الخفية هو يكافئك	٦وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَى مِخْدَعِكَ وَأَغْلِقْ بَابَكَ، وَصَلِّ إِلَى أَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلاَنِيَةً.	**النسخة العربية :** تضيف لفظة" علانية φανερῷ " **السينائية:** غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ لفظة (علانية) من أجل تعظيم قيمة المكافأة واستعمالها كحافز مما لخدمة الطرح الذي يقدمه المؤلف و هو ضرورة إخفاء الصدقة (**دعم طرح المؤلف**)				


Mat 6:6
Mat 6:7
يجازيك
وحينما تصلون
6:6 CY ΔΕ OTAN ΠΡΟCΕΥΧΗ ΕΙCΕΛΘΕ ΕΙC ΤΟ ΤΑΜΙΕΙΟΝ COY
su de hotan proseuchE eiselthe eis to tamieion sou
YOU YET when-EVER YOU-MAY-BE-prayING BE-INTO-COMING INTO THE STOREROOM OF-YOU
whenever be-you-entering !
ΚΑΙ ΚΛΕΙCΑC ΤΗΝ ΘΥΡΑΝ COY ΠΡΟCΕΥΞΑΙ ΤΩ ΠΑΤΡΙ COY ΤΩ
kai kleisas tEn thuran sou proseuxai tO patri sou tO
AND LOCKing THE DOOR OF-YOU pray to-THE FATHER OF-YOU to-THE-One
pray-you ! to-the-one
ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΚΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ COY Ο ΒΛΕΠΩΝ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ
en tO kruptO kai ho patEr sou ho blepOn en tO kruptO
IN THE HIDDen AND THE FATHER OF-YOU THE One-lookING IN THE HIDDen
hiding one-observing hiding
يجازيك
ΑΠΟΔΩCΕΙ COI ΕΝ ΤΩ ΦΑΝΕΡΩ
apodOsei soi en tO phanerO
SHALL-BE-FROM-GIVING to-YOU IN THE apparent
shall-be-paying
في العلانية
المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوطة
6:7 ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΜΗ ΒΑΤΤΟΛΟΓΗCΗΤΕ ΩCΠΕΡ ΟΙ
proseuchomenoi de mE battologEsEte hOsper hoi
prayING YET NO YE-SHOULD-BE-STUTTER-sayING AS-EVEN THE
ye-should-be-using-useless-repetitions even-as
وحينما تصلون

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٢	متى٦-١٣	M-01A **Matthew 6:13** Και μη εισενεγκης ημας εις πιρασμο̅ αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου (Matt. 6:13 M-01A)	and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	ولا تدخلنا في التجربة ، لكن نجنا من الشرير	١٣وَلاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ. لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى الأَبَدِ. آمِينَ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة : " لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى الأَبَدِ. آمِينَ." Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. **السينائية:** المقطع بالكامل **غير موجود**
	التعليق	أضاف النساخ عبارة (" لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، إِلَى الأَبَدِ. آمِينَ.) من اجل: - أنهم لاحظوا أن الصلاة لم تشتمل على تمجيد الإله بالقدر الكافي ، فكانت الإضافة ضرورية لتمجيد الإله. - إيجاد خاتمة مناسبة للصلاة(**تحسين النص**) (**إكمال الناقص**)				


Mat 6:13
Mat 6:14
من الشرير
فإنه إن غفرتم
المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط
6:13
ΚΑΙ ΜΗ ΕΙCΕΝΕΓΚΗC ΗΜΑC ΕΙC ΠΕΙΡΑCΜΟΝ ΑΛΛΑ ΡΥCΑΙ
kai mE eisenegkEs hEmas eis peirasmon alla rusai
AND NO YOU-MAY-BE-INTO-CARRYING US INTO trial but rescue
you-may-be-bringing-into rescue-you !
لأن لك الملك و
ΗΜΑC ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ ΟΤΙ COY ΕCΤΙΝ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΚΑΙ Η
hEmas apo tou ponErou hoti sou estin hE basileia kai hE
US FROM THE wicked that OF-YOU IS THE KINGdom AND THE
wicked-one
والقوة والمجد إلي الأبد آمين
ΔΥΝΑΜΙC ΚΑΙ Η ΔΟΞΑ ΕΙC ΤΟΥC ΑΙΩΝΑC ΑΜΗΝ
dunamis kai hE doxa eis tous aiOnas amEn
ABILITY AND THE esteem INTO THE eons AMEN
6:14
ΕΑΝ ΓΑΡ ΑΦΗΤΕ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ
ean gar aphEte tois anthrOpois ta paraptOmata
IF-EVER for YE-MAY-BE-FROM-LETTING to-THE humans THE BESIDE-FALLS
ye-may-be-forgiving the offenses

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	متى٦-١٨	M-01A **Matthew 6:18** οπως μη φανης τοις ΑΝΟΙΣ νηστευων αλλα τω ΠΡΙ σου τω εν τω κρυφαιω και ο ΠΗΡ ο βλεπων ε̄ τω κρυφεω αποδωσι σοι	that thou appear not to men to fast, but to thy Father who is in secret; and thy Father who sees in secret will reward thee.	حتى لا يظهر للناس أنك صائم، بل لأبيك الذي لا تراه عين، وأبوك الذي يرى في الخفية هو يكافئك	لِكَيْ لاَ تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا، بَلْ لأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلاَنِيَةً	**النسخة العربية :** تضيف لفظة" علانية " φανερῷ **السينائية:** غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة (علانية) من أجل تعظيم قيمة المكافأة واستعمالها كحافز مما لخدمة الطرح الذي يقدمه المؤلف وهو ضرورة إخفاء الصدقة (**دعم طرح المؤلف**)					

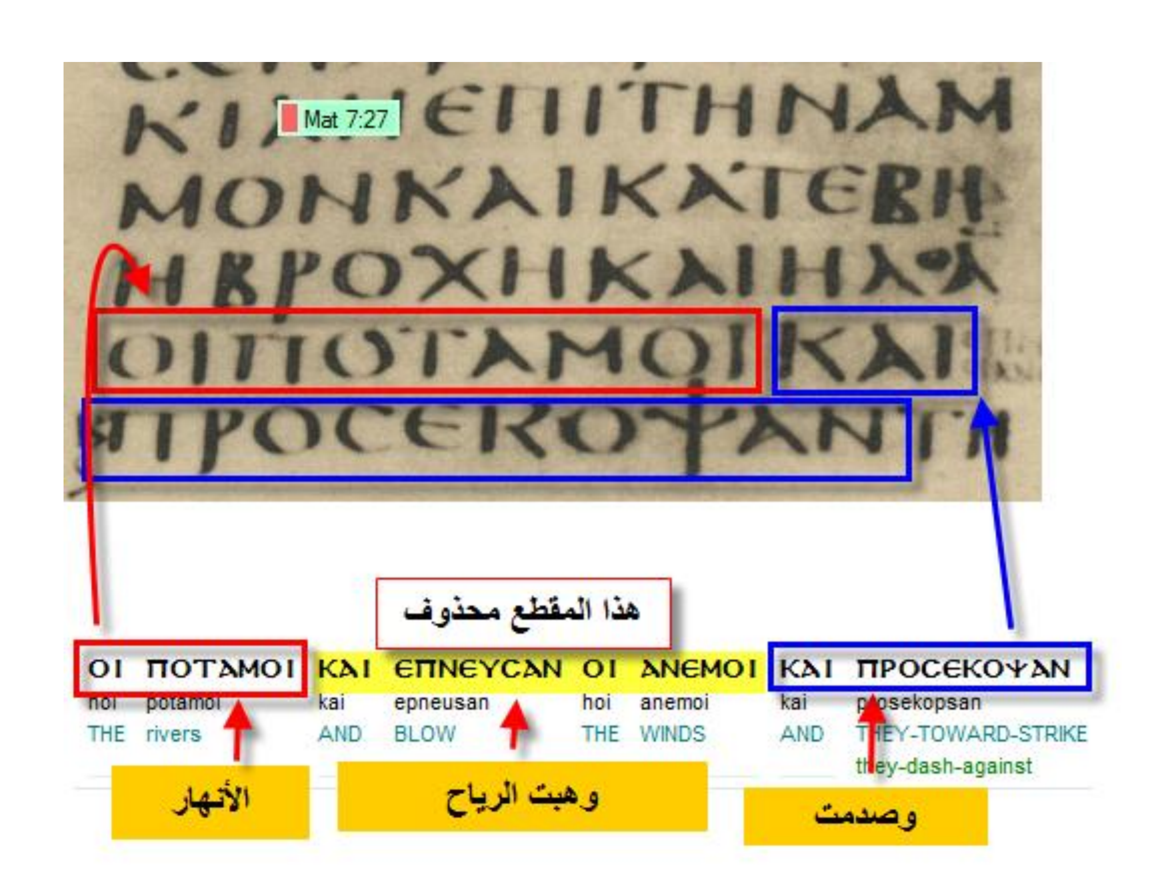




م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	متى٦-٢٥	M-01A **Matthew 6:25** Δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμναται τη ψυχη υμω̄ τι φαγηται μηδε τω σωματι τι ενδυσησθε Ουχι η ψυχη πλειον εστι της τροφης και το σωμα του ενδυματος	For this reason I say to you: Be not anxious for your life what you shall eat, nor for your body what you shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the clothing?	لذلك أقول لكم: لا يهمكم لحياتكم ما تأكلون	"لِذلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: لاَ تَهْتَمُّوا لِحَيَاتِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَشْرَبُونَ،	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: " وبما تشربون καὶ τί πίητε" **السينائية:** غير موجود
التعليق		أضاف النساخ عبارة(وبما تشربون) لأنهم رأوا أنه من الأفضل أن ينهاهم عن الاهتمام بالشرب أيضا لأنه من الاهتمامات الحياتية وليس فقط الأكل (**تحسين النص**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٥	متى٧-٢٧	M-01A **Matthew 7:27** και κατεβη η βροχη και ηλθα¯ οι ποταμοι και προσεκοψαν τη οικια εκινη και επεσεν και ην η πτωσις αυτης μεγαλη	And the rain descended, and the floods came, and they beat upon that house, and it fell; and great was its fall.	فنزل المطر وفاضت السيول على ذلك البيت فسقط، وكان سقوطه عظيما	٢٧فَنَزَلَ الْمَطَرُ، وَجَاءَتِ الأَنْهَارُ، وَهَبَّتِ الرِّيَاحُ، وَصَدَمَتْ ذلِكَ الْبَيْتَ فَسَقَطَ، وَكَانَ سُقُوطُهُ عَظِيمًا!".	**النسخة العربية :** تضيف عبارة: "وهبت الرياح" καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, **السينائية :** المقطع غير موجود
التعليق	أضاف النساخ عبارة(وهبت الرياح) لسببين: - مطابقة النص مع نظيره في متى ٧-٢٧ حتى يحدث التقاطع بين النصين - أنهم لاحظوا أن المؤلف ذكر المؤثرات الطبيعية التي تسبب سقوط البيوت ونسى أحد اهم المؤثرات وهو هبوب الرياح (**تحسين النص**)					

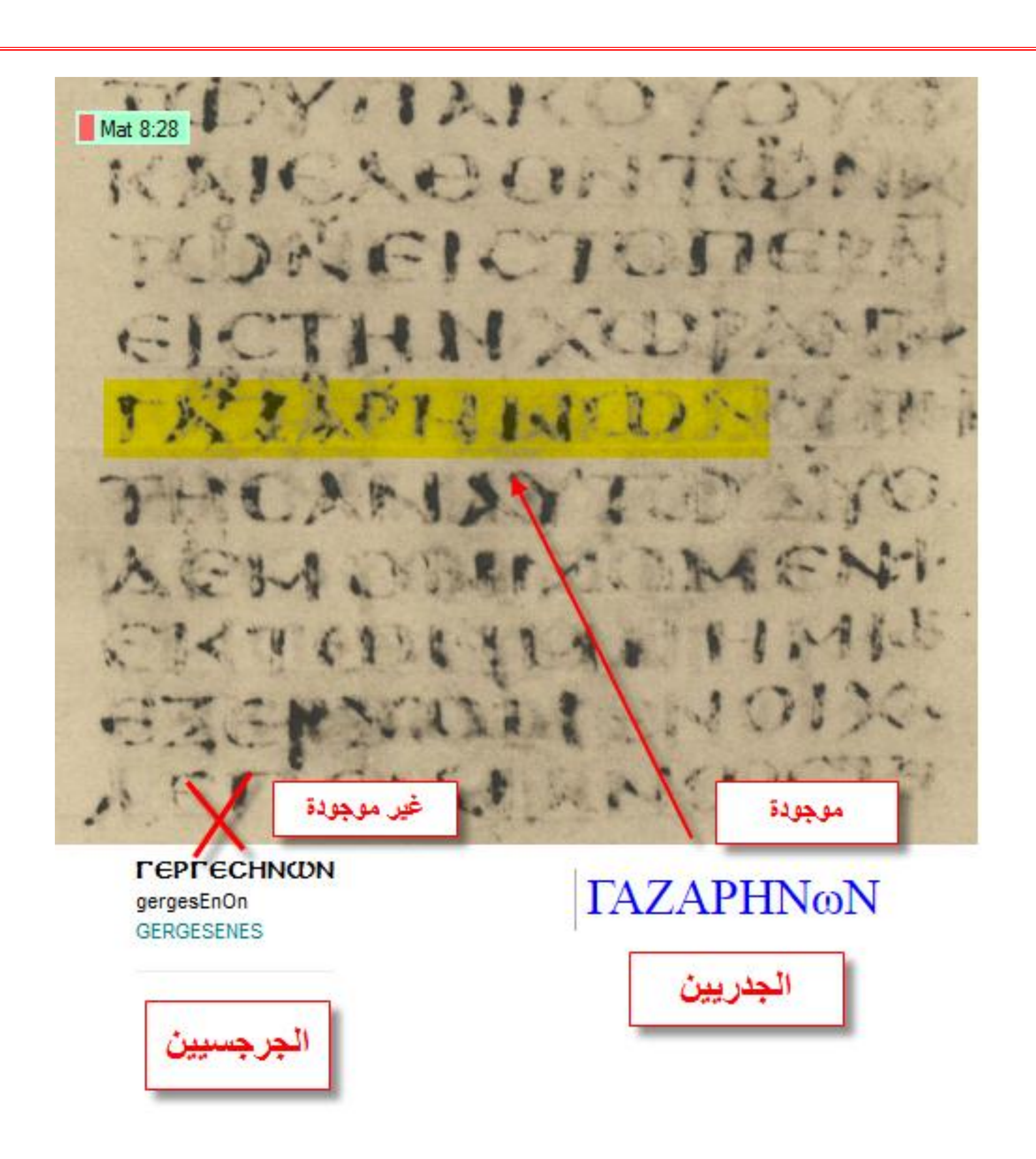


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	متى٨-١٣	M-01A **Matthew 8:13** Και ειπεν ο $\overline{\text{ΙΣ}}$ τω εκατονταρχη Υπαγε ως επιστευσας γενηθητω σοι Και ιαθη ο παις εν τη ωρα εκεινη και υποστρεψας ο εκατο¯ταρχος εις τον οικον αυτου εν αυται τη ωρα ευρεν το¯ παιδα υγιαινοντα	And Jesus said to the centurion: Go; as thou hast believed, be it done for thee. And the servant was restored to health in that hour.	وقال يسوع للضابط: ((اذهب، وليكن لك على قدر إيمانك)). فشفي الخادم في تلك الساعة ولما رجع الضابط إلي بيته وجد الخادم في حالة جيدة	١٣ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ: "اذْهَبْ، وَكَمَا آمَنْتَ لِيَكُنْ لَكَ". فَبَرَأَ غُلاَمُهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ	**النسخة العربية:** يقف النص عند لفظة " الساعة" **السينائية :** تضيف المقطع التالي في نهاية النص : (ولما رجع الضابط إلي بيته وجد الخادم في حالة جيدة και υποστρεψας ο εκατο¯ταρχος εις τον οικον αυτου εν αυται τη ωρα ευρεν το¯ παιδα υγιαινοντα)
التعليق	قام النساخ بحذف العبارة (ولما رجع الضابط إلي بيته وجد الخادم في حالة جيدة) لأنه ربما يفهم منها أن الضابط لم يثق في كلام يسوع وذهب ليتأكد من حدوث المعجزة وهو الأمر الذي ينافي تصريح يسوع في ٨-١٠ أن هذا الرجل هو اعظم إيمانا من أي شخص رآه (**تحسين النص**)					




Mat 8:13
ωρα εκεινη
hOra ekeinE
HOUR that
تلك الساعة
آخر كلمة في النص رقم ١٣ في آخر العمود رقم ٢
أول كلمة في الإضافة
Mat 8:14
باقي الإضافة للنص رقم ١٣ موجودة في أول العمود رقم ٤ من فوق

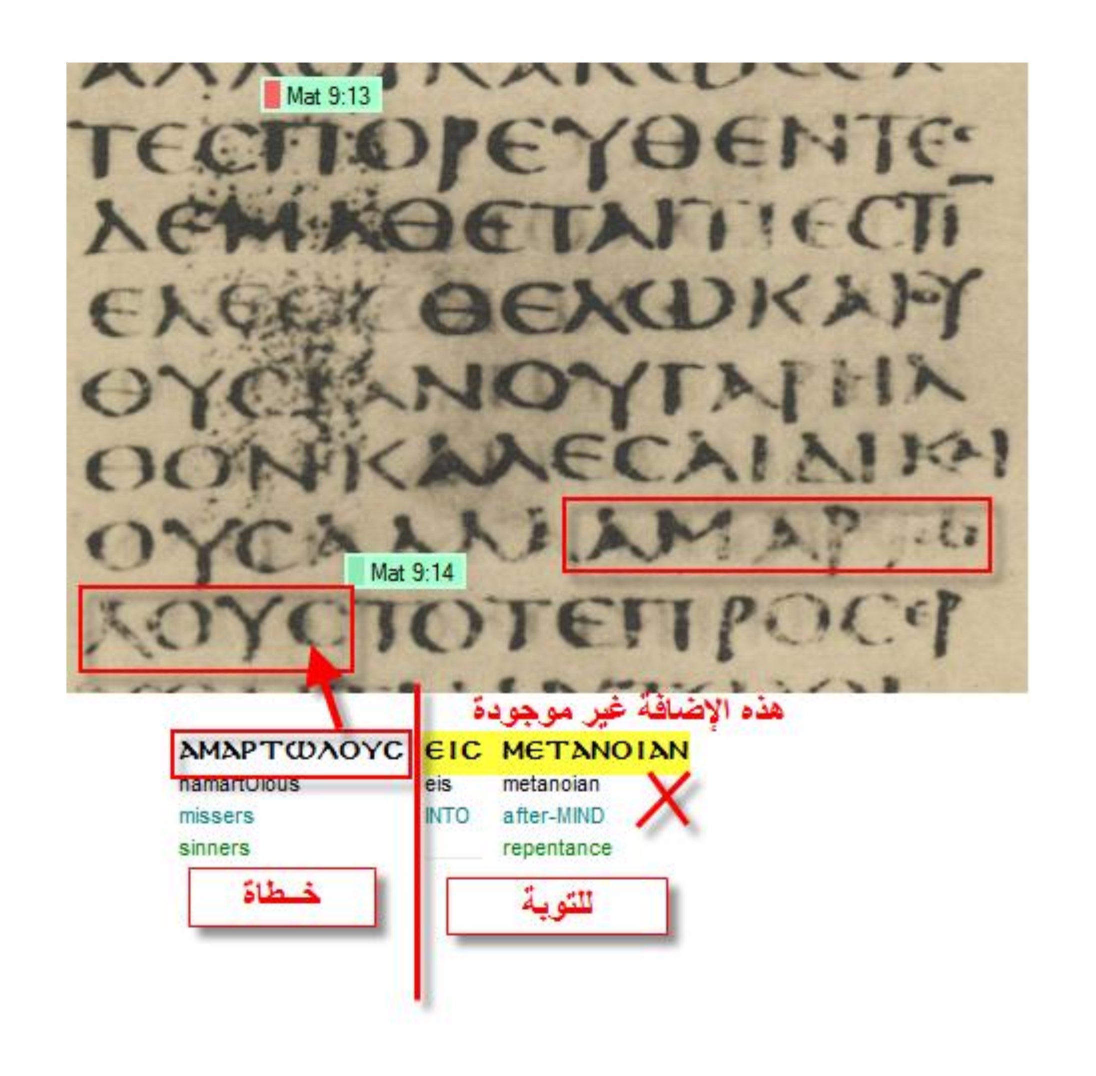
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	**متى٨-٢٨**	M-01A **Matthew 8:28** Και ελθοντων αυτων εις το περα¯ εις την χωραν τω¯ Γαζαρηνων υπη¯τησαν αυτω δυο δεμονιζομενοι εκ των μνημιω¯ εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκινης .	And when he had come to the other side, into the country of the Gadarenes, there met him two men possessed with demons, coming out of the tombs, very fierce, so that no one could pass by that way.	ولما وصل يسوع إلى الشاطئ المقابل في ناحية الجدريين استقبله رجلان خرجا من المقابر، وفيهما شياطين. وكانا شرسين جدا، حتى لا يقدر أحد أن يمر من تلك الطريق	٢٨وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْعَبْرِ إِلَى كُورَةِ الْجِرْجَسِيِّينَ، اسْتَقْبَلَهُ مَجْنُونَانِ خَارِجَانِ مِنَ الْقُبُورِ هَائِجَانِ جِدًّا، حَتَّى لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَجْتَازَ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ.	**النسخة العربية :** (الجرجسيين Γεργεσηνῶν) **السينائية :** تكتب بدلا منها: (الجدريين Γαζαρηνων)
التعليق	مدينة الجدريين(جدرةGADARA) ليست على شاطئ بحر الجليل إنما هي مدينة في الأردن. أما مدينة الجرجسيين(جرجسة) فإنها تقع على شاطئ الجليل . قام النساخ بتغيير النص من (الجدريين) إلى (الجرجسيين) لأن النصوص التالية تخبرنا أنه عندما كان يسوع في تلك الكورة قام بعمل معجزة وأدت إلي انجراف الخنازير وسقوطها في البحر(٨-٣٢)، فلابد أن تكون المدينة التي حدثت فيها المعجزة على شاطئ بحرفقام النساخ بتغيير الكلمة من (الجدريين) إلي (الجرجسيين) لأن المدينة المذكورة في السينائية لا تقع على بحر بخلاف الثانية. (**علاج المشكلات الجغرافية**)					


Mat 8:28
غير موجودة
موجودة
ΓΕΡΓΕCΗΝΩΝ
gergesEnOn
GERGESENES
ΓΑΖΑΡΗΝωΝ
الجدريين
الجرجسيين

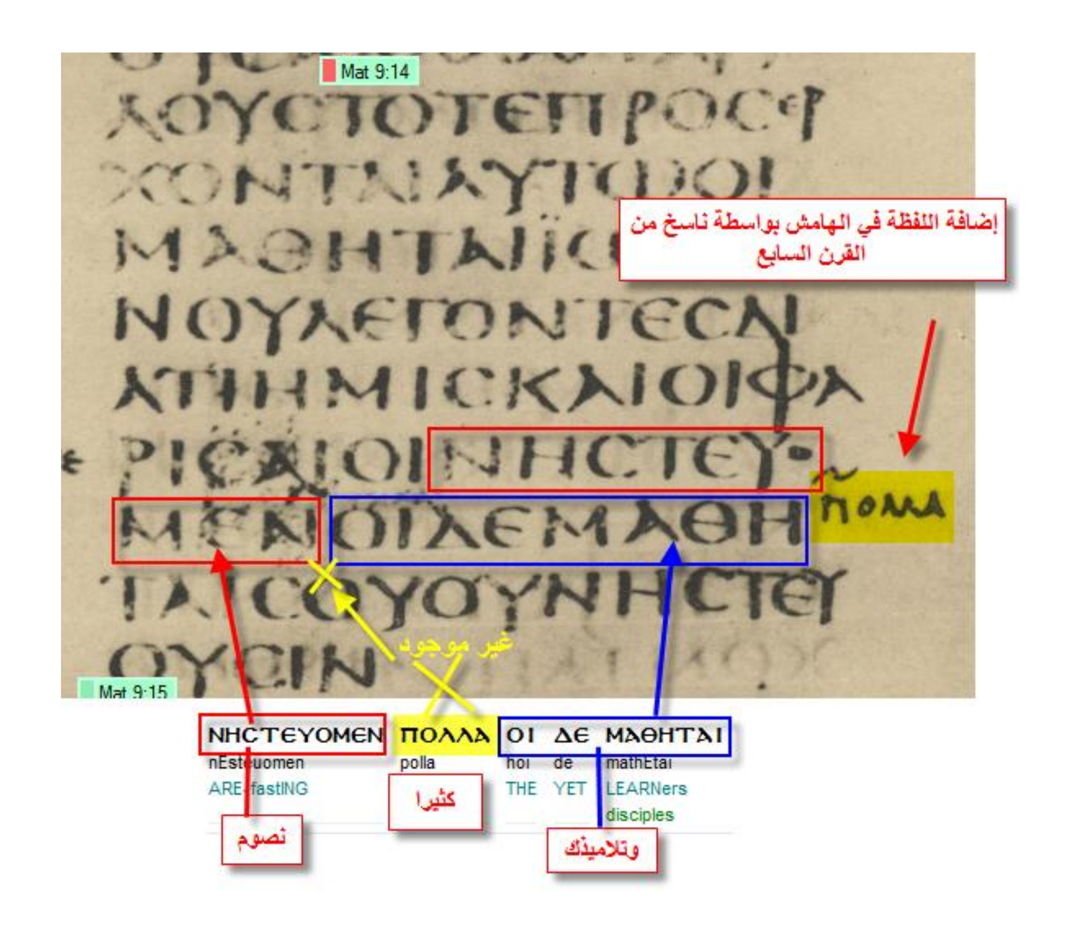
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	متى٩-٨	M-01A **Matthew 9:8** Ιδοντες δε οι οχλοι εφοβηθησαν και εδοξασαν τον ΘΝ τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ΑΝΟΙΣ	And the multitudes saw and were afraid, and glorified God who had given such authority to men.	فلما شاهد الناس ما جرى، خافوا ومجدوا الله الذي أعطى البشر مثل هذا السلطان.	٨فَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعُ تَعَجَّبُوا وَمَجَّدُوا اللهَ الَّذِي أَعْطَى النَّاسَ سُلْطَانًا مِثْلَ هذَا.	**النسخة العربية :** تعجبوا ἐθαύμασαν **السينائية :** تكتب بدلا منها: خافوا εφοβηθησαν
التعليق	قام النساخ بتغيير كلمة(خافوا) إلي (تعجبوا) من أجل وصف معجزات يسوع بوصف لائق، لأن يسوع لا يصنع المعجزات لتخويف الناس (**تحسين صورة يسوع**)					

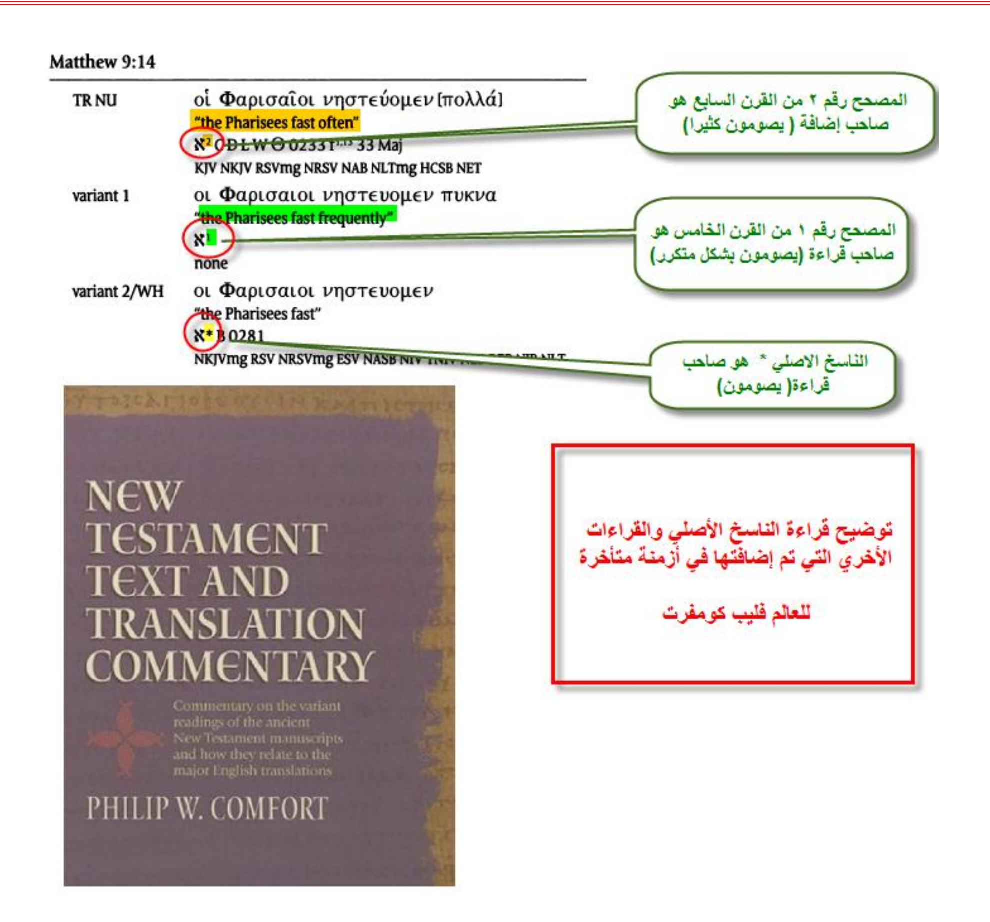


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٩	متى٩-٨	M-01A **Matthew 9:13** Πορευθεντες δε μαθεται τι εστι¯ Ελεος θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους	But go and learn what —I desire mercy and not sacrificeǁ means. For I came not to call righteous men, but sinners.	فاذهبوا وتعلموا معنى هذه الآية: أريد رحمة لا ذبيحة. وما جئت لأدعو الصالحين، بل الخاطئين	١٣فَاذْهَبُوا وَتَعَلَّمُوا مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لاَ ذَبِيحَةً، لأَنِّي لَمْ آتِ لأَدْعُوَ أَبْرَارًا بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة (إلي التوبة) **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق	لاحظ النساخ أن النص بدون هذه الإضافة (إلي التوبة)ناقص،فإلى أي شئ يدعو يسوع الخطاة؟ لهذا تمت إضافة هذه العبارة في النسخة العربية من أجل علاج هذا الفراغ (**تحسين النص**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	متى٩-١٤	M-01A **Matthew 9:14** Τοτε προσερχονται αυτω οι μαθηται Ιωαννου λεγοντες Δια τι ημις και οι Φαρισαιοι νηστευομεν οι δε μαθηται σου ου νηστευουσιν	Then came to him the disciples of John, saying: Why do we and the Pharisees fast, but thy disciples fast not?	وجاء تلاميذ يوحنا المعمدان إلى يسوع وقالوا له((لماذا نصوم نحن والفريسيون ، وتلاميذك لا يصومون؟))	١٤حِينَئِذٍ أَتَى إِلَيْهِ تَلاَمِيذُ يُوحَنَّا قَائِلِينَ:"لِمَاذَا نَصُومُ نَحْنُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ كَثِيرًا، وَأَمَّا تَلاَمِيذُكَ فَلاَ يَصُومُونَ؟"	**النسخة العربية:** تضيف عبارة (كثيرا) **السينائية:** **اللفظة غير موجودة**
التعليق	أضاف النساخ لفظة(كثيرا)من أجل إظهار أن الشئ الذي كان يعيبه تلاميذ يوحنا على يسوع وتلاميذه هو التقليل من الصوم وليس عدم الصيام مطلقا، فالصوم شئ جيد ولابد من أن يسوع وتلاميذه كانوا يقومون به ولو قليلا، هذا ما دار في مخيلة النساخ (**تحسين صورة يسوع**) (**دعم عبادة الصوم**)					




Matthew 9:14
TR NU οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά]
"the Pharisees fast often"
$\aleph^{2}$ C D L W Θ 0233 $f^{1,13}$ 33 Maj
KJV NKJV RSVmg NRSV NAB NLTmg HCSB NET
variant 1 οι Φαρισαιοι νηστευομεν πυκνα
"the Pharisees fast frequently"
$\aleph^{1}$
none
variant 2/WH οι Φαρισαιοι νηστευομεν
"the Pharisees fast"
$\aleph^{*}$ B 0281
NKJVmg RSV NRSVmg ESV NASB NIV
المصحح رقم ٢ من القرن السابع هو
صاحب إضافة (يصومون كثيرا)
المصحح رقم ١ من القرن الخامس هو
صاحب قراءة (يصومون بشكل متكرر)
الناسخ الاصلي * هو صاحب
قراءة(يصومون)
NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY
Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations
PHILIP W. COMFORT
توضيح قراءة الناسخ الأصلي والقراءات
الأخري التي تم إضافتها في أزمنة متأخرة
للعالم فليب كومفرت

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢١	متى ١٠-١٢	M-01A **Matthew 10:12** Εισερχομενοι δε εις την οικιαν ασπασασθε αυτην λεγο¯τες ειρηνη τω οικω τουτω	And when you enter a house, salute it.	وإذا دخلتم بيتا فسلموا عليه ، قائلين سلاما لهذا البيت	١٢وَحِينَ تَدْخُلُونَ الْبَيْتَ سَلِّمُوا عَلَيْهِ	**النسخة العربية :** تنتهي عند (سلموا عليه) **السينائية :** تضيف عبارة : "قائلين سلاما لهذا البيت"
التعليق		حذف النساخ عبارة(قائلين سلاما لهذا البيت) لأنهم رأوا أنها عبارة زائدة عن الحاجة ، فيكفي الأمر بالتسليم ولاداعي لهذه الزيادة (**تحسين النص – إزالة العبارات الغير مفيدة**)				



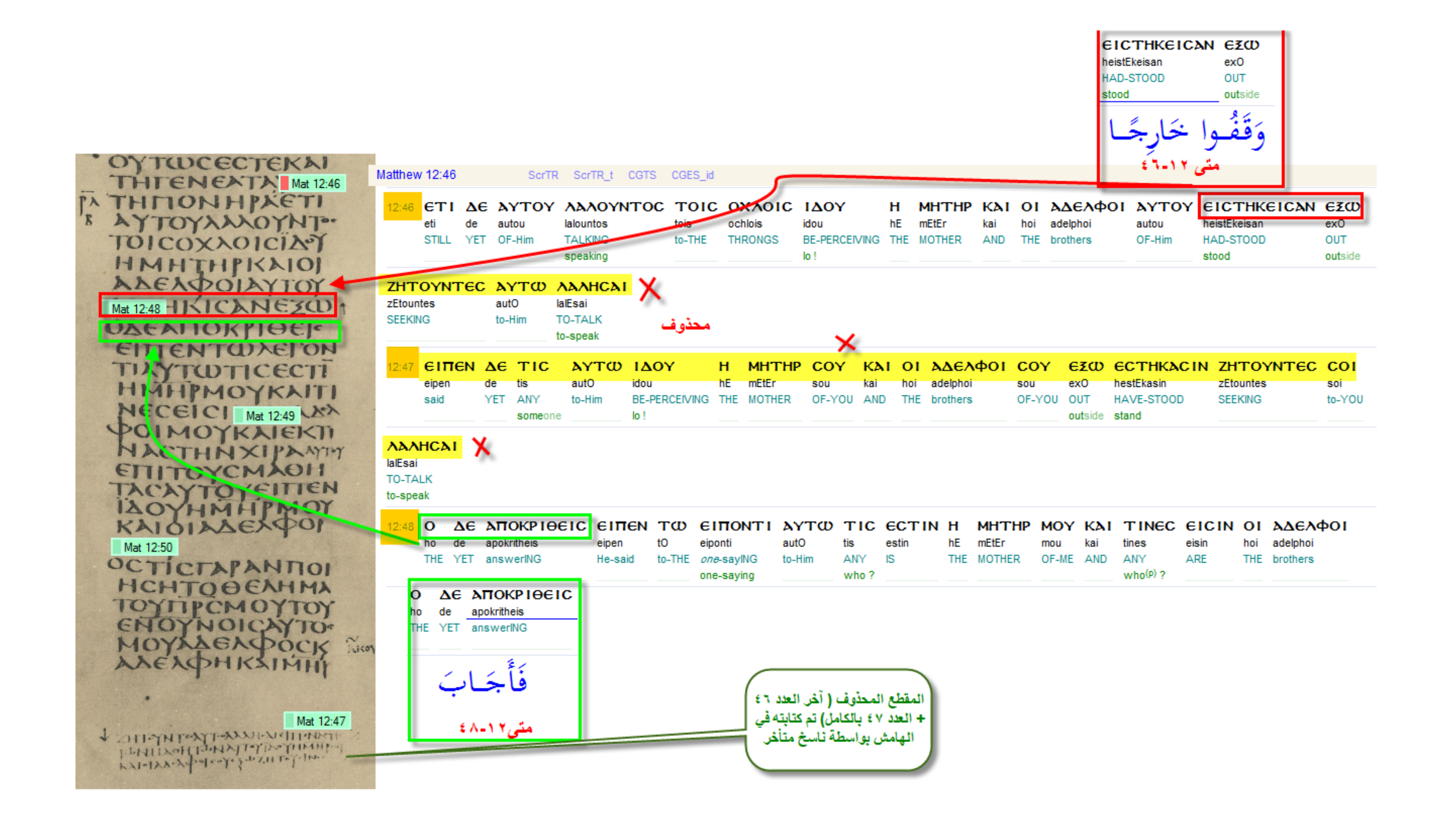
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٢	متى ١٠-٢٥	M-01A **Matthew 10:25** Αρκετο¯ τω μαθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου και ο δουλος ως ο ΚΣ αυτου Ει τον οικοδεσποτη¯ Βεεζεβουλ επεκαλεσαντο ποσω μαλλον τους οικιακους αυτου	It is enough for the disciple that he become as his teacher, and the servant as his lord. If they have surnamed the master of the house Beezebub, how much more those of his household.	يكفي التلميذ أن يكون مثل معلمه والخادم مثل سيده. إذا كان رب البيت قيل له بيزبول، فكيف أهل بيته؟	٢٥يَكْفِي التِّلْمِيذَ أَنْ يَكُونَ كَمُعَلِّمِهِ، وَالْعَبْدَ كَسَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ لَقَّبُوا رَبَّ الْبَيْتِ بَعْلَزَبُولَ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَهْلَ بَيْتِهِ!	**النسخة العربية :** بعلزبول Βεελζεβοὺλ **السينائية :** تكتب بدلا منها بيزبول Βεεζεβουλ
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (بيزبول) إلى (بعلزبول) لأن العهد الجديد يذكر الاسم الثاني كثيرا ولم يذكر الاسم الأول (**إصلاح الاختلافات**)				



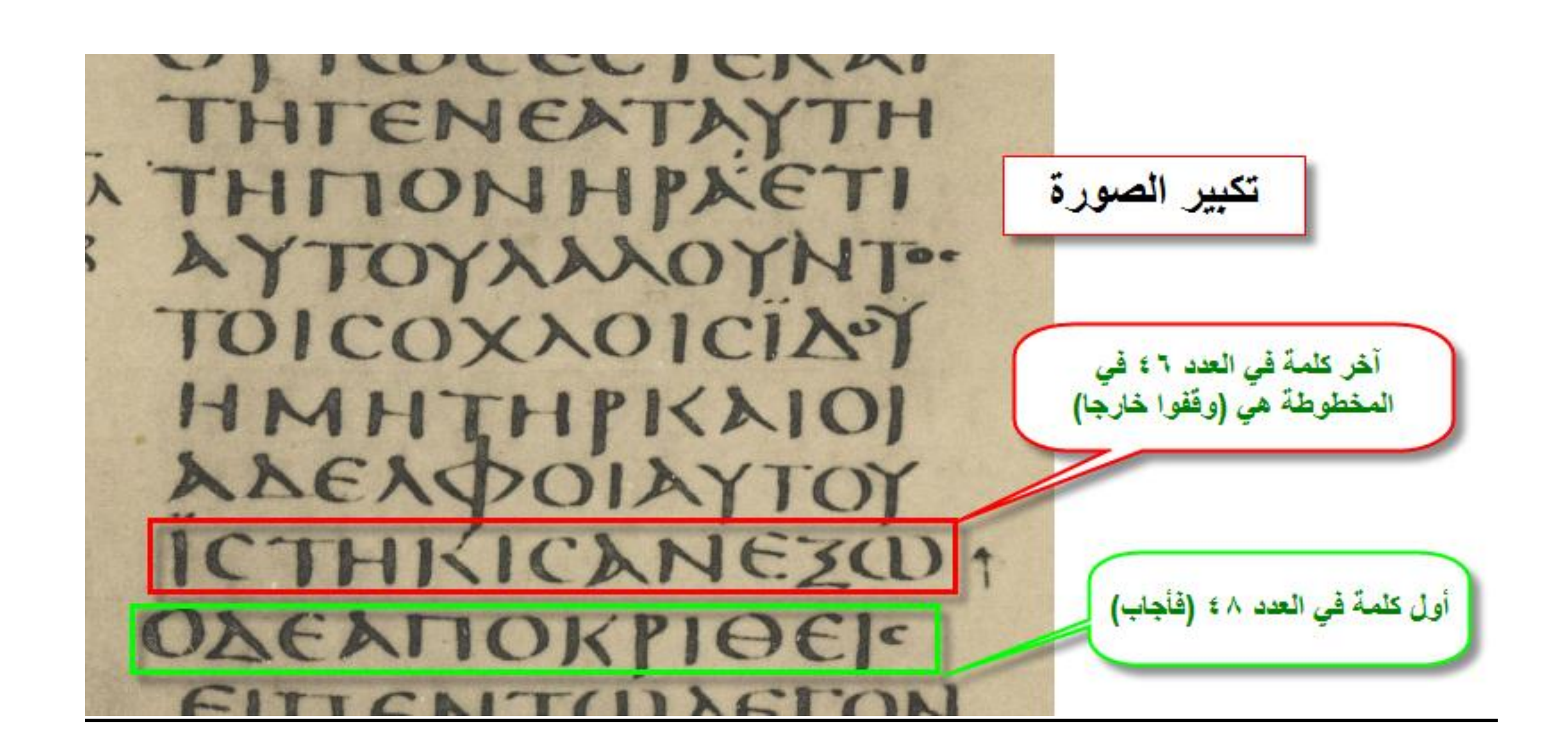
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٣	متى١١-١٩	M-01A **Matthew 11:19** Ηλθεν ο ΥΣ του ΑΝΟΥ εσθιων και πινων και λεγουσιν Ιδου ΑΝΟΣ φαγος και οινοποτης φιλος τελωνων και αμαρτωλων Και εδικεωθη η σοφια απο των εργων αυτης	The Son of man has come eating and drinking, and they say: Behold, a man, a glutton and a winebibber, a friend of publicans and sinners. And yet Wisdom is justified by her works.	وجاء ابن الإنسان يأكل ويشرب فقالوا: هذا رجل أكول وسكير وصديق لجباة الضرائب والخاطئين. لكن الحكمة تبررها أعمالها))	١٩جَاءَ ابْنُ الإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ، فَيَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشِرِّيبُ خَمْرٍ، مُحِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ. وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ بَنِيهَا".	**النسخة العربية :** وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ بَنِيهَا Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς. **السينائية :** كتبت بدلا منها الحكمة تبررها أعمالها εδικεωθη η σοφια απο των εργων αυτης
التعليق	قام النساخ بتغيير العبارة من (الحكمة تبررها أعمالها) إلى (وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ بَنِيهَا) من أجل مطابقة النص مع نظيره في لوقا٧-٣٥ ، مما يعطي مصداقية للسفرين حيث يطابق بعضهما بعضا في نقل كلام يسوع . (**مطابقة الأناجيل ببعضها**) (**دعم مصداقية الاسفار**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٤	متى١٢: ٤٦-٤٧	محذوف	محذوف	محذوف	٤٦وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُ الْجُمُوعَ إِذَا أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ قَدْ وَقَفُوا خَارِجًا طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوهُ.٤٧فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: "هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ وَاقِفُونَ خَارِجًا طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوكَ".	**النسخة العربية :** أضافت النص **السينائية :** **المقطع بالكامل محذوف**
التعليق	أضاف النساخ المقطع من أجل أنهم لاحظوا أن المؤلف يقول في العدد ٤٨: "فَأَجَابَ وَقَالَ لِلْقَائِلِ لَهُ" فكان لابد من إيجاد شخص يكلم يسوع حتى يصبح لرد يسوع معنى (**علاج المشكلات**)					

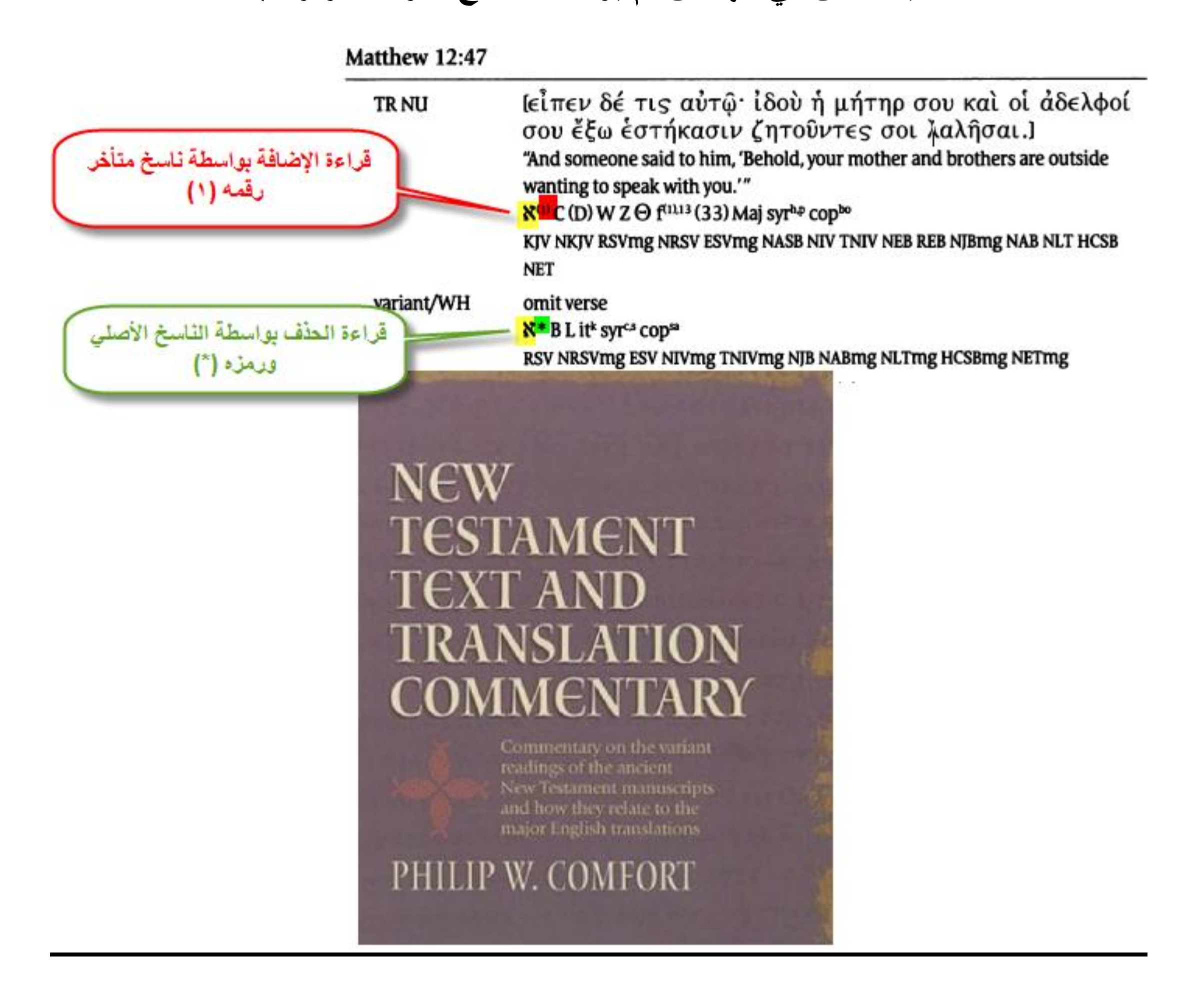


انظر تكبير الصورة



قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الاصلي

كتابة النص في الهامش تم بواسطة ناسخ آخر متأخر زمنيا

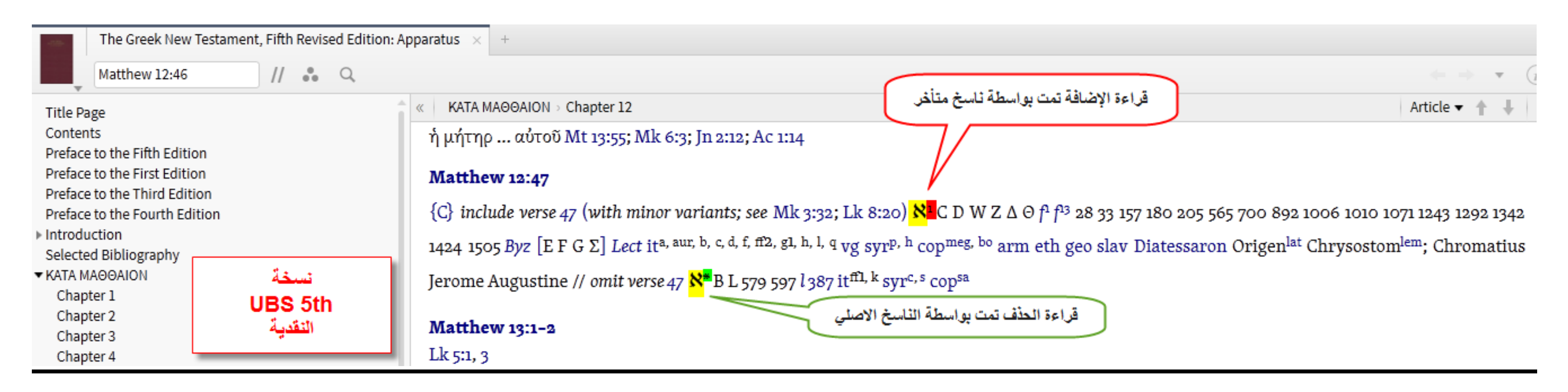


Matthew 12:47

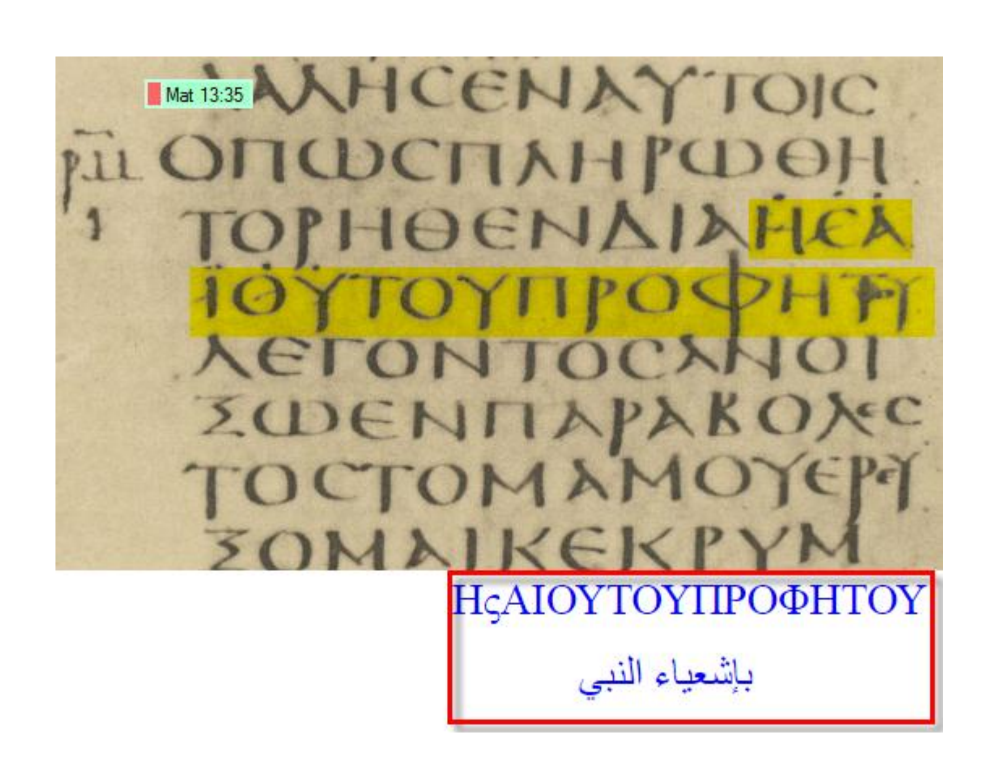
TR NU [εἶπεν δέ τις αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.]
"And someone said to him, 'Behold, your mother and brothers are outside wanting to speak with you.'"
ℵ(1) C (D) W Z Θ f1.13 (33) Maj syr h,p cop bo
KJV NKJV RSVmg NRSV ESVmg NASB NIV TNIV NEB REB NJBmg NAB NLT HCSB NET

variant/WH omit verse
ℵ* B L it k syr c,s cop sa
RSV NRSVmg ESV NIVmg TNIVmg NJB NABmg NLTmg HCSBmg NETmg

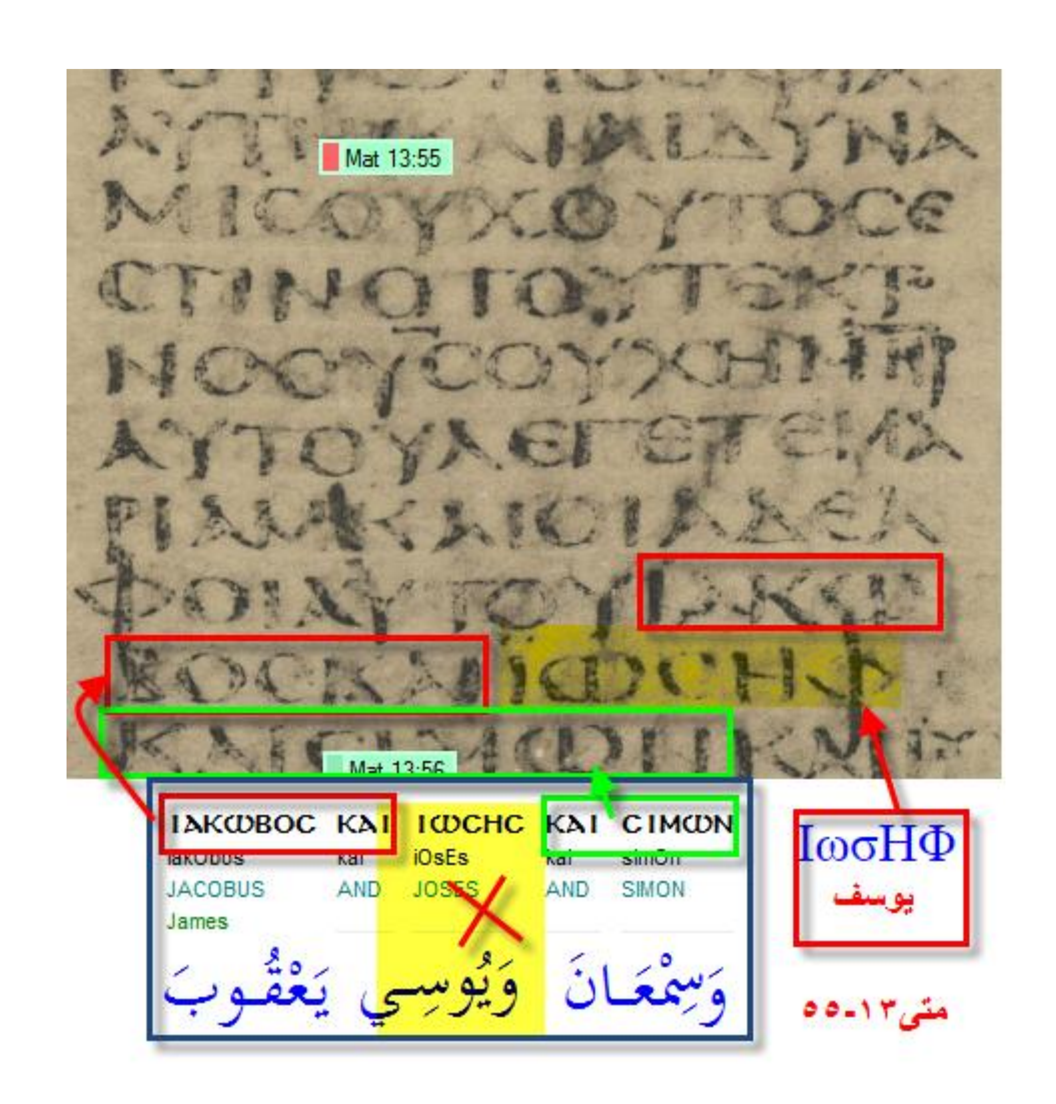
<u>نسخة ال UBS 5th</u>



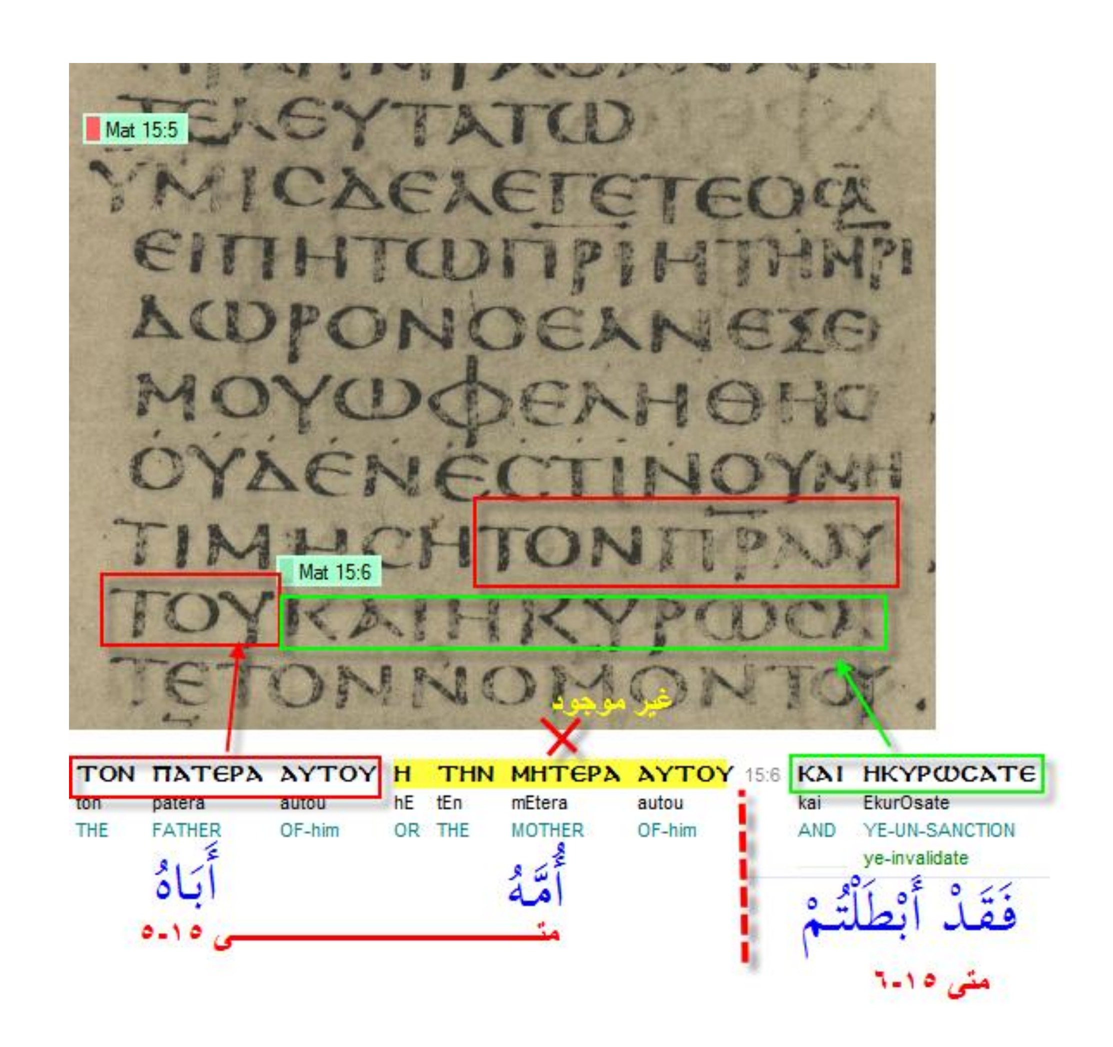
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٥	متى١٣: ٣٥	M-01A **Matthew 13:35** οπως πληρωθη το ρηθεν δια Ησαιου του προφητου λεγοντος Ανοιξω εν παραβολες το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης κοσμου	that it might be fulfilled that was spoken through the prophet Isaiah, saying: I will open my mouth in parables, I will utter things concealed from the foundation.	لكي يتم ما قيل بإشعياء النبي: «سأفتح بأمثال فمي وأنطق بمكتومات منذ تأسيس العالم».	لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ :"سَأَفْتَحُ بِأَمْثَال فَمِي، وَأَنْطِقُ بِمَكْتُومَاتٍ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ".	**النسخة العربية:** قيل بالنبي ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου **السينائية:** مكتوب بدلا منها: قيل بإشعياء النبي ρηθεν δια Ησαιου του προφητου
	التعليق	هذه النبوءة التي تكلم عنها متى موجودة في العهد القديم في مزمور ٧٨-٢ . فكيف يشير متى إلى أن الاقتباس في إشعياء ؟؟لما لاحظ النساخ هذا الخطأ الذي وقع فيه المؤلف قاموا بتغيير قراءة (إشعياء) إلى (الأنبياء) بدلا منها حتى يعالج هذه المشكلة. (**إصلاح الأخطاء**)				



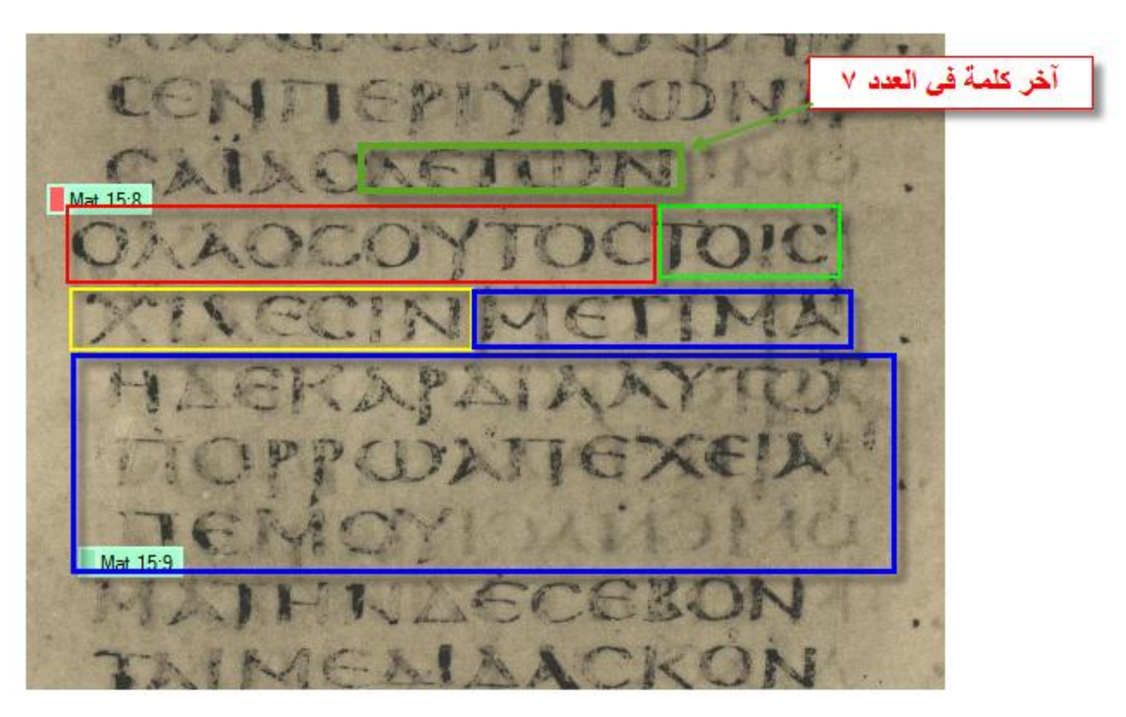
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٦	متى١٣: ٥٥	M-01A **Matthew 13:55** Ουχ ουτος εστιν ο του τεκτονος ΥΣ Ουχ η ΜΗΡ αυτου λεγετε Μαριαμ και οι αδελφοι αυτου Ιακωβος και Ιωαννης και Σιμων και Ιουδας	Is not this the son of the carpenter? Is not his mother called Mary، and his brothers, James, and joseph, and Simon, and Judah?	أليس هذا ابن النجار؟ أليست أمه تدعى مريم وإخوته يعقوب ويوسف وسمعان ويهوذا؟	٥٥أَلَيْسَ هذَا ابْنَ النَّجَّارِ؟ أَلَيْسَتْ أُمُّهُ تُدْعَى مَرْيَمَ، وَإِخْوَتُهُ يَعْقُوبَ وَيُوسِي وَسِمْعَانَ وَيَهُوذَا؟	**النسخة العربية :** (يوسى Ἰωσῆς) **السينائية:** مكتوب بدلا منها: (يوسف Ιωσηφ)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (يوسف)إلى(يوسى) حتى لا يظن القارئ أن هؤلاء هم إخوة يسوع حقيقة وأن مريم قد أنجبت أبناء آخرين وفقدت بتوليتها ، لأن تسمية أحد الأبناء بإسم (يوسف) ربما يعني أن الاب اسمه يوسف وهي العادة اليهودية بتسمية الابناء بأسماء الآباء، وبالتالي يكون سبب تسمية الابن بهذا الأسم سببه أن ابوه حقيقة هو يوسف النجار (**دعم عقيدة البتولية الدائمة**)				



وجه الاختلاف	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص	م
النسخة العربية: أضافت مقطع(أو أمه) ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ· **السينائية:** المقطع غير موجود	٥وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: مَنْ قَالَ لأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: قُرْبَانٌ هُوَ الَّذِي تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي. فَلاَ يُكْرِمُ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ	وأما أنتم فتقولون: من كان عنده ما يساعد به أباه أو أمه وقال لهما: هذا تقدمة لله، فلا يلزمه أن يكرم أباه.	but you say: Whoever shall say to his father or his mother: That, by whatever thou mightest receive aid from me, is a gift, he shall no more honor his father .	M-01A **Matthew 15:5** υμις δε λεγετε Ος α̅ ειπη τω ΠΡΙ η τη ΜΡΙ Δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης ουδεν εστιν ου μη τιμηση τον ΠΡΑ αυτου [6] και ηκυρωσατε τον νομον του ΘΥ δια την παραδοσιν υμων	متى١٥: ٥	٢٧
أضاف النساخ لفظة(أو أمه) لأن أول النص يتكلم عن الاب والأم معا، فتمت الإضافة لتدارك الخطأ الذي وقع فيه المؤلف (**إصلاح الأخطاء**)					التعليق	



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٨	متى١٥: ٨	M-01A **Matthew 15:8** ο λαος ουτος τοις χιλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτω¯ πορρω απεχει απ εμου	Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying: This people honors me with their lips, but their heart is far distant from me.	هذا الشعب يكرمني بشفتيه ، وأما قلبه فبعيد عني	٨يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هذَا الشَّعْبُ بِفَمِهِ، وَيُكْرِمُني بِشَفَتَيْهِ، وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَعِدٌ عَنِّي بَعِيدًا	**النسخة العربية :** تضيف عبارة يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هذَا الشَّعْبُ بِفَمِهِ Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν **السينائية:** المقطع **غير موجود**
التعليق		أضاف النساخ عبارة(يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هذَا الشَّعْبُ بِفَمِهِ) من أجل مطابقة الاقتباس هنا مع نظيره في العهد القديم في إشعياء٢٩-١٣ لأنهم لاحظوا أن المؤلف اقتبس النص بشكل ناقص (**مطابقة الاقتباسات**)(**إصلاح أخطاء المؤلف**)				


آخر كلمة في العدد ٧
Mat 15:8
Mat 15:9


15:7 ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΚΑΛΩϹ ΠΡΟΕΦΗΤΕΥϹΕΝ ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ ΗϹΑΙΑϹ ΛΕΓΩΝ
hupokritai humOn Esaias legOn
hypocrites YOU(p) ISAIAH sayING
المظلل بالأصفر غير موجود(يقترب إلي بفمه)
15:8 ΕΓΓΙΖΕΙ ΜΟΙ Ο ΛΑΟϹ ΟΥΤΟϹ ΤΩ ϹΤΟΜΑΤΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΤΟΙϹ
eggizei moi ho laos houtos tO stomati autOn kai tois
IS-NEARING to-ME THE PEOPLE this to-THE MOUTH OF-them AND to-THE
يقترب إلي هذا الشعب بفمه و
ΧΕΙΛΕϹΙΝ ΜΕ ΤΙΜΑ Η ΔΕ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΩΝ ΠΟΡΡΩ ΑΠΕΧΕΙ ΑΠ ΕΜΟΥ
cheilesin me tima hE de kardia autOn porrO apechei ap emou
LIPS ME IS-VALUING THE YET HEART OF-them forward IS-FROM-HAVING FROM ME
is-honoring at-a-distance is-being-away
شفتهم يكرمني قلبه بعيد عني

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٩	متى١٥: ١٨-١٩	Τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας . εξερχονται διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι πορνιαι κλοπαι ψευδομαρτυριαι βλασφημιαι	But the things that come forth from the mouth proceed from the heart; proceed evil thoughts	وأما ما يخرج من الفم، فمن القلب يخرج،الأفكار الشريرة: القتل والزنى والفسق والسرقة وشهادة الزور والنميمة.	١٨وَأَمَّا مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَم فَمِنَ الْقَلْب يَصْدُرُ، وَذَاكَ يُنَجِّسُ الإِنْسَانَ،١٩لأَنْ مِنَ الْقَلْب تَخْرُجُ أَفْكَارٌ شِرِّيرَةٌ	**النسخة العربية :** تضيف هذا المقطع: يَصْدُرُ، وَذَاكَ يُنَجِّسُ الإِنْسَانَ،١٩لأَنْ مِنَ الْقَلْب ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق		أضاف النساخ عبارة(يَصْدُرُ، وَذَاكَ يُنَجِّسُ الإِنْسَانَ،١٩لأَنْ مِنَ الْقَلْب) لسببين: - التأكيد على التأثير السلبي للكلام الشرير الخارج من القلب والفم حتى أنه ينجس الإنسان - وصف القلبيات بأنها هي المصدر الحقيقي للنجاسة هدفه إلغاء وصايا العهد القديم التي تعتبر الأمور المادية مثل الأكل بأيدي غير مغسولة، حيث أن الإصحاح بالكامل هدفه محاربة وصايا العهد القديم، فبعد هذه الإضافة أصبح النص مع النصوص التي قبله متناغمة في إنكار التمسك بتقاليد العهد القديم (إلغاء العهد القديم) (زراعة التفكير الروحاني)				



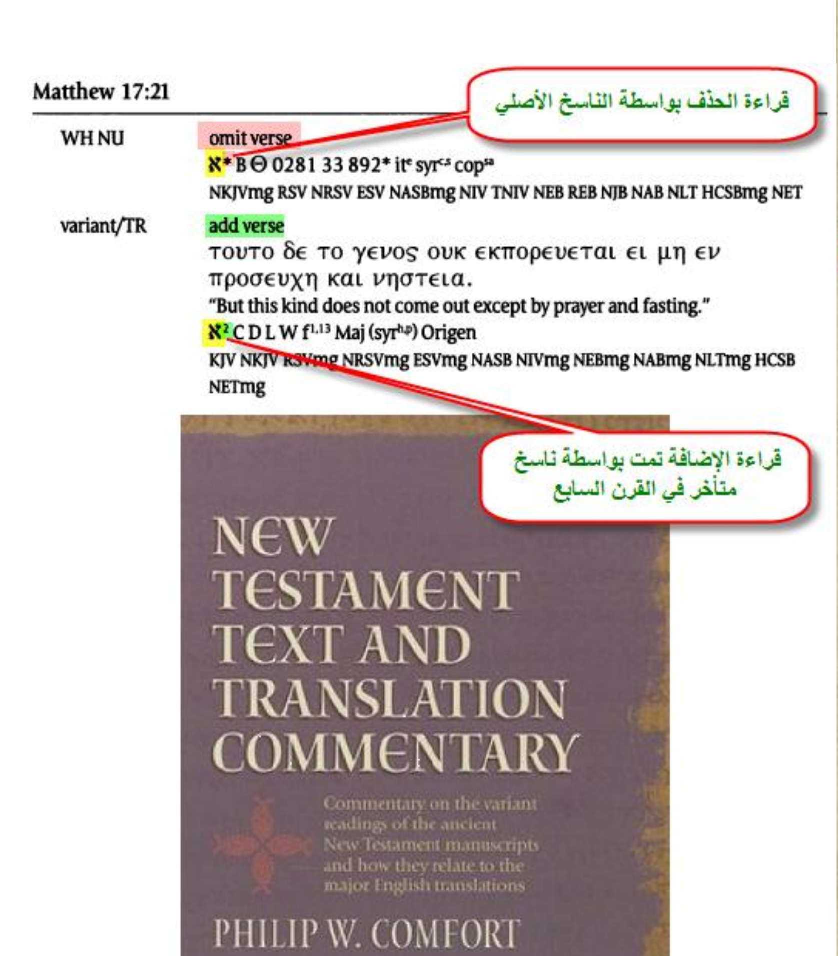
آخر كلمة في العدد ١٨ هي (فمن القلب)
Mat 15:18
Mat 15:19
أول كلمة في العدد ١٩ هي (يخرج)
15:18 ΤΑ ΔΕ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ ΕΚ ΤΟΥ CΤΟΜΑΤΟC ΕΚ ΤΗC ΚΑΡΔΙΑC
ta de ekporeuomena ek tou stomatos ek tEs kardias
THE YET OUT-GOINGS OUT OF-THE MOUTH OUT OF-THE HEART
the-things going-out
مـــا يخـــرج
مـــن الفـــم
فـــمن القلـــب
ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ ΚΑΚΕΙΝΑ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
exerchetai kakeina koinoi ton anthrOpon
IS-OUT-COMING AND-those IS-COMMONING THE human
is-coming-out and-those-things is-contaminating
المقطع المظلل بالأصفر محذوف
15:19 ΕΚ ΓΑΡ ΤΗC ΚΑΡΔΙΑC ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΙ ΠΟΝΗΡΟΙ ΦΟΝΟΙ
ek gar tEs kardias exerchontai dialogismoi ponEroi phonoi
OUT for OF-THE HEART ARE-OUT-COMING THRU-accounts wicked MURDERS
are-coming-out reasonings
يخرج
ΜΟΙΧΕΙΑΙ ΠΟΡΝΕΙΑΙ ΚΛΟΠΑΙ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΙ ΒΛΑCΦΗΜΙΑΙ
moicheiai porneiai klopai pseudomarturiai blasphEmiai
ADULTERIES PROSTITUTIONS thefts FALSE-witnesses HARM-AVERments
false-testimonies calumnies

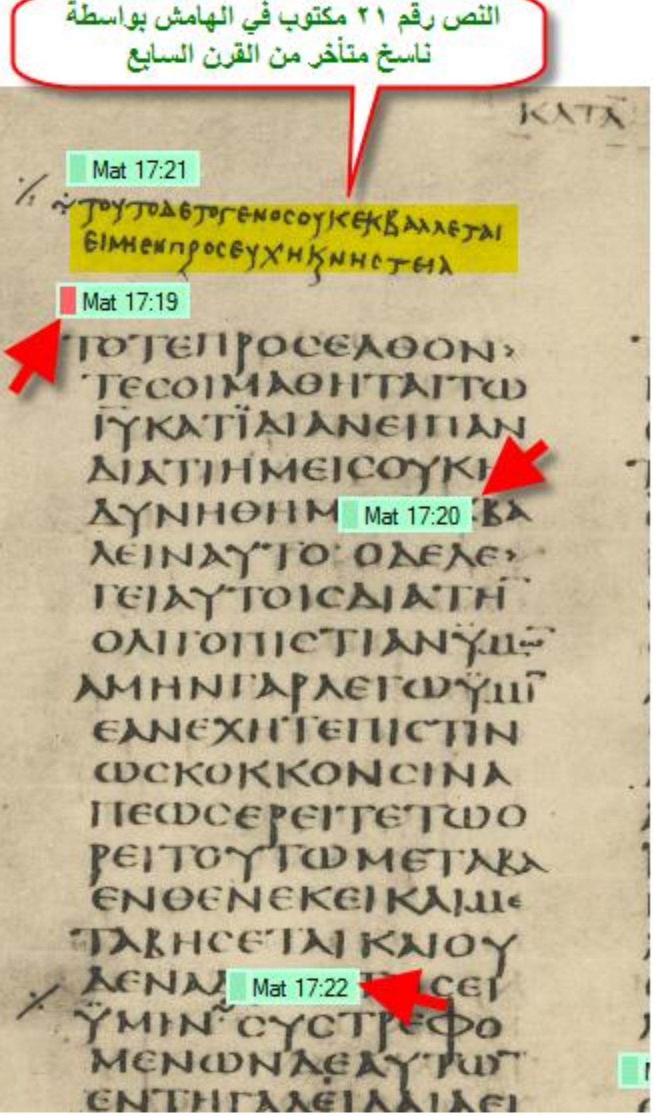
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٠	متى١٦: ٢-٣	M-01A **Matthew 16:2** Ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις (Matt. 16:2 M-01A) M-01A **Matthew 16:3** 3 [no verse]	2 But he answered and said to them: 3 [no verse]	فأجاب وقال لهم .	٢فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ:"إِذَا كَانَ الْمَسَاءُ قُلْتُمْ: صَحْوٌ لأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ.٣وَفِي الصَّبَاحِ: الْيَوْمَ شِتَاءٌ لأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ بِعُبُوسَةٍ.يَا مُرَاؤُونَ! تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ، وَأَمَّا عَلاَمَاتُ الأَزْمِنَةِ فَلاَ تَسْتَطِيعُونَ!	**النسخة العربية :** تضيف المقطع :"إِذَا كَانَ الْمَسَاءُ قُلْتُمْ: صَحْوٌ لأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ.٣وَفِي الصَّبَاحِ: الْيَوْمَ شِتَاءٌ لأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ بِعُبُوسَةٍ.يَا مُرَاؤُونَ! تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ، وَأَمَّا عَلاَمَاتُ الأَزْمِنَةِ فَلاَ تَسْتَطِيعُونَ! **السينائية:** النصين بالكامل **محذوفين**
	التعليق	أضاف النساخ المقطع من أجل تقديم لوم للفريسيين على لسان يسوع حتى يكون مبررا لرفض يسوع تحقيق طلبهم ، حيث انهم طلبوا منه في العدد(١٦-١) أن يريهم آية من السماء ، فرفض يسوع وقال في النص التالي (١٦-٤): (جِيلٌ شِرِّيرٌ فَاسِقٌ يَلْتَمِسُ آيَةً، وَلاَ تُعْطَى لَهُ آيَةٌ)، فكان المبرر للرفض أنهم يميزون الأمور المادية في السماء ولا يميزون الأمور المتعلقة بعلامات الأزمنة، وبالتالي لن يستطيعوا أن يميزوا الآية السماوية التي طلبوها من يسوع(١٦-١)				



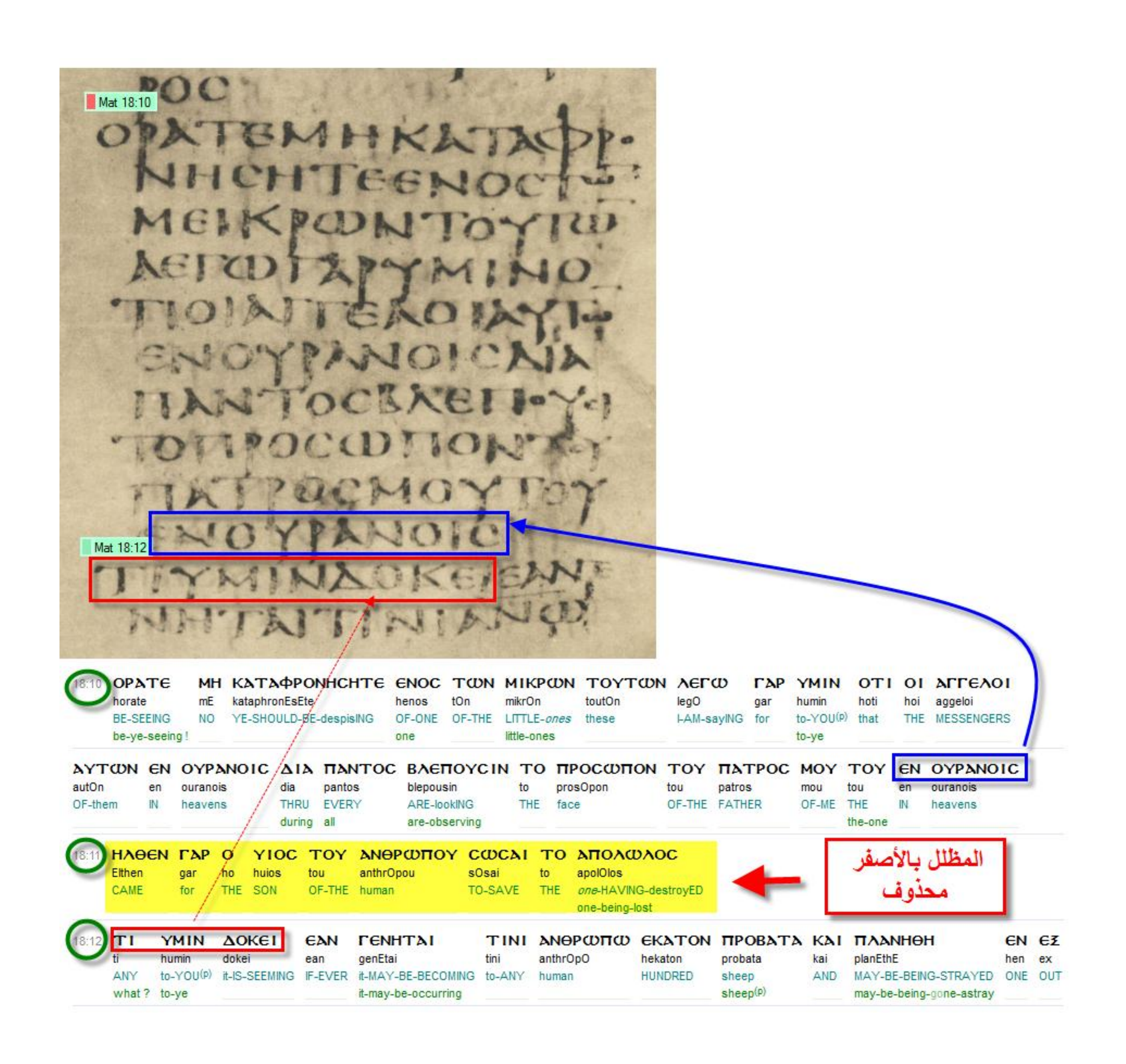
آخر كلمة في العدد رقم ٢ وهي (وقال لهم)
Mat 16:2
Mat 16:4
16:2
O ΔЄ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΨΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΛΕΓΕΤΕ
ho de apokritheis eipen autois opsias genomenEs legete
THE YET answerING He-said to-them OF-evening BECOMING YE-ARE-sayING
وقال لهم
ΕΥΔΙΑ ΠΥΡΡΑΖΕΙ ΓΑΡ Ο ΟΥΡΑΝΟC
eudia purrazei gar ho ouranos
WELL-weather IS-FIERYizING for THE heaven
fair-weather is-coloring-fiery-red sky
أول كلمة في العدد رقم ٤ وهي (جيل)
16:3
ΚΑΙ ΠΡΩΙ CΗΜΕΡΟΝ ΧΕΙΜΩΝ ΠΥΡΡΑΖΕΙ ΓΑΡ CΤΥΓΝΑΖΩΝ Ο
kai prOi sEmeron cheimOn purrazei gar stugnazOn ho
AND to-morning toDAY WINTER IS-FIERYizING for SOMBERING THE
in-the-morning tempest is-coloring-fiery-red being-somber
ΟΥΡΑΝΟC ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΤΟ ΜΕΝ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΓΙΝΩCΚΕΤΕ
ouranos hupokritai to men prosOpon tou ouranou ginOskete
heaven hypocrites THE INDEED face OF-THE heaven YE-ARE-KNOWING
sky hypocrites ! sky
المظلل بالأصفر محذوف
ΔΙΑΚΡΙΝΕΙΝ ΤΑ ΔΕ CΗΜΕΙΑ ΤΩΝ ΚΑΙΡΩΝ ΟΥ ΔΥΝΑCΘΕ
diakrinein ta de sEmeia tOn kairOn ou dunasthe
TO-BE-THRU-JUDGING THE YET SIGNS OF-THE SEASONS NOT YE-ARE-ABLE
to-be-discriminating appointed-times ye-can
16:4
ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ΚΑΙ ΜΟΙΧΑΛΙC CΗΜΕΙΟΝ ΕΠΙΖΗΤΕΙ ΚΑΙ CΗΜΕΙΟΝ ΟΥ
genea ponEra kai moichalis sEmeion epizEtei kai sEmeion ou
generation wicked AND ADULTERess SIGN IS-ON-SEEKING AND SIGN NOT
a generation an-adulteress is-seeking-for
جيل

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣١	متى١٧: ٢١	[no verse]	[no verse]	غير موجود	٢١وَأَمَّا هذَا الْجِنْسُ فَلاَ يَخْرُجُ إِلاَّ بِالصَّلاَةِ وَالصَّوْمِ".	**النسخة العربية:** تضيف النص: ٢١وَأَمَّا هذَا الْجِنْسُ فَلاَ يَخْرُجُ إِلاَّ بِالصَّلاَةِ وَالصَّوْمِ". **السينائية:** النص بالكامل غير موجود
التعليق	تمت إضافة النص من أجل سد الفراغ الروحي في العهد الجديد المتمثل في ندرة النصوص التي تحض على العبادات، فمثل هذا النص يحفز المؤمنين على الصلاة والصيام الذي نادرا ما توجد تحض عليه في العهد الجديد(**زراعة العبادات في الكتاب**)					

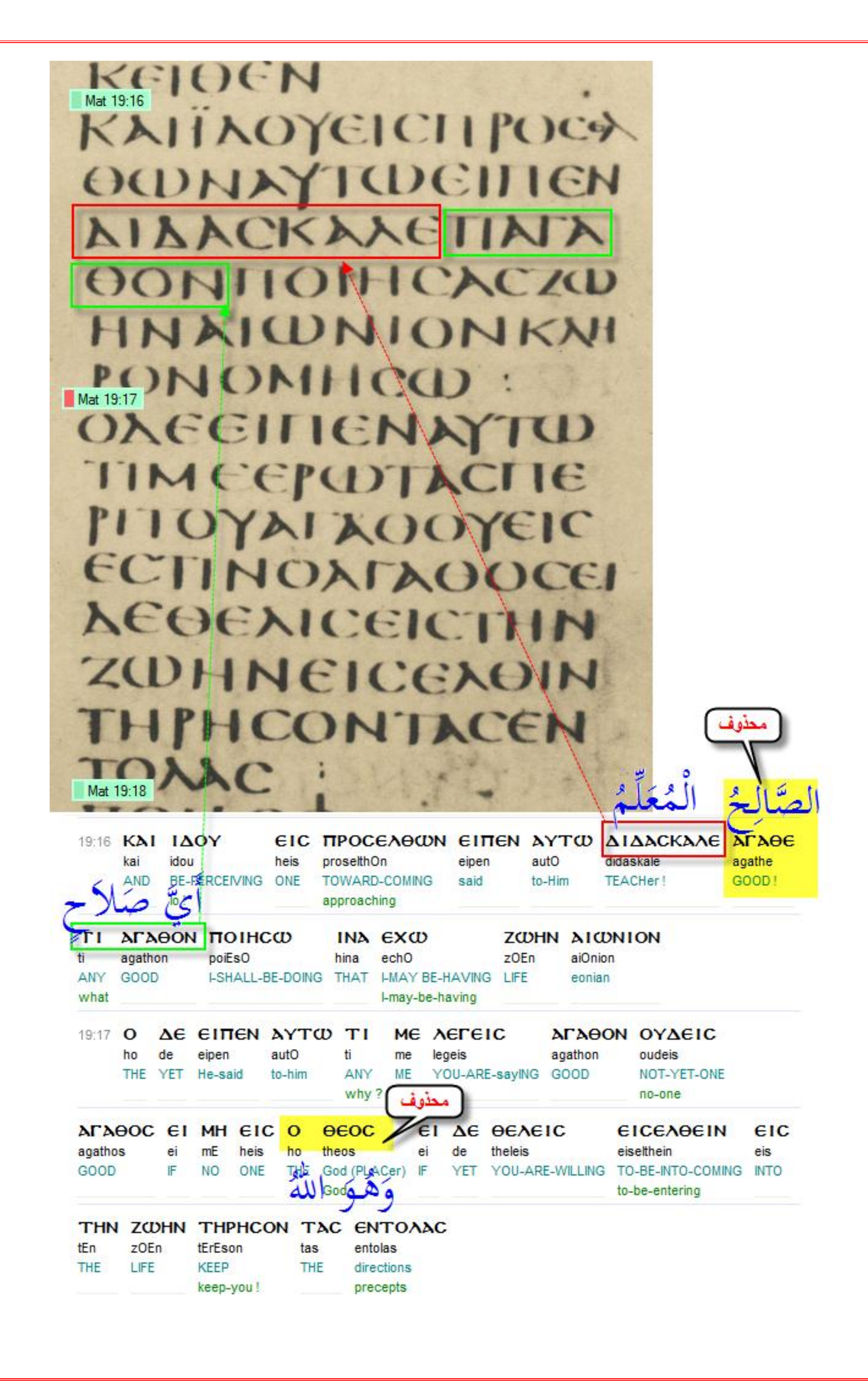




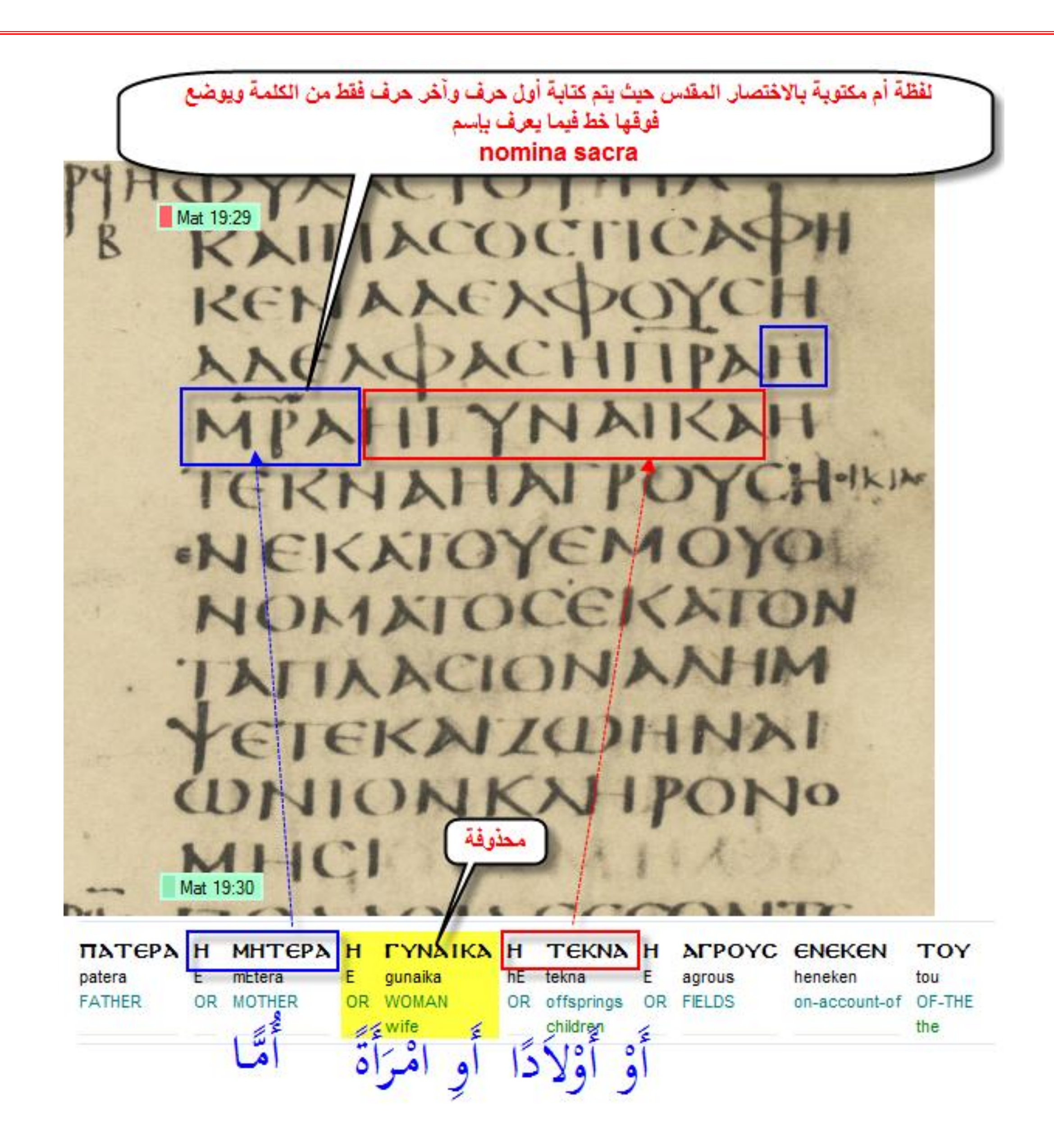
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٢	متى٨: ١١	[no verse]	[no verse]	محذوف	١١لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.	**النسخة العربية:** تضيف النص Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός. (Matt. 18:11 ABYZ) **السينائية:** النص بالكامل **محذوف**
التعليق	أضاف النساخ النص من أجل دعم عقيدة الفداء والصلب(**دعم عقيدة الفداء والصلب**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٣	متى١٩: ١٦-١٧	M-01A **Matthew 19:16** Και ιδου εις προσελθων αυτω ειπεν Διδασκαλε τι αγαθον ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω (Matt. 19:16 M-01A) M-01A **Matthew 19:17** Ο δε ειπεν αυτω Τι με ερωτας περι του αγαθου εις εστιν ο αγαθος Ει δε θελις εις την ζωην εισελθιν τηρησον τας εντολας (Matt. 19:17 M-01A)	16And behold, one came to him and said: Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life? 17 And he said to him: Why dost thou ask me about the good? One is good. But if thou wilt enter into life, keep the commandments.	وأقبل إليه شاب وقال له: ((أيها المعلم، ماذا أعمل من الصلاح لأنال الحياة الأبدية؟)) فأجابه يسوع: لماذا تسألني عما هو صالح؟ لا صالح إلا واحد. إذا أردت أن تدخل الحياة فاعمل بالوصايا)).	١٦وَإِذَا وَاحِدٌ تَقَدَّمَ وَقَالَ لَهُ:"أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، أَيَّ صَلاَحٍ أَعْمَلُ لِتَكُونَ لِيَ الْحَيَاةُ الأَبَدِيَّةُ؟"١٧فَقَالَ لَهُ:"لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلاَّ وَاحِدٌ وَهُوَ اللهُ. وَلكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاحْفَظِ الْوَصَايَا".	**النسخة العربية :** ١- تضيف لفظة (الصالح ἀγαθέ) ٢- وتكتب : (لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟): ٣- وتضيف عبارة (وَهُوَ اللهُ. ὁ θεός) **السينائية:** ١- تحذف : (الصالح ἀγαθέ) ٢- وتحذف: (وَهُوَ اللهُ. ὁ θεός) ٣- وبدلا من العبارة الموجودة في النسخة العربية تكتب عبارة أخرى: (لماذا تسألني عما هو صالح)
	التعليق	اضاف النساخ لفظة(الصالح) لأنهم لاحظوا أن المؤلف ينسب الصلاح لشخص واحد فقط، فكان ولابد أن يكون هو يسوع، فتمت الإضافة للإلحاق الوصف الفريد بيسوع. وقاموا بتغيير النص من (لماذا تسألني عما هو صالح) إلى (لماذا تدعوني صالحا) لسببين: - انهم استغربوا من استنكار يسوع لسؤال الشخص ، فلماذا يستنكر يسوع أن يسأل أحد عن الاعمال الصالحة قائلا(لماذا تسألني عما هو صالح)، فتم تغيير اعتراض يسوع من الاعتراض على السؤال عن الأعمال الصالحة إلى الاعتراض على أن يتم وصفه هو شخصيا بالصلاح(لماذا تدعوني صالحا). - أن المقطع التالي لهذا المقطع مباشرة لا يجيب بذكر الأشياء الصالحة إنما يجيب بذكر من هو الصالح(ليس احد صالحا إلا واحد)، فتم تغيير السؤال الاستنكاري من السؤال عن الأشياء الصالحة(لماذا تسألني عما هو صالح) للسؤال عن الأشخاص(لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟) لتتناسب الإجابة مع السؤال. وإضافة لفظة (وهو الله) هدفه إنكار ألوهية يسوع ، حيث أن يسوع نفى عن نفسه وصف الصلاح وحصره في شخص واحد وهو الله، وهذا نموذج لتمكن الهراطقة من إدخال عقائدهم لنص الكتاب. **(تحسين صورة يسوع) (علاج المشكلات) (دخول الهرطقات لنص الكتاب)**				

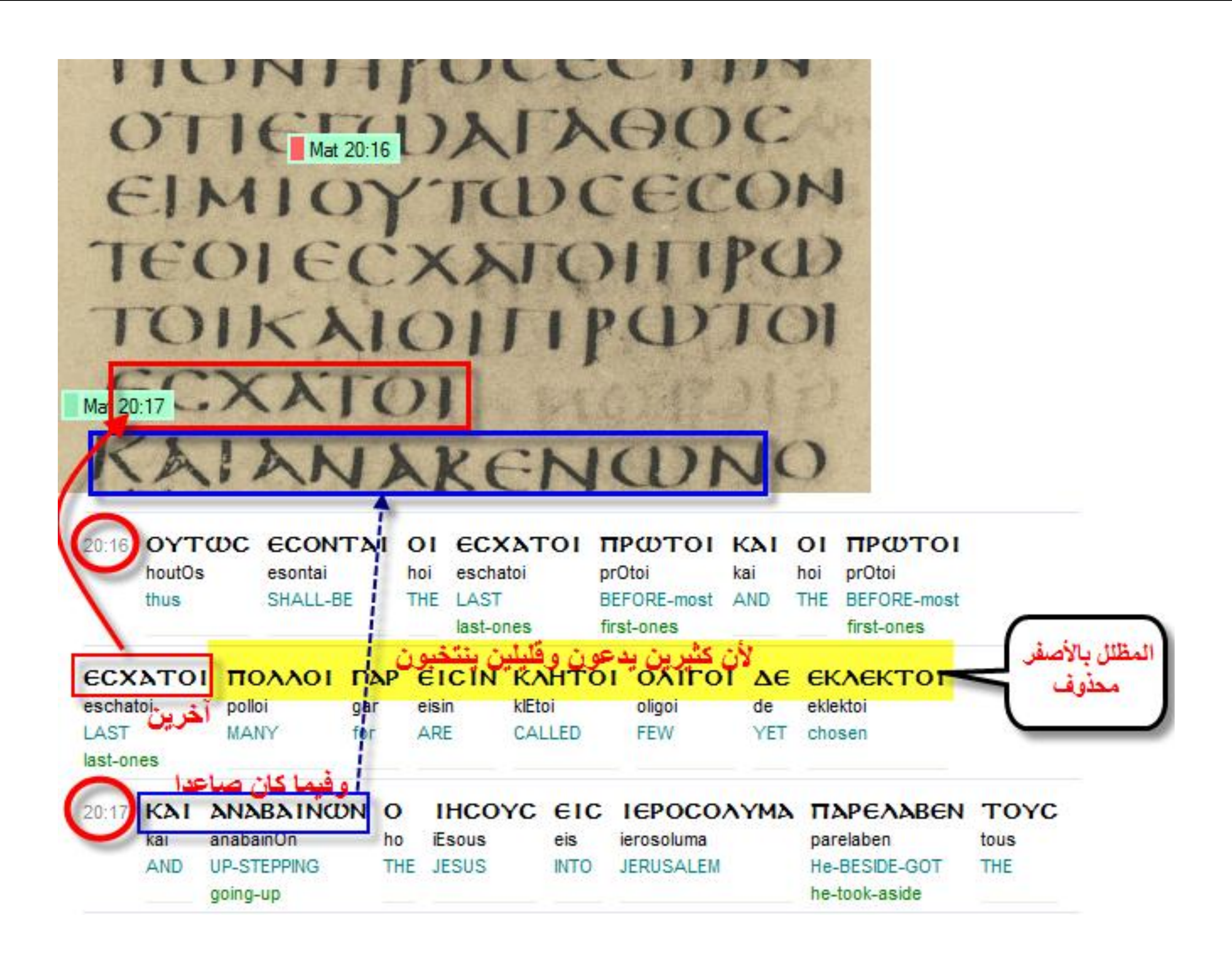

Mat 19:16
Mat 19:17
Mat 19:18
محذوف
الْمُعَلِّمُ
الصَّالِحُ
19:16 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΙϹ ΠΡΟϹΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑϹΚΑΛΕ ΑΓΑΘΕ
kai idou heis proselthOn eipen autO didaskale agathe
AND BE-PERCEIVING ONE TOWARD-COMING said to-Him TEACHer! GOOD!
lo approaching
أيّ صلاح
ΤΙ ΑΓΑΘΟΝ ΠΟΙΗϹΩ ΙΝΑ ΕΧΩ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ
ti agathon poiEsO hina echO zOEn aiOnion
ANY GOOD I-SHALL-BE-DOING THAT I-MAY BE-HAVING LIFE eonian
what I-may-be-having
19:17 Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΙ ΜΕ ΛΕΓΕΙϹ ΑΓΑΘΟΝ ΟΥΔΕΙϹ
ho de eipen autO ti me legeis agathon oudeis
THE YET He-said to-him ANY ME YOU-ARE-sayING GOOD NOT-YET-ONE
why ? no-one
محذوف
ΑΓΑΘΟϹ ΕΙ ΜΗ ΕΙϹ Ο ΘΕΟϹ ΕΙ ΔΕ ΘΕΛΕΙϹ ΕΙϹΕΛΘΕΙΝ ΕΙϹ
agathos ei mE heis ho theos ei de theleis eiselthein eis
GOOD IF NO ONE THE God (PLACer) IF YET YOU-ARE-WILLING TO-BE-INTO-COMING INTO
God to-be-entering
وَهُوَ اللهُ
ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΤΗΡΗϹΟΝ ΤΑϹ ΕΝΤΟΛΑϹ
tEn zOEn tErEson tas entolas
THE LIFE KEEP THE directions
keep-you ! precepts

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٤	متى١٩: ٢٩	M-01A **Matthew 19:29** Και πας οστις αφηκεν αδελφους η αδελφας η ΠΡΑ η ΜΡΑ η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκα του εμου ονοματος εκατονταπλασιον α λημψετε και ζωην αιωνιον κληρονομησι	29 And every one that has left brothers, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, or houses, for the sake of my name, shall receive many times more and shall inherit eternal life.	وكل من ترك بيوتا، أو إخوة أو أخوات، أو أبا، أو أما، أو أبناء، أو حقولا من أجل اسمي، ينال مئة ضعف ويرث الحياة الأبدية	٢٩وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بُيُوتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمًّا أَوِ امْرَأَةً أَوْ أَوْلاَدًا أَوْ حُقُولاً مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة امرأة ἢ γυναῖκα **السينائية :** اللفظة **غير موجودة**
	التعليق	أضاف النساخ لفظة(امرأة) لأنهم لاحظوا أن متى ذكر قائمة كاملة من الأشياء التي يجب على التلميذ أن يتخلى عنها حتى يتمكن من وراثة الحياة الأبدية لكنه نسى أن يضيف الزوجة (أوامرأة) (**إصلاح الأخطاء**)				

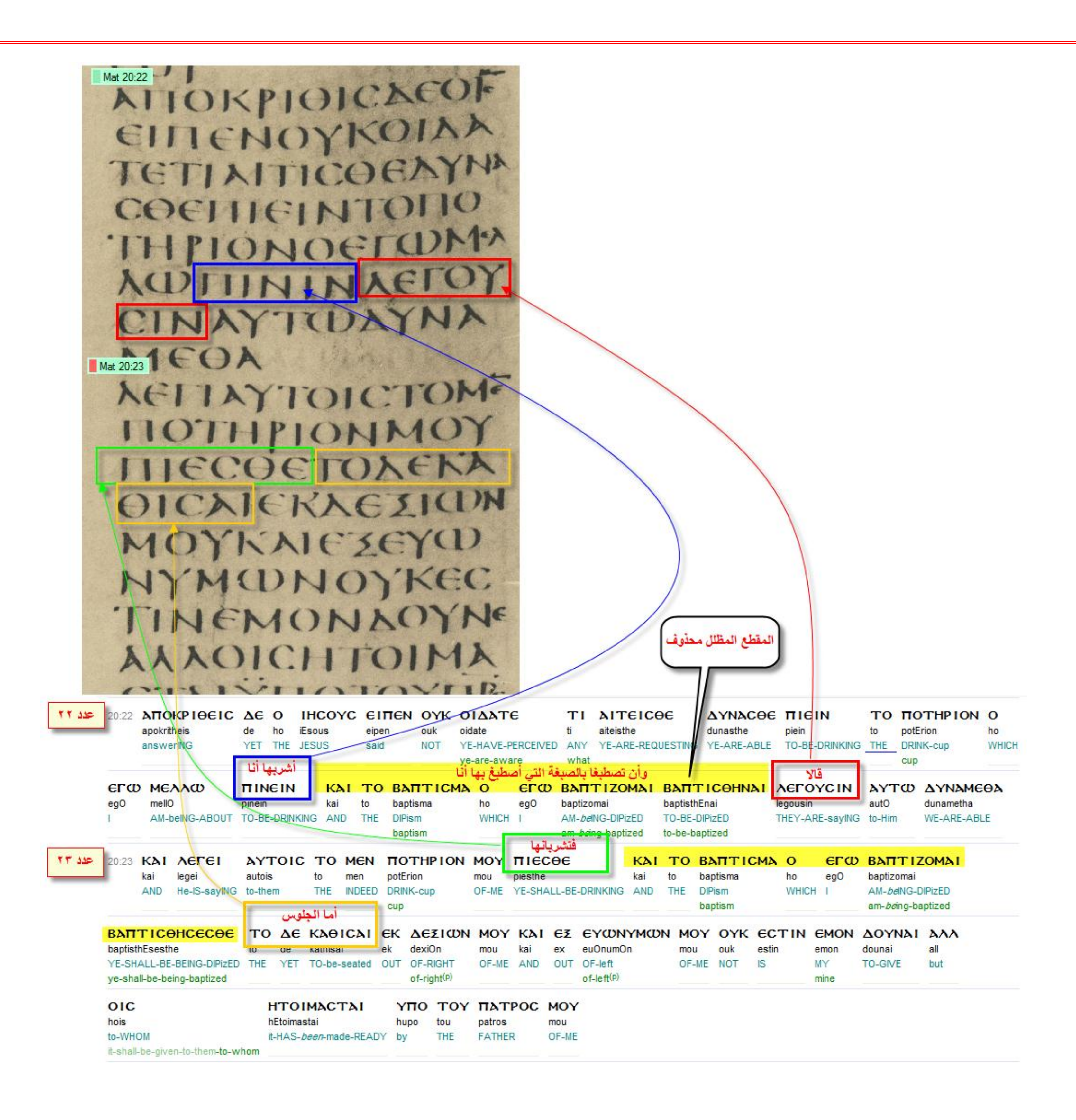


لفظة أم مكتوبة بالاختصار المقدس حيث يتم كتابة أول حرف وآخر حرف فقط من الكلمة ويوضع فوقها خط فيما يعرف باسم
nomina sacra
Mat 19:29
محذوفة
Mat 19:30
ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ Η ΓΥΝΑΙΚΑ Η ΤΕΚΝΑ Η ΑΓΡΟΥϹ ΕΝΕΚΕΝ ΤΟΥ
patera E mEtera E gunaika hE tekna E agrous heneken tou
FATHER OR MOTHER OR WOMAN OR offsprings OR FIELDS on-account-of OF-THE
wife children the
أُمًّا أَوِ امْرَأَةً أَوْ أَوْلاَدًا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٥	متى٢٠: ١٦	M-01A **Matthew 20:16** Ουτως εσοντε οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι	16 So the last shall be first, and the first last.	وقال يسوع: ((هكذا يصير الآخرون أولين، والأولون آخرين))	١٦هكَذَا يَكُونُ الآخِرُونَ أَوَّلِينَ وَالأَوَّلُونَ آخِرِينَ، لأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ"	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(لأن كثيرين يدعون وقليلين ينتخبون) من أجل مطابقة النص مع نظيره في متى٢٢-١٤ ، مما يجعل أسلوب المؤلف متجانس في مختلف أجزاء السفر وهو ما يصب في صالح قانونية السفر (**دعم قانونية السفر**)				

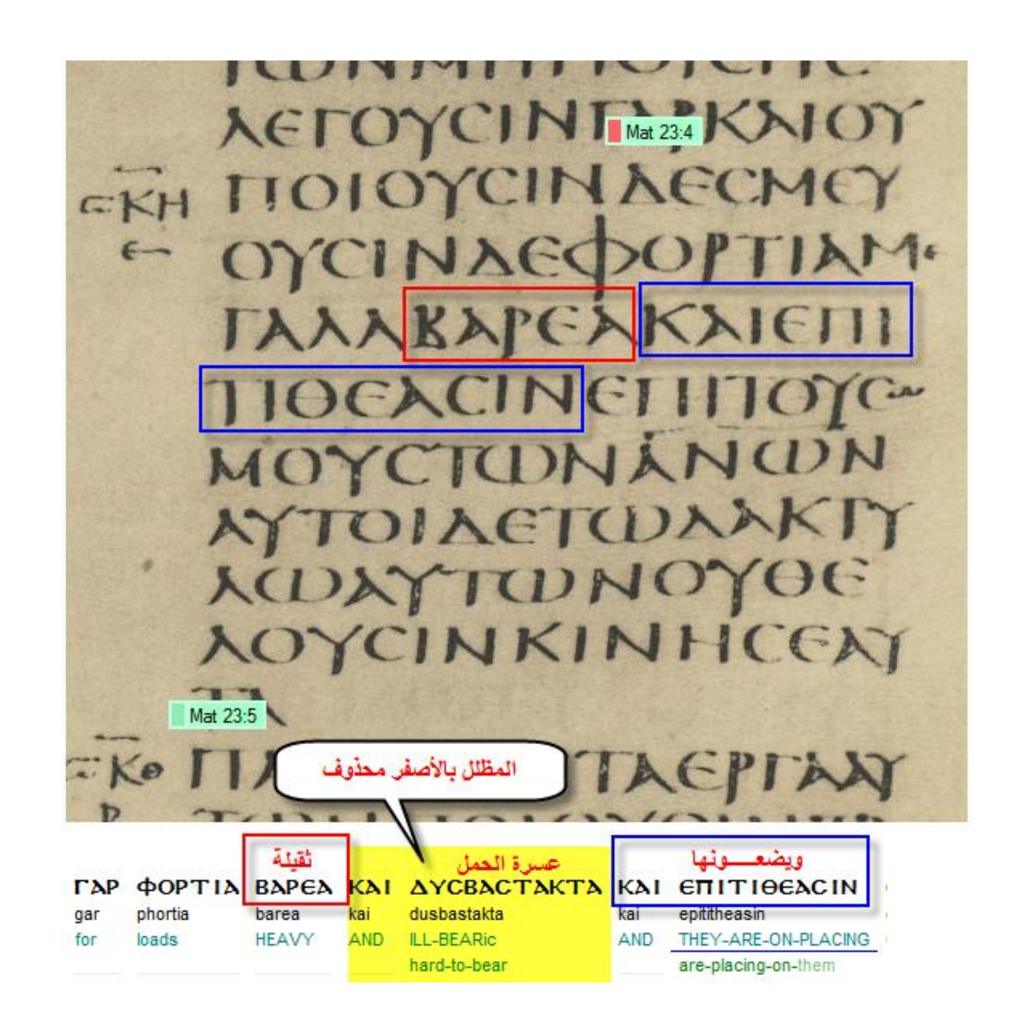


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٦	متى٢٠: ٢٢-٢٣	M-01A **Matthew 20:22** Αποκριθις δε ο $\overline{IΣ}$ ειπεν Ουκ οιδατε τι αιτισθε Δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινιν Λεγουσιν αυτω Δυναμεθα M-01A **Matthew 20:23** λεγι αυτοις Το με¯ ποτηριον μου πιεσθε Το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων ουκ εστιν εμον δουνε αλλ οις ητοιμασται υπο του $\overline{ΠΡΣ}$ μου (Matt. 20:23 M-01A)	**22** But Jesus answered and said: You know not what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink? They say to him: We are able. **23** He says to them: My cup indeed you shall drink, but to sit on my right and on my left, it is not mine to give this, but it shall be given to those for whom it has been prepared, by my Father.	فأجاب يسوع: ((أنتما لا تعرفان ما تطلبان. أتقدران أن تشربا الكأس التي سأشربها؟)) قالا له: ((نقدر!)). فقال لهما: ((نعم، ستشربان كأسي، وأما الجلوس عن يميني وعن شمالي فلا يحق لي أن أعطيه، لأنه للذين هيأه لهم أبي)).	٢٢فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ:"لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي سَوْفَ أَشْرَبُهَا أَنَا، وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟" قَالاَ لَهُ:"نَسْتَطِيعُ".٢٣فَقَالَ لَهُمَا: "أَمَّا كَأْسِي فَتَشْرَبَانِهَا، وَبِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِ. وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلاَّ لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ مِنْ أَبِي".	**النسخة العربية :** تضيف مقطعين : ١- في عدد٢١: ، وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟" ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ٢- في عدد٢٢: وَبِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِغَانِ καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε **السينائية:** المقطعين غير موجودين
التعليق	أضاف النساخ المقطعين من أجل مطابقة العبارة التي قالها يسوع هنا مع نظيرها في مرقص(١٠: ٣٨-٣٩) حتى تتطابق الشهادات في الأناجيل مما يدعم مصداقيتها (**مطابقة نصوص الاناجيل ببعضها**) (**دعم مصداقية الأسفار**)					

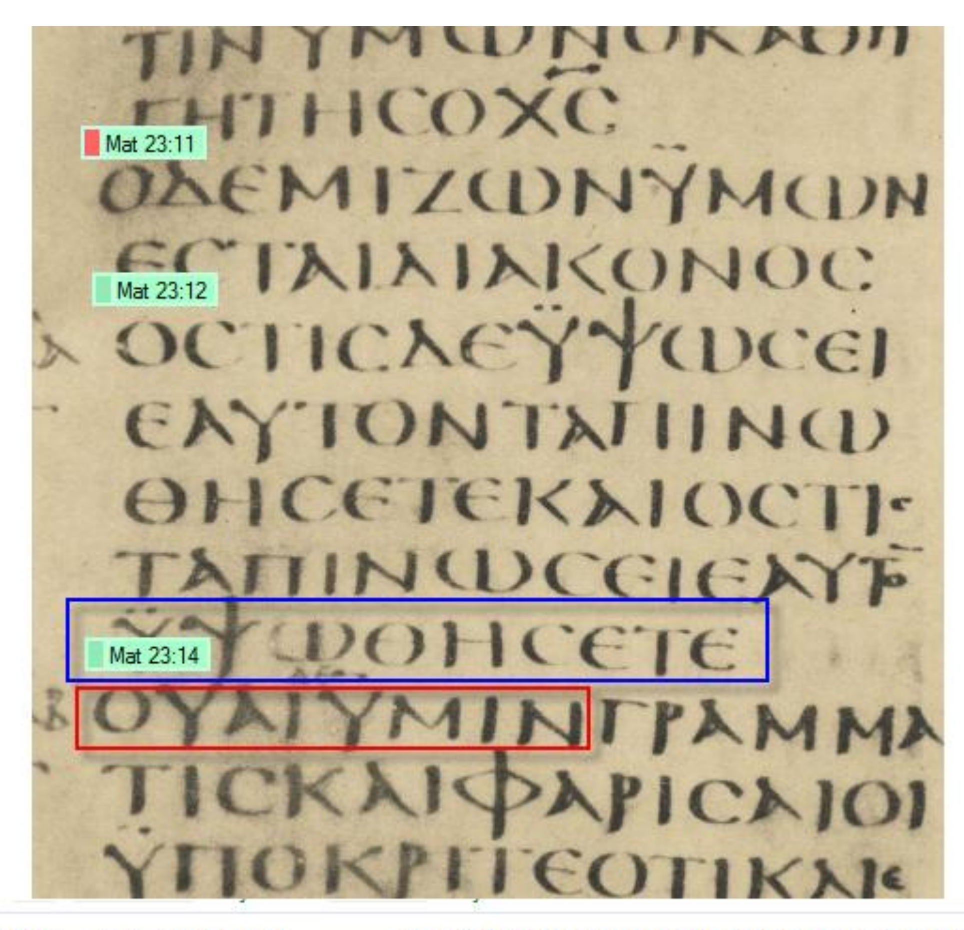


Mat 20:22
Mat 20:23
المقطع المظلل محذوف
عدد ٢٢
20:22 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ ΔΕ Ο ΙΗϹΟΥϹ ΕΙΠΕΝ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΤΙ ΑΙΤΕΙϹΘΕ ΔΥΝΑϹΘΕ ΠΙΕΙΝ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ Ο
apokritheis de ho iEsous eipen ouk oidate ti aiteisthe dunasthe piein to potErion ho
answerING YET THE JESUS said NOT YE-HAVE-PERCEIVED ANY YE-ARE-REQUESTING YE-ARE-ABLE TO-BE-DRINKING THE DRINK-cup WHICH
ye-are-aware what cup
أشربها أنا
وأن تصطبغا بالصيغة التي أصطبغ بها أنا
قالا
ΕΓΩ ΜΕΛΛΩ ΠΙΝΕΙΝ ΚΑΙ ΤΟ ΒΑΠΤΙϹΜΑ Ο ΕΓΩ ΒΑΠΤΙΖΟΜΑΙ ΒΑΠΤΙϹΘΗΝΑΙ ΛΕΓΟΥϹΙΝ ΑΥΤΩ ΔΥΝΑΜΕΘΑ
egO mellO pinein kai to baptisma ho egO baptizomai baptisthEnai legousin autO dunametha
I AM-beING-ABOUT TO-BE-DRINKING AND THE DIPism WHICH I AM-beING-DIPizED TO-BE-DIPizED THEY-ARE-sayING to-Him WE-ARE-ABLE
baptism am-being-baptized to-be-baptized
عدد ٢٣
فتشربانها
20:23 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙϹ ΤΟ ΜΕΝ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΜΟΥ ΠΙΕϹΘΕ ΚΑΙ ΤΟ ΒΑΠΤΙϹΜΑ Ο ΕΓΩ ΒΑΠΤΙΖΟΜΑΙ
kai legei autois to men potErion mou piesthe kai to baptisma ho egO baptizomai
AND He-IS-sayING to-them THE INDEED DRINK-cup OF-ME YE-SHALL-BE-DRINKING AND THE DIPism WHICH I AM-beING-DIPizED
cup baptism am-being-baptized
أما الجلوس
ΒΑΠΤΙϹΘΗϹΕϹΘΕ ΤΟ ΔΕ ΚΑΘΙϹΑΙ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΜΟΥ ΚΑΙ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΜΟΥ ΟΥΚ ΕϹΤΙΝ ΕΜΟΝ ΔΟΥΝΑΙ ΑΛΛ
baptisthEsesthe to de kathisai ek dexiOn mou kai ex euOnumOn mou ouk estin emon dounai all
YE-SHALL-BE-BEING-DIPizED THE YET TO-be-seated OUT OF-RIGHT OF-ME AND OUT OF-left OF-ME NOT IS MY TO-GIVE but
ye-shall-be-being-baptized of-right(p) of-left(p) mine
ΟΙϹ ΗΤΟΙΜΑϹΤΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟϹ ΜΟΥ
hois hEtoimastai hupo tou patros mou
to-WHOM it-HAS-been-made-READY by THE FATHER OF-ME
it-shall-be-given-to-them-to-whom

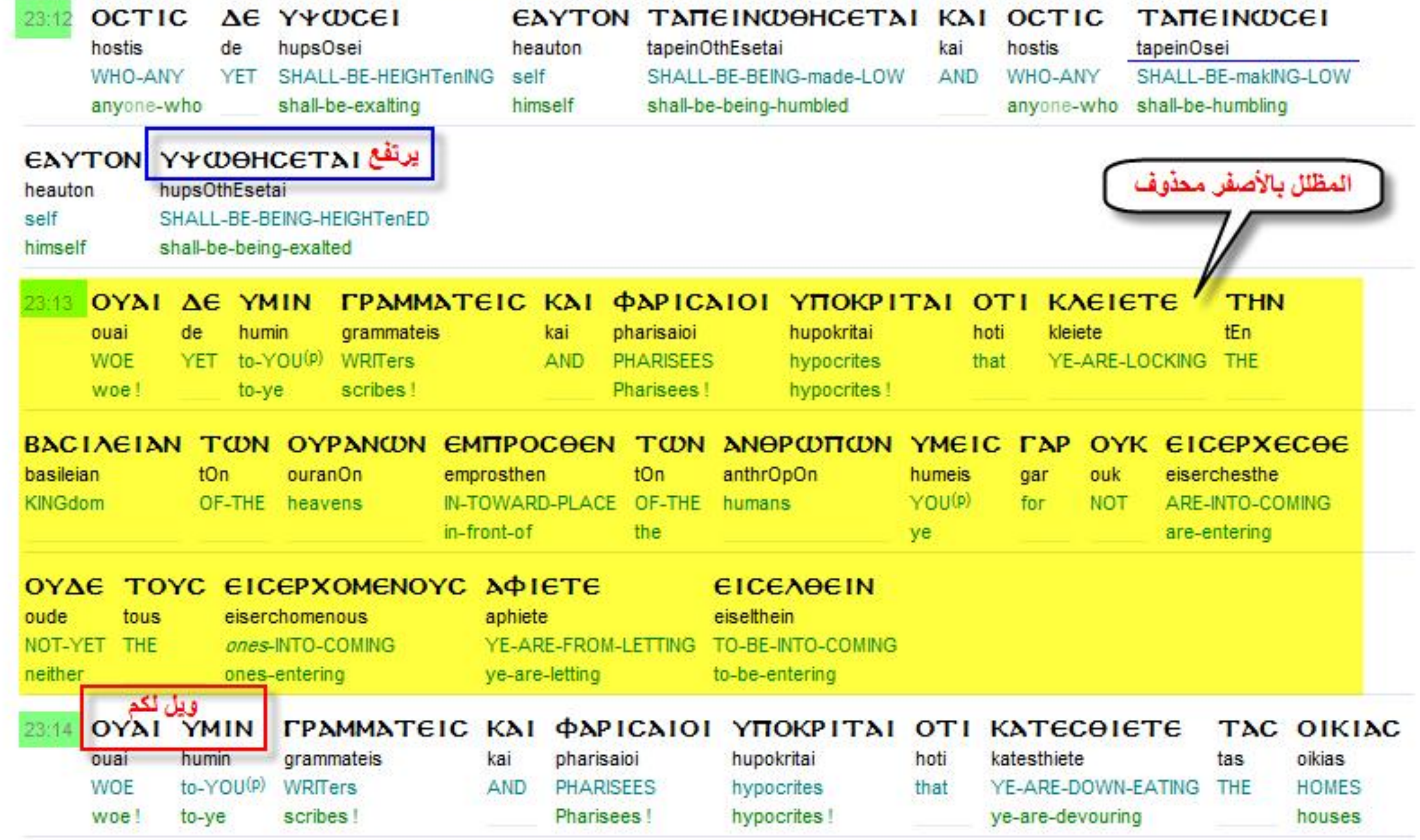
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٧	متى٢٣: ٤	M-01A **Matthew 23:4** Δεσμευουσιν δε φορτια μεγαλα βαρεα και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ΑΝΩΝ αυτοι δε τω δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησε αυτα	And they bind heavy burdens and lay them on the shoulders of men; but themselves will not move them with one of their fingers.	يحزمون أحمالا ثقيلة ويلقونها على أكتاف الناس، ولكنهم لا يحركون إصبعا تعينهم على حملها.	٤فَإِنَّهُمْ يَحْزِمُونَ أَحْمَالاً ثَقِيلَةً عَسِرَةَ الْحَمْلِ وَيَضَعُونَهَا عَلَى أَكْتَافِ النَّاسِ، وَهُمْ لاَ يُرِيدُونَ أَنْ يُحَرِّكُوهَا بِإِصْبِعِهِمْ،	**النسخة العربية:** تضيف عبارة (عسرة الحمل καὶ δυσβάστακτα) **السينائية :** المقطع غير موجود
التعليق	أضاف النساخ عبارة(عسرة الحمل) من أجل إظهار الشريعة بمظهر مشوه مما يقدم مبررا لإلغاءها (**إلغاء الشريعة**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٨	متى٢٣: ١٤	[no verse]	[no verse]	[no verse]	١٤وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الأَرَامِلِ، ولِعِلَّةٍ تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ. لِذلِكَ تَأْخُذُونَ دَيْنُونَةً أَعْظَمَ.	**النسخة العربية :** تضيف النص ١٤وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الأَرَامِلِ، ولِعِلَّةٍ تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ. لِذلِكَ تَأْخُذُونَ دَيْنُونَةً أَعْظَمَ. Οὐαὶ δέ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα. **السينائية:** النص بالكامل غير موجود
التعليق	أضاف النساخ النص من أجل: - وصف المتمسكين بالطقوس بالرياء حتى يزرع في النفوس رفضها وبالتالي يمهد لإلغاء طقوس العهد القديم - تشويه صورة الكيانيين الرئيسيين في المجتمه اليهودي (الكتبة) و (الفريسيين) (**إلغاء العهد القديم**) (**تشويه صورة اليهود**)					

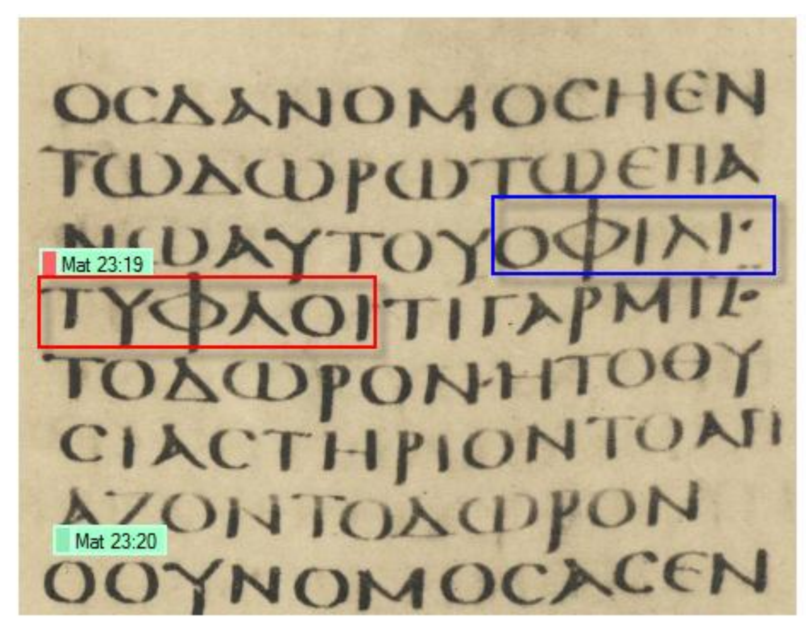


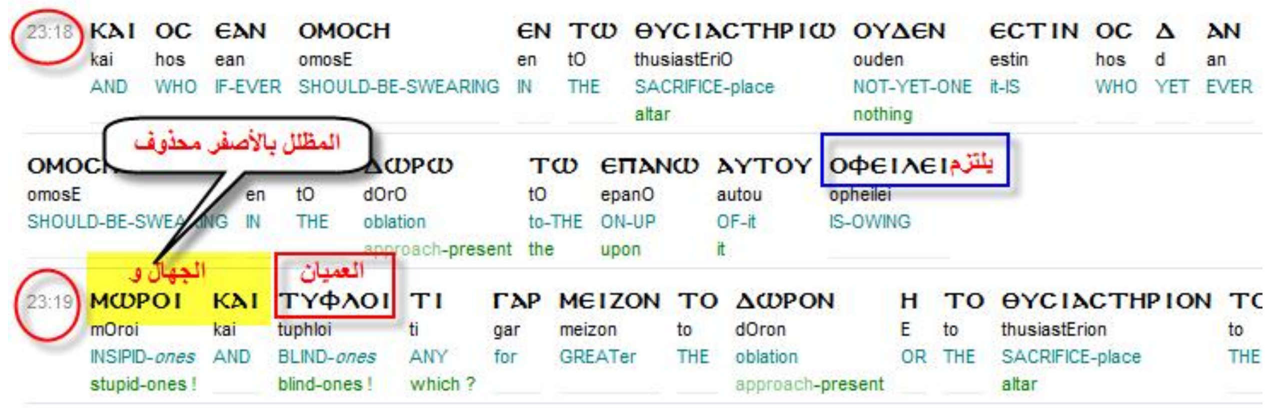
Mat 23:11
Mat 23:12
Mat 23:14



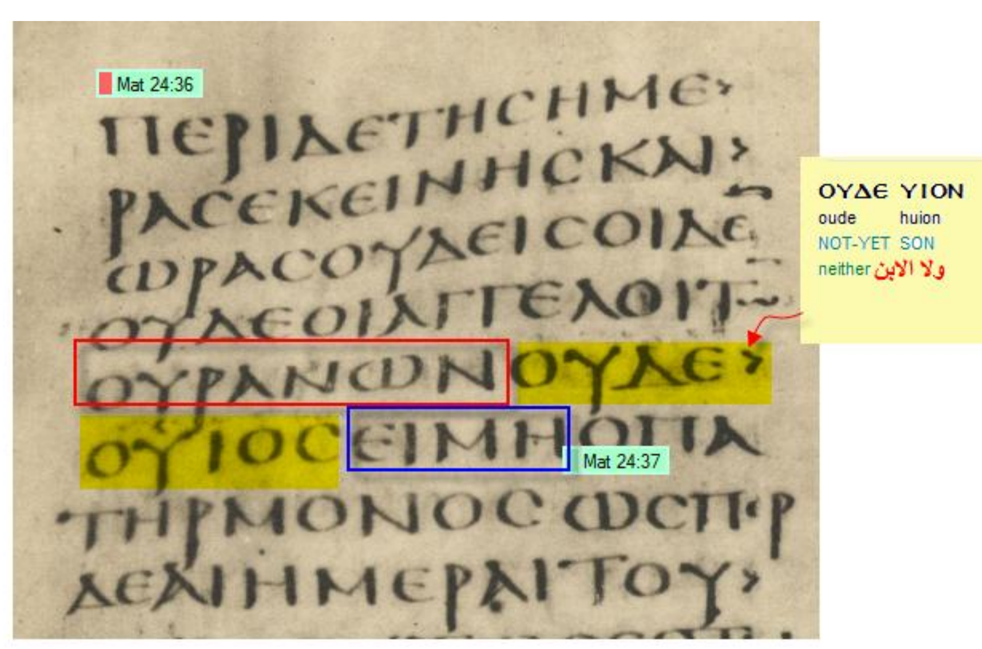
23:12 OCTIC ΔЄ ΥΨΩCЄΙ ЄΑΥΤΟΝ ΤΑΠЄΙΝΩΘΗCЄΤΑΙ ΚΑΙ OCTIC ΤΑΠЄΙΝΩCЄΙ
hostis de hupsOsei heauton tapeinOthEsetai kai hostis tapeinOsei
WHO-ANY YET SHALL-BE-HEIGHTenING self SHALL-BE-BEING-made-LOW AND WHO-ANY SHALL-BE-makING-LOW
anyone-who shall-be-exalting himself shall-be-being-humbled anyone-who shall-be-humbling
ЄΑΥΤΟΝ ΥΨΩΘΗCЄΤΑΙ يرتفع
heauton hupsOthEsetai
self SHALL-BE-BEING-HEIGHTenED
himself shall-be-being-exalted
المظلل بالأصفر محذوف
23:13 ΟΥΑΙ ΔЄ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤЄΙC ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΚΛЄΙЄΤЄ ΤΗΝ
ouai de humin grammateis kai pharisaioi hupokritai hoti kleiete tEn
WOE YET to-YOU(p) WRITers AND PHARISEES hypocrites that YE-ARE-LOCKING THE
woe ! to-ye scribes ! Pharisees ! hypocrites !
ΒΑCΙΛЄΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ЄΜΠΡΟCΘЄΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΥΜЄΙC ΓΑΡ ΟΥΚ ЄΙCЄΡΧЄCΘЄ
basileian tOn ouranOn emprosthen tOn anthrOpOn humeis gar ouk eiserchesthe
KINGdom OF-THE heavens IN-TOWARD-PLACE OF-THE humans YOU(p) for NOT ARE-INTO-COMING
in-front-of the ye are-entering
ΟΥΔЄ ΤΟΥC ЄΙCЄΡΧΟΜЄΝΟΥC ΑΦΙЄΤЄ ЄΙCЄΛΘЄΙΝ
oude tous eiserchomenous aphiete eiselthein
NOT-YET THE ones-INTO-COMING YE-ARE-FROM-LETTING TO-BE-INTO-COMING
neither ones-entering ye-are-letting to-be-entering
ويل لكم
23:14 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤЄΙC ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΚΑΤЄCΘΙЄΤЄ ΤΑC ΟΙΚΙΑC
ouai humin grammateis kai pharisaioi hupokritai hoti katesthiete tas oikias
WOE to-YOU(p) WRITers AND PHARISEES hypocrites that YE-ARE-DOWN-EATING THE HOMES
woe ! to-ye scribes ! Pharisees ! hypocrites ! ye-are-devouring houses

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٩	متى٢٣: ١٩	M-01A **Matthew 23:19** τυφλοι τι γαρ μιζο̄ το δωρον η το θυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον	Blind! for which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?	فأيما أعظم، أيها العميان؟ القربان أم المذبح الذي يقدس القربان؟.	١٩أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمْيَانُ! أَيُّمَا أَعْظَمُ: أَلْقُرْبَانُ أَمِ الْمَذْبَحُ الَّذِي يُقَدِّسُ الْقُرْبَانَ؟	**النسخة العربية :** تضيف لفظة (الجهال Μωροὶ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(الجهال) من أجل مزيد من تشويه صورة الكتبة والفريسيين المتمسكين بطقوس العهد القديم مما يزرع في نفسية القارئ النفور من التمسك بها وبالتالي يمهد لإلغاء العهد القديم (**إلغاء العهد القديم**)					



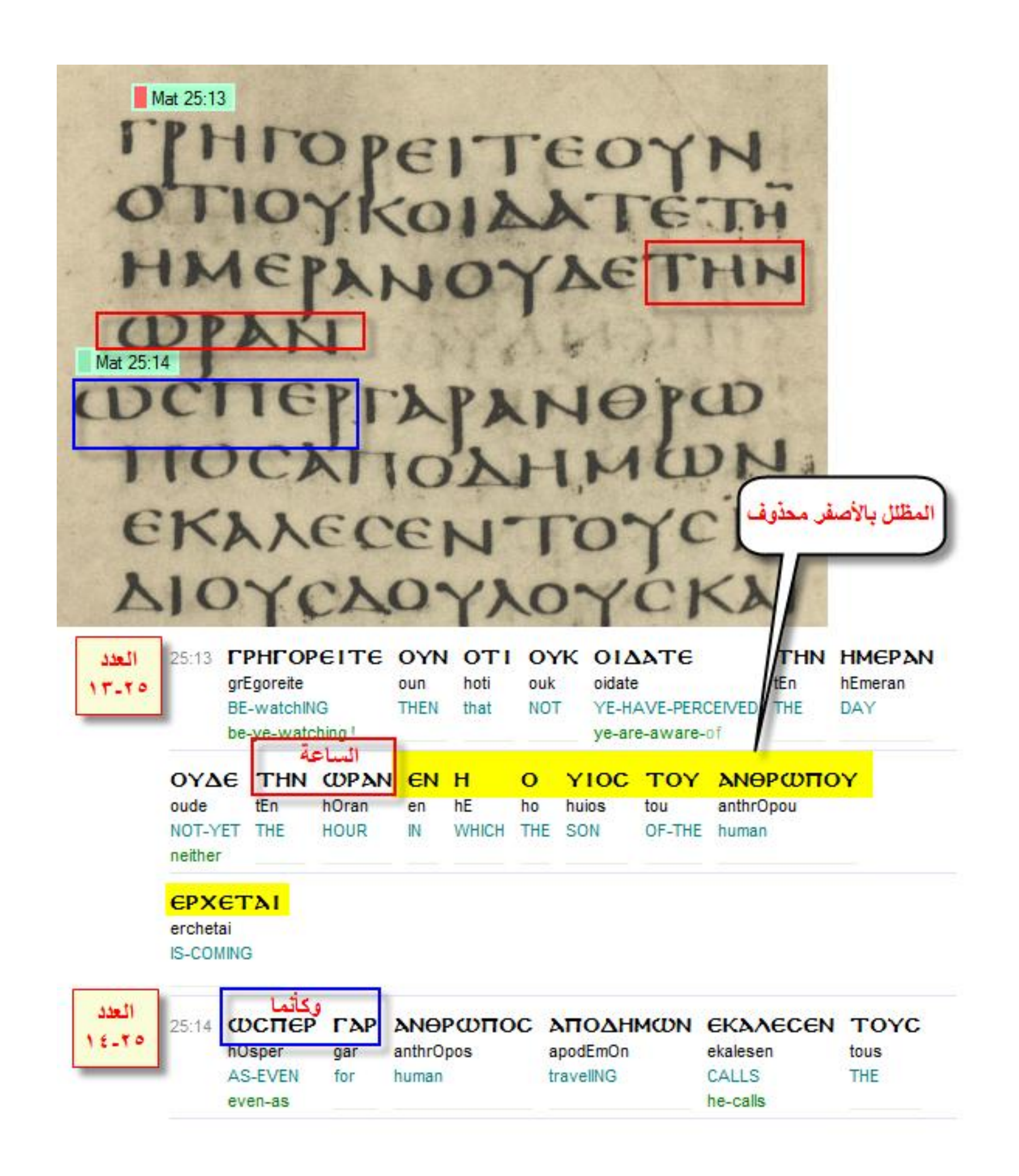


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٠	متى٢٤: ٣٦	M-01A **Matthew 24:36** Περι δε της ημερας εκεινης και ωρας ουδεις οιδε̄ ουδε οι αγγελοι τω̄ ουρανων ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ μονος	But of that day and hour no one knows, neither the angels of the heavens, nor the Son, but the Father only.	أما ذلك اليوم وتلك الساعة فلا يعرفهما أحد، لا ملائكة السماوات ولا الابن، إلا الآب وحده.	٣٦"وَأَمَّا ذلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلاَ يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ، وَلاَ مَلاَئِكَةُ السَّمَاوَاتِ، إِلاَّ أَبِي وَحْدَهُ	**النسخة العربية :** بدون لفظة (ولا الابن) **السينائية:** تضيف لفظة (ولا الابنοὐδὲ ὁ υἱός)
التعليق		حذف النساخ لفظة (ولا الابن) لأن وجودها يؤكد أن أقنوم الابن لا يعلم الساعة وبالتالي ينفي ألوهية الابن، فكان لابد من حذفها من أجل إزالة العوائق أمام تأليه يسوع (**دعم عقيدة ألوهية يسوع**)				

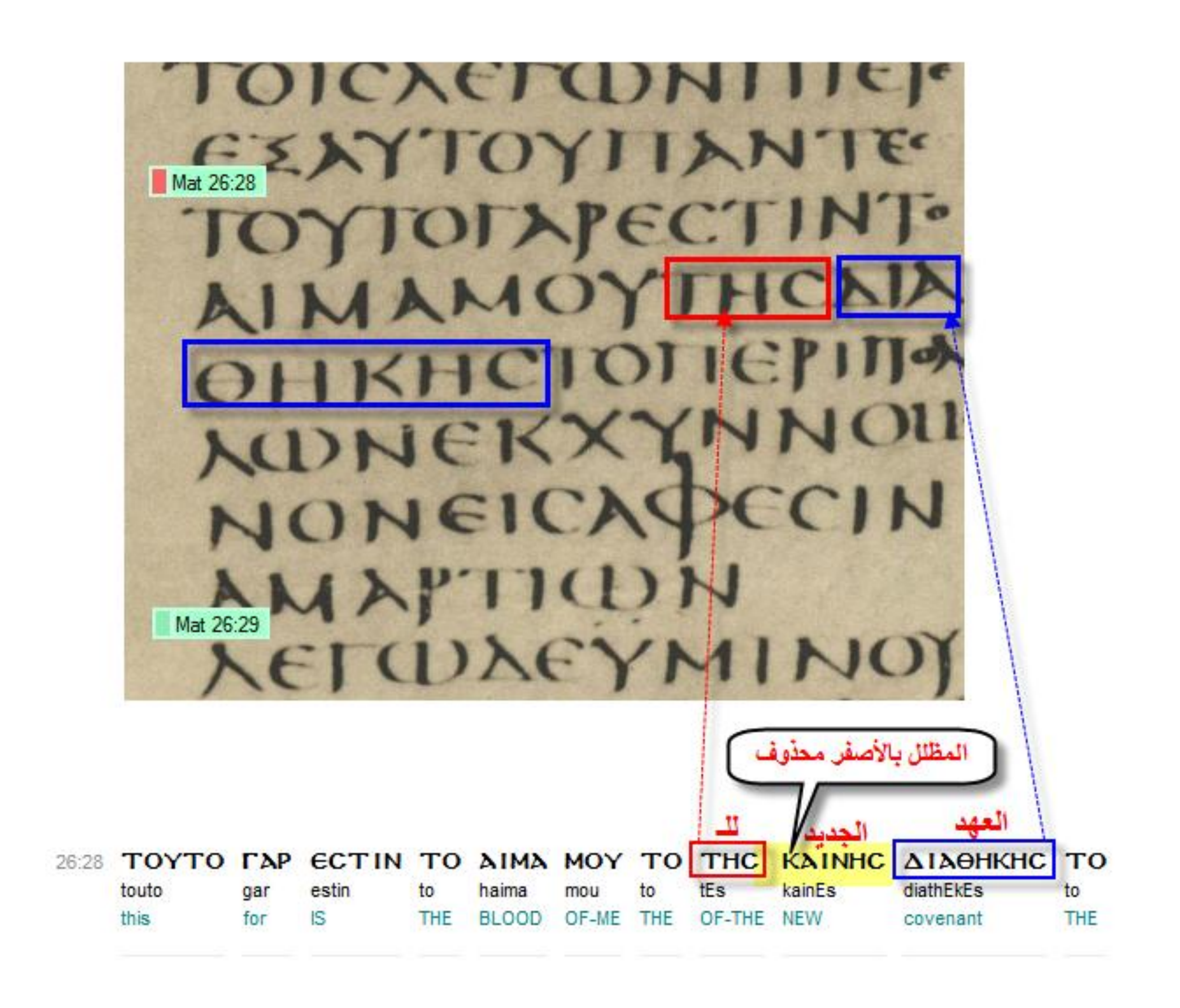




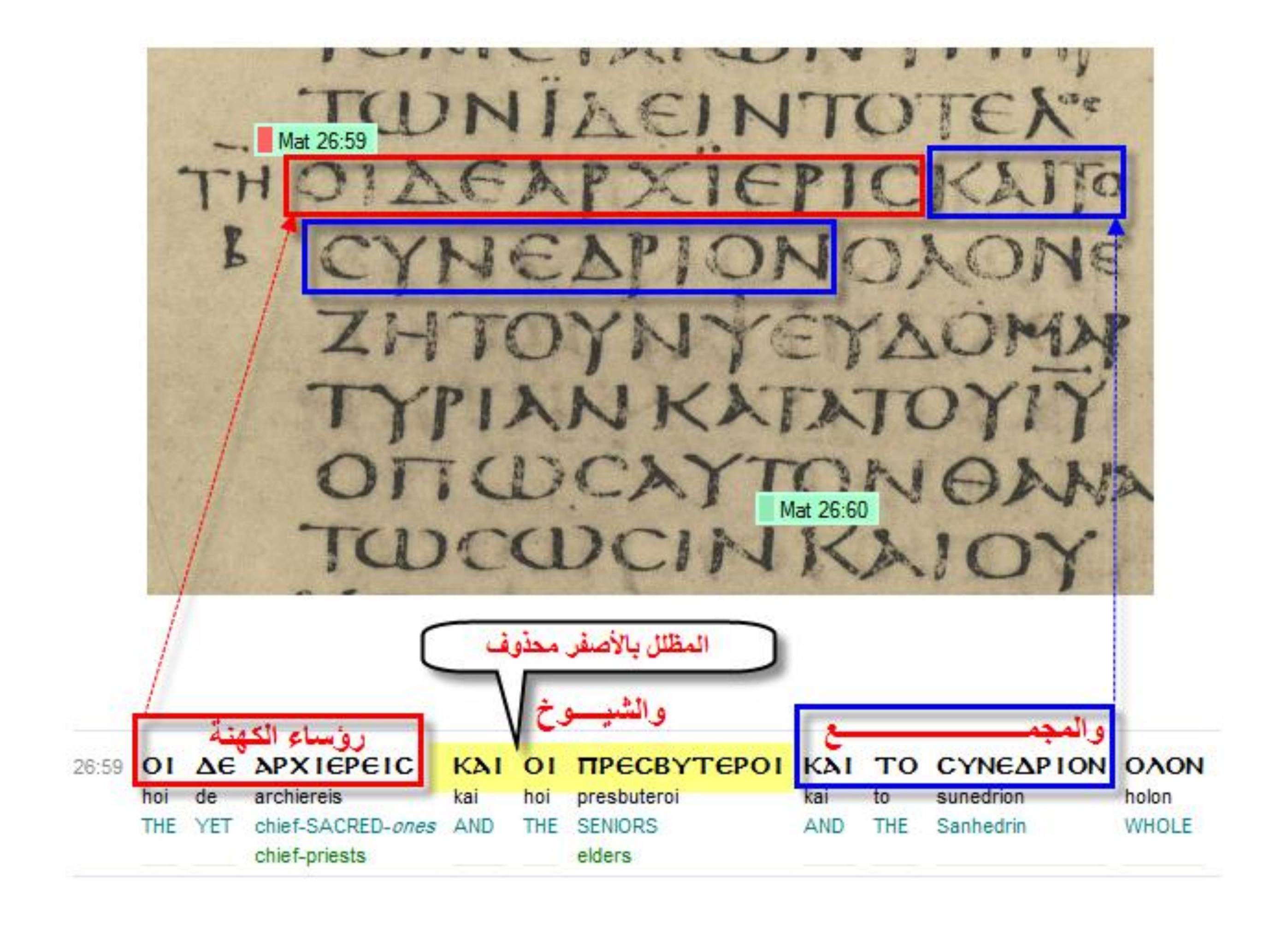
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤١	متى٢٥: ١٣	[M-01A] **Matthew 25:13** Γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε τη̄ ημεραν ουδε την ωραν	Watch therefore, for you know not the day nor the hour.	فاسهروا، إذا، لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة.	١٣فَاسْهَرُوا إِذًا لأَنَّكُمْ لاَ تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلاَ السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الإِنْسَانِ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة (الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الإِنْسَانِ. ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται) **السينائية:** المقطع **محذوف**
التعليق	أي ساعة تلك وأي يوم ذلك الذي لا يعرفونه ؟؟لاحظ الناسخ أن المقطع يحتاج مزيد توضيح ، فأضاف عبارة (الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الإِنْسَانِ) حتي يبين ما هي الساعة المقصودة (**توضيح النص**)					



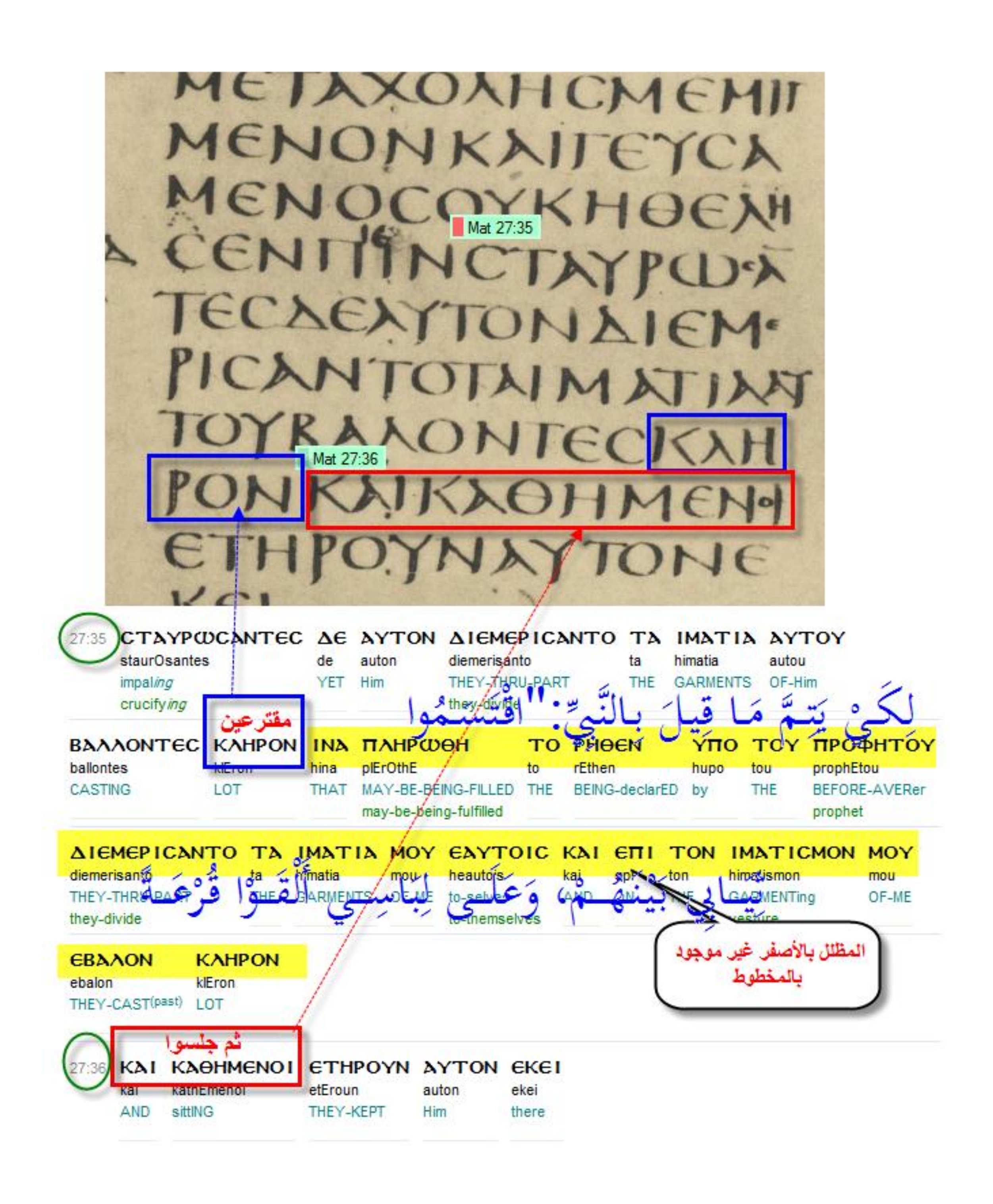
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٢	متى٢٦: ٢٨	M-01A **Matthew 26:28** τουτο γαρ εστιν το αιμα μου της διαθηκης το περι πολλων εχχυννομενον εις αφεσιν αμαρτιων	for this is my blood of the Covenant, that is shed for many for remission of sins	هذا هو دمي، دم العهد الذي يسفك من أجل أناس كثيرين. لغفران الخطايا	لأَنَّ هذا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ الَّذِي يُسْفَكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا	**النسخة العربية:** تضيف لفظة " الجديد καινῆς" **السينائية:** اللفظة محذوفة
	التعليق	فلسفة بولس قائمة على إلغاء توارة موسى عن طريق تحويل تشريعاتها لرموز ، ثم تسمية هذا التحويل = عهدا جديدا. ومن أهم التشريعات الموسوية هي الذبائح ،فكان الرمز المناسب لإلغاء هذا الكم المذهل من الذبائح الموسوية هو تحويلها إلى إلى رمز ، وهذا الرمز هو يسوع المصلوب ، فأضاف النساخ لفظة (الجديد) من اجل التأكيد على زوال القديم، فلم تعد هناك حاجة لدماء الذبائح الموسوية الكثيرة، بل صارت لدينا ذبيحة جديدة تمثل عهدا جديدا.(**إلغاء العهد القديم**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٣	متى٢٦: ٥٩	M-01A **Matthew 26:59** Οι δε αρχιερις και το συνεδριον ολον εζητουν ψευδομαρτυριαν κατα του $\overline{ΙΥ}$ οπως αυτον θανατωσωσιν	And the chief priests and the elders, and the whole Sanhedrim, sought false testimony against Jesus, that they might put him to death,	وكان رؤساء الكهنة وجميع أعضاء المجلس يطلبون شهادة زور على يسوع ليقتلوه.	٥٩وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ وَالْمَجْمَعُ كُلُّهُ يَطْلُبُونَ شَهَادَةَ زُورٍ عَلَى يَسُوعَ لِكَيْ يَقْتُلُوهُ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة (الشيوخ καὶ οἱ πρεσβύτερο) **السينائية:** المقطع **محذوف**
التعليق		أضاف النساخ لفظة (والشيوخ) من أجل التأكيد على أن الجميع شهد ضد يسوع، وفي هذا تشويه لصورة اليهود (**تشويه صورة اليهود**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٤	متى٢٧: ٣٥	M-01A **Matthew 27:35** Σταυρωσα¯τες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλοντες κληρον	But when they had crucified him, they divided his garments, casting the lot	فصلبوه واقترعوا على ثيابه واقتسموها.	٣٥وَلَمَّا صَلَبُوهُ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ:"اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ:"اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً". ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον) **السينائية :** المقطع بالكامل **غير موجود**
التعليق	اضاف النساخ عبارة(لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ:"اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً".) من أجل إلصاق نبوءات العهد القديم بيسوع، وإثبات أن العهد القديم قد تنبأ عن حادثة الصلب (**دعم عقيدة الفداء والصلب**) (**زراعة البنوءات**)					



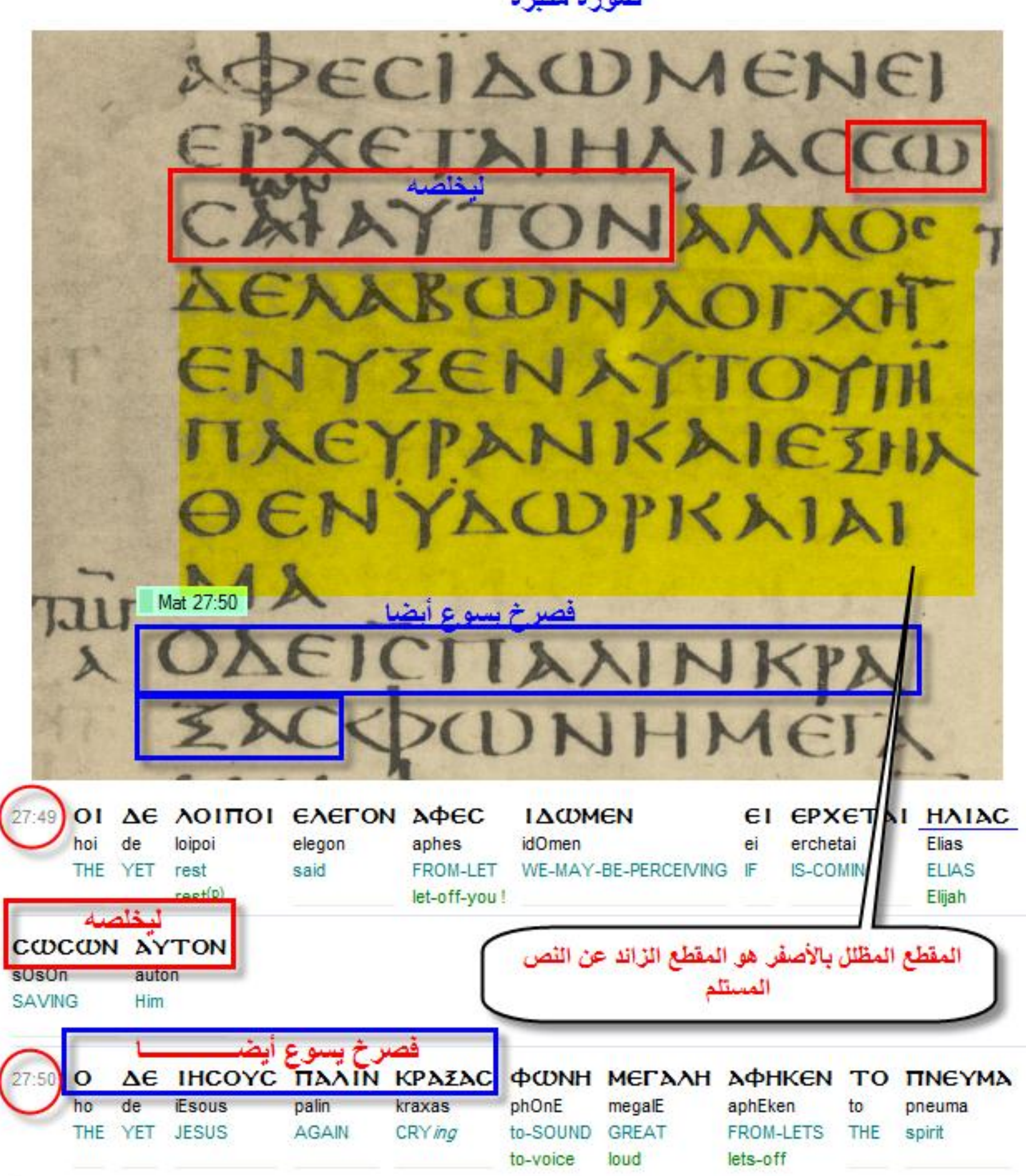
Mat 27:35
Mat 27:36
27:35
CTAYPΩCANTEC ΔE AYTON ΔIEMEPICANTO TA IMATIA AYTOY
staurOsantes de auton diemerisanto ta himatia autou
impaling YET Him THEY-THRU-PART THE GARMENTS OF-Him
crucifying they-divide
مقترعين
لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: "اقْتَسَمُوا
BAΛΛONTEC KΛHPON INA ΠΛHPΩΘH TO PHΘEN YΠO TOY ΠPOΦHTOY
ballontes klEron hina plErOthE to rEthen hupo tou prophEtou
CASTING LOT THAT MAY-BE-BEING-FILLED THE BEING-declarED by THE BEFORE-AVERer
may-be-being-fulfilled prophet
ΔIEMEPICANTO TA IMATIA MOY EAYTOIC KAI EΠI TON IMATICMON MOY
diemerisanto ta himatia mou heautois kai epi ton himatismon mou
THEY-THRU-PART THE GARMENTS OF-ME to-selves AND ON THE GARMENTing OF-ME
they-divide to-themselves vesture
ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً"
المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط
EBAΛON KΛHPON
ebalon klEron
THEY-CAST(past) LOT
ثم جلسوا
27:36
KAI KAΘHMENOI ETHPOYN AYTON EKEI
kai kathEmenoi etEroun auton ekei
AND sittING THEY-KEPT Him there

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٥	متى٢٧: ٤٩	M-01A **Matthew 27:49** Οι δε λοιποι ελεγο¯ Αφες ιδωμεν ει ερχεται Ηλιας σωσαι αυτον αλλος δε λαβων λογχη¯ ενυξεν αυτου τη¯ πλευραν και εξηλθεν υδωρ και αιμα	"Wait and let us see if Elijah is coming to save him". However another man took a lance, and pierced his side ; water ad waan blood flowed from it.	فقال له الآخرون: ((إنتظر لنرى هل يجيء إيليا ليخلصه!)). فقام رجل آخر وأخذ الحربة وطعنه في جنبه وللوقت خرج دم وماء	٤٩وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا:"اتْرُكْ. لِنَرَى هَلْ يَأْتِي إِيلِيَّا يُخَلِّصُهُ!".	**النسخة العربية :** تتوقف عند لفظة (يخلصه) **السينائية:** تضيف عبارة : (فقام رجل آخر وأخذ الحربة وطعنه في جنبه وللوقت خرج دم وماء αλλος δε λαβων λογχη¯ ενυξεν αυτου τη¯ πλευραν και εξηλθεν υδωρ και αιμα)
	التعليق	قام النساخ بحذف عبارة (فقام رجل آخر وأخذ الحربة وطعنه في جنبه وللوقت خرج دم وماء) لأن النص الذي بعدها مباشرة(٢٧-٥٠) يقول: "٥٠فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَأَسْلَمَ الرُّوحَ" فالنصان معا يجعلان يسوع قد مات بسبب الطعن بالحربة، حيث أنه بعدما طعن مباشرة صرخ ومات، وهذا يدمر عقيدة الصلب التي تقول بأن المسيح قتل مصلوبا وليس مطعونا بالحربة (**دعم عقيدة الفداء والصلب**)				

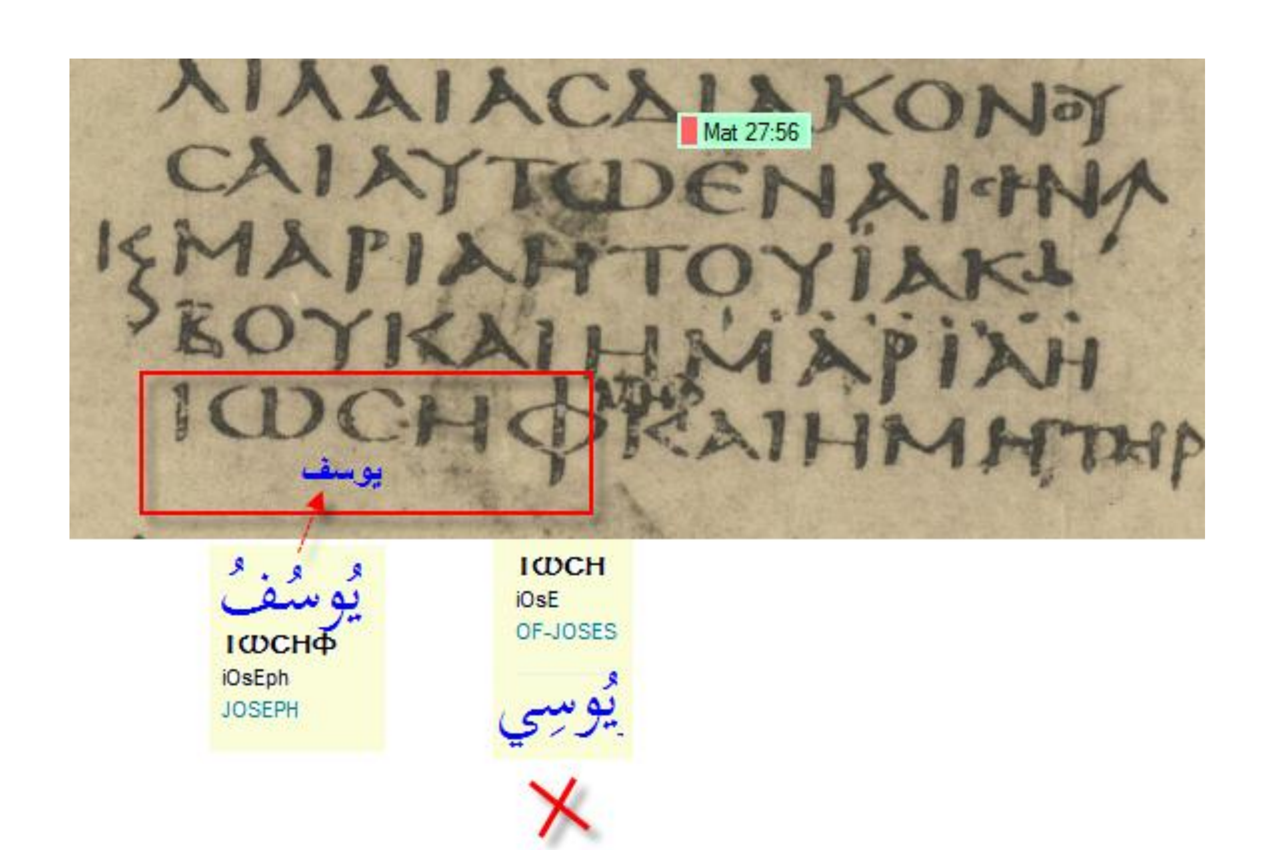


صورة مصغرة للصفحة، العدد رقم ٤٩ مظلل بالأصفر

صورة مكبرة



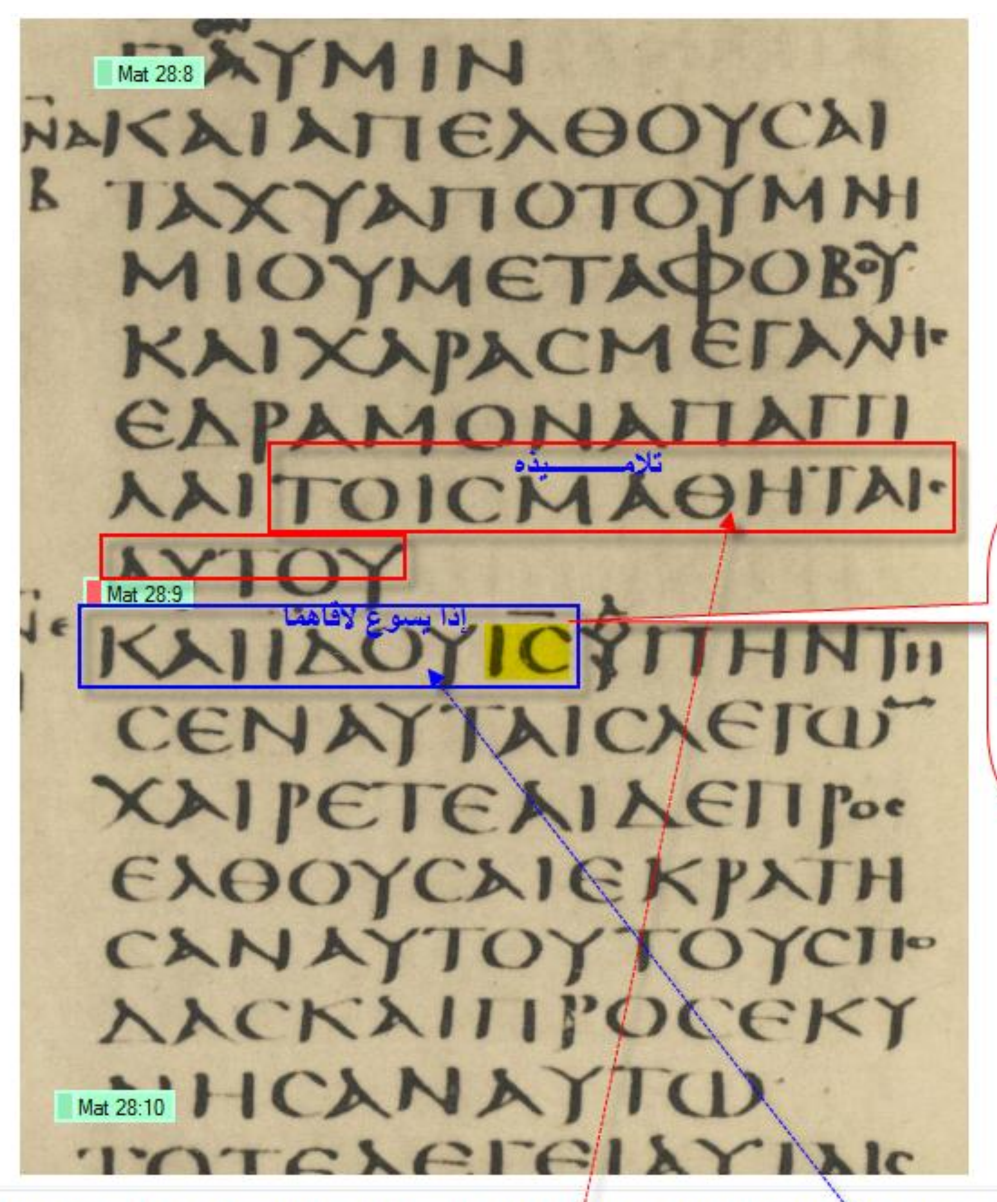
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٦	متى٢٧: ٥٦	M-01A **Matthew 27:56** εν αις ην Μαρια η του Ιακωβου και η Μαρια η Ιωσηφ και η Μαρια η των υιων Ζεβεδεου	among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.	فيهن مريم المجدلية، ومريم أم يعقوب ويوسف، وأم ابني زبدي.	وَبَيْنَهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَيُوسِي، وَأُمُّ ابْنَيْ زَبْدِي.	**النسخة العربية :** تكتب يوسي Ἰωσῆ **السينائية:** تكتب بدلا منها يوسف Ιωσηφ
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (يوسف)إلى(يوسى) حتى لا يظن القارئ أن هؤلاء هم إخوة يسوع حقيقة وأن مريم قد أنجبت أبناء آخرين وفقدت بتوليتها ، لأن تسمية أحد الأبناء بإسم (يوسف) ربما يعني أن الاب اسمه يوسف وهي العادة اليهودية بتسمية الابناء بأسماء الآباء، وبالتالي يكون سبب تسمية الابن بهذا الأسم سببه أن ابوه حقيقة هو يوسف النجار (دعم عقيدة البتولية الدائمة)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٧	متى٢٨: ٦	M-01A **Matthew 28:6** Ουκ εστιν ωδε ηγερθη γαρ καθως ειπεν Δευτε ιδετε τον τοπον οπου εκειτο	he is not here; for he has risen as he said: Come, see the place where he lay.	ما هو هنا، لأنه قام كما قال. تقدما وانظرا المكان الذي كان موضوعا فيه.	٦لَيْسَ هُوَ ههُنَا، لأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالَ! هَلُمَّا انْظُرَا الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ الرَّبُّ مُضْطَجِعًا فِيهِ	**النسخة العربية :** تضيف لفظة (الرب κύριος) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		اضاف النساخ لفظة (الرب)من أجل إعطاء يسوع أوصاف تدعم ألوهيته وتدعم عقيدة الطبيعة الواحدة حيث أن الموصوف هنا بالنوم هو الرب رغم أن الذي نام هو الناسوت (**دعم وحدة الطبيعة**) (**دعم ألوهية يسوع**)				



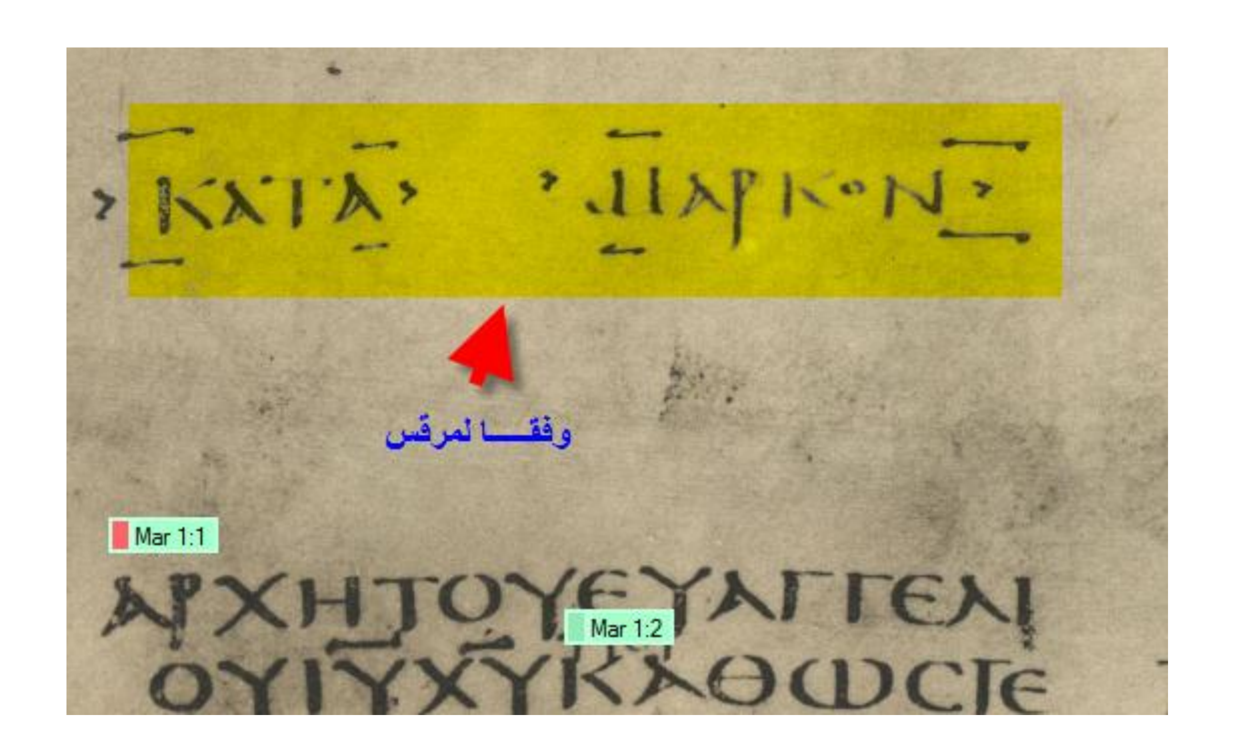
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٨	متى٢٨: ٩	M-01A **Matthew 28:9** και ιδου $\overline{\text{ΙΣ}}$ υπηντησεν αυταις λεγω¯ Χαιρετε Αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω	9 And behold, Jesus met them, saying: Hail. And they came and laid hold of his feet, and worshipped him.	إذا يسوع لاقاهما وقال: «سلام لكما». فتقدمتا وأمسكتا بقدميه وسجدتا له.	٩وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلاَمِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لاَقَاهُمَا وَقَالَ:"سَلاَمٌ لَكُمَا". فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكَتَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدَتَا لَهُ.	**النسخة العربية :** تضيف عبارة : وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلاَمِيذَهُ Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ **السينائية:** المقطع **غير موجود**
	التعليق	أضاف النساخ عبارى(وفيما هما منطلقتان لتخبرا تلاميذه) من أجل أن عدم وجودها يعني أنه بمجرد خروج المرأتين من القبر لقيهما يسوع عند القبر، وهذا مخالف للنص رقم (٢٨-٦) الذي يصرح فيه الملاك قائلا عن يسوع:" ٦لَيْسَ هُوَ ههُنَا" أي ليس في القبر ، فكان لابد من هذه الإضافة من أجل إزالة أي تناقض ، فالإضافة تؤكد أن المقابلة حدثت في الطريق بعدما تركتا القبر (**علاج المشكلات**)				


Mat 28:8
تلامـــــيذه
Mat 28:9
إذا يسوع لاقاهما
Mat 28:10
كلمة يسوع مكتوبة بالاختصار المقدس المسمى nomina sacra حيث يتم كتابة أول حرف وآخر حرف من الكلمة وفوقها خط

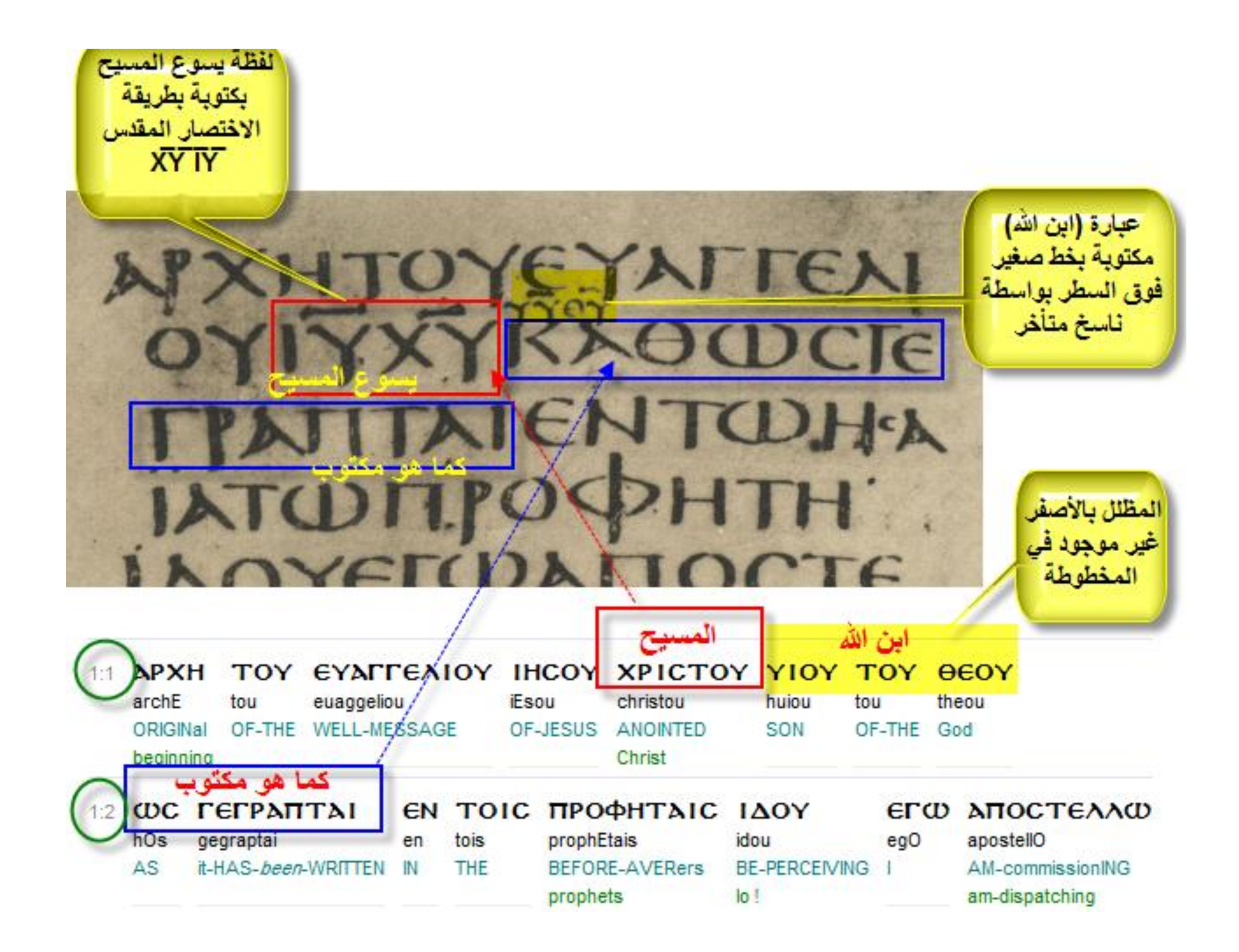

28:8
kai exelthousai tachu apo tou mnEmeiou meta phobou kai charas megalEs
AND OUT-COMING SWIFTLY FROM THE memorial-vault WITH FEAR AND JOY GREAT
coming-out tomb
edramon apaggeilai tois mathEtais autou
THEY-RAN TO-FROM-MESSAGE to-THE LEARNers OF-Him
to-report disciples
تلامـــــيذه
وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلاَمِيذَهُ
إِذَا يَسُوعُ لاَقَاهُمَا
28:9
hOs de eporeuonto apaggeilai tois mathEtais autou kai idou ho iEsous
AS YET THEY-WENT TO-FROM-MESSAGE to-THE LEARNers OF-Him AND BE-PERCEIVING THE JESUS
to-report disciples lo !
apEntEsen autais legOn chairete hai de proselthousai ekratEsan autou tous
FROM-meets to-them sayING BE-JOYING THE YET nes-TOWARD-COMING HOLD OF-Him THE
meets them be-ye-rejoicing ! approaching they-hold
podas kai prosekunEsan autO
FEET AND THEY-worship to-Him
him
المقطع المظلل بالأصفر غير موجود

إنجيل مرقس

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	**العنوان**	Κατὰ Μάρκον	According to Mark	وفقا لمرقص	الإنجيل وفقا لمرقس	**النسخة العربية:** تضيف لفظة(الانجيل (εὐαγγελίου **السينائية:** اللفظة غير موجودة
تعليق	وصف السفر بأنه (الإنجيل) هدفه دعم قانونيته (**دعم القانونية**)					

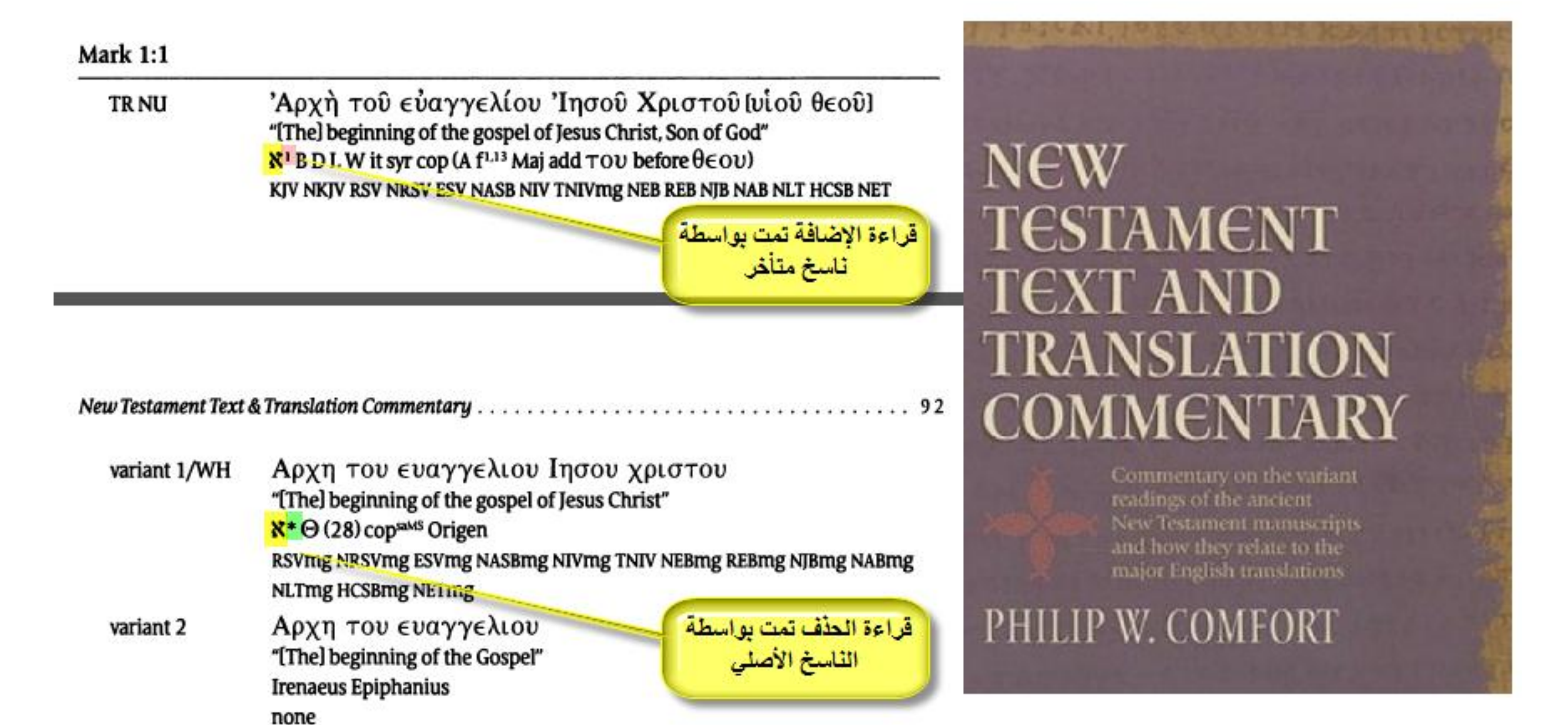


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	مرقص ١-١	M-01A **Mark 1:1** Αρχη του ευαγγελιου ΙΥ ΧΥ	**1:1** The beginning of the gospel of Jesus Christ,	١بَدْءُ إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ	١بَدْءُ إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللهِ،	**النسخة العربية:** تضيف عبارة (ابن الله υἱοῦ τοῦ θεοῦ) **السينائية:** المقطع غير موجود
تعليق	إضافة عبارة(ابن الله) هدفها دعم ألوهية يسوع (**دعم ألوهية يسوع**)					

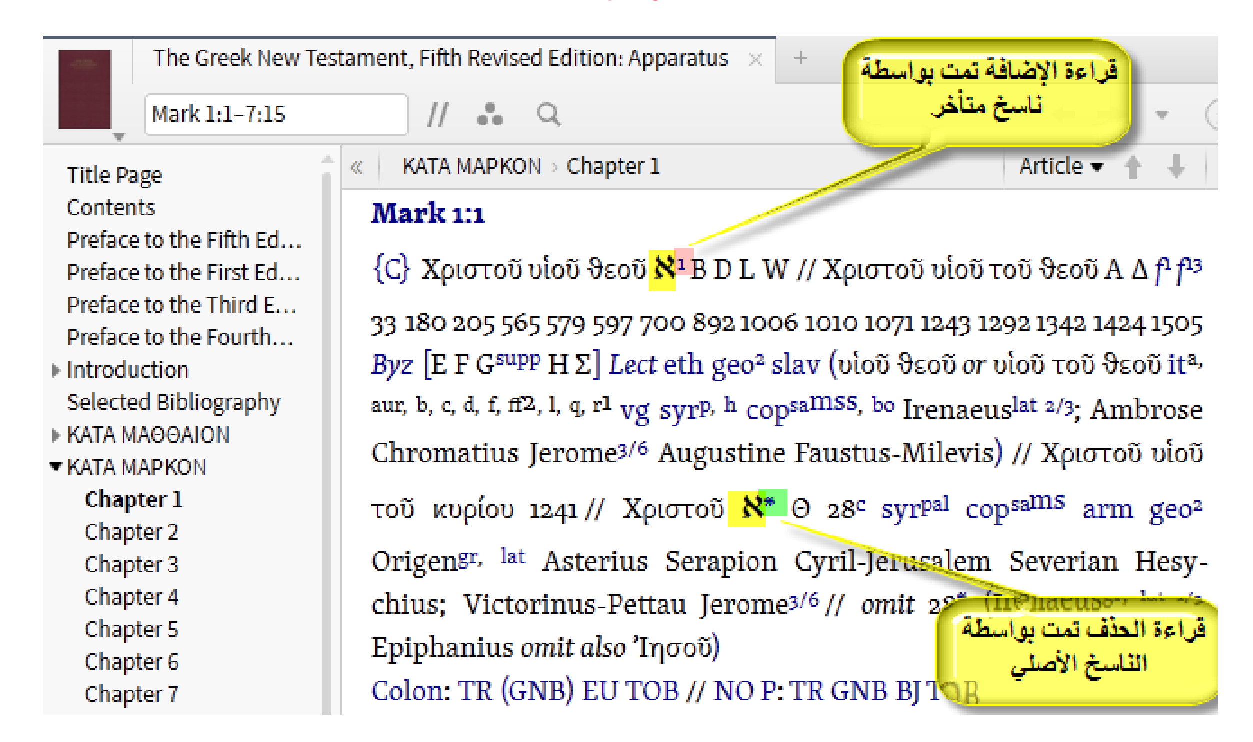


تعليق فليب كومفرت

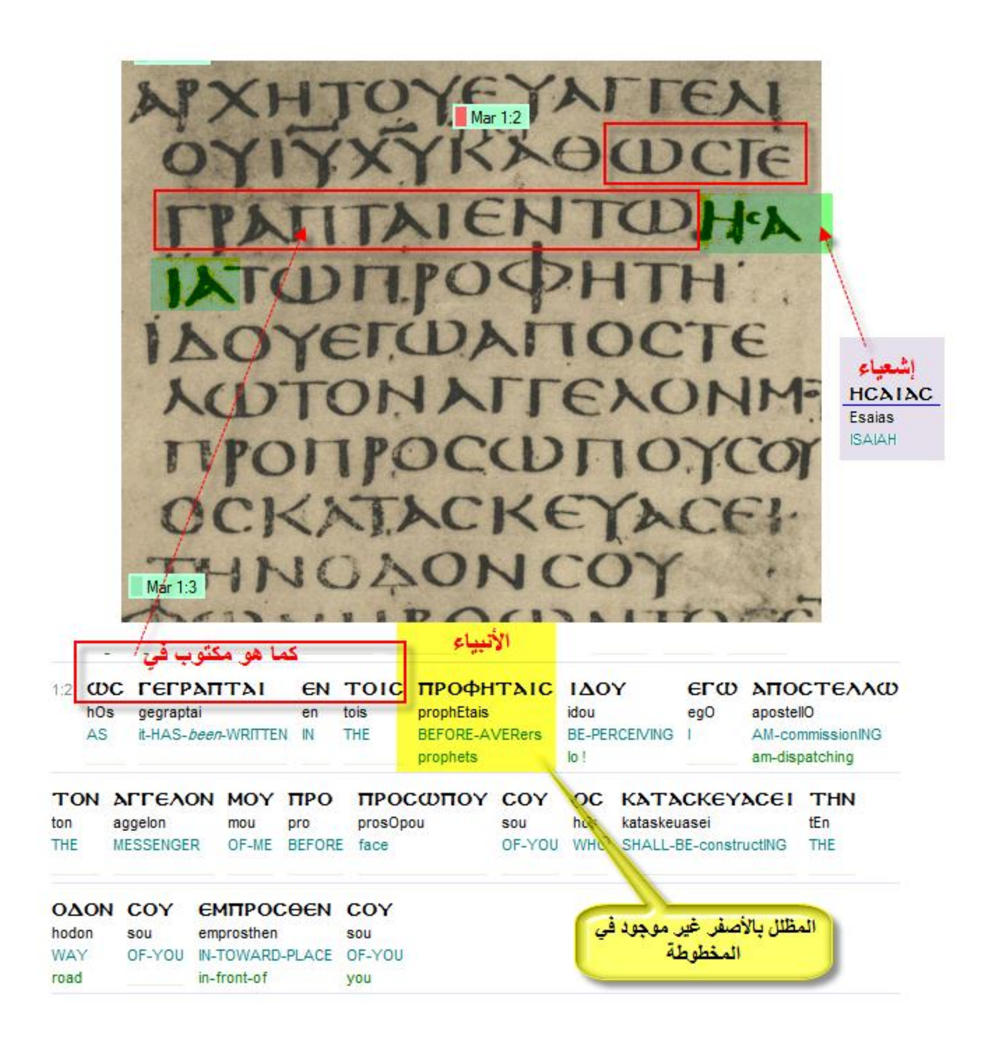
وتليه نسخة ال UBS 5th



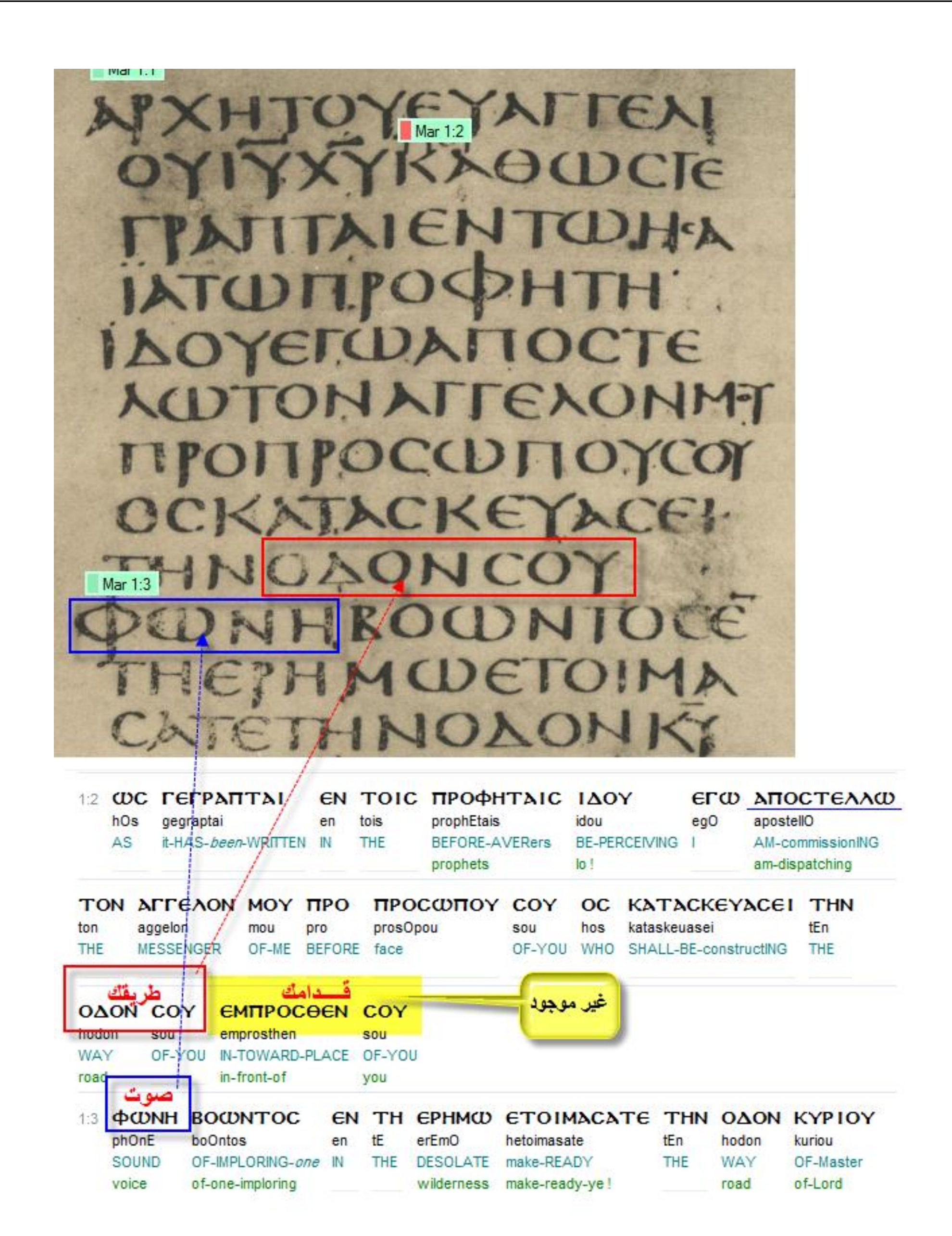
UBS



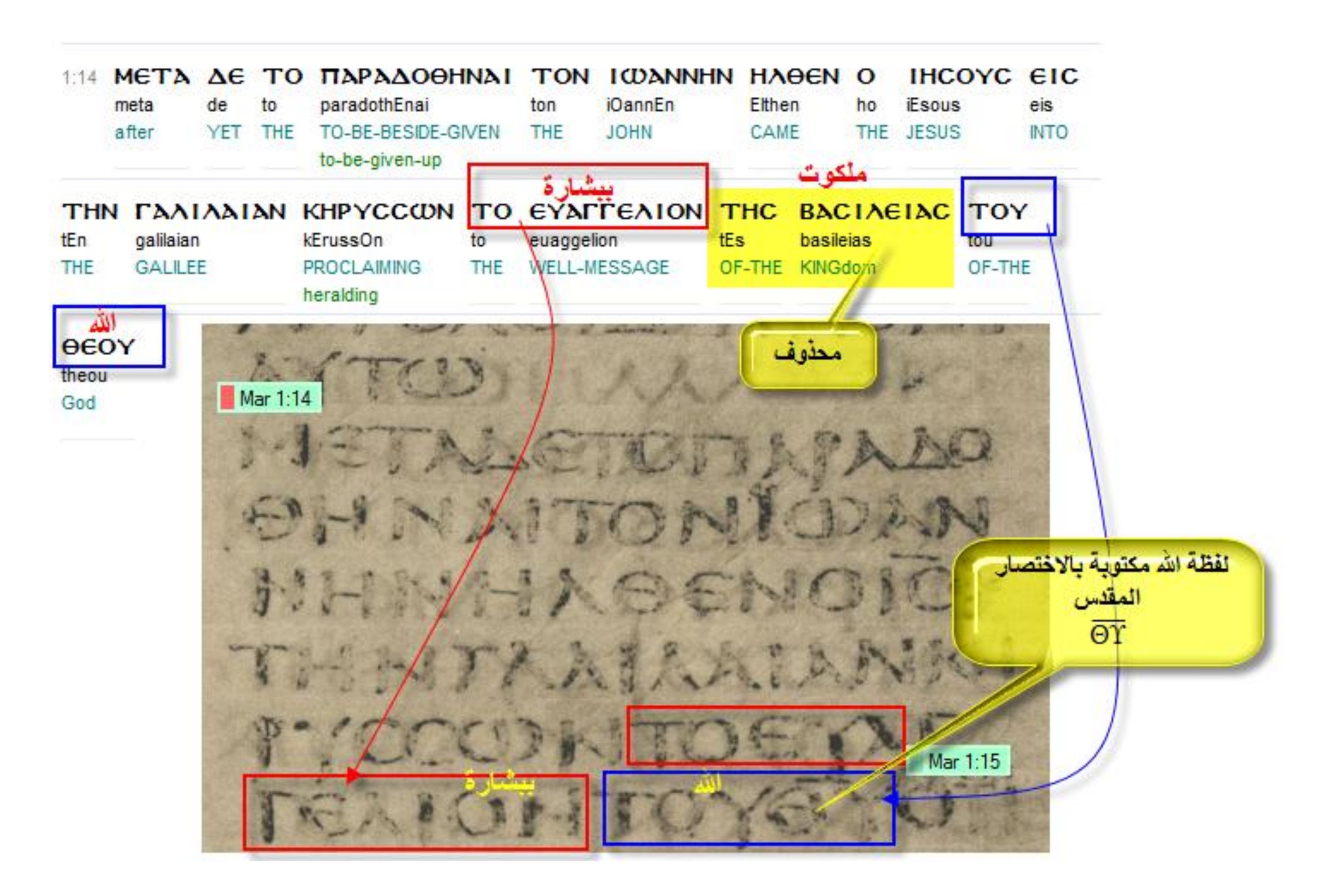
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	مرقص٢:١-٣	M-01A **Mark 1:2** καθως γεγραπται εν τω Ησαια τω προφητη Ιδου εγω αποστελω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου	**2** As it is written in Isaiah the prophet: Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way:	بدأت كما كتب النبي إشعيا:((ها أنا أرسل رسولي قدامك ليهيء طريقك. صوت صارخ في البرية:هيئوا طريق الرب،واجعلو سبله مستقيمة)).	٢كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الأَنْبِيَاءِ:"هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلاَكِي، الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ.٣صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً".	**النسخة العربية:** تكتب" في الأنبياء "ἐν τοῖς προφήταις **السينائية:** تكتب بدلا منها: "في إشعياء النبي "εν τω Ησαια τω προφητη
تعليق		الاقتباس مأخوذ من مكانين في العهد القديم ، النصف الاول : (هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلاَكِي، الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ) موجود في سفر ملاخي ٣-١ والنصف الثاني: (صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً".) موجود في إشعياء ٤٠-٣ فكيف ينسبهما مرقس جميعا إل مصدر واحد فقط وهو (إشعياء)؟؟ خصوصا أن النصف الاول من الاقتباس موجود في ملاخي وليس النصف الثاني لما شعر النساخ بهذه المشكلة قرروا إزالة لفظة(إشعياء) ووضعوا بدلا منه (الأنبياء) لأن الاقتباس ليس من مصدر واحد . **(تصحيح أخطاء الاقتباسات)**				



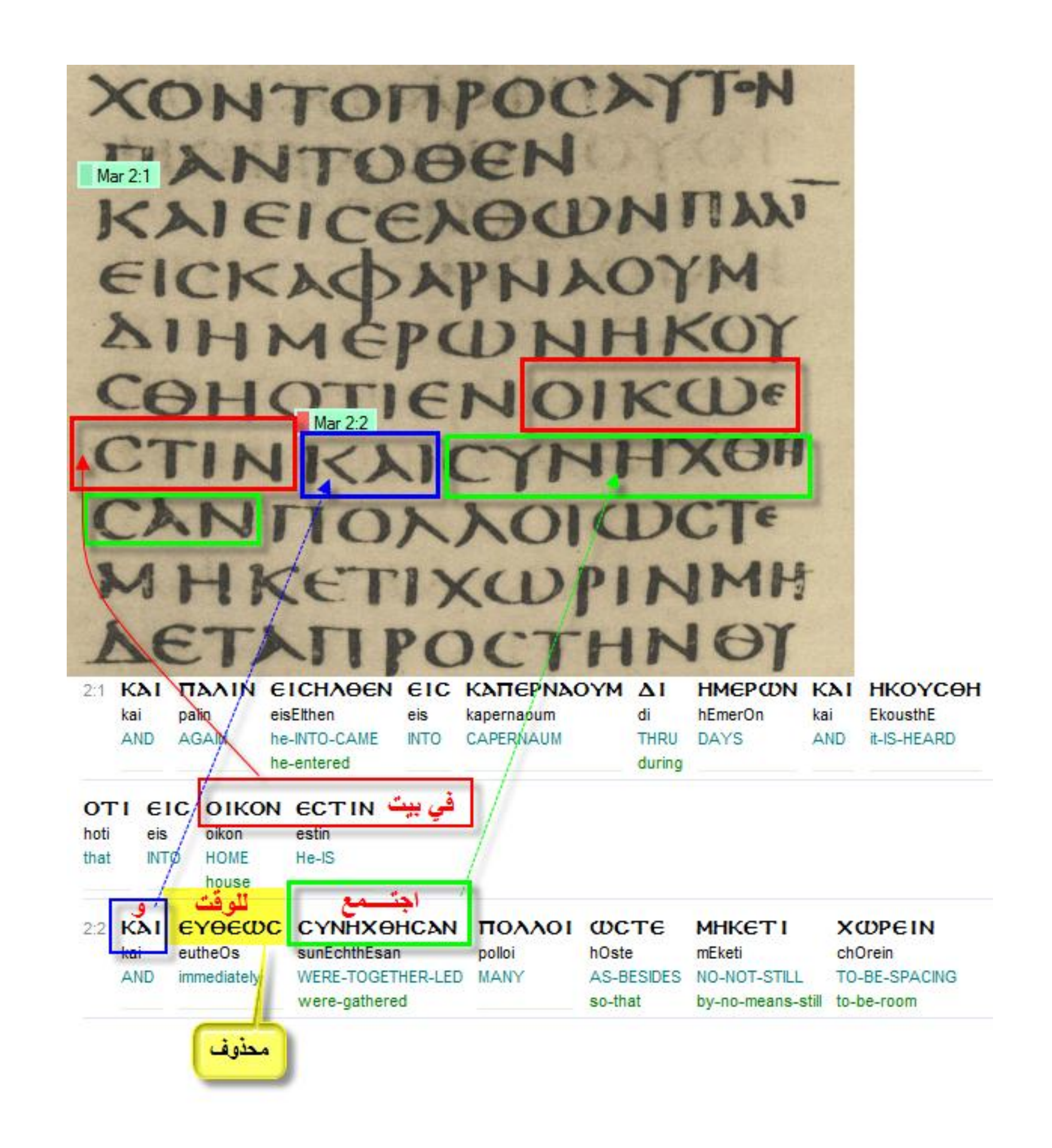
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	مرقص ١-٢	M-01A **Mark 1:2** καθως γεγραπται εν τω Ησαια τω προφητη Ιδου εγω αποστελω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου	**2** As it is written in Isaiah the prophet: Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way:	بدأت كما كتب النبي إشعيا:((ها أنا أرسل رسولي قدامك ليهيئ طريقك. صوت صارخ في البرية:هيئوا طريق الرب،واجعلو سبله مستقيمة)).	٢كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الأَنْبِيَاءِ:"هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلاَكِي، الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ.٣صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً".	**النسخة العربية:** تضيف لفظة (قدامك ἔμπροσθέν σου) **السينائية:** **تحذف اللفظة**
التعليق	النصف الأول من الاقتباس في العهد القديم موجود في سفر ملاخي ٣-١ ويقول : (١"هأَنَذَا أُرْسِلُ مَلاَكِي فَيُهَيِّئُ الطَّرِيقَ أَمَامِي.) حيث توجد به لفظة (أمامي) ، لكن مرقس ذكر الاقتباس بدون هذه اللفظة كما نري في السينائية فأراد الناسخ أن يزيد من دقة اقتباس مرقس فأضاف اللفظة (**مطابقة الاقتباسات بين العهدين**)					



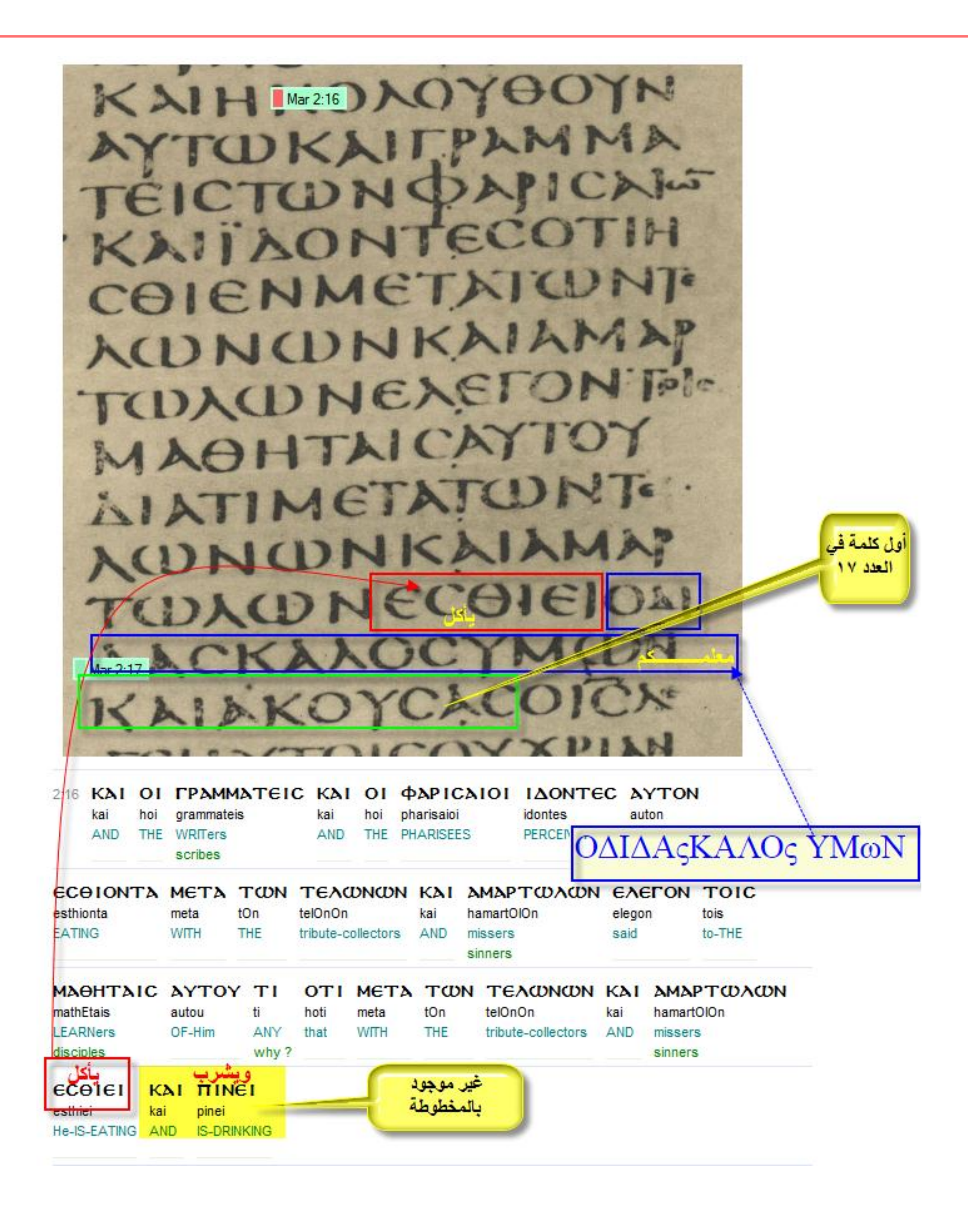
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	مرقص ١-١٤	Mark 1:14 [M-01A] Μετα δε το παραδοθηναι τον Ιωαννην ηλθεν ο $\overline{\text{ΙΣ}}$ εις την Γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον του $\overline{\text{ΘΥ}}$ (Mk. 1:14 M-01A)	**14** But after John was delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God,	وبعد اعتقال يوحنا، جاء يسوع إلى الجليل يعلن بشارة الله	١٤وَبَعْدَمَا أُسْلِمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يَكْرِزُ بِبِشَارَةِ مَلَكُوتِ اللهِ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (ملكوت τῆς βασιλείας) **السينائية:** اللفظة محذوفة
التعليق	كان نساخ المخطوطات حريصون على **إزالة أي اختلافات بين الأناجيل**، لهذا قام ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بإضافة لفظة(ملكوت) في إنجيل مرقص حتى يطابق النص في إنجيل متى الذي تكلم عن نفس الأمر في نفس السياق قائلا : ١٧مِنْ ذلِكَ الزَّمَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرِزُ ويقول: "توبوا لأَنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ". وتظهر فيها لفظة " ملكوت" (**مطابقة الأناجيل ببعضها**)					



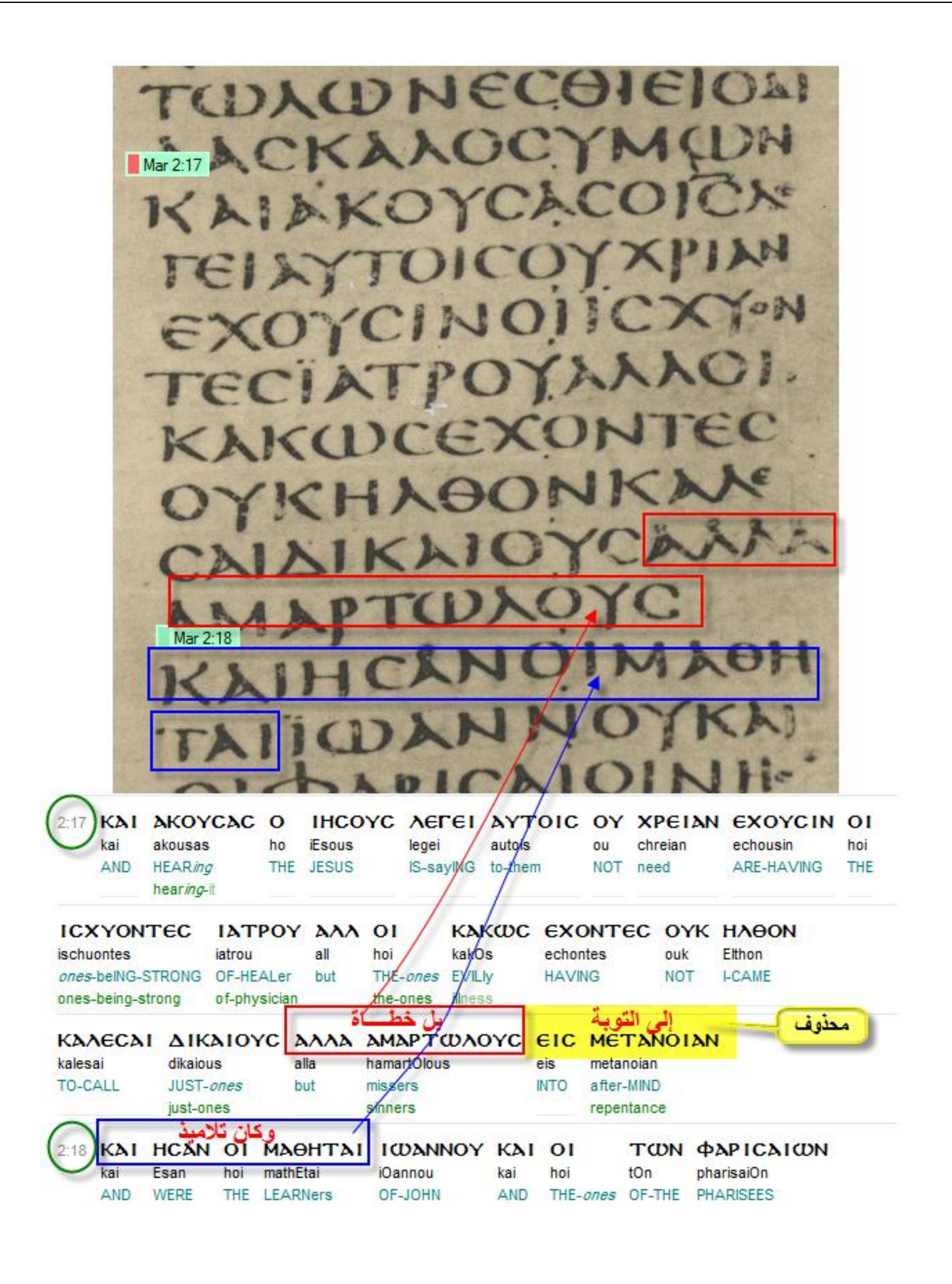
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	مرقص ٢-٢	M-01A **Mark 2:2** Και συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκετι χωριν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον (Mk. 2:2 M-01A)	**2** And many came together, so that the house could no longer contain them, nor the space about the door; and he spoke the word to them.	فتجمع منهم عدد كبير ملأ المكان حتى عند الباب، فوعظهم بكلام الله.	٢وَلِلْوَقْتِ اجْتَمَعَ كَثِيرُونَ حَتَّى لَمْ يَعُدْ يَسَعُ وَلاَ مَا حَوْلَ الْبَابِ. فَكَانَ يُخَاطِبُهُمْ بِالْكَلِمَةِ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة (للوقت εὐθέως) **السينائية:** اللفظة محذوفة
التعليق	حرص النساخ على إبراز التأثير الكبير لمعجزات يسوع جعل الناسخ يضيف لفظة (للوقت) ليوضح قوة المعجزات وصيت يسوع العالي حتى أن الجموع كانت تجتمع فورا وبدون تأخير بمجرد قدومه ، و هو الشئ الذي لم يكن ليحدث لولا قوة تأثير معجزاته ....فالاجتماع الفوري(للوقت) يظهر ذلك التأثير (**دعم المعجزات**)					



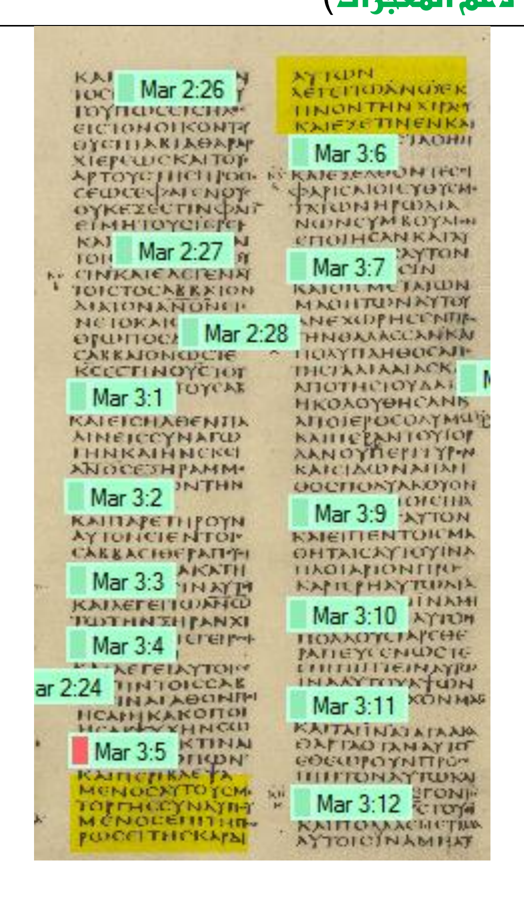
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	مرقص٢-١٦	M-01A **Mark 2:16** Και γραμματεις των Φαρισαιω‾ και ιδοντες οτι ησθιεν μετα των τελωνων και αμαρτωλων ελεγον τοις μαθηταις αυτου δια τι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει ο διδασκαλος υμων (Mk. 2:16 M-01A)	also the scribes of the Pharisees. And seeing that he ate with the publicans and sinners, they said to his disciples:" your teacher eats with sinners and tax collectors"	فلما رأى بعض معلمي الشريعة من الفريسيين أنه يأكل مع جباة الضرائب والخاطئين، قالوا لتلاميذه: ((معلمكم يأكل مع جباة الضرائب والخاطئين!)).	١٦وَأَمَّا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ فَلَمَّا رَأَوْهُ يَأْكُلُ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ، قَالُوا لِتَلاَمِيذِهِ:"مَا بَالُهُ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ؟	النسخة العربية: تضيف لفظة : (ويشرب πίνει) السينائية: اللفظة **غير موجودة**
التعليق	بسبب حرص النساخ على مطابقة القصص المروية في الأناجيل ببعضها قام الناسخ بإضافة لفظة(ويشرب) يجعل النص في مرقص يتطابق مع النص الموازي له في لوقا ٥-٣٠ والذي تظهر فيه لفظة (تشربون) : (٣٠فَتَذَمَّرَ كَتَبَتُهُمْ وَالْفَرِّيسِيُّونَ عَلَى تَلاَمِيذِهِ قَائِلِينَ:"لِمَاذَا تَأْكُلُونَ وَتَشْرَبُونَ مَعَ عَشَّارِينَ وَخُطَاةٍ؟)(**مطابقة الأناجيل ببعضها**)					

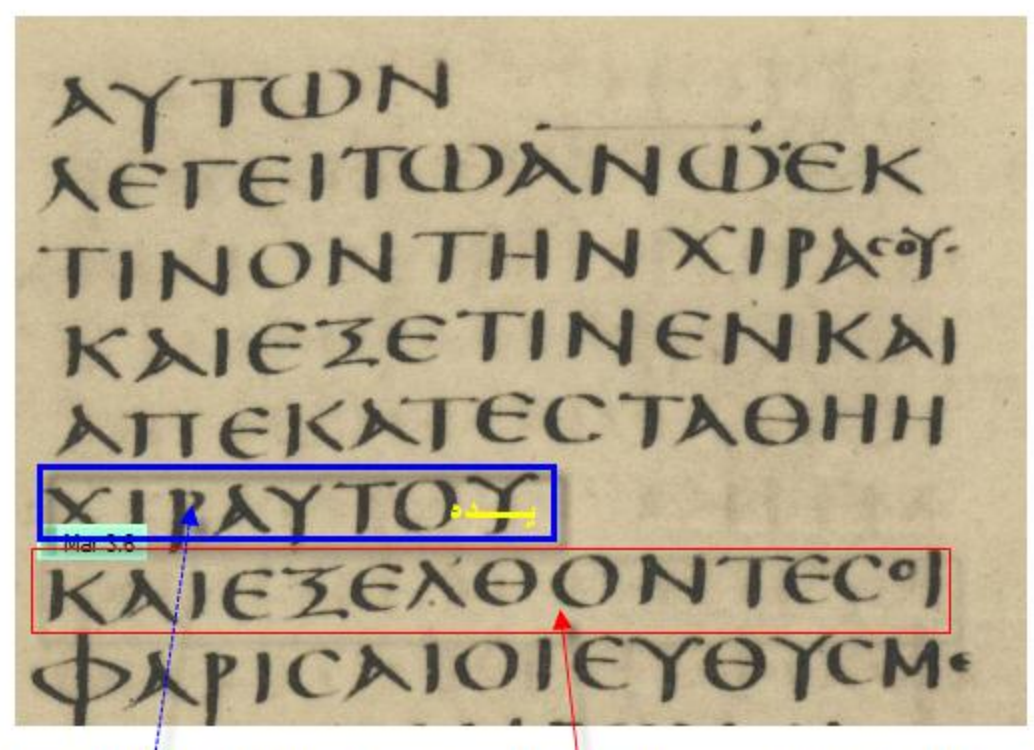

Mar 2:16
Mar 2:17
يأكل
معلمكم
أول كلمة في العدد ١٧
ΟΔΙΔΑϚΚΑΛΟϚ ΥΜωΝ
2:16 ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙϹ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙϹΑΙΟΙ ΙΔΟΝΤΕϹ ΑΥΤΟΝ
kai hoi grammateis kai hoi pharisaioi idontes auton
AND THE WRITers AND THE PHARISEES auton
scribes
ΕϹΘΙΟΝΤΑ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΩΝ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΕΛΕΓΟΝ ΤΟΙϹ
esthionta meta tOn telOnOn kai hamartOlOn elegon tois
EATING WITH THE tribute-collectors AND missers said to-THE
sinners
ΜΑΘΗΤΑΙϹ ΑΥΤΟΥ ΤΙ ΟΤΙ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΩΝ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ
mathEtais autou ti hoti meta tOn telOnOn kai hamartOlOn
LEARNers OF-Him ANY that WITH THE tribute-collectors AND missers
disciples why ? sinners
يأكل
ويشرب
ΕϹΘΙΕΙ ΚΑΙ ΠΙΝΕΙ
esthiei kai pinei
He-IS-EATING AND IS-DRINKING
غير موجود بالمخطوطة

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	مرقص ٢-١٧	M-01A **Mark 2:17** Και ακουσας ο ΙΣ λεγει αυτοις Ου χριαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες Ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους (Mk. 2:17 M-01A)	**17** And hearing it Jesus says to them: They that are in health have no need of a physician, but they that are sick: I came not to call righteous men, but sinners.	فسمع يسوع كلامهم، فقال لهم: ((لا يحتاج الأصحاء إلى طبيب، بل المرضى. ما جئت لأدعو الصالحين، بل الخاطئين)).	١٧فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ:"لاَ يَحْتَاجُ الأَصِحَّاءُ إِلَى طَبِيبٍ بَلِ الْمَرْضَى. لَمْ آتِ لأَدْعُوَ أَبْرَارًا بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ".	**النسخة العربية:** تضيف : (إلي التوبة εἰς μετάνοιαν.) **السينائية:** المقطع محذوف
التعليق		قام الناسخ بإضافة عبارة (إلي التوبة) لتوضيح إلي أي شئ سيدعو يسوع الخطاة (**إضافة من أجل التوضيح**)				

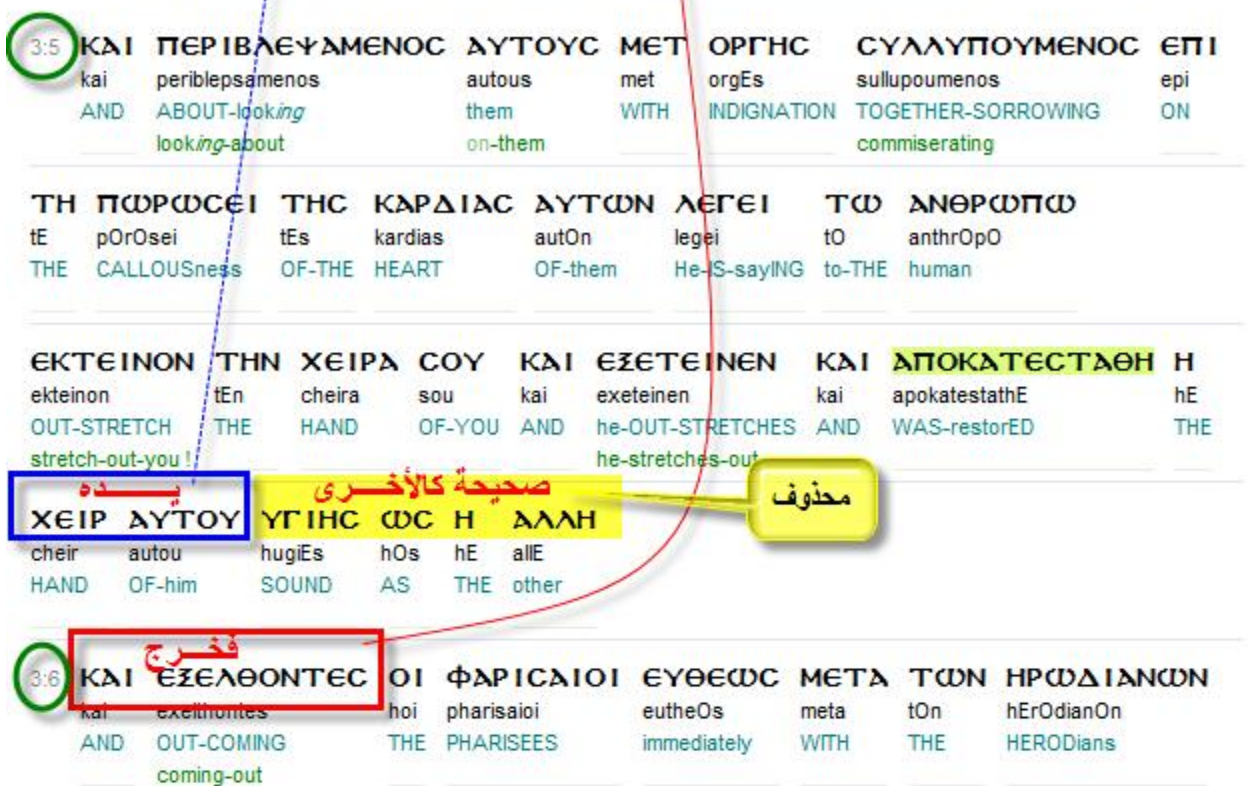


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	مرقص٣-٥	M-01A **Mark 3:5** Και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης συνλυπουμενος επι τη πωρωσει της καρδι αυτων λεγει τω ΑΝΩ Εκτινον την χιρα σου Και εξετινεν και απεκατεσταθη η χιρ αυτου (Mk. 3:5 M-01A)	5 And looking around on them with anger, being grieved at the hardness of their heart, he says to the man: Stretch forth the hand. And he stretched it forth, and his hand was restored	فأجال يسوع نظره فيهم وهو غاضب حزين لقساوة قلوبهم، وقال للرجل: ((مد يدك!)) فمدها فعادت يده.	٥فَنَظَرَ حَوْلَهُ إِلَيْهِمْ بِغَضَبٍ، حَزِينًا عَلَى غِلاَظَةِ قُلُوبِهِمْ، وَقَالَ لِلرَّجُلِ: "مُدَّ يَدَكَ". فَمَدَّهَا، فَعَادَتْ يَدُهُ صَحِيحَةً كَالأُخْرَى.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (صحيحة كالأخرى ύγιὴς ὡς ἡ ἄλλη). **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق	قام ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بإضافة عبارة (صحيحة كالأخرى) لإظهار أن يسوع تمكن من شفاء اليد المريضة بشكل كامل(**دعم المعجزات**)					



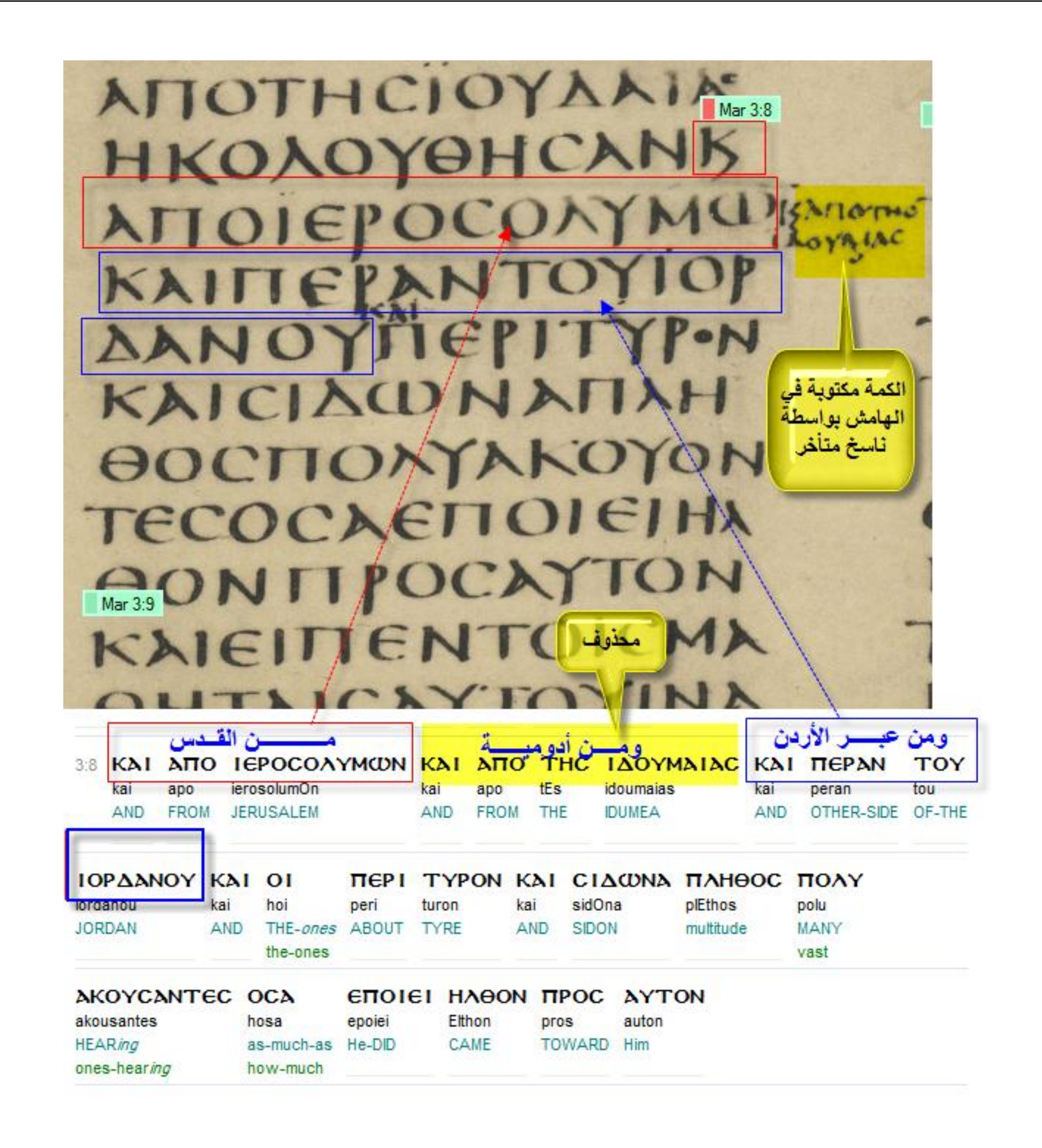


ΑΥΤΩΝ
ΛΕΓΕΙΤΩΑΝΩΕΚ
ΤΙΝΟΝΤΗΝΧΙΡΑΣΟΥ
ΚΑΙΕΞΕΤΙΝΕΝΚΑΙ
ΑΠΕΚΑΤΕCΤΑΘΗΗ
ΧΙΡΑΥΤΟΥ
يـــده
Mar 3:6
ΚΑΙΕΞΕΛΘΟΝΤΕCΟΙ
ΦΑΡΙCΑΙΟΙΕΥΘΥCΜ



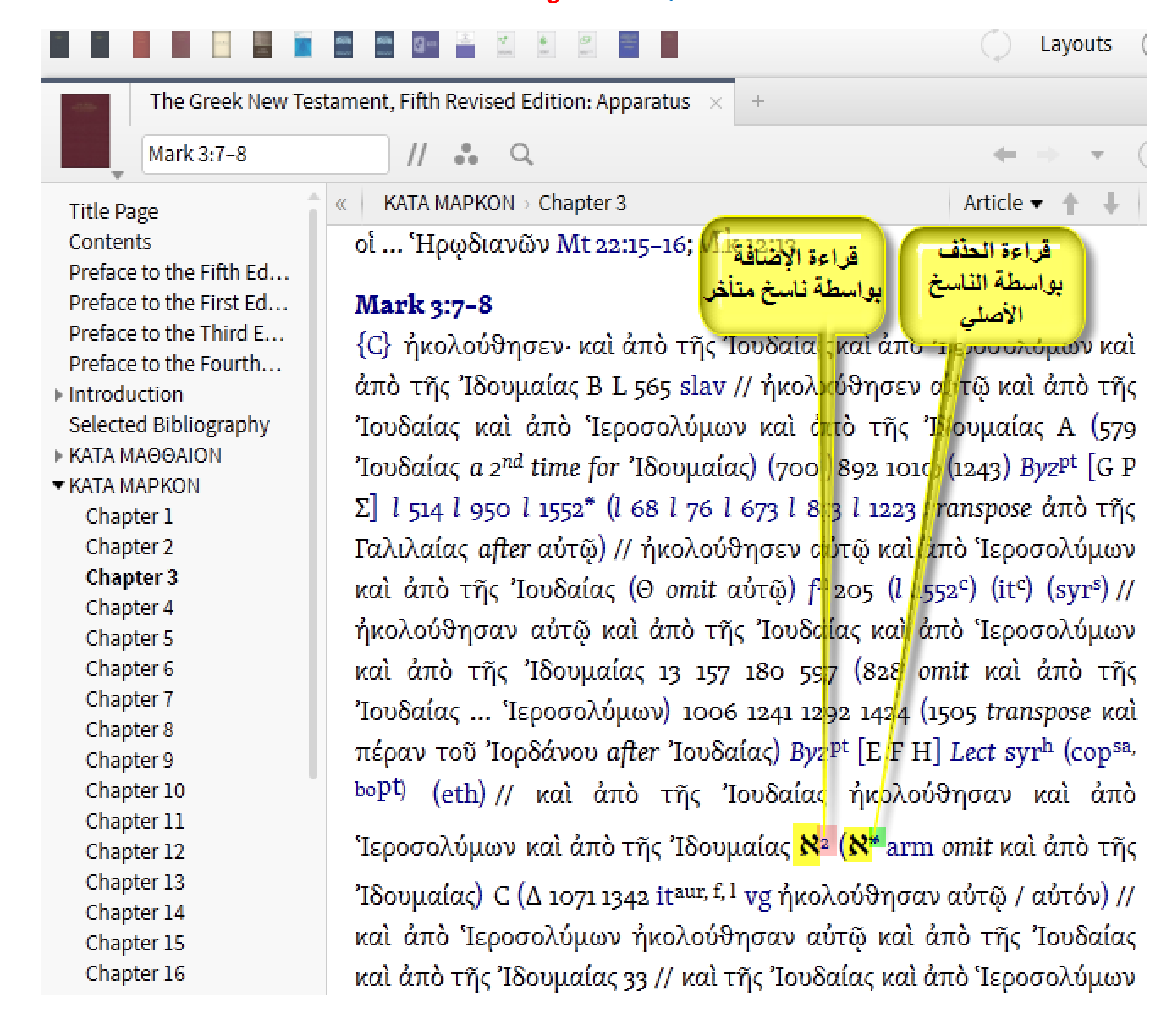
3:5 ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΜΕΤ ΟΡΓΗΣ ΣΥΛΛΥΠΟΥΜΕΝΟΣ ΕΠΙ
kai periblepsamenos autous met orgEs sullupoumenos epi
AND ABOUT-looking them WITH INDIGNATION TOGETHER-SORROWING ON
looking-about on-them commiserating
ΤΗ ΠΩΡΩΣΕΙ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΑΥΤΩΝ ΛΕΓΕΙ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ
tE pOrOsei tEs kardias autOn legei tO anthrOpO
THE CALLOUSness OF-THE HEART OF-them He-IS-sayING to-THE human
ΕΚΤΕΙΝΟΝ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ Η
ekteinon tEn cheira sou kai exeteinen kai apokatestathE hE
OUT-STRETCH THE HAND OF-YOU AND he-OUT-STRETCHES AND WAS-restorED THE
stretch-out-you ! he-stretches-out
يـــده
صحيحة كالأخـــرى
محذوف
ΧΕΙΡ ΑΥΤΟΥ ΥΓΙΗΣ ΩΣ Η ΑΛΛΗ
cheir autou hugiEs hOs hE allE
HAND OF-him SOUND AS THE other
فخـــرج
3:6 ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΕΥΘΕΩΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΗΡΩΔΙΑΝΩΝ
kai exelthontes hoi pharisaioi eutheOs meta tOn hErOdianOn
AND OUT-COMING THE PHARISEES immediately WITH THE HERODians
coming-out

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	مرقص٣-٨	M-01A **Mark 3:8** και απο Ιεροσολυμω‾ και περαν του Ιορδανου περι Τυρον και Σιδωνα πληθος πολυ ακουοντες οσα εποιει ηλθον προς αυτον (Mk. 3:8 M-01A)	8 And from Jerusalem and from beyond the Jordan and about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing what things he did, came to him.	ومن أورشليم وعبر الأردن ونواحي صور وصيدا. وهؤلاء سمعوا بأعماله فجاؤوا إليه.	٧.فَانْصَرَفَ يَسُوعُ مَعَ تَلاَمِيذِهِ إِلَى الْبَحْرِ، وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَمِنَ الْيَهُودِيَّةِ٨وَمِنْ أُورُشَلِيمَ وَمِنْ أَدُومِيَّةَ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ. وَالَّذِينَ حَوْلَ صُورَ وَصَيْدَاءَ، جَمْعٌ كَثِيرٌ، إِذْ سَمِعُوا كَمْ صَنَعَ أَتَوْا إِلَيْهِ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (أدومية τῆς Ἰδουμαίας) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية منطقة (أدومية) من أجل إظهار كثرة الجموع التي تبعت يسوع ، وأنهم من كل مكان بسبب ما سمعوه عن المعجزات (**دعم المعجزات**)				

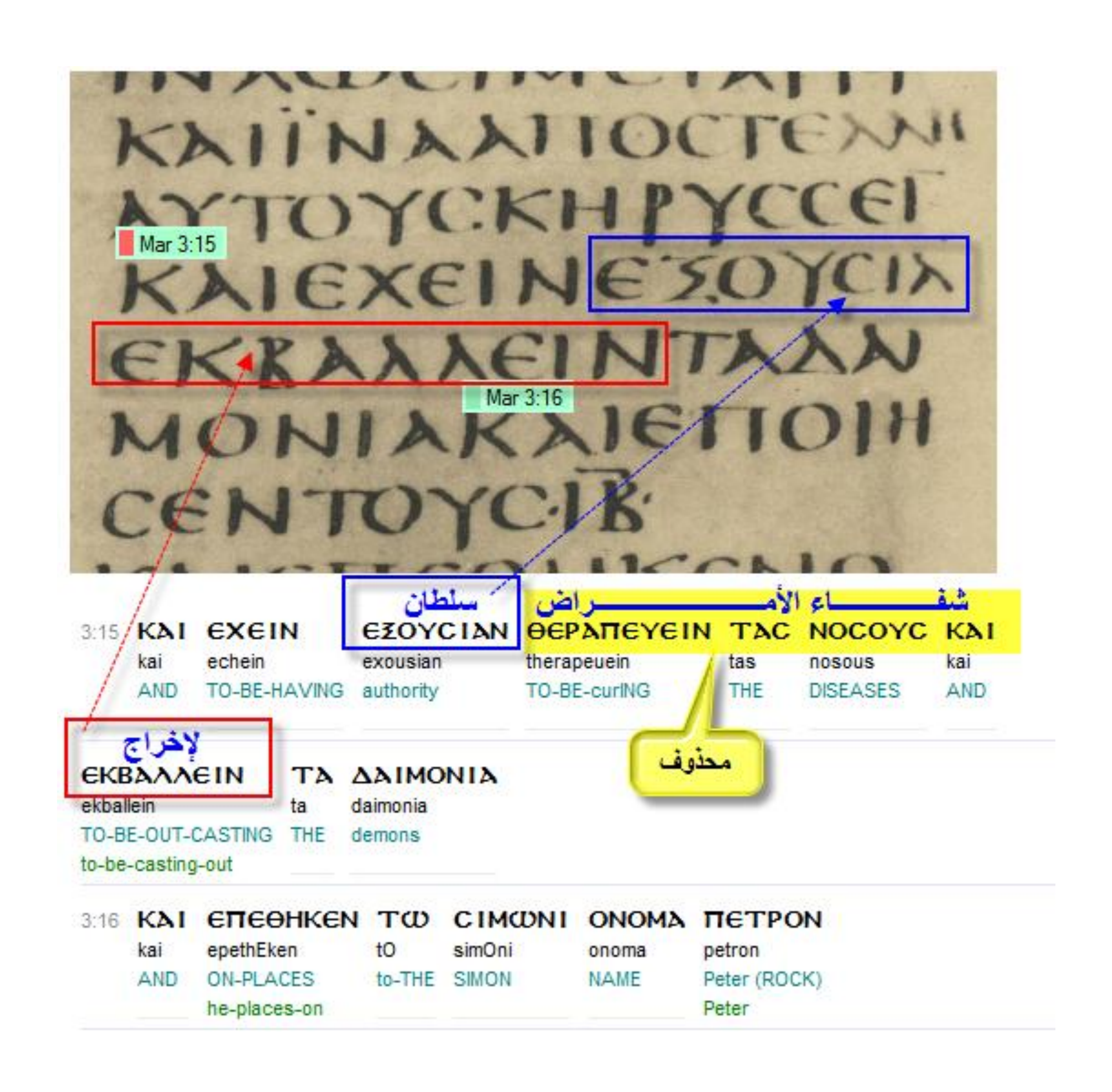


الكلمة مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر

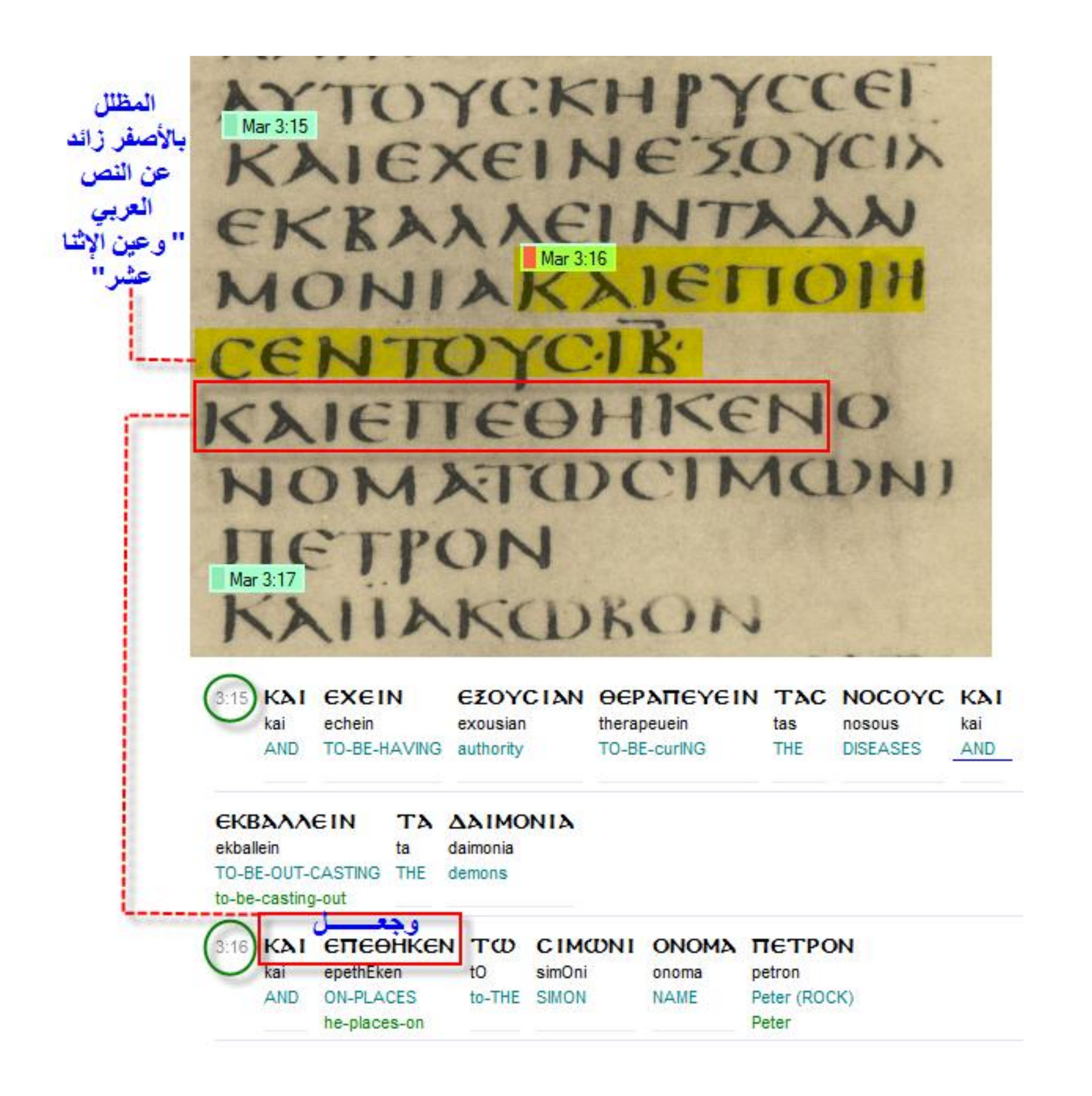
انظر نسخة **UBS 5th**



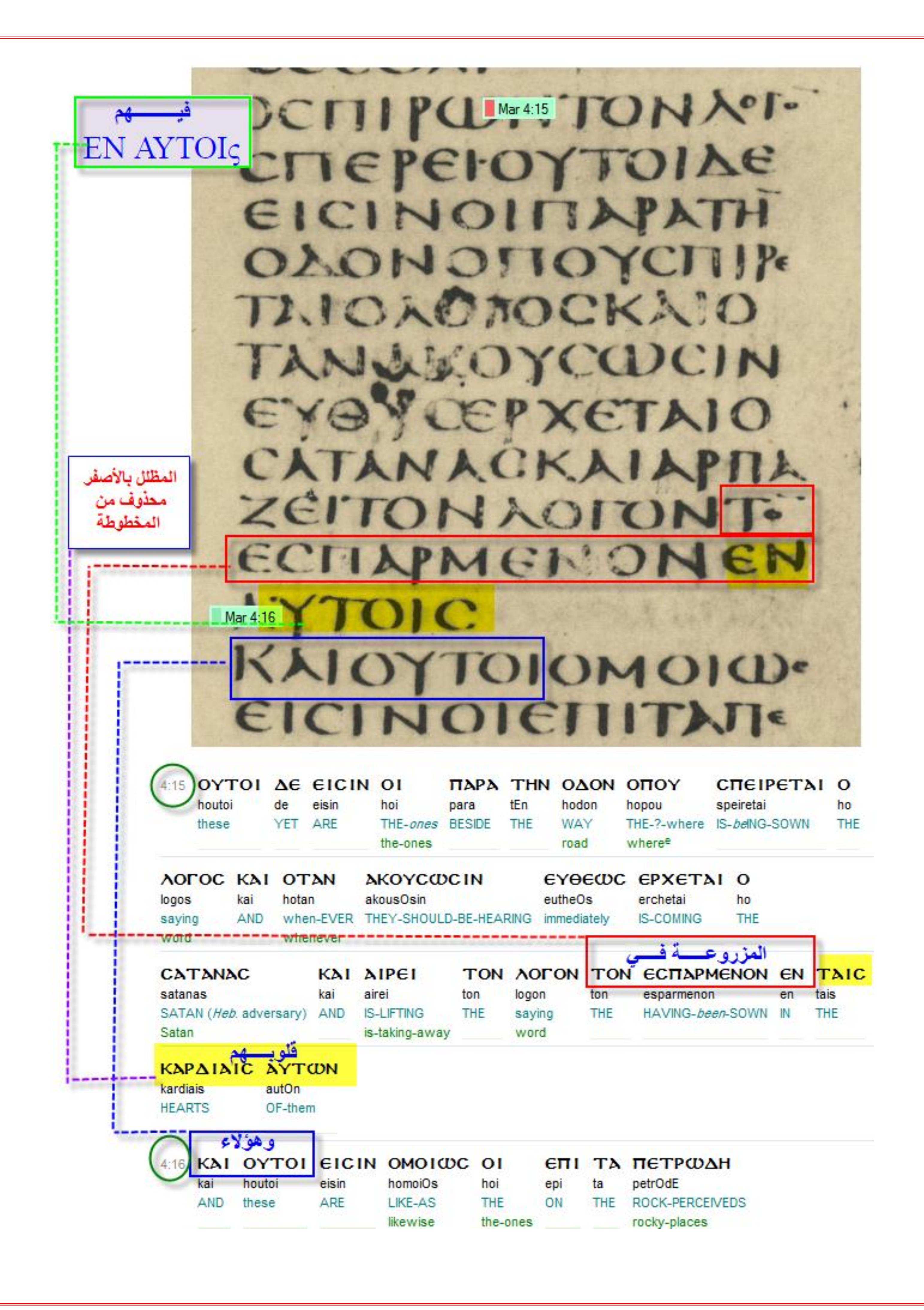
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١١	مرقص٣-١٥	M-01A **Mark 3:15** και εχειν ἐξουσια̅ εκβαλλειν τα δαιμονια (Mk. 3:15 M-01A)	**15** and to have authority to cast out the demons.	ولهم سلطان به يطردون الشياطين.	وَيَكُونَ لَهُمْ سُلْطَانٌ عَلَى شِفَاءِ الأَمْرَاضِ وَإِخْرَاجِ الشَّيَاطِينِ	**النسخة العربية:** أضافت عبارة (شفاء الأمراض (θεραπεύειν τὰς νόσους) **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق		أضاف النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية عبارة (شفاء الأمراض) من أجل إظهار قدرة يسوع العالية على الشفاء حتى أنه يمنحها لتلاميذه، وكذا قدرة التلاميذ. وهذا يصب في باب (**دعم المعجزات**) و (**دعم ألوهية يسوع**)				



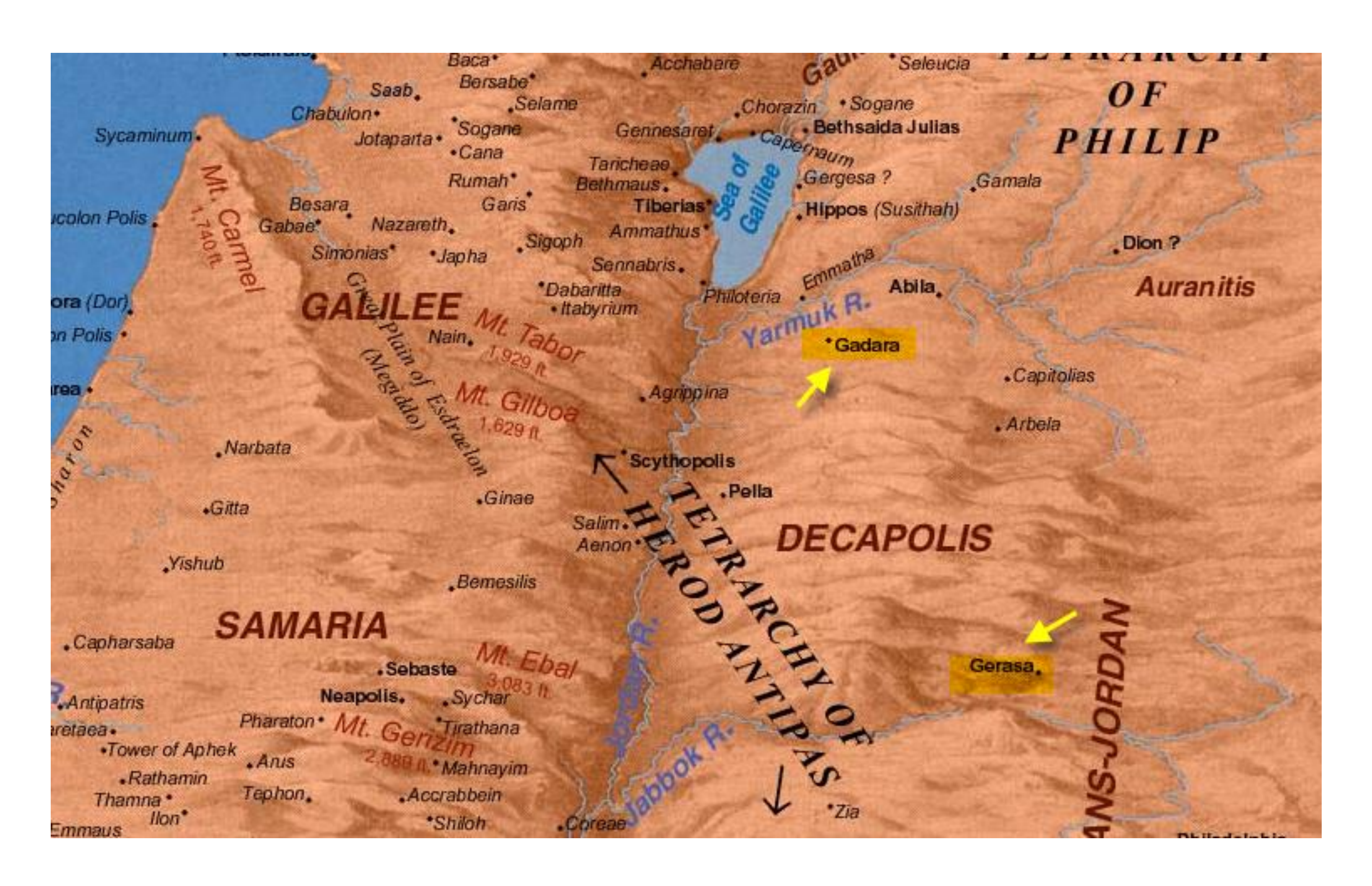
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٢	مرقص٣-١٦	M-01A Mark 3:16 και εποιησεν τους ιβ και επεθηκεν ονομα τω Σιμωνι Πετρον (Mk. 3:16 M-01A)	**16** And he appointed the twelve; and Simon he surnamed Peter.	وعين الاثنا عشر وهم: سمعان وسماه يسوع بطرس.	١٦وَجَعَلَ لِسِمْعَانَ اسْمَ بُطْرُسَ.	**النسخة العربية:** بدون عبارة(وعين الإثنا عشر) **السينائية:** أضافت مقطع: (وعين الإثنا عشر και εποιησεν τους ιβ)
التعليق	لاحظ الناسخ أن مرقص قد ذكر في النص السابق مباشرة (٣-١٤) : ١٤وَأَقَامَ اثْنَيْ عَشَرَ لِيَكُونُوا مَعَهُ، فرأي أنه لا داعي لتكرار عبارة (وعين الاثنا عشر) بعدها مباشرة . فمن أجل تحسين النص قام بحذف الفقرة لأنه لا داعي لتكرارها (**تحسين النص**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	مرقص ٤-١٥	M-01A **Mark 4:15** Ουτοι δε εισιν οι παρα τη¯ οδον οπου σπιρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθυς ερχεται ο Σατανας και αρπαζει τον λογον το¯ εσπαρμενον εν αυτοις (Mk. 4:15 M-01A)	But these are they that are by the way side where the word is sown; and when they hear, Satan immediately comes and takes away the word that is sown in them.	وهؤلاء هم الذين على الطريق: حيث تزرع الكلمة حينما يسمعون يأتي الشيطان للوقت وينزع الكلمة المزروعة فيهم.	١٥وَهؤُلاَءِ هُمُ الَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ: حَيْثُ تُزْرَعُ الْكَلِمَةُ، وَحِينَمَا يَسْمَعُونَ يَأْتِي الشَّيْطَانُ لِلْوَقْتِ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ الْمَزْرُوعَةَ فِي قُلُوبِهِمْ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة (في قلوبهم ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν) **السينائية:** تحذفها وتكتب بدلا منها: (فيهم εν αυτοις)
	التعليق	قام الناسخ بإضافة عبارة (في قلوبهم) من أجل مطابقة النص مع لوقا ٨-١٢ الذي يذكر نفس الموقف ويضيف الكلمة: "١٢وَالَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ، ثُمَّ يَأْتِي إِبْلِيسُ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ مِنْ قُلُوبِهِمْ لِئَلاَّ يُؤْمِنُوا فَيَخْلُصُوا." (**مطابقة الأناجيل ببعضها**)				

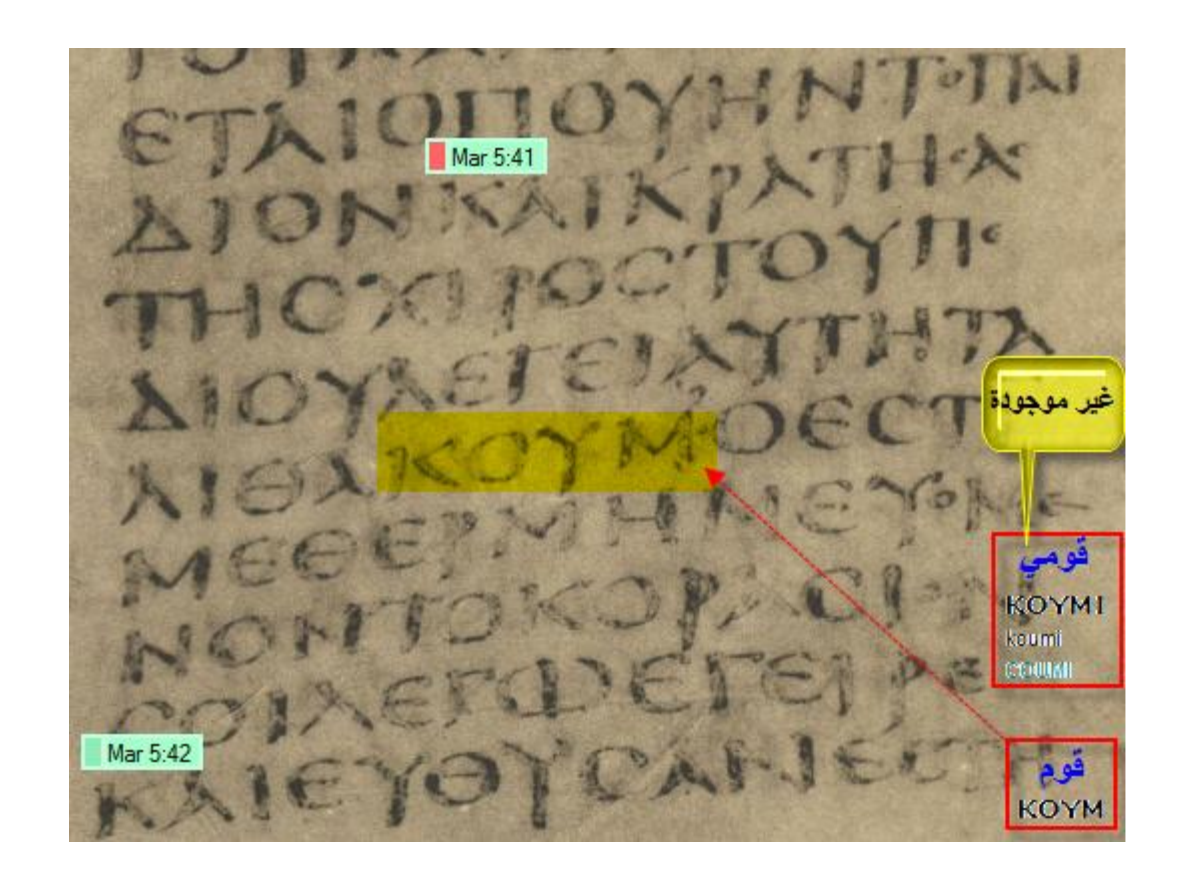

فيـــــهم
EN AYTOIς
Mar 4:15
المظلل بالأصفر محذوف من المخطوطة
Mar 4:16
4:15 ΟΥΤΟΙ ΔΕ ΕΙCΙΝ ΟΙ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΟΠΟΥ CΠΕΙΡΕΤΑΙ Ο
houtoi de eisin hoi para tEn hodon hopou speiretai ho
these YET ARE THE-ones BESIDE THE WAY THE-?-where IS-beING-SOWN THE
the-ones road where
ΛΟΓΟC ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΑΚΟΥCΩCΙΝ ΕΥΘΕΩC ΕΡΧΕΤΑΙ Ο
logos kai hotan akousOsin eutheOs erchetai ho
saying AND when-EVER THEY-SHOULD-BE-HEARING immediately IS-COMING THE
word whenever
المزروعـــة فـــي
CΑΤΑΝΑC ΚΑΙ ΑΙΡΕΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΝ ΕCΠΑΡΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΑΙC
satanas kai airei ton logon ton esparmenon en tais
SATAN (Heb. adversary) AND IS-LIFTING THE saying THE HAVING-been-SOWN IN THE
Satan is-taking-away word
قلوبـــهم
ΚΑΡΔΙΑΙC ΑΥΤΩΝ
kardiais autOn
HEARTS OF-them
وهؤلاء
4:16 ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΜΟΙΩC ΟΙ ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ
kai houtoi eisin homoiOs hoi epi ta petrOdE
AND these ARE LIKE-AS THE ON THE ROCK-PERCEIVEDS
likewise the-ones rocky-places

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	مرقص٥-١	M-01A **Mark 5:1** Και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των Γερασηνω̄	And they came to the other side of the sea to the, country of the Gerasenes.	وجاءوا إلى عبر البحر إلى كورة الجراسيين	١وَجَاءُوا إِلَى عَبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كُورَةِ الْجَدَرِيِّينَ	**النسخة العربية :** تكتب: (الجدريين .Γαδαρηνῶν) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (الجراسيين Γερασηνω̄)
التعليق	القصة في مرقص الإصحاح الخامس تخبرنا أن الخنازير سقطت من على الجبل في بحر الجليل، وهذا يلزم أن تكون البلدة التي حدثت فيها المعجزة موجودة مباشرة على شاطئ بحر الجليل ، فلاحظ النساخ أن مرقص ذكر اسم بلدة بعيدة جدا عن بحر الجليل (الجراسيين) كما في السينائية ،وهذا خطأ جغرافي، فقرروا تغييرها إلي (الجدريين) على اعتبار أنها أقرب لبحر الجليل وعلى اعتبار أن اسم المقاطعة- المحافظة- بالكامل هو (مقاطعة الجدريين) وفقا لبعض الآراء. (**علاج المشكلات الجغرافية**)					

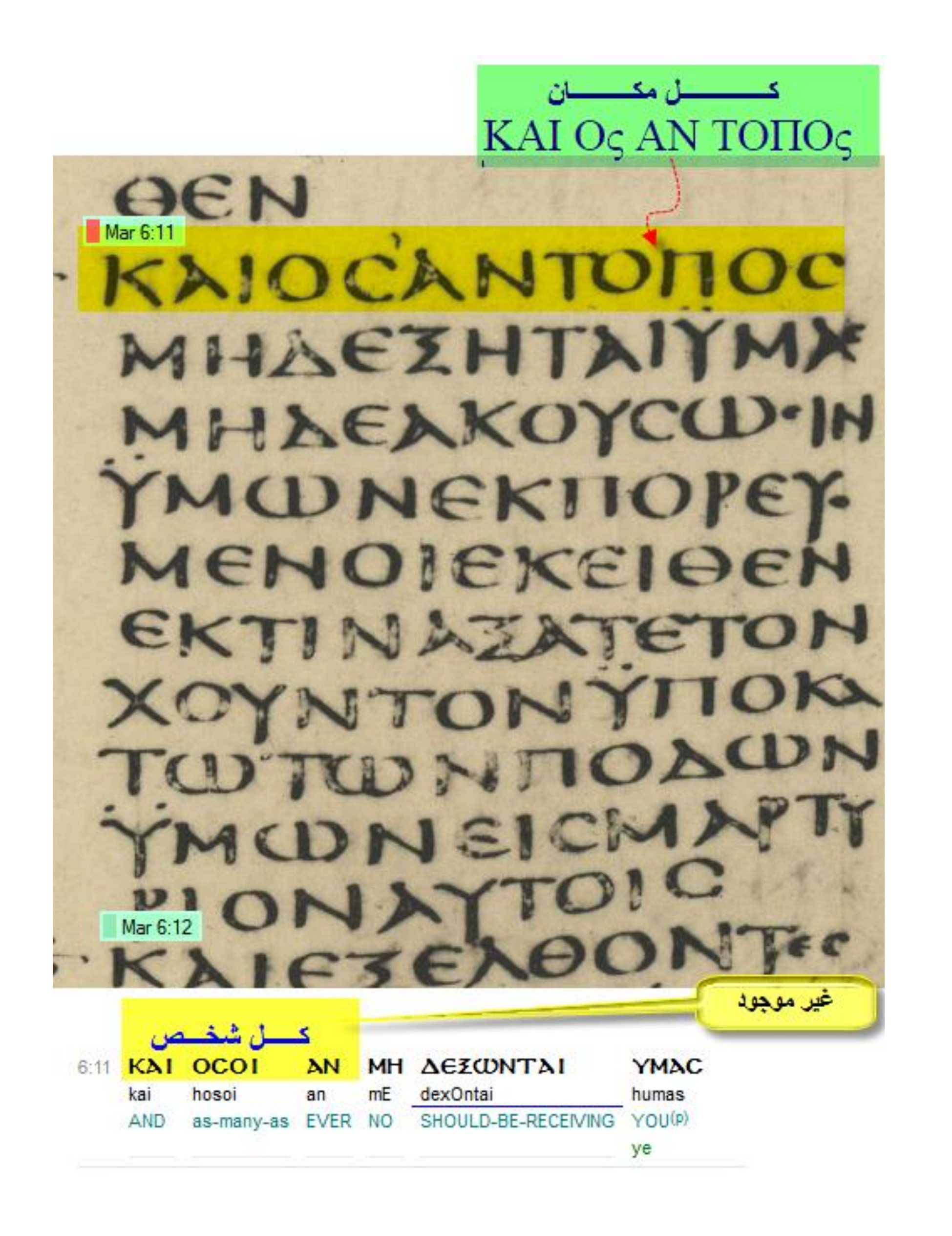



الجراسيـــــن
ΓΕΡΑϛΗΝω
Mar 5:1
Mar 5:2
5:1 ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙϹ ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΤΗϹ
kai Elthon eis to peran tEs
AND THEY-CAME INTO THE OTHER-SIDE OF-THE
إلي كـــــــورة الـ
الجدريين
ΘΑΛΑϹϹΗϹ ΕΙϹ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΤΩΝ ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ
thalassEs eis tEn chOran tOn gadarEnOn
SEA INTO THE SPACE OF-THE GADARENES
country
محذوف

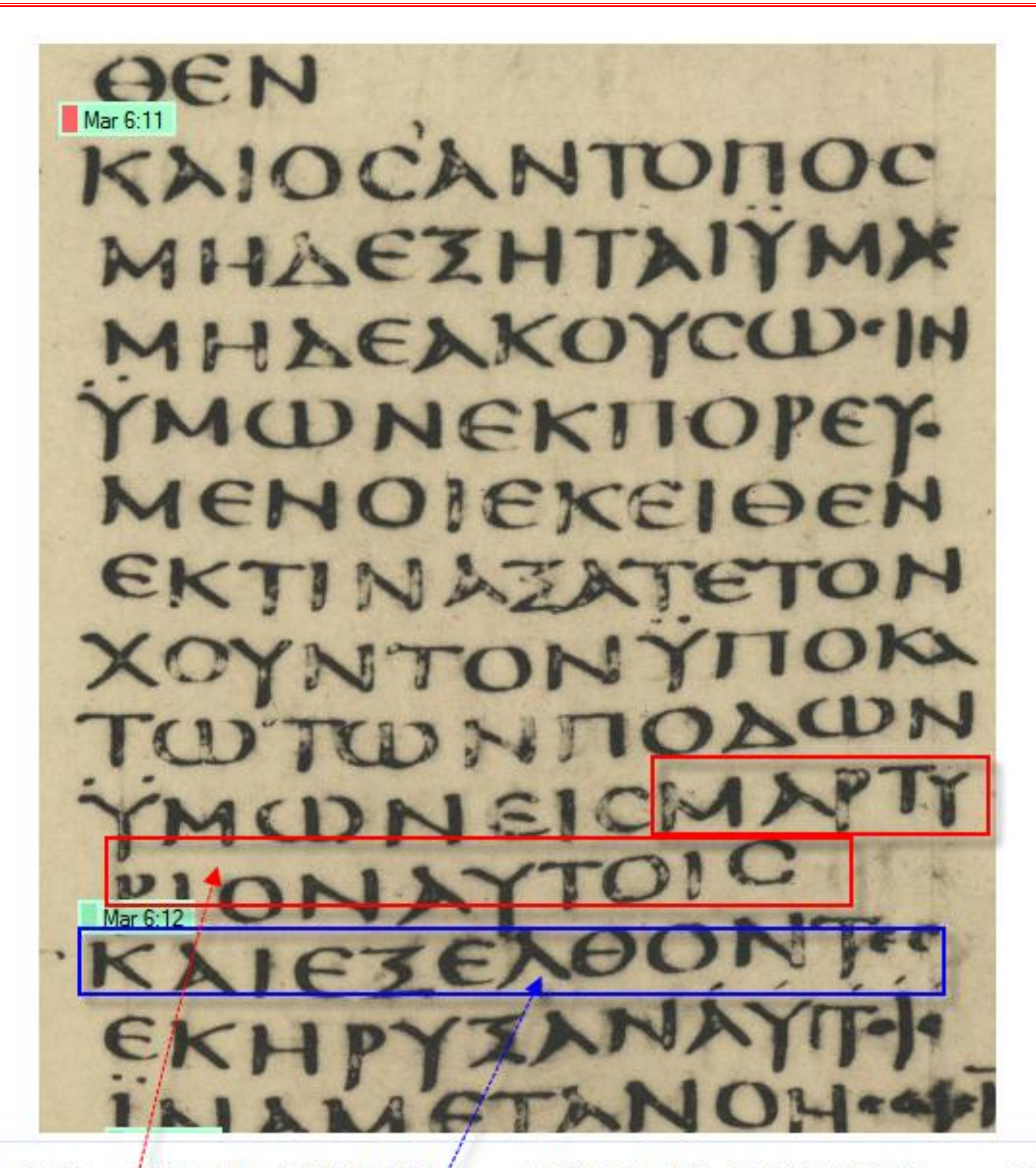
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٥	مرقص٥ـ٤١	M-01A **Mark 5:41** Και κρατησας της χιρος του πεδιου λεγει αυτη Ταλιθα κουμ ο εστι¯ μεθερμηνευομενον Το κορασιον σοι λεγω εγειρε	And he took the child by the hand and said to her: Talitha kum, which is translated: Maiden, I say to thee, arise.	وأمسك بيد الصبية وقال لها: «طليثا قوم». (الذي تفسيره: يا صبية لك أقول قومي)	وَأَمْسَكَ بِيَدِ الصَّبِيَّةِ وَقَالَ لَهَا:"طَلِيثَا، قُومِي!".	**النسخة العربية:** تكتب: (قومي κοῦμι) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (قوم κουμ)
التعليق		النص في السينائية استعمل كلمة آرامية مذكرة وهي فعل الأمر(قوم)، في حين أن المخاطب هو مؤنث (طليثا) فقام ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بإضافة حرف يوتا في آخر الكلمة لتحويل اللفظة الآرامية إلي مؤنث(قومي) (تحسين النص)				

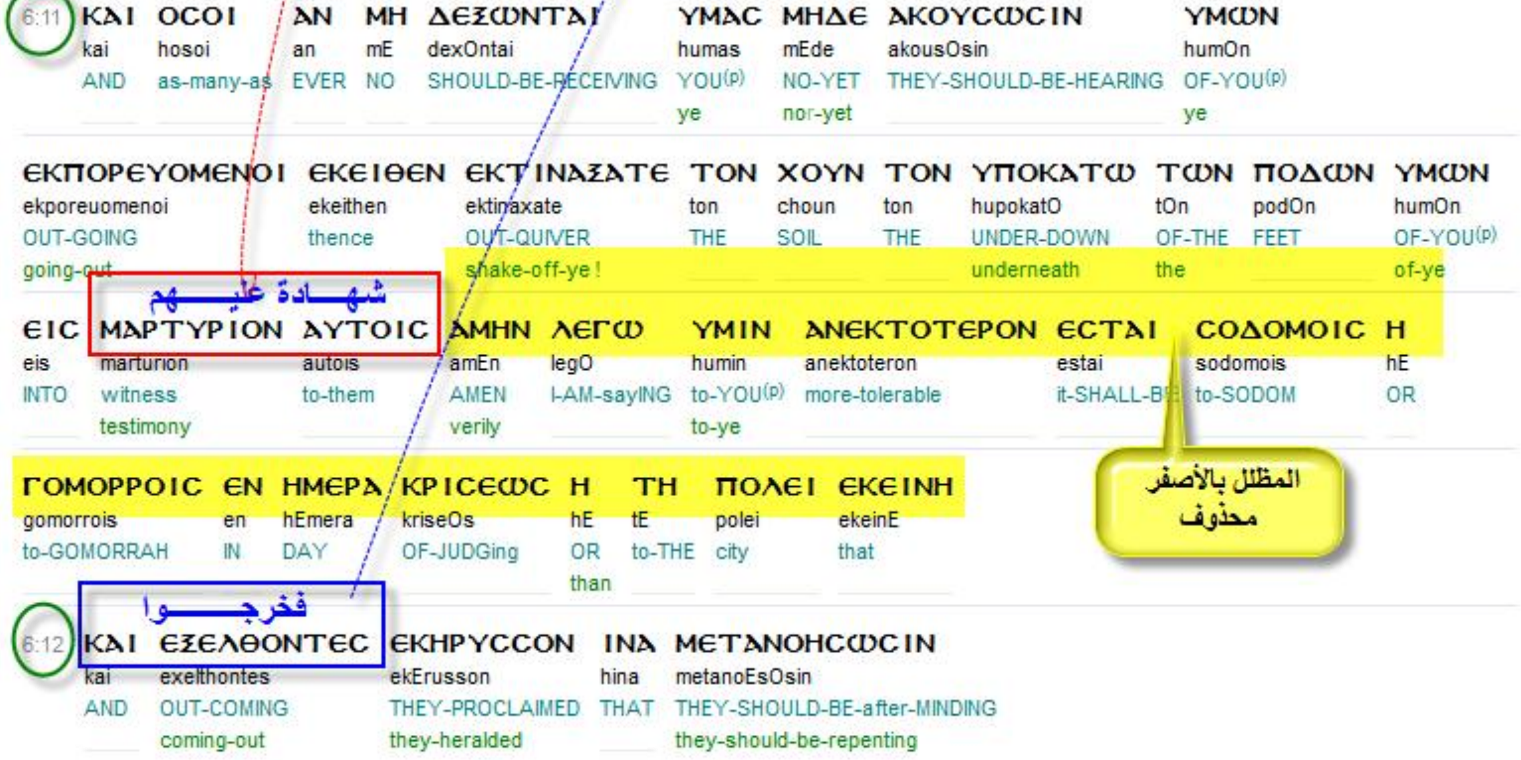


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	مرقص٦-١١	M-01A Mark 6:11 Και ος αν τοπος μη δεξηται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις	**11** And whatever place shall not have received you nor heard you, when you go out thence, shake off the dust that is under your feet, for a testimony against them.	وكل مكان لا يقبلكم ولا يسمع لكم فاخرجوا من هناك وانفضوا التراب الذي تحت أرجلكم شهادة عليهم.	١١وَكُلُّ مَنْ لاَ يَقْبَلُكُمْ وَلاَ يَسْمَعُ لَكُمْ، فَاخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ وَانْفُضُوا التُّرَابَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ.	**النسخة العربية :** تكتب: (وكل من καὶ ὅσοι ἂν) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (وكل مكان Και ος αν τοπος)
التعليق		لاحظ النساخ أن الأماكن لا تسمع ، الأشخاص فقط هم من يسمعون ، فقرروا تغيير العبارة من (كل مكان لا يسمع) إلي (كل شخص لا يسمع)، بحيث تكون أكثر وضوحا. (**تحسين النص**)				

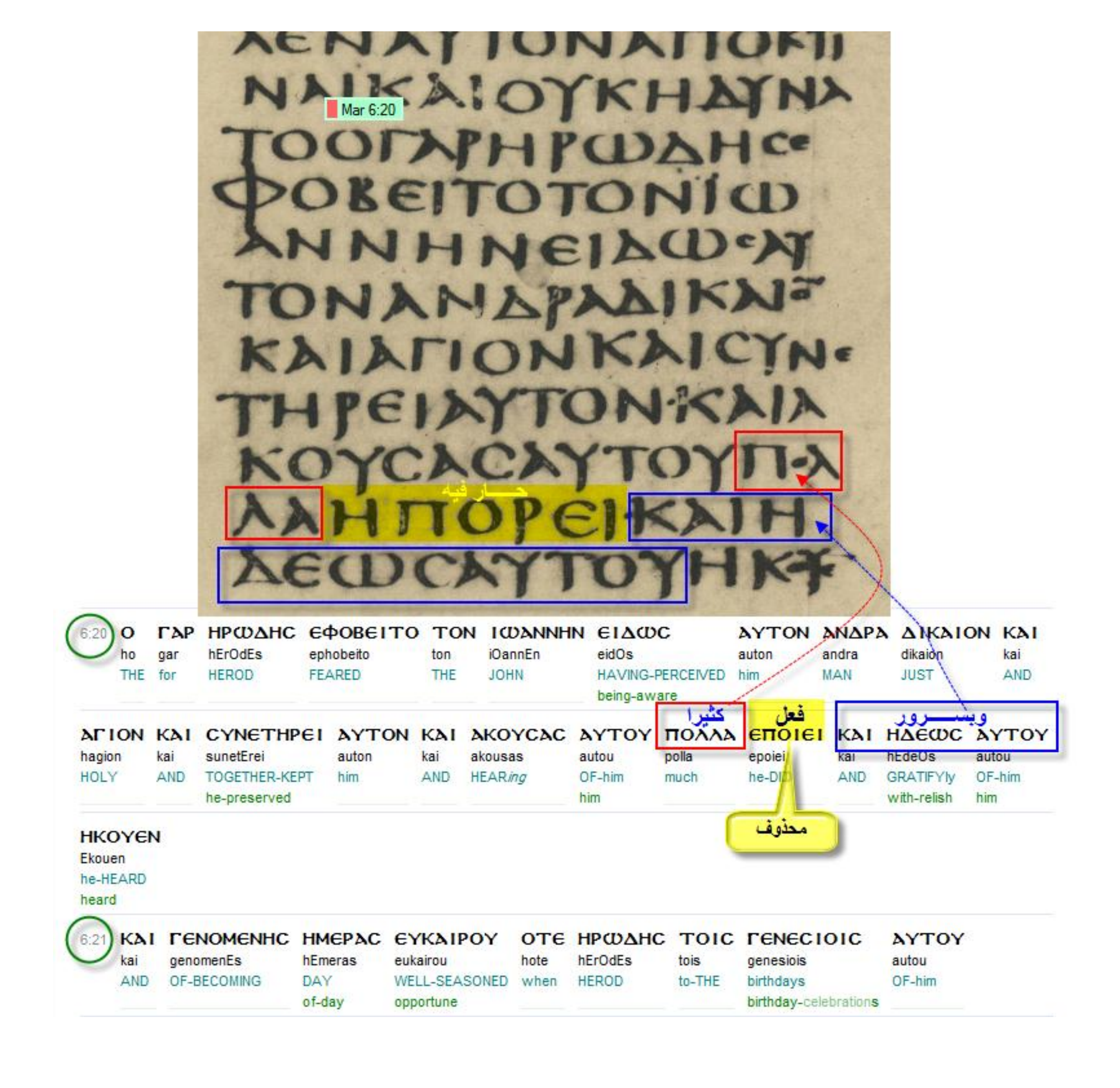


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	مرقص٦-١١	M-01A **Mark 6:11** Και ος αν τοπος μη δεξηται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις (Mk. 6:11 M-01A)	**11** And whatever place shall not have received you nor heard you, when you go out thence, shake off the dust that is under your feet, for a testimony against them.	وكل مكان لا يقبلكم ولا يسمع لكم فاخرجوا من هناك وانفضوا التراب الذي تحت أرجلكم شهادة عليهم.	١١وَكُلُّ مَنْ لاَ يَقْبَلُكُمْ وَلاَ يَسْمَعُ لَكُمْ، فَاخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ وَانْفُضُوا التُّرَابَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة : (اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ". ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτοτερον ἔσται Σοδόμοις ἤ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἤ τῇ πόλει ἐκείνῃ) **السينائية:** المقطع بالكامل **غير موجود**
	التعليق	أضاف الناسخ هذا المقطع من أجل إظهار عقاب من لا يقبل بشارة المسيح (**دعم البشارة**) (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)				

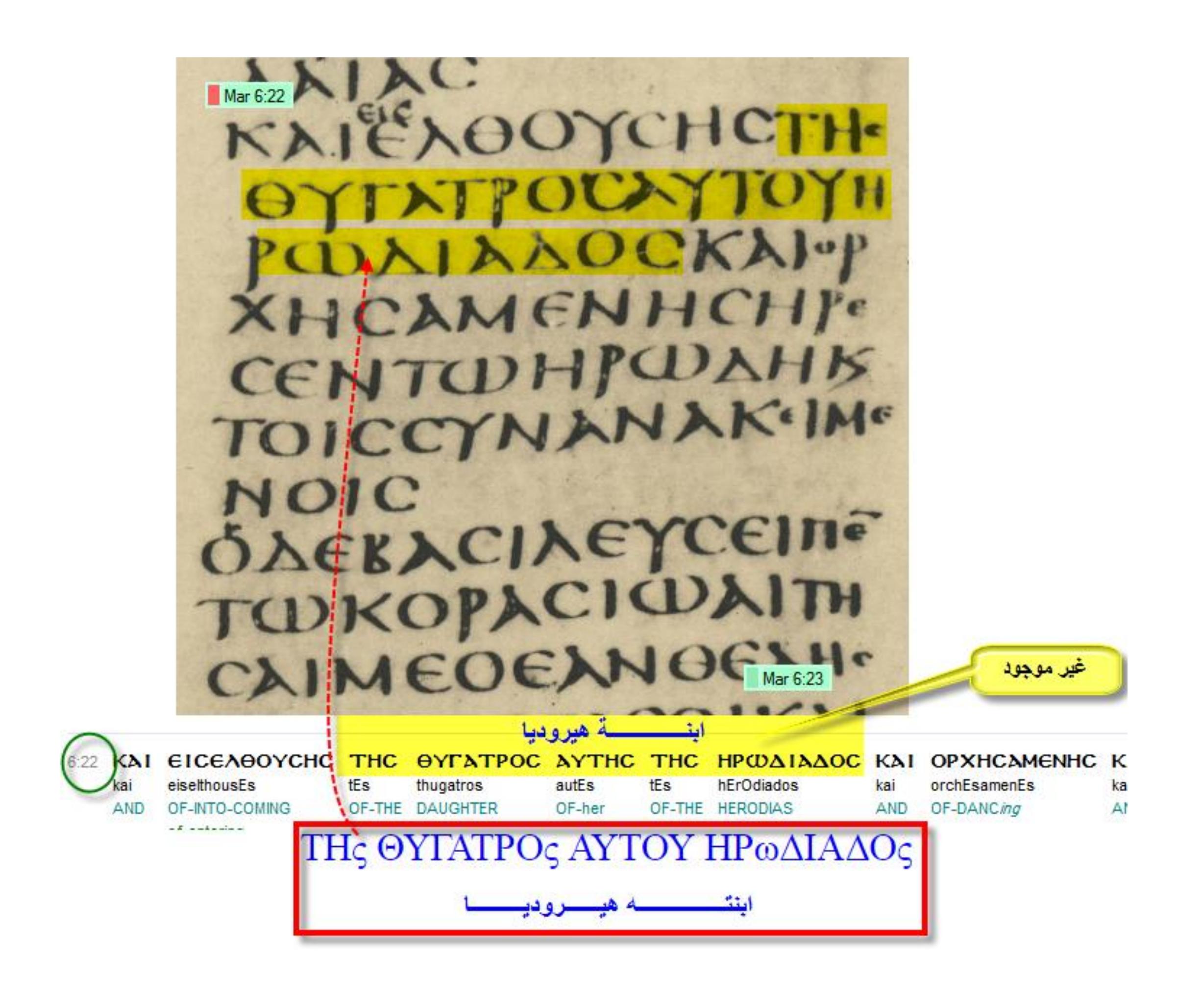

Mar 6:11
Mar 6:12


6:11 ΚΑΙ ΟϹΟΙ ΑΝ ΜΗ ΔΕΞΩΝΤΑΙ ΥΜΑϹ ΜΗΔΕ ΑΚΟΥϹΩϹΙΝ ΥΜΩΝ
kai hosoi an mE dexOntai humas mEde akousOsin humOn
AND as-many-as EVER NO SHOULD-BE-RECEIVING YOU(p) NO-YET THEY-SHOULD-BE-HEARING OF-YOU(p)
ye nor-yet ye
ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΚΤΙΝΑΞΑΤΕ ΤΟΝ ΧΟΥΝ ΤΟΝ ΥΠΟΚΑΤΩ ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ ΥΜΩΝ
ekporeuomenoi ekeithen ektinaxate ton choun ton hupokatO tOn podOn humOn
OUT-GOING thence OUT-QUIVER THE SOIL THE UNDER-DOWN OF-THE FEET OF-YOU(p)
going-out shake-off-ye ! underneath the of-ye
شهادة عليهم
ΕΙϹ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙϹ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ ΕϹΤΑΙ ϹΟΔΟΜΟΙϹ Η
eis marturion autois amEn legO humin anektoteron estai sodomois hE
INTO witness to-them AMEN I-AM-sayING to-YOU(p) more-tolerable it-SHALL-BE to-SODOM OR
testimony verily to-ye
ΓΟΜΟΡΡΟΙϹ ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΚΡΙϹΕΩϹ Η ΤΗ ΠΟΛΕΙ ΕΚΕΙΝΗ
gomorrois en hEmera kriseOs hE tE polei ekeinE
to-GOMORRAH IN DAY OF-JUDGing OR to-THE city that
than
المظلل بالأصفر محذوف
فخرجوا
6:12 ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕϹ ΕΚΗΡΥϹϹΟΝ ΙΝΑ ΜΕΤΑΝΟΗϹΩϹΙΝ
kai exelthontes ekErusson hina metanoEsOsin
AND OUT-COMING THEY-PROCLAIMED THAT THEY-SHOULD-BE-after-MINDING
coming-out they-heralded they-should-be-repenting

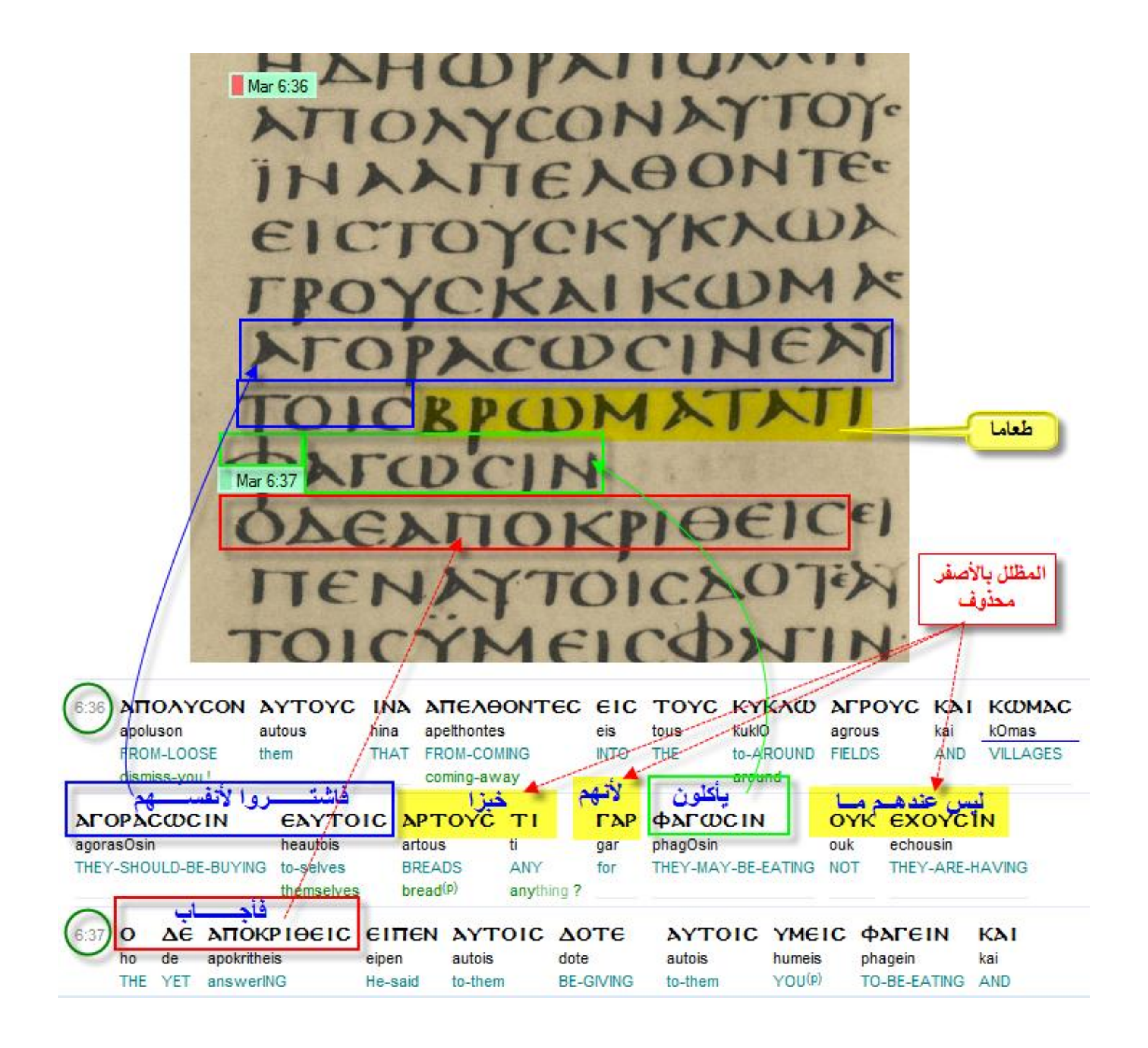
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	مرقص٦-٢٠	M-01A **Mark 6:20** ο γαρ Ηρωδης εφοβειτο τον Ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιο‾ και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα ηπορει και ηδεως αυτου ηκουε‾	**20** For Herod feared John, knowing him to be a righteous and holy man, and he kept him in safety, and hearing him he was much perplexed, and heard him with pleasure.	لأن هيرودس كان يهابه ويحميه لعلمه أنه رجل صالح قديس. وكان يسره أن يستمع إليه، مع أنه حار فيه كثيراً.	٢٠ لأَنَّ هِيرُودُسَ كَانَ يَهَابُ يُوحَنَّا عَالِمًا أَنَّهُ رَجُلٌ بَارٌّ وَقِدِّيسٌ، وَكَانَ يَحْفَظُهُ. وَإِذْ سَمِعَهُ، فَعَلَ كَثِيرًا، وَسَمِعَهُ بِسُرُورٍ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة : (πολλα ηπορει حار فيه كثيرا) **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق		ربما شعر الناسخ بعدم صلاحية عبارة (مع أنه حار فيه كثيرا) بعدما صرح مرقص في أول النص بأن هيرودس كان عارفا بحال يوحنا معرفة حقيقية، ففي أي شئ حار مع أنه عارف بحاله؟ (**جعل الأمور أكثر منطقية**)				



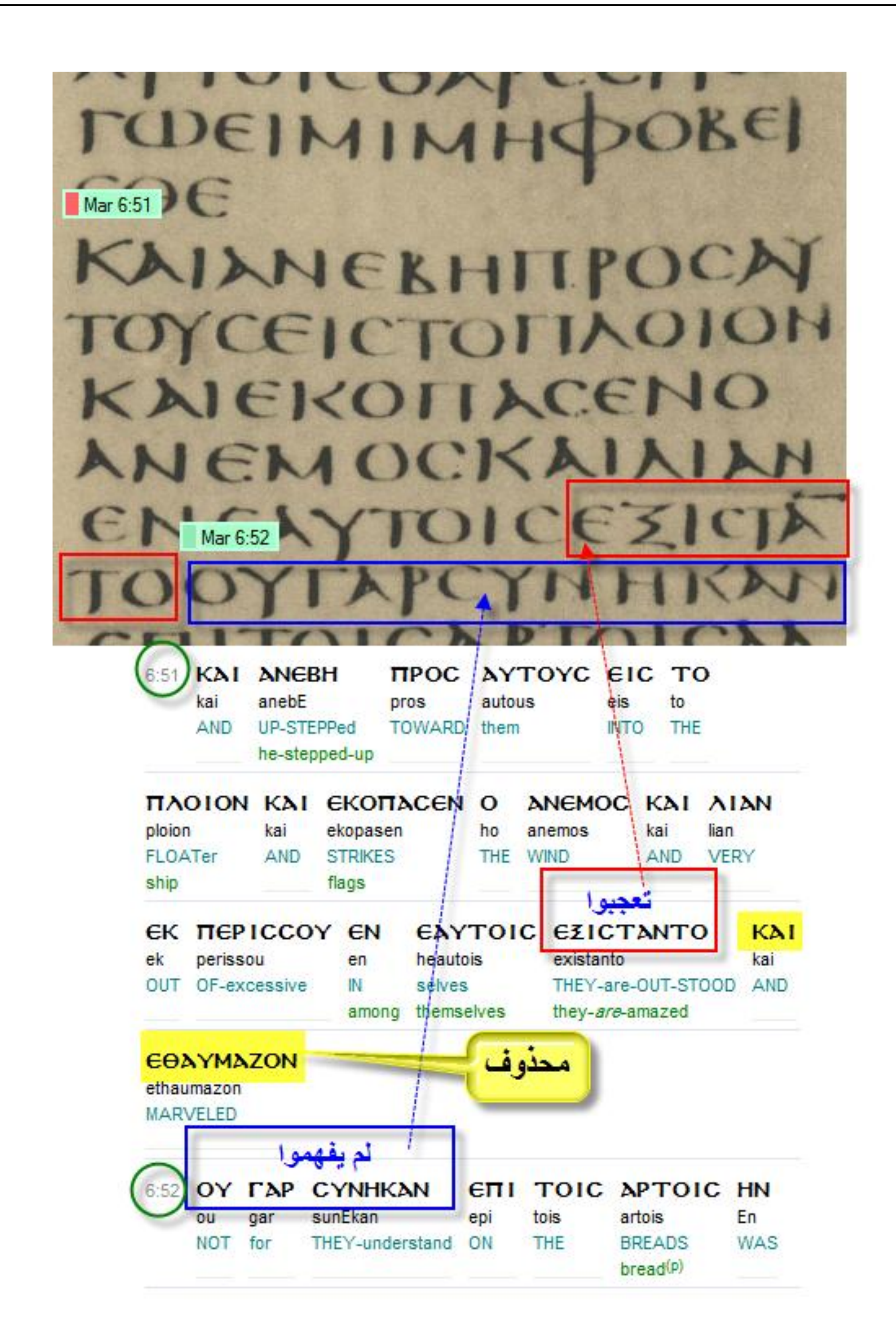
<table>
<tr><th>م</th><th>رقم النص</th><th>نص السينائية باليوناني</th><th>نص السينائية بالإنجليزي</th><th>ترجمة نص السينائية بالعربي</th><th>النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)</th><th>وجه الاختلاف</th></tr>
<tr><td>١٩</td><td>مرقص ٦-٢٢</td><td>M-01A Mark 6:22
και ελθουσης της θυγατρος αυτου Ηρωδιαδος και ορχησαμενης ηρεσεν τω Ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ο δε βασιλευς ειπε̄ τω κορασιω Αιτησαι με ο εαν θελης και δωσω σοι</td><td>and the daughter of the same Herodias having come in and danced, she pleased Herod and those that reclined with him at table;
and the king said to the maiden: Ask of me whatever thou wilt, and I will give thee.</td><td>فدخلت ابنته هيرودية ورقصت، فأعجبت هيرودس والمدعوين.
فقال الملك للفتاة:
((أطلبي ما شئت فأعطيك)).</td><td>٢٢دَخَلَتِ ابْنَةُ هِيرُودِيَّا وَرَقَصَتْ،</td><td><u>النسخة العربية:</u>
تذكر:
(ابْنَةُ هِيرُودِيَّا τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος)
<u>السينائية:</u>
تكتب بدلا منها:
(ابنته هيرودية της θυγατρος αυτου Ηρωδιαδος)</td></tr>
<tr><td colspan="2">التعليق</td><td colspan="5">لاحظ الناسخ وجود تناقض بين هذا النص وبين النص رقم ١٧، فالنص رقم ١٧ يعرف هيروديا بأنها : (هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلُبُّسَ أَخِيهِ) وليس ابنة هيرودس ، لكن هنا في النص رقم ٢٢ في السينائية يعرفها بأنها ابنة هيرودس ، فقرر علاج المشكلة وجعل الراقصة ليست ابنة هيردوس إنما ابنة هيروديا (أم الراقصة اسمها هيروديا)، حيث اقحم ذكر أم الراقصة بدون أي مقدمات ، وأصبح بذلك لدينا ثلاثة هيرودات : - هيرودس الملك - هيروديا الراقصة – هيروديا أم هيروديا الراقصة
كما أنه من المستغرب للغاية أن يعجب الرجل بابنته ، وأعجب منه أن يطلب الزواج بها ، وأن يكتشف أنه معجب بها أثناء قيامها بالرقص ، وأن يعدها بإعطاءها نصف المملكة رغم أنها ابنته، كل هذا يجعل مرقص مخطئا لما وصفها بأنها ابنته ، فقام النساخ بعلاج المشكلة
(علاج التناقضات) (جعل الأمور أكثر منطقية)</td></tr>
</table>



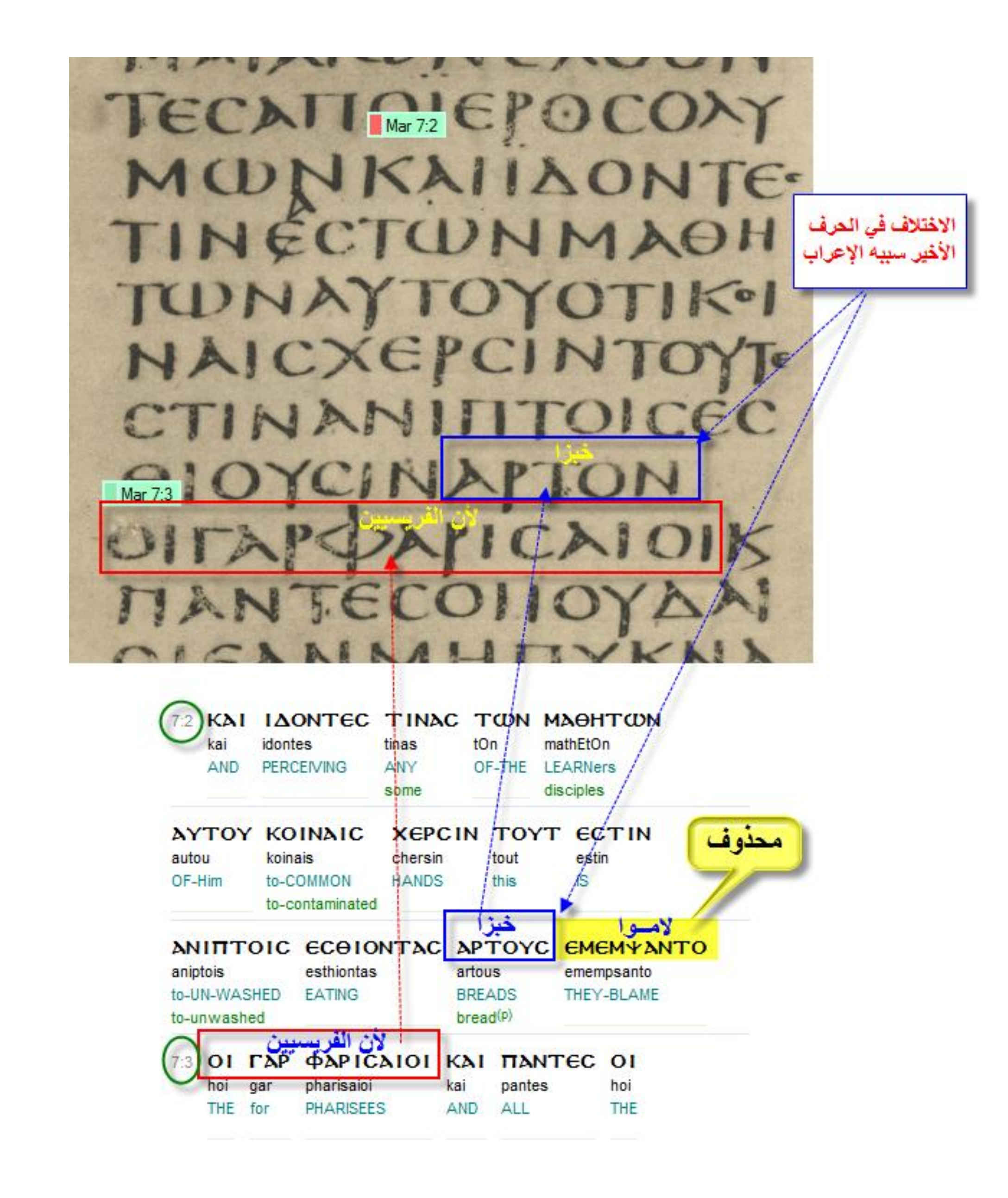
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	مرقص ٦-٣٦	M-01A **Mark 6:36** απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις βρωματα Τι φαγωσιν	**36** dismiss them, that they may go into the country and villages round about and buy for themselves what they may eat.	فقل للناس أن ينصرفوا إلى المزارع والقرى المجاورة ليشتروا لهم ما يأكلون	.٣٦اِصْرِفْهُمْ لِكَيْ يَمْضُوا إِلَى الضِّيَاعِ وَالْقُرَى حَوَالَيْنَا وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ خُبْزًا، لأَنْ لَيْسَ عِنْدَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (لأَنْ لَيْسَ عِنْدَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ Tί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.) **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق	أضاف ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية هذه العبارة(لأن ليس عندهم ما يأكلون) من أجل توضيح سبب شراء الخبز (**إضافة من أجل التوضيح**) (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)					



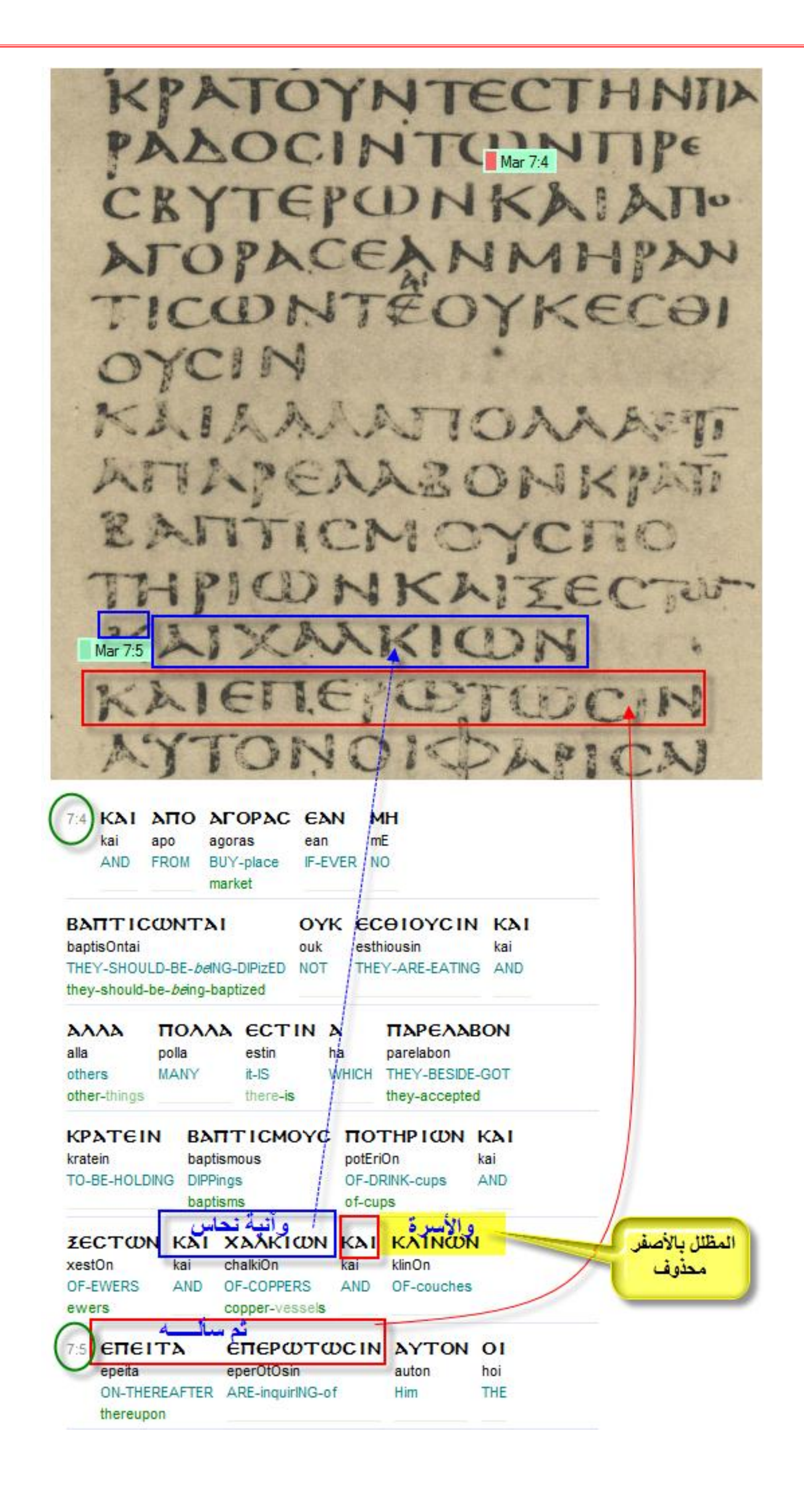
وجه الاختلاف	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص	م
النسخة العربية : تضيف عبارة : (جدا إلى الغاية καὶ ἐθαύμαζον.) **السينائية:** المقطع غير موجود	٥١فَصَعِدَ إِلَيْهِمْ إِلَى السَّفِينَةِ فَسَكَنَتِ الرِّيحُ، فَبُهِتُوا وَتَعَجَّبُوا فِي أَنْفُسِهِمْ جِدًّا إِلَى الْغَايَةِ	فصعد إليهم إلى السفينة فسكنت الريح فبهتوا وتعجبوا في أنفسهم	And he went up to them into the ship and the wind ceased. And they were greatly astonished in themselves	M-01A **Mark 6:51** Και ανεβη προς αυτους εις το πλοιον και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν εν εαυτοις εξιστα¯το	مرقص٦-٥١	٢١
قام الناسخ بإضافة عبارة (جدا إلى الغاية) من أجل إظهار شدة تأثير المعجزة على نفوس التلاميذ(**دعم المعجزات**)					التعليق	



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٢	مرقص٧ـ٢	M-01A **Mark 7:2** και ιδοντες τινες των μαθητων αυτου οτι κοιναις χερσιν τουτ εστιν ανιπτοις εσθιουσιν αρτον	**2** And seeing some of his disciples that they ate bread with common, that is, with unwashed hands,	ولما رأوا بعضا من تلاميذه يأكلون خبزا بأيد دنسة أي غير مغسولة	٢وَلَمَّا رَأَوْا بَعْضًا مِنْ تَلاَمِيذِهِ يَأْكُلُونَ خُبْزًا بِأَيْدٍ دَنِسَةٍ، أَيْ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ، لاَمُوا	**النسخة العربية:** تضيف لفظة (لاموا .ἐμέμψαντο) **السينائية:** اللفظة محذوفة
التعليق	الناسخ أضاف للنص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية لفظة (لاموا) لعلاج التوقف المفاجئ للنص عند مرقص . حيث أن النص عند مرقص لا يذكر جواب كلمة(لما)،، إنما يتوقف بشكل مفاجئ(**تحسين النص**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٣	مرقص٧-٤	M-01A **Mark 7:4** και απο αγορας εαν μη ραντισωντε ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστι¯ α παρελαβον κρατι¯ βαπτισμους ποτηριων και ξεστω¯ και χαλκιων	**4** And when they come from market, unless they immerse themselves, they eat not; and there are many other things that they received to hold, the immersion of cups and pitchers and brazen vessels	وإذا عادوا من السوق، لا يأكلون ما لم يغتسلوا. وهناك طقوس أخرى كثيرة تسلموها ليتمسكوا بها، كغسل الكؤوس والأباريق وأوعية النحاس.	٤وَمِنَ السُّوقِ إِنْ لَمْ يَغْتَسِلُوا لاَ يَأْكُلُونَ. وَأَشْيَاءُ أُخْرَى كَثِيرَةٌ تَسَلَّمُوهَا لِلتَّمَسُّكِ بِهَا، مِنْ غَسْلِ كُؤُوسٍ وَأَبَارِيقَ وَآنِيَةِ نُحَاسٍ وَأَسِرَّةٍ.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة(أسرة καὶ κλινῶν) **السينائية:** اللفظة محذوفة
	التعليق	أضاف الناسخ لفظة (أسرة) من أجل إظهار تشدد الشريعة وهو الهدف الاسمى لبولس من أجل إلغاءها (تشويه صورة الشريعة=دعم فلسفة بولس)				


Mar 7:4
Mar 7:5
7:4 ΚΑΙ ΑΠΟ ΑΓΟΡΑϹ ЄΑΝ ΜΗ
kai apo agoras ean mE
AND FROM BUY-place IF-EVER NO
market
ΒΑΠΤΙϹѠΝΤΑΙ ΟΥΚ ЄϹΘΙΟΥϹΙΝ ΚΑΙ
baptisOntai ouk esthiousin kai
THEY-SHOULD-BE-beING-DIPizED NOT THEY-ARE-EATING AND
they-should-be-being-baptized
ΑΛΛΑ ΠΟΛΛΑ ЄϹΤΙΝ Α ΠΑΡЄΛΑΒΟΝ
alla polla estin ha parelabon
others MANY it-IS WHICH THEY-BESIDE-GOT
other-things there-is they-accepted
ΚΡΑΤЄΙΝ ΒΑΠΤΙϹΜΟΥϹ ΠΟΤΗΡΙѠΝ ΚΑΙ
kratein baptismous potEriOn kai
TO-BE-HOLDING DIPPings OF-DRINK-cups AND
baptisms of-cups
وآنية نحاس
والأسرة
ΞЄϹΤѠΝ ΚΑΙ ΧΑΛΚΙѠΝ ΚΑΙ ΚΛΙΝѠΝ
xestOn kai chalkiOn kai klinOn
OF-EWERS AND OF-COPPERS AND OF-couches
ewers copper-vessels
المظلل بالأصفر
محذوف
ثم سأله
7:5 ЄΠЄΙΤΑ ЄΠЄΡѠΤѠϹΙΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ
epeita eperOtOsin auton hoi
ON-THEREAFTER ARE-inquirING-of Him THE
thereupon

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٤	**مرقص٧-٥**	M-01A **Mark 7:5** και επερωτωσιν αυτον οι Φαρισαιοι και οι γραμματις Δια τι ου περιπατουσιν οι μαθηται σου κατα την παραδοσι¯ των πρεσβυτερω¯ αλλα κοιναις χερσι¯ εσθιουσιν τον αρτο¯	**5** And the Pharisees and the scribes asked him: Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with common hands?	فسأله الفريسيون ومعلمو الشريعة: ((لماذا لا يراعي تلاميذك تقاليد القدماء، بل يتناولون الطعام بأيد نجسة؟)).	٥ثُمَّ سَأَلَهُ الْفَرِّيسِيُّونَ وَالْكَتَبَةُ:"لِمَاذَا لاَ يَسْلُكُ تَلاَمِيذُكَ حَسَبَ تَقْلِيدِ الشُّيُوخِ، بَلْ يَأْكُلُونَ خُبْزًا بِأَيْدٍ غَيْرِ مَغْسُولَةٍ؟"	**النسخة العربية :** تستعمل لفظة : (غَيْرِ مَغْسُولَةٍ؟ ἀνίπτοις) **السينائية:** تستعمل بدلا منها : (نجسة؟ κοιναις)
التعليق	استعمل ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية لفظة (غير مغسولة) بدلا من (نجسة) لسببين ، الأول استعمال لفظة مألوفة بالنسبة لأسماع الناطقين باليونانية بدل لفظة (نجسة) الغير مألوفة ، والثاني هو مطابقة النص مع نظيره في إنجيل متى ١٥-٢ (**تحسين النص**) (**مطابقة الأناجيل مع بعضها**)					



Mar 7:5
نجسة
KOINAIς
يوجد تعديلات على الكلمة
تمت بواسطة ناسخ متأخر
بــل
أيدي
Mar 7:6
7:5 ЄΠЄΙΤΑ epeita ON-THEREAFTER thereupon
ЄΠЄΡѠΤѠϹΙΝ eperOtOsin ARE-inquirING-of
ΑΥΤΟΝ auton Him
ΟΙ hoi THE
ΦΑΡΙϹΑΙΟΙ pharisaioi PHARISEES
ΚΑΙ kai AND
ΟΙ hoi THE
ΓΡΑΜΜΑΤЄΙϹ grammateis WRITers scribes
ΔΙΑ dia THRU because-of
ΤΙ ti ANY what ?
ΟΙ hoi THE
ΜΑΘΗΤΑΙ mathEtai LEARNer disciples
محذوف
ΟΥ hou NOT
ΠЄΡΙΠΑΤΟΥϹΙΝ peripatousin ARE-ABOUT-TREADING are-walking
ΚΑΤΑ kata according-to
ΤΗΝ tEn THE
ΠΑΡΑΔΟϹΙΝ paradosin tradition
ΤѠΝ tOn OF-THE
ΠΡЄϹΒΥΤЄΡѠΝ presbuterOn SENIORS elders
بــل
ΑΛΛΑ alla but
غير مغسولة
ΑΝΙΠΤΟΙϹ aniptois to-UN-WASHED to-unwashed
أيدي
ΧЄΡϹΙΝ chersin HANDS
ЄϹΘΙΟΥϹΙΝ esthiousin THEY-ARE-EATING are-eating
ΤΟΝ ton THE
ΑΡΤΟΝ arton BREAD

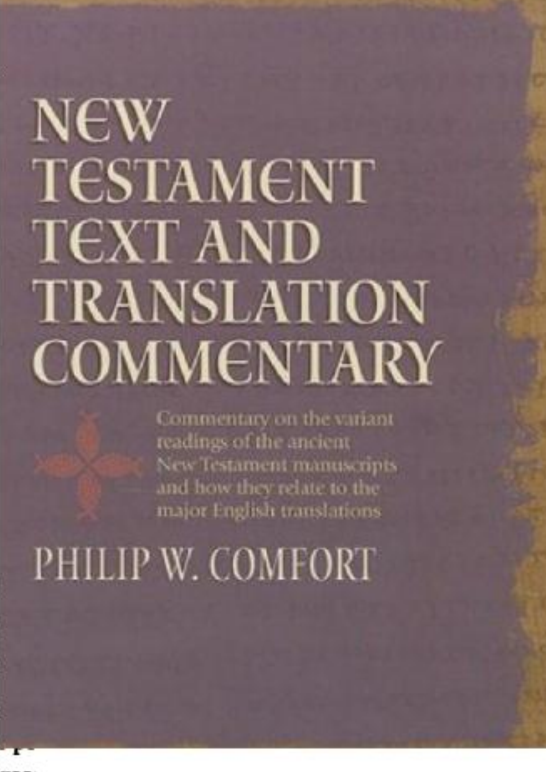
Mark 7:5

WH NU	κοιναῖς χερσίν "impure hands" ℵ* B (D W) Θ f^1 33 cop RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB (NLT) HCSB
variant 1/TR	ανιπτοις χερσιν "unwashed hands" ℵ^2 A L Maj syr KJV NKJV HCSBmg NET
variant 2	κοιναις χερσιν και ανιπτοις "impure hands, that is, unwashed" $\mathfrak{P}^{45}$ none

قراءة (غير نجسة) تمت
بواسطة الناسخ الأصلي
للسينائية

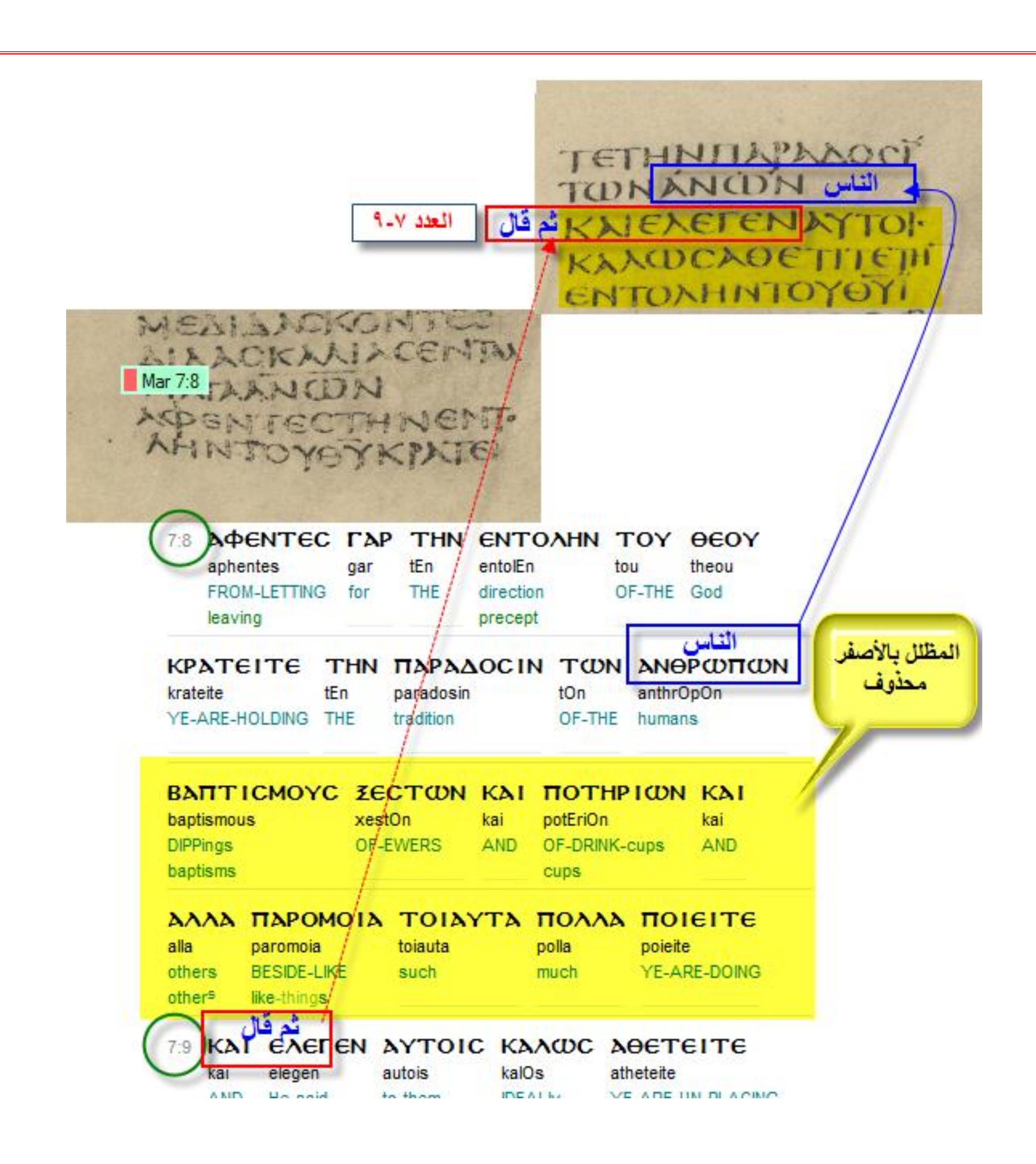
قراءة (غير مغسولة) تمت
بواسطة ناسخ متأخر
للسينائية

The first variant is the result of harmonization to a parallel passage, Matt 15:2. The se
variant in $\mathfrak{P}^{45}$ probably does not reflect direct or conscious harmonization; rather, it sl
scribe's desire to help his readers understand Jewish tradition. Thus, he keeps the trad
terminology (κοιναις χερσιν—"common [or, impure] hands") with an added exp
(και ανιπτοις—"that is, unwashed"). This change shows that the scribe of $\mathfrak{P}^{45}$ wa
ably influenced by the usual textual construction in Mark, wherein the gospel writer pres



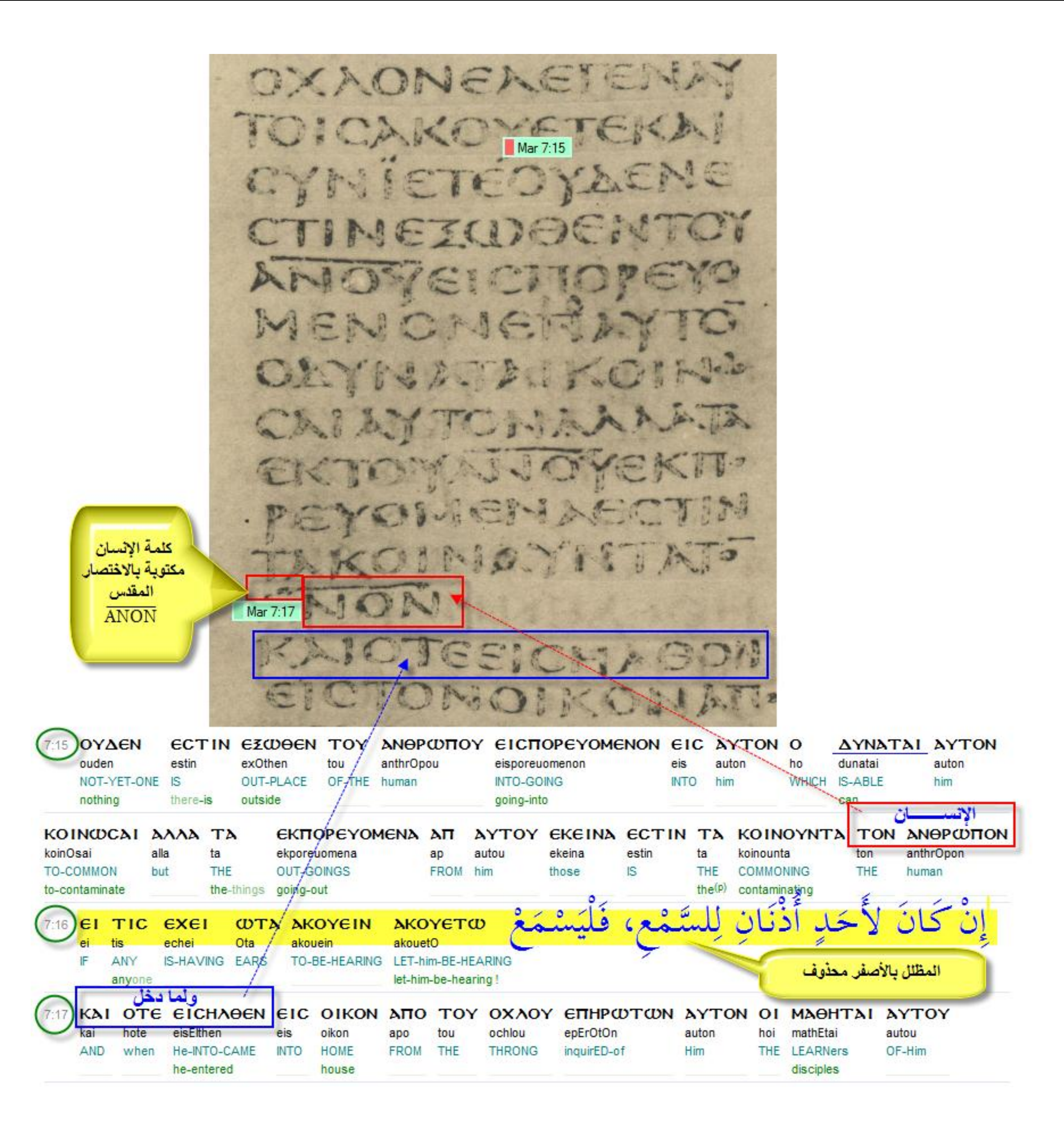
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٥	مرقص٧-٨	M-01A **Mark 7:8** Αφεντες την εντολην του ΘΥ κρατειτε την παραδοσι¯ των ΑΝΩΝ (Mk. 7:8 M-01A)	**8** Leaving the commandment of God you hold the tradition of men.	أنتم تهملون وصية الله وتتمسكون بتقاليد البشر	٨لأَنَّكُمْ تَرَكْتُمْ وَصِيَّةَ اللهِ وَتَتَمَسَّكُونَ بِتَقْلِيدِ النَّاسِ: غَسْلَ الأَبَارِيقِ وَالْكُؤُوسِ، وَأُمُورًا أُخَرَ كَثِيرَةً مِثْلَ هذِهِ تَفْعَلُونَ".	**النسخة العربية:** تضيف هذا المقطع: غَسْلَ الأَبَارِيقِ وَالْكُؤُوسِ، وَأُمُورًا أُخَرَ كَثِيرَةً مِثْلَ هذِهِ تَفْعَلُونَ". βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων· καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق	سبب الإضافة هو الرغبة في تشويه صورة الشريعة بوصفها بأنها تقاليد بشرية، وإدراج نماذج لهذه التشريعات وفتح الباب أمام دخول بنود تشريعية كثيرة تحت نير هذا الذم ، يظهر هذا من عبارة(وأمورا أخر كثيرة) (**تشويه صورة الشريعة =دعم فلسفة بولس**) (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)					



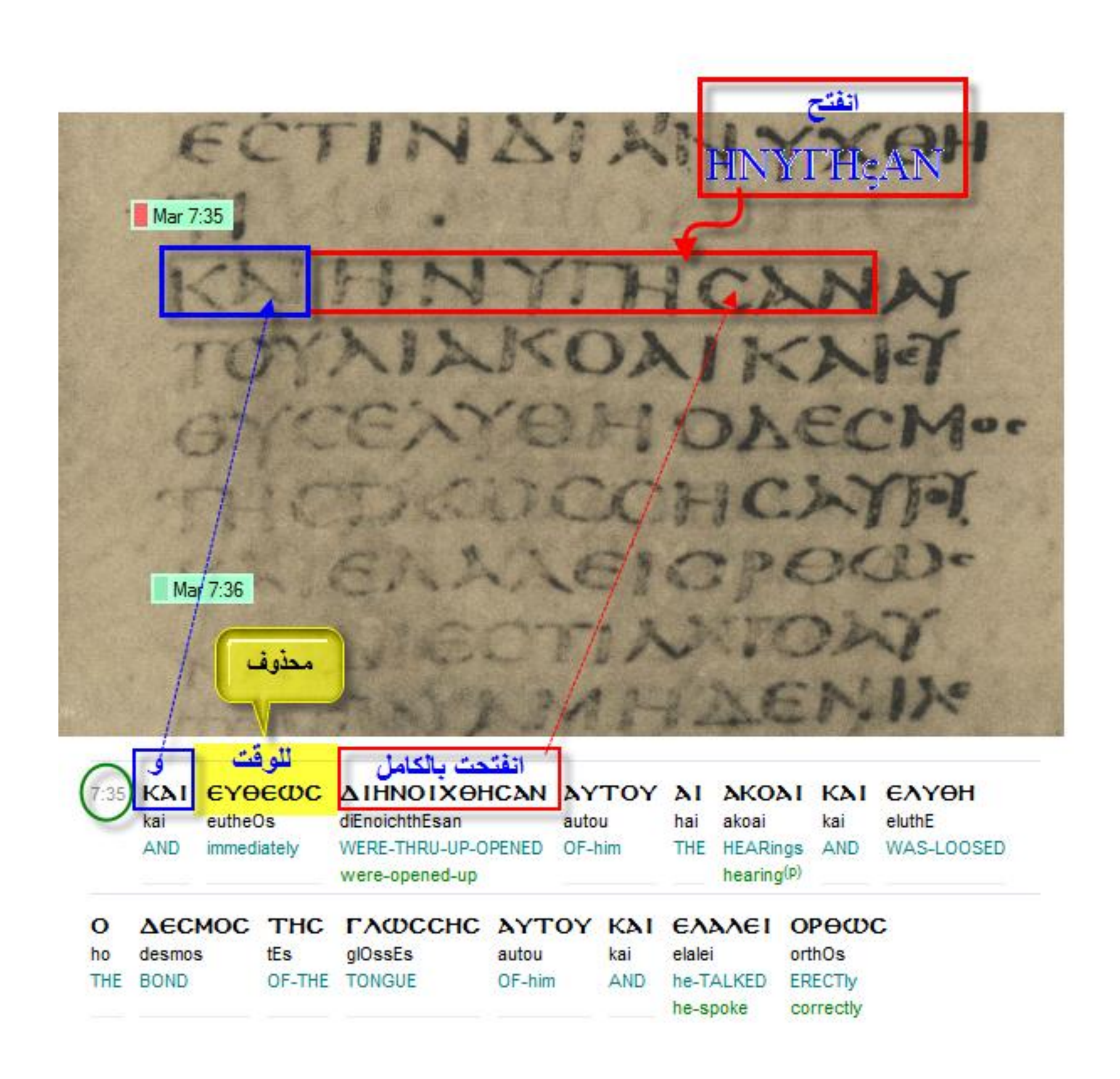


كلمة (**الناس**) في المخطوطة مكتوبة بصيغة الاختصار المقدس : $\overline{\text{ANΩN}}$

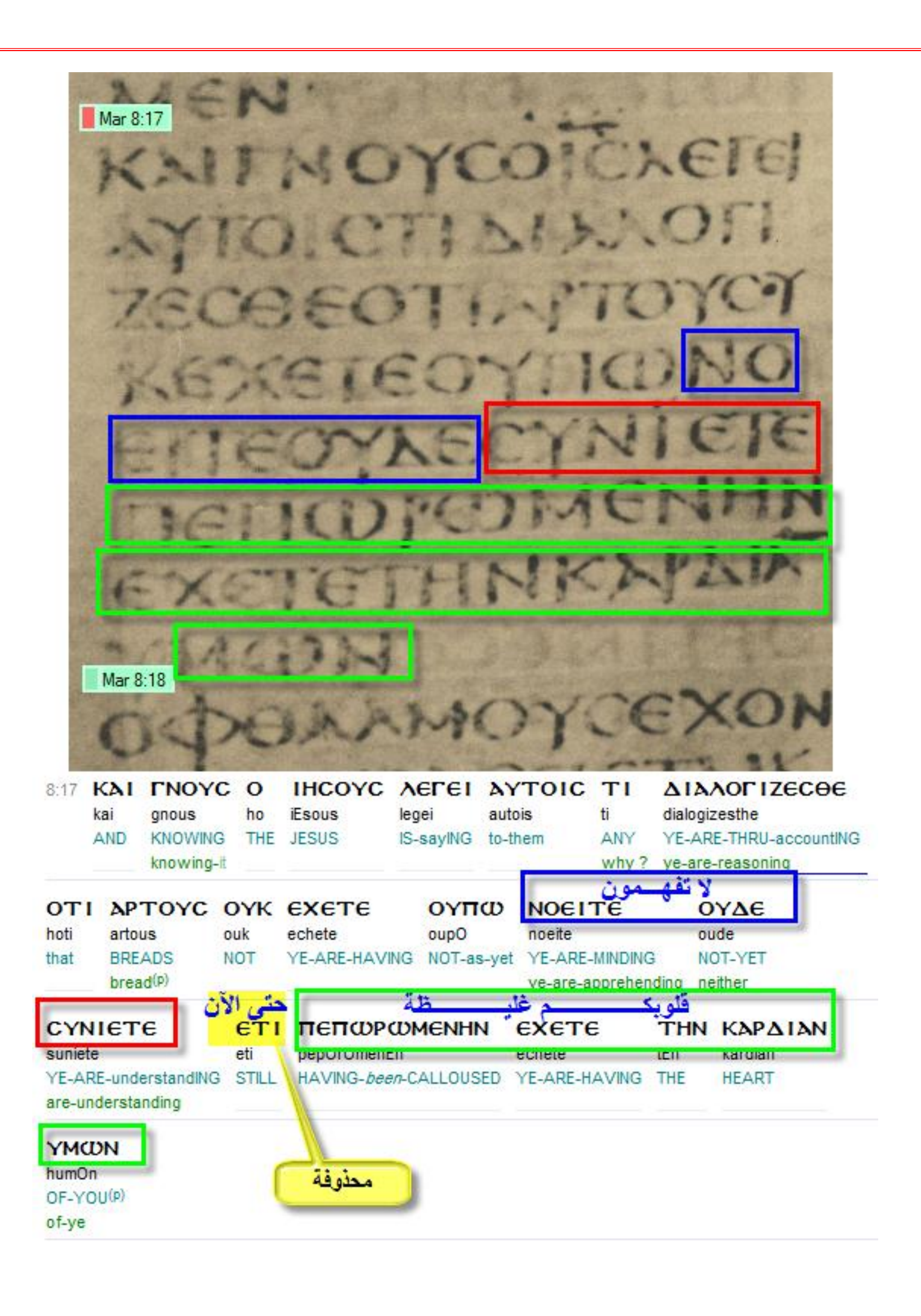
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٦	مرقص٧-١٦	16 [no verse]	16 [no verse]	محذوف	١٦إِنْ كَانَ لأَحَدٍ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ".	**النسخة العربية:** تضيف النص كاملا **السينائية:** النص بالكامل غير موجود
التعليق	إضافة النص هدفها التأكيد على ضرورة ترك تعاليم الشريعة التي سبق الإشارة إليها في النصوص السابقة (تشويه صورة الشريعة =دعم فلسفة بولس) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)					



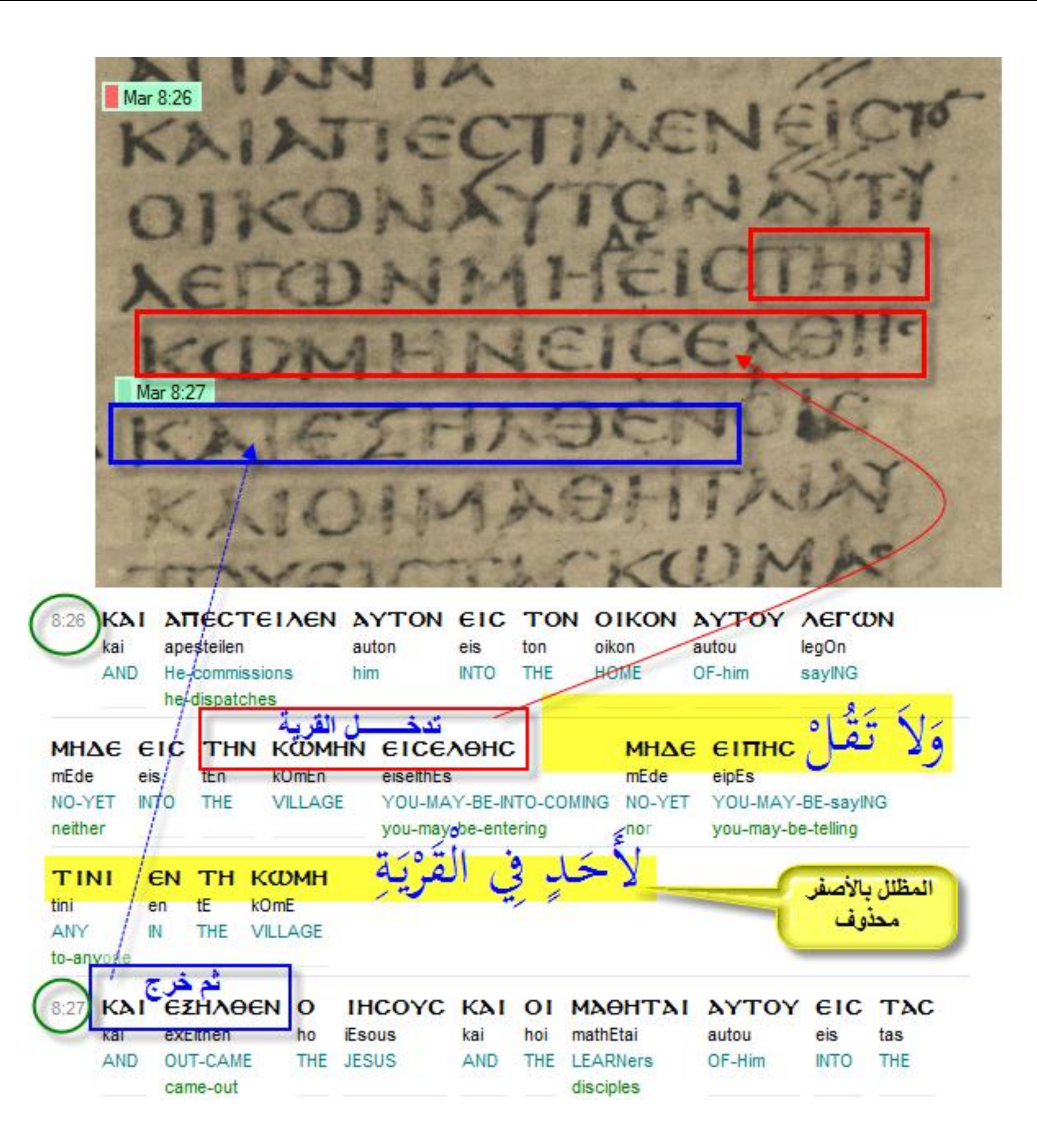
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٧	مرقص ٧-٣٥	M-01A **Mark 7:35** Και ηνυγησαν αυτου αι ακοαι και ευθυς ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως	35 And his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spoke plainly.	فانفتحت أذنا الرجل وانحلت عقدة لسانه، فتكلم بطلاقة.	٣٥وَلِلْوَقْتِ انْفَتَحَتْ أُذْنَاهُ، وَانْحَلَّ رِبَاطُ لِسَانِهِ، وَتَكَلَّمَ مُسْتَقِيمًا.	**النسخة العربية:** أضافت لفظة : " وللوقت εὐθέως " **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية لفظة (وللوقت) من أجل إظهار سرعة نتيجة المعجزة. (دعم المعجزات)				



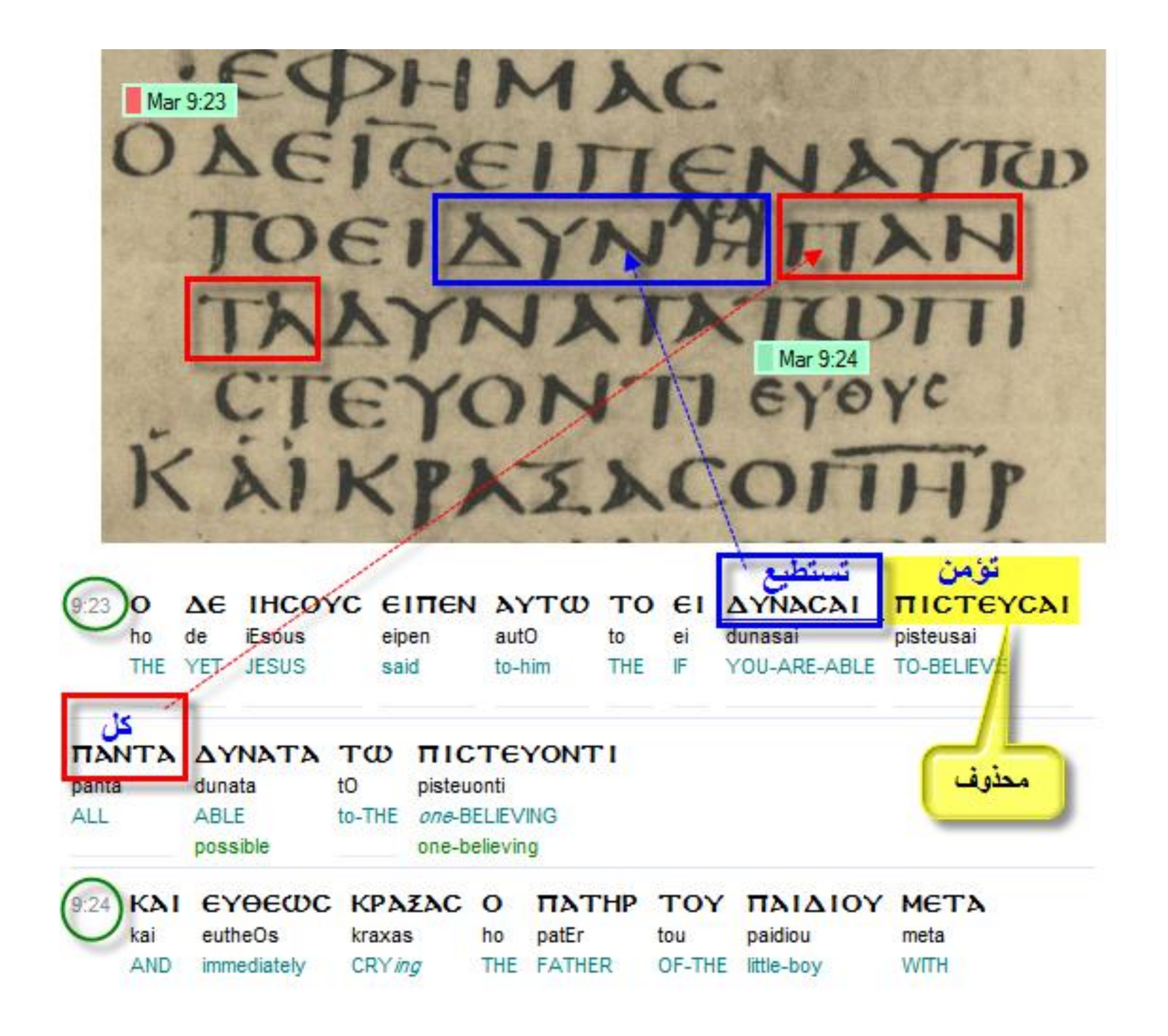
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٨	مرقص٨ـ١٧	M-01A **Mark 8:17** Και γνους ο $\overline{\text{ΙΣ}}$ λεγει αυτοις Τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε Ουπω νοειτε ουδε συνιετε πεπωρωμενην εχετε την καρδια¯ υμων	**17** And perceiving it he said to them: Why reason because you have no bread? Do you not yet perceive, neither understand? Have you your heart yet hardened?	فعرف يسوع وقال لهم: ((لماذا تفكرون أني قلت هذا لأن لا خبز معكم؟ أما أدركتم بعد وفهمتم؟ أعميت قلوبكم ؟	١٧فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ أَنْ لَيْسَ عِنْدَكُمْ خُبْزٌ؟ أَلاَ تَشْعُرُونَ بَعْدُ وَلاَ تَفْهَمُونَ؟ أَحَتَّى الآنَ قُلُوبُكُمْ غَلِيظَةٌ؟	**النسخة العربية:** تكتب عبارة : أَحَتَّى الآنَ قُلُوبُكُمْ غَلِيظَةٌ؟ **السينائية :** تكتب بدلا منها : أعميت قلوبكم ؟
التعليق		العبارة كما هي في النسخة العربية فيها توبيخ واضح للتلاميذ حيث تشير بوضوح إلي غلاظة قلوبهم واستمرارها ، بخلاف النص في السينائية الذي لا يثبت على لسان المسيح وجود غلظة قديمة قبل هذا الحدث في قلوبهم، بل ولا يثبت تحقق الغلظة في هذا الحدث إنما يسوقها على سبيل الاستفهام الاستنكاري ، فالنص السينائي أخف بكثير في توبيخ التلاميذ من نظيره في النسخة العربية ، وهذا يوحي باحتمالية أن يقع خلف النص الذي اعتمدت عليه النسخة العربية أتباع ماركيون الذين كانوا يعتقدون بعدم إيمان التلاميذ ويرفضون كتاباتهم (**دخول تحريفات الهراطقة للنص**)				


Mar 8:17
Mar 8:18
8:17 ΚΑΙ ΓΝΟΥϹ Ο ΙΗϹΟΥϹ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙϹ ΤΙ ΔΙΑΛΟΓΙΖΕϹΘΕ
kai gnous ho iEsous legei autois ti dialogizesthe
AND KNOWING THE JESUS IS-sayING to-them ANY YE-ARE-THRU-accountING
knowing-it why ? ye-are-reasoning
لا تفهـــمون
ΟΤΙ ΑΡΤΟΥϹ ΟΥΚ ΕΧΕΤΕ ΟΥΠΩ ΝΟΕΙΤΕ ΟΥΔΕ
hoti artous ouk echete oupO noeite oude
that BREADS NOT YE-ARE-HAVING NOT-as-yet YE-ARE-MINDING NOT-YET
bread(p) ye-are-apprehending neither
حتي الآن
قلوبكـــــم غليـــــظة
ϹΥΝΙΕΤΕ ΕΤΙ ΠΕΠΩΡΩΜΕΝΗΝ ΕΧΕΤΕ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ
suniete eti
YE-ARE-understandING STILL HAVING-been-CALLOUSED YE-ARE-HAVING THE HEART
are-understanding
ΥΜΩΝ
humOn
OF-YOU(p)
of-ye
محذوفة

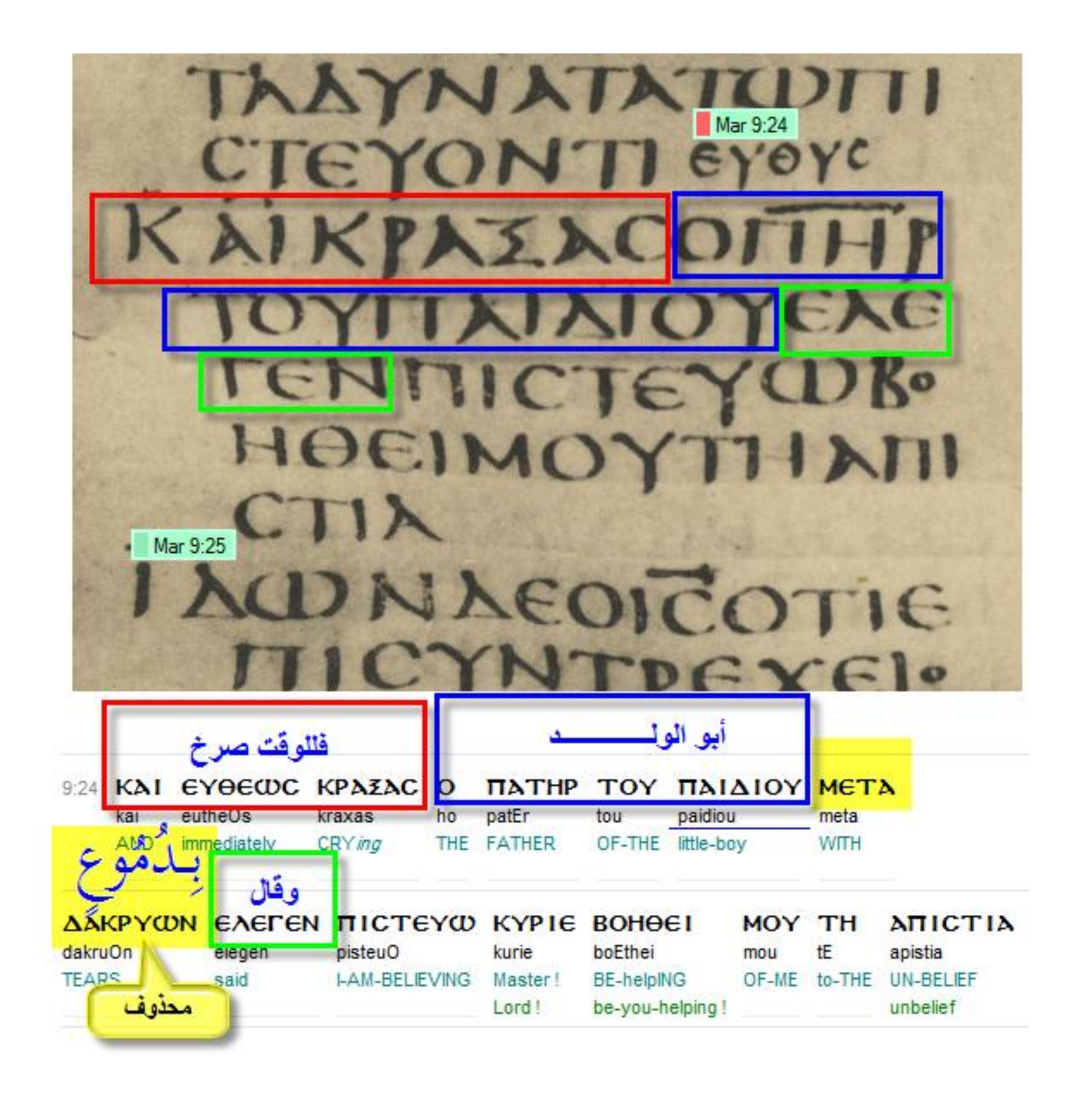
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٩	مرقص٨-٢٦	M-01A Mark 8:26 Και απεστιλεν εις οικον αυτον αυτου λεγων Μη εις την κωμην εισελθης (Mk. 8:26 M-01A)	**26** And he sent him away to his house, saying: Go not into the village.	فأرسله إلى بيته وقال له: ((لا تدخل القرية)).	٢٦فَأَرْسَلَهُ إِلَى بَيْتِهِ قَائِلاً:"لاَ تَدْخُلِ الْقَرْيَةَ، وَلاَ تَقُلْ لأَحَدٍ فِي الْقَرْيَةِ".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة : (وَلاَ تَقُلْ لأَحَدٍ فِي الْقَرْيَةِ Μηδὲ εἴπης τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.) **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق		الإضافة تهدف إلى مجاراة أسلوب مرقس في فرض السرية على معجزات يسوع حتى لا يتهم بأنه ساحر وحتى يكمل الفداء بدون انتباه الشيطان ! (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)				



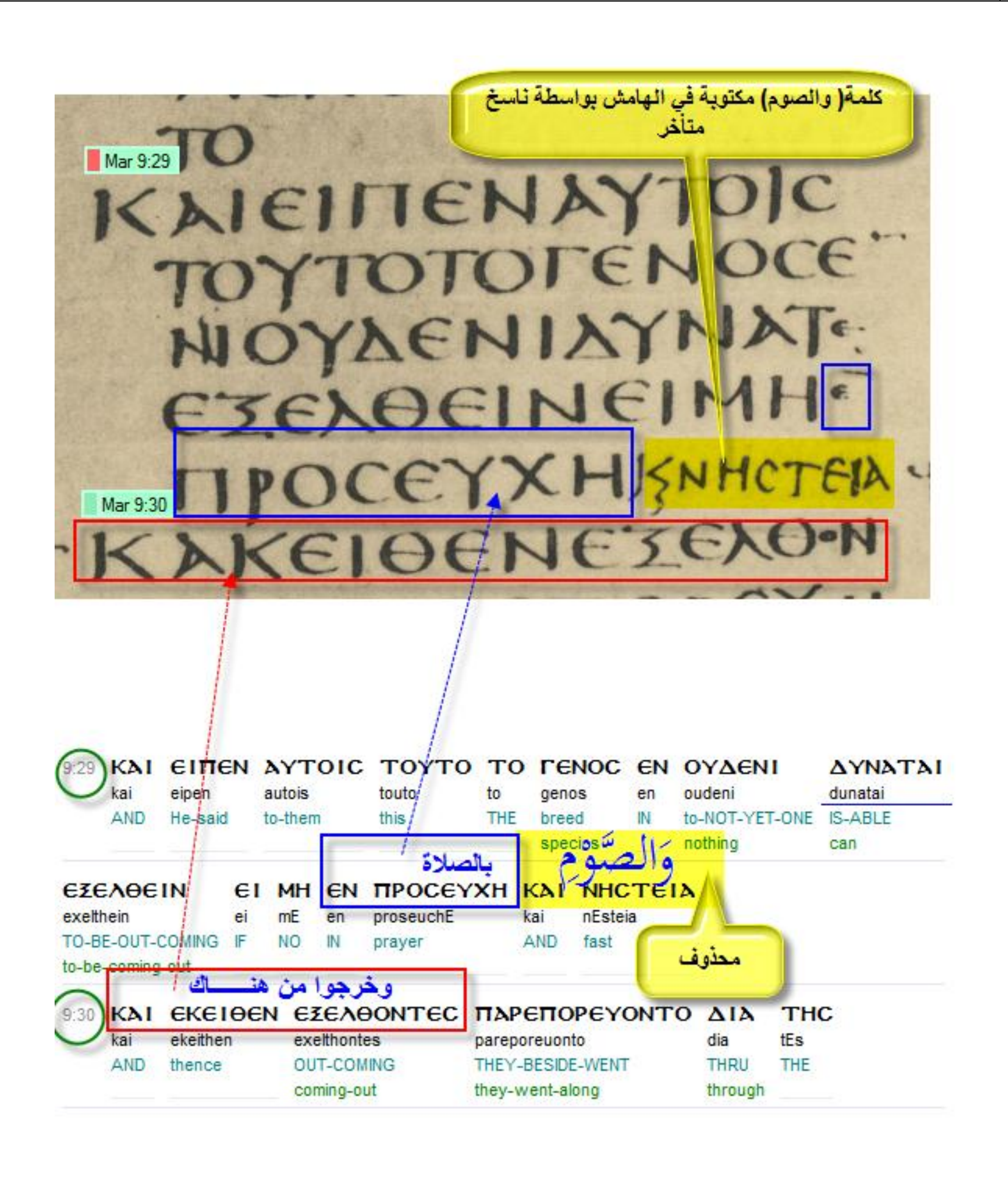
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٠	مرقص ٩-٢٣	M-01A **Mark 9:23** Ο δε ΙΣ ειπεν αυτω Το ει δυνη παντα δυνατα τω πιστευοντ	**23** But Jesus said to him: What is this "If thou canst"? All things are possible to him that believes.	فقال له يسوع: ((إذا كنت قادرا ، فكل شيء ممكن للمؤمن)).	٢٣فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ:"إِنْ كُنْتَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُؤْمِنَ. كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ لِلْمُؤْمِنِ".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (أن تؤمن πιστεῦσαι) **السينائية:** المقطع محذوف
التعليق		الإضافة تهدف إلى مزيد من التوضيح ، فعندما يقول يسوع (إذا كنت قادرا) سينشأ سؤال يقول: قادرا على ماذا؟، لهذا قام النساخ بإقحام هذه الإضافة للنص (**تحسين النص**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية بالعربي	النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣١	مرقص٩-٢٤	M-01A Mark 9:24 Και κραξας ο ΠΗΡ του παιδιου ελεγεν Πιστευω βοηθει μου τη απιστια	**24** The father of the child immediately crying out said: I believe; help thou my unbelief.	فصاح الوالد في الحال: ((عندي إيمان! ساعدني حتى يزيد)).	٢٤فَلِلْوَقْتِ صَرَخَ أَبُو الْوَلَدِ بِدُمُوعٍ وَقَالَ:"أُومِنُ يَا سَيِّدُ، فَأَعِنْ عَدَمَ إِيمَانِي".	**النسخة العربية:** تضيف لفظة(بدموع (μετὰ δακρύων **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	إضافة لفظة (بدموع) تظهر مدى بؤس الرجل الذي سيعطف عليه يسوع مما يزيد من صورة يسوع كرحيم وعطوف الذي سيرحم هذه الدموع ويحقق المعجزة (**تحسين صورة يسوع**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٢	مرقص ٩-٢٩	M-01A **Mark 9:29** Και ειπεν αυτοις Τουτο το γενος εν ουδενι δυνατε εξελθειν ει μη ε¯ προσευχη	**29** And he said to them: This kind can come out by nothing but by prayer.	فأجابهم: ((هذا الجنس لا يطرد إلا بالصلاة)).	٢٩فَقَالَ لَهُمْ:"هذَا الْجِنْسُ لاَ يُمْكِنُ أَنْ يَخْرُجَ بِشَيْءٍ إِلاَّ بِالصَّلاَةِ وَالصَّوْمِ".	**النسخة العربية:** تضيف لفظة : (والصوم Καὶ νηστείᾳ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية لفظة(والصوم) من أجل تعظيم قيمة الصوم في حياة المؤمن، ليساهم في سد الفراغ الروحي في العهد الجديد الذي نادرا جدا ما يحض على عبادة من العبادات (**سد الفراغ الروحي بزرع العبادات**)				

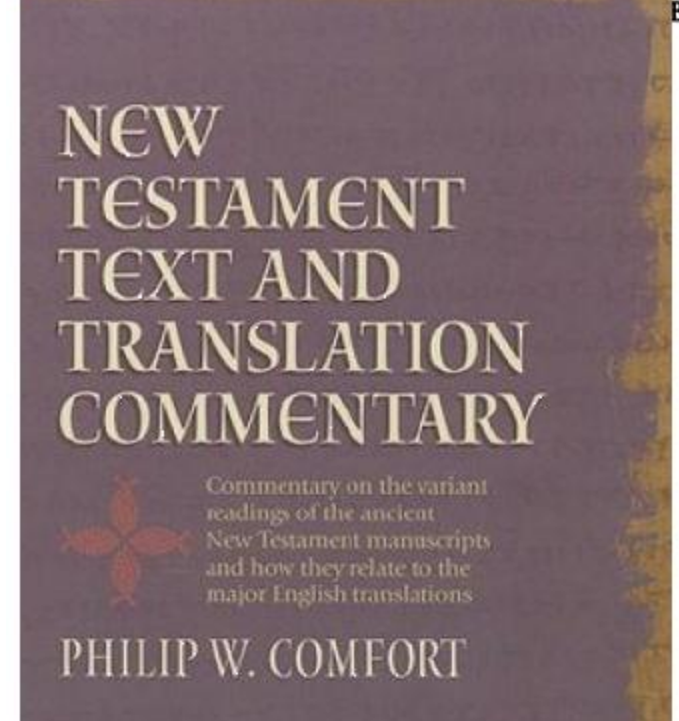


Mark 9:29

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

WH NU	εἰ μὴ ἐν προσευχῇ
	"This kind does not come out except by prayer."
	ℵ* B 0274 it[k]
	NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSBmg NET
variant/TR	ει μη εν προσευχη και νηστεια
	"This kind does not come out except by prayer and fasting."
	𝔓[45vid?] ℵ[2] A C D L W Θ Ψ f[1,13] 33 Maj
	KJV NKJV RSVmg NRSVmg ESVmg NASBmg NIVmg TNIVmg NEBmg REBmg
	B NETmg

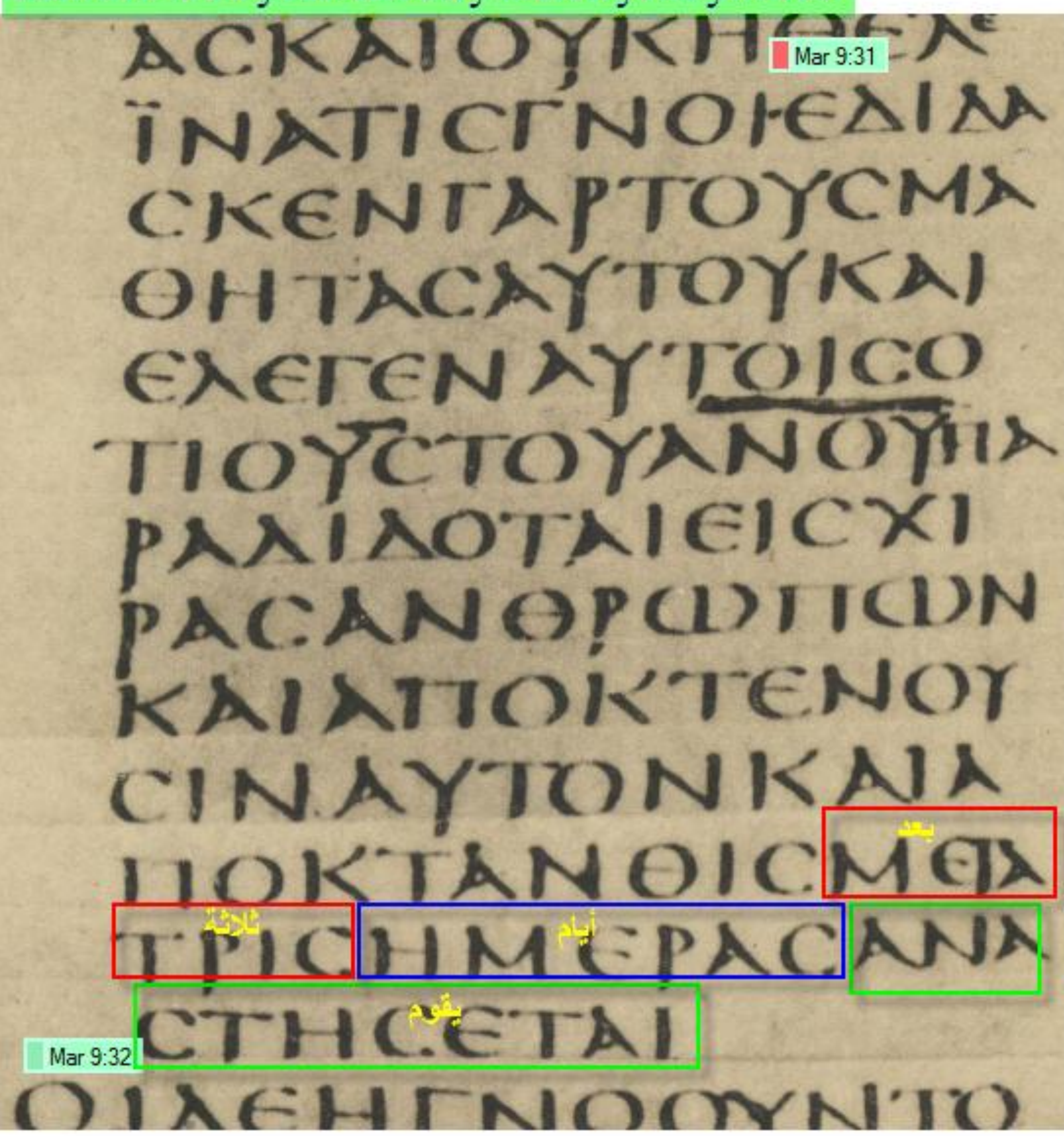
قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٣	مرقص٩-٣١	M-01A **Mark 9:31** Εδιδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου και ελεγεν αυτοις οτι Ο ΥΣ του ΑΝΟΥ παραδιδοται εις χιρας ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και αποκτανθις μετα τρις ημερας αναστησεται	**31** For he taught his disciples and said to them that the Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill him, and when he has been killed he will rise after three days.	لأنه كان يعلم تلاميذه ويقول لهم إن ابن الإنسان يسلم إلى أيدي الناس فيقتلونه وبعد أن يقتل يقوم بعد ثلاثة أيام	٣١لأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُ تَلاَمِيذَهُ وَيَقُولُ لَهُمْ:"إِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ فَيَقْتُلُونَهُ. وَبَعْدَ أَنْ يُقْتَلَ يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ".	**النسخة العربية:** تذكر عبارة: (يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται) **السينائية:** تكتب بدلا منها : (يقوم بعد ثلاثة أيام μετα τρις ημερας αναστησεται)
التعليق	المسيح صلب يوم الجمعة ، ووفقا لنص السينائية فقد قام من الموت يوم الإثنين ، وهذا ينافي ما صرحت به الأناجيل من أنه قام صباح الأحد، لهذا قام ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بتغيير النص لجعله قام في اليوم الثالث(الأحد) وليس بعد اليوم الثالث (الاثنين) (**علاج التناقضات = انقاذ المؤلف**) (**جعل الأمور أكثر منطقية**)					

يقـــــوم بعـــــد ثلاثـــــة أيـــــام

META TPIς HMEPAς ANAςTHςETAI



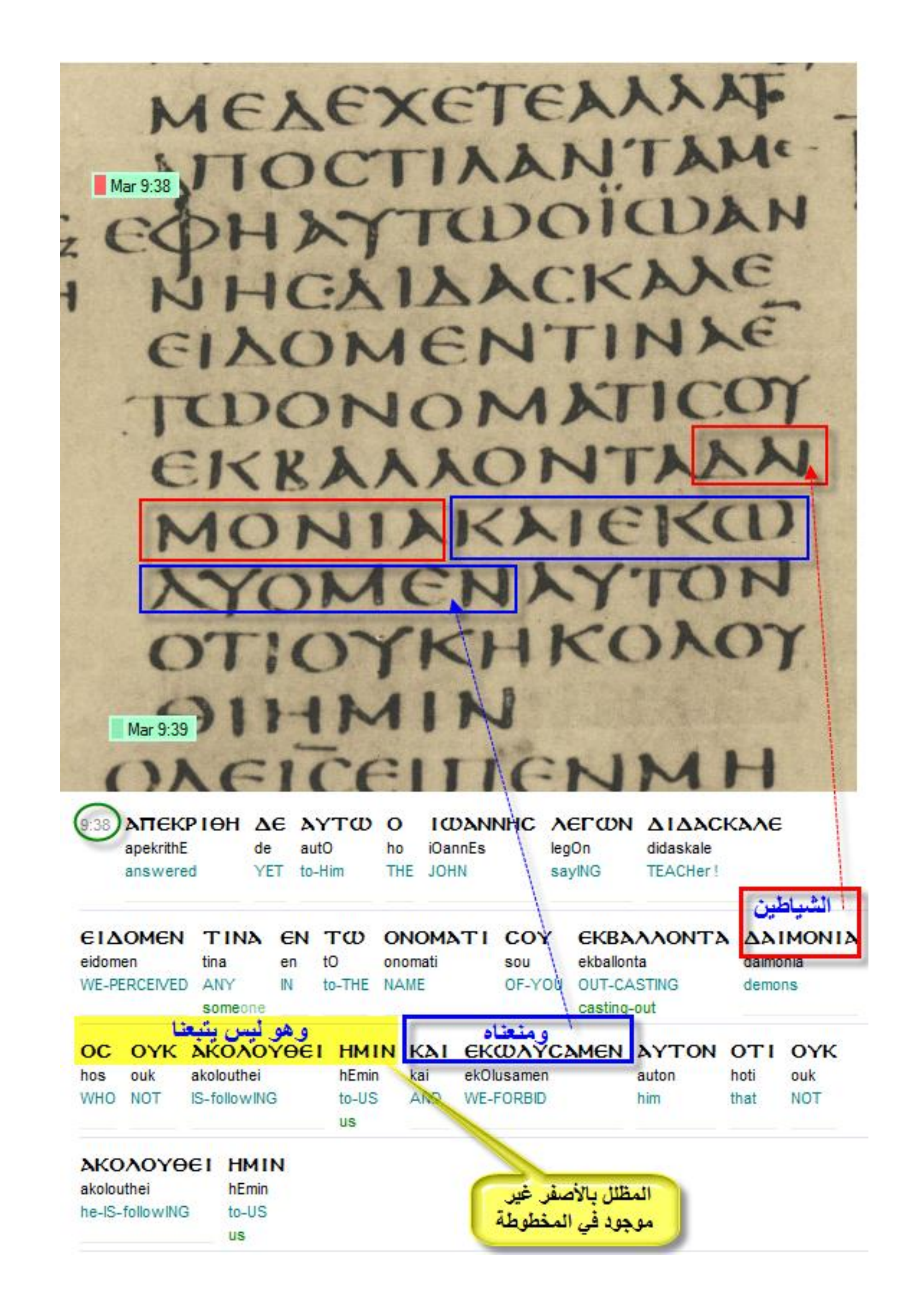
9:31	ΕΔΙΔΑϹΚΕΝ	ΓΑΡ	ΤΟΥϹ	ΜΑΘΗΤΑϹ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙ
	edidasken	gar	tous	mathEtas	autou	kai	elegen	autois
	He-TAUGHT	for	THE	LEARNers	OF-Him	AND	said	to-them
				disciples				

ΟΤΙ	Ο	ΥΙΟϹ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ	ΕΙϹ	ΧΕΙΡΑϹ
hoti	ho	huios	tou	anthrOpou	paradidotai	eis	cheiras
that	THE	SON	OF-THE	human	IS-*be*ING-BESIDE-GIVEN	INTO	HANDS
					is-*be*ing-given-up		

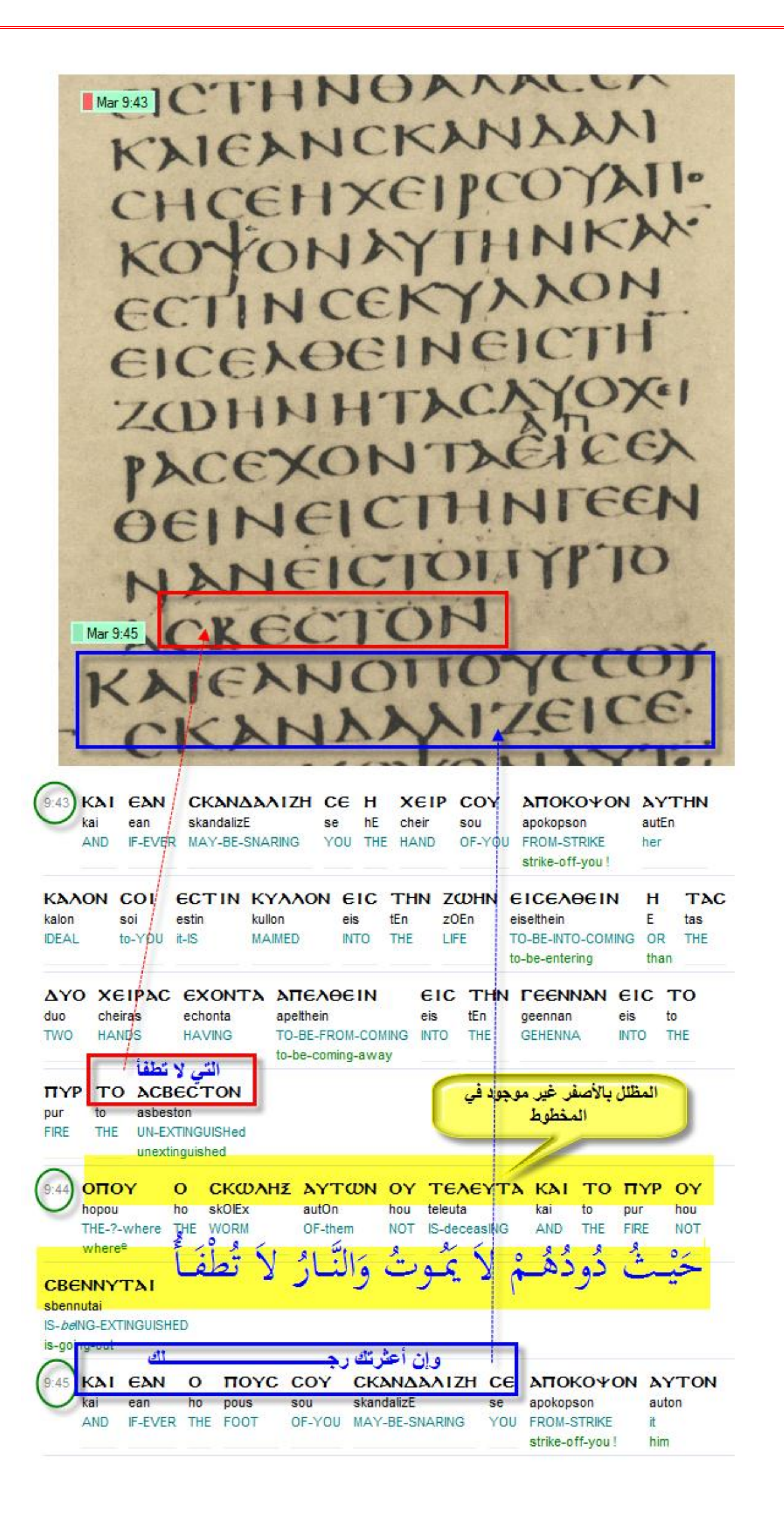
ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΤΕΝΟΥϹΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΤΑΝΘΕΙϹ
anthrOpOn	kai	apoktenousin	auton	kai	apoktantheis
OF-humans	AND	THEY-SHALL-BE-FROM-KILLING	Him	AND	BEING-FROM-KILLED
		they-shall-be-killing			being-killed

في	الثالث	اليوم	يقوم
ΤΗ	ΤΡΙΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΑΝΑϹΤΗϹΕΤΑΙ
tE	tritE	hEmera	anastEsetai
to-THE	third	DAY	He-SHALL-BE-UP-STANDING
			he-shall-be-rising

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٤	مرقص ٩-٣٨	M-01A **Mark 9:38** εφη αυτω ο Ιωαννης Διδασκαλε ειδομεν τινα ε̄ τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια και εκωλυομεν αυτον οτι ουκ ηκολουθι ημιν	38 John said to him: Teacher, we saw one casting out demons in thy name, and we forbade him, because he follows not us.	وقال يوحنا: «يا معلم رأينا واحدا يخرج شياطين باسمك فمنعناه لأنه ليس يتبعنا»	٣٨فَأَجَابَهُ يُوحَنَّا قَائِلاً:"يَا مُعَلِّمُ، رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ شَيَاطِينَ بِاسْمِكَ وَهُوَ لَيْسَ يَتْبَعُنَا، فَمَنَعْنَاهُ لأَنَّهُ لَيْسَ يَتْبَعُنَا".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة : (وهو ليس يتبعنا ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν) **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق		ربما يكون سبب إضافة عبارة (وهو ليس يتبعنا) التأكيد على أن سبب منع يوحنا والتلاميذ للرجل لم يكن الحسد ، إنما لسبب مقبول وهو أنه ليس يتبع المسيح (**تحسين صورة التلاميذ**) (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)				

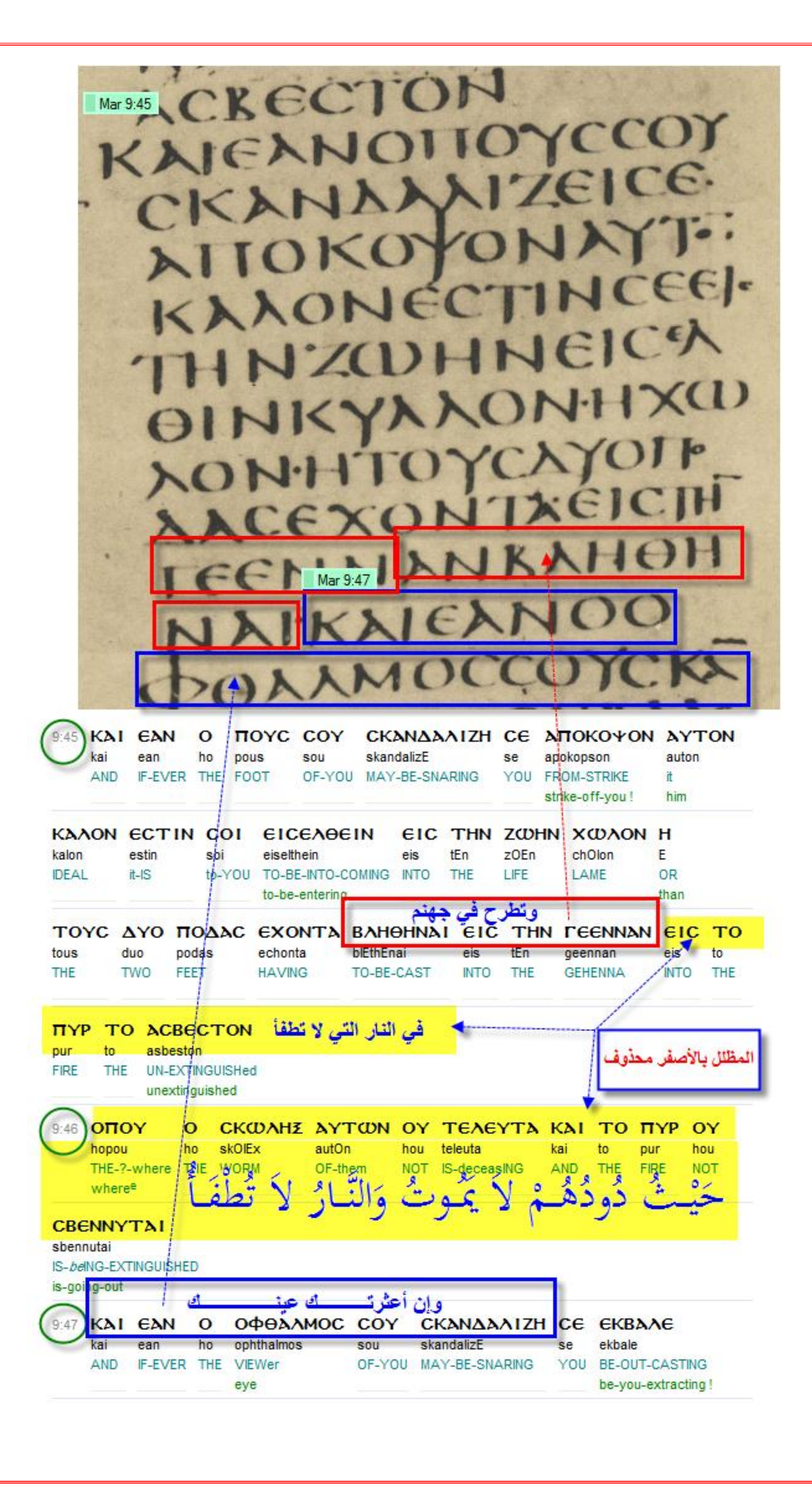


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٥	مرقص٩-٤٤	44 [no verse]	44 [no verse]	محذوف	٤٤حَيْثُ دُودُهُمْ لاَ يَمُوتُ وَالنَّارُ لاَ تُطْفَأُ.	**النسخة العربية :** تضيف النص : حَيْثُ دُودُهُمْ لاَ يَمُوتُ وَالنَّارُ لاَ تُطْفَأُ. STE **Mark 9:44** ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται (Mk. 9:44 STE) **السينائية:** النص **بالكامل محذوف**
	التعليق	لو كانت قراءة الإضافة هي الصحيحة فربما يكون سببها رغبة النساخ في التأكيد على عقوبة من خالف وصايا المسيح (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)				

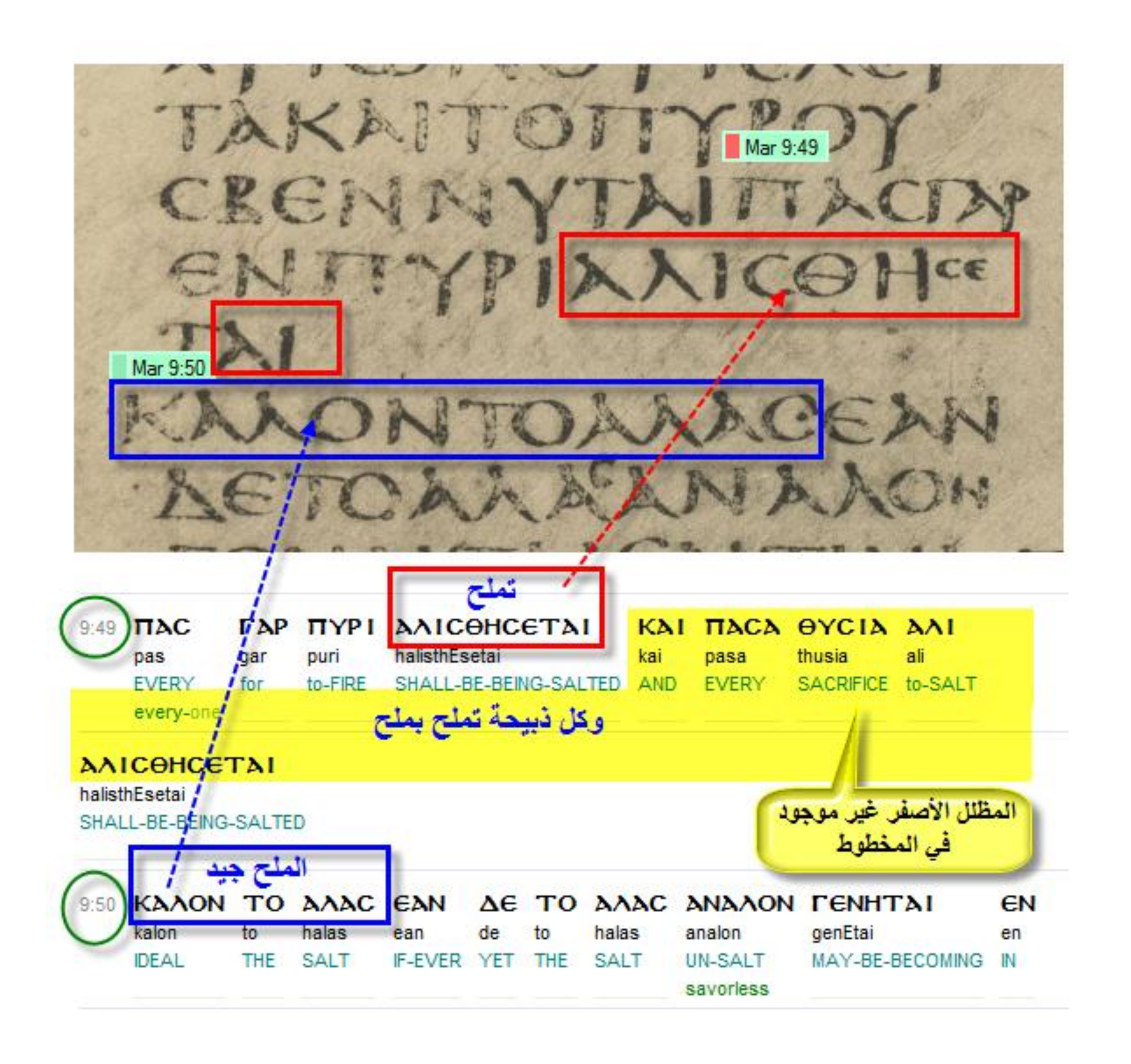


Mar 9:43
Mar 9:45
9:43 ΚΑΙ ΕΑΝ CΚΑΝΔΑΛΙΖΗ CΕ Η ΧΕΙΡ CΟΥ ΑΠΟΚΟΨΟΝ ΑΥΤΗΝ
kai ean skandalizE se hE cheir sou apokopson autEn
AND IF-EVER MAY-BE-SNARING YOU THE HAND OF-YOU FROM-STRIKE her
strike-off-you !
ΚΑΛΟΝ CΟΙ ΕCΤΙΝ ΚΥΛΛΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΕΙCΕΛΘΕΙΝ Η ΤΑC
kalon soi estin kullon eis tEn zOEn eiselthein E tas
IDEAL to-YOU it-IS MAIMED INTO THE LIFE TO-BE-INTO-COMING OR THE
to-be-entering than
ΔΥΟ ΧΕΙΡΑC ΕΧΟΝΤΑ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ ΕΙC ΤΟ
duo cheiras echonta apelthein eis tEn geennan eis to
TWO HANDS HAVING TO-BE-FROM-COMING INTO THE GEHENNA INTO THE
to-be-coming-away
التي لا تطفأ
ΠΥΡ ΤΟ ΑCΒΕCΤΟΝ
pur to asbeston
FIRE THE UN-EXTINGUISHed
unextinguished
المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط
9:44 ΟΠΟΥ Ο CΚΩΛΗΞ ΑΥΤΩΝ ΟΥ ΤΕΛΕΥΤΑ ΚΑΙ ΤΟ ΠΥΡ ΟΥ
hopou ho skOlEx autOn hou teleuta kai to pur hou
THE-?-where THE WORM OF-them NOT IS-deceasING AND THE FIRE NOT
where
حَيْثُ دُودُهُمْ لاَ يَمُوتُ وَالنَّارُ لاَ تُطْفَأُ
CΒΕΝΝΥΤΑΙ
sbennutai
IS-beING-EXTINGUISHED
وإن أعثرتك رجلك
9:45 ΚΑΙ ΕΑΝ Ο ΠΟΥC CΟΥ CΚΑΝΔΑΛΙΖΗ CΕ ΑΠΟΚΟΨΟΝ ΑΥΤΟΝ
kai ean ho pous sou skandalizE se apokopson auton
AND IF-EVER THE FOOT OF-YOU MAY-BE-SNARING YOU FROM-STRIKE it
strike-off-you ! him

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٦	مرقص٩-٤٦	46 [no verse]	46 [no verse]	محذوف	٤٦حَيْثُ دُودُهُمْ لاَ يَمُوتُ وَالنَّارُ لاَ تُطْفَأُ.	**النسخة العربية :** تضيف النص : حيْثُ دُودُهُمْ لاَ يَمُوتُ وَالنَّارُ لاَ تُطْفَأُ. STE **Mark 9:46** ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται (Mk. 9:46 STE) **السينائية:** النص **بالكامل محذوف**
التعليق	لو كانت قراءة الإضافة هي الصحيحة فربما يكون سببها رغبة النساخ في التأكيد على عقوبة من خالف وصايا المسيح (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)					

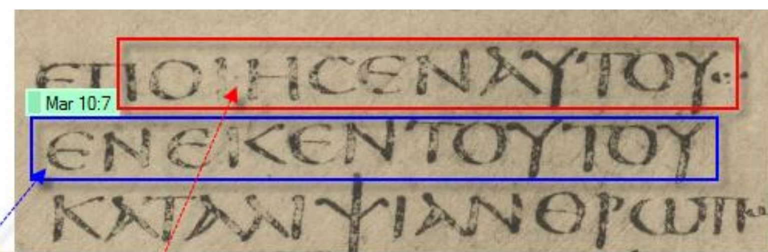

Mar 9:45
Mar 9:47
9:45 ΚΑΙ ΕΑΝ Ο ΠΟΥϹ ϹΟΥ ϹΚΑΝΔΑΛΙΖΗ ϹΕ ΑΠΟΚΟΨΟΝ ΑΥΤΟΝ
kai ean ho pous sou skandalizE se apokopson auton
AND IF-EVER THE FOOT OF-YOU MAY-BE-SNARING YOU FROM-STRIKE it
strike-off-you ! him
ΚΑΛΟΝ ΕϹΤΙΝ ϹΟΙ ΕΙϹΕΛΘΕΙΝ ΕΙϹ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΧΩΛΟΝ Η
kalon estin soi eiselthein eis tEn zOEn chOlon E
IDEAL it-IS to-YOU TO-BE-INTO-COMING INTO THE LIFE LAME OR
to-be-entering than
وتطرح في جهنم
ΤΟΥϹ ΔΥΟ ΠΟΔΑϹ ΕΧΟΝΤΑ ΒΛΗΘΗΝΑΙ ΕΙϹ ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ ΕΙϹ ΤΟ
tous duo podas echonta blEthEnai eis tEn geennan eis to
THE TWO FEET HAVING TO-BE-CAST INTO THE GEHENNA INTO THE
ΠΥΡ ΤΟ ΑϹΒΕϹΤΟΝ
pur to asbeston
FIRE THE UN-EXTINGUISHed
unextinguished
في النار التي لا تطفأ
المظلل بالأصفر محذوف
9:46 ΟΠΟΥ Ο ϹΚΩΛΗΞ ΑΥΤΩΝ ΟΥ ΤΕΛΕΥΤΑ ΚΑΙ ΤΟ ΠΥΡ ΟΥ
hopou ho skOlEx autOn hou teleuta kai to pur hou
THE-?-where THE WORM OF-them NOT IS-deceasING AND THE FIRE NOT
where
حَيْثُ دُودُهُمْ لاَ يَمُوتُ وَالنَّارُ لاَ تُطْفَأُ
ϹΒΕΝΝΥΤΑΙ
sbennutai
IS-beING-EXTINGUISHED
is-going-out
وإن أعثرتــــك عينـــــك
9:47 ΚΑΙ ΕΑΝ Ο ΟΦΘΑΛΜΟϹ ϹΟΥ ϹΚΑΝΔΑΛΙΖΗ ϹΕ ΕΚΒΑΛΕ
kai ean ho ophthalmos sou skandalizE se ekbale
AND IF-EVER THE VIEWer OF-YOU MAY-BE-SNARING YOU BE-OUT-CASTING
eye be-you-extracting !

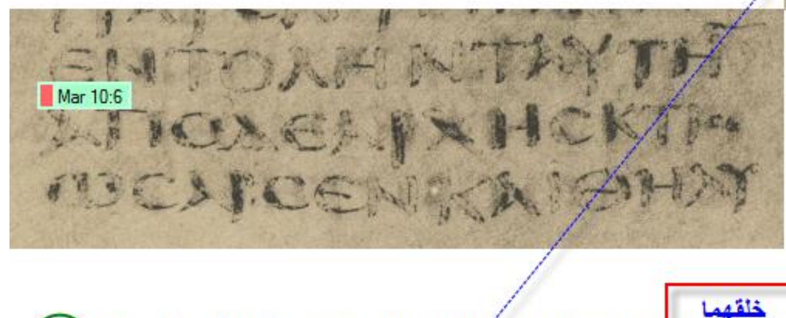
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٧	مرقص٩-٤٩	M-01A **Mark 9:49** Πας γαρ εν πυρι αλισθησεται (Mk. 9:49 M-01A)	**49** For every one shall be salted with fire.	فكل واحد يملح بنار.	٤٩ لأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يُمَلَّحُ بِنَارٍ، وَكُلَّ ذَبِيحَةٍ تُمَلَّحُ بِمِلْحٍ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وَكُلَّ ذَبِيحَةٍ تُمَلَّحُ بِمِلْحٍ καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται) **السينائية:** المقطع بالكامل غير موجود
التعليق		هدف النساخ من هذه الإضافة (وَكُلَّ ذَبِيحَةٍ تُمَلَّحُ بِمِلْحٍ) عقد المقارنة بين العهد القديم والجديد، حيث في العهد الجديد(يملح الأشخاص بالنار) أي يتم حماية المؤمنين من الفساد بواسطة الروح القدس(يعتبرون النار رمز للروح القدس)، في حين أنه في العهد القديم كانت الحماية من الفساد للمؤمنين تتم بواسطة الذبائح التي تحتاج لتمليح وشوي (إنهاء دور العهد القديم) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)				

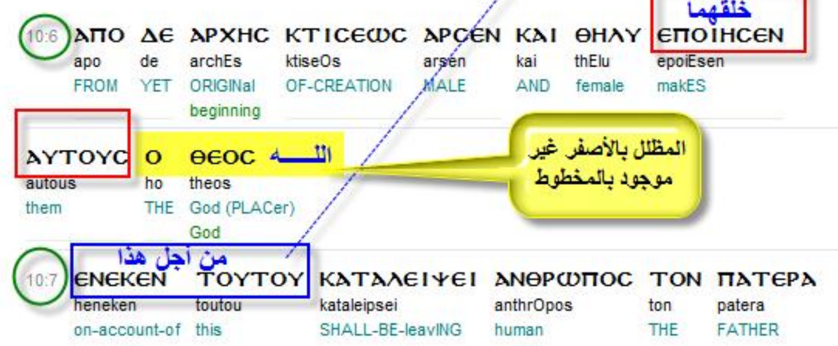


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٨	مرقص ١٠-٦	M-01A **Mark 10:6** απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους	**6** But from the beginning of creation, male and female made he them;	فمن بدء الخليقة جعلهما ذكرا وأنثى	وَلكِنْ مِنْ بَدْءِ الْخَلِيقَةِ، ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمَا اللهُ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (ὁ θεός الله) **السينائية:** اللفظة **محذوفة**
التعليق		أضاف النساخ لفظة (الله) من أجل توضيح المعني (**تحسين النص**)				

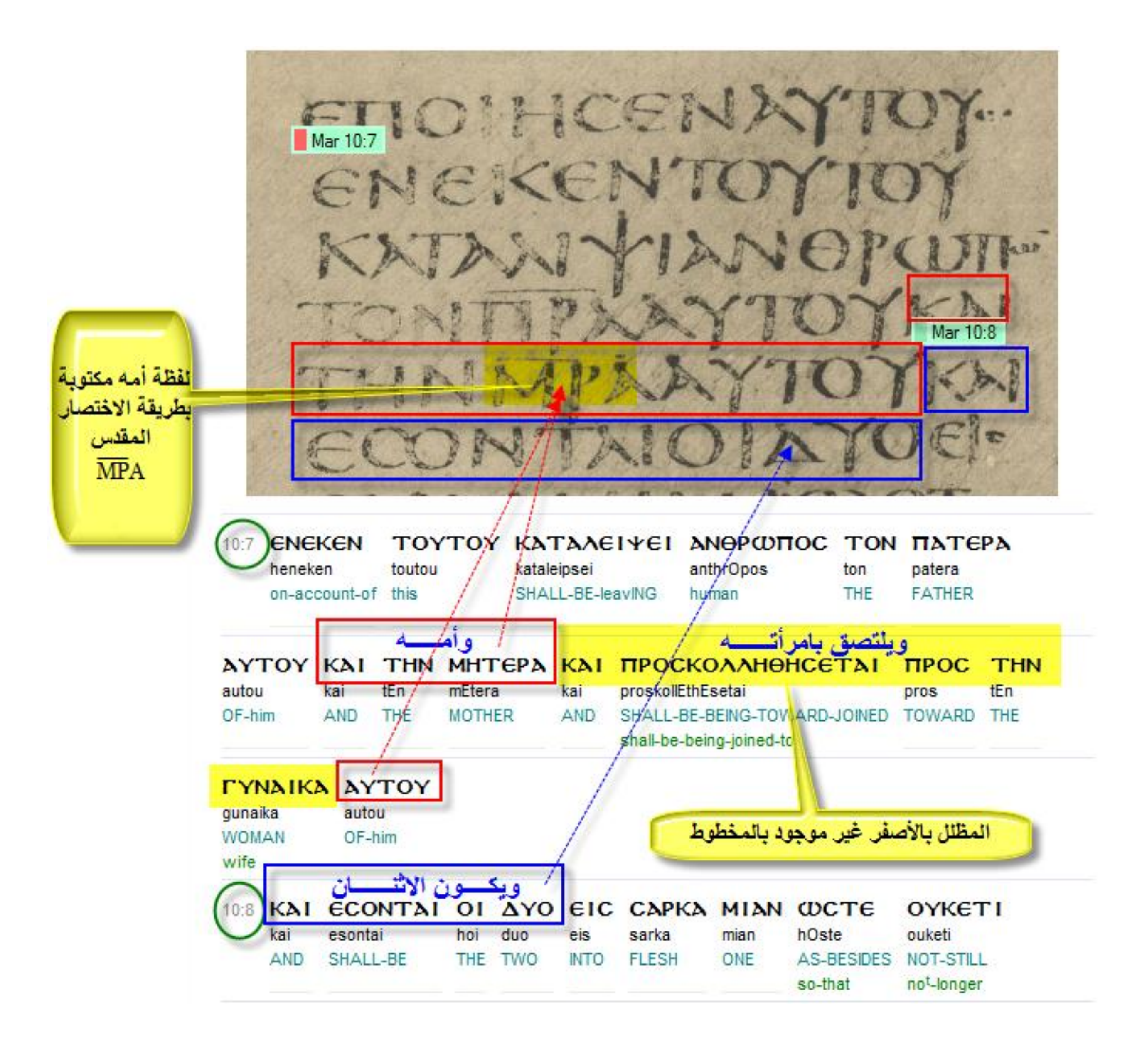



Mar 10:7


Mar 10:6


10:6 ΑΠΟ ΔΕ ΑΡΧΗϹ ΚΤΙϹΕΩϹ ΑΡϹΕΝ ΚΑΙ ΘΗΛΥ ΕΠΟΙΗϹΕΝ
apo de archEs ktiseOs arsen kai thElu epoiEsen
FROM YET ORIGINal beginning OF-CREATION MALE AND female makES
خلقهما
ΑΥΤΟΥϹ Ο ΘΕΟϹ
autous ho theos
them THE God (PLACer) God
اللـــه
المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط
10:7 ΕΝΕΚΕΝ ΤΟΥΤΟΥ ΚΑΤΑΛΕΙΨΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟϹ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ
heneken toutou kataleipsei anthrOpos ton patera
on-account-of this SHALL-BE-leavING human THE FATHER
من أجل هذا

<table dir="rtl">
<tr><th>م</th><th>رقم النص</th><th>نص السينائية باليوناني</th><th>نص السينائية بالإنجليزي</th><th>ترجمة نص السينائية بالعربي</th><th>النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)</th><th>وجه الاختلاف</th></tr>
<tr><td>٣٩</td><td>مرقص ١٠-٧</td><td>M-01A Mark 10:7
Ενεκεν τουτου καταλιψι ανθρωπω̄ τον ΠΡΑ αυτου και την ΜΡΑ αυτου</td><td>7 For this cause shall a man leave his father and his mother,</td><td>ولذلك يترك الرجل أباه وأمه</td><td>٧مِنْ أَجْلِ هذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ</td><td>النسخة العربية:
أضافت عبارة:
(ويلتصق بامرأته καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ)
السينائية:
المقطع غير موجود</td></tr>
<tr><td colspan="2">التعليق</td><td colspan="5">أضاف النساخ عبارة (ويلتصق بامرأته) من أجل توضيح النص الذي بعده مباشرة (مرقص١٠- ٨) : "وَيَكُونُ الاثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا" ، فمن الذين سيكونان جسدا واحدا؟ فأضاف الناسخ العبارة لتوضيح أن المقصود هما الرجل وامرأته
وأيضا من أجل مطابقة النص هنا في مرقص مع نظيره في متى الذي يتكلم في نفس الأمر (متى ١٩-٥) :
"وَقَالَ: مِنْ أَجْلِ هذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ، وَيَكُونُ الاثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا"
(تحسين النص) (مطابقة الأناجيل بعضها ببعض)</td></tr>
</table>



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٠	مرقص ١٠-١٩	M-01A **Mark 10:19** Τας εντολας οιδας Μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης τιμα τον ΠΡΑ σου και την μητερα σου	19 Thou knowest the commandments: Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false testimony. Thou shalt not defraud, Honor thy father and thy mother.	أنت تعرف الوصايا: لا تقتل ، لا تسرق، لا تشهد بالزور، لا تظلم، أكرم أباك وأمك)).	١٩أَنْتَ تَعْرِفُ الْوَصَايَا: لاَ تَزْنِ. لاَ تَقْتُلْ. لاَ تَسْرِقْ. لاَ تَشْهَدْ بِالزُّورِ. لاَ تَسْلُبْ. أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ"	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (لا تزن Μὴ μοιχεύσῃς) **السينائية:** المقطع محذوف
التعليق	قام الناسخ بإضافة عبارة(لا تزن) لأن الوصايا في العهد القديم فيها عبارة (لا تزن) وقد لاحظ الناسخ نسيان مرقص لكتابة هذه اللفظة (**مطابقة الاقتباسات بين العهدين**)					



Mark 10:19a

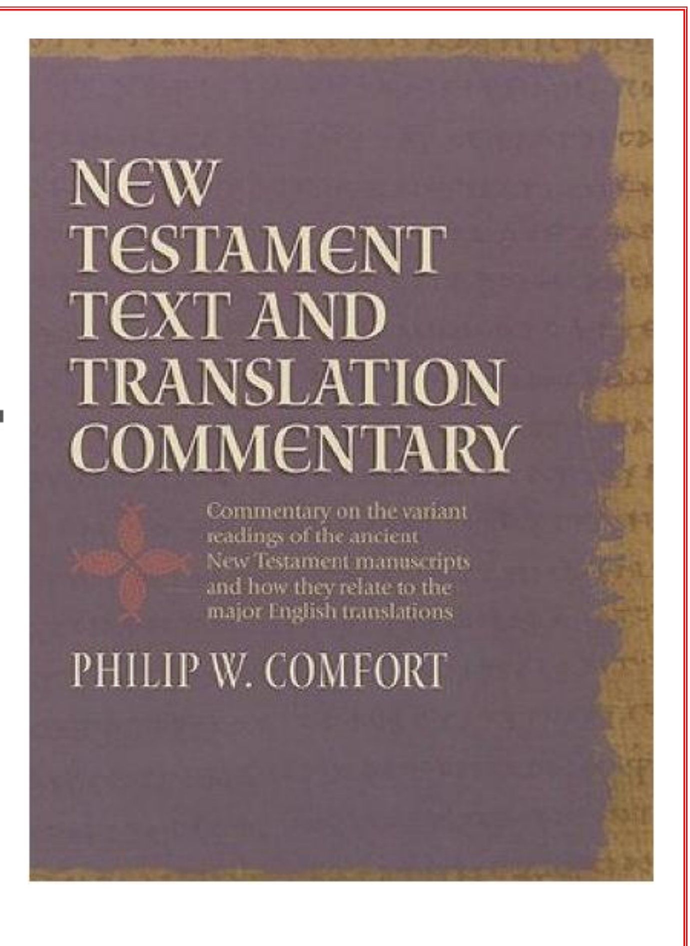
WH NU	μὴ φονεύσῃς, μὴ μοιχεύσῃς "Do not murder, do not commit adultery." ℵ[2] B C Δ Ψ 0274 syr[s] cop RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1/TR	μη μοιχευσης, μη φονευσης "Do not commit adultery, do not murder." A W Θ f[13] Maj KJV NKJV

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر

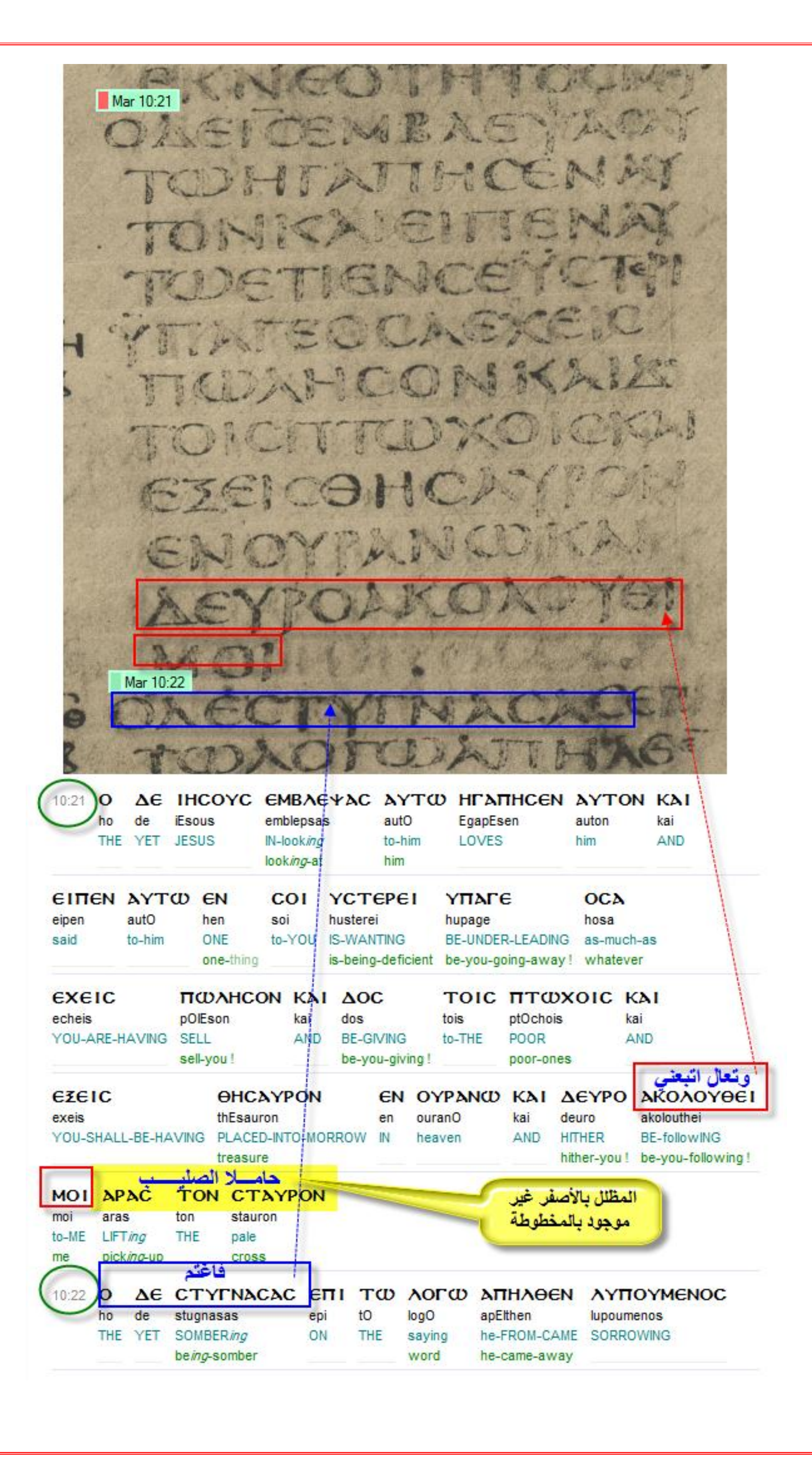
137 .... MARK

variant 2	μη φονευσης "Do not murder" ℵ* none
variant 3	μη μοιχευσης "Do not commit adultery." f[1] none
variant 4	μη μοιχευσης, μη πορνευσης "Do not commit adultery, do not fornicate." D (Γ) it[k]

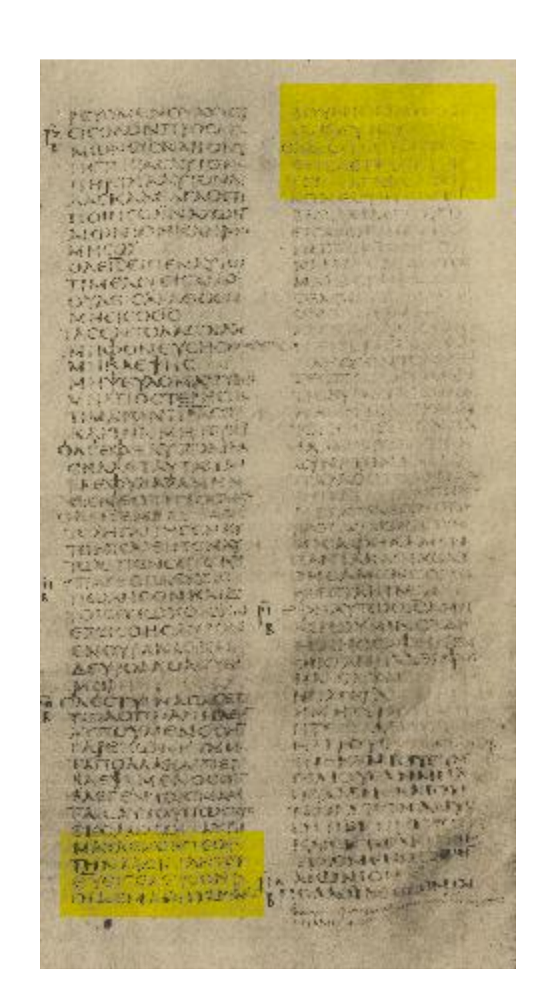
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

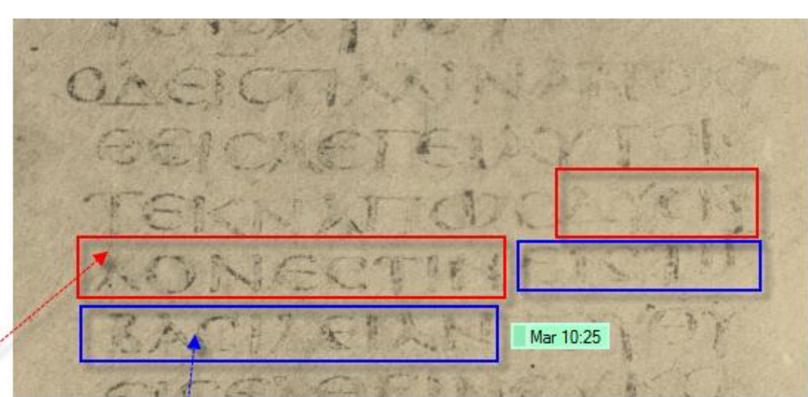


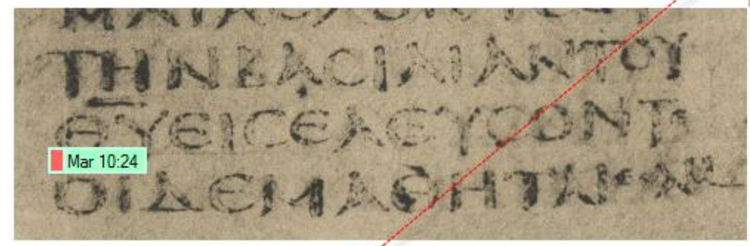
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤١	مرقص١٠-٢١	[M-01A] **Mark 10:21** Ο δε $\overline{\text{ΙΣ}}$ εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω ετι Εν σε υστερι υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθι μοι	**21** And Jesus looking upon him loved him, and said to him: One thing thou lackest: go, sell whatever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come follow me.	فنظر إليه يسوع بمحبة وقال له: ((يعوزك شيء واحد: إذهب بـــع كل ما تملكه ووزع ثمنه على الفقراء، فيكون لك كنز في السماء، وتعال اتبعني)).	٢١فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَأَحَبَّهُ، وَقَالَ لَهُ:"يُعْوِزُكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ: اِذْهَبْ بِعْ كُلَّ مَا لَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتْبَعْنِي حَامِلاً الصَّلِيبَ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (حاملا الصليب ἄρας τὸν σταυρόν) **السينائية:** المقطع **غير موجود**
التعليق	إضافة عبارة (حاملا الصليب) تهدف لإظهار دور الصليب وأهميته (**دعم أهمية الصليب**)					

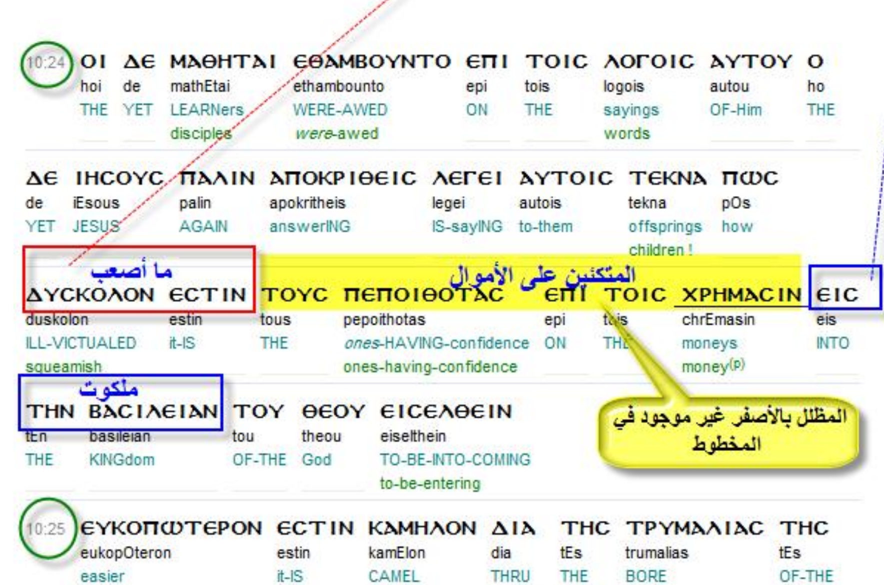

Mar 10:21
Mar 10:22
10:21
Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΜΒΛΕΨΑΣ ΑΥΤΩ ΗΓΑΠΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΝ ΣΟΙ ΥΣΤΕΡΕΙ ΥΠΑΓΕ ΟΣΑ
ΕΧΕΙΣ ΠΩΛΗΣΟΝ ΚΑΙ ΔΟΣ ΤΟΙΣ ΠΤΩΧΟΙΣ ΚΑΙ
ΕΞΕΙΣ ΘΗΣΑΥΡΟΝ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΔΕΥΡΟ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ
وتعال اتبعني
ΜΟΙ ΑΡΑΣ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ
حاملا الصليب
المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوطة
10:22
Ο ΔΕ ΣΤΥΓΝΑΣΑΣ ΕΠΙ ΤΩ ΛΟΓΩ ΑΠΗΛΘΕΝ ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΣ
فاغتم

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٢	مرقص ١٠-٢٤	M-01A **Mark 10:24** Οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου Ο δε $\overline{\text{ΙΣ}}$ παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις Τεκνα πως δυσκολον εστιν εις τη̄ βασιλειαν του $\overline{\text{ΘΥ}}$ εισελθειν	**24** And the disciples were amazed at his words. But Jesus again answering says to them: Children, how hard it is to enter into the kingdom of God	فاستغرب التلاميذ كلامه، فقال لهم ثانية: ((يا أبنائي، ما أصعب الدخول إلى ملكوت الله))	٢٤فَتَحَيَّرَ التَّلاَمِيذُ مِنْ كَلاَمِهِ. فَأَجَابَ يَسُوعُ أَيْضًا وَقَالَ لَهُمْ:"يَا بَنِيَّ، مَا أَعْسَرَ دُخُولَ الْمُتَّكِلِينَ عَلَى الأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللهِ!	**النسخة العربية:** تضيف عبارة : (المتكلين على الأموال τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν) **السينائية:** المقطع **محذوف**
التعليق	الإضافة سببها تخفيف الأثر الناتج عن عبارة ((ما أصعب الدخول إلى ملكوت الله)) فإنها قد تكون عاملا على اليأس وهي العبارة الموجودة في السينائية ، فأراد الناسخ حصر الصعوبة في صنف محدد وهم المتكلين على أموالهم فقط (**تحسين النص**) (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)					

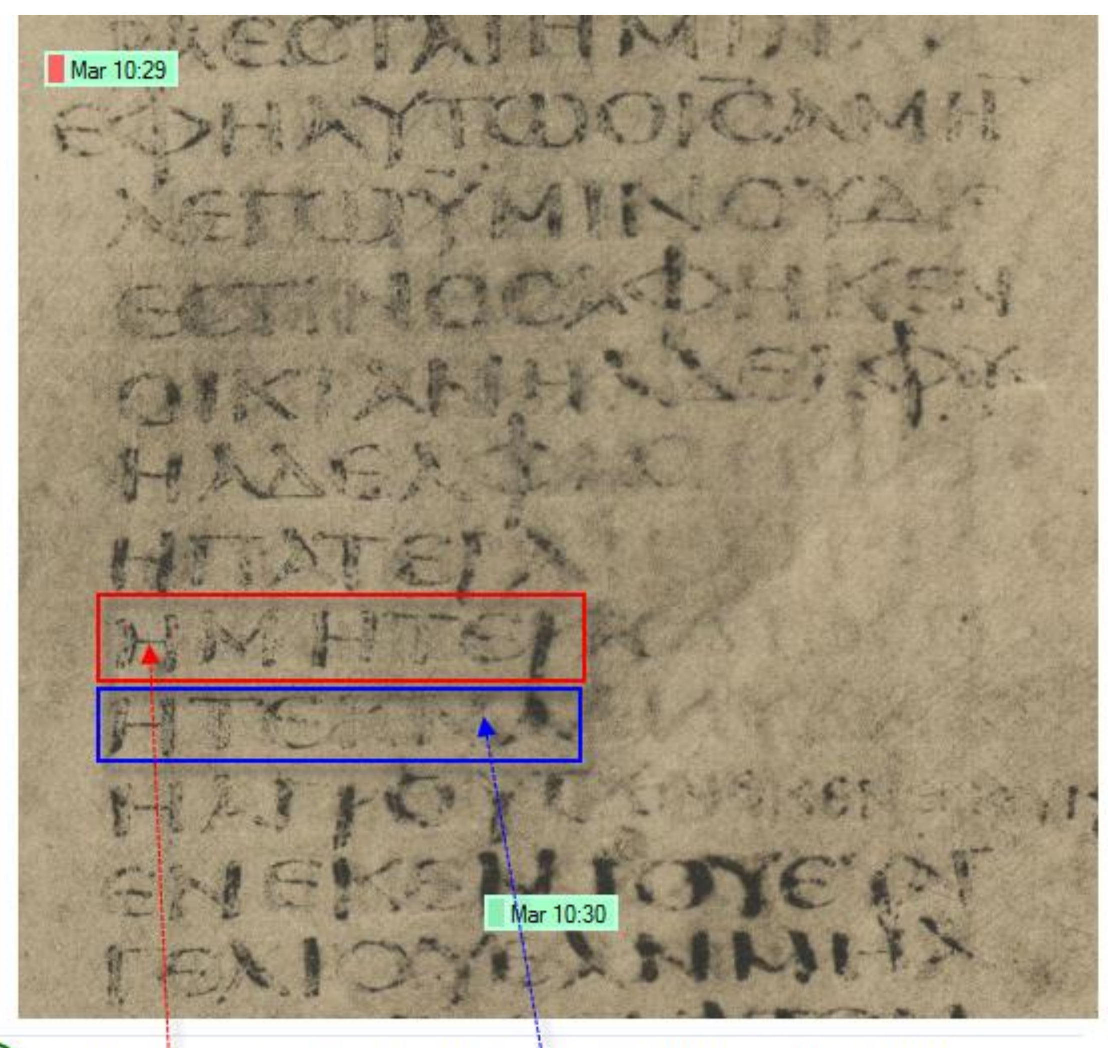


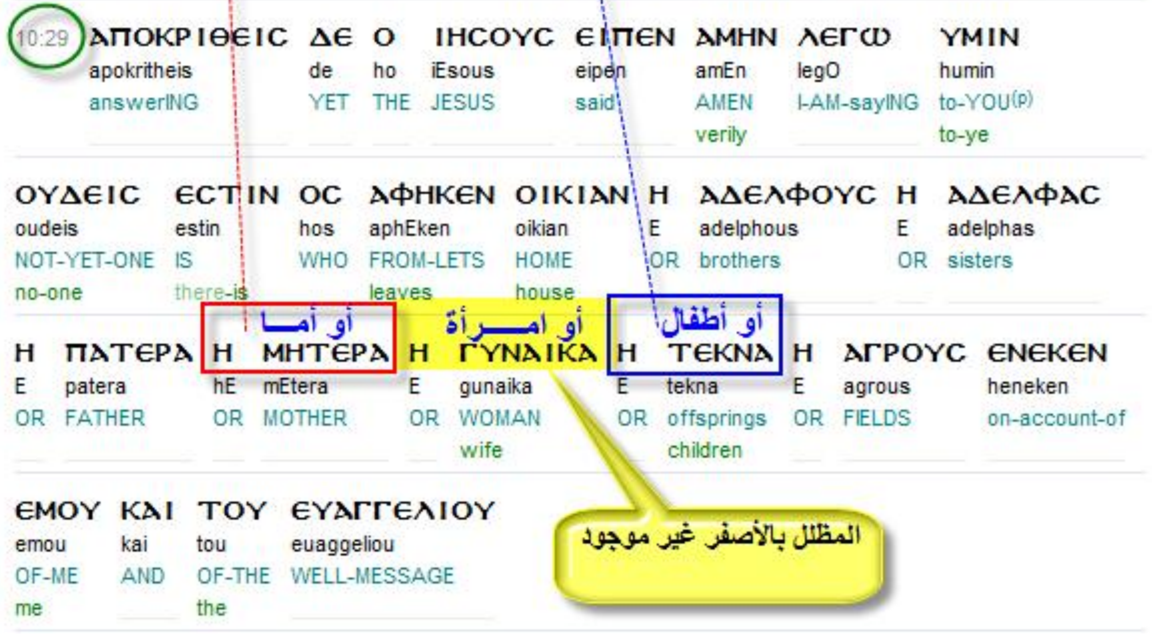

Mar 10:25


Mar 10:24

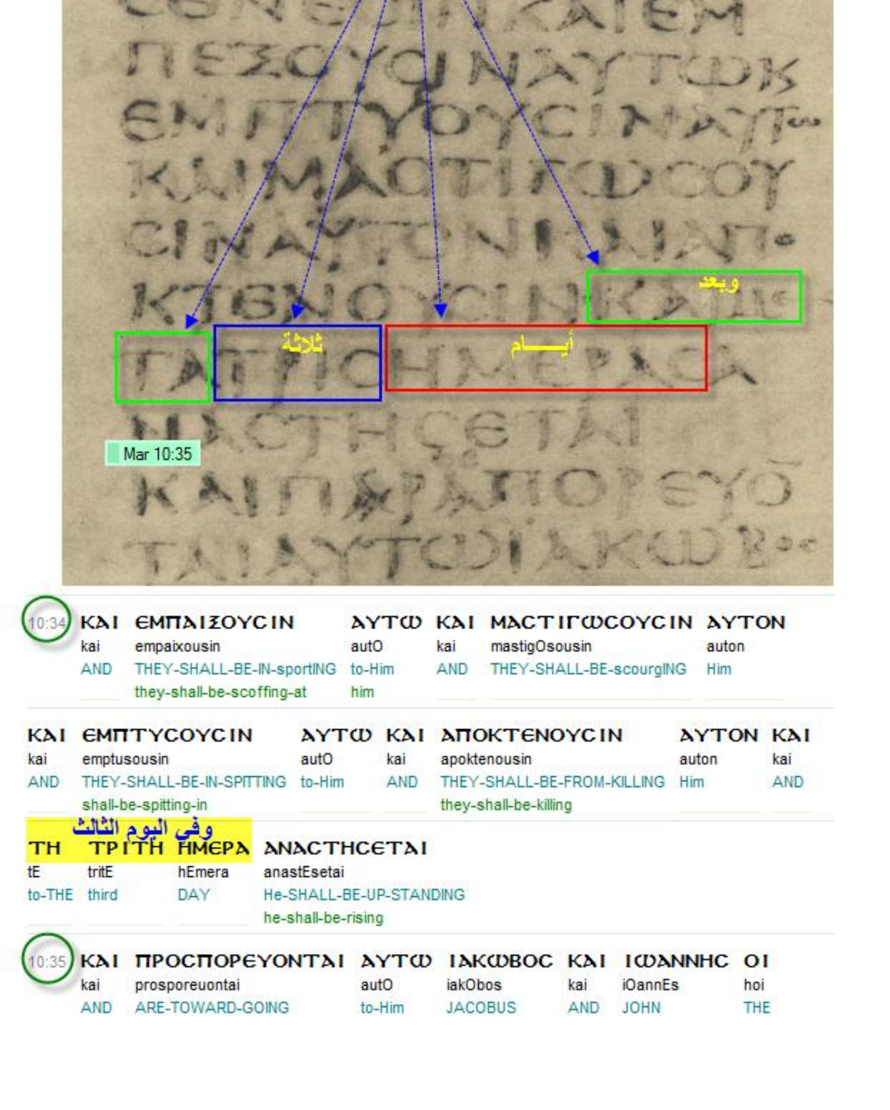

10:24 ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΘΑΜΒΟΥΝΤΟ ΕΠΙ ΤΟΙϹ ΛΟΓΟΙϹ ΑΥΤΟΥ Ο
hoi de mathEtai ethambounto epi tois logois autou ho
THE YET LEARNers WERE-AWED ON THE sayings OF-Him THE
disciples were-awed words
ΔΕ ΙΗϹΟΥϹ ΠΑΛΙΝ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙϹ ΤΕΚΝΑ ΠΩϹ
de iEsous palin apokritheis legei autois tekna pOs
YET JESUS AGAIN answerING IS-sayING to-them offsprings how
children !
ما أصعب
المتكئين على الأموال
ΔΥϹΚΟΛΟΝ ΕϹΤΙΝ ΤΟΥϹ ΠΕΠΟΙΘΟΤΑϹ ΕΠΙ ΤΟΙϹ ΧΡΗΜΑϹΙΝ ΕΙϹ
duskolon estin tous pepoithotas epi tois chrEmasin eis
ILL-VICTUALED it-IS THE ones-HAVING-confidence ON THE moneys INTO
squeamish ones-having-confidence money(p)
ملكوت
ΤΗΝ ΒΑϹΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙϹΕΛΘΕΙΝ
tEn basileian tou theou eiselthein
THE KINGdom OF-THE God TO-BE-INTO-COMING
to-be-entering
المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط
10:25 ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΕϹΤΙΝ ΚΑΜΗΛΟΝ ΔΙΑ ΤΗϹ ΤΡΥΜΑΛΙΑϹ ΤΗϹ
eukopOteron estin kamElon dia tEs trumalias tEs
easier it-IS CAMEL THRU THE BORE OF-THE
through eye

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٣	مرقص١٠-٢٩	M-01A **Mark 10:29** εφη αυτω ο ΙΣ Αμη̄ λεγω υμιν ουδις εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η τεκνα η αγρους ενεκεν του ευαγγελιου	**29** Jesus replied: Verily I say to you, there is no one that has left house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or children, or lands, for my sake and for the sake of the gospel,	فأجابه يسوع: ((الحق أقول لكم: ما من أحد ترك بيتا أو إخوة أو أخوات أو أما أو أبا أو أولادا أو حقولا من أجلي ومن أجل البشارة))	٢٩فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ:لَيْسَ أَحَدٌ تَرَكَ بَيْتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمًّا أَوِ امْرَأَةً أَوْ أَوْلاَدًا أَوْ حُقُولاً، لأَجْلِي وَلأَجْلِ الإِنْجِيلِ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (امرأة ἢ γυναῖκα.) **السينائية:** اللفظة **محذوفة**
التعليق	قام النساخ بإضافة لفظة (امرأة) من أجل مطابقة النص في مرقص مع نظيره في متى ١٩-٢٩ : "وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بُيُوتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمًّا أَوِ امْرَأَةً أَوْ أَوْلاَدًا أَوْ حُقُولاً مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ." (**مطابقة الأناجيل بعضها ببعض**)					

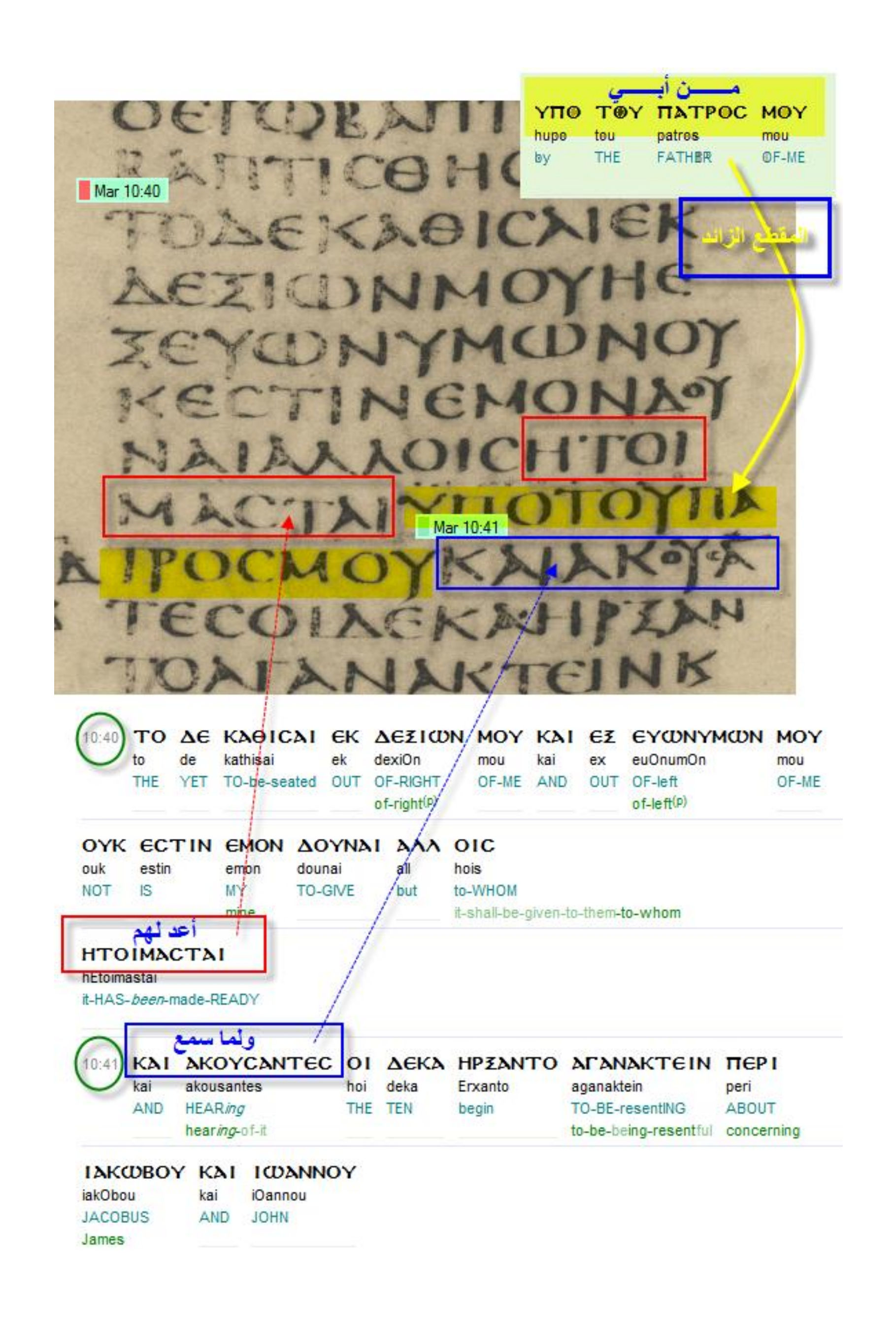

Mar 10:29
Mar 10:30


10:29 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ ΔΕ Ο ΙΗϹΟΥϹ ΕΙΠΕΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
apokritheis de ho iEsous eipen amEn legO humin
answerING YET THE JESUS said AMEN I-AM-sayING to-YOU(p)
verily to-ye
ΟΥΔΕΙϹ ΕϹΤΙΝ ΟϹ ΑΦΗΚΕΝ ΟΙΚΙΑΝ Η ΑΔΕΛΦΟΥϹ Η ΑΔΕΛΦΑϹ
oudeis estin hos aphEken oikian E adelphous E adelphas
NOT-YET-ONE IS WHO FROM-LETS HOME OR brothers OR sisters
no-one there-is leaves house
أو أمـــا
أو امــــرأة
أو أطفال
Η ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ Η ΓΥΝΑΙΚΑ Η ΤΕΚΝΑ Η ΑΓΡΟΥϹ ΕΝΕΚΕΝ
E patera hE mEtera E gunaika E tekna E agrous heneken
OR FATHER OR MOTHER OR WOMAN OR offsprings OR FIELDS on-account-of
wife children
ΕΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
emou kai tou euaggeliou
OF-ME AND OF-THE WELL-MESSAGE
me the
المظلل بالأصفر غير موجود

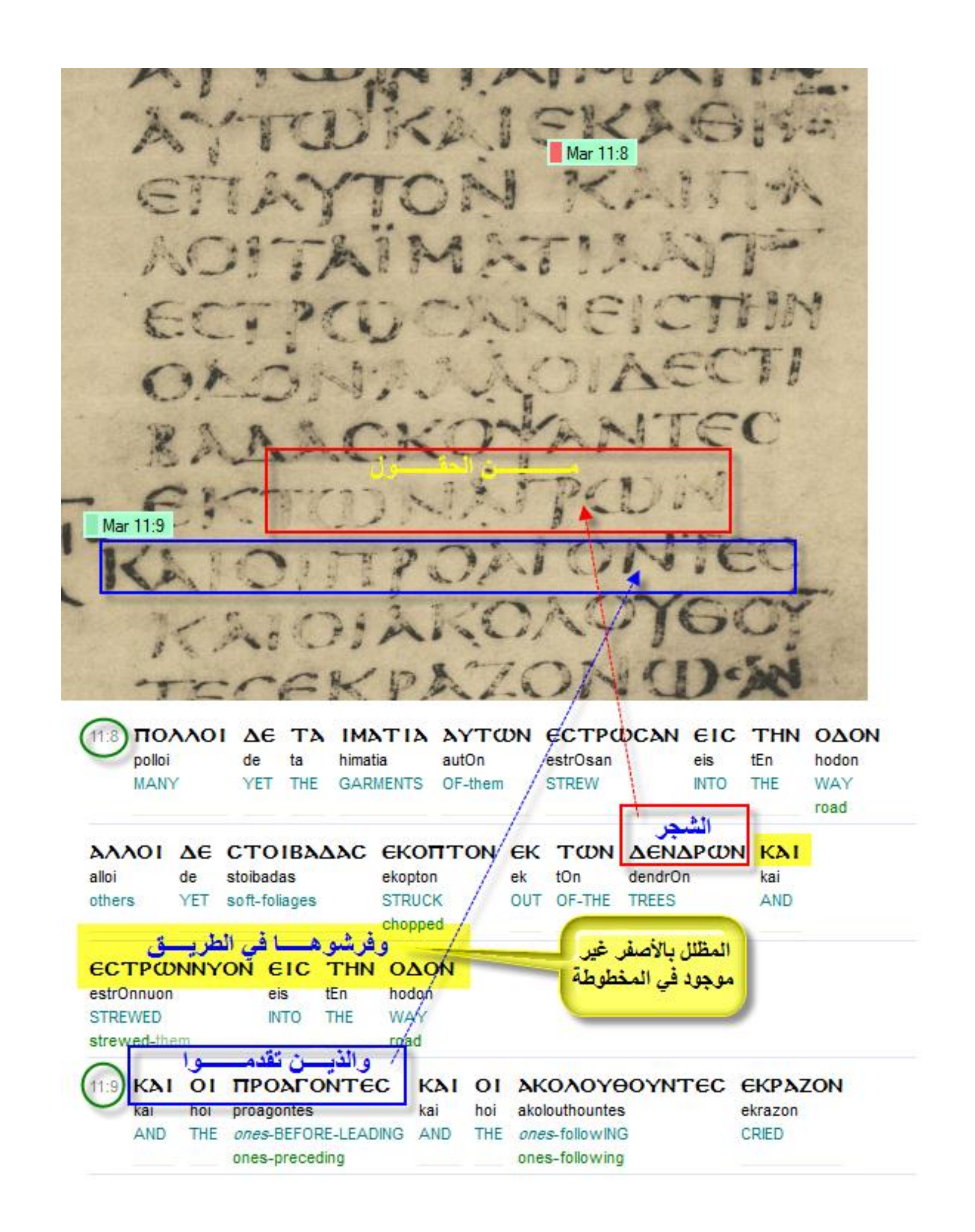
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٤	مرقص ١٠-٣٤	M-01A **Mark 10:34** και εμπεξουσιν αυτω και εμπτυουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και αποκτενουσιν και μετα τρις ημερας αναστησεται	**34** And they shall mock him, and spit upon him, and scourge him, and put him to death, and after three days he shall rise.	فيستهزئون به، ويبصقون عليه ويجلدونه ويقتلونه، وبعد ثلاثة أيام يقوم))	٣٤فَيَهْزَأُونَ بِهِ وَيَجْلِدُونَهُ وَيَتْفُلُونَ عَلَيْهِ وَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ".	**النسخة العربية:** تذكر عبارة : وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται **السينائية:** تكتب بدلا منها: وبعد ثلاثة أيام يقوم και μετα τρις ημερας αναστησεται
التعليق	قام ناسخ النص اليوناني الذي تعتمد عليه النسخة العربية بتغيير النص الموجود في السينائية لأنه يجعل المسيح قد قام من الموت يوم الاثنين ، حيث أننا من الأناجيل أن المسيح صلب يوم الجمعة ، في حين أن الأناجيل تخبرنا أنه قام من الموت في صباح يوم الأحد ، فكان لابد من تغيير عبارة (بعد ثلاثة أيام) إلي (في اليوم الثالث) (**علاج التناقضات**) (**جعل الأمور أكثر منطقية**)					



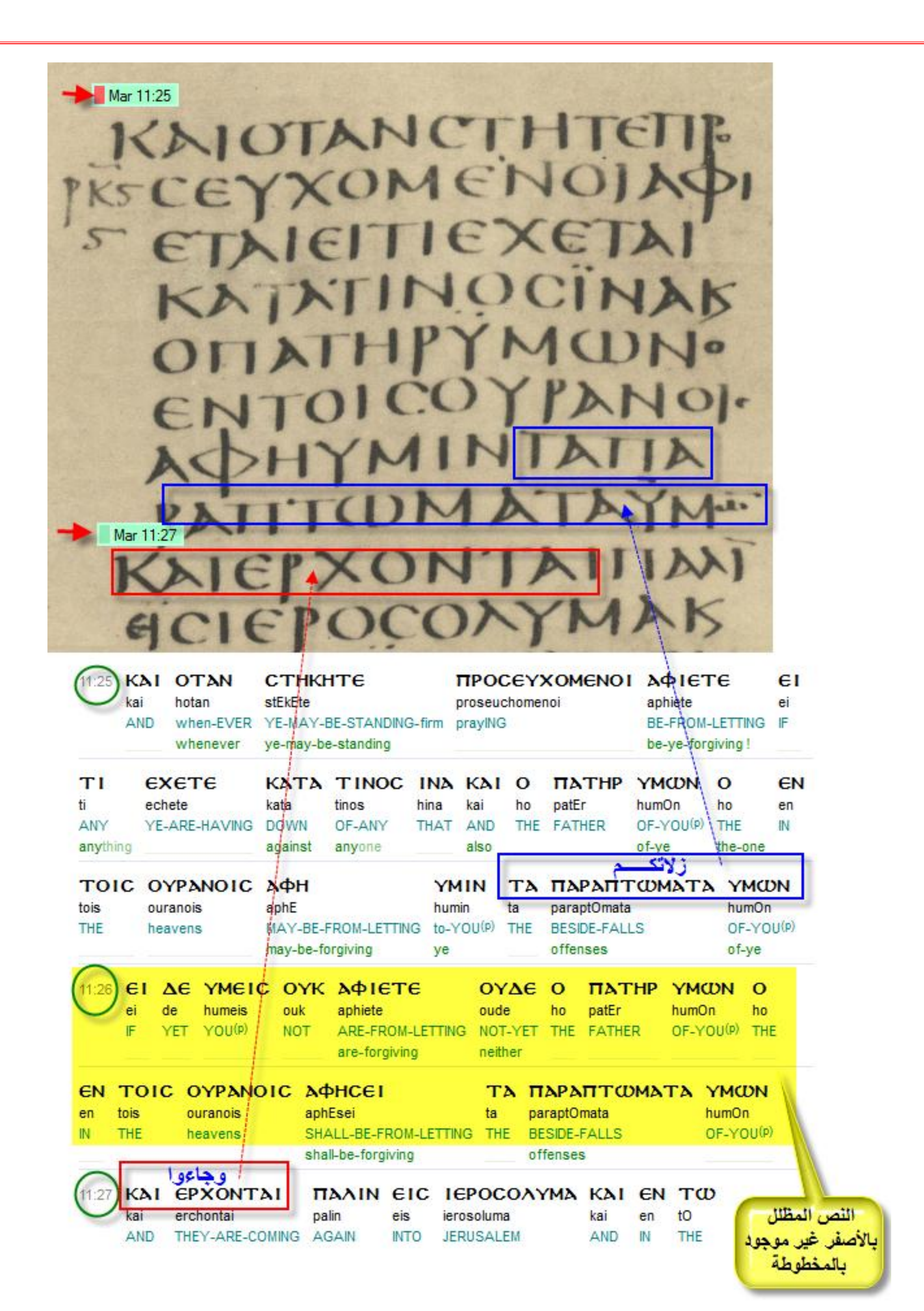
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٥	مرقص١٠-٤٠	M-01A Mark 10:40 το δε καθισαι εκ δεξιων μου η εξ ευωνυμων ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο πατρος μου (Mk. 10:40 M-01A)	40 but to sit on my right hand or on my left is not mine to give, but it shall be given to those for whom it has been prepared by my father.	وأما الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي أن أعطيه إلا للذين أعد لهم من أبي	٤٠وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلاَّ لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ".	**النسخة العربية:** ينتهي النص عند : (أعد لهم) **السينائية:** تضيف المقطع التالي في آخر النص: (من أبي υπο πατρος μου)
التعليق	هذا المقطع (من أبي) في مرقص يوضح أن حجز أماكن في الملكوت هو خاصية من خصائص أقنوم الأب ، مما يجعله أعظم في الطبيعة الإلهية من أقنوم الابن والروح القدس. فقرر النساخ حذف العبارة حتى تبقى الأقانيم متساوية (**دعم المساواة بين الأقانيم**)					



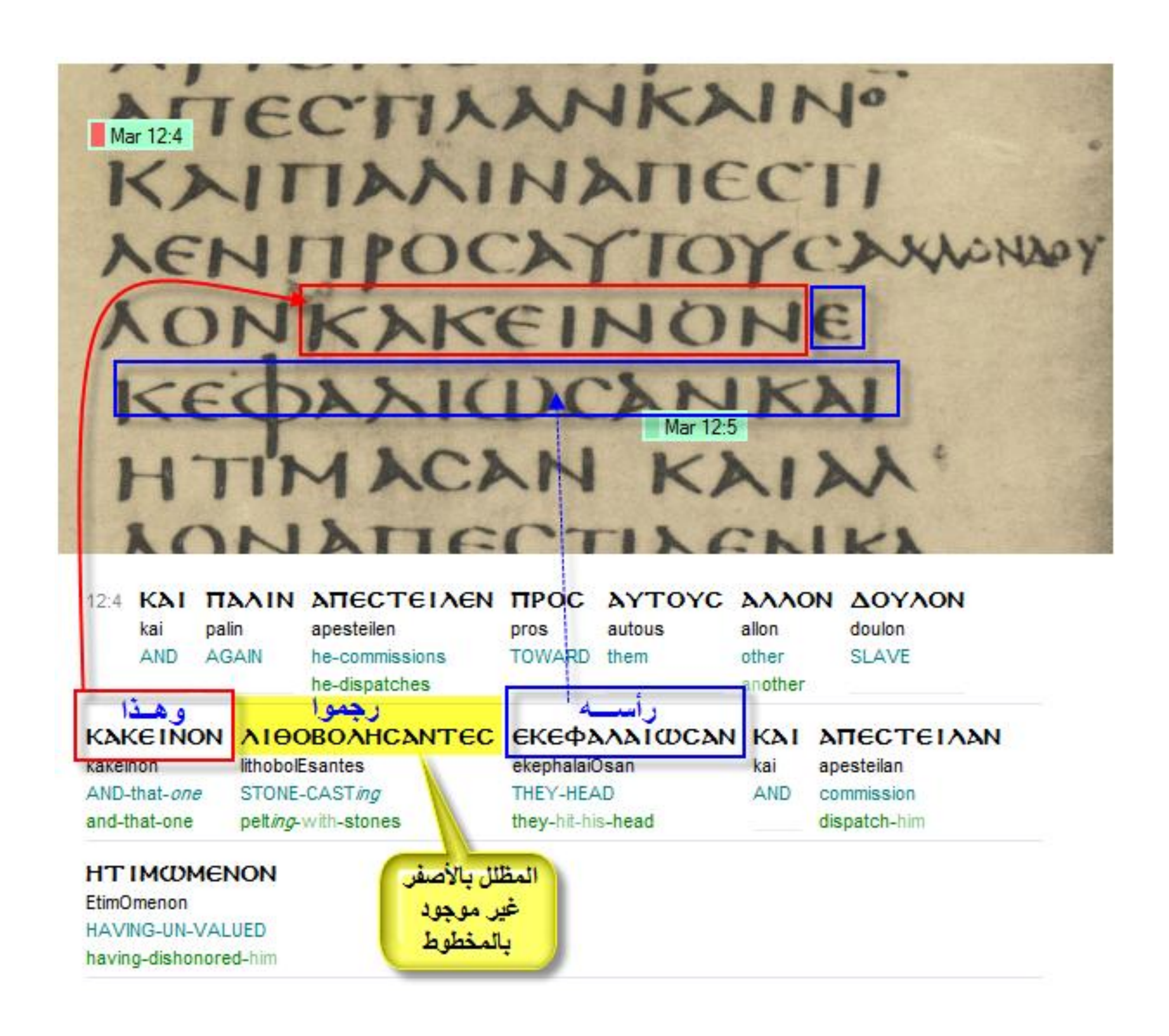
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٦	مرقس ١١-٨	M-01A **Mark 11:8** Και πολλοι τα ιματια αυτω̄ εστρωσαν εις την οδον αλλοι δε στιβαδας κοψαντες εκ των αγρων	**8** And many spread their mantles in the road, but others, bundles of straw, having cut them from the fields.	وبسط كثير من الناس ثيابهم على الطريق، وقطع آخرون أغصانا من الحقول.	٨وَكَثِيرُونَ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ.	**النسخة العربية:** أضافت مقطع: (وفرشوها في الطريق καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν) **السينائية:** المقطع بالكامل غير موجود
التعليق	أضاف ناسخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية مقطع(وفرشوها في الطريق) لسببين : - توضيح الفائدة من قطع الأغصان ، إذ أن توقف مرقص عند عبارة (قطعوا أغصانا من الشجر) يثير الاستفهام : ما الفائدة من ذلك ؟ فكانت الإضافة كفيلة بالإجابة - إظهار التأثير الكبير للمعجزات التي صنعها يسوع و هو الشئ الذي جعل الناس تفرش له الأغصان بسبب صيته الذائع (**تحسين النص**) (**دعم المعجزات**)					



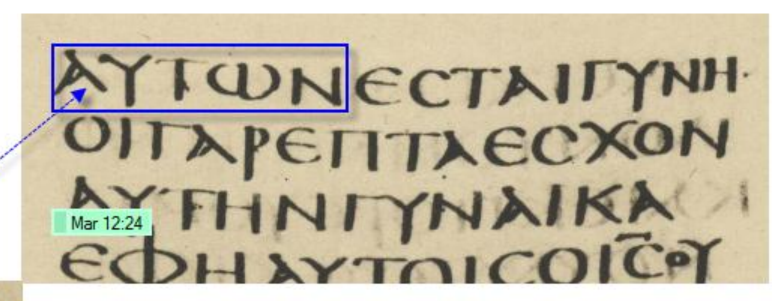
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٧	مرقص١١-٢٦	26 [no verse]	26 [no verse]	محذوف	٢٦وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لاَ يَغْفِرْ أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَيْضًا زَّلاَتِكُمْ.	**النسخة العربية:** تضيف النص: εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδε ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφησεὶ τὰ παραπτώματα ὑμῶν. **السينائية:** النص بالكامل **محذوف**
التعليق	الفقرة (١١: ٢٥- ٢٧) من إنجيل مرقص تشبه نظيرتها في متى (٦: ١٤-١٥) ، فقام النساخ بإضافة هذا النص على إنجيل مرقص لسببين : - من أجل مطابقة الفقرة في مرقص مع نظيرتها في متى ، حيث النص موجود في متى ٦-١٥ - من أجل صناعة صيغة مناسبة للاستعمال في الصلاة، (**سد الفراغ الروحي بزرع العبادات**) (**المطابقة بين الأناجيل وبعضها**)					

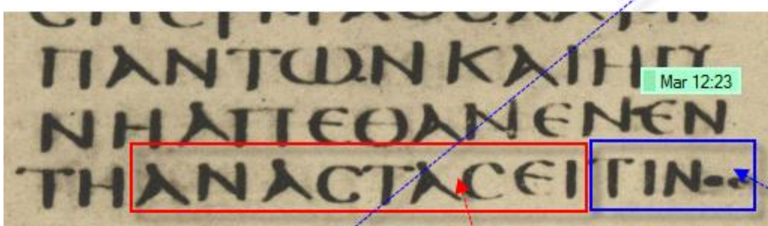

Mar 11:25
Mar 11:27
زلاتكم
وجاءوا
النص المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوطة

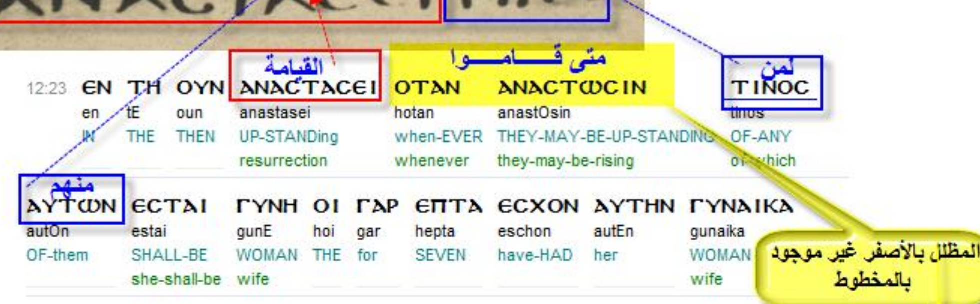
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٨	مرقص١٢-٤	M-01A **Mark 12:4** Και παλιν απεστιλεν προς αυτους αλλον κακεινον εκεφαλιωσαν και ητιμασαν (Mk. 12:4 M-01A)	**4** And again he sent to them another servant; and they wounded him in the head and dishonored him.	فأرسل خادما آخر، وهذا ضربوه على رأسه وأهانوه وأرجعوه.	٤ثُمَّ أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ أَيْضًا عَبْدًا آخَرَ، فَرَجَمُوهُ وَشَجُّوهُ وَأَرْسَلُوهُ مُهَانًا	**النسخة العربية:** تضيف عبارة : (فرجموه λιθοβολήσαντες) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (فرجموه) هنا في مرقص لجعل النص يتطابق مع متى(٢١- ٣٥) حيث تذكر لفظة(فرجموه) : ٣٥فَأَخَذَ الْكَرَّامُونَ عَبِيدَهُ وَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا وَرَجَمُوا بَعْضًا."(**مطابقة الأناجيل ببعضها**)				



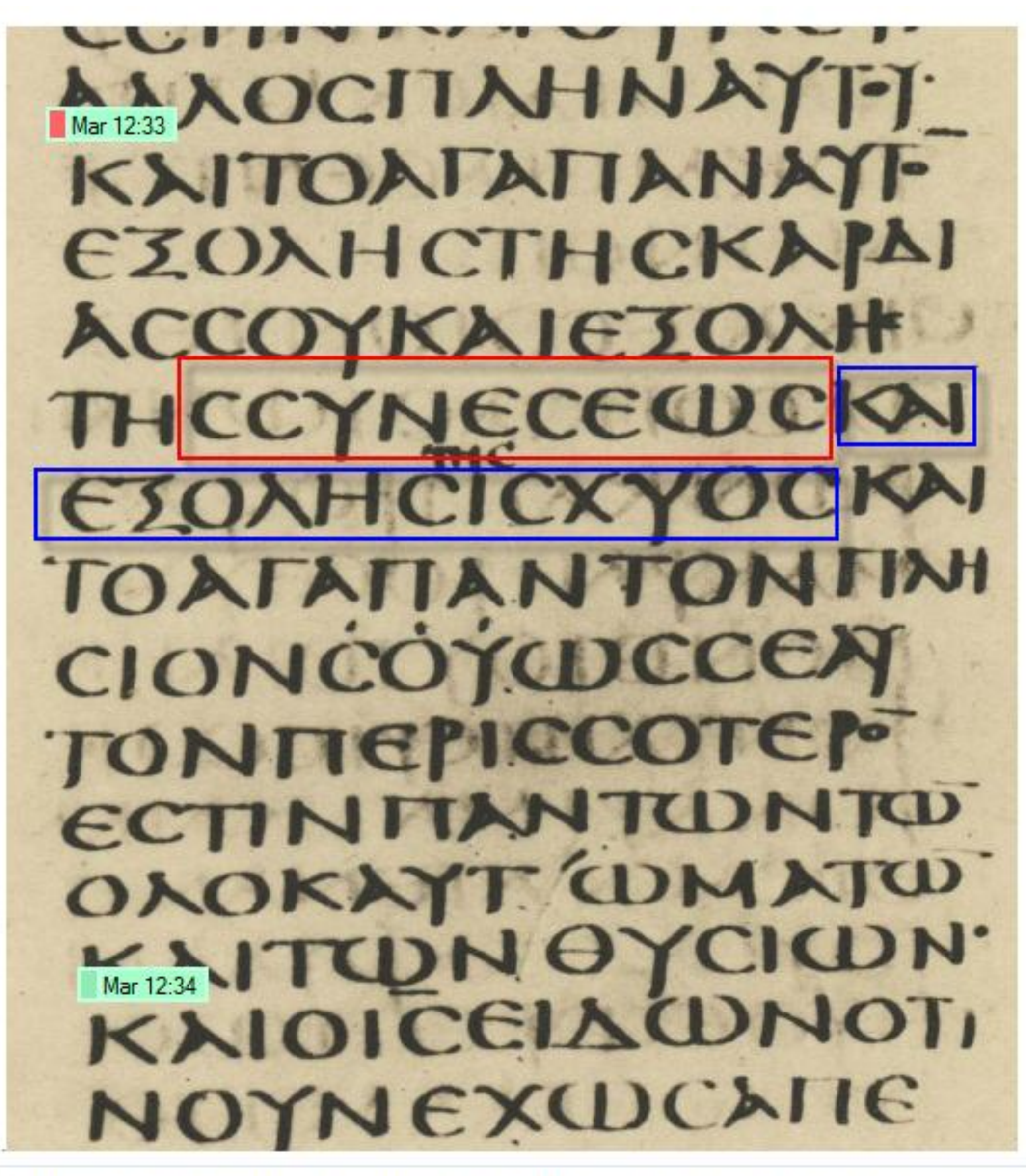
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٩	مرقص١٢-٢٣	[M-01A] **Mark 12:23** Εν τη αναστασει τινος αυτων εσται γυνη Οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα (Mk. 12:23 M-01A)	23 In the resurrection, of which of them shall she be the wife? For the seven had her as a wife	فلأي واحد منهم تكون زوجة في القيامة ؟ لأنها كانت زوجة للسبعة)).	٢٣فَفِي الْقِيَامَةِ، مَتَى قَامُوا، لِمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةً؟ لأَنَّهَا كَانَتْ زَوْجَةً لِلسَّبْعَةِ".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة (متى قاموا ὅταν ἀναστῶσιν) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ هذه العبارة (متى قاموا) من أجل زيادة توضيح المعني ، فإن الإخوة المذكورين لن يتمكنوا من أن تكون لهم زوجة في القيامة إلا إن قاموا من الموت ، فتمت الإضافة من أجل هذا الأمر.(**تحسين النص**)					


Mar 12:24


Mar 12:23


القيامة
متى قـــامـــوا
لمن
منهم
المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٠	مرقص١٢-٣٣	M-01A **Mark 12:33** και το αγαπαν αυτο¯ εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της συνεσεως και εξ ολης ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον σου ως σεαυτον περισσοτερο¯ εστιν παντων τω¯ ολοκαυτωματω¯ και των θυσιων	**33** And to love him with the whole heart, and with the whole understanding, and with the whole strength, and to love one's neighbor as himself is more than all whole burnt-offerings and sacrifices.	وأن يحبه الإنسان بكل قلبه وكل فكره وكل قدرته، وأن يحب قريبه مثلما يحب نفسه، أفضل من كل الذبائح والقرابين)).	٣٣وَمَحَبَّتُهُ مِنْ كُلِّ الْقَلْبِ، وَمِنْ كُلِّ الْفَهْمِ، وَمِنْ كُلِّ النَّفْسِ، وَمِنْ كُلِّ الْقُدْرَةِ، وَمَحَبَّةُ الْقَرِيبِ كَالنَّفْسِ، هِيَ أَفْضَلُ مِنْ جَمِيعِ الْمُحْرَقَاتِ وَالذَّبَائِحِ".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة : (ومن كل النفس καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς) **السينائية:** المقطع محذوف
التعليق		لاحظ النساخ أن مرقص نسي عبارة (ومن كل النفس) ، حيث أنه كان قد ذكر في النص السابق لهذا النص ألا وهو (مرقص١٢ -٣٠) : "وَتُحِبُّ الرَّبَّ إِلهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ، وَمِنْ كُلِّ قُدْرَتِكَ. هذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الأُولَى." فذكر هنا في الوصية الأولى ضرورة المحبة من كل النفس ، لكنه في العدد ٣٣ نسي ذكرها ، فقام النساخ بعمل اللازم (**تصحيح أخطاء المؤلف**)				


Mar 12:33
Mar 12:34


الفهـــم
ومـــن كـــل النفـــس
ومن
المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط
كـــل القدرة

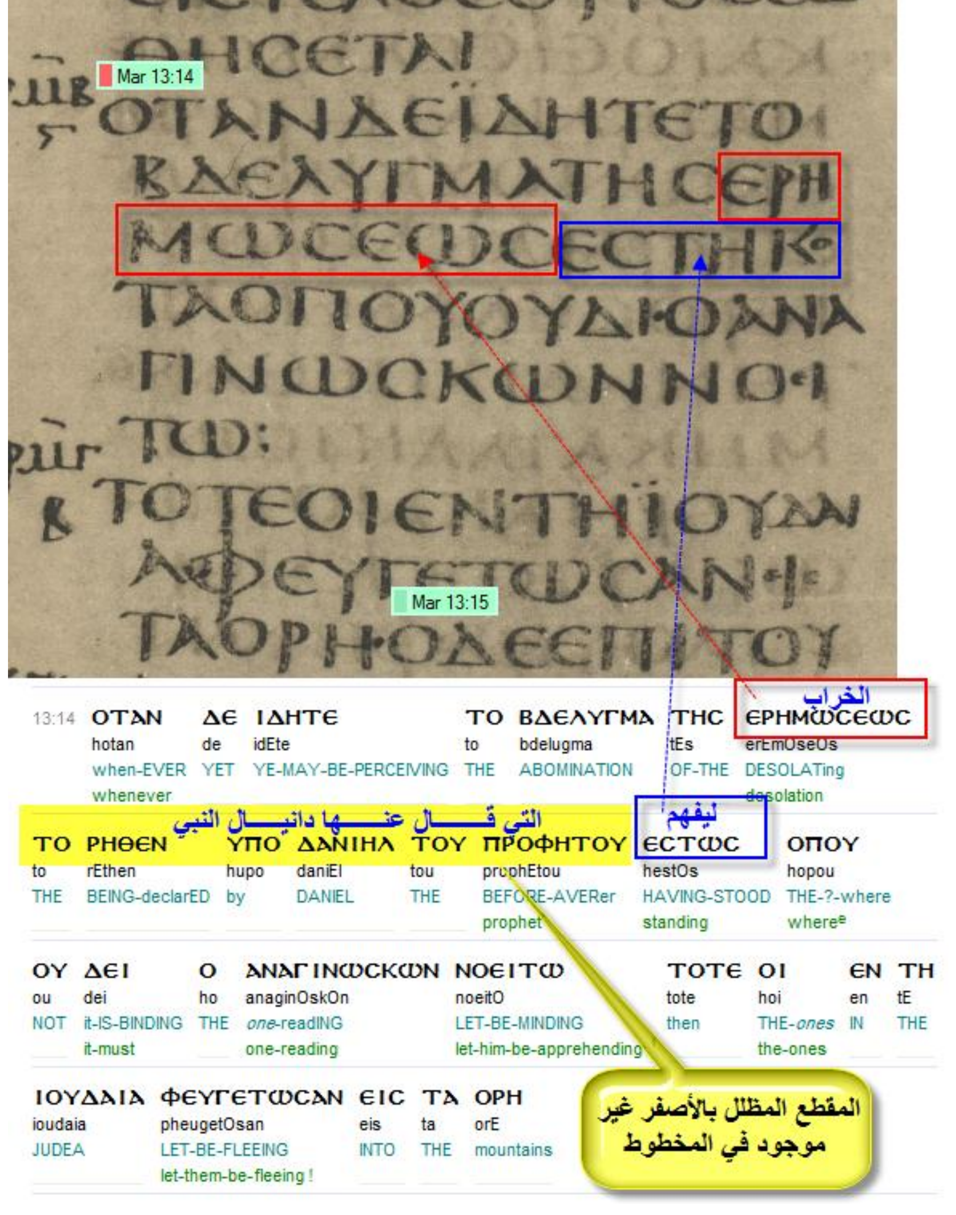
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥١	مرقص١٣-١١	M-01A **Mark 13:11** Και οταν αγωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμναται τι λαλησητε αλλ ο εαν δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο λαλιτε ου γαρ εστε υμις οι λαλου̅τες αλλα το Π̅Ν̅Α̅ το αγιον (Mk. 13:11 M-01A)	**11** And when they lead you delivering you up, be not anxious beforehand what you shall speak; but whatever shall be given you in that hour, this speak; for you are not the speakers, but the Holy Spirit.	وعندما يأخذونكم ليسلموكم لا تعتنوا من قبل كيف تتكلمون، بل تكلموا بما يوحى إليكم في حينه، لأن الروح القدس هو المتكلم لا أنتم.	١١فَمَتَى سَاقُوكُمْ لِيُسَلِّمُوكُمْ، فَلاَ تَعْتَنُوا مِنْ قَبْلُ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ وَلاَ تَهْتَمُّوا، بَلْ مَهْمَا أُعْطِيتُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ فَبِذلِكَ تَكَلَّمُوا. لأَنْ لَسْتُمْ أَنْتُمُ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلِ الرُّوحُ الْقُدُسُ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (ولا تهتموا μηδὲ μελετᾶτε) **السينائية:** المقطع محذوف
التعليق	أضاف الناسخ عبارة (ولا تهتموا) لسببين:- ١- مطابقة النص هنا مع نظيره في لوقا (٢١- ١٤): (١٤فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لاَ تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ لِكَيْ تَحْتَجُّوا) ٢- التأكيد على المعني الذي أراد مرقص توصيله على لسان يسوع وهو (عدم القلق) (**مطابقة الأناجيل ببعضها**) (**تحسين النص**)					

Mar 13:11

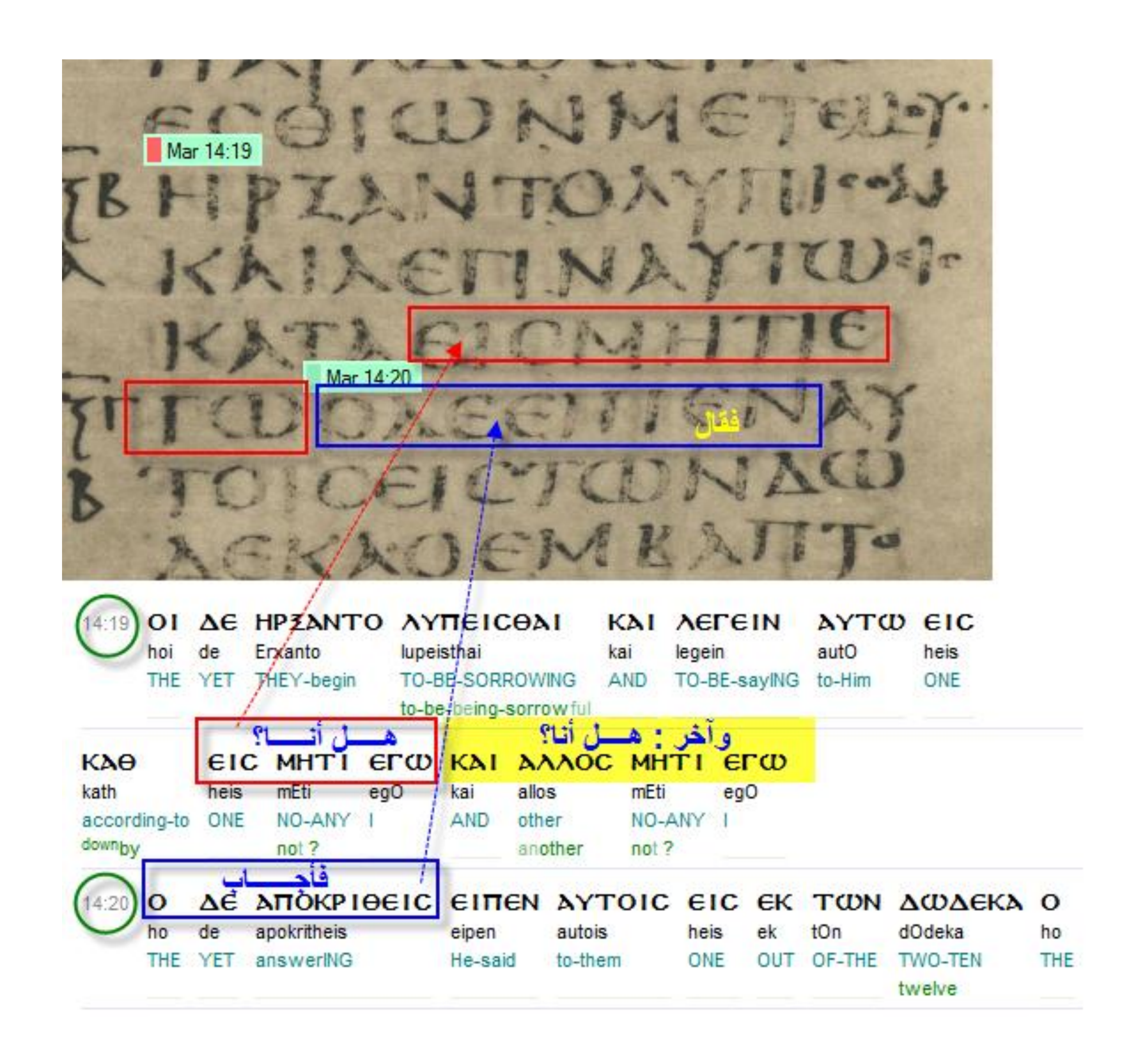
Mar 13:12



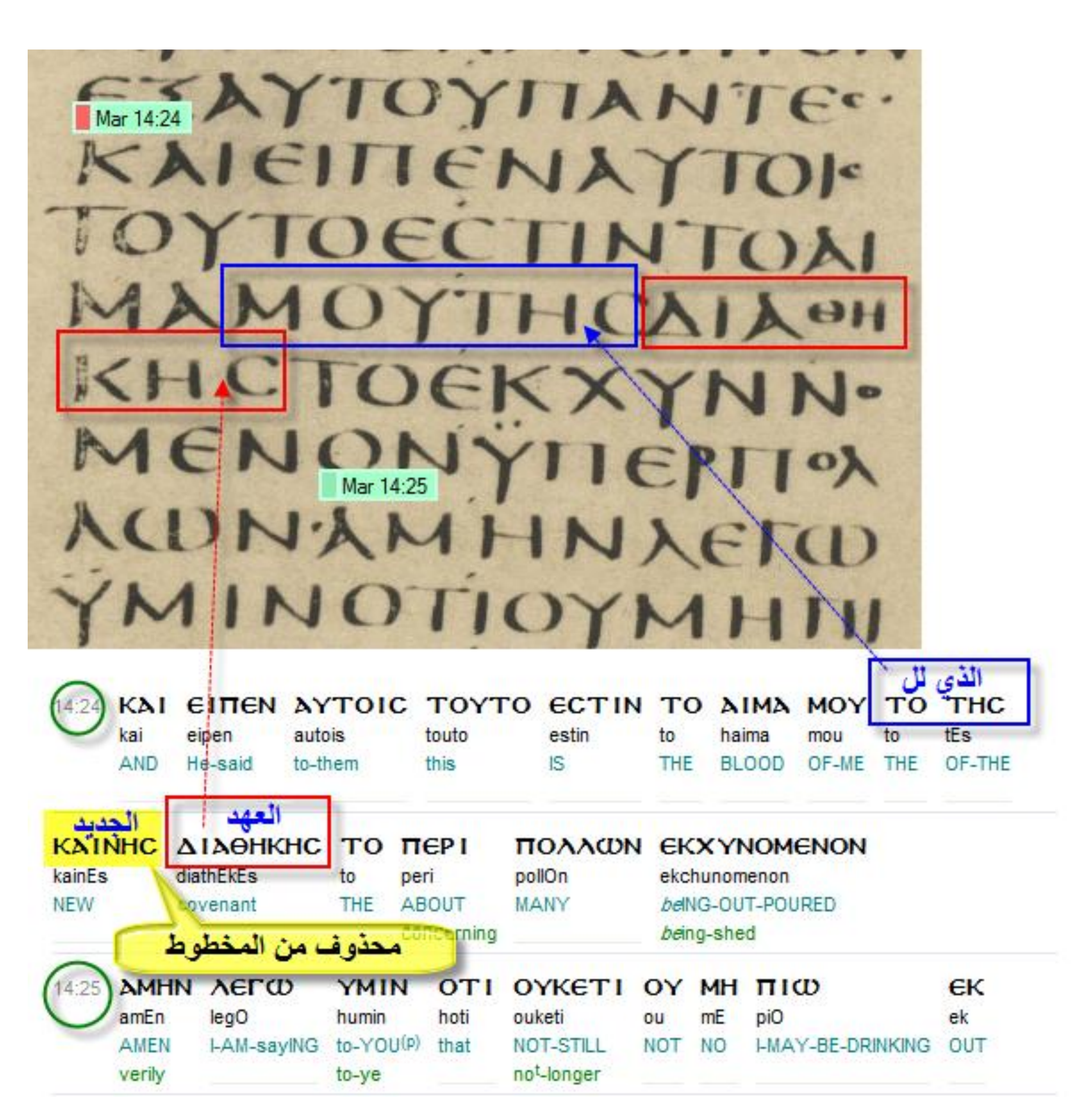
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٥	مرقص١٣-١٤	M-01A **Mark 13:14** Οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως εστηκοτα οπου ου δι ο αναγινωσκων νοειτω τοτε οι εν τη Ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη (Mk. 13:14 M-01A)	**14** But when you see the abomination of desolation standing where it ought not (let the reader understand), then let those in Judea flee to the mountains:	وإذا رأيتم ((نجاسة الخراب)) قائمة حيث يجب أن لا تكون، (إفهم هذا أيها القارئ)، فليهرب إلى الجبال من كان في اليهودية.	١٤فَمَتَى نَظَرْتُمْ "رِجْسَةَ الْخَرَابِ" الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيآلُ النَّبِيُّ، قَائِمَةً حَيْثُ لاَ يَنْبَغِي. -لِيَفْهَمِ الْقَارِئُ- فَحِينَئِذٍ لِيَهْرُبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيآلُ النَّبِيُّ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου) **السينائية:** العبارة محذوفة
التعليق	أضاف النساخ هذه العبارة (التي قال عنها دانيال النبي) على كلام مرقص لسببين : ١- التنبيه على موضع الاقتباس في العهد القديم ٢- مطابقة النص هنا في مرقص مع نظيره في متى(٢٤-١٥): ١٥"فَمَتَى نَظَرْتُمْ "رِجْسَةَ الْخَرَابِ" الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيآلُ النَّبِيُّ قَائِمَةً فِي الْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ -لِيَفْهَمِ الْقَارِئُ-(**دعم الاقتباسات**) (**مطابقة الأناجيل ببعضها**)					



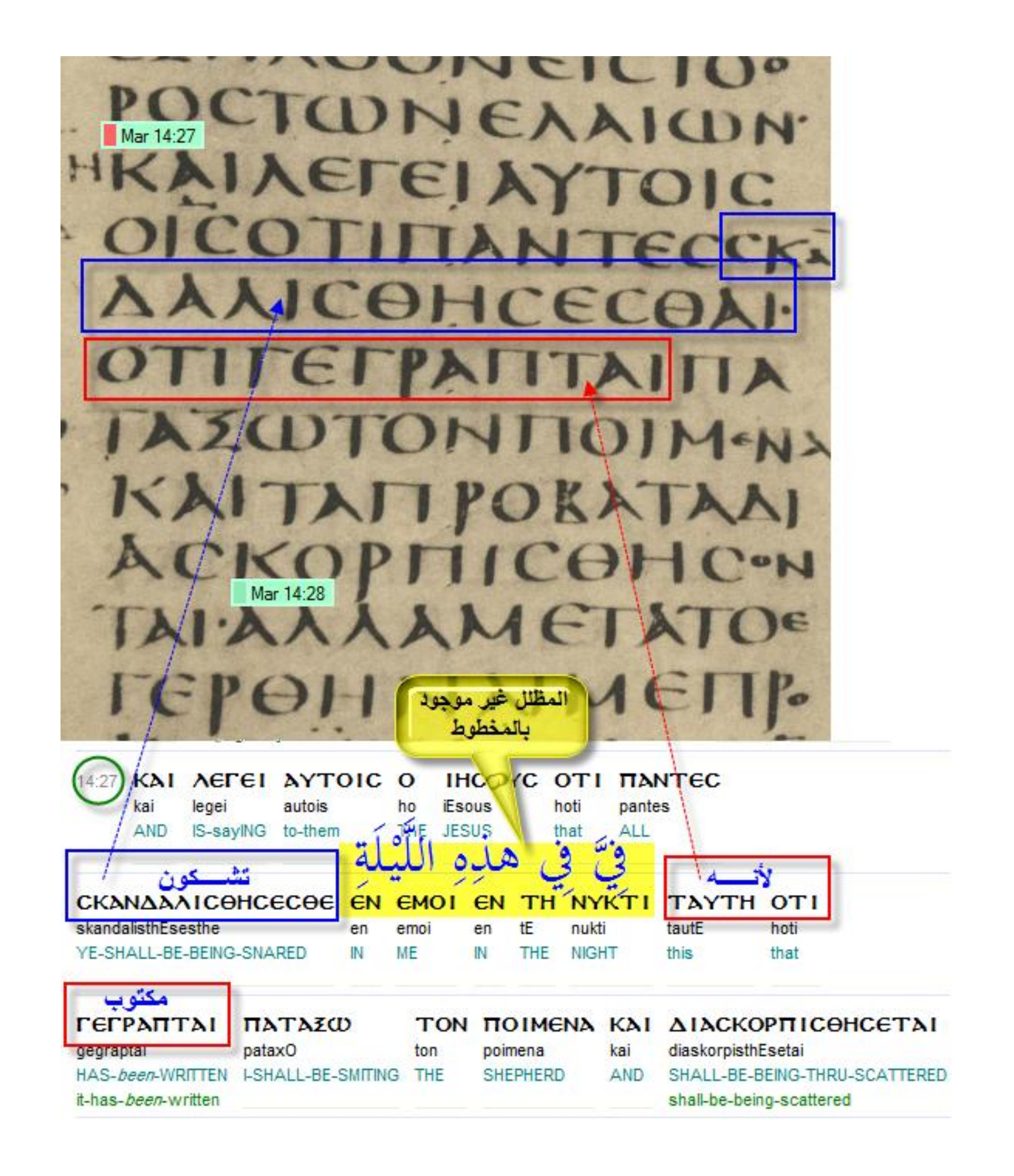
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٦	مرقص ١٤-١٩	M-01A Mark 14:19 ηρξαντο λυπισθαι και λεγιν αυτω εις κατα εις Μητι εγω (Mk. 14:19 M-01A)	**19** They began to be sad and to say to him one by one: Is it I?	فحزن التلاميذ وأخذوا يسألونه، واحدا فواحدا: ((هل أنا هو؟)).	١٩فَابْتَدَأُوا يَحْزَنُونَ، وَيَقُولُونَ لَهُ وَاحِدًا فَوَاحِدًا:"هَلْ أَنَا؟" وَآخَرُ:"هَلْ أَنَا؟"	**النسخة العربية:** تضيف عبارة : (وَآخَرُ:"هَلْ أَنَا؟ καὶ ἄλλος, μήτι ἐγώ;) **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق		أضاف النساخ عبارة(وآخر هل أنا ؟) من أجل التأكيد على المعنى الذي أراد مرقص تقديمه وهو الاضطراب الذي حدث للتلاميذ حتى بادر كل واحد منهم بالسؤال.(**تحسين النص**)(**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)				



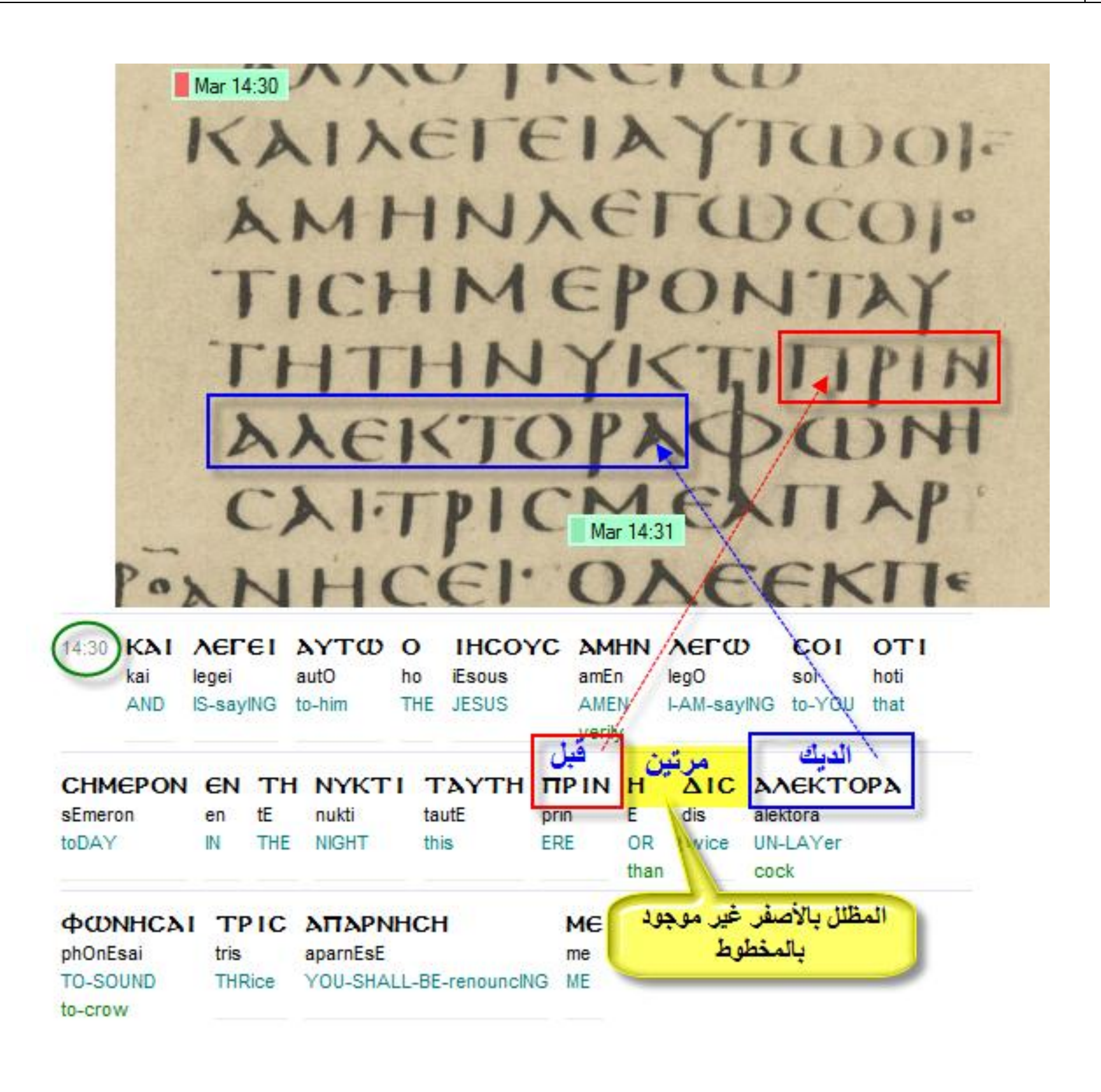
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٧	مرقص١٤-٢٤	M-01A **Mark 14:24** Και ειπεν αυτοις Τουτο εστιν το αιμα μου της διαθηκης το εκχυννομενον υπερ πολλων	**24** And he said to them: This is my blood of the covenant, which is poured out for many.	وقال لهم: ((هذا هو دمي، دم العهد الذي يسفك من أجل أناس كثيرين	٢٤وَقَالَ لَهُمْ:"هذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي يُسْفَكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (الجديد τῆς καινῆς) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف الناسخ لفظة (الجديد) من أجل: ١- خلق دعم كتابي للعبارة الشائعة على ألسنة المسيحيين (العهد الجديد)، ٢- دعم فلسفة بولس القائمة على إلغاء الشريعة وذلك عن طريق "عهد جديد" (تشويه سمعة الشريعة=دعم فلسفة بولس) (زراعة التعبيرات الشائعة)				



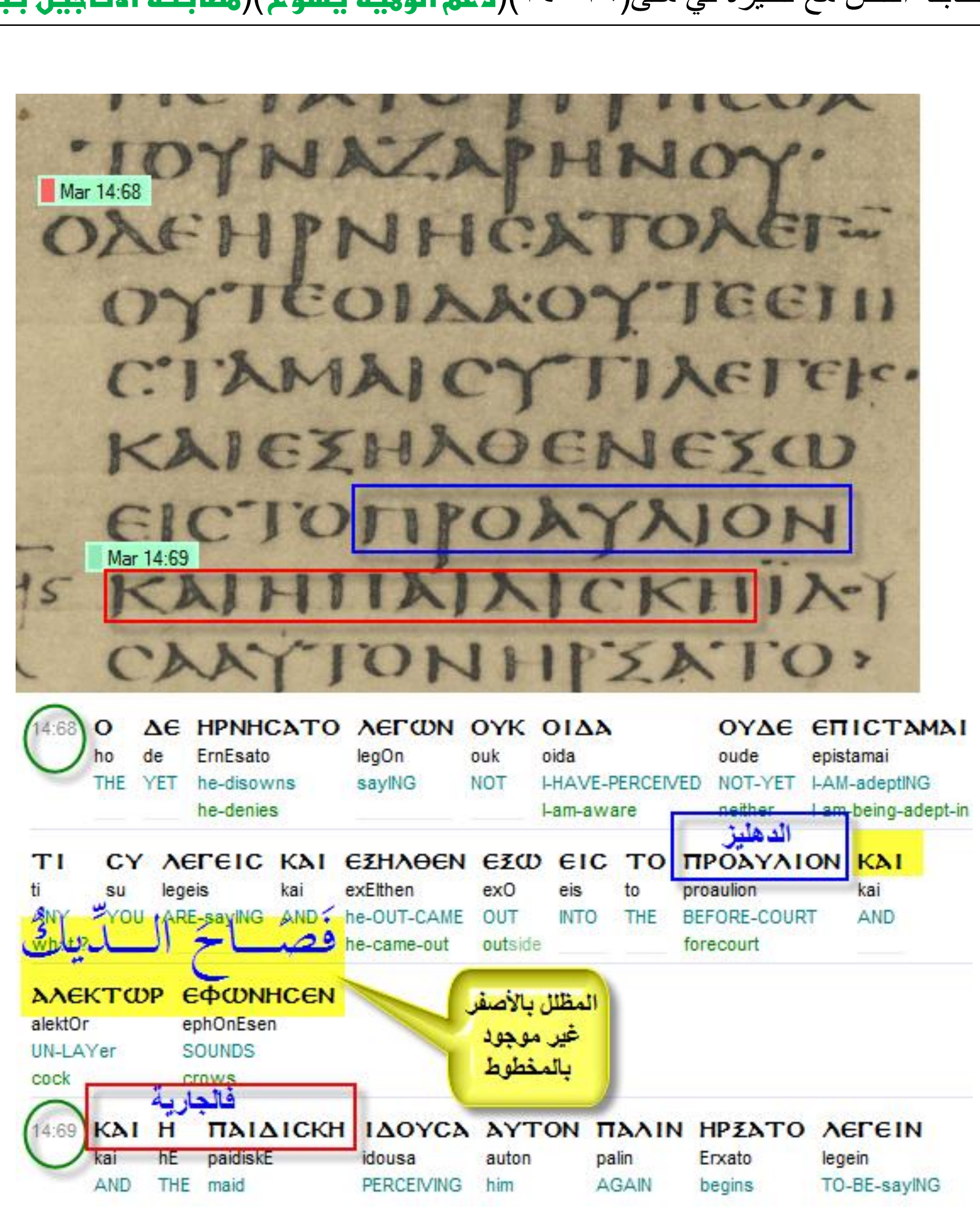
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٨	مرقص ١٤-٢٧	M-01A Mark 14:27 Και λεγει αυτοις ο ΙΣ οτι Παντες σκᾱδαλισθησεσθαι οτι γεγραπται Παταξω τον ποιμενα και τα προβατα διασκορπισθησονται	**27** And Jesus says to them: You all shall be offended; for it is written: I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.	فقال لهم يسوع: ((كلكم ستشكون، لأن الكتاب يقول: سأضرب الراعي، فتتبدد الخراف)).	٢٧.وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ:"إِنَّ كُلَّكُمْ تَشُكُّونَ فِيَّ فِي هذِهِ اللَّيْلَةِ، لأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنِّي أَضْرِبُ الرَّاعِيَ فَتَتَبَدَّدُ الْخِرَافُ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة : (فِيَّ فِي هذِهِ اللَّيْلَةِ) ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ) **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق		أضاف النساخ عبارة (فِيَّ فِي هذِهِ اللَّيْلَةِ) من أجل: ١- توضيح المعني ، حيث أنه بدون هذه الإضافة سينشأ سؤال : في أي شئ سيشكون، فالإضافة بمثابة إجابة ٢- جعل النبوءة تنطبق على المسيح والتلاميذ، حيث تقول النبوءة بتبدد الخراف عن الراعي (طرفين راعي وخراف) ، فكانت الإضافة بمثابة الرابط بين (يسوع – التلاميذ) كالطرفين اللذين تنطبق ليهما النبوءة (تشكون "خراف" – فيّ"راعي)(**تحسين النص**) (**دعم النبوءات**)				



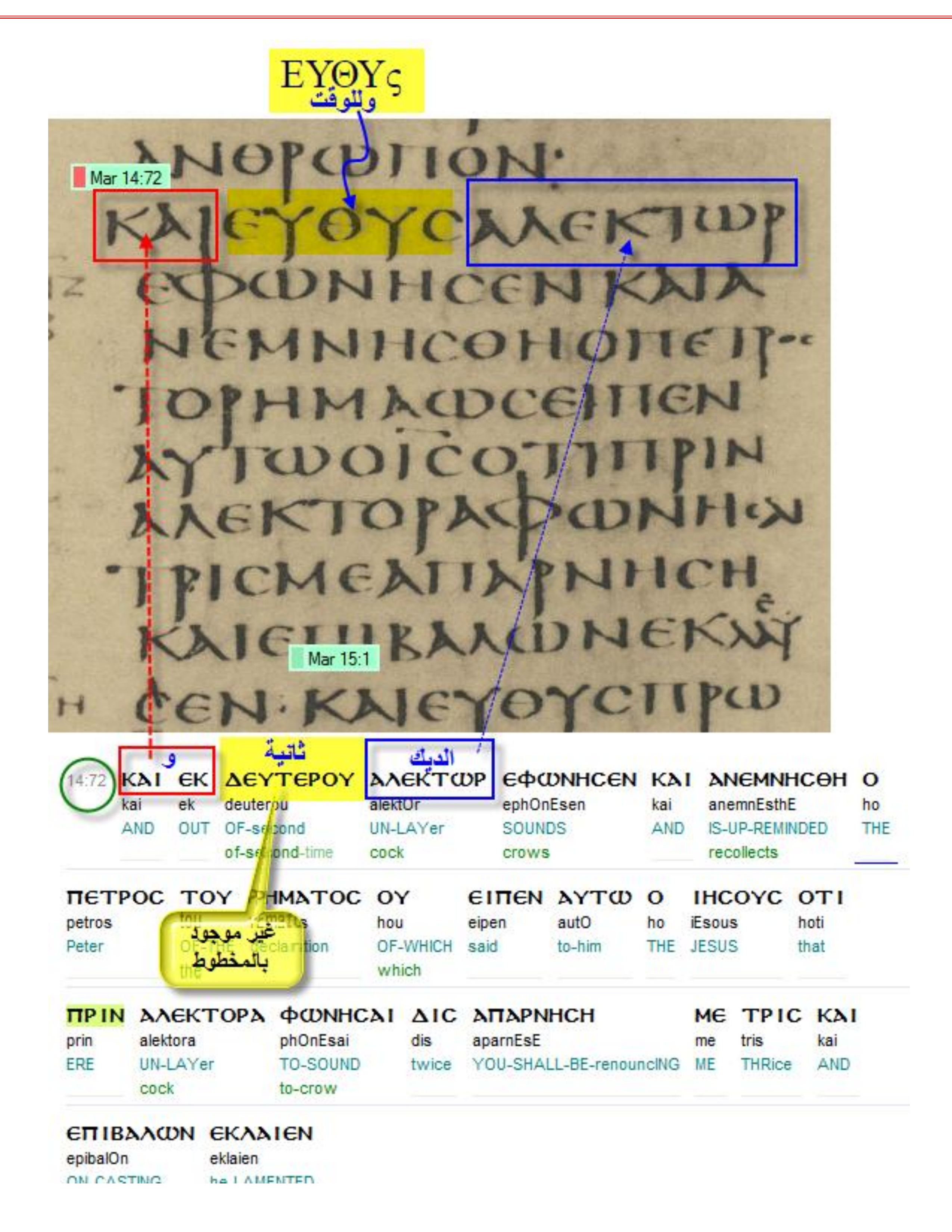
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٩	مرقص١٤-٣٠	M-01A **Mark 14:30** Και λεγει αυτω ο ΙΣ Αμην λεγω σοι οτι σημερον ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις με απαρνησει	30 And Jesus says to him: Verily I say to thee that thou, this day, on this night, before a cock shall have crowed, thou shalt deny me three times.	فأجابه يسوع: ((الحق أقول لك يا بطرس: اليوم، في هذه الليلة، قبل أن يصيح الديك ، تنكرني ثلاث مرات)).	٣٠فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ فِي هذِهِ اللَّيْلَةِ، قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلاَثَ مَرَّاتٍ".	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: "مرتين ἢ δὶς" **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		سبب إضافة النساخ للفظة (مرتين) هو من أجل إظهار أن يسوع قد تنبأ بكل شئ بدقة عالية حتى أنه تنبأ ليس فقط بإنكار بطرس إنما تنبأ أيضا بوقت إنكاره وأعطاه علامة ستقع قبل الإنكار، مما يدعم قدرة يسوع كإله متجسد حسب رؤية النساخ (دعم ألوهية يسوع)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦٠	مرقص ١٤-٦٨	M-01A Mark 14:68 Ο δε ηρνησατο λεγω Ουτε οιδα ουτε επισταμαι συ τι λεγεις Και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον	68 But he denied, saying: I neither know nor understand what thou sayest. And he went forth without into the entrance	فأنكر قائلا: «لست أدري ولا أفهم ما تقولين!» وخرج خارجا إلى الدهليز	٦٨فَأَنْكَرَ قَائِلاً: "لَسْتُ أَدْرِي وَلاَ أَفْهَمُ مَا تَقُولِينَ!" وَخَرَجَ خَارِجًا إِلَى الدِّهْلِيزِ، فَصَاحَ الدِّيكُ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة : (فصاح الديك ἀλέκτωρ ἐφώνησεν) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ هذه اللفظة من أجل :- ١- تحقق النبوءة التي قالها يسوع بصياح الديك مرتين وهذا يظهر قدرة يسوع التنبؤية كإله متجسد ٢- مطابقة النص مع نظيره في متى(٢٦- ٧٤)(**دعم ألوهية يسوع**)(**مطابقة الأناجيل ببعضها**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦١	مرقص١٤-٧٢	M-01A **Mark 14:72** Και ευθυς αλεκτωρ εφωνησεν Και ανεμνησθη ο Πετρος το ρημα ως ειπεν αυτω ο $\overline{\text{IΣ}}$ οτι Πριν αλεκτορα φωνησαι τρις με απαρνηση Και επιβαλων εκλαυσεν	72 And immediately a cock crew. And Peter remembered the word as Jesus spoke to him: Before a cock shall have crowed twice, thou shalt deny me three times. And when he thought on it he wept.	وللوقت صاح الديك فتذكر بطرس القول الذي قاله له يسوع: «إنك قبل أن يصيح الديك مرتين تنكرني ثلاث مرات». فلما تفكر به بكى.	٧٢وَصَاحَ الدِّيكُ ثَانِيَةً، فَتَذَكَّرَ بُطْرُسُ الْقَوْلَ الَّذِي قَالَهُ لَهُ يَسُوعُ:"إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلاَثَ مَرَّاتٍ". فَلَمَّا تَفَكَّرَ بِهِ بَكَى.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: " δευτέρου مرتين" **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ هذه اللفظة من أجل تحقيق النبوءة التي تنبأ بها يسوع وهي صياح الديك مرتان قبل إنكار بطرس. وهذا يظهر قدرة يسوع التنبوية كإله متجسد (**دعم ألوهية يسوع**)				



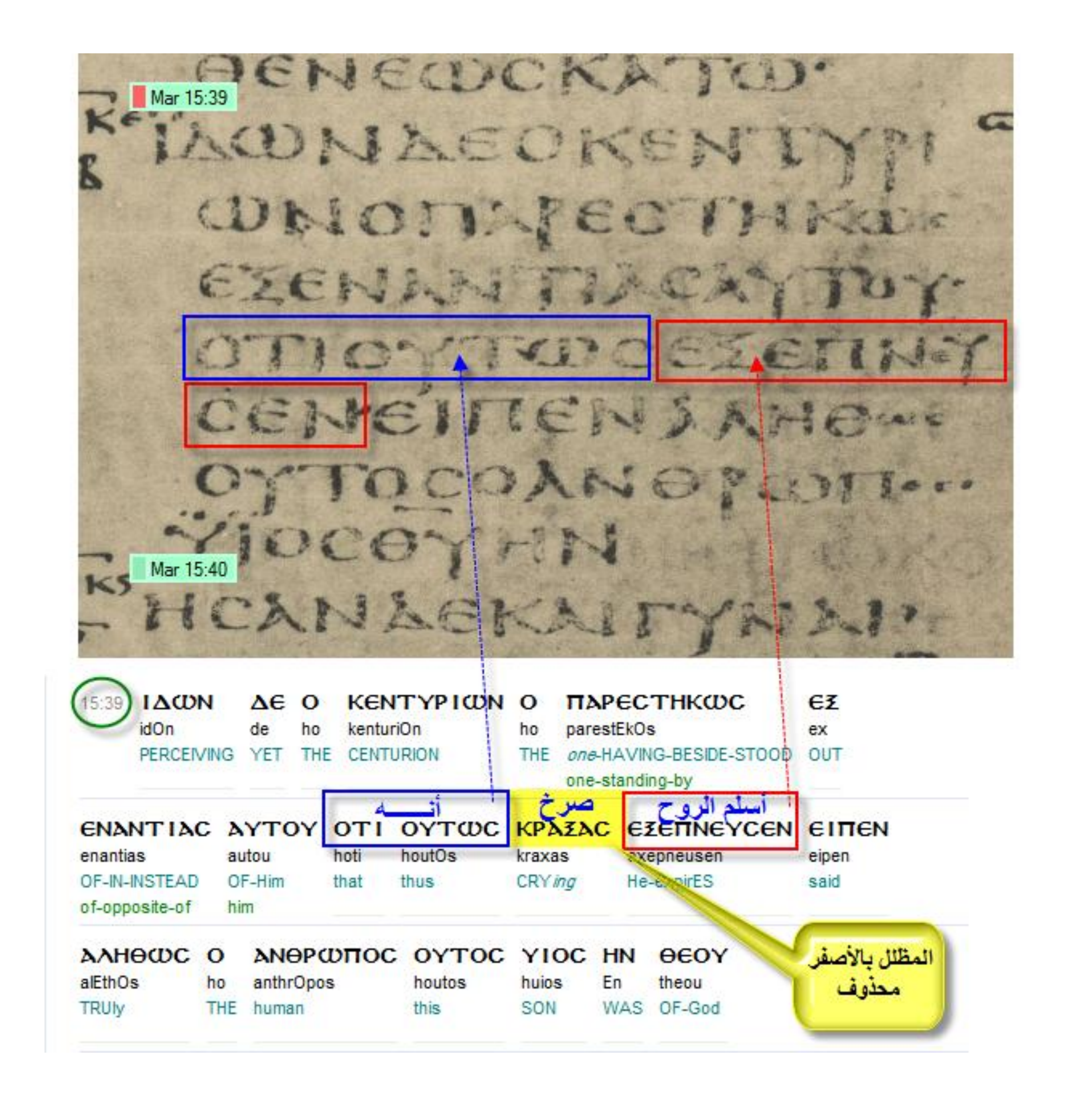
EYΘYς
وللوقت
Mar 14:72
Mar 15:1
و
ثانية
الديك
14:72
ΚΑΙ ΕΚ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΑΛΕΚΤΩΡ ΕΦΩΝΗΣΕΝ ΚΑΙ ΑΝΕΜΝΗΣΘΗ Ο
kai ek deuterou alektOr ephOnEsen kai anemnEsthE ho
AND OUT OF-second UN-LAYer SOUNDS AND IS-UP-REMINDED THE
of-second-time cock crows recollects
ΠΕΤΡΟΣ ΤΟΥ ΡΗΜΑΤΟΣ ΟΥ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΙ
petros hou eipen autO ho iEsous hoti
Peter OF-WHICH said to-him THE JESUS that
which
غير موجود بالمخطوط
ΠΡΙΝ ΑΛΕΚΤΟΡΑ ΦΩΝΗΣΑΙ ΔΙΣ ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΜΕ ΤΡΙΣ ΚΑΙ
prin alektora phOnEsai dis aparnEsE me tris kai
ERE UN-LAYer TO-SOUND twice YOU-SHALL-BE-renouncING ME THRice AND
cock to-crow
ΕΠΙΒΑΛΩΝ ΕΚΛΑΙΕΝ
epibalOn eklaien

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦٢	مرقص١٥-٢٨	28 [no verse]	28 [no verse]	غير موجود	٢٨فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ:"وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ".	**النسخة العربية:** تضيف النص فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ:"وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ" καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. **السينائية:** النص بالكامل محذوف
التعليق	أضاف النساخ هذا النص من أجل صناعة نبوءات وإلصاقها بيسوع ، لإظهار أن العهد القديم قد تنبأ عما حدث ليسوع بالتفصيل (**اختراع نبوءات عن يسوع**)					

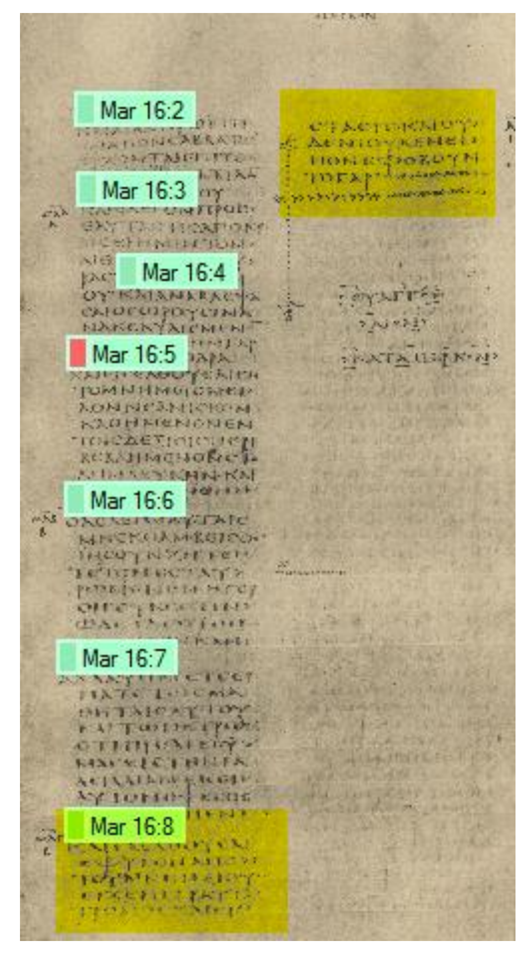


<table dir="rtl">
<tr><th>م</th><th>رقم النص</th><th>نص السينائية باليوناني</th><th>نص السينائية بالإنجليزي</th><th>ترجمة نص السينائية بالعربي</th><th>النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)</th><th>وجه الاختلاف</th></tr>
<tr><td>٦٣</td><td>مرقص١٥-٣٩</td><td>M-01A Mark 15:39
Ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ εναντιας αυτου οτι ουτως εξεπνευσεν ειπεν Αληθως ουτος ο ανθρωπος υιος ΘΥ ην</td><td>39 And the centurion that stood by opposite to him, seeing that he thus expired, said: Truly this man was the Son of God.</td><td>ولما رأى قائد المئة الواقف مقابله أنه أسلم الروح قال: «حقا كان هذا الإنسان ابن الله!».</td><td>٣٩وَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِئَةِ الْوَاقِفُ مُقَابِلَهُ أَنَّهُ صَرَخَ هكَذَا وَأَسْلَمَ الرُّوحَ،</td><td><u>النسخة العربية:</u>
تضيف لفظة:
(κράξας صرخ)

<u>السينائية:</u>
اللفظة غير موجودة</td></tr>
<tr><td colspan="2">التعليق</td><td colspan="5">أضاف النساخ لفظة (صرخ) هنا من أجل مطابقة النص مع نظيره في متى (٢٧- ٥٠):
٥٠ فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَأَسْلَمَ الرُّوحَ (مطابقة الأناجيل ببعضها)</td></tr>
</table>



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦٤	مرقص ١٦: ٩-٢٠	[no verse]	[no verse]	محذوف	٩وَبَعْدَمَا قَامَ بَاكِرًا فِي أَوَّلِ الأُسْبُوعِ ظَهَرَ أَوَّلاً لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ، الَّتِي كَانَ قَدْ أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينَ. ١٠فَذَهَبَتْ هذِهِ وَأَخْبَرَتِ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَنُوحُونَ وَيَبْكُونَ. ١١فَلَمَّا سَمِعَ أُولئِكَ أَنَّهُ حَيٌّ، وَقَدْ نَظَرَتْهُ، لَمْ يُصَدِّقُوا. ١٢وَبَعْدَ ذلِكَ ظَهَرَ بِهَيْئَةٍ أُخْرَى لاثْنَيْنِ مِنْهُمْ، وَهُمَا يَمْشِيَانِ مُنْطَلِقَيْنِ إِلَى الْبَرِّيَّةِ. ١٣وَذَهَبَ هذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ، فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلاَ هذَيْنِ. ١٤أَخِيرًا ظَهَرَ لِلأَحَدَ عَشَرَ وَهُمْ مُتَّكِئُونَ، وَوَبَّخَ عَدَمَ إِيمَانِهِمْ وَقَسَاوَةَ قُلُوبِهِمْ، لأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ نَظَرُوهُ قَدْ قَامَ. ١٥وَقَالَ لَهُمُ:"اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعَ وَاكْرِزُوا بِالإِنْجِيلِ لِلْخَلِيقَةِ كُلِّهَا. ١٦مَنْ آمَنَ وَاعْتَمَدَ خَلَصَ، وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ يُدَنْ. ١٧وَهذِهِ الآيَاتُ تَتْبَعُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي، وَيَتَكَلَّمُونَ بِأَلْسِنَةٍ جَدِيدَةٍ. ١٨يَحْمِلُونَ حَيَّاتٍ، وَإِنْ شَرِبُوا شَيْئًا مُمِيتًا لاَ يَضُرُّهُمْ، وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيَبْرَأُونَ". ١٩ثُمَّ إِنَّ الرَّبَّ بَعْدَمَا كَلَّمَهُمُ ارْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللهِ. ٢٠وَأَمَّا هُمْ فَخَرَجُوا وَكَرَزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ وَيُثَبِّتُ الْكَلاَمَ بِالآيَاتِ التَّابِعَةِ. آمِينَ.	**النسخة العربية:** تضيف ١١ نص ابتداءا من العدد ٩ إلي العدد ٢٠ **السينائية:** جميع النصوص ال١١ محذوفين
التعليق	أضاف النساخ هذه النصوص (١١ نص) من أجل صناعة نهاية مناسبة لإنجيل مرقص، حيث أن النهاية التي ينتهي عندها إنجيل مرقص (العدد ٨) هي نهاية مفاجئة حيث لا يذكر مرقص أي شئ عن أحداث ما بعد القيامة وهي الأحداث الهامة للغاية في العقيدة المسيحية ، بل يتوقف مرقص عند هروب المريمات خائفات (العدد ٨)، فقرروا صناعة نهاية مناسبة.(**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)					



Mar 16:2
Mar 16:3
Mar 16:4
Mar 16:5
Mar 16:6
Mar 16:7
Mar 16:8



قام ناسخ السينائية برسم خط بعد العدد ٨ لتوضيح أن الإنجيل قد انتهي
كتب الناسخ عبارة مفادها: (نهاية إنجيل مرقص)
16:8 ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΥCΑΙ ΤΑΧΥ ΕΦΥΓΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΕΙΧΕΝ
kai exelthousai tachu ephugon apo tou mnEmeiou eichen
AND OUT-COMING SWIFTLY THEY-FLED FROM THE memorial-vault it-HAD
coming-out tomb
ΔΕ ΑΥΤΑC ΤΡΟΜΟC ΚΑΙ ΕΚCΤΑCIC ΚΑΙ ΟΥΔΕΝΙ ΟΥΔΕΝ
de autas tromos kai ekstasis kai oudeni ouden
YET them TREMBLing AND OUT-STANDing AND to-NOT-YET-ONE NOT-YET-ONE
amazement to-anyone nothing
كـــن خائـــفات
ΕΙΠΟΝ ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ ΓΑΡ
eipon ephobounto gar
THEY-said THEY-FEARED for

إنجيل لوقا

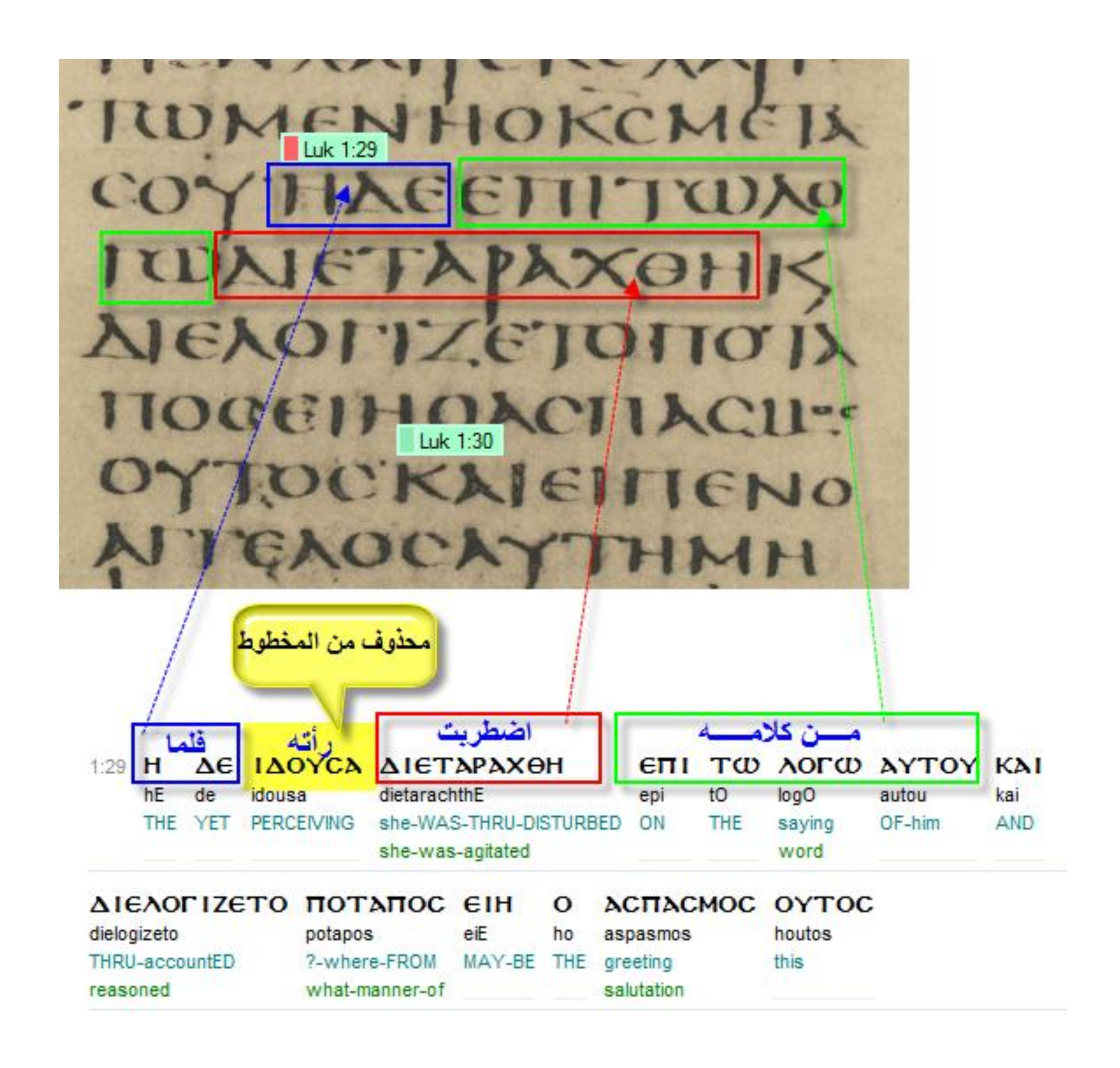
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	العنوان	KATA ΛΟΥΚΑΝ	According to Luke	وفقا للوقا	الإنجيل وفقا للوقا	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (الانجيل εὐαγγελίου) **السينائية:** اللفظة محذوفة
	التعليق	إضافة اللفظة(الإنجيل) هدفها دعم قانونية السفر (**دعم القانونية**)				



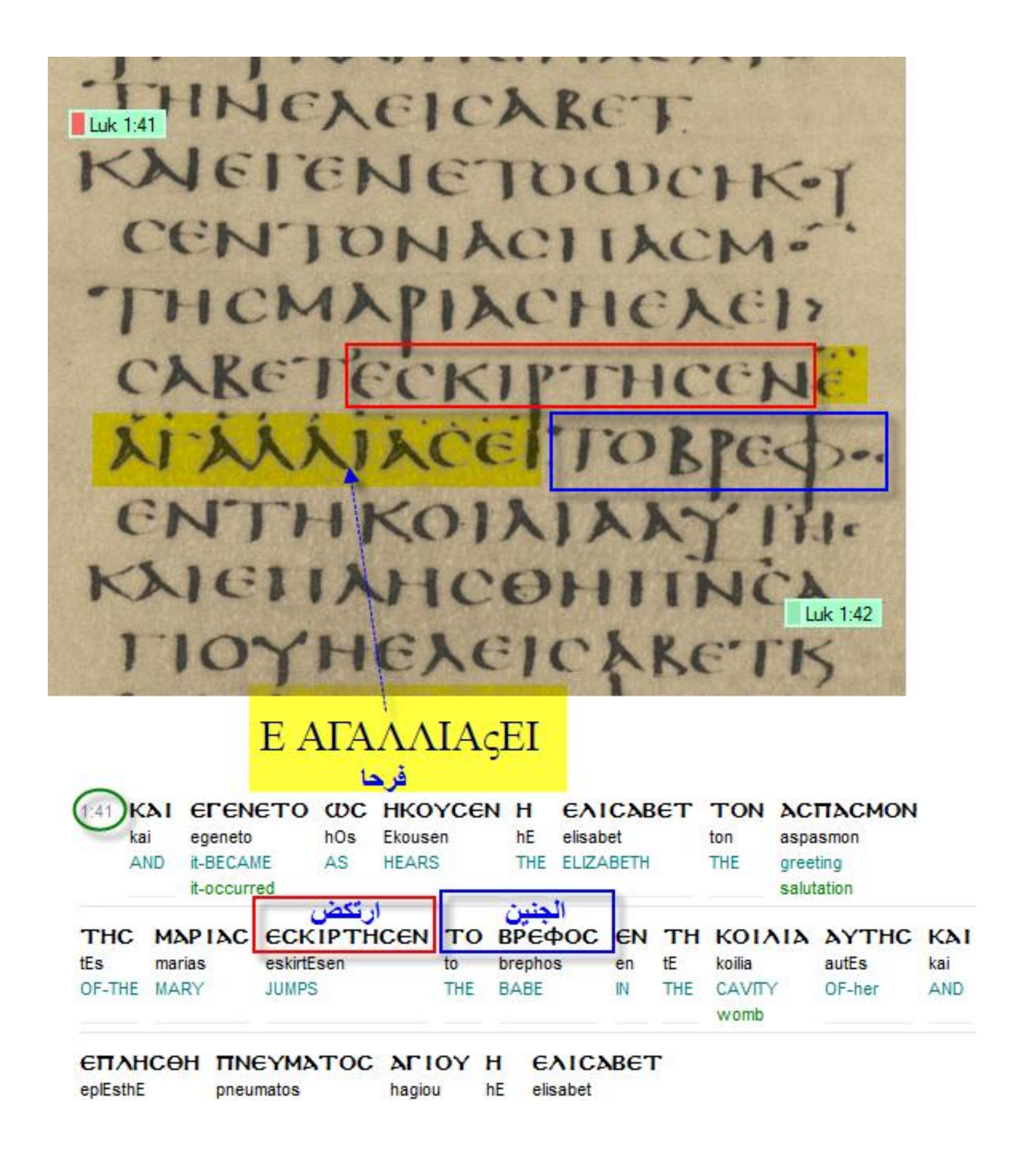
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	لوقا ١-٢٨	M-01A **Luke 1:28** Και εισελθων προς αυτην ο αγγελος ειπεν Χαιρε κεχαριτωμενη ο $\overline{\text{ΚΣ}}$ μετα σου (Lk. 1:28 M-01A)	**28** And coming in to her, the angel said: Hail, highly favored, the Lord is with thee.	فدخل إليها الملاك وقال: "سلام لك أيتها المنعم عليها! الرب معك."	٢٨فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلاَكُ وَقَالَ:"سَلاَمٌ لَكِ أَيَّتُهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! اَلرَّبُّ مَعَكِ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة : "مباركة أنتي في النساء εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν " **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (مباركة أنتي في النساء) لسببين :- ١- إعطاء البركة لمريم يخدم في الطرح المسيحي الذي يعتبر رحم مريم مطهر من الخطية الأصلية حتى تصلح كوالدة للإله ويستقيم التجسد الإلهي، والبركة يمكن الاستفادة منها في دعم هذا الأمر، ٢- مطابقة النص الحالي مع نظيره في لوقا (١-٤٢)(**دعم الخطية الأصلية**) (**مطابقة الأناجيل ببعضها**)				



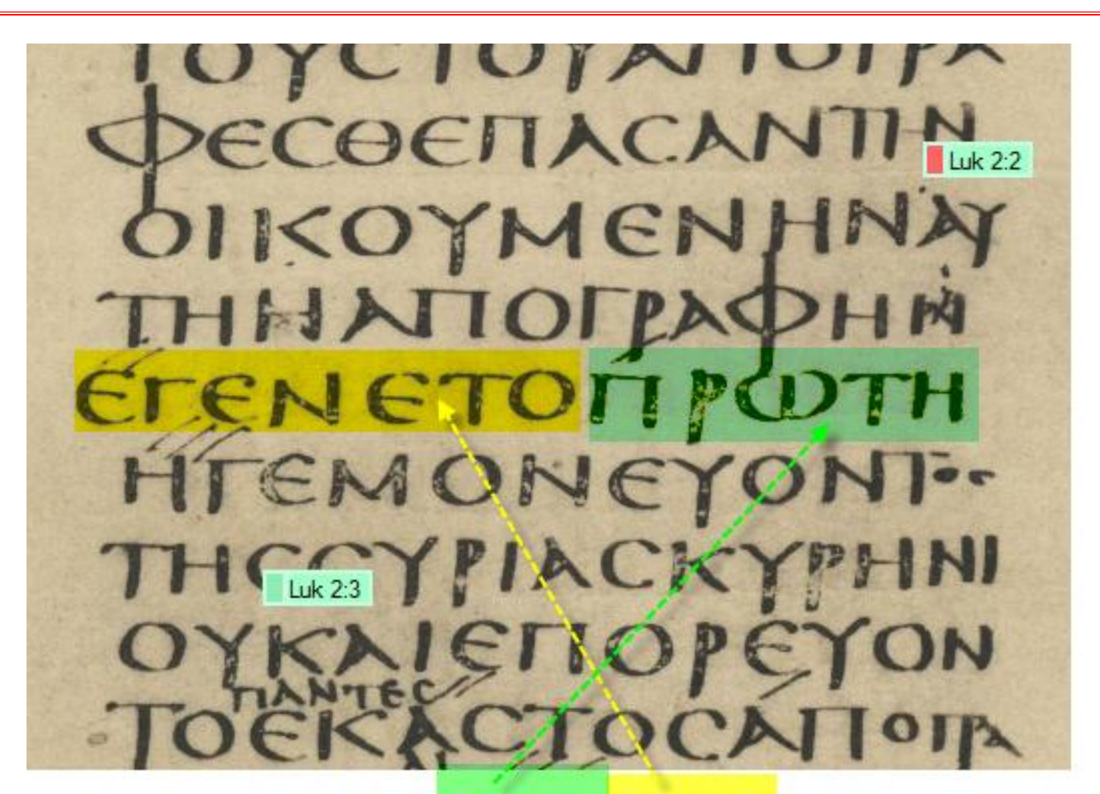
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	لوقا ١-٢٩	M-01A **Luke 1:29** Η δε επι τω λογω διεταραχθη και διελογιζετο ποταπος ειη ο ασπασμος ουτος (Lk. 1:29 M-01A)	**29** But she was troubled at the word, and was reasoning what manner of salutation this could be.	فاضطربت من كلامه وفكرت ما عسى أن تكون هذه التحية!.	٢٩فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ كَلاَمِهِ، وَفَكَّرَتْ:"مَا عَسَى أَنْ تَكُونَ هذِهِ التَّحِيَّةُ!"	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (رأته ἰδοῦσα) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	ربما يكون سبب إضافة النساخ للفظة (رأته) هو إعطاء معلومة تساعد في الإجابة على السؤال التالي: كيف عرفت مريم أن هذا ملاك وليس شيطان حتى تثق في كلامه ؟ فرؤية الملاك بالعين هي أحد الأشياء التي مكنتها من معرفة شخصيته.(تحسين النص)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	لوقا ١-٤١	M-01A **Luke 1:41** Και εγενετο ως ηκουσεν τον ασπασμο¯ της Μαριας η Ελεισαβετ εσκιρτησεν ε¯ αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και επλησθη ΠΝΣ αγιου η Ελεισαβετ (Lk. 1:41 M-01A)	41 And it came to pass when Elizebeth heard the salutation of Mary, the babe in her womb leaped with joy. And Elizebeth was filled with the Holy Spirit	فلما سمعت أليصابات سلام مريم ارتكض الجنين في بطنها فرحا وامتلأت أليصابات من الروح القدس.	٤١فَلَمَّا سَمِعَتْ أَلِيصَابَاتُ سَلاَمَ مَرْيَمَ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلأَتْ أَلِيصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ	**النسخة العربية:** تكتب العبارة كالتالي: (ارتكض الجنين في بطنها) **السينائية:** تضيف لفظة (فرحا ε¯ αγαλλιασει) في آخر الجملة
التعليق	قام النساخ بحذف لفظة(فرحا) ربما لشعورهم بأن مثل هذه التفاصيل من لوقا هي بمثابة مبالغة، فيكفي أن تحبل أليصابات العاقر ولا داعي لهذه المبالغات من نوعية فرح الجنين ونحوه.(**تحسين النص**)					

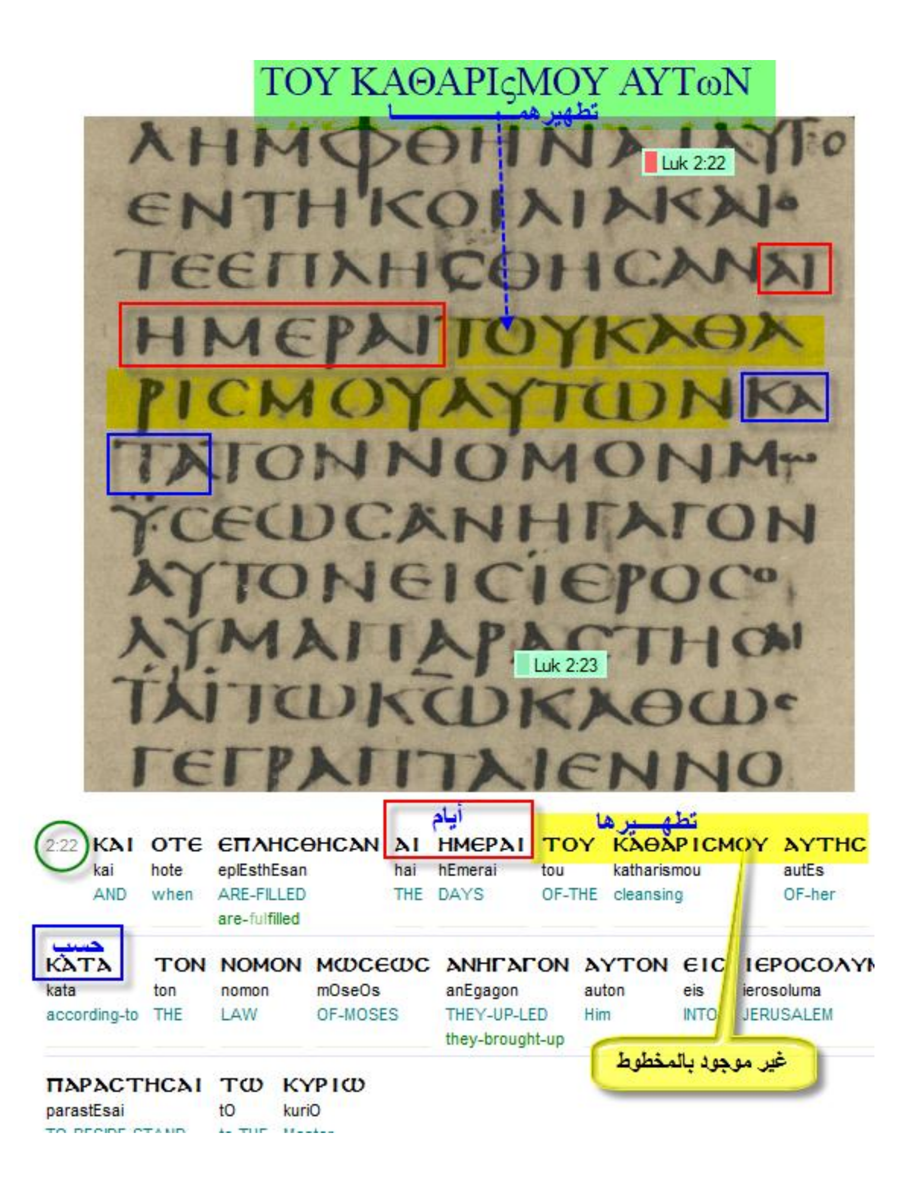


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	لوقا٢-٢	M-01A **Luke 2:2** Αυτην απογραφην εγενετο πρωτη ηγεμονευοντος της Συριας Κυρηνιου (Lk. 2:2 M-01A)	"This registration occurred before Quirinius was governor of Syria"	هذا الاكتتاب حدث قبل أن يكون كيرينيوس والي سورية	٢وَهذَا الاكْتِتَابُ الأَوَّلُ جَرَى إِذْ كَانَ كِيرِينِيُوسُ وَالِيَ سُورِيَّةَ	**النسخة العربية:** تصف الاكتتاب بأنه حدث في زمن كيرينيوس **السينائية:** تصف الاكتتاب بأنه حدث قبل كيرينيوس **ملاحظة :** النص في السينائية هو بنفس ألفاظ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية ، لكن الاختلاف فقط في ترتيب الكلمات وهو الأمر الذي أدى لاختلاف المعني πρώτη ἐγένετο = الاكتتاب الأول (**النسخة العربية**) εγενετο πρωτη = الاكتتاب قبل (**السينائية**)
التعليق	التناقض الواضح في المعنى يشير إلي حدوث تحريف متعمد أو خطأ عفوي في ترتيب الألفاظ ، قراءة السينائية تتناغم مع إنجيل متى ، حيث يصرح إنجيل متى بأن المسيح ولد في زمن هيرودس أي قبل سنة(٤ قبل الميلاد*) ، وهذا النص في لوقا وفقا للسينائية يوضح أن مريم كانت حبلي في زمن هذا الاكتتاب الذي حدث قبل ولاية كيرينيوس لأن كيرينيوس تولى سنة (٦ م). بخلاف لو كان الاكتتاب حدث في زمن كيرينيوس كما هو الحال حاليا فهذا يجعل هناك تناقض ، هل ولد المسيح زمن هيرودس كما يخبرنا متى (أي قبل سنة ٤ قبل الميلاد) أم ولد في زمن ولاية كيرينيوس (أي سنة ٦ ميلادي)؟؟ قراءة السينائية تحل الإشكال . لذلك فالقراءة المنتشرة في النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية سببها خطأ عفوي انتشر في المخطوطات ، لكن المشكلة أنه انتشر تقريبا في جميع المخطوطات ، وهذا يؤثر على موثوقية النص ، فالكتاب الذي ينتشر الخطأ العفوي في ٩٩% من مخطوطاته هو عاجز عن حماية نفسه من التحريفات المتعمدة . *هناك شبه اتفاق بين العلماء على أن تاريخ الميلاد الصحيح للمسيح ليس التقويم الحالي إنما قبله بأربعة أو ست سنوات (**خطورة الخطأ العفوي**)					

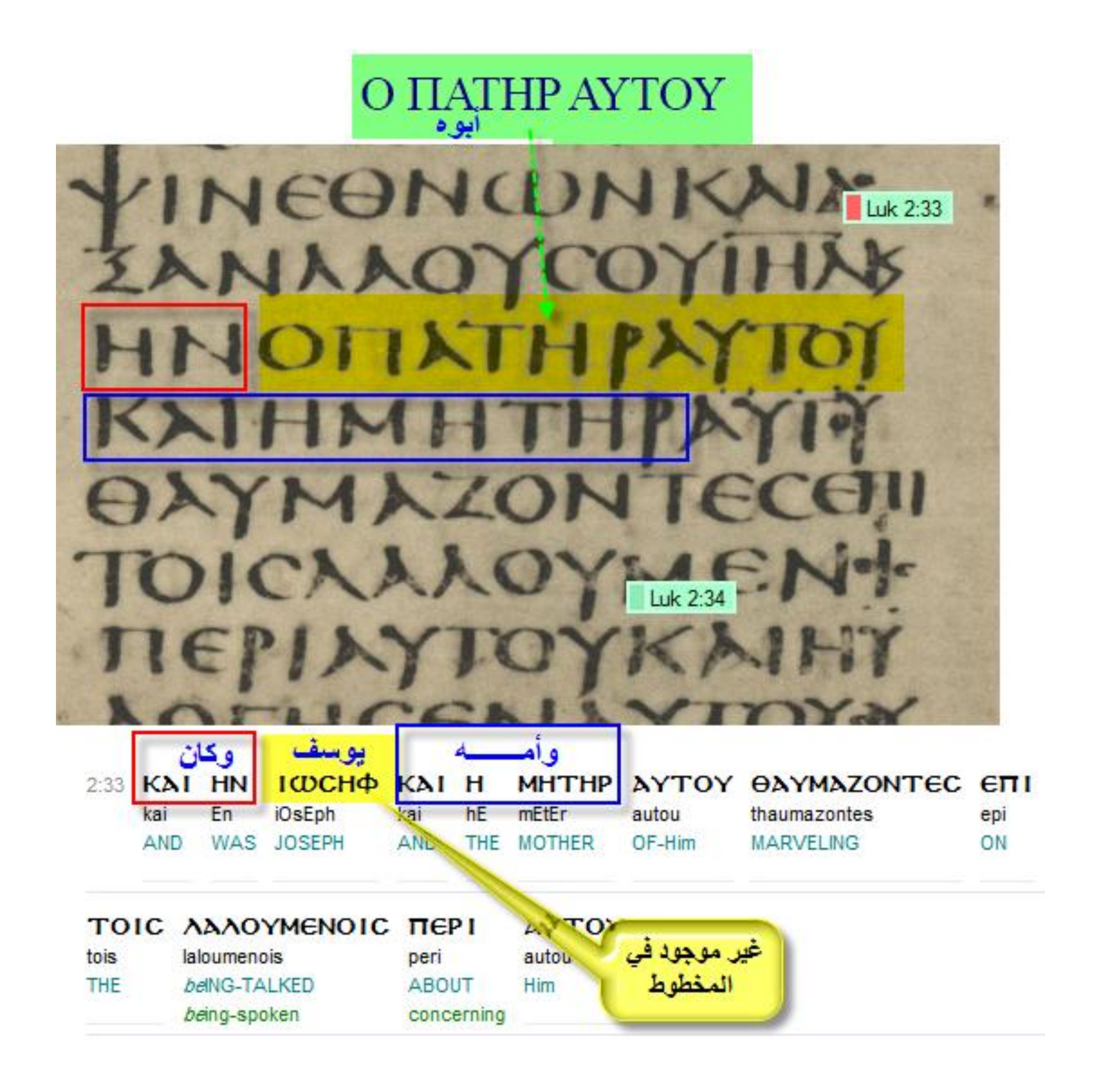


2:2	ΑΥΤΗ	Η	ΑΠΟΓΡΑΦΗ	ΠΡΩΤΗ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΗΓΕΜΟΝΕΥΟΝΤΟC	ΤΗC
	hautE	hE	apographE	prOtE	egeneto	hEdemoneuontos	tEs
	this	THE	FROM-WRITing	BEFORE-most	BECAME	OF-LEADershipING	OF-THE
			registration	first	occurred	of-being-governor	
	CYPIAC	KYPHNIOY		أول قبل	جرى		
	surias	kurEniou					
	SYRIA	OF-QUIRINIUS					
		Quirinius					

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	لوقا٢-٢٢	M-01A **Luke 2:22** Και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτων κατα τον νομον Μωυσεως ανηγαγον αυτον εις Ιεροσολυμα παραστησεται τω ΚΩ	**22** And when the days of their purification had been completed, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord,	ولما تمت أيام تطهير هما حسب شريعة موسى صعدوا به إلى أورشليم ليقدموه للرب.	٢٢وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ تَطْهِيرِهَا، حَسَبَ شَرِيعَةِ مُوسَى، صَعِدُوا بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيُقَدِّمُوهُ لِلرَّبِّ	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: " تطهيرها του καθαρισμοῦ αὐτου " **السينائية:** تكتب بدلا منها: " تطهيرهما τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν "
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (تطهيرهما) إلي (تطهيرها) لسببين : ١- إزالة يسوع من قائمة المحتاجين إلى التطهير ، فالإله المتجسد لا يليق به أن يخضع لأيام تطهير ٢- انقاذ لوقا من تهمة الجهل بالشريعة، فالشريعة لا تقول بوجود أيام تطهير للمولود، بل أيام التطهير هي للأم فقط (انقاذ المؤلف = علاج التناقضات) (دعم ألوهية يسوع)					

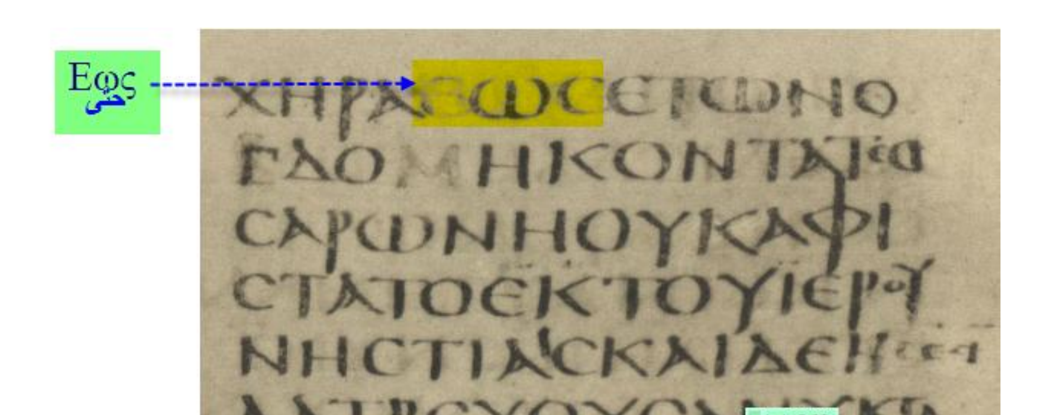


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	لوقا٢-٣٣	M-01A **Luke 2:33** Και ην ο πατηρ αυτου και η μητηρ αυτου θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου	**33** And his father and his mother were wondering at the things spoken concerning him.	وكان أبوه وأمه يتعجبان مما قيل فيه	٣٣وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا قِيلَ فِيهِ.	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: " يوسف Ἰωσὴφ " **السينائية:** تذكر بدلا منها : " أبوه ο πατηρ "
التعليق	قام النساخ بتغيير لفظة(أبوه) إلى (يوسف) لأن اللفظة الأولى تشير إلى حدوث زواج بين يوسف ومريم وهو الشئ الذي يكرهه أصحاب هرطقة (الزاهدين) التي ترفض العلاقات الجنسية بإطلاق ، وأيضا ربما يفهم منها البعض وجود علاقة جنسية بينهما تنهي عذريتها ، وربما يفهم منها أن يسوع ليس ابنا عذرويا إنما ابن يوسف . **(دخول تحريفات المراطقة للنص) (دعم البتولية والميلاد العذري)**					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	لوقا٢-٣٧	M-01A **Luke 2:37** και αυτη χηρα εως ετων εβδομηκοντα τεσσαρων η ουκ αφιστατο εκ του ιερου νηστιας και δεησι¯ λατρευουσα νυκτα και ημεραν (Lk. 2:37 M-01A)	**37** and she was a widow till eighty-four years, who departed not from the temple, serving day and night with fastings and prayers.	وهي أرملة حتى أربع وثمانين سنة لا تفارق الهيكل عابدة بأصوام وطلبات ليلا ونهارا.	٣٧وَهِيَ أَرْمَلَةٌ نَحْوَ أَرْبَعٍ وَثَمَانِينَ سَنَةً، لاَ تُفَارِقُ الْهَيْكَلَ، عَابِدَةً بِأَصْوَامٍ وَطِلْبَاتٍ لَيْلاً وَنَهَارًا	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (نحو ώς) **السينائية:** (حتى εως)
التعليق	النص في السينائية يجعل هذه المرأة الزاهدة قد فارقت الزهد ، حيث يصفها بأنها ظلت أرملة إلي سن ال ٨٤، وهذا يوحي بأنها بعد سن ال ٨٤ لم تعد أرملة بل تزوجت وبالتالي لم تعد زاهدة ! بما يخالف الهدف من ذكرها. فقام النساخ بتغييرها إلي (نحو) حتى تفتح الباب أمام استمرارية الزهد بما يجعل للمثال الذي ذكره لوقا قيمة (**إنقاذ المؤلف**) (**تحسين النص**)					





Luk 2:37

غير موجود في المخطوط

2:37	ΚΑΙ	ΑΥΤΗ	ΧΗΡΑ	نحو ΩC	ΕΤΩΝ	ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑΤΕCCΑΡΩΝ	Η	ΟΥΚ
	kai	autE	chEra	hOs	etOn	ogdoEkontatessarOn	hE	ouk
	AND	she	WIDOW	AS	OF-YEARS	EIGHTy-FOUR	WHO	NOT

ΑΦΙCΤΑΤΟ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΝΗCΤΕΙΑΙC	ΚΑΙ	ΔΕΗCΕCΙΝ
aphistato	apo	tou	hierou	nEsteiais	kai	deEsesin
is-FROM-STOOD	FROM	THE	SACRED-place	to-fasts	AND	to-petitions
withdraws			sanctuary			petitions

ΛΑΤΡΕΥΟΥCΑ ΝΥΚΤΑ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΝ

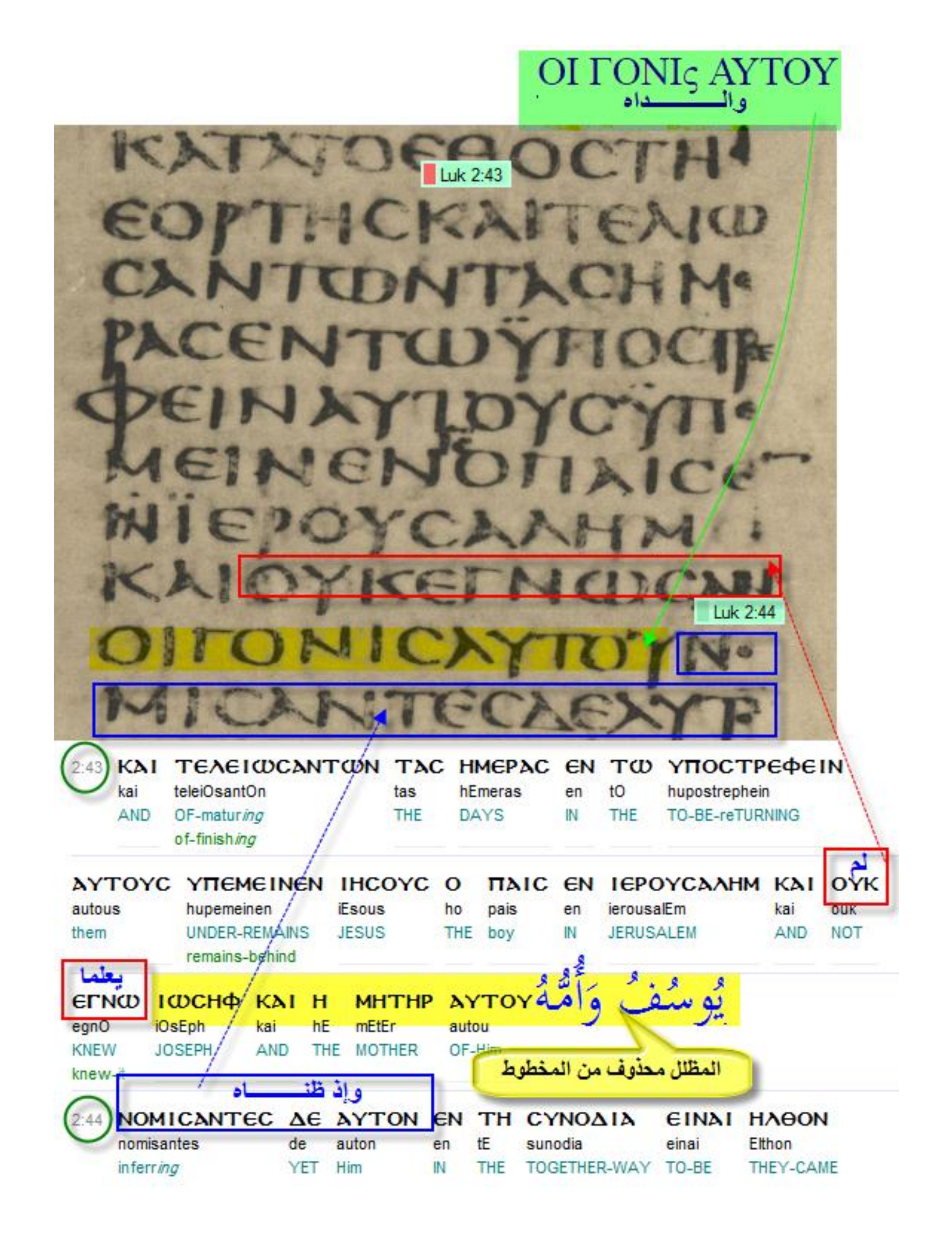
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	لوقا٢ـ٣٨	M-01A Luke 2:38 Και αυτη τη ωρα επιστασα ανθωμολογιτο τω ΘΩ και ελαλει περι αυτου πασι¯ τοις προσδεχομενοις λυτρωσι¯ ΙΗΛΜ	38 And coming in at the same hour, she gave thanks to God, and spoke of him to all that looked for the redemption of Jerusalem.	فهي في تلك الساعة وقفت تسبح الرب وتكلمت عنه مع جميع المنتظرين فداء لأورشليم	٣٨فَهِيَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَقَفَتْ تُسَبِّحُ الرَّبَّ، وَتَكَلَّمَتْ عَنْهُ مَعَ جَمِيعِ الْمُنْتَظِرِينَ فِدَاءً فِي أُورُشَلِيمَ	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: " في أورشليم ἐν Ἰερουσαλήμ " **السينائية:** تذكر بدلا منها : " لأورشليم λυτρωσι¯ ΙΗΛΜ "
التعليق		جملة (فداءا لأورشليم) المذكورة في السينائية والمنسوبة كنبوءة لحنة النبية تحتمل معنى آخر غير معني الفداء المسيحي وهو : انتظار فداءا لأورشليم من الاحتلال الروماني بأن تحدث عمليات عسكرية أو سياسية تؤدي إلي استعادة اليهود السيطرة على أورشليم.....لهذا قام النساخ بتغييرها إلي (فداءا في أورشليم) والذي لا يحتمل سوى الفداء المسيحي أي (صلب في أورشليم) (**اختراع نبوءات عن يسوع**)				



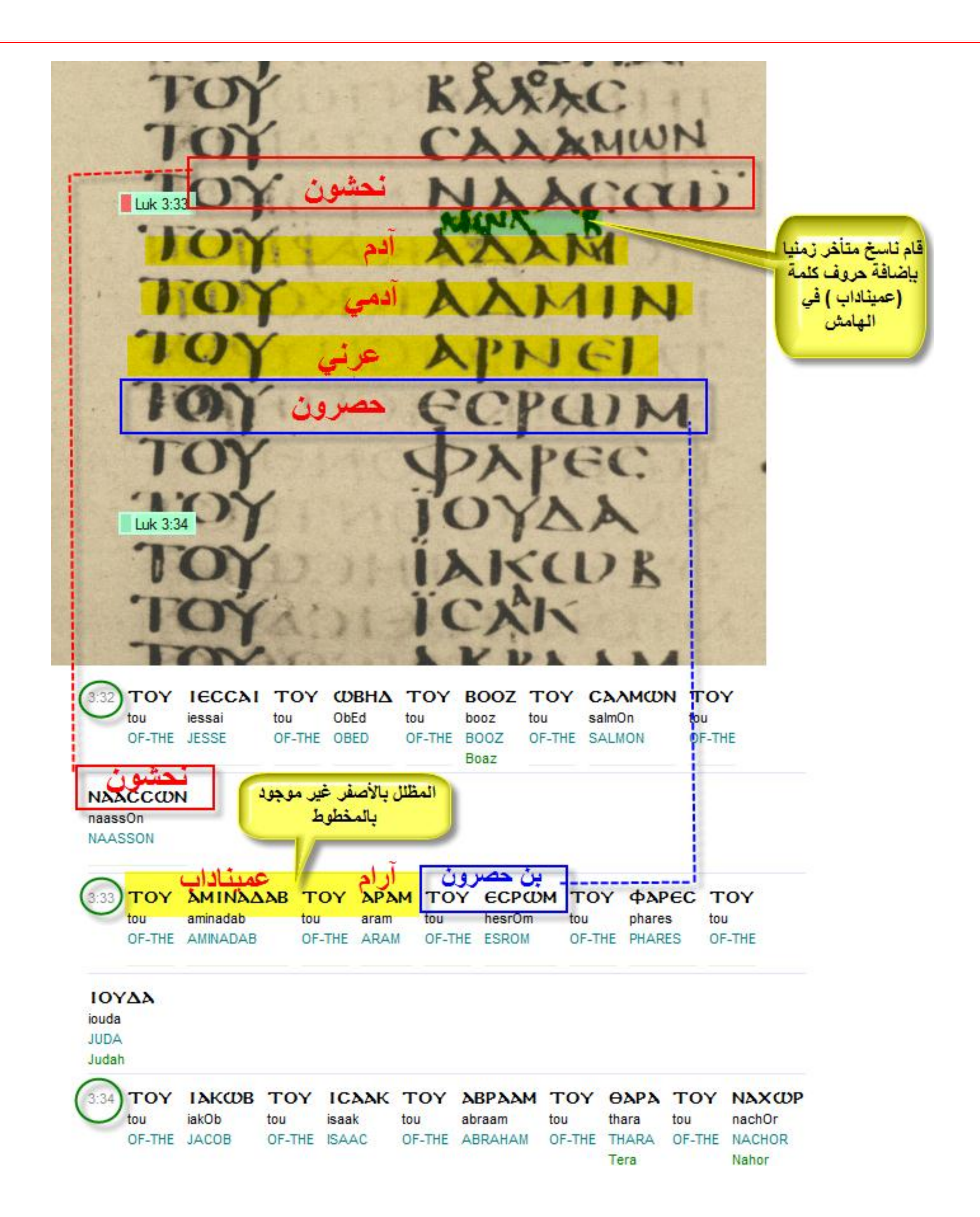
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	لوقا٢-٤٠	M-01A **Luke 2:40** Το δε παιδιο̅ ηυξανεν και εκραταιουτο πληρουμενον σοφιας και χαρις Θ̅Υ̅ ην επ αυτο (Lk. 2:40 M-01A)	**40** And the child grew and became strong, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.	وكان الطفل يسوع ينمو ويتقوى ويمتلئ بالحكمة، وكانت نعمة الله عليه	٤٠وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى بِالرُّوحِ، مُمْتَلِئًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللهِ عَلَيْهِ.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (بالروح πνεύματι) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ هذه اللفظة(الروح) لسببين: ١- دعم الجانب الروحي ليسوع ٢- مطابقة هذا النص مع نظيره في لوقا (١-٨٠)(**إظهار الجانب الروحي ليسوع**)(**مطابقة الأناجيل ببعضها**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١١	لوقا٢-٤٣	M-01A **Luke 2:43** και τελιωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ο παις εν Ιερουσαλημ και ουκ εγνωσαν οι γονις αυτου	**43** and having completed the days, on their return the child Jesus remained in Jerusalem, and his parents knew it not.	وبعدما انقضت أيام العيد وأخذوا طريق العودة، بقي الصبي يسوع في أورشليم، ووالداه لا يعلمان.	٤٣وَبَعْدَمَا أَكْمَلُوا الأَيَّامَ بَقِيَ عِنْدَ رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعُ فِي أُورُشَلِيمَ، وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَمْ يَعْلَمَا	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (يوسف وأمه Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (والداه οι γονις αυτου)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (والداه) إلي (يوسف وأمه) لسببين : ١- التأكيد على الميلاد العذري ليسوع من خلال إبعاد وصف الأبوة عن يوسف حتى لا يتوهم أنه أبوه من صلبه ٢- نفي وجود احتمال لعلاقة جنسية بين يوسف ومريم ، بما يدعم هرطقة الزاهدين التي تكره الجنس ولو كان في الزواج، ويضمن بقاء مريم عذراء حتى بعد الزواج (**دعم الميلاد العذري**) (**دعم ديمومة البتولية**)(**تمكن تحريفات الهراطقة من الدخول للنص**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٢	لوقا٣-٣٣	M-01A **Luke 3:33** του Αδαμ του Αδμιν του Αρνει του Εσρωμ του Φαρες του Ιουδα (Lk. 3:33 M-01A)	33 son of Adam, son of Admin, son of Ami, son of Hezron, son of Pharez, son of Judah,	بن آدم، بن أدمي، بن عرني، بن حصرون، بن فارص، بن يهوذا. ترجمة : الرهبنة اليسوعية	بْنِ عَمِّينَادَابَ، بْنِ أَرَامَ، بْنِ حَصْرُونَ، بْنِ فَارِصَ، بْنِ يَهُوذَا،	**النسخة العربية:** تكتب العبارة: (بْنِ عَمِّينَادَابَ، بْنِ أَرَامَ، بْنِ حَصْرُونَ τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἑσρὼμ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (بن آدم، بن أدمي، بن عرني، بن حصرون του Αδαμ του Αδμιν του Αρνει του Εσρωμ)
التعليق	نسب المسيح في السينائية فيه اسمان مختلفان عن النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية : (آدم) (السينائية) بدلا من (عميناداب)(النسخة العربية) (أدمي)(السينائية)بدلا من (أرام)(النسخة العربية) وأيضا يوجد في السينائية اسم زائد وهو (عرني) قام نساخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية بهذه التغييرات لأنهم لاحظوا عدم وجود هذه الأسماء التي ذكرها لوقا في العهد القديم، فنحشون ليس ابن آدم في العهد القديم، مما يعني أن لوقا أخطأ (**علاج التناقضات**)(**انقاذ المؤلف**)					

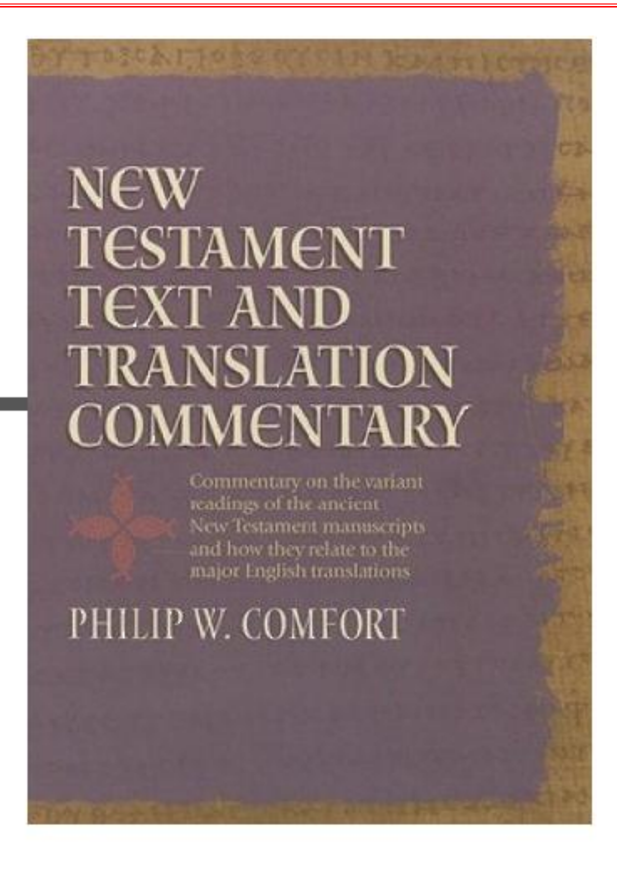


Luk 3:33
نحشون
آدم
آدمي
عرني
حصرون
Luk 3:34
قام ناسخ متأخر زمنيا بإضافة حروف كلمة (عميناداب) في الهامش
3:32 TOY IECCAI TOY ωBHΔ TOY BOOZ TOY CAΛΜωΝ TOY
tou iessai tou ObEd tou booz tou salmOn tou
OF-THE JESSE OF-THE OBED OF-THE BOOZ OF-THE SALMON OF-THE
Boaz
نحشون
NAACCωN
naassOn
NAASSON
المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط
عميناداب
آرام
بن حصرون
3:33 TOY AMINAΔAB TOY APAM TOY ECPωM TOY ΦAPEC TOY
tou aminadab tou aram tou hesrOm tou phares tou
OF-THE AMINADAB OF-THE ARAM OF-THE ESROM OF-THE PHARES OF-THE
IOYΔA
iouda
JUDA
Judah
3:34 TOY IAKωB TOY ICAAK TOY ABPAAM TOY ΘAPA TOY NAXωP
tou iakOb tou isaak tou abraam tou thara tou nachOr
OF-THE JACOB OF-THE ISAAC OF-THE ABRAHAM OF-THE THARA OF-THE NACHOR
Tera
Nahor

Luke 3:23-38

Who reads genealogies? Evidently, not the scribe of W, who omitted this section entirely! Perhaps he thought he was producing a reader's Bible; therefore, trying to serve his readers' best interest, he omitted a passage that would not be read orally to a congregation. The scribe of D was also at work with Luke's genealogy. He conformed Luke 3:23-31 to Matt 1:6-16—in reverse order!

Other harmonizations to Matthew's genealogy are present in various manuscripts. In Luke 3:32, several manuscripts ($\aleph^{2}$ A D L Θ Ψ 0102 33 Maj—so TR) read Σαλμον ("Salmon"), har-



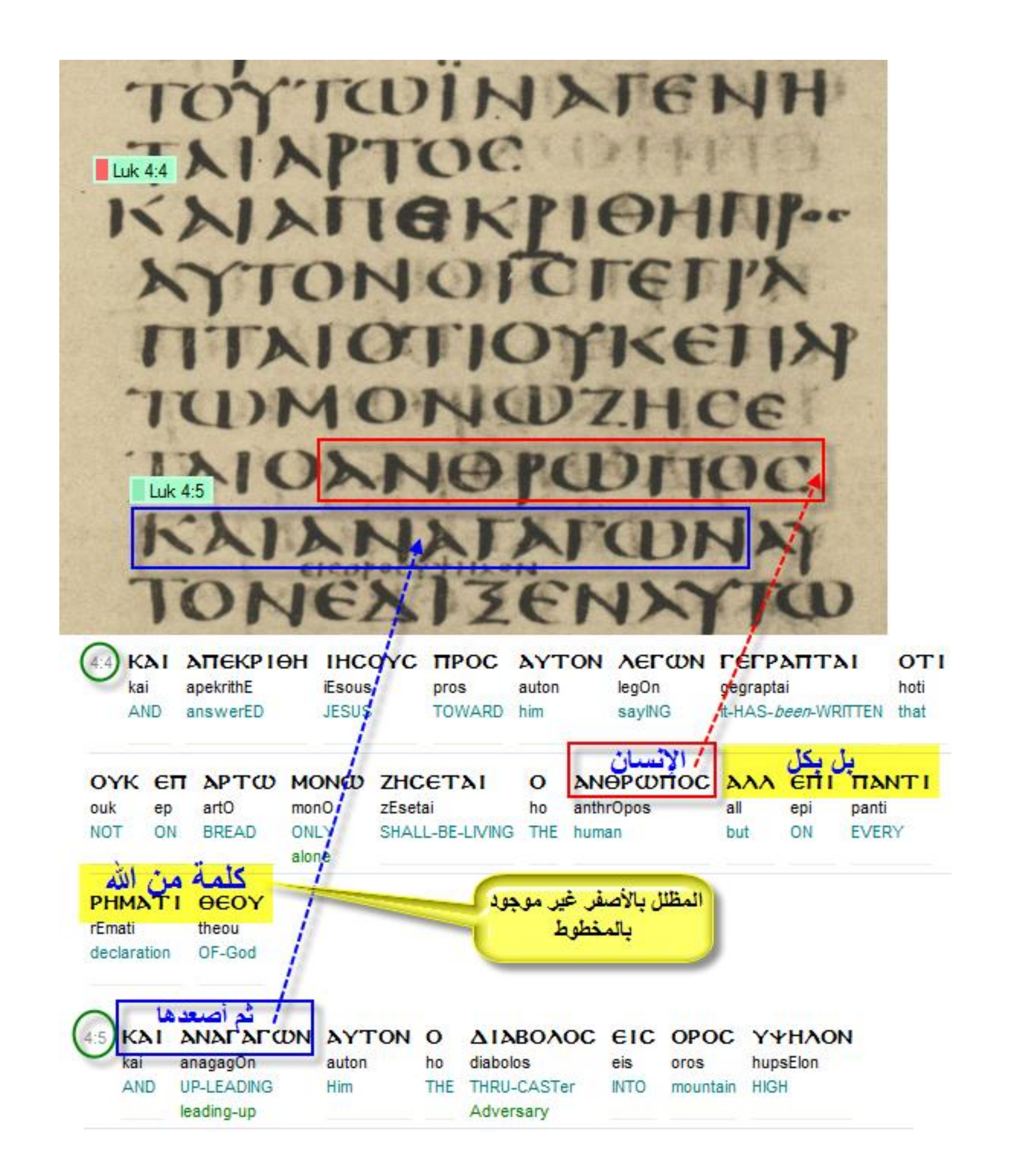
قراءة (عميناداب) تمت بواسطة ناسخ متأخر

قراءة(آدم) تمت بواسطة الناسخ الأصلي

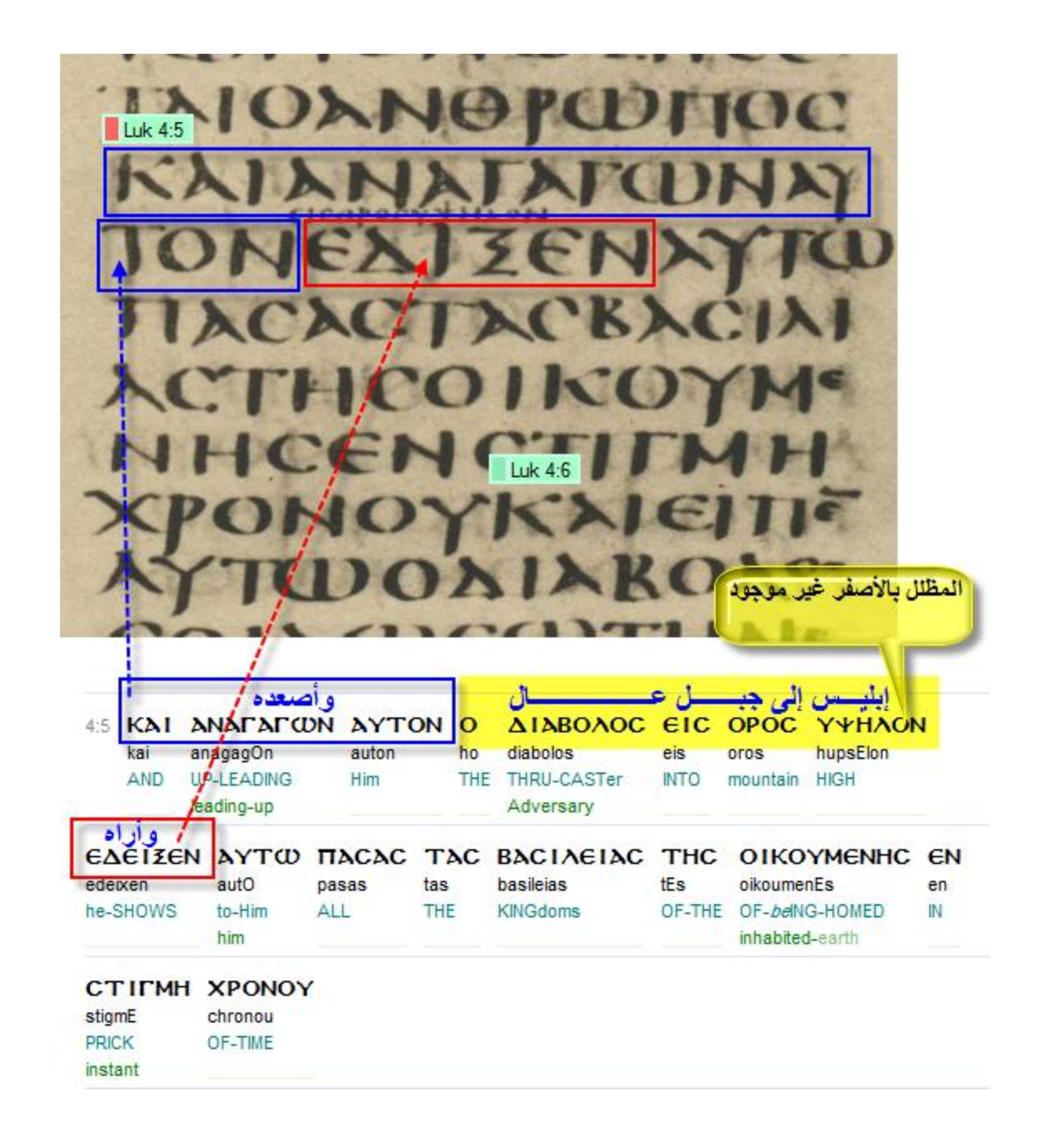
monized from Matt 1:4-5, as opposed to Σαλα ("Sala"), found in the earliest manuscripts, $\mathfrak{P}^{4}$ $\aleph^{*}$ B (so WH NU).

In Luke 3:33 there are many variations on the reading του Αμιναδαβ του Αδμιν του Αρνι ("[the son] of Amminadab, [the son] of Admin, [the son] of Arni"), supported by $\mathfrak{P}^{4vid}$ $\aleph^{2}$ L f^{13} cop^{bo}. The critical apparatus of NA^{27} indicates that $\mathfrak{P}^{4vid}$ (along with $\aleph^{*}$ 1241) reads του Αδαμ του Αδμιν του Αρνι, ("[the son] of Adam, [the son] of Admin, [the son] of Arni"). This is a possible reconstruction of $\mathfrak{P}^{4}$, but the first reading is also possible—the only letter that clearly shows for the first name is the initial *alpha*, whether for Αμιναδαβ or Αδαμ. Codex B omits του Αμινιδαβ. The manuscripts A D 33 565 read του Αμιναδαβ του Αραμ ("[the son] of Amminidab, [the son] of Ram"—see Matt 1:4). Other manuscripts (Δ Ψ 700 $it^{b,e}$) replace Αρνι with Ιωραμ ("Joram"). Codex A omits του Φαρες ("[the son] of Phares").

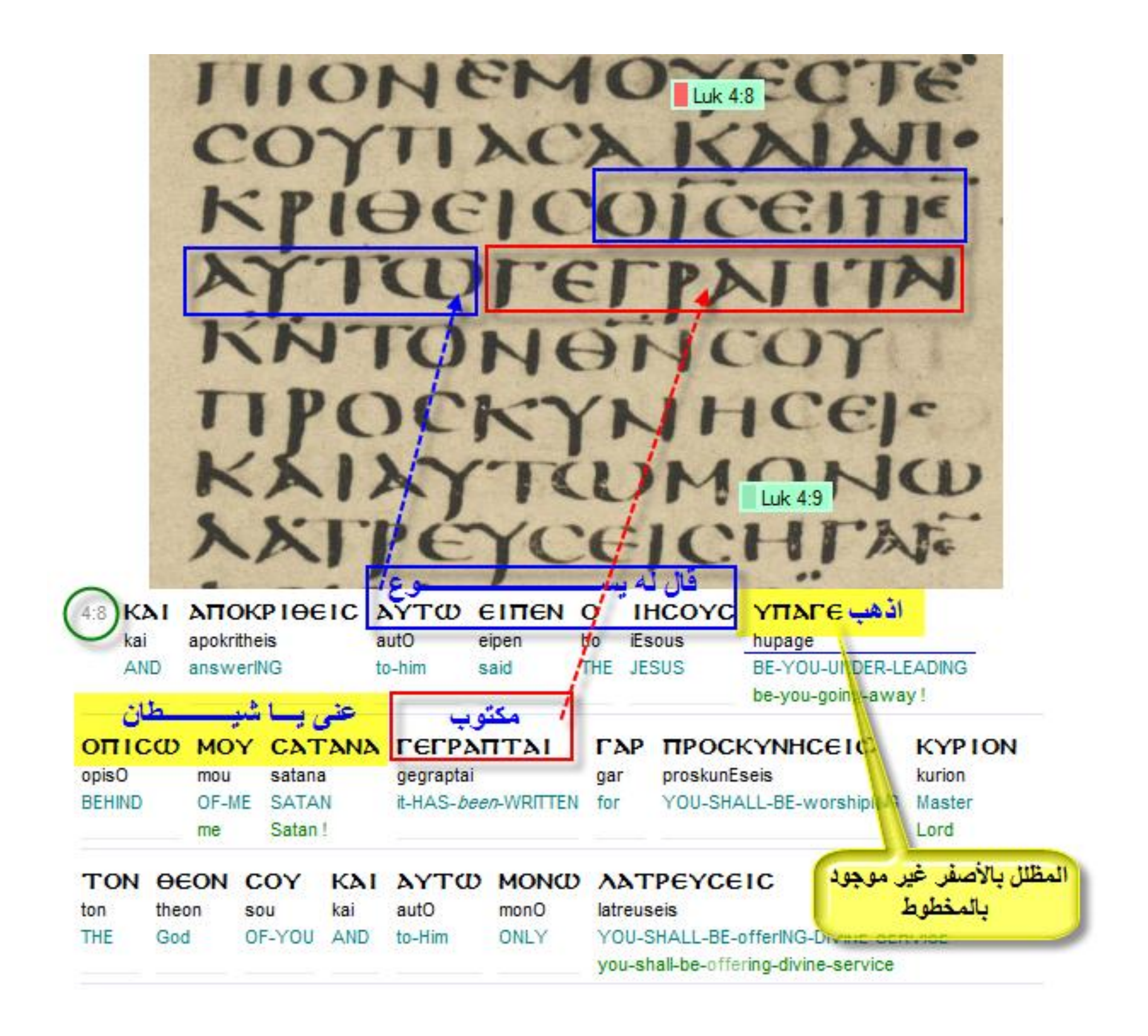
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	لوقا ٤-٤	M-01A **Luke 4:4** Και αποκριθη προς αυτον ο ΙΣ Γεγραπται οτι Ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος (Lk. 4:4 M-01A)	**4** And Jesus answered to him: It is written that not by bread alone shall man live.	فأجابه يسوع: ((يقول الكتاب: ما بالخبز وحده يحيا الإنسان)).	٤فَأَجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلاً:"مَكْتُوبٌ: أَنْ لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنَ اللهِ".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: " بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنَ اللهِ ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (بل بكل كلمة من الله) لسببين : - إيجاد الإجابة على السؤال التالي: إن لم يكن الخبز وحده كافيا فما هو الشئ الآخر الذي يحيى به الإنسان؟ - مطابقة النص هنا مع نظيره في متى (٤-٤)(**تحسين النص**)(**مطابقة الأناجيل ببعضها**)				



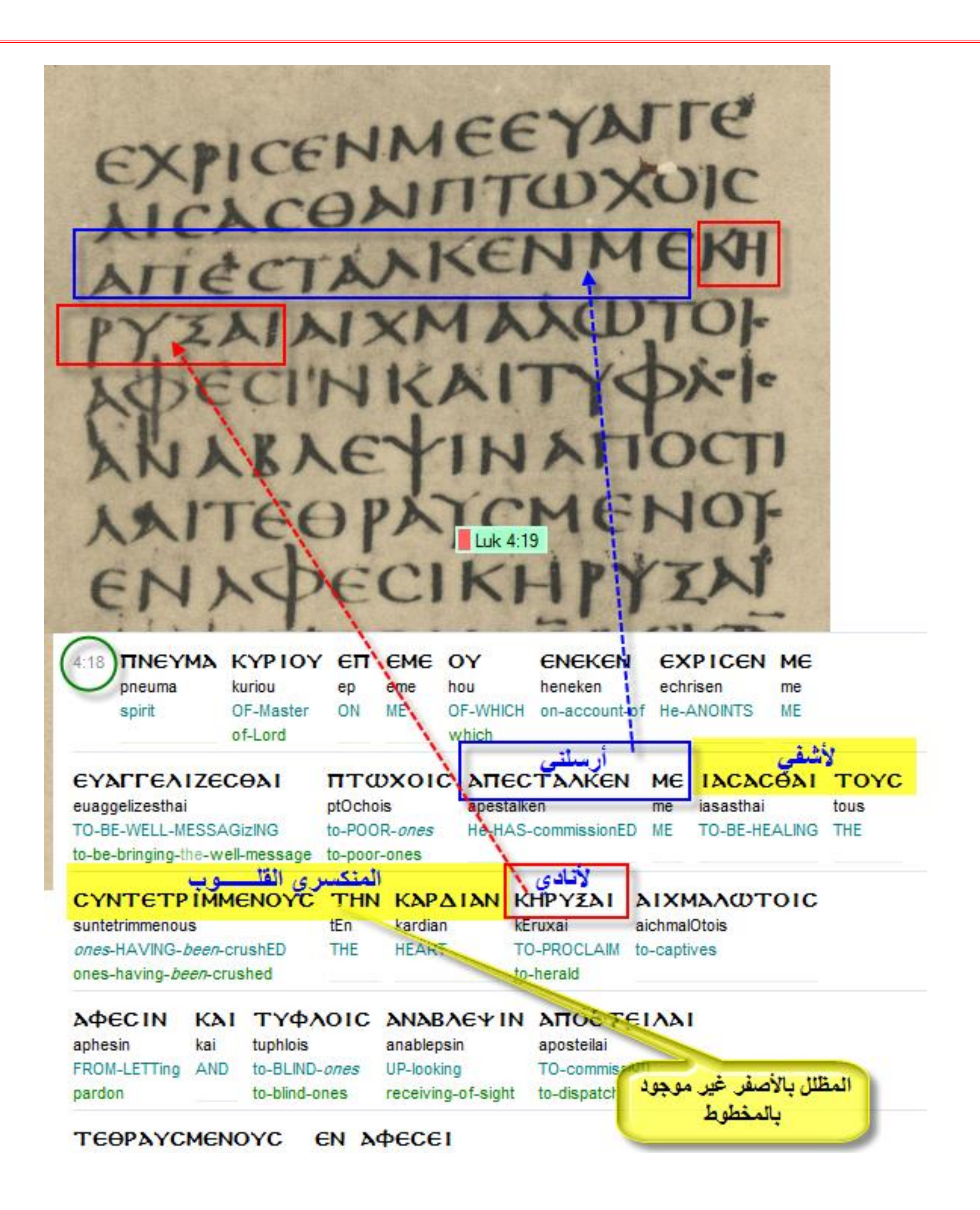
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	لوقا٤-٥	M-01A Luke 4:5 Και αναγαγων αυτον εδιξεν αυτω πασας τας βασιλιας της οικουμενης εν στιγμη χρονου (Lk. 4:5 M-01A)	5 And having led him up, he showed him all the kingdoms of the world in a moment of time.	وأصعده إبليس إلى جبل مرتفع وأراه في لحظة من الزمن جميع ممالك العالم	٥ثُمَّ أَصْعَدَهُ إِبْلِيسُ إِلَى جَبَل عَال وَأَرَاهُ جَمِيعَ مَمَالِكِ الْمَسْكُونَةِ فِي لَحْظَةٍ مِنَ الزَّمَانِ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (إِبْلِيسُ إِلَى جَبَل عَال ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة (إبليس إلى جبل عال) لسببين: - الإجابة على سؤالين : من الذي أصعده؟ و إلى أي شئ أصعده؟ - مطابقة النص هنا مع نظيره في متى (٤-٨)(**تحسين النص**) (**مطابقة الأناجيل مع بعضها**)					



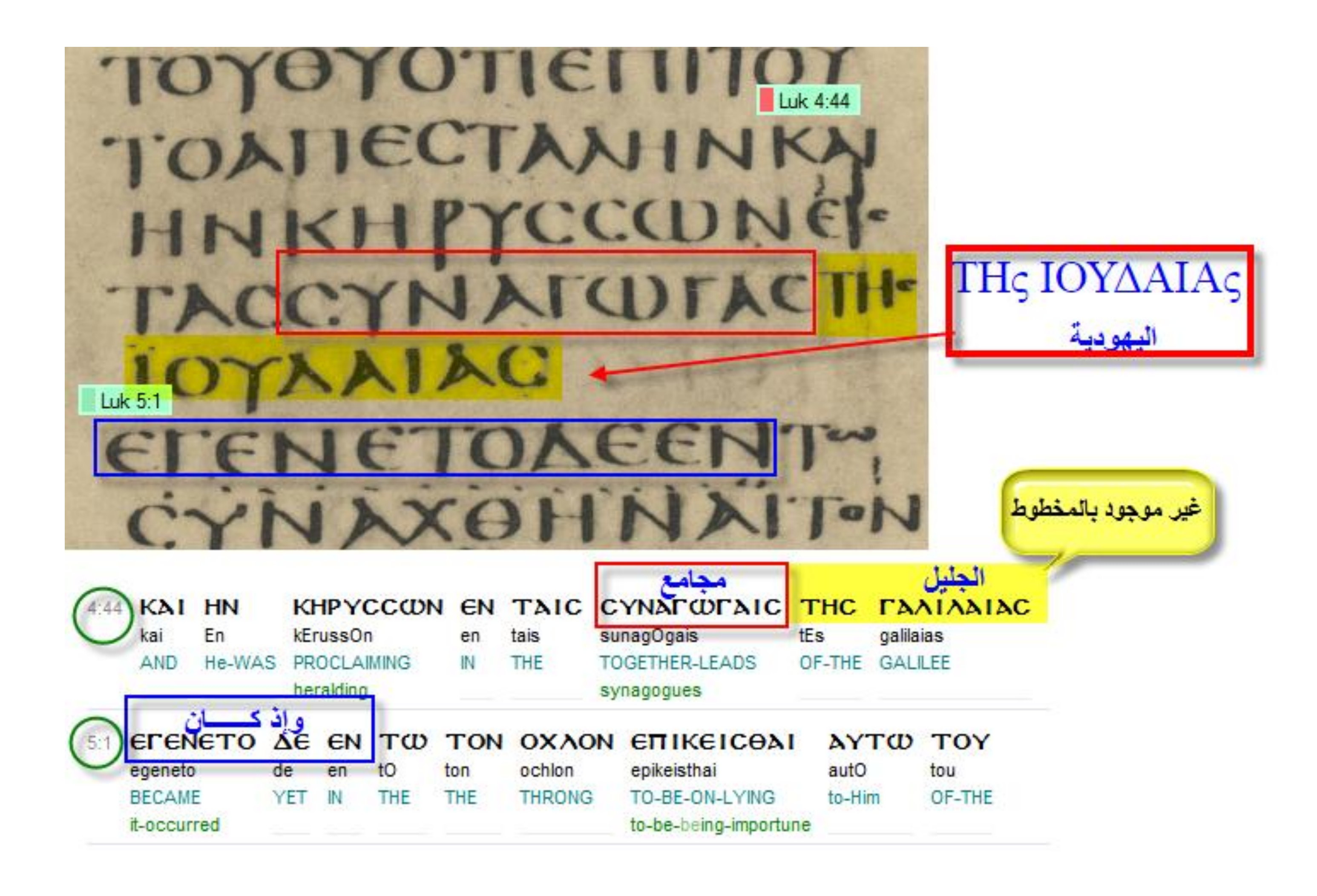
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٥	لوقا ٤-٨	M-01A **Luke 4:8** Και αποκριθεις ο $\overline{\text{ΙΣ}}$ ειπε¯ αυτω γεγραπται $\overline{\text{ΚΝ}}$ τον $\overline{\text{ΘΝ}}$ σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις (Lk. 4:8 M-01A)	**8** And Jesus answered and said to him: It is written: Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve,	فأجابه يسوع: ((يقول الكتاب: للرب إلهك تسجد، وإياه وحده تعبد)).	"٨فَأَجَابَهُ يَسُوعُ وَقَالَ:"اذْهَبْ يَا شَيْطَانُ! إِنَّهُ مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلهِكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ.	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: "اذهب يا شيطان Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· " **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(اذهب يا شيطان) لسببين: - إظهار الجانب الروحي القوي ليسوع حيث يواجه عروض الشيطان بالرفض القاطع ويزجر الشيطان - مطابقة النص مع نظيره في متى(٤-١٠)(**مطابقة الأناجيل مع بعضها**)(**دعم الجانب الروحي ليسوع**)				



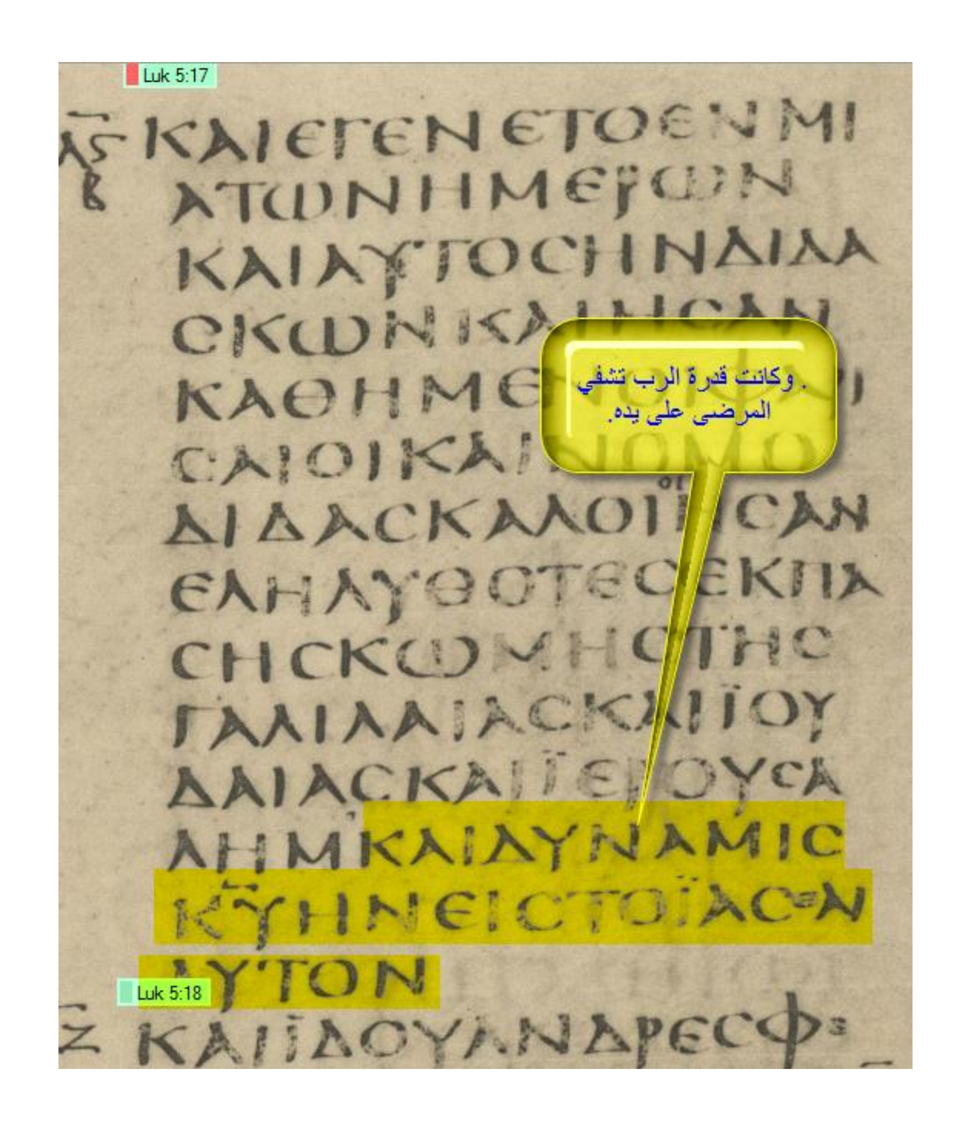
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	لوقا٤ـ١٨	M-01A **Luke 4:18** ΠΝΑ ΚΥ επ εμε ου εινεκε‾ εχρισεν με ευαγγελισασθαι πτωχοις απεσταλκεν με κηρυξαι αιχμαλωτοις αφεσιν και τυφλοις αναβλεψιν αποστιλαι τεθραυσμενους εν αφεσι	**18** The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to preach the gospel to the poor; he has sent me	((روح الرب علي لأنه مسحني لأبشر المساكين، أرسلني لأنادي للأسرى بالحرية،وللعميان بعودة البصر إليهم، لأحرر المظلومين.	١٨"رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ، لأَنَّهُ مَسَحَنِي لأُبَشِّرَ الْمَسَاكِينَ، أَرْسَلَنِي لأَشْفِيَ الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ، لأُنَادِيَ لِلْمَأْسُورِينَ بِالإِطْلاَقِ وَلِلْعُمْيِ بِالْبَصَرِ، وَأُرْسِلَ الْمُنْسَحِقِينَ فِي الْحُرِّيَّةِ	**النسخة العربية :** تضيف عبارة: " لأشفي المنكسري القلوب ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν " **السينائية:** المقطع **غير موجود**
التعليق	أضاف النساخ عبارة(لأشفي المنكسري القلوب) لأنهم لاحظوا أن لوقا قد اقتبس المقطع من العهد القديم بشكل ناقص، فالاقتباس موجود في إشعياء ٦١: ١-٢ وفيه عبارة (أَرْسَلَنِي لأَعْصِبَ مُنْكَسِرِي الْقَلْبِ)، فقاموا بإضافتها. (**انقاذ المؤلف**)(**دعم الاقتباسات**)					


Luk 4:19
4:18
ΠΝΕΥΜΑ ΚΥΡΙΟΥ ΕΠ ΕΜΕ ΟΥ ΕΝΕΚΕΝ ΕΧΡΙϹΕΝ ΜΕ
ارسلني
لأشفي
ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕϹΘΑΙ ΠΤΩΧΟΙϹ ΑΠΕϹΤΑΛΚΕΝ ΜΕ ΙΑϹΑϹΘΑΙ ΤΟΥϹ
المنكسري القلـــوب
لأنادي
ϹΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΥϹ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ ΚΗΡΥΞΑΙ ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΙϹ
ΑΦΕϹΙΝ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΙϹ ΑΝΑΒΛΕΨΙΝ ΑΠΟϹΤΕΙΛΑΙ
ΤΕΘΡΑΥϹΜΕΝΟΥϹ ΕΝ ΑΦΕϹΕΙ
المظلل بالأصفر غير موجود
بالمخطوط

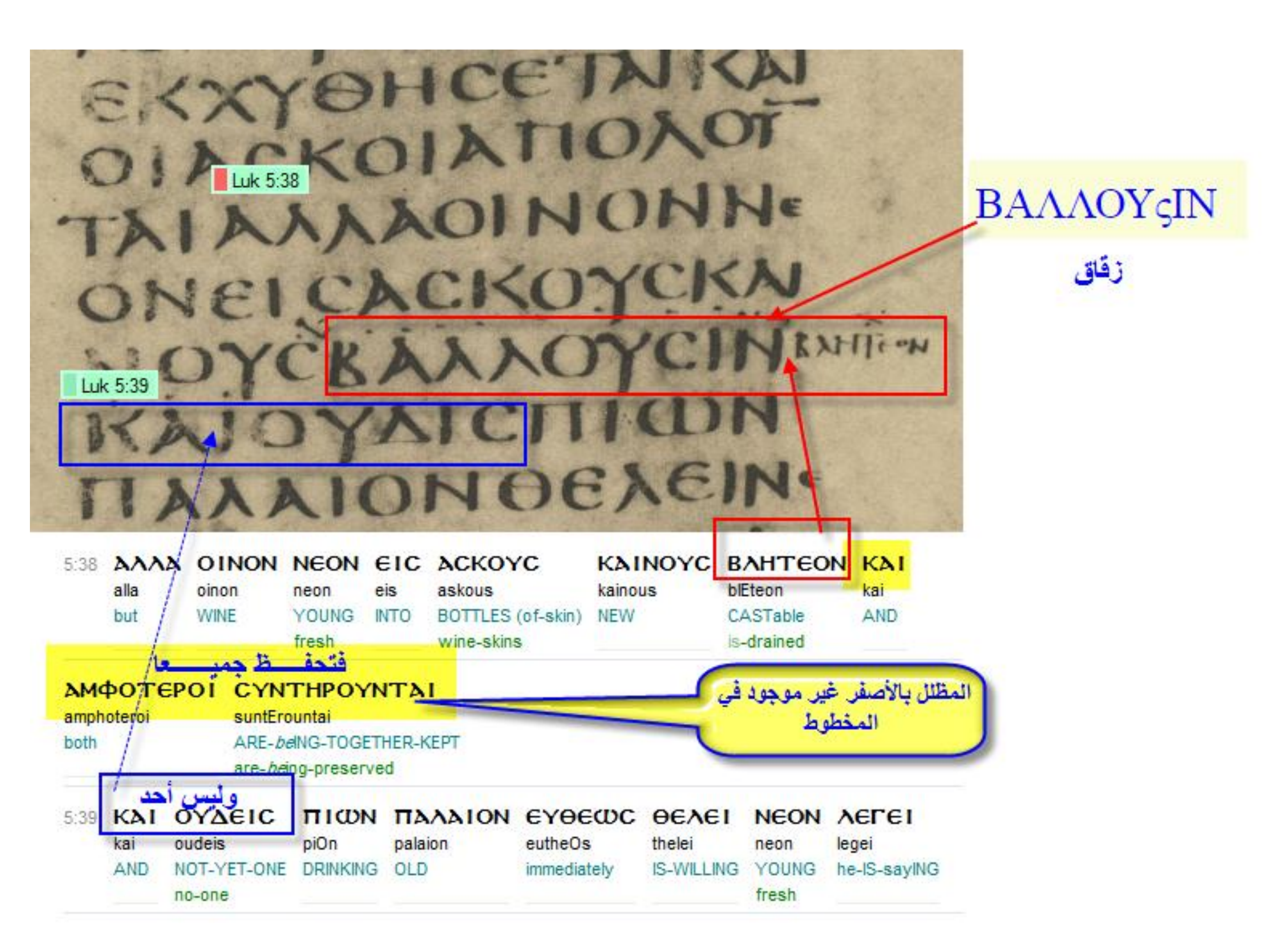
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	لوقا٤-٤٤	M-01A **Luke 4:44** Και ην κηρυσσων εις τας συναγωγας της Ιουδαιας (Lk. 4:44 M-01A)	44 And he preached in the synagogues of Judea.	ومضى يبشر في مجامع اليهودية.	٤٤فَكَانَ يَكْرِزُ فِي مَجَامِعِ الْجَلِيلِ.	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (الجليل τῆς Γαλιλαίας) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (اليهودية της Ιουδαιας)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص الذي كتبه لوقا من (اليهودية) إلي (الجليل) ليجعلوه مطابقا لنظيره في إنجيل متى(٤-٢٣) **(مطابقة الأناجيل ببعضها)**					



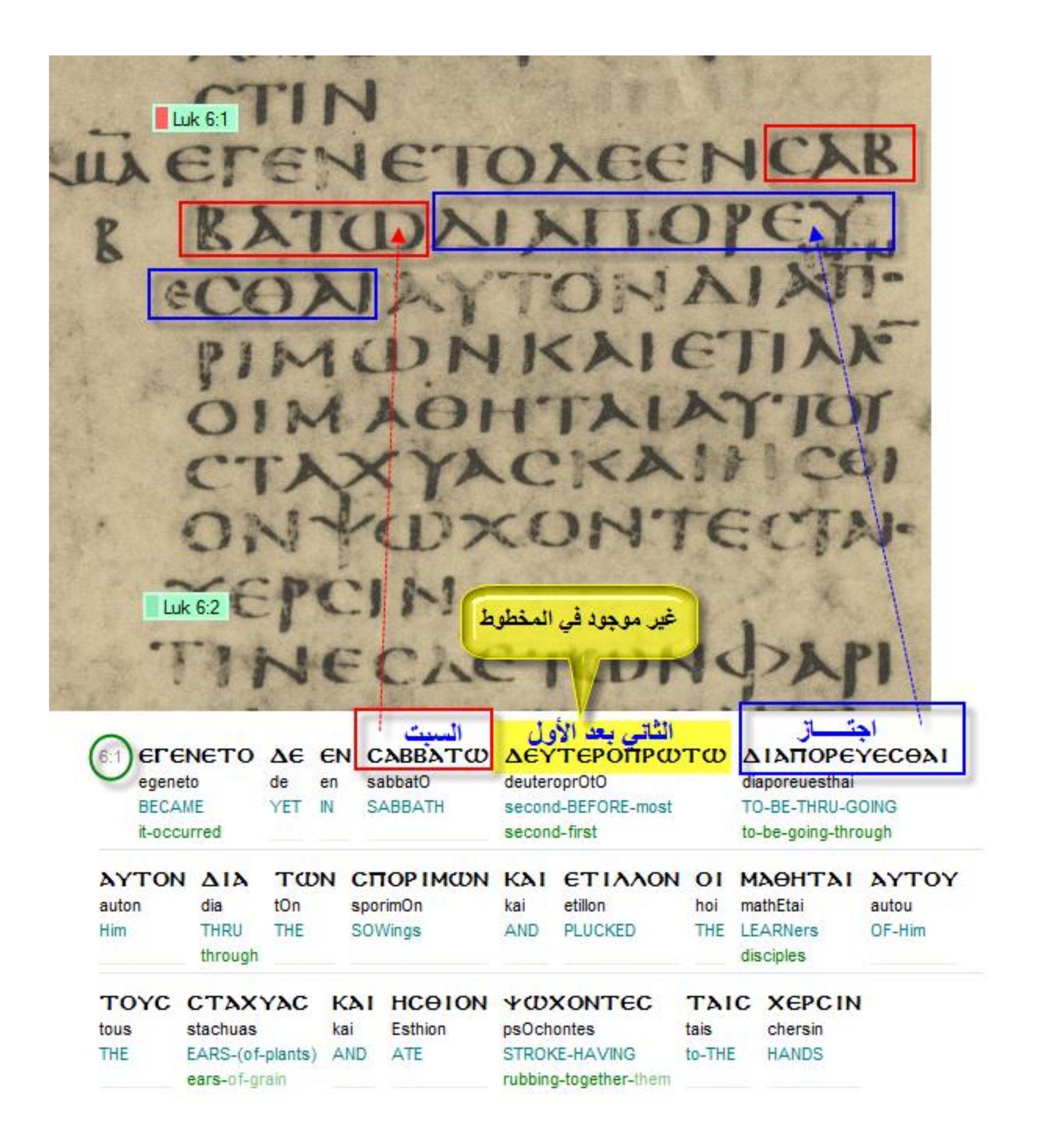
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	**لوقاه-١٧**	M-01A **Luke 5:17** Και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι Φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι ησαν εληλυθοτες εκ πασης κωμης της Γαλιλαιας και Ιουδαιας και Ιερουσαλημ και δυναμις $\overline{\text{ΚΥ}}$ ην εις το ιασθαι αυτον (Lk. 5:17 M-01A)	**17** And it came to pass on one of the days that he was teaching, and there were sitting Pharisees and teachers of the law, who had come out of every village of Galilee and Judea, and from Jerusalem; and the power of the Lord was healing with his hands.	وكان في أحد الأيام يعلم، وبين الحضور بعض الفريسيين ومعلمي الشريعة جاؤوا من جميع قرى الجليل واليهودية ومن أورشليم. وكانت قدرة الرب تشفي المرضى على يده.	١٧وَفِي أَحَدِ الأَيَّامِ كَانَ يُعَلِّمُ، وَكَانَ فَرِّيسِيُّونَ وَمُعَلِّمُونَ لِلنَّامُوسِ جَالِسِينَ وَهُمْ قَدْ أَتَوْا مِنْ كُلِّ قَرْيَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ. وَكَانَتْ قُوَّةُ الرَّبِّ لِشِفَائِهِمْ.	**النسخة العربية:** تذكر عبارة : " كانت قوة الرب لشفائهم καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. " **السينائية:** تكتب بدلا منها: "كانت قدرة الرب تشفي المرضى على يده και δυναμις $\overline{\text{ΚΥ}}$ ην εις το ιασθαι αυτον "
التعليق	النص كما في السينائية(قدرة الرب تشفي المرضى على يده.)يجعل هناك فارق بين الرب وبين يسوع فالأول يستعمل الثاني كآلة للشفاء، لهذا قام النساخ بتغيير النص إلي(كانت قوة الرب لشفائهم) لطمس هذا الفارق.(**دعم الألوهـــــية**)					



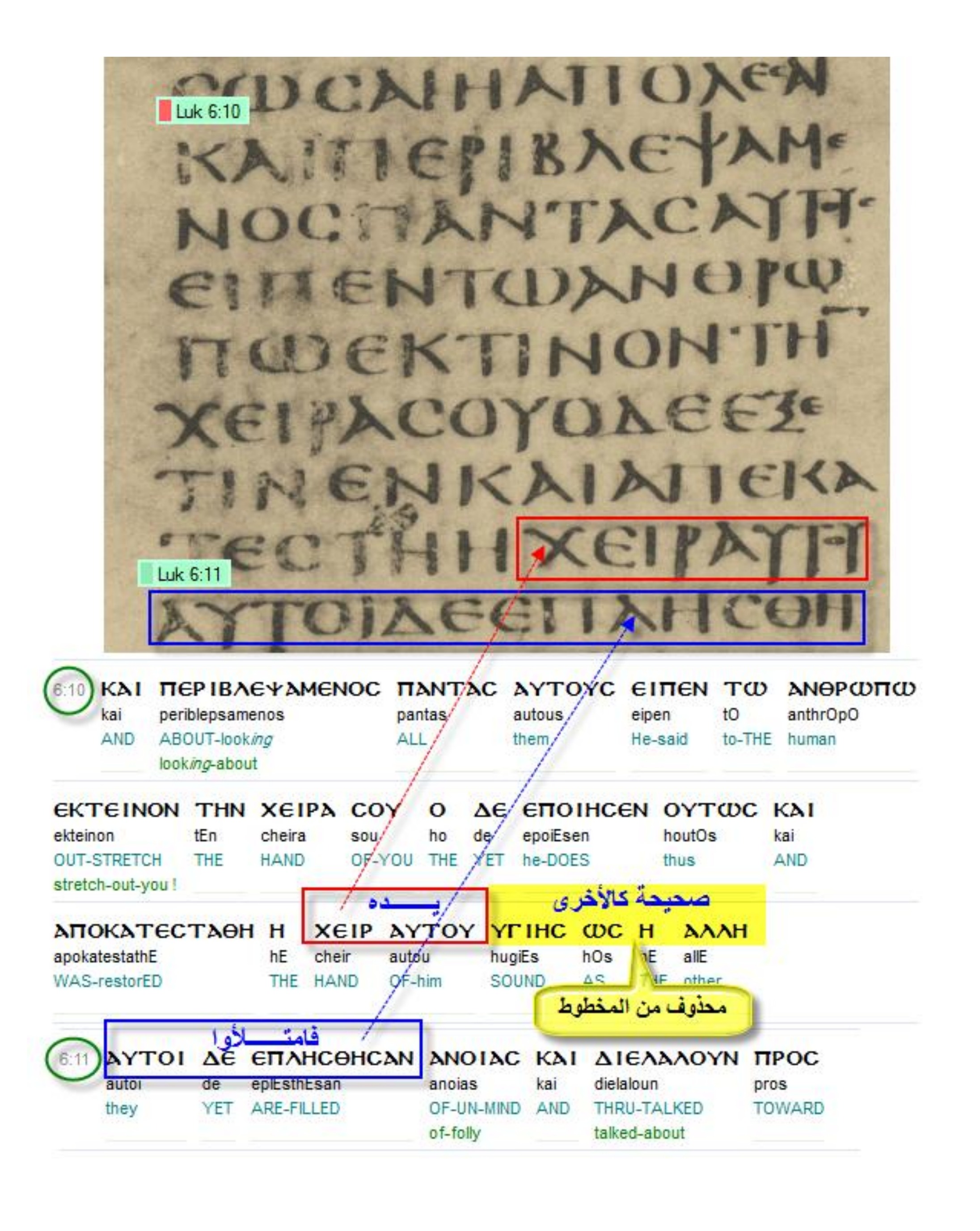
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٩	لوقا٥-٣٨	M-01A Luke 5:38 Αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βαλλουσιν (Lk. 5:38 M-01A)	**38** but new wine must be put into new bottles.	بل توضع الخمر الجديدة في أوعية جديدة	٣٨بَلْ يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زِقَاقٍ جَدِيدَةٍ، فَتُحْفَظُ جَمِيعًا.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (فتحفظ جميعا καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.) **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق	هذا النص هو مثال رمزي ويقصد به ضرورة تغيير الشريعة والعبادات اليهودية بشئ آخر جديد. فالزقاق هي الأشخاص والخمر هي الأفكار والشرائع، ومن أجل دعم هذه الفلسفة التي هي فلسفة بولس بالأساس قام النساخ بإضافة عبارة (فتحفظ جميعا) للتأكيد على أن إلغاء الشريعة ضروري لحفظ الأشخاص كضرورة وجود زقاق جديدة لحفظ الخمر الجديدة .كما أنها محاولة معتادة من النساخ لمطابقة النص هنا مع نظيره في متى(٩-١٧) **(إلغاء الشريعة = دعم فلسفة بولس)(مطابقة الأناجيل ببعضها)**					



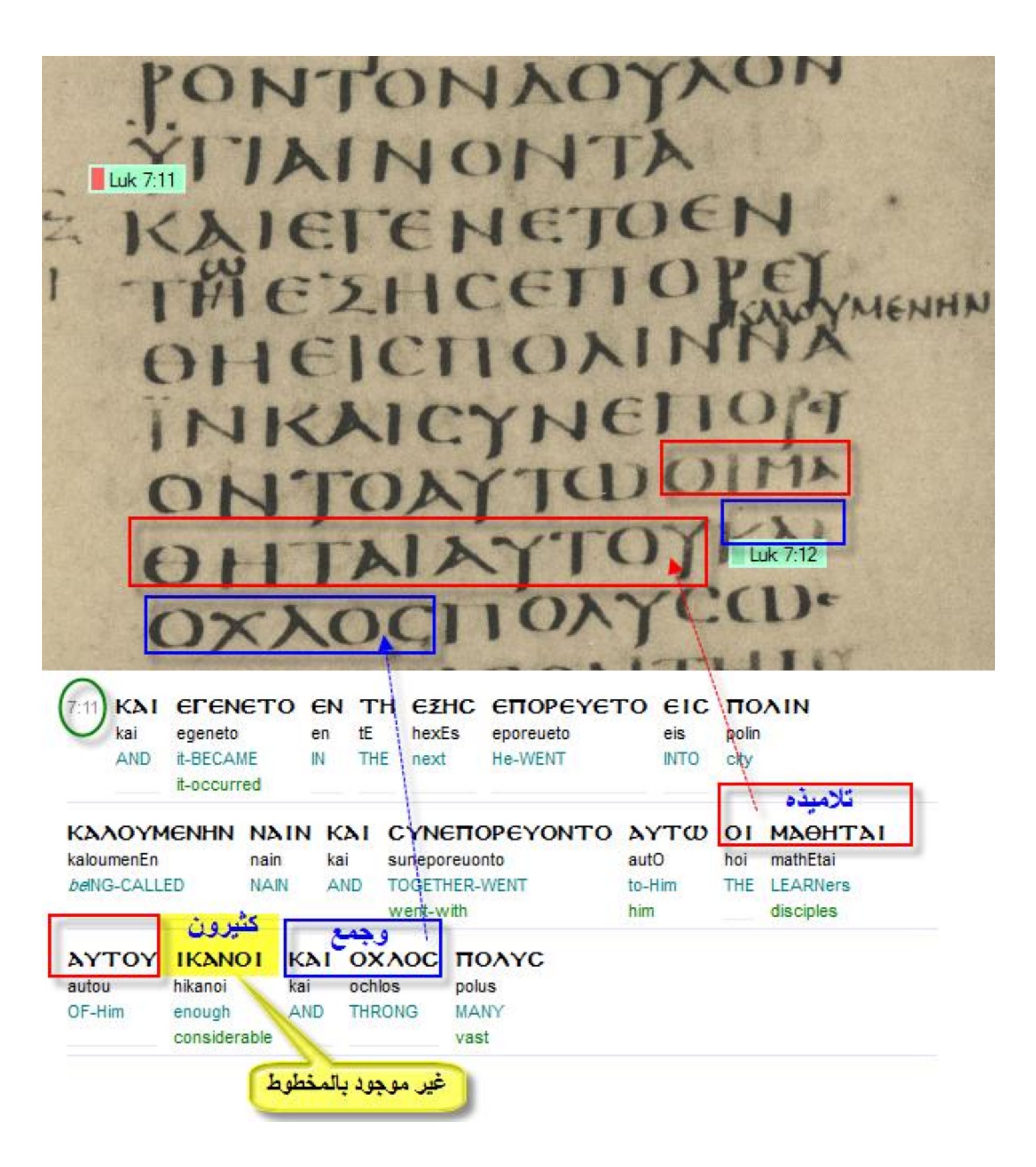
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	لوقا٦-١	M-01A Luke 6:1 Εγενετο δε εν σαββατω διαπορευεσθαι αυτον δια σποριμων και ετιλλο̄ οι μαθηται αυτου σταχυας και ησθιον ψωχοντες ταις χερσιν (Lk. 6:1 M-01A)	6:1 And it came to pass, on the sabbath ,that he went through the fields of grain, and his disciples pulled the ears of grain and ate, rubbing them in their hands.	وفي السبت اجتاز بين الزروع. وكان تلاميذه يقطفون السنابل ويأكلون و هم يفركونها بأيديهم.	١وَفِي السَّبْتِ الثَّانِي بَعْدَ الأَوَّلِ اجْتَازَ بَيْنَ الزُّرُوعِ. وَكَانَ تَلاَمِيذُهُ يَقْطِفُونَ السَّنَابِلَ وَيَأْكُلُونَ وَهُمْ يَفْرُكُونَهَا بِأَيْدِيهِمْ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (الثاني بعد الأول δευτεροπρώτῳ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (الثاني بعد الأول) حيث أن السبت الثاني هو الوقت الذي تنضج فيه السنابل وتصبح صالحة للفرك والأكل، خادمين بذلك الطرح الذي قدمه لوقا(**تحسين النص**) (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)				



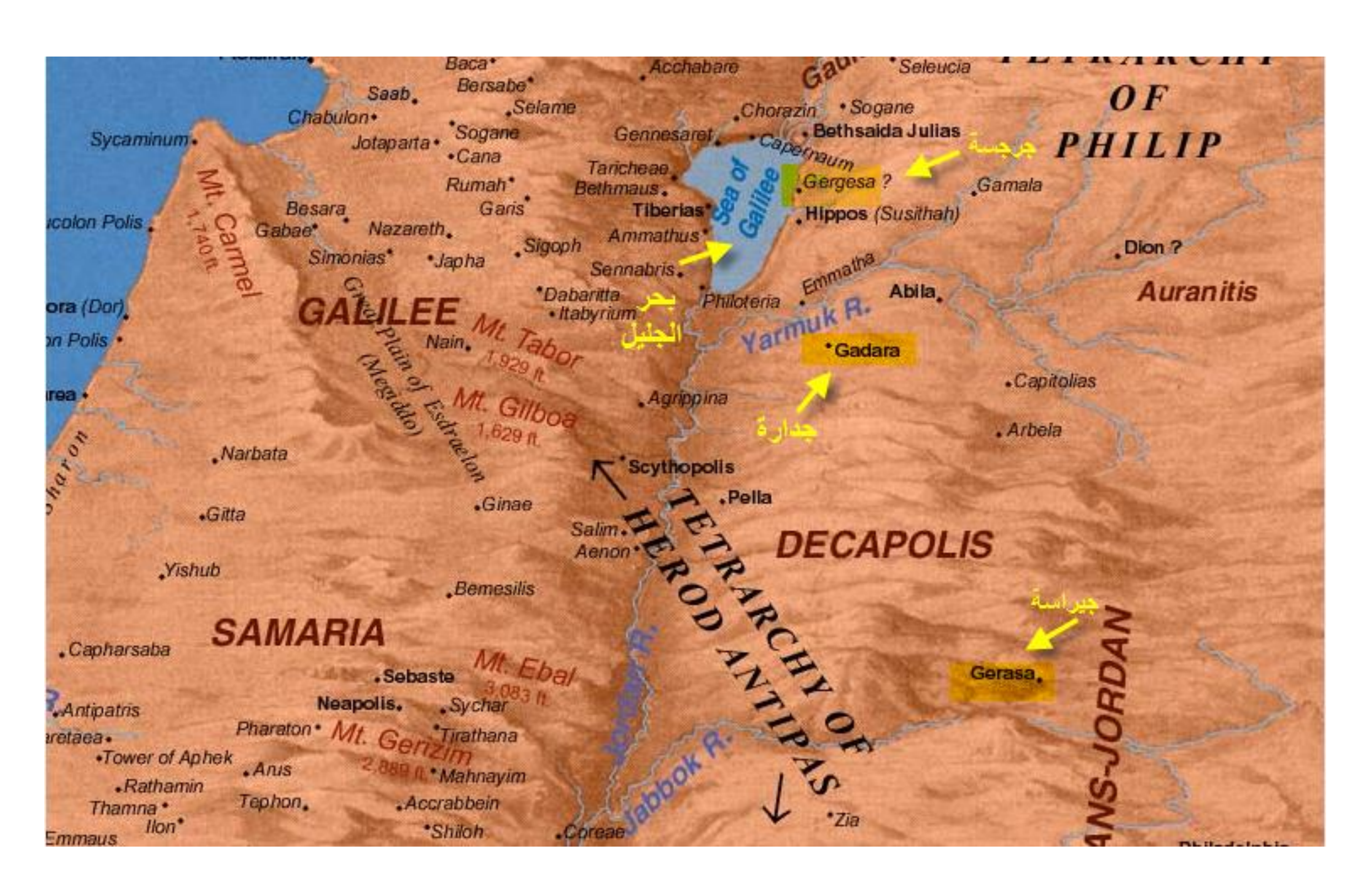
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢١	لوقا٦-١٠	M-01A **Luke 6:10** Και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν τω ανθρωπω Εκτινον τη̄ χειρα σου Ο δε εξετινεν και απεκατεστη η χειρ αυτου	**10** And looking around on them all, he said to him: Stretch forth thy hand. And he did so, and his hand was restored.	ثم نظر حوله إلى جميعهم وقال للرجل: «مد يدك». ففعل هكذا. فعادت يده كالأخرى.	١٠ثُمَّ نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى جَمِيعِهِمْ وَقَالَ لِلرَّجُلِ:"مُدَّ يَدَكَ". فَفَعَلَ هكَذَا. فَعَادَتْ يَدُهُ صَحِيحَةً كَالأُخْرَى	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (صحيحة كالأخرى) (ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη) **السينائية:** العبارة محذوفة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(صحيحة كالأخرى) إلى النص في لوقا لسببين:- - إظهار التأثر القوي لمعجزة يسوع حيث أعادت اليد (صحيحة كالأخرى) - مطابقة النص في لوقا مع نظيره في متى(١٢-١٣) (دعم المعجزات)(مطابقة الأناجيل ببعضها)				

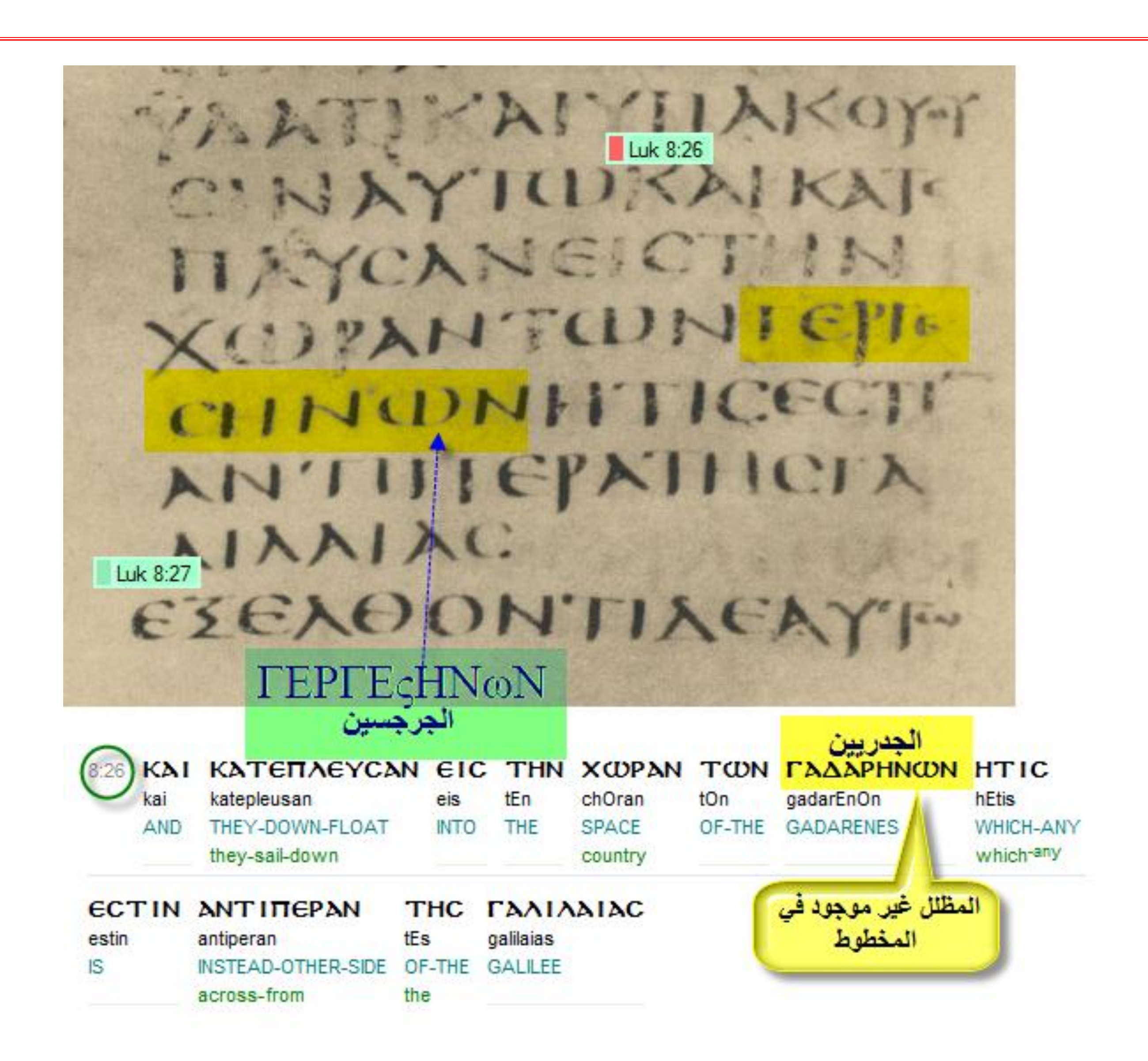


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٢	لوقا٧-١١	M-01A **Luke 7:11** Και εγενετο εν τη εξης επορευθη εις πολιν Ναιν και συνεπορευοντο αυτω οι μαθηται αυτου και οχλος πολυς	11 And it came to pass on the following day he went to a city called Nain; and there went with him his disciples and a great multitude.	وفي اليوم التالي ذهب إلى مدينة تدعى نايين وذهب معه تلاميذه وجمع كثير.	١١وَفِي الْيَوْمِ التَّالِي ذَهَبَ إِلَى مَدِينَةٍ تُدْعَى نَايِينَ، وَذَهَبَ مَعَهُ كَثِيرُونَ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجَمْعٌ كَثِيرٌ.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (كثيرون من ἱκανοὶ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(كثيرون) من أجل إظهار كثرة الشهود على المعجزات التي صنعها يسوع ، وإظهار مدى نجاح البشارة حيث أدت لكثرة التلاميذ (**دعم المعجزات**)					



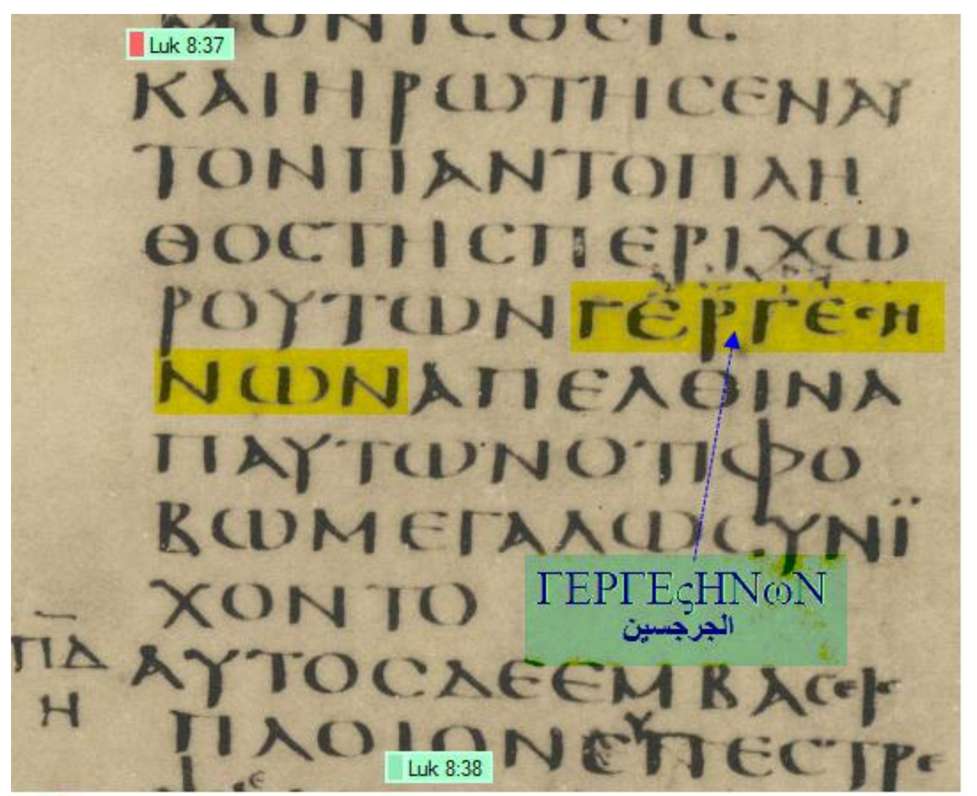
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٣	لوقا٨-٢٦	M-01A **Luke 8:26** Και κατεπλυσαν εις την χωραν των Γεργεσηνων ητις εστι¯ αντιπερα της Γαλιλαιας (Lk. 8:26 M-01A)	**26** And they sailed down to the country of the Gergesenes, which is opposite to Galilee.	وساروا إلى كورة الجرجسيين التي هي مقابل الجليل	٢٦وَسَارُوا إِلَى كُورَةِ الْجَدَرِيِّينَ الَّتِي هِيَ مُقَابِلَ الْجَلِيلِ.	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (الجدريين Γαδαρηνῶν) **السينائية:** : تذكر بدلا منها (الجرجسيين Γεργεσηνων)
التعليق	اسم البلدة كما في السينائية يوافق جغرافية فلسطين ويجعل القصة خالية من التناقضات بخلاف اسم البلدة في النسخة العربية الذي يجعل لوقا مخطئا والقصة مكذوبة ، لأنه وفقا للأحداث فإن القصة وقعت في بلدة على حافة بحر الجليل ولا يوجد بلدة على بحر الجليل اسمها(الجدريين)، لكن هناك بلدة اسمها(الجرجسيين) (**مشكلة جغرافية في النص الشائع**)					

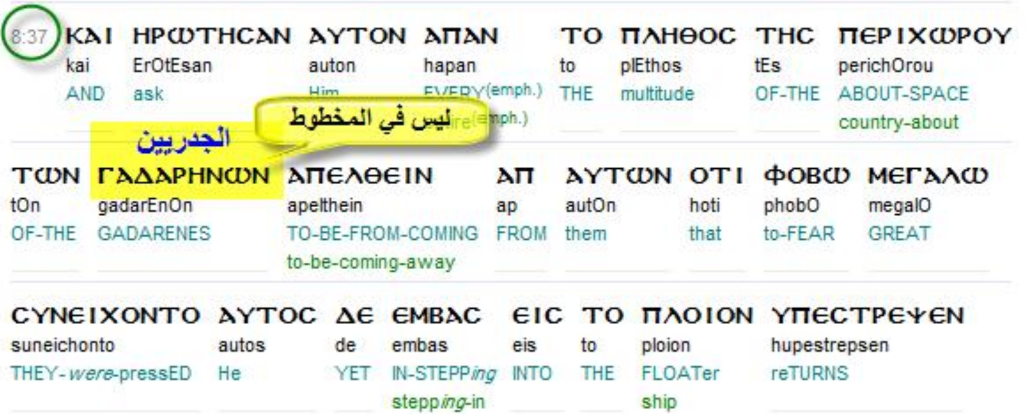




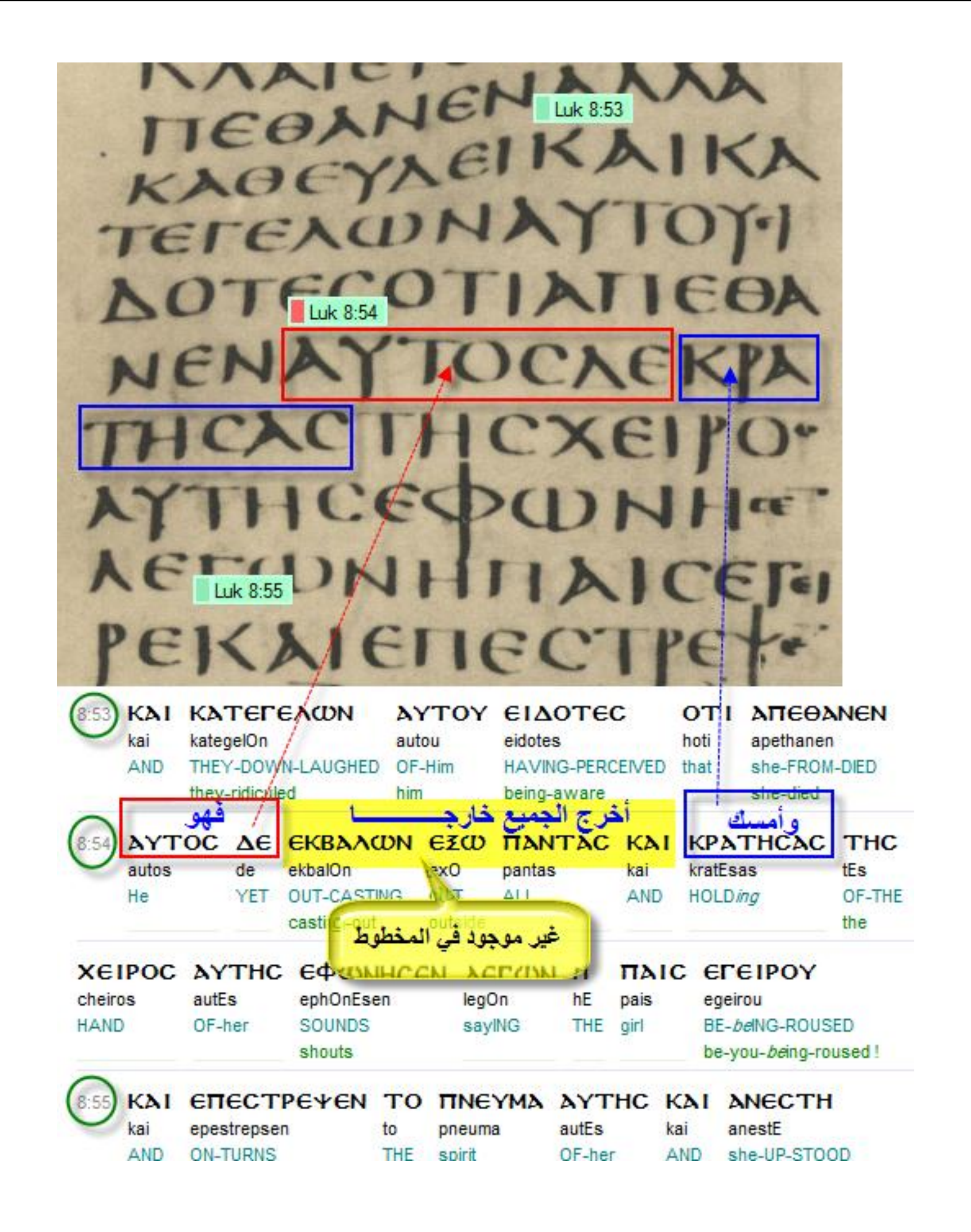
Luk 8:26
Luk 8:27
ΓΕΡΓΕϚΗΝωΝ
الجرجسين
الجدريين
8:26 ΚΑΙ kai AND
ΚΑΤΕΠΛΕΥCΑΝ katepleusan THEY-DOWN-FLOAT they-sail-down
ΕΙC eis INTO
ΤΗΝ tEn THE
ΧΩΡΑΝ chOran SPACE country
ΤΩΝ tOn OF-THE
ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ gadarEnOn GADARENES
ΗΤΙC hEtis WHICH-ANY which-any
ΕCΤΙΝ estin IS
ΑΝΤΙΠΕΡΑΝ antiperan INSTEAD-OTHER-SIDE across-from
ΤΗC tEs OF-THE the
ΓΑΛΙΛΑΙΑC galilaias GALILEE
المظلل غير موجود في المخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٤	لوقا٨-٣٧	M-01A Luke 8:37 Και ηρωτησεν αυτον παν το πληθος της περιχωρου των Γεργεσηνων απελθιν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνιχοντο αυτος δε εμβας εις πλοιον επεστρεψαν	**37** And all the multitude of the surrounding country of the Gergesenes asked him to depart from them; for they were seized with great fear; and he entered a ship and returned.	فطلب إليه أهل ناحية الجرجسيين كلهم أن يبتعد عنهم، لأنهم كانوا في خوف شديد. فركب القارب ورجع من هناك.	٣٧فَطَلَبَ إِلَيْهِ كُلُّ جُمْهُورِ كُورَةِ الْجَدَرِيِّينَ أَنْ يَذْهَبَ عَنْهُمْ، لأَنَّهُ اعْتَرَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ.	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (الجدريين Γαδαρηνῶν) **السينائية:** (الجرجسيين Γεργεσηνων)
التعليق		اسم البلدة كما في السينائية يوافق جغرافية فلسطين ويجعل القصة خالية من التناقضات بخلاف اسم البلدة في النسخة العربية الذي يجعل لوقا مخطئا والقصة مكذوبة ، لأنه وفقا للأحداث فإن القصة وقعت في بلدة على حافة بحر الجليل ولا يوجد بلدة على بحر الجليل اسمها(الجدريين)، لكن هناك بلدة اسمها(الجرجسيين) (**مشكلة جغرافية في النص الشائع**)				

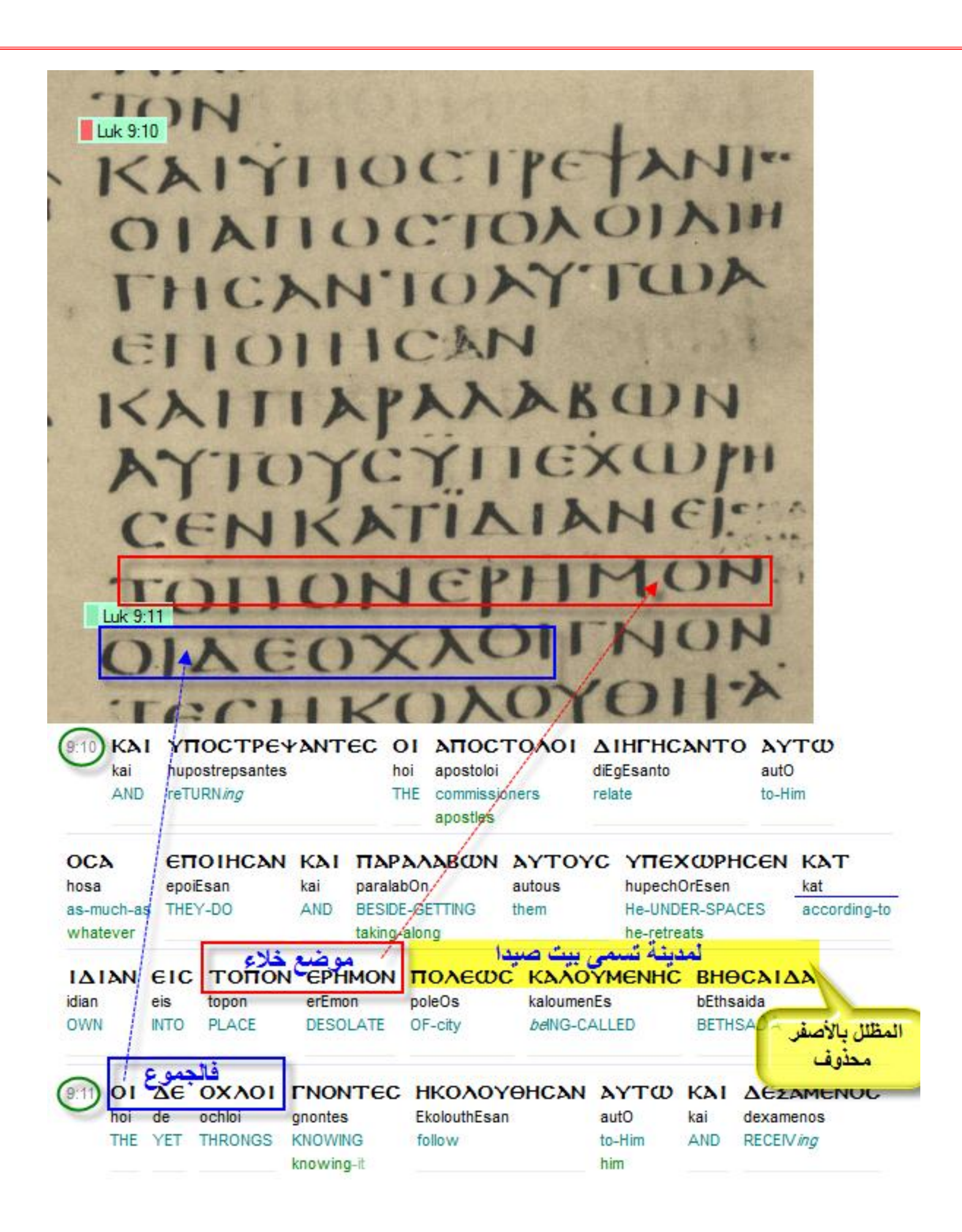




م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٥	لوقا٨-٥٤	M-01A Luke 8:54 Αυτος δε κρατησας της χειρος αυτης εφωνησε̄ λεγων Η παις εγειρε (Lk. 8:54 M-01A)	**54** And taking her by the hand, he called, saying: Child, awake.	ولكنه أخذ بيد الصبية وصاح بها. ((يا صبية، قومي!)).	٥٤فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ خَارِجًا، وَأَمْسَكَ بِيَدِهَا وَنَادَى قَائِلاً:"يَا صَبِيَّةُ، قُومِي!"	**النسخة العربية:** أضافت العبارة : (فأخرج الجميع خارجا) ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ **السينائية :** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(فأخرج الجميع خارجا) لسببين : - لاحظوا أن النص التالي لهذا النص ألا وهو لوقا(٨-٥٦) يقول: "فَبُهِتَ وَالِدَاهَا. **فَأَوْصَاهُمَا أَنْ لاَ يَقُولاَ لأَحَدٍ عَمَّا كَانَ.**" وهنا كان سينشأ سؤال : كيف يوصيهما بأن لا يخبرا أحد في حين ان الجميع كانوا واقفين يشاهدون الأحداث كما هو واضح في النصوص ٥٢، ٥٣ ؟؟؟ فأراد النساخ علاج هذا التناقض الذي تسبب فيه لوقا - مطابقة النص هنا مع نظيره في متى(٩-٢٥) (**علاج التناقضات**)(**انقاذ المؤلف**)(**مطابقة الأناجيل ببعضها**)				

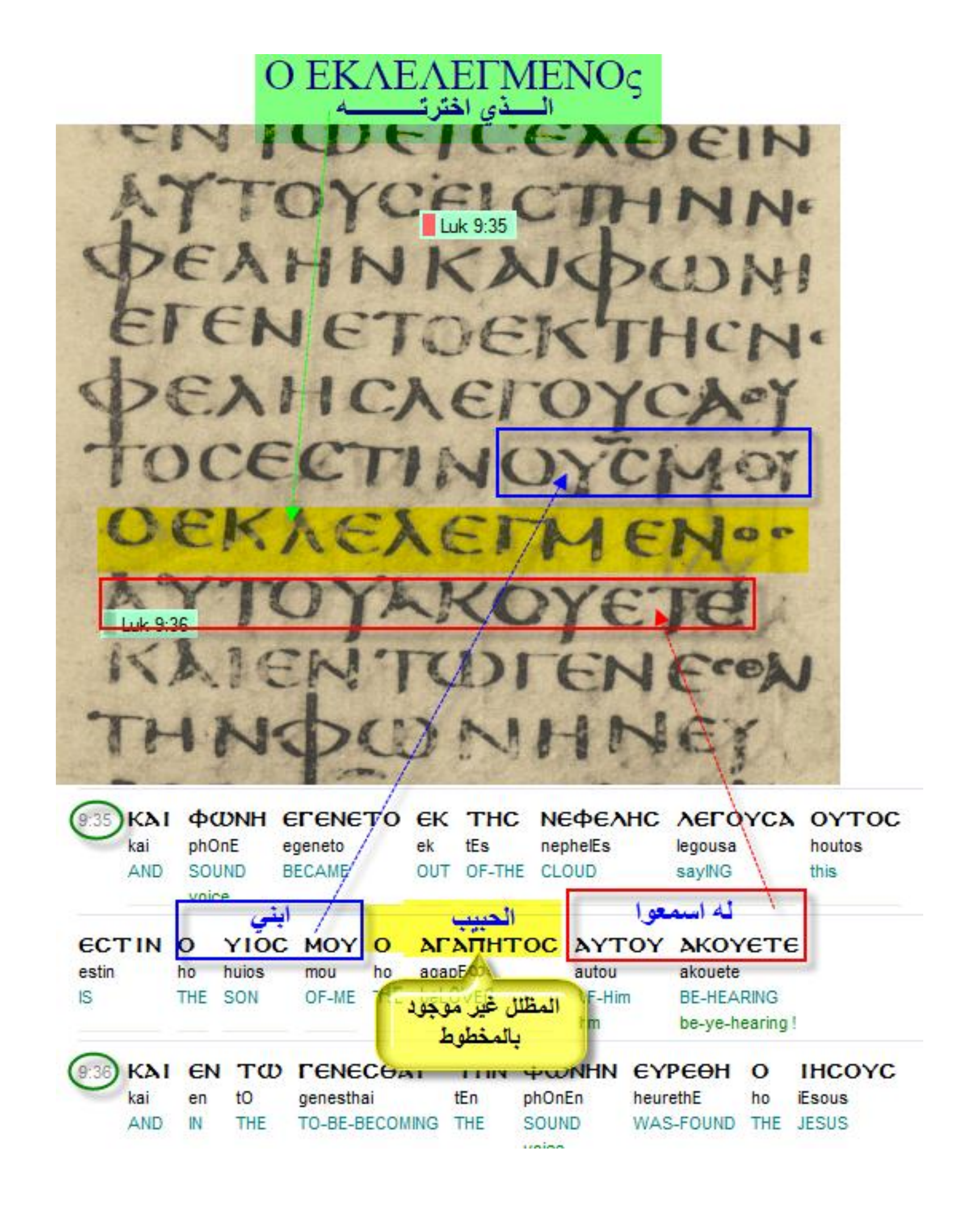


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٦	لوقا٩-١٠	M-01A **Luke 9:10** Και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω α εποιησεν Και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις τοπον ερημον	0 And the apostles returned and told him all things that they had done. And he took them with him and withdrew privately to a desert place.	ولما رجع الرسل أخبروا يسوع بكل ما عملوه، فأخذهم واعتزل بهم إلى موضع خلاء	١٠وَلَمَّا رَجَعَ الرُّسُلُ أَخْبَرُوهُ بِجَمِيعِ مَا فَعَلُوا، فَأَخَذَهُمْ وَانْصَرَفَ مُنْفَرِدًا إِلَى مَوْضِعٍ خَلاَءٍ لِمَدِينَةٍ تُسَمَّى بَيْتَ صَيْدَا.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (إلى موضع خلاء لِمَدِينَةٍ تُسَمَّى بَيْتَ صَيْدَا εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		هذه قراءة غريبة (موضع خلاء لمدينة تسمى بيت صيدا) ، فهل يمكن أن نصف مدينة بأن لها موضع خلاء ؟ خصوصا والترجمة الدقيقة ليست موضع خلاء إنما : (إلى صحراء أو إلى برية ἔρημον) فهل المدينة لها صحراء؟ المدينة لها بساتين ولها حقول ، لكن ليس لها صحراء! سبب ظهور هذه القراءة الغريبة في النسخة العربية أن المخطوطات مختلفة فيما بينها فبعض المخطوطات ومنها السينائية تقول: (إلي موضع خلاء= إلى صحراء)، والبعض الآخر من المخطوطات لا تكتب عبارة (إلي موضع خلاء) بل تحذفها وتكتب بدلا منها (إلي مدينة تسمي بيت صيدا) وهذه المخطوطات هي ($\mathfrak{P}^{75}$ Βηδσαϊδά) א[1] B L Ξ* 33 (syr[s]) cop[sa, bo]. فلما رأى نساخ النص اليوناني الذي اعتمدت عليه النسخة العربية أن هناك قراءتان ،قاموا بدمجهما معا conflation : إلي موضع خلاء + مدينة تسمى بيت صيدا. فظهرت هذه القراءة الغريبة (**الدمج بين القراءات conflation**)				

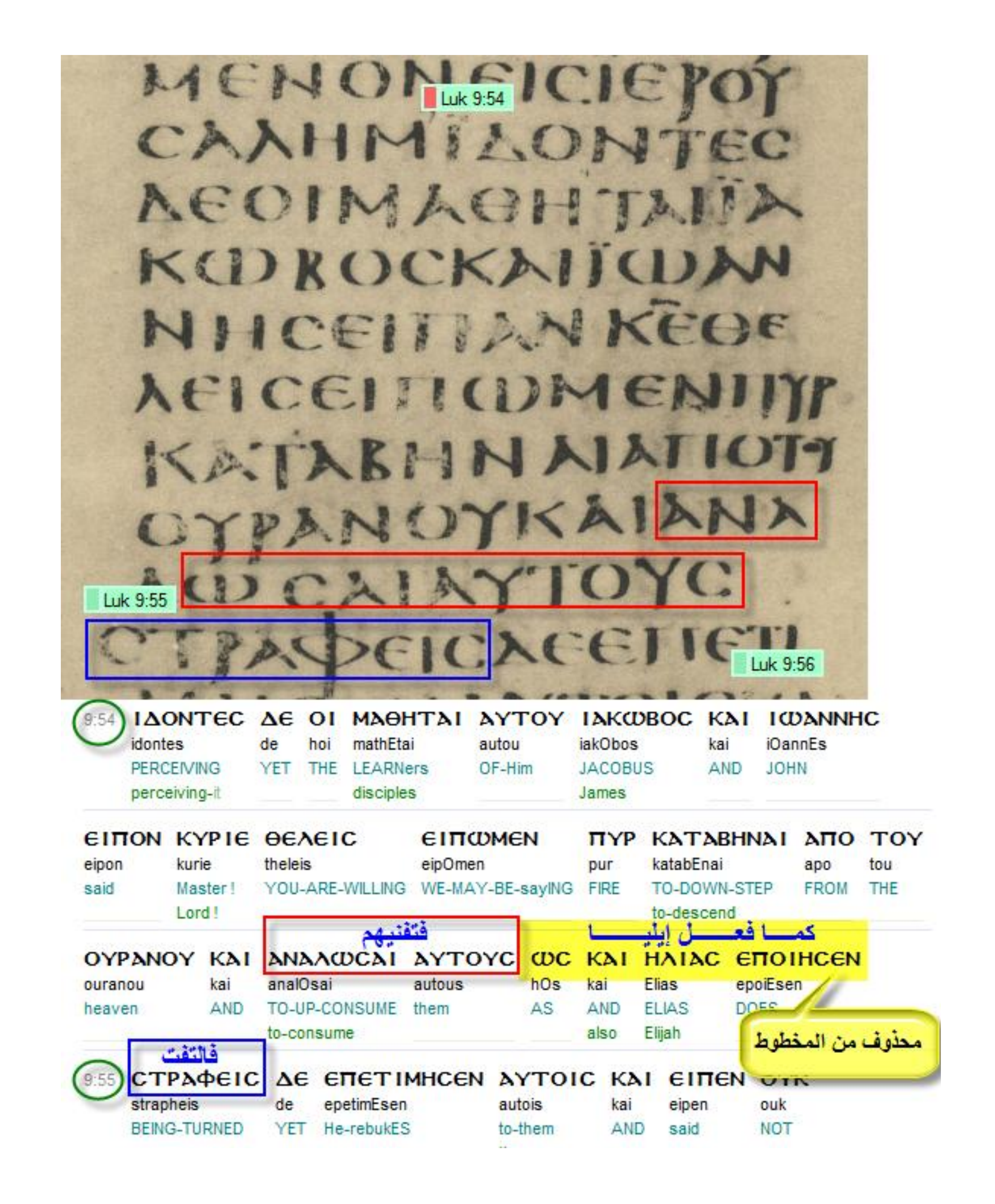


Luk 9:10
Luk 9:11
موضع خلاء
لمدينة تسمى بيت صيدا
المظلل بالأصفر محذوف
فالجموع

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٧	لوقا٩-٣٥	M-01A **Luke 9:35** Και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα Ουτος εστιν ο ΥΣ μου ο εκλελεγμενος αυτου ακουετε (Lk. 9:35 M-01A)	**35** And a voice came from the cloud, saying: This is my Son, the elect; hear him.	وقال صوت من السحابة: ((هذا هو ابني الذي اخترته، فله اسمعوا!)).	٣٥وَصَارَ صَوْتٌ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلاً:"هذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ. لَهُ اسْمَعُوا".	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (الحبيب ὁ ἀγαπητὸς) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (الذي اخترته) ο εκλελεγμενος)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (ابني الذي اخترته) إلى (ابني الحبيب) لسببين:- - كون الابن مختارا فهذا ينفي أنه ابن الإله منذ الأزل ، بل تم اختياره في وقت المعمودية كابن وهذا يهدم ألوهية أقنوم الابن، فتم إزالة هذه القراءة لكونها عائق أمام تأليه الابن - قراءة(ابني الذي اخترته) تصلح كدليل يستدل به البنويين وهم فرقة من الهراطقة كانت تؤمن بأن المسيح ليس ابن الله منذ الأزل إنما ابن الله بالتبني ، وقد تبناه في وقت متأخر أي يوم المعمودية، فإخفاء هذه القراءة يحرمهم من استعمالها (**دعم ألوهية المسيح**)(**طمس أدلة الهراطقة**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٨	لوقا٩-٥٤	M-01A Luke 9:54 Ιδοντες δε οι μαθηται Ιακωβος και Ιωαννης ειπαν ΚΕ θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους	54 And the disciples James and John, seeing it, said: Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them?	فلما رأى ذلك تلميذاه يعقوب ويوحنا قالا: ((يا سيد، أتريد أن نأمر النـار فتنزل من السماء وتأكلهم؟)).	٥٤ فَلَمَّا رَأَى ذلِكَ تِلْمِيذَاهُ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا، قَالاَ:"يَارَبُّ، أَتُرِيدُ أَنْ نَقُولَ أَنْ تَنْزِلَ نَارٌ مِنَ السَّمَاءِ فَتُفْنِيَهُمْ، كَمَا فَعَلَ إِيلِيَّا أَيْضًا؟"	**النسخة العربية:** تذكر عبارة: (كما فعل إيليا أيضا؟ ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (كما فعل إيليا أيضا) لأنهم أرادوا تقديم تفسير يجيب على السؤال التالي : لماذا طرح يعقوب ويوحنا هذه العبارة تحديدا ؟؟ لماذا اقترحوا أن تنزل نار من السماء تحديدا ؟؟ لماذا لم يقترحوا عقابا آخر؟ فلما وجدوا التفسير في العهد القديم في سفر الملوك الثاني (١: ١٠-١٢) أن إيليا أنزل نار من السماء لحرق مخالفيه ، فأعجبهم الأمر كتفسير مقبول ، فقاموا بكتابة عبارة(كما فعل إيليا أيضا) (**تحسين النص**)(**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٩	لوقا٩: ٥٥-٥٦	M-01A **Luke 9:55** Στραφεις δε επετιμησεν αυτοις M-01A **Luke 9:56** Και επορευθησαν εις ετεραν κωμην (Lk. 9:56 M-01A)	**55** But he turned and rebuked them. **56** And they went to another village.	فالتفت يسوع وانتهرهما. فساروا إلى قرية أخرى	٥٥فَالْتَفَتَ وَانْتَهَرَهُمَا وَقَالَ:"لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا!٥٦لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ، بَلْ لِيُخَلِّصَ". فَمَضَوْا إِلَى قَرْيَةٍ أُخْرَى.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وَقَالَ:"لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا!٥٦لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ، بَلْ لِيُخَلِّصَ". καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, αλλα σῶσαι) **السينائية:** المقطع بالكامل غير موجود
	التعليق	أضاف النساخ هذا المقطع لسببين:- - إظهار يسوع بمظهر الرحيم صاحب الروح المتسامحة في مقابل الدعوات القاسية - دعم عقيدة الفداء من خلال عبارة " لم يأت ليهلك أنفس الناس بل ليخلص" (دعم عقيدة الفداء) - (إبراز الجانب الروحي ليسوع) - (زراعة نصوص التسامح)				

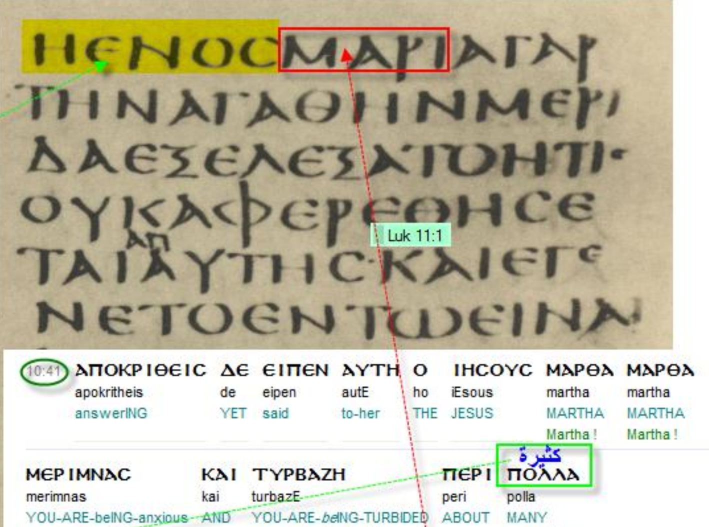

Luk 9:55
Luk 9:56
Luk 9:57
9:55 CTPAΦEIC ΔE EΠETIMHCEN AYTOIC KAI EIΠEN OYK
strapheis de epetimEsen autois kai eipen ouk
BEING-TURNED YET He-rebukES to-them AND said NOT
them
انتهرهمـــــا
وقال لستما تعلمان من أي روح انتـــما
OIΔATE OIOY ΠNEYMATOC ECTE YMEIC
oidate oiou pneumatos este humeis
YE-HAVE-PERCEIVED OF-WHICH-WHICH OF-spirit ARE YOU(p)
ye-are-aware of-what-manner
المظلل بالأصفر غير موجود في المخطوط
لأن ابن الانسان لم يأت ليهلك بل ليخلص
9:56 O ΓAP YIOC TOY ANΘPΩΠOY OYK HΛΘEN ΨYXAC ANΘPΩΠΩN
ho gar huios tou anthrOpou ouk Elthen psuchas anthrOpOn
THE for SON OF-THE human NOT CAME souls OF-humans
فمضـــوا
AΠOΛECAI AΛΛA CΩCAI KAI EΠOPEYΘHCAN EIC ETEPAN KΩMHN
apolesai alla sOsai kai eporeuthEsan eis heteran kOmEn
TO-destroy but TO-SAVE AND THEY-WERE-GONE INTO DIFFERENT VILLAGE
they-went

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٠	لوقا ١٠-٤٢	M-01A **Luke 10:40** Η δε Μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε ειπεν KE ου μελι σοι οτι η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονιν Ειπε ουν αυτη ινα μοι συναντιλαβητε	But the Lord 41 answered and said to her: Martha, Martha, thou art anxious and troubled about many things; 42 but few things are needed—or [only] one; for Mary has chosen the good part, which shall not be taken away from her.	فأجابها الرب: ((مرتا، مرتا، أنت تقلقين وتهتمين بأمور كثيرة. مع أن الحاجة إلى أشياء قليلة أو شئ واحد. فمريم اختارت النصيب الأفضل، ولن ينزعه أحد منها)).	٤١فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا:"مَرْثَا، مَرْثَا، أَنْتِ تَهْتَمِّينَ وَتَضْطَرِبِينَ لأَجْلِ أُمُورٍ كَثِيرَةٍ، ٤٢وَلكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى وَاحِدٍ. فَاخْتَارَتْ مَرْيَمُ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَنْ يُنْزَعَ مِنْهَا".	**النسخة العربية:** كتبت عبارة:(وَلكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى وَاحِدٍ. ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία·) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (مع أن الحاجة إلى أشياء قليلة أو شئ واحد ολιγων δε εστι⁻ η ενος)
التعليق	النص في السينائية يمكن أن يفهم منه أن يسوع يتكلم عن مائدة الطعام المنشغلة مارثا بتحضيرها، كأنه يريد أن يقول لها بعدما طلبت منه أن تساعدها أختها في الأعمال المنزلية : (يكفي أن تعدي أصناف قليلة من الطعام أو صنف واحد، ووقتها لن تحتاجي للمساعدة)، فكأن النساخ لم يحبوا أن يكون رد يسوع بهذه الطريقة إنما فضلوا أن يكون رده : هناك شئ واحد فقط هو ما يجب أن تهتمي به وهو الخلاص والفداء، فكانت عبارة (لكن الحاجة إلى واحد) مناسبة لإيصال هذا المعنى. (**تحسين النص**) (**دعم عقيدة الفداء**)					



ΟΛΙΓωΝ ΔΕ ΕϛΤΙ Η ΕΝΟϛ

الحاجة إلي أشياء قليلة أو شئ واحد



Luk 10:41

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹΔΕΕΕΙ
ΠΕΝΑΥΤΗΟΚ̅Ϲ̅
ΜΑΡΘΑΜΑΡΘΑΜΕ
ΡΙΜΝΑϹΚΑΙΘΟΡΥ
ΒΑΖΗΠΕΡΙΠΟΛΛΑ

Luk 10:42

ΟΛΙΓΩΝΔΕΕϹΤΙΧΡΙΑ

(10:41) ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ Ο ΙΗϹΟΥϹ ΜΑΡΘΑ ΜΑΡΘΑ
apokritheis de eipen autE ho iEsous martha martha
answerING YET said to-her THE JESUS MARTHA MARTHA
Martha ! Martha !

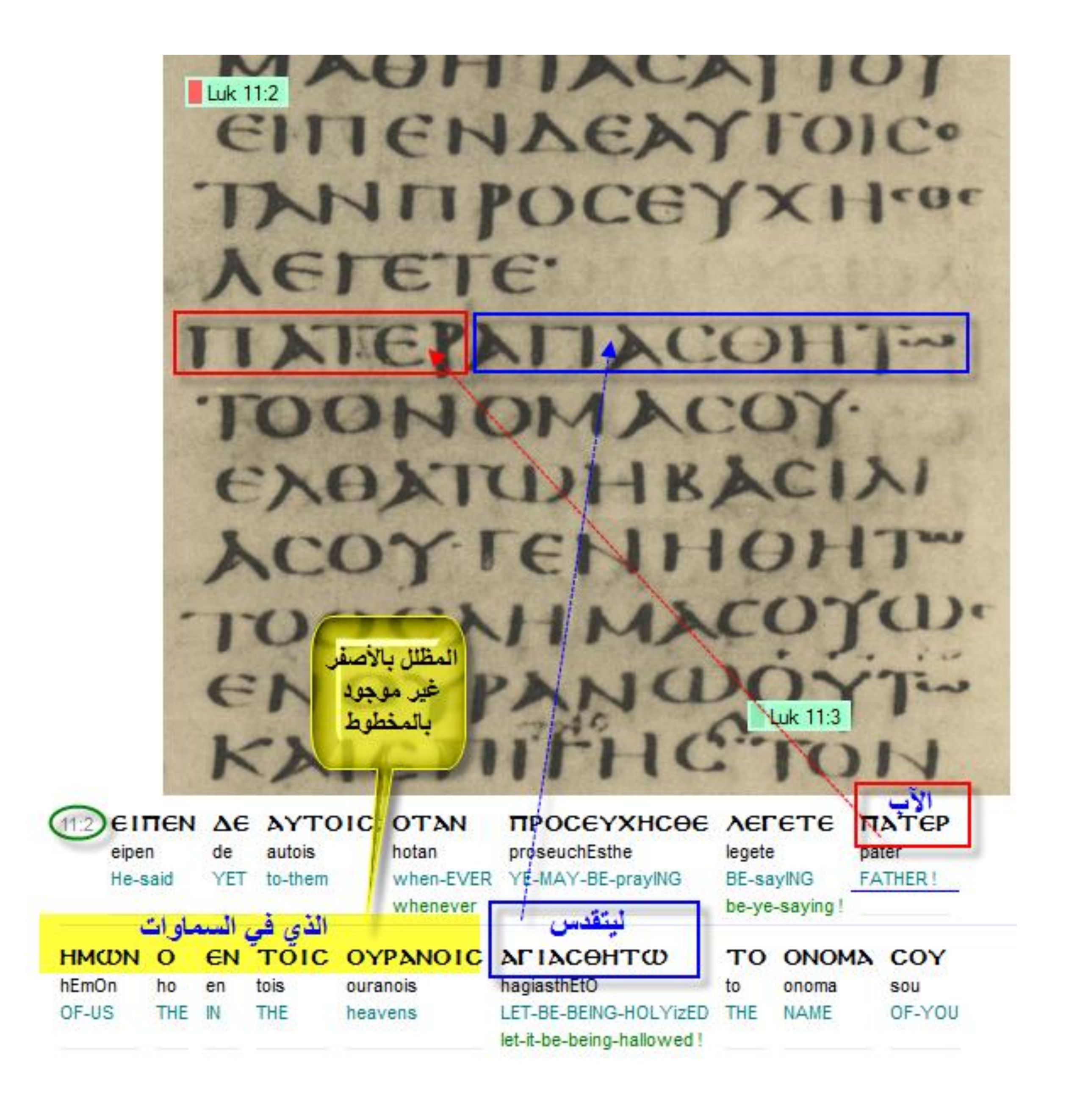
ΜΕΡΙΜΝΑϹ ΚΑΙ ΤΥΡΒΑΖΗ ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΑ (كثيرة)
merimnas kai turbazE peri polla
YOU-ARE-beING-anxious AND YOU-ARE-beING-TURBIDED ABOUT MANY
you-are-worrying you-are-being-turbid many-things

ولكن الحاجة إلي واحد — مريم

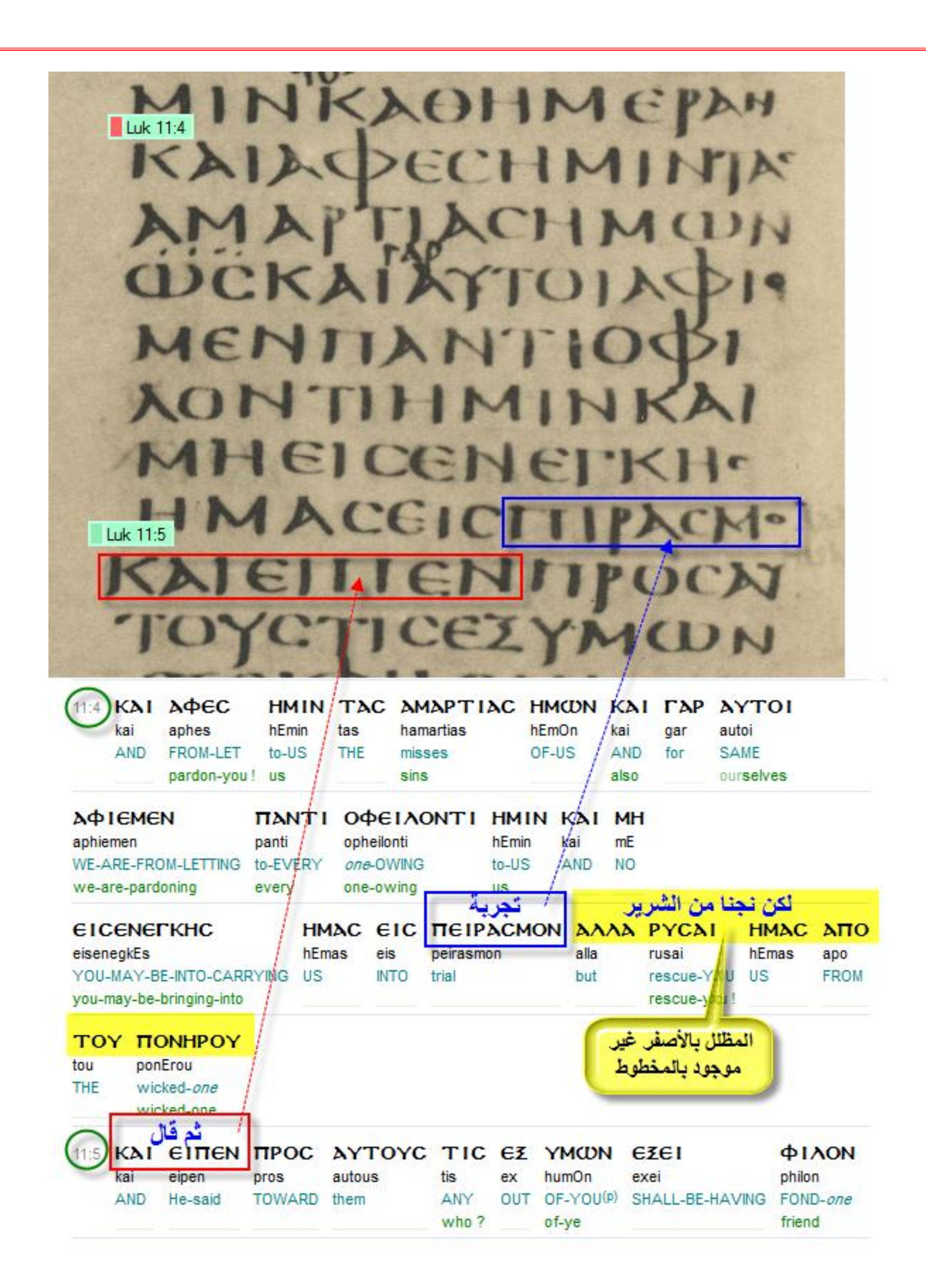
(10:42) ΕΝΟϹ ΔΕ ΕϹΤΙΝ ΧΡΕΙΑ ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΤΗΝ ΑΓΑΘΗΝ ΜΕΡΙΔΑ
henos de estin chreia maria de tEn agathEn merida
OF-ONE YET IS need MARY YET THE GOOD PART
of-one-thing

ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ ΗΤΙϹ ΟΥΚ ΑΦΑΙΡΕΘΗϹΕΤΑΙ ΑΠ ΑΥΤΗϹ

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣١	لوقا١١-٢	M-01A **Luke 11:2** Ειπεν δε αυτοις Οταν προσευχησθε λεγετε Πατερ αγιασθητω το ονομα σου ελθατω η βασιλια σου Γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω ουτω και επι γης	**2** And he said to them: Whenever you pray, say: Father, thy name be hallowed: thy kingdom come:	فقال لهم يسوع: ((متى صليتم فقولوا:أيها الآب لـيتقدس اسمك لـيأت ملكوتك.	٢فَقَالَ لَهُمْ:"مَتَى صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ،	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (الذي في السماوات ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοις) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	لم يرد النساخ أن يكون نص الصلاة عند لوقا ناقص عما هو عليه عند متى، لأن هذا النص سيستعمل في الكنائس باستمرار في الصلاة ، فقاموا بإضافة عبارة (الذي في السماوات) ليطابقوا النص هنا مع نظيره في متى(٦-٩)(**مطابـقة الأنـاجيل بـبـعـضها**)				

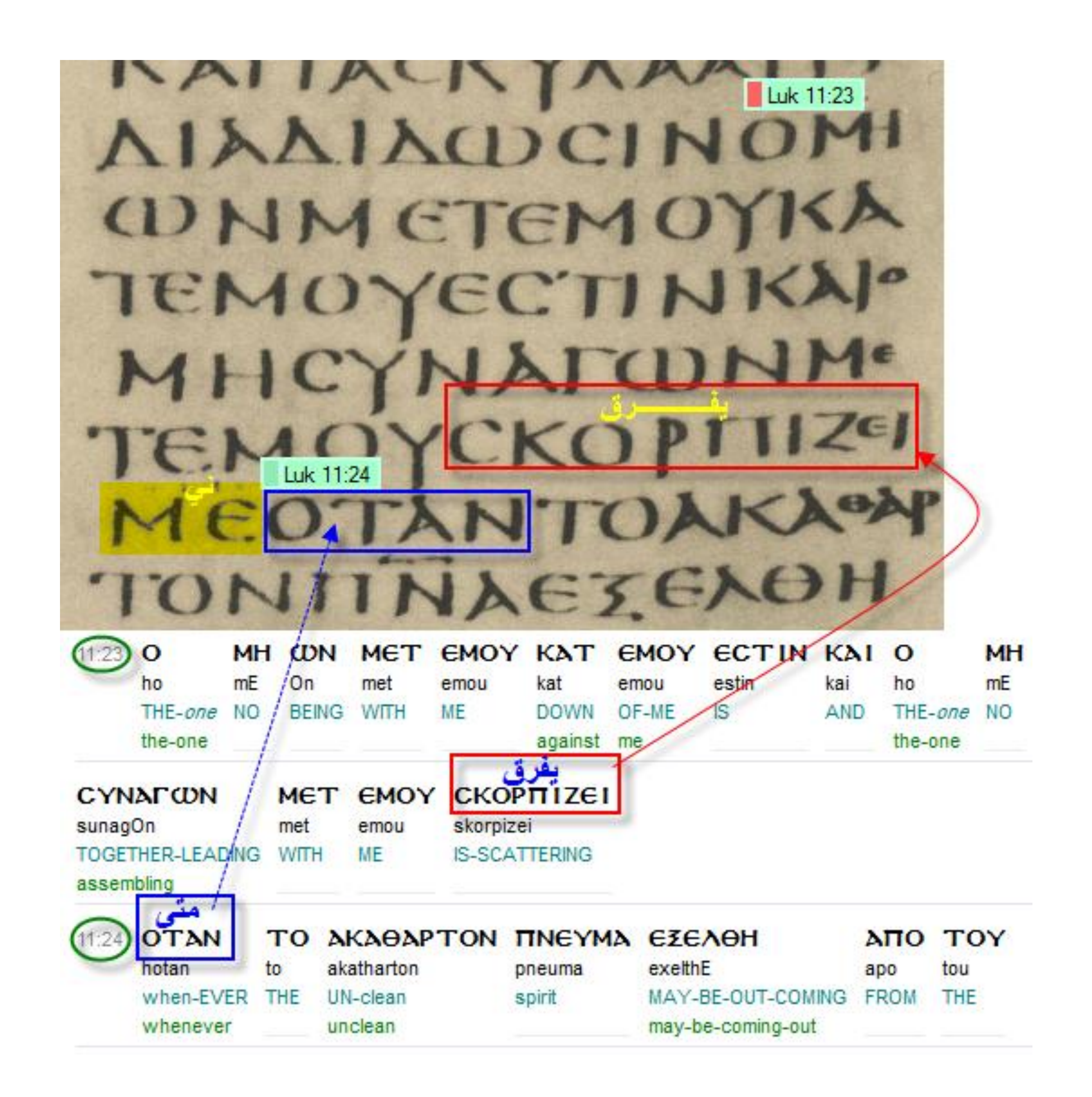


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٢	**لوقا١١ـ٤**	[M-01A] **Luke 11:4** Και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων ως και αυτοι αφιεμεν παντι οφιλοντι ημιν Και μη εισενεγκης ημας εις πιρασμο¯ (Lk. 11:4 M-01A)	**4** and forgive us our sins, for we also forgive every one indebted to us; and lead us not into temptation.	واغفر لنا خطايانا،لأننا نغفر لكل من يذنب إلينا.ولا تدخلنا في التجربة	٤وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا لأَنَّنَا نَحْنُ أَيْضًا نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ يُذْنِبُ إِلَيْنَا، وَلاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (لكن نجنا من الشرير ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	لم يرد النساخ أن يكون نص الصلاة عند لوقا ناقص عما هو عليه عند متى، لأن هذا النص سيستعمل في الكنائس باستمرار في الصلاة ، فقاموا بإضافة عبارة (لكن نجنا من الشرير) ليطابقوا النص هنا مع نظيره في متى(٦-١٣) **(مطابقة الأناجيل ببعضها)**				



Luk 11:4
Luk 11:5
11:4 ΚΑΙ ΑΦΕΣ ΗΜΙΝ ΤΑΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΓΑΡ ΑΥΤΟΙ
kai aphes hEmin tas hamartias hEmOn kai gar autoi
AND FROM-LET to-US THE misses OF-US AND for SAME
pardon-you ! us sins also ourselves
ΑΦΙΕΜΕΝ ΠΑΝΤΙ ΟΦΕΙΛΟΝΤΙ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΜΗ
aphiemen panti opheilonti hEmin kai mE
WE-ARE-FROM-LETTING to-EVERY one-OWING to-US AND NO
we-are-pardoning every one-owing
تجربة
لكن نجنا من الشرير
ΕΙΣΕΝΕΓΚΗΣ ΗΜΑΣ ΕΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ ΑΛΛΑ ΡΥΣΑΙ ΗΜΑΣ ΑΠΟ
eisenegkEs hEmas eis peirasmon alla rusai hEmas apo
YOU-MAY-BE-INTO-CARRYING US INTO trial but rescue-YOU US FROM
you-may-be-bringing-into rescue-you !
ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ
tou ponErou
THE wicked-one
wicked-one
المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط
ثم قال
11:5 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΤΙΣ ΕΞ ΥΜΩΝ ΕΞΕΙ ΦΙΛΟΝ
kai eipen pros autous tis ex humOn exei philon
AND He-said TOWARD them ANY OUT OF-YOU(p) SHALL-BE-HAVING FOND-one
who ? of-ye friend

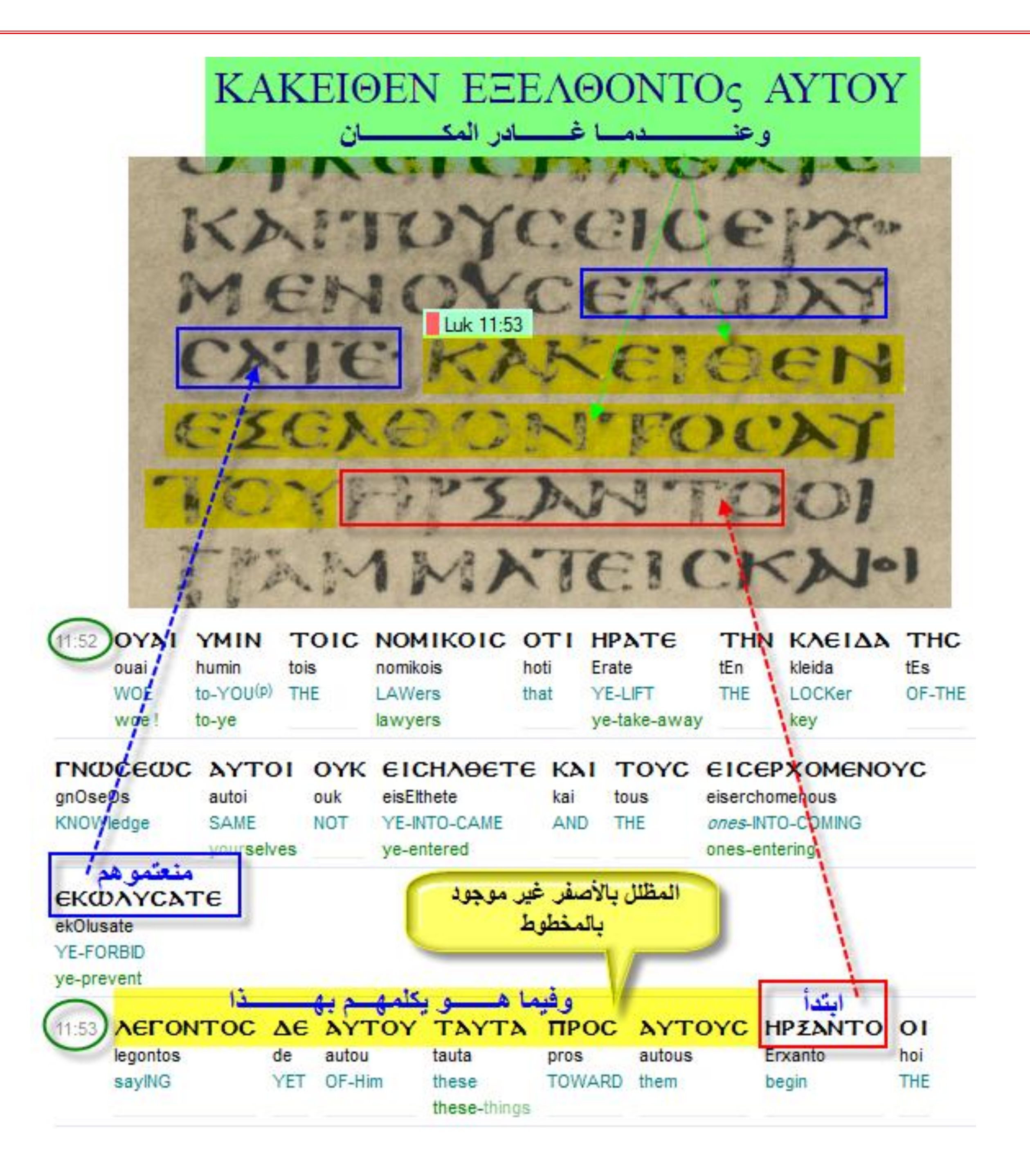
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٣	لوقا ١١-٢٣	M-01A Luke 11:23 Ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει με (Lk. 11:23 M-01A)	23 He that is not with me is against me, and he that gathers not with me scatters me.	من لا يكون معي فهو علي، ومن لا يجمع معي فهو يفرقني	٢٣مَنْ لَيْسَ مَعِي فَهُوَ عَلَيَّ، وَمَنْ لاَ يَجْمَعُ مَعِي فَهُوَ يُفَرِّقُ	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (يفرق σκορπίζει) **السينائية:** تذكر بدلا منها: (يفرقني σκορπιζει με)
التعليق	لاحظ النساخ أن تعبير لوقا (يفرقني) لا معنى له، فالذي يمكن فهمه هو تفريق الخراف، أما تفريق يسوع نفسه فما معناها؟ لهذا قاموا بحذف الضمير لتصبح القراءة (يفرق) وهي اللفظة التي يمكن أن يفهم منها :" يفرق الخراف" **(تحسين النص)-(جعل الأمور أكثر منطقية)**					



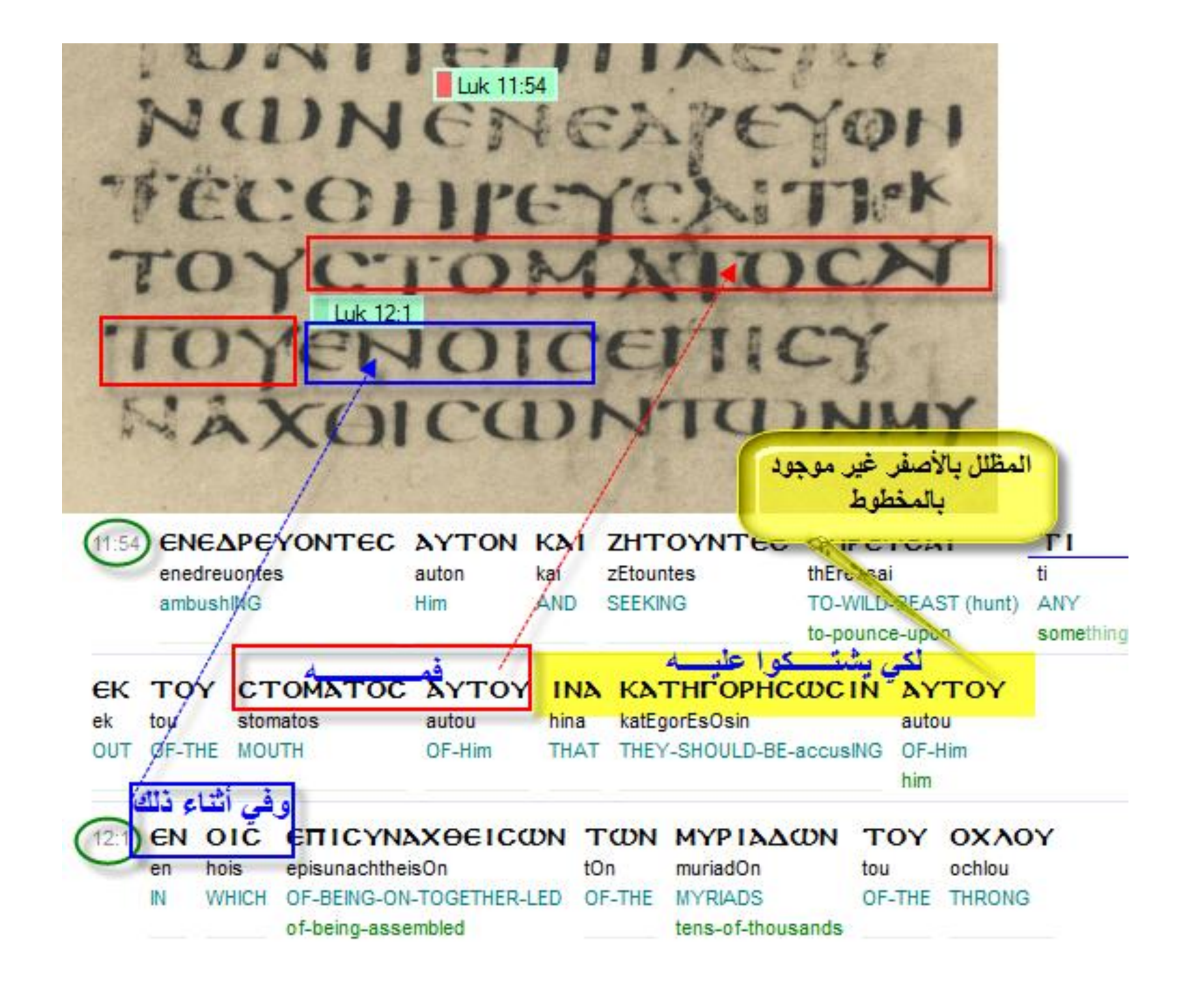
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٤	لوقا١١-٤٤	M-01A Luke 11:44 Ουαι υμιν οτι εστε ως τα μνημια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασι¯ (Lk. 11:44 M-01A)	44 Alas for you, for you are as graves that appear not, and the men that walk over them know it not.	الويل لكم أنتم مثل القبور المجهولة، يمشي النـاس عليها و هم لا يعرفون	٤٤وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لأَنَّكُمْ مِثْلُ الْقُبُورِ الْمُخْتَفِيَةِ، وَالَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَيْهَا لاَ يَعْلَمُونَ!".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι, ὑποκριταί) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (أيها الكتبة والفريسيون المراؤون) لسببين:- - توبيخ المتمسكين بالشريعة ، مما يخدم طرح بولس القائل بضرورة إلغاء الشريعة - مطابقة النص هنا مع نظيره في متى(٢٣-٢٧) **(إلغاء الشريعة=دعم فلسفة بولس) (مطابقة الأناجيل ببعضها)**				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٥	لوقا١١-٥٣	M-01A **Luke 11:53** Κακειθεν εξελθοντος αυτου ηρξαντο οι γραμματεις και οι Φαρισαιοι δινως ενεχιν και αποστοματιζειν αυτον περι πλειονων	53 And when he had gone out thence the scribes and the Pharisees began to be very angry, and to press him to speak of many things,	وعندما غادر المكان ،ابتدأ الكتبة والفريسيون يحنقون جدا ويصادرونه على أمور كثيرة.	وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُهُمْ بِهذَا، ابْتَدَأَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ يَحْنَقُونَ جِدًّا، وَيُصَادِرُونَهُ عَلَى أُمُورٍ كَثِيرَةٍ	**النسخة العربية:** تذكر عبارة: (وفيما هو يكلمهم بهذا λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (وعندما غادر المكان Κακειθεν εξελθοντος αυτου)
	التعليق	لاحظ النساخ أن النص الذي بعد هذا النص (١١-٥٤) يقول : ٥٤وَهُمْ يُرَاقِبُونَهُ طَالِبِينَ أَنْ يَصْطَادُوا شَيْئًا مِنْ فَمِهِ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.، فكيف سيراقبونه ويتصيدون أخطاء فمه بعد أن غادر المكان ؟ ثم لماذا لم يغضب الكتبة والفريسيون إلا بعد مغادرته للمكان ؟ لماذا تأخر غضبهم رغم أن ما كان يكلمهم به هو كلام يسبب الغضب الفوري وليس الغضب المتأخر؟ فقام النساخ بتعديل ما كتبه لوقا من (وعندما غادر المكان) إلى (وفيما هو يكلمهم بهذا) **(جعل الأمور أكثر منطقية)(انقاذ المؤلف)**				


ΚΑΚΕΙΘΕΝ ΕΞΕΛΘΟΝΤΟϛ ΑΥΤΟΥ
وعنـــــــدمـا غــــادر المكـــــان
Luk 11:53
11:52 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΤΟΙϹ ΝΟΜΙΚΟΙϹ ΟΤΙ ΗΡΑΤΕ ΤΗΝ ΚΛΕΙΔΑ ΤΗϹ
ouai humin tois nomikois hoti Erate tEn kleida tEs
WOE to-YOU(p) THE LAWers that YE-LIFT THE LOCKer OF-THE
woe! to-ye lawyers ye-take-away key
ΓΝΩϹΕΩϹ ΑΥΤΟΙ ΟΥΚ ΕΙϹΗΛΘΕΤΕ ΚΑΙ ΤΟΥϹ ΕΙϹΕΡΧΟΜΕΝΟΥϹ
gnOseOs autoi ouk eisElthete kai tous eiserchomenous
KNOWledge SAME NOT YE-INTO-CAME AND THE ones-INTO-COMING
yourselves ye-entered ones-entering
منعتموهم
ΕΚΩΛΥϹΑΤΕ
ekOlusate
YE-FORBID
ye-prevent
المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط
وفيما هـــو يكلمهــم بهــــذا
ابتدأ
11:53 ΛΕΓΟΝΤΟϹ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΤΑΥΤΑ ΠΡΟϹ ΑΥΤΟΥϹ ΗΡΞΑΝΤΟ ΟΙ
legontos de autou tauta pros autous Erxanto hoi
sayING YET OF-Him these TOWARD them begin THE
these-things

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٦	لوقا ١١-٥٤	M-01A **Luke 11:54** ενεδρευοντες θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου	54 lying in wait to catch something I from his mouth.	وهم يراقبونه طالبين أن يصطادوا شيئا من فمه	٥٤وَهُمْ يُرَاقِبُونَهُ طَالِبِينَ أَنْ يَصْطَادُوا شَيْئًا مِنْ فَمِهِ لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (لكي يشتكوا عليه ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ) **السينائية:** العبارة **غير موجودة**
التعليق		أضاف النساخ عبارة(لكي يشتكوا عليه) لسببين:- - لاحظوا أن لوقا نسي أن يذكر الهدف من قيام الكتبة والفريسيون بتلك المراقبة، فقرروا كتابتها. - إظهار الكتبة والفريسيون (أصحاب الشريعة) بصورة قبيحة مما يصب في خانة تشويه الشريعة بتشويه أصحابها. (**تحسين النص**) (**تشويه صورة الشريعة**) (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)				



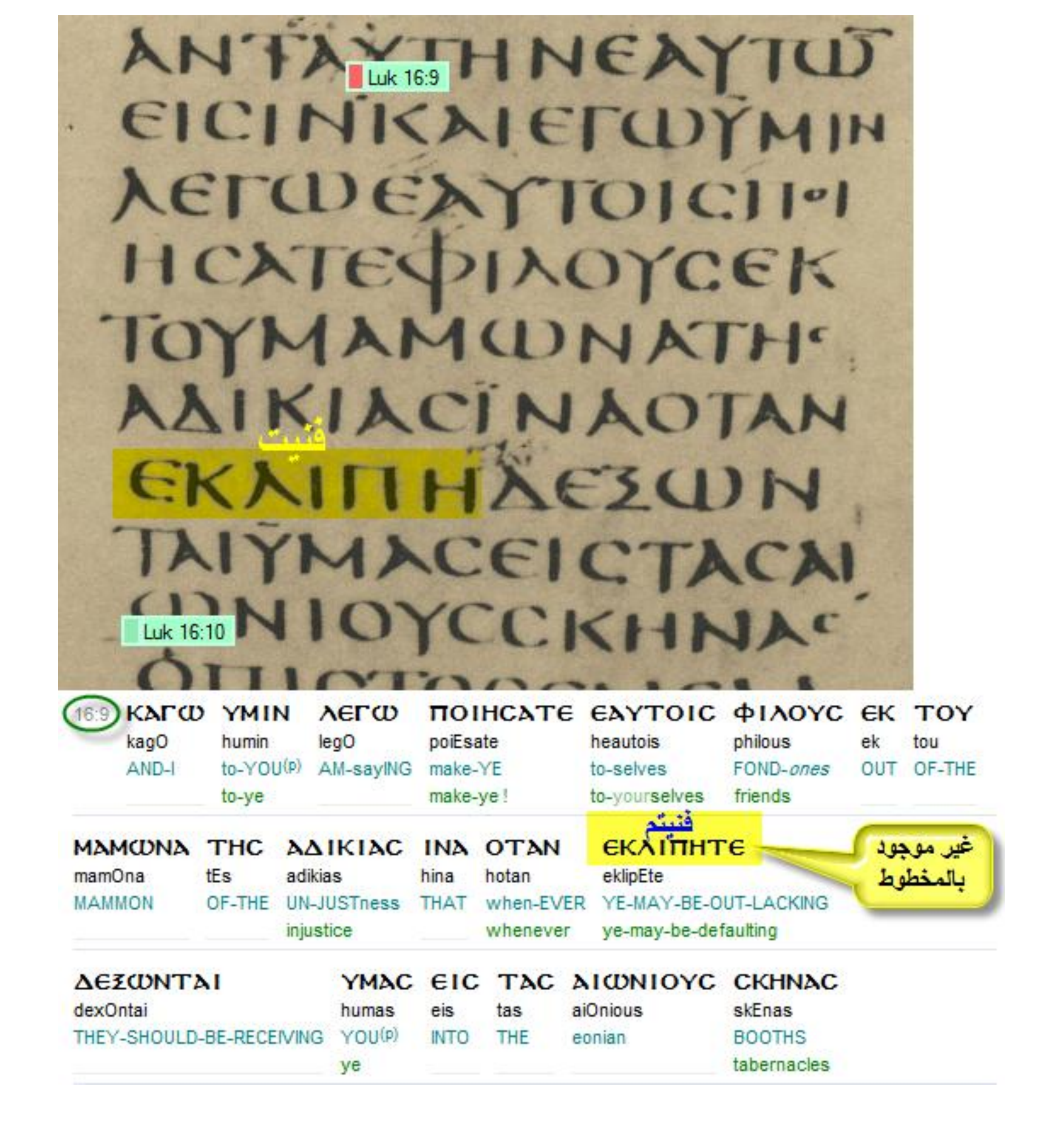
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٧	لوقا١٣ـ٣٥	M-01A **Luke 13:35** Ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμω⁻ λεγω υμιν ου μη ιδητε με εως αν ειπητε Ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι $\overline{\text{ΚΥ}}$	35 Behold, your house is left to you. I say to you that you shall not see me till the time come when you shall say: Blessed is he that comes in the name of the Lord.	هوذا بيتكم يترك لكم	٣٥هُوَذَا بَيْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا!	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (خرابا ἔρημος) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(خرابا) لسببين: - خراب أورشليم هو رمز يقصد به انتهاء عهد الشريعة الموسوية ، وهي أحد أهم الركائز التي كان ينادي بها بولس - مطابقة النص هنا مع نظيره في متى(٢٣-٣٨) (**إلغاء الشريعة**) (**مطابقة الأناجيل ببعضها**)					



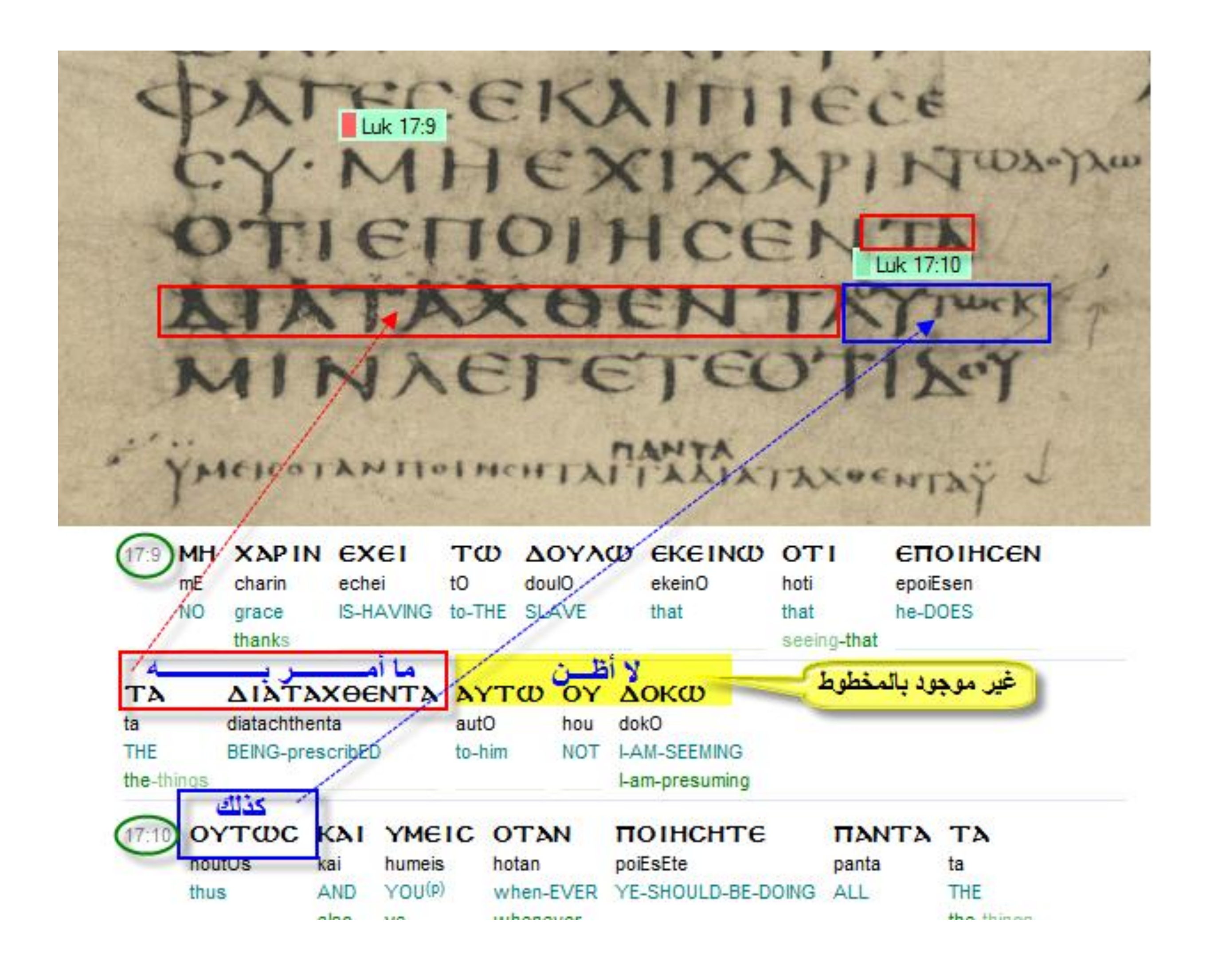
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٨	لوقاه ١٥-١٦	M-01A Luke 15:16 Και επεθυμει χορτασθηναι εκ των κερατιων ων ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω (Lk. 15:16 M-01A)	16 and he desired to satisfy himself with the pods that the swine did eat; and no one gave to him.	وكان يشتهي أن يرضي نفسه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله فلم يعطه أحد.. ترجمة : الفانديك	١٦وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَمْلأَ بَطْنَهُ مِنَ الْخُرْنُوبِ الَّذِي كَانَتِ الْخَنَازِيرُ تَأْكُلُهُ، فَلَمْ يُعْطِهِ أَحَدٌ.	**النسخة العربية:** تذكر عبارة: (أن يملأ بطنه γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (أن يرضى نفسه χορτασθηναι εκ)
التعليق	هل الخرنوب الذي تأكله الخنازير يرضي النفس؟ بالتأكيد لا، كيف يمكن أن ترضي نفسك من خلال خرنوب الخنازير؟ الجواب: من خلال أكلها. لهذا ومن أجل الإجابة على هذين السؤالين قام النساخ بتغيير النص الذي كتبه لوقا من (يشتهي أن يرضي نفسه) إلي(يشتهي أن يملأ بطنه) (**تحسين النص**) (**جعل الأمور أكثر منطقية**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٩	لوقا١٦-٩	M-01A **Luke 16:9** Και εγω υμιν λεγω εαυτοις Ποιησατε φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα οταν εκλιπη δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας	9 And I say to you: Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness, that when it fails they may receive you into the eternal habitations.	و أنا أقول لكم: اصنعوا لكم أصدقاء بمال الظلم حتى إذا فنيت يقبلونكم في المظال الأبدية	٩وَأَنَا أَقُولُ لَكُمُ: اصْنَعُوا لَكُمْ أَصْدِقَاءَ بِمَالِ الظُّلْمِ، حَتَّى إِذَا فَنِيتُمْ يَقْبَلُونَكُمْ فِي الْمَظَالِّ الأَبَدِيَّةِ	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (فنيتم ἐκλίπητε) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (فنيت εκλιπη)
التعليق	النص الذي كتبه لوقا – كما في السينائية- يجعل قبول المؤمنين في الملكوت معتمدا على فناء مال الظلم، وهذان أمران لا يوجد منطق يربطهما ببعض ، فما علاقة فناء مال الظالم بدخولي الملكوت؟ لهذا قام النساخ بتغيير النص من (فنيت) أي أموال الظلم إلي (فنيتم) يعني فنيتم أنتم .(**جعل الأمور أكثر منطقية**) (**تحسين النص**)					

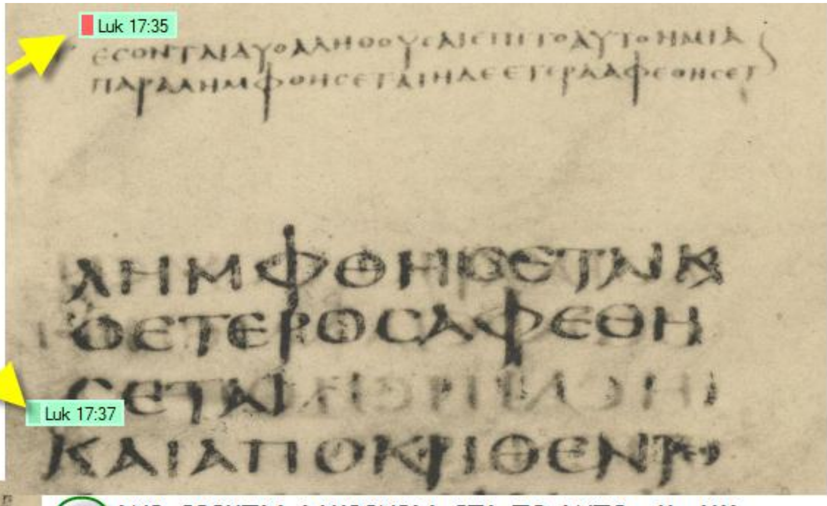


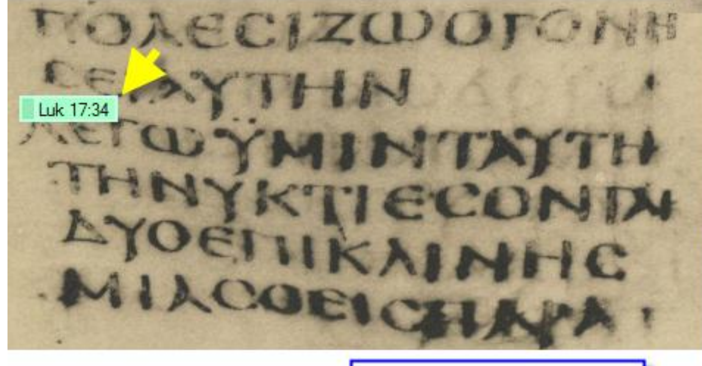
<table dir="rtl">
<tr><th>م</th><th>رقم النص</th><th>نص السينائية باليوناني</th><th>نص السينائية بالإنجليزي</th><th>ترجمة نص السينائية بالعربي</th><th>النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)</th><th>وجه الاختلاف</th></tr>
<tr><td>٤٠</td><td>لوقا ١٧-٩</td><td>M-01A Luke 17:9
Μη εχι χαριν οτι εποιησεν τα διαταχθεντα (Lk. 17:9 M-01A)</td><td>9 Does he thank the servant because he did the things that were commanded?</td><td>فهل لذلك العبد فضل لأنه فعل ما أمر به؟</td><td>٩فَهَلْ لِذلِكَ الْعَبْدِ فَضْلٌ لأَنَّهُ فَعَلَ مَا أُمِرَ بِهِ؟ لاَ أَظُنُّ.</td><td>النسخة العربية:
تضيف عبارة:
(لا أظن Οὐ δοκῶ)
السينائية:
العبارة غير موجودة</td></tr>
<tr><td colspan="2">التعليق</td><td colspan="5">أضاف النساخ عبارة(لا أظن) من أجل التأكيد على المعنى الذي قصده يسوع من استفهامه ألا وهو : أنه لا فضل له، فقيام يسوع بالتصريح بذلك هو أقوى في الدلالة. (تحسين النص)(عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)</td></tr>
</table>



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤١	لوقا١٧-٣٦	محذوف	محذوف	محذوف	٣٦يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الآخَرُ".	**النسخة العربية:** أضافت النص كاملا: ٣٦يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الآخَرُ ". **السينائية:** النص بالكامل غير موجود
التعليق	لاحظ النساخ أن لوقا ذكر مثال لامرأتين (١٧-٣٥): " ٣٥تَكُونُ اثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ مَعًا، فَتُؤْخَذُ الْوَاحِدَةُ وَتُتْرَكُ الأُخْرَى ". وذكر مثال لرجل وامرأة (١٧-٣٤): " أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ يَكُونُ اثْنَانِ عَلَى فِرَاشٍ وَاحِدٍ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الآخَرُ" لكنه نسي أن يذكر مثال لرجلين ، فقام النساخ بإضافة النص لسد ذلك الفراغ، وأيضا لمطابقة النص مع نظيره في متى(٢٤-٤٠)، وأيضا لتوكيد المعنى الذي أراد يسوع إيصاله. (تحسين النص) - (مطابقة الأناجيل ببعضها) - (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات) **ملاحظة:** هذا النص من النصوص التي اتفقت النصوص المطبوعة الثلاثة المتصارعة على حذفه (النص النقدي اليوناني+ النص المستلم + نص الأغلبية) إنما وصلت للنسخة العربية من خلال نسخة الملك جيمس التي أخذتها من النص اللاتيني للفولجاتا وليس اليوناني					







17:35	ΔΥΟ	ЄCONTAI	ΑΛΗΘΟΥCΑΙ	ЄΠΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	Η	ΜΙΑ
	duo	esontai	alEthousai	epi	to	auto	hE	mia
	TWO	SHALL-BE	GRINDING	ON	THE	SAME	THE	ONE
			women-grinding			same-place		

ΠΑΡΑΛΗΦΘΗCЄΤΑΙ	ΚΑΙ	Η	ЄΤЄΡΑ	ΑΦЄΘΗCЄΤΑΙ
paralEphthEsetai	kai	hE	hetera	aphethEsetai
SHALL-BE-BEING-BESIDE-GOTTEN	AND	THE	DIFFERENT	SHALL-BE-BEING-FROM-LET
shall-be-being-taken-along			different-one(f)	shall-be-being-left

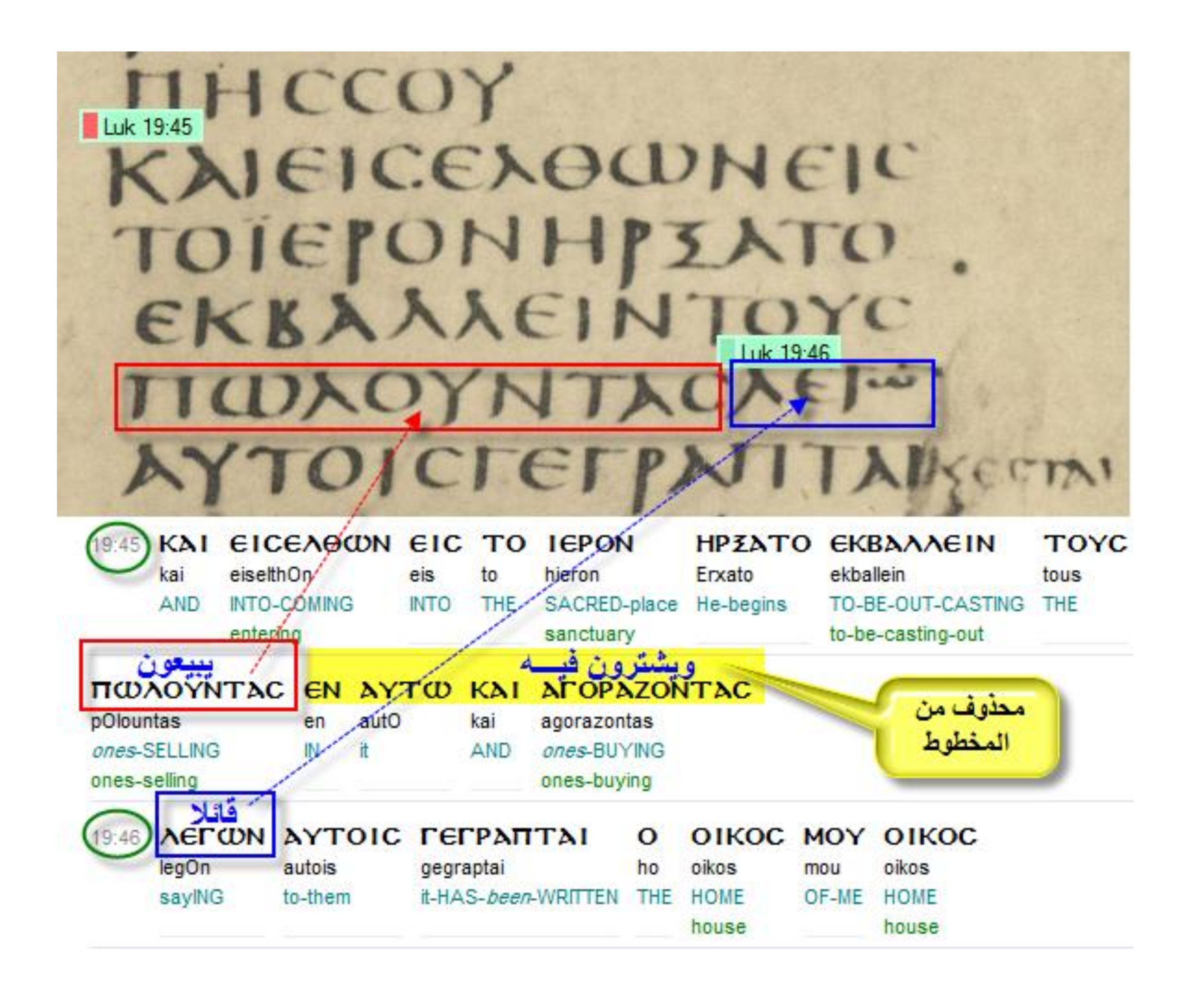
17:36	ΔΥΟ	ЄCONTAI	ЄΝ	ΤΩ	ΑΓΡΩ	Ο	ЄΙC	ΠΑΡΑΛΗΦΘΗCЄΤΑΙ	ΚΑΙ
	duo	esontai	en	tO	agrO	ho	eis	paralEphthEsetai	kai
	TWO	SHALL-BE	IN	THE	FIELD	THE	ONE	SHALL-BE-BESIDE-GOTTEN	AND
								shall-be-being-taken-along	

Ο	ЄΤЄΡΟC	ΑΦЄΘΗCЄΤΑΙ
ho	heteros	aphethEsetai
THE	DIFFERENT	SHALL-BE-BEING-FROM-LET
	different-one	shall-be-being-pardoned

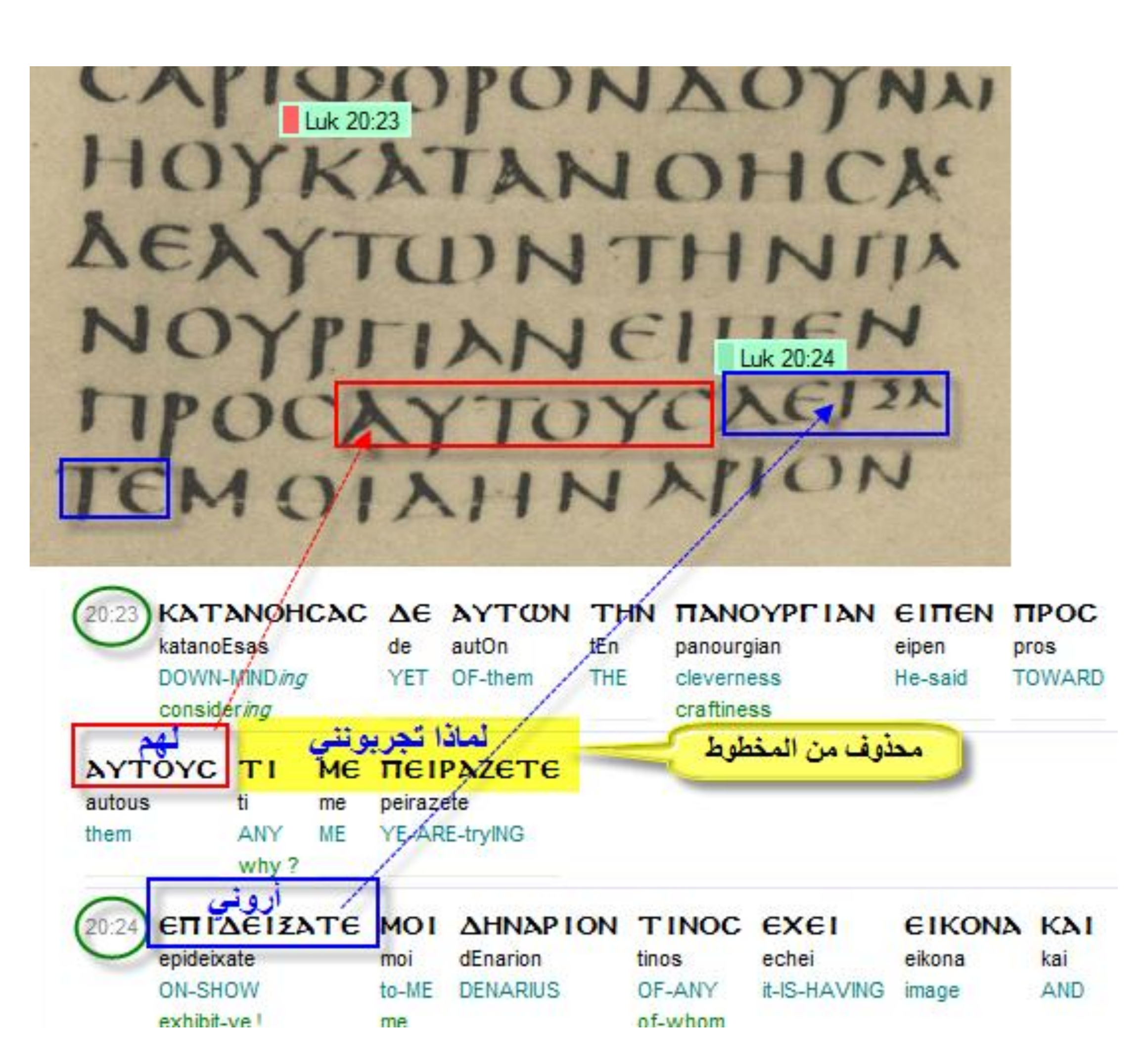
النص رقم ٣٦ غير موجود في المخطوط

17:37	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΡΙΘЄΝΤЄC	ΛЄΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΠΟΥ	ΚΥΡΙЄ	Ο	ΔЄ
	kai	apokrithentes	legousin	autO	pou	kurie	ho	de
	AND	answerING	THEY-ARE-sayING	to-Him	?-where	Master!	THE	YET
					where?	Lord!		

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٢	لوقا١٩ـ٤٥	M-01A Luke 19:45 Και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας (Lk. 19:45 M-01A)	45 And entering into the temple he began to cast out those that sold,	ولما دخل الهيكل ابتدأ يخرج الذين كانوا يبيعون فيه.	وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (ويشترون) (Καὶ ἀγοράζοντας **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	لاحظ النساخ أن يسوع نسى أن يخرج الذين كانوا يشترون واكتفى بإخراج الذين كانوا يبيعون فقط، وهو تصرف غريب من شخص يغار على هيكل الرب، فقاموا بإضافة اللفظة (**تحسين النص**) (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)					



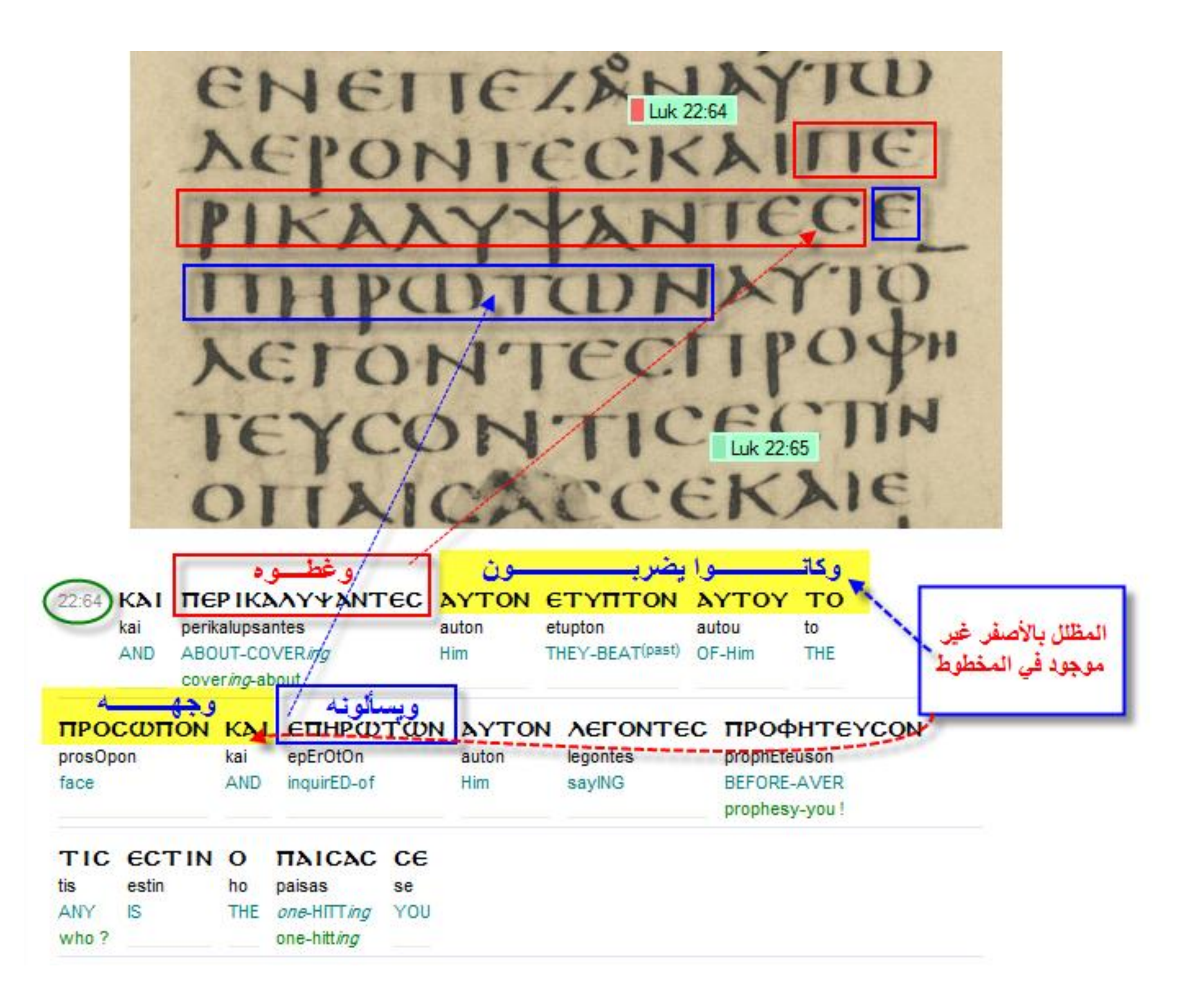
وجه الاختلاف	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص	م
النسخة العربية: أضافت عبارة: (لِمَاذَا تُجَرِّبُونَنِي؟ τί μέ πειράζετε) **السينائية:** العبارة غير موجودة	٢٣فَشَعَرَ بِمَكْرِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ:"لِمَاذَا تُجَرِّبُونَنِي؟	فأدرك يسوع مكرهم، فقال لهم	23 But perceiving their craftiness, he said to them:	M-01A Luke 20:23 Κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους (Lk. 20:23 M-01A)	لوقا ٢٠-٢٣	٤٣
لاحظ النساخ أن لوقا ذكر أن يسوع "فَشَعَرَ بِمَكْرِهِمْ " لكنهم استغربوا من عدم توبيخه لهم ولم يروه مناسبا ان يبدأ بالإجابة مباشرة(أَرُونِي دِينَارًا.) قبل أن يوبخهم على مكرهم . كما أنهم لم يجدوا في كلام لوقا شيئا صريحا بأن يسوع قد انتبه لمكرهم فأضافوا (لماذا تجربونني) (تحسين النص)_(عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)					التعليق	



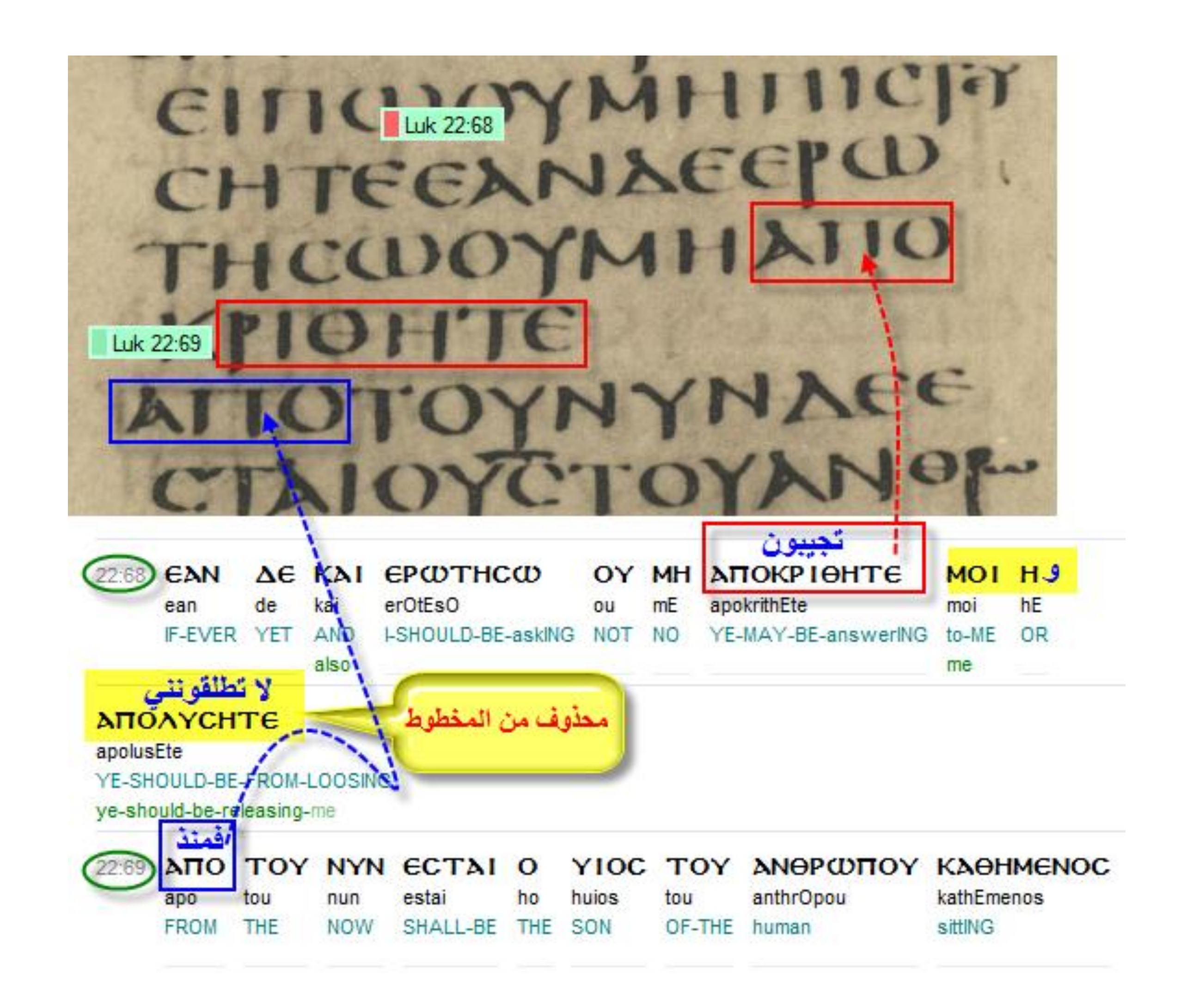
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٤	لوقا ٢٠-٣٠	M-01A Luke 20:30 και ο δευτερος (Lk. 20:30 M-01A)	30 and the second	والثاني.	٣٠فَأَخَذَ الثَّانِي الْمَرْأَةَ وَمَاتَ بِغَيْرِ وَلَدٍ.	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: (فأخذ المرأة ومات بغير ولد ἔλαβεν τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (أخذ المرأة ومات بغير ولد) لزيادة توضيح المعنى(**تحسين النص**)(**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)				



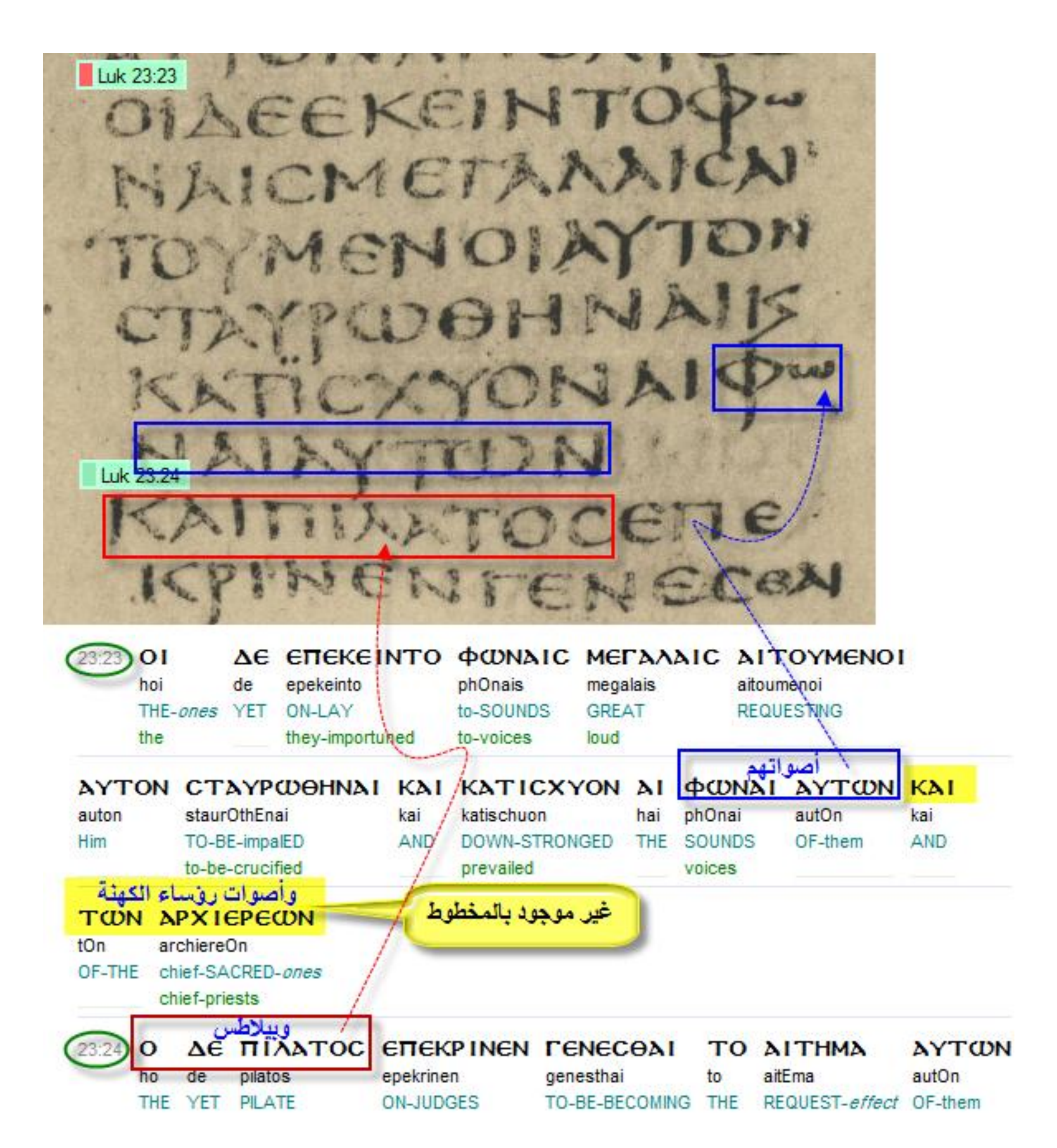
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٥	لوقا٢٢-٦٤	M-01A Luke 22:64 Και περικαλυψαντες επηρωτων αυτο̄ λεγοντες Προφητευσον τις εστιν ο παισας σε (Lk. 22:64 M-01A)	**64** and having blindfolded him, they asked, saying: Prophesy: who is he that struck thee?	ويغطـون وجهه ويسألونه: ((من ضربك؟ تنبأ!)).	٦٤وَغَطَّوْهُ وَكَانُوا يَضْرِبُونَ وَجْهَهُ وَيَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ:"تَنَبَّأْ! مَنْ هُوَ الَّذِي ضَرَبَكَ؟"	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وكانوا يضربون وجهه αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (وكانوا يضربون وجهه) لسببين:- - إظهار المعاناة التي كان يلاقيها يسوع في سبيل إتمام الفداء - مطابقة النص هنا مع نظيره في متى(٢٦-٦٧)(**دعم عقيدة الفداء**) (**مطابقة الأناجيل ببعضها**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٦	لوقا٢٢-٦٨	M-01A Luke 22:68 εαν δε ερωτησω ου μη αποκριθητε (Lk. 22:68 M-01A)	**68** and if I ask, you will not answer.	وإن سألتكم لا تجيبون.	٦٨وَإِنْ سَأَلْتُ لاَ تُجِيبُونَنِي وَلاَ تُطْلِقُونَنِي	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (ولا تطلقونني μοι, ἢ ἀπολύσητε.) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(ولا تطلقونني) من أجل تخفيف الاستغراب الذي سينشأ عند البعض من العبارة الأولى ليسوع(وإن سألت لا تجيبون) فكيف للخاضع للتحقيق ان يحقق مع المحققين ؟كيف للسجين أن يحقق مع ساجنيه؟؟ فتمت إضافة عبارة (ولا تطلقونني) لإظهار أن يسوع كان أسيرا متهما خاضعا للتحقيق...(**تحسين النص**) (**جعل الأمور أكثر منطقية**)					



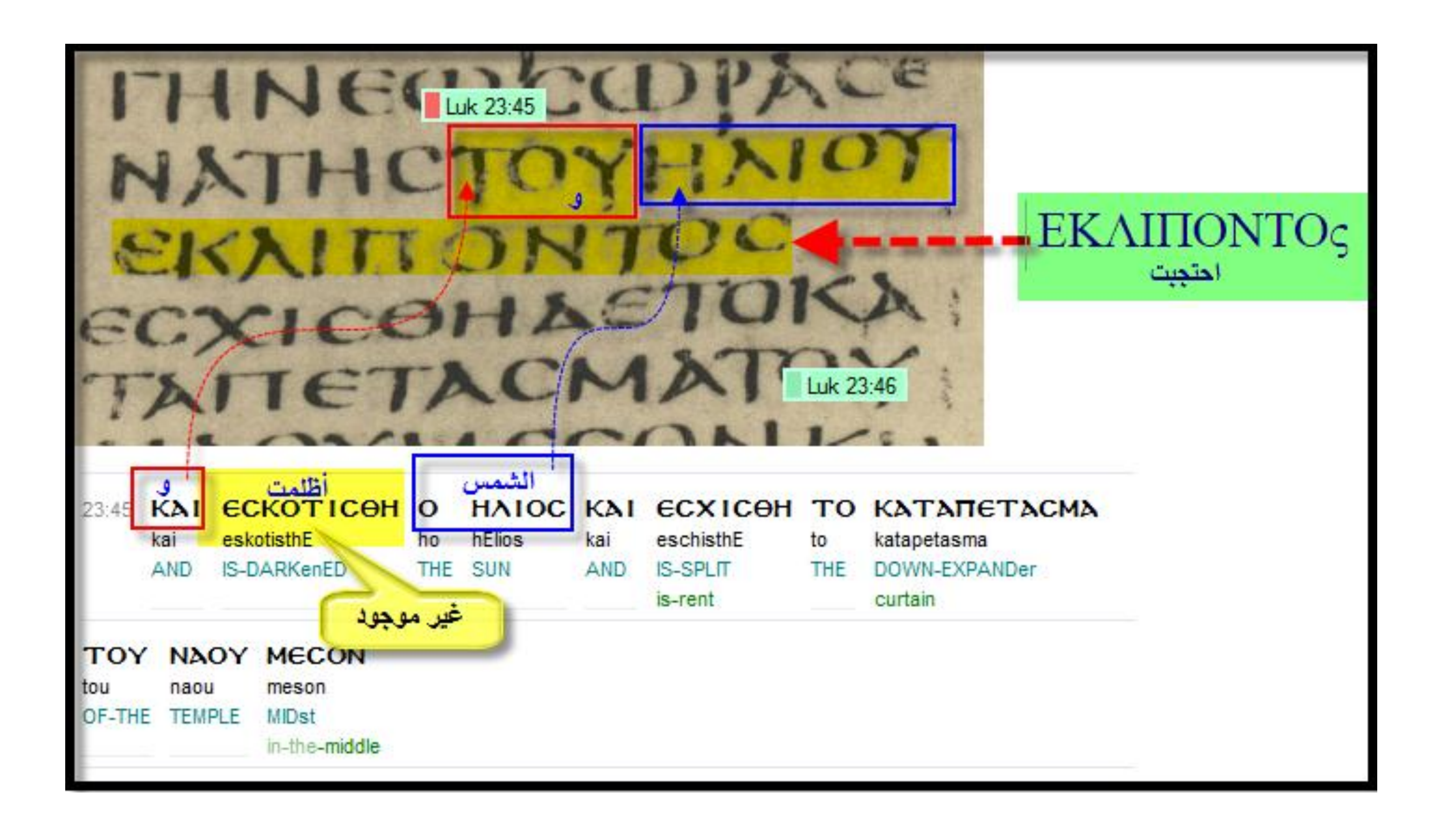
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٧	لوقا٢٣-٢٣	M-01A **Luke 23:23** Οι δε εκειντο φωναις μεγαλαις αιτουμενοι αυτον σταυρωθηναι και κατισχυον αι φωναι αυτων	**23** But they were urgent with loud cries, demanding that he should be crucified; and their cries prevailed.	فألحوا عليه بأعلى أصواتهم طالبين صلبه، واشتد صياحهم.	٢٣فَكَانُوا يَلِجُّونَ بِأَصْوَاتٍ عَظِيمَةٍ طَالِبِينَ أَنْ يُصْلَبَ. فَقَوِيَتْ أَصْوَاتُهُمْ وَأَصْوَاتُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وأصوات رؤساء الكهنة καὶ τῶν ἀρχιερέων.) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(وأصوات رؤساء الكهنة) من أجل إدانة رؤساء الكهنة وتحميلهم مسئولية صلب المسيح (**معاداة رؤساء اليهود**) (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٨	لوقا٢٣-٤٢	M-01A **Luke 23:42** Και ελεγε ΙΥ Μνησθητι μου οταν ελθης εν τη βασιλια σου (Lk. 23:42 M-01A)	**42** And he said: Jesus, remember me when thou comest in thy kingdom.	وقال: ((أذكرني يا يسوع، متى جئت في ملكوتك)).	٤٢ ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ:"اذْكُرْنِي يَارَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ".	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (ياربّ Κύριε) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (يا يسوع ΙΥ)
التعليق	قام النساخ بتغيير لفظة(يا يسوع) إلي (يا رب) لسببين:- - دعم ألوهية يسوع ، بما تحتويه لفظة(ياربّ) من دلالات الملك والرياسة . - تخفيف حدة عبارة (يا يسوع) فلا يليق بتلميذ ليسوع أن ينادي هكذا بدون لقب تعظيم وتوقير (**دعم ألوهية المسيح**) (**تحسين صورة التلاميذ**)					



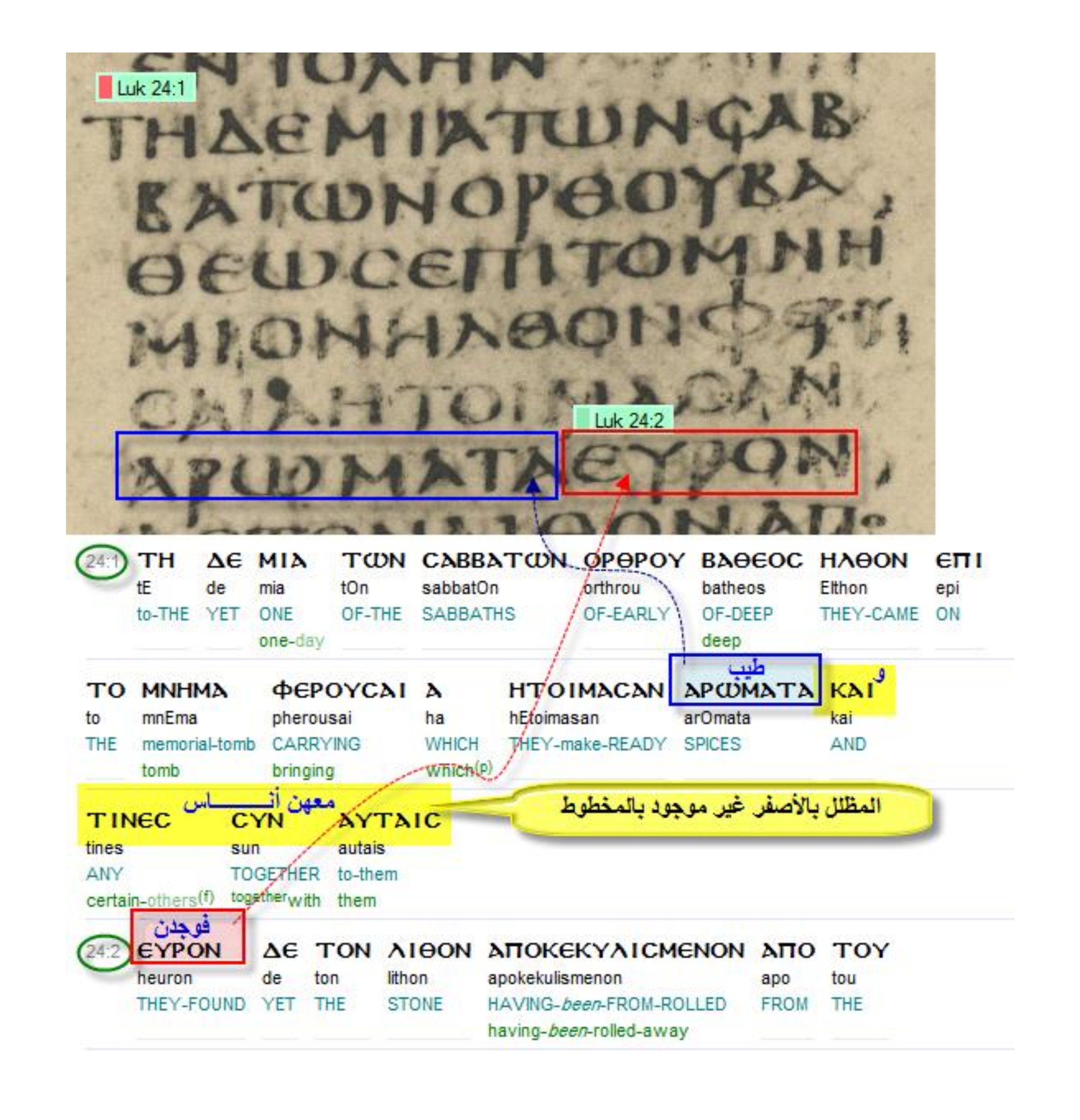
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٩	لوقا٢٣ـ٤٥	M-01A Luke 23:45 του ηλιου εκλιποντος εσχισθη δε το καταπετασμα του ναου μεσον (Lk. 23:45 M-01A)	45 the sun having failed; and the veil of the temple was rent in the midst	و احتجبت الشمس و انشق حجاب الهيكل من الوسط	٤٥ وَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ، وَانْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسْطِهِ	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (أظلمت ἐσκοτίσθη) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (احتجبت εκλιποντος)
التعليق	قام النساخ بتغيير لفظة(احتجبت) إلي (أظلمت) حتى لا يفهم من اللفظة الأولى ان الذي حدث هو مجرد كسوف لأن هذا ربما يفسر على أنه ظاهرة طبيعية وليس معجزة . (**دعم المعجزات**)					



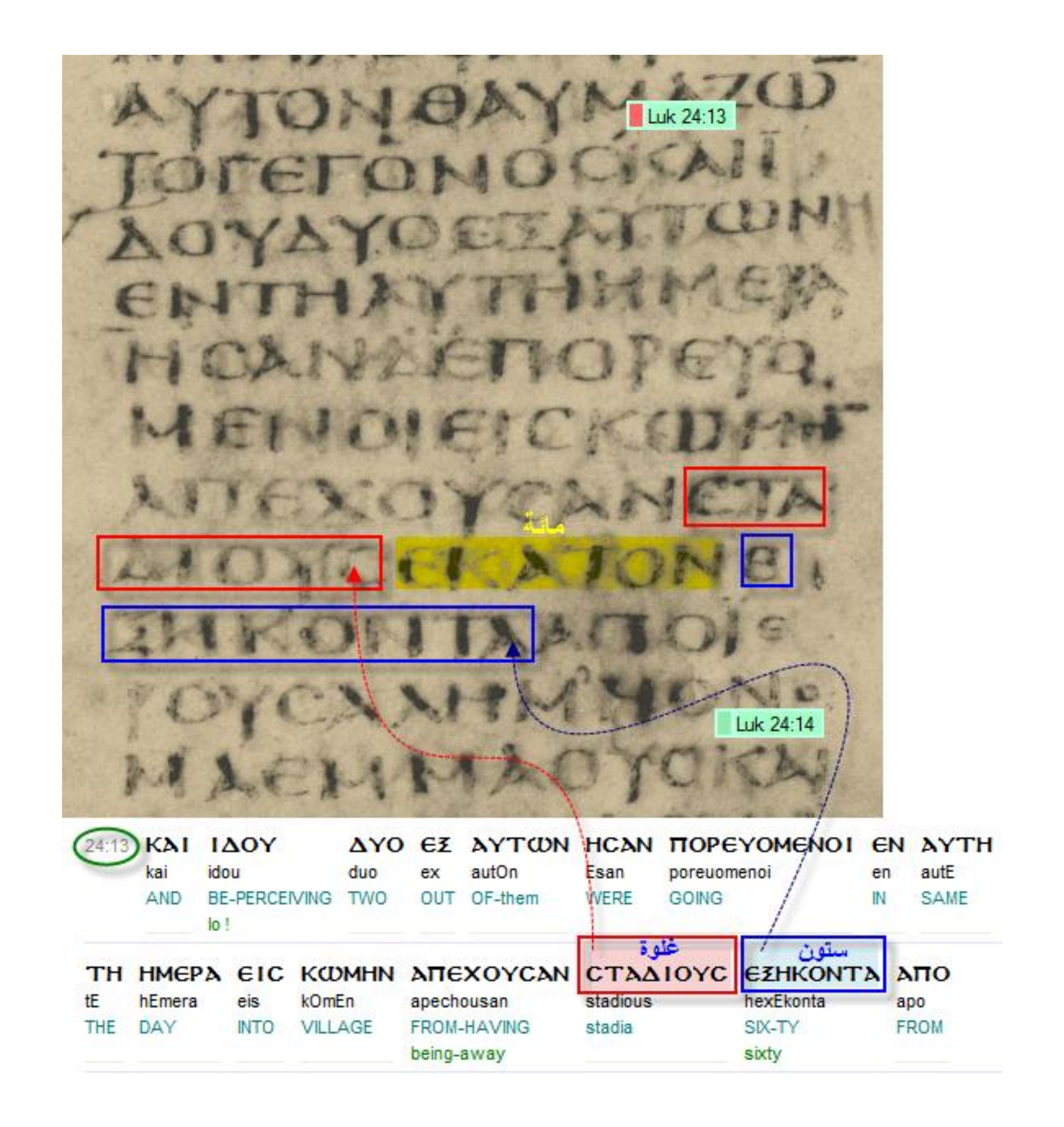
<table dir="rtl">
<tr><th>م</th><th>رقم النص</th><th>نص السينائية باليوناني</th><th>نص السينائية بالإنجليزي</th><th>ترجمة نص السينائية بالعربي</th><th>النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)</th><th>وجه الاختلاف</th></tr>
<tr><td>٥٠</td><td>لوقا ٢٤-١</td><td>M-01A Luke 24:1
Τη δε μια των σαββατων ορθου βαθεως επι το μνημιον ηλθον φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα</td><td>24:1 But on the first of the week, very early in the morning, they came to the sepulcher, bringing the spices that they had prepared.</td><td>وجئن عند فجر الأحد إلى القبر وهن يحملن الطيب الذي هيأنه.</td><td>ثُمَّ فِي أَوَّلِ الأُسْبُوعِ، أَوَّلَ الْفَجْرِ، أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلاَتٍ الْحَنُوطَ الَّذِي أَعْدَدْنَهُ، وَمَعَهُنَّ أُنَاسٌ</td><td>النسخة العربية:
تضيف عبارة:
(ومعهن أناس
καί τινες σὺν αὐταῖς.)
السينائية:
العبارة غير موجودة</td></tr>
<tr><td colspan="2">التعليق</td><td colspan="5">لاحظ النساخ أن مرقص ذكر في (١٦-١) أن اللاوتي أتين للقبر وأعددن الحنوط هن :
"وَبَعْدَمَا مَضَى السَّبْتُ، اشْتَرَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ ومَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةُ، حَنُوطًا لِيَأْتِينَ وَيَدْهَنَّهُ"

وبالتالي فهموا من نص لوقا(٢٤-١) أن النسوة اللاتي ذهبن بالحنوط هن هؤلاء الثلاثة،
لكنهم لاحظوا في لوقا(٢٤-١٠) :"وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَيُوَنَّا وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَالْبَاقِيَاتُ مَعَهُنَّ، اللَّوَاتِي قُلْنَ هذَا لِلرُّسُلِ"
لاحظوا أن هناك نسوة أخريات غير الثلاثة كما هو واضح من عبارة(باقيات معهن).

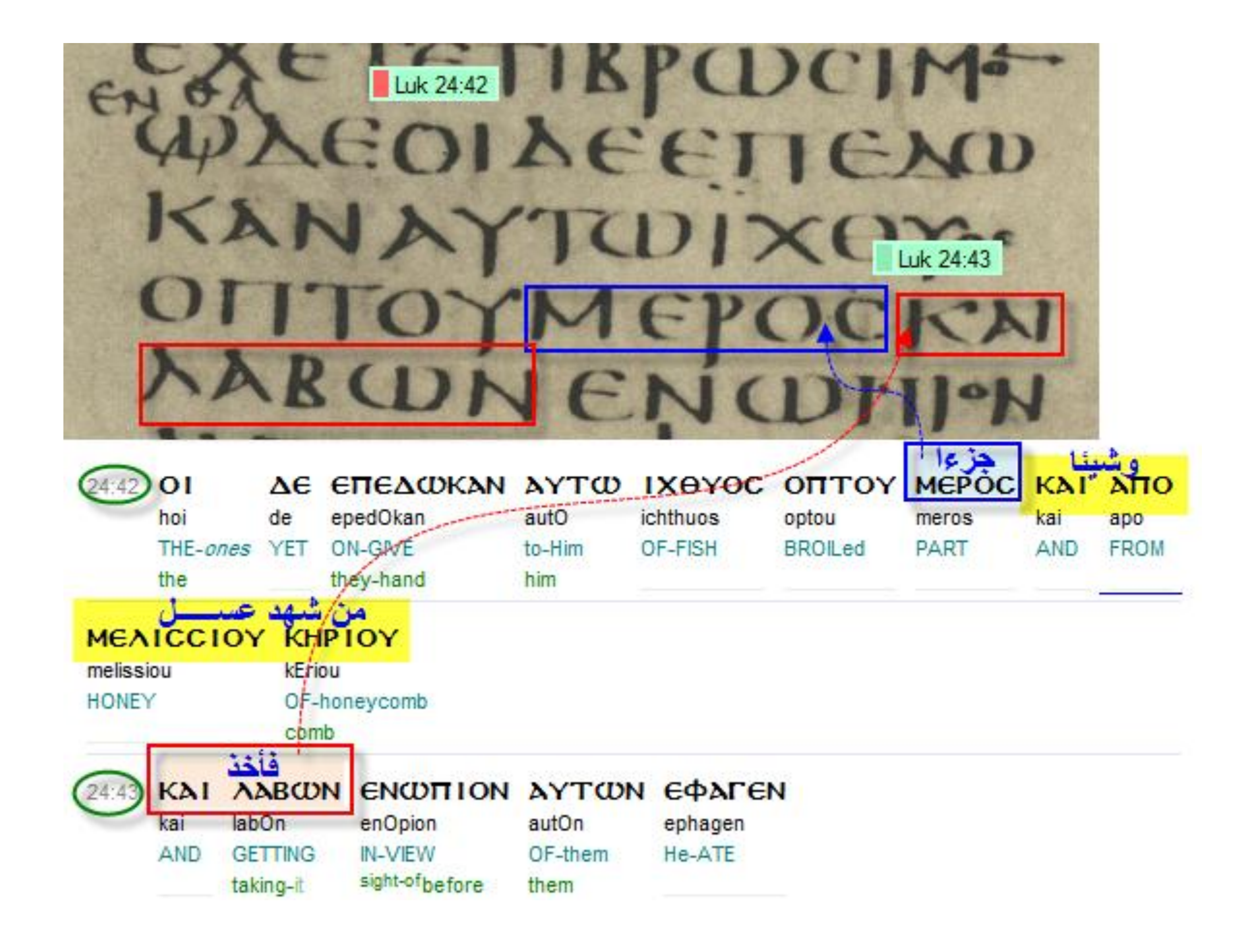
فقاموا بإضافة عبارة (ومعهن أناس) في لوقا(٢٤-١) ليتسق كلام لوقا مع بعضه حتى لا يفهم البعض من لوقا (٢٤-١) أن الذاهبات ثلاثة فقط – من خلال تفسير النص في ضوء مرقص (١٦-١)- وهو الفهم الذي سوف يتناقض مع لوقا (٢٤-١٠)
(علاج التناقضات – جعل الأمور أكثر منطقية)</td></tr>
</table>



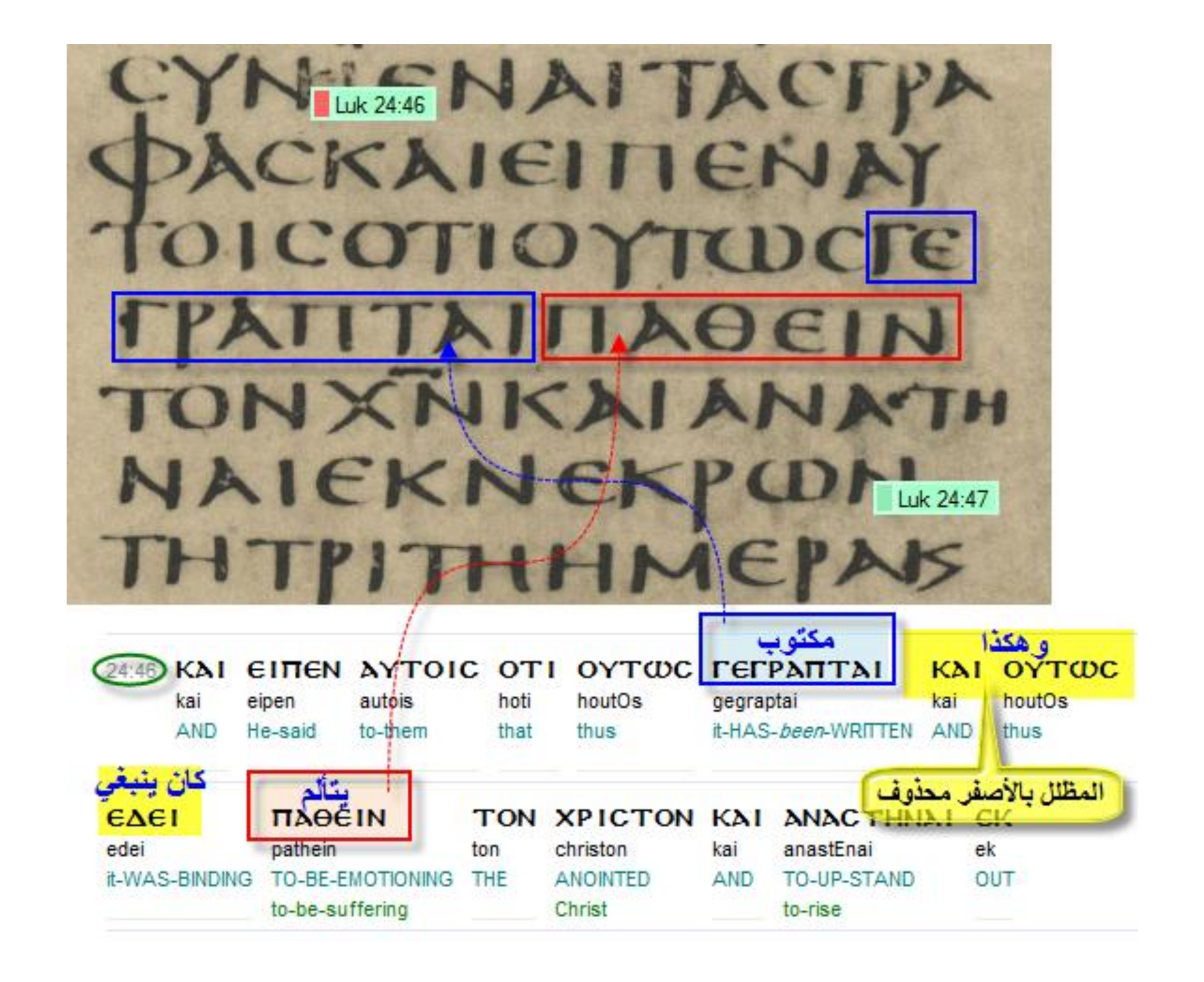
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥١	لوقا ٢٤-١٣	M-01A **Luke 24:13** Και ιδου δυο εξ αυτων εν τη αυτη ημερα ησαν δε πορευομενοι εις κωμη̄ απεχουσαν σταδιους εκατον εξηκοντα απο Ιερουσαλημ η ονομα Εμμαους	**13** And behold, two of them were going on the same day to a village named Emmaus, distant from Jerusalem one hundred and sixty furlongs;	وفي اليوم نفسه، كان اثنان من التلاميذ في طريقهما إلى قرية اسمها عمواس، على مسافة ومائة وستين غلوة من أورشليم..	١٣وَإِذَا اثْنَانِ مِنْهُمْ كَانَا مُنْطَلِقَيْنِ فِي ذلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ بَعِيدَةٍ عَنْ أُورُشَلِيمَ سِتِّينَ غَلْوَةً، اسْمُهَا "عِمْوَاسُ".	**النسخة العربية:** تكتب : (ستون غلوة σταδίους ἑξήκοντα) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (**مائة** وستون غلوة σταδιους **εκατον** εξηκοντα)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (مائة وستون غلوة = ٢٩,٥ كيلو متر) إلي (ستون غلوة = ١١ كيلومتر) لأنه من المستحيل أن يتمكن التلميذان من الخروج من أورشليم إلي عمواس التي تبعد عنها بمسافة ٢٩,٥ كيلو مشيا على الأقدام ثم يرجعون لأورشليم في نفس الليلة كما تخبرنا القصة. فتم تقصير المسافة لعلاج هذا الأمر (١ غلوة=١٨٥ متر تقريبا) (**علاج التناقضات – جعل الأمور أكثر منطقية**)				



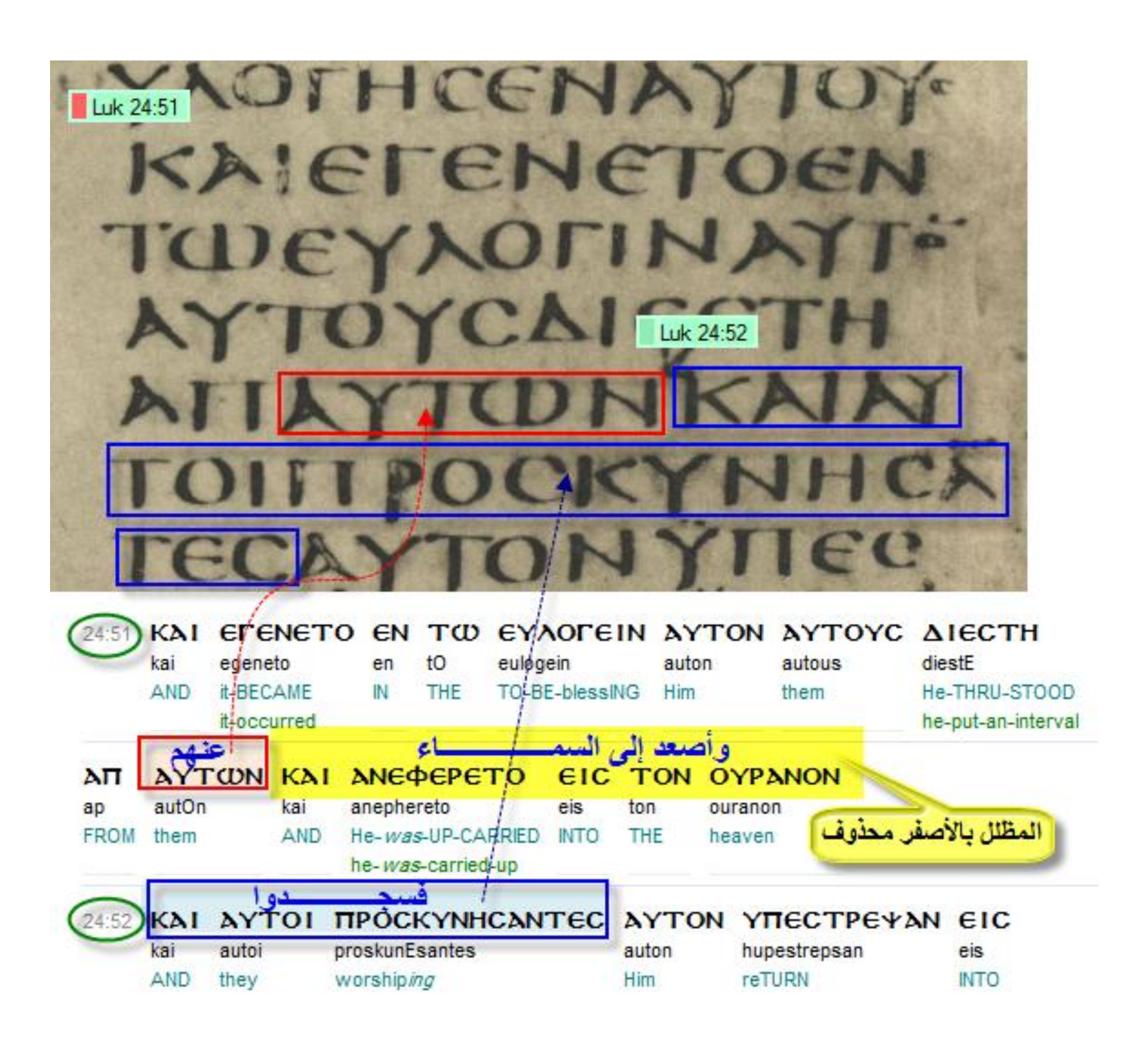
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٢	لوقا٢٤-٤٢	M-01A **Luke 24:42** Οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος (Lk. 24:42 M-01A)	**42** And they gave him a piece of broiled fish	فناولوه قطعة سمك مشوي،	٤٢فَنَاوَلُوهُ جُزْءًا مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ، وَشَيْئًا مِنْ شَهْدِ عَسَلٍ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وشيئا من شهد عسل καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου.) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(وشيئا من شهد عسل) لأن العسل كان يستعمل في طقس الأفخارستيا وكذلك المعمودية في الكنيسة، فأرادوا أن يجعلوا لهذا التصرف أساسا كتابيا (**زراعة دعم للطقوس الكنسية**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٣	لوقا٢٤-٤٦	M-01A Luke 24:46 και ειπεν αυτοις οτι Ουτως γεγραπται παθειν τον $\overline{XN}$ και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα (Lk. 24:46 M-01A)	6 and he said to them: Thus it is written, that the Christ should suffer and rise from the dead on the third day	وقال لهم: ((هذا ما جاء فيها، وهو أن المسيح يتألم ويقوم من بين الأموات في اليوم الثـالث.	٤٦وَقَالَ لَهُمْ:"هكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ، وَهكَذَا كَانَ يَنْبَغِي أَنَّ الْمَسِيحَ يَتَأَلَّمُ وَيَقُومُ مِنَ الأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (و هكذا كان ينبغي καὶ οὕτως ἔδει) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(و هكذا كان ينبغي) من أجل التأكيد على ضرورة الفداء والصلب.(**دعم عقيدة الفداء والصلب**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٤	لوقا٢٤-٥١	M-01A Luke 24:51 Και εγενετο εν τω ευλογιν αυτο̄ αυτους διεστη απ αυτων	51 And it came to pass, as he blessed them, he was separated from them.	وبينما هو يباركهم، انفصل عنهم	٥١وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمْ، انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَأُصْعِدَ إِلَى السَّمَاءِ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وأصعد إلى السماء *καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν*) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(وأصعد إلى السماء) لسببين:- - أنهم لاحظوا أن لفظة(انفرد عنهم) التي ذكرها لوقا لا تدل على أنه صعد للسماء، وهم يعلمون بأن خاتمة القصة يجب ان تنتهي بصعوده إلى السماء كما في (أعمال الرسل ١-٩) - لأنهم يعتبرون هذا الصعود هو علامة على ألوهية يسوع الذي قهر الموت وصعد للسماء (تحسين النص)(مطابقة الأناجيل ببعضها) (دعم ألوهية يسوع)					





Luke 24:51

TR (WH) NU — διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν
"he departed from them and was taken up into heaven"
𝔓75 א^c A B C L W Δ Θ Ψ cop
KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET

variant — διεστη απ αυτων
"he departed from them"
א* D it syr^s
RSV NRSVmg NEB REB NJBmg NLTm

NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

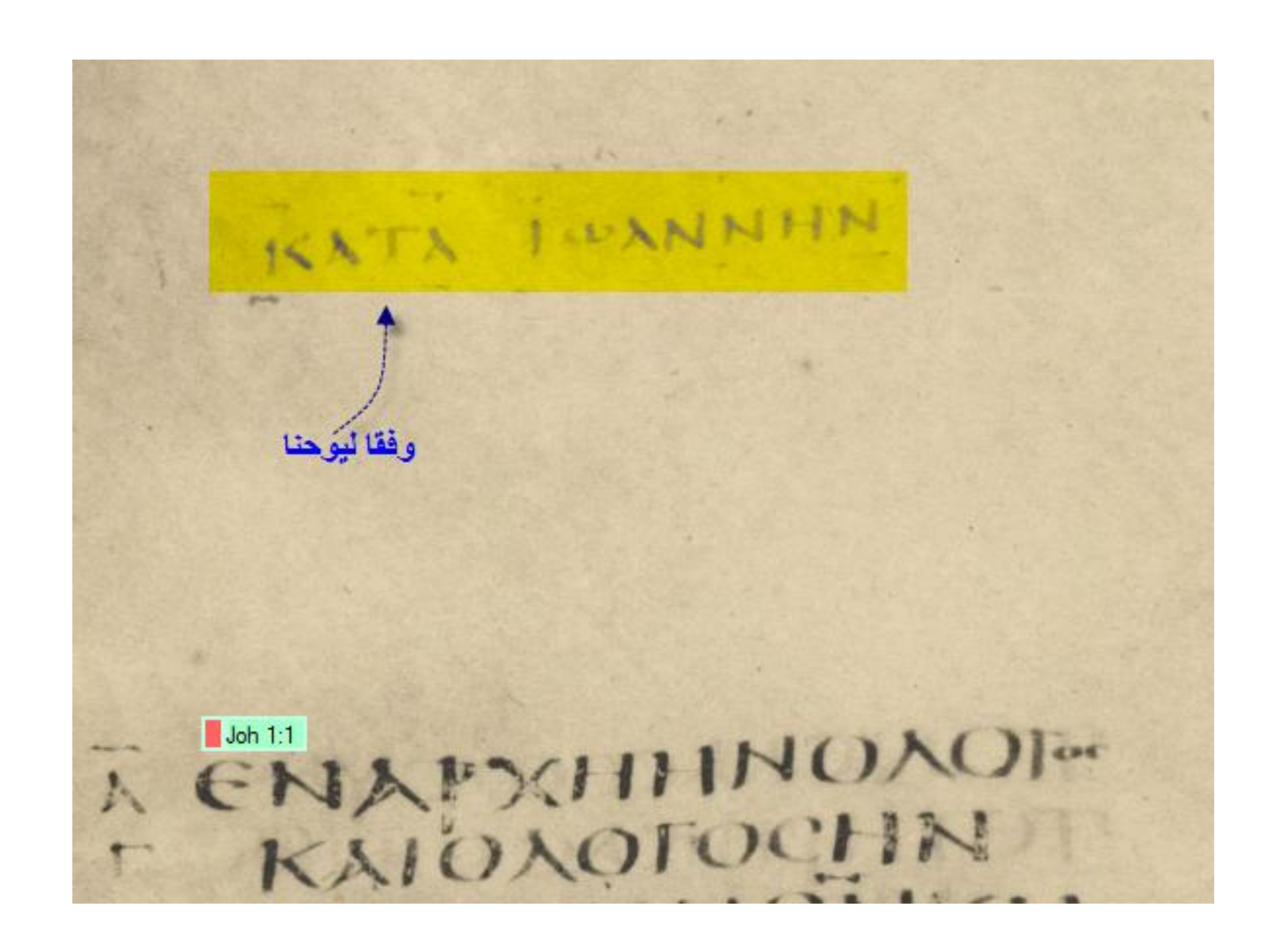
Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations

PHILIP W. COMFORT

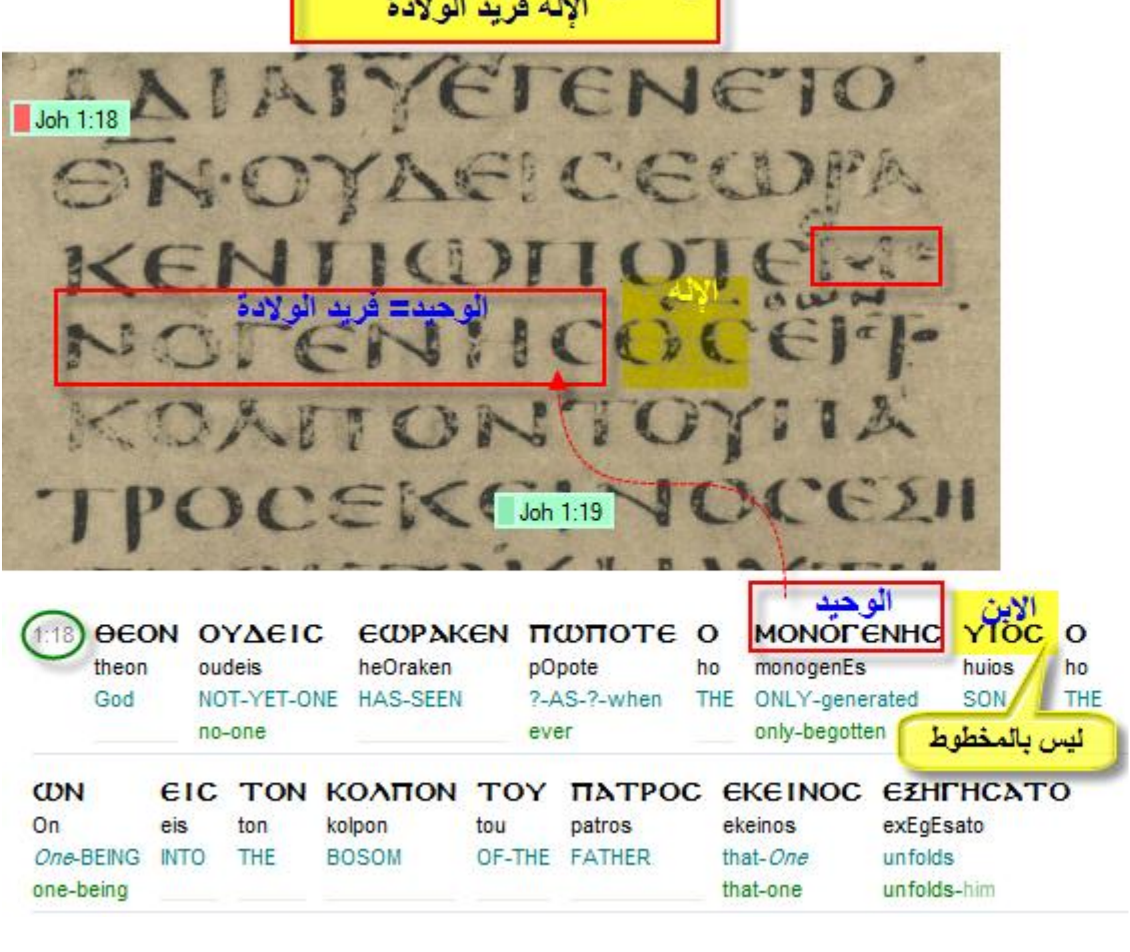
إنجيل

يوحنا

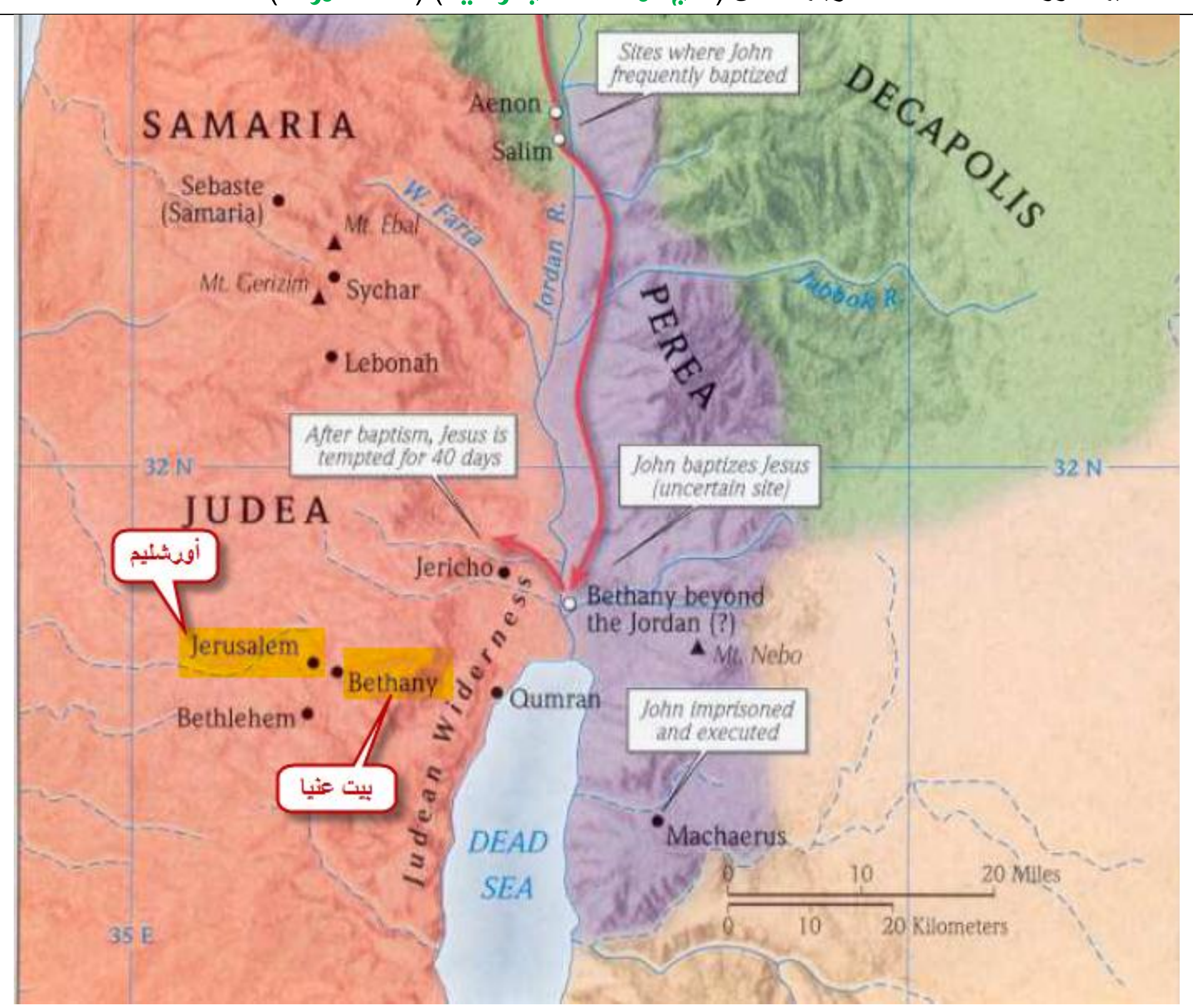
وجه الاختلاف	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص
النسخة العربية: تضيف لفظة: (الإنجيل Ευαγγέλιο) **السينائية:** اللفظة غير موجودة	الإنجيل وفقا ليوحنا	وفقا ليوحنا	According to john	KaTa Iωauupιu	**العنوان**
أضاف النساخ لفظة(الإنجيل) من أجل دعم قانونية السفر (**دعم القانونية**)					**التعليق**

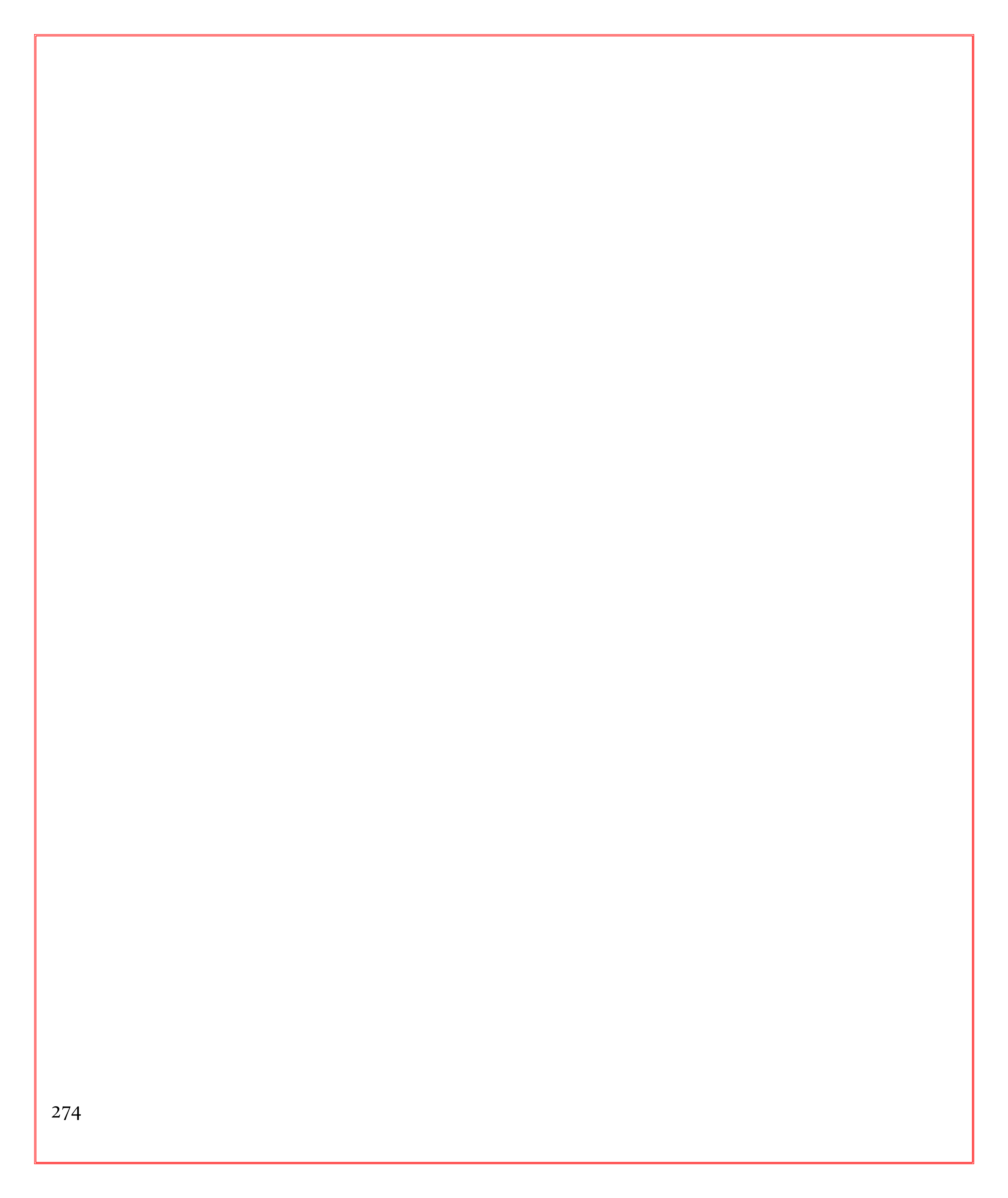


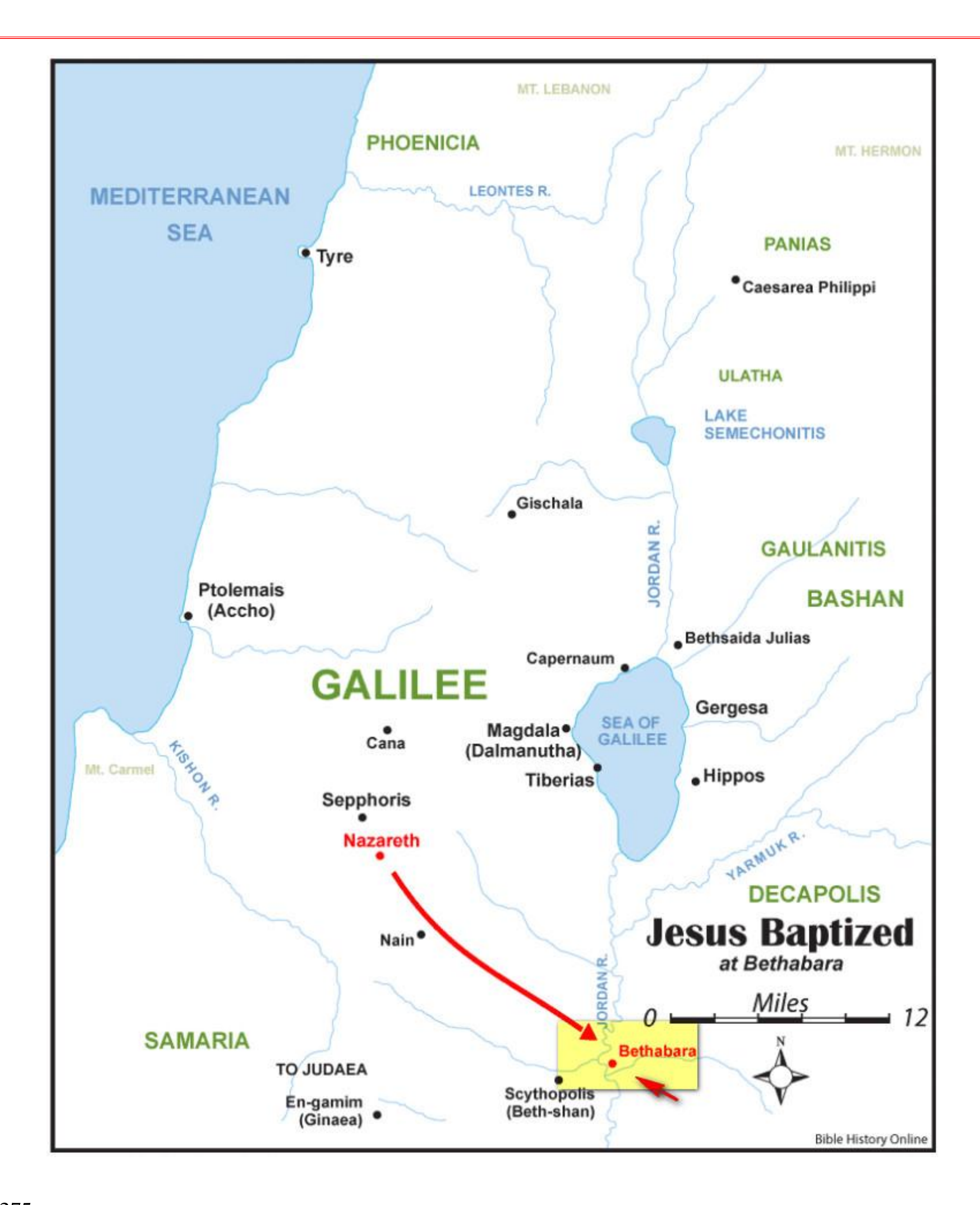
رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
يو ١-١٨	M-01A **John 1:18** ΘΝ ουδεις εωρακεν πωποτε μονογενης ΘΣ εις το̄ κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο (Jn. 1:18 M-01A)	**18** No one has seen God at any time; only begotten God, who is in the bosom of the Father, he has made him known.	الله لم يره أحد قط. الإله فريد الولادة الذي هو في حضن الآب هو خبر	١٨اَللهُ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ قَطُّ. اَلاِبْنُ الْوَحِيدُ الَّذِي هُوَ فِي حِضْنِ الآبِ هُوَ خَبَّرَ.	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (الابن الوحيد ὁ μονογενὴς υἱός) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (الإله فريد الولادة μονογενης ΘΣ)
التعليق	لو اعتبرنا أن (الإله فريد الولادة) كان يوحنا يقصد به المسيح فإن هذا يعني أن تغيير النص من هذه الصيغة إلي الصيغة الأخرى(الابن الوحيد) فيه طمس لدليل من أدلة ألوهية يسوع ، وهذا يصب في صالح الهرطقات التي لم تكن تؤله المسيح.مما يعني أن القراءة الثانية تقف خلفها يد هرطوقية. وأيضا فإن قيام النساخ بكتابة عبارة (الابن الوحيد الذي في حضن الأب) جعلهم يستفيدون منها في إثبات وحدة الطبيعة بين الأقنومين الأب والابن وهم بهذا يهدمون هرطقة الآريوسية القائلة بالتدني وأن الابن أقل من الأب في الطبيعة كما أن النساخ شعروا بثقل من عبارة (الإله الذي في حضن الأب) حيث أن الأب كثيرا ما يشار إليه بأنه (الله الآب) فلم يستسيغوا عبارة كهذه حيث سيصبح معناها (الإله الذي في حضن الإله) ! **(تذليل الصعوبات العقدية) (طمس أدلة المراطقة) (دخول تحريفات المراطقة للنص)**				

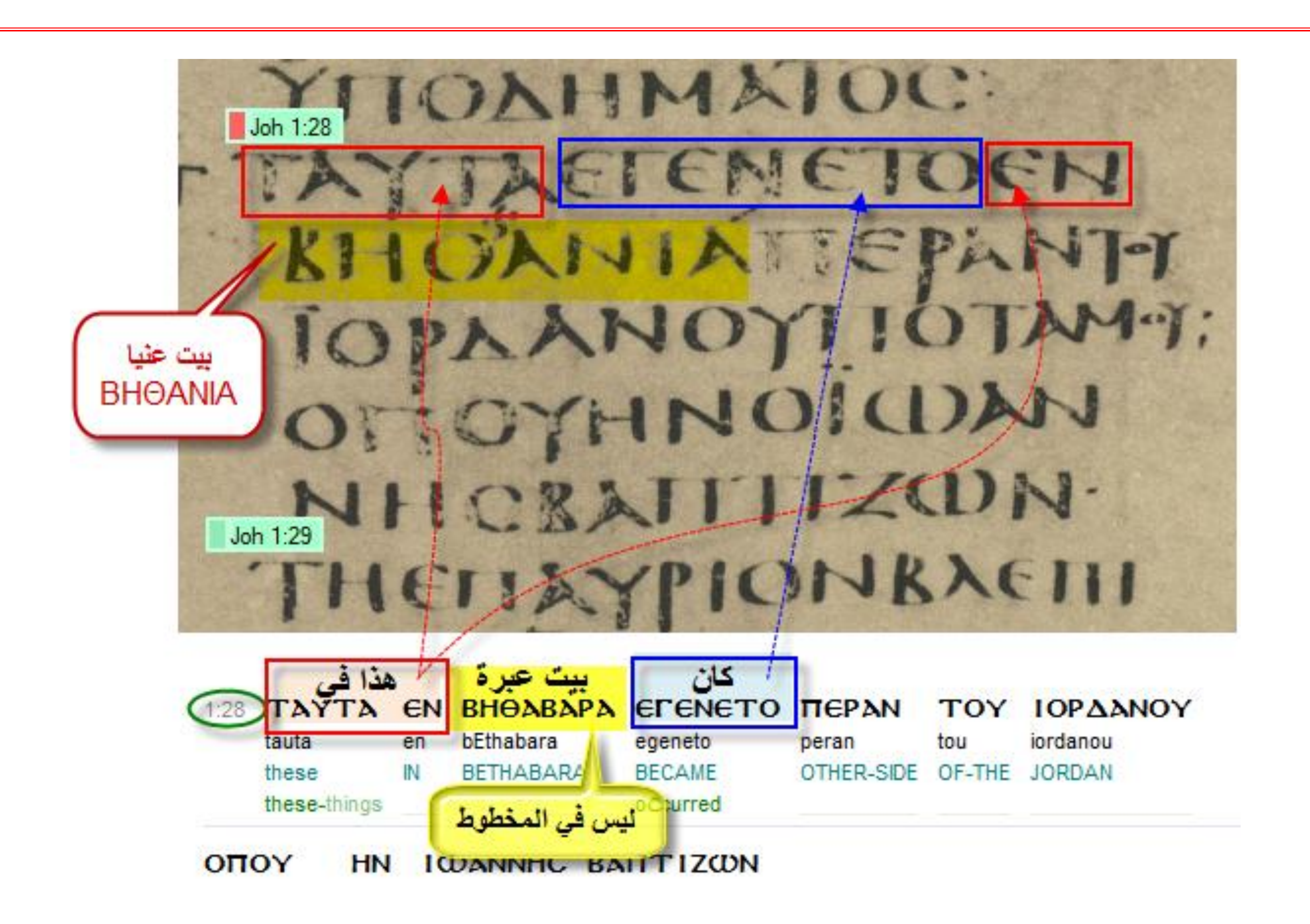


رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
يوحنا ١-٢٨	M-01A John 1:28 Ταυτα εγενετο εν Βηθανια περαν του Ιορδανου ποταμου οπου ην ο Ιωαννης βαπτιζων (Jn. 1:28 M-01A)	**28** These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.	جرى هذا كله في بيت عنيا، عبر نهر الأردن، حيث كان يوحنا يعمد	٢٨ هذا كَانَ فِي بَيْتِ عَبْرَةَ فِي عَبْرِ الأُرْدُنِّ حَيْثُ كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ.	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (بيت عبرة Βηθαβαρᾶ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (بيت عنيا Βηθανια)
التعليق	نحن نعلم أن التعميد جرى في نهر الاردن كما يقول النص (عبر نهر الأردن= عبر الأردن) أي على الحدود الأردنية الفلسطينية، لكن المشكلة أنه لا توجد بلدة اسمها (بيت عنيا) في هذا المكان ، والمكان الذي يحمل اسم (بيت عنيا) يقع قريبا من أروشليم على بعد بضعة كيلو مترات قليلة منها ، ويبعد مسافة كبيرة للغاية عن (عبر الأردن= نهر الأردن)، وهذا يعني أن يوحنا أخطأ ، لهذا قام النساخ بتغيير النص من (بيت عنيا) إلي (بيت عبرة) التي كان يشاع بين عوام المسيحيين أن المسيح قد تعمد فيها ، ووجدت هذه الشائعة طريقها للنص (**علاج المشكلات الجغرافية**) (**انقاذ المؤلف**)				

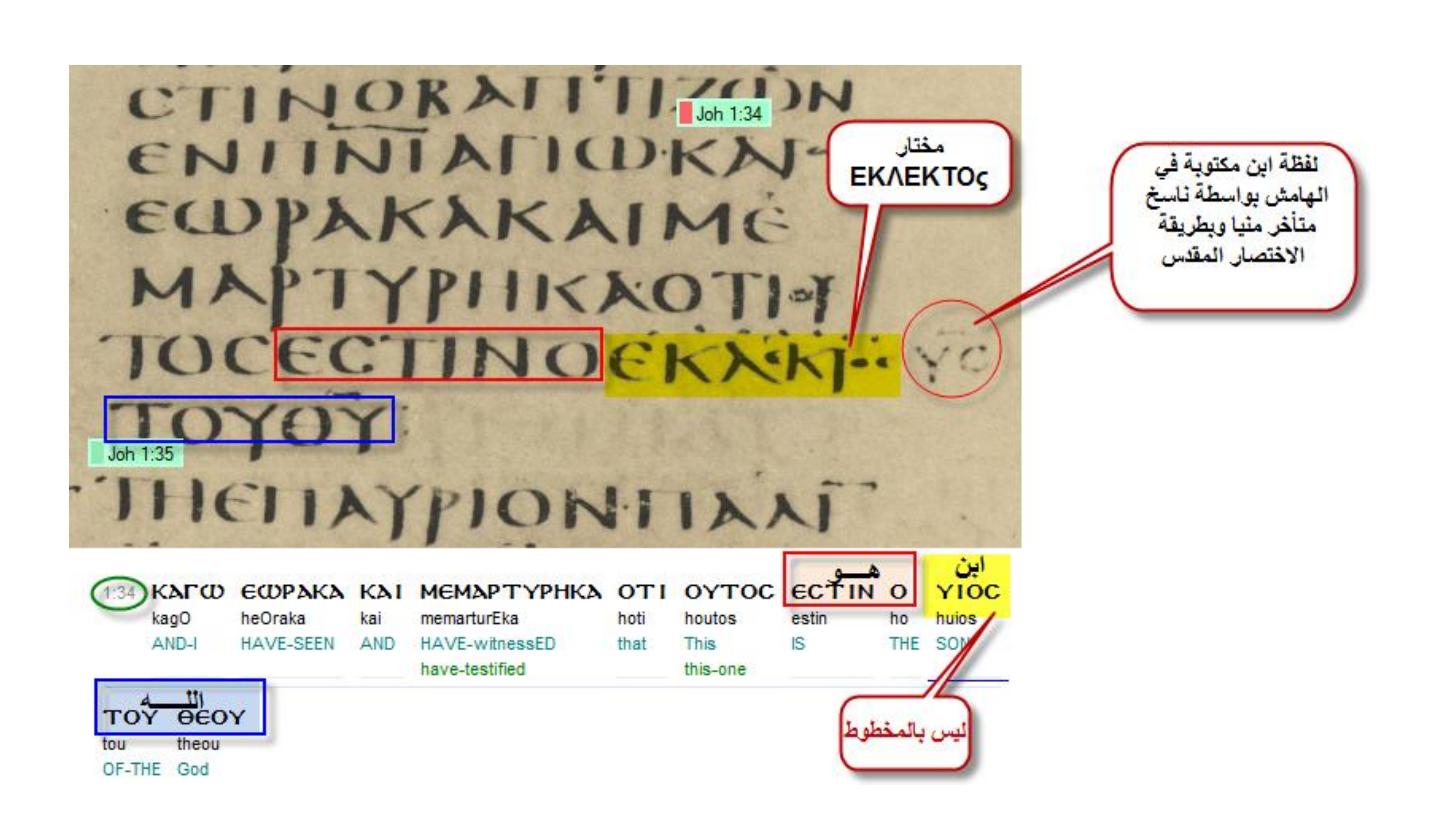


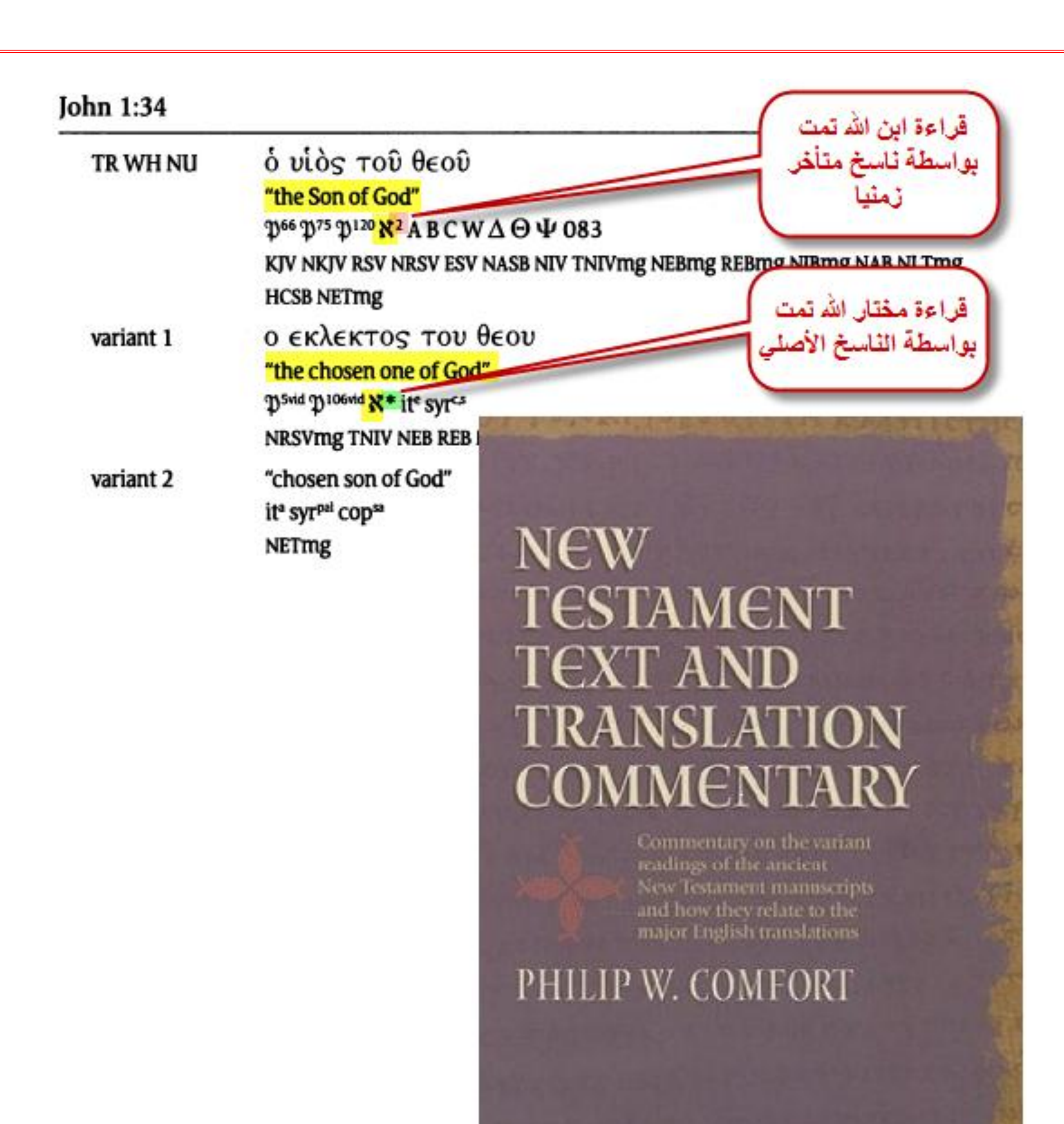



MT. LEBANON
PHOENICIA
MT. HERMON
MEDITERRANEAN SEA
LEONTES R.
Tyre
PANIAS
Caesarea Philippi
ULATHA
LAKE SEMECHONITIS
Gischala
JORDAN R.
GAULANITIS
BASHAN
Ptolemais (Accho)
Bethsaida Julias
Capernaum
GALILEE
Gergesa
Magdala (Dalmanutha)
SEA OF GALILEE
Cana
Mt. Carmel
KISHON R.
Tiberias
Hippos
Sepphoris
Nazareth
YARMUK R.
DECAPOLIS
Nain
Jesus Baptized
at Bethabara
JORDAN R.
Miles
0
12
N
SAMARIA
Bethabara
TO JUDAEA
En-gamim (Ginaea)
Scythopolis (Beth-shan)
Bible History Online


Joh 1:28
Joh 1:29
بيت عنيا
BHΘANIA
هذا في
بيت عبرة
كان
1:28
TAYTA ЄN BHΘABAPA ЄΓЄNЄTO ΠЄPAN TOY IOPΔANOY
tauta en bEthabara egeneto peran tou iordanou
these IN BETHABARA BECAME OTHER-SIDE OF-THE JORDAN
these-things occurred
ليس في المخطوط
OΠOY HN IѠANNHC BAΠTIZѠN

رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
يو ١-٣٤	M-01A John 1:34 Καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο εκλεκτος του ΘΥ (Jn. 1:34 M-01A)	**34** And I have seen, and I have testified that this is the choosen of God.	وأنا رأيت وشهدت أنه هو مختار الله	٣٤وَأَنَا قَدْ رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّ هذَا هُوَ ابْنُ اللهِ".	النسخة العربية: تكتب: (ابن الله ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ) السينائية: تكتب بدلا منها: (مختار الله εκλεκτος του ΘΥ)
التعليق	قام النساخ بتغيير قراءة(مختار الله) إلي (ابن الله) لثلاثة أسباب: ١- لأن قراءة(مختار الله) تدعم عقيدة هرطقة البنويين adoptionism الذين لا يعتبرون المسيح ابن الله منذ الأزل، إنما يعتبرون الأب قد تبناه واختاره ابنا يوم المعمودية ، فقرر النساخ حرمان البنويين من استعمال النص. ٢- قيامهم بكتابة قراءة(ابن الله) لأنها تدعم ألوهية يسوع وفقا للنظرة المسيحية، ٣- قراءة(ابن الله) تعطي يسوع دعما قويا حينما يشهد له يوحنا المعمدان بذلك الأمر **(طمس أدلة الهراطقة)(دعم ألوهية يسوع)**				

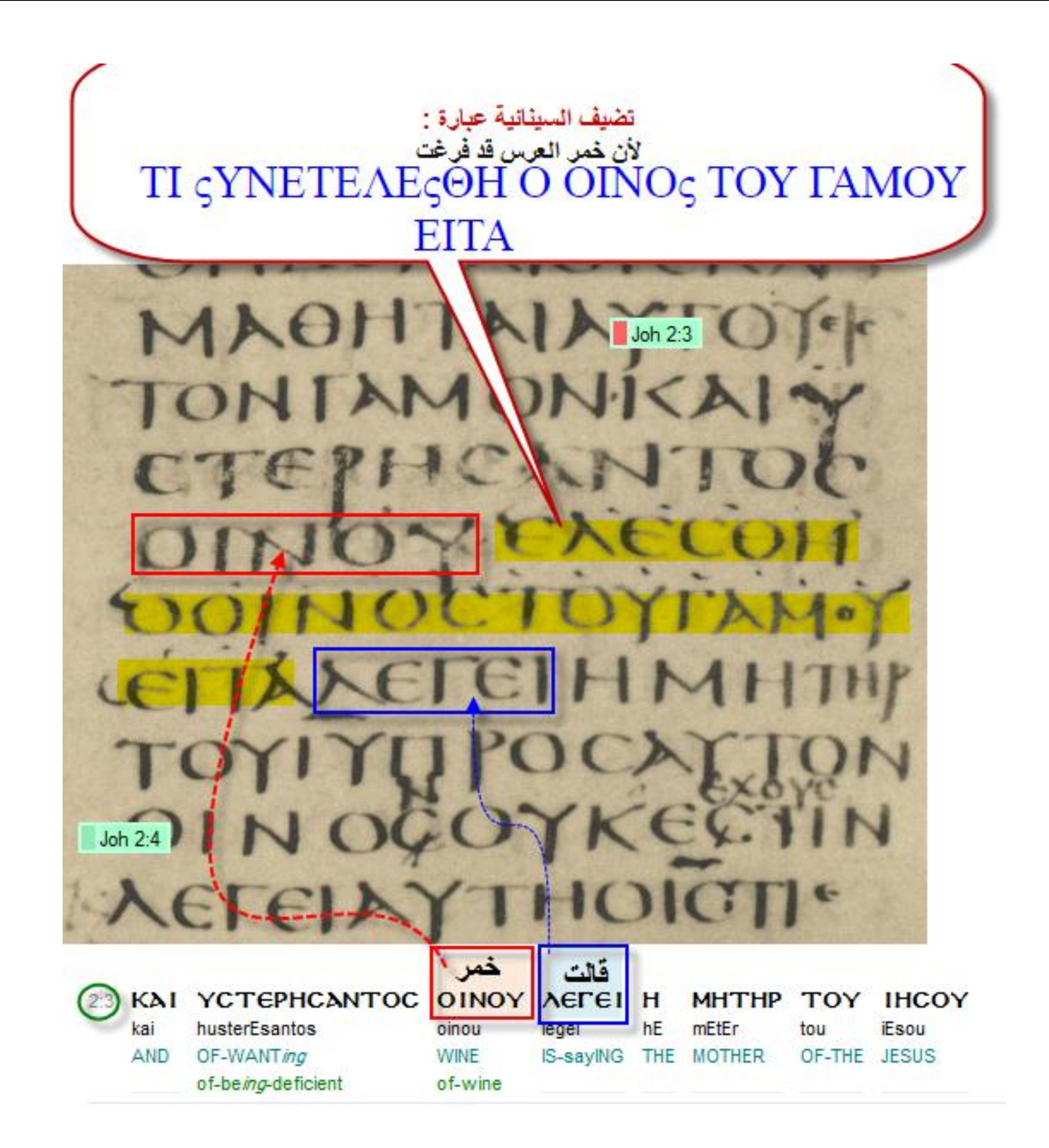




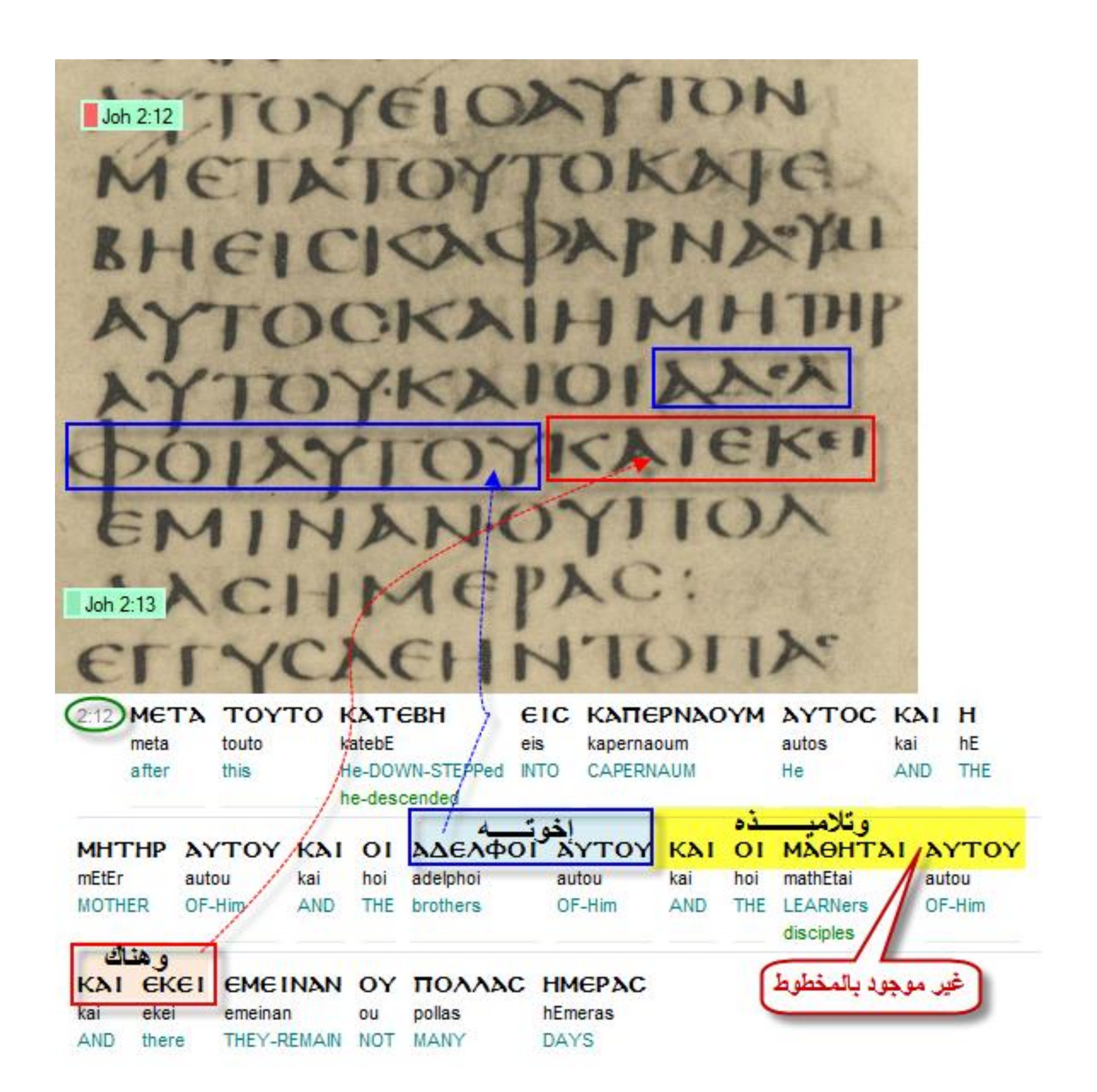
John 1:34

TR WH NU	ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ "the Son of God" 𝔓66 𝔓75 𝔓120 א2 A B C W Δ Θ Ψ 083 KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIVmg NEBmg REBmg NJBmg NAB NLTmg HCSB NETmg
variant 1	ο εκλεκτος του θεου "the chosen one of God" 𝔓5vid 𝔓106vid א* ite syrc,s NRSVmg TNIV NEB REB
variant 2	"chosen son of God" ita syrpal copsa NETmg

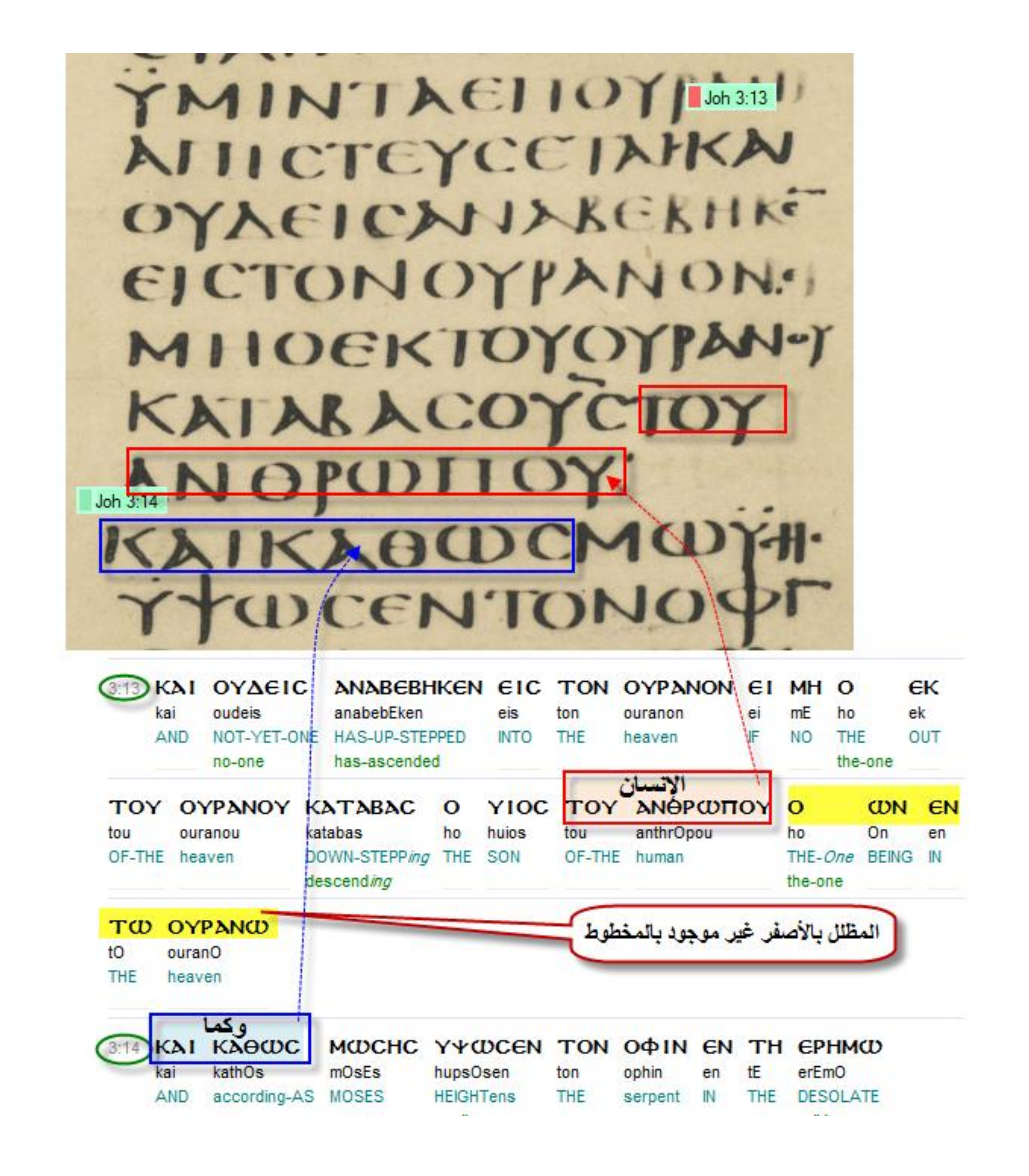
وجه الاختلاف	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص
النسخة العربية: تكتب النص بدون الإضافة **السينائية:** تضيف عبارة: (لأن خمر العرس قد فرغت τι̣ συνετελεσθη ο οινος του γαμου)	وَلَمَّا فَرَغَتِ الْخَمْرُ، قَالَتْ أُمُّ يَسُوعَ لَهُ:"لَيْسَ لَهُمْ خَمْرٌ".	ونفدت الخمر،لأن خمر العرس قد فرغت، فقالت له أمه: ((ما بقي عندهم خمر))..	**3** And they had no wine, because the wine of the marriage feast had failed. Then said the mother of Jesus to him: They have no wine	M-01A **John 2:3** Και οινο̣ν ουχ ει ⟦χον ο⟧ τι̣ συνετελεσθη ο οινος του γαμου ειτα λεγει η μητηρ του ΙΥ προς αυτον Οινος ουκ εστιν	يو ٢-٣
التعليق	قام النساخ بحذف عبارة(لأن خمر العرس قد فرغت) لأنهم شعروا بأنها بلا فائدة وأن الجملة التي قالتها مريم تكفي (**تحسين النص**) (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من التدخلات**)				



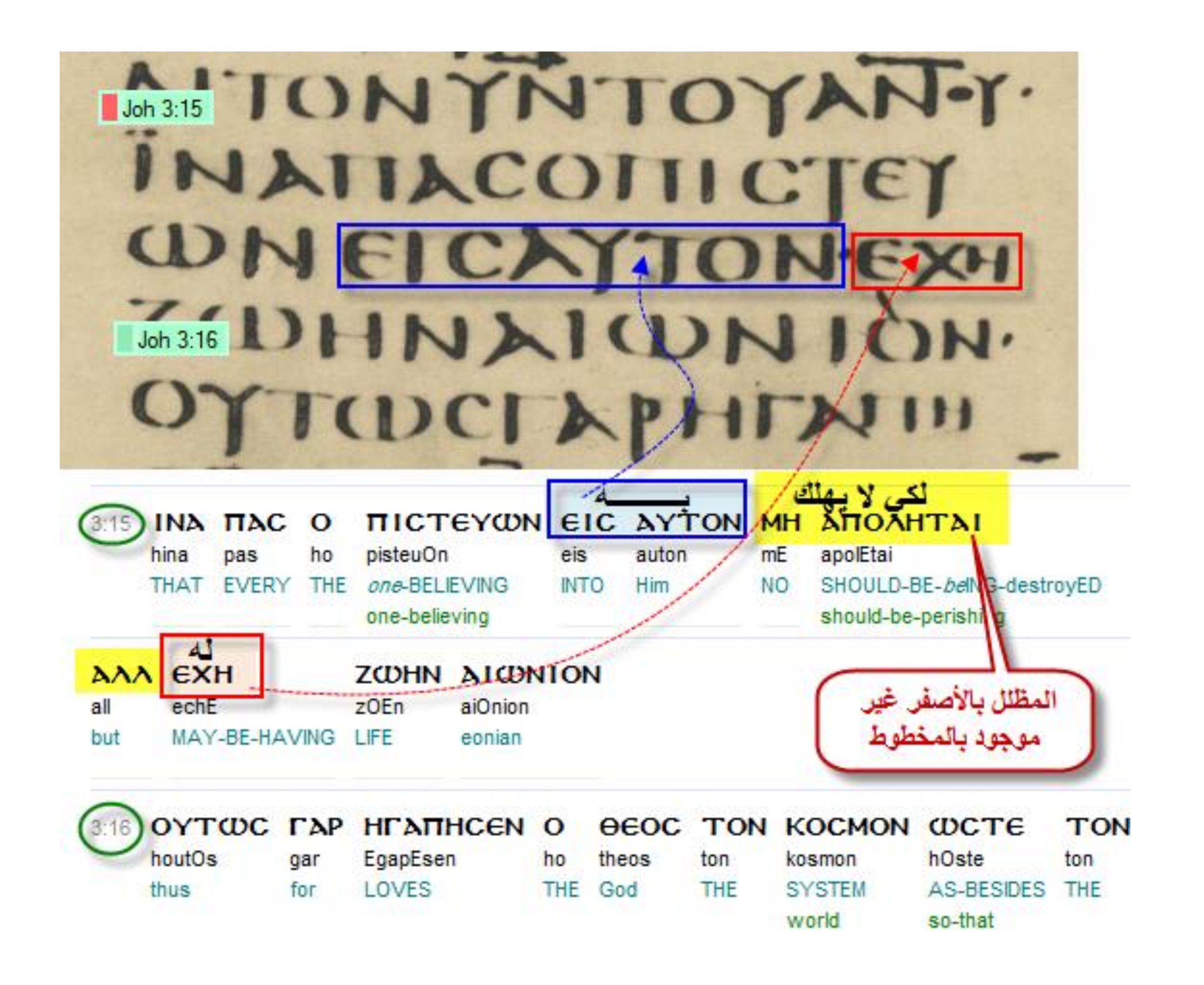
رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
يو٢-١٢	M-01A **John 2:12** Μετα τουτο κατεβη εις Καφαρναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και εκει εμιναν ου πολλας ημερας	**12** After this he went down to Capernaum, he and his mother and his brothers, and they remained there not many days.	وبعد هذا انحدر إلى كفرناحوم هو وأمه وإخوته وأقاموا هناك أياما ليست كثيرة.	١٢وَبَعْدَ هذا انْحَدَرَ إِلَى كَفْرِنَاحُومَ، هُوَ وَأُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ وَتَلاَمِيذُهُ، وَأَقَامُوا هُنَاكَ أَيَّامًا لَيْسَتْ كَثِيرَةً.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (وتلاميذه) (καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	قام النساخ بإضافة لفظة(وتلاميذه) لأنهم لاحظوا وجود التلاميذ في العرس مع يسوع(٢-٢): "وَدُعِيَ أَيْضًا يَسُوعُ وَتَلاَمِيذُهُ إِلَى الْعُرْسِ"، فرأوا أنه من المنطقي أنه عندما يخرج يسوع من العرس إلي كفر ناحوم أن يكون معه تلاميذه وإلا لماذا تركوه إذن (جعل الأمور أكثر منطقية – تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)				



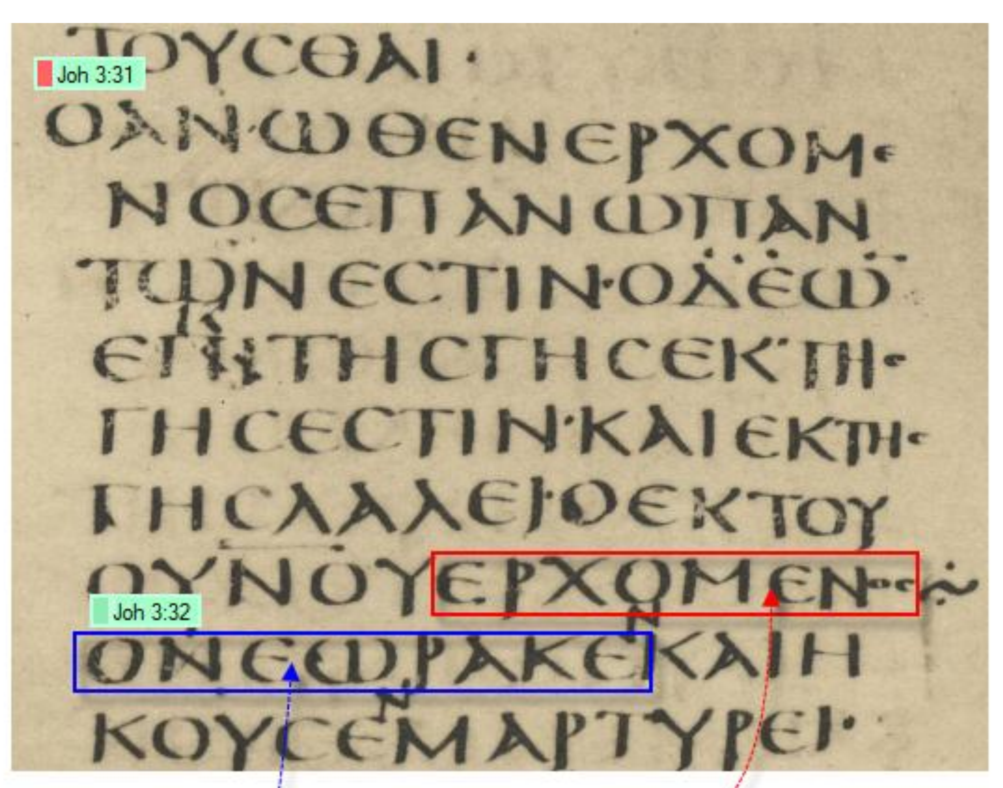
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	يو ٣-١٣	M-01A John 3:13 Και ουδεις αναβεβηκε εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο ΥΣ του ανθρωπου (Jn. 3:13 M-01A)	**13** And no one has ascended into heaven but he that came down from heaven, the Son of man	وليس أحد صعد إلى السماء إلا الذي نزل من السماء ابن الإنسان	السَّمَاوِيَّاتِ؟١٣ وَلَيْسَ أَحَدٌ صَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ إِلاَّ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، ابْنُ الإِنْسَانِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ.	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: (الذي هو في السماء) (ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(الذي هو في السماء) من أجل: - التأكيد على ألوهية يسوع ، حيث أنه وهو في الارض إلا أنه موجود في نفس الوقت في السماء - إقصاء العقيدة القائلة بأن الإله موجود في السماء فقط ، فوجوده في السماء والأرض معا يعني وجوده في كل مكان (**دعم ألوهية يسوع**) (**طمس العقائد المخالفة**)					

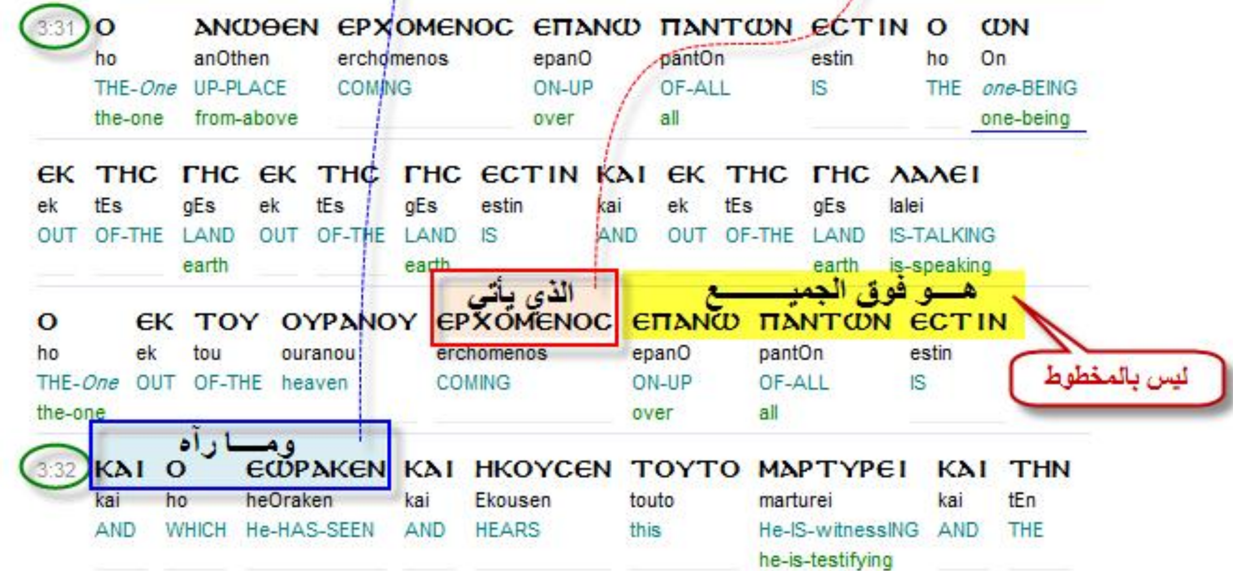


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	يو ٣-١٥	M-01A John 3:15 ινα πας ο πιστευων εις αυτον εχη ζωην αιωνιον (Jn. 3:15 M-01A)	**15** that every one that believes in him may have life eternal.	لكي يكون لكل من يؤمن به الحياة الأبدية	لِكَيْ لاَ يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الأَبَدِيَّةُ.	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: (لكي لا يهلك) (μὴ ἀπόληται ἀλλ') **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(لكي لا يهلك) للتأكيد على أهمية الفداء والصلب الذي ذكره في النص السابق (٣-١٥). (دعم عقيدة الفداء والصلب)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	يو٣: ٣١-٣٢	M-01A **John 3:31** Ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν Ο δε ω̄ επι της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ΟΥΝΟΥ ερχομενος M-01A **John 3:32** ον εωρακε και ηκουσε μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδις λαμβανει (Jn. 3:32 M-01A)	**31** He that comes from above is over all: he that is of the earth and speaks of the earth. He that comes from heaven **32** testifies of what he has seen and heard, and his testimony no one receives.	الذي يأتي من فوق هو فوق الجميع والذي من الأرض هو أرضي ومن الأرض يتكلم. الذي يأتي من السماء يشهد بما رآه وسمعه،وشهادته ليس أحد يقبلها	٣١اَلَّذِي يَأْتِي مِنْ فَوْقُ هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ، وَالَّذِي مِنَ الأَرْضِ هُوَ أَرْضِيٌّ، وَمِنَ الأَرْضِ يَتَكَلَّمُ. اَلَّذِي يَأْتِي مِنَ السَّمَاءِ *هُوَ فَوْقَ الْجَمِيعِ*، ٣٢وَمَا رَآهُ وَسَمِعَهُ بِهِ يَشْهَدُ، وَشَهَادَتُهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَقْبَلُهَا.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (هو فوق الجميع *ἐπάνω πάντων ἐστί.*) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ عبارة(هو فوق الجميع) من أجل دعم ألوهية يسوع ،فالذي فوق الجميع هو الإله.(**دعم ألوهية يسوع**)				


Joh 3:31
Joh 3:32


3:31
Ο ΑΝΩΘΕΝ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΕΠΑΝΩ ΠΑΝΤΩΝ ΕΣΤΙΝ Ο ΩΝ
ho anOthen erchomenos epanO pantOn estin ho On
THE-One UP-PLACE COMING ON-UP OF-ALL IS THE one-BEING
the-one from-above over all one-being
ΕΚ ΤΗΣ ΓΗΣ ΕΚ ΤΗΣ ΓΗΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΕΚ ΤΗΣ ΓΗΣ ΛΑΛΕΙ
ek tEs gEs ek tEs gEs estin kai ek tEs gEs lalei
OUT OF-THE LAND OUT OF-THE LAND IS AND OUT OF-THE LAND IS-TALKING
earth earth earth is-speaking
الذى يأتي
هــو فوق الجميــــــع
Ο ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΕΠΑΝΩ ΠΑΝΤΩΝ ΕΣΤΙΝ
ho ek tou ouranou erchomenos epanO pantOn estin
THE-One OUT OF-THE heaven COMING ON-UP OF-ALL IS
the-one over all
ليس بالمخطوط
ومــا رآه
3:32
ΚΑΙ Ο ΕΩΡΑΚΕΝ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΕΝ ΤΟΥΤΟ ΜΑΡΤΥΡΕΙ ΚΑΙ ΤΗΝ
kai ho heOraken kai Ekousen touto marturei kai tEn
AND WHICH He-HAS-SEEN AND HEARS this He-IS-witnessING AND THE
he-is-testifying

John 3:31-32

TR WH NU — ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν]· [32]ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ

"the one coming from heaven is above all. [32] What he sees and hears this he testifies."

𝔓^{36vid} (𝔓^{66*} omits ερχομενος) 𝔓^{66c2} א^{2} B L W^{s} Ψ 083 086 33 f^{13} Maj syr^{h,p,s} cop^{bo} (A Δ Θ 083 add και at beginning of 3:32)

KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJBmg NAB NLT HCSB NET

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

variant — ο εκ του ουρανου ερχομενος [32]ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει.

"the one coming from heaven [32] testifies that which he has seen and heard."

𝔓^{75} it syr^{c} cop^{sa} Origen (א* D f^{1} omit τουτο)

NEB REB NJB NLTmg NETmg

NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

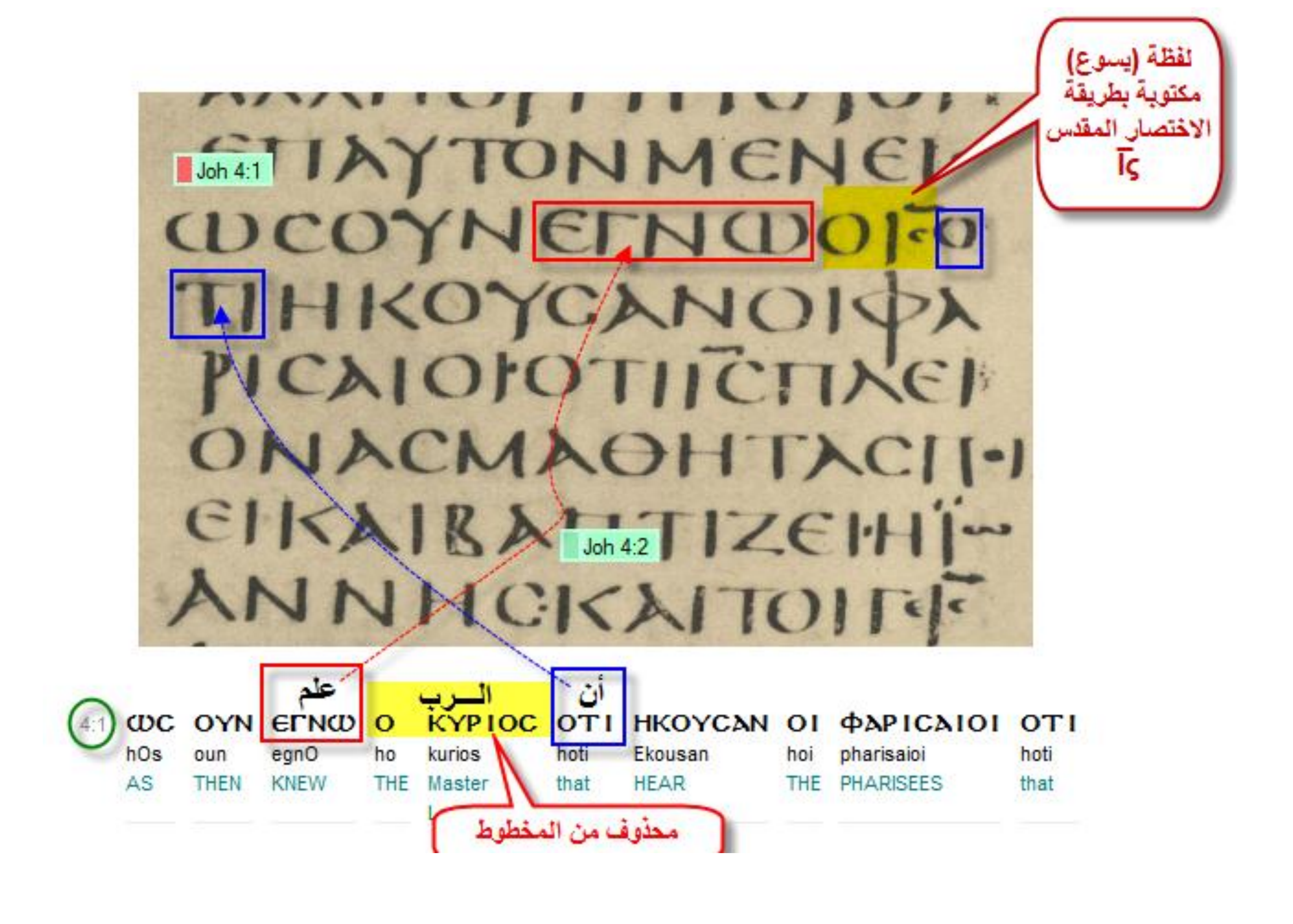
Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations

PHILIP W. COMFORT

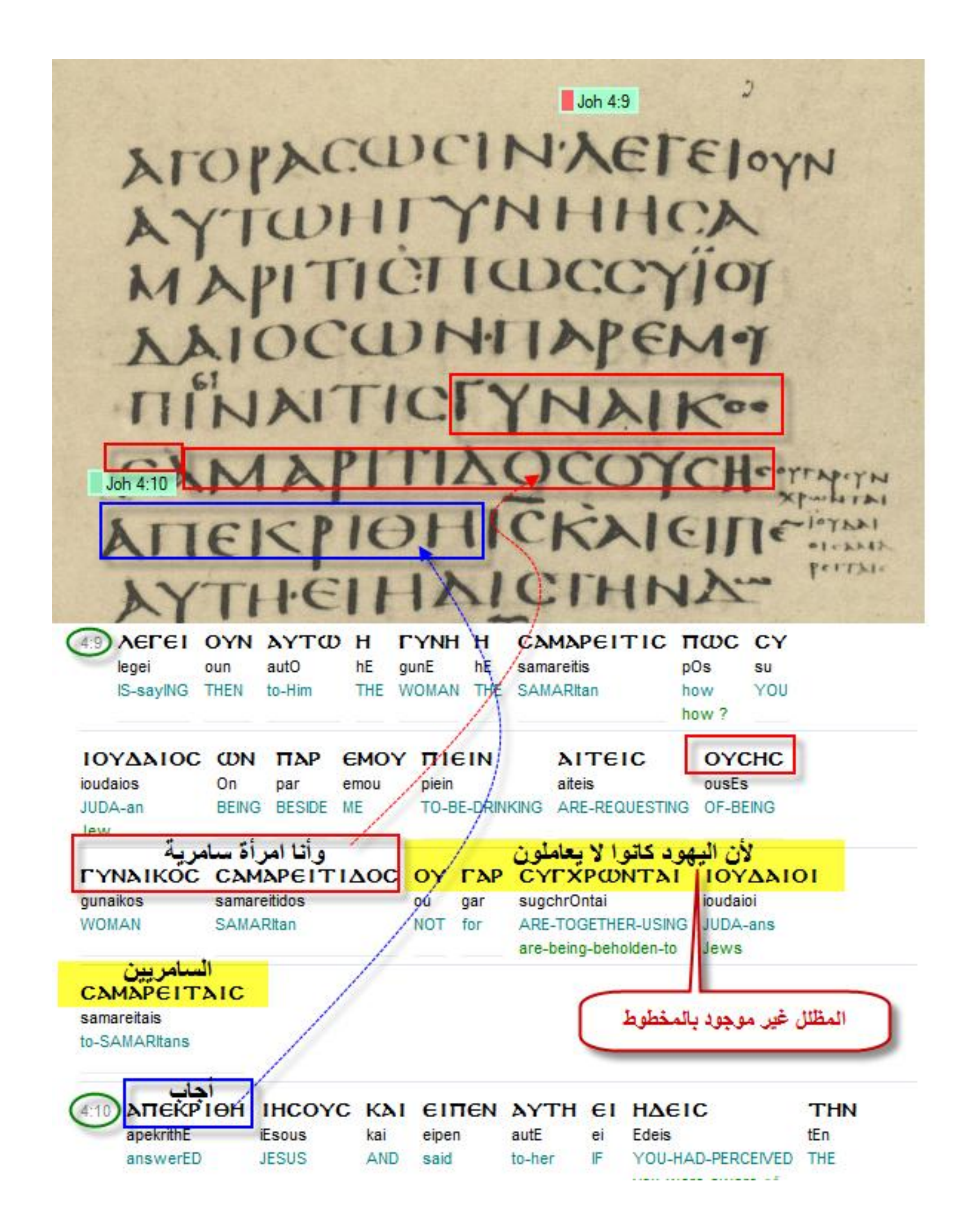
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي



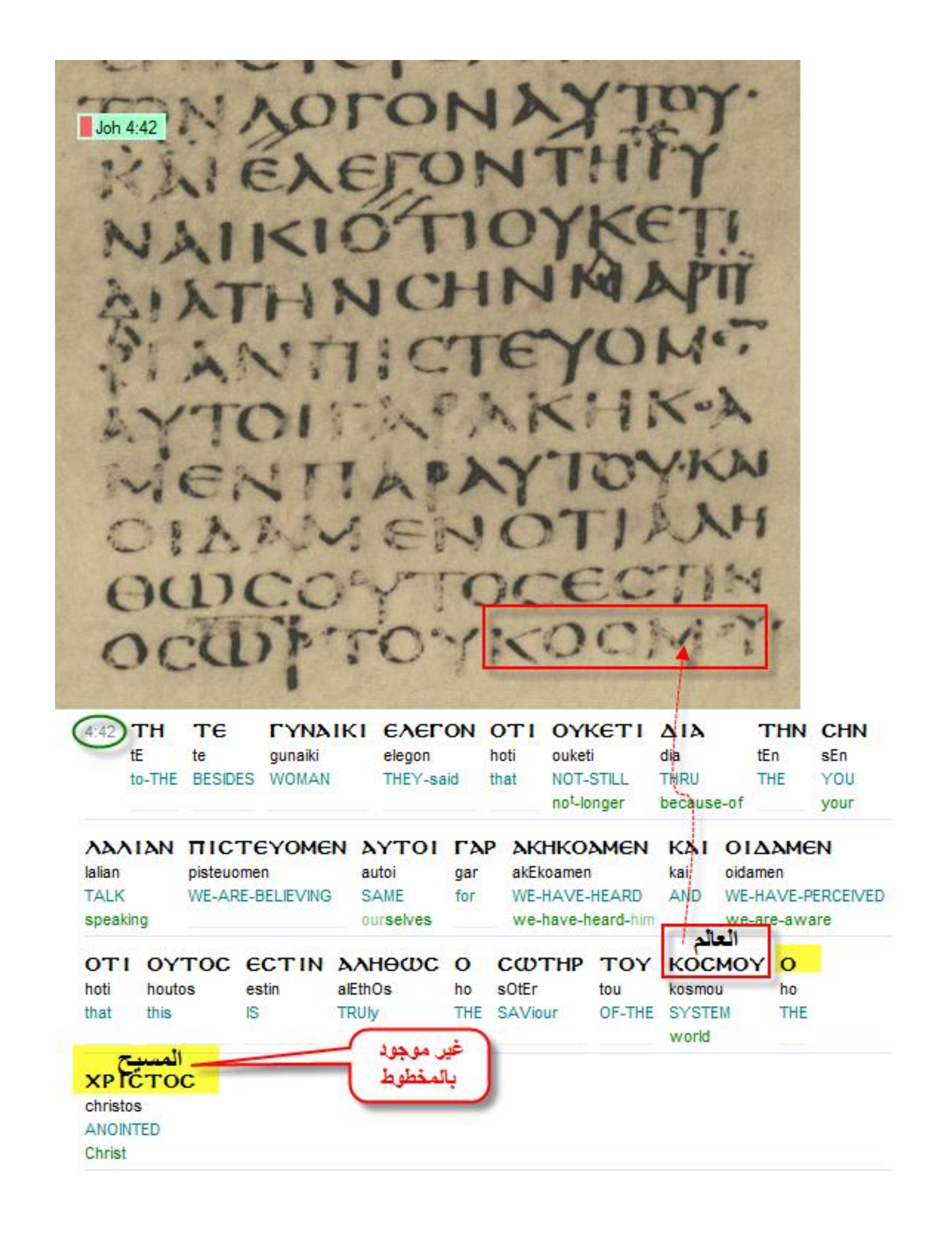
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	يو ٤-١	M-01A **John 4:1** Ὡς ουν εγνω ο $\overline{\text{ΙΣ}}$ οτι ηκουσαν οι Φαρισαιοι οτι $\overline{\text{ΙΣ}}$ πλειονας μαθητας ποιει και βαπτιζει η Ιωαννης (Jn. 4:1 M-01A)	**4:1** When therefore Jesus knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John.	فلما علم يسوع أن الفريسيين سمعوا أن يسوع يصير ويعمد تلاميذ أكثر من يوحنا.	١فَلَمَّا عَلِمَ الرَّبُّ أَنَّ الْفَرِّيسِيِّينَ سَمِعُوا أَنَّ يَسُوعَ يُصَيِّرُ وَيُعَمِّدُ تَلاَمِيذَ أَكْثَرَ مِنْ يُوحَنَّا،	**النسخة العربية:** تذكر عبارة: (الرب ὁ Κύριος) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (يسوع ο $\overline{\text{ΙΣ}}$)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من لفظة(يسوع) إلى لفظة(الرب) لسببين: - دعم ألوهية يسوع - إزالة الثقل الذي ينشأ من تكرار لفظة يسوع مرتان (**دعم ألوهية يسوع**)(**تحسين النص**)					



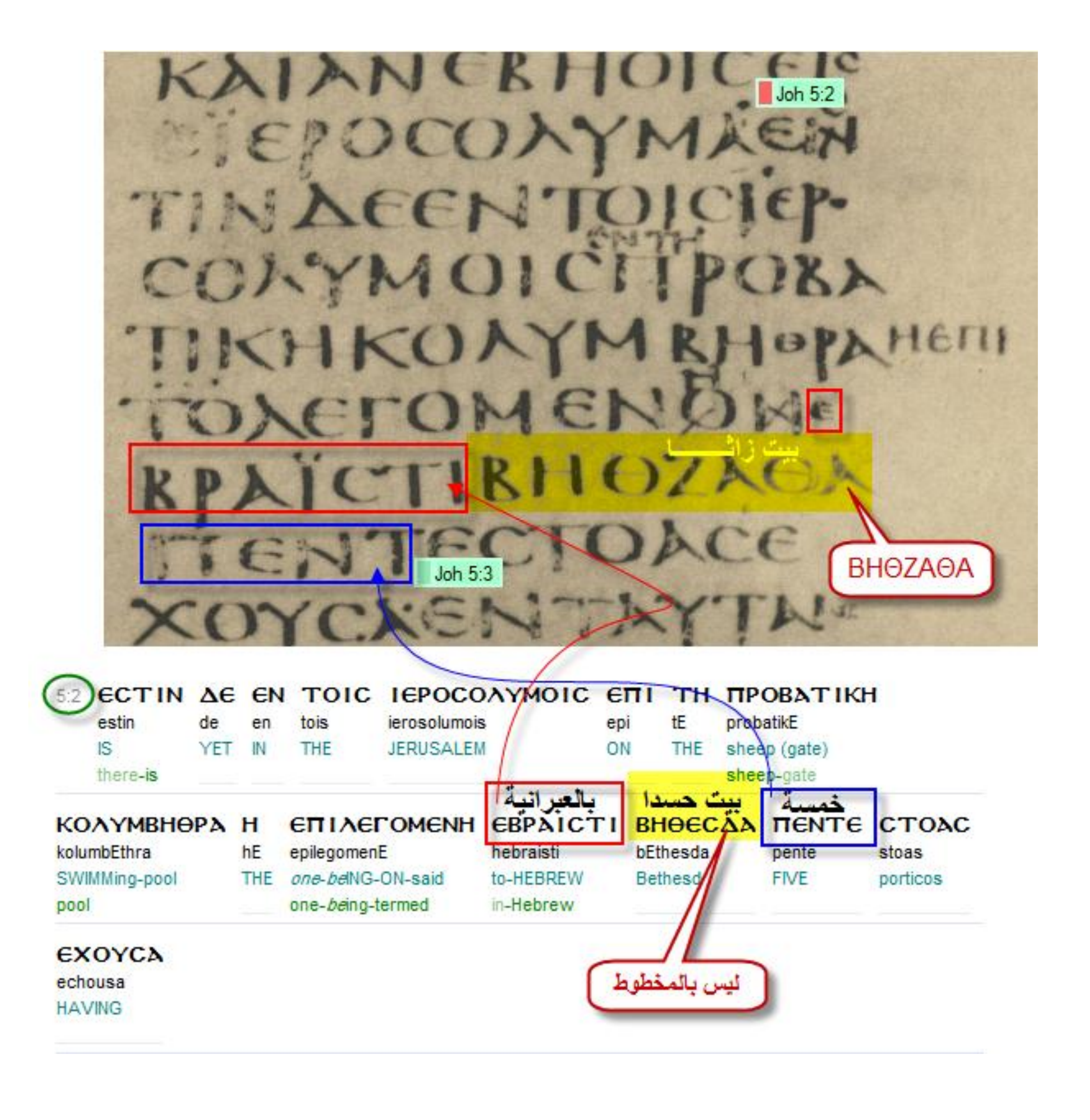
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١١	يو ٤-٩	M-01A John 4:9 Λεγει αυτω η γυνη η Σαμαριτις Πως συ Ιουδαιος ων παρ εμου πιν αιτις γυναικος Σαμαριτιδος ουσης (Jn. 4:9 M-01A)	**9** The woman, who was a Samaritan, says to him: How dost thou, being a Jew, ask drink of me, who am a woman of Samaria?	فقالت له المرأة السامرية: «كيف تطلب مني لتشرب وأنت يهودي وأنا امرأة سامرية؟»	٩فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامِرِيَّةُ:"كَيْفَ تَطْلُبُ مِنِّي لِتَشْرَبَ، وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِرِيَّةٌ؟" لأَنَّ الْيَهُودَ لاَ يُعَامِلُونَ السَّامِرِيِّينَ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (لأن اليهود لا يعاملون السامريين Ου γαρ συνχρωνται Ιουδαιοι Σαμαρειταις) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(لأن اليهود لا يعاملون السامريين) لسببين: ١- لتوضيح سبب استنكار المرأة واستفهامها ٢- إظهار ثورة المسيحية على تقليد اليهود من خلال رفض يسوع لتصرفاتهم ،بما يصب في صالح الفلسفة العامة التى أسسها بولس وهي إلغاء الشريعة (**تحسين النص**) (**إلغاء الشريعة**)				

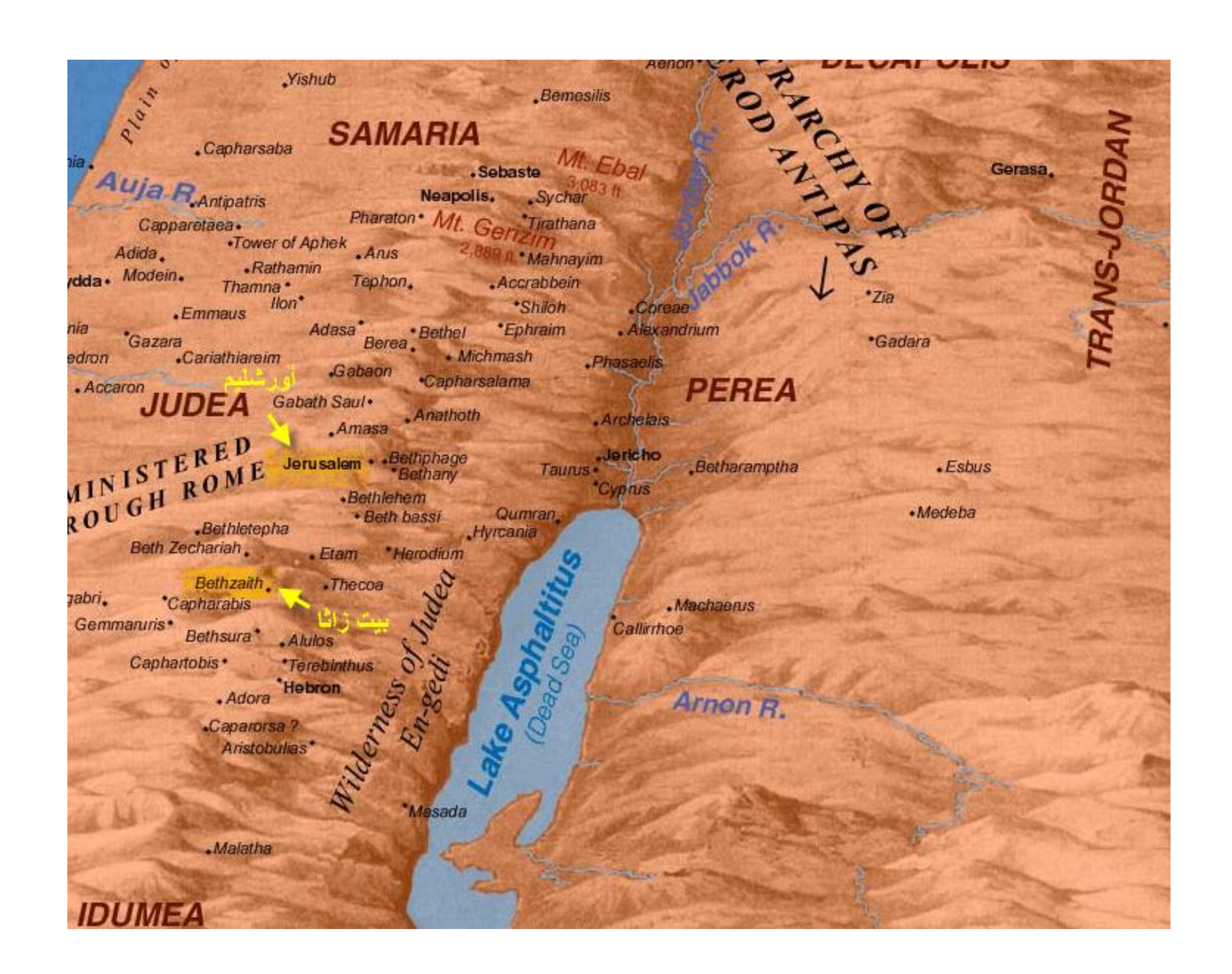


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٢	يو ٤-٤٢	M-01A **John 4:42** και ελεγον τη γυναικι οτι Ουκετι δια την σην μαρτυριαν πιστευομε̄ αυτοι γαρ ακηκοαμεν παρ αυτου και οιδαμεν οτι αληθως ουτος εστιν ο $\overline{ΣΩΡ}$ του κοσμου	**42** and said to the woman: We no longer believe because of thy saying; for we ourselves have heard, and know that this is in truth the Saviour of the world	وقالوا للمرأة: «إننا لسنا بعد بسبب كلامك نؤمن لأننا نحن قد سمعنا ونعلم أن هذا هو بالحقيقة مخلص العالم».	٤٢وَقَالُوا لِلْمَرْأَةِ:"إِنَّنَا لَسْنَا بَعْدُ بِسَبَبِ كَلاَمِكِ نُؤْمِنُ، لأَنَّنَا نَحْنُ قَدْ سَمِعْنَا وَنَعْلَمُ أَنَّ هذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ الْمَسِيحُ مُخَلِّصُ الْعَالَمِ"	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (المسيح. ὁ Χριστός) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(المسيح) على لسان السامريين من أجل إثبات ان جميع اليهود اعترفوا بمسيانيته بما فيهم السامريين. (دعم مسيانية يسوع)					



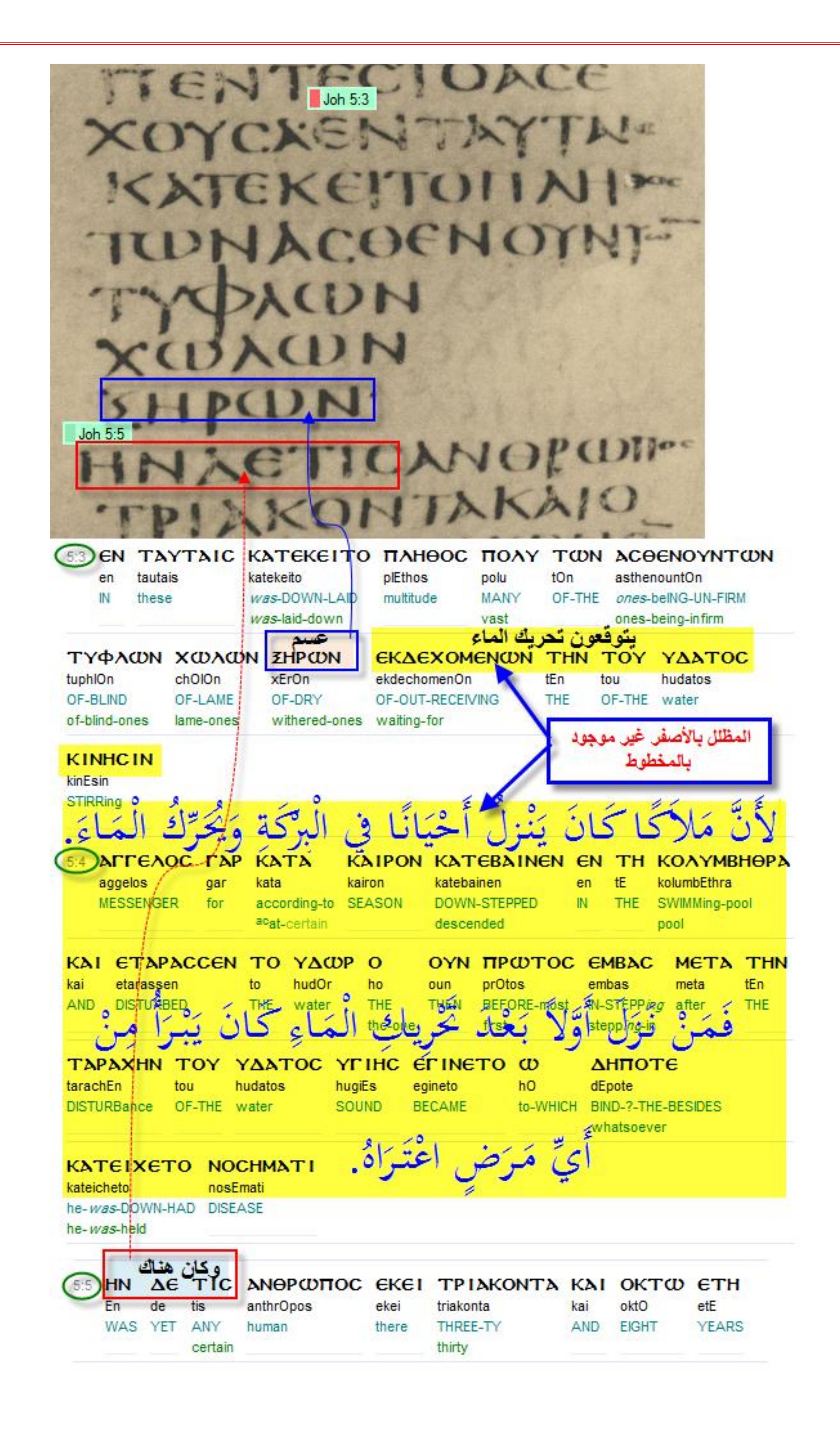
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	يو٥-٢	M-01A **John 5:2** Εντιν δε εν τοις Ιεροσολυμοις προβατικη κολυμβηθρα το λεγομενον Εβραιστι Βηθζαθα πεντε στοας εχουσα (Jn. 5:2 M-01A)	**2** And there is in Jerusalem at the sheep gate a pool, which is called in Hebrew, Bethzatha, having five porches.	وفي أورشليم عند باب الضأن بركة يقال لها بالعبرانية «بيت زاثا» لها خمسة أروقة.	٢وَفِي أُورُشَلِيمَ عِنْدَ بَابِ الضَّأْنِ بِرْكَةٌ يُقَالُ لَهَا بِالْعِبْرَانِيَّةِ "بَيْتُ حِسْدَا" لَهَا خَمْسَةُ أَرْوِقَةٍ.	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (بيت حسدا Βηθεσδά) **السينائية:** تذكر بدلا منها: (بيت زاثا Βηθζαθα)
	التعليق	ربما يكون سبب قيام النساخ بتغيير الاسم من (بيت زاثا) إلى (بيت حسدا) لكون الثاني أكثر شهرة ولكون معناه يتناسب مع الحادثة الفريدة التي كانت تحدث فيه باستمرار وهي شفاء المرضي في مياه البركة ، حيث أن معنى(بيت حسدا= بيت الرحمة) وربما يكون السبب أن (بيت زاثا) تقع خارج أورشليم فأرادوا تصحيح خطأ يوحنا (**تحسين النص**) (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من التغييرات**)				





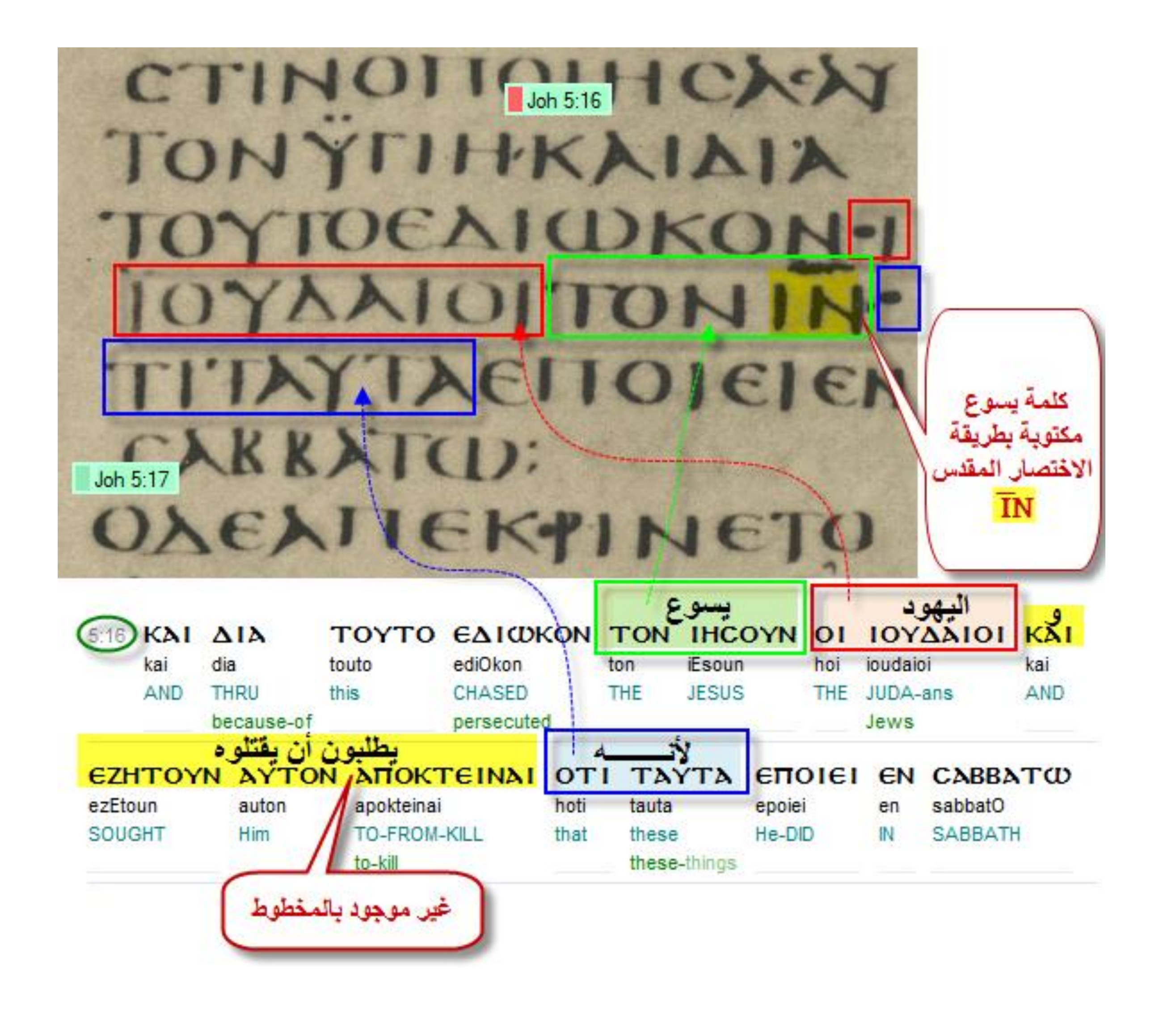
SAMARIA
JUDEA
PEREA
IDUMEA
TRANS-JORDAN
TETRARCHY OF HEROD ANTIPAS
ADMINISTERED THROUGH ROME
Yishub
Bemesilis
Capharsaba
Sebaste
Mt. Ebal
3,083 ft.
Gerasa
Auja R.
Antipatris
Neapolis
Sychar
Jordan R.
Capparetaea
Pharaton
Mt. Gerizim
2,889 ft.
Tirathana
Jabbok R.
Tower of Aphek
Adida
Arus
Mahnayim
Modein
Rathamin
Thamna
Tephon
Accrabbein
Ilon
Shiloh
Coreae
Zia
Emmaus
Adasa
Bethel
Ephraim
Alexandrium
Gazara
Berea
Michmash
Gadara
Cariathiareim
Phasaelis
Gabaon
Capharsalama
Accaron
أورشليم
Gabath Saul
Anathoth
Archelais
Amasa
Jerusalem
Bethphage
Bethany
Jericho
Taurus
Betharamptha
Esbus
Cyprus
Bethlehem
Beth bassi
Qumran
Medeba
Bethletepha
Hyrcania
Beth Zechariah
Etam
Herodium
Bethzaith
Thecoa
Capharabis
Machaerus
بيت زاثا
Gemmaruris
Bethsura
Alulos
Callirrhoe
Caphartobis
Terebinthus
Lake Asphaltitus
(Dead Sea)
Hebron
Adora
Arnon R.
Caparorsa ?
Aristobulias
Wilderness of Judea
En-gedi
Masada
Malatha

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	يو٥: ٣-٤	M-01A **John 5:3** Εν ταυταις κατεκειτο πληθος των ασθενουντω̄ τυφλων χωλων ξηρων (Jn. 5:3 M-01A) M-01A **John 5:4** [no verse]	**3** In these lay a multitude of sick persons, blind, lame, withered. 4[no verse]	٣.في هذه كان مضطجعا جمهور كثير من مرضى وعمي وعرج وعسم . ٤. محذوف	٣فِي هذِهِ كَانَ مُضْطَجِعًا جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنْ مَرْضَى وَعُمْيٍ وَعُرْجٍ وَعُسْمٍ، يَتَوَقَّعُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ.٤لأَنَّ مَلاَكًا كَانَ يَنْزِلُ أَحْيَانًا فِي الْبِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ الْمَاءَ. فَمَنْ نَزَلَ أَوَّلاً بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ.	**النسخة العربية:** تضيف المقطع كاملا: يَتَوَقَّعُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ.٤لأَنَّ مَلاَكًا كَانَ يَنْزِلُ أَحْيَانًا فِي الْبِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ الْمَاءَ. فَمَنْ نَزَلَ أَوَّلاً بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ. ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. (Jn. 5:3 SCR) SCR **John 5:4** ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι. (Jn. 5:4 SCR) **السينائية:** المقطع بالكامل غير موجود
	التعليق	أضاف النساخ هذا المقطع من أجل تقديم مبرر لسبب اجتماع العرج والعمي والعسم في هذا المكان، فهل اجتمعوا في هذا المكان مصادفة ؟ بالتأكيد لا، فكان المقطع هو الرد المناسب، القصة بالكامل كانت ستصبح محل شك لو لم يتم تفسير الأمر (**جعل الأمور اكثر منطقية**)(**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)(**انقاذ المؤلف**)				

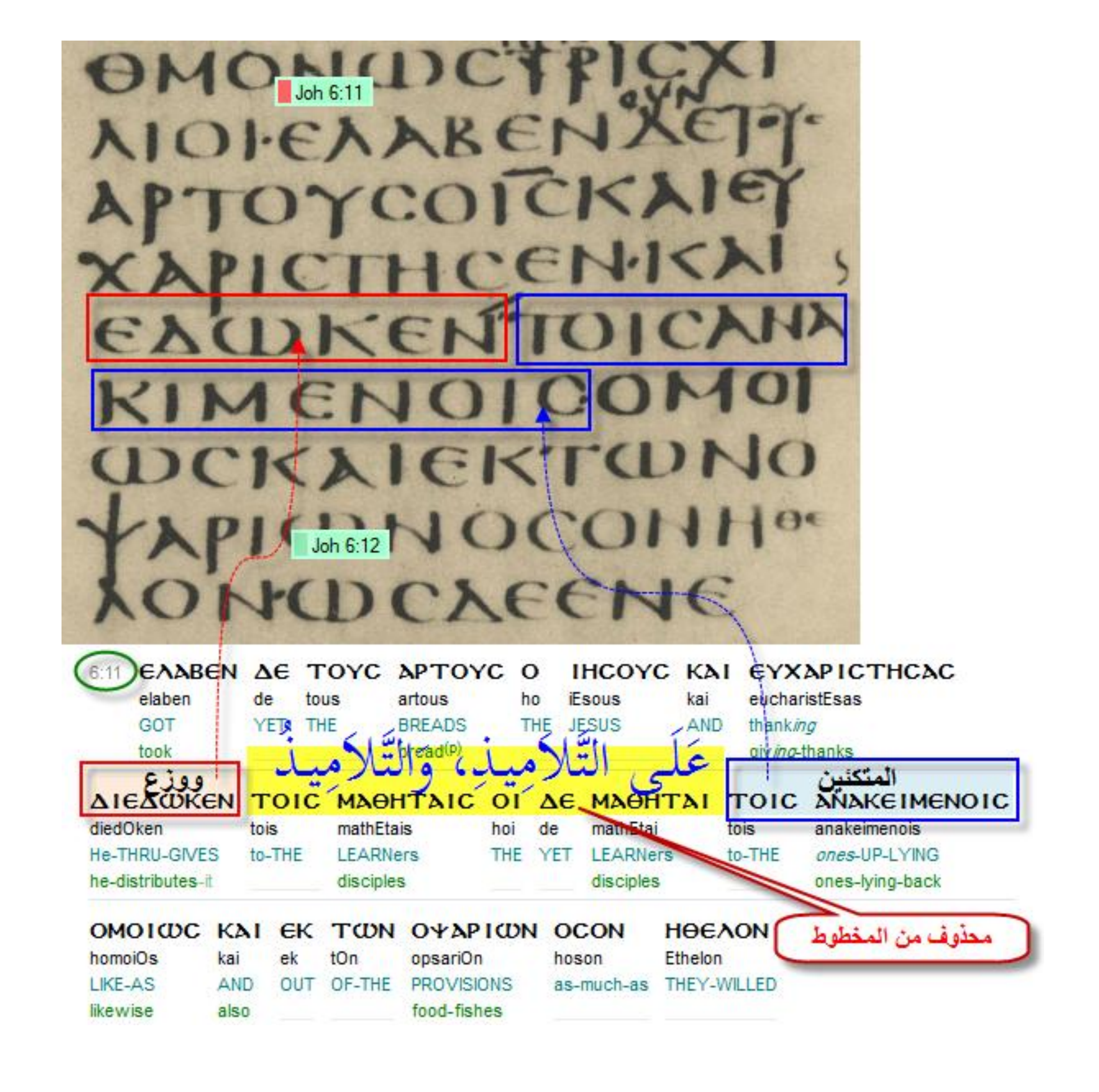


Joh 5:3
Joh 5:5
عسم
يتوقعون تحريك الماء
المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط
لأَنَّ مَلاَكًا كَانَ يَنْزِلُ أَحْيَانًا فِي الْبِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ الْمَاءَ.
فَمَنْ نَزَلَ أَوَّلاً بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ
أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ.
وكان هناك
5:3 ΕΝ ΤΑΥΤΑΙΣ ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ ΠΛΗΘΟΣ ΠΟΛΥ ΤΩΝ ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΩΝ
ΤΥΦΛΩΝ ΧΩΛΩΝ ΞΗΡΩΝ ΕΚΔΕΧΟΜΕΝΩΝ ΤΗΝ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ
ΚΙΝΗΣΙΝ
5:4 ΑΓΓΕΛΟΣ ΓΑΡ ΚΑΤΑ ΚΑΙΡΟΝ ΚΑΤΕΒΑΙΝΕΝ ΕΝ ΤΗ ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ
ΚΑΙ ΕΤΑΡΑΣΣΕΝ ΤΟ ΥΔΩΡ Ο ΟΥΝ ΠΡΩΤΟΣ ΕΜΒΑΣ ΜΕΤΑ ΤΗΝ
ΤΑΡΑΧΗΝ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ ΥΓΙΗΣ ΕΓΙΝΕΤΟ Ω ΔΗΠΟΤΕ
ΚΑΤΕΙΧΕΤΟ ΝΟΣΗΜΑΤΙ
5:5 ΗΝ ΔΕ ΤΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΚΕΙ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΚΑΙ ΟΚΤΩ ΕΤΗ

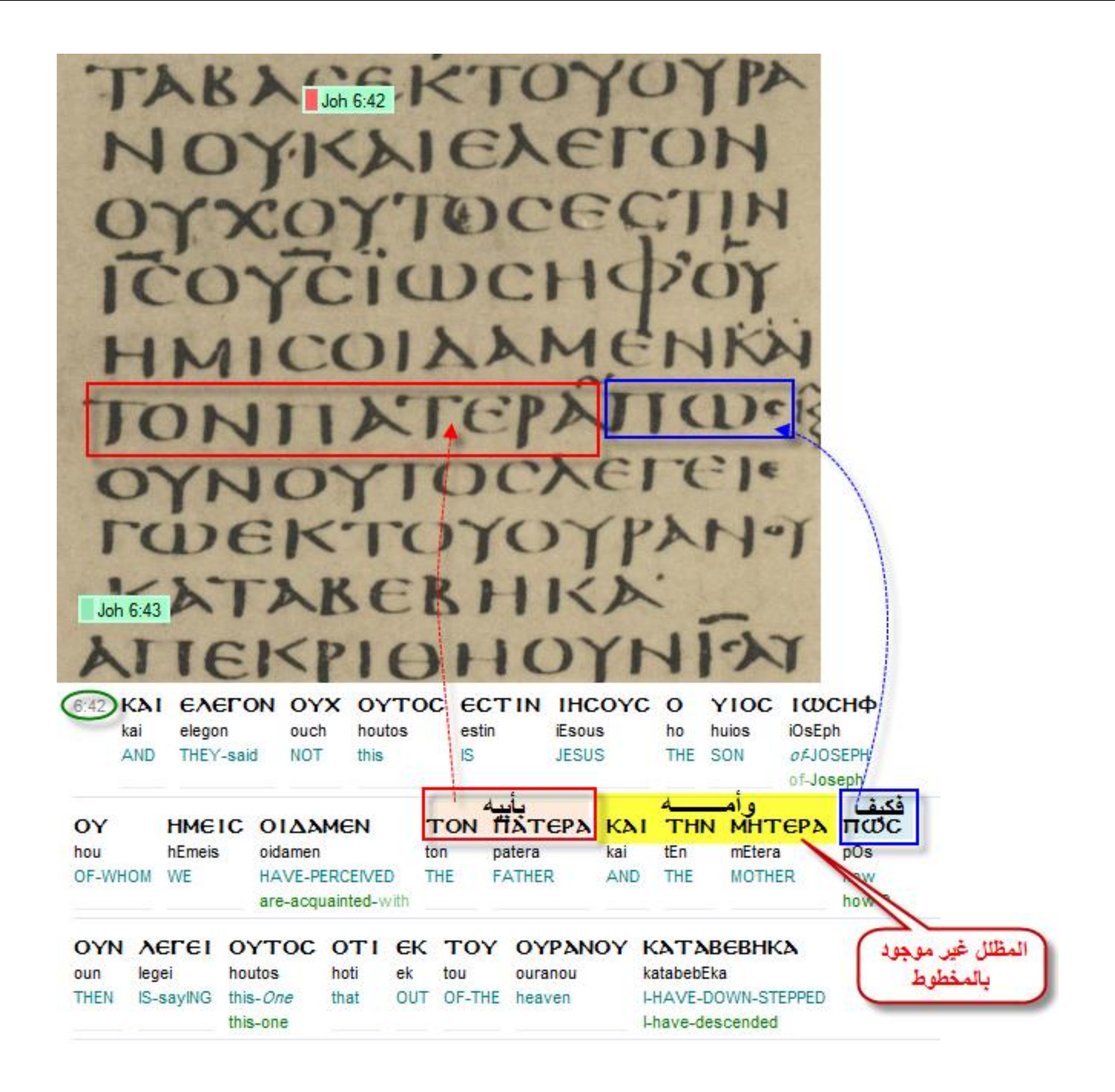
<table>
<tr><th>م</th><th>رقم النص</th><th>نص السينائية باليوناني</th><th>نص السينائية بالإنجليزي</th><th>ترجمة نص السينائية بالعربي</th><th>النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)</th><th>وجه الاختلاف</th></tr>
<tr><td>١٥</td><td>يو٥-١٦</td><td>M-01A John 5:16
Και δια τουτο εδιωκον οι Ιουδαιοι τον ΙΝ οτι ταυτα εποιει εν σαββατω (Jn. 5:16 M-01A)</td><td>16 And for this reason the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the sabbath.</td><td>ولهذا كان اليهود يطردون يسوع لأنه عمل هذا في سبت</td><td>١٦وَلِهذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ، وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ، لأَنَّهُ عَمِلَ هذَا فِي سَبْتٍ.</td><td>النسخة العربية:
تضيف عبارة:
(ويطلبون أن يقتلوه καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι)
السينائية:
العبارة غير موجودة</td></tr>
<tr><td colspan="2">التعليق</td><td colspan="5">أضاف النساخ عبارة(ويطلبون أن يقتلوه) لسببين:-
- علاج الخطأ الذي وقع فيه يوحنا لأنه ليس في شريعة اليهود أن من صنع شيئا في السبت يطرد إنما يقتل كما في الخروج(٣١-١٥)
- تشويه صورة اليهود وإظهار شدة معاداتهم للمسيح.
(تشويه صورة اليهود) (انقاذ المؤلف)(تصحيح الأخطاء)</td></tr>
</table>



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	يو ٦-١١	M-01A John 6:11 Ελαβεν δε τους αρτους ο ΙΣ και ευχαριστησεν και εδωκεν τοις ανακιμενοις ομοιως και εκ των οψαριων οσον ηθελον	**11** Jesus therefore took the loaves, and gave thanks, and gave to those that reclined; in like manner also of the fishes as much as they wished.	وأخذ يسوع الأرغفة وشكر ووزع على التلاميذ المتكئين. وكذلك من السمكتين بقدر ما شاءوا	١١وَأَخَذَ يَسُوعُ الأَرْغِفَةَ وَشَكَرَ، وَوَزَّعَ عَلَى التَّلاَمِيذِ، وَالتَّلاَمِيذُ أَعْطَوُا الْمُتَّكِئِينَ. وَكَذلِكَ مِنَ السَّمَكَتَيْنِ بِقَدْرِ مَا شَاءُوا.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (التلاميذ،والتلاميذ أعطوا τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		لاحظ النساخ أن يوحنا كتب كلاما مناقضا لما كتبه متى في (١٤-١٩) حيث ذكر متى أن يسوع أعطى الأرغفة على التلاميذ والتلاميذ هم من وزعوا على الناس المتكئين، لكن يوحنا ذكر هنا أن يسوع هو الذي أعطى بنفسه مباشرة الأرغفة للمتكئين فأضاف النساخ عبارة (التلاميذ ، والتلاميذ أعطوا) لجعل النصين متماثلين ويختفي التناقض (**علاج التناقضات – إنقاذ المؤلف**)				



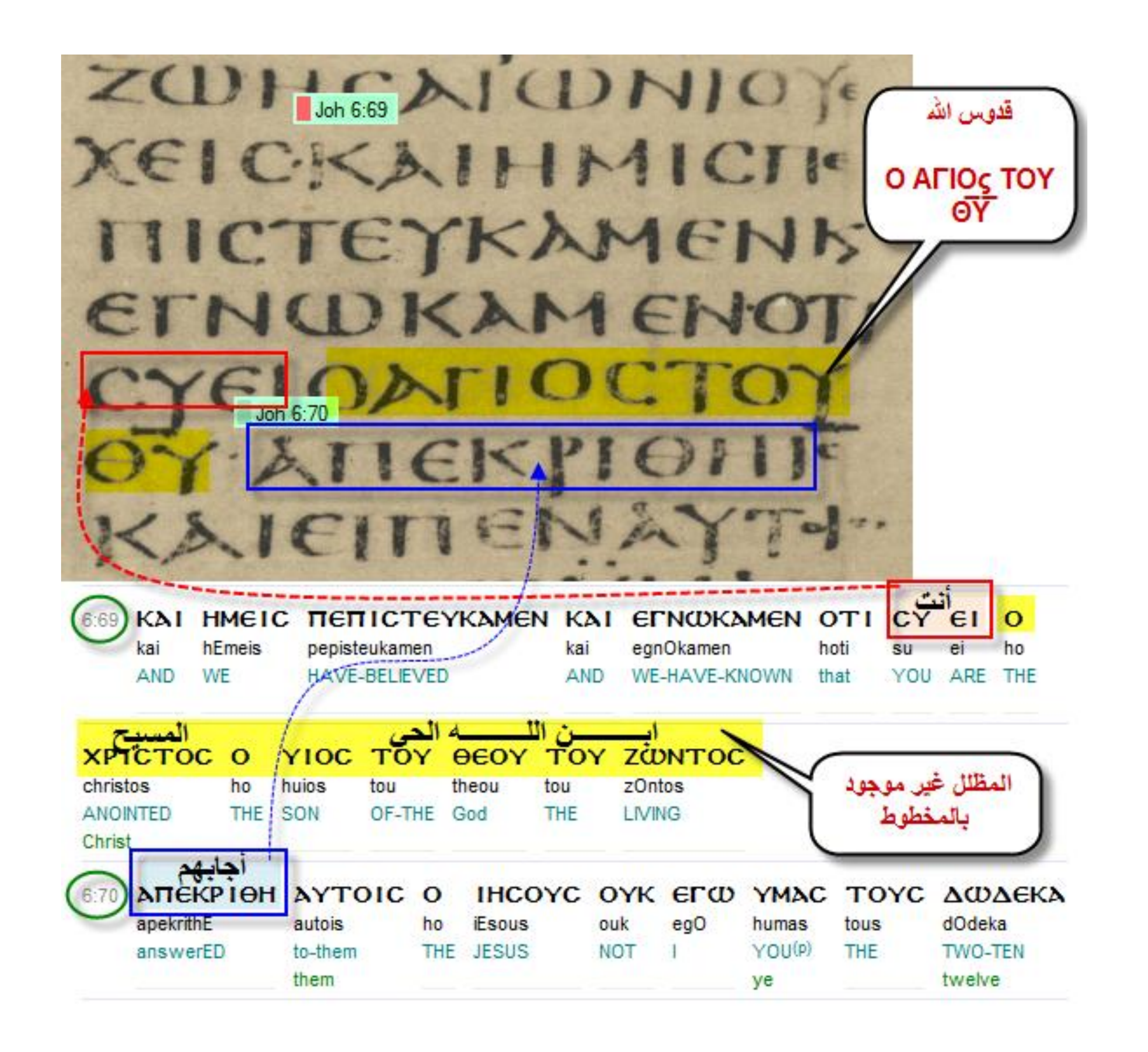
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	يو ٦-٤٢	M-01A **John 6:42** Και ελεγον Ουχ ουτος εστιν $\overline{\text{ΙΣ}}$ ο $\overline{\text{ΥΣ}}$ Ιωσηφ ου ημις οιδαμεν και τον πατερα Πως ουν ουτος λεγει εγω Εκ του ουρανου καταβεβηκα	**42** and they said: Is not this Jesus the son of Joseph, whose father we know? How now says this man: I have come down from heaven?	وقالوا: «أليس هذا هو يسوع بن يوسف الذي نحن عارفون بأبيه. فكيف يقول هذا: إني نزلت من السماء؟»	٤٢وَقَالُوا: "أَلَيْسَ هذَا هُوَ يَسُوعَ بْنَ يُوسُفَ، الَّذِي نَحْنُ عَارِفُونَ بِأَبِيهِ وَأُمِّهِ؟ فَكَيْفَ يَقُولُ هذَا: إِنِّي نَزَلْتُ مِنَ السَّمَاءِ؟	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: (وأمه καὶ τὴν μητέρα) **السينائية:** الكلمة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(وأمه) لأن اليهود لا يعرفون أباه فقط إنما أباه وأمه (**جعل الأمور أكثر منطقية**)					



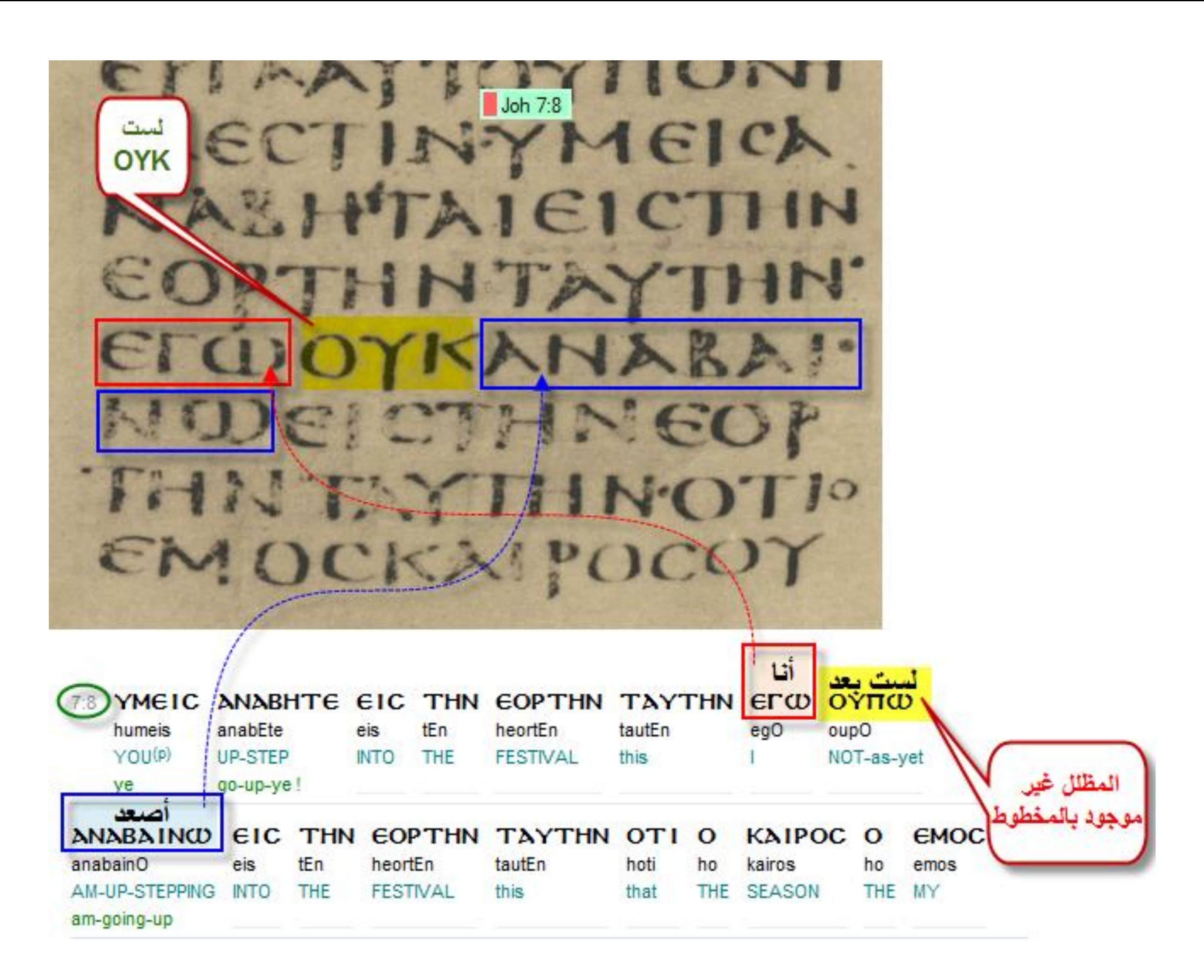
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	يو ٦-٤٧	M-01A **John 6:47** Αμην αμην λεγω υμιν οτι ο πιστευων εχει ζωην αιωνιον	**47** Verily, verily, I say to you, he that believes has life eternal.	الحق الحق أقول لكم: من يؤمن فله حياة أبدية.	٤٧اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ.	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (بي εἰς ἐμέ) **السينائية:** غير موجودة
	التعليق	قام النساخ بإضافة لفظة(بي) لجعل يسوع هو محور الإيمان (**دعم الإيمان بيسوع**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٩	يو ٦-٦٩	M-01A John 6:69 Και ημις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο αγιος του ΘΥ (Jn. 6:69 M-01A)	**69** and we have believed and known that thou art the Holy One of God.	ونحن قد آمنا وعرفنا أنك أنت قدوس الله »	٦٩وَنَحْنُ قَدْ آمَنَّا وَعَرَفْنَا أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْحَيِّ"	**النسخة العربية:** ذكرت عبارة: (المسيح ابن الله الحي ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (قدوس الله ο αγιος του ΘΥ)
التعليق	قام النساخ بكتابة عبارة(المسيح ابن الله الحي) بدلا من (قدوس الله) من أجل إثبات ألوهية يسوع من خلال كونه ابن الله الحي (**دعم ألوهية يسوع**)					

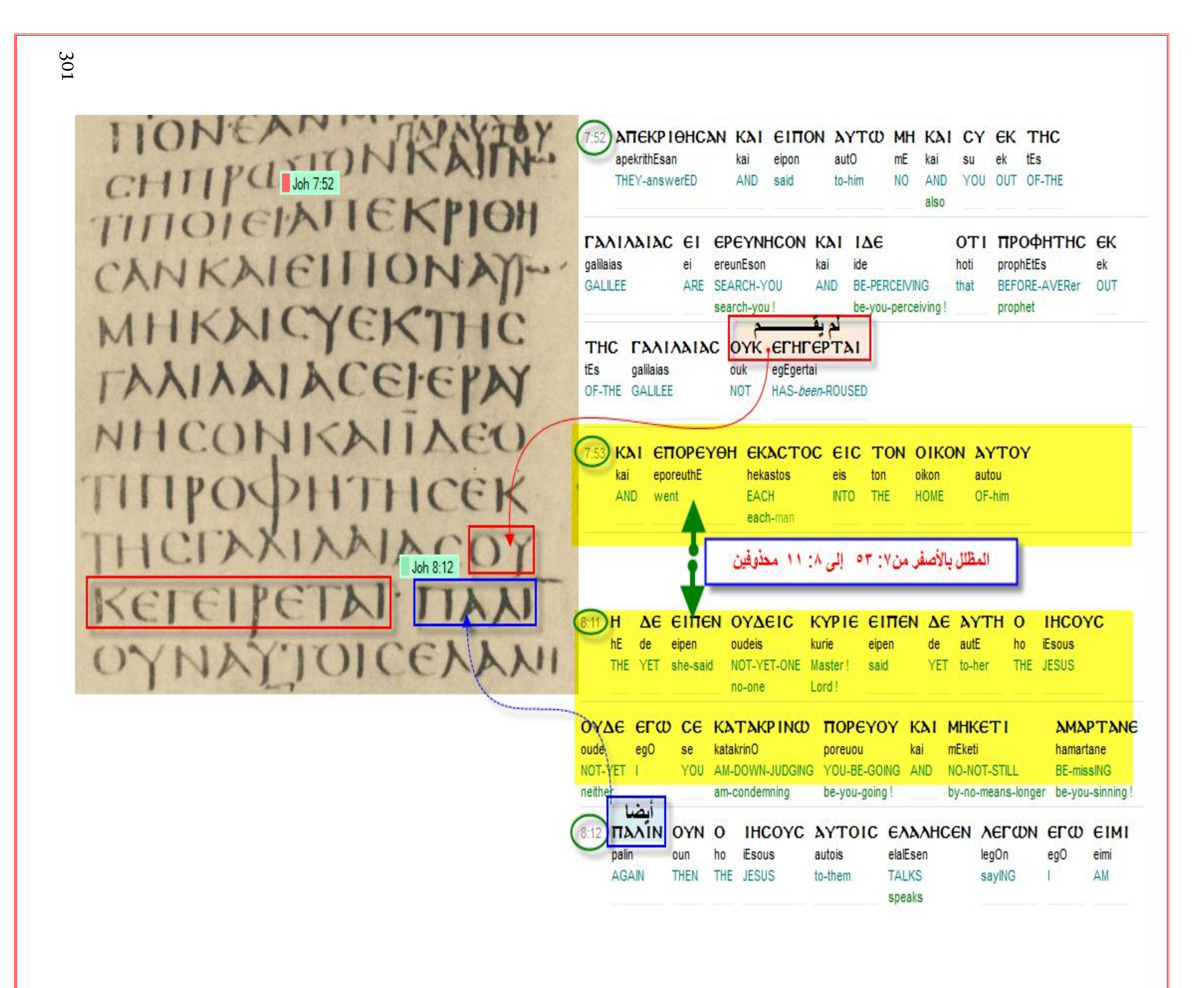


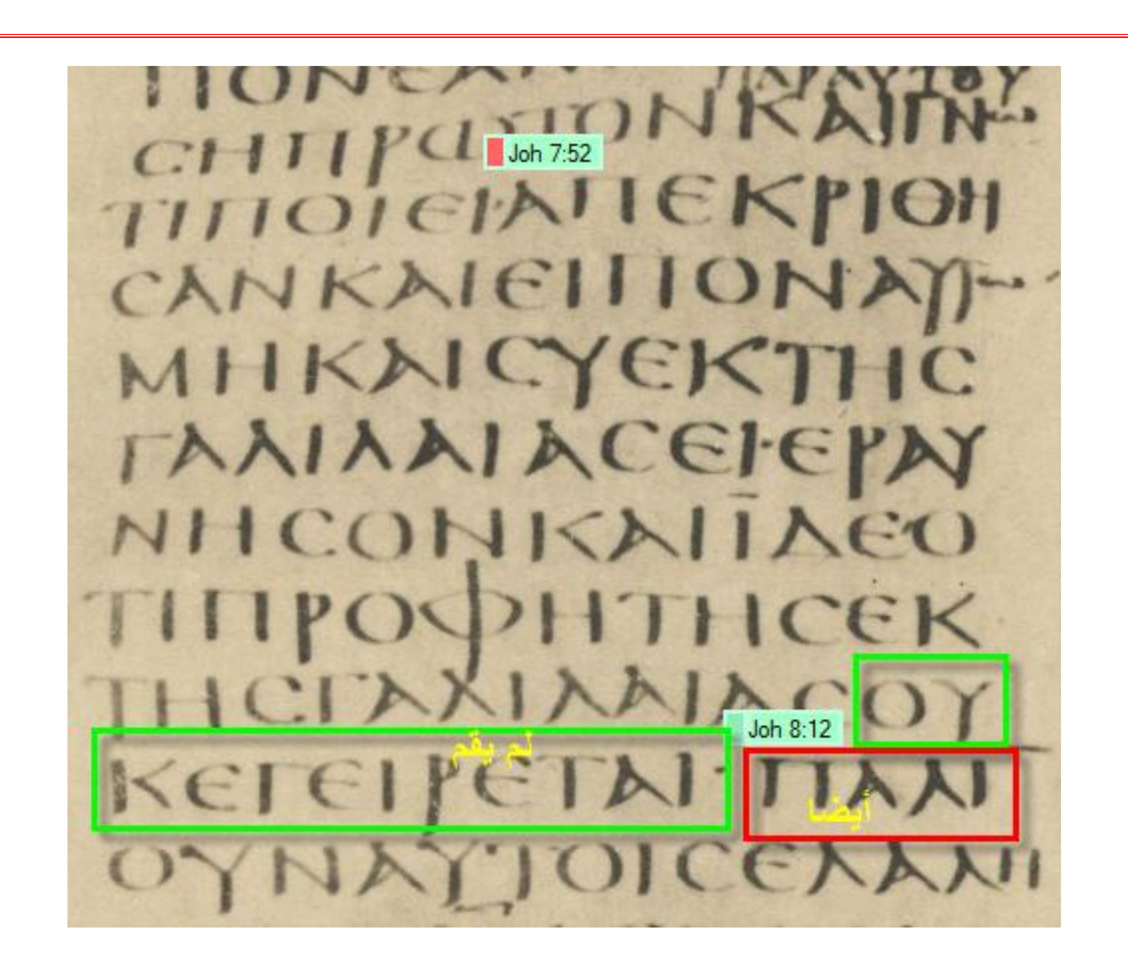
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	يو ٧-٨	M-01A **John 7:8** Υμεις αναβηται εις την εορτην ταυτην εγω ουκ αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι εμος καιρος ουπω πεπληρωται	**8** Do you go up to the feast: I go not up to this feast, because my time has not yet fully come.	اصعدوا أنتم إلى هذا العيد. أنا لست أصعد إلى هذا العيد لأن وقتي لم يكمل بعد»	٨اِصْعَدُوا أَنْتُمْ إِلَى هذَا الْعِيدِ. أَنَا لَسْتُ أَصْعَدُ بَعْدُ إِلَى هذَا الْعِيدِ، لأَنَّ وَقْتِي لَمْ يُكْمَلْ بَعْدُ".	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (بعد οὔπω) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة(بعد) لأن نص (يوحنا٧-١٠) يصرح بأن يسوع صعد للعيد، في حين انه هنا في النص (٧-٨) يصرح بأنه لن يصعد للعيد (**تحسين صورة يسوع**) (**دعم الألوهية بطمس نواقضها**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢١	يو٧: ٥٣-٨: ١١	١٢ نص محذوفين	١٢ نص محذوفين	١٢ نص محذوفين	٥٣فَمَضَى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ. ١أَمَّا يَسُوعُ فَمَضَى إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ.٢ثُمَّ حَضَرَ أَيْضًا إِلَى الْهَيْكَلِ فِي الصُّبْحِ، وَجَاءَ إِلَيْهِ جَمِيعُ الشَّعْبِ فَجَلَسَ يُعَلِّمُهُمْ.٣وَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ امْرَأَةً أُمْسِكَتْ فِي زِنًا. وَلَمَّا أَقَامُوهَا فِي الْوَسْطِ٤قَالُوا لَهُ:"يَا مُعَلِّمُ، هذِهِ الْمَرْأَةُ أُمْسِكَتْ وَهِيَ تَزْنِي فِي ذَاتِ الْفِعْلِ،٥وَمُوسَى فِي النَّامُوسِ أَوْصَانَا أَنَّ مِثْلَ هذِهِ تُرْجَمُ. فَمَاذَا تَقُولُ أَنْتَ؟"٦قَالُوا هذَا لِيُجَرِّبُوهُ، لِكَيْ يَكُونَ لَهُمْ مَا يَشْتَكُونَ بِهِ عَلَيْهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَانْحَنَى إِلَى أَسْفَلُ وَكَانَ يَكْتُبُ بِإِصْبِعِهِ عَلَى الأَرْضِ.٧وَلَمَّا اسْتَمَرُّوا يَسْأَلُونَهُ، انْتَصَبَ وَقَالَ لَهُمْ:"مَنْ كَانَ مِنْكُمْ بِلاَ خَطِيَّةٍ فَلْيَرْمِهَا أَوَّلاً بِحَجَرٍ!"٨ثُمَّ انْحَنَى أَيْضًا إِلَى أَسْفَلُ وَكَانَ يَكْتُبُ عَلَى الأَرْضِ. ٩وَأَمَّا هُمْ فَلَمَّا سَمِعُوا وَكَانَتْ ضَمَائِرُهُمْ تُبَكِّتُهُمْ، خَرَجُوا وَاحِدًا فَوَاحِدًا، مُبْتَدِئِينَ مِنَ الشُّيُوخِ إِلَى الآخِرِينَ. وَبَقِيَ يَسُوعُ وَحْدَهُ وَالْمَرْأَةُ وَاقِفَةٌ فِي الْوَسْطِ.١٠فَلَمَّا انْتَصَبَ يَسُوعُ وَلَمْ يَنْظُرْ أَحَدًا سِوَى الْمَرْأَةِ، قَالَ لَهَا:"يَاامْرَأَةُ، أَيْنَ هُمْ أُولئِكَ الْمُشْتَكُونَ عَلَيْكِ؟ أَمَا دَانَكِ أَحَدٌ؟"١١فَقَالَتْ: "لاَ أَحَدَ، يَا سَيِّدُ!". فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ:"وَلاَ أَنَا أَدِينُكِ. اذْهَبِي وَلاَ تُخْطِئِي أَيْضًا".	**النسخة العربية:** تضيف ال١٢ نص **السينائية:** جميع النصوص ال١٢ **غير موجودين** من (٧-٥٣) إلى(٨-١١)

أضاف النساخ قصة المرأة الزانية(١٢ نص) من أجل إثبات قيام يسوع بإلغاء الشريعة ، وهي الفلسفة الأهم التي كان بولس يسعى لنشرها (**إلغاء الشريعة**) (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)	**التعليق**


Joh 7:52
Joh 8:12
7:52 ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΜΗ ΚΑΙ CΥ ΕΚ ΤΗC
apekrithEsan kai eipon autO mE kai su ek tEs
THEY-answerED AND said to-him NO AND YOU OUT OF-THE
also
ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΕΙ ΕΡΕΥΝΗCΟΝ ΚΑΙ ΙΔΕ ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗC ΕΚ
galilaias ei ereunEson kai ide hoti prophEtEs ek
GALILEE ARE SEARCH-YOU AND BE-PERCEIVING that BEFORE-AVERer OUT
search-you! be-you-perceiving! prophet
ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΟΥΚ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ
لم يقم
tEs galilaias ouk egEgertai
OF-THE GALILEE NOT HAS-been-ROUSED
7:53 ΚΑΙ ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΚΑCΤΟC ΕΙC ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ
kai eporeuthE hekastos eis ton oikon autou
AND went EACH INTO THE HOME OF-him
each-man
المظلل بالأصفر من ٧: ٥٣ إلى ٨: ١١ محذوفين
8:11 Η ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΟΥΔΕΙC ΚΥΡΙΕ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΗ Ο ΙΗCΟΥC
hE de eipen oudeis kurie eipen de autE ho iEsous
THE YET she-said NOT-YET-ONE Master! said YET to-her THE JESUS
no-one Lord!
ΟΥΔΕ ΕΓΩ CΕ ΚΑΤΑΚΡΙΝΩ ΠΟΡΕΥΟΥ ΚΑΙ ΜΗΚΕΤΙ ΑΜΑΡΤΑΝΕ
oude egO se katakrinO poreuou kai mEketi hamartane
NOT-YET I YOU AM-DOWN-JUDGING YOU-BE-GOING AND NO-NOT-STILL BE-missING
neither am-condemning be-you-going! by-no-means-longer be-you-sinning!
8:12 ΠΑΛΙΝ ΟΥΝ Ο ΙΗCΟΥC ΑΥΤΟΙC ΕΛΑΛΗCΕΝ ΛΕΓΩΝ ΕΓΩ ΕΙΜΙ
أيضا
palin oun ho iEsous autois elalEsen legOn egO eimi
AGAIN THEN THE JESUS to-them TALKS sayING I AM
speaks


Joh 7:52
Joh 8:12
لم يقم
أيضا



7:52 ΑΠΕΚΡΙΘΗϹΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΜΗ ΚΑΙ ϹΥ ΕΚ ΤΗϹ
apekrithEsan kai eipon autO mE kai su ek tEs
THEY-answerED AND said to-him NO AND also YOU OUT OF-THE

ΓΑΛΙΛΑΙΑϹ ΕΙ ΕΡΕΥΝΗϹΟΝ ΚΑΙ ΙΔΕ ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗϹ ΕΚ
galilaias ei ereunEson kai ide hoti prophEtEs ek
GALILEE ARE SEARCH-YOU search-you ! AND BE-PERCEIVING be-you-perceiving ! that BEFORE-AVERer prophet OUT

ΤΗϹ ΓΑΛΙΛΑΙΑϹ ΟΥΚ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ
tEs galilaias ouk egEgertai لم يقم
OF-THE GALILEE NOT HAS-*been*-ROUSED

7:53 ΚΑΙ ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΚΑϹΤΟϹ ΕΙϹ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ
kai eporeuthE hekastos eis ton oikon autou
AND went EACH each-man INTO THE HOME OF-him

8:1 ΙΗϹΟΥϹ ΔΕ ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΙϹ ΤΟ ΟΡΟϹ ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ
iEsous de eporeuthE eis to oros tOn elaiOn
JESUS YET WAS-GONE went INTO THE mountain mount OF-THE OLIVES

8:2 ΟΡΘΡΟΥ ΔΕ ΠΑΛΙΝ ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ ΕΙϹ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΠΑϹ Ο
orthrou de palin paregeneto eis to hieron kai pas ho
OF-EARLY YET AGAIN He-BESIDE-BECAME he-came-along INTO THE SACRED-place sanctuary AND EVERY entire THE

ΛΑΟϹ ΗΡΧΕΤΟ ΠΡΟϹ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙϹΑϹ ΕΔΙΔΑϹΚΕΝ ΑΥΤΟΥϹ
laos Ercheto pros auton kai kathisas edidasken autous
PEOPLE CAME TOWARD Him AND seat*ing* be*ing*-seated He-TAUGHT them

8:3 ΑΓΟΥϹΙΝ ΔΕ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙϹ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙϹΑΙΟΙ ΠΡΟϹ ΑΥΤΟΝ
agousin de hoi grammateis kai hoi pharisaioi pros auton
ARE-LEADING YET THE WRITers scribes AND THE PHARISEES TOWARD Him

ΓΥΝΑΙΚΑ ΕΝ ΜΟΙΧΕΙΑ ΚΑΤΕΙΛΗΜΜΕΝΗΝ ΚΑΙ ϹΤΗϹΑΝΤΕϹ ΑΥΤΗΝ
gunaika en moicheia kateilEmmenEn kai stEsantes autEn
WOMAN IN ADULTERY HAVING-*been*-DOWN-GOTTEN having-*been*-overtaken AND STAND*ing* her

ΕΝ ΜΕϹΩ
en mesO
IN MIDst

8:4 ΛΕΓΟΥϹΙΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑϹΚΑΛΕ ΑΥΤΗ Η ΓΥΝΗ ΚΑΤΕΙΛΗΦΘΗ
legousin autO didaskale hautE hE gunE kateilEphthE
THEY-ARE-sayING to-Him TEACHer ! this THE WOMAN WAS-DOWN-GOTTEN was-overtaken

ΕΠΑΥΤΟΦΩΡΩ ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗ
epautophOrO moicheuomenE
ON-SAME-DETECT and-detected ADULTERING committing-adultery

8:5 ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΝΟΜΩ ΜΩϹΗϹ ΗΜΙΝ ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ ΤΑϹ ΤΟΙΑΥΤΑϹ
en de tO nomO mOsEs hEmin eneteilato tas toiautas
IN YET THE LAW MOSES to-US us directs THE such such(f)(p)

ΛΙΘΟΒΟΛΕΙϹΘΑΙ ϹΥ ΟΥΝ ΤΙ ΛΕΓΕΙϹ
lithoboleisthai su oun ti legeis
TO-BE-STONE-CASTING to-be-pelting-with-stones YOU THEN ANY what ? ARE-sayING you-are-saying

8:6 ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΕΛΕΓΟΝ ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕϹ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΕΧΩϹΙΝ
touto de elegon peirazontes auton hina echOsin
this YET THEY-said tryING Him THAT THEY-MAY-BE-HAVING

ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ ΑΥΤΟΥ Ο ΔΕ ΙΗϹΟΥϹ ΚΑΤΩ ΚΥΨΑϹ ΤΩ ΔΑΚΤΥΛΩ
katEgorein autou ho de iEsous katO kupsas tO daktulO
TO-BE-accusING OF-Him him THE YET JESUS DOWN BEND*ing* stoop*ing* to-THE FINGER

ΕΓΡΑΦΕΝ ΕΙϹ ΤΗΝ ΓΗΝ ΜΗ ΠΡΟϹΠΟΙΟΥΜΕΝΟϹ
egraphen eis tEn gEn mE prospoioumenos
WROTE INTO THE LAND earth NO OF-*be*ING-TOWARD-DONE doing-as-though-he-heard-them

8:7 ΩϹ ΔΕ ΕΠΕΜΕΝΟΝ ΕΡΩΤΩΝΤΕϹ ΑΥΤΟΝ ΑΝΑΚΥΨΑϹ ΕΙΠΕΝ
hOs de epemenon erOtOntes auton anakupsas eipen
AS YET THEY-ON-REMAINED they-persisted askING Him UP-BEND*ing* unbend*ing* He-said

ΠΡΟϹ ΑΥΤΟΥϹ Ο ΑΝΑΜΑΡΤΗΤΟϹ ΥΜΩΝ ΠΡΩΤΟϹ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΕΠ
pros autous ho anamartEtos humOn prOtos ton lithon ep
TOWARD them THE *one*-UN-missing sinless-one OF-YOU(p) of-ye BEFORE-most first THE STONE ON

ΑΥΤΗ ΒΑΛΕΤΩ
autE baletO
her LET-BE-CASTING let-him-be-casting !

8:8	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΚΑΤΩ	ΚΥΨΑC	ЄΓΡΑΦЄΝ	ЄΙC	ΤΗΝ	ΓΗΝ
	kai	palin	katO	kupsas	egraphen	eis	tEn	gEn
	AND	AGAIN	DOWN	BEND*ing*	He-WROTE	INTO	THE	LAND
				stoop*ing*				earth

8:9	ΟΙ	ΔЄ	ΑΚΟΥCΑΝΤЄC	ΚΑΙ	ΥΠΟ	ΤΗC	CΥΝЄΙΔΗCЄΩC
	hoi	de	akousantes	kai	hupo	tEs	suneidEseOs
	THE	YET	*ones*-HEAR*ing*	AND	by	THE	conscience
			hear*ing*-it				

ЄΛЄΓΧΟΜЄΝΟΙ	ЄΞΗΡΧΟΝΤΟ	ЄΙC	ΚΑΘ	ЄΙC	ΑΡΞΑΜЄΝΟΙ	ΑΠΟ	ΤΩΝ
elegchomenoi	exErchonto	heis	kath	heis	arxamenoi	apo	tOn
*be*ING-EXPOSED	THEY-OUT-CAME	ONE	according-to	ONE	beginn*ing*	FROM	THE
	they-came-out		[ac]by				

ΠΡЄCΒΥΤЄΡΩΝ	ЄΩC	ΤΩΝ	ЄCΧΑΤΩΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤЄΛЄΙΦΘΗ	ΜΟΝΟC	Ο
presbuterOn	heOs	tOn	eschatOn	kai	kateleiphthE	monos	ho
SENIORS	TILL	THE	LAST	AND	WAS-left	ONLY	THE
elders			last-ones			alone	

ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	Η	ΓΥΝΗ	ЄΝ	ΜЄCΩ	ЄCΤΩCΑ
iEsous	kai	hE	gunE	en	mesO	estOsa
JESUS	AND	THE	WOMAN	IN	MIDst	HAVING-STOOD
						standing

8:10	ΑΝΑΚΥΨΑC	ΔЄ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΚΑΙ	ΜΗΔЄΝΑ	ΘЄΑCΑΜЄΝΟC	ΠΛΗΝ
	anakupsas	de	ho	iEsous	kai	mEdena	theasamenos	plEn
	UP-BEND*ing*	YET	THE	JESUS	AND	NO-YET-ONE	gaz*ing*	MOREly
	unbend*ing*					no-one		except

ΤΗC	ΓΥΝΑΙΚΟC	ЄΙΠЄΝ	ΑΥΤΗ	Η	ΓΥΝΗ	ΠΟΥ	ЄΙCΙΝ	ЄΚЄΙΝΟΙ	ΟΙ
tEs	gunaikos	eipen	autE	hE	gunE	pou	eisin	ekeinoi	hoi
OF-THE	WOMAN	He-said	to-her	THE	WOMAN	?-where	ARE	those	THE
the						where ?			

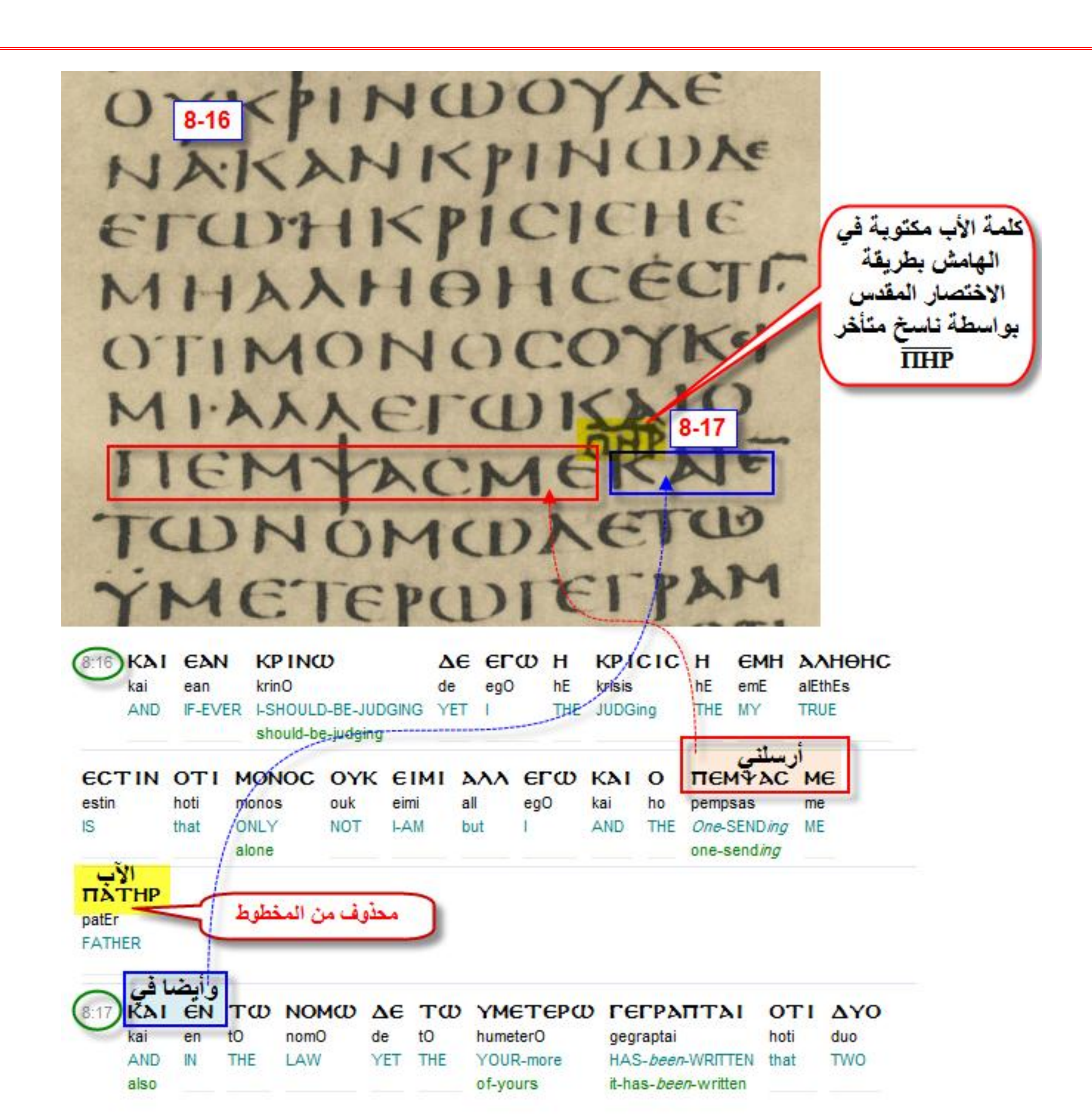
ΚΑΤΗΓΟΡΟΙ	CΟΥ	ΟΥΔЄΙC	CЄ	ΚΑΤЄΚΡΙΝЄΝ
katEgoroi	sou	oudeis	se	katekrinen
accusers	OF-YOU	NOT-YET-ONE	YOU	DOWN-JUDGES
		no-one		condemns

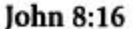
8:11	Η	ΔЄ	ЄΙΠЄΝ	ΟΥΔЄΙC	ΚΥΡΙЄ	ЄΙΠЄΝ	ΔЄ	ΑΥΤΗ	Ο	ΙΗCΟΥC
	hE	de	eipen	oudeis	kurie	eipen	de	autE	ho	iEsous
	THE	YET	she-said	NOT-YET-ONE	Master !	said	YET	to-her	THE	JESUS
				no-one	Lord !					

ΟΥΔЄ	ЄΓΩ	CЄ	ΚΑΤΑΚΡΙΝΩ	ΠΟΡЄΥΟΥ	ΚΑΙ	ΜΗΚЄΤΙ	ΑΜΑΡΤΑΝЄ
oude	egO	se	katakrinO	poreuou	kai	mEketi	hamartane
NOT-YET	I	YOU	AM-DOWN-JUDGING	YOU-BE-GOING	AND	NO-NOT-STILL	BE-missING
neither			am-condemning	be-you-going !		by-no-means-longer	be-you-sinning !

8:12	أيضا ΠΑΛΙΝ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΑΥΤΟΙC	ЄΛΑΛΗCЄΝ	ΛЄΓΩΝ	ЄΓΩ	ЄΙΜΙ
	palin	oun	ho	iEsous	autois	elalEsen	legOn	egO	eimi
	AGAIN	THEN	THE	JESUS	to-them	TALKS	sayING	I	AM
						speaks			

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٢	يو٨-١٦	M-01A **John 8:16** Καν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθης εστι¯ οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με (Jn. 8:16 M-01A)	**16** And even if I judge, my judgment is true, because I am not alone, but I and he that sent me.	وإن كنت أنا أدين فدينونتي حق لأني لست وحدي بل أنا و الذي أرسلني.	١٦وَإِنْ كُنْتُ أَنَا أَدِينُ فَدَيْنُونَتِي حَق، لأَنِّي لَسْتُ وَحْدِي، بَلْ أَنَا وَالآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (الآب πατήρ) **السينائية:** اللفظة **غير موجودة**
	التعليق	أضاف النساخ لفظة(الآب) لأن التأكيد على وجود علاقة إرسال بين يسوع والآب يعطي يسوع شرعية مسيانية (**دعم مسيانية يسوع**)				


8-16
8-17
كلمة الأب مكتوبة في الهامش بطريقة الاختصار المقدس بواسطة ناسخ متأخر
ΠΗΡ
أرسلني
الآب
محذوف من المخطوط
وأيضا في
8:16 ΚΑΙ ΕΑΝ ΚΡΙΝΩ ΔΕ ΕΓΩ Η ΚΡΙΣΙΣ Η ΕΜΗ ΑΛΗΘΗΣ
kai ean krinO de egO hE krisis hE emE alEthEs
AND IF-EVER I-SHOULD-BE-JUDGING YET I THE JUDGing THE MY TRUE
should-be-judging
ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΜΟΝΟΣ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΑΛΛ ΕΓΩ ΚΑΙ Ο ΠΕΜΨΑΣ ΜΕ
estin hoti monos ouk eimi all egO kai ho pempsas me
IS that ONLY NOT I-AM but I AND THE One-SENDing ME
alone one-sending
ΠΑΤΗΡ
patEr
FATHER
8:17 ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΔΕ ΤΩ ΥΜΕΤΕΡΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΟΤΙ ΔΥΟ
kai en tO nomO de tO humeterO gegraptai hoti duo
AND IN THE LAW YET THE YOUR-more HAS-been-WRITTEN that TWO
also of-yours it-has-been-written



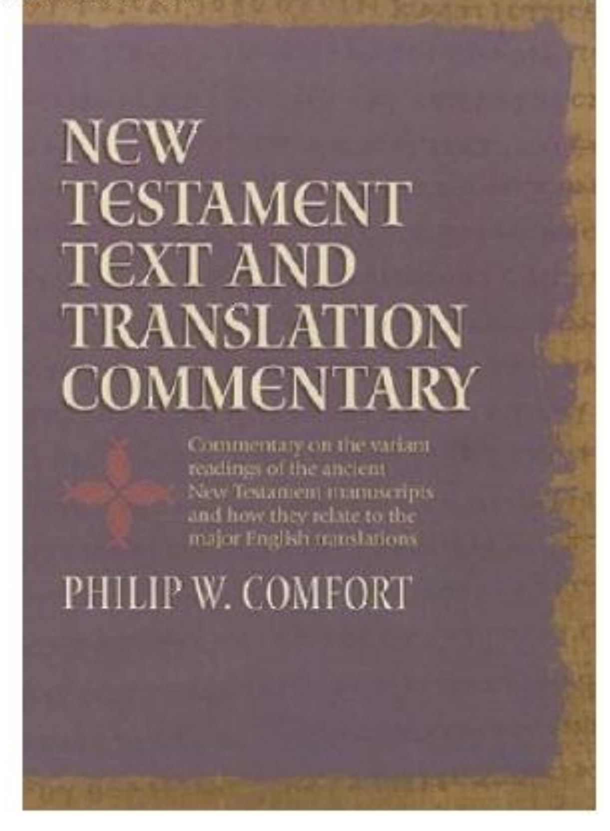
John 8:16

TR WH NU μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ
"I am not alone—but I and the Father having sent me"
𝔓39 𝔓66 𝔓75 ℵ2 B L T W 070 f1.13 33 it syrp.h.pal cop
KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NAB NLT HCSB NET

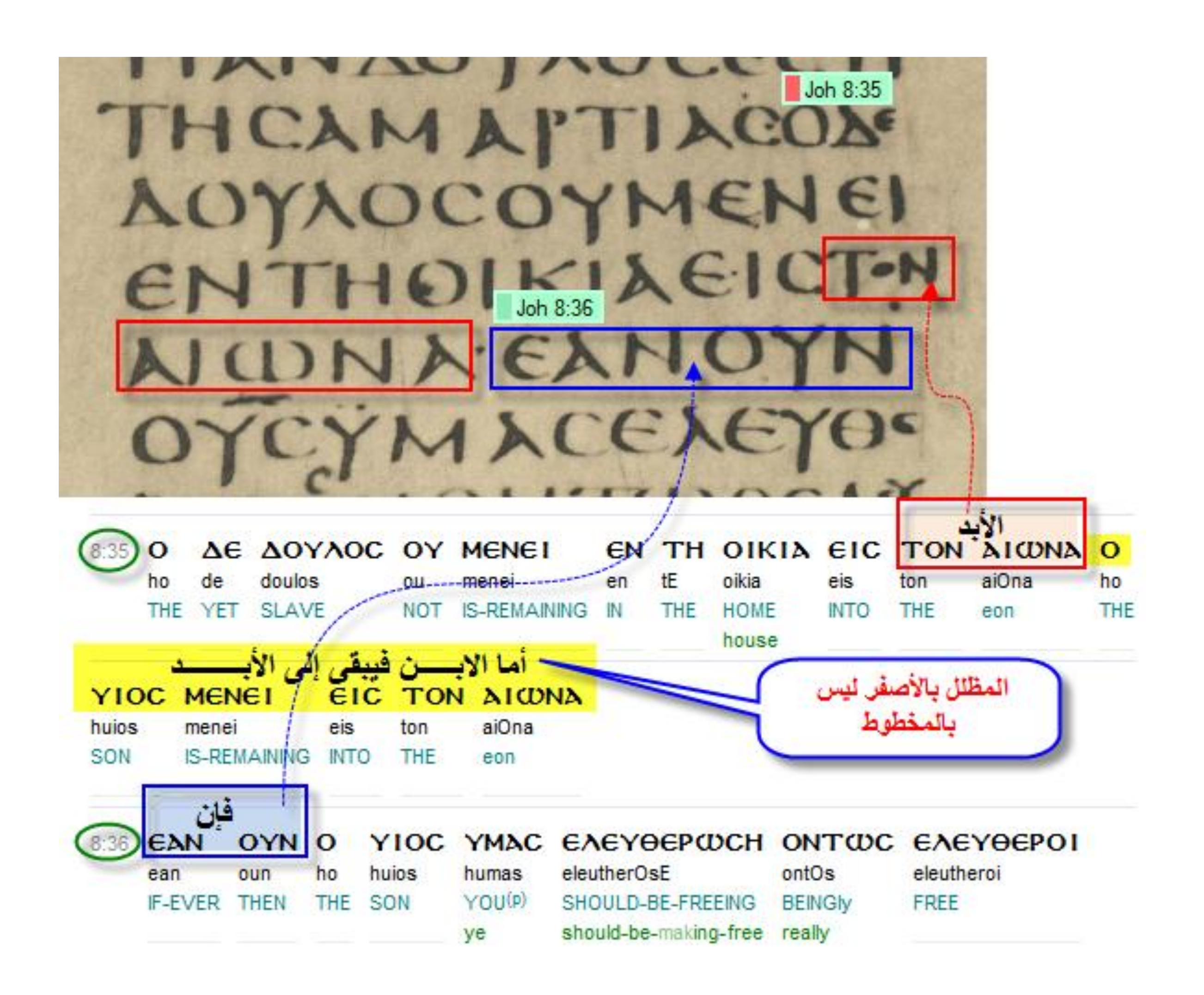
variant μονος ουκ ειμι, αλλ εγω και ο πεμψας με
"I am not alone—but I and the one having sent me"
ℵ* D itd syrc.s
RSV NRSVmg NEB REB NIB NLTmg

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

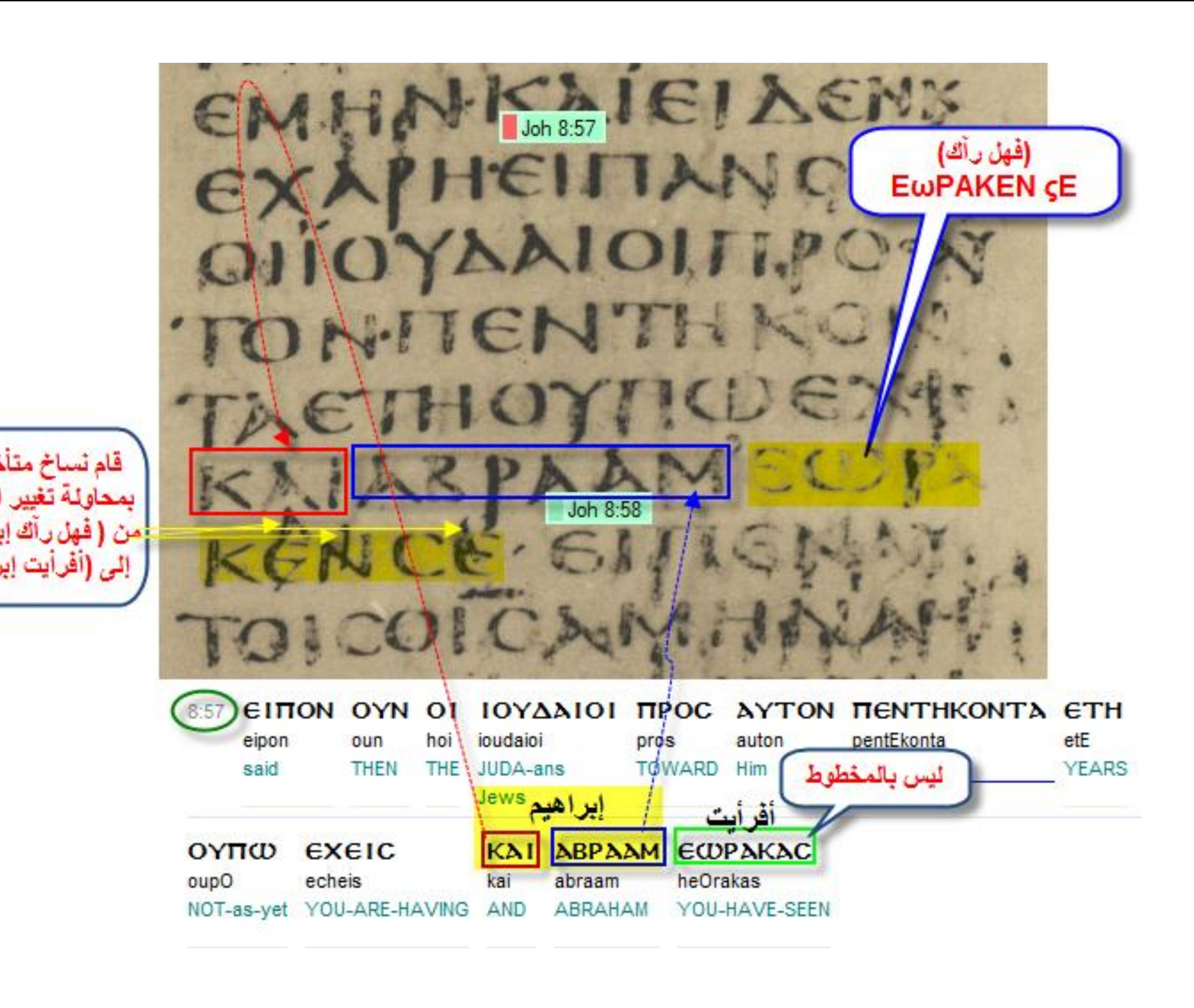
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٣	يو٨-٣٥	M-01A **John 8:35** Ο δε δουλος ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα (Jn. 8:35 M-01A)	**35** But the servant abides not in the house forever	والعبد لا يبقى في البيت إلى الأبد	٣٥وَالْعَبْدُ لاَ يَبْقَى فِي الْبَيْتِ إِلَى الأَبَدِ، أَمَّا الابْنُ فَيَبْقَى إِلَى الأَبَدِ.	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: (أما الابن فيبقى إلى الأبد ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(أما الابن فيبقى إلى الأبد) لإثبات ألوهية أقنوم الابن بإلحاق وصف الأبدية به.وكذلك لإيجاد المقابل للعبد الخاطئ ألا وهو الابن صاحب البيت مما يساهم بشكل أفضل في توصيل المعني .(**دعم ألوهية يسوع**)(**تحسين النص**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٤	يو ٨-٥٧	M-01A John 8:57 Ειπαν ουν οι Ιουδαιοι προς αυτον Πεντηκοντα ετη ουπω εχεις και Αβρααμ εωρακεν σε	57 The Jews then said to him: Thou art not yet fifty years old, and Abraham has seen you?	فقال له اليهود: «ليس لك خمسون سنة بعد فهل رآك إبراهيم؟».	٥٧فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ:"لَيْسَ لَكَ خَمْسُونَ سَنَةً بَعْدُ، أَفَرَأَيْتَ إِبْرَاهِيمَ؟"	**النسخة العربية:** ذكرت عبارة: (أفرأيت إبراهيم καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (فهل رآك إبراهيم και Αβρααμ εωρακεν σε)
	التعليق	النص في السينائية أكثر منطقية من ذلك الموجود في النسخة العربية لأن النص رقم (٨-٥٦) يصرح فيه يسوع بأن إبراهيم رأي يوم مجيئه وفرح : ٥٦أَبُوكُمْ إِبْرَاهِيمُ تَهَلَّلَ بِأَنْ يَرَى يَوْمِي فَرَأَى وَفَرِحَ"، فمن المنطقي أن يستفهم اليهود من يسوع كيف رآك إبراهيم ،وليس كيف رأيت أنت إبراهيم.				



John 8:57

قراءة(فهل رأيت إبراهيم) تمت بواطسة ناسخ متأخر زمنيا

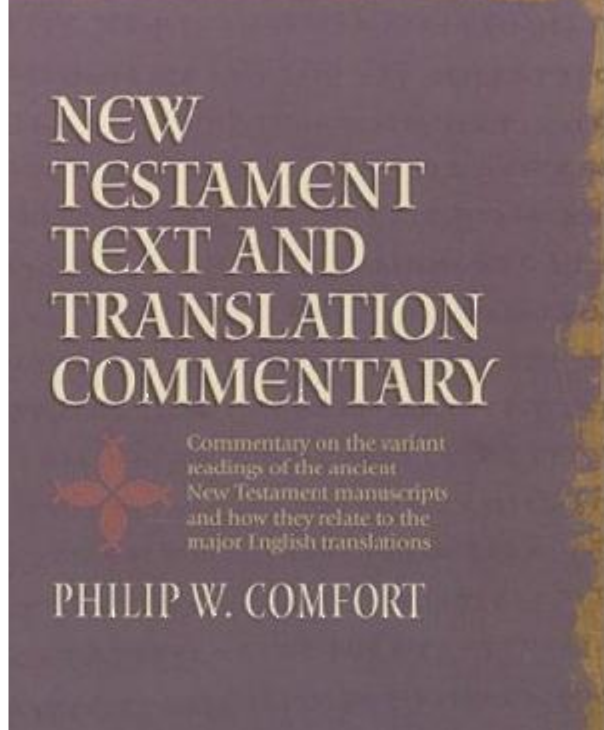
πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;
"You are not yet fifty years old, and you have seen Abraham?"
𝔓66 ℵ2 A (B) C D L (W) Δ (Θ) Ψ f1,13 it syr p,h,pal
all

قراءة (فهل رآك إبراهيم) تمت بواسطة الناسخ الأصلي

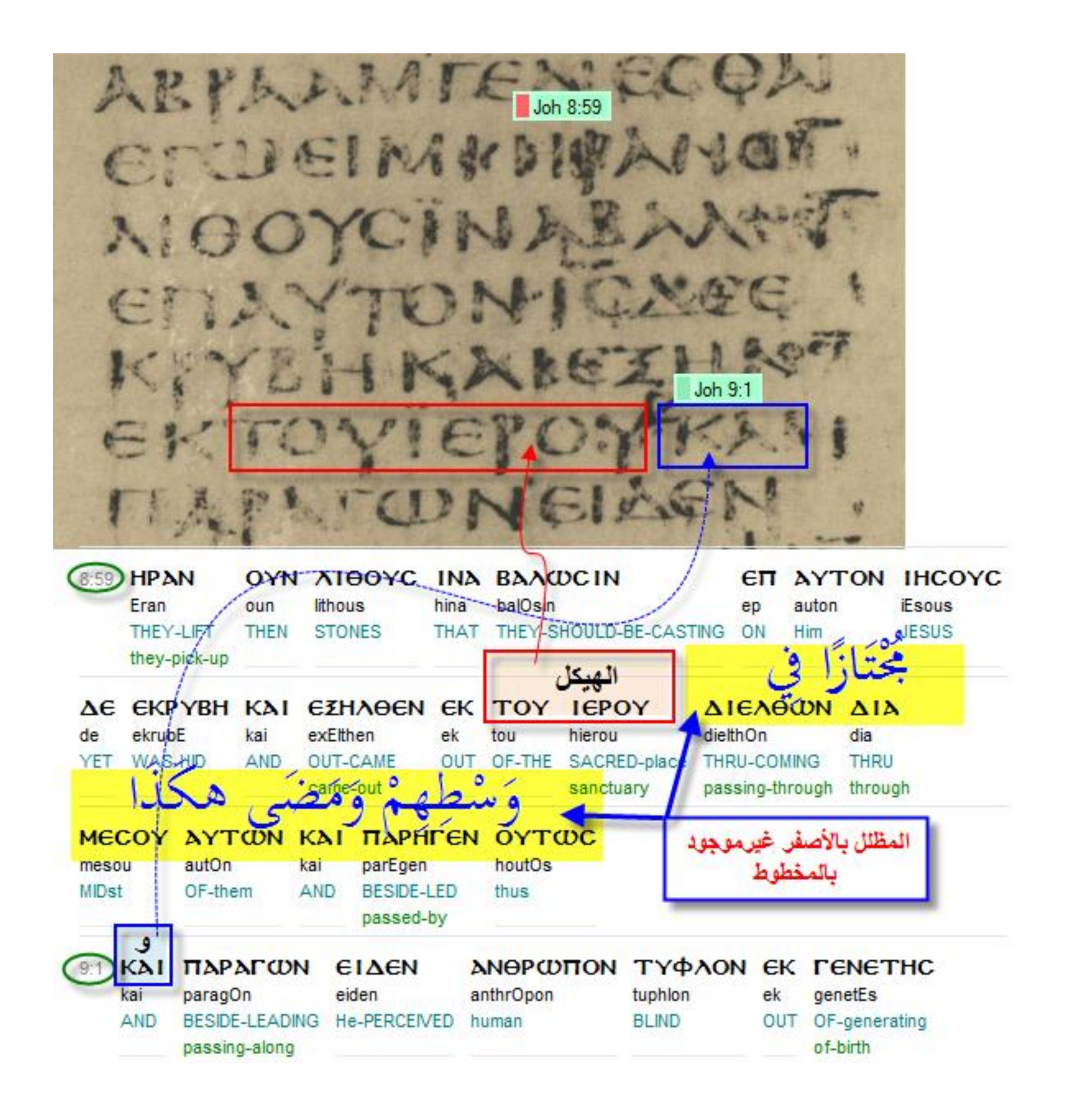
. . . . JOHN

variant

πεντακοντα ετη ουπω εχεις και Αβρααμ εωρακεν σε;
"You are not yet fifty years old, and Abraham has seen you?"
𝔓75 ℵ* 070 syr s cop sa,ach2
RSVmg NRSVmg ESVmg NEBmg NLTmg HCSBmg



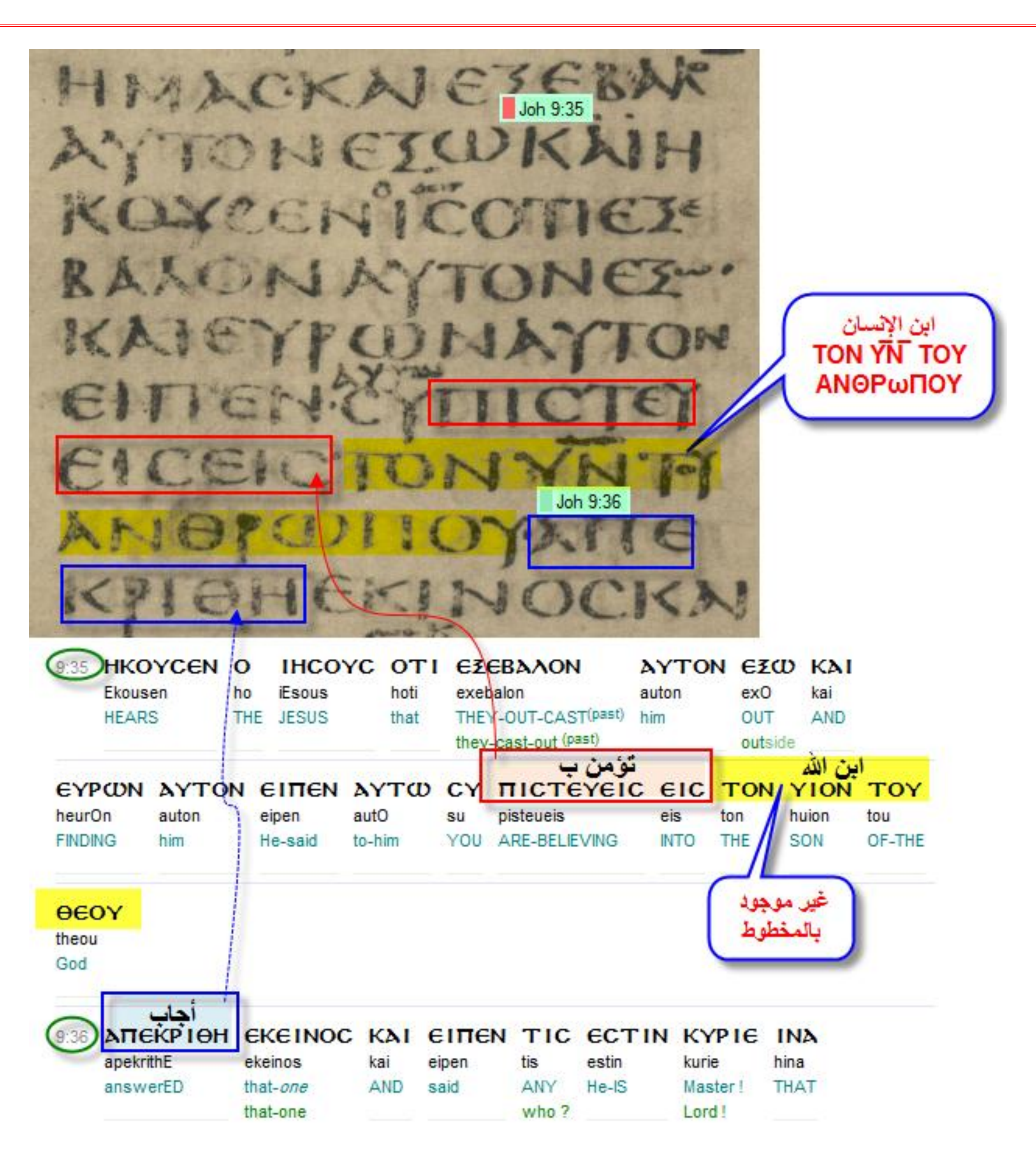
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٥	يو ٨-٥٩	M-01A **John 8:59** Ηραν ου̅ λιθους ινα βαλωσι̅ επ αυτον ΙΣ δε εκρυβη και εξηλθε̅ εκ του ιερου (Jn. 8:59 M-01A)	**59** They therefore took up stones to throw at him; but Jesus hid himself and went out of the temple.	فرفعوا حجارة ليرجموه. أما يسوع فاختفى وخرج من الهيكل.	٥٩فَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. أَمَّا يَسُوعُ فَاخْتَفَى وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ مُجْتَازًا فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هكَذَا.	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: (مجتازا في وسطهم ومضى هكذا διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν· καὶ παρῆγεν οὕτως) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(مجتازا في وسطهم ومضى هكذا) حتى يؤكدوا حدوث معجزة الاختفاء، لأنه بدون هذه الإضافة فإنه من الممكن أن يفهم من لفظة(فاختفي وخرج) أنه اختفي عن طريق الهرب السريع، فتمت إضافة عبارة(مجتازا في وسطهم) للتأكيد على أن الاختفاء حقيقي والمعجزة حقيقية، مما يصب في صالح الطبيعة الخارقة ليسوع. **(زراعة المعجزات)(دعم ألوهية يسوع)**					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٦	يو ٩-٤	M-01A **John 9:4** Ημας δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος ημας εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδις δυναται εργαζεσθαι (Jn. 9:4 M-01A)	**4** We must work the works of him that sent us while it is day: there comes night, when no man can work.	ينبغي أن نعمل أعمال الذي أرسلنا ما دام نهار. يأتي ليل حين لا يستطيع أحد أن يعمل.	٤يَنْبَغِي أَنْ أَعْمَلَ أَعْمَالَ الَّذِي أَرْسَلَنِي مَا دَامَ نَهَارٌ. يَأْتِي لَيْلٌ حِينَ لاَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ.	**النسخة العربية:** تذكر عبارة: (أعمل أعمال الذي أرسلني ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι … τοῦ πέμψαντός με) **السينائية:** (نعمل أعمال الذي أرسلنا Ημας δει εργαζεσθαι …του πεμψαντος ημας)
التعليق		قام النساخ بتغيير عبارة(نعمل أعمال الذي أرسلنا) إلي (أعمل أعمال الذي أرسلني) لأنهم استغربوا من أن يشارك أحد يسوع في الإرسالية الآبائية الخاصة ، فالإرسالية للابن من الآب هي إرسالية مميزة، كما أنهم استغربوا من أن يكون لدى أحد غير يسوع القدرة على القيام بأعمال الآب ،حيث أن هذه قدرة إلهية ، فلا يستطيع أن يعمل أعمال الآب إلا الابن . (**دعم ألوهية يسوع**)				

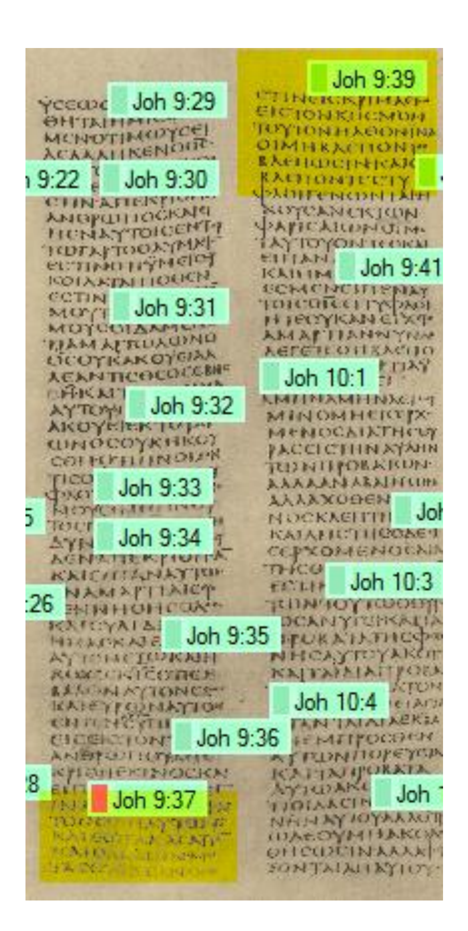


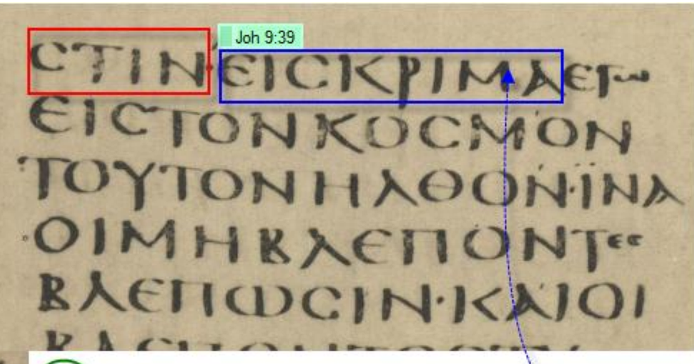
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٧	**يو ٩-٣٥**	M-01A **John 9:35** Και ηκουσεν $\overline{\text{ΙΣ}}$ οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν Συ πιστευεις εις τον $\overline{\text{ΥΝ}}$ του ανθρωπου (Jn. 9:35 M-01A)	**35** Jesus heard that they had cast him out, and he found him and said: Dost thou believe on the Son of man?	فسمع يسوع أنهم أخرجوه خارجا فوجده وقال له: «أتؤمن بابن الإنسان؟».	٣٥فَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ أَخْرَجُوهُ خَارِجًا، فَوَجَدَهُ وَقَالَ لَهُ:"أَتُؤْمِنُ بِابْنِ اللهِ؟"	**النسخة العربية:** تذكر عبارة: (بابن الله τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ) **السينائية:** تذكر بدلا منها (بابن الإنسان τον $\overline{\text{ΥΝ}}$ του ανθρωπου)
التعليق	قام النساخ بتغيير لفظة(ابن الإنسان) إلى (ابن الله) لإثبات البنوة الإلهية ليسوع (**دعم ألوهية يسوع**)					

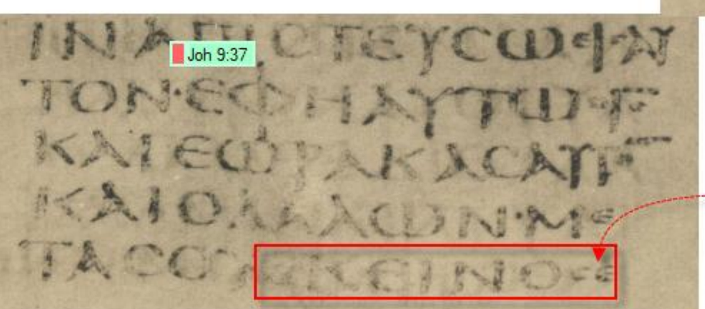


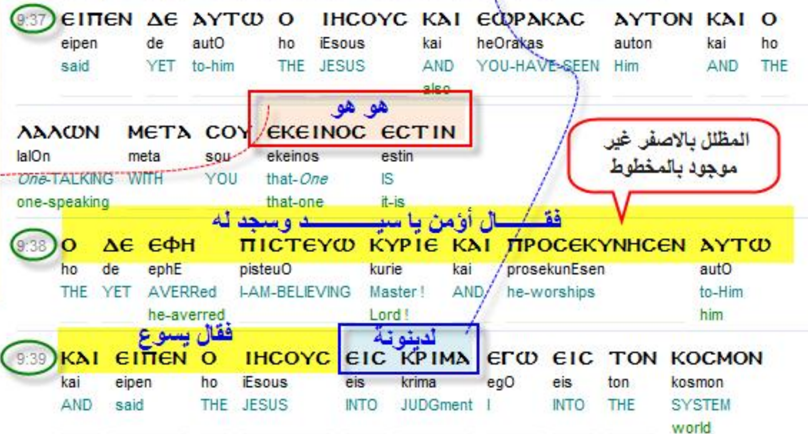
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٨	يو ٩: ٣٨-٣٩	[no verse]	[no verse]	[محذوف]	٣٨فَقَالَ: "أُومِنُ يَا سَيِّدُ!". وَسَجَدَ لَهُ.٣٩فَقَالَ يَسُوعُ	**النسخة العربية:** تضيف مقطع: (فقال أؤمن يا سيد وسجد له، فقال يسوع SCR **John 9:38** ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς) **السينائية:** المقطع غير موجود

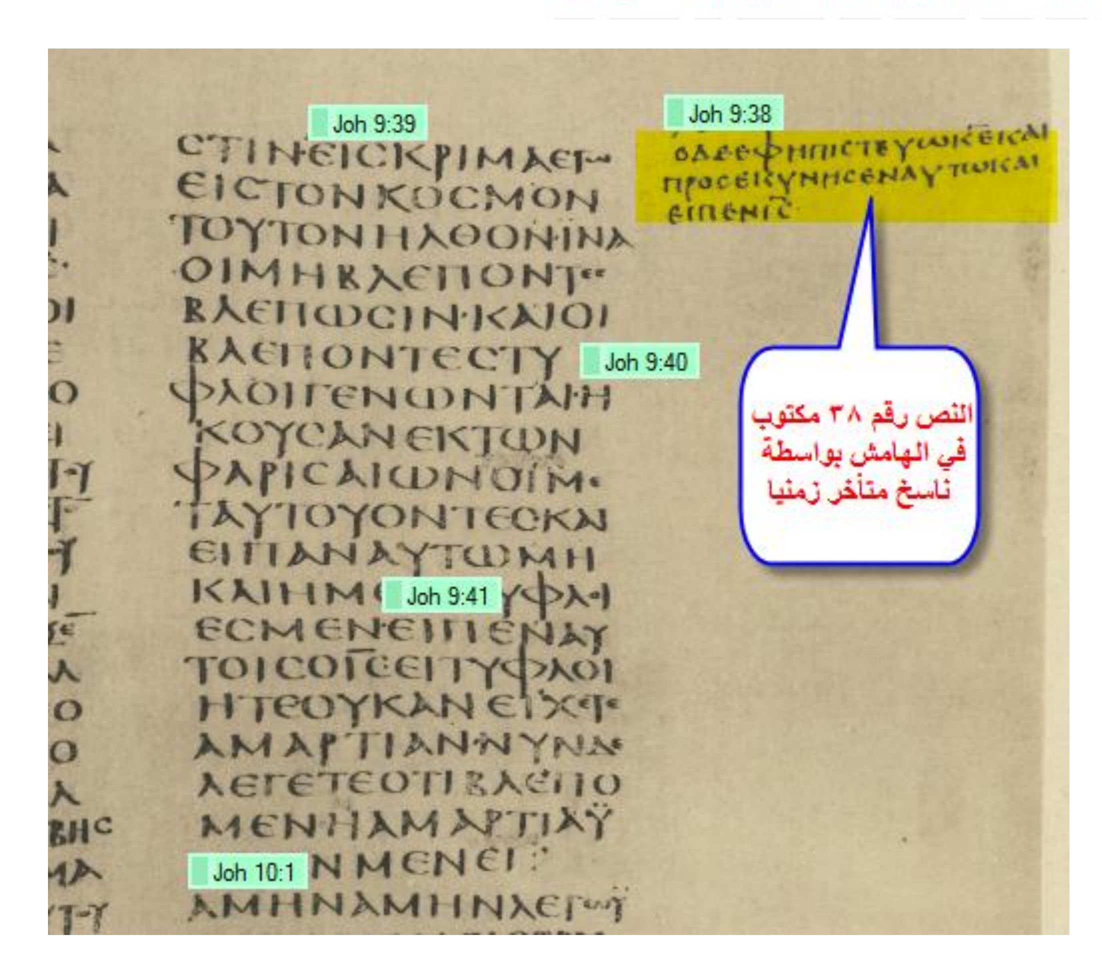
التعليق	قام النساخ بإضافة مقطع(فقال أؤمن يا سيد وسجد له، فقال يسوع) من أجل إثبات ألوهية يسوع حيث أنه قبل السجود (دعم ألوهية يسوع)




Joh 9:39


Joh 9:37


9:37 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΩΡΑΚΑΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ Ο
ΛΑΛΩΝ ΜΕΤΑ ΣΟΥ ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΣΤΙΝ
هو هو
المظلل بالاصفر غير موجود بالمخطوط
فقـــال أؤمن يا سيـــد وسجد له
9:38 Ο ΔΕ ΕΦΗ ΠΙΣΤΕΥΩ ΚΥΡΙΕ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕΝ ΑΥΤΩ
فقال يسوع
لدينونة
9:39 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣ ΚΡΙΜΑ ΕΓΩ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ

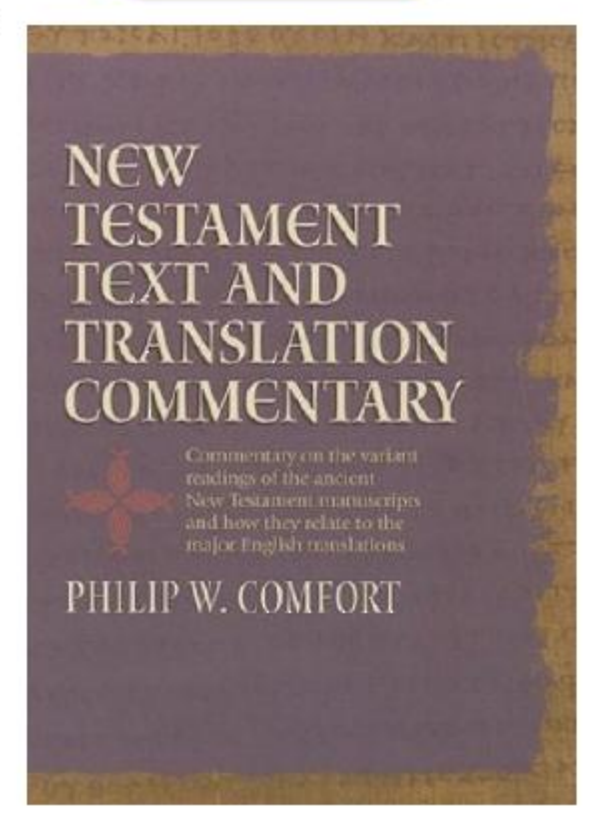

Joh 9:39
Joh 9:38
Joh 9:40
Joh 9:41
Joh 10:1
النص رقم ٣٨ مكتوب
في الهامش بواسطة
ناسخ متأخر زمنيا

John 9:38-39a

TR WH NU	ὁ δὲ ἔφη· πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. [39]Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς·
	"And he said, 'I believe, Lord.' And he worshiped him. [39] And Jesus said,"
	𝔓66 א2 A B D L Δ Θ Ψ Maj
	all
variant	omit
	𝔓75 א* W itb copach2,saMS
	TNIVmg NLTmg NETmg

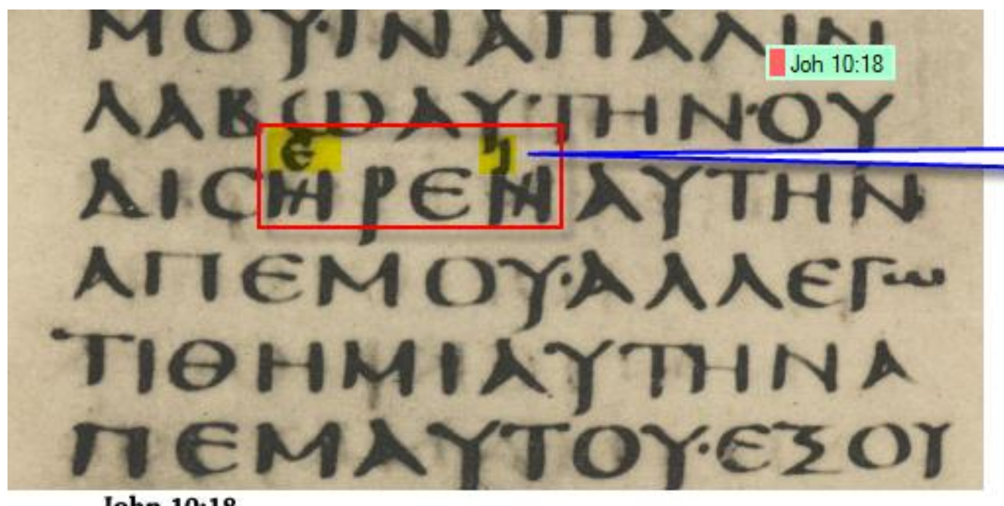
قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ زمنيا

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٩	يو ١٠-١٨	M-01A John 10:18 Ουδις ηρεν αυτην απ εμου	**18** No one took it from me,	لم يأخذها أحد مني بل أضعها أنا من ذاتي.	١٨لَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذُهَا مِنِّي، بَلْ أَضَعُهَا أَنَا مِنْ ذَاتِي.	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (ليس αἴρει) **السينائية:** (لم ηρεν)
التعليق	قام النساخ بتغيير لفظة(لم) إلي (ليس) لأن الأولى تتكلم عن الماضي ، في حين أنه كان ينبغي على يسوع أن يتكلم عن القتل المستقبلي ، كان ينبغي عليه أن يبين أن الصلب الذي ينتظره سيقع برضاه وليس رغما عنه حتى لا يتعارض الصلب مع ألوهيته ، فقام النساخ بتعديل الأمر.(**دعم ألوهية يسوع**)					





قام ناسخ متأخر زمنيا بمحاولة لتغيير الكلمة من(لم) إلي (ليس) وكتب الحروف في الهامش فوق الكلمة الأصلية

John 10:18

TR NU — οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ
"no one takes it [my life] from me"
𝔓66 א2 A D L W Δ Θ Ψ f1.13 Maj
KJV NKJV RSV NRSV ESV NASBmg NIV TNIV REB NJB NAB NLT HCSB NET

قراءة(ليس) تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations

PHILIP W. COMFORT

297 .... JOHN

variant/WH — ουδεις ηρεν αυτην απ εμου
"no one took it [my life] from me"
𝔓45 א* B
NRSVmg NASB NEB NLTmg

قراءة(لم)تمت بواسطة الناسخ الأصلي

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٠	يو ١٠-٣٤	M-01A **John 10:34** Απεκριθη αυτοις ο ΙΣ Ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω οτι ειπα Θεοι εστε	**34** Jesus answered them: Is it not written in the law, I said: You are gods?	أجابهم يسوع: «أليس مكتوبا في الناموس: أنا قلت إنكم آلهة؟.	٣٤أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: "أَلَيْسَ مَكْتُوبًا فِي نَامُوسِكُمْ: أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ آلِهَةٌ؟	**النسخة العربية:** أضافت ضمير مخاطب : (ناموسكم τῷ νόμῳ ὑμῶ) **السينائية:** الضمير غير موجود
التعليق	قام النساخ بتغيير اللفظة من (الناموس) إلي (ناموسكم) من أجل توضيح أن يسوع لا يتمسك بالناموس ولا يعظمه، بل يستعمل لهجة توحي برغبته في رفض الناموس حين نسب الناموس لأعداءه اليهود ولم ينسبه لنفسه فلم يقل مثلا: (مكتوب في ناموسنا) بل (ناموسكم أنتم) بما يصب في خدمة فلسفة بولس القائمة على إلغاء الشريعة .(**إلغاء الشريعة**)(**تشويه صورة الشريعة**)					

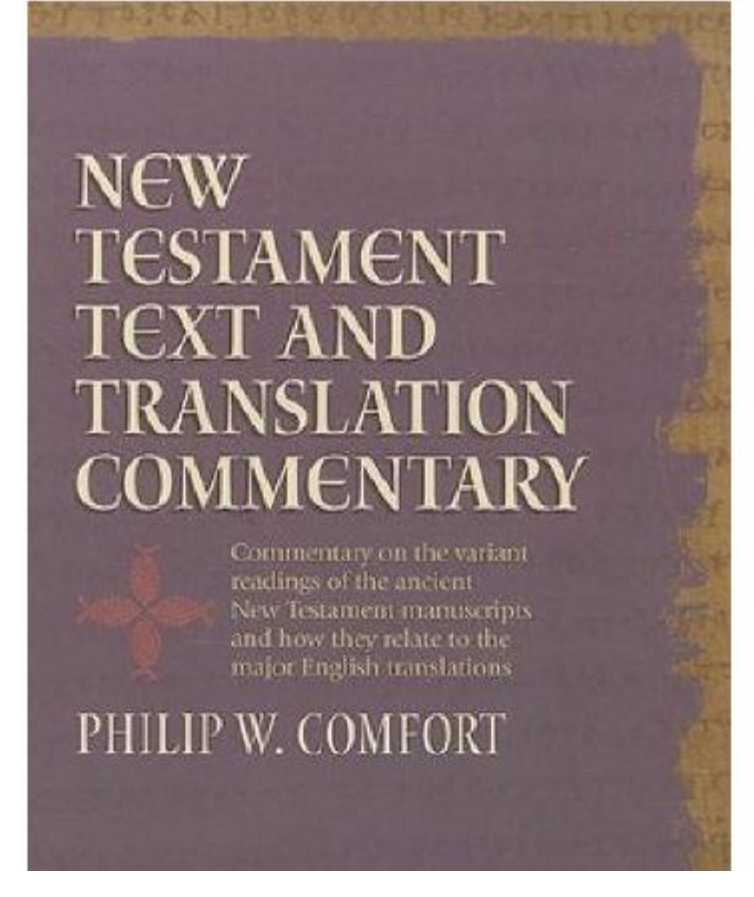


John 10:34

TR WH NU	οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ "Is it not written in your law?" $\mathfrak{P}^{66}$ $\mathfrak{P}^{75}$ ℵ^{2} A B L W Γ 33 cop Maj all
variant	ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομ "Is it not written in the law?" $\mathfrak{P}^{45}$ ℵ* D Θ it NRSVmg HCSBmg

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ

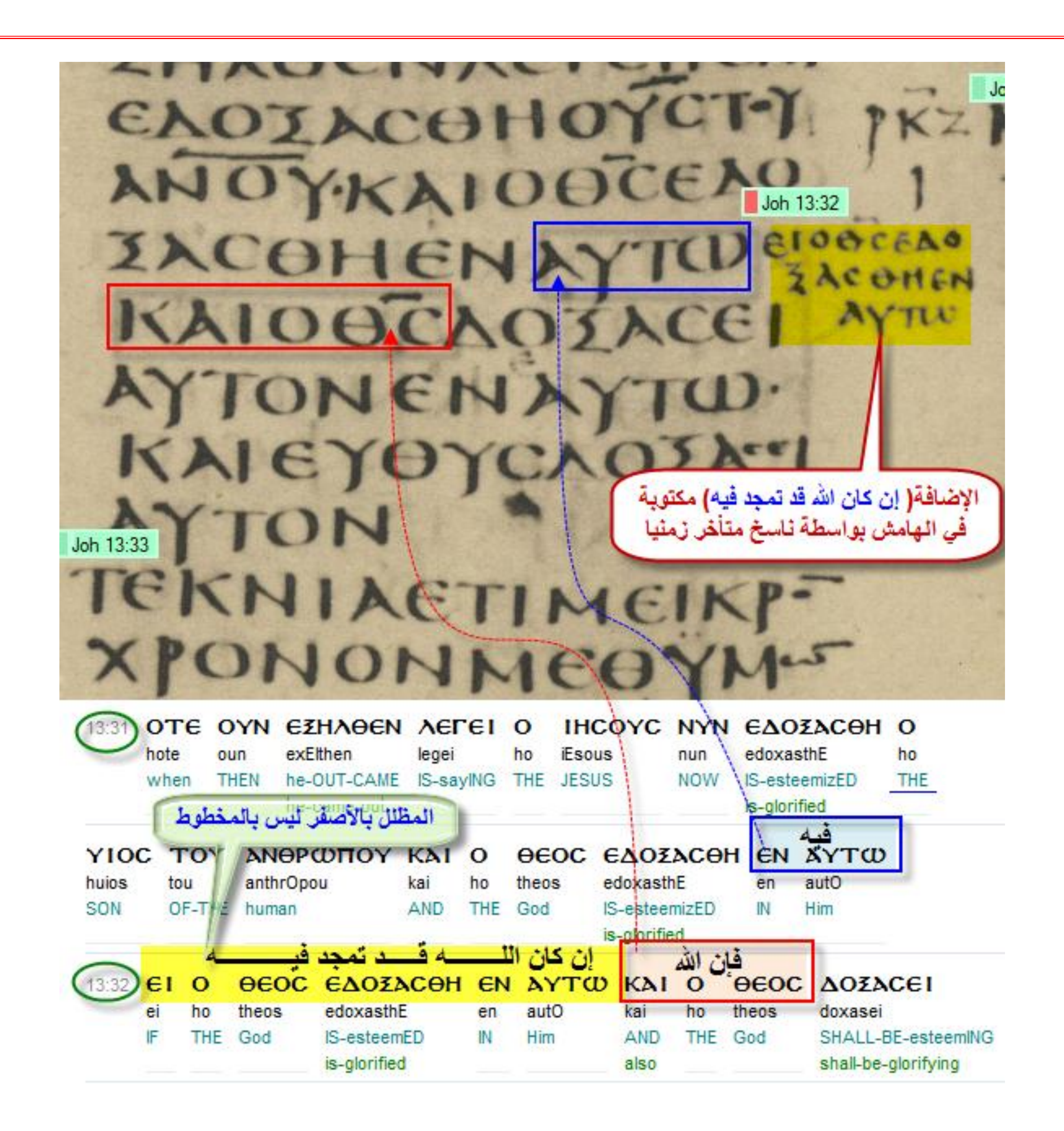


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣١	يو ١٣-٢	M-01A **John 13:2** Και διπνου γεινομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις τη̄ καρδιαν ινα παραδοι αυτον Ιουδας Σιμωνος Ισκαριωτης	**2** And when supper had ended, as the devil had already put into the heart of Judas Iscariot, son of Simon, to betray him.	وبعد العشاء مع تلاميذه. وكان إبليس وسوس إلى يهوذا بن سمعان الأسخريوطي أن يسلم يسوع.	٢فَحِينَ كَانَ الْعَشَاءُ، وَقَدْ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُوذَا سِمْعَانَ الإِسْخَرْيُوطِيِّ أَنْ يُسَلِّمَهُ	**النسخة العربية:** (فحين كان العشاء= الترجمة الأوضح: وأثناء العشاء καὶ δείπνου γενομένου) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (وبعد العشاء Και διπνου γεινομενου)
	التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (وبعد العشاء) إلي (فحين كان العشاء=أثناء العشاء) لأنهم لاحظوا من يوحنا (١٣: ٢٦) و يوحنا (١٣: ٣٠) أن العشاء مازال مستمرا ،وبالتالي كيف يقول يوحنا في بداية الإصحاح(١٣: ٢) أن العشاء قد انتهى ؟ فكان التغيير ضروري (**علاج التناقضات**)(**إنقاذ المؤلف**)				





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٢	يو١٣-٣٢	M-01A **John 13:32** και ο ΘΣ δοξασει αυτον εν αυτω και ευθυς δοξασει αυτον (Jn. 13:32 M-01A)	God also will glorify him in himself, and he will immediately glorify him.	فإن الله سيمجده في ذاته، وبعد قليل سيمجده	٣٢إِنْ كَانَ اللهُ قَدْ تَمَجَّدَ فِيهِ، فَإِنَّ اللهَ سَيُمَجِّدُهُ فِي ذَاتِهِ، وَيُمَجِّدُهُ سَرِيعًا.	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: (إن كان الله قد تمجد فيه εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ) **السينائية:** المقطع غير موجود
	التعليق	أضاف النساخ عبارة(إن كان الله قد تمجد فيه) من أجل إثبات أن الله قد مجد يسوع في ذاته سريعا أي إثبات تحقق التمجيد ، لأنه بدون هذه العبارة سيصبح النص : " إن الله سيمجده في ذاته " مما يعني أن ذاك التمجيد لم يقع بعد ، وهذا ينافي ألوهية يسوع من جهة ، ويقلل من شأنه من جهة أخري ، فقام النساخ الذين يعتبرون ممجد بالفعل في ذاته من الله بإضافة عبارة تفيد تحقق الأمر عن طريق الربط بين (فإن الله سيمجده في ذاته) وبين شئ قد وقع بالفعل (الله تمجد فيه) جاعلين الثاني سببا للأول. (**تحسين صورة يسوع**)				

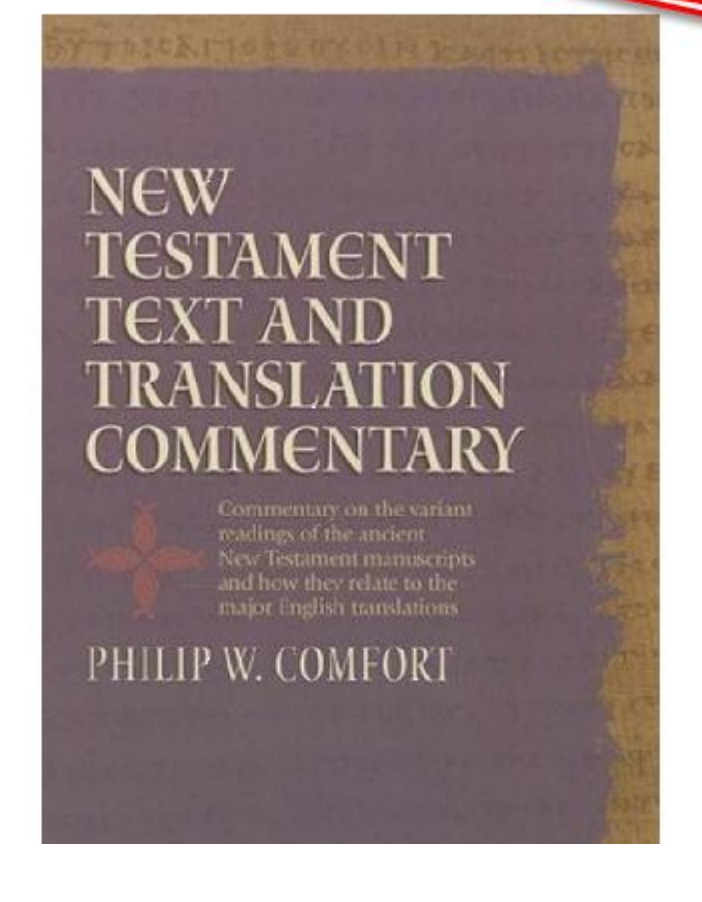

Joh 13:32
Joh 13:33
الإضافة(إن كان الله قد تمجد فيه) مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنيا
المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط
فيه
إن كان اللـــــه قـــد تمجد فيــــــه
فإن الله
13:31 ΟΤΕ ΟΥΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΛΕΓΕΙ Ο ΙΗϹΟΥϹ ΝΥΝ ΕΔΟΞΑϹΘΗ Ο
hote oun exElthen legei ho iEsous nun edoxasthE ho
when THEN he-OUT-CAME IS-sayING THE JESUS NOW IS-esteemizED THE
is-glorified
ΥΙΟϹ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΙ Ο ΘΕΟϹ ΕΔΟΞΑϹΘΗ ΕΝ ΑΥΤΩ
huios tou anthrOpou kai ho theos edoxasthE en autO
SON OF-THE human AND THE God IS-esteemizED IN Him
is-glorified
13:32 ΕΙ Ο ΘΕΟϹ ΕΔΟΞΑϹΘΗ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ Ο ΘΕΟϹ ΔΟΞΑϹΕΙ
ei ho theos edoxasthE en autO kai ho theos doxasei
IF THE God IS-esteemED IN Him AND THE God SHALL-BE-esteemING
is-glorified also shall-be-glorifying

John 13:32

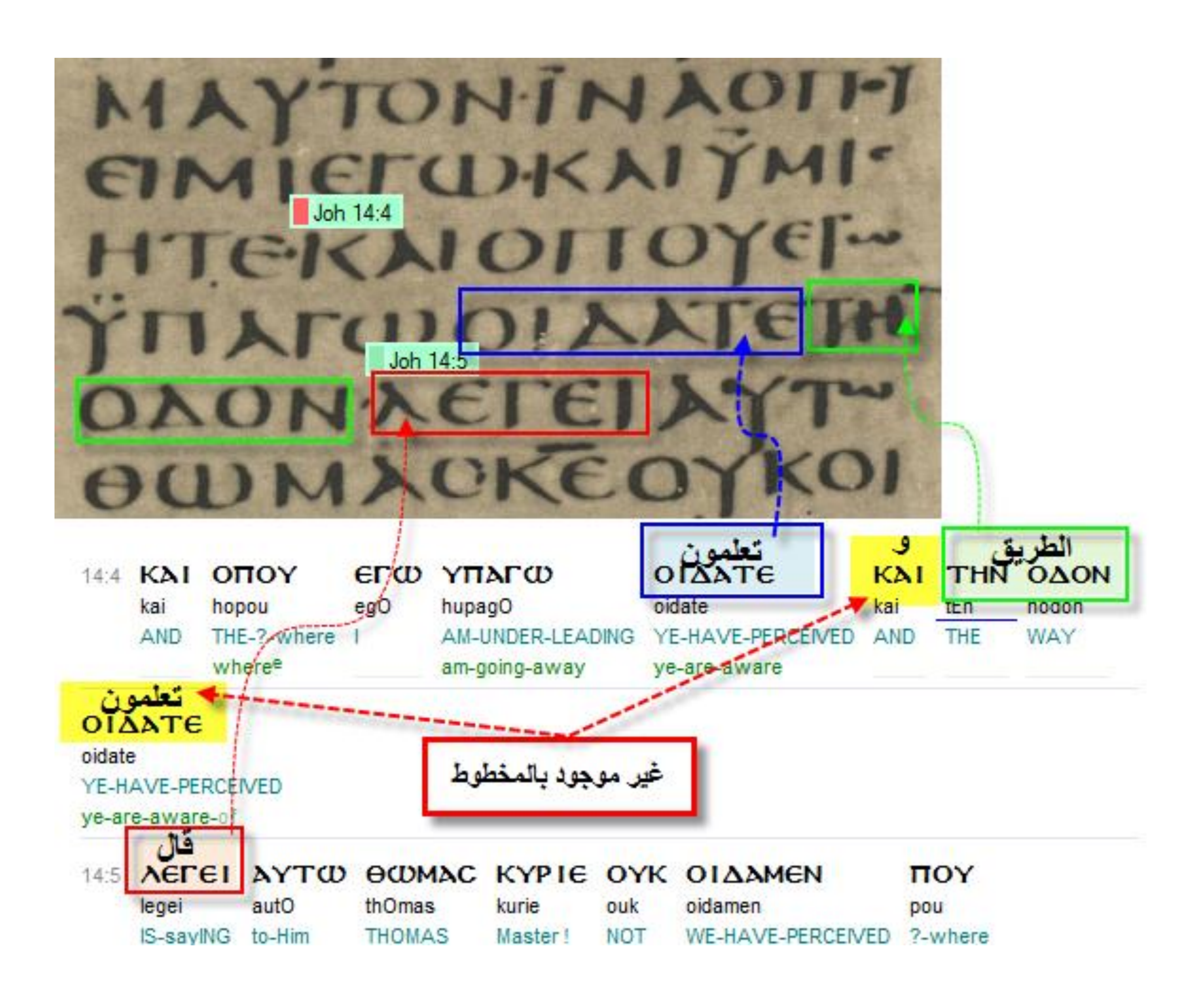
TR NU	[εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ]
	"if God is glorified in him"
	ℵ² A C² Δ Θ Ψ f¹·¹³ 33 Maj it syr^p cop^sa Origen
	all
variant/WH	omit phrase
	𝔓⁶⁶ ℵ* B C* D L W syr^s,h cop^ach
	NRSVmg NIVmg TNIVmg NEBmg REBmg NJBmg NLTmg HCSBmg

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

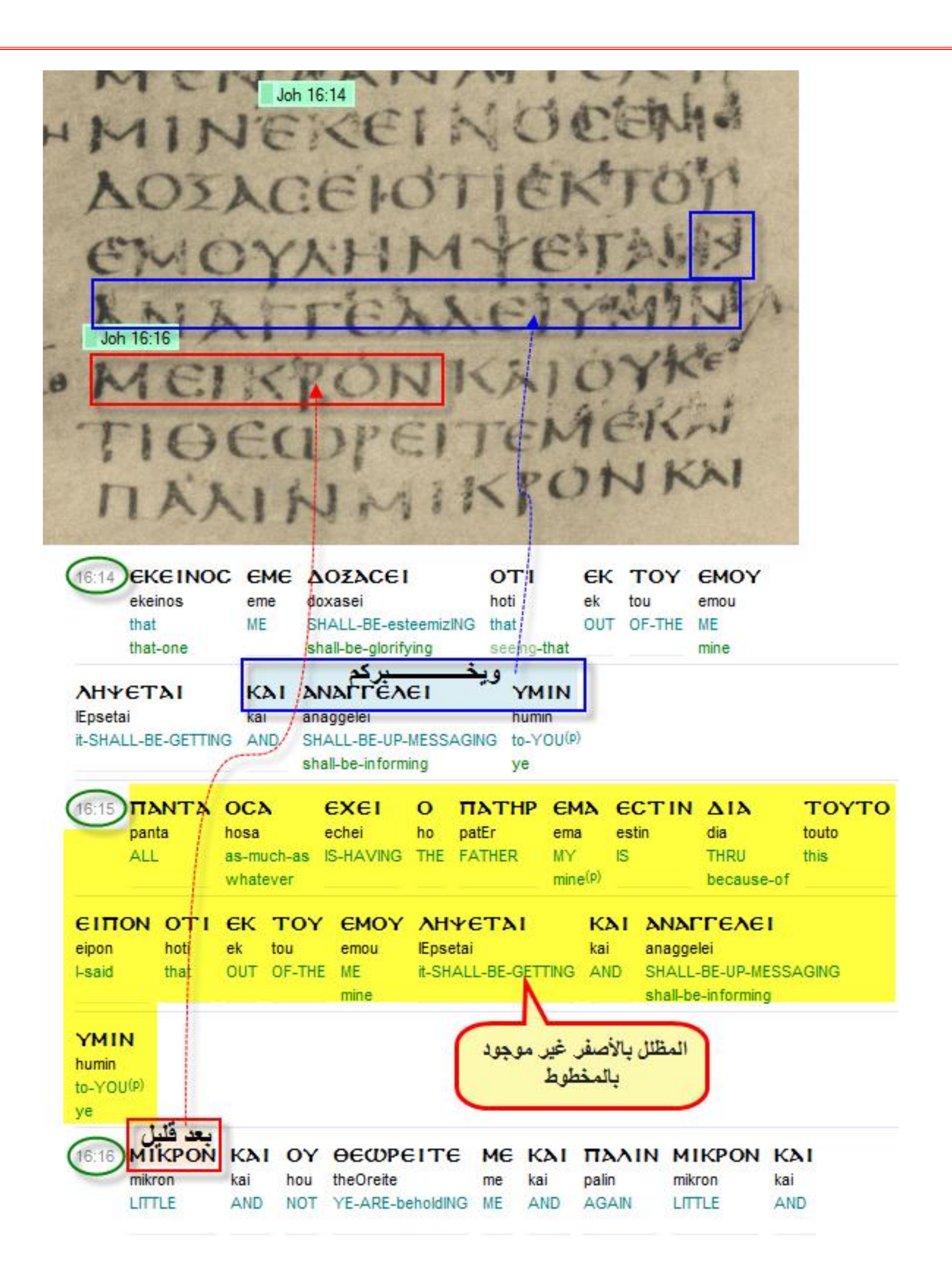
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

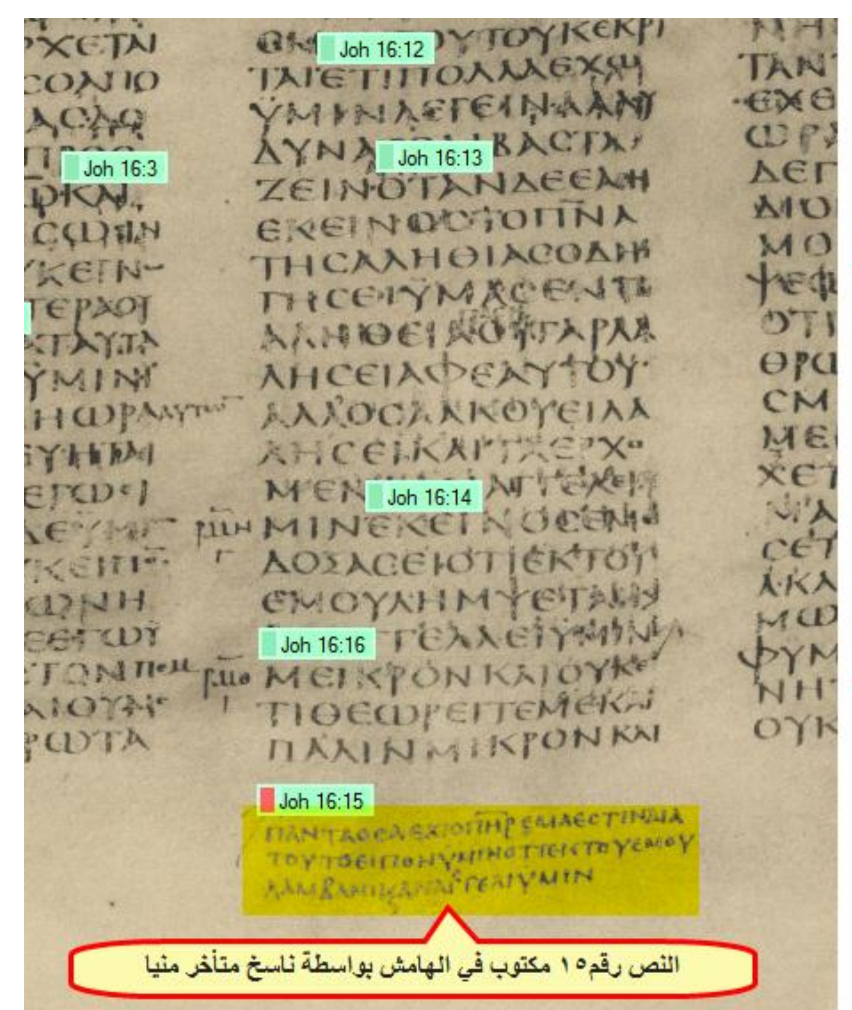


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٣	يو ١٤-٤	M-01A John 14:4 Και οπου εγω υπαγω οιδατε τη̄ οδον (Jn. 14:4 M-01A)	4 And whither I go you know the way.	أنتم تعرفون الطريق إلى حيث أنا ذاهب))..	٤وَتَعْلَمُونَ حَيْثُ أَنَا أَذْهَبُ وَتَعْلَمُونَ الطَّرِيقَ".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (تعلمون....و καὶ .... οἴδατε) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		لاحظ النساخ أن التلاميذ قالوا في العدد(١٤: ٥) : قَالَ لَهُ تُومَا:"يَا سَيِّدُ، لَسْنَا نَعْلَمُ أَيْنَ تَذْهَبُ، فَكَيْفَ نَقْدِرُ أَنْ نَعْرِفَ الطَّرِيقَ؟" هنا أشاروا إلي عدم معرفتهم بشيئين: - عدم معرفة أين يذهب يسوع - عدم معرفة الطريق ثم لاحظوا أن يسوع في العدد (١٤: ٤) أشار لمعرفة التلاميذ للطريق فقط ، فأضاف النساخ (معرفة مكان الذهاب) حتى يكتمل التقاطع بين النصين (١٤: ٤) و (١٤: ٥) (تحسين النص)				



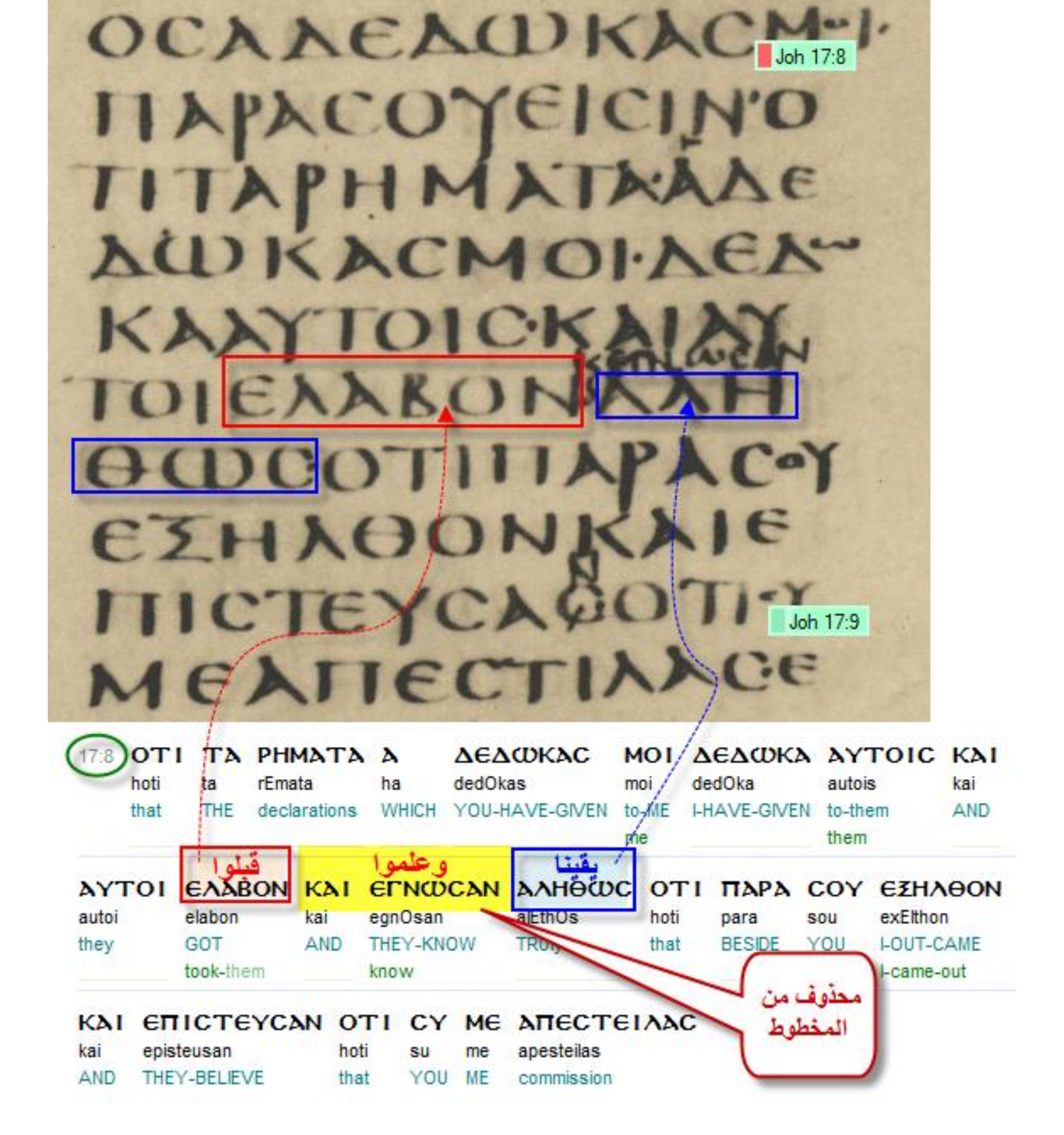
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٤	يو١٦-١٥	[no verse]	[no verse]	[محذوف]	١٥كُلُّ مَا لِلآبِ هُوَ لِي. لِهذَا قُلْتُ إِنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ	**النسخة العربية:** تضيف النص : كُلُّ مَا لِلآبِ هُوَ لِي. لِهذَا قُلْتُ إِنَّهُ يَأْخُذُ مِمَّا لِي وَيُخْبِرُكُمْ SCR **John 16:15** *πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.* (Jn. 16:15 SCR) **السينائية:** النص بالكامل **غير موجود**
	التعليق	أضاف النساخ النص من أجل إثبات ألوهية يسوع من خلال عبارة (كل ما للآب فهو لي) (**دعم ألوهية يسوع**)(**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)				


Joh 16:14
Joh 16:16
16:14
ЄKЄINOC ЄMЄ ΔOΞACЄI OTI ЄK TOY ЄMOY
ekeinos eme doxasei hoti ek tou emou
that ME SHALL-BE-esteemizING that OUT OF-THE ME
that-one shall-be-glorifying seeing-that mine
ΛHΨЄTAI KAI ANAΓΓЄΛЄI YMIN
lEpsetai kai anaggelei humin
it-SHALL-BE-GETTING AND SHALL-BE-UP-MESSAGING to-YOU(p)
shall-be-informing ye
ويخـــــــبركم
16:15
ΠANTA OCA ЄXЄI O ΠATHP ЄMA ЄCTIN ΔIA TOYTO
panta hosa echei ho patEr ema estin dia touto
ALL as-much-as IS-HAVING THE FATHER MY IS THRU this
whatever mine(p) because-of
ЄIΠON OTI ЄK TOY ЄMOY ΛHΨЄTAI KAI ANAΓΓЄΛЄI
eipon hoti ek tou emou lEpsetai kai anaggelei
I-said that OUT OF-THE ME it-SHALL-BE-GETTING AND SHALL-BE-UP-MESSAGING
mine shall-be-informing
YMIN
humin
to-YOU(p)
ye
المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط
16:16
بعد قليل
MIKPON KAI OY ΘЄΩPЄITЄ MЄ KAI ΠAΛIN MIKPON KAI
mikron kai hou theOreite me kai palin mikron kai
LITTLE AND NOT YE-ARE-beholdING ME AND AGAIN LITTLE AND


Joh 16:12
Joh 16:3
Joh 16:13
Joh 16:14
Joh 16:16
Joh 16:15
النص رقم١٥ مكتوب في الهامش بواسطة ناسخ متأخر منيا


قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي، وفقا للجهازالنقدي الشهير
NA28
والجهاز النقدي الشهير
CNNTS
NA28 Apparatus
Expand
John 16:15 (• 15) Intro - key - mss list
Eusebian section/canon number: 149 X [all]
Var. unit #0: (omitted words)
πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
(full text)
(omit) 𝔓66 א* sams bomss
CNTTS Apparatus
Expand
Search
Joh 16:15 variation unit #13.0 [Joh 16:15-13.0]
παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο ειπον οτι εκ του εμου λαμβανει και αναγγελει υμιν
ειπον S 0 - 𝔓5vid A B D05 E07 G011 H013 K017 M021 S U Wsupp Y Δ Λ Π Ψ Ω 1 2 10 13 21 28 33 35 60 69 83 124 157 178 229 263 346 382 399 461 480 489 544 565 579 669 700 703 726 788 825 927 943 944 1005 1006 1023 1113 1186 1190 1191 1195 1200 1201 1217 1220 1222 1232 1235 1238 1242 1247 1251 1313 1319 1322 1341 1342 1346 1355 1424 1470 1476 1478 1492 1514 1582 2322 2372 2382 2399 f1 f13 MT SBL TR b c ff2 g1 k >>
+ υμιν A 2 אc L019 N Θ 47 56 58 118 1071 1203 a e f q >>
OM - 99 H 𝔓66 א* >>
I II III IV V No Category
3 c. 𝔓66

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٥	يو ١٧-٨	M-01A John 17:8 οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσας οτι συ με απεστιλας	**8** for the words that thou gavest me I have given them, and they have received them in truth that I came forth from thee, and have believed that thou didst send me.	في ذلك اليوم لا تطلبون مني شيئا. الحق الحق أقول لكم: كل ما تطلبونه من الآب تنالونه	٨لأَنَّ الْكَلاَمَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ، وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا يَقِينًا أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ، وَآمَنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (و علموا καὶ ἔγνωσαν) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(و علموا) لسببين : - توضيح أن التلاميذ لم يقبلوا المسيح بغير علم إنما بناءا على علم يقيني - توضيح أن خروج المسيح من عند الآب(ألوهيته) هو حقيقة قائمة على علم يقيني (دعم ألوهية يسوع)(دعم الإيمان)					



John 17:8

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

Excellent testimony ($\mathfrak{P}^{60vid}$ $\mathfrak{P}^{66vid}$ B C) supports the inclusion of th
("and knew") in the expression, "they received them [the words] a
from you." These two words, however, are absent from ℵ* A D W it[a,e] cop[ach2,bo], producing the
rendering "they received them [the words] in truth that I came from you." Some scholars have
d knew") were dropped because scribes thought
7, 293). But 6:69 affirms that the disciples
ly One, so this argument seems unconvincing.

NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

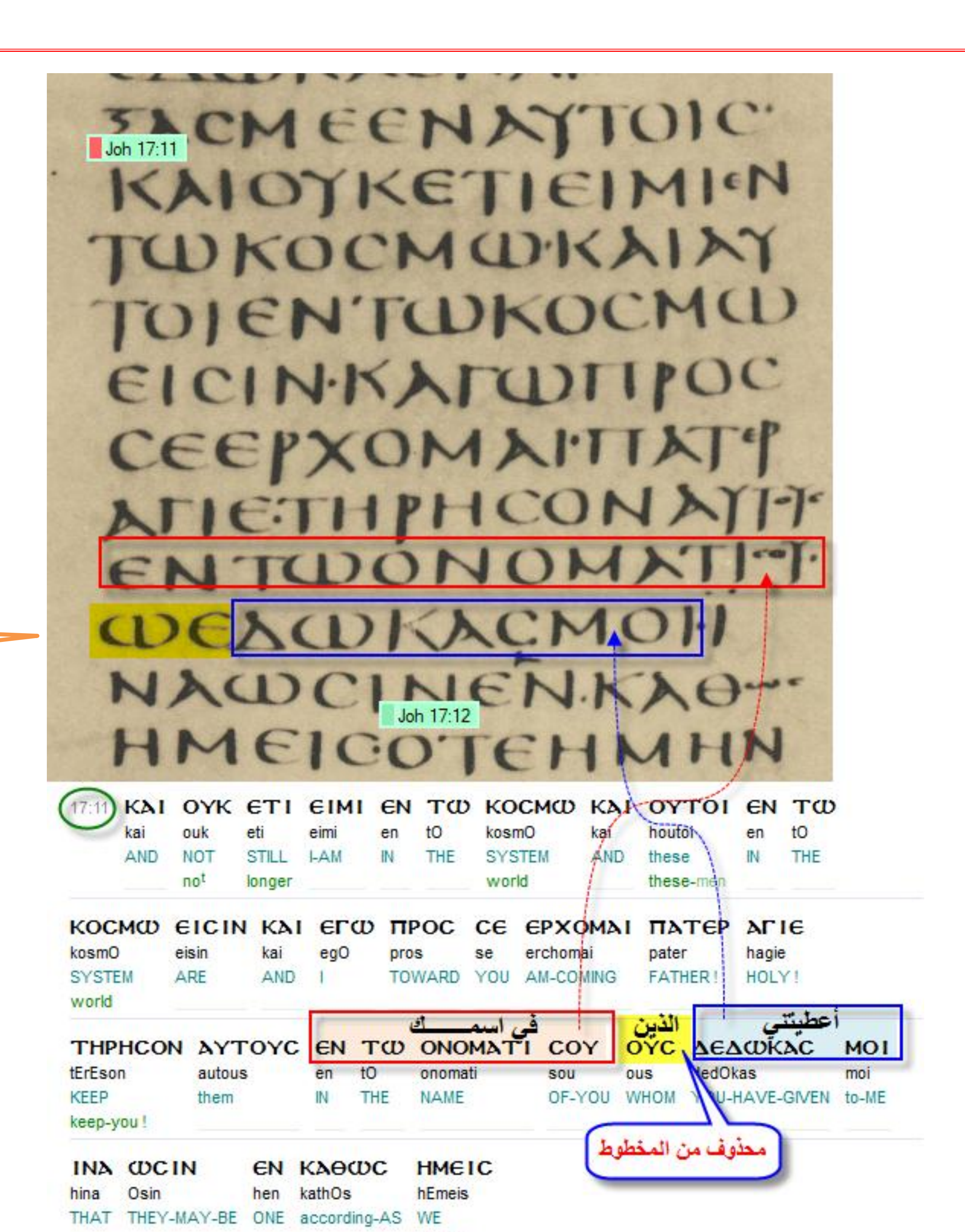
Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations

PHILIP W. COMFORT



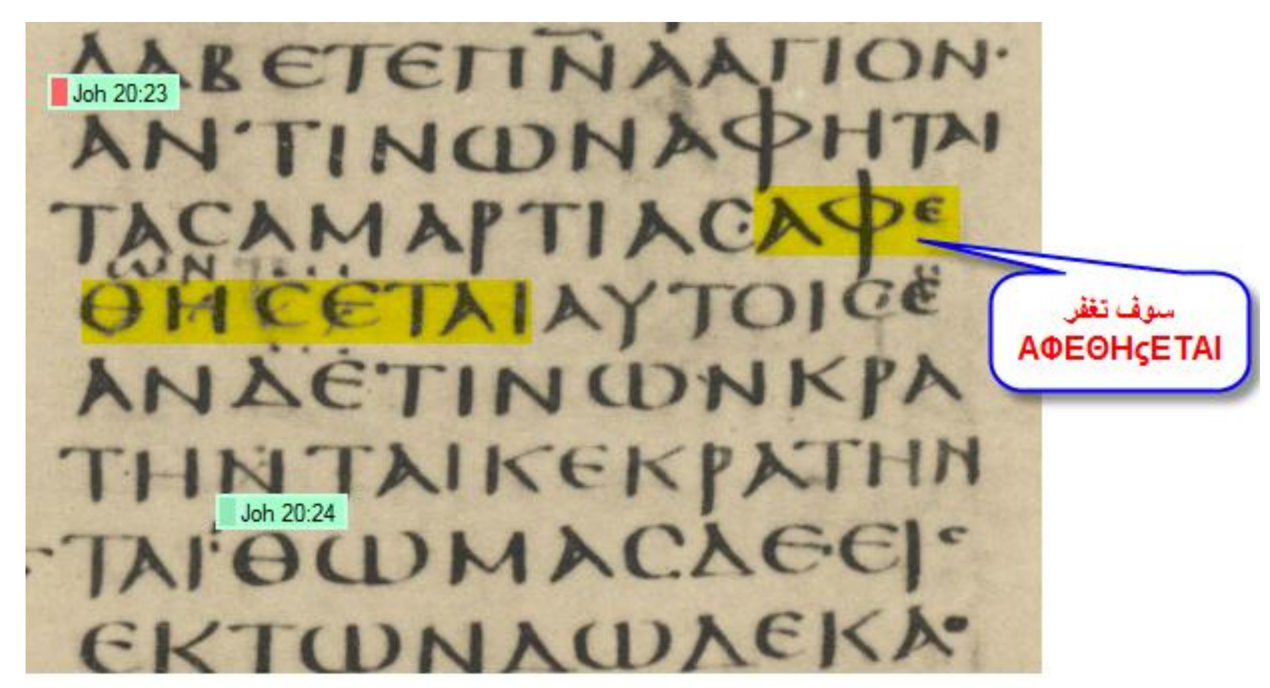
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٦	يو١٧-١١	M-01A **John 17:11** Και ουκετι ειμι εν τω κοσμω και αυτοι εν τω κοσμω εισιν καγω προς σε ερχομαι Πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ω εδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις	**11** And I am no longer in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in your name that thou hast given me, that they may be one, as we.	لن أبقى في العالم أما هم فباقون في العالم، وأنا ذاهب إليك. أيها الآب القدوس، إحفظهم **باسمك الذي أعطيتني،** حتى يكونوا واحدا مثلما أنت وأنا واحد	١١وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ، وَأَمَّا هؤُلاَءِ فَهُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. أَيُّهَا الآبُ الْقُدُّوسُ، احْفَظْهُمْ **فِي اسْمِكَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي،** لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ	**النسخة العربية:** تكتب عبارة: (اسمك الذين أعطيتني ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδωκάς μοι) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (اسمك الذي أعطيتني εν τω ονοματι σου ω εδωκας μοι)
	التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (احفظهم في اسمك الذي أعطيتني) إلى(احفظهم في اسمك الذين أعطيتني) لسببين: - طمس فكرة أن يسوع له اسم الآب ، فالابن ليس هو الآب فكيف يكون له اسمه؟ - إثبات أن المؤمنين ملك للابن بما يدعم مكانته الإلهية (**دعم عقيدة التمايز الأقنومي**)(**دعم ألوهية يسوع**)				

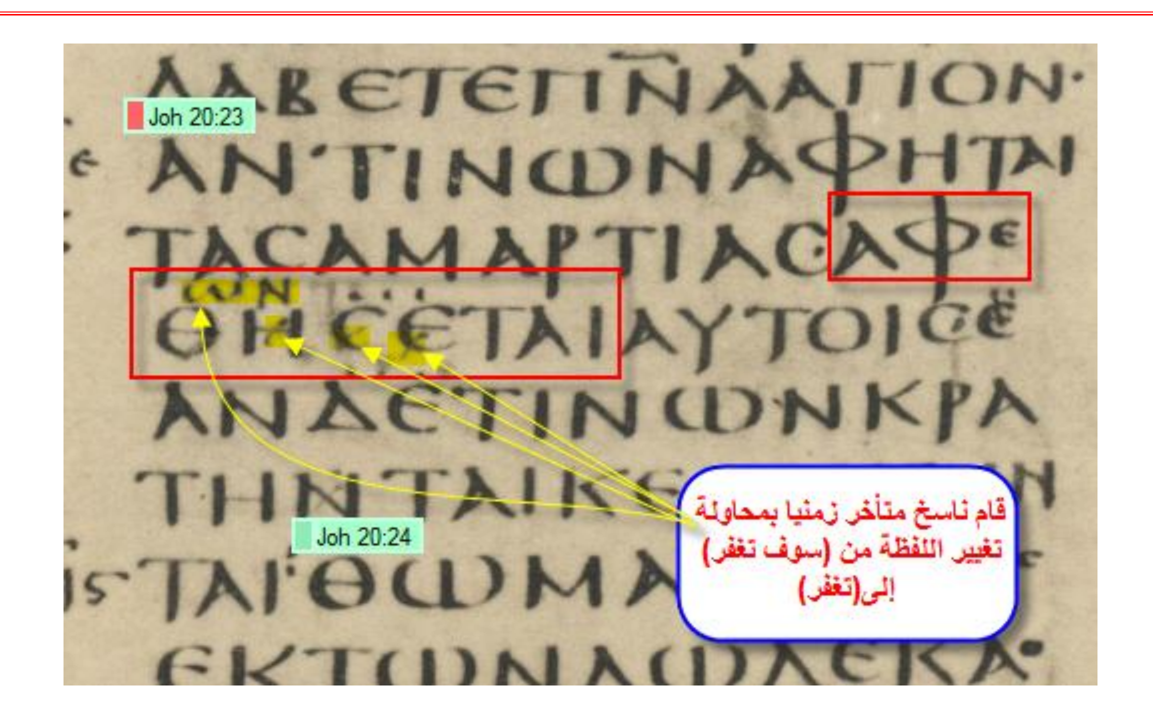
الذي



Joh 17:11
Joh 17:12
17:11
KAI OYK ЄTI ЄIMI ЄN TѠ KOCMѠ KAI OYTOI ЄN TѠ
kai ouk eti eimi en tO kosmO kai houtoi en tO
AND NOT STILL I-AM IN THE SYSTEM AND these IN THE
not longer world these-men
KOCMѠ ЄICIN KAI ЄΓѠ ΠPOC CЄ ЄPXOMAI ΠATЄP AΓIЄ
kosmO eisin kai egO pros se erchomai pater hagie
SYSTEM ARE AND I TOWARD YOU AM-COMING FATHER! HOLY!
world
في اسمـــــك
الذين
أعطيتني
THPHCON AYTOYC ЄN TѠ ONOMATI COY OYC ΔЄΔѠKAC MOI
tErEson autous en tO onomati sou ous dedOkas moi
KEEP them IN THE NAME OF-YOU WHOM YOU-HAVE-GIVEN to-ME
keep-you!
محذوف من المخطوط
INA ѠCIN ЄN KAΘѠC HMЄIC
hina Osin hen kathOs hEmeis
THAT THEY-MAY-BE ONE according-AS WE
we-are

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٧	يو ٢٠-٢٣	M-01A John 20:23 Αν τινων αφηται τας αμαρτιας αφεθησεται αυτοις εαν δε τινων κρατηνται κεκρατηνται	23 Whosesoever sins you forgive, they will be forgiven them; whosesoever sins you retain, they are retained.	من غفرتم له خطاياه سوف تغفر له، ومن منعتم عنه الغفران يمنع عنه)).	٢٣مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُ تُغْفَرُ لَهُ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُ أُمْسِكَتْ"	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (تغفر ἀφίενται) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (سوف تغفر αφεθησεται)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (سوف تغفر) إلى(تغفر) من أجل التأكيد على تحقق المغفرة (**دعم سر الاعتراف**)					



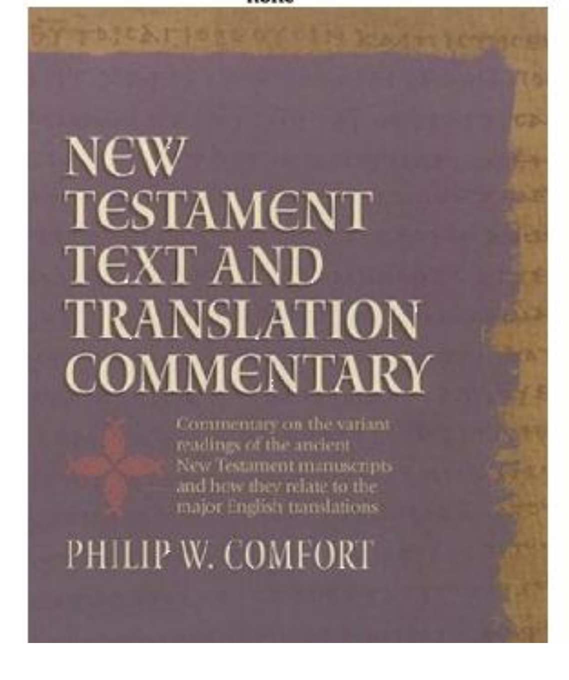


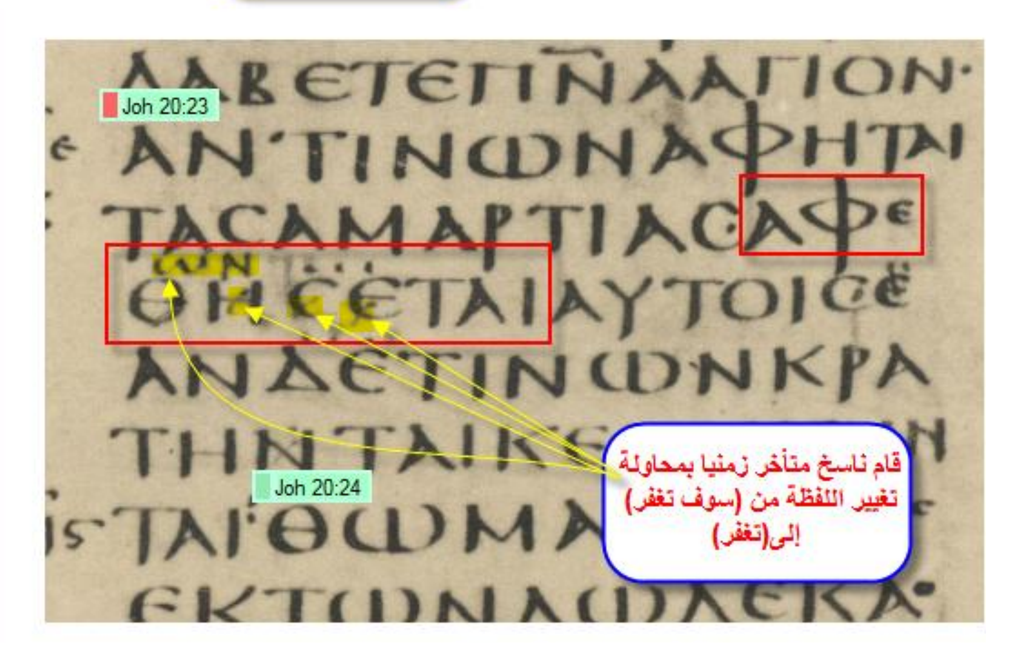
John 20:23

WH NU	τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται "the sins have been forgiven" ℵ² (B* Ψ αφιονται) A D(L) $f^{1,13}$ 33[vid] NASB NAB
variant 1/TR	τας αμαρτιας αφιενται "the sins are forgiven" B² W Δ Θ 078 KJV NKJV RSV NRSV ESV NIV TNIV NEB REB NJB NLT HCSB NET
variant 2	τας αμαρτιας αφεθησεται "the sins will be forgiven" ℵ* cop none

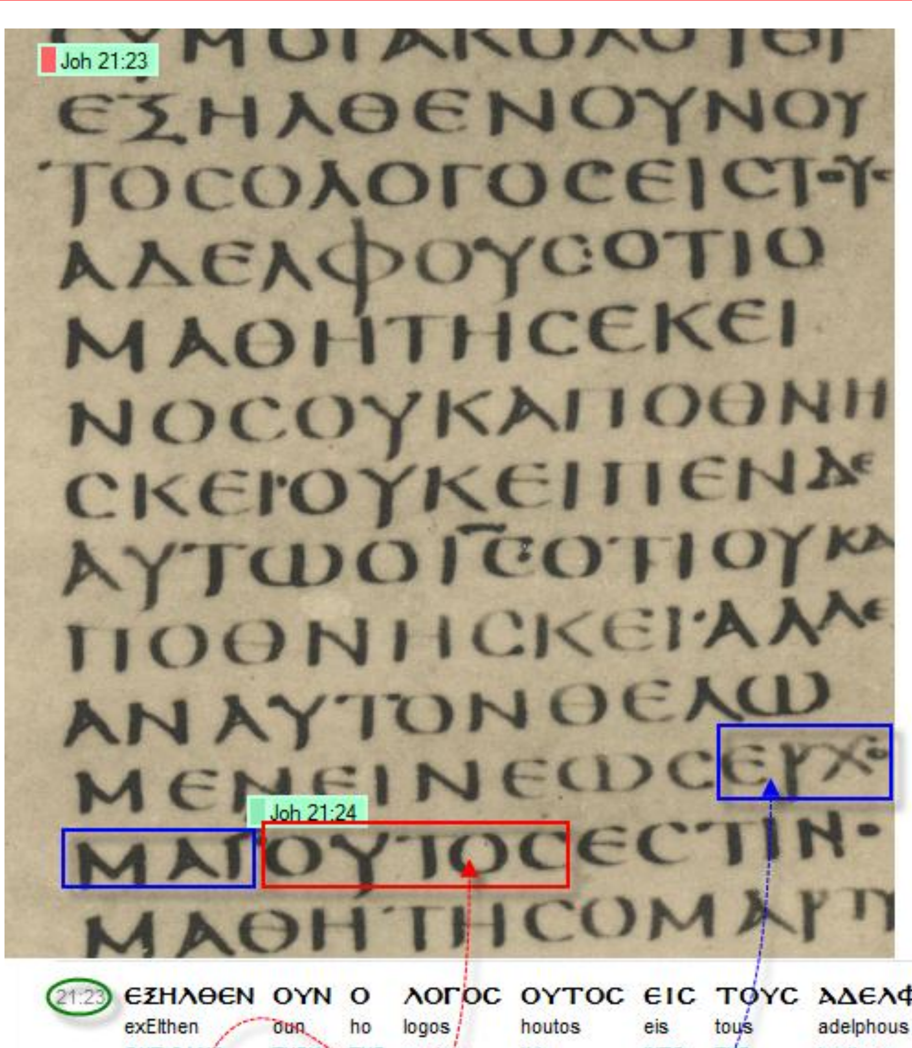
قراءة(تغفر) تمت
بواسطة ناسخ متأخر
زمنيا

قراءة(سوف تغفر) تمت
بواسطة الناسخ الأصلي

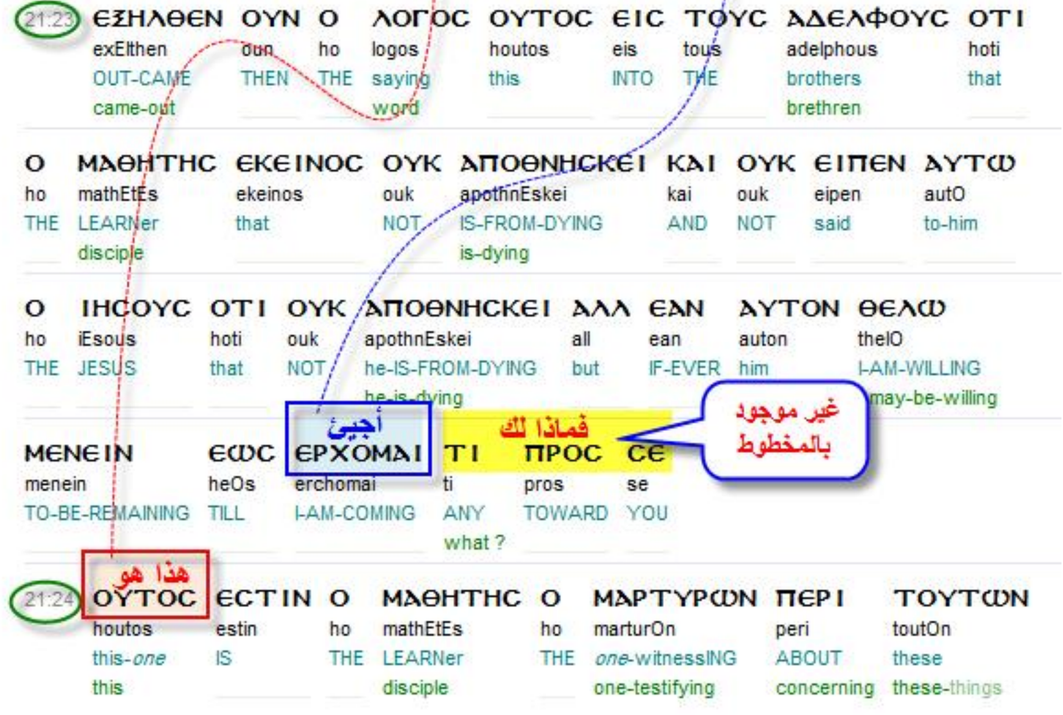




م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٨	يو ٢١-٢٣	M-01A John 21:23 Εξηλθεν ουν ουτος ο λογος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει ουκ ειπεν δε αυτω ο ΙΣ οτι ουκ αποθνησκει αλλ Εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι	**23** Therefore went this saying, forth among the brethren, that that disciple should not die; and yet Jesus did not say to him: Thou shalt not die, but: If I will that he remain till I come	فشاع بين الأخوة أن هذا التلميذ لا يموت، مع أن يسوع ما قال لبطرس إنه لا يموت، بل قال له: ((لو شئت أن يبقى إلى أن أجيء))	٢٣فَذَاعَ هذَا الْقَوْلُ بَيْنَ الإِخْوَةِ: إِنَّ ذلِكَ التِّلْمِيذَ لاَ يَمُوتُ. وَلكِنْ لَمْ يَقُلْ لَهُ يَسُوعُ إِنَّهُ لاَ يَمُوتُ، بَلْ:"إِنْ كُنْتُ أَشَاءُ أَنَّهُ يَبْقَى حَتَّى أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟"	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (فماذا لك τί πρός σε) **السينائية:** العبارة **غير موجودة**
	التعليق	أضاف النساخ عبارة(فماذا لك) حتى يعالجوا النقص في عبارة يوحنا الذي ذكر الشرط ولم يذكر جوابه (إن كنت أشاء....) **(تحسين النص) (عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات)**				



Joh 21:23
Joh 21:24



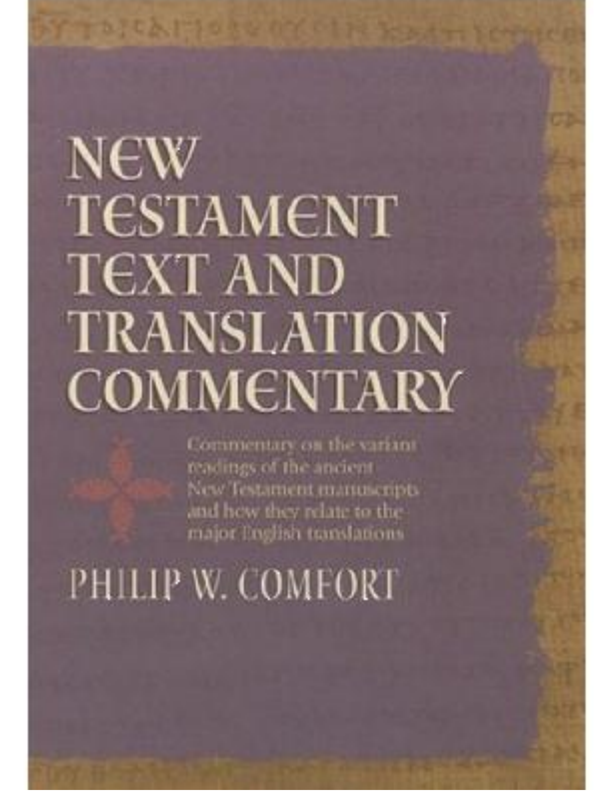
21:23 ΕΞΗΛΘΕΝ ΟΥΝ Ο ΛΟΓΟC ΟΥΤΟC ΕΙC ΤΟΥC ΑΔΕΛΦΟΥC ΟΤΙ
exElthen oun ho logos houtos eis tous adelphous hoti
OUT-CAME THEN THE saying this INTO THE brothers that
came-out word brethren
Ο ΜΑΘΗΤΗC ΕΚΕΙΝΟC ΟΥΚ ΑΠΟΘΝΗCΚΕΙ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
ho mathEtEs ekeinos ouk apothnEskei kai ouk eipen autO
THE LEARNer that NOT IS-FROM-DYING AND NOT said to-him
disciple is-dying
Ο ΙΗCΟΥC ΟΤΙ ΟΥΚ ΑΠΟΘΝΗCΚΕΙ ΑΛΛ ΕΑΝ ΑΥΤΟΝ ΘΕΛΩ
ho iEsous hoti ouk apothnEskei all ean auton thelO
THE JESUS that NOT he-IS-FROM-DYING but IF-EVER him I-AM-WILLING
he-is-dying may-be-willing
أجيئ
فماذا لك
غير موجود بالمخطوط
ΜΕΝΕΙΝ ΕΩC ΕΡΧΟΜΑΙ ΤΙ ΠΡΟC CΕ
menein heOs erchomai ti pros se
TO-BE-REMAINING TILL I-AM-COMING ANY TOWARD YOU
what ?
هذا هو
21:24 ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΜΑΘΗΤΗC Ο ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΩΝ
houtos estin ho mathEtEs ho marturOn peri toutOn
this-one IS THE LEARNer THE one-witnessING ABOUT these
this disciple one-testifying concerning these-things

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

John 21:23

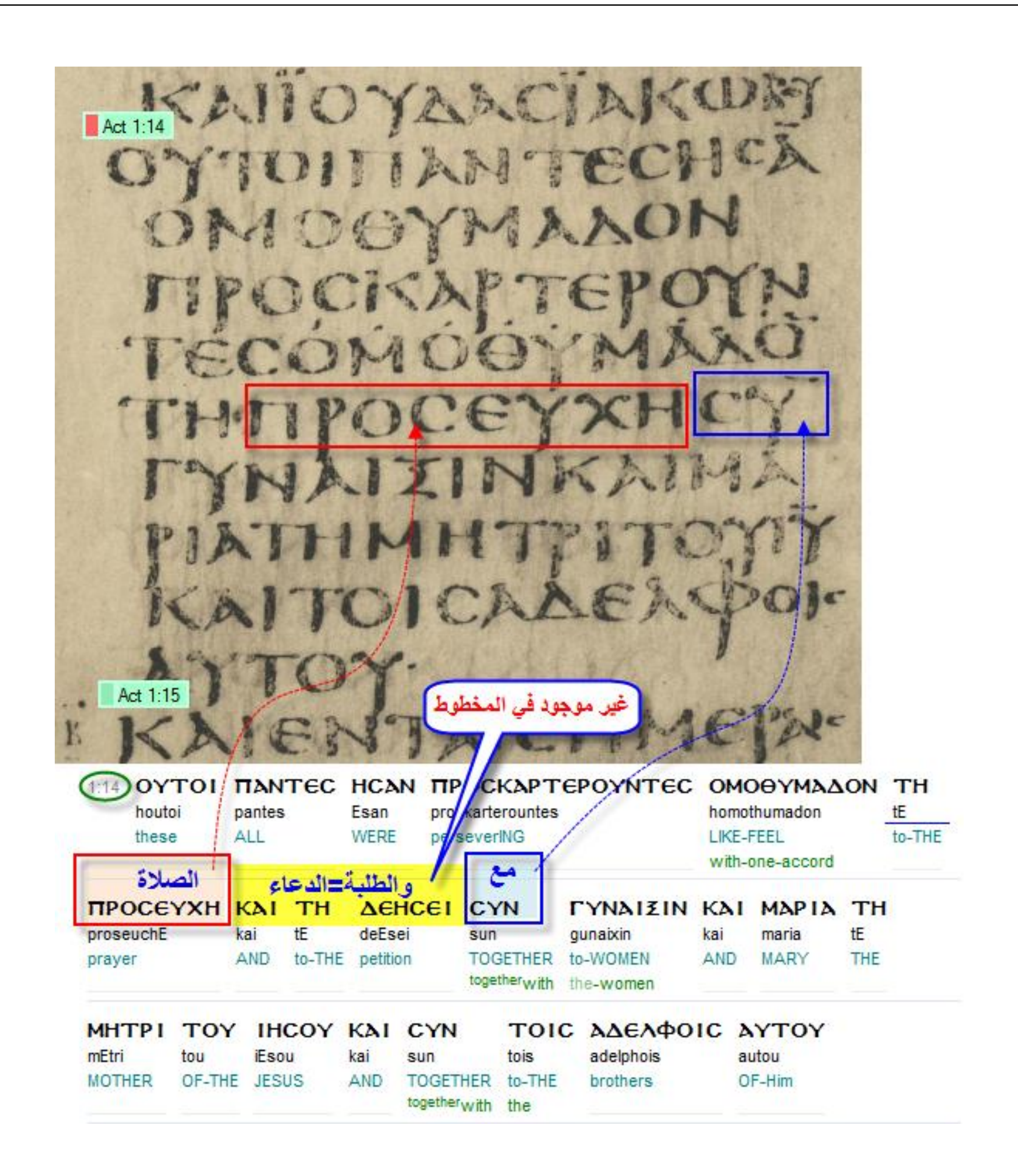
A few manuscripts (ℵ* C^{2vid} $it^{a,e}$ syr^{s}) omit the phrase τι προς σε ("what [is that] to you?"). Perhaps it was added later to conform the statement in 21:23 to 21:22. However, since the inclusion of the phrase is well attested ($\mathfrak{P}^{109vid}$ $ℵ^{1}$ A B C* W Θ Ψ f^{13} 33 Maj), it should be considered original.

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

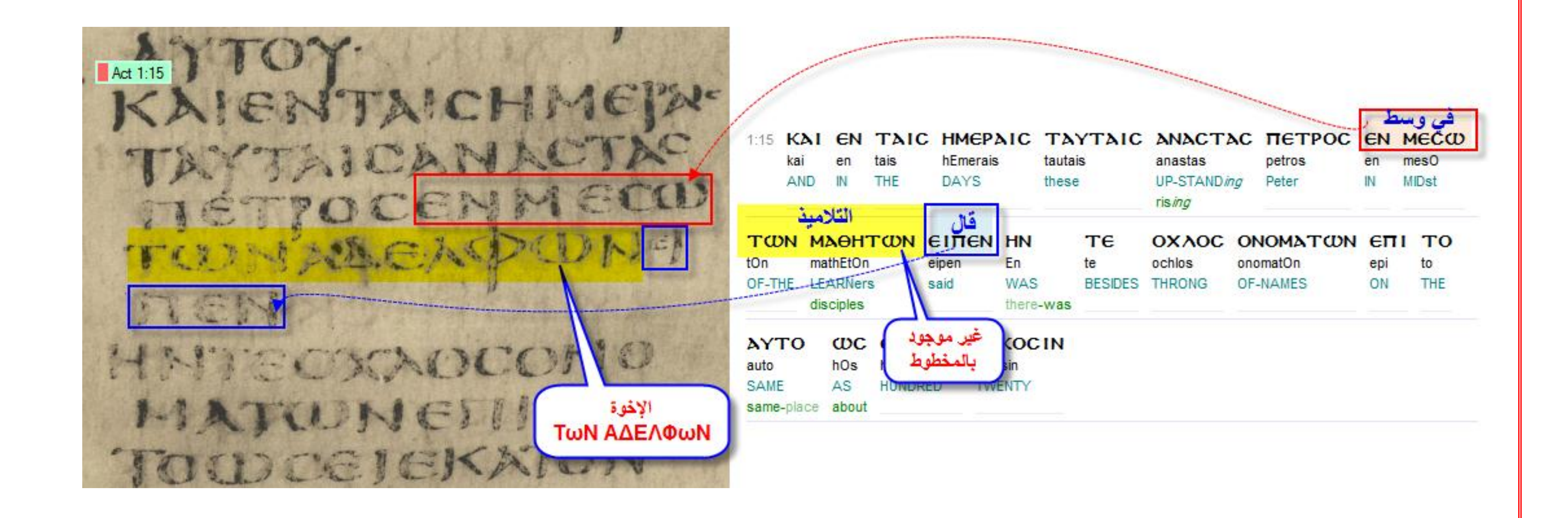


أعمال الرسل

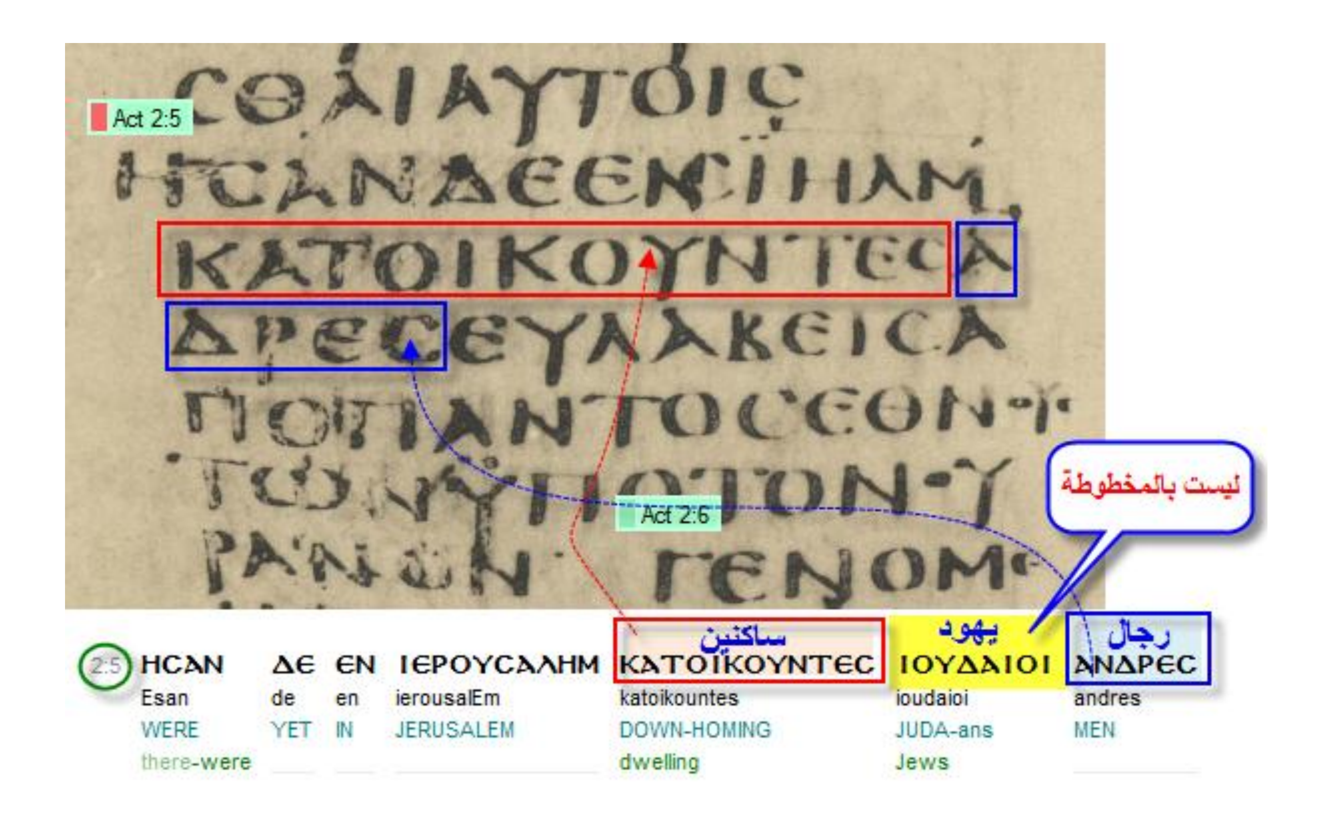
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	أع١-١٤	M-01A **Acts 1:14** Ουτοι παντες ησα¯ ομοθυμαδον προσκαρτερουντες ομοθυμαδο¯ τη προσευχη συ¯ γυναιξιν και Μαρια τη μητρι του ΙΥ και τοις αδελφοις αυτου	**14** These all continued with one accord in prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brothers.	وكانوا يواظبون كلهم على الصلاة بقلب واحد، مع بعض النساء ومريم أم يسوع وإخوته	١٤ هؤُلاَءِ كُلُّهُمْ كَانُوا يُواظِبُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى الصَّلاَةِ وَالطِّلْبَةِ، مَعَ النِّسَاءِ، وَمَرْيَمَ أُمِّ يَسُوعَ، وَمَعَ إِخْوَتِهِ.	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (والطلبة καὶ τῇ δεήσει) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة(والطلبة= والدعاء)من إظهار جانب العبادة في حياة الرسل لسد الفراغ الروحي التعلق بالعبادات في العهد الجديد ، حيث لا يوجد أمر بالعبادة ،ومن هنا تأتي هذه الإشارات لسد هذا الفراغ (**سد الفراغ الروحي بزراعة العبادات**)				



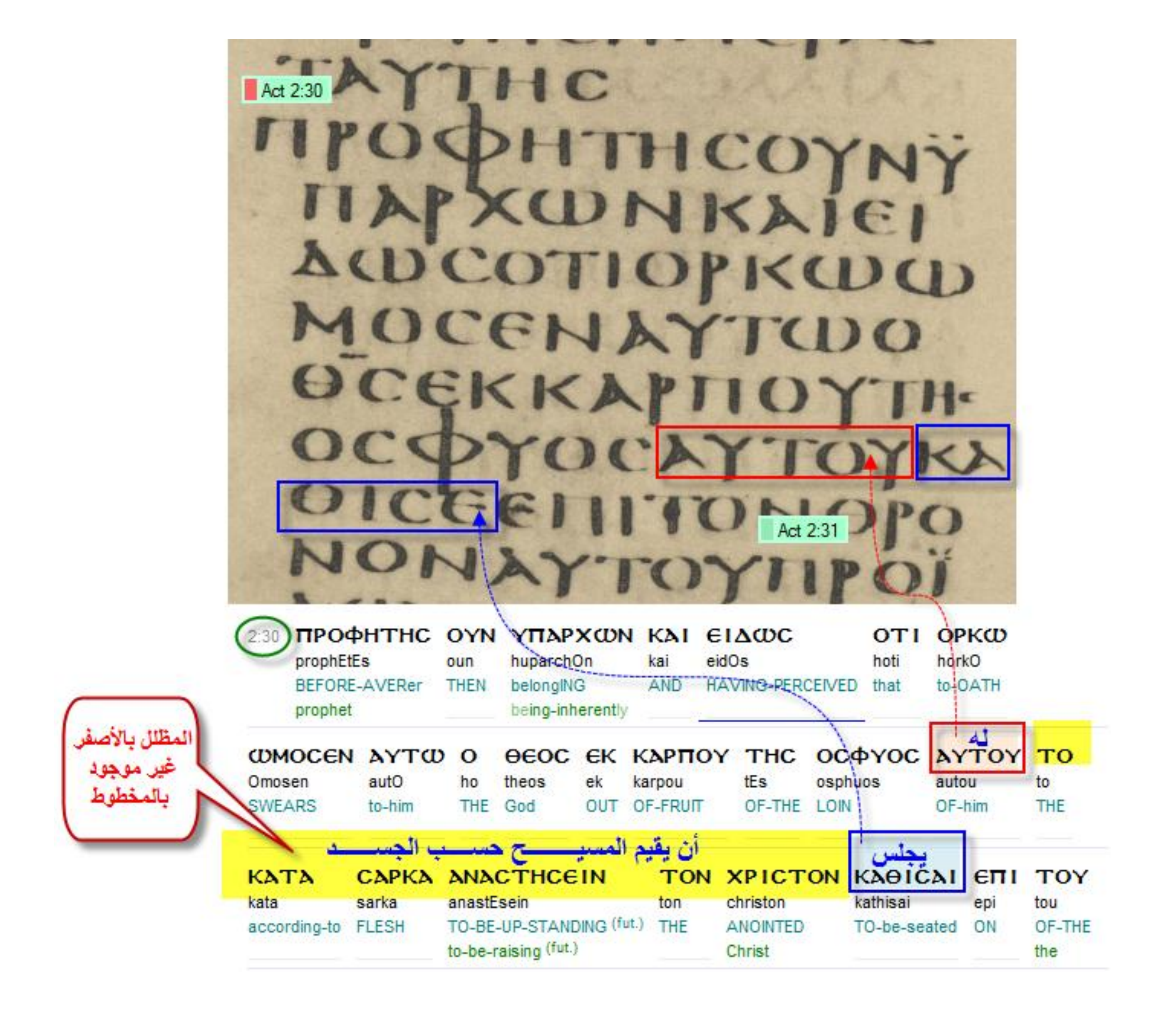
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	أع١-١٥	M-01A **Acts 1:15** Και εν ταις ημεραις ταυταις αναστας Πετρος εν μεσω των αδελφων ειπεν ην τε οχλος ονοματων επι το αυτο ωσει εκατον εικοσι	**15** And in these days Peter rose up in the midst of the brethren and said (and there was a multitude of names together, about a hundred and twenty):	وفي تلك الأيام خطب بطرس في الإخوة، وكان عدد الحاضرين نحو مئة وعشرين،	١٥وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ قَامَ بُطْرُسُ فِي وَسْطِ التَّلاَمِيذِ، وَكَانَ عِدَّةُ أَسْمَاءٍ مَعًا نَحْوَ مِئَةٍ وَعِشْرِينَ.	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (التلاميذ τῶν μαθητῶν) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (الإخوة των αδελφων)
التعليق	قام النساخ بتغيير الكلمة من (الإخوة) إلى(التلاميذ) حتى لا يفهم أن الإخوة المقصودين هم إخوة يسوع الذين ذكرهم النص السابق مباشرة لهذا النص(أع١-١٤) (**تحسين النص**)					



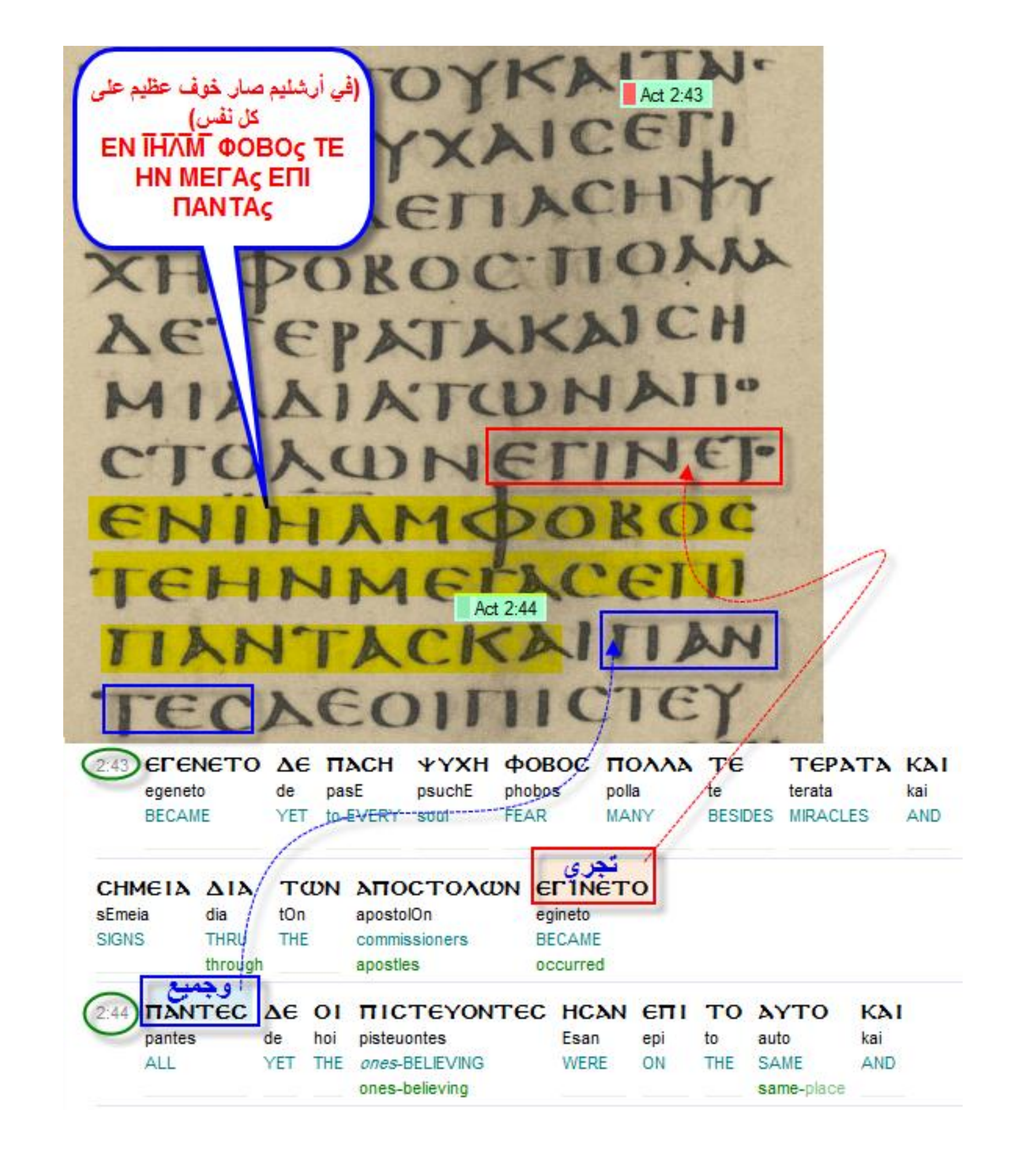
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	أع٢-٥	M-01A **Acts 2:5** Ησαν δε εις ΙΗΛΜ κατοικουντες α̅δρες ευλαβεις απο παντος εθνους των υπο τον ουρανον	**5** And there were dwelling in Jerusalem devout men, from every nation under heaven;	وكان في أورشليم أناس أتقياء جاؤوا من كل أمة تحت السماء.	وَكَانَ يَهُودٌ رِجَالٌ أَتْقِيَاءُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ سَاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (يهود Ἰουδαῖοι) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة(يهود) لسببين: - تقديم تفسير لسبب اجتماع أناس من كل الأمم مجتمعين في أورشليم ، فلم يكن أمامهم سوى إضافة لفظة(يهود) حيث أنه من المعروف اجتماع يهود الشتات في أورشليم للأعياد سنويا - لاحظ النساخ أن بطرس في العدد(٢-١٤) بدأ خطابه للجمع الغفير بعبارة: (أيها الرجال اليهود) فكانت هذه الإضافة لتوضيح هوية المجتمعين حتى يحدث التقاطع بين العددين(٢-٥)و (٢-١٤) (**جعل الأمور أكثر منطقية**) (**تحسين النص**)				



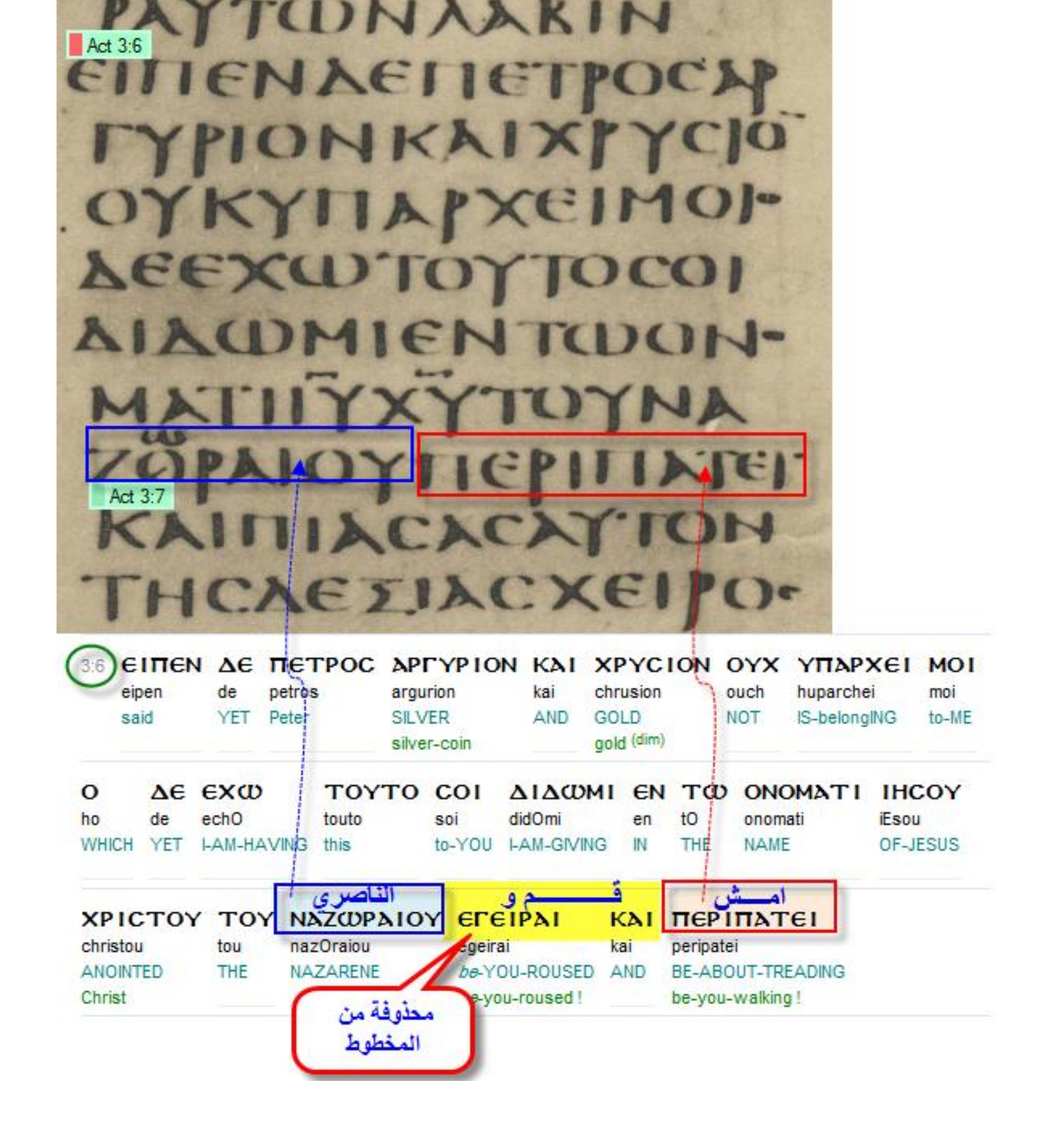
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	أع٢-٣٠	M-01A Acts 2:30 Προφητης ουν υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο ΘΣ εκ καρπου της οσφυος αυτου καθισε επι τον θρονον αυτου	**30** Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that he would set of the fruit of his loins upon his throne	فإذ كان نبيا و علم أن الله حلف له بقسم أنه من ثمرة صلبه يقيم واحدا ليجلس على كرسيه.	٣٠فَإِذْ كَانَ نَبِيًّا، وَعَلِمَ أَنَّ اللهَ حَلَفَ لَهُ بِقَسَمٍ أَنَّهُ مِنْ ثَمَرَةِ صُلْبِهِ يُقِيمُ الْمَسِيحَ حَسَبَ الْجَسَدِ لِيَجْلِسَ عَلَى كُرْسِيِّهِ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (يقيم المسيح حسب الجسد τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστόν) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(يقيم المسيح حسب الجسد) لعدة أسباب: - إثبات أن يسوع هو المسيح المنتظر - إرساء فكرة الناسوت واللاهوت التي تسهل تأليه المسيح دون أن تكون النصوص الدالة على بشريته عائقا. - فتح الباب أمام البنوة الإلهية للمسيح من الآب، حيث ان نبوته لداود هي حسب الجسد فقط (دعم ألوهية يسوع)(ترسيخ فكرة الناسوت واللاهوت) (دعم مسيانية يسوع)(دعم البنوة الإلهية ليسوع)				



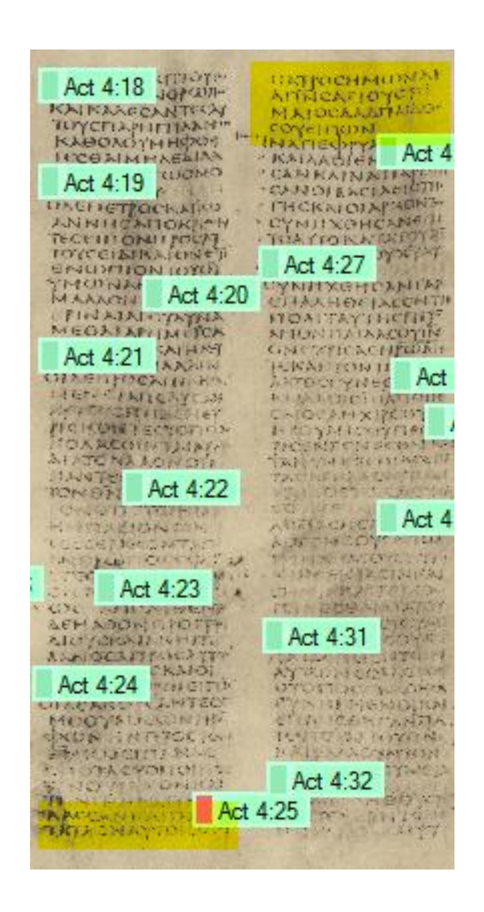
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	أع٢-٤٣	M-01A **Acts 2:43** Εγινετο δε παση ψυχη φοβος πολλα δε τερατα και σημια δια των αποστολων εγινετο εν ΙΗΛΜ φοβος τε ην μεγας επι παντας (Acts 2:43 M-01A)	**43** And fear came on every soul; and many wonders and signs were done through the apostles in Jerusalem; and great fear was upon all.	وصار خوف في كل نفس. وكانت عجائب وآيات كثيرة تجرى على أيدي الرسل في أورشليم صار خوف عظيم على كل نفس.	٤٣وَصَارَ خَوْفٌ فِي كُلِّ نَفْسٍ. وَكَانَتْ عَجَائِبُ وَآيَاتٌ كَثِيرَةٌ تُجْرَى عَلَى أَيْدِي الرُّسُلِ.	**النسخة العربية:** تتوقف عند عبارة(أيدي الرسل) **السينائية:** تضيف عبارة: (في أورشليم صار خوف عظيم على كل نفس εν ΙΗΛΜ φοβος τε ην μεγας επι παντας)
التعليق	قام النساخ بحذف عبارة(في أورشليم صار خوف عظيم على كل نفس) لسببين: - إزالة التكرار الذي لا مبرر له، حيث ان نفس الجملة مذكورة في أول النص - حذف لفظة أورشليم من أجل إظهار أن المعجزات والعجائب كانت تحدث في كل مكان وليس أورشليم فقط. (دعم المعجزات)(تحسين النص)					

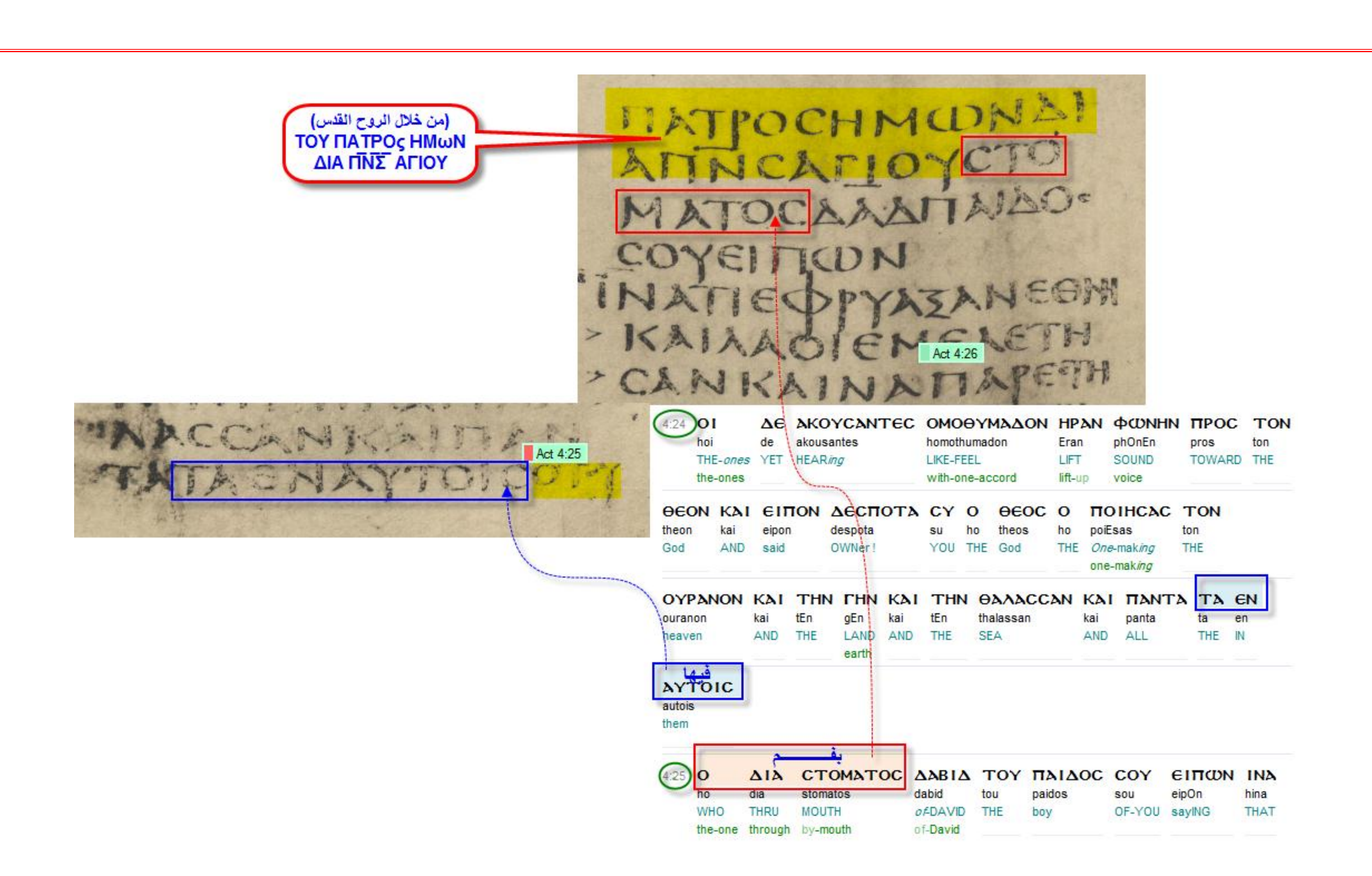


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	أع٣-٦	M-01A **Acts 3:6** Ειπεν δε Πετρος Αργυριον και χρυσιο̅ ουκ υπαρχει μοι ο δε εχω τουτο σοι διδωμι Εν τω ονοματι ΙΥ ΧΥ του Ναζοραιου περιπατει (Acts 3:6 M-01A)	**6** But Peter said: Silver and gold have I not; but what I have, this I give thee: in the name of Jesus Christ the Nazarene, walk.	فقال بطرس: «ليس لي فضة و لا ذهب ولكن الذي لي فإياه أعطيك: باسم يسوع المسيح الناصري امش».	٦فَقَالَ بُطْرُسُ:"لَيْسَ لِي فِضَّةٌ وَلاَ ذَهَبٌ، وَلكِنِ الَّذِي لِي فَإِيَّاهُ أُعْطِيكَ: بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ قُمْ وَامْشِ!".	النسخة العربية: تضيف لفظة: (قم ἔγειραι) السينائية: اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (قم) لسببين: - لأنهم لاحظوا في العددين (٧، ٨) أن بطرس أقام الأعرج، فأضافوا القيام في النص رقم ٦ لتتقاطع النصوص الثلاثة - إعطاء المعجزة زخما أكبر، حيث أنه بدون(القيام) من الممكن بعد المعجزة أن يمشي الرجل لكن بشكل فيه عرج أو انحناء ، فإضافة (القيام) تفيد تمام الاستقامة أثناء المشي أي المشي الطبيعي (تحسين النص)(دعم المعجزات)				

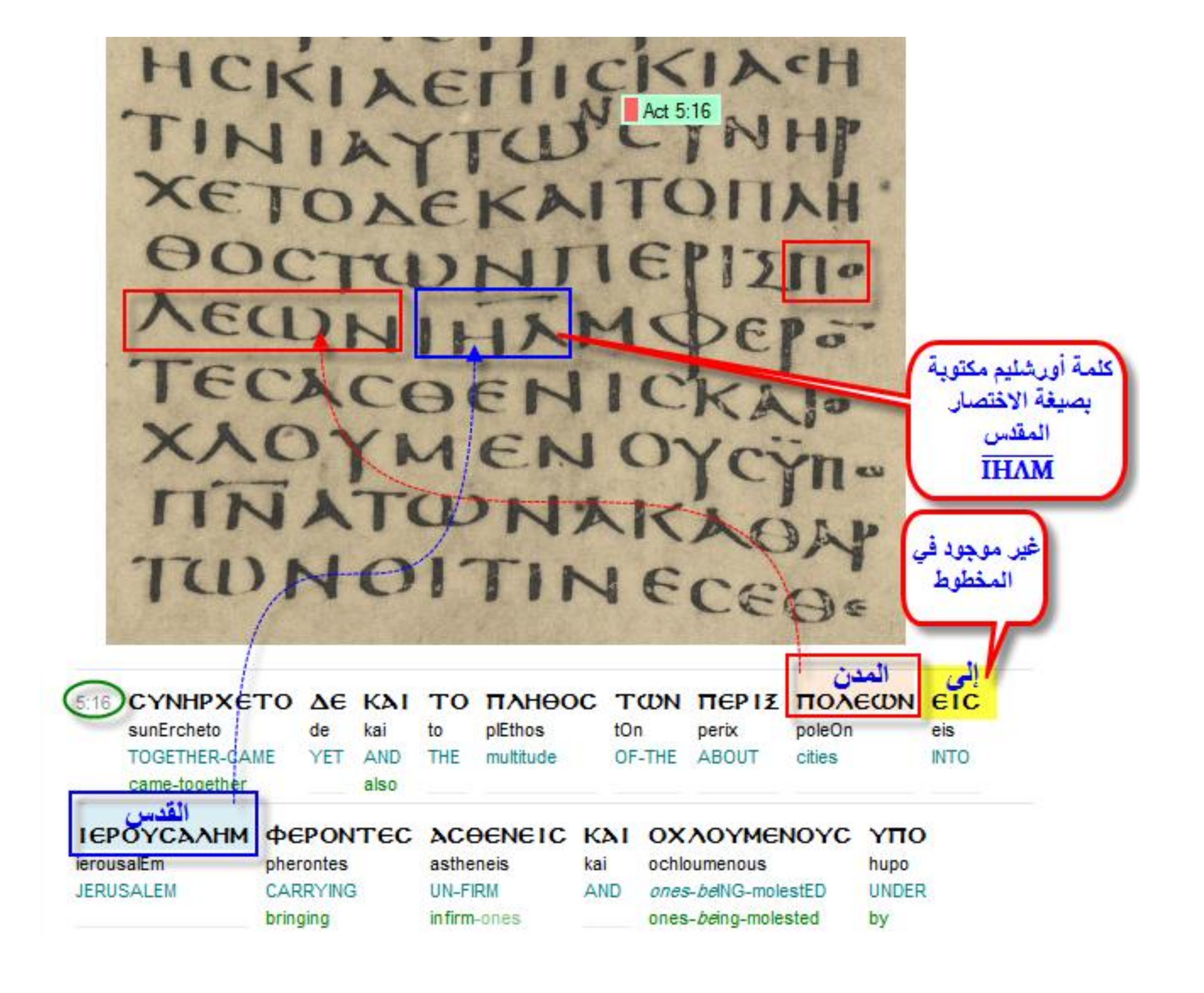


<table>
<tr><th>م</th><th>رقم النص</th><th>نص السينائية باليوناني</th><th>نص السينائية بالإنجليزي</th><th>ترجمة نص السينائية بالعربي</th><th>النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)</th><th>وجه الاختلاف</th></tr>
<tr><td>٧</td><td>أع٤-٢٥</td><td>M-01A Acts 4:25 ο του πατρος ημων δια ΠΝΣ αγιου στοματος ΔΑΔ παιδος σου ειπων Ιvατι εφρυαξαν εθνη και λαοι εμελετησαν καινα</td><td>25 that through the Holy Spirit by the mouth of our father David thy servant didst say: Why did Gentiles rage and people's desire vain things?</td><td>القائل من خلال الروح القدس بفم فتاك، أبونا داود: لماذا ارتجت الأمم وتفكر الشعوب بالباطل؟</td><td>٢٥اَلْقَائِلُ بِفَمِ دَاوُدَ فَتَاكَ: لِمَاذَا ارْتَجَّتِ الأُمَمُ وَتَفَكَّرَ الشُّعُوبُ بِالْبَاطِلِ؟</td><td>النسخة العربية:
بدون (من خلال الروح القدس)
السينائية:
تضيف عبارة: (من خلال الروح القدس..أبونا του πατρος ημων δια ΠΝΣ αγιου)</td></tr>
<tr><td colspan="2">التعليق</td><td colspan="5">قام النساخ بحذف عبارة(من خلال الروح القدس..أبونا) لأنهم استغربوا كيف سيتكلم الله من خلال الروح القدس؟ أليس الله هو نفسه الروح القدس؟ ، كان النساخ معتادين أكثر على أن الذي يتكلم من خلال الروح القدس هم الأنبياء وليسوا معتادين على حدوث هذا في حق الإله نفسه (تحسين النص)</td></tr>
</table>

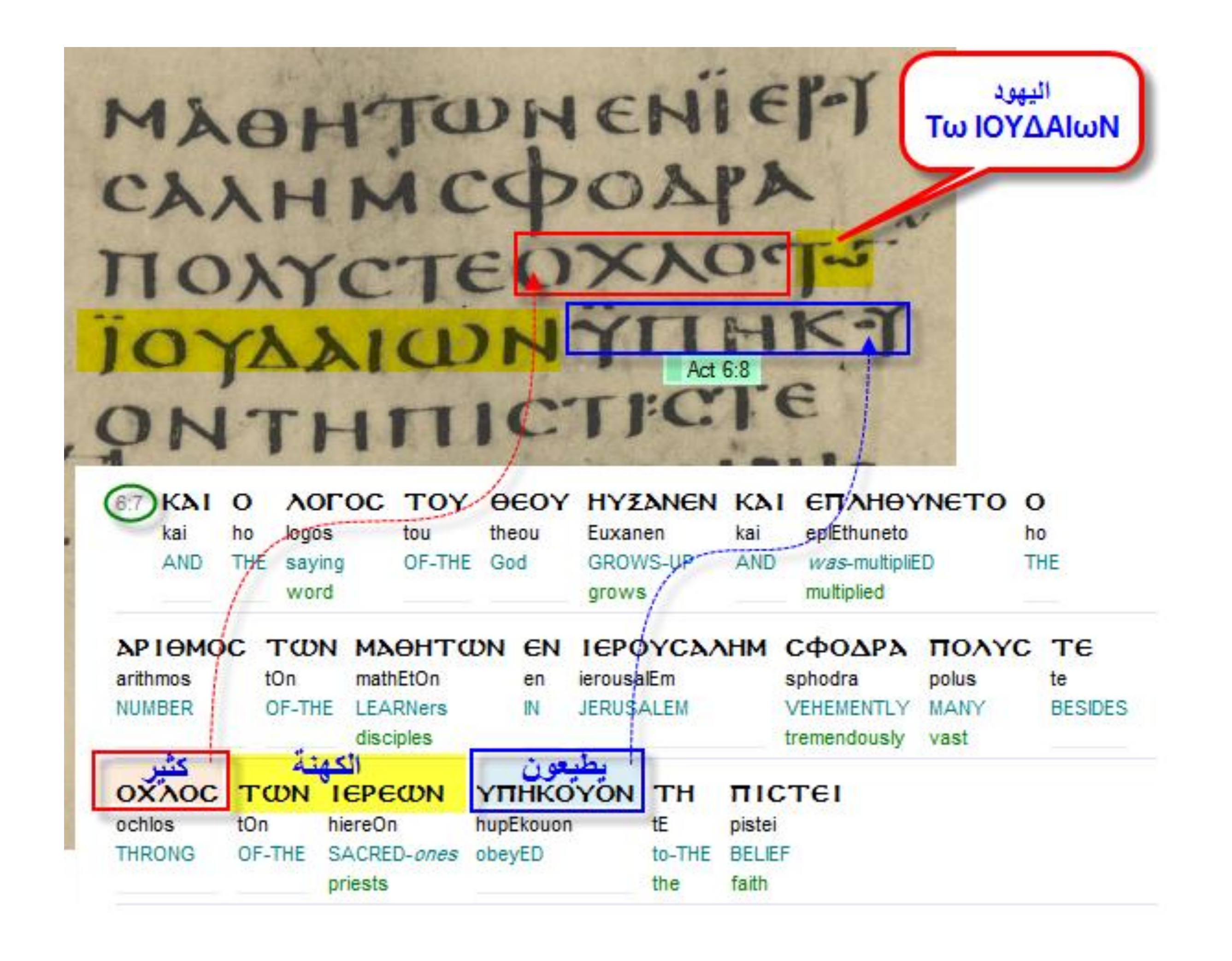



(من خلال الروح القدس)
ΤΟΥ ΠΑΤΡΟς ΗΜωΝ
ΔΙΑ ΠΝΣ ΑΓΙΟΥ
Act 4:26
Act 4:25
4:24 ΟΙ ΔΕ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ ΗΡΑΝ ΦΩΝΗΝ ΠΡΟC ΤΟΝ
hoi de akousantes homothumadon Eran phOnEn pros ton
THE-ones YET HEARing LIKE-FEEL LIFT SOUND TOWARD THE
the-ones with-one-accord lift-up voice
ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΕΙΠΟΝ ΔΕCΠΟΤΑ CΥ Ο ΘΕΟC Ο ΠΟΙΗCΑC ΤΟΝ
theon kai eipon despota su ho theos ho poiEsas ton
God AND said OWNer! YOU THE God THE One-making THE
one-making
ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑCCΑΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΝ
ouranon kai tEn gEn kai tEn thalassan kai panta ta en
heaven AND THE LAND AND THE SEA AND ALL THE IN
earth
فيها
ΑΥΤΟΙC
autois
them
بفــــــم
4:25 Ο ΔΙΑ CΤΟΜΑΤΟC ΔΑΒΙΔ ΤΟΥ ΠΑΙΔΟC COΥ ΕΙΠΩΝ ΙΝΑ
ho dia stomatos dabid tou paidos sou eipOn hina
WHO THRU MOUTH of-DAVID THE boy OF-YOU sayING THAT
the-one through by-mouth of-David

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	أع٥-١٦	M-01A **Acts 5:16** Συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων ΙΗΛΜ φερο¯τες ασθενις και οχλουμενους υπο ΠΝΑΤΩΝ ακαθαρτων οιτινες εθεραπευοντο απαντες	**16** And there came together also the multitude of the cities around Jerusalem, bringing the sick and those oppressed by unclean spirits, all of whom were cured	واجتمع جمهور حول أورشليم من المدن المجاورة تحمل المرضى والذين فيهم أرواح نجسة، فيشفون كلهم	١٦وَاجْتَمَعَ جُمْهُورُ الْمُدُنِ الْمُحِيطَةِ إِلَى أُورُشَلِيمَ حَامِلِينَ مَرْضَى وَمُعَذَّبِينَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ، وَكَانُوا يُبْرَأُونَ جَمِيعُهُمْ.	**النسخة العربية:** ذكرت عبارة: (المدن المحيطة إلي أورشليم τῶν πέριξ πόλεων εἰς Ἰερουσαλήμ) **السينائية:** تكتب بدلا منها (حول أورشليم من المدن των περιξ πολεων ΙΗΛΜ)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (حول أورشليم) إلى (إلى أورشليم) لسببين : - لاستغرابهم من سبب اجتماع الناس حول أورشليم وعدم دخولها، لماذا اجتمعوا حولها ولم يدخلوها؟ - خشيتهم من المبالغة التي تضر الطرح، فربما يفهم من الاجتماع حول أورشليم أن كل أورشليم قد امتلأت بالناس حتى صار الناس يجتمعون خارجها، وهذه مبالغة .(**تحسين النص**)-(**جعل الأمور أكثر منطقية**)				



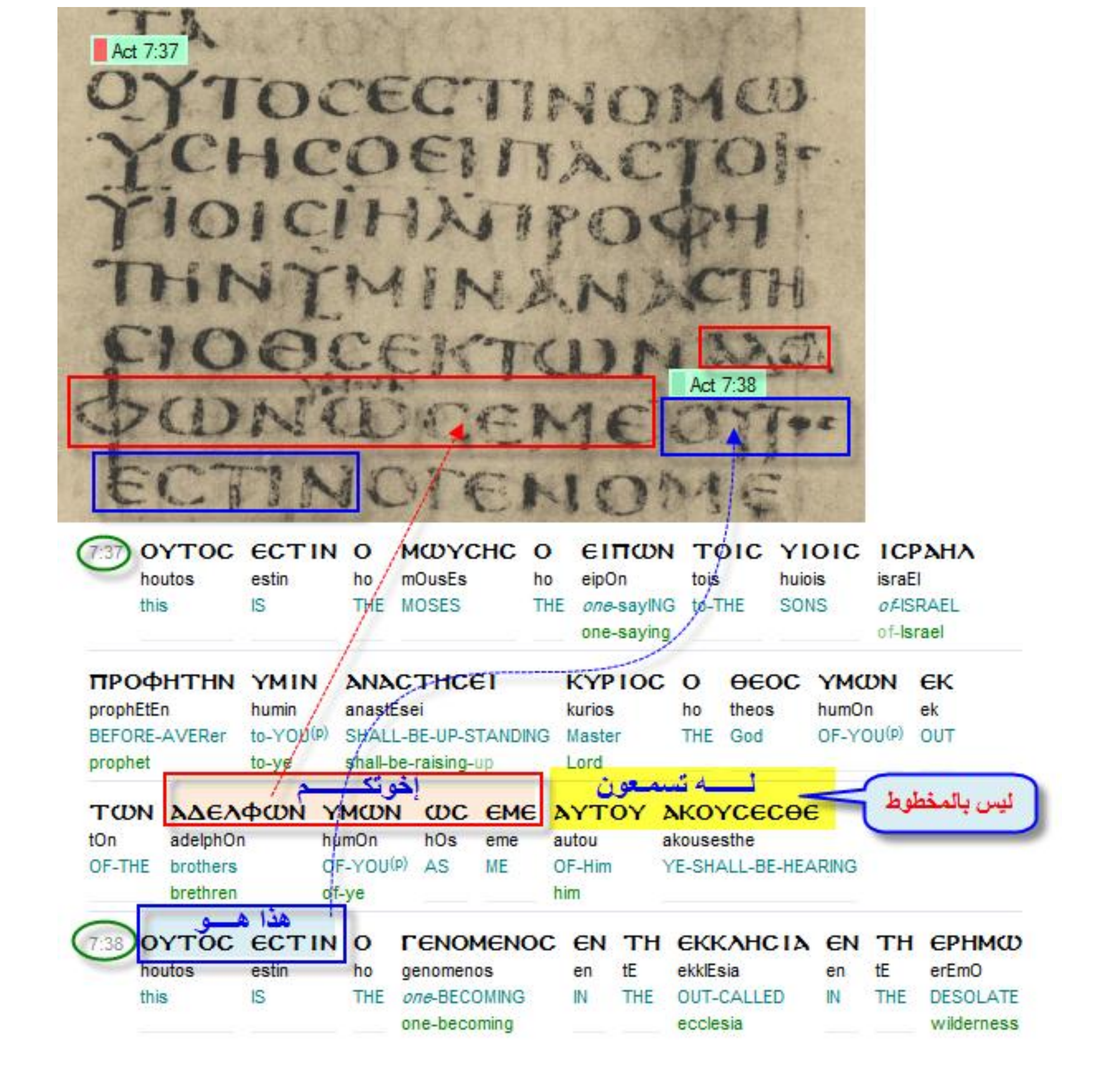
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	أع٦-٧	M-01A **Acts 6:7** Και ο λογος του ΘΥ ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθμος τω̄ μαθητων εν Ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε οχλος τω̄ Ιουδαιων υπηκουον τη πιστι	**7** And the word of God increased, and the number of the disciples was enlarged in Jerusalem greatly, and a great number of the jewish became obedient to the faith.	وكان كلام الله ينتشر، وعدد التلاميذ يزداد كثيرا في أورشليم. واستجاب للإيمان كثير من اليهود	٧وَكَانَتْ كَلِمَةُ اللهِ تَنْمُو، وَعَدَدُ التَّلاَمِيذِ يَتَكَاثَرُ جِدًّا فِي أُورُشَلِيمَ، وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الْكَهَنَةِ يُطِيعُونَ الإِيمَانَ	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (الكهنة τῶν ἱερέων) **السينائية:** تذكر بدلا منها: (اليهود τω̄ Ιουδαιων)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (اليهود)إلى(الكهنة) لإظهار قوة تأثير البشارة والمعجزات والنبوءات حتى أنها أثرت في طبقة الكهنة أنفسهم (**دعم مسيانية يسوع**)(**إظهار قوة العقيدة المسيحية**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	أع٦-١٣	M-01A **Acts 6:13** εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις λεγοντες Ο ανθρωπος ουτος ου παυεται λαλων ρηματα κατα του τοπου του αγιου και του νομου	**13** and set up false witnesses who said: This man ceases not to speak words against the holy place and the law;	وأحضروا شهود زور يقولون: ((هذا الرجل لا يكف عن الكلام ضد الهيكل المقدس والشريعة..	١٣وَأَقَامُوا شُهُودًا كَذَبَةً يَقُولُونَ:"هذَا الرَّجُلُ لاَ يَفْتُرُ عَنْ أَنْ يَتَكَلَّمَ كَلاَمًا تَجْدِيفًا ضِدَّ هذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ وَالنَّامُوسِ،	**النسخة العربية:** أضاف النساخ لفظة: (تجديفا βλάσφημα) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة(تجديفا) لأنهم لاحظوا أن التهمة غير مقنعة ، فمجرد الكلام لا يكفي كتهمة، لهذا أضافوا لفظة(تجديف) حيث أن الكلام بالزور والتجديف يصلح كتهمة مقنعة.(**تحسين النص**)				



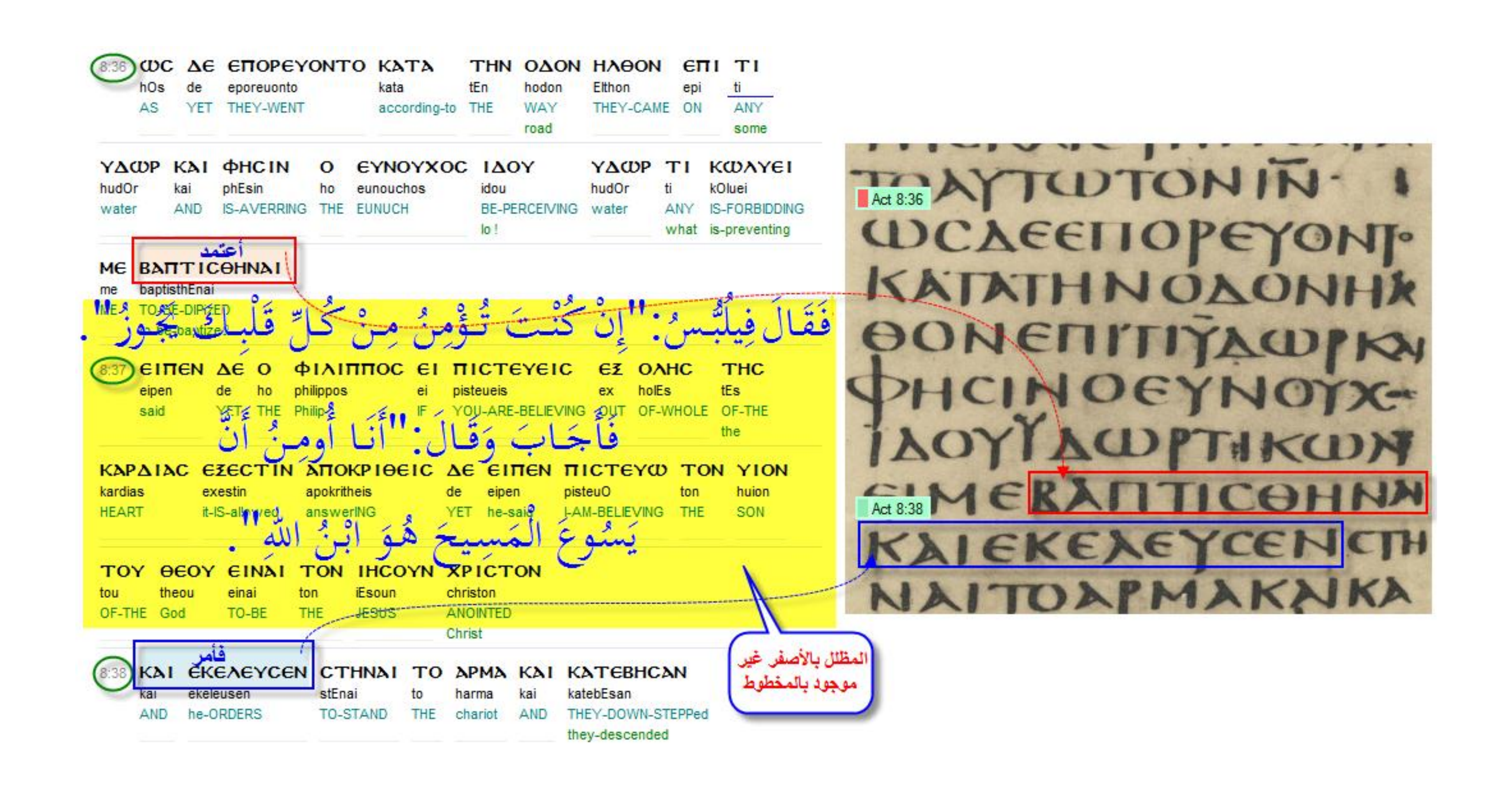
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١١	أع٧-٣٧	M-01A **Acts 7:37** Ουτος εστιν ο Μωυσης ο ειπας τοις υιοις ΙΗΛ Προφητην υμιν αναστησι ο ΘΣ εκ των αδελφων ως εμε	**37** This is the Moses who said to the sons of Israel: A prophet shall God raise up for you from among your brethren, like me.	وهو نفسه الذي قال بني إسرائيل: ((سيقيم الله لكم من بين شعبكم نبيا مثلي)).	٣٧"هذَا هُوَ مُوسَى الَّذِي قَالَ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: نَبِيًّا مِثْلِي سَيُقِيمُ لَكُمُ الرَّبُّ إِلهُكُمْ مِنْ إِخْوَتِكُمْ. لَهُ تَسْمَعُونَ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (له تسمعون αὐτοῦ ἀκούσεσθε.) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(له تسمعون) لسببين: - حتى يجعلوا اقتباس لوقا أكثر دقة لأن الاقتباس موجود في التثنية (١٨-١٥) وفيه عبارة(له تسمعون) - حتى يأكدوا على ضرورة أن يتبع الجميع المسيح لأن الإله قال على لسان موسى(له تسمعون) (دعم الاقتباسات)(دعم مسيانية يسوع)					



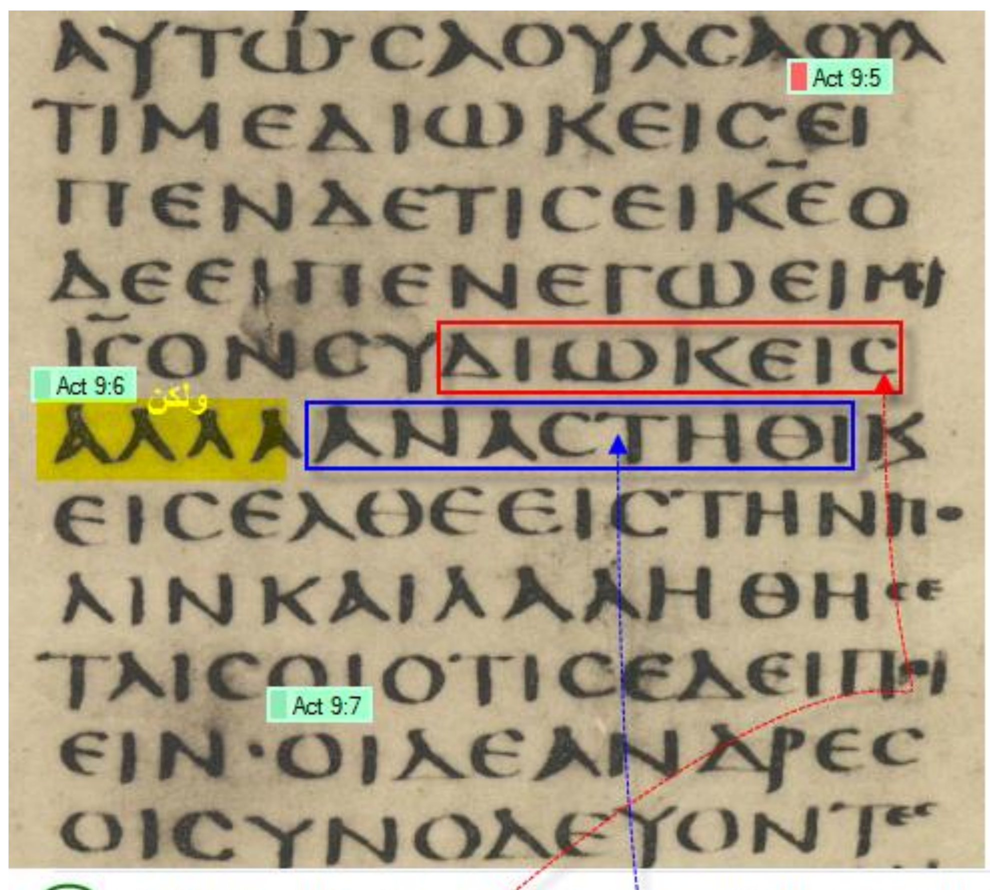
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٢	أع٧-٤٦	M-01A Acts 7:46 ος ευρεν χαριν ενωπιον του ΘΥ και ευριν σκηνωμα τω οικω Ιακωβ	**46** who found favor in the sight of God, and asked that he might find a dwelling for the house of Jacob.	ونال داود رضى الله، فسأله أن يبني مسكنا ليعقوب	٤٦الَّذِي وَجَدَ نِعْمَةً أَمَامَ اللهِ، وَالْتَمَسَ أَنْ يَجِدَ مَسْكَنًا لإِلهِ يَعْقُوبَ	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (لإله τῷ Θεῷ) **السينائية:** اللفظة **غيرموجودة**
التعليق		أضاف النساخ لفظة (لإله) لأنهم رأوا أنه لا معني لأن يعد داود مسكنا ليعقوب فأضافوا اللفظة حتى يصبح قد أعد المسكن لإله ليعقوب ليوافق المزامير(١٣٢- ٥) **(جعل الأمور أكثر منطقية)**				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	أع٨-٣٧	[no verse]	[no verse]	[محذوف]	٣٧فَقَالَ فِيلُبُّسُ:"إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ يَجُوزُ". فَأَجَابَ وَقَالَ:"أَنَا أُومِنُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللهِ".	**النسخة العربية:** أضافت النص: (فَقَالَ فِيلُبُّسُ:"إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ يَجُوزُ". فَأَجَابَ وَقَالَ:"أَنَا أُومِنُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللهِ. SCR **Acts 8:37** εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.) **السينائية:** النص بالكامل غير موجود
التعليق		أضاف النساخ النص لأنهم لاحظوا من النص السابق (٣٦) والنص التالي(٣٨) أن الحبشي قد تعمد مباشرة قبل أن يعلن إيمانه وهذا ينافي التعليم الكتابي والكنسي الذي يشترط الإيمان ثم العماد(مرقص١٦-١٦)، كما أن النص يدعم ألوهية يسوع (هو ابن الله) (**دعم ألوهية يسوع**)(**تعديل الكتاب ليوافق الطقوس الكنيسة**) (**جعل الأمور أكثر منطقية**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	أع٩: ٥-٦	M-01A **Acts 9:5** Ειπεν δε Τις ει KE Ο δε ειπεν Εγω ειμι ΙΣ ον συ διωκεις (Acts 9:5 M-01A) M-01A **Acts 9:6** αλλα αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και λαληθησεται σοι ο τι σε δει ποιειν	**5** And he said: Who art thou, Lord? And he said: I am Jesus whom thou persecuteth! **6** But rise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.	فقال شاول: ((من أنت، يا رب؟)) فأجابه الصوت: ((أنا يسوع الذي أنت تضطهده. ولكن قم وادخل المدينة، وهناك يقال لك ما يجب أن تعمل))	"٥فَقَالَ:"مَنْ أَنْتَ يَا سَيِّدُ؟" فَقَالَ الرَّبُّ:"أَنَا يَسُوعُ الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهِدُهُ. صَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ مَنَاخِسَ".٦فَقَالَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمُتَحَيِّرٌ:"يَارَبُّ، مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟"فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ:"قُمْ وَادْخُلِ الْمَدِينَةَ فَيُقَالَ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ"	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (صَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ مَنَاخِسَ".٦فَقَالَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمُتَحَيِّرٌ:"يَارَبُّ، مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟"فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε, Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι; καὶ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν (Acts 9:5-6 SCR) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ المقطع لعدة أسباب: ١- إعطاء بولس الشرعية من ناحية أن رسوليته هي قدر إلهي محتوم ومقرر مسبقا (صعب عليك أن ترفس مناخس) ٢- صناعة مقدمة مناسبة قبل عبارة(فَيُقَالَ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ)، هذه المقدمة هي (:"يَارَبُّ، مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟) ، وبهذا تتقاطع الجملتان ٣- إضافة تفاصيل تجعل الأحداث اكثر منطقية ، فليس منطقيا أن يظهر الإله فجأة ثم يدخل في الحوار مباشرة دون أن يصاب بولس بأي خوف، لهذا تمت إضافة (وهو مرتعد متحير) ٤- دعم ألوهية يسوع ، يظهر هذا من عبارة(يا رب ، فقال له الرب) **(دعم ألوهية يسوع)-(دعم شرعية رسولية بولس)-(جعل الأمور أكثر منطقية)**				

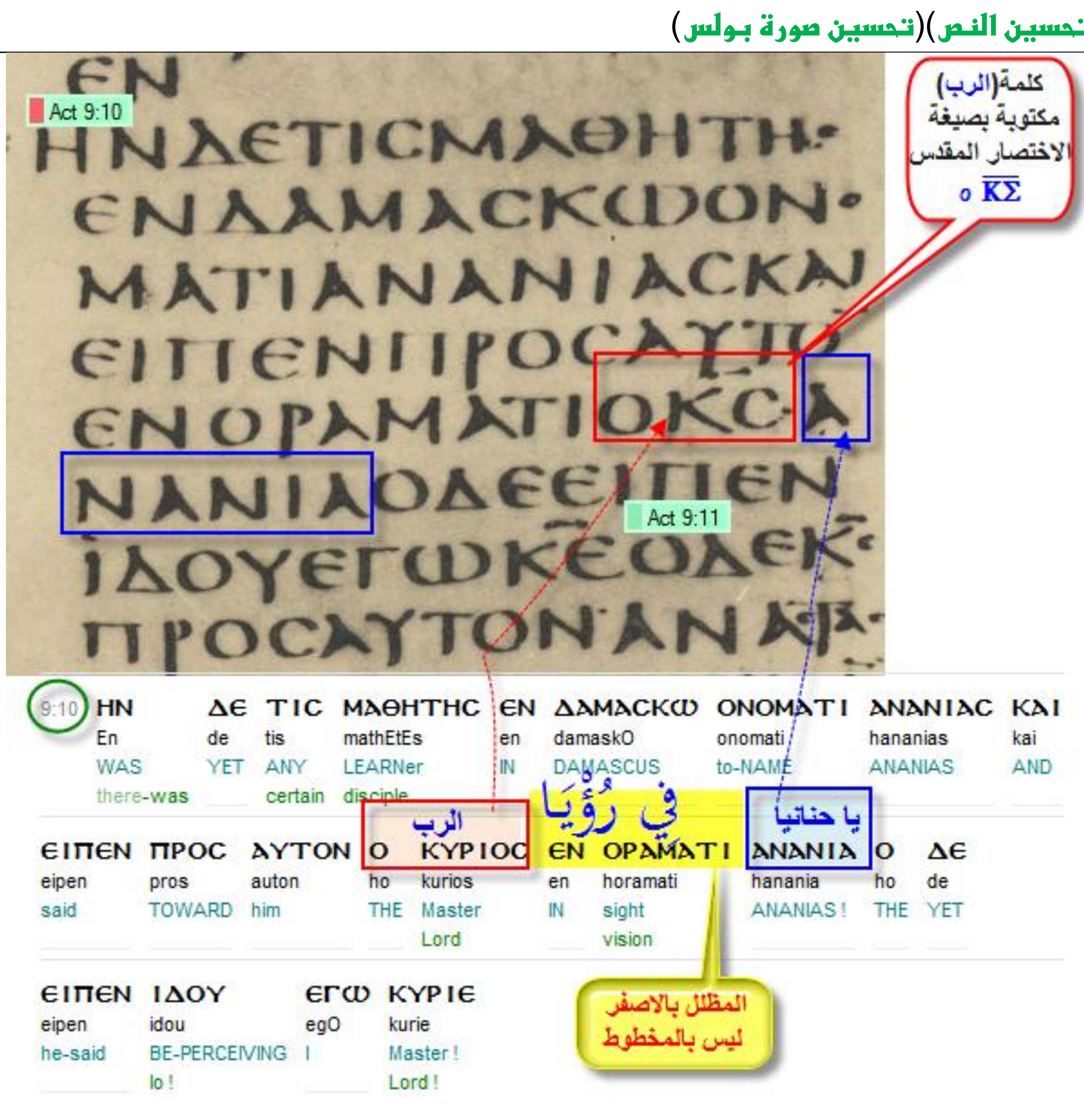


Act 9:5
Act 9:6
ولكن
Act 9:7

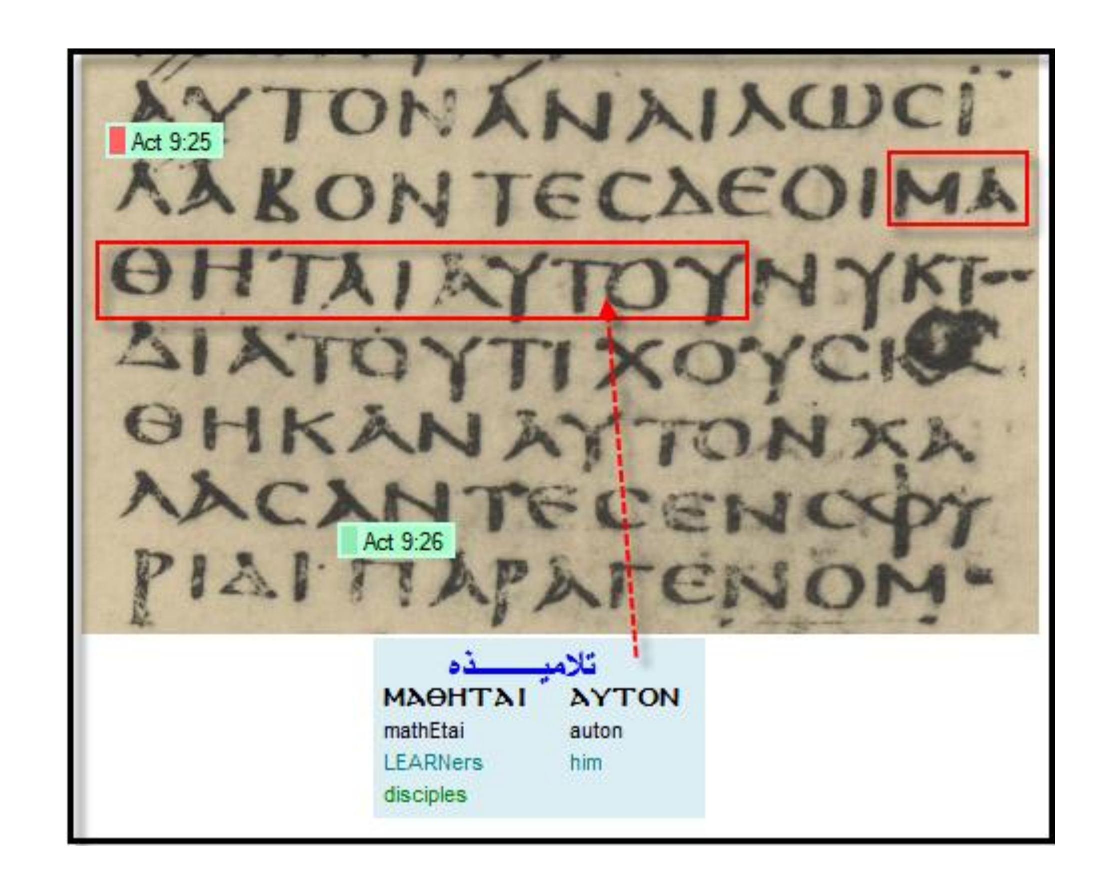


9:5 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΙϹ ΕΙ ΚΥΡΙΕ Ο ΔΕ ΚΥΡΙΟϹ ΕΙΠΕΝ ΕΓΩ ΕΙΜΙ
eipen de tis ei kurie ho de kurios eipen egO eimi
he-said YET ANY YOU-ARE Master! THE YET Master said I AM
who? Lord! Lord
صَعْبٌ عَلَيْكَ
تضطهده
ΙΗϹΟΥϹ ΟΝ ϹΥ ΔΙΩΚΕΙϹ ϹΚΛΗΡΟΝ ϹΟΙ ΠΡΟϹ ΚΕΝΤΡΑ
iEsous hon su diOkeis sklEron soi pros kentra
JESUS WHOM YOU ARE-CHASING HARD to-YOU TOWARD PIERCers
are-persecuting goads
ΛΑΚΤΙΖΕΙΝ
laktizein
TO-BE-KICKING
أَنْ تَرْفُسَ مَنَاخِسَ
المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط
فَقَالَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمُتَحَيِّرٌ: "يَارَبُّ، مَاذَا تُرِيدُ
9:6 ΤΡΕΜΩΝ ΤΕ ΚΑΙ ΘΑΜΒΩΝ ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ ΤΙ ΜΕ ΘΕΛΕΙϹ
tremOn te kai thambOn eipen kurie ti me theleis
TREMBLING BESIDES AND beING-AWED he-said Master! ANY ME YOU-ARE-WILLING
Lord! what?
أَنْ أَفْعَلَ؟" فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ:
قم
ΠΟΙΗϹΑΙ ΚΑΙ Ο ΚΥΡΙΟϹ ΠΡΟϹ ΑΥΤΟΝ ΑΝΑϹΤΗΘΙ ΚΑΙ ΕΙϹΕΛΘΕ
poiEsai kai ho kurios pros auton anastEthi kai eiselthe
TO-DO AND THE Master TOWARD him BE-UP-STANDING AND BE-INTO-COMING
Lord be-you-rising! be-you-entering!

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٥	أع٩-١٠	M-01A **Acts 9:10** Ην δε τις μαθητης εν Δαμασκω ονοματι Ανανιας και ειπεν προς αυτο̄ εν οραματι ο $\overline{ΚΣ}$ Ανανια Ο δε ειπεν Ιδου εγω $\overline{ΚΕ}$	**10** But there was in Damascus a disciple named Ananias; and the Lord said to him: Ananias. And he said: Behold me, Lord.	وكان في دمشق تلميذ اسمه حنانيا. فناداه الرب: ((يا حنانيا!)) أجابه: ((نعم، يا رب!)).	١٠وَكَانَ فِي دِمَشْقَ تِلْمِيذٌ اسْمُهُ حَنَانِيَّا، فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ فِي رُؤْيَا:"يَا حَنَانِيَّا!". فَقَالَ:"هأَنَذَا يَارَبُّ".	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (في رؤيا ἐν ὁράματι) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة(في رؤيا) لسببين: ١- توضيح الطريقة التي قابل بها الرب حنانيا، هل بالرؤية المباشرة أم رؤيا منامية ٢- إظهار مكانة بولس حيث قابله الرب مباشرة بخلاف حنانيا الذي قابله في رؤيا. (**تحسين النص**)(**تحسين صورة بولس**)				



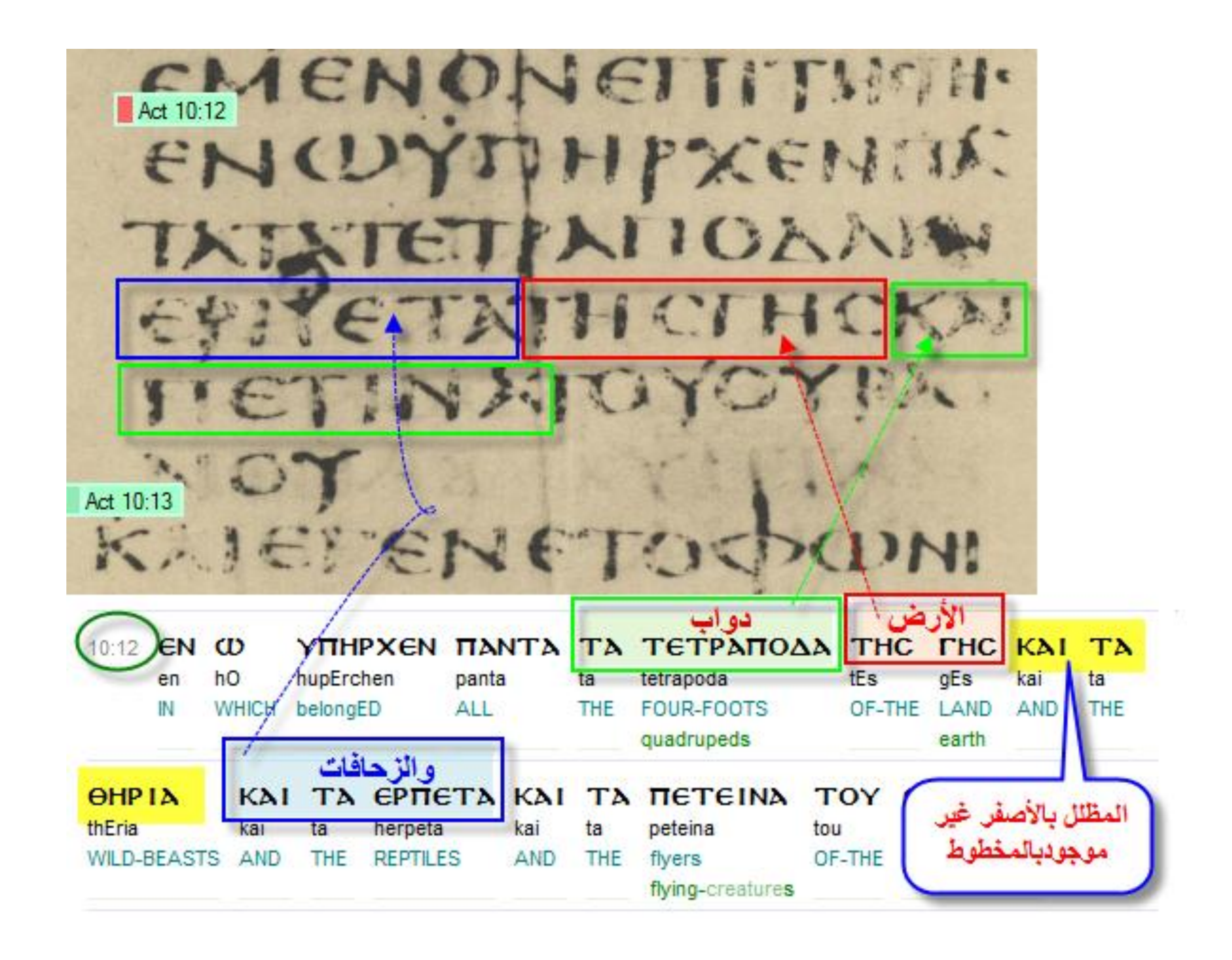
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	أع٩-٢٥	M-01A **Acts 9:25** λαβοντες δε οι μαθηται αυτου νυκτος δια του τιχους καθηκαν αυτον χαλασαντες εν σφυριδι	**25** and his disciples took him. and by night let him down through the wall, lowering him in a basket.	فأخذه تلاميذه ليلا ودلوه من السور في قفة.. ترجمة : الرهبنة اليسوعية	٢٥فَأَخَذَهُ التَّلاَمِيذُ لَيْلاً وَأَنْزَلُوهُ مِنَ السُّورِ مُدَلِّينَ إِيَّاهُ فِي سَلّ.	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (التلاميذ οἱ μαθηταὶ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (تلاميذه μαθηται αυτου)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من(تلاميذه) إلى (التلاميذ) لسببين: ١- أنه من الغريب أن يصبح لبولس تلاميذ بهذه السرعة (أيام كثيرة) فالأكثر منطقية أنهم التلاميذ(تلاميذ يسوع) ٢- من الأفضل أن يكون الذي ساعدوا بولس هم تلاميذ المسيح حتى ينال بولس شرعية من خلال دعمهم له ، وهي الفكرة التي يحرص مؤلف سفر الأعمال بشدة على إظهارها حتى أن النص التالي (٩-٢٦) مباشرة يؤكد هذه الفكرة (**دعم شرعية رسولية بولس**)				



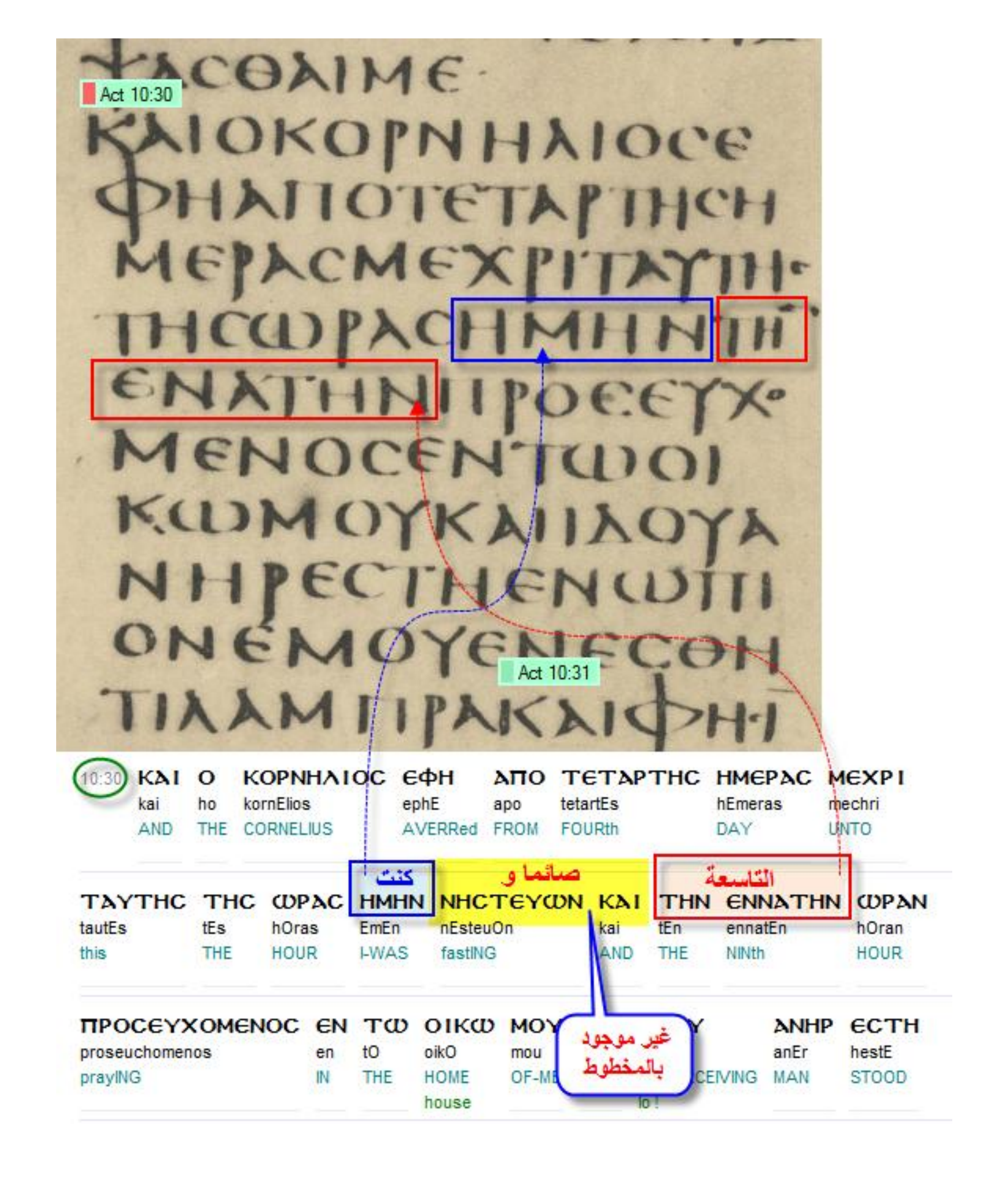
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	أع ١٠-٦	M-01A **Acts 10:6** ουτος ξενιζεται παρα τινι Σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσαν	**6** he lodges with one Simon, a tanner, who has a house by the sea.	فهو نازل عند دباغ اسمه سمعان وبيته على شاطئ البحر	٦إِنَّهُ نَازِلٌ عِنْدَ سِمْعَانَ رَجُل دَبَّاغ بَيْتُهُ عِنْدَ الْبَحْرِ. هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ"	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν.) **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق		أضاف النساخ عبارة(هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ)لتقديم سبب منطقي للطلب الذي طلبه الملاك من كرنيليوس في النص السابق (١٠-٥) : وَالآنَ أَرْسِلْ إِلَى يَافَا رِجَالاً وَاسْتَدْعِ سِمْعَانَ الْمُلَقَّبَ بُطْرُسَ (جعل الأمور أكثر منطقية)				



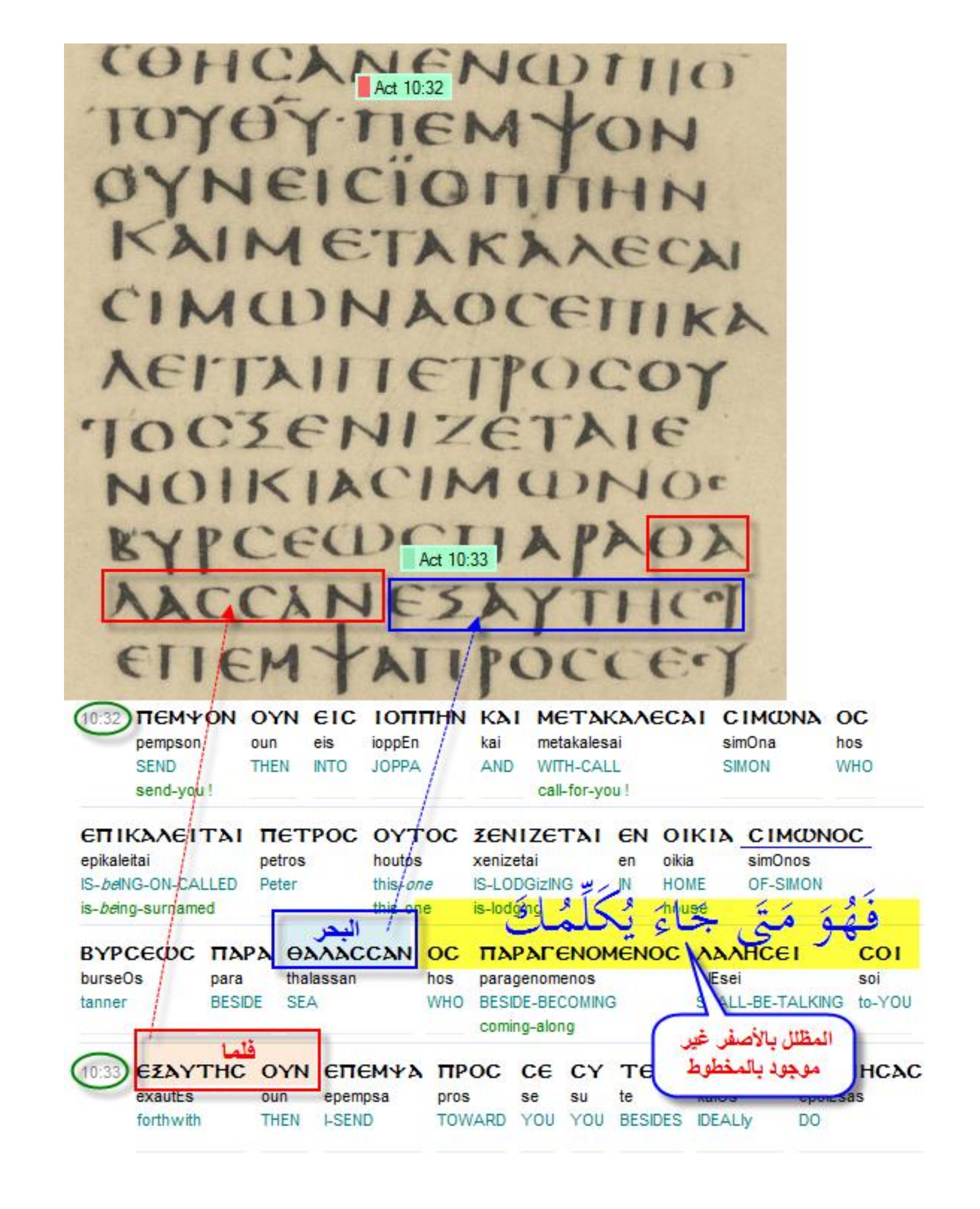
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	أع ١٠-١٢	M-01A **Acts 10:12** εν ω υπηρχεν πα¯τα τα τετραποδα και ερπετα της γης και πετινα του ουρανου	**12** in which were all manner of reptiles of the earth and birds,and creeping things of the earth, and birds of the heaven.	وكان عليها من جميع دواب الأرض وزحافاتها وطيور السماء	١٢وَكَانَ فِيهَا كُلُّ دَوَابِّ الأَرْضِ وَالْوُحُوشِ وَالزَّحَّافَاتِ وَطُيُورِ السَّمَاءِ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (والوحوش καὶ τὰ θηρία) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ لفظة(والوحوش) من أجل إظهار أن كل الأطعمة صارت حلالا حتى لحم الوحوش، وهذا يعنى أن الشريعة قد تم إلغاؤها (**إلغاء الشريعة – دعم فلسفة بولس**)				



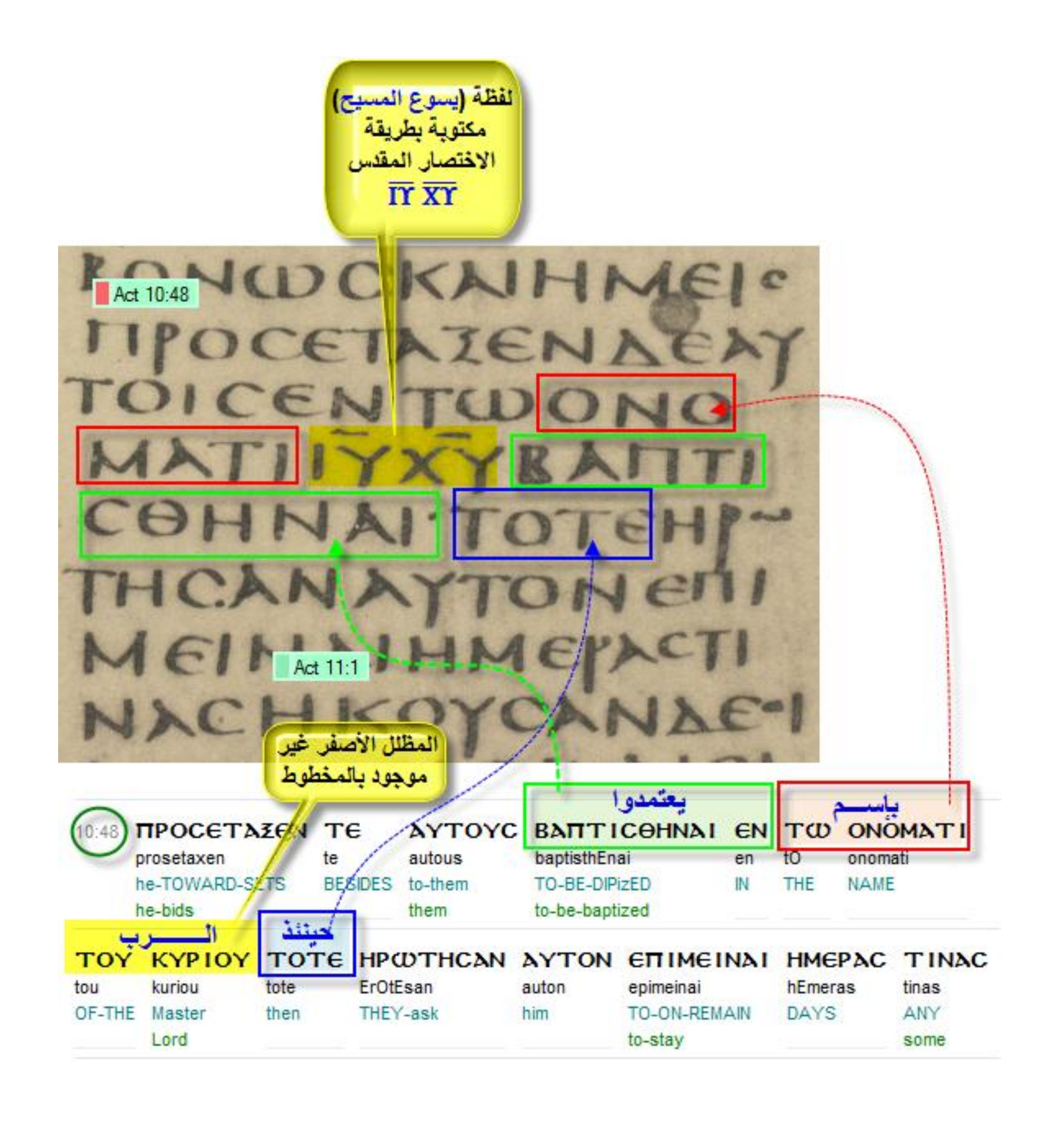
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٩	أع١٠-٣٠	M-01A **Acts 10:30** Και ο Κορνηλιος εφη Απο τεταρτης ημερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην τη ενατην προσευχομενος εν τω οικω μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον εμου εν εσθητι λαμπρα	**30** And Cornelius said: Four days ago up to this hour, was I at the ninth praying in my house; and behold, a man stood before me in bright clothing	فقال كورنيليوس: ((كنت من أربعة أيام إلى هذه الساعة أصلي في الساعة التاسعة ، فرأيت رجلا عليه ثياب براقة يقف أمامي.	٣٠فَقَالَ كَرْنِيلِيُوسُ: "مُنْذُ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ إِلَى هذِهِ السَّاعَةِ كُنْتُ صَائِمًا. وَفِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ كُنْتُ أُصَلِّي فِي بَيْتِي، وَإِذَا رَجُلٌ قَدْ وَقَفَ أَمَامِي بِلِبَاسٍ لاَمِعٍ	**النسخة العربية:** تكتب عبارة: (كنت صائما ἤμην νηστεύων) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(كنت صائما) لإظهار الأهمية الروحية للصيام في حياة المؤمن ، لسد الفراغ الروحي الناتج عن قلة نصوص العبادات في العهد الجديد (**سد الفراغ الروحي بزراعة العبادات**)				



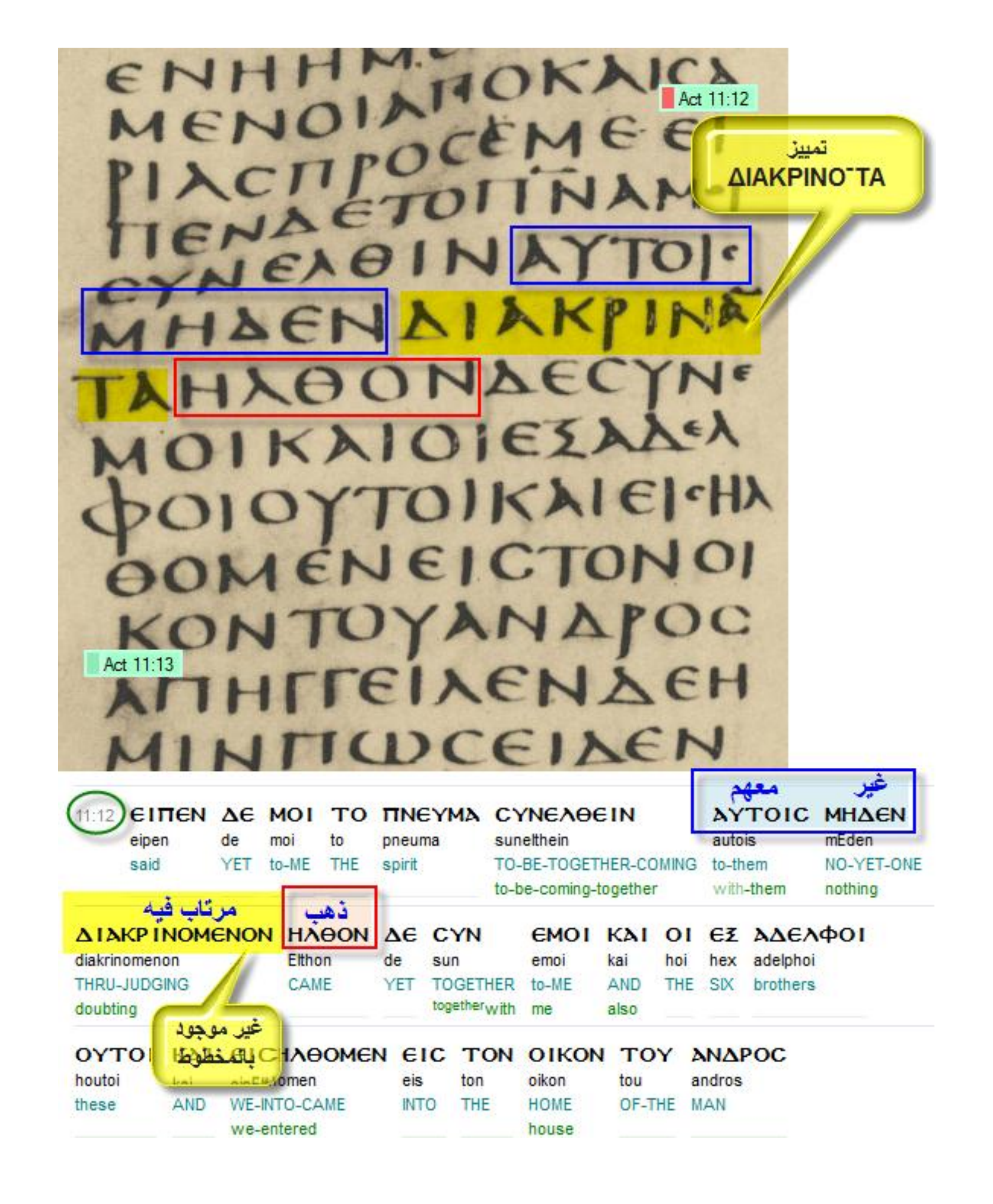
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	أع ١٠-٣٢	M-01A Acts 10:32 Πεμψον ουν εις Ιοππην και μετακαλεσαι Σιμωνα ος επικαλειται Πετρος ουτος ξενιζεται εν οικια Σιμωνος βυρσεως παρα θαλασσαν	32 Send therefore to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter; he lodges in the house of Simon a tanner, by the sea.	فأرسل إلى يافا، واستدع سمعان الذي يقال له بطرس، فهو نازل في بيت سمعان الدباغ على شاطئ البحر	٣٢فَأَرْسِلْ إِلَى يَافَا وَاسْتَدْعِ سِمْعَانَ الْمُلَقَّبَ بُطْرُسَ. إِنَّهُ نَازِلٌ فِي بَيْتِ سِمْعَانَ رَجُل دَبَّاغ عِنْدَ الْبَحْرِ. فَهُوَ مَتَى جَاءَ يُكَلِّمُكَ	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: (فهو متى جاء يكلمك ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(فهو متى جاء يكلمك) لأنهم كانوا قد أضافوا في النص رقم(١٠-٦) : هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ فكان لابد عند تكرار كورنيليوس للقصة أن يضيفوا مجددا هذا المقطع حتى تتفق القصتان. (**مطابقة نصوص الأناجيل ببعضها**)- (**جعل الأمور أكثر منطقية**)				



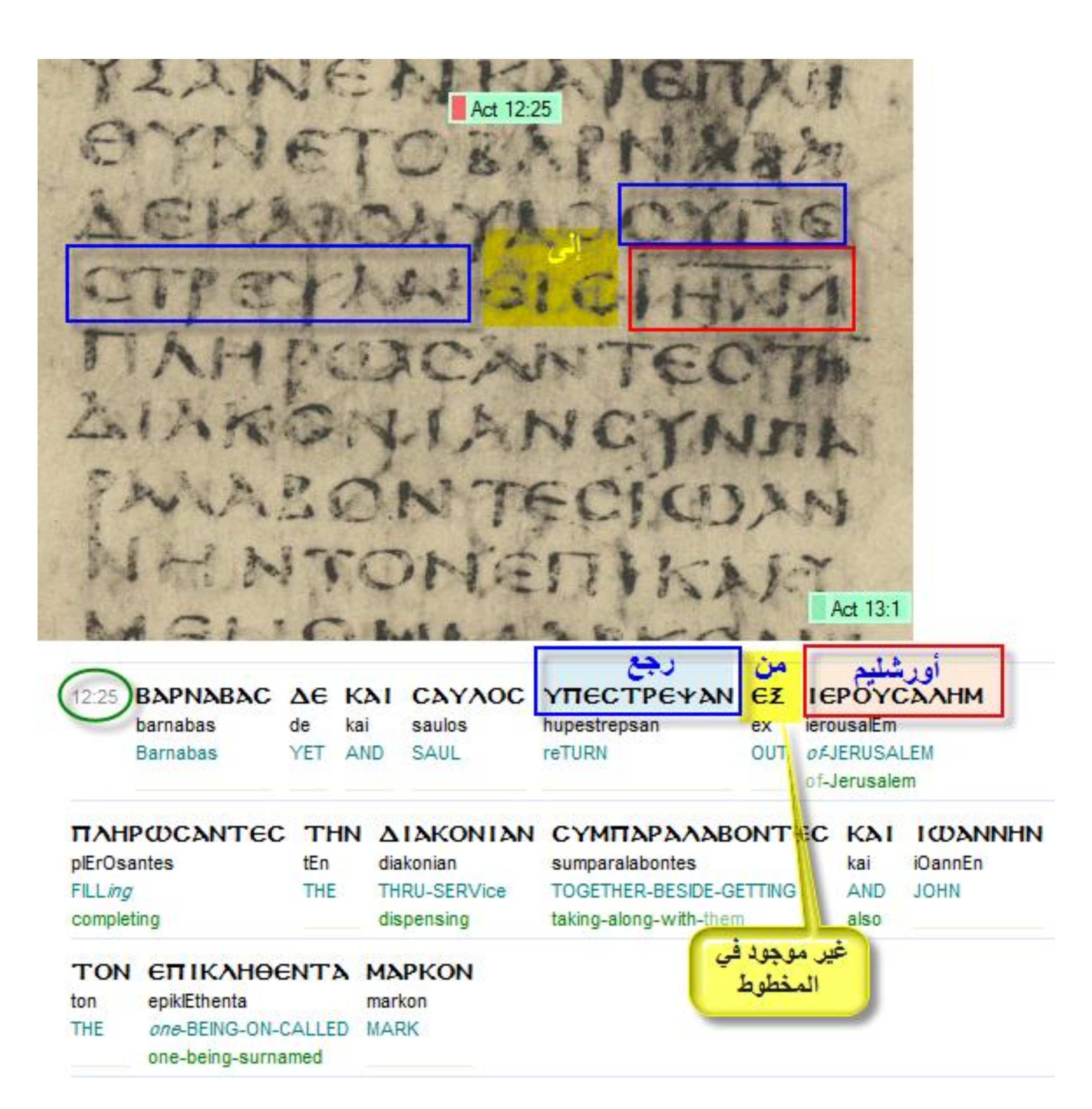
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢١	أع١٠-٤٨	M-01A Acts 10:48 Προσεταξεν δε αυτοις εν τω ονοματι ΙΥ ΧΥ βαπτισθηναι Τοτε ηρωτησαν αυτον επιμειναι ημερας τινας.	48 And he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they besought him to remain some days,	وأمرهم بأن يتعمدوا باسم يسوع المسيح. فدعوه إلى أن يقيم عندهم بضعة أيام..	٤٨وَأَمَرَ أَنْ يَعْتَمِدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ. حِينَئِذٍ سَأَلُوهُ أَنْ يَمْكُثَ أَيَّامًا.	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (الرب τοῦ Κυρίου) **السينائية:** تذكر بدلا منها: (يسوع المسيح ΙΥ ΧΥ)
	التعليق	قام النساخ بتغيير لفظة(يسوع المسيح) إلى (الرب) من أجل التأكيد على ألوهية يسوع (**دعم ألوهية يسوع**)				



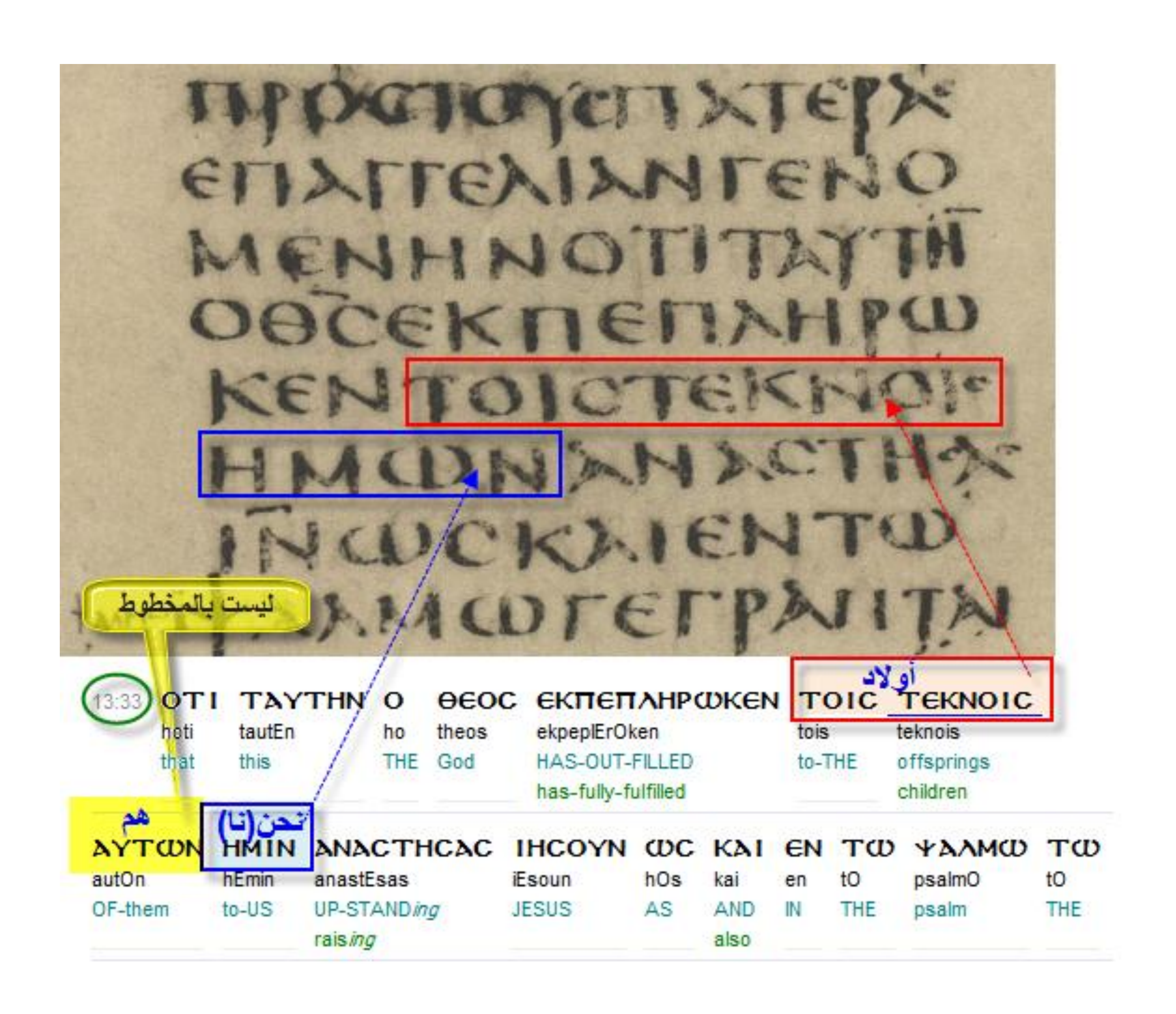
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٢	أع١١-١٢	M-01A **Acts 11:12** Ειπεν δε το ΠΝΑ μοι συνελθιν αυτοις μηδεν διακρινο¯τα Ηλθον δε συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι και εισηλθομεν εις τον οικον του ανδρος	**12** And the Spirit bade me go with them, without making a distinction. And these six brethren also went with me, and we entered the man's house.	فأمرني الروح أن أذهب معهم من دون تمييز. فرافقني هؤلاء الإخوة الستة إلى قيصرية، فدخلنا بيت كورنيليوس	١٢فَقَالَ لِي الرُّوحُ أَنْ أَذْهَبَ مَعَهُمْ غَيْرَ مُرْتَابٍ فِي شَيْءٍ. وَذَهَبَ مَعِي أَيْضًا هؤُلاَءِ الإِخْوَةُ السِّتَّةُ. فَدَخَلْنَا بَيْتَ الرَّجُلِ	**النسخة العربية:** تذكر عبارة: (غير مرتاب في شئ μηδὲν διακρινόμενον) **السينائية:** تذكر بدلا منها: (دون تمييز μηδεν διακρινο¯τα)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (دون تمييز) إلى(غير مرتاب في شئ) حتى يجعلوا كلام بطرس مطابق لبعضه البعض ، حيث أن بطرس قال نفس الكلام في (١٠-٢٠) ولم يكن فيه عبارة(دون تمييز) إنما كان فيه (غير مرتاب في شئ) **(مطابقة نص الأناجيل ببعضها)**					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٣	أع١٢-٢٥	M-01A **Acts 12:25** Βαρναβας δε και Σαυλος υπεστρεψαν εις ΙΗΛΜ	**25** And Barnabas and Saul returned to Jerusalem	ورجع برنابا وشاول إلى أورشليم بعدما أتما خدمتهما،	٢٥وَرَجَعَ بَرْنَابَا وَشَاوُلُ مِنْ أُورُشَلِيمَ بَعْدَ مَا كَمَّلاَ الْخِدْمَةَ	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (من ἐξ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (إلى εις)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (إلى) إلي (من) لأن بولس وبرنابا كانوا بالفعل في أورشليم لتوزيع المعونات على الناس في المجاعة(أع ١١: ٢٨-٣٠) فوفقا للسينائية يصبح كلام لوقا مؤلف أعمال الرسل غير صحيح. **(علاج التناقضات)(جعل الأمور أكثر منطقية)**					



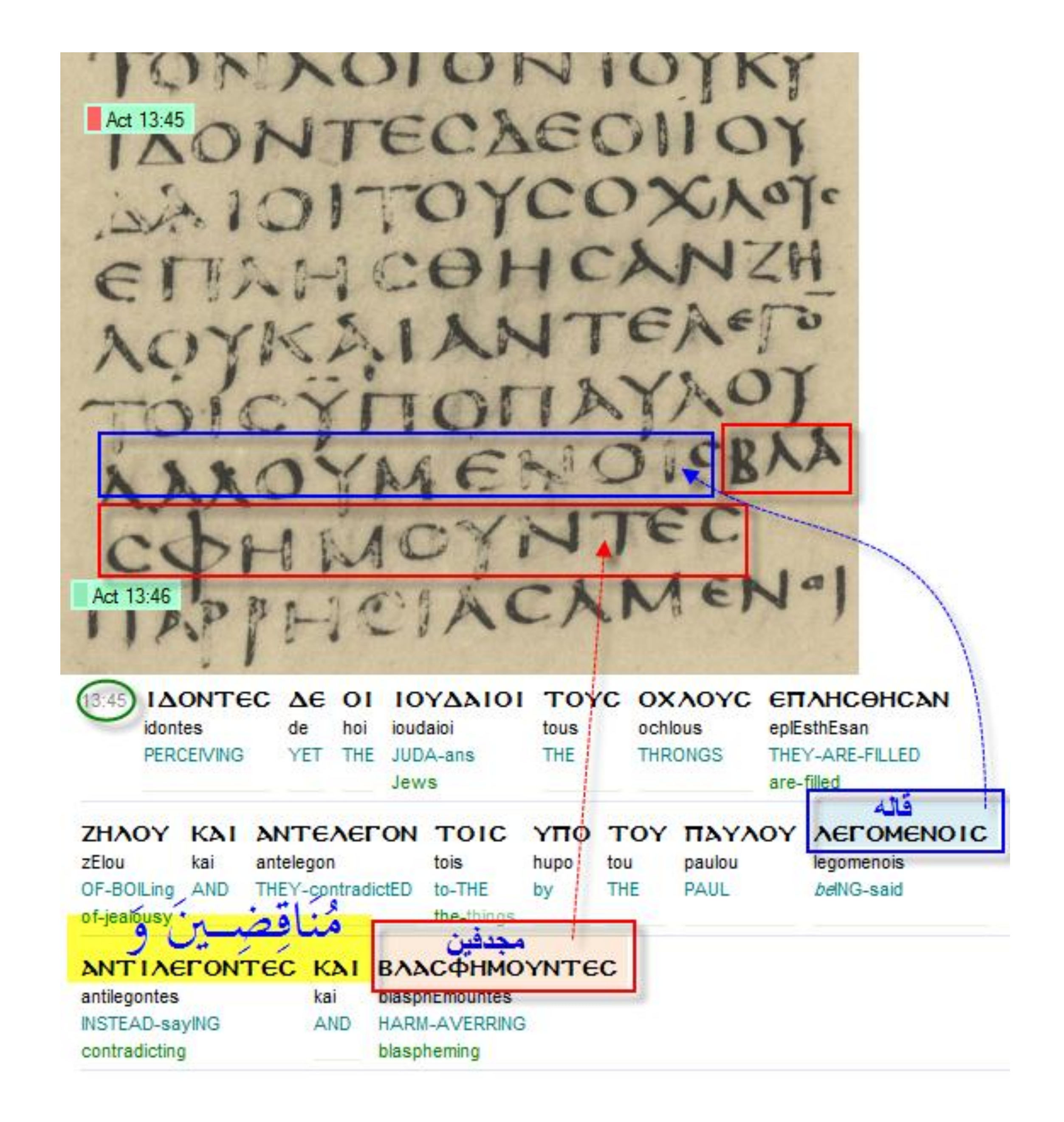
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٤	أع١٣-٣٣	M-01A Acts 13:33 Και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα * πατερας επαγγελιαν γενομενην οτι ταυτη ο ΘΣ εκπεπληρωκεν τοις τεκνοις ημων	God has fulfilled this to our children by raising up Jesus	٣٣إِنَّ اللهَ قَدْ أَكْمَلَ هذَا لأولادنا	٣٣إِنَّ اللهَ قَدْ أَكْمَلَ هذَا لَنَا نَحْنُ أَوْلاَدَهُمْ	**النسخة العربية:** تكتب عبارة: (لنا نحن أولادهم τοῖς τέκνοις **αὐτῶν** ἡμῖν) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (لأولادنا τοις τεκνοις ημων)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (الله قد أكمل هذا لأولادنا) إلى (قد أكمل هذا لنا نحن أولادهم) لأن الموعد والبشرى قد وقعت في حياة بولس والمستمعين ولم تتأخر لتحدث في زمن أولادهم (**جعل الأمور أكثر منطقية**)				



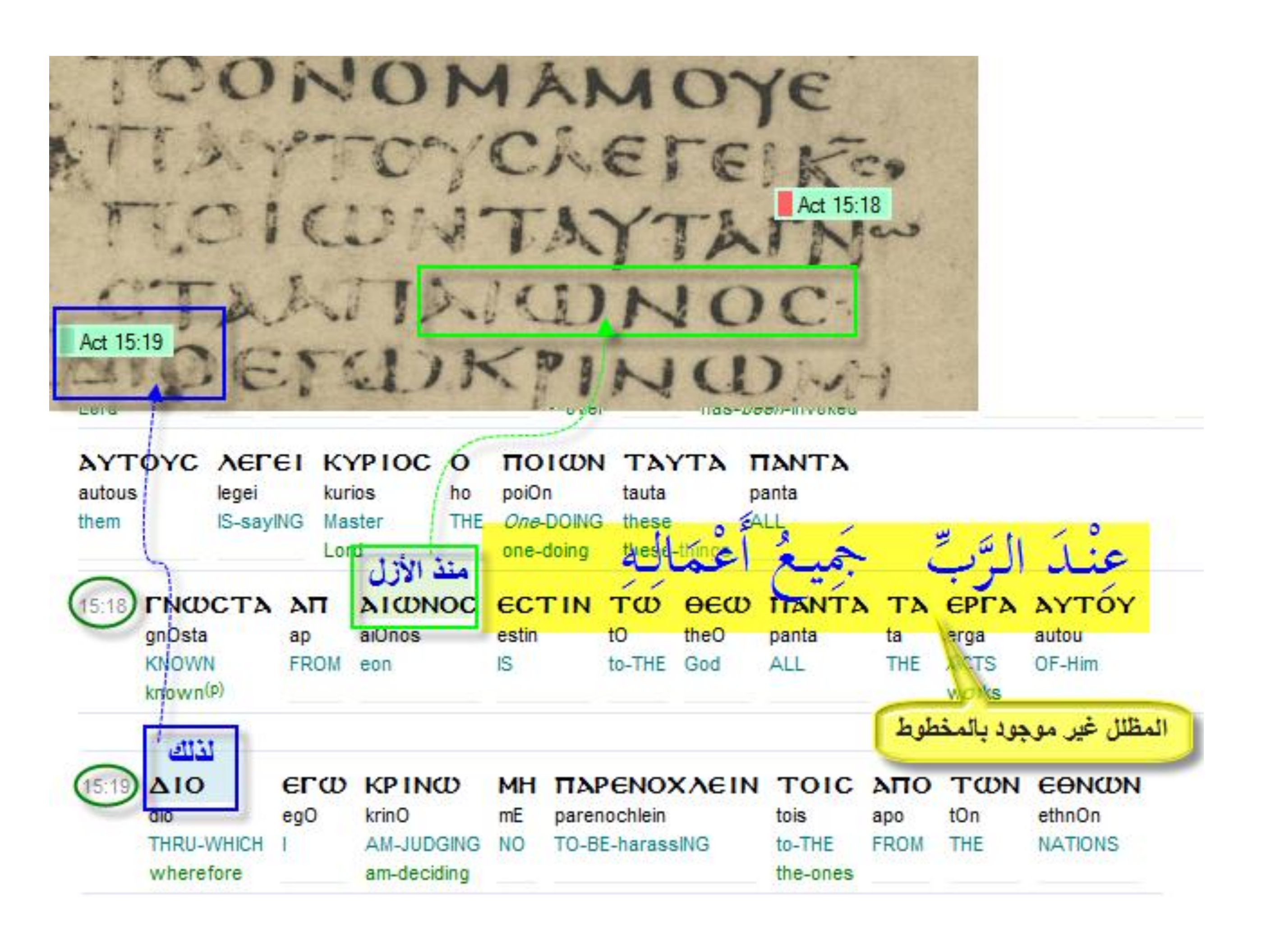
<table>
<tr><th>م</th><th>رقم النص</th><th>نص السينائية باليوناني</th><th>نص السينائية بالإنجليزي</th><th>ترجمة نص السينائية بالعربي</th><th>النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)</th><th>وجه الاختلاف</th></tr>
<tr><td>٢٥</td><td>أع١٣-٤٢</td><td>M-01A Acts 13:42
Εξιοντων δε αυτω̄ παρεκαλουν εις το μεταξυ σαββατο̄ λαληθηναι αυτοις τα ρηματα ταυτα (Acts 13:42 M-01A)</td><td>42 But when they had gone out they besought that these words might be spoken to them on the next sabbath.</td><td>وبعدما خرجوا ، طلبوا إليهما أن يحدثاهم بهذه الأمور في السبت القادم</td><td>٤٢وَبَعْدَمَا خَرَجَ الْيَهُودُ مِنَ الْمَجْمَعِ جَعَلَ الأُمَمُ يَطْلُبُونَ إِلَيْهِمَا أَنْ يُكَلِّمَاهُمْ بِهذَا الْكَلاَمِ فِي السَّبْتِ الْقَادِمِ.</td><td>النسخة العربية:
أضافت عبارة:
(اليهود من الجمع ،جعل الأمم
δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων... τὰ ἔθνη)
السينائية:
العبارة غير موجودة</td></tr>
<tr><td colspan="2">التعليق</td><td colspan="5">أضاف النساخ عبارة(وَبَعْدَمَا خَرَجَ الْيَهُودُ مِنَ الْمَجْمَعِ جَعَلَ الأُمَمُ يَطْلُبُونَ إِلَيْهِمَا) لعدة أسباب:
- علاج التناقض الذي نشأ بين (خروج اليهود من المجمع) و (طلبهم أن يحدثاهم) كيف طلب اليهود ذلك وقد غادروا المكان ؟ فتمت إضافة (جعل الأمم يطلبون) لعلاج الأمر وتوضيح أن الطالبين غير المغادرين
- توضيح مدى تهافت الناس على بولس ونجاحه في التبشير حتى أن تأثيره امتد للأممين مما يحسن صورته
- التأكيد على إلغاء الناموس الذي يجعل الخلاص حكرا على اليهود، فالبشارة شملت الأممين
(جعل الأمور أكثر منطقية)-(تحسين صورة بولس)-(إلغاء الشريعة ،دعم فلسفة بولس)</td></tr>
</table>



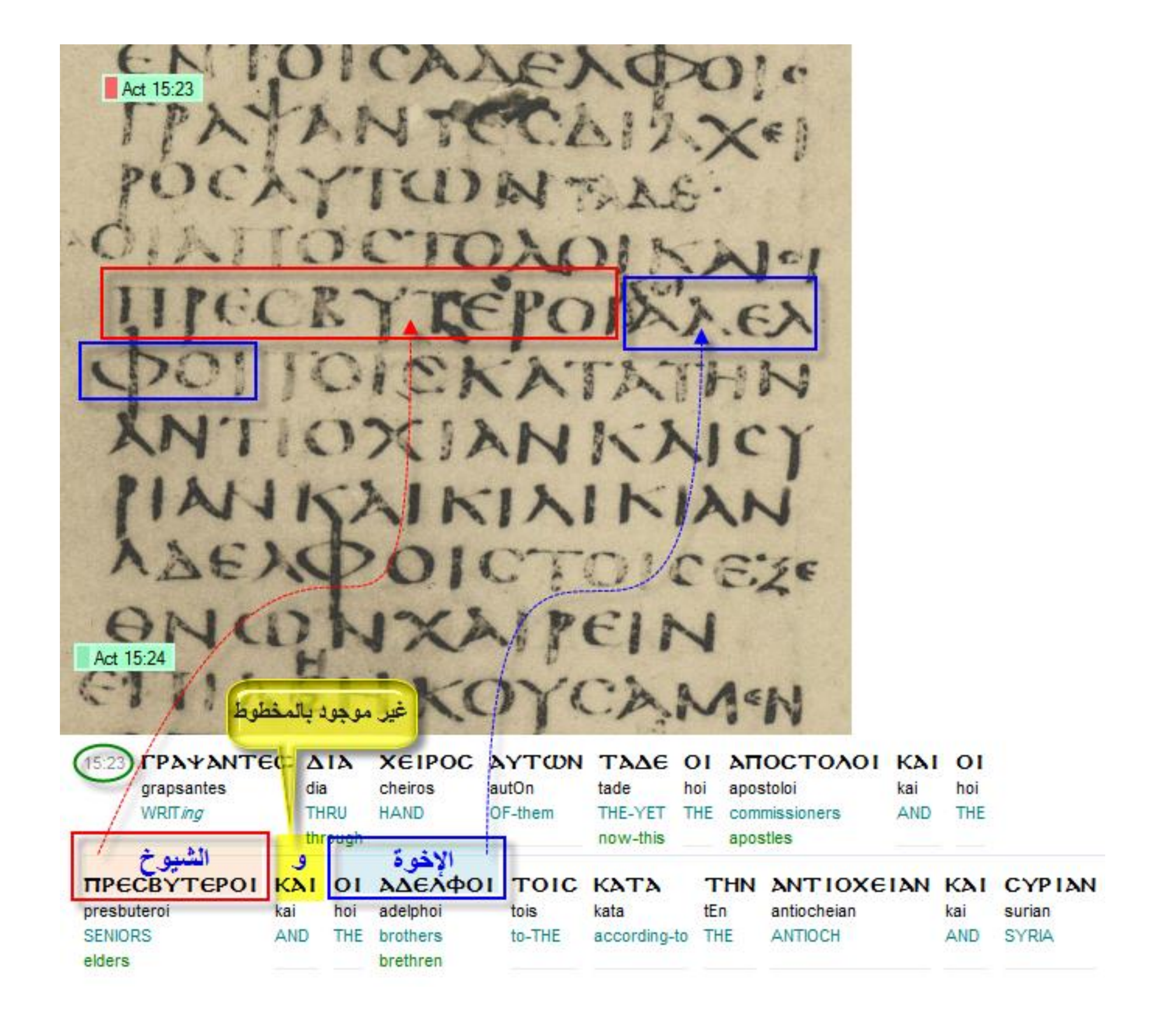
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٦	أع١٣-٤٥	M-01A **Acts 13:45** Ιδοντες δε οι Ιουδαιοι τους οχλους επλησθησαν ζηλου και αντελεγο̄ τοις υπο Παυλου λαλουμενοις βλασφημουντες	**45** But the Jews. seeing the multitudes, were filled with envy, and spoke against the things spoken by Paul, blaspheming.	فلما رأى اليهود الجموع، امتلأوا غيرة وأخذوا يعارضون كلام بولس بالشتيمة	٤٥فَلَمَّا رَأَى الْيَهُودُ الْجُمُوعَ امْتَلأُوا غَيْرَةً، وَجَعَلُوا يُقَاوِمُونَ مَا قَالَهُ بُولُسُ مُنَاقِضِينَ وَمُجَدِّفِينَ	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (مناقضين ἀντιλέγοντες καὶ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة(مناقضين) لسببين : - التأكيد على مقاومة اليهود للبشارة - دعم المبرر الذي قدمه بولس لتبرير انتقاله لبشارة الامم في(أع١٣-٤٦) بدلا من اليهود (**تشويه صورة اليهود**)- (**إلغاء الشريعة، دعم فلسفة بولس**)				

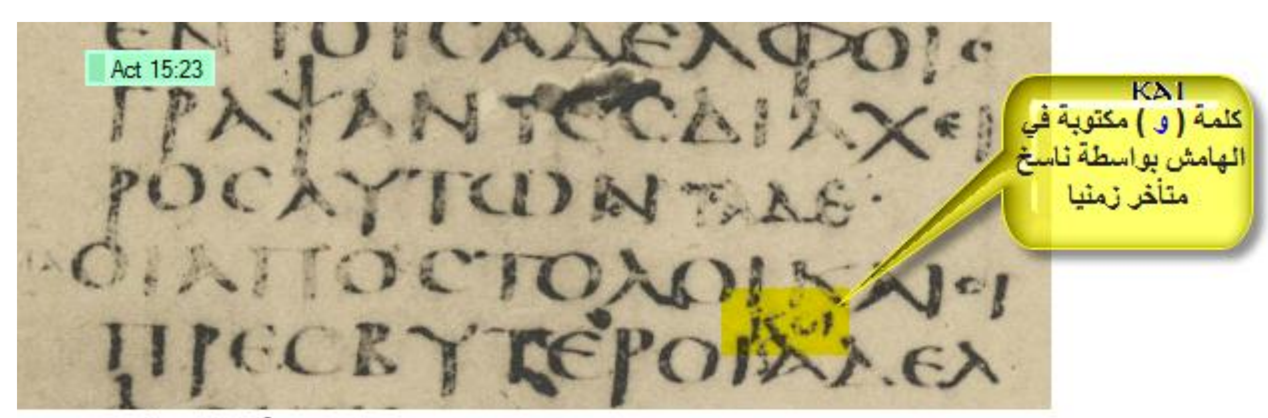


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٧	أع١٥: ١٧- ١٨	M-01A **Acts 15:17** οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον ΚΝ και παντα τα εθνη εφ ους επικεκληται το ονομα μου επ αυτους λεγει ΚΣ ποιων ταυτα M-01A **Acts 15:18** Γνωστα απ αιωνος	**17** that the men that are left over may seek the Lord, and all the Gentiles on whom my name has been called, **18** says the Lord who does these things known from eternity.	ليسعى سائر الناس إلى الرب وجميع الشعوب التي تحمل اسمي. هذا ما يقول الرب الذي صنع هذا كله ،معروفا من قديم الزمان	١٧لِكَيْ يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ، وَجَمِيعُ الأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هذَا كُلَّهُ.١٨مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مُنْذُ الأَزَلِ جَمِيعُ أَعْمَالِهِ.	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: (كله....عند الرب...جميع أعماله πάντα ...ἐστι τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτου) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(كله....عند الرب...جميع أعماله) من أجل التأكيد على أن إلغاء فكرة(**الخلاص هو فقط لليهود**) وأن إلغاء فكرة(**ضرورة التمسك بشريعة موسى**) وأن فكرة(**المسيحية هي ديانة عالمية وليست محلية**) أن كل هذه الأمور هي من الرب وأن جميع هذه الأعمال هي من الرب بما يعطيها الشرعية. (**إلغاء الشريعة**)(**عالمية المسيحية**)(**إلغاء حصر الخلاص في اليهود**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٨	أع١٥-٢٣	M-01A **Acts 15:23** γραψαντες δια χειρος αυτων Οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι αδελφοι τοις κατα την Αντιοχιαν και Συριαν και Κιλικιαν αδελφοις τοις εξ εθνων χαιρειν	**23** having written by their hand: The apostles and the elder brethren, to the brethren who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, wish health.	وسلموا إليهم هذه الرسالة:((من الرسل والشيوخ الإخوة إلى الإخوة المهتدين من غير اليهود في أنطاكية وسورية وكيليكية، سلام))	٢٣وَكَتَبُوا بِأَيْدِيهِمْ هكَذَا:"اَلرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ وَالإِخْوَةُ يُهْدُونَ سَلاَمًا إِلَى الإِخْوَةِ الَّذِينَ مِنَ الأُمَمِ فِي أَنْطَاكِيَةَ وَسُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (والإخوة καὶ οἱ ἀδελφοὶ) **السينائية:** الواو غير موجودة (الإخوة οἱ ἀδελφοὶ)
التعليق	أضاف النساخ حرف العطف(و) لتتغير العبارة من (الشيوخ الإخوة) إلى (الشيوخ و الإخوة) حتى تصبح الرسالة المرسلة تمت بواسطة ليس فقط الرسل والشيوخ بل أيضا بواسطة جميع المسيحيين في أورشليم(و الإخوة)، فتصبح العقائد الموجودة في الرسالة مدعومة بواسطة كل الكنيسة مثل إلغاء الختان وباقي شريعة موسى ، وكذلك إجازة التبشير بين غير اليهود. (**إلغاء الشريعة ،دعم فلسفة بولس**)-(**عالمية المسيحية**)-(**إلغاء حصر الخلاص في اليهود**)					





Acts 15:23b

WH NU οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοί
"the apostles and the elders, brothers"
𝔓33 𝔓74 א* A B C D 33
RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

variant 1/TR οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι και οι αδελφοι
"the apostles and the elders and the brothers"
א2 E Ψ 1739 Maj syr
KJV NKJV

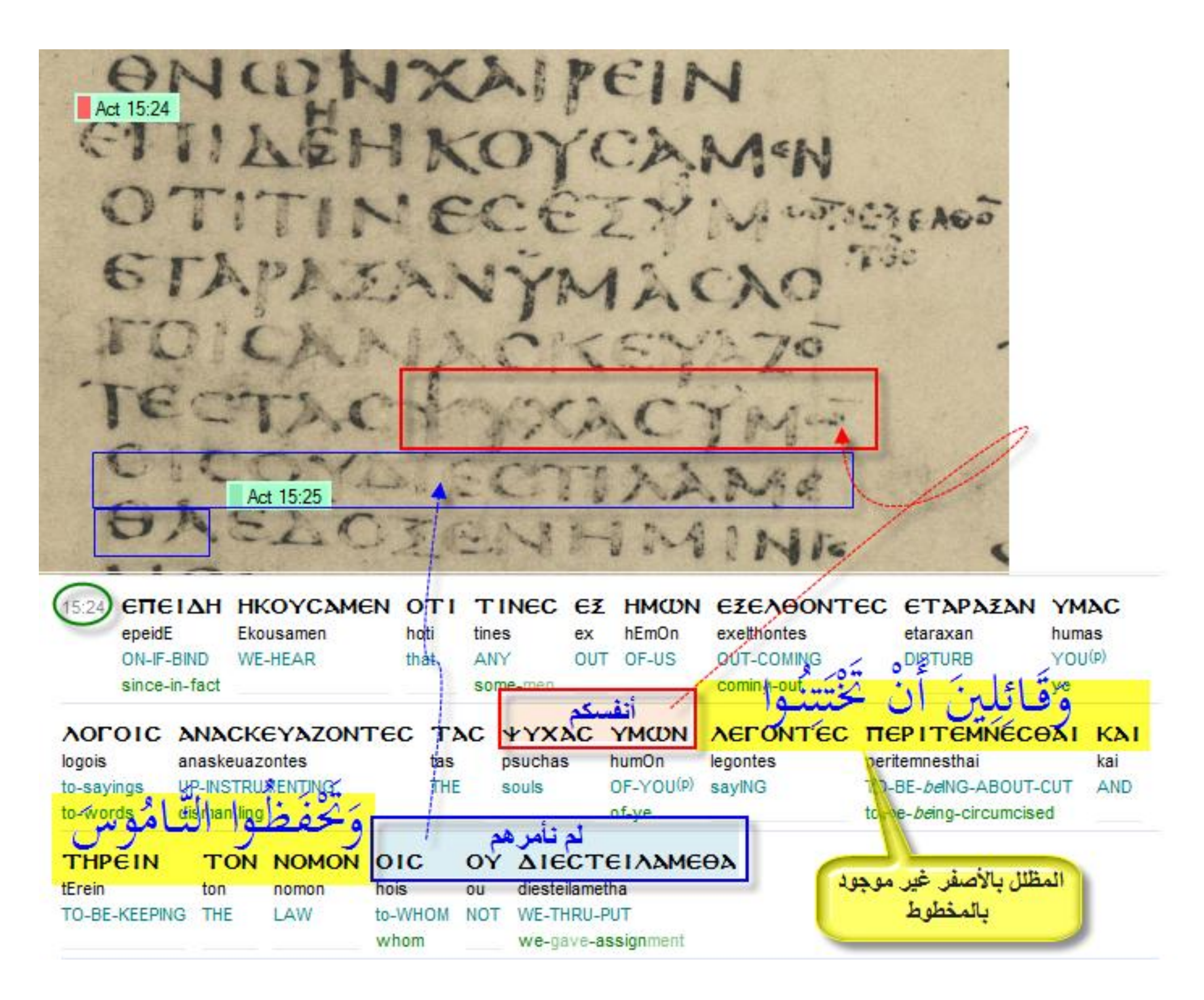
قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations

PHILIP W. COMFORT

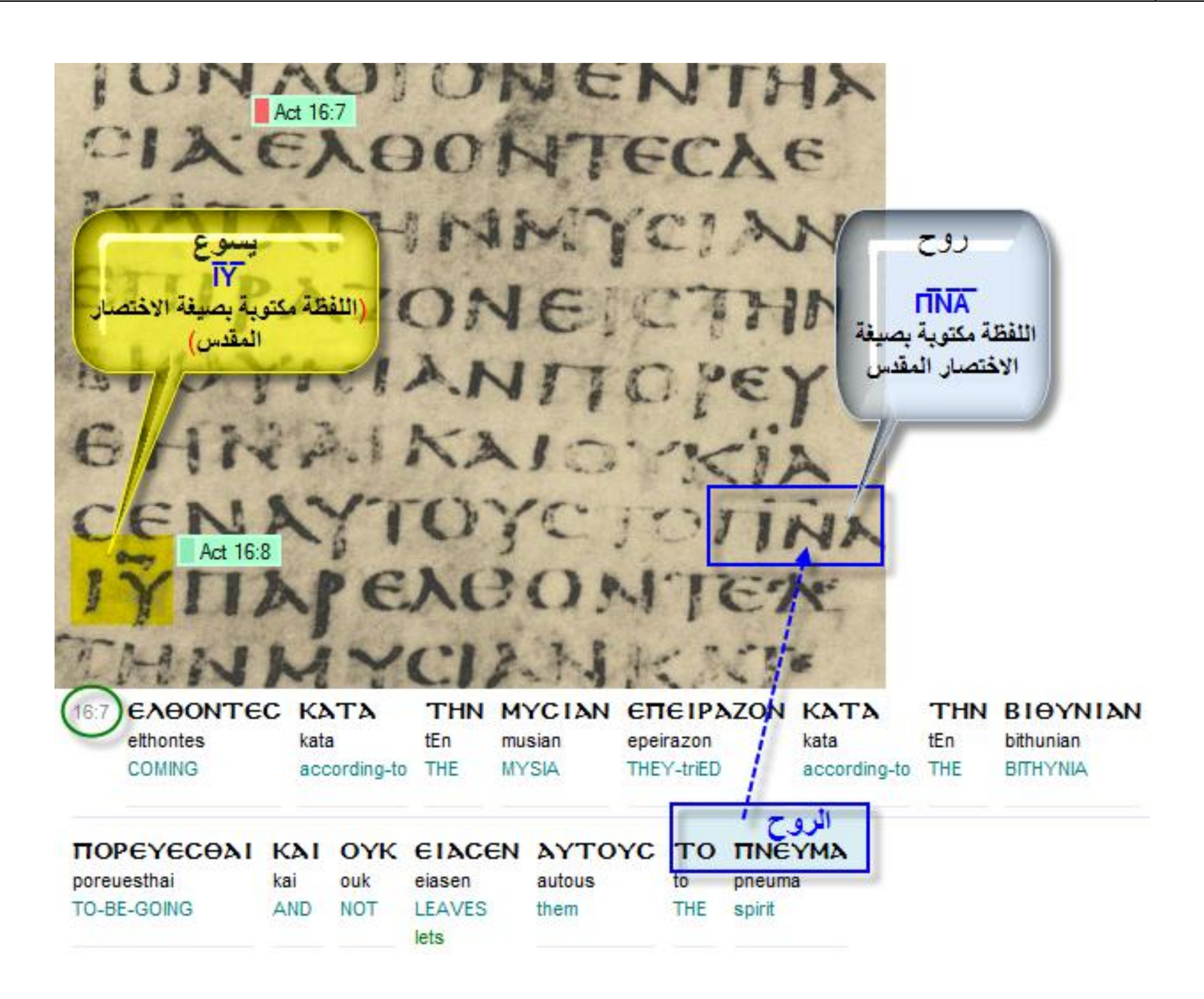
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٩	أع١٥-٢٤	M-01A **Acts 15:24** επι δε ηκουσαμεν οτι τινες εξ υμω¯ εταραξαν υμας λογοις ανασκευαζο¯τες τας ψυχας υμω¯ οις ου διεστιλαμεθα	**24** Since we have heard that some have gone out from among ns and troubled you with words, subverting your souls, to whom we gave no commandment;	سمعنا أن بعض الناس جاؤوا إليكم من غير توكيل منا، فأزعجوكم وأقلقوا أفكاركم.	٢٤إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ أُنَاسًا خَارِجِينَ مِنْ عِنْدِنَا أَزْعَجُوكُمْ بِأَقْوَال، مُقَلِّبِينَ أَنْفُسَكُمْ، وَقَائِلِينَ أَنْ تَخْتَتِنُوا وَتَحْفَظُوا النَّامُوسَ، الَّذِينَ نَحْنُ لَمْ نَأْمُرْهُمْ	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: (وَقَائِلِينَ أَنْ تَخْتَتِنُوا وَتَحْفَظُوا النَّامُوسَ λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(وَقَائِلِينَ أَنْ تَخْتَتِنُوا وَتَحْفَظُوا النَّامُوسَ) من أجل التأكيد على ضرورة إلغاء الختان وشريعة موسى، وبالتالي فتح الباب أمام فكرة التبشير بين الأممين وأن المسيحية ديانة عالمية وليست محلية لليهود **(إلغاء الشريعة، دعم فلسفة بولس)- (دعم عالمية المسيحية)**					



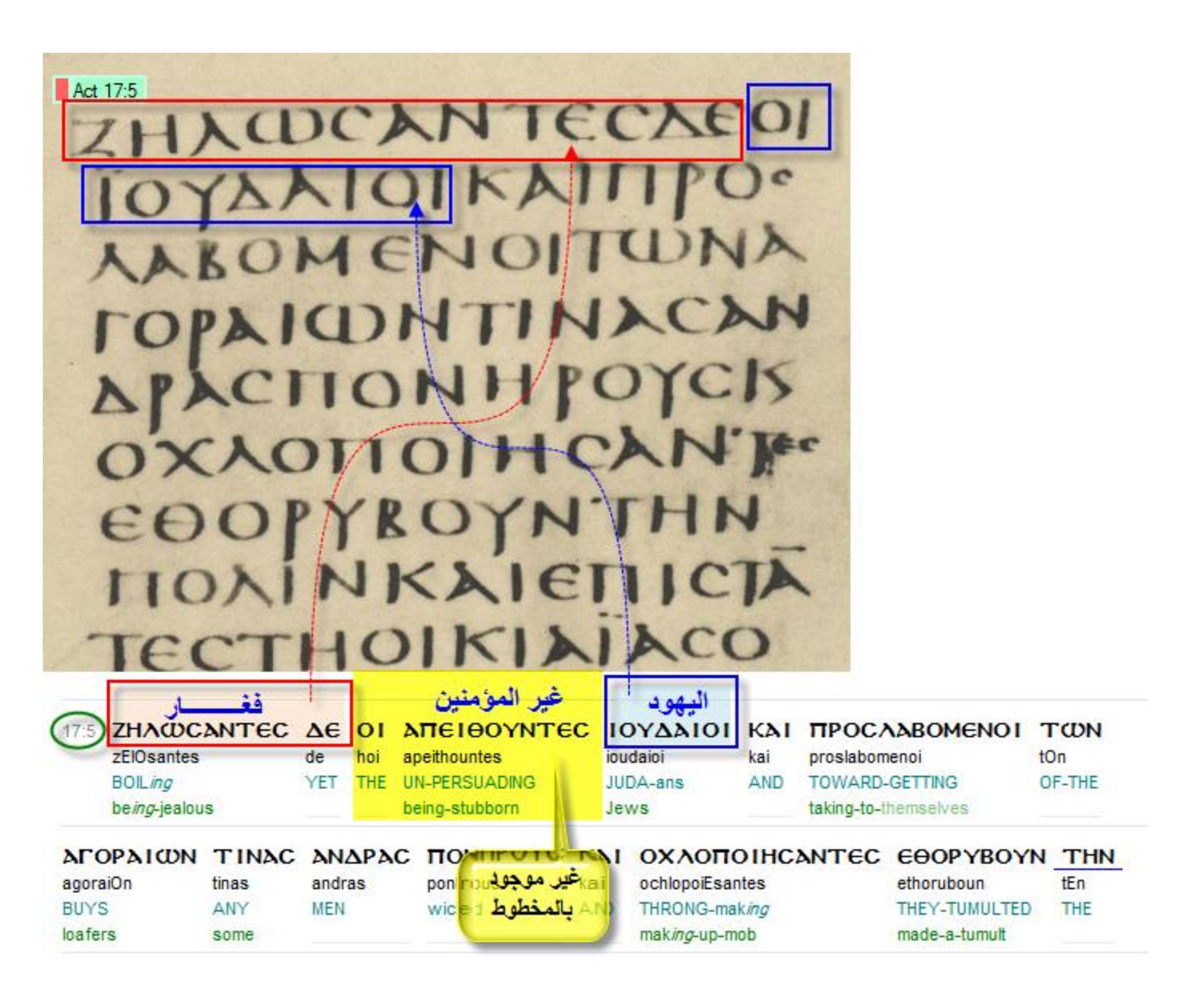
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٠	أع١٥-٣٤	[no verse]	[no verse]	[محذوف]	٣٤وَلكِنَّ سِيلاَ رَأَى أَنْ يَلْبَثَ هُنَاكَ	**النسخة العربية:** تضيف النص: (وَلكِنَّ سِيلاَ رَأَى أَنْ يَلْبَثَ هُنَاكَ SCR **Acts 15:34** ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ) **السينائية:** النص بالكامل غير موجود
التعليق	أضاف النسخ النص من أجل علاج التناقض بين النص (١٥-٣٣): "ثُمَّ بَعْدَ مَا صَرَفَا زَمَانًا أُطْلِقَا بِسَلاَمٍ مِنَ الإِخْوَةِ إِلَى الرُّسُلِ" الذي يصرح بانصراف سيلا من إنطاكية ، مناقضا النص (١٥-٤٠): "وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلاَ وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعًا مِنَ الإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللهِ." الذي يصرح بأنه إلى وقت رحيل بولس لم يكن سيلا قد غادر إنطاكية بعد. فكانت إضافة النص ضرورية (**علاج التناقضات**)- (**جعل الأمور أكثر منطقية**) - (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)					



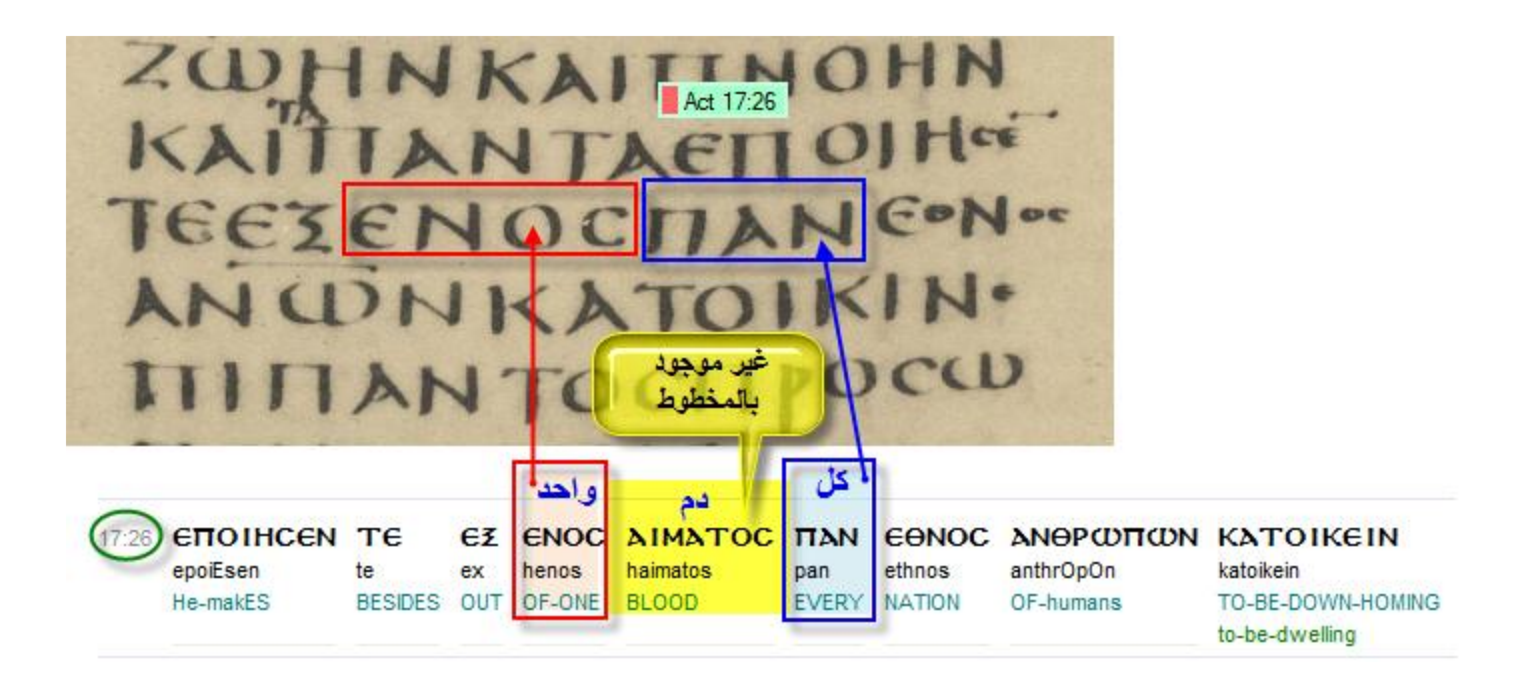
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣١	أع١٦-٧	M-01A **Acts 16:7** ελθοντες δε κατα την Μυσιαν επιραζον εις την Βιθυνιαν πορευθηναι και ουκ ιασεν αυτους το ΠΝΑ ΙΥ .	**7** but having come towards Mysia, they attempted to go into Bithynia; and the Spirit of Jesus did not permit them;	فلما اقتربوا من ميسية حاولوا أن يدخلوا بثينية، فما سمح لهم روح يسوع	٧فَلَمَّا أَتَوْا إِلَى مِيسِيَّا حَاوَلُوا أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى بِثِينِيَّةَ، فَلَمْ يَدَعْهُمُ الرُّوحُ	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (الروح Πνεῦμα) **السينائية:** تضيف لفظة: (روح يسوع ΠΝΑ ΙΥ) ملحوظة: كلمة "روح يسوع" مكتوبة بطريقة الاختصار المقدس
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (**روح يسوع**) إلى (**الروح**) لأن المصطلح الأول غريب على العهد الجديد وعلى مسامع المسحيين فالتعبير الشائع هو (الروح القدس) (**تحسين النص**)- (**إزالة التعبيرات الغير مألوفة**)					



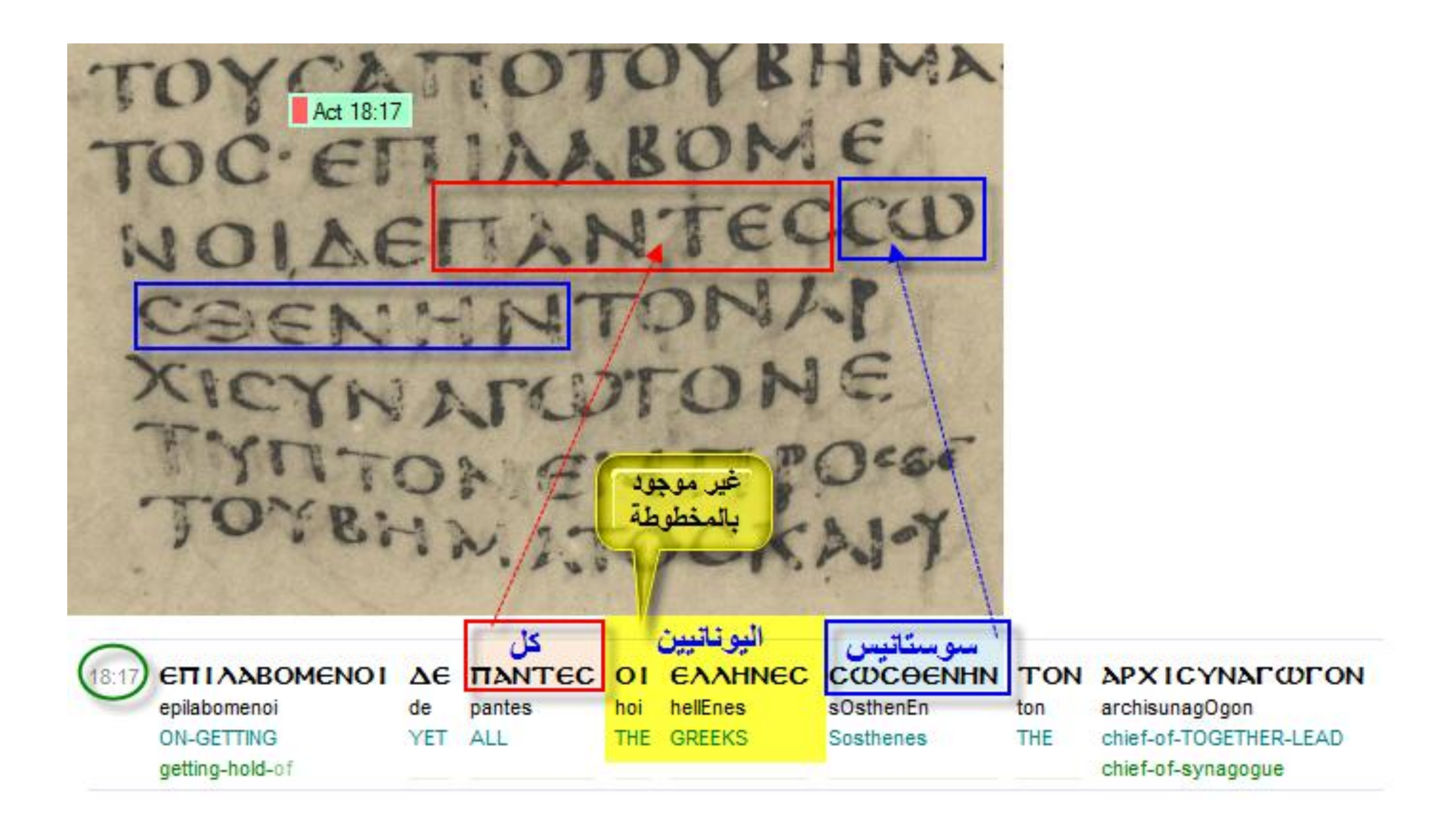
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٢	أع١٧-٥	SCR **Acts 17:5** ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηρούς	**5** But the Jews taking with them some evil men that were about the markets	فملأ الحسد قلوب اليهود، فجمعوا من الرعاع رجالا أشرارا هيجوا الناس وأثاروا الشغب في المدينة.	٥فَغَارَ الْيَهُودُ غَيْرُ الْمُؤْمِنِينَ وَاتَّخَذُوا رِجَالاً أَشْرَارًا مِنْ أَهْلِ السُّوقِ	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: (غير المؤمنين ἀπειθοῦντες) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(غير المؤمنين) لسببين: - ابعاد التهمة عن القسم المؤمن من اليهود الذي اقتنع ببشارة بولس - تشويه صورة اليهود (**تحسين النص**)-(**تشويه صورة اليهود**)				



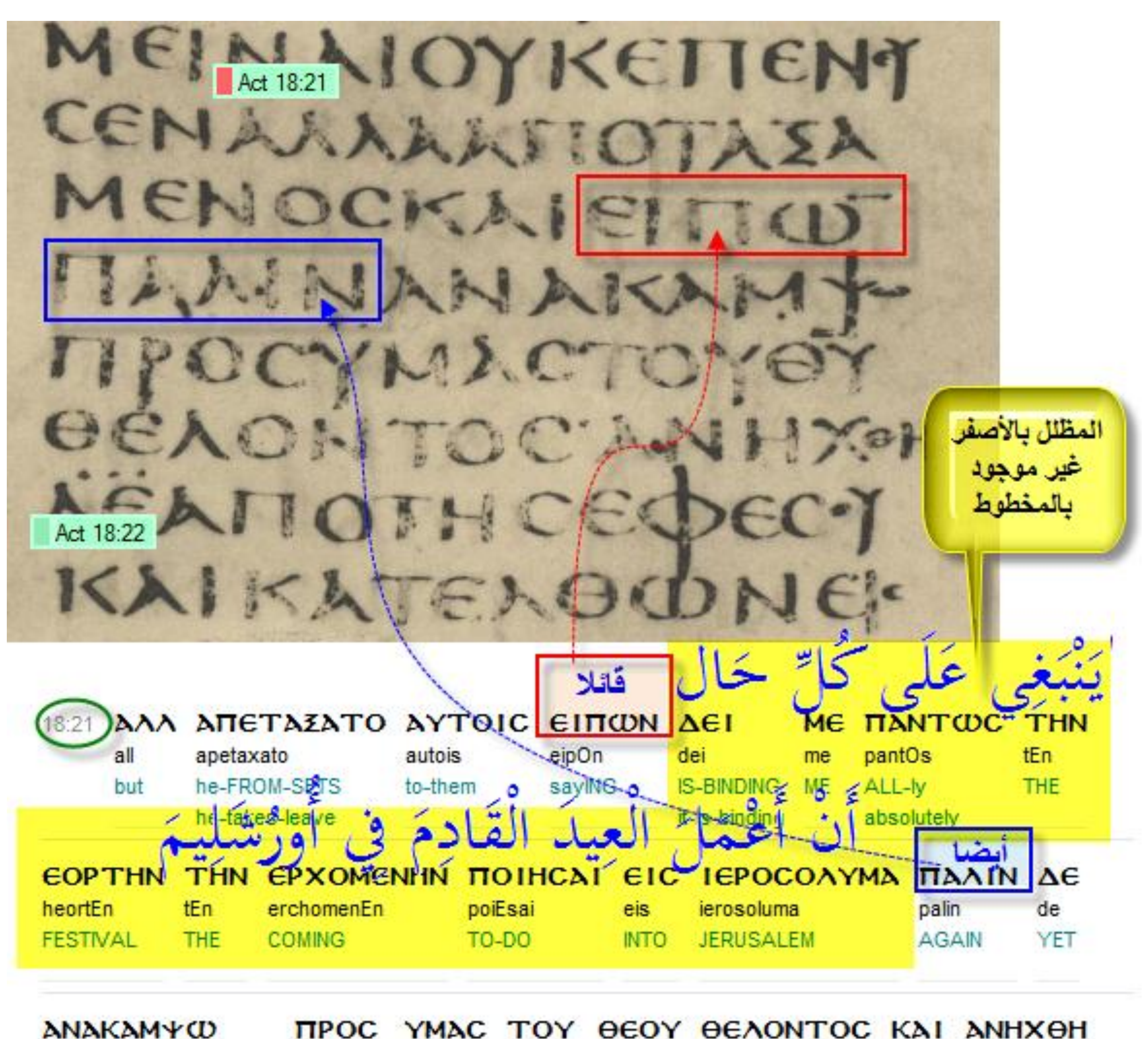
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٣	أع١٧-٢٦	M-01A **Acts 17:26** εποιησε¯ τε εξ ενος παν εθνος ΑΝΩΝ κατοικιν επι παντος προσωπου της γης (Acts 17:26 M-01A)	**26** he also made of one every nation of men to dwell on all the face of the earth	خلق البشر كلهم من واحد، وأسكنهم على وجه الأرض كلها،	٢٦وَصَنَعَ مِنْ دَمٍ وَاحِدٍ كُلَّ أُمَّةٍ مِنَ النَّاسِ يَسْكُنُونَ عَلَى كُلِّ وَجْهِ الأَرْضِ	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (دم αἵματος) **السينائية:** اللفظة **غير موجودة**
التعليق		أضاف النساخ لفظة(دم) من أجل توضيح المادة التي صنع منها الناس، فالنص يقول أن الناس كلهم مصنوعون من واحد، لكنه سكت عن توضيح ما هذا الواحد ؟ طين؟ ماء؟ شخص؟ دم؟ فوقع اختيارهم على مادة معينة للإجابة على السؤال وتوضيح المعنى (**تحسين النص**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٤	أع١٨-١٧	M-01A **Acts 18:17** Επιλαβομενοι δε παντες Σωσθενην τον αρχισυναγωγον ετυπτον εμπροσθε̄ του βηματος Και ουδεν τουτων τω Γαλλιωνι εμελλε̄	**17** But all took Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the tribunal	فقبضوا كلهم على سوستانيس رئيس المجمع وضربوه قدام المحكمة، و غاليون لا يبالي	١٧فَأَخَذَ جَمِيعُ الْيُونَانِيِّينَ سُوسْتَانِيسَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ، وَضَرَبُوهُ قُدَّامَ الْكُرْسِيِّ،	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (اليونانيين οἱ Ἕλληνες) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة(اليونانيين) من أجل توضيح من هم الذين قبضوا على سوستانيس (**تحسين النص**)				

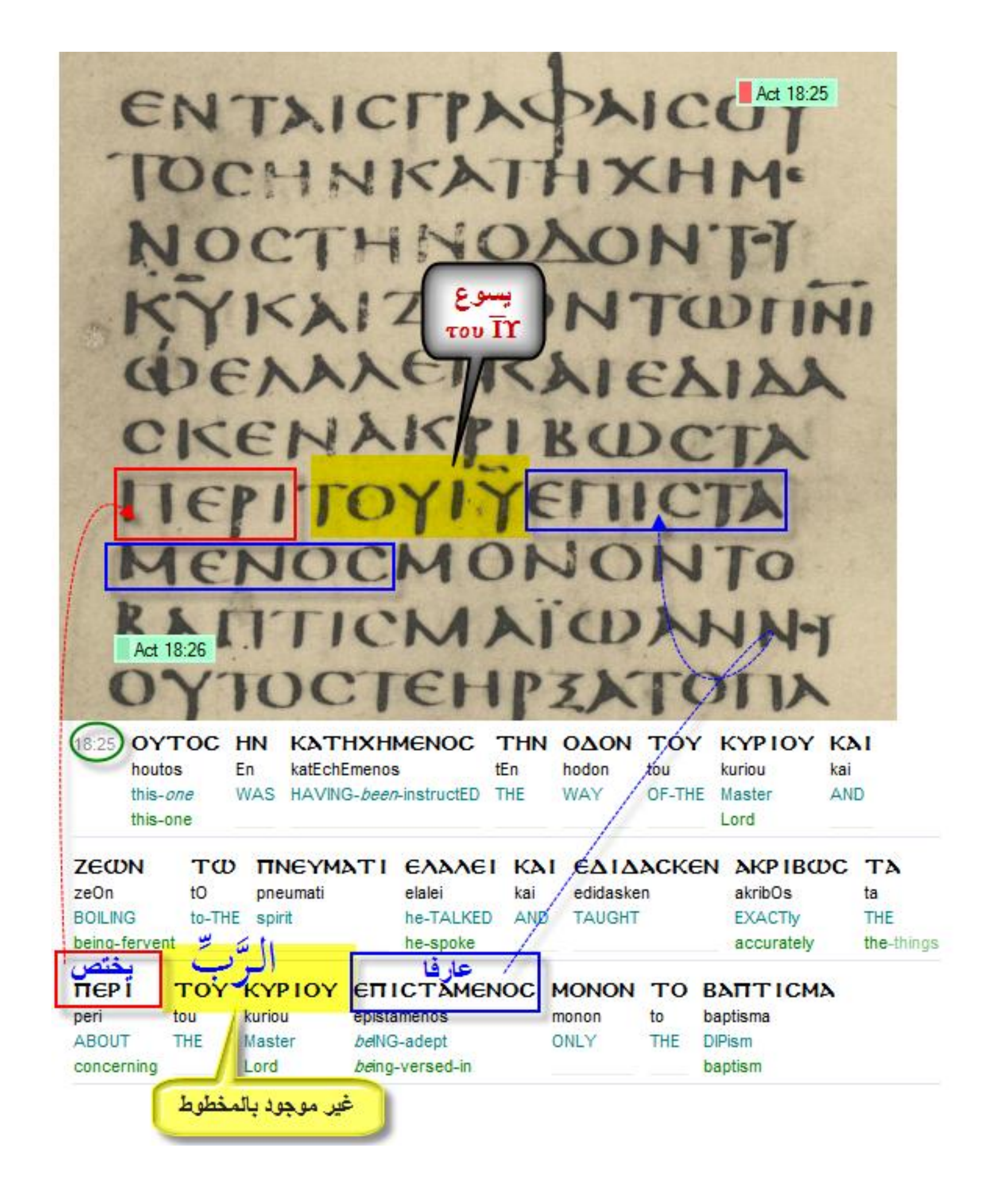


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٥	أع١٨-٢١	M-01A Acts 18:21 αλλα αποταξαμενος και ειπω̄ παλιν ανακαμψω προς υμας του $\overline{\Theta\Upsilon}$ θελοντος Ανηχθη δε απο της Εφεσου (Acts 18:21 M-01A)	21 but taking leave and saying: I will return to you again, if God will, he sailed from Ephesus;	ولكنه قال لهم عندما ودعهم: ((سأعود إليكم إن شاء الله)). وسافر في البحر من أفسس	٢١بَلْ وَدَّعَهُمْ قَائِلاً: "يَنْبَغِي عَلَى كُلِّ حَال أَنْ أَعْمَلَ الْعِيدَ الْقَادِمَ فِي أُورُشَلِيمَ. وَلكِنْ سَأَرْجِعُ إِلَيْكُمْ أَيْضًا إِنْ شَاءَ اللهُ". فَأَقْلَعَ مِنْ أَفَسُسَ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (يَنْبَغِي عَلَى كُلِّ حَال أَنْ أَعْمَلَ الْعِيدَ الْقَادِمَ فِي أُورُشَلِيمَ. وَلكِنْ Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα) **السينائية:** المقطع غير موجود
التعليق	أضاف النساخ مقطع (يَنْبَغِي عَلَى كُلِّ حَال أَنْ أَعْمَلَ الْعِيدَ الْقَادِمَ فِي أُورُشَلِيمَ. وَلكِنْ) لعدة لسببين: - تقديم تفسير منطقي لسبب المغادرة المفاجئة لبولس لمدينة أفسس - توضيح ما هي الكنيسة التي سلم عليها في العدد (١٨-٢٢) (**تحسين النص**)(**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)					

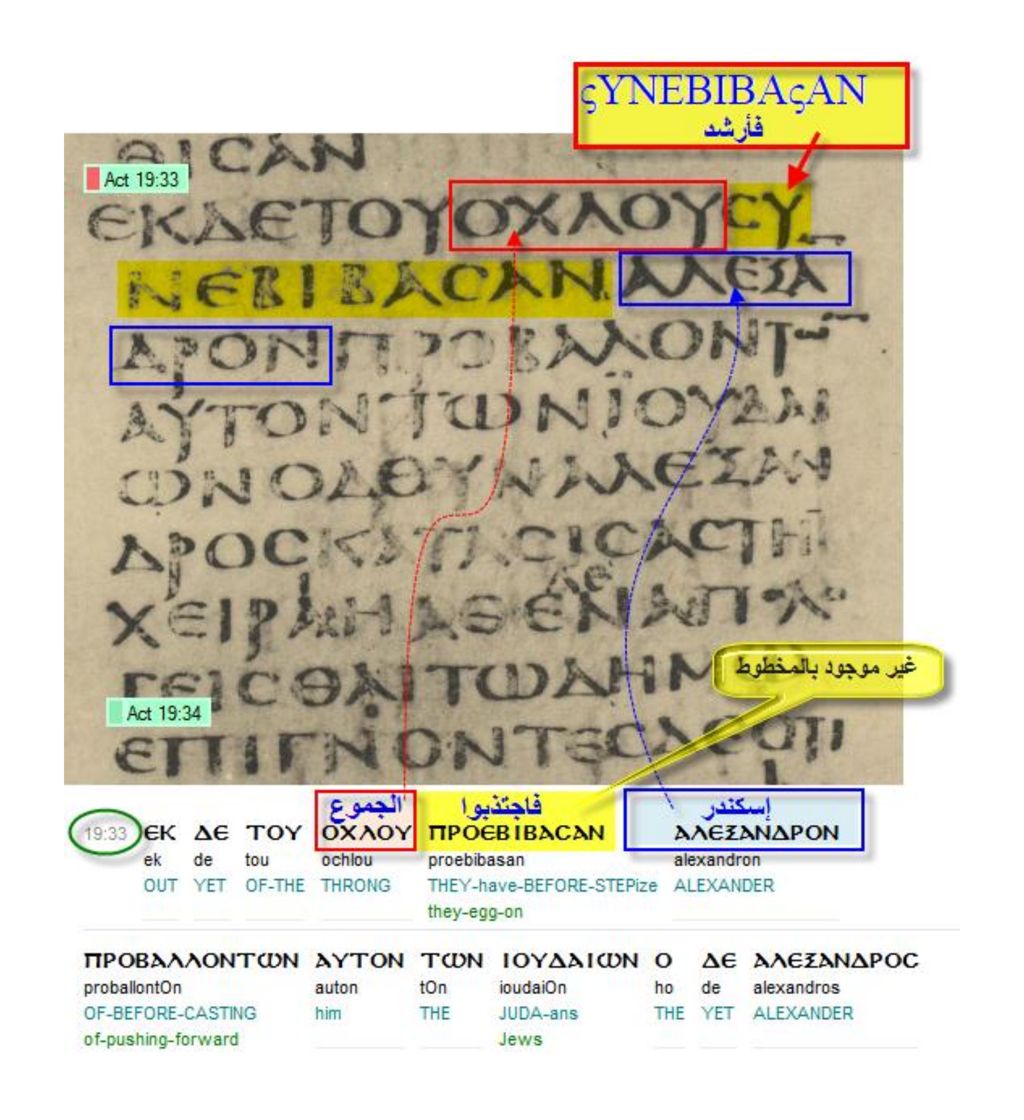


Act 18:21
Act 18:22
قائلا
المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط
يَنْبَغِي عَلَى كُلِّ حَال
أَنْ أَعْمَلَ الْعِيدَ الْقَادِمَ فِي أُورُشَلِيمَ
أيضا
18:21 ΑΛΛ ΑΠΕΤΑΞΑΤΟ ΑΥΤΟΙϹ ΕΙΠΩΝ ΔΕΙ ΜΕ ΠΑΝΤΩϹ ΤΗΝ
all apetaxato autois eipOn dei me pantOs tEn
but he-FROM-SETS to-them sayING IS-BINDING ME ALL-ly THE
he-takes-leave it-is-binding absolutely
ΕΟΡΤΗΝ ΤΗΝ ΕΡΧΟΜΕΝΗΝ ΠΟΙΗϹΑΙ ΕΙϹ ΙΕΡΟϹΟΛΥΜΑ ΠΑΛΙΝ ΔΕ
heortEn tEn erchomenEn poiEsai eis ierosoluma palin de
FESTIVAL THE COMING TO-DO INTO JERUSALEM AGAIN YET
ΑΝΑΚΑΜΨΩ ΠΡΟϹ ΥΜΑϹ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΘΕΛΟΝΤΟϹ ΚΑΙ ΑΝΗΧΘΗ
anakampsO pros humas tou theou thelontos kai anEchthE
I-SHALL-BE-UP-BOWING TOWARD YOU(P) OF-THE God WILLING AND he-WAS-UP-LED
I-shall-be-going-back ye he-set-out

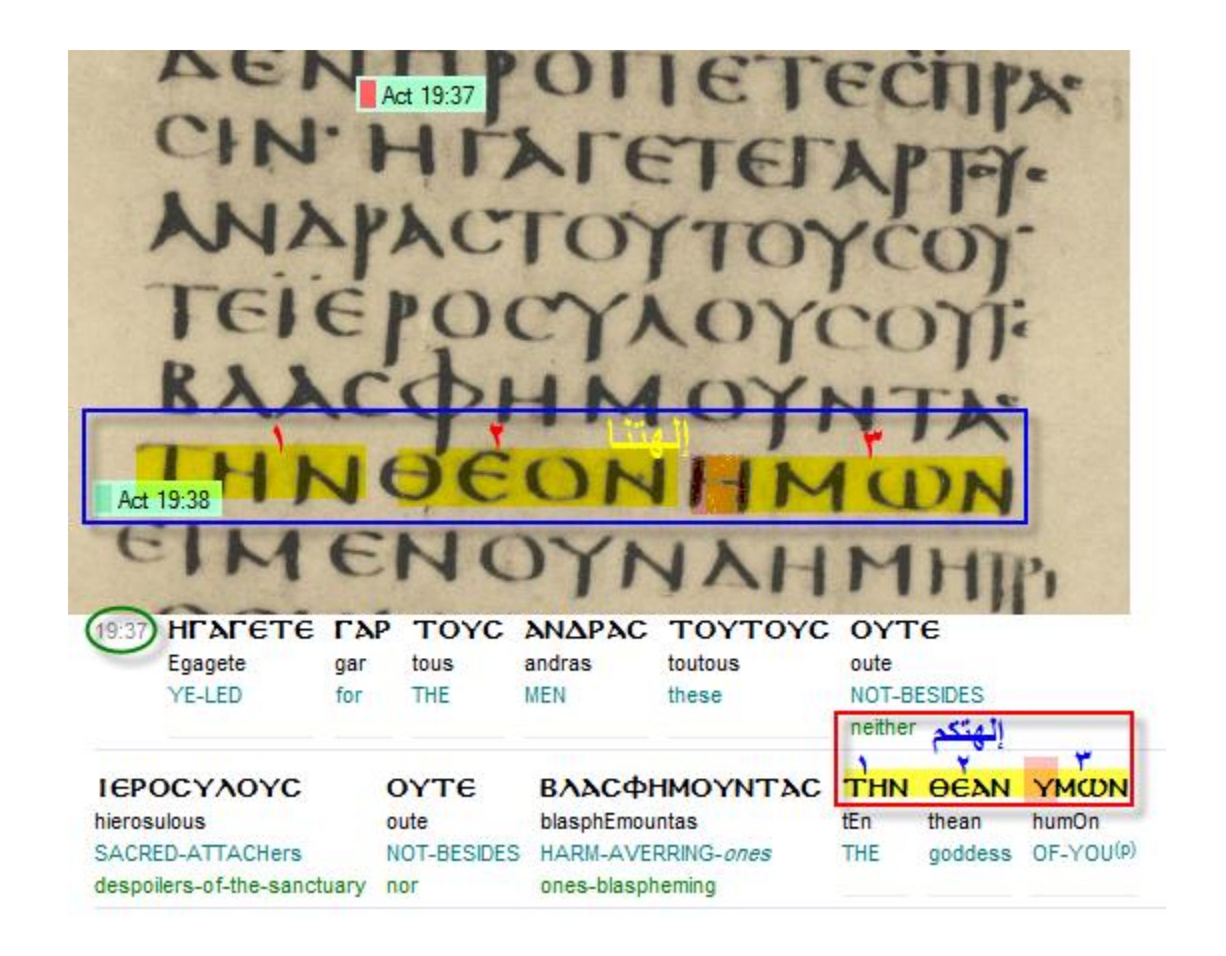
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٦	أع١٨-٢٥	M-01A **Acts 18:25** Ουτος ην κατηχημενος την οδον του $\overline{ΚΥ}$ και ζεων τω $\overline{ΠΝΙ}$ ω ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του $\overline{ΙΥ}$ επισταμενος μονον το βαπτισμα Ιωαννου	**25** He was instructed in the way of the Lord, and, being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning Jesus, knowing only the baptism of John	تلقن مذهب الرب، فاندفع يتكلم بحماسة ويعلم تعليما صحيحا ما يختص بيسوع. ولكنه كان لا يعرف إلا معمودية يوحنا	٢٥كَانَ هذَا خَبِيرًا فِي طَرِيقِ الرَّبِّ. وَكَانَ وَهُوَ حَارٌّ بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيق مَا يَخْتَصُّ بِالرَّبِّ، عَارِفًا مَعْمُودِيَّةَ يُوحَنَّا فَقَطْ	**النسخة العربية:** تذكر لفظة : (الرب τοῦ Κυρίου) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (يسوع του $\overline{ΙΥ}$)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من لفظة(يسوع) إلى (الرب) من أجل وصف يسوع بأحد أوصاف الألوهية. **(دعم ألوهية يسوع)**					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٧	أع١٩-٣٣	M-01A **Acts 19:33** Εκ δε του οχλου συνεβιβασαν Αλεξα¯δρον προβαλοντω¯ αυτον των Ιουδαιων Ο δ ουν Αλεξανδρος κατασισας τη¯ χειρα ηλθεν απολογεισθαι τω δημω	**33** But out of the crowd they instructed Alexander, the Jews putting him forward; and Alexander, waving his hand, intended to make a defense to the people.	فأرشد الجمع إسكندر ودفعه اليهود إلى الأمام، فأشار بيده يريد أن يخاطب الجموع..	٣٣فَاجْتَذَبُوا إِسْكَنْدَرَ مِنَ الْجَمْعِ، وَكَانَ الْيَهُودُ يَدْفَعُونَهُ. فَأَشَارَ إِسْكَنْدَرُ بِيَدِهِ يُرِيدُ أَنْ يَحْتَجَّ لِلشَّعْبِ.	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (فاجتذبوا προεβίβασαν) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (فأرشد συνεβιβασαν)
التعليق	إسكندر هو شخص يهودي قدمه اليهود ليتكلم نيابة عن اليهود أمام شعب مدينة أفسس ليشرحوا لهم أنهم كيهود هم مخالفون للنصاري حتى لا يؤاخذهم الأفسسيون الغاضبون من النصاري والذين لا يعرفون الفرق بين اليهود والمسيحيين ويعاملونهم كفرقة واحدة. قام النساخ بتغيير النص من (فأرشد) إلى (فاجتذبوا) لأنهم لم يفهموا لماذا يرشد الأفسسيون إسكندر وكيف سيفعلون ذلك، فرأوا أنه من الأكثر مناسبة أن يكون الجمع الغاضب قد جذب إسكندر أكثر من كونهم قد أرشدوه (**جعل الأمور أكثر منطقية**)					

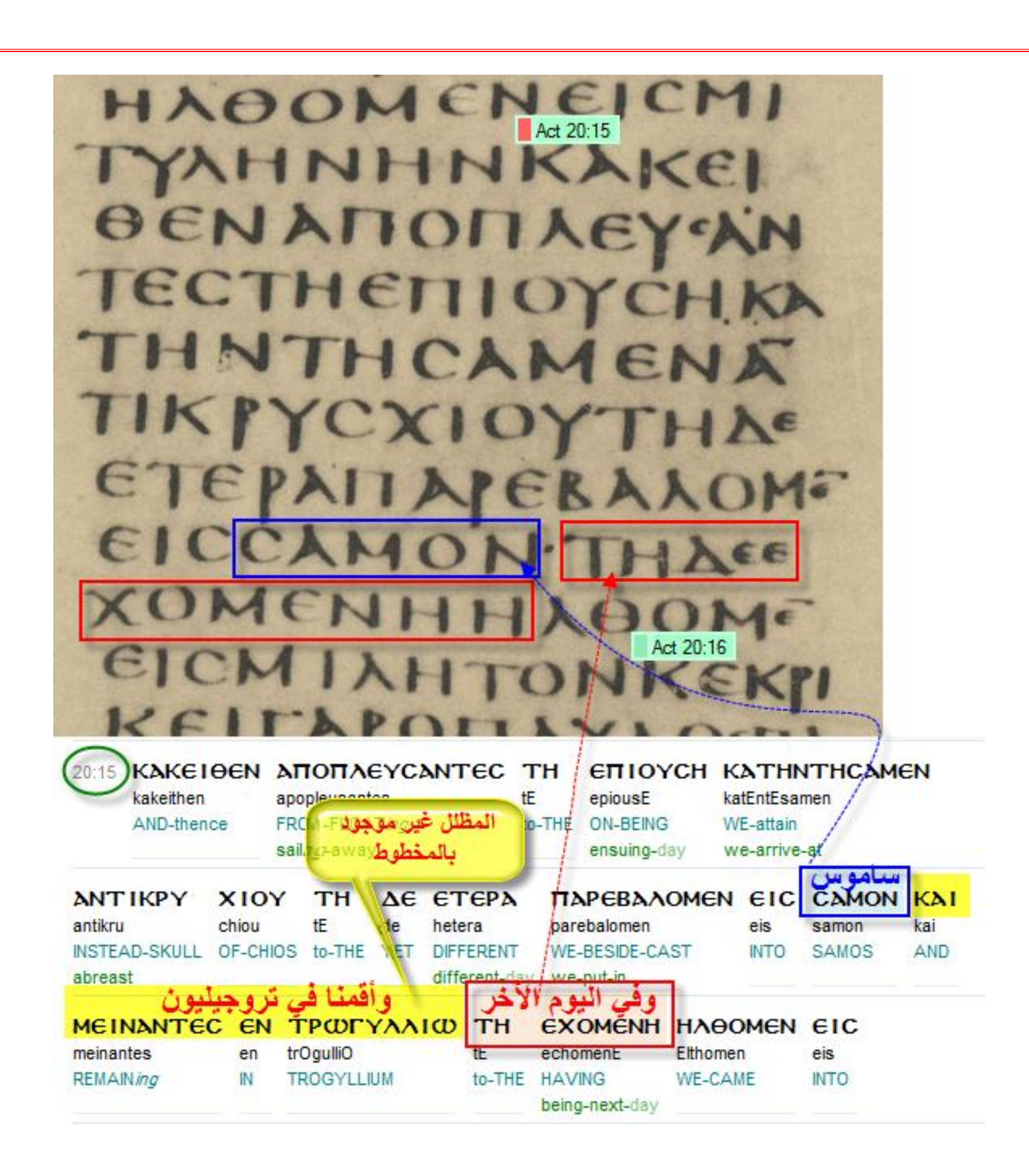


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٨	أع١٩-٣٧	M-01A **Acts 19:37** Ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους ουτε ιεροσυλους ουτε βλασφημουντας την θεον ημων	**37** For you have brought these men who are neither robbers of temples nor blasphemers of our goddess.	جئتم بهذين الرجلين، ولا أحد منهما انتهك حرمة أرطاميس إلهتنا أو جدف عليها	٣٧لأَنَّكُمْ أَتَيْتُمْ بِهذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ، وَهُمَا لَيْسَا سَارِقَيْ هَيَاكِلَ، وَلاَ مُجَدِّفَيْنِ عَلَى إِلهَتِكُمْ	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (إلهتكم .τὴν θεὰν ὑμῶν) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (إلهتنا την θεον ημων)
التعليق		قام النساخ بتغيير اللفظة من (إلهتنا) إلى (إلهتكم) لأنهم ظنوا أن المتكلم هو إسكندر ، وهم يعرفون أن اسكندر يهودي وبالتالي فإلهة ليس هو إله الأفسسين وهو الإلهة أرطاميس، وبالتالي يصبح لوقا قد أخطأ أثناء كتابته لهذا النص، فكان التغيير ضروري لعلاج المشكلة (**جعل الأمور أكثر منطقية**) (**إنقاذ المؤلف**)				



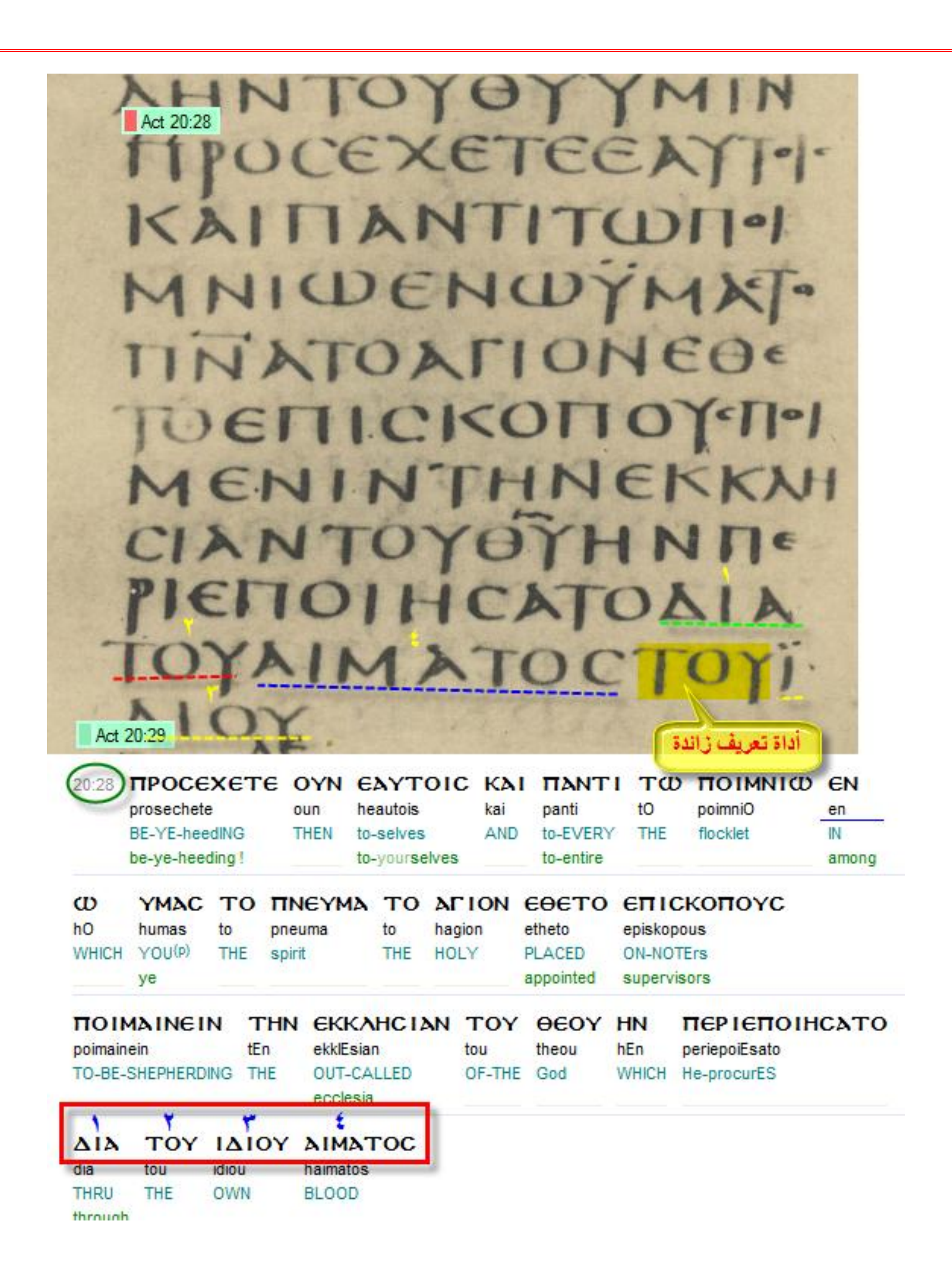
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٩	أع ٢٠-١٥	M-01A **Acts 20:15** Κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηντησαμεν α̅τικρυς Χιου τη δε ετερα παρεβαλομε̅ εις Σαμον τη δε εχομενη ηλθομε̅ εις Μιλητον	**15** and sailing thence, on the following day we came opposite Chios; and on the next day we arrived at Samos; and we came on the following day to Miletus.	ثم أبحرنا منها في اليوم الثاني، فأشرفنا على خيوس. وسرنا في اليوم الثالث بمحاذاة ساموس، ثم وصلنا في اليوم الرابع إلى ميليتس.	١٥ثُمَّ سَافَرْنَا مِنْ هُنَاكَ فِي الْبَحْرِ وَأَقْبَلْنَا فِي الْغَدِ إِلَى مُقَابِلِ خِيُوسَ. وَفِي الْيَوْمِ الآخَرِ وَصَلْنَا إِلَى سَامُوسَ، وَأَقَمْنَا فِي تُرُوجِيلِيُّونَ، ثُمَّ فِي الْيَوْمِ التَّالِي جِئْنَا إِلَى مِيلِيتُسَ،	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وأقمنا في تروجيليون καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		قام النساخ بإضافة عبارة(وأقمنا في تروجيلون) لأنهم لاحظوا أن تروجيليون تقع بين ساموس وميليتوس وبالتالي فقد مروا عليها وأنه من الأفضل أن يكون التلاميذ قد مروا بها خدمة للبشارة (**جعل الأمور أكثر منطقية**)(**تحسين النص**)				





Act 20:15
Act 20:16
20:15
ΚΑΚΕΙΘΕΝ kakeithen AND-thence
ΑΠΟΠΛΕΥΣΑΝΤΕΣ
ΤΗ tE to-THE
ΕΠΙΟΥΣΗ epiousE ON-BEING ensuing-day
ΚΑΤΗΝΤΗΣΑΜΕΝ katEntEsamen WE-attain we-arrive-at
المظلل غير موجود
بالمخطوط
ΑΝΤΙΚΡΥ antikru INSTEAD-SKULL abreast
ΧΙΟΥ chiou OF-CHIOS
ΤΗ tE to-THE
ΔΕ
ΕΤΕΡΑ hetera DIFFERENT
ΠΑΡΕΒΑΛΟΜΕΝ parebalomen WE-BESIDE-CAST
ΕΙΣ eis INTO
ساموس
ΣΑΜΟΝ samon SAMOS
ΚΑΙ kai AND
وأقمنا في تروجيليون
وفي اليوم الآخر
ΜΕΙΝΑΝΤΕΣ meinantes REMAINing
ΕΝ en IN
ΤΡΩΓΥΛΛΙΩ trOgulliO TROGYLLIUM
ΤΗ tE to-THE
ΕΧΟΜΕΝΗ echomenE HAVING being-next-day
ΗΛΘΟΜΕΝ Elthomen WE-CAME
ΕΙΣ eis INTO

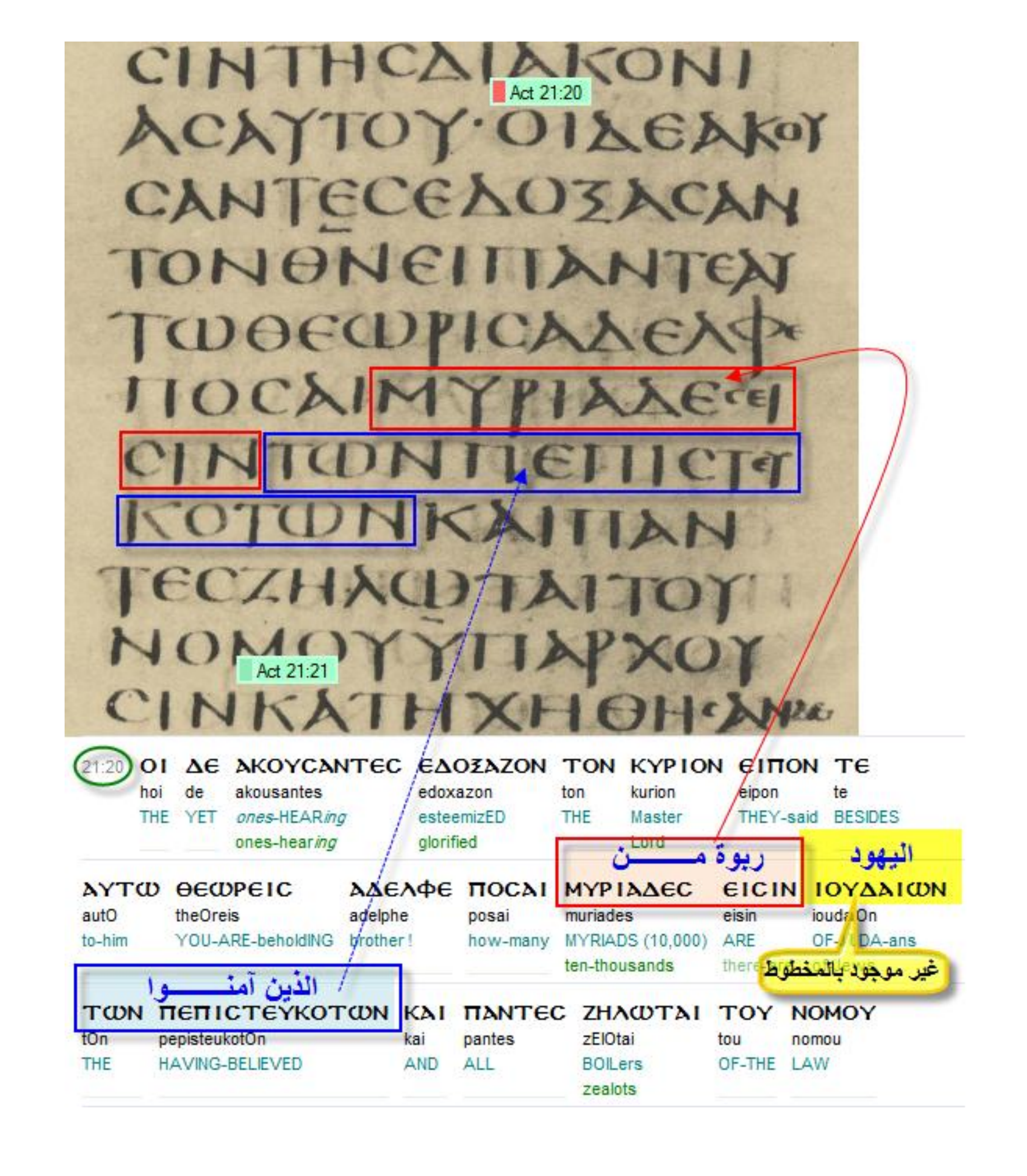
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٠	أع ٢٠-٢٨	M-01A **Acts 20:28** Προσεχετε εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το ΠΝΑ το αγιον εθετο επισκοπους ποιμενιν την εκκλησιαν του ΘΥ ην περιεποιησατο δια του αιματος του ιδιου	Watch out for[109] yourselves and for all the flock of which[110] the Holy Spirit has made you overseers,[111] to shepherd the church of God[112] that he obtained[113] with the blood of his own Son	فاسهروا على أنفسكم وعلى الرعية التي أقامكم الروح القدس فيها أساقفة لترعوا كنيسة الله التي اكتسبها بدم ابنه	٢٨اِحْتَرِزُوا إِذًا لأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً، لِتَرْعَوْا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ	**النسخة العربية:** تكتب العبارة: (بدمه διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (بدم ابنه δια του αιματος του ιδιου)
التعليق	تغيير النساخ لترتيب الألفاظ في الجملة اليونانية من (διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος) إلى (δια του αιματος του ιδιου) أدى لتغيير النص من (بدمه) إلى (بدم ابنه) راجع كتب التعليقات النقدية والنسخ التالية RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg NJB NAB NLT HCSB NET قام النساخ بهذا التصرف من أجل: - توضيح أن عقيدة الفداء تمت بواسطة أقنوم الابن تحديدا - القضاء على هرطقة مؤلمي الآب الذين يقولون بأن الذي مات هو الآب **(دعم عقيدة الفداء) (القضاء على عقائد الهراطقة)**					


Act 20:28
Act 20:29
أداة تعريف زائدة
20:28 ΠΡΟCΕΧΕΤΕ ΟΥΝ ΕΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΠΟΙΜΝΙΩ ΕΝ
prosechete oun heautois kai panti tO poimniO en
BE-YE-heedING THEN to-selves AND to-EVERY THE flocklet IN
be-ye-heeding ! to-yourselves to-entire among
Ω ΥΜΑC ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΕΘΕΤΟ ΕΠΙCΚΟΠΟΥC
hO humas to pneuma to hagion etheto episkopous
WHICH YOU(p) THE spirit THE HOLY PLACED ON-NOTErs
ye appointed supervisors
ΠΟΙΜΑΙΝΕΙΝ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗCΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΝ ΠΕΡΙΕΠΟΙΗCΑΤΟ
poimainein tEn ekklEsian tou theou hEn periepoiEsato
TO-BE-SHEPHERDING THE OUT-CALLED OF-THE God WHICH He-procurES
ecclesia
١ ٢ ٣ ٤
ΔΙΑ ΤΟΥ ΙΔΙΟΥ ΑΙΜΑΤΟC
dia tou idiou haimatos
THRU THE OWN BLOOD
through

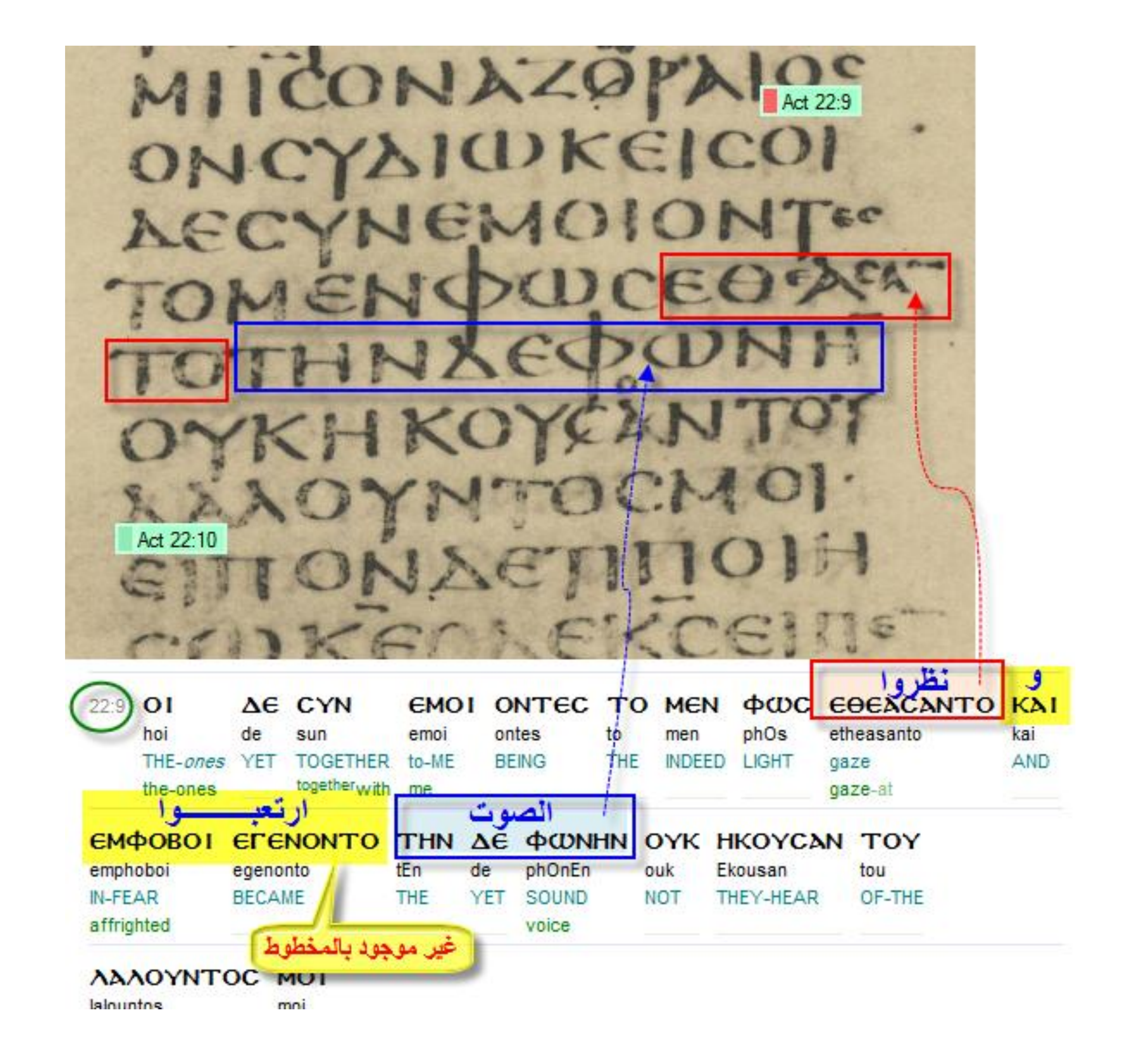
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤١	أع ٢١-٨	SCR **Acts 21:8** τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν· καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ	**8** But on the morrow we departed and came to Caesarea, and entering the house of Philip the evangelist, who was of the seven, we abode with him.	وسرنا في الغد إلى قيصرية. فدخلنا بيت فيلبس المبشر و هو أحد السبعة ونزلنا عنده	٨ثُمَّ خَرَجْنَا فِي الْغَدِ نَحْنُ رُفَقَاءَ بُولُسَ وَجِئْنَا إِلَى قَيْصَرِيَّةَ، فَدَخَلْنَا بَيْتَ فِيلُبُّسَ الْمُبَشِّرِ، إِذْ كَانَ وَاحِدًا مِنَ السَّبْعَةِ وَأَقَمْنَا عِنْدَهُ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (نحن رفقاء بولس οἱ περὶ τὸν Παῦλον) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(نحن رفقاء بولس) من أجل توضيح من هم الذين خرجوا في الغد ثم جاءوا إلى قيصرية (تحسين وتوضيح النص)					



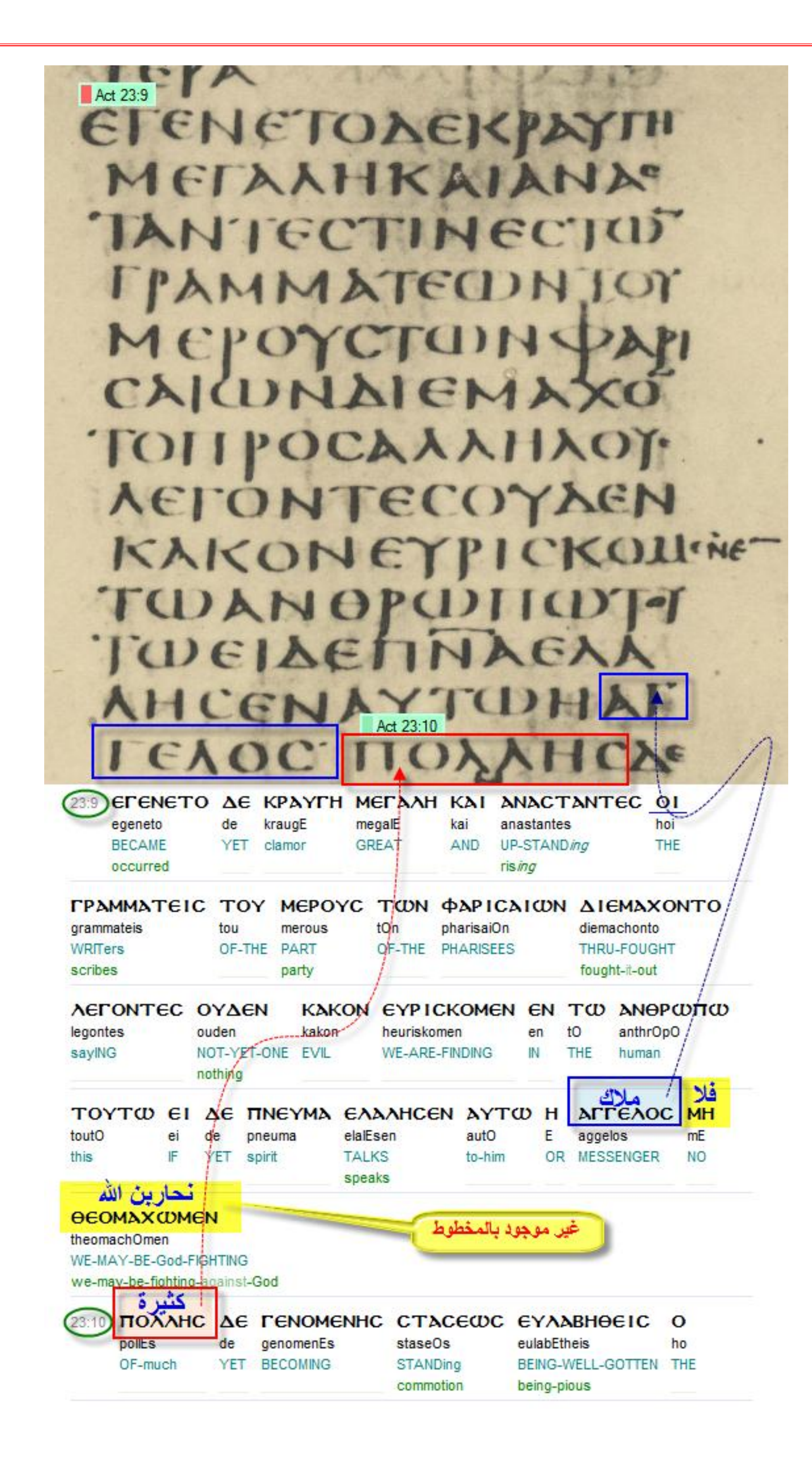
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٢	أع٢١-٢٠	M-01A **Acts 21:20** Οι δε ακουσαντες εδοξασαν τον ΘΝ ειπαν τε αυτω Θεωρις αδελφε ποσαι μυριαδες εισιν των πεπιστευκοτων και παντες ζηλωται του νομου υπαρχουσιν	**20** And when they had heard, they glorified God, and said to him: Thou seest, brother, how many myriads of believers there are; and all are zealots for the law	فلما سمعوا، مجدوا الله وقالوا لبولس: ((أنت ترى، أيها الأخ، كيف أن آلاف اليهود آمنوا وكلهم متعصبون لشريعة موسى	٢٠ فَلَمَّا سَمِعُوا كَانُوا يُمَجِّدُونَ الرَّبَّ. وَقَالُوا لَهُ:"أَنْتَ تَرَى أَيُّهَا الأَخُ كَمْ يُوجَدُ رَبْوَةً-ألوف- مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ آمَنُوا، وَهُمْ جَمِيعًا غَيُورُونَ لِلنَّامُوسِ.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (اليهود Ἰουδαίων) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة (اليهود) من أجل: - إظهار قوة تأثير البشارة حتى على اليهود أنفسهم - توضيح من هم الألوف الذين آمنوا (**تحسين وتوضيح النص**) (**إظهار نجاح البشارة**)					



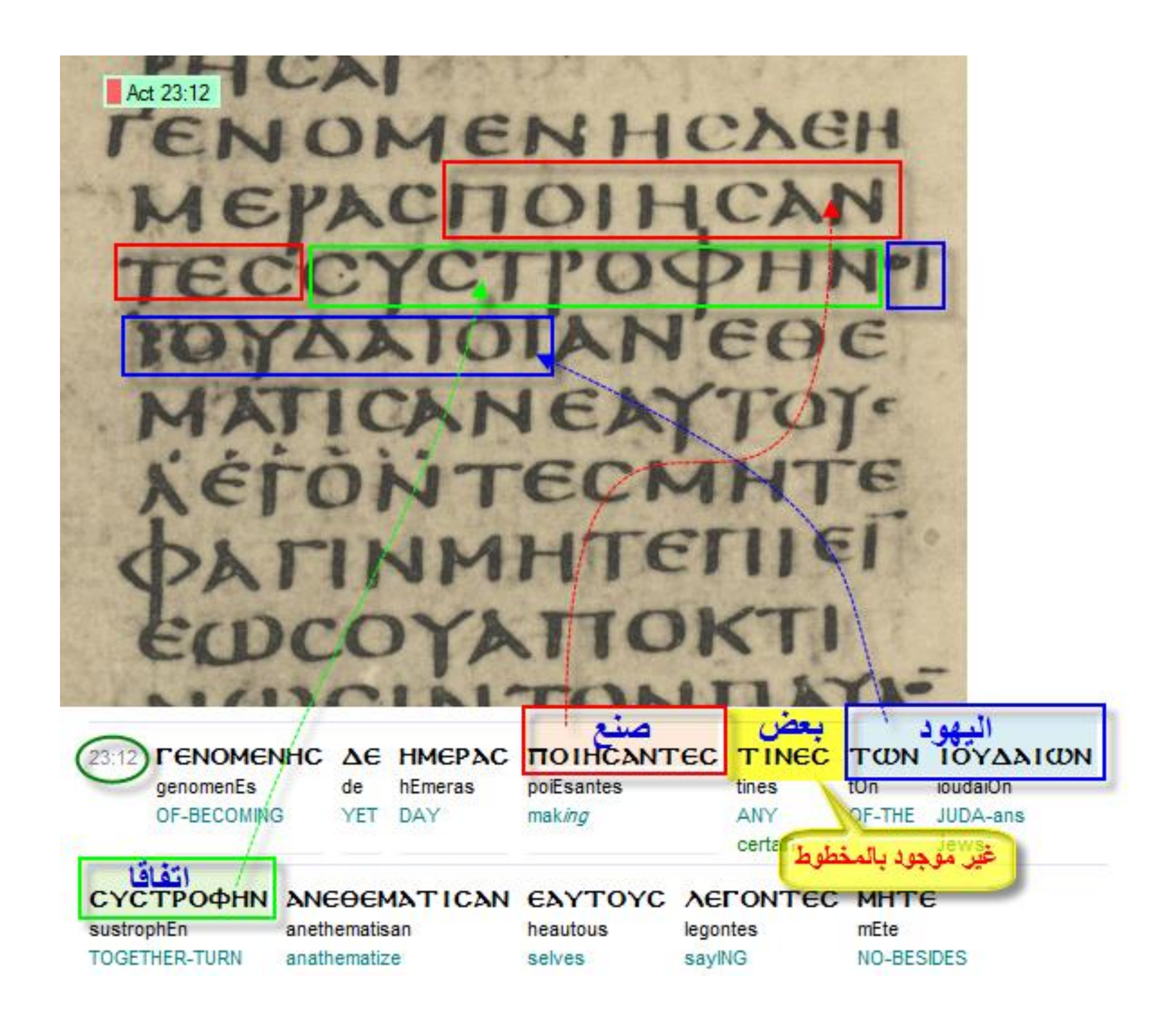
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٣	أع٢٢-٩	M-01A **Acts 22:9** Οι δε συν εμοι οντες το μεν φως εθεατο την δε φωνη¯ ουκ ηκουσαν του λαλουντος μοι	**9** And those that were with me saw indeed the light, but understood not the voice of him that spoke to me.	وكان الذين معي يرون النـور ولا يسمعون صوت من يخاطبني.	٩وَالَّذِينَ كَانُوا مَعِي نَظَرُوا النُّورَ وَارْتَعَبُوا، وَلكِنَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا صَوْتَ الَّذِي كَلَّمَنِي	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (وارتعبوا καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(وارتعبوا) لسببين: - إثبات وجود شهود عيان للواقعة بدليل أنهم ارتعبوا من شدة المنظر مما يدعم صدق بولس في دعواه - إعطاء الظهور الإلهي ليسوع قدر من الهيبة والعظمة حتى أنه يبث الرعب في النفوس (دعم رسولية بولس) (تحسين النص)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٤	أع٢٣-٩	M-01A **Acts 23:9** Εγενετο δε κραυγη μεγαλη και αναστα̅ντες τινες τω̅ γραμματεων του μερους των Φαρισαιων διεμαχο̅το προς αλληλους λεγοντες Ουδεν κακον ευρισκομε̅ τω ανθρωπω τουτω ει δε ΠΝΑ ελαλησεν αυτω η αγγελος	**9** And there arose a great cry; and some of the scribes of the part of the Pharisees arose and contended, saying: We find no fault in this man; but what if a spirit has spoken to him, or an angel?	فارتفع الصياح، وقام بعض معلمي الشريعة من الفريسيين وأخذوا يحتجون بشدة قالوا: ((لا نجد جرما على هذا الرجل. ربما كلمه روح أو ملاك)).	٩فَحَدَثَ صِيَاحٌ عَظِيمٌ، وَنَهَضَ كَتَبَةُ قِسْمِ الْفَرِّيسِيِّينَ وَطَفِقُوا يُخَاصِمُونَ قَائِلِينَ:"لَسْنَا نَجِدُ شَيْئًا رَدِيًّا فِي هذَا الإِنْسَانِ! وَإِنْ كَانَ رُوحٌ أَوْ مَلاَكٌ قَدْ كَلَّمَهُ فَلاَ نُحَارِبَنَّ اللهَ".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (فلا نحاربن الله μὴ θεομαχῶμεν) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	قام النساخ بإضافة عبارة(فلا نحاربن الله) لتوضيح أن الفريسيين قد اهتز موقفهم وأصبحوا يقولون باحتمالية أن يكون بولس رسول من الله، حتى خافوا من إيذاءه لئلا يحاربوا الله (**دعم رسولية بولس**)					


Act 23:9
Act 23:10
23:9 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΚΡΑΥΓΗ ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΙ ΑΝΑϹΤΑΝΤΕϹ ΟΙ
egeneto de kraugE megalE kai anastantes hoi
BECAME YET clamor GREAT AND UP-STANDing THE
occurred rising
ΓΡΑΜΜΑΤΕΙϹ ΤΟΥ ΜΕΡΟΥϹ ΤΩΝ ΦΑΡΙϹΑΙΩΝ ΔΙΕΜΑΧΟΝΤΟ
grammateis tou merous tOn pharisaiOn diemachonto
WRITers OF-THE PART OF-THE PHARISEES THRU-FOUGHT
scribes party fought-it-out
ΛΕΓΟΝΤΕϹ ΟΥΔΕΝ ΚΑΚΟΝ ΕΥΡΙϹΚΟΜΕΝ ΕΝ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ
legontes ouden kakon heuriskomen en tO anthrOpO
sayING NOT-YET-ONE EVIL WE-ARE-FINDING IN THE human
nothing
ΤΟΥΤΩ ΕΙ ΔΕ ΠΝΕΥΜΑ ΕΛΑΛΗϹΕΝ ΑΥΤΩ Η ΑΓΓΕΛΟϹ ΜΗ
toutO ei de pneuma elalEsen autO E aggelos mE
this IF YET spirit TALKS to-him OR MESSENGER NO
speaks
ملاك
فلا
نحارب الله
ΘΕΟΜΑΧΩΜΕΝ
theomachOmen
WE-MAY-BE-God-FIGHTING
we-may-be-fighting-against-God
غير موجود بالمخطوط
كثيرة
23:10 ΠΟΛΛΗϹ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗϹ ϹΤΑϹΕΩϹ ΕΥΛΑΒΗΘΕΙϹ Ο
pollEs de genomenEs staseOs eulabEtheis ho
OF-much YET BECOMING STANDing BEING-WELL-GOTTEN THE
commotion being-pious

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٥	أع٢٣-١٢	SCR **Acts 23:12** Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντές τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφήν, ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον.	**12** But when it was day, the Jews collected together and bound themselves by a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul	ولما طلع الصباح تآمر اليهود، فحلفوا لا يأكلون ولا يشربون حتى يقتلوا بولس.	"١٢وَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ صَنَعَ بَعْضُ الْيَهُودِ اتِّفَاقًا، وَحَرَمُوا أَنْفُسَهُمْ قَائِلِينَ: إِنَّهُمْ لاَ يَأْكُلُونَ وَلاَ يَشْرَبُونَ حَتَّى يَقْتُلُوا بُولُسَ.	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (بعض τινες) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة (بعض) لأن النص رقم ١٣ يصرح بأن عدد المتفقين من اليهود كانوا حوالي ٤٠ شخص، فكيف يقول النص رقم ١٢ أن اليهود – جميعا- اتفقوا ؟ فكان لابد من إضافة اللفظة حتى يتقاطع النصان (**علاج التناقضات**)(**تحسين النص**)					

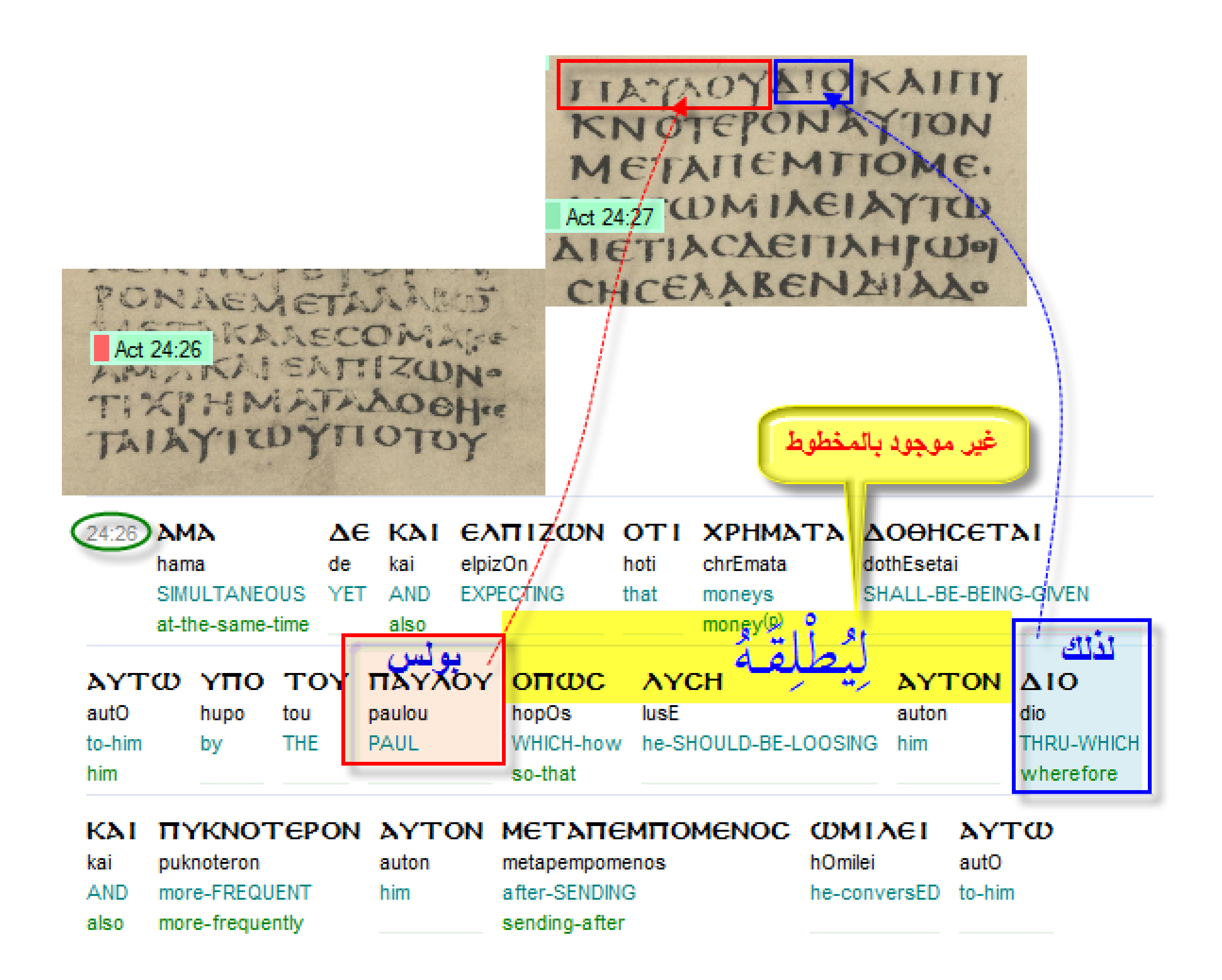


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٦	أع٢٤: ٦، ٧، ٨	M-01A **Acts 24:6** ος και το ιερον επιρασεν βεβηλωσαι ον και εκρατησαμεν M-01A **Acts 24:7** **[محذوف]** M-01A **Acts 24:8** παρ ου δυνηση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων επιγνωναι ων ημεις κατηγορουμεν αυτου	**6** who also at tempted to defile the temple: him we also seized, **7[محذوف]** **8** from whom thou thyself canst by examination learn concerning all things of which we accuse him.	ثم حاول أن يدنس الهيكل، فاعتقلناه. وأنت إذا سألته عن جميع هذه الأمور، عرفت كل المعرفة ما نتهمه به.	٦وَقَدْ شَرَعَ أَنْ يُنَجِّسَ الْهَيْكَلَ أَيْضًا، أَمْسَكْنَاهُ وَأَرَدْنَا أَنْ نَحْكُمَ عَلَيْهِ حَسَبَ نَامُوسِنَا. ٧فَأَقْبَلَ لِيسِيَاسُ الأَمِيرُ بِعُنْفٍ شَدِيدٍ وَأَخَذَهُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِينَا، ٨وَأَمَرَ الْمُشْتَكِينَ عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. وَمِنْهُ يُمْكِنُكَ إِذَا فَحَصْتَ أَنْ تَعْلَمَ جَمِيعَ هذِهِ الأُمُورِ الَّتِي نَشْتَكِي بِهَا عَلَيْهِ".	**النسخة العربية:** تضيف المقطع التالي: (وَأَرَدْنَا أَنْ نَحْكُمَ عَلَيْهِ حَسَبَ نَامُوسِنَا. ٧فَأَقْبَلَ لِيسِيَاسُ الأَمِيرُ بِعُنْفٍ شَدِيدٍ وَأَخَذَهُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِينَا، ٨وَأَمَرَ الْمُشْتَكِينَ عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν. παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε, κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ·) **السينائية:** المقطع بالكامل **محذوف**
	التعليق	أضاف النساخ هذا المقطع لعدة أسباب: - تقديم سبب يبرر انتقال محاكمة بولس من أمام الأمير ليسياس إلى المحاكمة أمام الوالي فيلكس. - إظهار عداوة اليهود لبولس حين قرروا محاكمته حسب ناموسهم (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)-(**جعل الأمور أكثر منطقية**)-(**تشويه صورة اليهود**)				



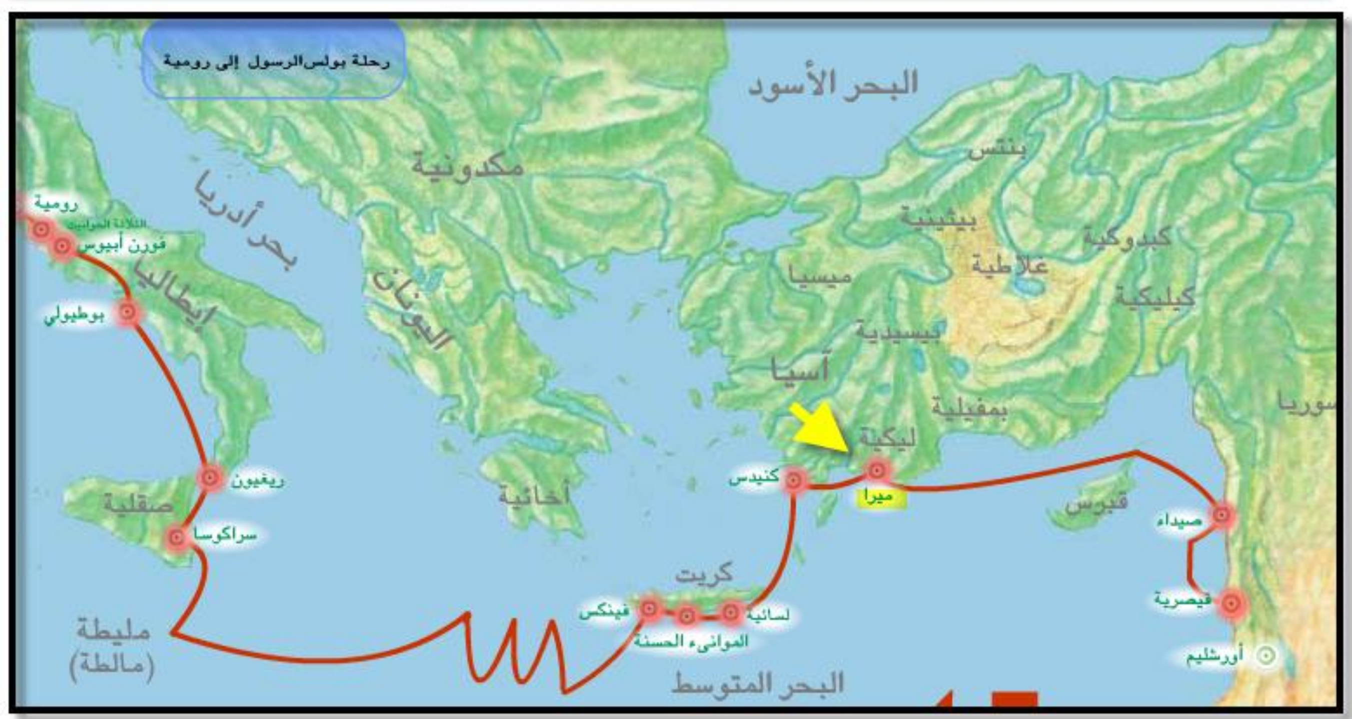
Act 24:6
Act 24:8
Act 24:9
24:6 ΟϹ ΚΑΙ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ЄΠΕΙΡΑϹΕΝ ΒΕΒΗΛΩϹΑΙ ΟΝ ΚΑΙ
hos kai to hieron epeirasen bebElOsai hon kai
WHO AND also THE SACRED-place sanctuary tries TO-profane WHOM AND also
أمسكناه
ΕΚΡΑΤΗϹΑΜΕΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΗΜΕΤΕΡΟΝ ΝΟΜΟΝ ΗΘΕΛΗϹΑΜΕΝ
ekratEsamen kai kata ton Emeteron nomon EthelEsamen
WE-HOLD we-lay-hold AND according-to THE our (emph.) our(emph.) LAW WE-WILL
ΚΡΙΝΕΙΝ krinein TO-BE-JUDGING
أَمْسَكْنَاهُ وَأَرَدْنَا أَنْ نَحْكُمَ عَلَيْهِ حَسَبَ نَامُوسِنَا
24:7 ΠΑΡΕΛΘΩΝ ΔΕ ΛΥϹΙΑϹ Ο ΧΙΛΙΑΡΧΟϹ ΜΕΤΑ ΠΟΛΛΗϹ ΒΙΑϹ ΕΚ
parelthOn de lusias ho chiliarchos meta pollEs bias ek
BESIDE-COMING coming-by YET LYSIAS THE THOUSAND-chief captain WITH much FORCE OUT
فَأَقْبَلَ لِيسِيَاسُ الأَمِيرُ بِعُنْفٍ شَدِيدٍ
ΤΩΝ ΧΕΙΡΩΝ ΗΜΩΝ ΑΠΗΓΑΓΕΝ
tOn cheirOn hEmOn apEgagen
OF-THE HANDS OF-US FROM-LED led-away
وَأَخَذَهُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِينَا
المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط
24:8 ΚΕΛΕΥϹΑϹ ΤΟΥϹ ΚΑΤΗΓΟΡΟΥϹ ΑΥΤΟΥ ΕΡΧΕϹΘΑΙ ΕΠΙ ϹΕ ΠΑΡ
keleusas tous katEgorous autou erchesthai epi se par
ORDERing THE accusers OF-him TO-BE-COMING ON YOU BESIDE
ومنه
وَأَمَرَ الْمُشْتَكِينَ عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ
ΟΥ ΔΥΝΗϹΗ ΑΥΤΟϹ ΑΝΑΚΡΙΝΑϹ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ
hou dunEsE autos anakrinas peri pantOn toutOn
OF-WHICH whom YOU-SHALL-BE-ABLE SAME yourself examining ABOUT concerning ALL OF-these these-things

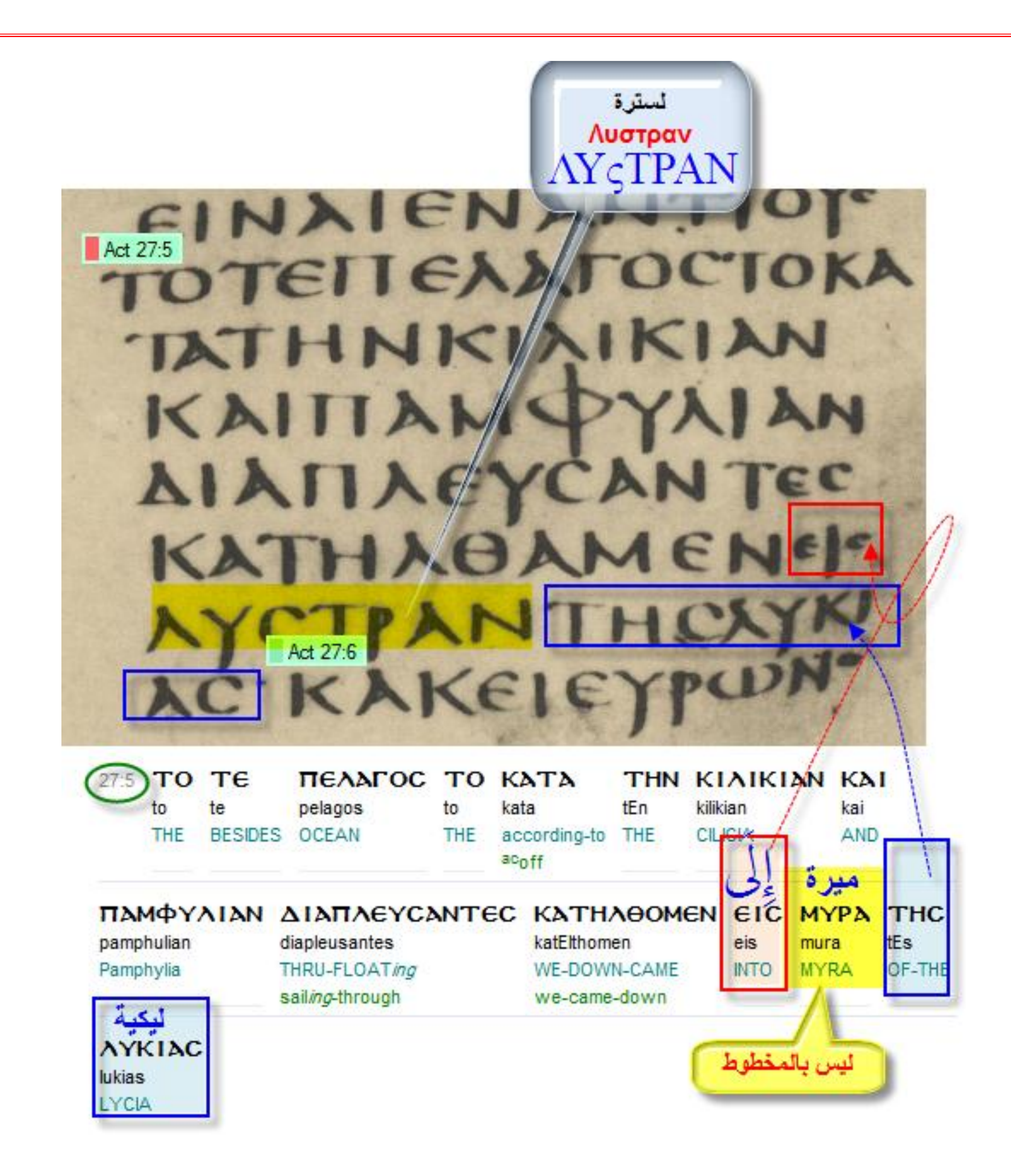
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٧	أع٢٤-٢٦	M-01A **Acts 24:26** αμα και ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω υπο του Παυλου διο και πυκνοτερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω	26 hoping also at the same time that money would be given him by Paul: wherefore he called for him more frequently and conversed with him.	وكان فيلكس يرجو أن يعطيه بولس شيئا من المال، فكان يكثر من استدعائه ومحادثته.	٢٦وَكَانَ أَيْضًا يَرْجُو أَنْ يُعْطِيَهُ بُولُسُ دَرَاهِمَ لِيُطْلِقَهُ، وَلِذلِكَ كَانَ يَسْتَحْضِرُهُ مِرَارًا أَكْثَرَ وَيَتَكَلَّمُ مَعَهُ.	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: (ليطلقه) (ὅπως λύσῃ αὐτόν) **السينائية:** العبارة **غير موجودة**
التعليق		أضاف النساخ عبارة(ليطلقه) لأن النص لم يذكر المقابل الذي سيقدمه فليكس إذا حصل على المال (**تحسين وتوضيح النص**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤٨	أع٢٧ـ٥	M-01A **Acts 27:5** Το τε πελαγος το κατα την Κιλικιαν και Παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηλθαμεν εις Λυστραν της Λυκιας	5 and having sailed through the sea that is opposite to Cilicia and Pamphylia, we came to lystra of Lycia.	وبعدما اجتزنا البحر عند كيليكية وبمفيلية نزلنا إلى لسترة في ليكية.	٥وَبَعْدَ مَا عَبَرْنَا الْبَحْرَ الَّذِي بِجَانِبِ كِيلِيكِيَّةَ وَبَمْفِيلِيَّةَ، نَزَلْنَا إِلَى مِيرَا لِيكِيَّةَ	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (ميرا Μύρα) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (لسترة Λυστραν)
	التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (لسترة) إلى (ميرا) لسببين: - لأن لسترة ليست في منطقة (**ليكية**) إنما تقع في (**ليكأونية**)*بين منطقة (**كليكية**) و(**بيسيدية**) و(**بمفيلية**) - لأن لسترة ليست مدينة على الساحل يمكن للمسافر في السفينة أن يرسو عليها بخلاف ميرا فهي ميناء ساحلي على شاطئ ميروس وأيضا تقع في نطاق ليكية فكان لابد من التغيير لعلاج الخطأ الذي وقع فيه لوقا (**علاج التناقضات والأخطاء**)(**إنقاذ المؤلف**) *الموسوعة المسيحية العربية الإلكترونية،لسترة.+ smith's bible dictionary				

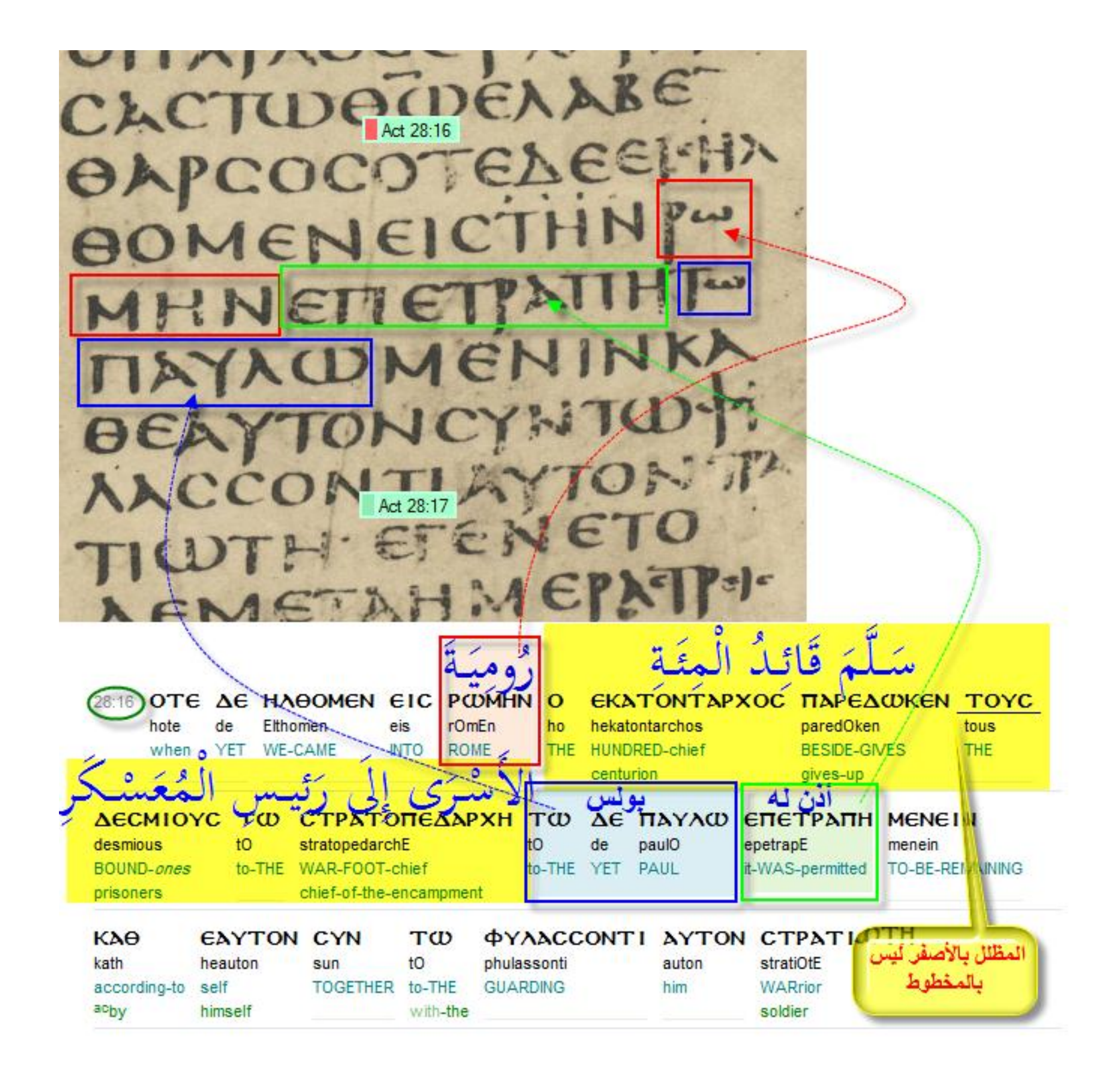

رحلة بولس الرسول الأولى
البحر الأسود
بنتس
مكدونية
بحر أدريا
إيطاليا
اليونان
بيثينية
كبدوكية
غلاطية
ميسيا
أنطاكية
إيقونية
كيليكية
بيسيدية
آسيا
لسترة
دربة
أنطاكية
بمفيلية
برجة
ليكية
أتالية
سوريا
سلوكية
سلاميس
قبرص
بافوس
أخائية
البحر المتوسط


رحلة بولس الرسول إلى رومية
البحر الأسود
بنتس
مكدونية
بحر أدريا
رومية
الثلاثة الحوانيت
فورن أبيوس
إيطاليا
بوطيولي
اليونان
بيثينية
كبدوكية
غلاطية
ميسيا
كيليكية
بيسيدية
آسيا
بمفيلية
سوريا
ليكية
ريغيون
كنيدس
ميرا
صقلية
أخائية
قبرص
صيداء
سراكوسا
كريت
قيصرية
مليطة
(مالطة)
فينكس
لسائية
الموانىء الحسنة
أورشليم
البحر المتوسط

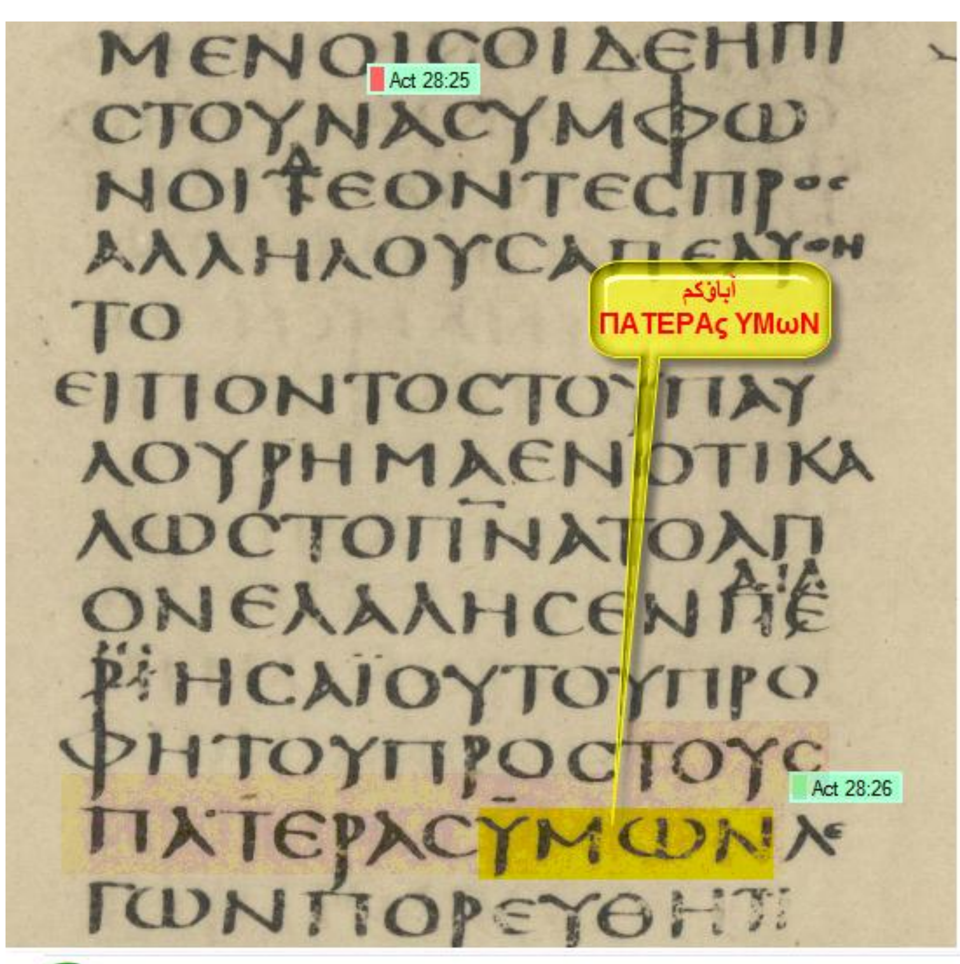


لسترة
Λυστραν
ΛΥϛΤΡΑΝ
Act 27:5
Act 27:6
27:5
ΤΟ to THE
ΤΕ te BESIDES
ΠΕΛΑΓΟϹ pelagos OCEAN
ΤΟ to THE
ΚΑΤΑ kata according-to acoff
ΤΗΝ tEn THE
ΚΙΛΙΚΙΑΝ kilikian CILICIA
ΚΑΙ kai AND
ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ pamphulian Pamphylia
ΔΙΑΠΛΕΥϹΑΝΤΕϹ diapleusantes THRU-FLOATing sailing-through
ΚΑΤΗΛΘΟΜΕΝ katElthomen WE-DOWN-CAME we-came-down
إلى
ΕΙϹ eis INTO
ميرة
ΜΥΡΑ mura MYRA
ΤΗϹ tEs OF-THE
ليكية
ΛΥΚΙΑϹ lukias LYCIA
ليس بالمخطوط

<table>
<tr><th>م</th><th>رقم النص</th><th>نص السينائية باليوناني</th><th>نص السينائية بالإنجليزي</th><th>ترجمة نص السينائية بالعربي</th><th>النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)</th><th>وجه الاختلاف</th></tr>
<tr><td>٤٩</td><td>أع٢٨-١٦</td><td>M-01A Acts 28:16
Οτε δε εισηλθομεν εις την Ρωμην επετραπη τω Παυλω μενιν καθ εαυτον συν τω φυλασσοντι αυτον στρατιωτη</td><td>16 But when we had come to Rome, Paul was permitted to dwell by himself with the soldier that guarded him.</td><td>ولما دخلنا رومة، أذنت السلطان لبولس أن يسكن وحده مع الجندي الذي يحرسه</td><td>١٦وَلَمَّا أَتَيْنَا إِلَى رُومِيَةَ سَلَّمَ قَائِدُ الْمِئَةِ الأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ، وَأَمَّا بُولُسُ فَأُذِنَ لَهُ أَنْ يُقِيمَ وَحْدَهُ مَعَ الْعَسْكَرِيِّ الَّذِي كَانَ يَحْرُسُهُ.</td><td>النسخة العربية:
تضيف عبارة:
سَلَّمَ قَائِدُ الْمِئَةِ الأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ، وَأَمَّا
ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ
السينائية:
المقطع غير موجود</td></tr>
<tr><td colspan="2">التعليق</td><td colspan="5">أضاف النساخ هذه العبارة(سَلَّمَ قَائِدُ الْمِئَةِ الأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ، وَأَمَّا) من أجل توضيح أن القائد كان يعامل بولس معاملة خاصة، مما يؤكد أن بولس بالفعل قد اجرى معجزة تكثير الخبز في السفينة وتنبأ بنجاة الجميع(أعمال٢٧: ٣٤- ٣٧)حتى أنه أثر في القائد نفسه (دعم المعجزات) (دعم رسولية بولس)</td></tr>
</table>

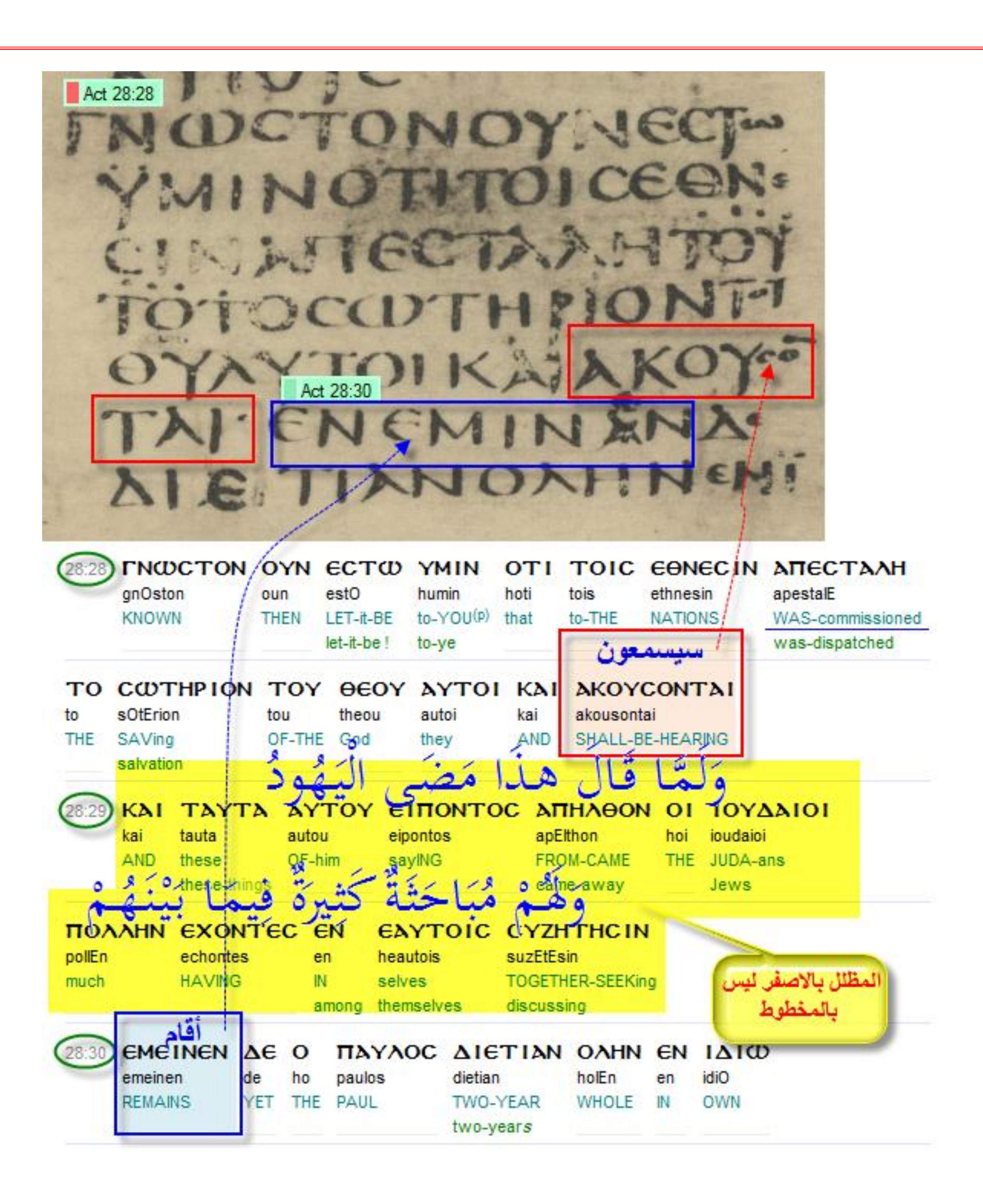


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥٠	أع٢٨-٢٥	M-01A **Acts 28:25** Ασυμφωνοι τε οντες προς αλληλους απελυοντο ειποντος του Παυλου ρημα εν οτι Καλως το ΠΝΑ το αγιον ελαλησεν περι Ησαιου του προφητου προς τους πατερας υμων	**25** but not being agreed among themselves, they departed, after Paul had spoken one word: Well did the Holy Spirit speak through Isaiah the prophet to your fathers,	وقبل أن ينصرفوا من عنده وهم غير متفقين، قال لهم بولس هذه الكلمة: ((صدق الروح القدس في قوله لآبائكم بلسان النبي إشعيا))	٢٥فَانْصَرَفُوا وَهُمْ غَيْرُ مُتَّفِقِينَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ، لَمَّا قَالَ بُولُسُ كَلِمَةً وَاحِدَةً:"إِنَّهُ حَسَنًا كَلَّمَ الرُّوحُ الْقُدُسُ آبَاءَنَا بِإِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (آباءنا τοὺς πατέρας ἡμῶν) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (آبائكم τους πατερας υμων)
	التعليق	قام النساخ بتغيير اللفظة من (آبائكم) إلى (آبائنا) لأن اللفظة الأخيرة فيها درجة من الاستمالة حيث أنها تجعل بولس متضامنا مع اليهود و يعتبر نفسه فردا منهم فآباؤهم هم آباؤه، هذه الاستمالة من بولس لليهود تتفق مع السياق الذي يظهر بولس حريص على ذلك(أعمال٢٨: ١٧- ٢٤) (**تحسين النص**)				


Act 28:25
آباؤكم
ΠΑΤΕΡΑς ΥΜωΝ
Act 28:26

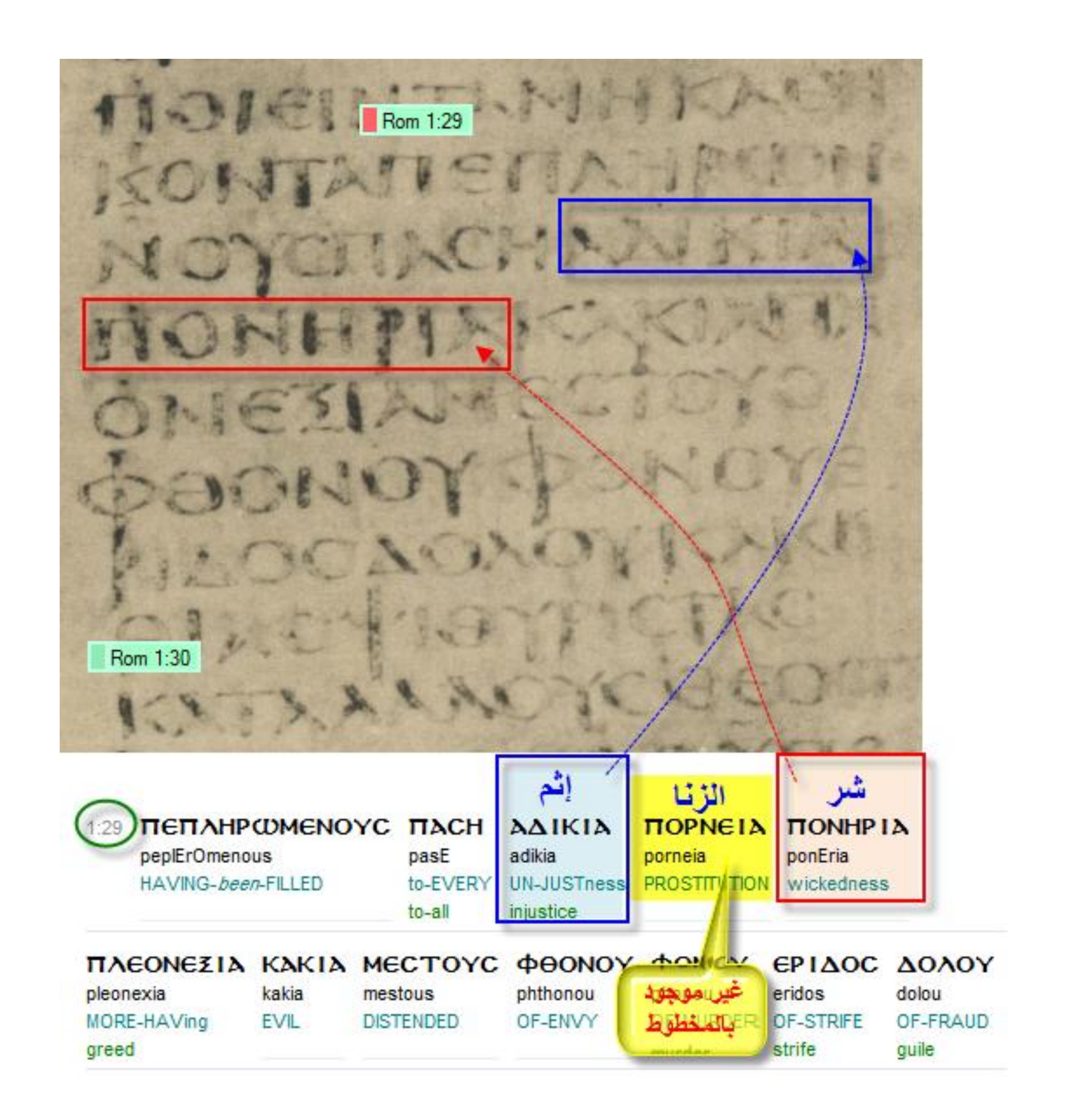

28:25
ΑϹΥΜΦѠΝΟΙ asumphOnoi UN-TOGETHER-SOUNDS disagreements
ΔΕ de YET
ΟΝΤΕϹ ontes BEING
ΠΡΟϹ pros TOWARD
ΑΛΛΗΛΟΥϹ allElous one-another
ΑΠΕΛΥΟΝΤΟ apeluonto THEY-were-FROM-LOOSED they-were-dismissed
ΕΙΠΟΝΤΟϹ eipontos OF-sayING
ΤΟΥ tou THE
ΠΑΥΛΟΥ
ΡΗΜΑ
ΕΝ hen ONE
ΟΤΙ hoti that
ΚΑΛѠϹ kalOs IDEALly
ΤΟ to THE
ΠΝΕΥΜΑ pneuma spirit
ΤΟ to THE
المظلل بالأصفر
ليس بالمخطوط
ΑΓΙΟΝ hagion HOLY
ΕΛΑΛΗϹΕΝ elalEsen TALKS speaks
ΔΙΑ THRU through
ΗϹΑΙΟΥ Esaiou ISAIAH
ΤΟΥ tou THE
ΠΡΟΦΗΤΟΥ prophEtou BEFORE-AVERer prophet
ΠΡΟϹ pros TOWARD
ΤΟΥϹ tous THE
ΠΑΤΕΡΑϹ pateras FATHERS
ΗΜѠΝ hEmOn OF-US
آباؤنا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥١	أع٢٨-٢٩	[محذوف]	[محذوف]	[محذوف]	٢٩وَلَمَّا قَالَ هذَا مَضَى الْيَهُودُ وَلَهُمْ مُبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ فِيمَا بَيْنَهُمْ	**النسخة العربية:** تضيف النص: (وَلَمَّا قَالَ هذَا مَضَى الْيَهُودُ وَلَهُمْ مُبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ فِيمَا بَيْنَهُمْ *καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν*) **السينائية:** النص بالكامل **غير موجود**
	التعليق	قام النساخ بإضافة النص لعلاج النهاية المفاجئة للحوار،لأنهم لاحظوا أن الكاتب –لوقا- انتقل مباشرة في العدد رقم **٢٩** للكلام عن حياة بولس في السنتين التاليتين للخطبة التي قالها بولس والتي تبدأ من العدد (٢٨-١٧) إلي (٢٨-٢٨) ناسيا أن يذكر نهاية الخطبة وما الذي فعله اليهود بعد الخطبة وأين ذهبوا، فكان النص رقم**٢٩** ضروريا لحبك نهاية مناسبة (**جعل الأمور أكثر منطقية**)(**تحسين النص**)(**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**)				

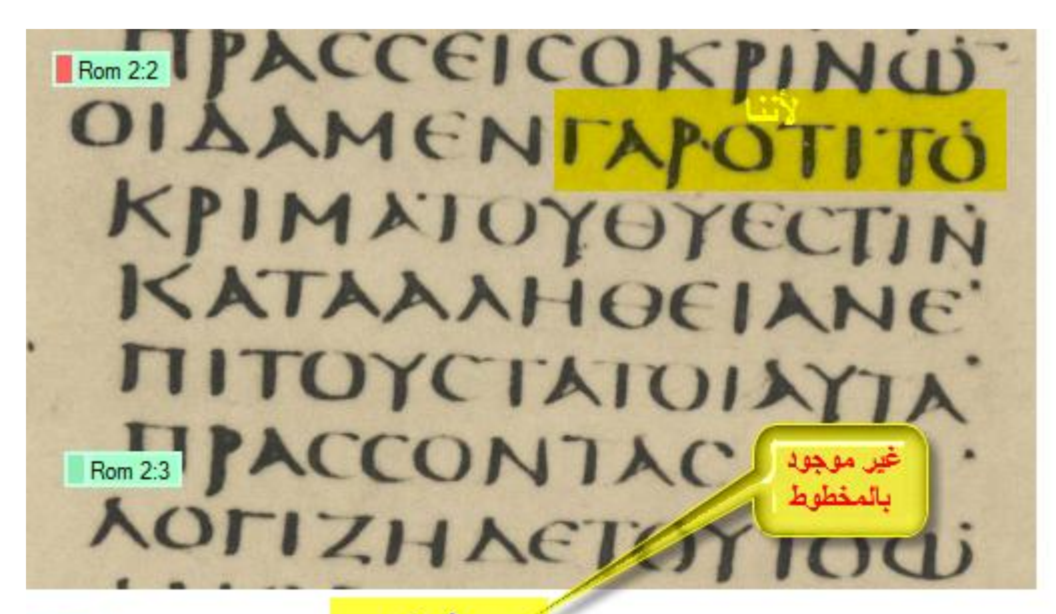

Act 28:28
Act 28:30
سيسمعون
وَلَمَّا قَالَ هذَا مَضَى الْيَهُودُ
وَهُمْ مُبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ فِيمَا بَيْنَهُمْ
المظلل بالاصفر ليس بالمخطوط
أقام
28:28 ΓΝΩCΤΟΝ ΟΥΝ ΕCΤΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΤΟΙC ΕΘΝΕCΙΝ ΑΠΕCΤΑΛΗ
gnOston oun estO humin hoti tois ethnesin apestalE
KNOWN THEN LET-it-BE to-YOU(P) that to-THE NATIONS WAS-commissioned
let-it-be ! to-ye was-dispatched
ΤΟ CΩΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΥΤΟΙ ΚΑΙ ΑΚΟΥCΟΝΤΑΙ
to sOtErion tou theou autoi kai akousontai
THE SAVing OF-THE God they AND SHALL-BE-HEARING
salvation
28:29 ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΟΝΤΟC ΑΠΗΛΘΟΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ
kai tauta autou eipontos apElthon hoi ioudaioi
AND these OF-him sayING FROM-CAME THE JUDA-ans
these-things came-away Jews
ΠΟΛΛΗΝ ΕΧΟΝΤΕC ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC CΥΖΗΤΗCΙΝ
pollEn echontes en heautois suzEtEsin
much HAVING IN selves TOGETHER-SEEKing
among themselves discussing
28:30 ΕΜΕΙΝΕΝ ΔΕ Ο ΠΑΥΛΟC ΔΙΕΤΙΑΝ ΟΛΗΝ ΕΝ ΙΔΙΩ
emeinen de ho paulos dietian holEn en idiO
REMAINS YET THE PAUL TWO-YEAR WHOLE IN OWN
two-years

رسالة رومية

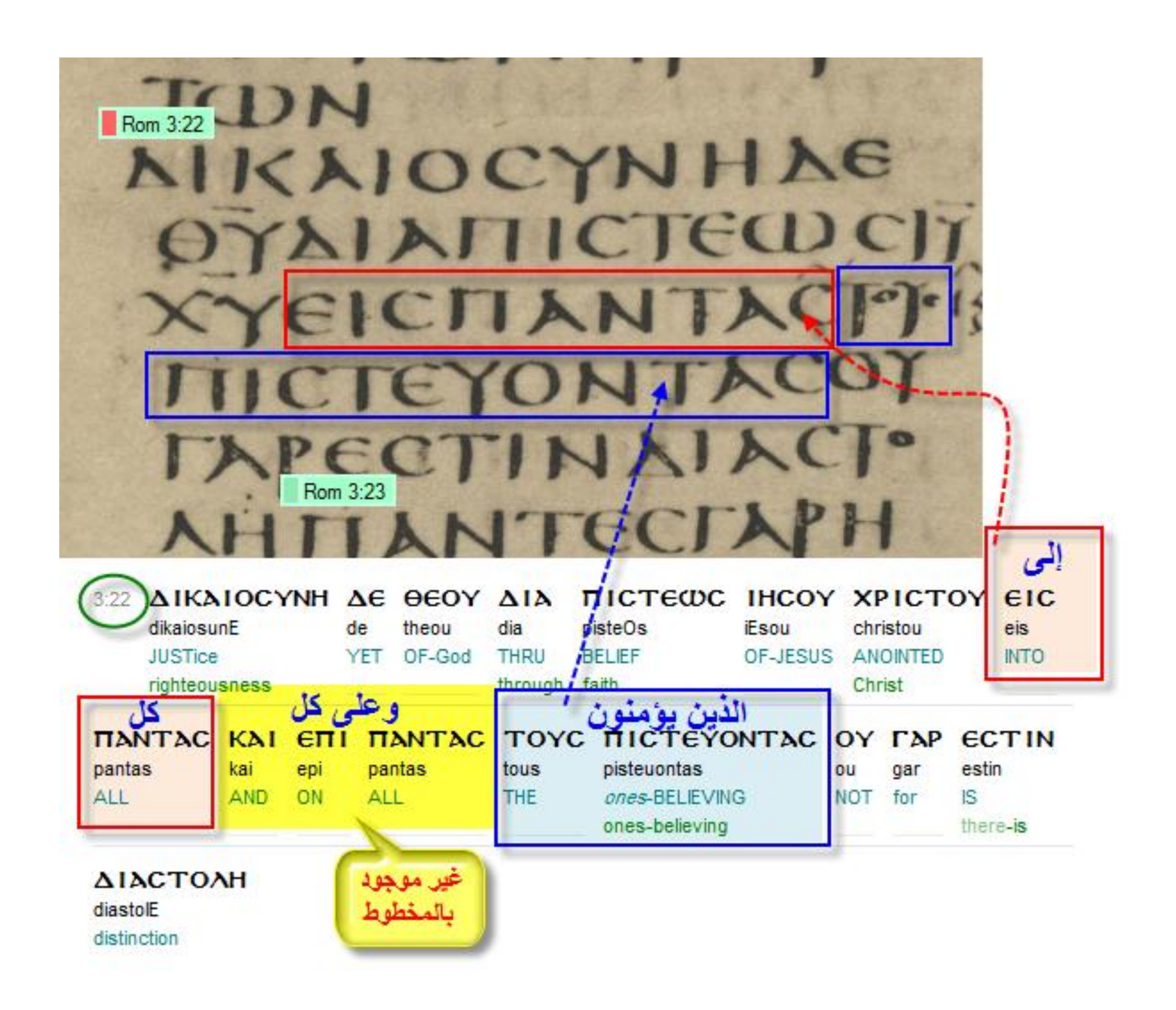
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	رو١-٢٩	M-01A **Romans 1:29** πεπληρωμενους παση αδικια πονηρια κακια πλεονεξια μεστους φθονου φονου εριδος δολου κακοηθιας ψιθυριστας	**29** having been filled with all unrighteousness, wickedness malice, covetousness; full of envy murder, strife, deceit, malignity	وامتلأوا بأنواع الإثم والشر والطمع والفساد، ففاضت نفوسهم حسدا وقتلا وخصاما ومكرا وفسادا	٢٩مَمْلُوئِينَ مِنْ كُلِّ إِثْمٍ وَزِنًا وَشَرّ وَطَمَعٍ وَخُبْثٍ، مَشْحُونِينَ حَسَدًا وَقَتْلاً وَخِصَامًا وَمَكْرًا وَسُوءًا	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (وزنا πορνεία) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		قام النساخ بإضافة لفظة(زنا) لأنهم لاحظوا أن بولس تكلم في النصوص السابقة لهذا النص عن حوادث الزنا لكنه لما جاء إلى هذا النص(١- ٢٩) والذي يلخص فيه مجمل صفات هؤلاء الفاجرين نسى أن يذكر جريمة الزنا التى تكلم عنها (**تحسين النص**)				

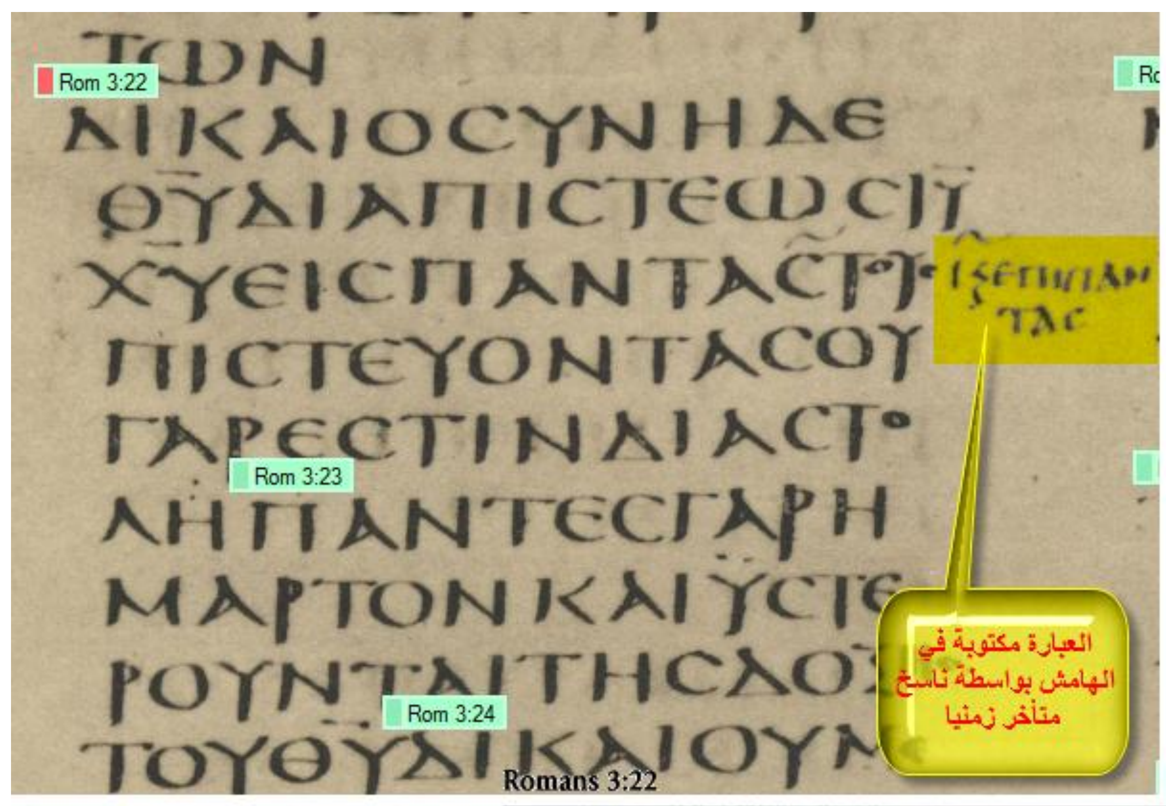


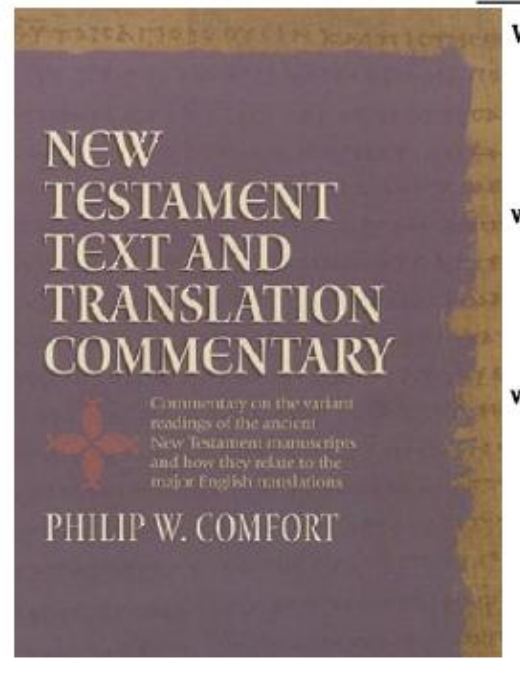
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	رو٢-٢	M-01A **Romans 2:2** Οιδαμεν γαρ οτι το κριμα του $\overline{\Theta\Upsilon}$ εστιν κατα αληθειαν επι τους τα τοιαυτα πρασσοντας	**2** For we know that the judgment of God is according to truth, against those that practice such things	لأننا نعلم أن الله يدين بالعدل من يعمل مثل هذه الأعمال	٢وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ دَيْنُونَةَ اللهِ هِيَ حَسَبُ الْحَقِّ عَلَى الَّذِينَ يَفْعَلُونَ مِثْلَ هذِهِ.	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (ونحن δὲ ὅτι τὸ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (لأننا γαρ οτι το)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (لأننا) إلى (ونحن) لأنهم رأوا أن النص رقم(٢-٢) لا يصلح كتعليل للنص رقم(١-٢) وبالتالي لا معنى للفظة (لأننا) التى كتبها المؤلف الأصلي (**تحسين النص**)(**جعل الأمور أكثر منطقية**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	رو٣-٢٢	M-01A **Romans 3:22** δικαιοσυνη δε ΘΥ δια πιστεως ΙΥ ΧΥ εις παντας τους πιστευοντας ου γαρ εστιν διαστολη	**22** I say, the righteousness of God, through faith in Jesus Christ, to all that believe. For there is no difference	فهو يبرر هم بالإيمان بيسوع المسيح،إلى كل الذين يؤمنون، ولا فرق بين البشر.	٢٢بِرُّ اللهِ بِالإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِلَى كُلِّ وَعَلَى كُلِّ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ. لأَنَّهُ لاَ فَرْقَ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وعلى كل καὶ ἐπὶ πάντας) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		قام النساخ بإضافة عبارة(وعلى كل) للتأكيد على شمولية التبرير الذي ينتج عن الإيمان بيسوع بدون الحاجة للشريعة (**دعم أهمية الإيمان بيسوع**) (**دعم فكرة إلغاء الشريعة**)				







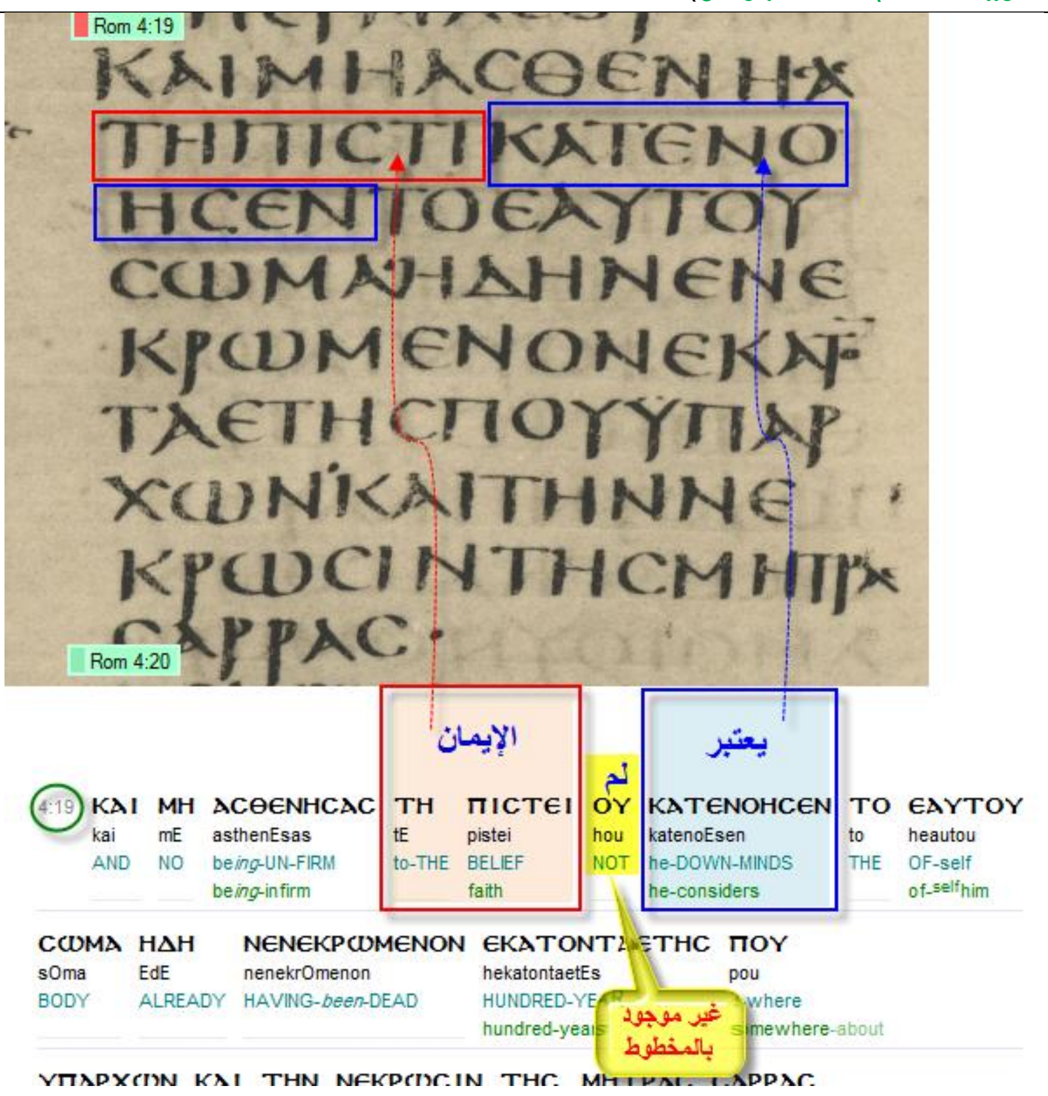
Romans 3:22

WH NU	πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας "faith (or, faithfulness) in (or, of) Jesus Christ for all the ones believing" ($\mathfrak{P}$40) ℵ* A (B omits Ιησου) C Ψ 81 1739 Clement NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1	πιστεως Ιησου Χριστου επι παντας τους πιστευοντας "faith (or, faithfulness) in (or, of) Jesus Christ upon all the ones believing" vgst,ww Ambrosiaster Pelagius none
variant 2/TR	πιστεως Ιησου Χριστου εις παντας και επι παντας τους πιστευοντας "faith (or, faithfulness) in (or, of) Jesus Christ for all and upon all the ones believing" ℵ2 D F G 33 Maj it KJV NKJV

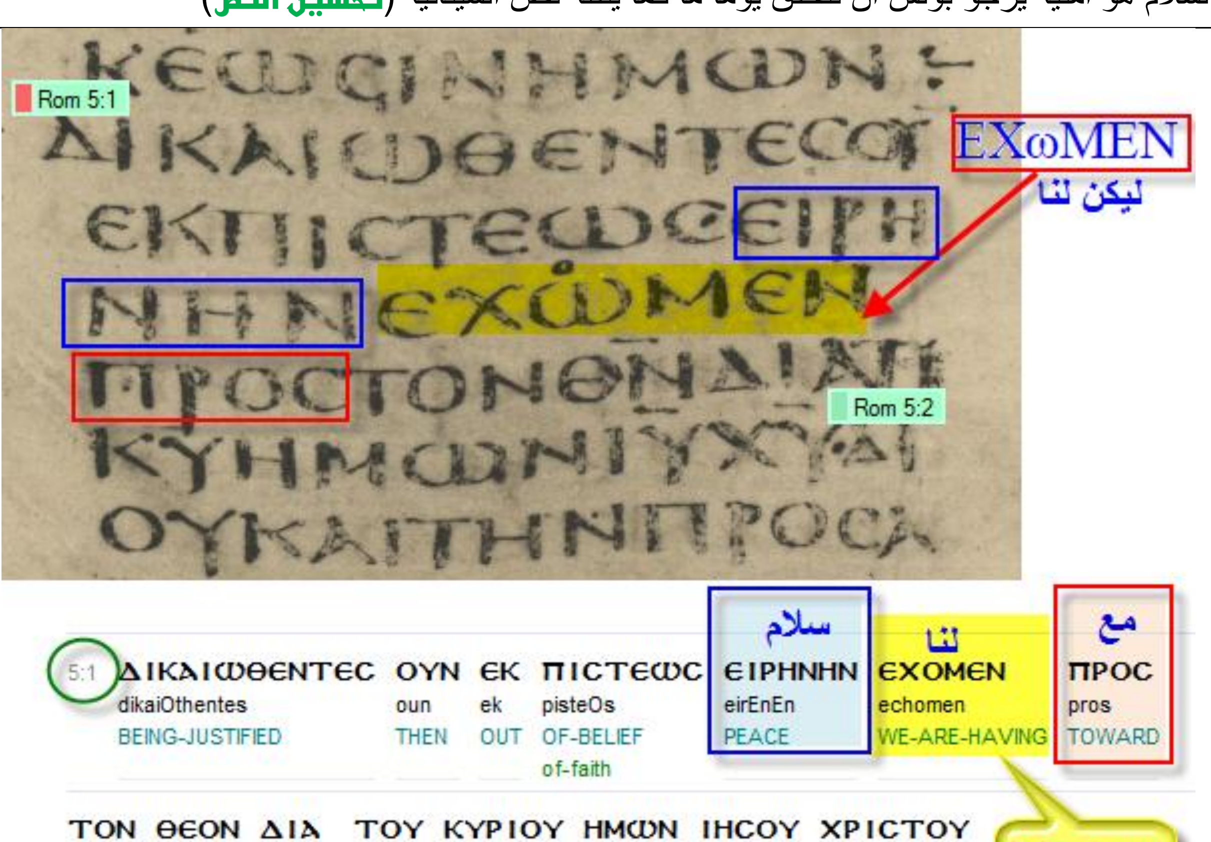
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

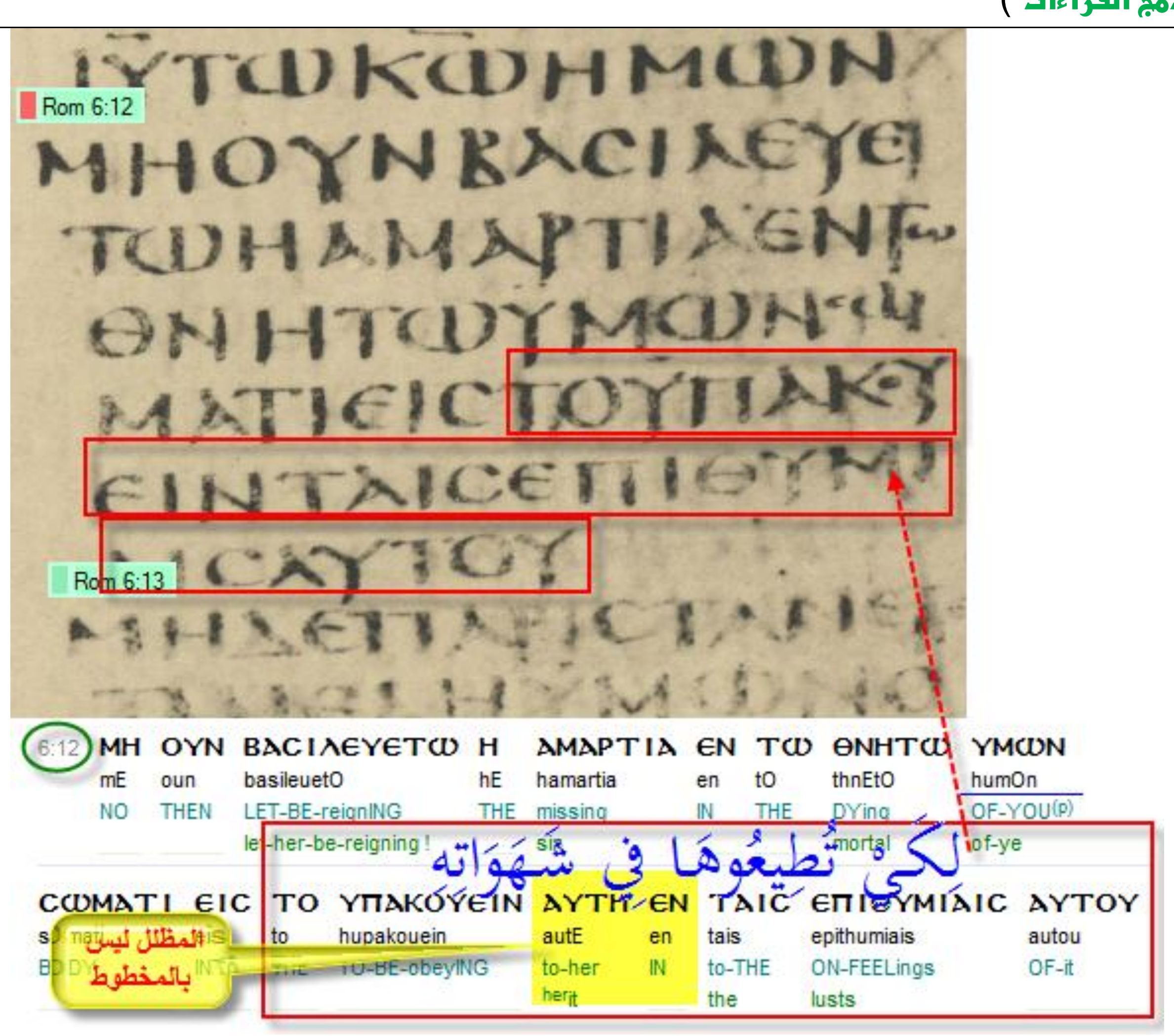
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	رو ٤-١٩	M-01A **Romans 4:19** Και μη ασθενησας τη πιστι κατενοησεν το εαυτου σωμα ηδη νενεκρωμενον εκατο¯ταετης που υπαρχων και την νεκρωσιν της μητρας Σαρρας	**19** and not being weak in faith, he considered his own body that had become dead, being about a hundred years old and the deadness of Sarah's womb;	وكان إبراهيم في نحو المئة من العمر، فما ضعف إيمانه حين رأى أن بدنه مات وأن رحم امرأته سارة مات أيضا	١٩وَإِذْ لَمْ يَكُنْ ضَعِيفًا فِي الإِيمَانِ لَمْ يَعْتَبِرْ جَسَدَهُ - وَهُوَ قَدْ صَارَ مُمَاتًا، إِذْ كَانَ ابْنَ نَحْوِ مِئَةِ سَنَةٍ - وَلاَ مُمَاتِيَّةَ مُسْتَوْدَعِ سَارَةَ.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (لم يعتبر οὐ κατενόησε) **السينائية:** أداة النفي غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ أداة النفي(لم) حتى يصبح المعني " إبراهيم بسبب إيمانه العظيم لم يلتفت إلى حالة جسده المتردية والتي تعوقه عن الإنجاب" وهو الموجود في النسخة العربية بدلا من المعنى الموجود في السينائية: " إبراهيم كان إيمانه عظيما حتى مع معرفته بحالة جسده المتردية" ، لأن المعنى الأول أشد دلالة على عظم إيمانه بما يخدم الطرح الذي يقدمه بولس وهو : "أنه يمكن أن يصل الشخص لأعلى مستويات الإيمان بدون تطبيق الشريعة كالختان ونحوه وخير مثال هو إبراهيم الذي لم يكن فقط مؤمنا بارا قبل الختان بل وصل لأعلي مراقي الإيمان قبل الختان ، وبالتالي لا حاجة للشريعة لتنال البر العظيم" (إلغاء الشريعة، دعم فلسفة بولس)				



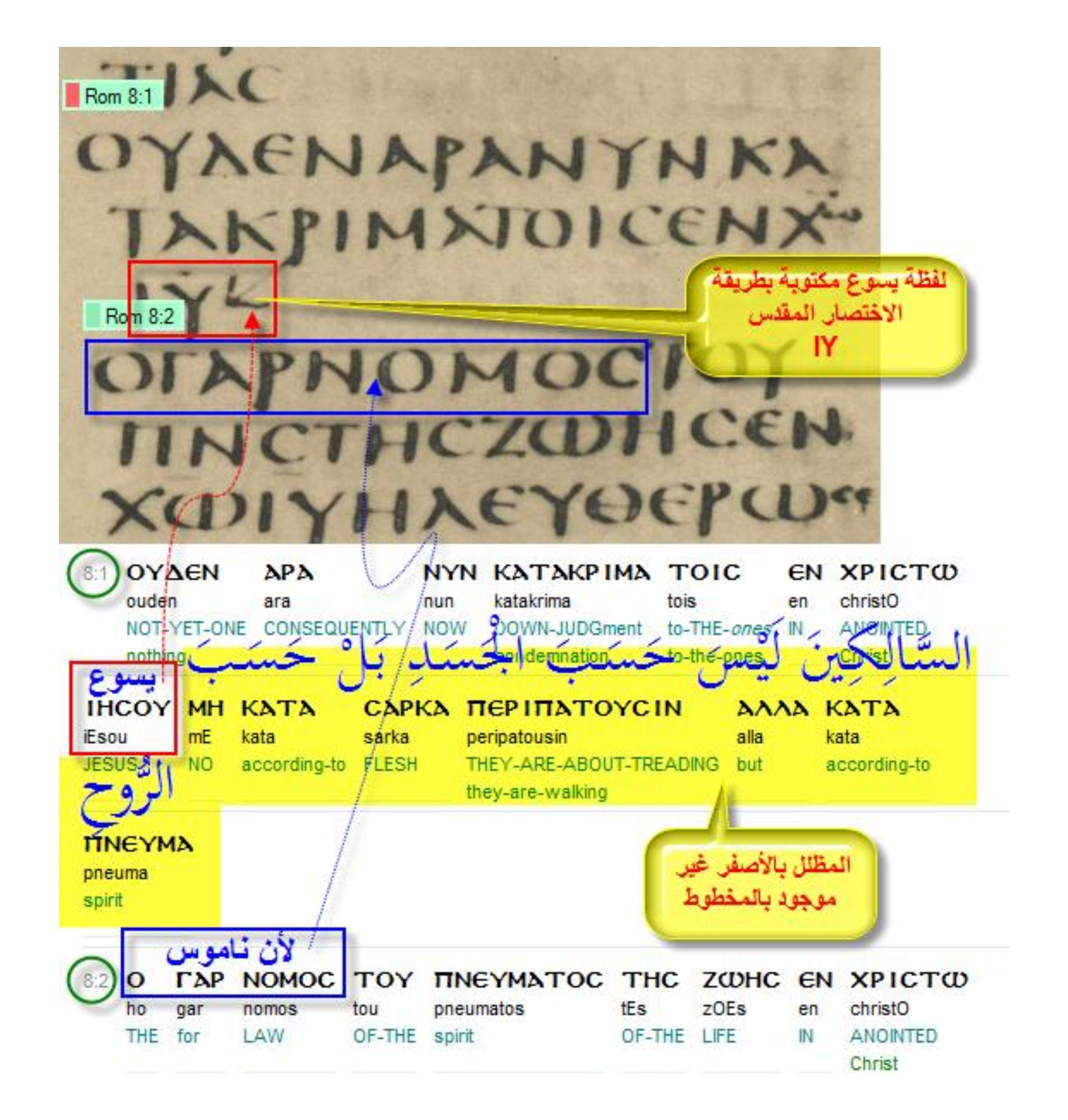
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	رو٥-١	M-01A **Romans 5:1** Δικαιωθεντες ου̅ εκ πιστεως ειρηνην εχωμεν προς τον ΘΝ δια του ΚΥ ημων ΙΥ ΧΥ (Rom. 5:1 M-01A)	**5:1** Therefore, being justified by faith, let us have peace with God through our Lord Jesus Christ,	فإذ قد تبررنا بالإيمان ليكن لنا سلام مع الله بربنا يسوع المسيح.	١فَإِذْ قَدْ تَبَرَّرْنَا بِالإِيمَانِ لَنَا سَلاَمٌ مَعَ اللهِ بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ	**النسخة العربية:** تكتب: (لنا ἔχομεν) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (ليكن لنا εχωμεν)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (لنا سلام) إلى (ليكن لنا سلام) للتأكيد على أن بولس وتلامذته قد نالوا بالفعل السلام مع الله، وليس السلام هو أمنية يرجو بولس أن تتحقق يوما ما كما ينقله نص السينائية (تحسين النص)				



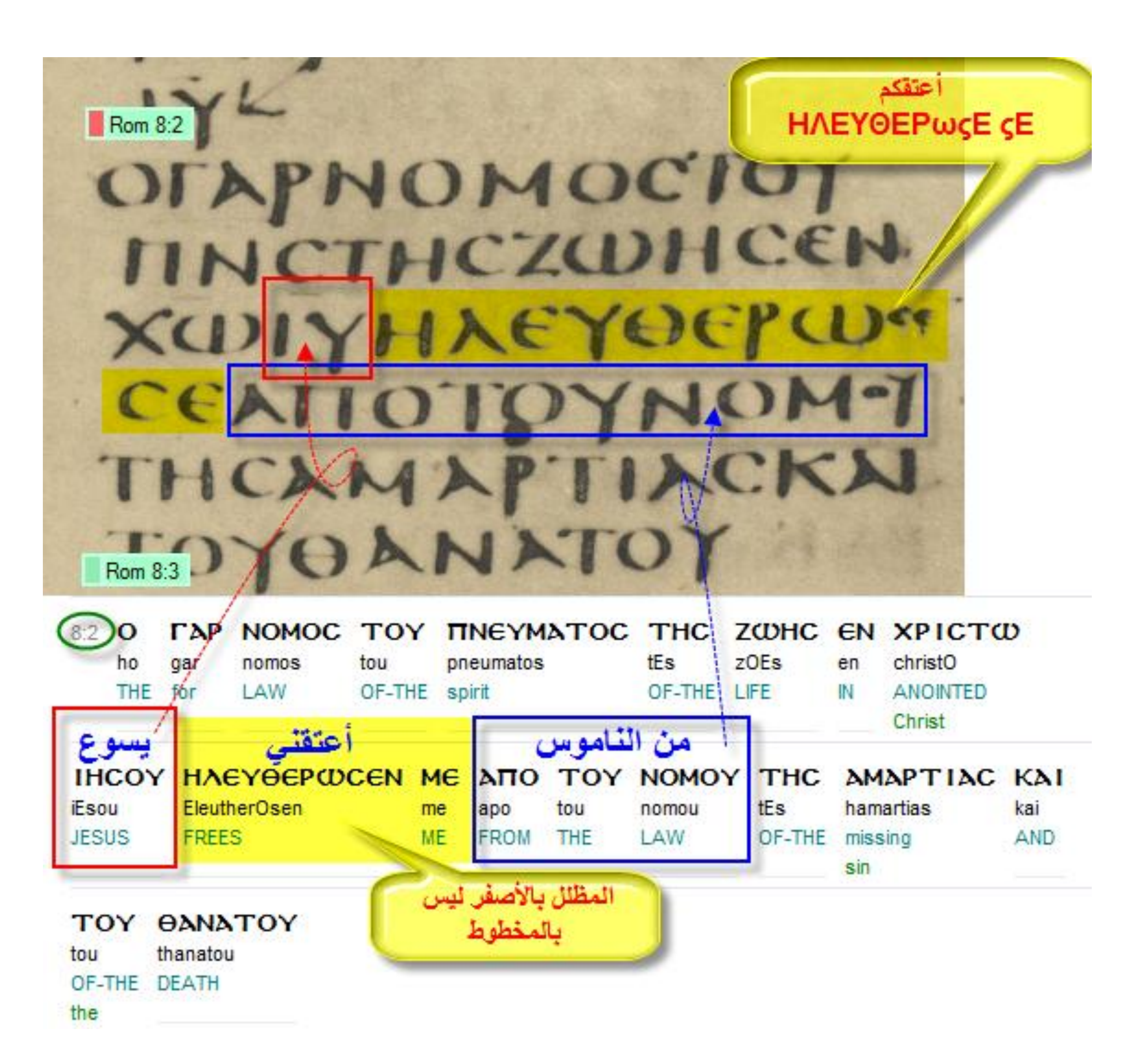
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	رو٦-١٢	M-01A **Romans 6:12** Μη ουν βασιλευετω η αμαρτια εν τω θνητω υμων σωματι εις το υπακουειν ταις επιθυμιαις αυτου	**12** Therefore let not sin reign in your mortal body, in order to obey its desires	إذا لا تملكن الخطية في جسدكم المائت لكي تطيعوا شهواته.	١٢إِذًا لاَ تَمْلِكَنَّ الْخَطِيَّةُ فِي جَسَدِكُمُ الْمَائِتِ لِكَيْ تُطِيعُوهَا فِي شَهَوَاتِهِ	**النسخة العربية:** تذكر عبارة: (تطيعوها في شهواته τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ·) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (تطيعوا شهواته το υπακουειν ταις επιθυμιαις αυτου)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (تطيعوا شهواته) إلى (تطيعوها في شهواته) لأنهم لاحظوا أن العديد من المخطوطات (مثل بيزا- F-G- بردية٤٦ .....) وغيرها يوجد فيها النص كالتالي: (تطيعوها) أي تطيعوا الخطية، ولم يعرفوا أي القراءتين هي الصواب هل قراءة السينائية وغيرها أم قراءة بيزا وأخواتها ، فقاموا بدمجهما معا (تطيعوا شهواته)+(تطيعوها)= تطيعوها في شهواته (**دمج القراءات**)					



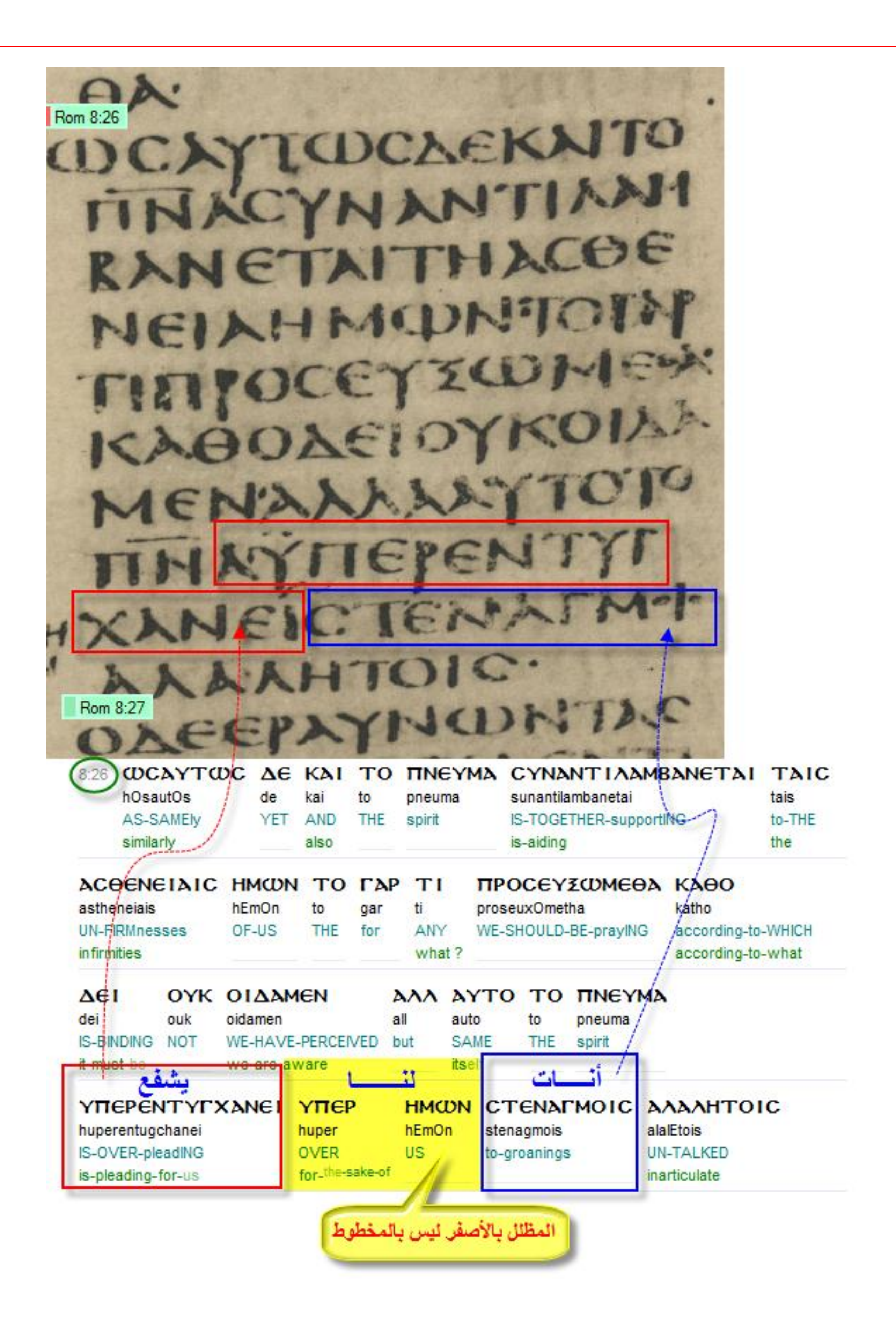
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	رو٨-١	M-01A **Romans 8:1** Ουδεν αρα νυν κατακριμα τοις εν ΧΩ ΙΥ	**8:1** There is, therefore, now no condemnation to those who are in Christ Jesus.	فلا حكم بعد الآن على الذين هم في المسيح يسوع	١إِذًا لاَ شَيْءَ مِنَ الدَّيْنُونَةِ الآنَ عَلَى الَّذِينَ هُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.) **السينائية:** العبارة بالكامل غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ) من أجل تشويه صورة المتمسكين بالناموس من خلال وصفهم بأنهم جسدانيين ، ووصف التاركين له بالروحانيين ،مما يدعم فكرة(إلغاء الشريعة) (**إلغاء الشريعة، دعم فلسفة بولس**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	رو٨-٢	M-01A **Romans 8:2** Ο γαρ νομος του ΠΝΣ της ζωης εν ΧΩ ΙΥ ηλευθερωσε¯ σε απο του νομου της αμαρτιας και του θανατου	**2** For the law of the Spirit of life in Christ Jesus made thee free from the law of sin and of death.	لأن شريعة الروح الذي يهبنا الحياة في المسيح يسوع أعتقكم من شريعة الخطيئة والموت.	٢لأَنَّ نَامُوسَ رُوحِ الْحَيَاةِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ قَدْ أَعْتَقَنِي مِنْ نَامُوسِ الْخَطِيَّةِ وَالْمَوْتِ.	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (أعتقني ἠλευθέρωσέ με) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (أعتقكم ηλευθερωσε¯ σε)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من لفظة (أعتقكم) إلى (أعتقني) لأنهم لاحظوا أن الجميع النصوص السابقة (في الإصحاح٧) واللاحقة تتكلم على لسان بولس بصيغة المتكلم فقاموا بتغيير الضمير الوحيد الذي يتكلم بصيغة المخاطب إلي صيغة المتكلم ليتناسب مع كل السياق(**تحسين النص**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	رو٨-٢٦	M-01A **Romans 8:26** Ωσαυτως δε και το ΠΝΑ συναντιλαμβανεται τη ασθενεια ημων το γαρ τι προσευξωμεθα καθο δει ουκ οιδαμεν αλλα αυτο το ΠΝΑ υπερεντυγχανει στεναγμοις αλαλητοις	**26** And in like manner the Spirit also helps our weakness. For we know not what we shall pray for as we ought, but the Spirit itself intercedes with groanings unutterable:	ويجيء الروح أيضا لنجدة ضعفنا. فنحن لا نعرف كيف نصلي كما يجب، ولكن الروح يشفع عند الله بأنات لا توصف	٢٦وَكَذلِكَ الرُّوحُ أَيْضًا يُعِينُ ضَعَفَاتِنَا، لأَنَّنَا لَسْنَا نَعْلَمُ مَا نُصَلِّي لأَجْلِهِ كَمَا يَنْبَغِي. وَلكِنَّ الرُّوحَ نَفْسَهُ يَشْفَعُ فِينَا بِأَنَّاتٍ لاَ يُنْطَقُ بِهَا	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (لنا ὑπὲρ ἡμῶν) **السينائية:** اللفظة **غير موجودة**
	التعليق	قام النساخ بإضافة لفظة(لنا) من أجل توضيح من الذين سيشفع فيهم الروح القدس (**تحسين النص**)				

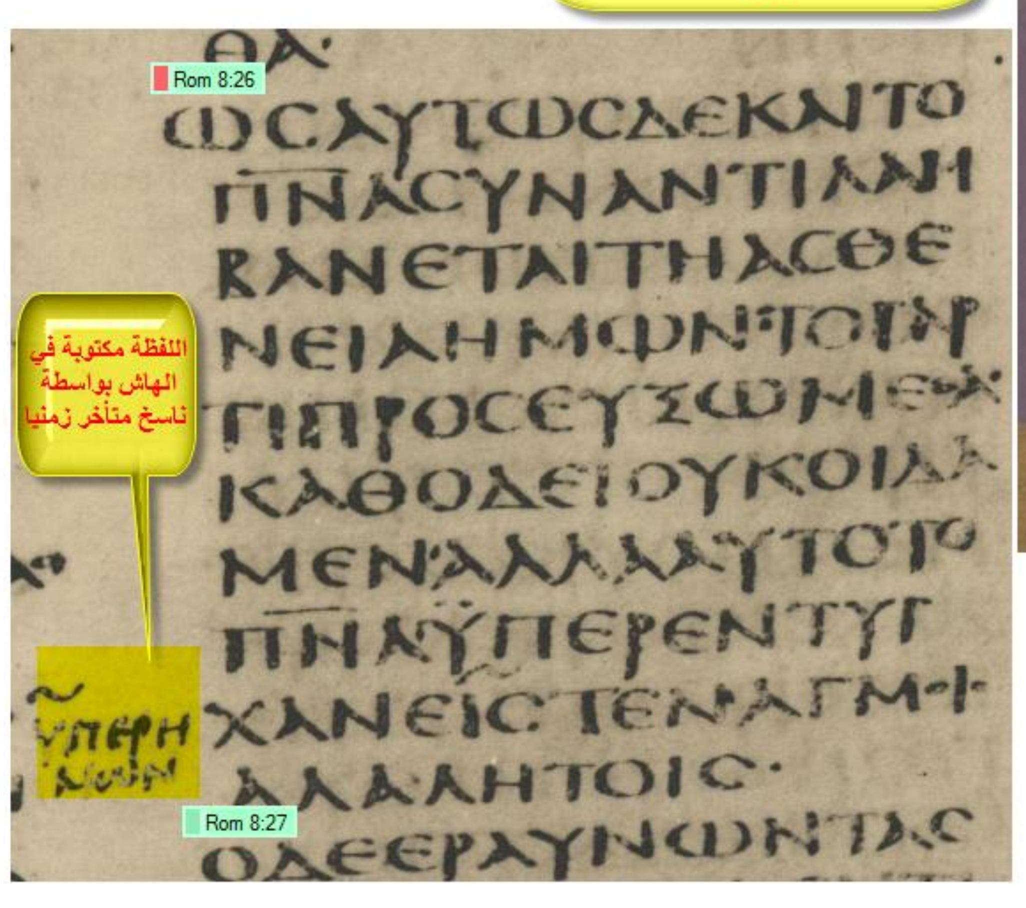

Rom 8:26
Rom 8:27
8:26
ωCΑΥΤωC ΔΕ ΚΑΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ CΥΝΑΝΤΙΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ ΤΑΙC
hOsautOs de kai to pneuma sunantilambanetai tais
AS-SAMEly YET AND THE spirit IS-TOGETHER-supportING to-THE
similarly also is-aiding the
ΑCΘΕΝΕΙΑΙC ΗΜωΝ ΤΟ ΓΑΡ ΤΙ ΠΡΟCΕΥΞωΜΕΘΑ ΚΑΘΟ
astheneiais hEmOn to gar ti proseuxOmetha katho
UN-FIRMnesses OF-US THE for ANY WE-SHOULD-BE-prayING according-to-WHICH
infirmities what ? according-to-what
ΔΕΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑΜΕΝ ΑΛΛ ΑΥΤΟ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ
dei ouk oidamen all auto to pneuma
IS-BINDING NOT WE-HAVE-PERCEIVED but SAME THE spirit
it-must-be we-are-aware itself
يشفع
لنـــا
أنـــات
ΥΠΕΡΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙ ΥΠΕΡ ΗΜωΝ CΤΕΝΑΓΜΟΙC ΑΛΑΛΗΤΟΙC
huperentugchanei huper hEmOn stenagmois alalEtois
IS-OVER-pleadING OVER US to-groanings UN-TALKED
is-pleading-for-us for-the-sake-of inarticulate
المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

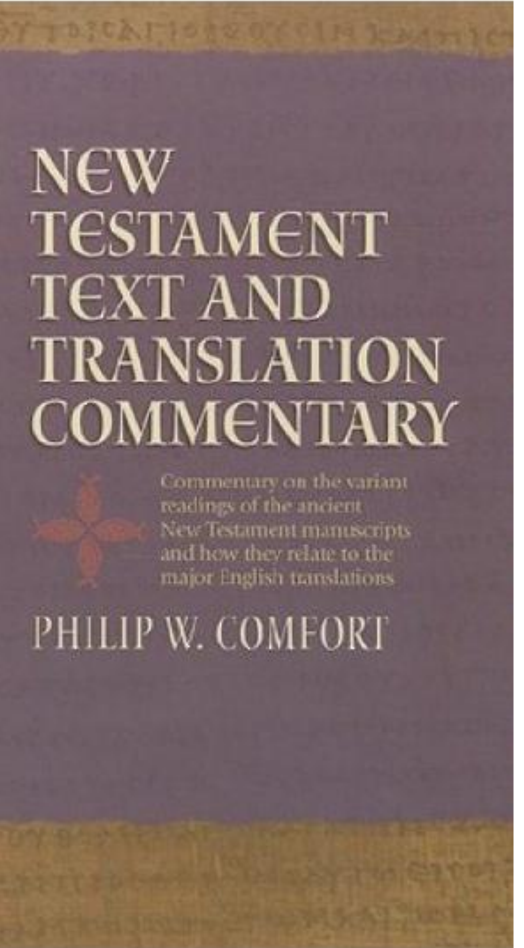
Romans 8:26

WH NU	τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει "the Spirit intercedes" 𝔓27vid 𝔓46vid? א* A B D F G 1739 NKJVmg NRSV HCSBmg
variant/TR	το πνευμα υπερεντυγχανει υπερ ημων "the Spirit intercedes on our behalf" א2 C Ψ 33 Maj it syr cop KJV NKJV RSV NRSVmg ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

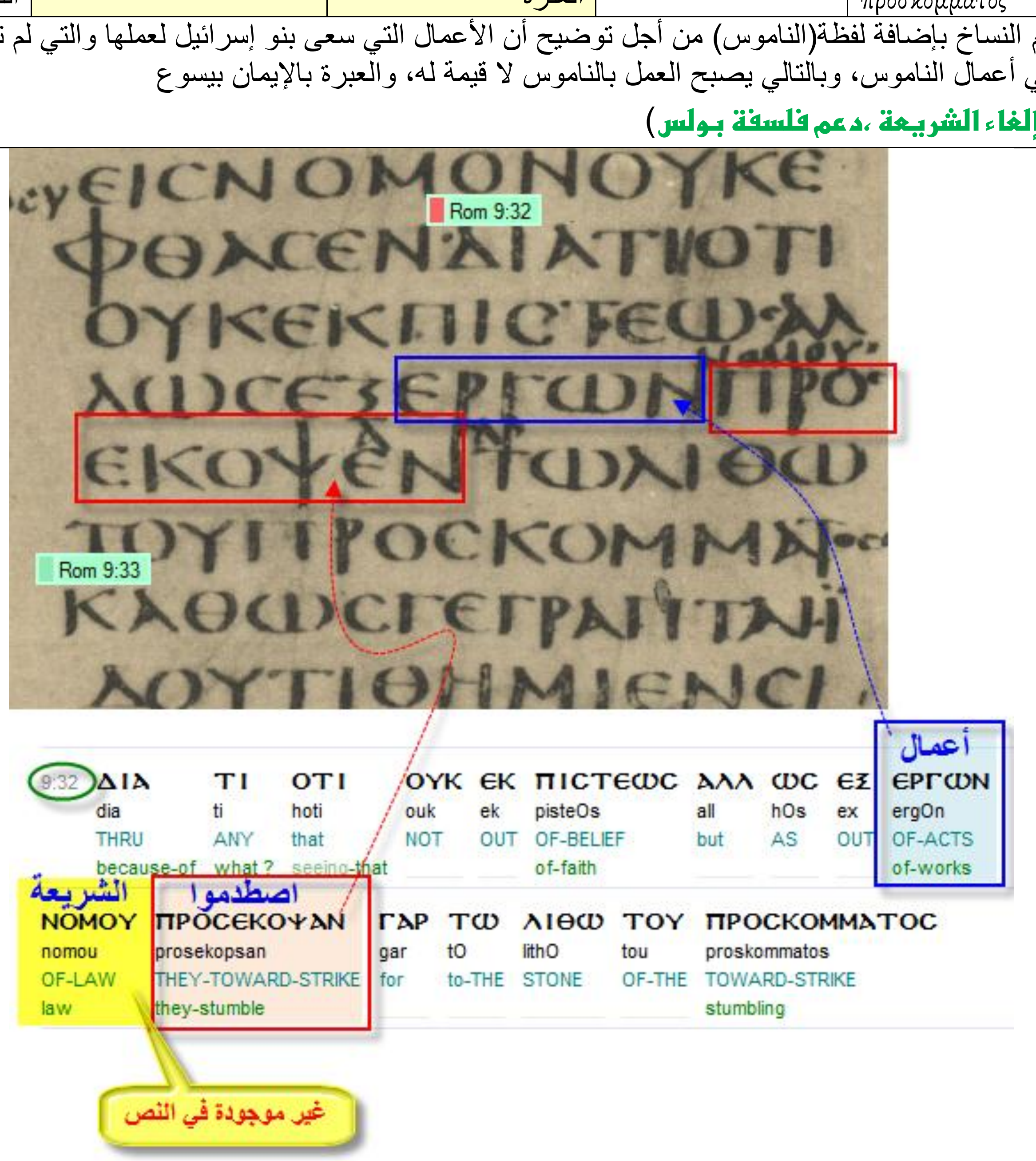
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا





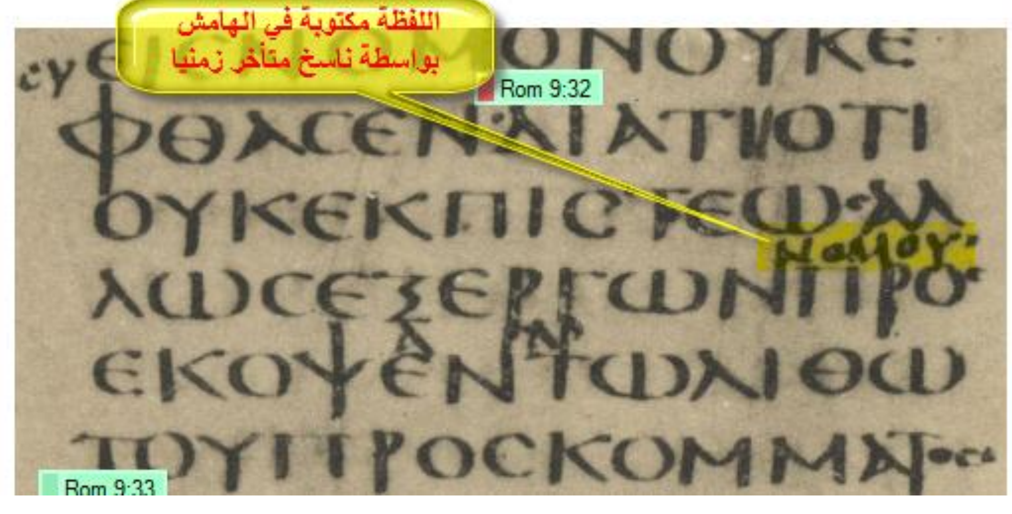
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	رو٩-٣٢	M-01A **Romans 9:32** Δια τι Οτι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργων προσεκοψεν τω λιθω του προσκομματος	32 Why? because they sought it not by faith, but as by works: for they stumbled at the stone of stumbling,	ولماذا؟ لأنهم سعوا إلى هذا البر بالأعمال التي تفرضها الشريعة لا بالإيمان، فصدموا حجر العثرة	٣٢لِمَاذَا؟ لأَنَّهُ فَعَلَ ذلِكَ لَيْسَ بِالإِيمَانِ، بَلْ كَأَنَّهُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ. فَإِنَّهُمُ اصْطَدَمُوا بِحَجَرِ الصَّدْمَةِ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (الناموس νόμου) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	قام النساخ بإضافة لفظة(الناموس) من أجل توضيح أن الأعمال التي سعى بنو إسرائيل لعملها والتي لم تنجح في إعطاءهم البر هي أعمال الناموس، وبالتالي يصبح العمل بالناموس لا قيمة له، والعبرة بالإيمان بيسوع (**إلغاء الشريعة، دعم فلسفة بولس**)					

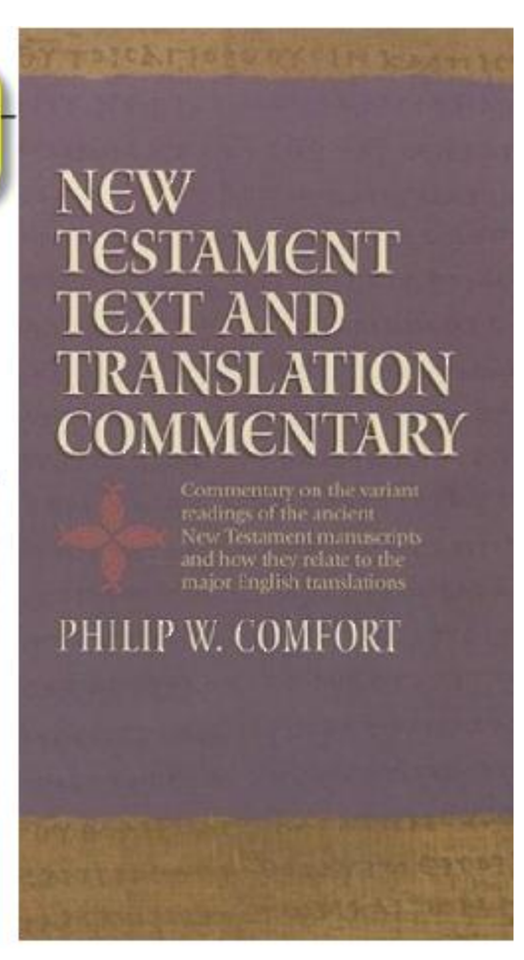




Romans 9:32

WH NU	ἐξ ἔργων "by works" א* A B F G 1739 cop NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB (NLT) HCSB NET
variant/TR	εξ εργων νομου "by works of law" א² D Ψ 33 Maj syr KJV NKJV HCSBmg NETmg

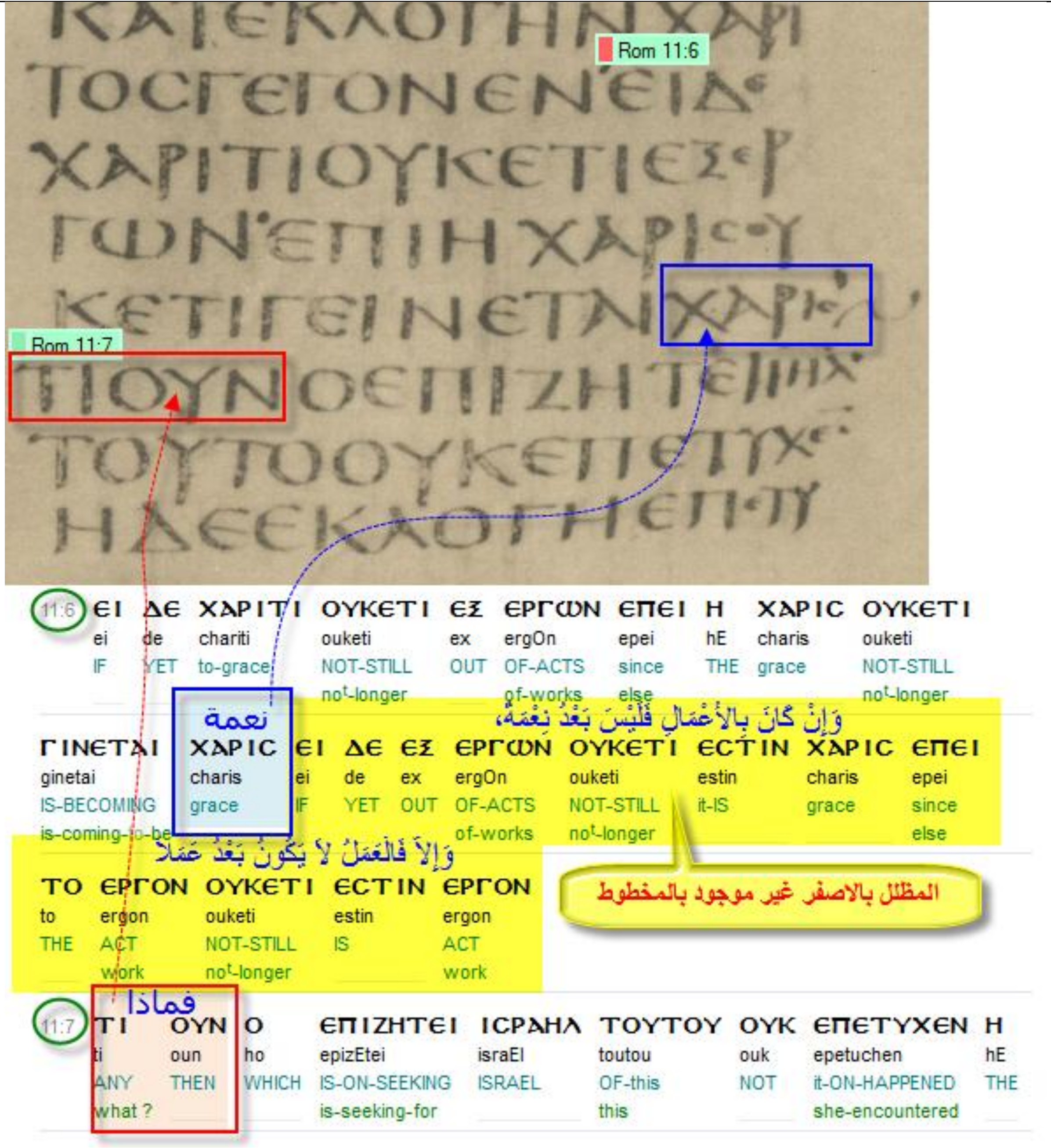




م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١١	رو ١٠-١٥	M-01A **Romans 10:15** Πως δε κηρυξωσιν εαν μη αποσταλωσι¯ Καθως γεγραπται Ως ωρεοι οι ποδες τω¯ ευαγγελιζομενω¯ τα αγαθα	15 And how shall they preach unless they be sent? As it is written: How beautiful are the feet	وكيف يبشرهم وما أرسله الله؟ والكتاب يقول: ((ما أجمل خطوات المبشرين بالخيرات))	١٥وَكَيْفَ يَكْرِزُونَ إِنْ لَمْ يُرْسَلُوا؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:"مَا أَجْمَلَ أَقْدَامَ الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلاَمِ، الْمُبَشِّرِينَ بِالْخَيْرَاتِ".	**النسخة العربية:** تكتب عبارة: (الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلاَمِ، τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلاَمِ، الْمُبَشِّرِينَ بِالْخَيْرَاتِ) من أجل جعل الاقتباس يتطابق مع العهد القديم في إشعياء(٥٢-٧) : "٧مَا أَجْمَلَ عَلَى الْجِبَالِ قَدَمَيِ الْمُبَشِّرِ، الْمُخْبِرِ بِالسَّلاَمِ، الْمُبَشِّرِ بِالْخَيْرِ، الْمُخْبِرِ بِالْخَلاَصِ، الْقَائِلِ لِصِهْيَوْنَ: "قَدْ مَلَكَ إِلهُكِ!". (دعم الاقتباسات)				



<table dir="rtl">
<tr><th>م</th><th>رقم النص</th><th>نص السينائية باليوناني</th><th>نص السينائية بالإنجليزي</th><th>ترجمة نص السينائية بالعربي</th><th>النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)</th><th>وجه الاختلاف</th></tr>
<tr><td>١٢</td><td>رو ١١-٦</td><td>M-01A Romans 11:6
Ει δε χαριτι ουκετι εξ εργων επι η χαρις ουκετι γειεται χαρις</td><td>6 now if by grace, no longer of works, since grace no longer becomes grace.</td><td>فإذا كان الاختيار بالنعمة، فما هو إذا بالأعمال، وإلا لما بقيت النعمة نعمة.</td><td>٦فَإِنْ كَانَ بِالنِّعْمَةِ فَلَيْسَ بَعْدُ بِالأَعْمَالِ، وَإِلاَّ فَلَيْسَتِ النِّعْمَةُ بَعْدُ نِعْمَةً. وَإِنْ كَانَ بِالأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدُ نِعْمَةً، وَإِلاَّ فَالْعَمَلُ لاَ يَكُونُ بَعْدُ عَمَلاً.</td><td>النسخة العربية:
تضيف عبارة:
(وَإِنْ كَانَ بِالأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدُ نِعْمَةً، وَإِلاَّ فَالْعَمَلُ لاَ يَكُونُ بَعْدُ عَمَلاً.
εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον)</td></tr>
<tr><td colspan="2">التعليق</td><td colspan="5">قام النساخ بإضافة عبارة(وَإِنْ كَانَ بِالأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدُ نِعْمَةً، وَإِلاَّ فَالْعَمَلُ لاَ يَكُونُ بَعْدُ عَمَلاً) من أجل مزيد من التأكيد والتوضيح للفكرة التي يتحدث عنها بولس وهي فكرة : الخلاص بالإيمان وليس بالأعمال وبالتالي لاحاجة للشريعة
(إلغاء الشريعة، دعم فلسفة بولس) (دعم عقيدة الخلاص يكون بالإيمان فقط)</td></tr>
</table>



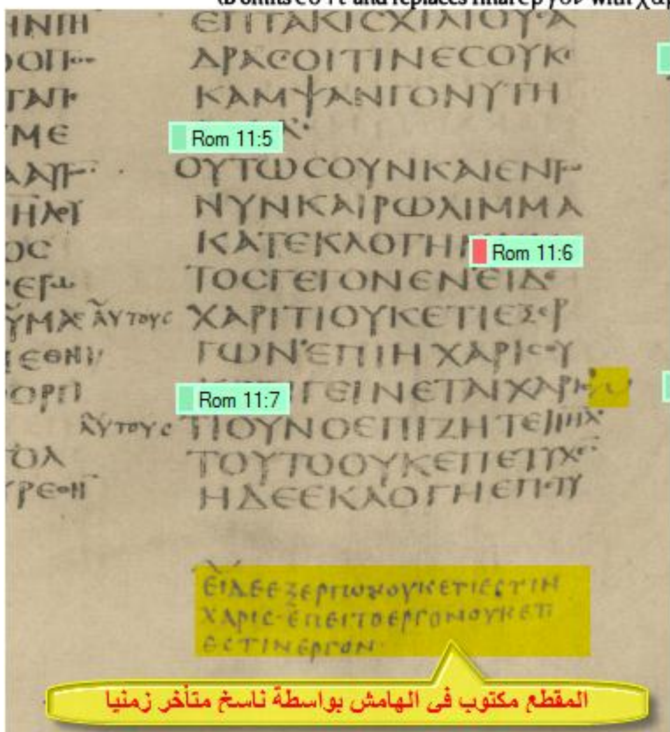
Romans 11:6

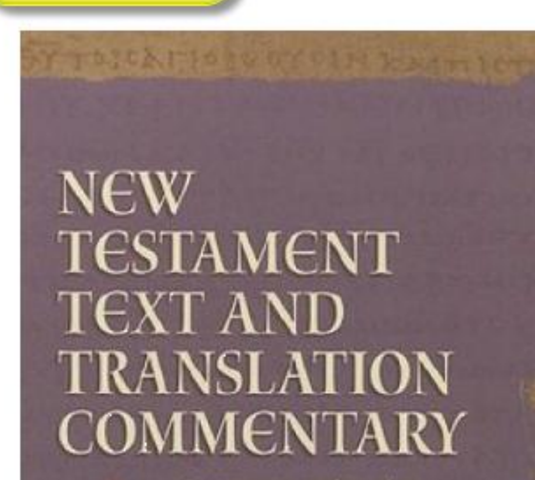
WH NU οὐκέτι γίνεται χάρις
"it [grace] would no longer be grace"
𝔓46 ℵ* A C D F G 1739 cop
NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

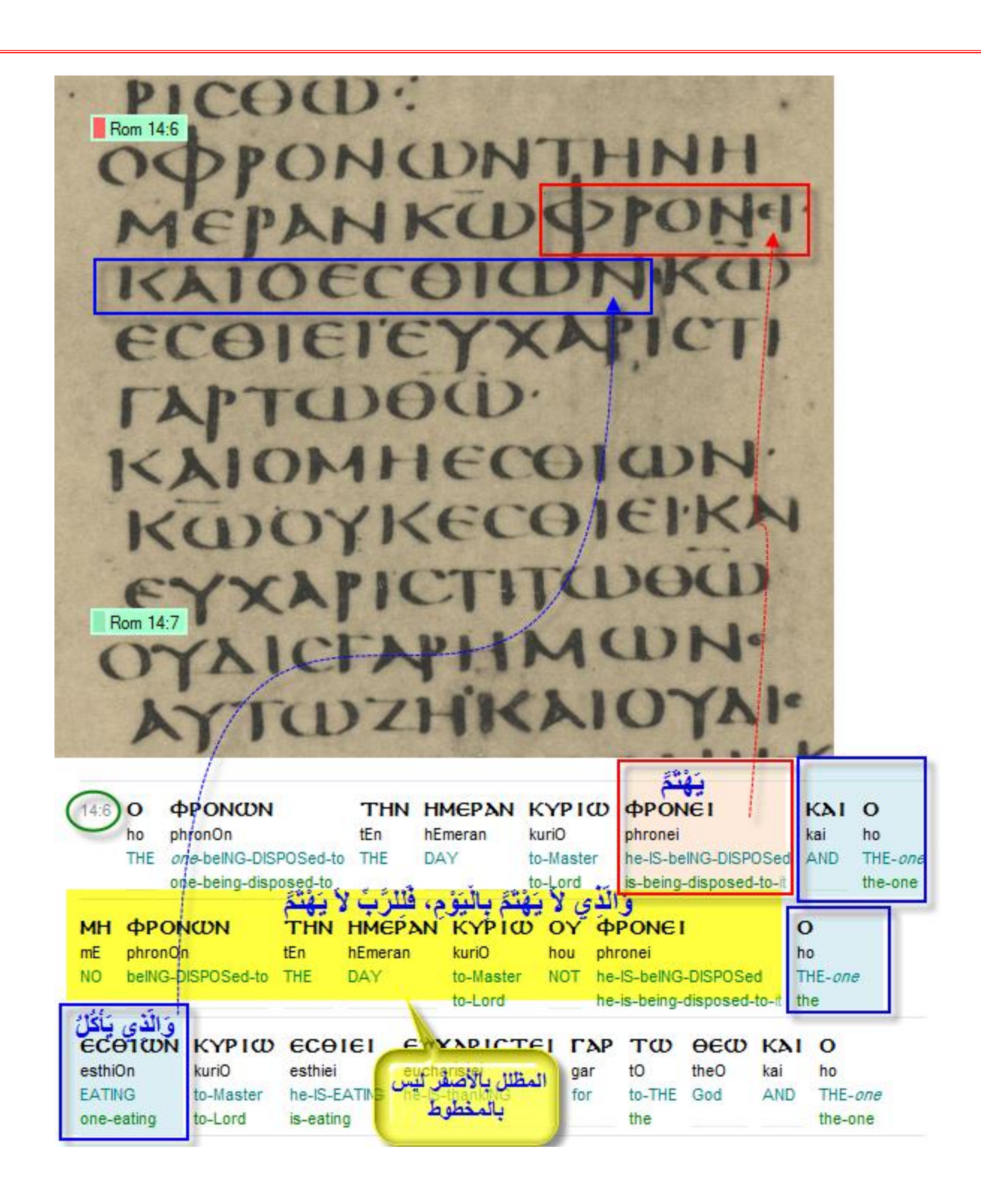
variant/TR ουκετι γινεται χαρις. ει δε εξ εργων ουκετι εστι χαρις, επει το εργον ουκετι εστιν εργον
"it [grace] would no longer be grace. But if it is of works, then it is no longer grace; otherwise work is no longer work."
(B omits εστι and replaces final εργον with χαρις) ℵ2 Ψ 33vid Maj (syr)

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

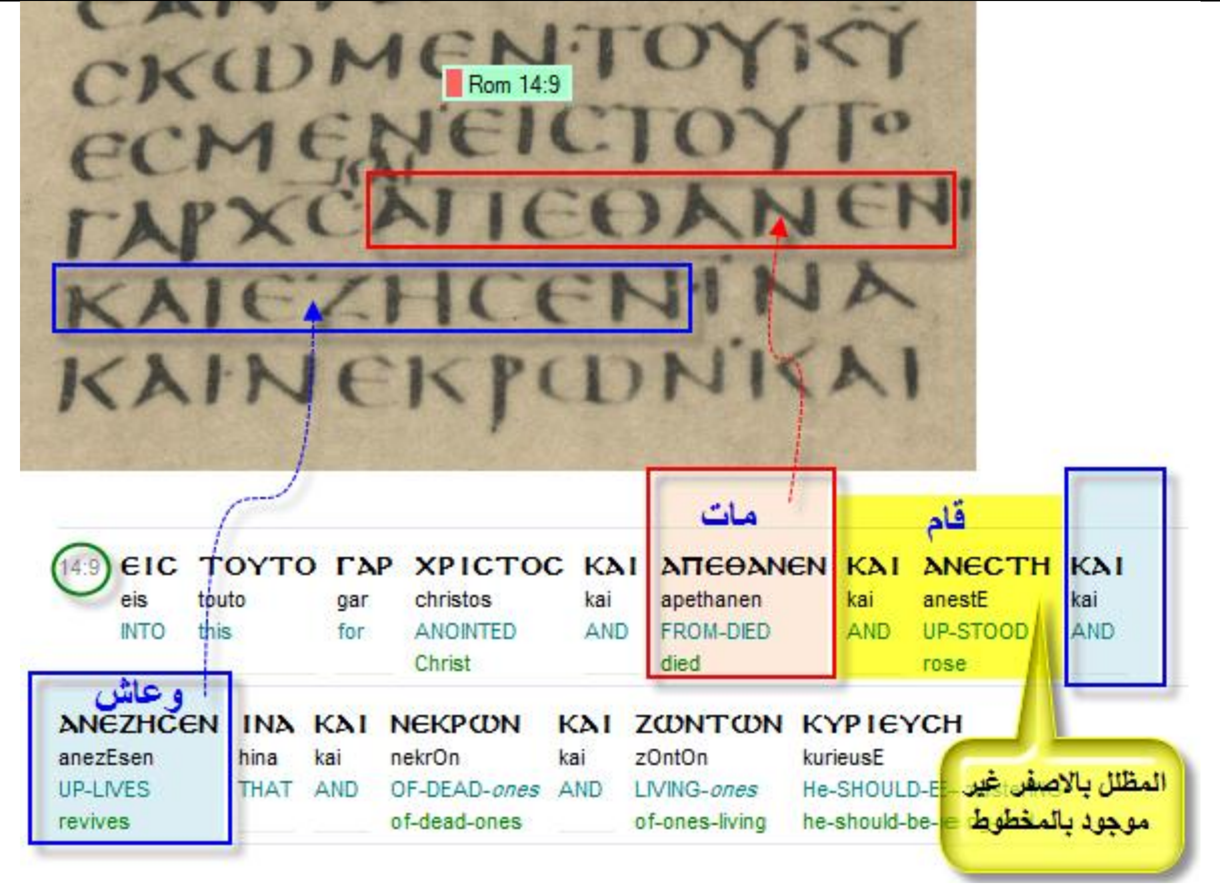




م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	رو ١٤-٦	M-01A **Romans 14:6** Ο φρονων την ημεραν $\overline{ΚΩ}$ φρονει Και ο εσθιων $\overline{ΚΩ}$ εσθιει ευχαριστι γαρ τω $\overline{ΘΩ}$ και ο μη εσθιων $\overline{ΚΩ}$ ουκ εσθιει και ευχαριστι τω $\overline{ΘΩ}$	**6** He that regards the day, to the Lord he regards it. And he that eats, to the Lord he eats, for he gives thanks to God; and he that eats not, to the Lord he eats not, and gives thanks to God.	لأن من يراعي يوما دون بقية الأيام يراعيه إكراما لله، ومن يأكل من كل شيء يأكل إكراما لله لأنه يشكر الله، ومن لا يأكل من كل شيء لا يأكل إكراما لله ويشكر الله.	٦الَّذِي يَهْتَمُّ بِالْيَوْمِ، فَلِلرَّبِّ يَهْتَمُّ. وَالَّذِي لاَ يَهْتَمُّ بِالْيَوْمِ، فَلِلرَّبِّ لاَ يَهْتَمُّ. وَالَّذِي يَأْكُلُ، فَلِلرَّبِّ يَأْكُلُ لأَنَّهُ يَشْكُرُ اللهَ. وَالَّذِي لاَ يَأْكُلُ فَلِلرَّبِّ لاَ يَأْكُلُ وَيَشْكُرُ اللهَ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وَالَّذِي لاَ يَهْتَمُّ بِالْيَوْمِ، فَلِلرَّبِّ لاَ يَهْتَمُّ. καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ οὐ φρονεῖ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ عبارة(وَالَّذِي لاَ يَهْتَمُّ بِالْيَوْمِ، فَلِلرَّبِّ لاَ يَهْتَمُّ) لأنهم لاحظوا أنه في هذا النص (١٤-٦) وفي النص السابق له (١٤-٣) يذكر بولس الشئ ثم يذكر عكسه حيث ذكر في النص(١٤-٣) من يأكل ثم ذكر من لا يأكل، وفي النص (١٤-٦) ذكر أيضا نفس الشئ، فرأوا ضرورة إضافة العبارة لكونها عكس عبارة(الذي يهتم باليوم فللرب يهتم) سيرا على طريقة بولس (**تحسين النص**)				


Rom 14:6
Rom 14:7
يَهْتَمُّ
وَالَّذِي لاَ يَهْتَمُّ بِالْيَوْمِ، فَلِلرَّبِّ لاَ يَهْتَمُّ
وَالَّذِي يَأْكُلُ
المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط
14:6 O ΦΡΟΝΩΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΚΥΡΙΩ ΦΡΟΝΕΙ ΚΑΙ Ο
ho phronOn tEn hEmeran kuriO phronei kai ho
THE one-beING-DISPOSed-to THE DAY to-Master he-IS-beING-DISPOSed AND THE-one
one-being-disposed-to to-Lord is-being-disposed-to-it the-one
ΜΗ ΦΡΟΝΩΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΚΥΡΙΩ ΟΥ ΦΡΟΝΕΙ Ο
mE phronOn tEn hEmeran kuriO hou phronei ho
NO beING-DISPOSed-to THE DAY to-Master NOT he-IS-beING-DISPOSed THE-one
to-Lord he-is-being-disposed-to-it the
ΕΣΘΙΩΝ ΚΥΡΙΩ ΕΣΘΙΕΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙ ΓΑΡ ΤΩ ΘΕΩ ΚΑΙ Ο
esthiOn kuriO esthiei eucharistei gar tO theO kai ho
EATING to-Master he-IS-EATING he-IS-thankING for to-THE God AND THE-one
one-eating to-Lord is-eating the the-one

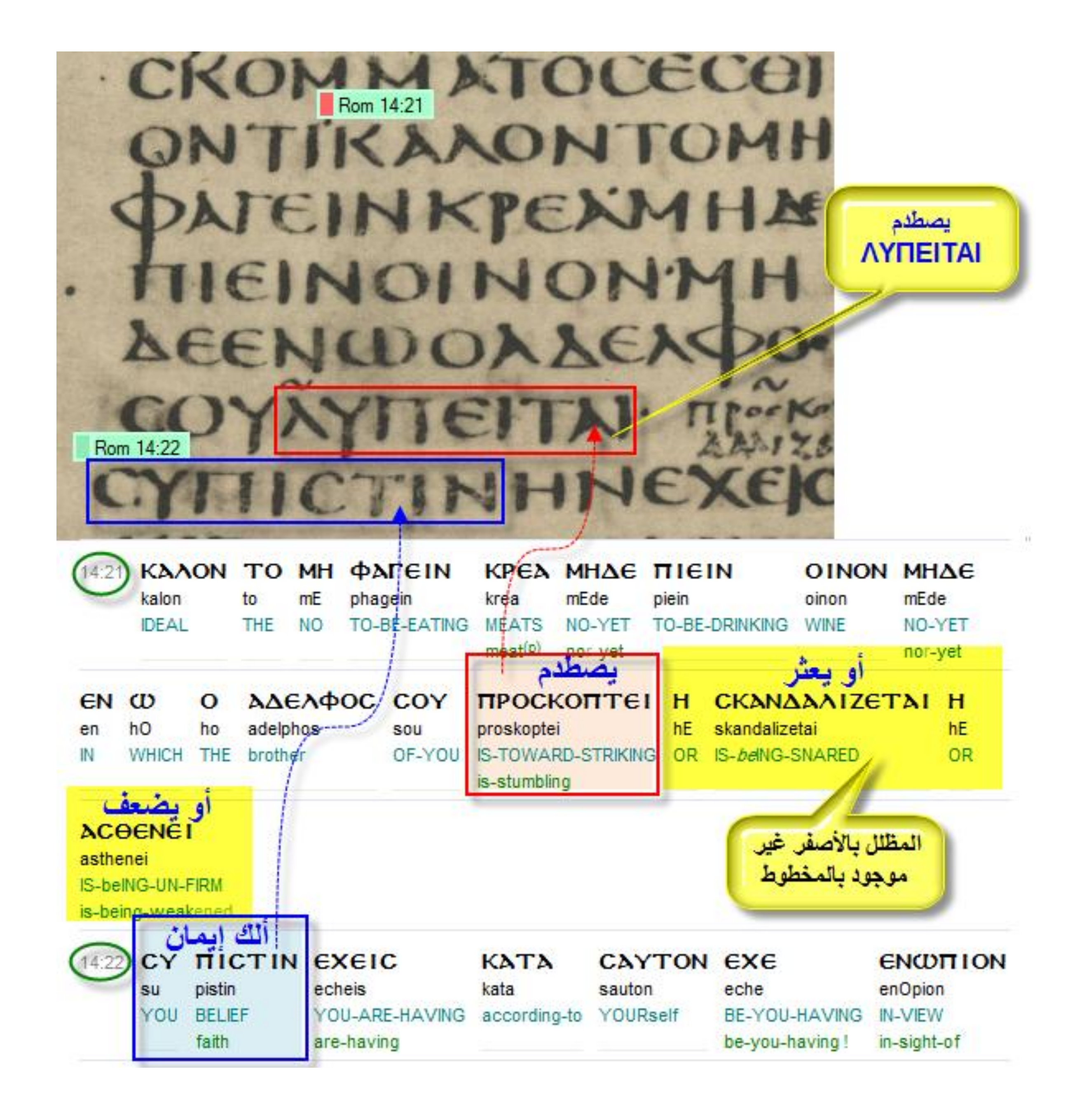
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	رو ١٤-٩	M-01A **Romans 14:9** Εις τουτο γαρ ΧΣ απεθανεν και εζησεν ινα και νεκρων και ζωντων κυριευση	9 For, for this purpose Christ died and lived, that he might be Lord both of the dead and the living.	والمسيح مات وعاش ليكون رب الأحياء والأموات..	٩لأَنَّهُ لِهذَا مَاتَ الْمَسِيحُ وَقَامَ وَعَاشَ، لِكَيْ يَسُودَ عَلَى الأَحْيَاءِ وَالأَمْوَاتِ.	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (وقام *καὶ ἀνέστη*) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	قام النساخ بإضافة لفظة(وقام) لتوضيح أن الحياة المقصودة هي الحياة الحاصلة بعد القيامة من الموت وليس قبله (**دعم عقيدة القيامة من الموت**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٥	رو ١٤-١٠	M-01A **Romans 14:10** Συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου Η και συ τι εξουθενις το¯ αδελφον σου Παντες γαρ παραστησομεθα τω βηματι του $\overline{ΘΥ}$	**10** But why judgest thou thy brother? And why dost thou despise thy brother? For we must all stand before the judgment-seat of God.	فكيف يا هذا تدين أخاك؟ وكيف يا هذا تحتقر أخاك؟ نحن جميعا سنقف أمام محكمة الله	١٠ وَأَمَّا أَنْتَ، فَلِمَاذَا تَدِينُ أَخَاكَ؟ أَوْ أَنْتَ أَيْضًا، لِمَاذَا تَزْدَرِي بِأَخِيكَ؟ لأَنَّنَا جَمِيعًا سَوْفَ نَقِفُ أَمَامَ كُرْسِيِّ الْمَسِيحِ	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (المسيح τοῦ Χριστοῦ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (الله του $\overline{ΘΥ}$)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (الله) إلى(المسيح) من أجل إظهار المسيح بصورة الديان الذي سيدين الناس يوم القيامة مما يصب في صالح ألوهيته (**دعم ألوهية المسيح**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	رو ١٤-٢١	M-01A **Romans 14:21** Καλον το μη φαγειν κρεα μηδε πιειν οινον μηδε εν ω ο αδελφος σου λυπειται	**21** it is good not to eat flesh, neither to drink wine, nor anything by which thy brother stumbles	ومن الخير أن لا تأكل لحما ولا تشرب خمرا ولا تتناول شيئا يصدم أخاك.	٢١حَسَنٌ أَنْ لاَ تَأْكُلَ لَحْمًا وَلاَ تَشْرَبَ خَمْرًا وَلاَ شَيْئًا يَصْطَدِمُ بِهِ أَخُوكَ أَوْ يَعْثُرُ أَوْ يَضْعُفُ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (أَوْ يَعْثُرُ أَوْ يَضْعُفُ. ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(أَوْ يَعْثُرُ أَوْ يَضْعُفُ) من أجل مزيد من التوضيح للمعني الذي أراده بولس وهو عدم إيذاء الشخص لأخيه (تحسين النص)				



Romans 14:21

WH NU	ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει "your brother stumbles" ℵ* λυπεται (is hurt) instead of προσκοπτει A C 048 1739 syr^{p} cop^{bo} NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	ο αδελφος σου προσκοπτει η σκανδαλιζεται η ασθενει "your brother stumbles or is offended or is made weak" 𝔓^{46vid} ℵ^{2} B D F G Ψ 0209 33 Maj syr^{h} cop^{sa} KJV NKJV ESVmg NJB HCSBmg NETmg

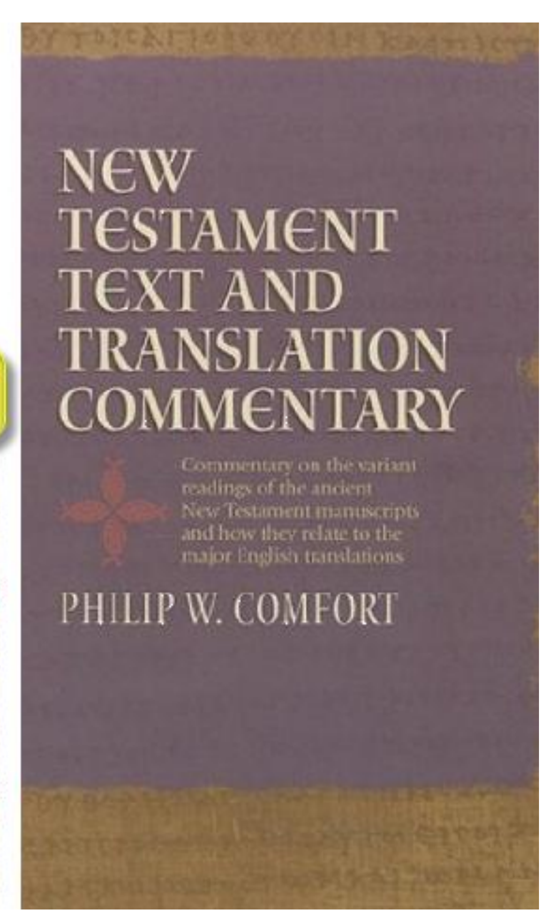
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

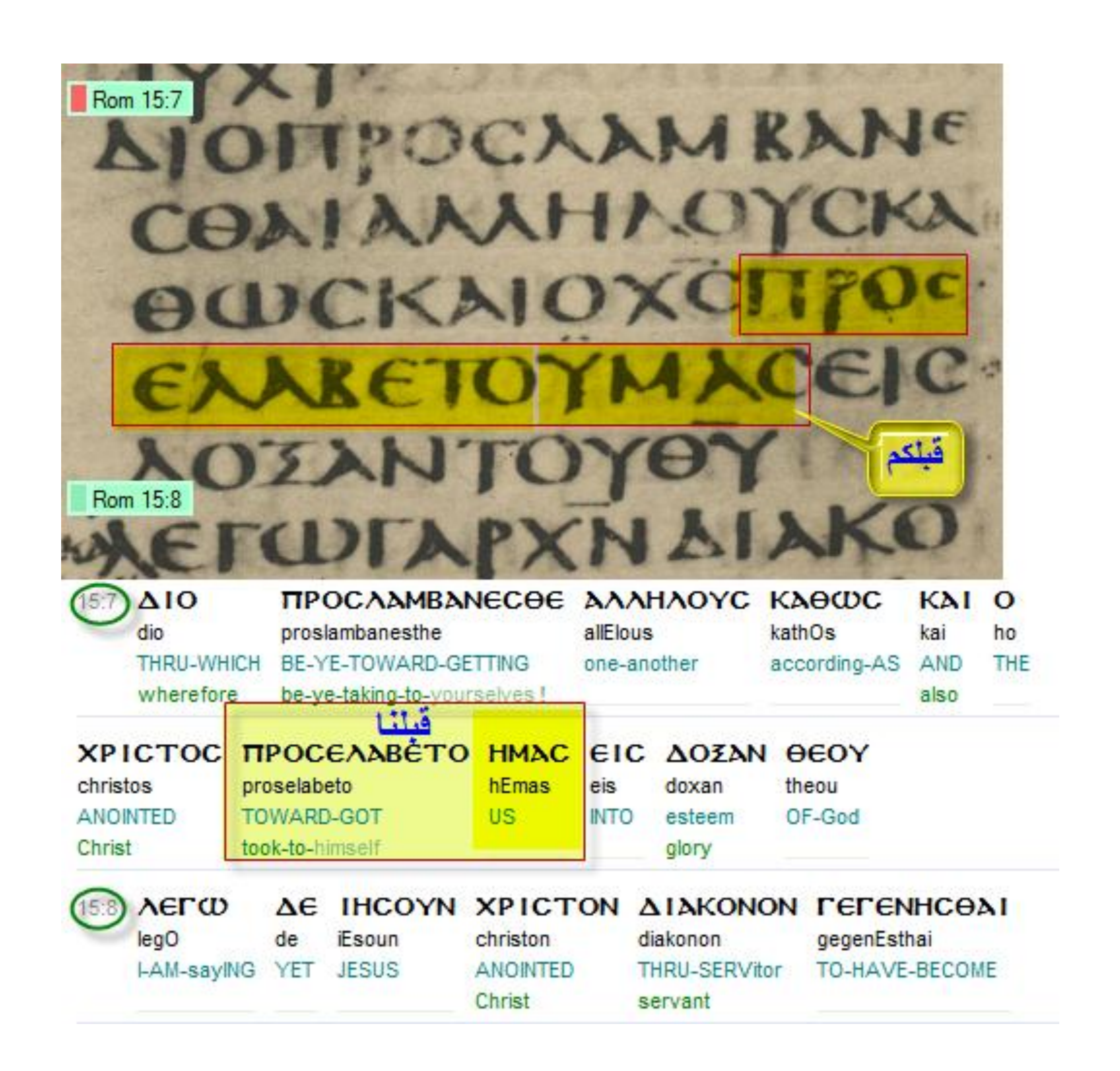
المقطع مكتوب في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

Rom 14:21

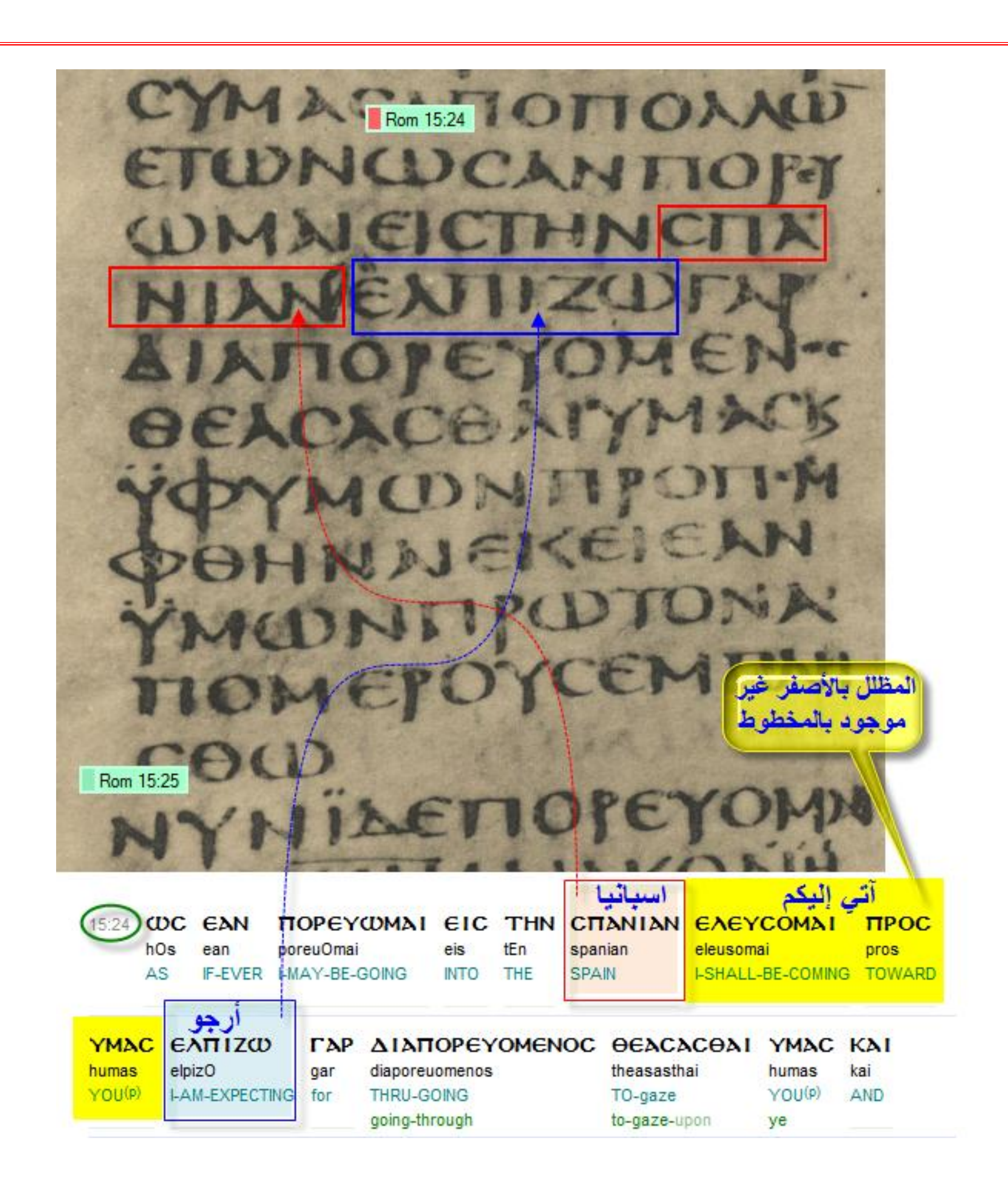
Rom 14:22



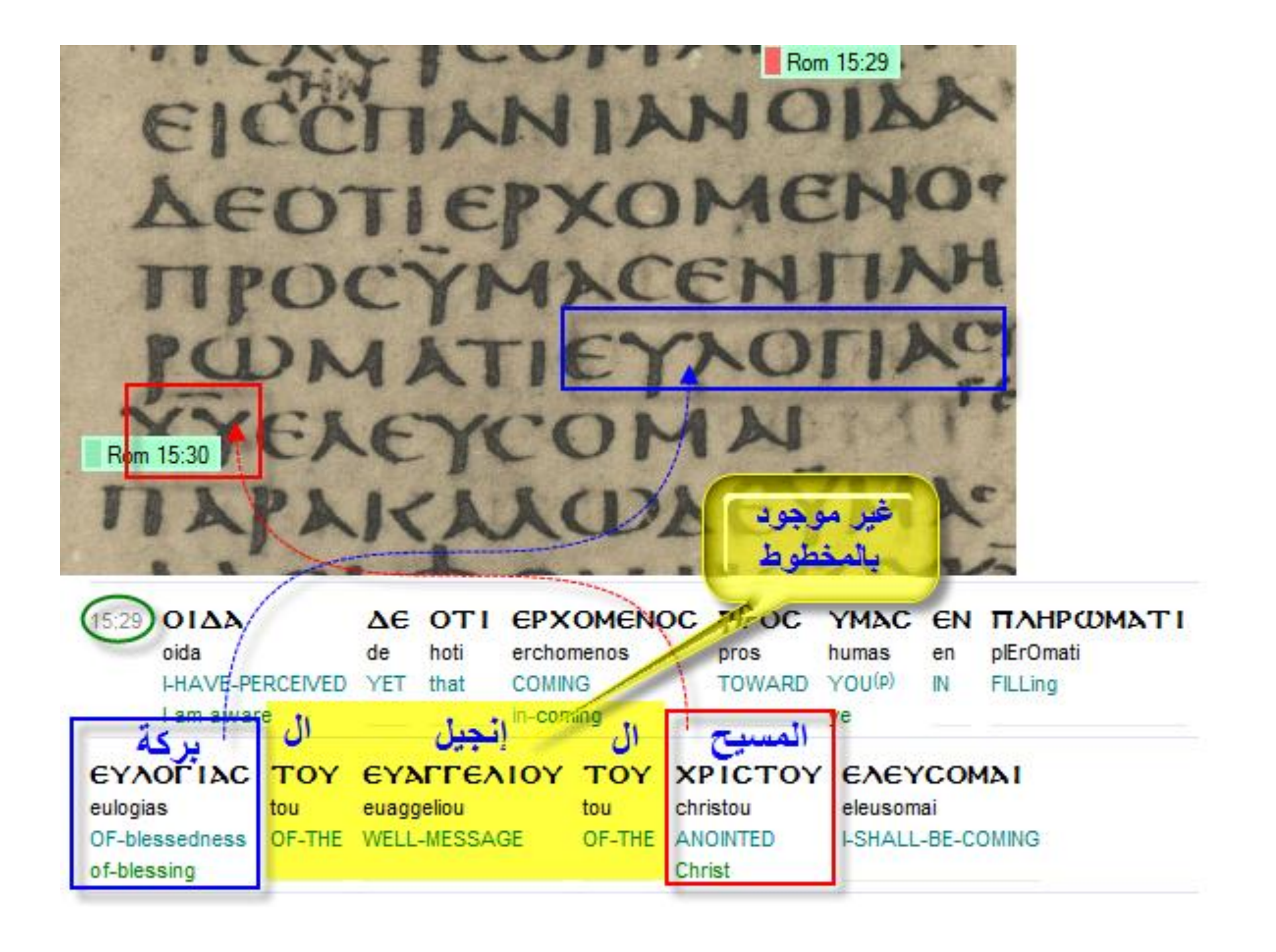
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	رو ١٥-٧	M-01A **Romans 15:7** Διο προσλαμβανεσθαι αλληλους καθως και ο $\overline{ΧΣ}$ προσελαβετο υμας εις δοξαν του $\overline{ΘΥ}$	**7** Wherefore, receive one another, as Christ also received you, to the glory of God.	فاقبلوا بعضكم بعضا لمجد الله كما قبلكم المسيح	٧لِذلِكَ اقْبَلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا أَنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا قَبِلَنَا، لِمَجْدِ اللهِ	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (قبلنا προσελάβετο ἡμᾶς) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (قبلكم προσελαβετο υμας)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (قبلكم) إلى (قبلنا)لجعل بولس قد قبله المسيح (**تحسين صورة بولس**)					

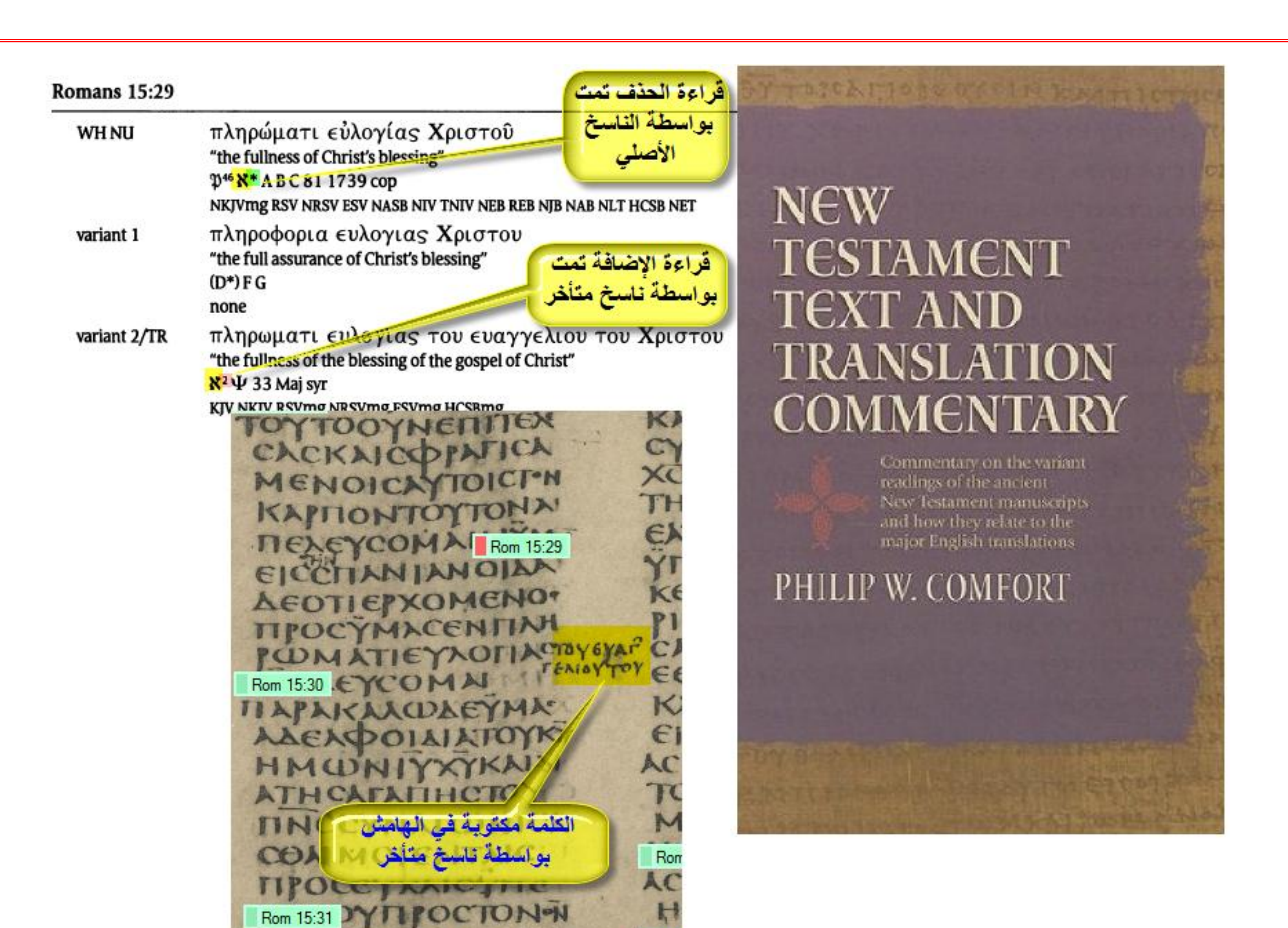


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	رو١٥-٢٤	M-01A **Romans 15:24** ως αν πορευωμαι εις την Σπανιαν ελπιζω γαρ διαπορευομενος θεασασθαι υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εκει εαν υμων πρωτον απο μερους εμπλησθω	**24** whenever I take my journey into Spain; for I hope, in passing through, to see you, and by you to be sent forward thither, if first I may be in some measure filled with you.	فأنا أرجو أن أراكم عند مروري بكم في طريقي إلى إسبانية وأستعين بكم على السفر إليها، بعد أن أنعم ولو قليلا بلقائكم	٢٤فَعِنْدَمَا أَذْهَبُ إِلَى اسْبَانِيَا آتِي إِلَيْكُمْ. لأَنِّي أَرْجُو أَنْ أَرَاكُمْ فِي مُرُورِي وَتُشَيِّعُونِي إِلَى هُنَاكَ، إِنْ تَمَلأَّتُ أَوَّلاً مِنْكُمْ جُزْئِيًّا.	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: (آتي إليكم ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς) **السينائية:** العبارة **غير موجودة**
	التعليق	أضاف النساخ عبارة(آتي إليكم) من أجل إظهار تواضع بولس ومحبته العالية، حيث أن النص بدون هذه العبارة يمكن أن يفهم منه ان بولس يطلب من المسيحيين انتظاره على جانبي الطريق ليقوموا بالترحيب به وتشييعه، وهي الصورة التي تشبه صورة استقبال الرعية للملك، فكان لابد من إضافة العبارة لإظهار رغبة بولس في الذهاب بنفسه إليهم، مما يعكس تواضعه. (**تحسين صورة بولس**)				


Rom 15:24
Rom 15:25
المظلل بالأصفر غير موجود بالمخطوط
اسبانيا
آتي إليكم
أرجو
15:24
ωC ЄAN ΠOPЄYωMAI ЄIC THN CΠANIAN ЄΛЄYCOMAI ΠPOC
hOs ean poreuOmai eis tEn spanian eleusomai pros
AS IF-EVER I-MAY-BE-GOING INTO THE SPAIN I-SHALL-BE-COMING TOWARD
YMAC ЄΛΠIZω ΓAP ΔIAΠOPЄYOMЄNOC ΘЄACACΘAI YMAC KAI
humas elpizO gar diaporeuomenos theasasthai humas kai
YOU(p) I-AM-EXPECTING for THRU-GOING TO-gaze YOU(p) AND
going-through to-gaze-upon ye

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٩	رو١٥-٢٩	M-01A **Romans 15:29** Οιδα δε οτι ερχομενος προς υμας εν πληρωματι ευλογιας $\overline{\text{XY}}$ ελευσομαι	**29** but I know that in coming to you I shall come in the fullness of the blessing of the gospel of Christ Christ.	وأعلم أني إذا جئت إليكم أجيء بملء بركة المسيح	٢٩وَأَنَا أَعْلَمُ أَنِّي إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ، سَأَجِيءُ فِي مِلْءِ بَرَكَةِ إِنْجِيلِ الْمَسِيحِ	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (إنجيل τοῦ εὐαγγελίου) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة(إنجيل) من أجل جعل زيارة بولس اكثر فائدة ، فأنه لن يأتي فقط ببركة المسيح بل سيأتي معها بكامل البشارة(ملء بركة الإنجيل) مما يعني إلمامه بكل شئ وأهمية زيارته (**تحسين صورة بولس**)				

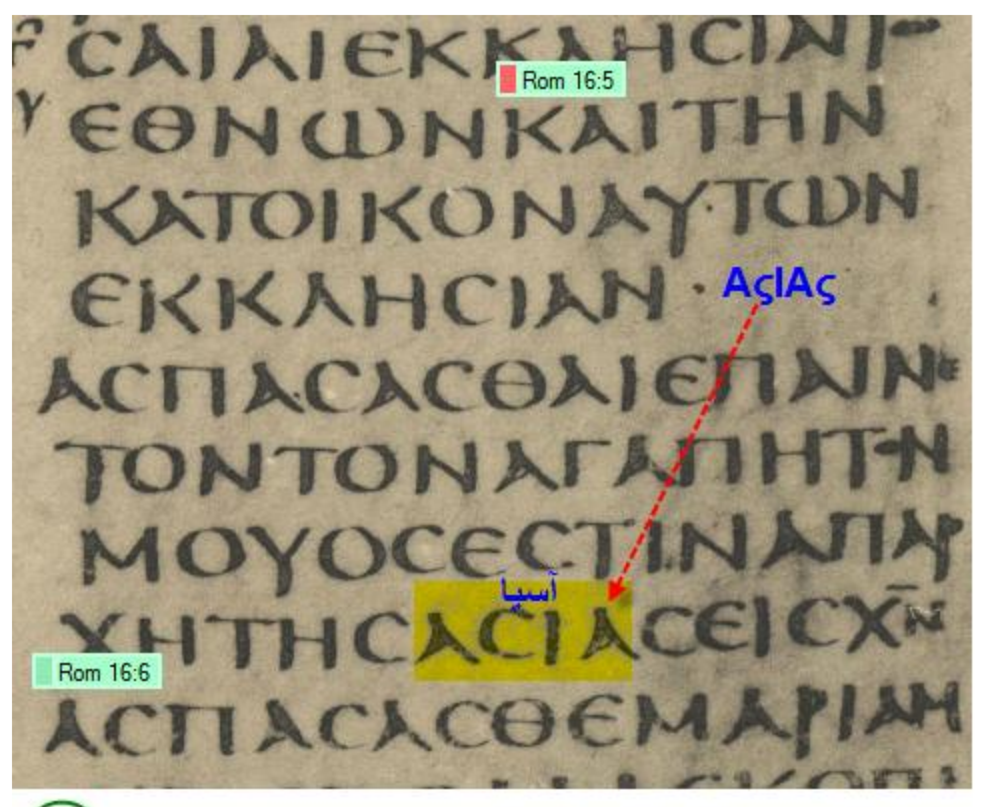




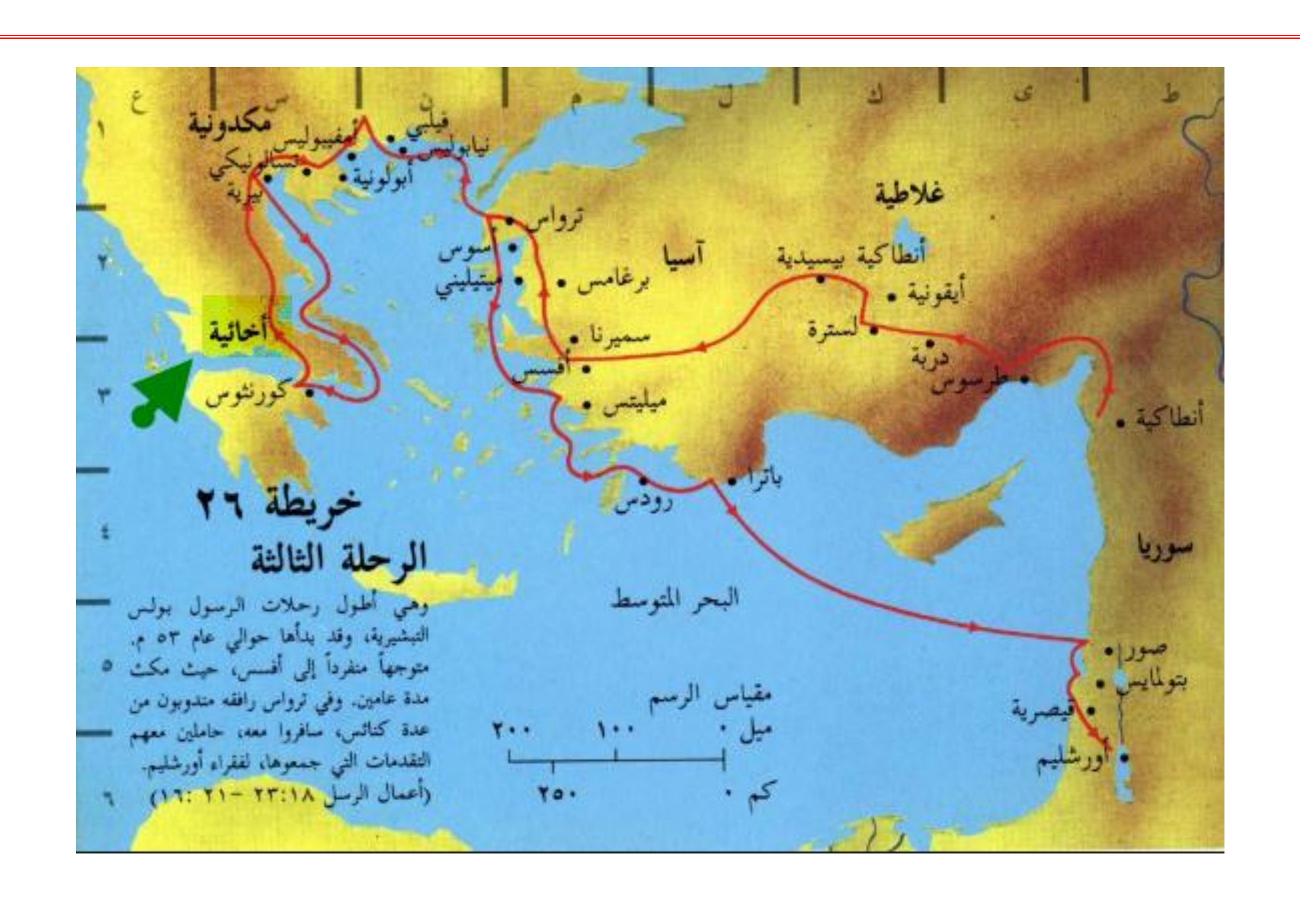
Romans 15:29

WH NU	πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ "the fullness of Christ's blessing" 𝔓46 ℵ* A B C 81 1739 cop NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1	πληροφορια ευλογιας Χριστου "the full assurance of Christ's blessing" (D*) F G none
variant 2/TR	πληρωματι ευλογιας του ευαγγελιου του Χριστου "the fullness of the blessing of the gospel of Christ" ℵ2 Ψ 33 Maj syr KJV NKJV RSVmg NRSVmg ESVmg HCSBmg

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	رو١٦-٥	M-01A **Romans 16:5** και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν Ασπασασθαι Επαινετον τον αγαπητον μου ος εστιν απαρχη της Ασιας εις XN	**5** salute also the church that is in their house. Salute Epenetus, my beloved, who is the firstfruits of Asia to Christ.	وسلموا أيضا على الكنيسة التي تجتمع في بيتهما. سلموا على الحبيب أبينيتوس، أول من اهتدى في آسيا إلى المسيح	٥وَعَلَى الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَيْتِهِمَا. سَلِّمُوا عَلَى أَبَيْنِتُوسَ حَبِيبِي، الَّذِي هُوَ بَاكُورَةُ أَخَائِيَةَ لِلْمَسِيحِ	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (أخائية Ἀχαΐας) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (آسيا Ασιας)
	التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (آسيا) إلى(أخائية) لأنهم استغربوا من فكرة أن يكون أبينيتوس هو أول شخص يهتدي للمسيحية في آسيا!، فالداخلين للمسيحية من آسيا قبل أبينيتوس كثيرون بل وقبل بولس نفسه، لذلك تم تغيير النص إلى مدينة في أوربا في اليونان وهي (أخائية) (**جعل الأمور أكثر منطقية**) (**علاج التناقضات**)				

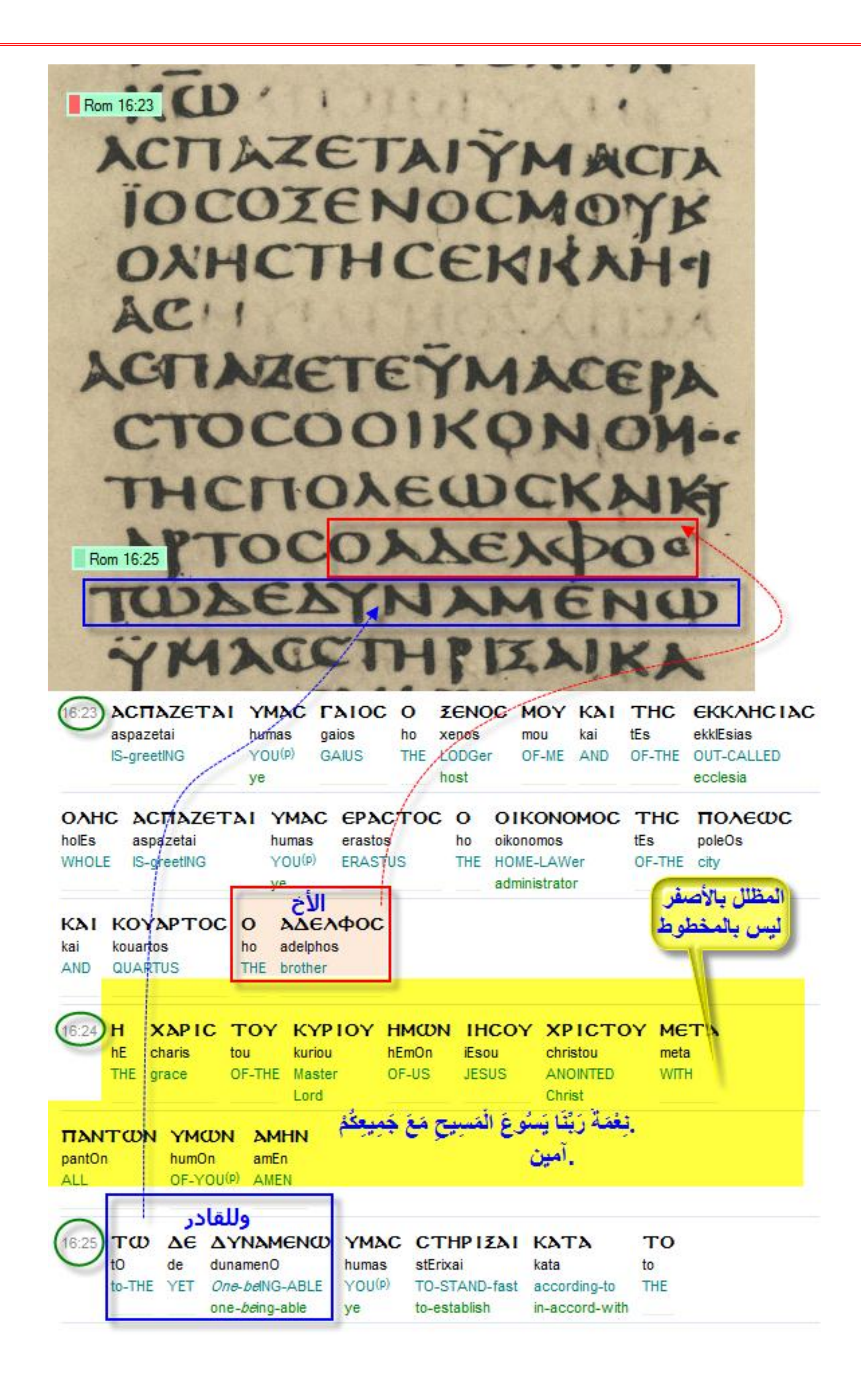






خريطة ٢٦
الرحلة الثالثة
وهي أطول رحلات الرسول بولس التبشيرية، وقد بدأها حوالي عام ٥٣ م، متوجهاً منفرداً إلى أفسس، حيث مكث مدة عامين. وفي ترواس رافقه مندوبون من عدة كنائس، سافروا معه، حاملين معهم التقدمات التي جمعوها، لفقراء أورشليم.
(أعمال الرسل ١٨:٢٣ - ٢١: ١٦)
مكدونية
أمفيبوليس
فيلبي
أبولونية
بيرية
أخائية
كورنثوس
ترواس
أسوس
ميتيليني
برغامس
آسيا
سميرنا
أفسس
ميليتس
رودس
باترا
غلاطية
أنطاكية بيسيدية
أيقونية
لسترة
دربة
طرسوس
أنطاكية
سوريا
البحر المتوسط
صور
بتولمايس
قيصرية
أورشليم
مقياس الرسم
ميل ٠ ١٠٠ ٢٠٠
كم ٠ ٢٥٠

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢١	رو١٦-٢٤	[محذوف]	[محذوف]	[محذوف]	٢٤نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.	النسخة العربية: تضيف النص: (نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.) السينائية: النص بالكامل **غير موجود**
	التعليق	أضاف النساخ النص من أجل: - وصف يسوع بصفة ألوهية(ربنا يسوع) - إثبات أن النعمة هي بيد يسوع مما يدعم ألوهيته - إعطاء النعمة لأتباع بولس مما يصب في صالحه - إيجاد نص ختامي للرسالة (**دعم ألوهية يسوع**) (**عجز الكتاب عن حماية نفسه من الإضافات**) (**تحسين صورة بولس**) (**تحسين النص**)				


Rom 16:23
Rom 16:25
16:23
ACΠAZETAI YMAC ΓAIOC O ΞENOC MOY KAI THC EKKΛHCIAC
aspazetai humas gaios ho xenos mou kai tEs ekklEsias
IS-greetING YOU(p) ye GAIUS THE LODGer host OF-ME AND OF-THE OUT-CALLED ecclesia
OΛHC ACΠAZETAI YMAC EPACTOC O OIKONOMOC THC ΠOΛEΩC
holEs aspazetai humas erastos ho oikonomos tEs poleOs
WHOLE IS-greetING YOU(p) ye ERASTUS THE HOME-LAWer administrator OF-THE city
KAI KOYAPTOC O AΔEΛΦOC
kai kouartos ho adelphos
AND QUARTUS THE brother
الأخ
المظلل بالأصفر
ليس بالمخطوط
16:24
H XAPIC TOY KYPIOY HMΩN IHCOY XPICTOY META
hE charis tou kuriou hEmOn iEsou christou meta
THE grace OF-THE Master Lord OF-US JESUS ANOINTED Christ WITH
ΠANTΩN YMΩN AMHN
pantOn humOn amEn
ALL OF-YOU(p) AMEN
نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
آمِين.
وللقادر
16:25
TΩ ΔE ΔYNAMENΩ YMAC CTHPIΞAI KATA TO
tO de dunamenO humas stErixai kata to
to-THE YET One-beING-ABLE one-being-able YOU(p) ye TO-STAND-fast to-establish according-to in-accord-with THE

رسالة كورنثوس الأولى

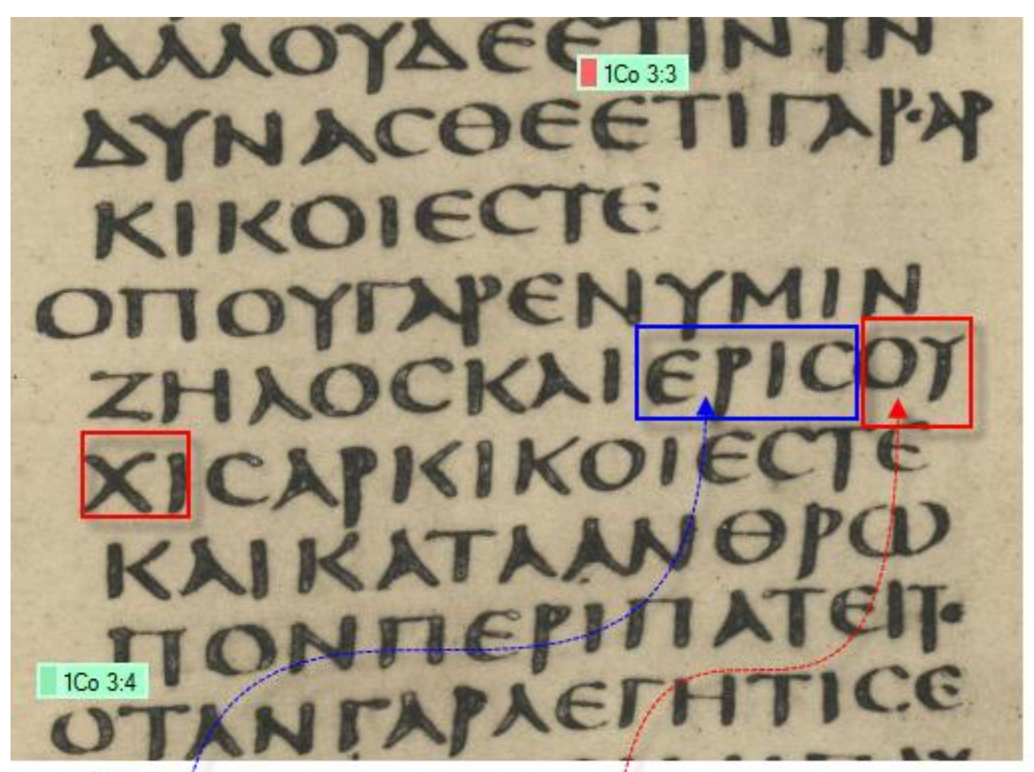
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	كور(١) ٢-١	M-01A 1 Corinthians 2:1 Καγω ελθων προς υμας αδελφοι ηλθον ου καθ υπεροχην λογου η σοφιας καταγγελλω̅ υμιν το μυστηριον του Θ̅Υ̅	**2:1** And I, brethren, on coming to you, came not according to excellence of speech or of wisdom, announcing to you the mystery of God	وأنا، عندما جئتكم أيها الإخوة، ما جئت ببليغ الكلام أو الحكمة لأبشركم بسر الله	١وَأَنَا لَمَّا أَتَيْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ، أَتَيْتُ لَيْسَ بِسُمُوِّ الْكَلاَمِ أَوِ الْحِكْمَةِ مُنَادِيًا لَكُمْ بِشَهَادَةِ اللهِ،	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (شهادة μαρτύριον) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (سر μυστηριον)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (شهادة) إلى (سر) لجعل النص أقرب لأسلوب بولس الذي كثيرا ما يستعمل هذا التعبير(سر) (**تحسين النص**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	كور(١) ٢-٤	M-01A 1 Corinthians 2:4 Και ο λογος μου και το κηρυγμα μου ουκ εν πιθοις σοφιας λογος αλλ εν αποδειξει ΠΝΣ και δυναμεως	1 Corinthians 2 1 And I, brethren, on coming to you, came not according to excellence of speech or of wisdom, announcing to you the testimony of God.	وكان كلامي وتبشيري لا يعتمدان على أساليب الحكمة في الإقناع، بل على ما يظهره روح الله وقوته	٤وَكَلاَمِي وَكِرَازَتِي لَمْ يَكُونَا بِكَلاَمِ الْحِكْمَةِ الإِنْسَانِيَّةِ الْمُقْنِعِ، بَلْ بِبُرْهَانِ الرُّوحِ وَالْقُوَّةِ	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (الإنسانية ἀνθρωπίνης) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة(الإنسانية) من أجل:- - تخفيف حدة المعنى لتحسين صورة بولس، حيث أن المعني بدون هذه اللفظة هو أن بولس يتكلم بدون أي حكمة مطلقا. - إزالة التعارض والتناقض الذي ربما ينشأ لدي البعض بين هذا النص وبين النص الذي بعده (٢-٦) الذي يقول: ٦لكِنَّنَا نَتَكَلَّمُ بِحِكْمَةٍ بَيْنَ الْكَامِلِينَ ،فتم جعل النص رقم (٤) ينفي نوع معين من الحكمة (الحكمة الإنسانية) وليس كل الحكمة (**علاج التناقضات**) (**تحسين صورة بولس**)				

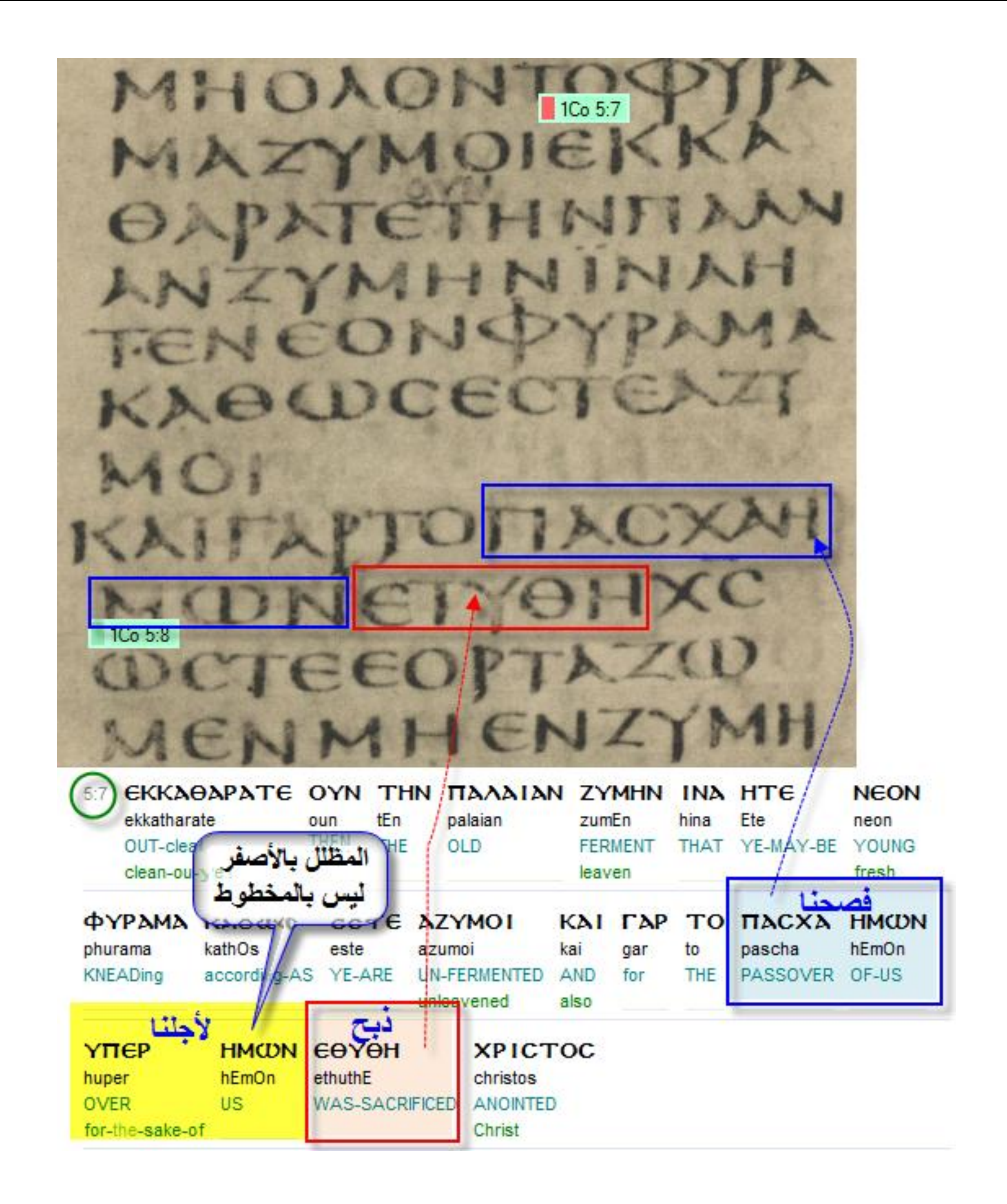


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	كور(١) ٣-٣	M-01A **1 Corinthians 3:3** ετι γαρ σαρκικοι εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις ουχι σαρκικοι εστε και κατα ανθρωπον περιπατειτε	3 for you are yet carnal. For whereas there is among you envy and strife, are you not carnal, and do you not walk according to man?	فأنتم جسديون بعد، فإذا كان فيكم حسد وخصام، ألا تكونون جسديين وتسلكون مثل بقية البشر؟	٣لأَنَّكُمْ بَعْدُ جَسَدِيُّونَ. فَإِنَّهُ إِذْ فِيكُمْ حَسَدٌ وَخِصَامٌ وَانْشِقَاقٌ، أَلَسْتُمْ جَسَدِيِّينَ وَتَسْلُكُونَ بِحَسَبِ الْبَشَرِ؟	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (انشقاق καὶ διχοστασίαι) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(انشقاق) من أجل مزيد من التأكيد على المعنى الذي يريد بولس توصيله وهو (فساد الأحوال بين الكورنثيين) (**تحسين النص**)					





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة ن السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	كور(١) ٥-٧	M-01A 1 **Corinthians 5:7** Εκκαθαρατε την παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι Και γαρ το Πασχα ημων ετυθη $\overline{XΣ}$	7 Cleanse out the old leaven, that you may be a fresh lump, as you are unleavened; for our passover also has been sacrificed - Christ.	فتطهروا من الخميرة القديمة لتصيروا عجينا جديدا لأنكم فطير لا خمير فيه، فصحنا ذبح، و هو المسيح	كُلَّهُ؟٧إِذًا نَقُّوا مِنْكُمُ الْخَمِيرَةَ الْعَتِيقَةَ، لِكَيْ تَكُونُوا عَجِينًا جَدِيدًا كَمَا أَنْتُمْ فَطِيرٌ. لأَنَّ فِصْحَنَا أَيْضًا الْمَسِيحَ قَدْ ذُبحَ لأَجْلِنَا.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (لأجلنا ὑπὲρ ἡμῶν) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		قام النساخ بإضافة لفظة (لأجلنا) لجعل النص أكثر خدمة لعقيدة الفداء و الصلب التي تستلزم أن يموت المسيح لأجل البشر (**دعم عقيدة الفداء والصلب**)				

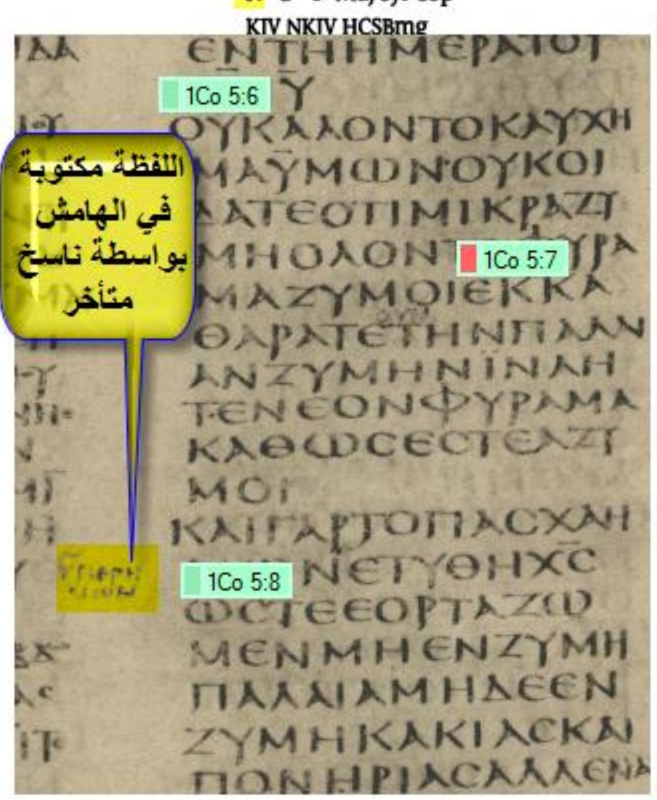


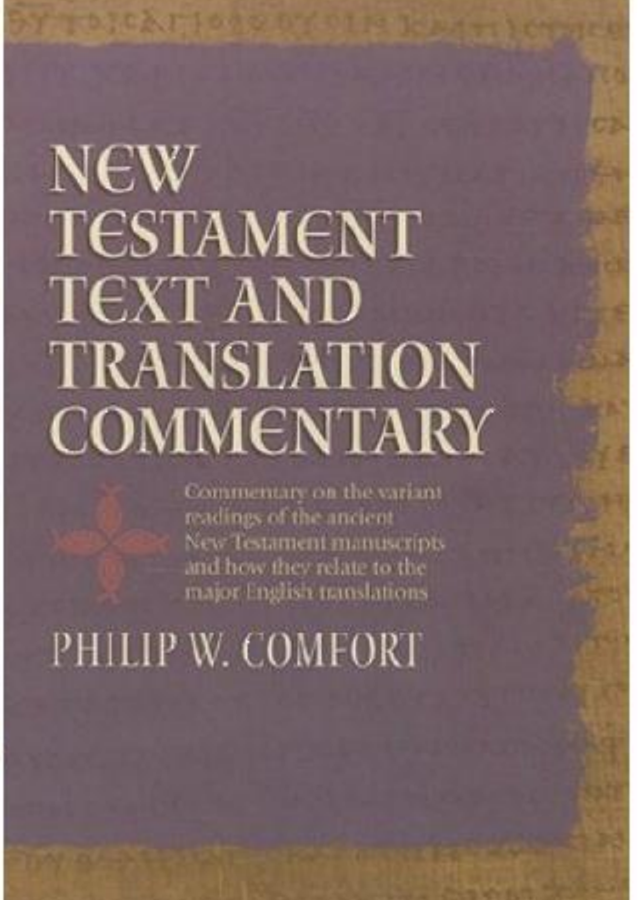

1 Corinthians 5:7

WH NU	ἐτύθη Χριστός "Christ was sacrificed" 𝔓^{11vid} 𝔓^{46vid} ℵ* A B C* D F G 33 1739 Clement NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB (NLT) HCSB NET
variant/TR	υπερ ημων ετυθη Χριστος "Christ was sacrificed on our behalf" ℵ^{2} C^{3} Ψ Maj syr cop^{sa} KJV NKJV HCSBmg

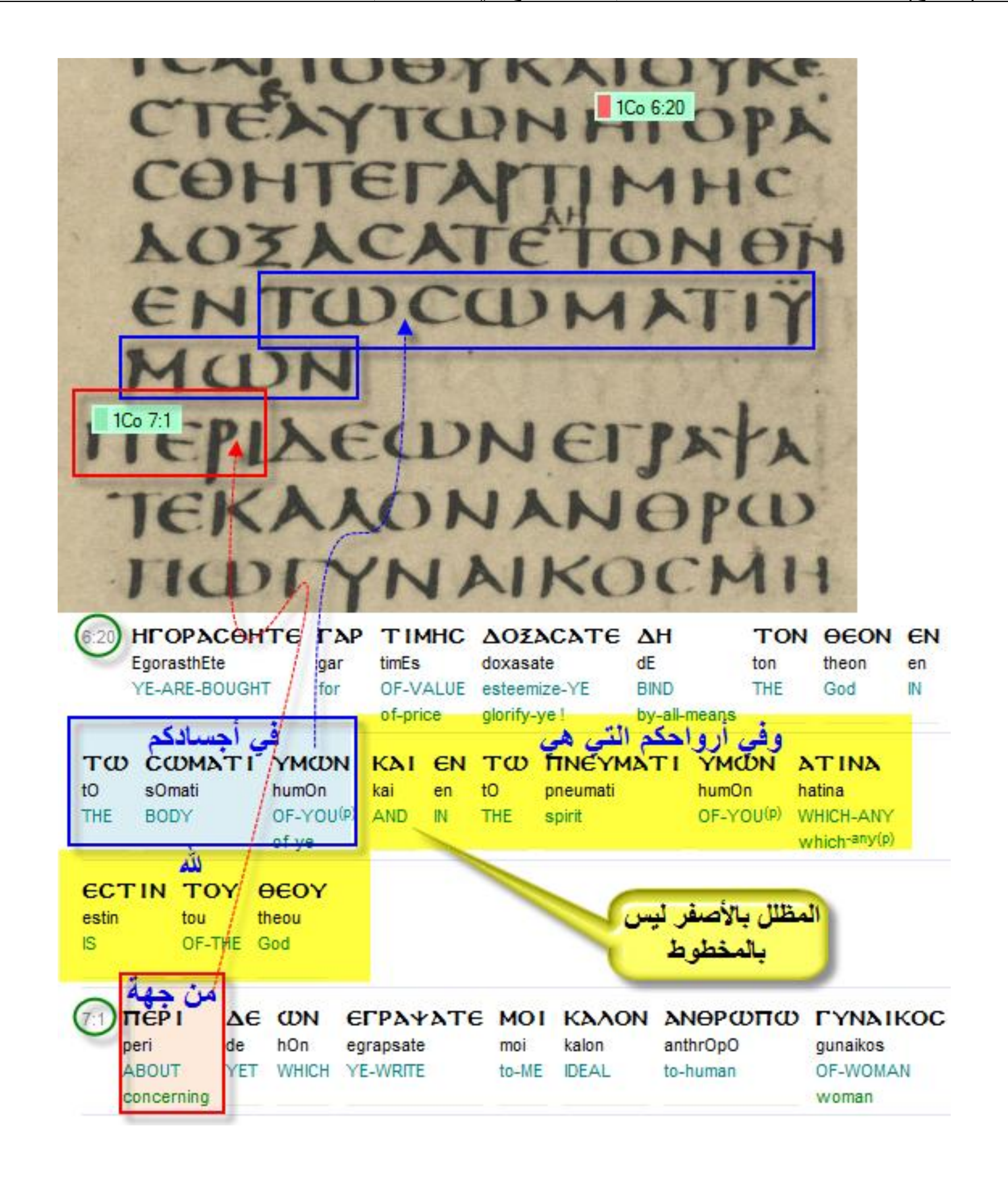
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر

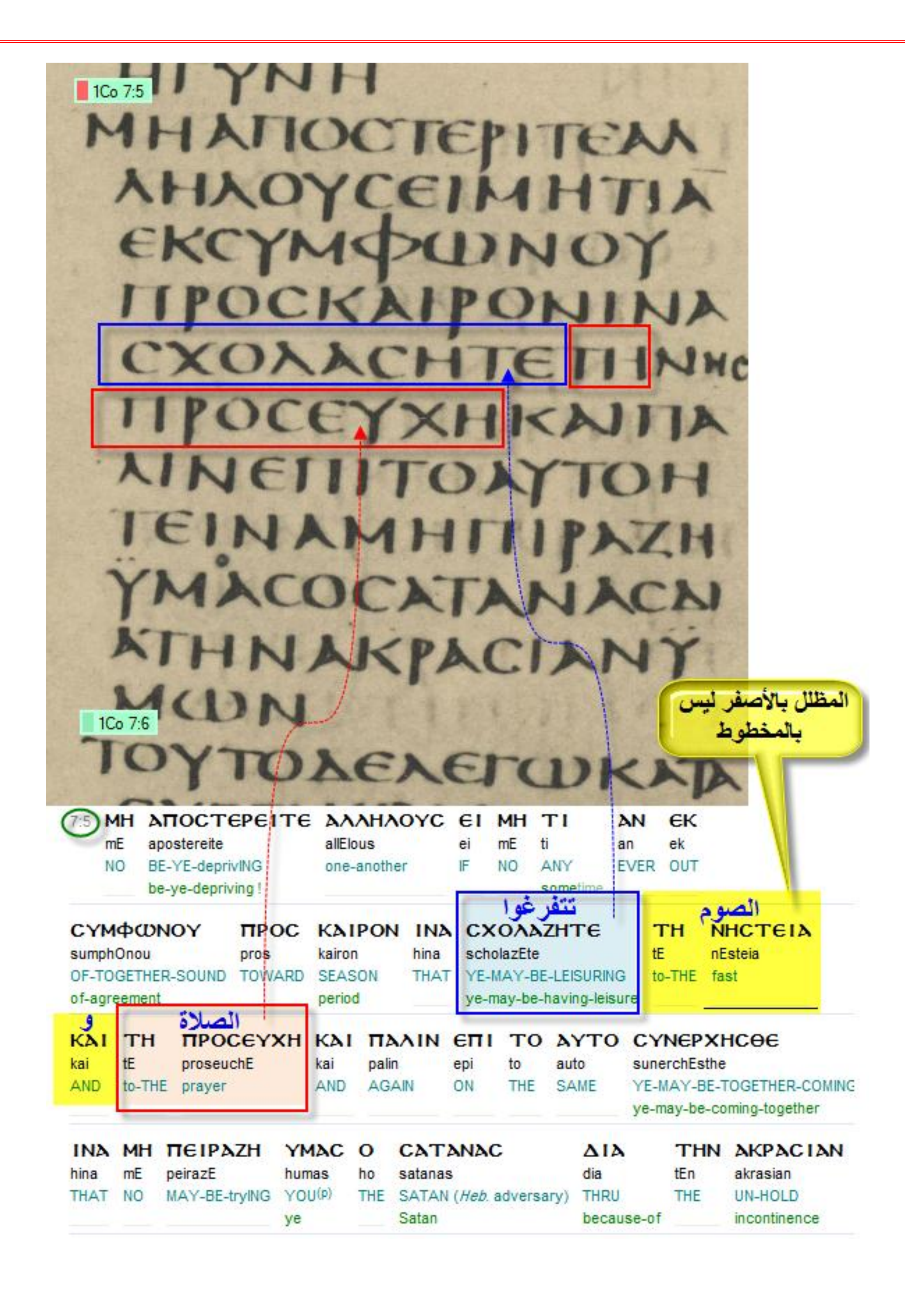




م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	كور(١) ٦-٢٠	M-01A 1 Corinthians 6:20 ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε τον ΘΝ εν τω σωματι υμων	for you were bought with a price: now, then, glorify God in your body.	هو اشتراكم ودفع الثمن. فمجدوا الله إذا في أجسادكم	٢٠لأَنَّكُمْ قَدِ اشْتُرِيتُمْ بِثَمَنٍ. فَمَجِّدُوا اللهَ فِي أَجْسَادِكُمْ وَفِي أَرْوَاحِكُمُ الَّتِي هِيَ للهِ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وَفِي أَرْوَاحِكُمُ الَّتِي هِيَ للهِ καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ Θεου) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		اضاف النساخ عبارة(وَفِي أَرْوَاحِكُمُ الَّتِي هِيَ للهِ) ليتماشى النص هنا مع الثنائيات في النصوص السابقة التي تتكلم عن (الجسد) و (الروح) فكان لابد من إضافة شئ يتكلم عن الروح في النص رقم ٢٠ بعد ذكر الجسد				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	**كور(١) ٧-٥**	M-01A **1 Corinthians 7:5** Μη αποστεριτε αλληλους ει μητι α̅ εκ συμφωνου προς καιρον ινα σχολασητε τη προσευχη και παλιν επι το αυτο ητε ινα μη πιραζη υμας ο Σατανας δια την ακρασιαν υμων	5 Debar not one another, unless perhaps by consent for a time, that you may give yourselves to prayer; and be together again, lest Satan tempt you on account of your incontinency.	لا يمتنع أحدكما عن الآخر إلا على اتفاق بينكما وإلى حين، حتى تتفرغا للصلاة. ثم عودا إلى الحياة الزوجية العادية لئلا يعوزكم ضبط النفس، فتقعوا في تجربة إبليس.	٥لاَ يَسْلُبْ أَحَدُكُمُ الآخَرَ، إِلاَّ أَنْ يَكُونَ عَلَى مُوافَقَةٍ، إِلَى حِينٍ، لِكَيْ تَتَفَرَّغُوا لِلصَّوْمِ وَالصَّلاَةِ، ثُمَّ تَجْتَمِعُوا أَيْضًا مَعًا لِكَيْ لاَ يُجَرِّبَكُمُ الشَّيْطَانُ لِسَبَبِ عَدَمِ نَزَاهَتِكُمْ.	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (للصوم و τῇ νηστείᾳ καὶ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ لفظة (للصوم و) من أجل إيجاد عبادات في العهد الجديد الذي يعاني من شح شديد للغاية في باب العبادات وخصوصا النصوص المحفزة على الصيام ،وهو الأمر الذي ترتب عليه فراغ روحي (**سد الفراغ الروحي ،زراعة العبادات في الكتاب**)				



1Co 7:5
1Co 7:6
المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط
7:5 ΜΗ ΑΠΟϹΤΕΡΕΙΤΕ ΑΛΛΗΛΟΥϹ ΕΙ ΜΗ ΤΙ ΑΝ ΕΚ
mE apostereite allElous ei mE ti an ek
NO BE-YE-DEPRIVING one-another IF NO ANY EVER OUT
be-ye-depriving ! sometime
تتفرغوا
الصوم
ϹΥΜΦΩΝΟΥ ΠΡΟϹ ΚΑΙΡΟΝ ΙΝΑ ϹΧΟΛΑΖΗΤΕ ΤΗ ΝΗϹΤΕΙΑ
sumphOnou pros kairon hina scholazEte tE nEsteia
OF-TOGETHER-SOUND TOWARD SEASON THAT YE-MAY-BE-LEISURING to-THE fast
of-agreement period ye-may-be-having-leisure
و
الصلاة
ΚΑΙ ΤΗ ΠΡΟϹΕΥΧΗ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ϹΥΝΕΡΧΗϹΘΕ
kai tE proseuchE kai palin epi to auto sunerchEsthe
AND to-THE prayer AND AGAIN ON THE SAME YE-MAY-BE-TOGETHER-COMING
ye-may-be-coming-together
ΙΝΑ ΜΗ ΠΕΙΡΑΖΗ ΥΜΑϹ Ο ϹΑΤΑΝΑϹ ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΚΡΑϹΙΑΝ
hina mE peirazE humas ho satanas dia tEn akrasian
THAT NO MAY-BE-TRYING YOU(p) THE SATAN (Heb. adversary) THRU THE UN-HOLD
ye Satan because-of incontinence

1 Corinthians 7:5

WH NU	σχολάσητε τῇ προσευχῇ "you may devote yourselves to prayer" 𝔓11vid 𝔓46 א* A B C D F G Ψ 1739 cop RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR	σχολασητε τη νηστεια και τη προσευχη "you may devote yourselves to fasting and to prayer" א2 Maj syr KJV NKJV HCSBmg NETmg

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

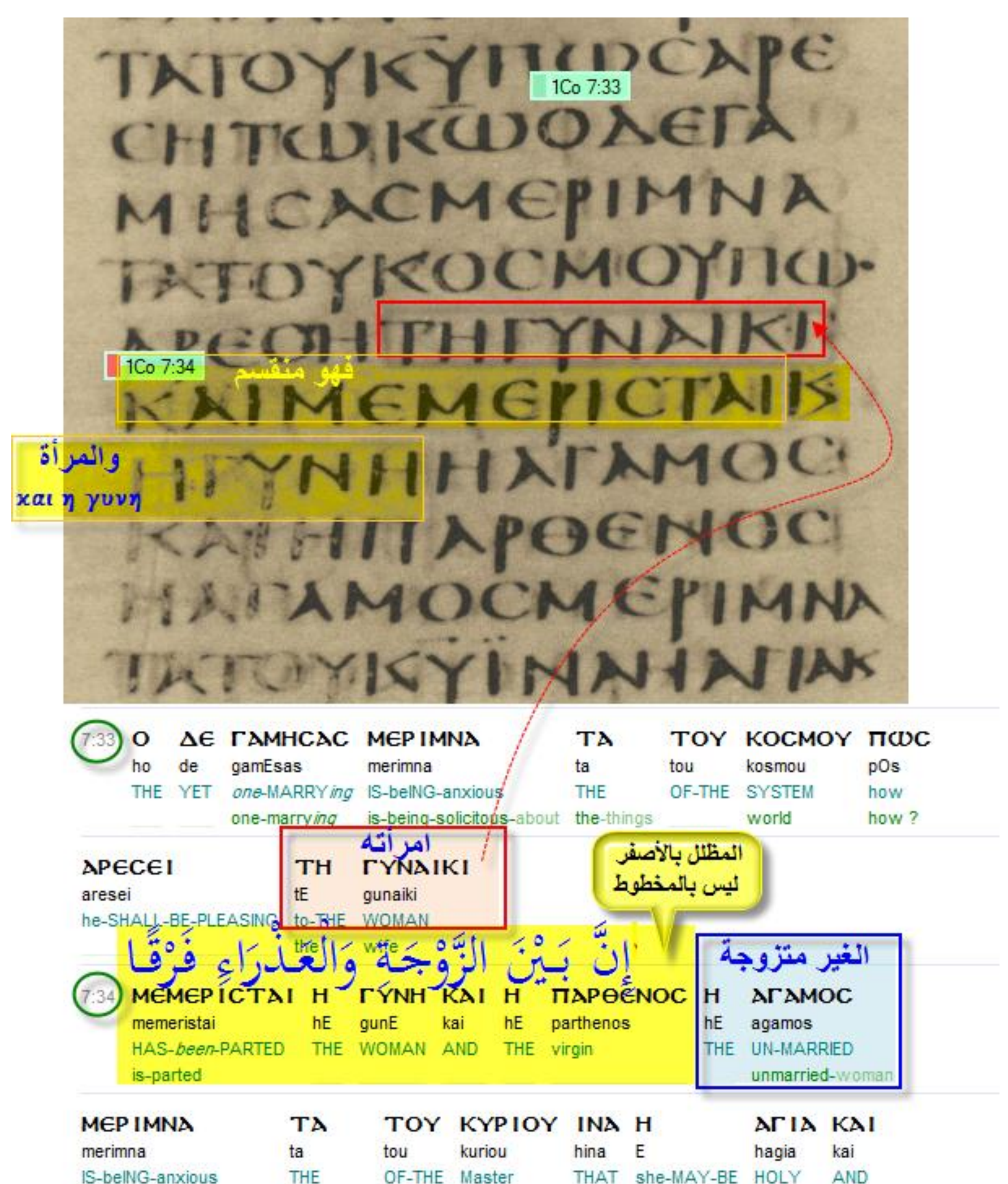
اللفظة مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations

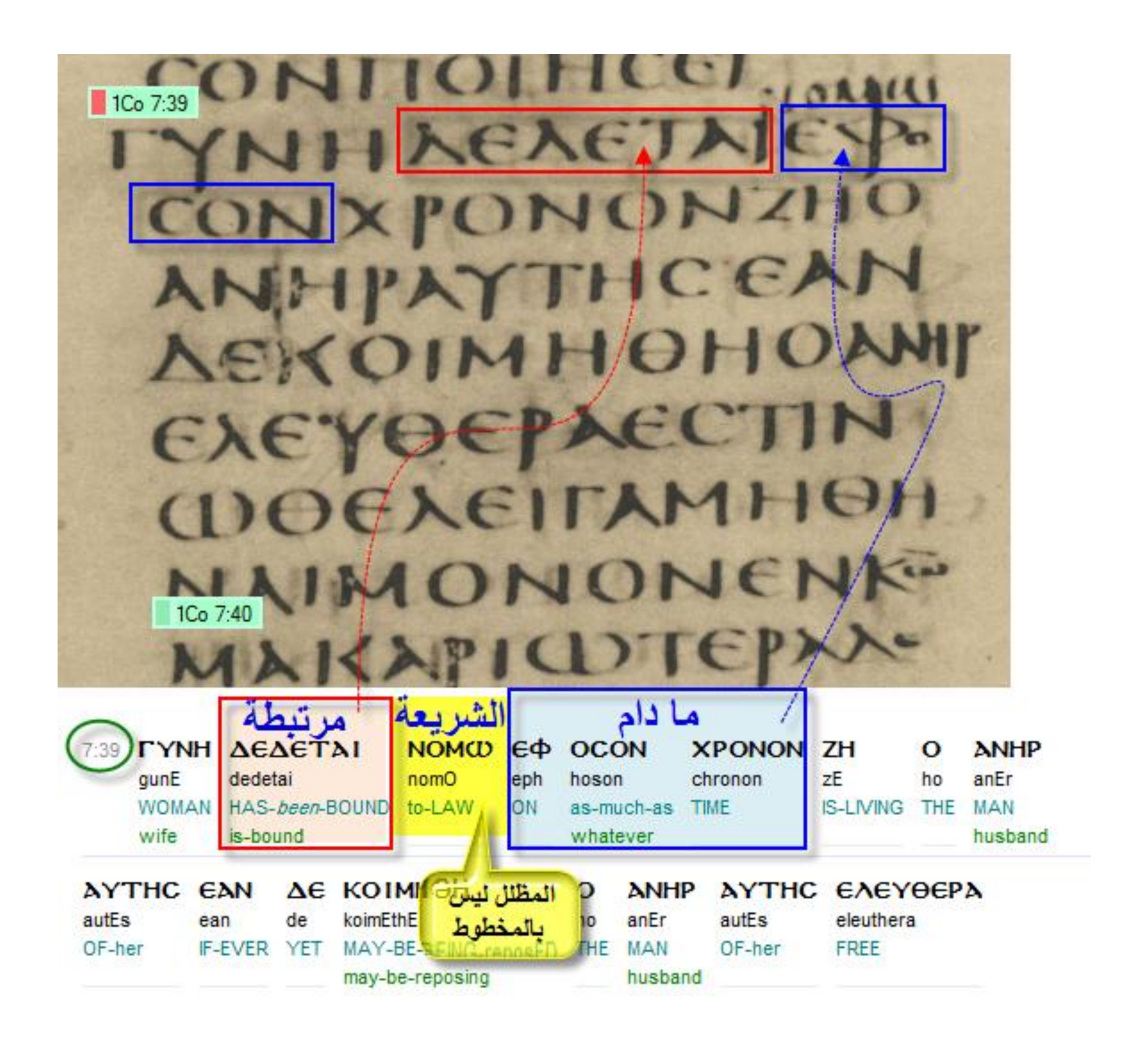
PHILIP W. COMFORT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	كور(١) ٧: ٣٣-٣٤	M-01A 1 Corinthians 7:33 ο δε γαμησας μεριμνα τα του κοσμου πως αρεση τη γυναικι M-01A 1 Corinthians 7:34 και Μεμεριστаι και η γυνη η αγαμος και η παρθενος Η αγαμος μεριμνα τα του $\overline{ΚΥ}$ ινα η αγια και τω σωματι και τω $\overline{ΠΝΙ}$ η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου πως αρεση τω ανδρι	33 but the married man cares for the things of the world, how he shall please his wife. 34 and he is divided. And the unmarried woman or unmarried virgin is concerned about the things of the Lord.", that she may be holy in both body and spirit; but the married woman cares for the things of the world, how she shall please her husband.	٣٣والمتزوج يهتم بأمور العالم وكيف يرضي امرأته، ٣٤فهو منقسم. وكذلك العذراء والمرأة التي لا زوج لها تهتمان بأمور الرب وكيف تنالان القداسة جسدا وروحا، وأما المتزوجة فتهتم بأمور العالم وكيف ترضي زوجها	٣٣وَأَمَّا الْمُتَزَوِّجُ فَيَهْتَمُّ فِي مَا لِلْعَالَمِ كَيْفَ يُرْضِي امْرَأَتَهُ. ٣٤إِنَّ بَيْنَ الزَّوْجَةِ وَالْعَذْرَاءِ فَرْقًا: غَيْرُ الْمُتَزَوِّجَةِ تَهْتَمُّ فِي مَا لِلرَّبِّ لِتَكُونَ مُقَدَّسَةً جَسَدًا وَرُوحًا. وَأَمَّا الْمُتَزَوِّجَةُ فَتَهْتَمُّ فِي مَا لِلْعَالَمِ كَيْفَ تُرْضِي رَجُلَهَا.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (إِنَّ بَيْنَ الزَّوْجَةِ وَالْعَذْرَاءِ فَرْقًا μεμέρισται ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (فهو منقسم Και Μεμεριστаι)
التعليق	قام النساخ بكتابة عبارة(إِنَّ بَيْنَ الزَّوْجَةِ وَالْعَذْرَاءِ فَرْقًا) من أجل مزيد من التأكيد على فكرة بولس القائلة بأفضلية البتولية وعدم الزواج، ومن أجل دعم بدعة الرهبنة (**دعم أفكار بولس**)(**دعم البتولية**)(**خلق أرضية لبدعة الرهبنة**).					



1Co 7:33
1Co 7:34
فهو منقسم
والمرأة
και η γυνη
7:33 Ο ΔΕ ΓΑΜΗCΑC ΜΕΡΙΜΝΑ ΤΑ ΤΟΥ ΚΟCΜΟΥ ΠΩC
ho de gamEsas merimna ta tou kosmou pOs
THE YET one-MARRYing IS-beING-anxious THE OF-THE SYSTEM how
one-marrying is-being-solicitous-about the-things world how ?
ΑΡΕCΕΙ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΙ
aresei tE gunaiki
he-SHALL-BE-PLEASING to-THE WOMAN
the wife
امرأته
المظلل بالأصفر
ليس بالمخطوط
إِنَّ بَيْنَ الزَّوْجَةِ وَالْعَذْرَاءِ فَرْقًا
الغير متزوجة
7:34 ΜΕΜΕΡΙCΤΑΙ Η ΓΥΝΗ ΚΑΙ Η ΠΑΡΘΕΝΟC Η ΑΓΑΜΟC
memeristai hE gunE kai hE parthenos hE agamos
HAS-been-PARTED THE WOMAN AND THE virgin THE UN-MARRIED
is-parted unmarried-woman
ΜΕΡΙΜΝΑ ΤΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΝΑ Η ΑΓΙΑ ΚΑΙ
merimna ta tou kuriou hina E hagia kai
IS-beING-anxious THE OF-THE Master THAT she-MAY-BE HOLY AND
is-being-solicitous-about the-things Lord

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	كور(١) ٧: ٣٩	M-01A 1 Corinthians 7:39 Γυνη δεδεται εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ αυτης εαν δε κοιμηθη ο ανηρ ελευθερα εστιν ω θελει γαμηθηναι μονον εν $\overline{\text{ΚΩ}}$	39 A wife is bound as long as her husband lives; but if the husband shall have fallen asleep, she is free to be married to whom she will, only in the Lord.	ترتبط المرأة ما دام زوجها حيا، فإن مات عادت حرة تتزوج من تشاء، ولكن زواجا في الرب..	٣٩اَلْمَرْأَةُ مُرْتَبِطَةٌ بِالنَّامُوسِ مَا دَامَ رَجُلُهَا حَيًّا. وَلكِنْ إِنْ مَاتَ رَجُلُهَا، فَهِيَ حُرَّةٌ لِكَيْ تَتَزَوَّجَ بِمَنْ تُرِيدُ، فِي الرَّبِّ فَقَطْ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (بالناموس νόμῳ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(الناموس) من أجل: - توضيح السبب الذي يجعل المرأة مرتبطة - إظهار الناموس مجددا كمسئول عن الأشياء البغيضة أو الأقل حسنا (**توضيح النص**) (**تشويه صورة الشريعة**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	كور(١) ٩: ٢٢	M-01A 1 Corinthians 9:22 Εγενομην τοις ασθενεσιν ασθενης ινα τους ασθενεις κερδησω Τοις πασι γεγονα παντα ινα παντως τινας σωσω	22 to the weak I became weak, that I might gain the weak: to all I became all things	وصرت للضعفاء ضعيفا لأربح الضعفاء،	٢٢صِرْتُ لِلضُّعَفَاءِ كَضَعِيفٍ لأَرْبَحَ الضُّعَفَاءَ	**النسخة العربية:** أضافت الكاف: (كضعيف ὡς ἀσθενής) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ الكاف من أجل نفي الضعف عن بولس، فهو ليس ضعيفا وإنما يتظاهر بالضعف.(**تحسين صورة بولس**)				



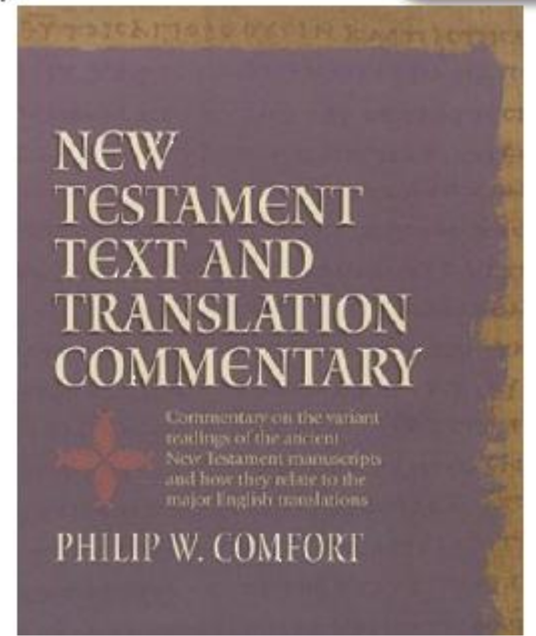
1 Corinthians 9:22

WH NU — ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθεν
"to the weak I became weak"
𝔓46 ℵ* A B 1739 it
NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

قراءة الحذف تمت بواسطة
الناسخ الأصلي

variant/TR — εγενομην τοις ασθενεσιν ως ασθενης
"to the weak I became as weak"
ℵ2 C D F G Ψ 33 Maj syr cop
KJV NKJV

قراءة الإضافة تمت بواسطة
ناسخ متأخر زمنيا



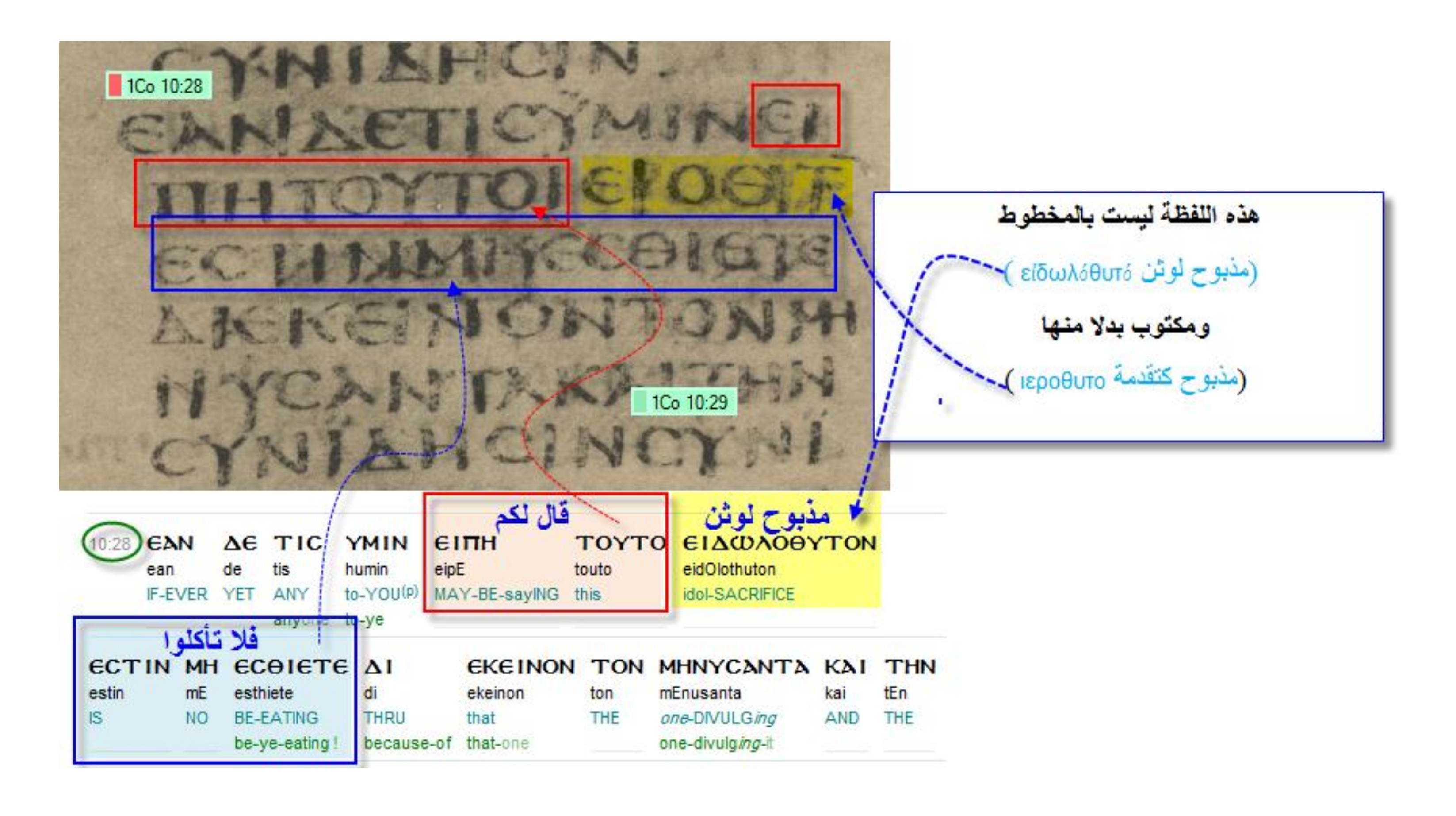
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	كور(١) ١٠: ٩	M-01A 1 Corinthians 10:9 Μηδε εκπιραζωμεν τον KN καθως τινες εξεπιρασαν και υπο των οφεων απωλλυντο	9 Neither let us tempt God, as some of them tempted, and were destroyed by serpents.	ولا نجرب الله مثلما جربه بعضهم، فأهلكتهم الحيات	٩وَلاَ نُجَرِّبِ الْمَسِيحَ كَمَا جَرَّبَ أَيْضًا أُنَاسٌ مِنْهُمْ	**النسخة العربية:** كتبت لفظة: (المسيح τὸν Χριστόν) **السينائية:** كتبت بدلا منها: (الله τον KN)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (الله) إلى (المسيح) من أجل إلحاق أحد أوصاف الألوهية بالمسيح حيث أن العهد الجديد يقول(لا تجرب الرب إلهك) وبالتالي يصبح النهي عن تجريب المسيح هو نهي عن تجريب الله (**دعم ألوهية يسوع**)				



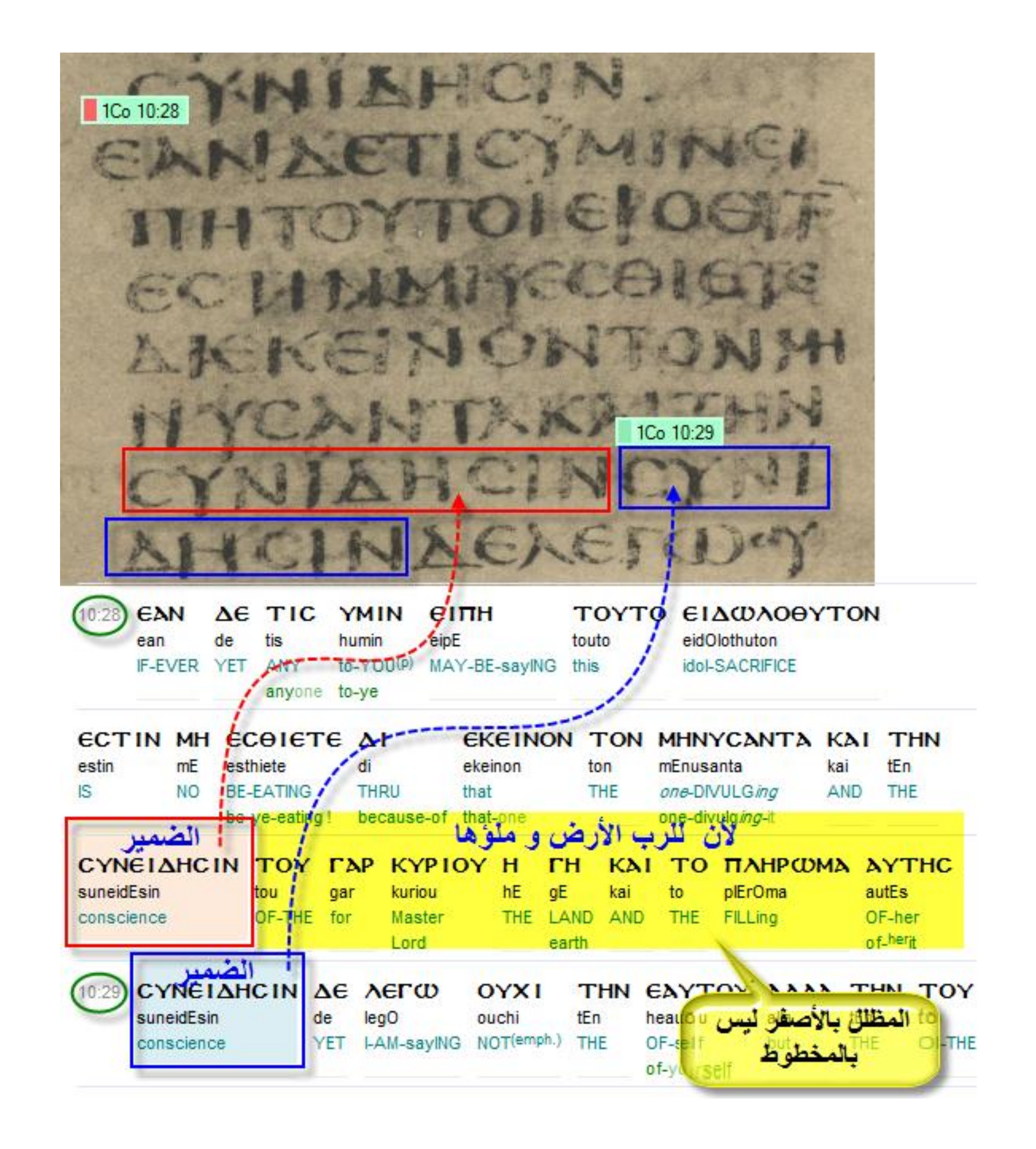
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١١	كور(١) ١٠: ١٩	M-01A 1 Corinthians 10:19 Τι ουν φημι Οτι ειδωλοθυτον εστι¯	19 What then do I say? that an idol-sacrifice is anything,	فماذا يعني كلامي هذا؟ أيعني أن لذبيحة الوثن قيمة؟	١٩فَمَاذَا أَقُولُ؟ أَإِنَّ الْوَثَنَ شَيْءٌ، أَوْ إِنَّ مَا ذُبحَ لِلْوَثَنِ شَيْءٌ؟	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (أَإِنَّ الْوَثَنَ شَيْءٌ ὅτι εἴδωλόν τί ἐστιν) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (أَإِنَّ الْوَثَنَ شَيْءٌ) من أجل جعل عبارات بولس أكثر معاداة للأوثان، فعباراته ليست فقط تنفي قيمة الذبح للوثن بل تنفي قيمة الوثن نفسه(**دعم أفكار بولس**) (**معاداة الوثنية**)				



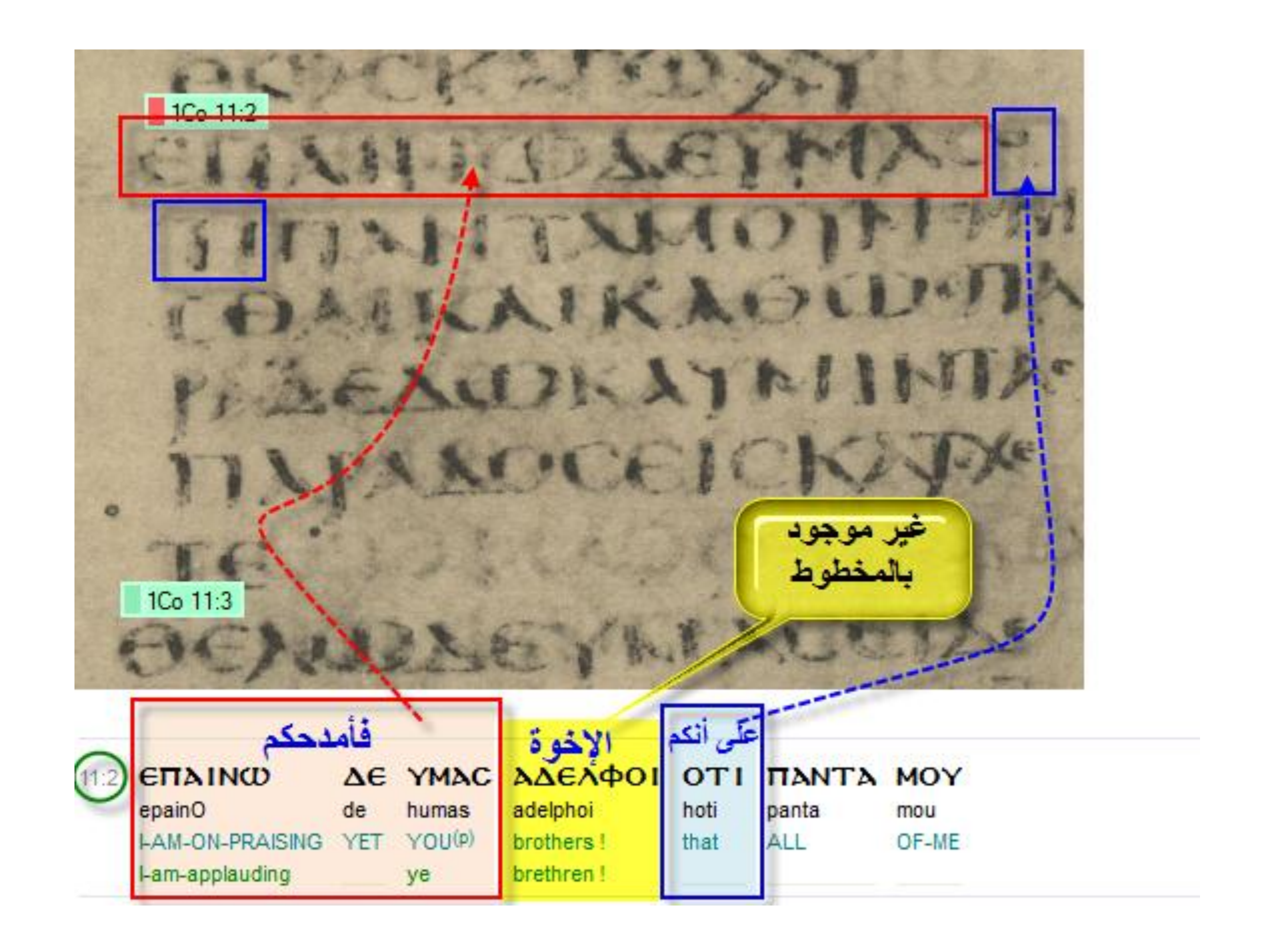
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٢	كور(١) ١٠: ٢٨	M-01A 1 Corinthians 10:28 Εαν δε τις υμιν ειπη Τουτο ιεροθυτο⁻ εσ* εσθιετε δι εκεινον τον μηνυσαντα και την συνιδησιν	28 But if anyone say to you. This is offered in sacrifice; eat not for his sake that showed it, and for conscience' sake.	ولكن إن قال لكم أحد: ((هذا الطعام من مذبوح كتقدمة))، فلا تأكلوا منه، لأجل من أخبركم ولأجل الضمير.	٢٨وَلكِنْ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ:"هذَا مَذْبُوحٌ لِوَثَن" فَلاَ تَأْكُلُوا مِنْ أَجْلِ ذَاكَ الَّذِي أَعْلَمَكُمْ، وَالضَّمِيرِ.	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (مذبوح لوثن εἰδωλόθυτόν) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (مذبوح كتقدمة ιεροθυτο)
التعليق		قام النساخ بتغيير اللفظة من (مذبوح كتقدمة) إلى (مذبوح لوثن) من اجل إيجاد مبرر لعدم الأكل و فبولس في هذا النص ينهي عن أكل ما سماه ب"هذا الطعام ،الذبيحة" لكنه لم يذكر العلة ، فساعده النساخ وأضافوا العلة ألا و هي انها ذبيحة وثن (**جعل الأمور أكثر منطقية**)(**تحسين النص**)				



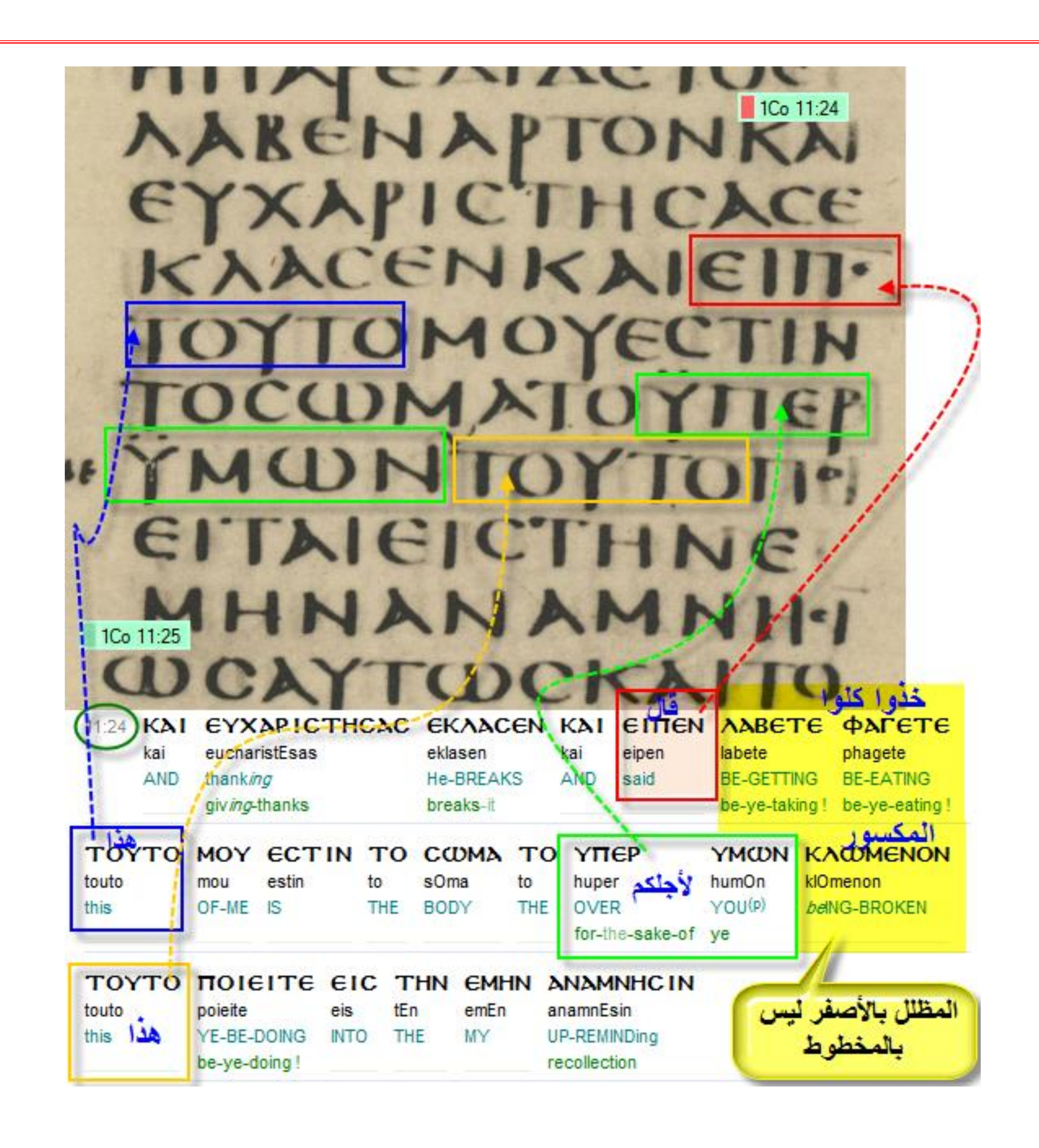
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	كور(١) ١٠: ٢٨	M-01A 1 Corinthians 10:28 Εαν δε τις υμιν ειπη Τουτο ιεροθυτ̄ εσ* εσθιετε δι εκεινον τον μηνυσαντα και την συνιδησιν	28 But if any one say to you. This is offered in sacrifice; eat not for his sake that showed it, and for conscience' sake.	ولكن إن قال لكم أحد: ((هذا الطعام من ذبائح الأوثان))، فلا تأكلوا منه، لأجل من أخبركم ولأجل الضمير	٢٨وَلكِنْ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ:"هذَا مَذْبُوحٌ لِوَثَنٍ" فَلاَ تَأْكُلُوا مِنْ أَجْلِ ذَاكَ الَّذِي أَعْلَمَكُمْ، وَالضَّمِيرِ. لأَنَّ "لِلرَّبِّ الأَرْضَ وَمِلأَهَا"	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (لأَنَّ "لِلرَّبِّ الأَرْضَ وَمِلأَهَا" τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ عبارة(لأَنَّ "لِلرَّبِّ الأَرْضَ وَمِلأَهَا") من أجل تقديم مبرر لطرح بولس والذي بموجبه أباح بولس للمسيحيين الأكل من اللحوم دون السؤال عن حالة الذبح،رغم وجود احتمالية أن تكون قرابين وثنية، فكان المبرر الذي قدمه النساخ هو أن (للرب الأرض وملأها) أي أن كل هذه اللحوم هي للرب يملكها وبالتالي لا داعي للانزعاج! (دعم أطروحات بولس)(جعل الأمور أكثر منطقية)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	كور(١) ١١: ٢	M-01A 1 Corinthians 11:2 Επαινω δε υμας οτι παντα μου μεμνησθαι και καθως παραδεδωκα υμιν τας παραδοσεις κατεχετε	2 But I praise you that you remember me in all things, and hold fast the traditions as I delivered them to you.	أمدحكم لأنكم تذكروني دوما وتحافظون على التقاليد كما سلمتها إليكم	٢فَأَمْدَحُكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ عَلَى أَنَّكُمْ تَذْكُرُونَنِي فِي كُلِّ شَيْءٍ،	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (أَيُّهَا الإِخْوَةُ ἀδελφοί) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(الإخوة) من أجل:- - تخفيف الإحساس بالتعالي في كلام بولس في النص السابق مباشرة (١١-١)و الذي يأمر فيه المسيحيين أن يتبعوه ويتمسكوا بالتعاليم التي أعطاها لهم ، فلفظة (الإخوة) تجعل بولس مساوى للباقين وليس في مقام أعلى منهم - جعل الكلام أكثر مقاربة لأسلوب بولس الذي يستعمل مثل هذه العبارات في بداية الفقرات (**تحسين صورة بولس**) (**تقريب النص من أسلوب المؤلف**)					

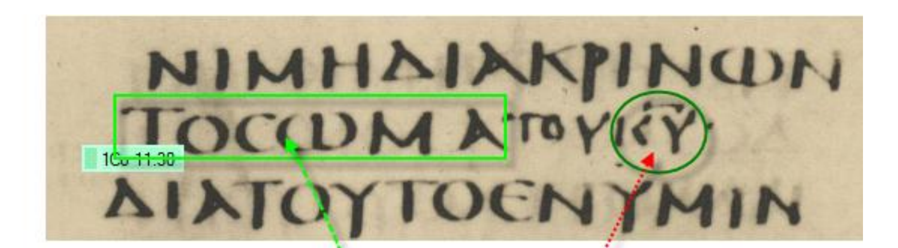


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٥	كور(١) ١١: ٢٤	M-01A **1 Corinthians 11:24** και ευχαριστησας εκλασεν και ειπε̄ Τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ υμων τουτο ποιειται εις την εμην αναμνησῑ	24 and after giving thanks he broke and said: This is my body which is for you; this do in remembrance of me.	وشكر وكسره وقال: ((هذا هو جسدي، إنه لأجلكم. اعملوا هذا لذكري))	٢٤وَشَكَرَ فَكَسَّرَ، وَقَالَ:"خُذُوا كُلُوا هذَا هُوَ جَسَدِي الْمَكْسُورُ لأَجْلِكُمْ. اصْنَعُوا هذَا لِذِكْرِي".	**النسخة العربية:** تضيف الألفاظ التالية: (خُذُوا كُلُوا Λάβετε, φαγετε,) (المكسور κλώμενον·) **السينائية:** الألفاظ غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ هذه الألفاظ (خذوا ، كلوا) من أجل دعم عقيدة الأفخارستيا (سر التناول) ، فوجود أمر وتصريح مباشر من يسوع بأكل الخبز واعتباره جسده فهذا هو سر التناول بكامل أركانه. ونفس الشئ مع لفظة(المكسور) الذي يوجد ربط بين كسر الخبز وكسر جسد المسيح، كما أنه يدعم فكرة الفداء فالمسيح كسر جسده من أجلنا **(دعم سر التناول، عقيدة الأفخارستيا)(دعم عقيدة الفداء)**				


1Co 11:24
1Co 11:25
قال
خذوا كلوا
هذا
لأجلكم
المكسور
هذا
المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط
KAI kai AND
EYXAPICTHCAC eucharistEsas thanking giving-thanks
EKΛACEN eklasen He-BREAKS breaks-it
KAI kai AND
EIΠEN eipen said
ΛABETE labete BE-GETTING be-ye-taking !
ΦAΓETE phagete BE-EATING be-ye-eating !
TOYTO touto this
MOY mou OF-ME
ECTIN estin IS
TO to THE
CΩMA sOma BODY
TO to THE
YΠEP huper OVER for-the-sake-of
YMΩN humOn YOU(p) ye
KΛΩMENON klOmenon beING-BROKEN
TOYTO touto this
ΠOIEITE poieite YE-BE-DOING be-ye-doing !
EIC eis INTO
THN tEn THE
EMHN emEn MY
ANAMNHCIN anamnEsin UP-REMINDing recollection

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	كور(١) ١١: ٢٩	M-01A **1 Corinthians 11:29** Ο γαρ εσθιων και πινων κριμα εαυτω εσθιει και πινι μη διακρινων το σωμα	29 for he that eats and drinks condemnation to himself, eats and drinks not discerning the body.	لأن من أكل وشرب وهو لا يميز الجسد ، أكل وشرب الحكم على نفسه.	٢٩لأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِدُونِ اسْتِحْقَاق يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً لِنَفْسِهِ، غَيْرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ الرَّبِّ.	**النسخة العربية:** تضيف الألفاظ التالية: (استحقاق *ἀναξίως*) (الرب *τοῦ Κυρίου*) **السينائية:** الألفاظ غير موجودة
التعليق	معنى النص كما في النسخة العربية: (من يتناول جسد الرب ويشرب دمه بدون أن يحترمه ويقدره وبدون أن يعرف الفارق بين هذا الخبز والخبز العادي فإنه يدين نفسه بالتناول ولا يفيدها) أضاف النساخ لفظة(استحقاق) من أجل التأكيد على أهمية سر التناول الذي يوجب على الشخص أن يتناول باستحقاق(تقدير وتعظيم للخبز الإلهي)، وأضافوا لفظة(الرب) من أجل توضيح أي الأجساد هو المقصود في النص . **(دعم سر التناول)**					




1Co 11:30
اللفظتان مكتوبتان في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

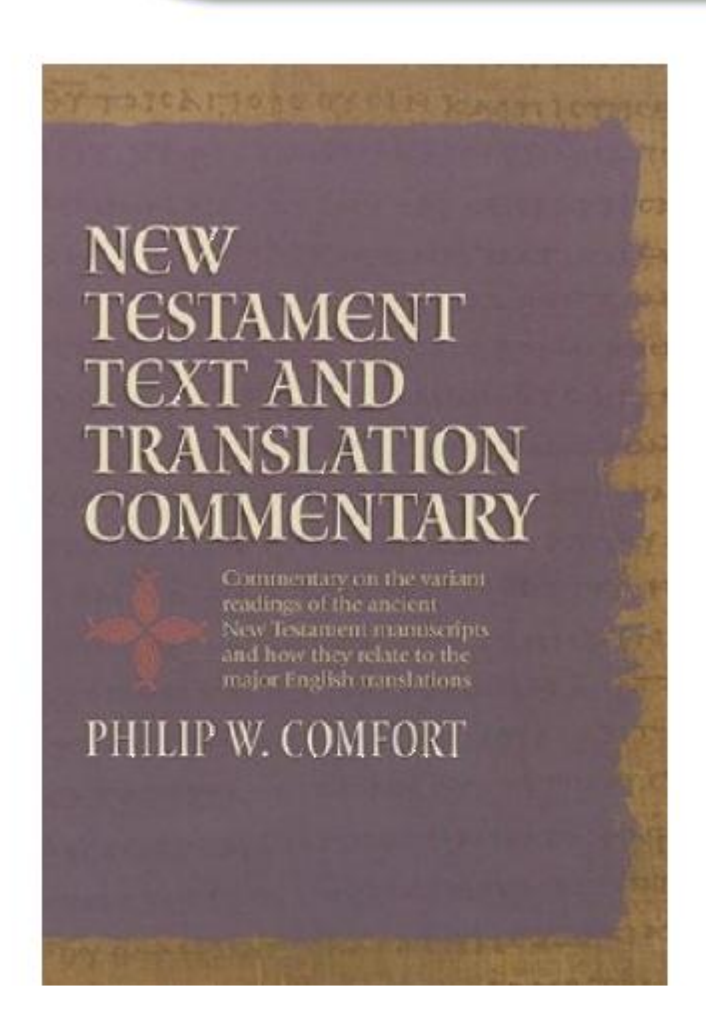

1Co 11:29
المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط
يشرب
استحقاق
دينونة
11:29
Ο ho THE
ΓΑΡ gar for
ΕϹΘΙΩΝ esthiOn one-EATING one-eating
ΚΑΙ kai AND
ΠΙΝΩΝ pinOn DRINKING
ΑΝΑΞΙΩϹ anaxiOs UN-WORTHIly unworthily
ΚΡΙΜΑ krima JUDGment
ΕΑΥΤΩ heautO to-self to-himself
ΕϹΘΙΕΙ esthiei IS-EATING
ΚΑΙ kai AND
ΠΙΝΕΙ pinei IS-DRINKING
ΜΗ mE NO
ΔΙΑΚΡΙΝΩΝ diakrinOn THRU-JUDGING discriminating
ΤΟ to THE
جسد
ϹΩΜΑ sOma BODY
ΤΟΥ tou OF-THE
ΚΥΡΙΟΥ kuriou Master Lord
الرب

1 Corinthians 11:29

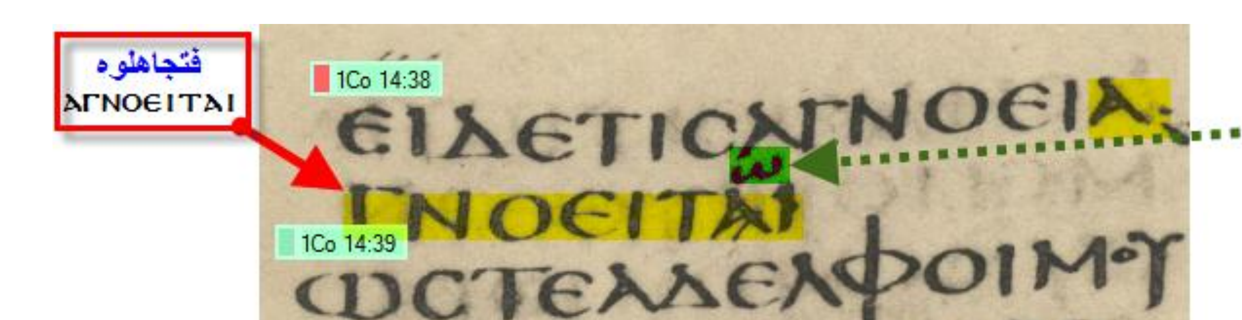
WH NU	ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα "for the one eating and drinking eats and drinks judgment to himself, not discerning the body" $\mathfrak{P}^{46}$ ℵ* A B C* 33 1739 cop NKJVmg RSV NRSV ESV NASB (TNIV) NEB REB NJB NAB (NLT) HCSB NET
variant/TR	ο γαρ εσθιων και πινων αναξιως κριμα εαυτω εσθιει και πινει, μη διακρινων το σωμα του κυριου "for the one eating and drinking unworthily eats and drinks judgment to himself, not discerning the body of the Lord" ℵ^2 C^c D F G (Ψ) Maj syr KJV NKJV NIV NLTmg HCSBmg

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	كور(١) ١٤: ٣٨	M-01A **1 Corinthians 14:38** Ει δε τις αγνοει αγνοειται	38 but if one is ignorant, let him be ignorant.	فإن تجاهل ذلك، فتجاهلوه	٣٨وَلكِنْ إِنْ يَجْهَلْ أَحَدٌ، فَلْيَجْهَلْ!	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (فليجهل ἀγνοέιτω) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (فتجاهلوه αγνοειται)
التعليق	قام النساخ بتغيير اللفظة من (فتجاهلوه) إلى (فليجهل) حتى يخففوا من حدة الجملة التي قالها بولس والتي يبدو فيها منافاة للمحبة ، حيث يأمر المسيحيين بتجاهل أي شخص يتجاهل منصب بولس كرسول. (**تحسين صورة بولس**)(**إخفاء الكراهية من نصوص الكتاب**)					



اللفظة تم تغييرها بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

14:38	ΕΙ	ΔΕ	ΤΙC	ΑΓΝΟΕΙ	فليجهل ΑΓΝΟΕΙΤΩ
	ei	de	tis	agnoei	agnoeitO
	IF	YET	ANY	IS-UN-KNOWING	LET-him-BE-UN-KNOWING
			anyone	is-being-ignorant	let-him-be-being-ignorant !

ليس بالمخطوط

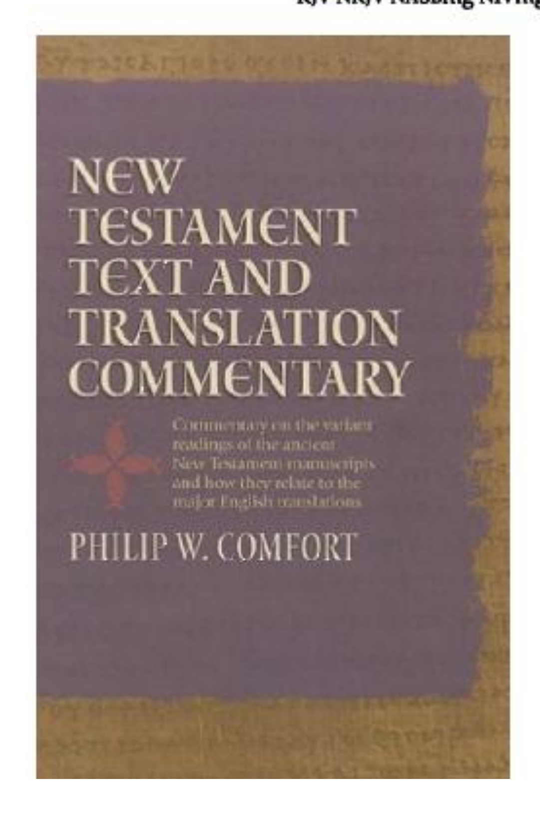
1 Corinthians 14:38

WH NU — εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται
"but if anyone ignores [or, does not recognize] this, he himself is ignored [or, not recognized]"
ℵ* A*vid D (F G) 048 0243 33 1739
RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

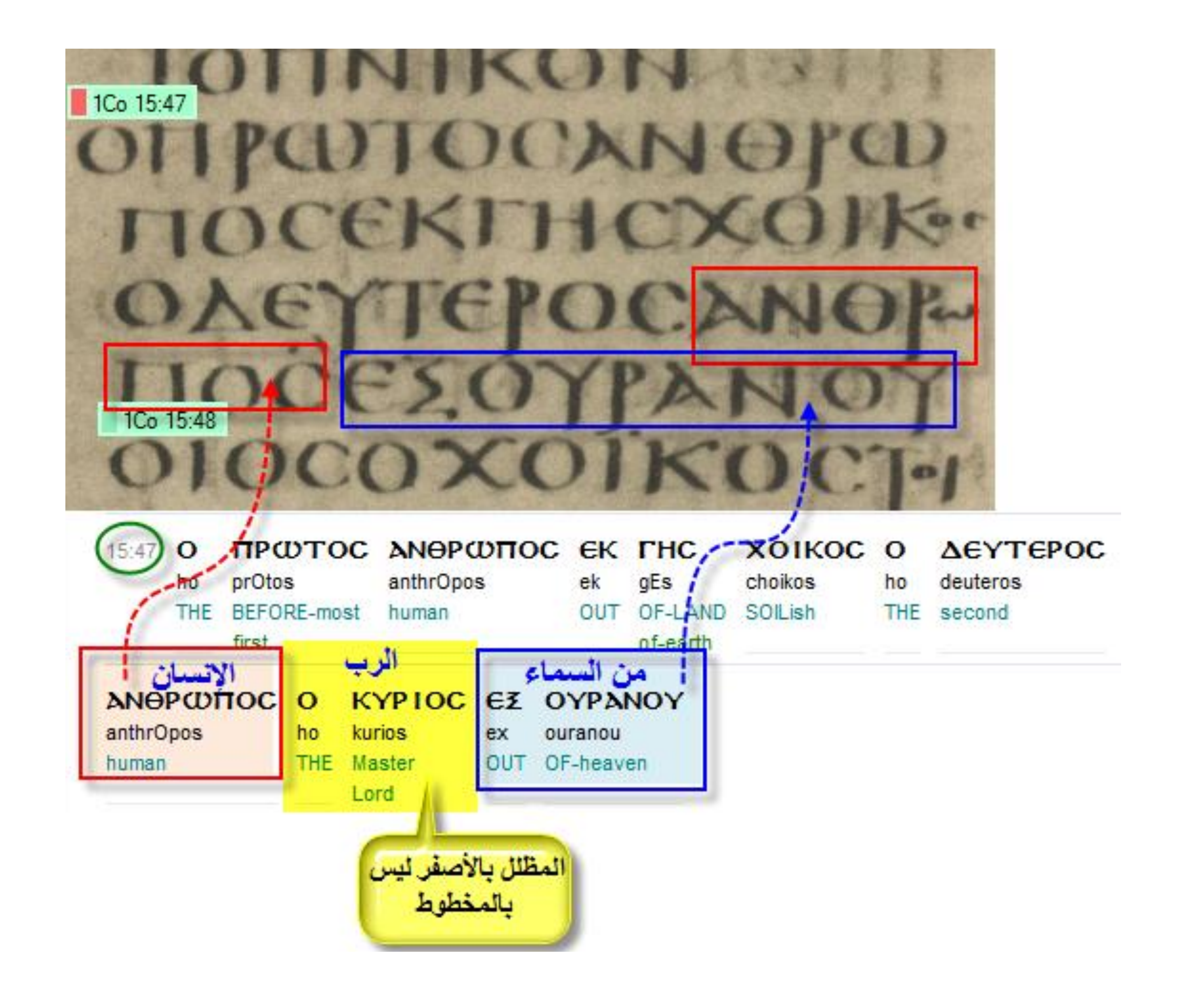
قراءة(فتجاهلوه) تمت بواسطة الناسخ الأصلي

variant/TR — ει δε τις αγνοει, αγνοειτω
"but if anyone ignores this, let him ignore this [or, if he is ignorant, let him be ignorant]"
𝔓46 ℵ2 Ac B D2 Ψ Maj
KJV NKJV NASBmg NIVmg TNIVmg NEBmg REBmg NJBmg NLTmg HCSBmg

قراءة(فليجهل) تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	كور(١) ١٥: ٤٧	M-01A **1 Corinthians 15:47** Ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος εξ ουρανου	47 The first man is from the earth, earthy; the second man, from heaven.	الإنسان الأول من التراب فهو أرضي، والإنسان الآخر من السماء	٤٧الإِنْسَانُ الأَوَّلُ مِنَ الأَرْضِ تُرَابِيٌّ. الإِنْسَانُ الثَّانِي الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ.	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (الرب ὁ Κύριος) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (الرب) من أجل دعم ألوهية يسوع وإزالة التوهم الذي ربما يفهم من عبارة(الإنسان الثاني) من أن يسوع مجرد إنسان فقط. (**دعم ألوهية يسوع**)				





1 Corinthians 15:47

WH NU	ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ "the second man [is] from heaven" ℵ* B C D* 0243 33 1739* cop NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NE[illegible]
variant 1	ο δευτερος ο κυριος εξ ουρανου "the second, the Lord from heaven" 630 Marcion none
variant 2/TR	ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος εξ ουρανου "the second man, the Lord from hea[illegible]" ℵ² A D¹ Ψ [illegible] KJV NKJV HCSBmg
variant 3	ο δευτερος ανθρωπος πνευματικος εξ ουρανου "the second man, a spiritual one from heaven" 𝔓46 none
variant 4	ο δευτερος ανθρωπος εξ ουρανου ο ουρανιος "the second man, the heavenly one from heaven" F G none

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

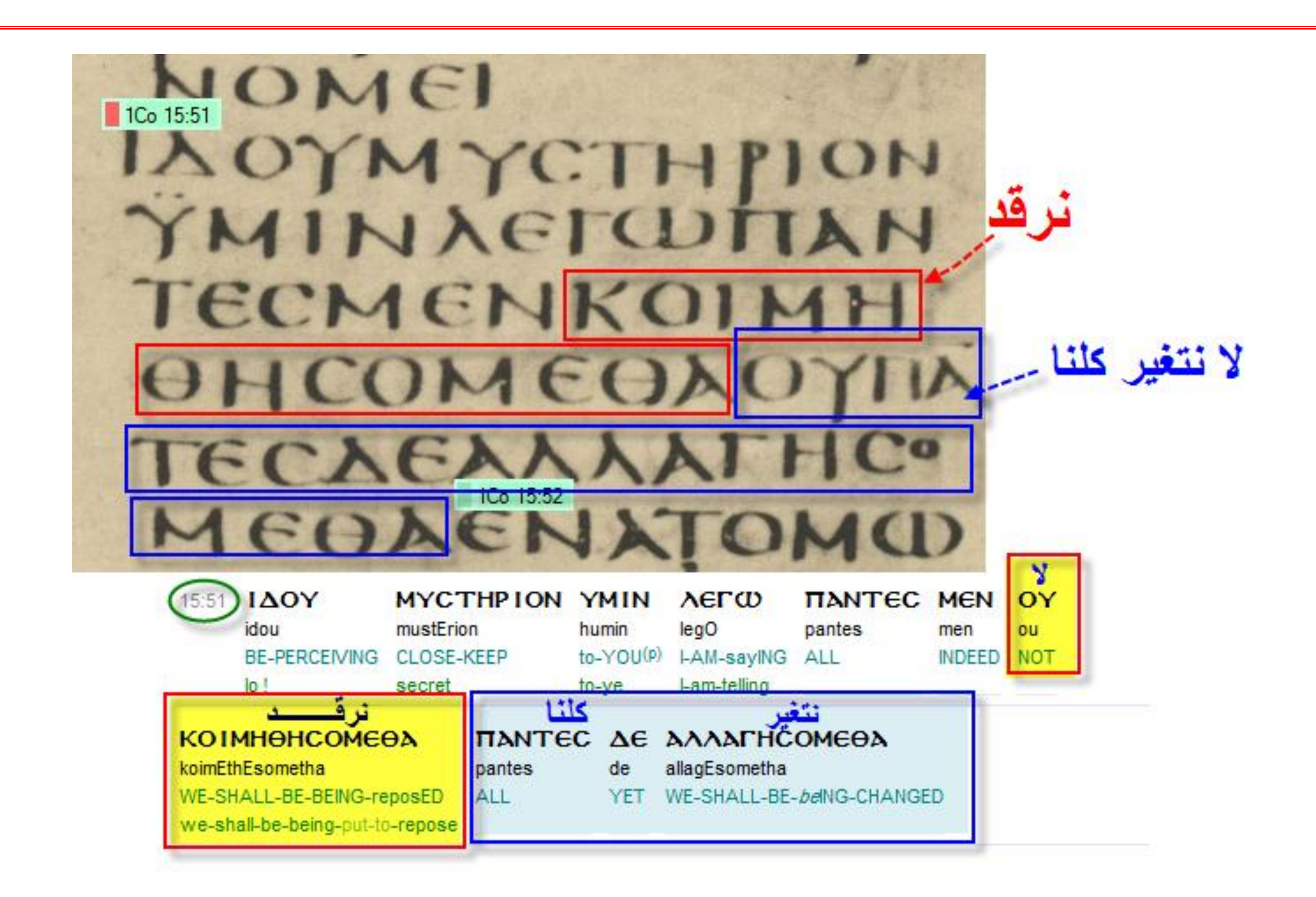
قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations

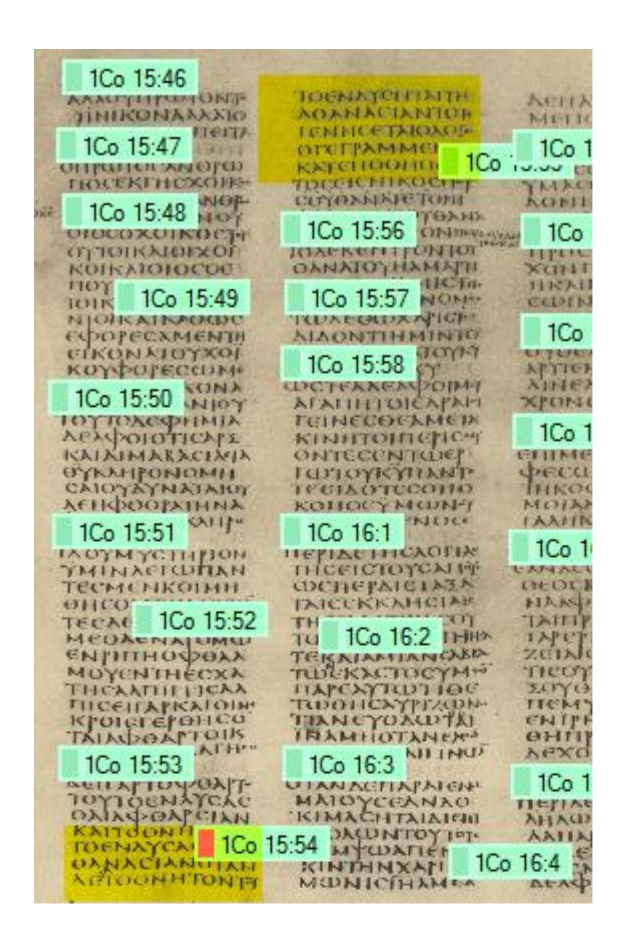
PHILIP W. COMFORT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٩	كور(١) ١٥: ٥١	M-01A 1 Corinthians 15:51 Ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες μεν κοιμηθησομεθα ου πα¯τες δε αλλαγησομεθα	51 Behold, I tell you a mystery; we all will sleep, but we all will not be changed,	واسمعوا هذا السر: سنرقد كلنا، لكن لن نتغير كلنا	٥١هُوَذَا سِرٌّ أَقُولُهُ لَكُمْ: لاَ نَرْقُدُ كُلُّنَا، وَلكِنَّنَا كُلَّنَا نَتَغَيَّرُ	**النسخة العربية:** تكتب النفي قبل لفظة نرقد: (لا نرقد οὐ κοιμηθησόμεθα) ولفظة(نتغير) بلا نفي **السينائية:** قامت بالعكس، تكتب النفي قبل لفظة نتغير: (لن نتغير ου πα¯τες δε αλλαγησομεθα) ولفظة(نرقد) بلا نفي
	التعليق	قام النساخ بتغيير العبارة من (سنرقد كلنا، لكن لن نتغير كلنا) إلى عكسها (لاَ نَرْقُدُ كُلُّنَا، وَلكِنَّنَا كُلَّنَا نَتَغَيَّرُ) من أجل:- - الإشارة إلى قرب عودة المسيح ، فالأمر لن يطول وفقا للنص بعد التحريف لدرجة أن بعض الموجودين من المسيحيين في زمن بولس سيكونون مازالوا أحياء لم يموتوا(لا نرقد كلنا). - بث السعادة في نفوس المسيحيين الموجودين حيث أنه يبشرهم جميعا بالملكوت والجسد الممجد(كلنا نتغير) - شعور النساخ بأن النص كما هو في السينائية لا يعكس سرا، فليس من السر في شئ أن يقول بولس(سنموت جميعا)فهذا هو الطبيعي، لكن من السر أن يقول (بعضنا لن يموت)، وليس من السر أن يقول(بعضنا لن يتغير) فمن الطبيعي وجود بعض الأشخاص ضعفاء الإيمان ، لكنه سر أن يكون الكل مستحق للملكوت(كلنا نتغير) (**دعم عقيدة عودة المسيح**) (**بث السعادة في النفوس**) (**جعل الأمور أكثر منطقية**)				

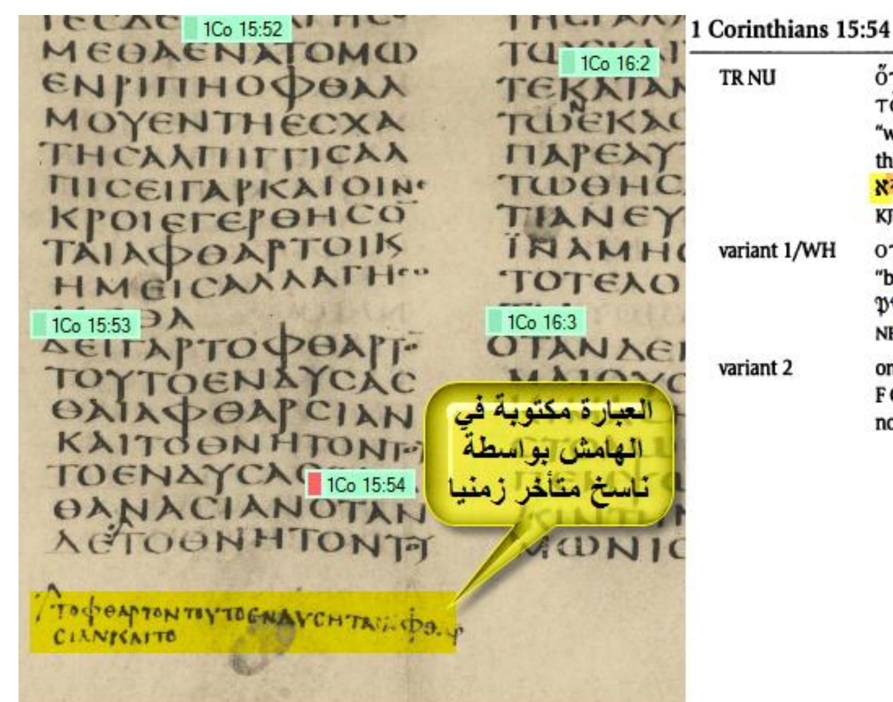


ΝΟΜΕΙ
1Co 15:51
ΙΔΟΥΜΥϹΤΗΡΙΟΝ
ΥΜΙΝΛΕΓΩΠΑΝ
ΤΕϹΜΕΝΚΟΙΜΗ
ΘΗϹΟΜΕΘΑΟΥΠΑ
ΤΕϹΔΕΑΛΛΑΓΗϹΟ
1Co 15:52
ΜΕΘΑΕΝΑΤΟΜΩ
نرقد
لا نتغير كلنا
15:51
ΙΔΟΥ idou BE-PERCEIVING lo !
ΜΥϹΤΗΡΙΟΝ mustErion CLOSE-KEEP secret
ΥΜΙΝ humin to-YOU(p) to-ye
ΛΕΓΩ legO I-AM-sayING I-am-telling
ΠΑΝΤΕϹ pantes ALL
ΜΕΝ men INDEED
لا
ΟΥ ou NOT
نرقـــد
ΚΟΙΜΗΘΗϹΟΜΕΘΑ koimEthEsometha WE-SHALL-BE-BEING-reposED we-shall-be-being-put-to-repose
كلنا
ΠΑΝΤΕϹ pantes ALL
ΔΕ de YET
نتغير
ΑΛΛΑΓΗϹΟΜΕΘΑ allagEsometha WE-SHALL-BE-beING-CHANGED

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	كور(١) ١٥: ٥٤	M-01A 1 Corinthians 15:54 Οταν δε το θνητον τουτο ενδυσηται τη̄ αθανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος Κατεποθη ο θανατος εις νικος	54 And when this mortal shall have put on immortality	ومتى لبس هذا المائت ما لا يموت	٥٤وَمَتَى لَبِسَ هذَا الْفَاسِدُ عَدَمَ فَسَادٍ، وَلَبِسَ هذَا الْمَائِتُ عَدَمَ مَوْتٍ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (لبس هذا الفاسد عدم فساد و τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ) **السينائية:** العبارة **غير موجودة**
التعليق		اضاف النساخ عبارة(لبس هذا الفاسد عدم فساد و) من أجل التأكيد على عقيدة الجسد الممجد التي يطرحها بولس وعقيدة القضاء على الموت (**دعم عقيدة الطبيعة الممجدة**)				




1Co 15:54
1Co 15:55
المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط
ال
لبس هذا الفاسد عدم الفساد و
15:54 OTAN ΔE TO ΦΘAPTON TOYTO ENΔYCHTAI
hotan de to phtharton touto endusEtai
when-EVER YET THE CORRUPTible this SHOULD-BE-beING-IN-SLIPPED
whenever should-be-putting-on
المائت
AΦΘAPCIAN KAI TO ΘNHTON TOYTO ENΔYCHTAI
aphtharsian kai to thnEton touto endusEtai
UN-CORRUPTion AND THE DYing this SHOULD-BE-beING-IN-SLIPPED
incorruption mortal should-be-putting-on

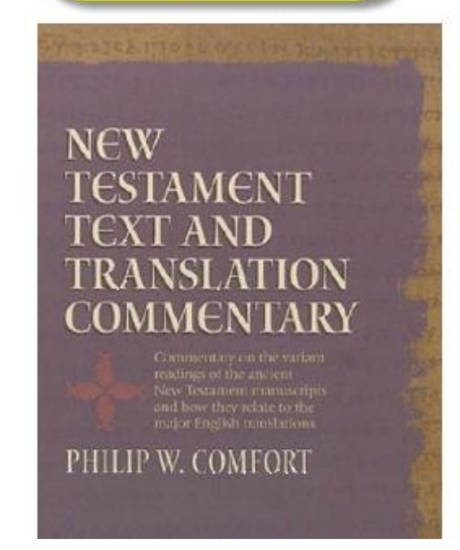


1 Corinthians 15:54

TR NU	ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν "when this perishable [nature] has been clothed with the imperishable, and this mortal [nature] puts on immortal[obscured] ℵ[2] (A) B C[2vid] D Ψ 075 (33) 1739[c] Ma[obscured] KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV [obscured]
variant 1/WH	οταν δε το θνητον τουτο ενδυσηται αθανασιαν "but when this mortal [nature] puts on immortality" 𝔓[46] ℵ* 088 0243 1739* it cop[bo] NEB REBmg NJBmg [obscured]
variant 2	omit F G none

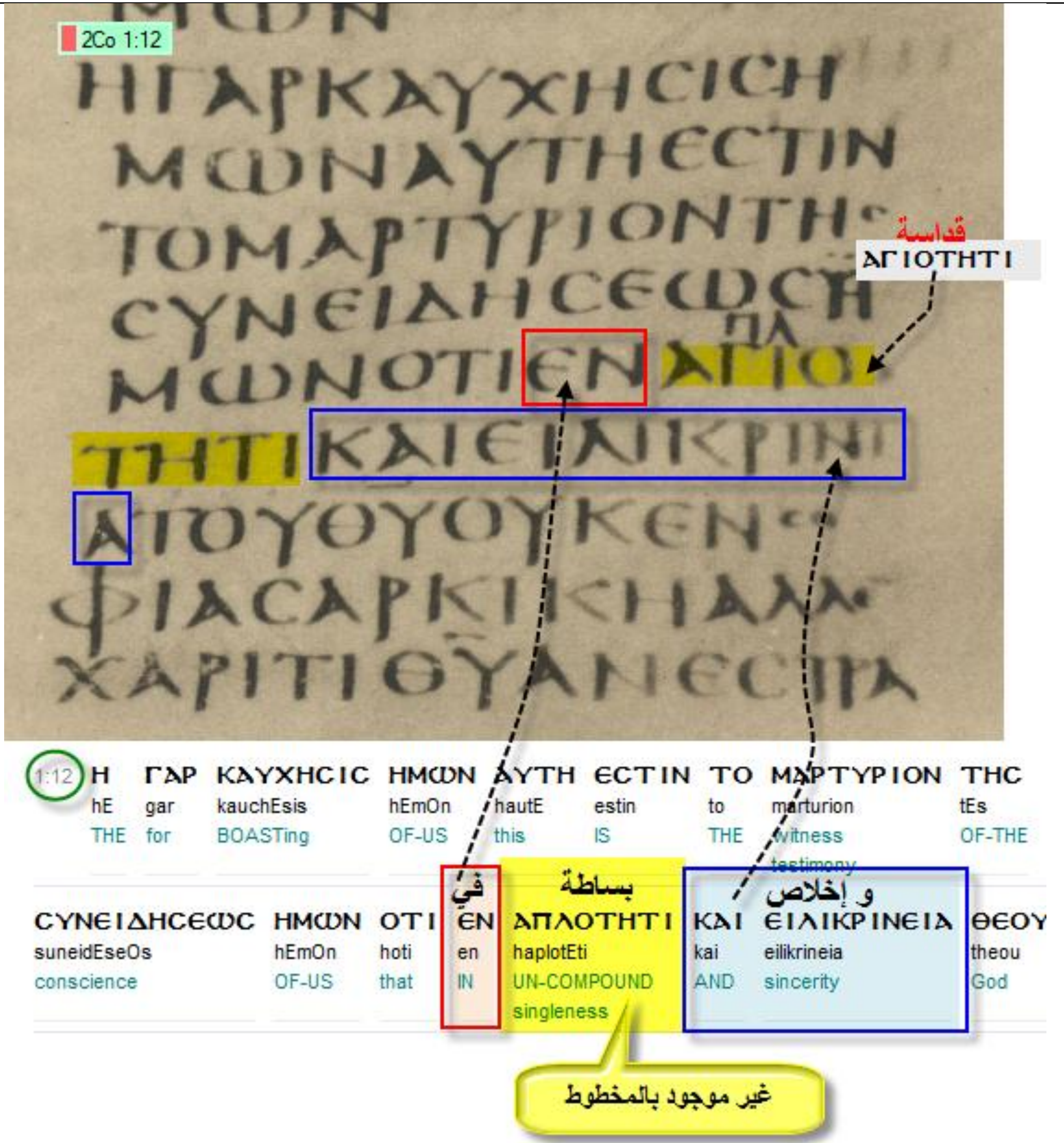
قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

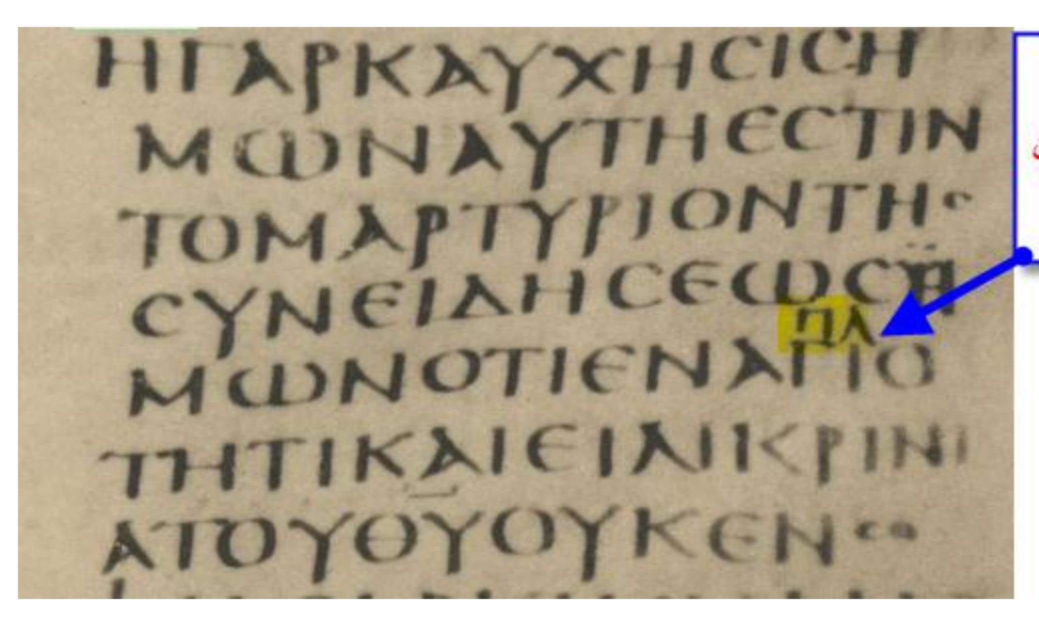
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي



رسالة كورنثوس الثانيـــــة

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	كور(٢) ١: ١٢	M-01A 2 Corinthians 1:12 Η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν το μαρτυριον της συνειδησεως υμων οτι εν αγιοτητι και ειλικρινια του ΘΥ	12 For our glorying is this, the testimony of our conscience, that in holiness and godly sincerity,	١٢لأَنَّ فَخْرَنَا هُوَ هذَا: شَهَادَةُ ضَمِيرِنَا أَنَّنَا فِي قداسة وَإِخْلاَصِ اللهِ	١٢لأَنَّ فَخْرَنَا هُوَ هذَا: شَهَادَةُ ضَمِيرِنَا أَنَّنَا فِي بَسَاطَةٍ وَإِخْلاَصِ اللهِ،	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (بساطة ἁπλότητι) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (قداسة αγιοτητι)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (قداسة) إلى (بساطة) حتى يخففوا من مبالغة بولس في تعظيم نفسه، حيث أنه يصف نفسه بأن له قداسة وإخلاص ، بل ويبالغ في التعظيم حيث يجعل هذه القداسة إلهية(قداسة وإخلاص الله) (تحسين صورة بولس) (علاج المشكلات)					





تم تغيير اللفظة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنيا من (قداسة) إلى(بساطة)

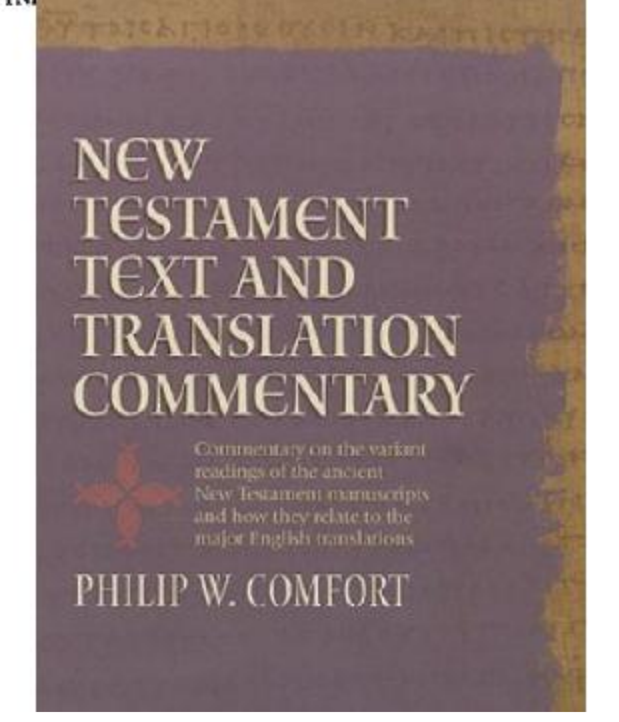
2 Corinthians 1:12

TR NU — ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ
"in simplicity and sincerity"
ℵ² D F G Maj syr
KJV NKJV NRSV ESV TNIV NEBmg REBmg NJBmg NLTmg HCSB NET

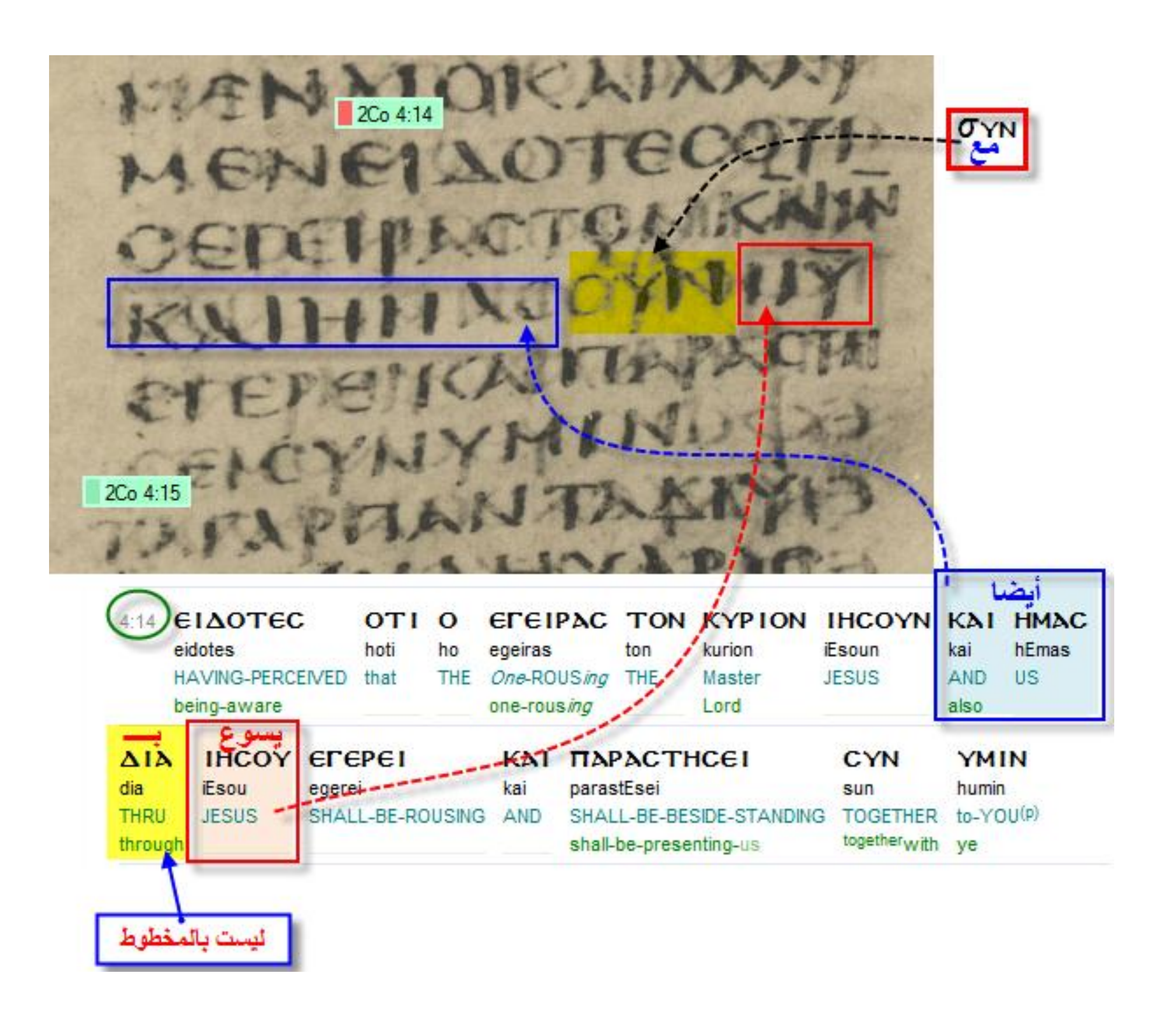
قراءة(بساطة) مكتوبة بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

variant/WH — εν αγιοτητι και ελικρινεαι
"in sanctity and sincerity"
𝔓46 ℵ* A B C 33 1739 cop
RSV NRSVmg ESVmg NASB NIV TN…

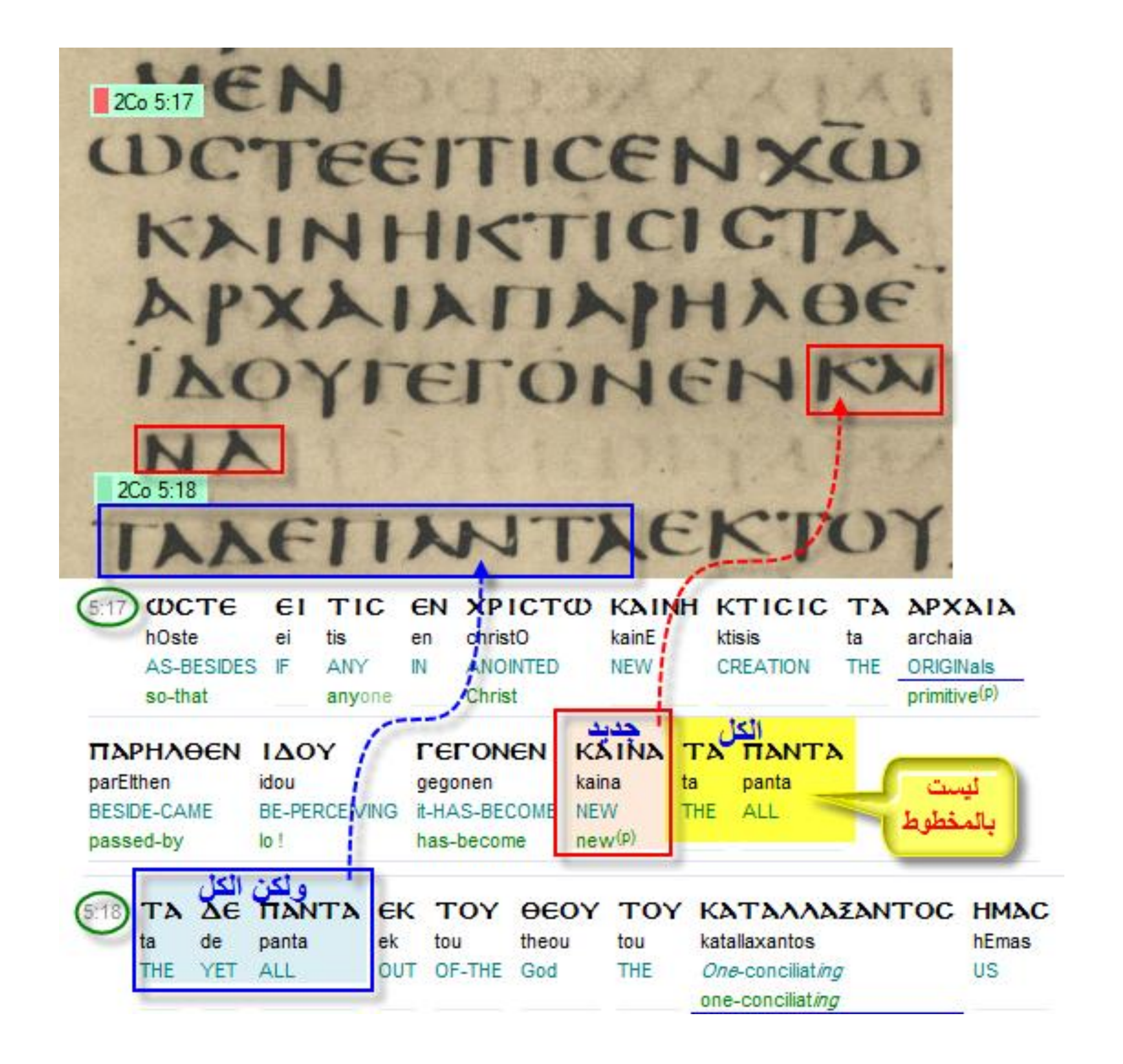
قراءة (قداسة) مكتوبة بواسطة الناسخ الأصلي



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	كور(٢) ٤: ١٤	M-01A 2 Corinthians 4:14 ειδοτες οτι ο εγειρας τον ΚΝ ΙΝ και ημας συν ι ΙΥ εγερει και παραστησει συν υμιν	14 knowing that 1 he who raised up the Lord Jesus, will also raise us up with Jesus, and present us with you.	عارفين أن الله الذي أقام الرب يسوع من بين الأموات سيقيمنا نحن أيضا مع يسوع ويجعلنا وإياكم بين يديه	١٤ عَالِمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضًا بِيَسُوعَ، وَيُحْضِرُنَا مَعَكُمْ.	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (بيسوع διὰ Ἰησοῦ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (مع يسوع συν ι ΙΥ)
	التعليق	قام النساخ بتغيير اللفظة من (مع يسوع) إلى (بيسوع) لعدة أسباب: - إذا كان الله قد أقام الرب يسوع بالفعل فكيف سيقيمه مع المؤمنين مجددا ! - احتياج يسوع لمن يقيمه من الموت كالآخرين هو طاعن في ألوهيته ، فتغيير النص يطمس هذه المشكلة - استعمال الرب ليسوع في إقامة المؤمنين من الموت يمكن أن يستعمله المسيحي كدليل على ألوهية يسوع الذي به ستقع الإقامة من الموت ! (دعم ألوهية يسوع، طمس ما يعارض تأليه المسيح) (علاج التناقضات)				

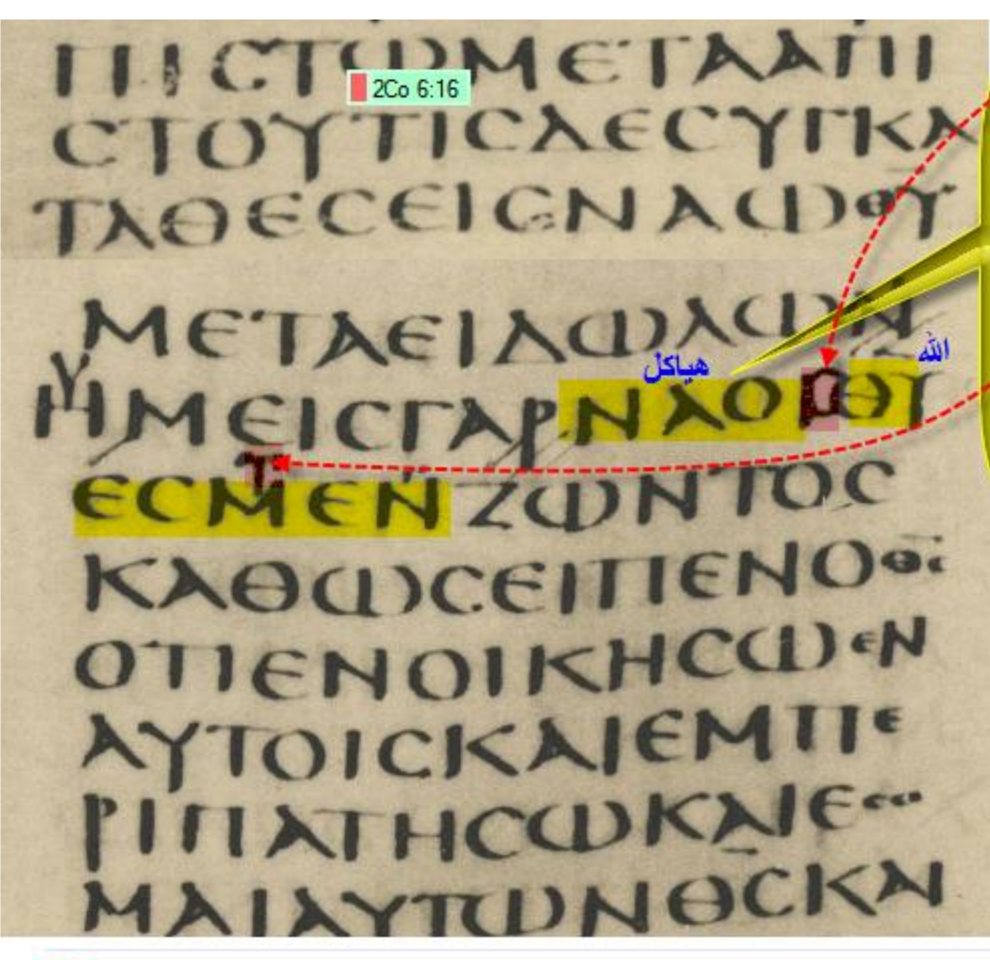


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	كور(٢) ٥: ١٧	M-01A 2 Corinthians 5:17 Ωστε ει τις εν $\overline{ΧΩ}$ καινη κτισις τα αρχαια παρηλθε¯ ιδου γεγονεν καινα	17 So that if any one is in Christ, he is a new creature: the old things have passed away, behold, they have become new.	وإذا كان أحد في المسيح، فهو خليقة جديدة: زال القديم و ها هو الجديد	١٧إِذًا إِنْ كَانَ أَحَدٌ فِي الْمَسِيحِ فَهُوَ خَلِيقَةٌ جَدِيدَةٌ: الأَشْيَاءُ الْعَتِيقَةُ قَدْ مَضَتْ، هُوَذَا الْكُلُّ قَدْ صَارَ جَدِيدًا	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (الكل τὰ πάντα) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(الكل) من أجل التأكيد على انتهاء كل شئ قديم شاملين بذلك الناموس الموسوي(**إلغاء الشريعة**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	كور(٢) ٦: ١٦	M-01A 2 **Corinthians 6:16** Τις δε συγκαταθεσεις ναω $\overline{\Theta\Upsilon}$ μετα ειδωλων Ημεις γαρ ναοι $\overline{\Theta\Upsilon}$ εσμεν ζωντος	16 And what agreement has the temple of God with idols? For we are the temples of the living God,	وأي وفاق بين هيكل الله والأوثان؟ فنحن هياكل الله الحي.	١٦وَأَيَّةُ مُوَافَقَةٍ لِهَيْكَلِ اللهِ مَعَ الأَوْثَانِ؟ فَإِنَّكُمْ أَنْتُمْ هَيْكَلُ اللهِ الْحَيِّ	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (هيكل الله ναὸς θεοῦ ἐστε) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (هياكل الله ναοι $\overline{\Theta\Upsilon}$ εσμεν)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (هياكل الله) إلى (هيكل الله) لأن المسيحيين يعتبرون أنفسهم مجتمعين ككنسية واحدة يمثلون هيكل الله الحي، في حين أن النص في صورته (هياكل الله) يجعلهم هياكل متفرقة وليس هيكلا واحدا، وبالتالي كنائس متفرقة وليس كنيسة واحدة (**دعم عقيدة وحدة الكنيسة**)					





6:16	ΤΙϹ	ΔΕ	ϹΥΓΚΑΤΑΘΕϹΙϹ	ΝΑΩ	ΘΕΟΥ	ΜΕΤΑ	ΕΙΔΩΛΩΝ	ΥΜΕΙϹ
	tis	de	sugkatathesis	naO	theou	meta	eidOlOn	humeis
	ANY	YET	TOGETHER-DOWN-PLACing	to-TEMPLE	OF-God	WITH	idols	YOU(p)
	what ?		concurrence					

	هيكل	الله							
ΓΑΡ	ΝΑΟϹ	ΘΕΟΥ	ΕϹΤΕ	ΖΩΝΤΟϹ	ΚΑΘΩϹ	ΕΙΠΕΝ	Ο	ΘΕΟϹ	ΟΤΙ
gar	naos	theou	este	zOntos	kathOs	eipen	ho	theos	hoti
for	TEMPLE	OF-God	ARE	LIVING	according-AS	said	THE	God	that

2 Corinthians 6:16

WH NU	ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος "for we are the temple of the living God" B D* L P 33 cop NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant 1/TR	υμεις γαρ ναος θεου εστε ζωντος "for you are the temple of the living God" 𝔓46 (א2) C D2 F G Ψ (0209) Maj it syr KJV NKJV HCSBmg
variant 2	ημεις γαρ ναοι θεου εστε ζωντος "for we are temples of the living God" א* 0243 1739 none

قراءة (هيكل) تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

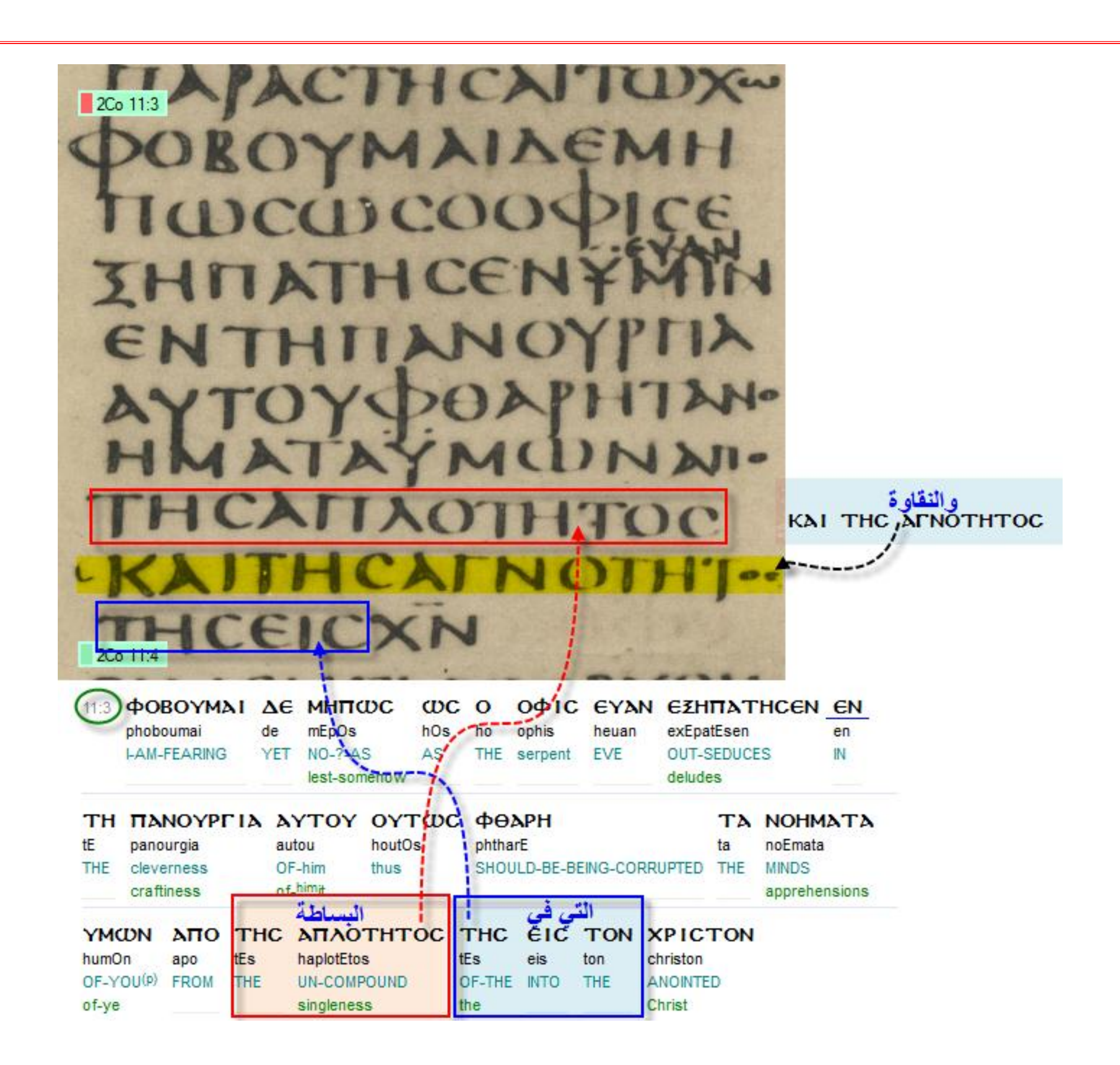
قراءة(هياكل) تمت بواسطة الناسخ الأصلي

NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations

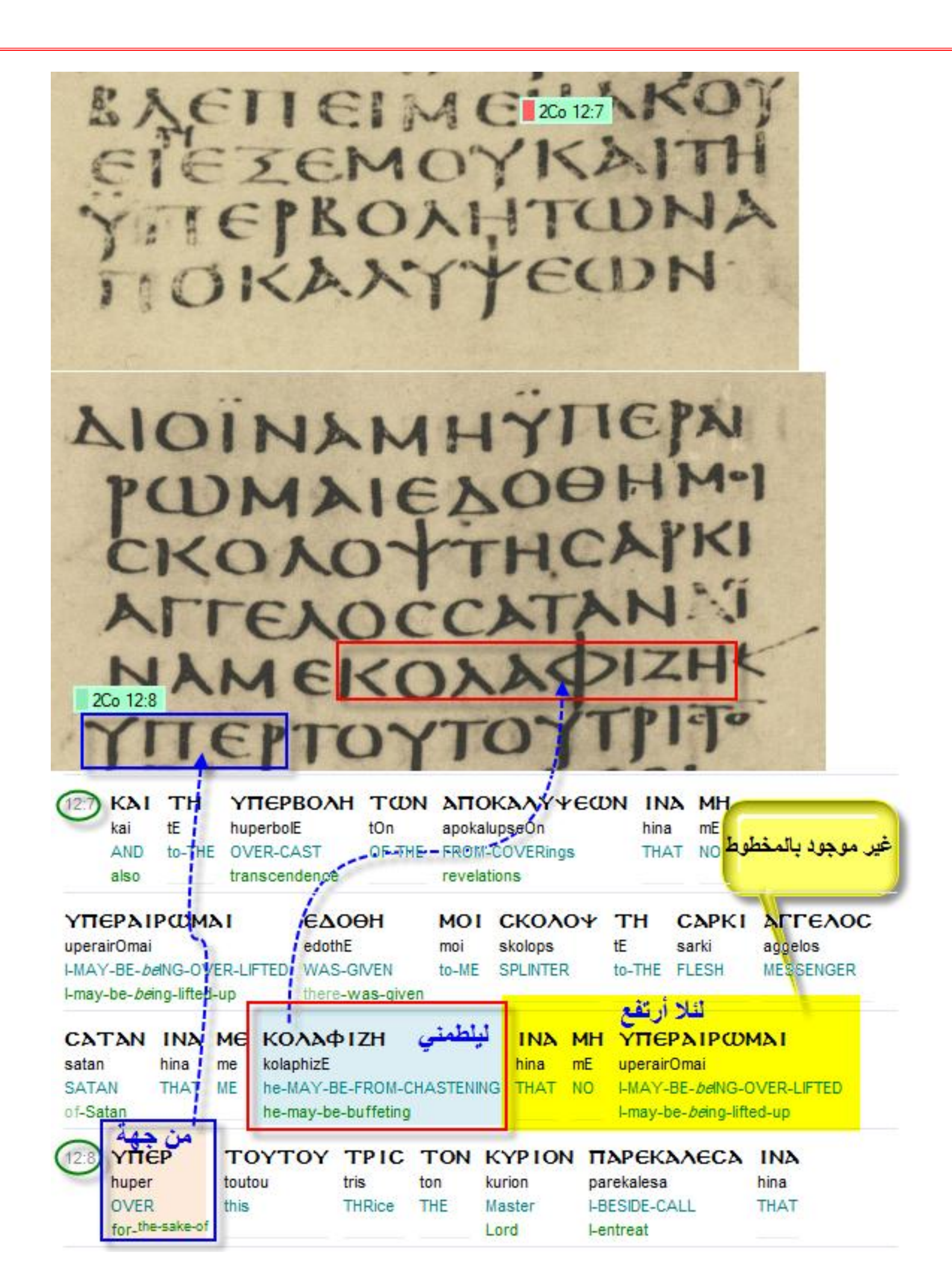
PHILIP W. COMFORT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	كور(٢) ١١: ٣	M-01A 2 Corinthians 11:3 Φοβουμαι δε μη πως ως ο οφις εξηπατησεν υμιν εν τη πανουργια αυτου φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος και της αγνοτητος της εις XN	3 I fear, however, lest perhaps, as the serpent completely deceived Eve in his craftiness, so your minds should be corrupted from the simplicity and purity that is in Christ.	٣.وَلكِنَّنِي أَخَافُ أَنَّهُ كَمَا خَدَعَتِ الْحَيَّةُ حَوَّاءَ بِمَكْرِهَا، هكَذَا تُفْسَدُ أَذْهَانُكُمْ عَنِ الْبَسَاطَةِ والنقاوة الَّتِي فِي الْمَسِيحِ.	٣.وَلكِنَّنِي أَخَافُ أَنَّهُ كَمَا خَدَعَتِ الْحَيَّةُ حَوَّاءَ بِمَكْرِهَا، هكَذَا تُفْسَدُ أَذْهَانُكُمْ عَنِ الْبَسَاطَةِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ.	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (البساطة ἁπλότητος) **السينائية:** تضيف لفظة زائدة: (البساطة والنقاء απλοτητος και της αγνοτητος)
	التعليق	لا يوجد مبرر لقيام النساخ بحذف لفظة(النقاء) التي في السينائية، لهذا فغالبا إن سبب هذا الحذف هو خطأ عفوي سببه النهايات المتشابهة بين لفظة(البساطة ἁπλότητος) ولفظة (النقاء αγνοτητος) حيث يشتركان في آخر ٦ أحرف فيما يعرف عند النقاد باسم homoeoteleuton، فوقع بصر الناسخ على اللفظة الأولى متخيلا أنه يكتب اللفظة الثانية . خطورة هذه الإشكالية في كون قراءة النسخة العربية توجد في أغلب المخطوطات (لكنها متأخرة زمنيا) وهذا يعني أن الخطأ العفوي تمكن من الانتشار والدخول لنص الأغلبية العظمى من مخطوطات العهد الجديد...وبالتالي : (الكتـــــــــاب الذي لا يحمي نفسه من دخول الأخطاء العفوية وتوطنها وانتشارها لا يحمي نفسه من التحريفات المتعمدة) (**عندما يكون الخطأ العفوي أخطر في الدلالة من التغيير المتعمد**)				


2Co 11:3
2Co 11:4
والنقاوة
KAI THC AΓNOTHTOC
البساطة
التي في
11:3
ΦΟΒΟΥΜΑΙ phoboumai I-AM-FEARING
ΔΕ de YET
ΜΗΠΩC mEpOs NO-?-AS lest-somehow
ΩC hOs AS
Ο ho THE
ΟΦΙC ophis serpent
ΕΥΑΝ heuan EVE
ΕΞΗΠΑΤΗCΕΝ exEpatEsen OUT-SEDUCES deludes
ΕΝ en IN
ΤΗ tE THE
ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ panourgia cleverness craftiness
ΑΥΤΟΥ autou OF-him of-him
ΟΥΤΩC houtOs thus
ΦΘΑΡΗ phtharE SHOULD-BE-BEING-CORRUPTED
ΤΑ ta THE
ΝΟΗΜΑΤΑ noEmata MINDS apprehensions
ΥΜΩΝ humOn OF-YOU(p) of-ye
ΑΠΟ apo FROM
THC tEs THE
ΑΠΛΟΤΗΤΟC haplotEtos UN-COMPOUND singleness
THC tEs OF-THE the
ΕΙC eis INTO
ΤΟΝ ton THE
ΧΡΙCΤΟΝ christon ANOINTED Christ

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	كور(٢) ١٢: ٧	M-01A 2 Corinthians 12:7 Και τη υπερβολη των αποκαλυψεων διο ινα μη υπεραιρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος Σατανα ινα με κολαφιζη	7 And, lest I might be exalted above measure through the exceeding greatness of the revelations, there was given me a thorn in the flesh, a message of Satan that he might buffet me	ولئلا أنتفخ بالكبرياء من عظمة ما ا نكشف لي، أصبت بشوكة في جسدي وهي كرسول من الشيطان يضربني	٧وَلِئَلاَّ أَرْتَفِعَ بِفَرْطِ الإِعْلاَنَاتِ، أُعْطِيتُ شَوْكَةً فِي الْجَسَدِ، مَلاَكَ الشَّيْطَانِ لِيَلْطِمَنِي، لِئَلاَّ أَرْتَفِعَ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (لِئَلاَّ أَرْتَفِعَ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(لئلا أرتفع) في نهاية النص لمزيد من التأكيد على أن سبب الشوكة ليس غضبا إلهيا على بولس إنما هي في صالحه حيث تمنعه من الكبر والزهو (تحسين صورة بولس)				



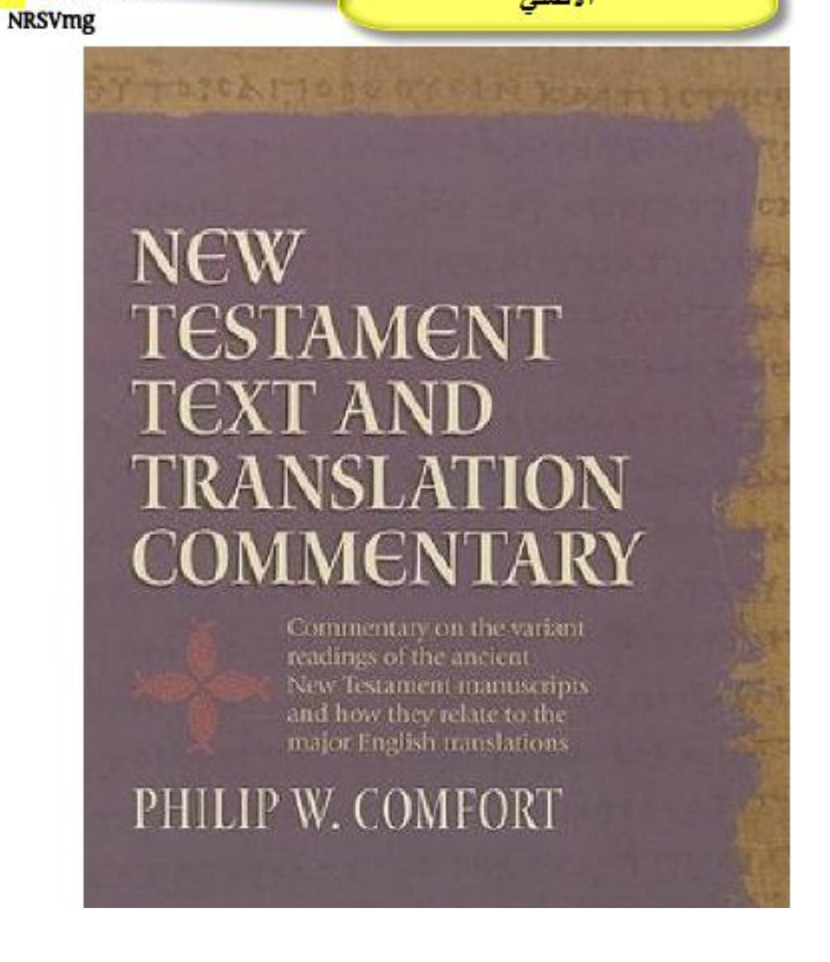

2Co 12:7
2Co 12:8
غير موجود بالمخطوط
لئلا أرتفع
ليلطمني
من جهة
12:7 ΚΑΙ ΤΗ ΥΠΕΡΒΟΛΗ ΤΩΝ ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΝ ΙΝΑ ΜΗ
kai tE huperbolE tOn apokalupseOn hina mE
AND to-THE OVER-CAST OF-THE FROM-COVERings THAT NO
also transcendence revelations
ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ ΕΔΟΘΗ ΜΟΙ ΣΚΟΛΟΨ ΤΗ ΣΑΡΚΙ ΑΓΓΕΛΟΣ
uperairOmai edothE moi skolops tE sarki aggelos
I-MAY-BE-beING-OVER-LIFTED WAS-GIVEN to-ME SPLINTER to-THE FLESH MESSENGER
I-may-be-being-lifted-up there-was-given
ΣΑΤΑΝ ΙΝΑ ΜΕ ΚΟΛΑΦΙΖΗ ΙΝΑ ΜΗ ΥΠΕΡΑΙΡΩΜΑΙ
satan hina me kolaphizE hina mE uperairOmai
SATAN THAT ME he-MAY-BE-FROM-CHASTENING THAT NO I-MAY-BE-beING-OVER-LIFTED
of-Satan he-may-be-buffeting I-may-be-being-lifted-up
12:8 ΥΠΕΡ ΤΟΥΤΟΥ ΤΡΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑ ΙΝΑ
huper toutou tris ton kurion parekalesa hina
OVER this THRice THE Master I-BESIDE-CALL THAT
for-the-sake-of Lord I-entreat

2 Corinthians 12:7b

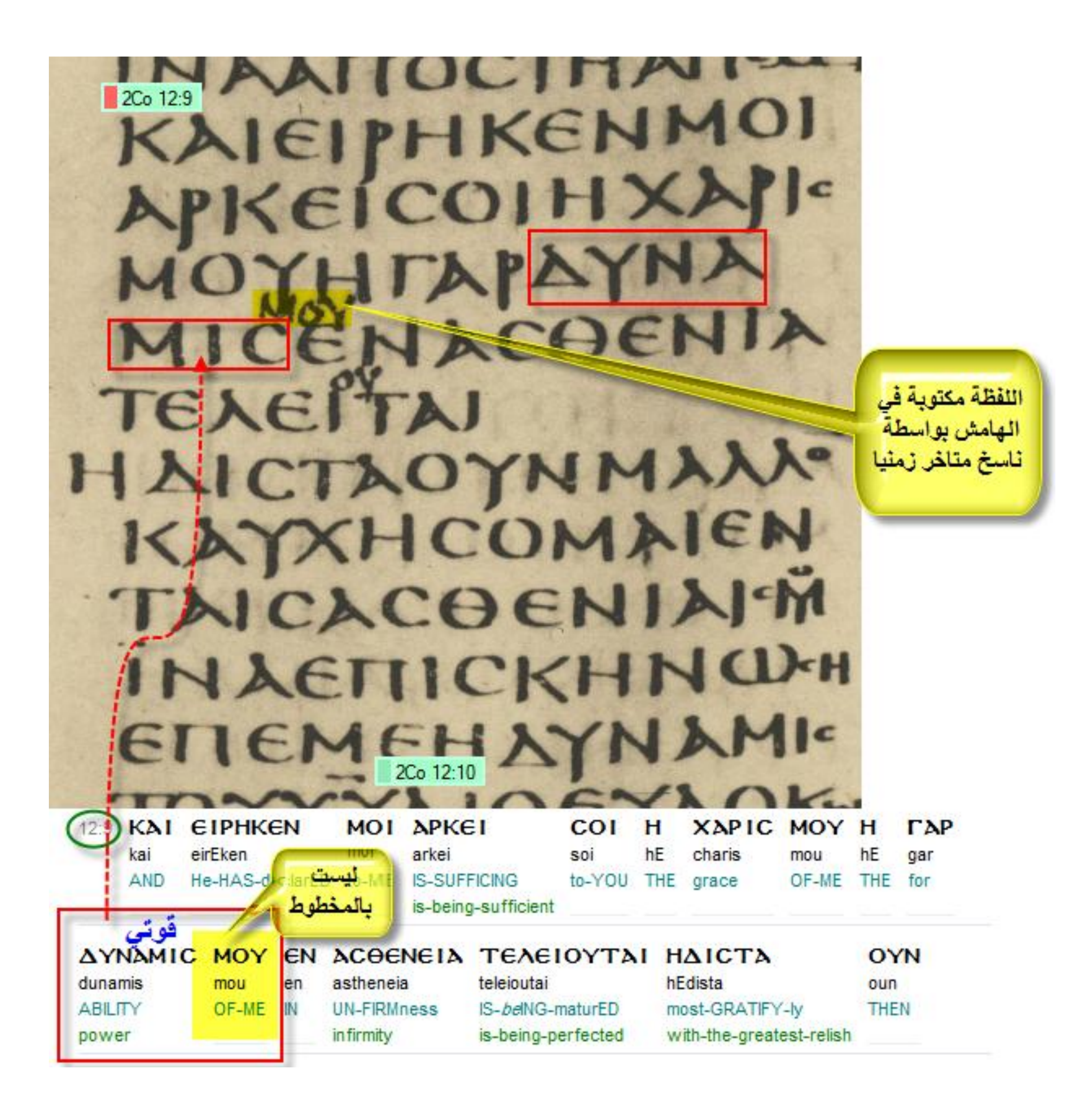
TR WH NU	ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι "lest I be too exalted" 𝔓46 א2 B Ivid Ψ 0243 1739 Maj syr cop all
variant	omit א* A D F G 33 NRSVmg

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	كور(٢) ١٢: ٩	M-01A 2 Corinthians 12:9 Και ειρηκεν μοι Αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις εν ασθενια τελειται	9 And he said to me: My grace is sufficient for thee; for the power is perfected in weakness.	فقال لي: ((تكفيك نعمتي. في الضعف يظهر كمال القوة)).	٩فَقَالَ لِي:"تَكْفِيكَ نِعْمَتِي، لأَنَّ قُوَّتِي فِي الضَّعْفِ تُكْمَلُ".	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (قوتي δύναμις μου) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (القوة δύναμις)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (القوة) إلى (قوتي) من هو المقصود بظهور قوته هل هو الله أم بولس (**توضيح النص**)					

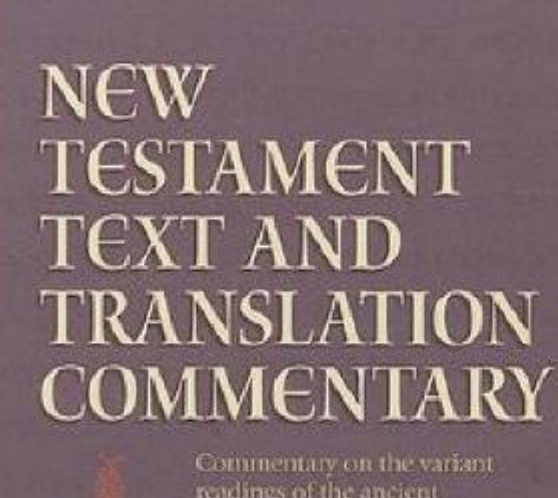


2 Corinthians 12:9

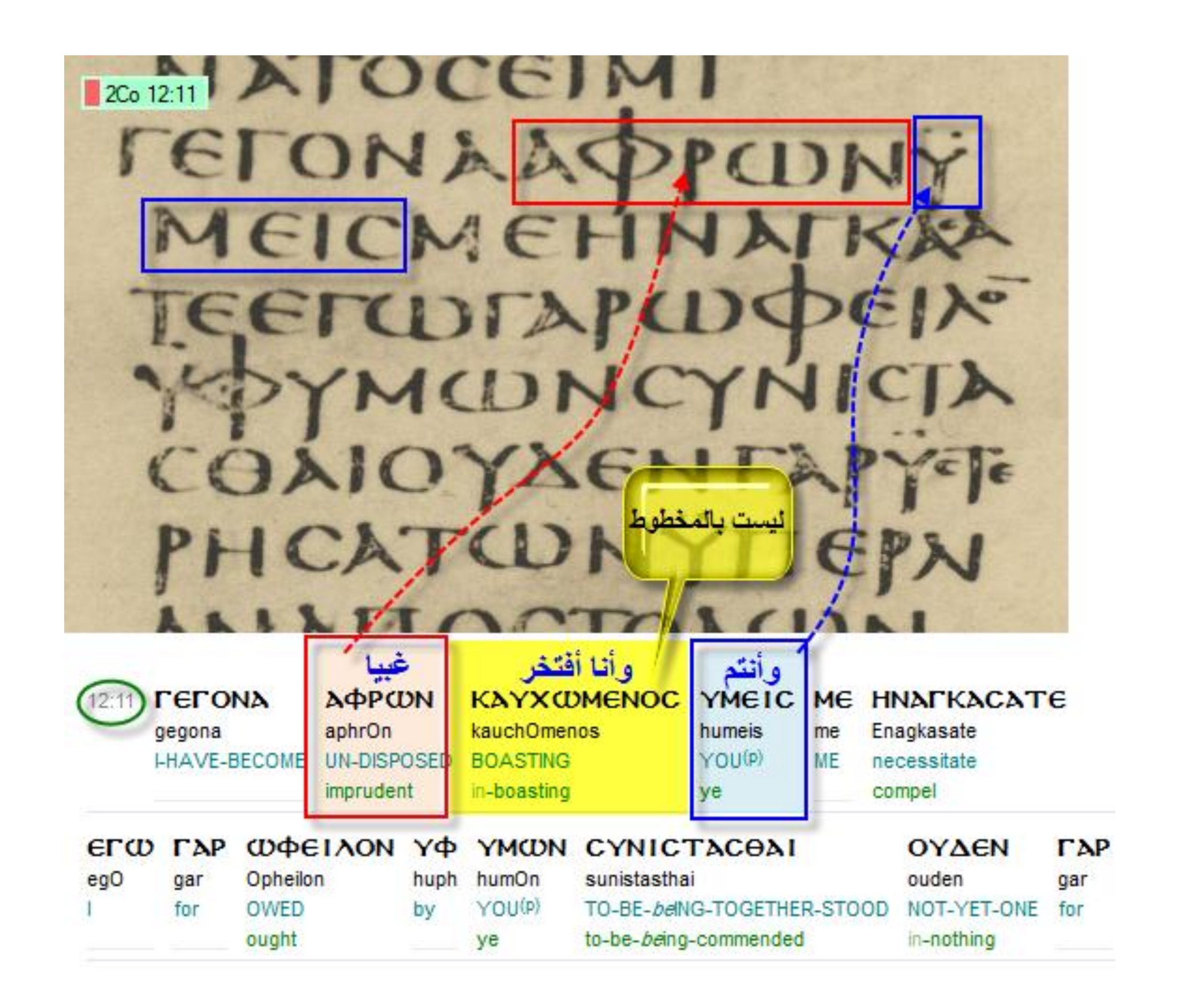
WH NU	ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται "for the power is perfected in weakness" 𝔓[46vid] 𝔓[99vid] ℵ* A* B D* F G NRSV NASB NEB REB NJB NAB HCSB NETmg
variant/TR	η γαρ δυναμις μου εν ασθενεια τελειουται "for my power has been perfected in weakness" ℵ[2] (A[c]) D[1] Ψ 0243 0278 33 1739 Maj KJV NKJV RSV NRSVmg ESV NASBmg … HCSBmg NET

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	كور(٢) ١٢: ١١	M-01A **2 Corinthians 12:11** Γεγονα αφρων υμεις με ηναγκασατε εγω	11 I have become foolish: you have compelled me.	ها أنا صرت أحمق، وأنتم أجبرتموني على أن أكون كذلك	١١ قَدْ صِرْتُ غَبِيًّا وَأَنَا أَفْتَخِرُ. أَنْتُمْ أَلْزَمْتُمُونِي!	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وَأَنَا أَفْتَخِرُ καυχώμενος) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(وأنا أفتخر) والترجمة الأدق لها(بالافتخار) لتوضيح السبب الذي من أجله وصف بولس نفسه بالغباء وهو أنه اضطر لمدح نفسه والتفاخر، وصار المعنى: قد صرت غبيا بسبب هذا التفاخر الذي صدر مني (**توضيح النص**)				

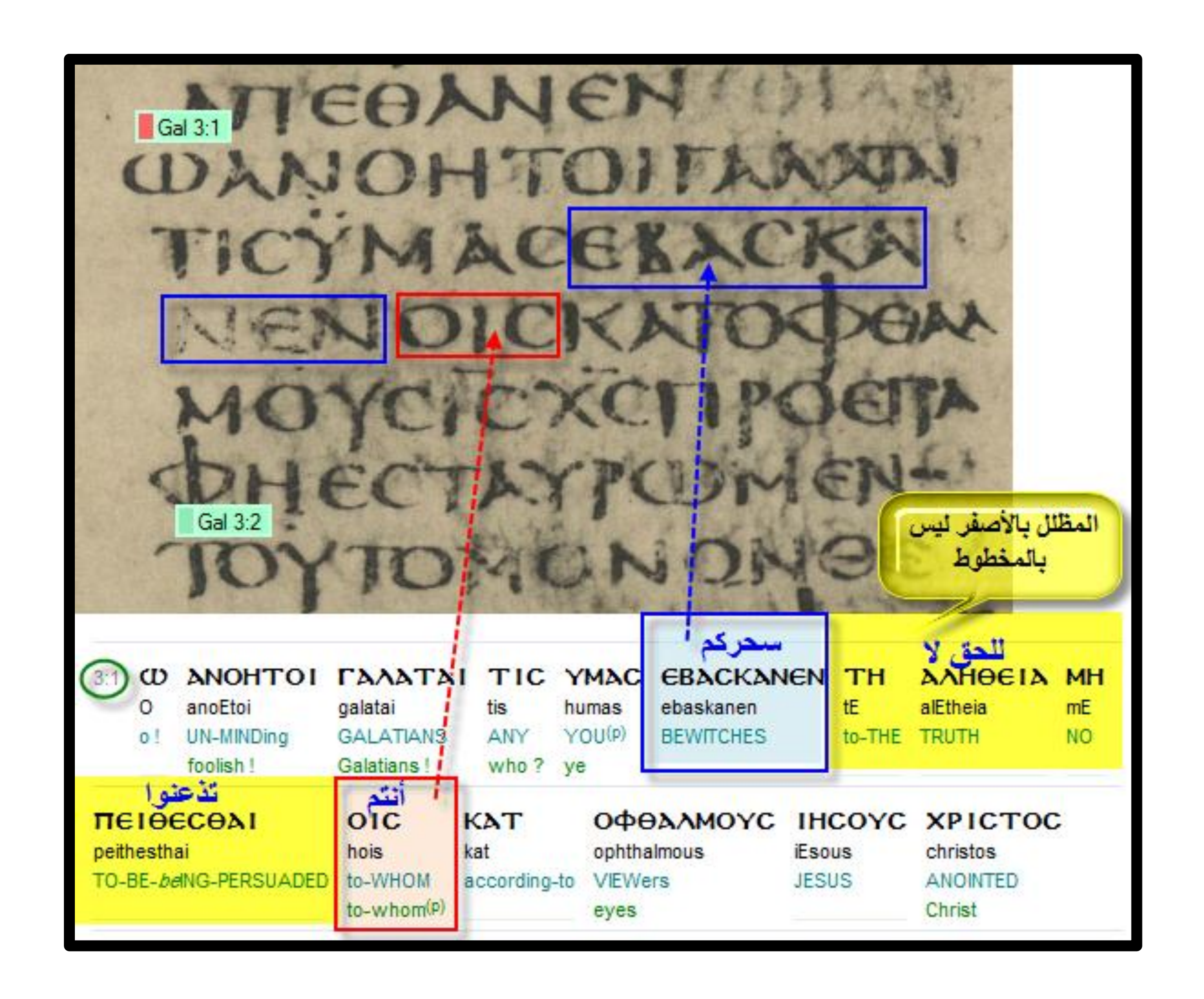


رسالـــــة غلاطيـــــة

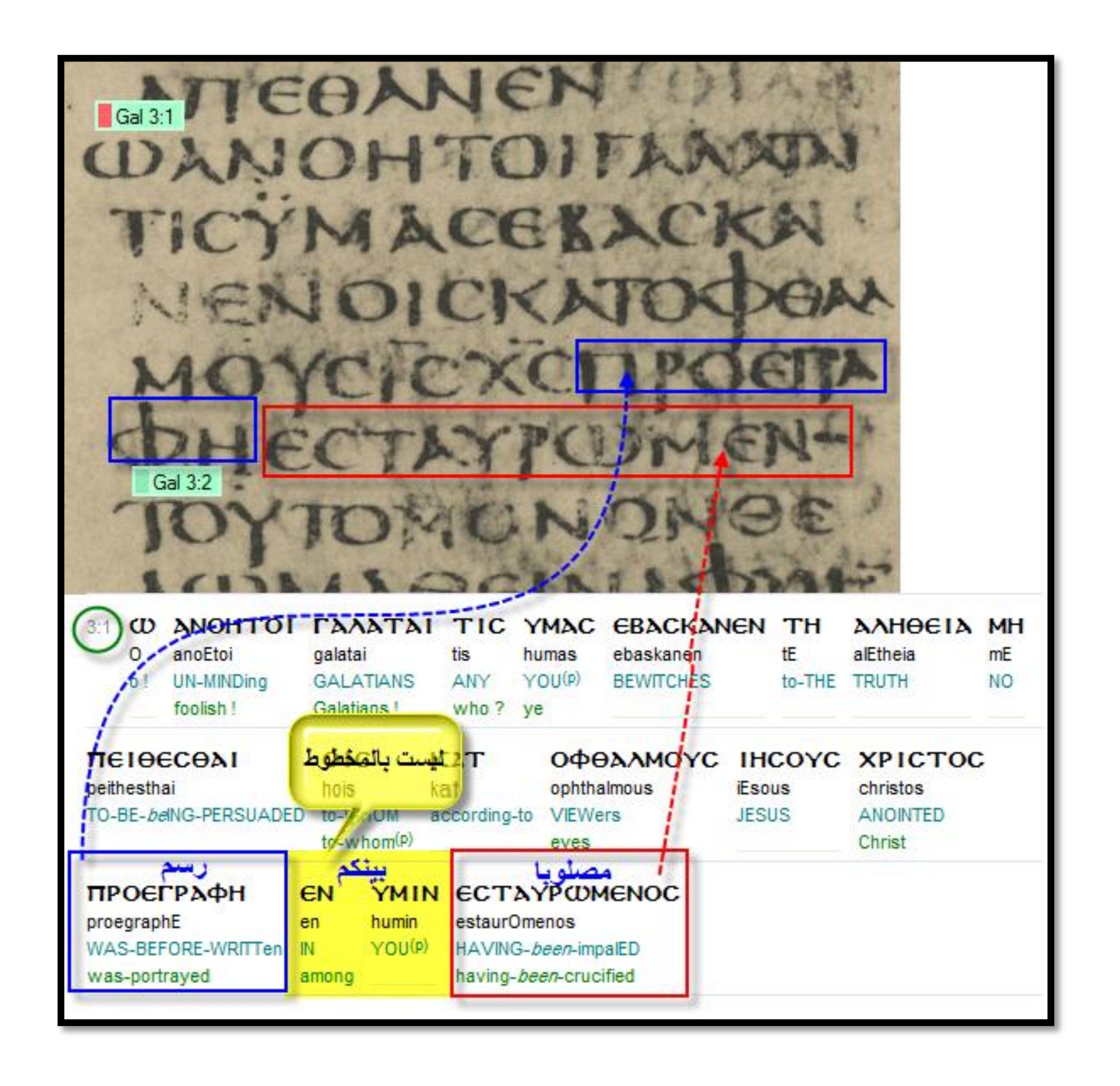
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	غلاطية٢-١٢	M-01A **Galatians 2:12** Προ του γαρ ελθιν τινας απο Ιακωβου μετα των εθνων συνησθιεν οτε δε ηλθεν υπεστελλε¯ και αφωριζεν εαυτο¯ φοβουμενος τους εκ περιτομης	12 For before some had come from James, he ate with the Gentiles; but when he had come, he withdrew and separated himself, fearing those of the circumcision;	فقبل أن يجيء قوم من عند يعقوب، كان بطرس يأكل مع غير اليهود. فلما أتى تجنبهم وانفصل عنهم خوفا من دعاة الختان	١٢لأَنَّهُ قَبْلَمَا أَتَى قَوْمٌ مِنْ عِنْدِ يَعْقُوبَ كَانَ يَأْكُلُ مَعَ الأُمَمِ، وَلكِنْ لَمَّا أَتَوْا كَانَ يُؤَخِّرُ وَيُفْرِزُ نَفْسَهُ	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (أتوا ἦλθον) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (أتى ηλθεν)
التعليق		قام النساخ بتغيير اللفظة من (أتى) إلى (أتوا) لأن بولس في أول النص قال(يجيء قوم) فالذين أتوا كانوا مجموعة وليس شخصا واحدا، فقاموا بإصلاح الخطأ الذي وقع فيه بولس (**تصحيح الأخطاء**)(**إنقاذ المؤلف**)				



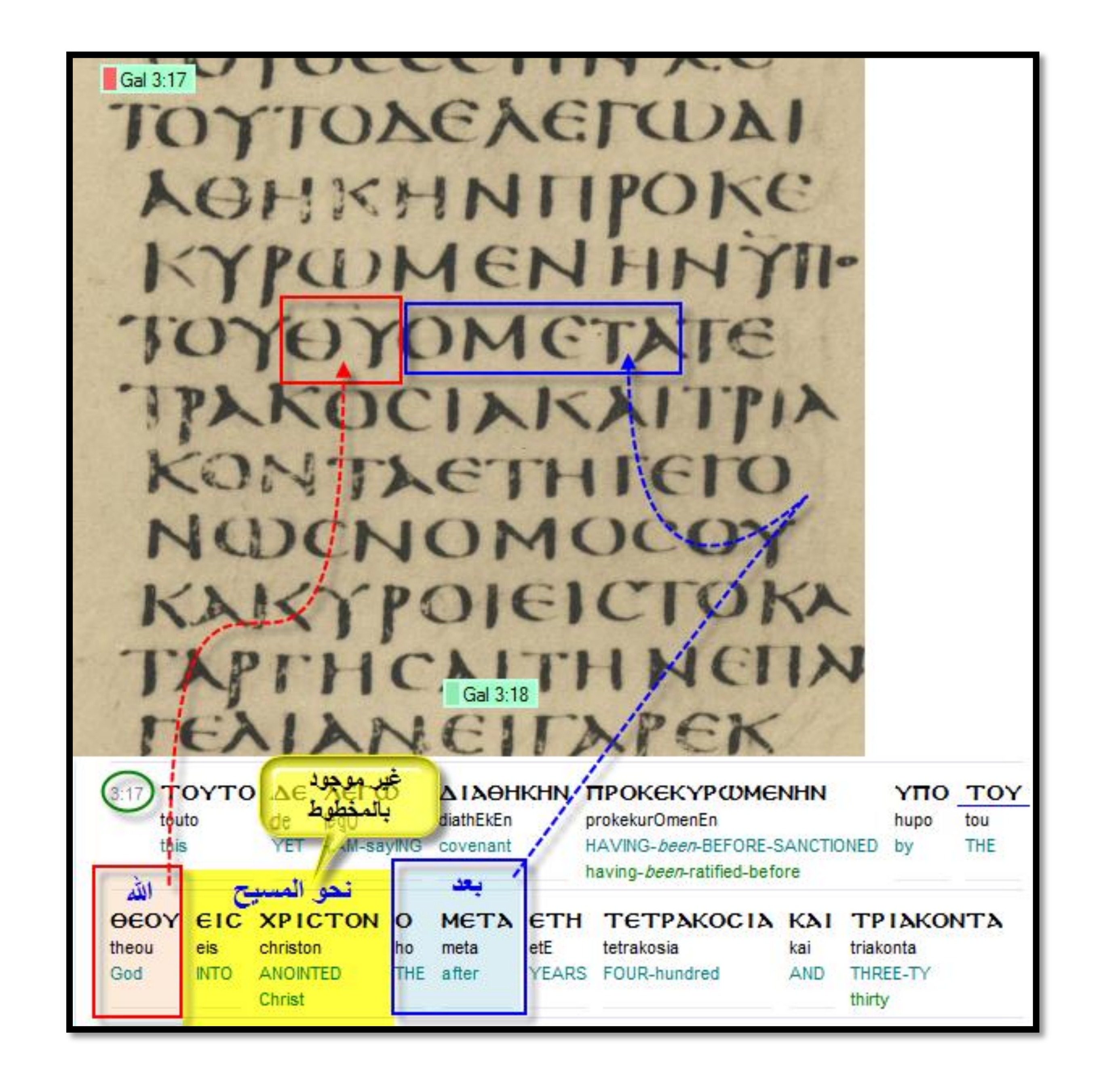
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	غلاطية٣-١	M-01A **Galatians** **3:1** Ω ανοητοι Γαλαται τις υμας εβασκανεν οις κατ οφθαλμους ΙΣ ΧΣ προεγραφη εσταυρωμενος	1 O foolish Galatians, who has bewitched you, before whose eyes Jesus Christ has been set forth as crucified?	أيها الغلاطيون الأغبياء! من الذي سحركم، أنتم الذين ارتسم المسيح أمام عيونهم مصلوبا؟.	١أَيُّهَا الْغَلاَطِيُّونَ الأَغْبِيَاءُ، مَنْ رَقَاكُمْ حَتَّى لاَ تُذْعِنُوا لِلْحَقِّ؟أَنْتُمُ الَّذِينَ أَمَامَ عُيُونِكُمْ قَدْ رُسِمَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ بَيْنَكُمْ مَصْلُوبًا	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (حَتَّى لاَ تُذْعِنُوا لِلْحَقِّ؟ τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ عبارة(حَتَّى لاَ تُذْعِنُوا لِلْحَقِّ؟) لتوضيح نوع السحر الذي قصده بولس ،فهو ذلك السحر الذي يجعل الشخص يعاند الحق(حَتَّى لاَ تُذْعِنُوا لِلْحَقِّ؟) ،وبالتالي هو سحر معنوي وليس حقيقي. (**توضيح النص**)				



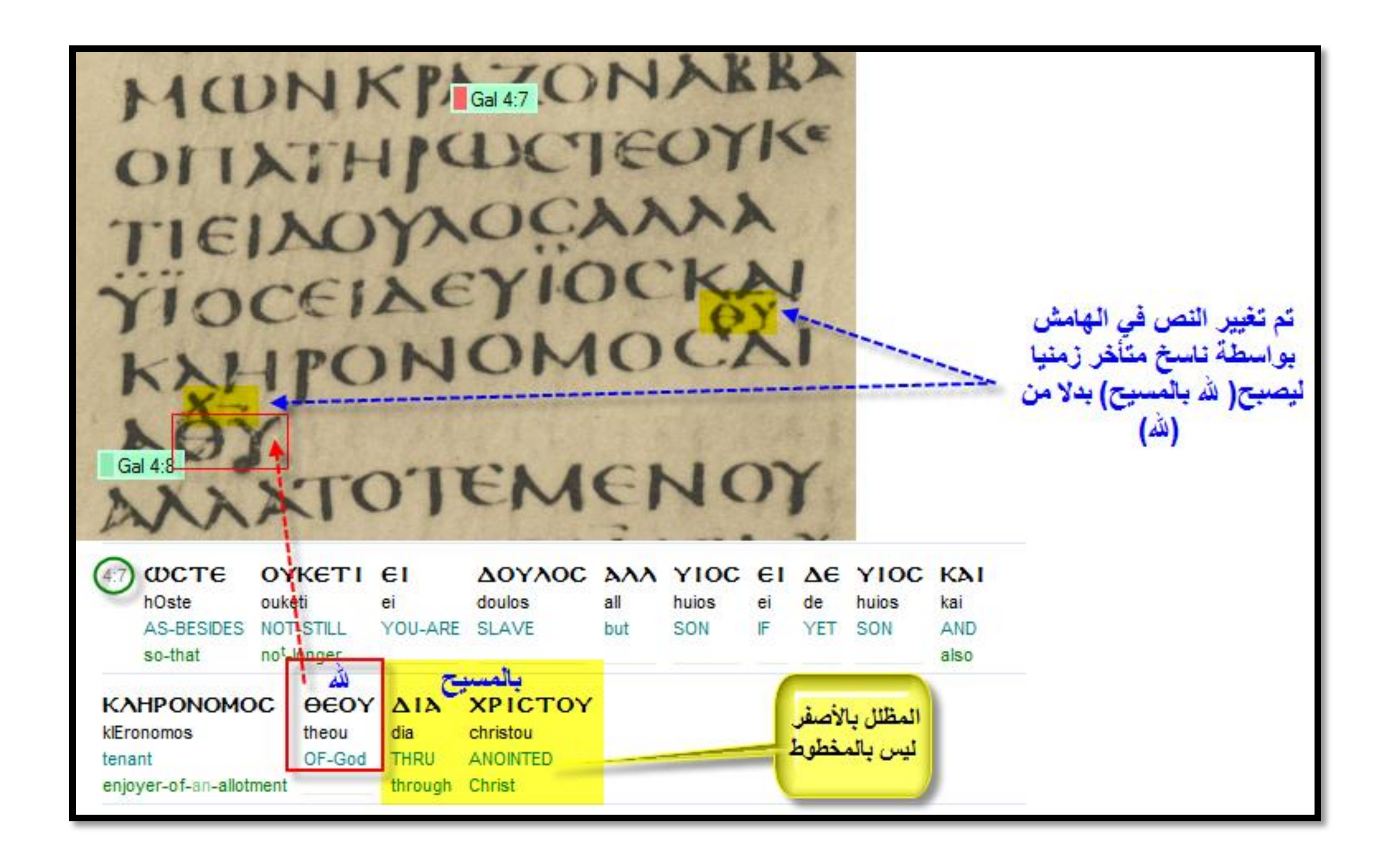
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	غلاطية٣-١	M-01A **Galatians** **3:1** Ω ανοητοι Γαλαται τις υμας εβασκανεν οις κατ οφθαλμους $\overline{\text{ΙΣ ΧΣ}}$ προεγραφη εσταυρωμενος	1 O foolish Galatians, who has bewitched you, before whose eyes Jesus Christ has been set forth as crucified?	أيها الغلاطيون الأغبياء! من الذي سحر عقولكم، أنتم الذين ارتسم المسيح أمام عيونهم مصلوبا؟.	١أَيُّهَا الْغَلاَطِيُّونَ الأَغْبِيَاءُ، مَنْ رَقَاكُمْ حَتَّى لاَ تُذْعِنُوا لِلْحَقِّ؟ أَنْتُمُ الَّذِينَ أَمَامَ عُيُونِكُمْ قَدْ رُسِمَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ بَيْنَكُمْ مَصْلُوبًا!	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (بينكم ἐν ὑμῖν) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(بينكم) من أجل أن يؤكدوا على صحة إدانة بولس للغلاطيين ، فكيف لهم أن يزيغوا عن الطريق الصحيح رغم أن المسيح قد رسم بينهم وأمام عيونهم مصلوبا.(**دعم طرح بولس**)					



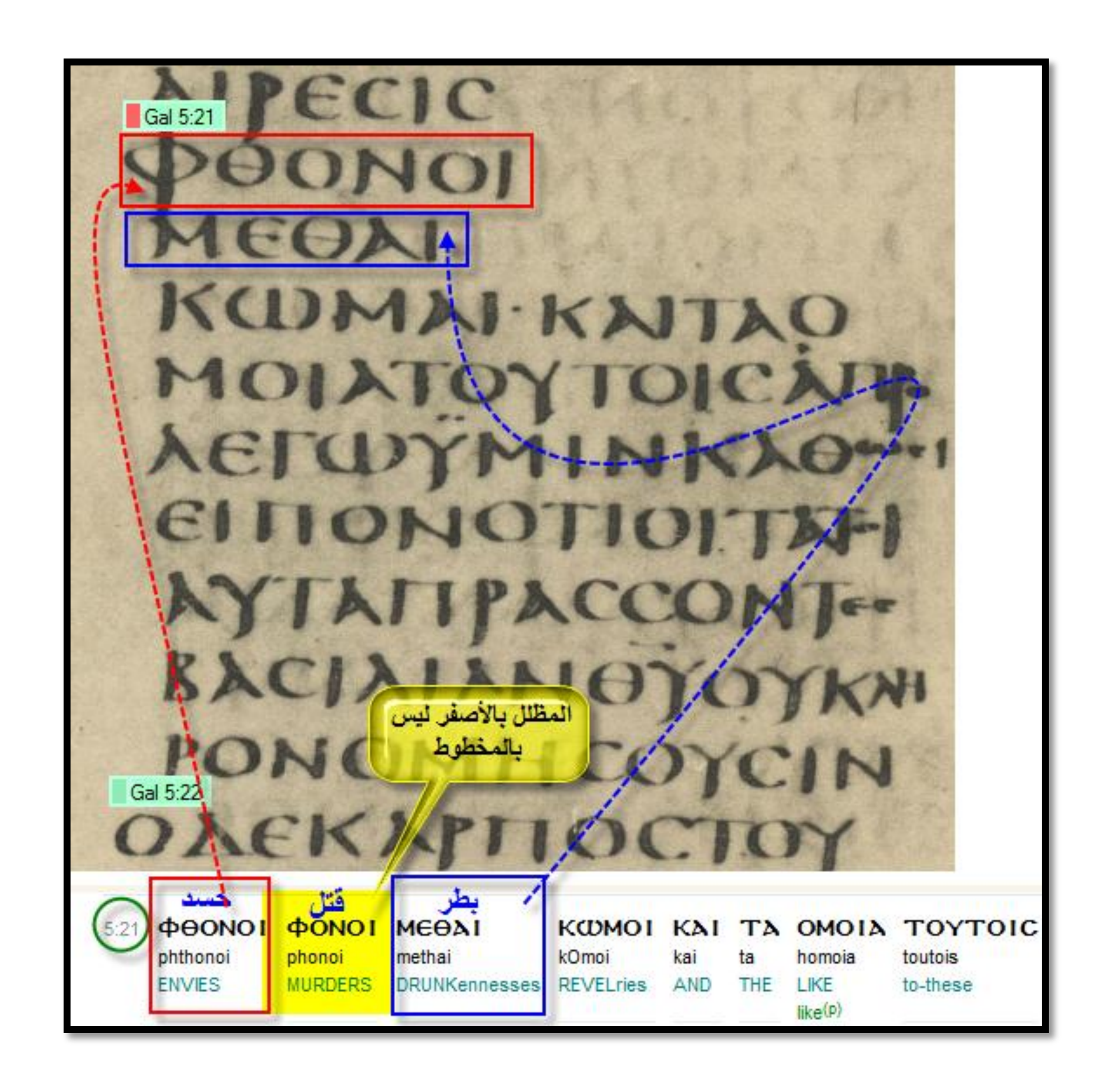
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	غلاطية٣-١٧	M-01A **Galatians 3:17** Τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του ΘΥ ο μετα τετρακοσια και τριακοντα ετη γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν	17 But this I say: A covenant confirmed by God, the law which was four hundred and thirty years after does not annul, so as to make the promise of no effect.	وما أريد أن أقوله هو أن الشريعة التي جاءت بعد مرور أربعمئة وثلاثين سنة لا تقدر أن تنقض عهدا أثبته الله، فتجعل الوعد بطلا.	١٧وَإِنَّمَا أَقُولُ هذَا: إِنَّ النَّامُوسَ الَّذِي صَارَ بَعْدَ أَرْبَعِمِئَةٍ وَثَلاَثِينَ سَنَةً، لاَ يَنْسَخُ عَهْدًا قَدْ سَبَقَ فَتَمَكَّنَ مِنَ اللهِ نَحْوَ الْمَسِيحِ حَتَّى يُبَطِّلَ الْمَوْعِدَ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (نحو المسيح εἰς Χριστὸν) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(نحو المسيح) لجعل الوعد الذي قطعه الله مع إبراهيم يقصد به المسيح، مما يجعل بالتالي جميع النبوءات التي بعد إبراهيم كلها يقصد بها المسيح (**زراعة نبوءات عن المسيح**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	**غلاطية ٤-٧**	M-01A **Galatians 4:7** Ωστε ουκετι ει δουλος αλλα υιος ει δε υιος και κληρονομος δια $\overline{\Theta\Upsilon}$	7 So then thou art no longer a servant, but a son; and if a son, an heir also through God.	فما أنت بعد الآن عبد، بل ابن، وإذا كنت ابنا فأنت وارث بفضل الله..	٧إِذًا لَسْتَ بَعْدُ عَبْدًا بَلِ ابْنًا، وَإِنْ كُنْتَ ابْنًا فَوَارِثٌ للهِ بِالْمَسِيحِ.	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (بالمسيح διὰ Χριστοῦ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(بالمسيح) للتأكيد على دور المسيح في خلاص البشر، فميراث مجد الله لان يتم إلا بواسطته (**دعم عقيدة الفداء والخلاص**)					

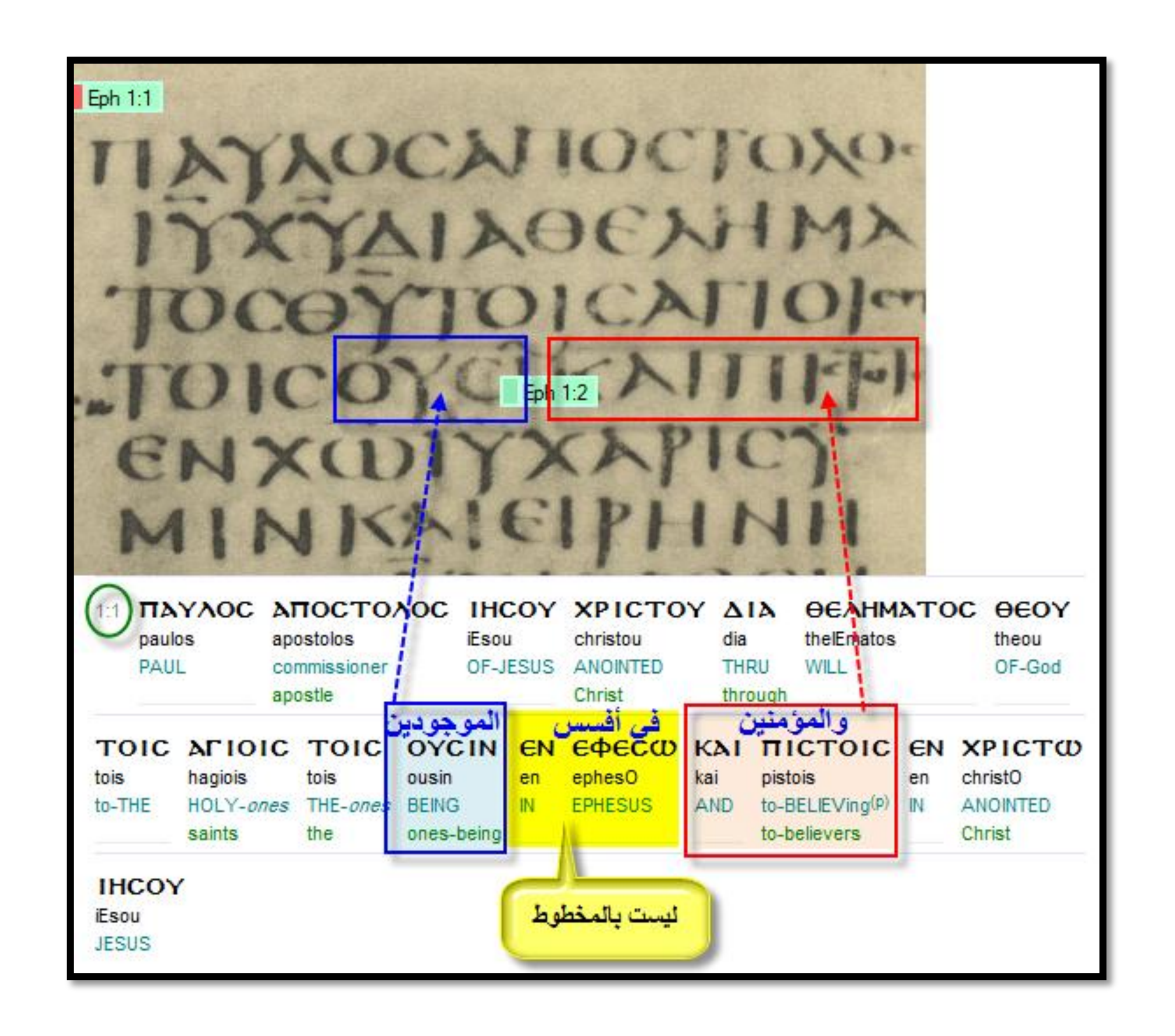


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	**غلاطية٥-٢١**	M-01A **Galatians 5:21** φθονοι μεθαι κωμαι και τα ομοια τουτοις	21 envyings, drunkenness, revellings, and things like these;	والحسد والسكر والعربدة وما أشبه.	٢١حَسَدٌ قَتْلٌ سُكْرٌ بَطَرٌ،	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (قتل φόνοι) **السينائية:** اللفظة **غير موجودة**
التعليق	أضاف النساخ لفظة(قتل) لعدة أسباب: - مطابقة النص هنا مع ما قاله المسيح في مرقص(٧-٢١) - إكمال قائمة أعمال الجسد التي ذكرها بولس في العدد ١٩، فليس من المنطقي أن يذكر الأمور الجسدية السلبية وينسى أخطرها وهو القتل (**مطابقة نصوص الأسفار ببعضها**) (**جعل الأمور أكثر منطقية**)					



رســــــــالة أفـــســس

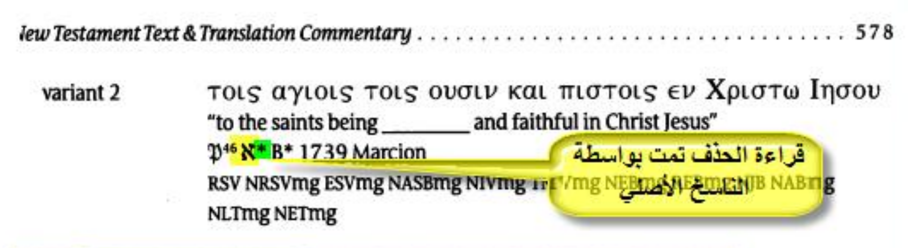
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	١-١	M-01A **Ephesians** **1:1** Παυλος αποστολος ΙΥ ΧΥ δια θεληματος ΘΥ τοις αγιοις τοις ουσι και πιστοις εν ΧΩ ΙΥ	1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints that are and to the faithful in Christ Jesus.	من بولس، رسول المسيح يسوع بمشيئة الله، إلى الإخوة القديسين الموجودين، المؤمنين في المسيح يسوع	١بُولُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِمَشِيئَةِ اللهِ، إِلَى الْقِدِّيسِينَ الَّذِينَ فِي أَفَسُسَ، وَالْمُؤْمِنِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (في أفسس ἐν Ἐφέσῳ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(في أفسس) لسببين: - توضيح الجهة التي تسلمت الرسالة مما يساهم في إثبات قانونيتها - تحسين الوضع اللغوي للنص حيث أن النص بدونها يقول (القدسين الموجودين) . (**تحسين النص**) (**دعم قانونية الاسفار**)				



Ephesians 1:1b

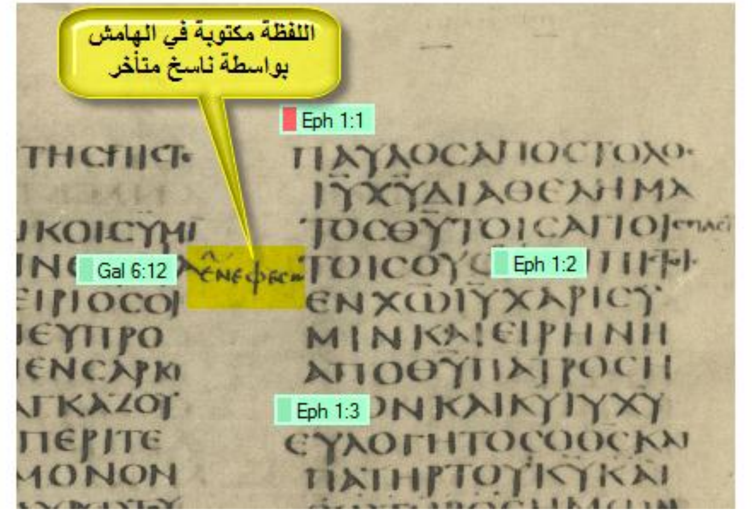
TR WH NU	τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ "to the saints being in Ephesus and faithful in Christ Jesus" B^2 D F G Ψ 33 Maj syr cop^{sa} KJV NKJV RSVmg NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJBmg NAB NLT NET
variant 1	τοις αγιοις πασιν τοις ουσιν εν Εφεσω και πιστοις εν Χριστω Ιησου "to all the saints being in Ephesus and faithful in Christ Jesus" $ℵ^2$ A P it^b cop^{bo} none

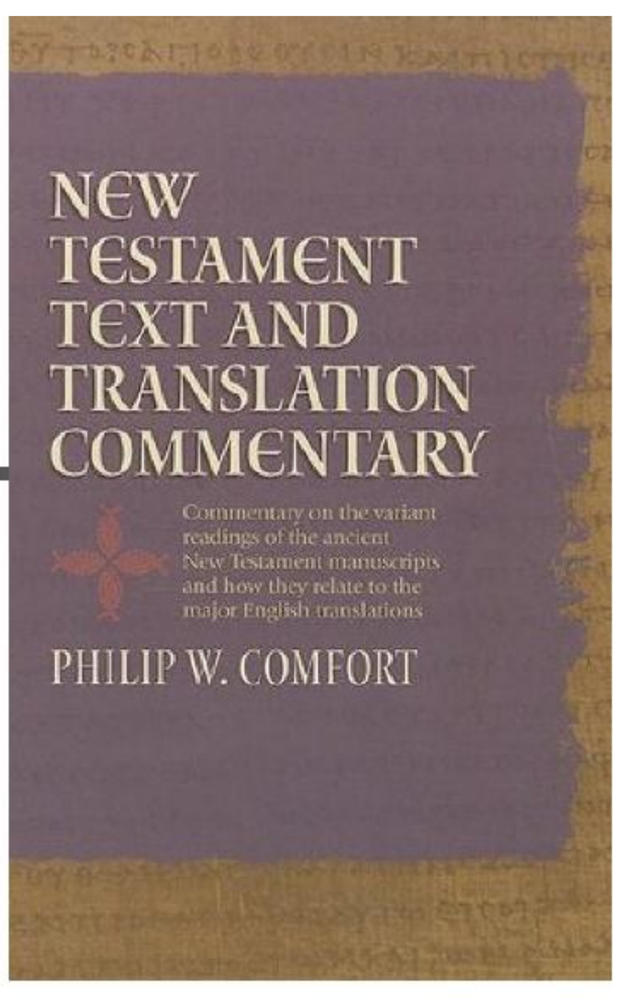
قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ



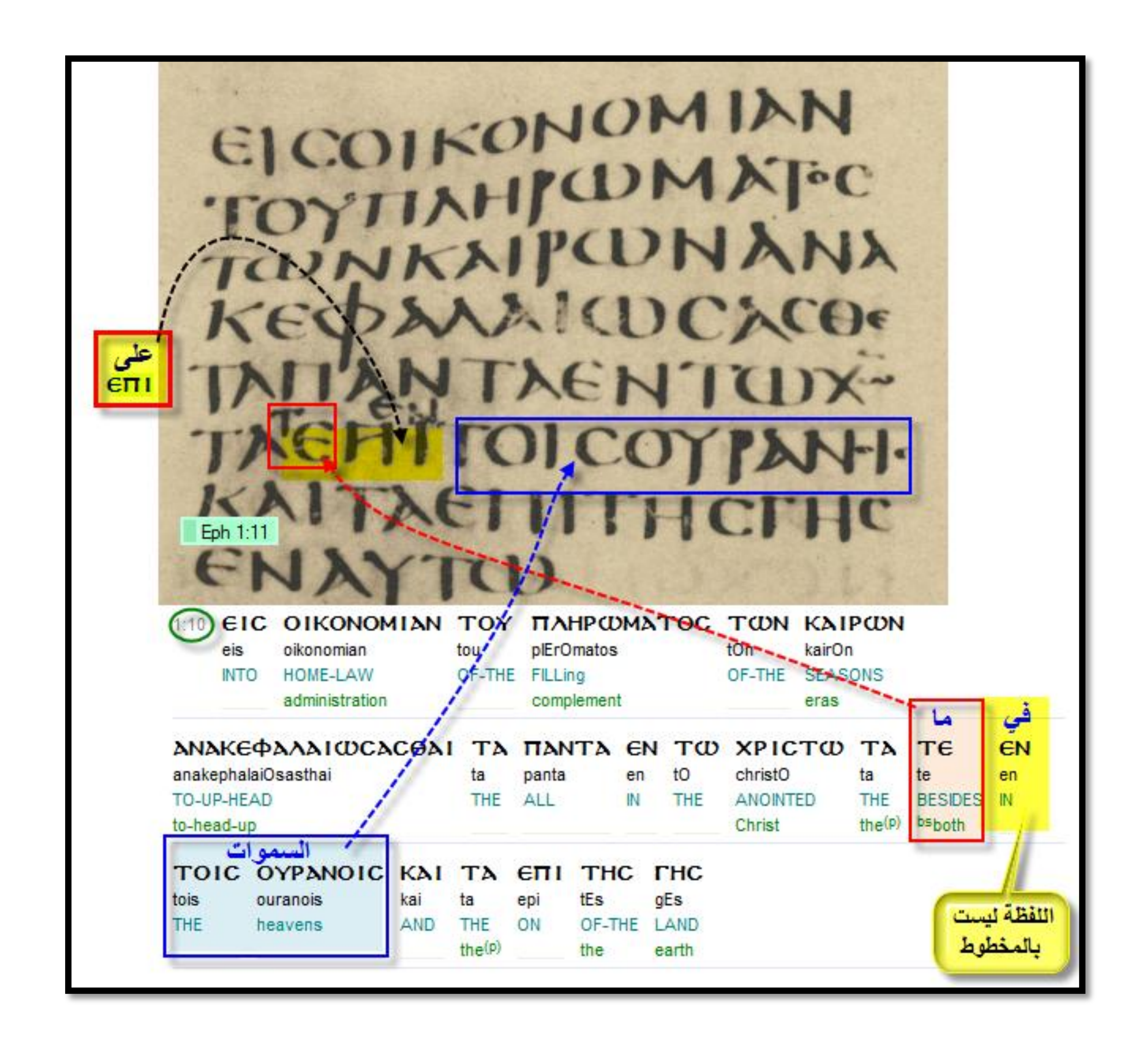
New Testament Text & Translation Commentary 578

variant 2	τοις αγιοις τοις ουσιν και πιστοις εν Χριστω Ιησου "to the saints being ________ and faithful in Christ Jesus" $𝔓^{46}$ ℵ* B* 1739 Marcion RSV NRSVmg ESVmg NASBmg NIVmg [illegible] NEBmg REBmg NJB NABmg NLTmg NETmg





م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	١٠-١	M-01A **Ephesians 1:10** εις εις οικονομιαν του πληρωματος των καιρων ανακεφαλαιωσασθε τα παντα εν τω ΧΩ τα επι τοις ουρανοις και τα επι της γης εν αυτω	10 for a dispensation of the fulness of the seasons, to gather together for himself all things in Christ, things on the heavens and things on the earth, in him,	أي التدبير الذي يتممه عندما تكتمل الأزمنة، فيجمع في المسيح كل شيء على السماوات وما على الأرض	١٠ لِتَدْبِيرِ مِلْءِ الأَزْمِنَةِ، لِيَجْمَعَ كُلَّ شَيْءٍ فِي الْمَسِيحِ، مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا عَلَى الأَرْضِ،	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (في ἐν) **السينائية:** تكتب بدلا منها (على επι)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (على السماوات) إلى (في السماوات) لاستغرابهم من وجود شئ على السماوات وكأن السماوات سطح يمكن الوقوف عليه كالأرض.(**جعل الأمور أكثر منطقية**)					



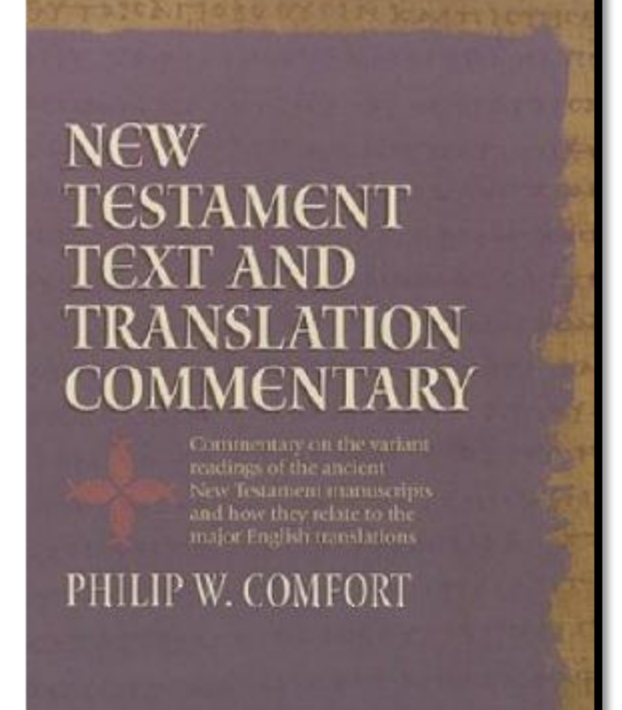


قراءة (على)تمت بواسطة الناسخ الأصلي

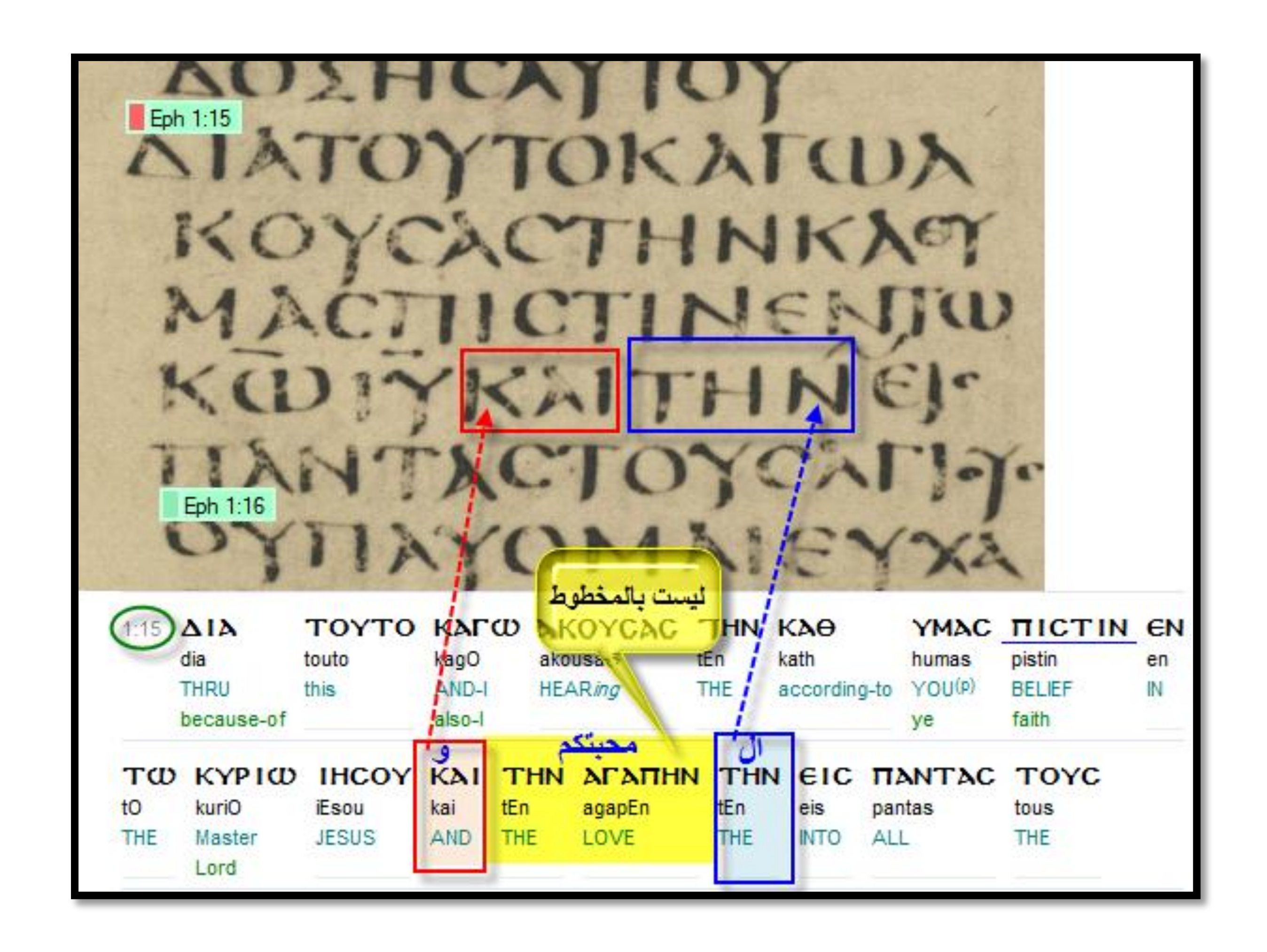
Ephesians 1:10

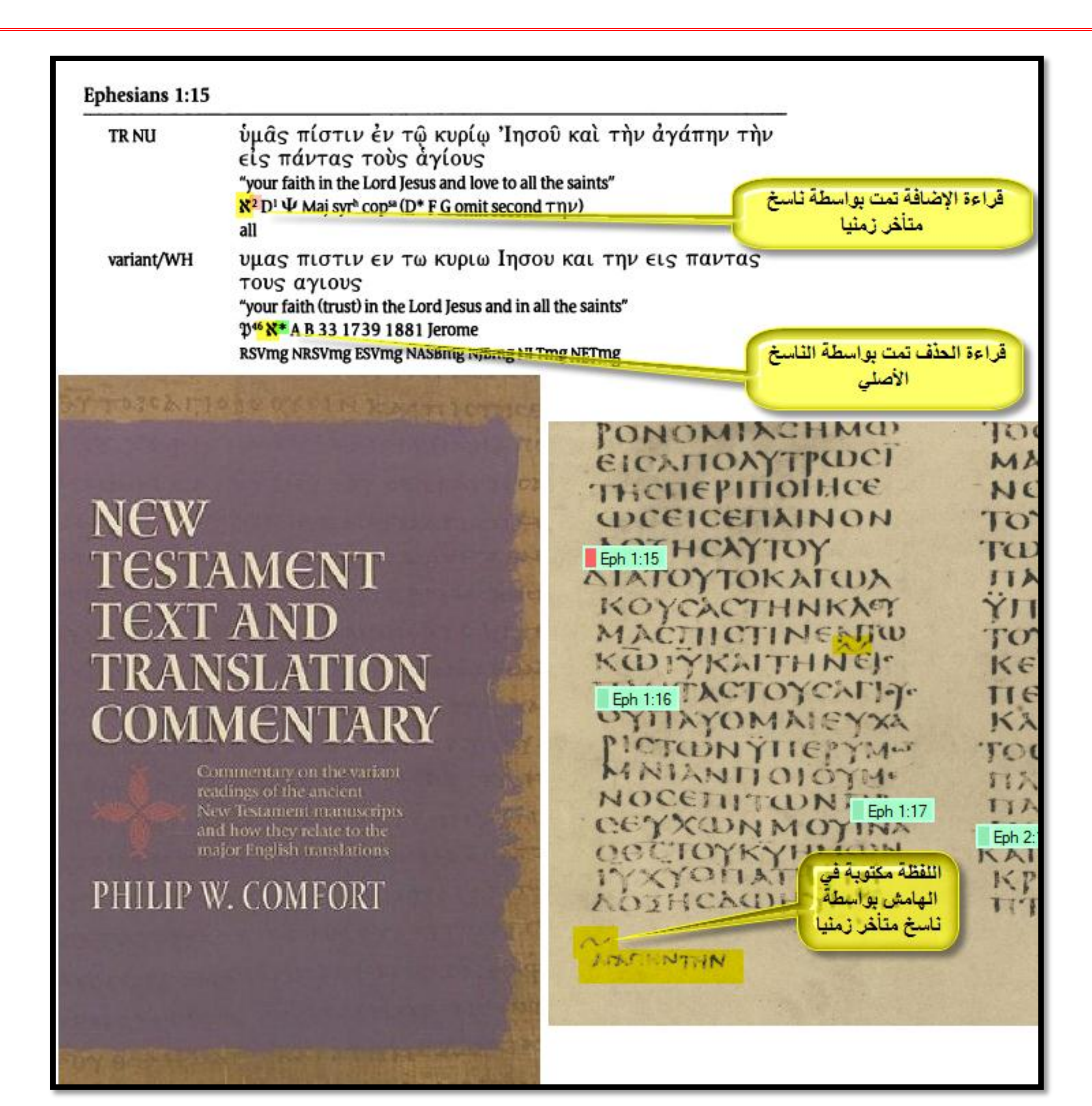
Good documentation ($\mathfrak{P}^{46}$ ℵ* B D L) supports the reading ϵπι τοις ουρανοις ("the things on the heavens"). Thus, this is the text of WH NU. TR, however, follows the reading with the preposition ϵν ("in"), based on the testimony of ℵ^2 A F G P Ψ 33 1739 syr^h. This reading was a scribal change motivated by one of two reasons: (1) it sounds odd to speak of things being "on/upon [ϵπι] the heavens"; or (2) the text was conformed to Col 1:20, a parallel passage. The first factor motivated all English translators to make the phrase read, "the things in heaven."

قراءة (في) تمت بواسطة



وجه الاختلاف	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص	م
النسخة العربية: تضيف عبارة: (محبتكم نحو καὶ τὴν ἀγάπην) **السينائية**: العبارة غير موجودة	١٥ لِذلِكَ أَنَا أَيْضًا إِذْ قَدْ سَمِعْتُ بِإِيمَانِكُمْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ، وَمَحَبَّتِكُمْ نَحْوَ جَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ،	لذلك، ما إن سمعت بإيمانكم بالرب يسوع وجميع الإخوة القديسين	15 Wherefore I also, having heard of your faith in the Lord Jesus, and all the saints,	M-01A **Ephesians 1:15** Δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω ΚΩ ΙΥ και την εις παντας τους αγιους	١-١٥	٣
قام النساخ بإضافة عبارة(محبتكم نحو) لاستغرابهم من كون إيمان الأفسسين ليس بالمسيح فقط بل بالقديسين أيضا، فهل هناك أشخاص غير المسيح يجب الإيمان بهم ؟ فكانت الأحب لهم أن يبقى الإيمان الضروري هو إيمان بشخص واحد فقط وهو المسيح (**إزالة الأفكار الغريبة**)						**التعليق**



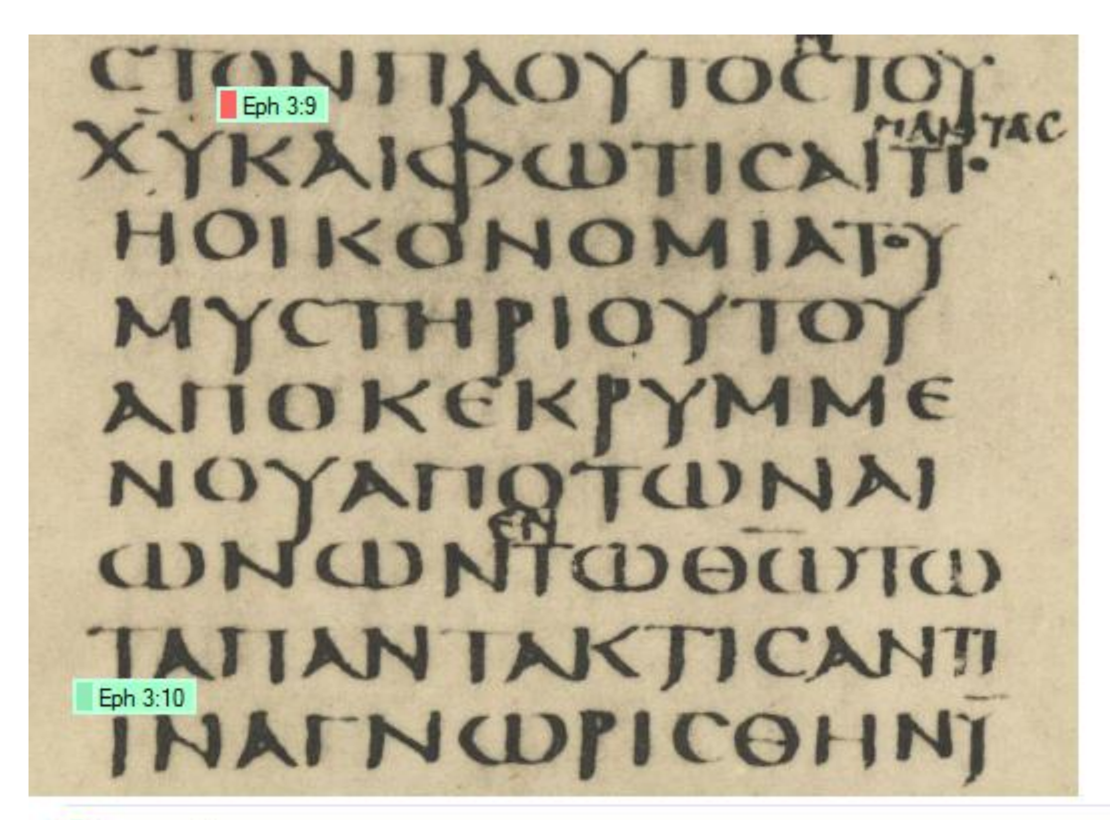


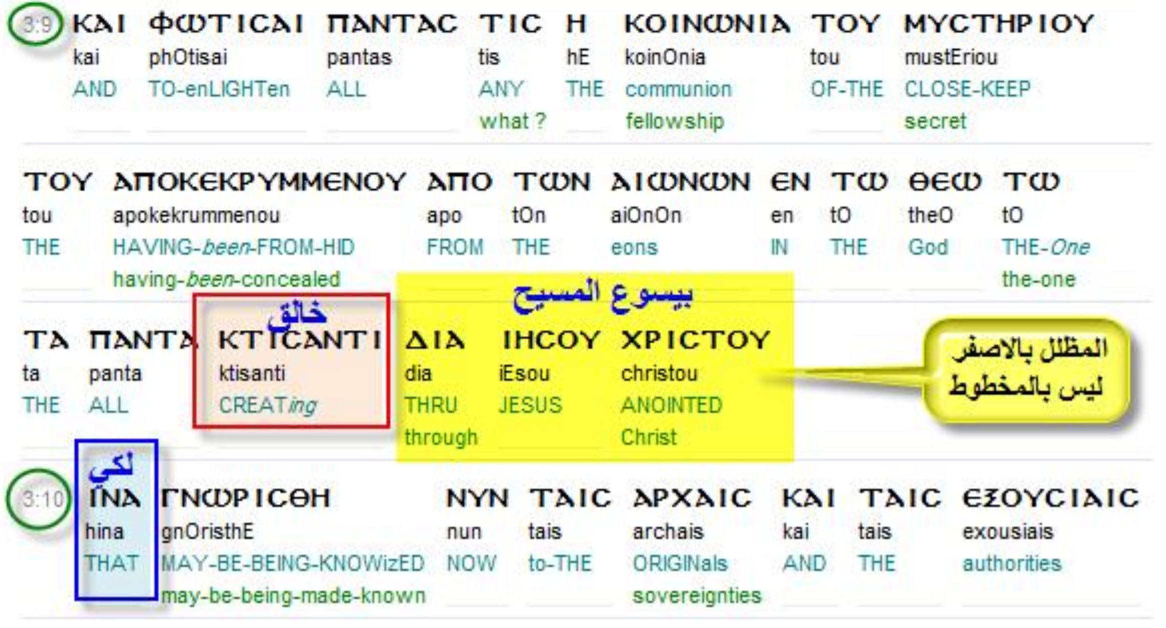
Ephesians 1:15

TR NU ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους
"your faith in the Lord Jesus and love to all the saints"
א[2] D[1] Ψ Maj syr[h] cop[sa] (D* F G omit second την)
all

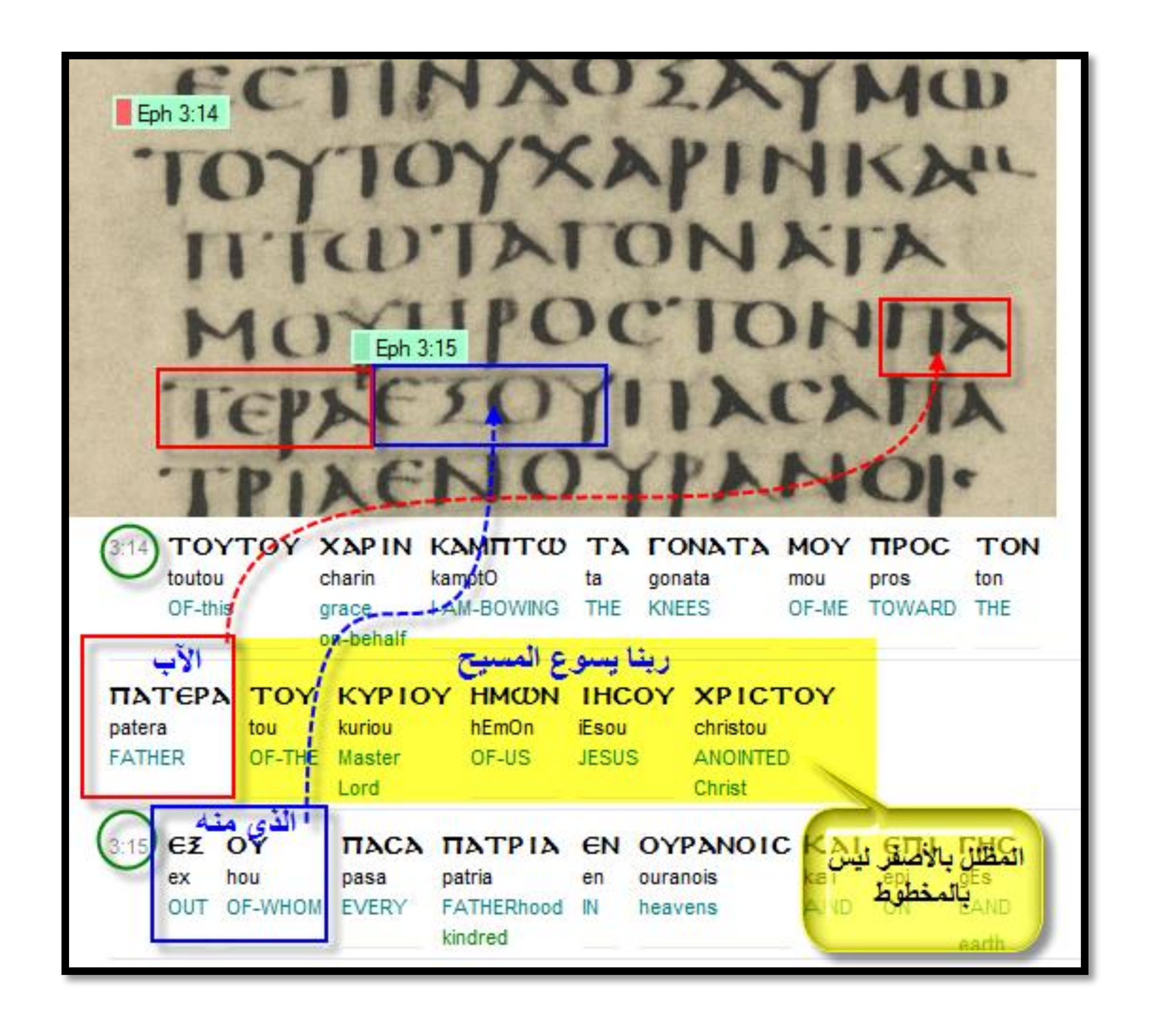
variant/WH υμας πιστιν εν τω κυριω Ιησου και την εις παντας τους αγιους
"your faith (trust) in the Lord Jesus and in all the saints"
𝔓[46] א* A B 33 1739 1881 Jerome
RSVmg NRSVmg ESVmg NASBmg NJBmg NLTmg NETmg

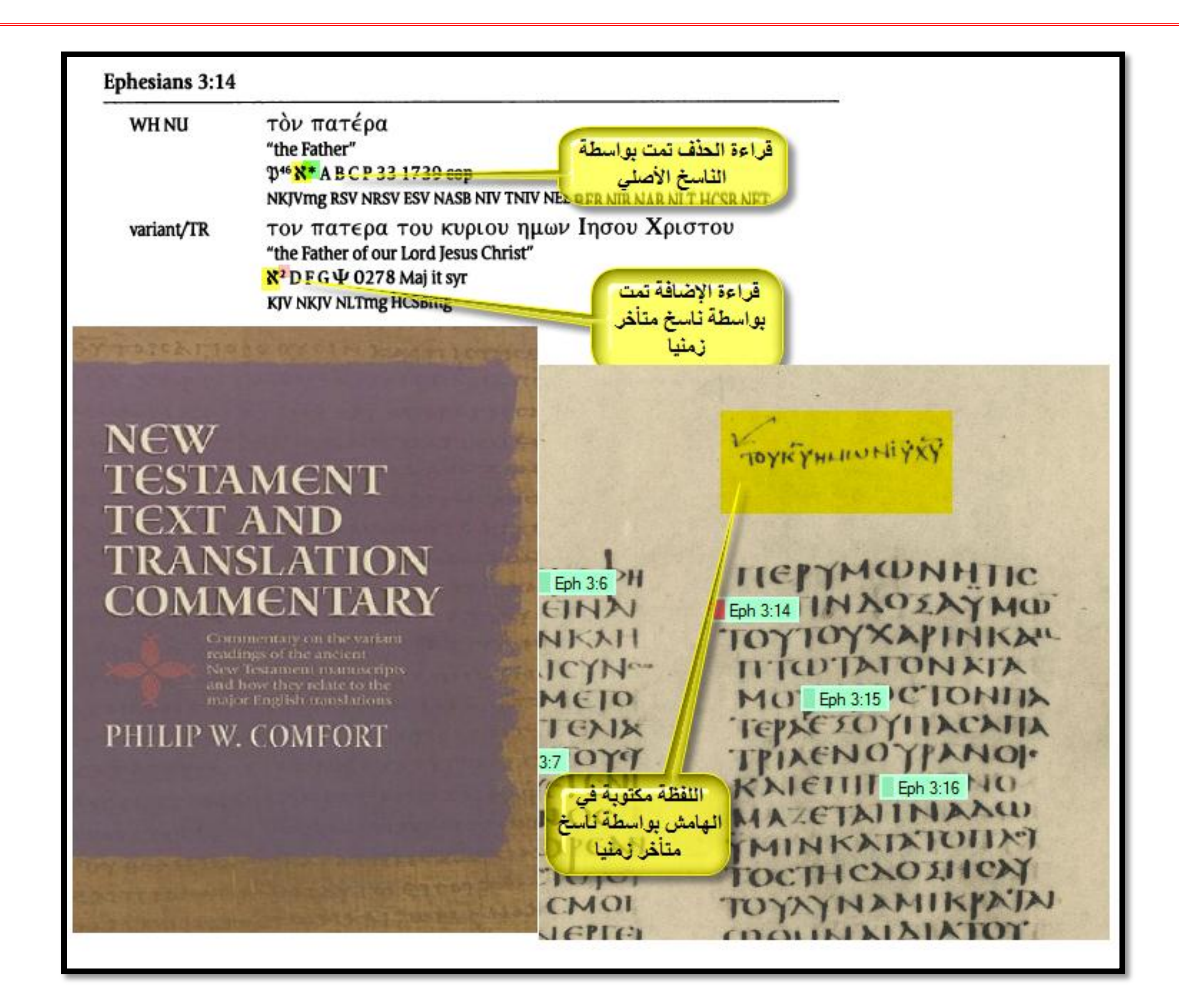
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	٣-٩	M-01A **Ephesians** **3:9** και φωτισαι τις η οικονομια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων τω ΘΩ τω τα παντα κτισαντι	9 to enlighten all men as to what is the dispensation of the mystery that has been hid from the ages in God, who created all things;	ولأبين لجميع الناس تدبير ذلك السر الذي بقي مكتوما طوال العصور في الله خالق كل شيء.	٩وَأُنِيرَ الْجَمِيعَ فِي مَا هُوَ شَرِكَةُ السِّرِّ الْمَكْتُومِ مُنْذُ الدُّهُورِ فِي اللهِ خَالِقِ الْجَمِيعِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (بيسوع المسيح δὶα Ἰησοῦ Χριστοῦ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(بيسوع المسيح) من إيجاد دور ليسوع في خلق الكون مما يصب في صالح ألوهيته(**دعم ألوهية يسوع**)					



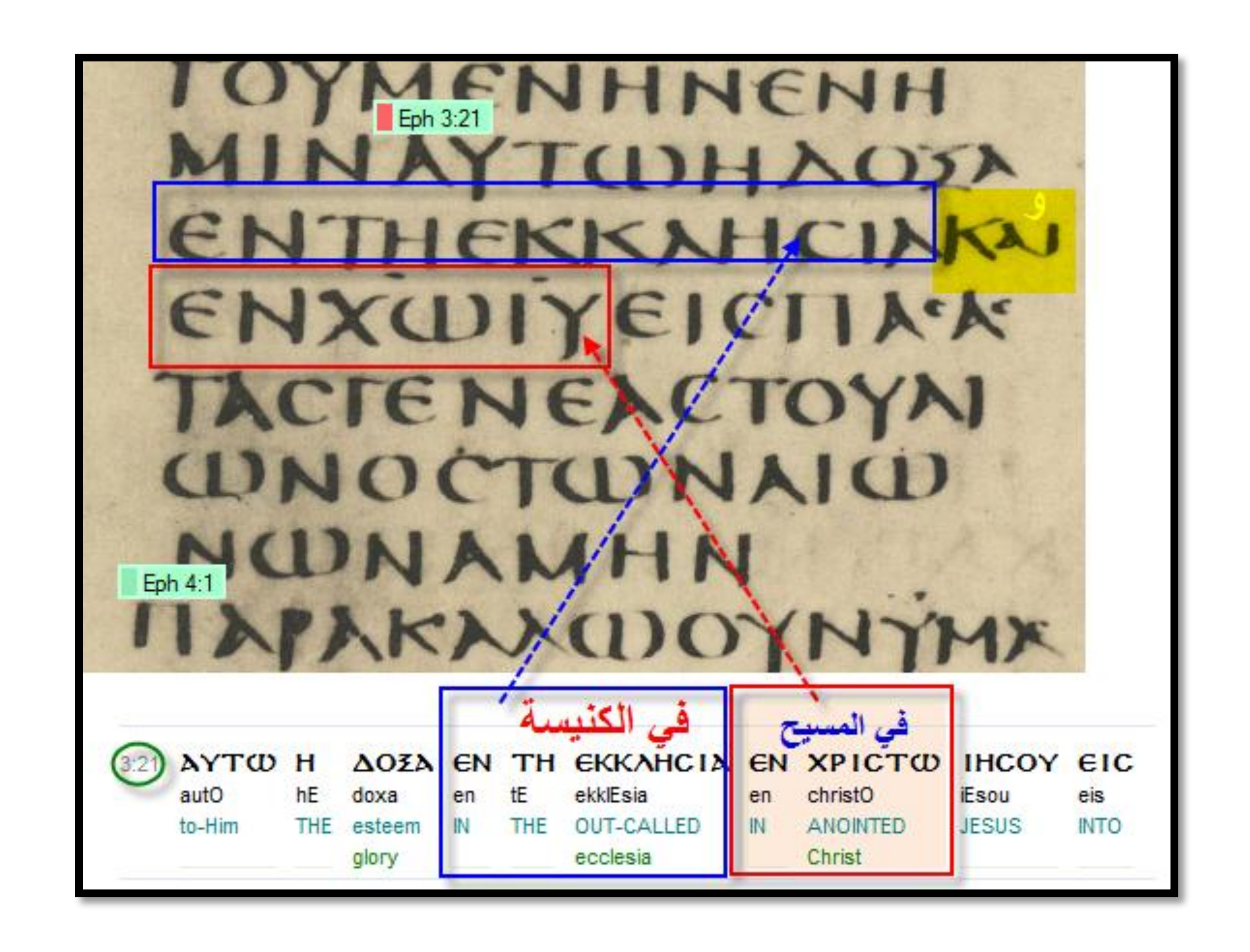


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	٣-١٤	M-01A **Ephesians 3:14** Τουτου χαριν καμπτω τα γονατα μου προς τον πατερα	14 For this cause I bow my knees to the Father	لهذا أحني ركبتي ساجدا للآب	١٤بِسَبَبِ هذَا أَحْنِي رُكْبَتَيَّ لَدَى أَبِي رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (ربنا يسوع المسيح τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(ربنا يسوع المسيح) من أجل إزالة التوهم الذي يمكن أن يفهم من النص، فبولس يسجد للآب فقط! فهل الآب فقط هو الله؟ فأضاف النساخ هذه العبارة من أجل دعم ألوهية يسوع و الأقانيم (**دعم ألوهية يسوع**) (**دعم عقيدة تأليه وتساوي الأقانيم**)					

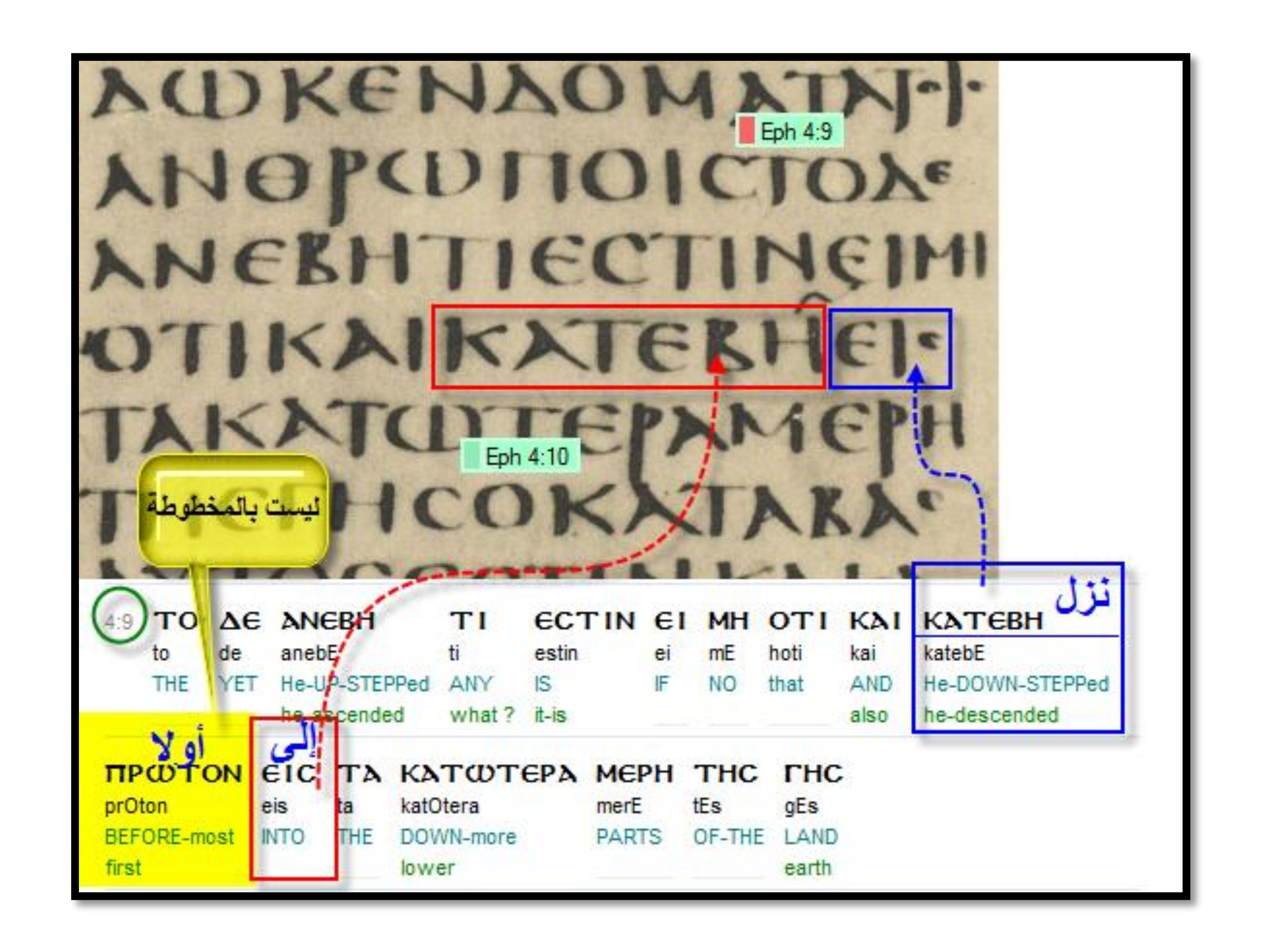


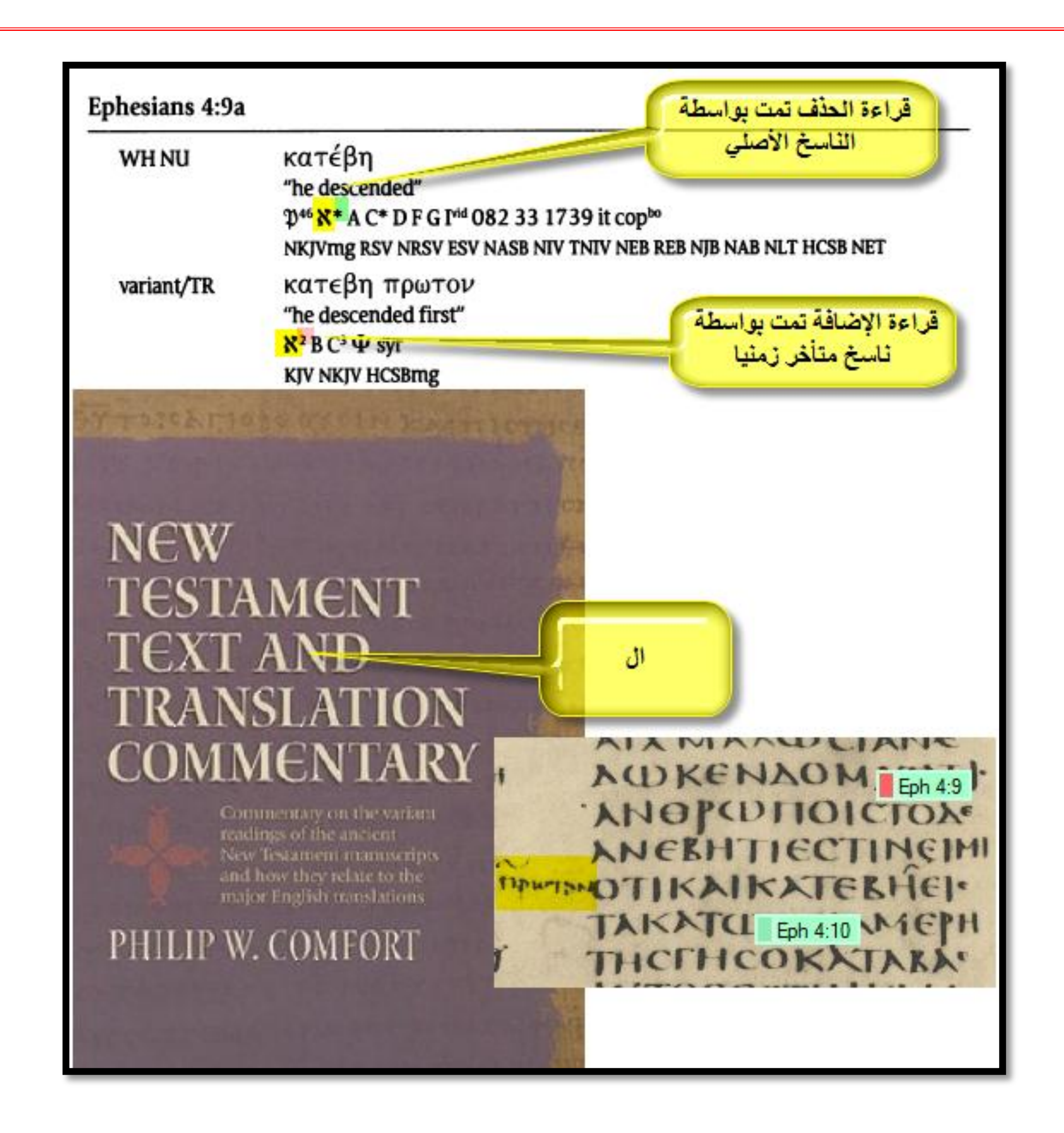

Ephesians 3:14
WH NU
τὸν πατέρα
"the Father"
𝔓46 א* A B C P 33 1739 cop
NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR
τον πατερα του κυριου ημων Ιησου Χριστου
"the Father of our Lord Jesus Christ"
א2 D F G Ψ 0278 Maj it syr
KJV NKJV NLTmg HCSBmg
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي
قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا
NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY
Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations
PHILIP W. COMFORT
Eph 3:6
Eph 3:14
Eph 3:15
3:7
Eph 3:16
اللفظة مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	٣-٢١	M-01A **Ephesians 3:21** αυτω η δοξα εν τη εκκλησια και εν ΧΩ ΙΥ εις πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων Αμην	21 to him be glory in the church and Christ Jesus through all the generations of the age of ages: amen.	له المجد في الكنيسة وفي المسيح يسوع على مدى جميع الأجيال والدهور. آمين	٢١ لَهُ الْمَجْدُ فِي الْكَنِيسَةِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ إِلَى جَمِيعِ أَجْيَالِ دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.	**النسخة العربية:** تذكر لفظة: (في ἐν) **السينائية:** تضيف حرف الواو: (وفي και εν)
التعليق	قام النساخ بإزالة أداة العطف (و) من أجل جعل الكنيسة في يسوع وليست شيئا مختلفا عنه مما يدعم مكانة الكنيسة وكونها جسد المسيح ورمزه على الأرض وامتداده وبالتالي يدعم سلطة الكهنة ورجال الدين **(دعم سلطة الكنيسة والكهنة)**					

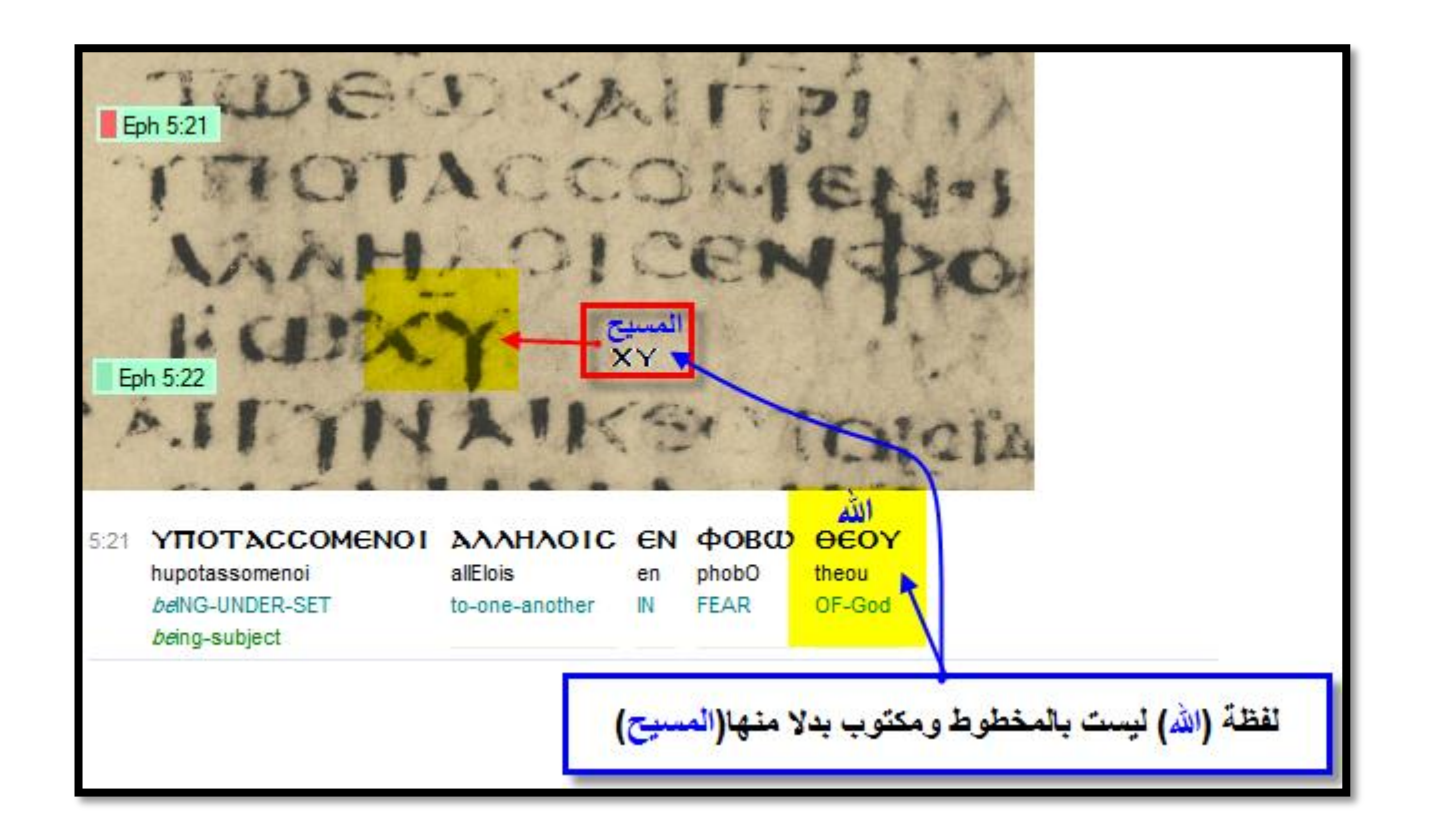


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	٤-٩	M-01A **Ephesians** **4:9** Το δε Ανεβη τι εστιν ει μη οτι και κατεβη εις τα κατωτερα μερη της γης	9 But this: He ascended; what is it but that he also descended into the lower regions of the earth?	وما المقصود بقوله ((صعد)) سوى أنه نزل إلى أعمق أعماق الأرض	٩وَأَمَّا أَنَّهُ "صَعِدَ"، فَمَا هُوَ إِلاَّ إِنَّهُ نَزَلَ أَيْضًا أَوَّلاً إِلَى أَقْسَامِ الأَرْضِ السُّفْلَى	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (πρῶτον أولا) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة (أولا) لأن بولس أراد في هذا النص والنص السابق له أن يجعل النبوءة القائلة: (إِذْ صَعِدَ إِلَى الْعَلاَءِ سَبَى سَبْيًا) أن يجعلها تنطبق على يسوع ، فذكر هنا في هذا النص(٤- ٩) شيئا يجعل النبوءة تنطبق على يسوع – حسب رأيه – وهو أنه نزل إلى الأرض السفلى. فلاحظ النساخ عدم التطابق الواضح، كيف لنبوءة تتحدث عن الصعود يكون ما يقابلها في حياة يسوع هو النزول للأرض السفلى! فأضافوا لفظة (أولا) لتخفيف حدة اللامنطقية، فيسوع نزل أولا ثم صعد بعد ذلك (**جعل الأمور أكثر منطقية**)					

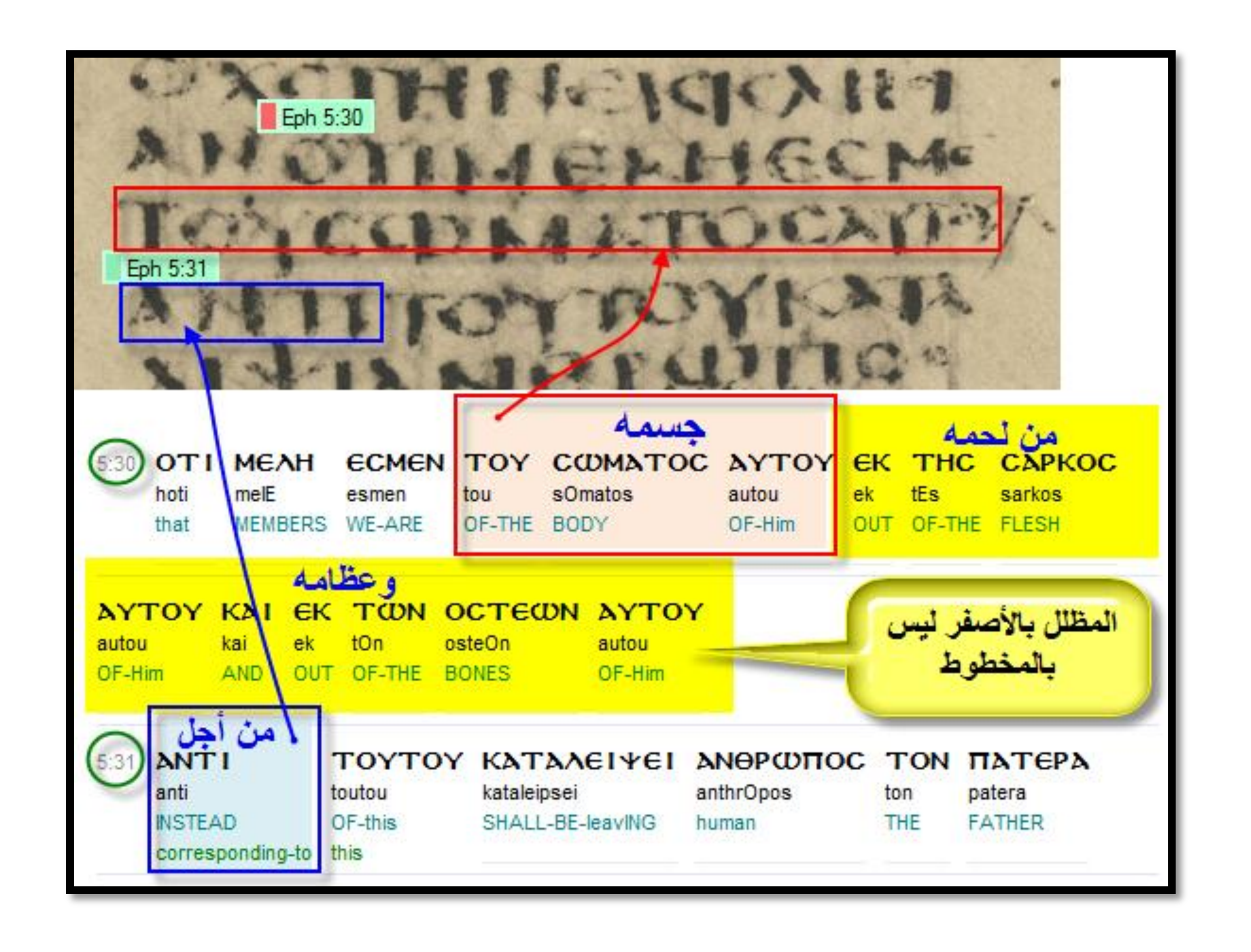


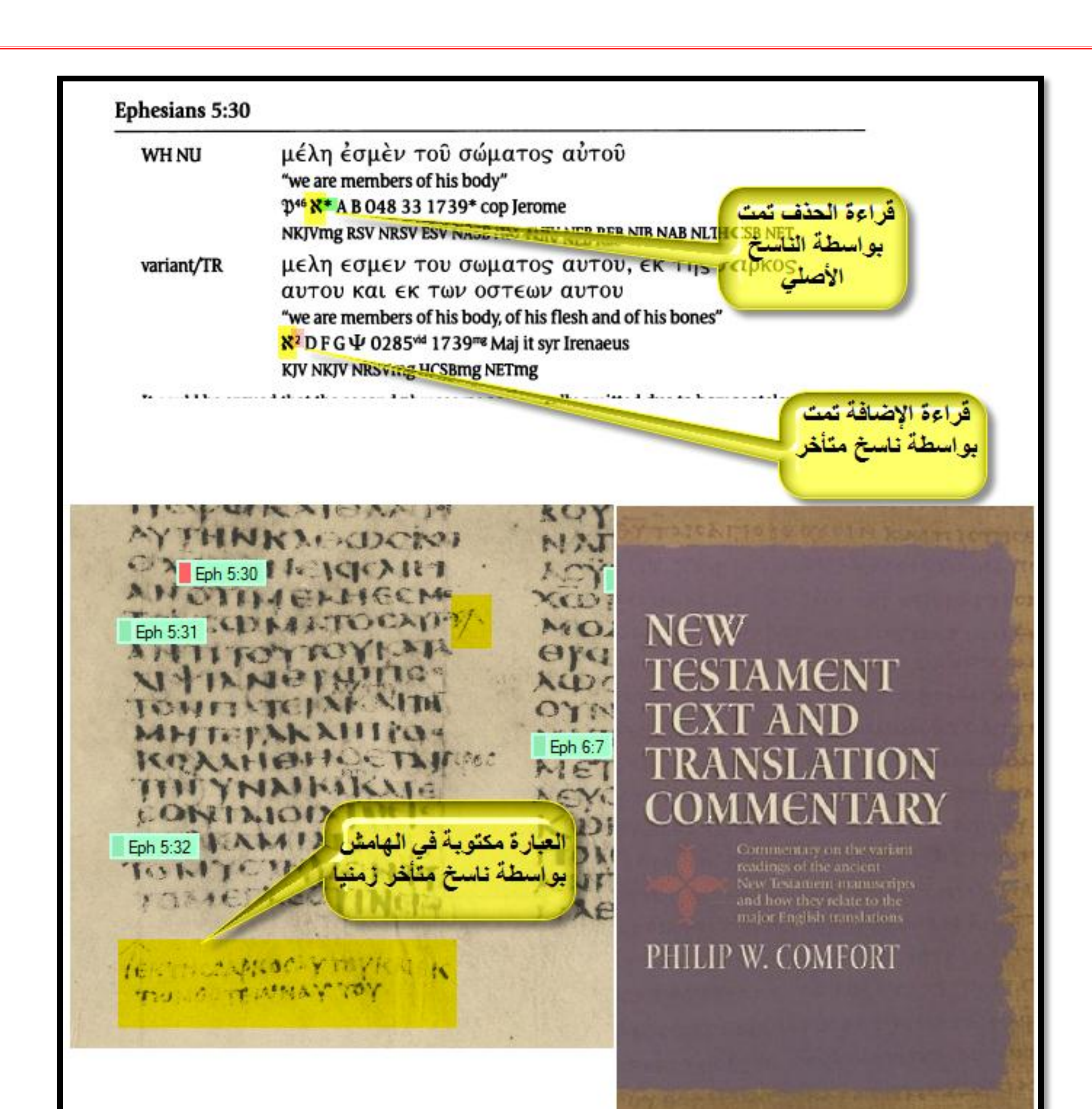

Ephesians 4:9a
WH NU κατέβη
"he descended"
𝔓46 ℵ* A C* D F G Ivid 082 33 1739 it copbo
NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR κατεβη πρωτον
"he descended first"
ℵ2 B C3 Ψ syr
KJV NKJV HCSBmg
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي
قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا
NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY
Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations
PHILIP W. COMFORT
ال
Eph 4:9
Eph 4:10

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	٥-٢١	M-01A **Ephesians 5:21** υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω $\overline{\text{ΧΥ}}$	21 being subject one to another in the fear of Christ.	ليخضع بعضكم لبعض بمخافة المسيح.	٢١خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ فِي خَوْفِ اللهِ.	**النسخة العربية:** تكتب لفظة(الله Θεοῦ) **السينائية:** تكتب **بدلا منها:** (المسيح $\overline{\text{ΧΥ}}$)
التعليق	قام النساخ بتغيير العبارة من (خوف المسيح) إلى (خوف الله) لسببين: - جعل العبارة مألوفة للأذن أكثر، فالعبارة الشائعة في العهدين هي (مخافة الرب) وليس (مخافة المسيح) - عدم الجمع بين الخوف والمسيح في نص واحد، فوفقا للمسيحيين فهم يعتبرون أنفسهم أبناء للرب وليسوا عبيدا يخافون من سيدهم.(**محاربة وصف العبودية وإحياء معتقد البنوة الإلهية للمؤمنين**) (**جعل العبارات أكثر ألفة للآذان**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	٥-٣٠	M-01A **Ephesians 5:30** οτι μελη εσμε̄ του σωματος αυτου	30 for we are members of his body	ونحن أعضاء جسد المسيح	٣٠لأَنَّنَا أَعْضَاءُ جِسْمِهِ، مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظَامِهِ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظَامِهِ ἐκ τῆς σαρκός αὐτοῦ, καί ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		قام النساخ بإضافة عبارة(مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظَامِهِ) لسببين:- - لاحظ النساخ أن النص التالي مباشرة(أفسس٥-٣١) مطابق لما جاء في التكوين٢-٢٤ فأرادوا أن يجعلوا هذا النص(افسس٥-٣٠) يتطابق مع التكوين(٢-٢٣) ليصبح المقطع بالكامل هنا (أفسس ٥: ٣٠-٣١) مطابق للمقطع بالكامل في العهد القديم (تكوين٢: ٢٣-٢٤). - إضافة هذه العبارة يؤكد الوجود المادي الحقيقي لجسد المسيح و هذا على الهرطقة الديوسيتية التي كانت تقول بالجسد الروحاني ليسوع وينفون أن جسده كان حقيقيا(**محاربة الهرطقات**) (**مطابقة الاقتباسات بين العهدين**).				



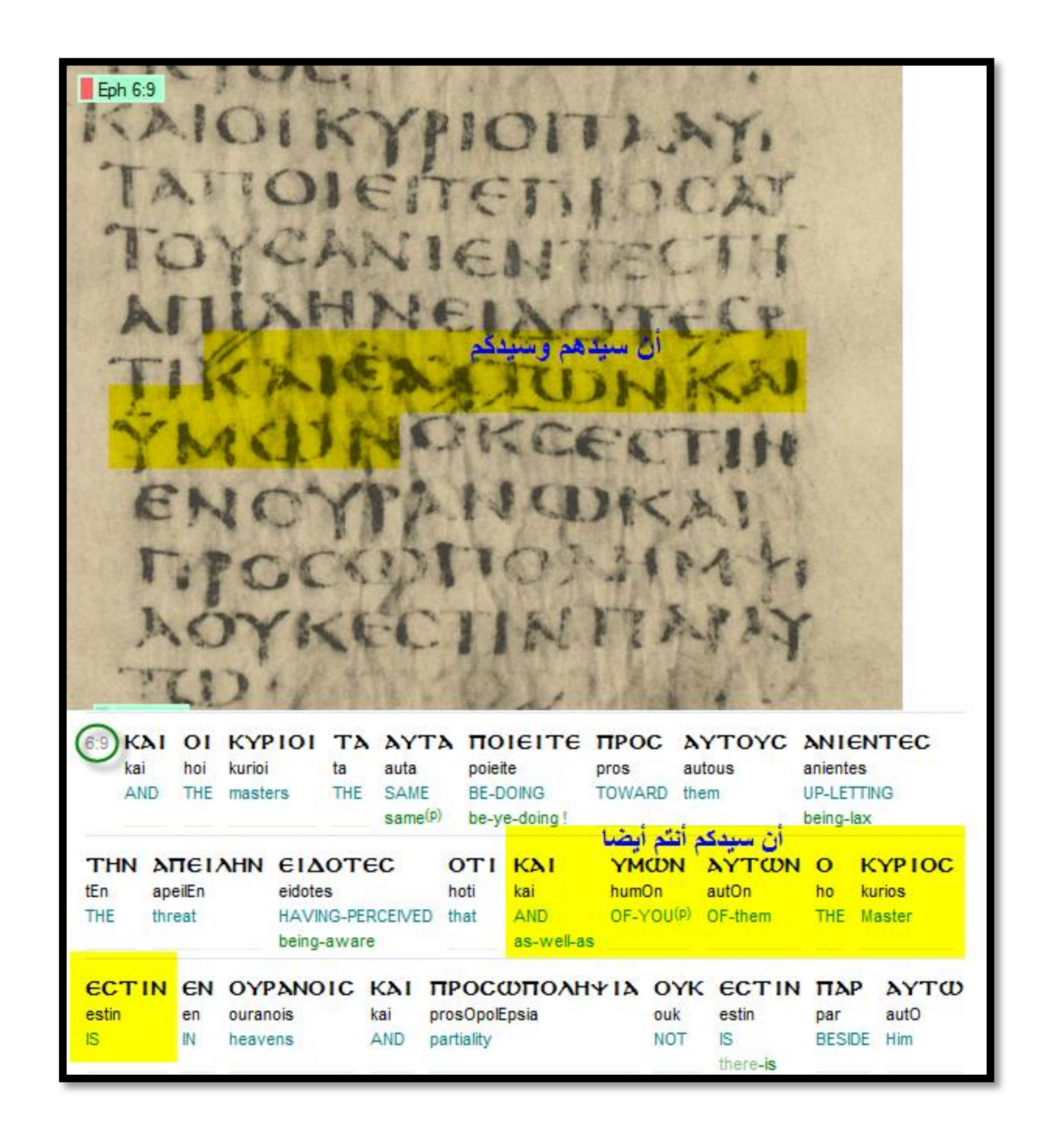


Ephesians 5:30

WH NU — μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ
"we are members of his body"
𝔓46 א* A B 048 33 1739* cop Jerome
NKJVmg RSV NRSV ESV NASB … NEB REB NIB NAB NLT HCSB NET

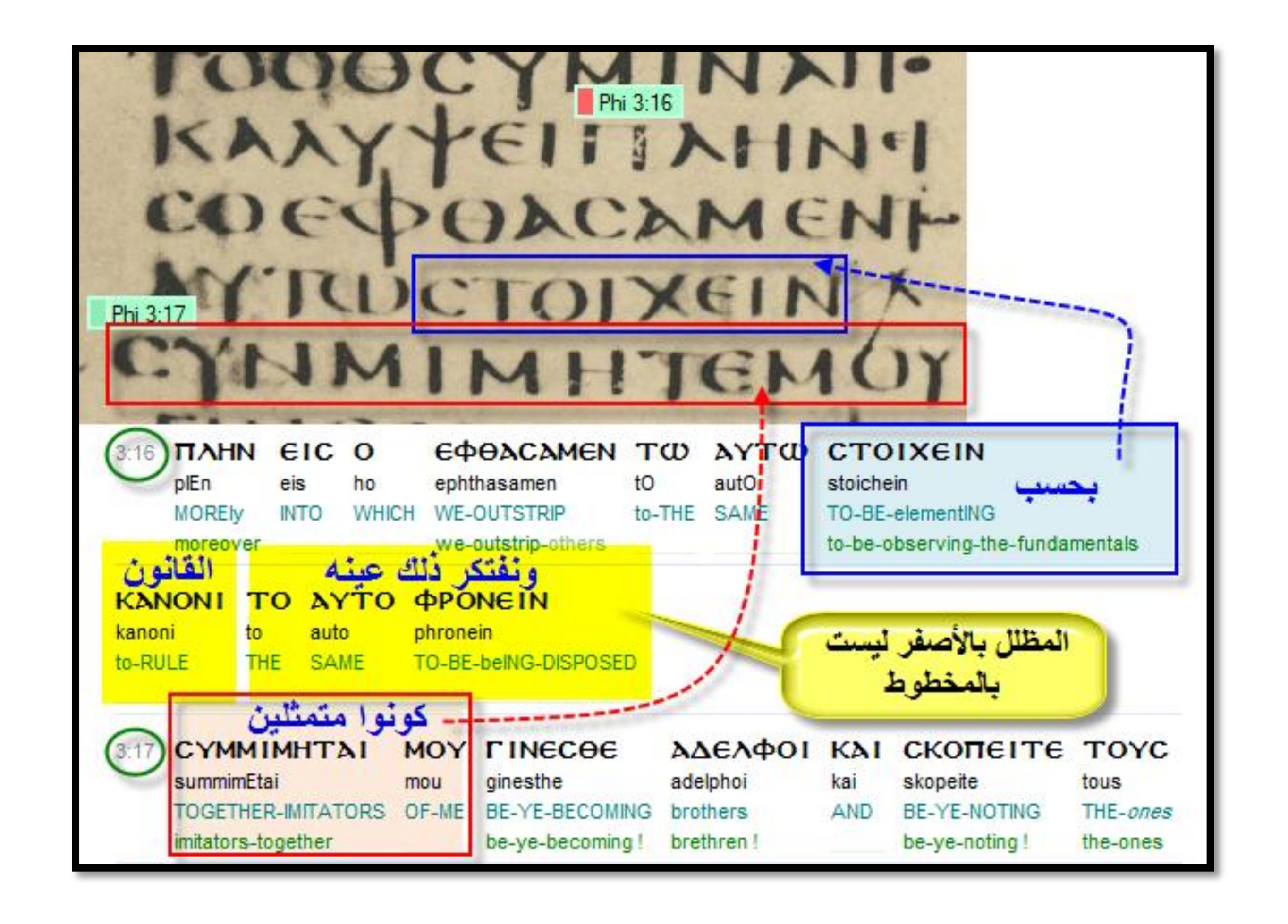
variant/TR — μελη εσμεν του σωματος αυτου, εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου
"we are members of his body, of his flesh and of his bones"
א2 D F G Ψ 0285vid 1739mg Maj it syr Irenaeus
KJV NKJV NRSVmg HCSBmg NETmg

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	٦-٩	M-01A **Ephesians** **6:9** Και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς αυτους ανιεντες τη¯ απιλην ειδοτες οτι και εαυτων και υμων ο $\overline{ΚΣ}$ εστιν εν ουρανω και προσωποληµψια ουκ εστιν παρ αυτω	9 And, you masters, do the same thing towards them, forbearing threatening, knowing that the Lord of both them and of you is in the heavens, and there is no respect of persons with him.	وأنتم أيها السادة، عاملوا عبيدكم المعاملة نفسها وتجنبوا التهديد، عالمين أن سيدهم و سيدكم في السماء وأنه لا يحابي أحدا.	٩وَأَنْتُمْ أَيُّهَا السَّادَةُ، افْعَلُوا لَهُمْ هذِهِ الأُمُورَ، تَارِكِينَ التَّهْدِيدَ، عَالِمِينَ أَنَّ سَيِّدَكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا فِي السَّمَاوَاتِ، وَلَيْسَ عِنْدَهُ مُحَابَاةٌ.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (أن سيدكم أنتم ايضا καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ κύριός ἐστιν) **السينائية:** تضيف : (أن سيدهم و سيدكم και εαυτων και υμων ο $\overline{ΚΣ}$ εστιν)
التعليق		أضاف النساخ عبارة(سيدهم وسيدكم) بدلا من (سيدكم أنتم أيضا) لأنهم لاحظوا أنه لا معنى للفظة(أنتم أيضا) لأنه لا يوجد شئ في النصوص السابقة لهذا النص تخاطب العبيد بأن سيدهم - هو في السماوات، فلماذا يخاطب النص السادة ويقول(سيدكم أنتم ايضا)، من هم الآخرون الذين سيدهم في السماوات وخاطبتهم النصوص السابقة بذلك الأمر ؟؟ لا يوجد. (**جعل الأمور أكثر منطقية**)				

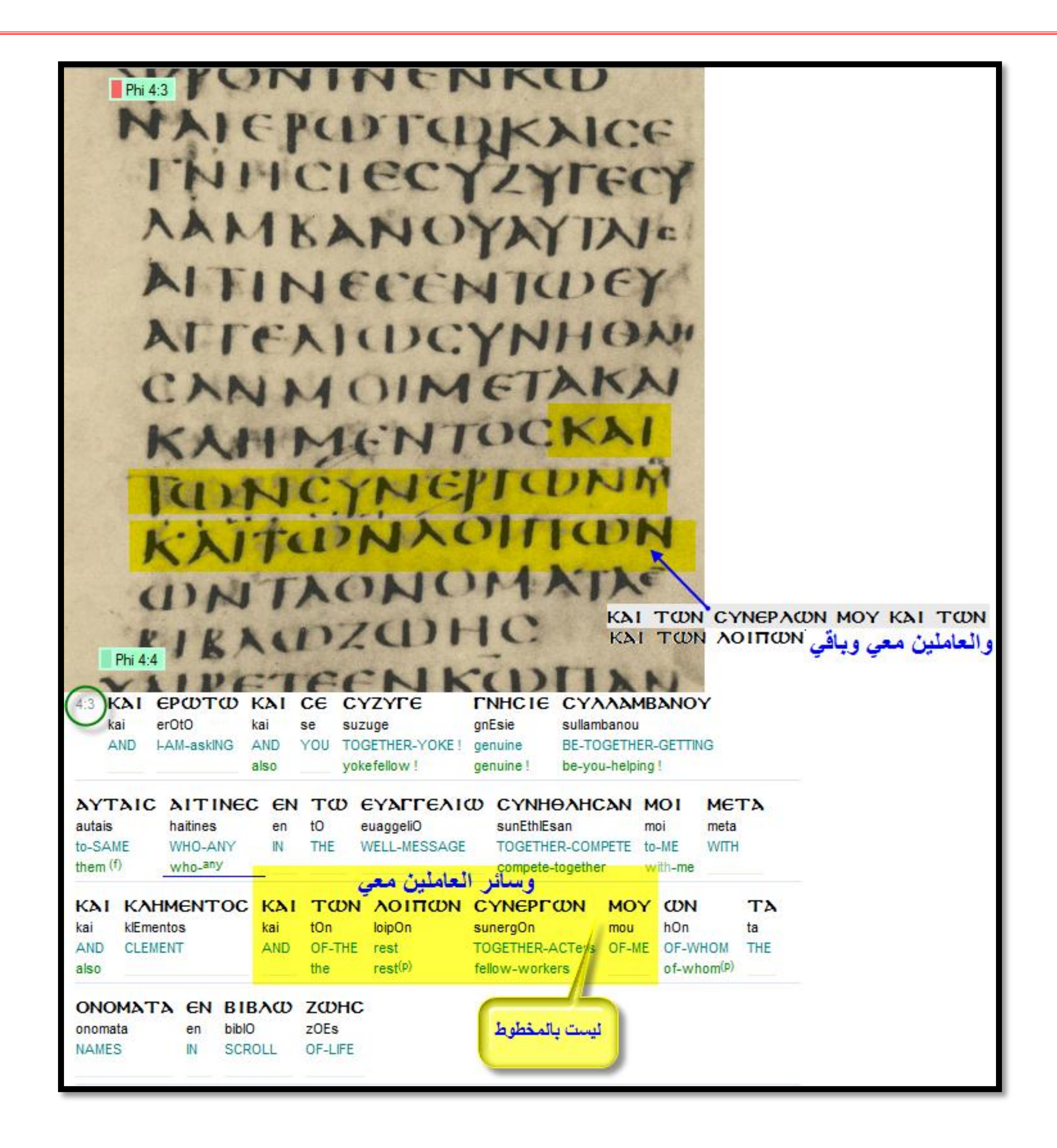


رســـــــالـــــــة فيلبي

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	فيلبي ٣-١٦	M-01A **Philippians 3:16** πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν	16 but to what we have attained, walk by the same.	أما الآن، فلنتمسك صادقين بما حصلنا عليه.	١٦وَأَمَّا مَا قَدْ أَدْرَكْنَاهُ، فَلْنَسْلُكْ بِحَسَبِ ذلِكَ الْقَانُونِ عَيْنِهِ، وَنَفْتَكِرْ ذلِكَ عَيْنَهُ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارات: (القانون.. ونفتكر ذلك عينه κανόνι, τὸ ἀυτο φρονεῖν) **السينائية:** العبارة **غير موجودة**
التعليق	أضاف النساخ عبارة: (القانون.. ونفتكر ذلك عينه) من أجل حض المسيحيين بالتمسك بما سماه في العدد(٣-١٤) : " دعوة الله السماوية أو جعالة دعوة الله "وسماه هنا في هذا العدد ب"القانون". (**الدعوة للتمسك بالمسيحية**)					

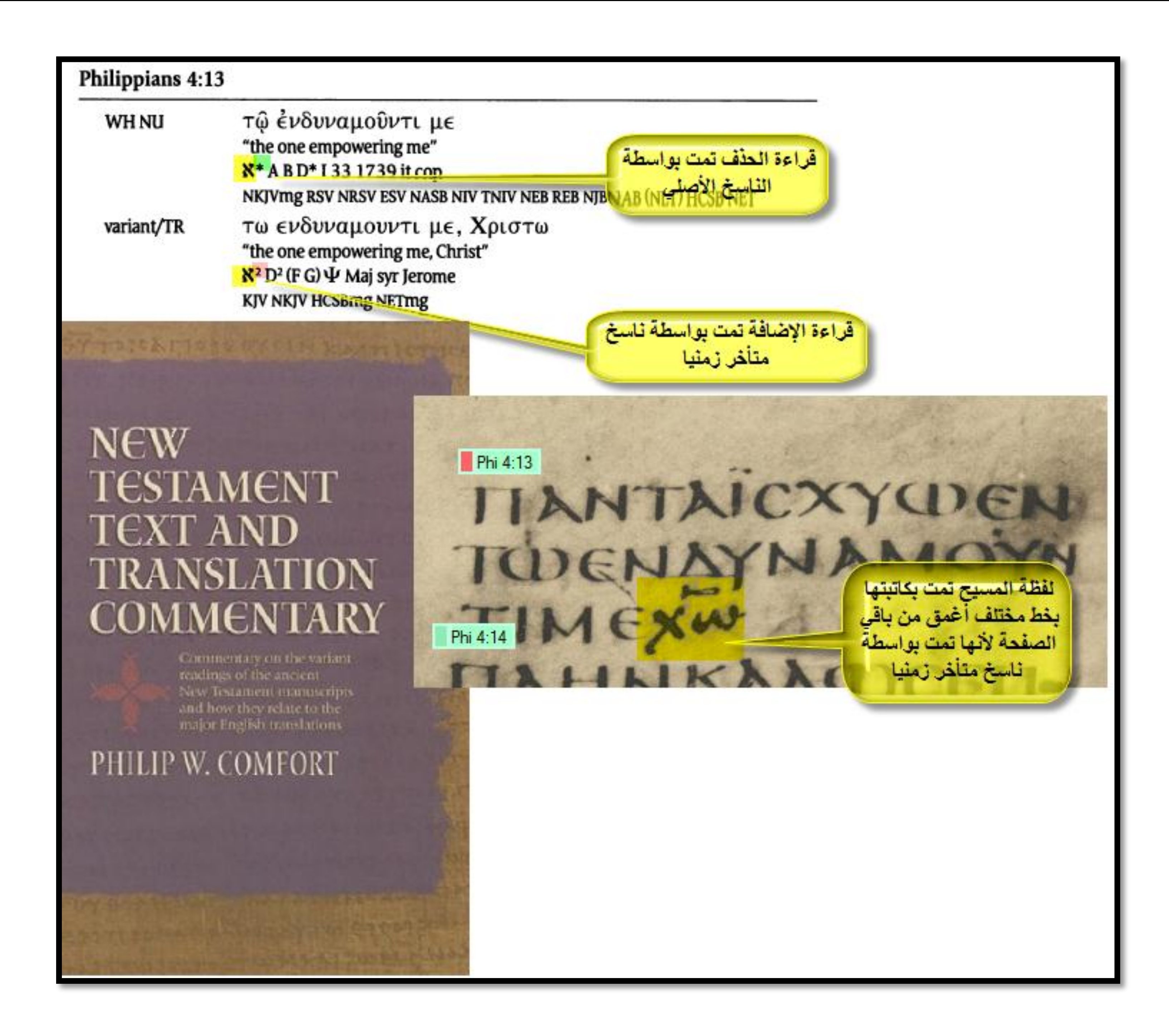


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	**فيلبي ٤-٣**	M-01A **Philippians 4:3** Ναι ερωτω και σε γνησιε συζυγε συ¯λαμβανου αυταις αιτινες εν τω ευαγγελιω συνηθλησαν μοι μετα και Κλημεντος και των συνεργων μου και των λοιπων ων τα ονοματα ε¯ βιβλω ζωης	3 Yes, I beseech thee also, true yokefellow, aid these women, who aided me in the gospel, with Clement also and my fellowlaborers and the rest of whose names are in the book of life.	وأنت، أيها الرفيق الأمين، أريدك أن تساعدهما لأنهما جاهدتا معي في خدمة البشارة، هما وإكليمندس والعاملين معي وباقي الذين أسماؤهم في كتاب الحياة.	٣نَعَمْ أَسْأَلُكَ أَنْتَ أَيْضًا، يَا شَرِيكِي الْمُخْلِصَ، سَاعِدْ هَاتَيْنِ اللَّتَيْنِ جَاهَدَتَا مَعِي فِي الإِنْجِيلِ، مَعَ أَكْلِيمَنْدُسَ أَيْضًا وَبَاقِي الْعَامِلِينَ مَعِي، الَّذِينَ أَسْمَاؤُهُمْ فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ	**النسخة العربية:** تذكر عبارة: (وَبَاقِي الْعَامِلِينَ مَعِي καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου) **السينائية:** تكتب **بدلا منها**: (والعاملين معي وباقي και των συνεργων μου και των λοιπων)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (والعاملين معي وباقي) إلى (وباقي العاملين معي) لأن النص في السينائية يجعل المرأتين"أفودية" و"سنتيخي" ضمن مساعدي بولس "العاملين معي"، فقاموا بتغيير النص لإخراجهما من ضمن المساعدين لأنهم رأوا أن المرأة لا يصح أن تنال هذا الشرف.(**معادلة المرأة**)					



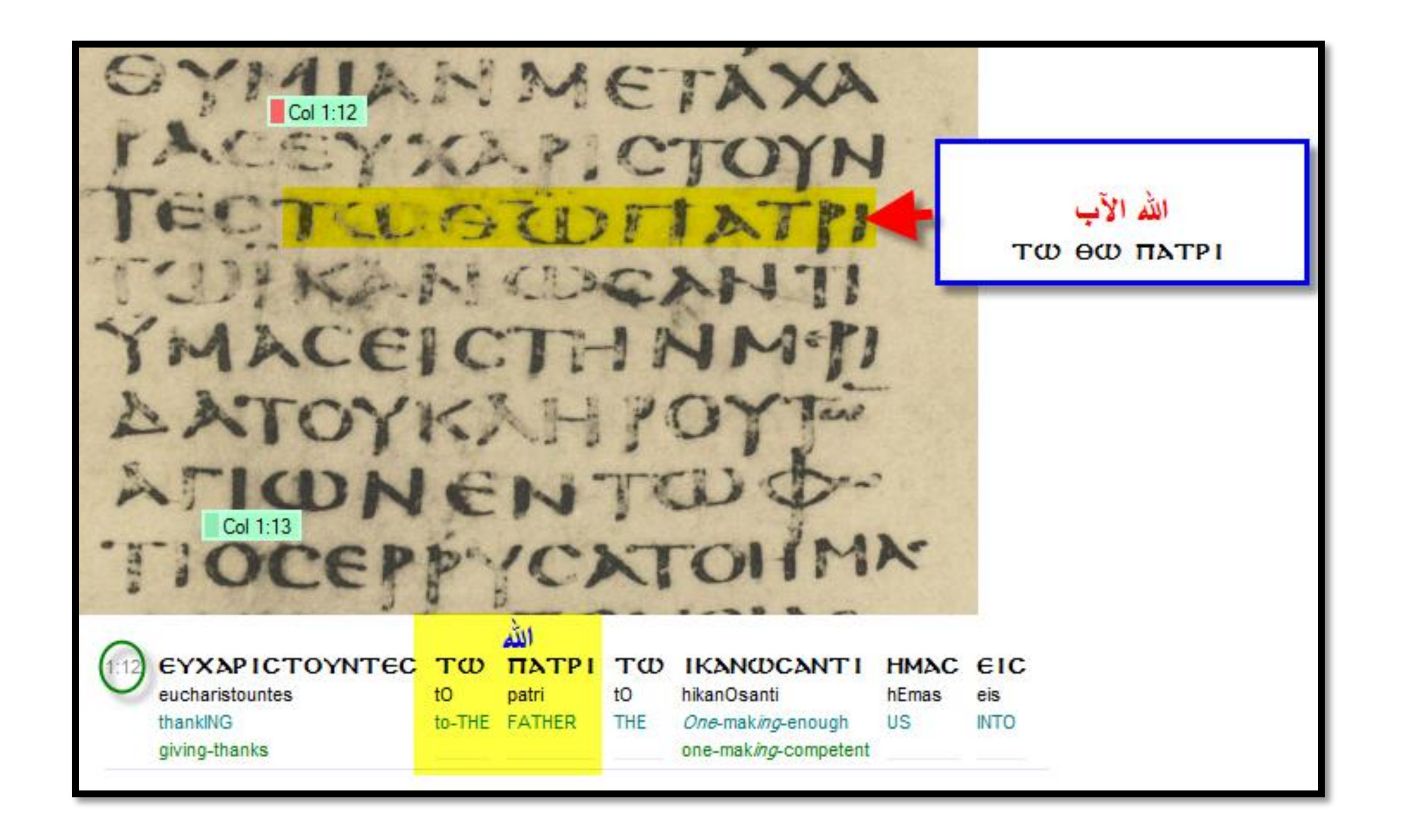
Phi 4:3
Phi 4:4
ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΥΝΕΡΓΩΝ ΜΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ
والعاملين معي وباقي
4:3
ΚΑΙ ΕΡΩΤΩ ΚΑΙ ΣΕ ΣΥΖΥΓΕ ΓΝΗΣΙΕ ΣΥΛΛΑΜΒΑΝΟΥ
kai erOtO kai se suzuge gnEsie sullambanou
AND I-AM-askING AND YOU TOGETHER-YOKE ! genuine BE-TOGETHER-GETTING
also yokefellow ! genuine ! be-you-helping !
ΑΥΤΑΙΣ ΑΙΤΙΝΕΣ ΕΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ ΣΥΝΗΘΛΗΣΑΝ ΜΟΙ ΜΕΤΑ
autais haitines en tO euaggeliO sunEthlEsan moi meta
to-SAME WHO-ANY IN THE WELL-MESSAGE TOGETHER-COMPETE to-ME WITH
them (f) who-any compete-together with-me
وسائر العاملين معي
ΚΑΙ ΚΛΗΜΕΝΤΟΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΣΥΝΕΡΓΩΝ ΜΟΥ ΩΝ ΤΑ
kai klEmentos kai tOn loipOn sunergOn mou hOn ta
AND CLEMENT AND OF-THE rest TOGETHER-ACTers OF-ME OF-WHOM THE
also the rest(p) fellow-workers of-whom(p)
ΟΝΟΜΑΤΑ ΕΝ ΒΙΒΛΩ ΖΩΗΣ
onomata en biblO zOEs
NAMES IN SCROLL OF-LIFE
ليست بالمخطوط

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	فيلبي ٤-١٣	M-01A **Philippians 4:13** Παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με	13 I have strength for all things in him that gives me power.	وأنا قادر على تحمل كل شيء بالذي يقويني.	١٣أَسْتَطِيعُ كُلَّ شَيْءٍ فِي الْمَسِيحِ الَّذِي يُقَوِّينِي.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (المسيح Χριστῷ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (المسيح) من أجل إعطاء المسيح أحد صفات الألوهية وهي صفة إعطاء القوة لفعل كل شئ (دعم ألوهية يسوع)				

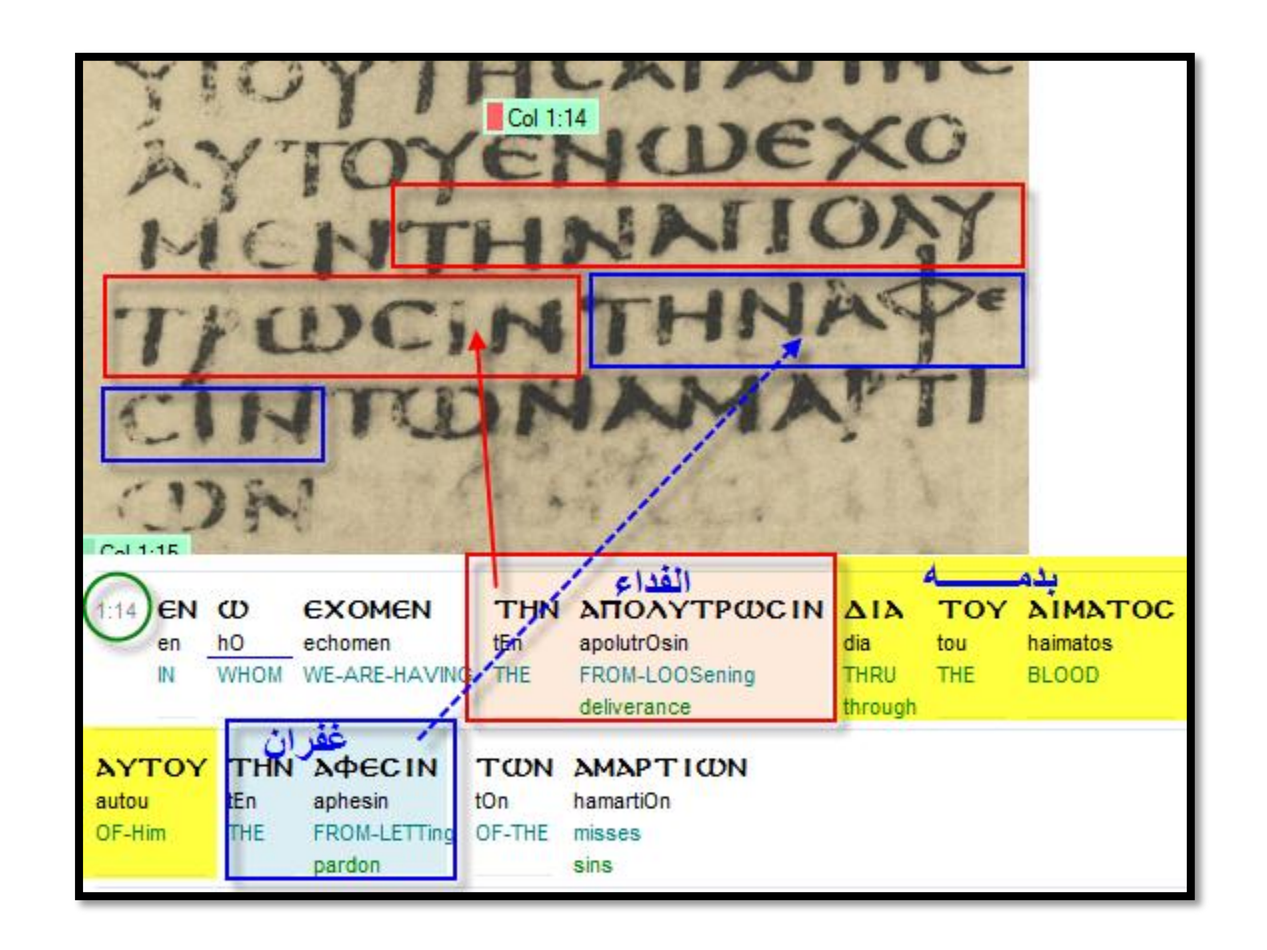


رســـــــــــالة كولوسي

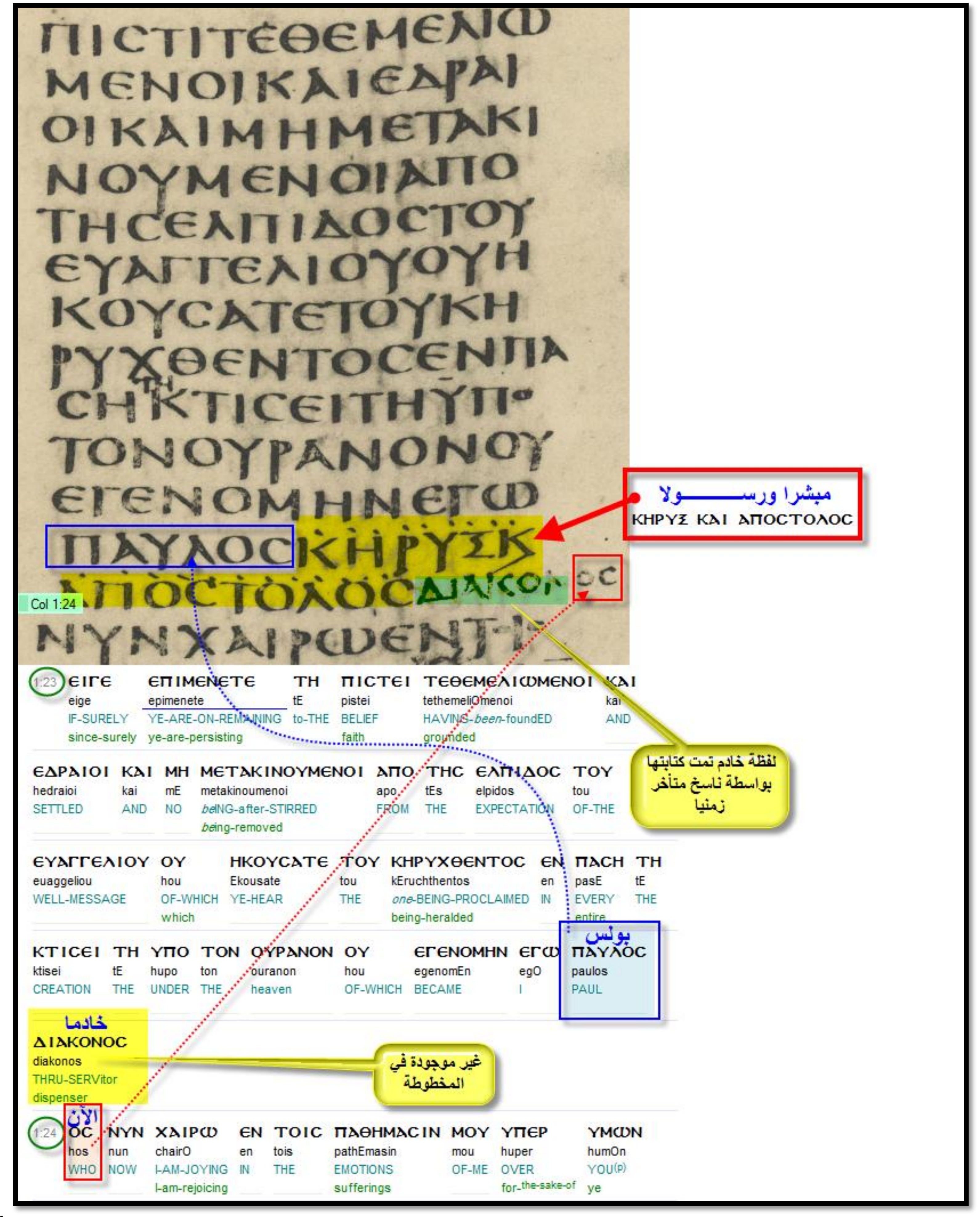
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	كولوسي ١-١٢	M-01A **Colossians 1:12** ευχαριστουντες τω $\overline{\Theta\Omega}$ πατρι	12 giving thanks to Father God.	شاكرين الله الآب	١٢شَاكِرِينَ الآبَ	**النسخة العربية:** تكتب: (الآب τῷ πατρὶ) **السينائية:** تكتب: (الله الآب τω $\overline{\Theta\Omega}$ πατρι)
التعليق	قام النساخ بحذف لفظة(الله) خوفا من أن يستعمله منكري ألوهية الابن كدليل على تفرد الآب بالألوهية.(**دعم ألوهية الأقانيم**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	كولوسي١-١٤	M-01A **Colossians 1:14** εν ω εχομεν την απολυτρωσιν την αφεσιν των αμαρτιων	14 in whom we have redemption, the remission of sins	فكان لنا فيه الفداء، أي غفران الخطايا	١٤ الَّذِي لَنَا فِيهِ الْفِدَاءُ، بِدَمِهِ غُفْرَانُ الْخَطَايَا.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (بدمه διὰ τοῦ αἵματος) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(بدمه) من أجل التأكيد على ضرورة الصلب وحتميته لغفران الخطايا(**دعم عقيدة الصلب**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	كولوسي ١-٢٣	M-01A **Colossians 1:23** ει γε επιμενετε τη πιστι τεθεμελιωμενοι και εδραιοι και μη μετακινουμενοι απο της ελπιδος του ευαγγελιου ου ηκουσατε του κηρυχθεντος εν παση κτισει τη υπο τον ουρανον ου εγενομην εγω Παυλος κηρυξ και αποστολος	23 if indeed you continue in faith founded and settled, and not moved away from the hope of the gospel which you heard, which was preached to every creature that is under heaven, of which I Paul became a herald and apostle	على أن تثبتوا في الإيمان راسخين غير متزعزعين ولا متحولين عن رجاء البشارة التي سمعتم بها وبل غت كل خليقة تحت السماء، وصرت أنا بولس مبشرا ورسولا له.	٢٣إِنْ ثَبَتُّمْ عَلَى الإِيمَانِ، مُتَأَسِّسِينَ وَرَاسِخِينَ وَغَيْرَ مُنْتَقِلِينَ عَنْ رَجَاءِ الإِنْجِيلِ، الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ، الْمَكْرُوزِ بِهِ فِي كُلِّ الْخَلِيقَةِ الَّتِي تَحْتَ السَّمَاءِ، الَّذِي صِرْتُ أَنَا بُولُسَ خَادِمًا لَهُ.	**النسخة العربية:** تكتب: (خادما له διάκονος) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (مبشرا ورسولا له κηρυξ και αποστολος)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (مبشرا ورسولا له) إلى (خادما له) من أجل إظهار بولس بمظهر المتواضع (**تحسين صورة بولس**)					

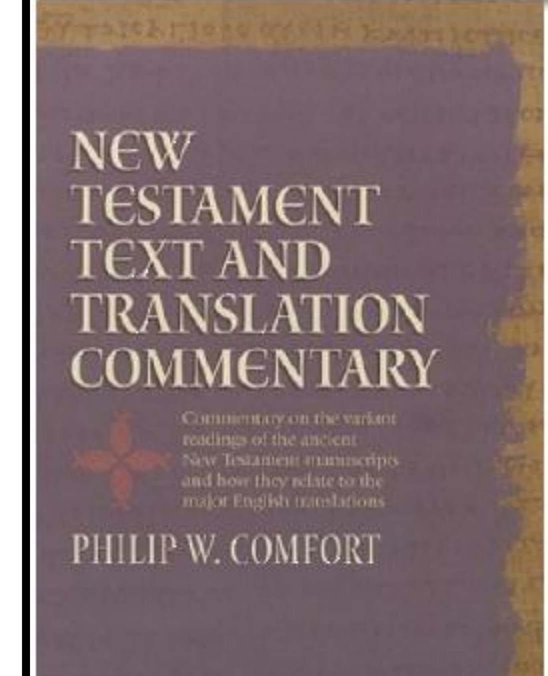


Col 1:24
مبشرا ورســــــولا
KHPYΞ KAI AΠOCTOΛOC
لفظة خادم تمت كتابتها بواسطة ناسخ متأخر زمنيا
1:23 ΕΙΓΕ ΕΠΙΜΕΝΕΤΕ ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΜΕΝΟΙ ΚΑΙ
eige epimenete tE pistei tethemeliOmenoi kai
IF-SURELY YE-ARE-ON-REMAINING to-THE BELIEF HAVING-been-foundED AND
since-surely ye-are-persisting faith grounded
ΕΔΡΑΙΟΙ ΚΑΙ ΜΗ ΜΕΤΑΚΙΝΟΥΜΕΝΟΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΟΣ ΤΟΥ
hedraioi kai mE metakinoumenoi apo tEs elpidos tou
SETTLED AND NO beING-after-STIRRED FROM THE EXPECTATION OF-THE
being-removed
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΟΥ ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΤΟΥ ΚΗΡΥΧΘΕΝΤΟΣ ΕΝ ΠΑΣΗ ΤΗ
euaggeliou hou Ekousate tou kEruchthentos en pasE tE
WELL-MESSAGE OF-WHICH YE-HEAR THE one-BEING-PROCLAIMED IN EVERY THE
which being-heralded entire
ΚΤΙΣΕΙ ΤΗ ΥΠΟ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΟΥ ΕΓΕΝΟΜΗΝ ΕΓΩ ΠΑΥΛΟΣ
ktisei tE hupo ton ouranon hou egenomEn egO paulos
CREATION THE UNDER THE heaven OF-WHICH BECAME I PAUL
بولس
خادما
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
diakonos
THRU-SERVitor
dispenser
غير موجودة في المخطوطة
الآن
1:24 ΟΣ ΝΥΝ ΧΑΙΡΩ ΕΝ ΤΟΙΣ ΠΑΘΗΜΑΣΙΝ ΜΟΥ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ
hos nun chairO en tois pathEmasin mou huper humOn
WHO NOW I-AM-JOYING IN THE EMOTIONS OF-ME OVER YOU(p)
I-am-rejoicing sufferings for-the-sake-of ye

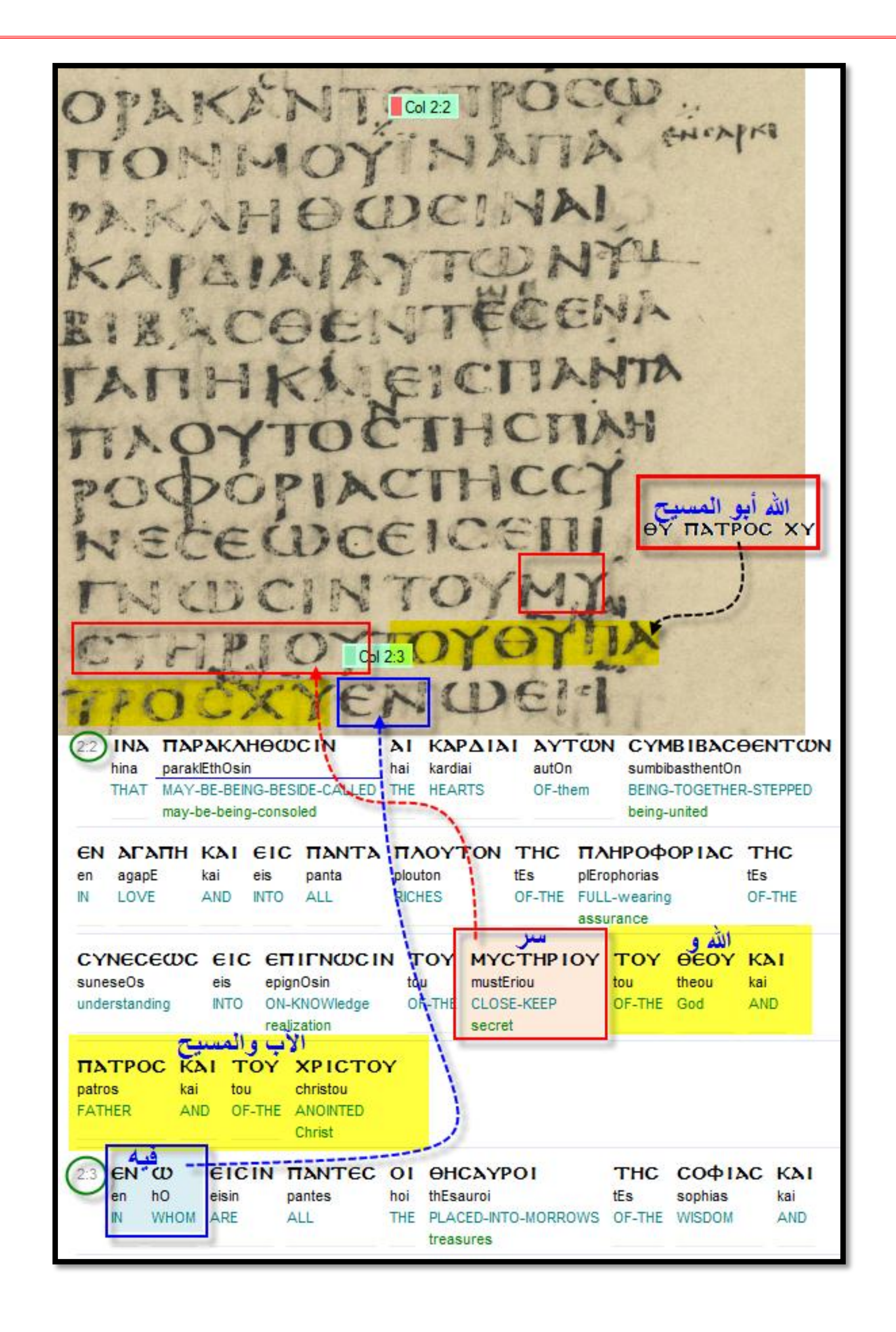
Colossians 1:23

According to most Greek manuscripts, Paul calls himself a "servant" (διακονος) of the gospel. This title, however, was changed to κηρυξ και αποστολος ("herald and apostle") in ℵ* P, κηρυξ και αποστολος και διακονος ("herald and apostle and servant") in A syr[hmg], and διακονος και αποστολος ("servant and apostle") in 81. These changes show the influence of 1 Tim 2:7 and 2 Tim 1:11.

قراءة (مبشرا ورسولا) بدون لفظة(خادما) تمت بواسطة الناسخ الأصلي

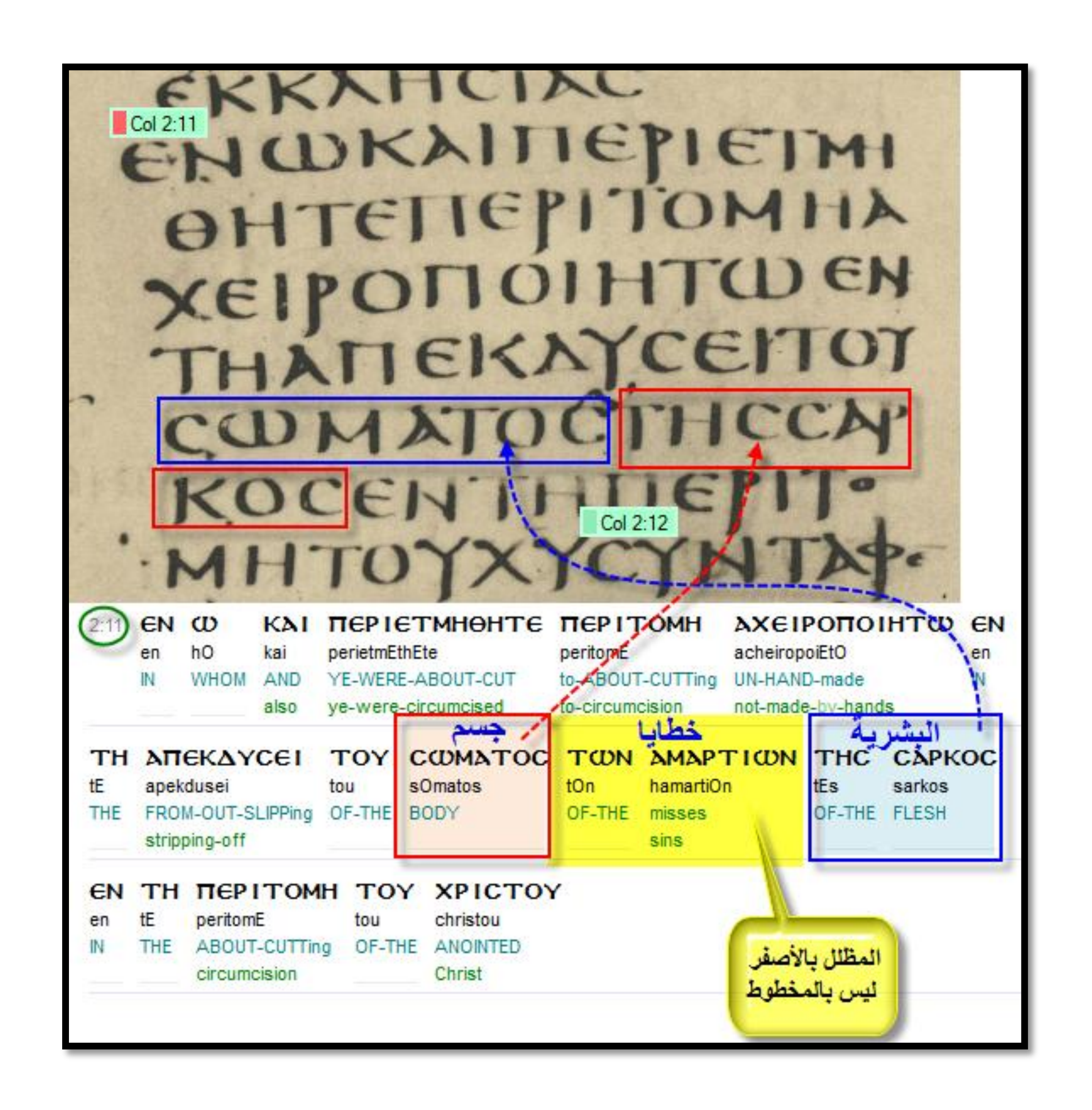


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	كولوسى٢-٢	M-01A Colossians 2:2 ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συμβιβασθεντες εν αγαπη και εις παν πλουτος της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του $\overline{\Theta\Upsilon}$ πατρος $\overline{X\Upsilon}$	2 that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and for all the riches of the full assurance of understanding, for the acknowledgment of the mystery of God, father of Christ.	لتتقوى قلوبهم وتشتد روابط المحبة بينهم، فيكون لهم كل الغنى الناتج عن الفهم التام الذي به يدركون سر الله،أبو المسيح	٢لِكَيْ تَتَعَزَّى قُلُوبُهُمْ مُقْتَرِنَةً فِي الْمَحَبَّةِ لِكُلِّ غِنَى يَقِينِ الْفَهْمِ، لِمَعْرِفَةِ سِرِّ اللهِ الآبِ وَالْمَسِيحِ،	**النسخة العربية:** (الآب والمسيح πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ) **السينائية:** تكتب **بدلا منها**: (أبو المسيح πατρος $\overline{X\Upsilon}$)
	التعليق	قام النساخ بتغيير (أبو المسيح) إلى (الآب والمسيح) حتى لا يكون السر الذي يمتنى بولس لهم ان يعرفوه هو سر الآب فقط ، بل الآب والابن المسيح، مما يدعم المساواة بين الاقانيم، كما أنه بهذه الإضافة يشير إلى كل العقائد التي تخص المسيح. (**دعم المساواة بين الأقانيم**)				



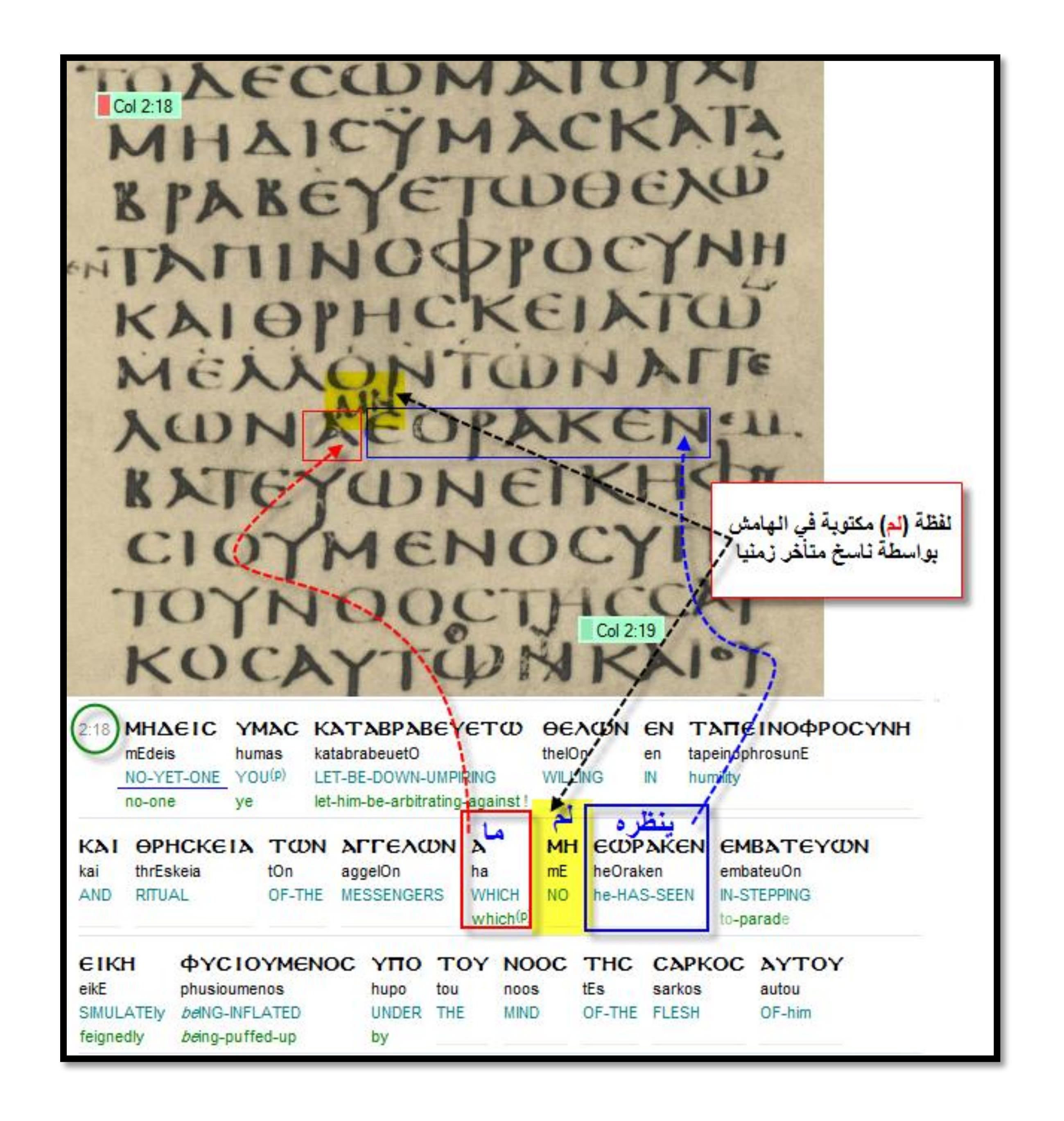
Col 2:2
الله أبو المسيح
ΘΥ ΠΑΤΡΟϹ ΧΥ
Col 2:3
2:2 ΙΝΑ ΠΑΡΑΚΛΗΘΩϹΙΝ ΑΙ ΚΑΡΔΙΑΙ ΑΥΤΩΝ ϹΥΜΒΙΒΑϹΘΕΝΤΩΝ
hina paraklEthOsin hai kardiai autOn sumbibasthentOn
THAT MAY-BE-BEING-BESIDE-CALLED THE HEARTS OF-them BEING-TOGETHER-STEPPED
may-be-being-consoled being-united
ΕΝ ΑΓΑΠΗ ΚΑΙ ΕΙϹ ΠΑΝΤΑ ΠΛΟΥΤΟΝ ΤΗϹ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑϹ ΤΗϹ
en agapE kai eis panta plouton tEs plErophorias tEs
IN LOVE AND INTO ALL RICHES OF-THE FULL-wearing OF-THE
assurance
سر
الله و
ϹΥΝΕϹΕΩϹ ΕΙϹ ΕΠΙΓΝΩϹΙΝ ΤΟΥ ΜΥϹΤΗΡΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ
suneseOs eis epignOsin tou mustEriou tou theou kai
understanding INTO ON-KNOWledge OF-THE CLOSE-KEEP OF-THE God AND
realization secret
الآب والمسيح
ΠΑΤΡΟϹ ΚΑΙ ΤΟΥ ΧΡΙϹΤΟΥ
patros kai tou christou
FATHER AND OF-THE ANOINTED
Christ
فيه
2:3 ΕΝ Ω ΕΙϹΙΝ ΠΑΝΤΕϹ ΟΙ ΘΗϹΑΥΡΟΙ ΤΗϹ ϹΟΦΙΑϹ ΚΑΙ
en hO eisin pantes hoi thEsauroi tEs sophias kai
IN WHOM ARE ALL THE PLACED-INTO-MORROWS OF-THE WISDOM AND
treasures

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	كولوسي٢-١١	M-01A **Colossians** **2:11** εν ω και περιετμηθητε περιτομη αχειροποιητω εν τη απεκδυσει του σωματος της σαρκος εν τη περιτομη του $\overline{XY}$	11 in whom you were also circumcised with a circumcision made without hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ,	وفي المسيح كان ختانكم ختانا، لا بالأيدي، بل بنزع جسم البشرية، و هذا هو ختان المسيح	١١وَبِهِ أَيْضًا خُتِنْتُمْ خِتَانًا غَيْرَ مَصْنُوعٍ بِيَدٍ، بِخَلْعِ جِسْمِ خَطَايَا الْبَشَرِيَّةِ، بِخِتَانِ الْمَسِيحِ.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (خطايا τῶν ἁμαρτιῶν) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة(خطايا) لسببين:- - الإشارة لدور المسيح في رفع الخطية بالفداء و الصلب - إزالة التوهم الذي ربما يحصل عند البعض من جملة(نزع جسم البشرية) لتوضيح أنه ليس نزعا ماديا للجسم ، إنما نزع معنوي للخطية (**دعم معتقد الفداء والصلب**) (**إزالة التوهم**)				




Colossians 2:11
WH NU τοῦ σώματος τῆς σαρκός
"the body of the flesh"
𝔓46 א* A C D* F G 33 1739
NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV
variant/TR του σωματος των αμαρτιων της σαρκος
"the body of the sins of the flesh"
א2 D1 Ψ Maj
KJV NKJV
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي
قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا
اللفظة مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنيا
Col 2:10
Col 2:11
Col 2:12
NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY
Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations
PHILIP W. COMFORT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	كولوسي ٢-١٨	M-01A **Colossians 2:18** Μηδις υμας καταβραβευετω θελω̄ ταπινοφροσυνη και θρησκεια τω̄ μελλοντων αγγελων α εορακεν εμβατευων εικη φυσιουμενος υπο του νοος της σαρκος αυτων	18 Let no one deprive you of your reward by delighting in humility and worship of angels, intruding into those things which he has seen, vainly puffed up by the mind of his flesh,	ولا يسلبكم أحد جزاءكم بما يدعو إليه من التواضع وعبادة الملائكة وما يرى من رؤى، منتفخا من الكبرياء بتفكيره البشري الباطل	١٨ لاَ يُخَسِّرْكُمْ أَحَدٌ الْجِعَالَةَ، رَاغِبًا فِي التَّوَاضُعِ وَعِبَادَةِ الْمَلاَئِكَةِ، مُتَدَاخِلاً فِي مَا لَمْ يَنْظُرْهُ، مُنْتَفِخًا بَاطِلاً مِنْ قِبَلِ ذِهْنِهِ الْجَسَدِيِّ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (لم μὴ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ أداة النفي(لم) حتى ينفوا عن الأنبياء الكذبة ميزة رؤية الرؤى الروحية، فهم يعتبرون أن هذه خاصية للمؤمنين فقط (**تغيير الأفكار المستغربة**)				



Colossians 2:18

WH NU — ἃ ἑόρακεν ἐμβατεύων
"delving into things which he has seen"
𝔓46 ℵ* A B D* I 33 1739 itb cop Origen MSSaccording to Jerome
NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB

variant 1/TR — α μη εορακεν εμβατευων
"delving into things which he has not seen"
ℵ2 C D1 Ψ 075 0278 Maj MSSaccording to Jerome (F G ουκ instead of μη)
KJV NKJV NJBmg

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

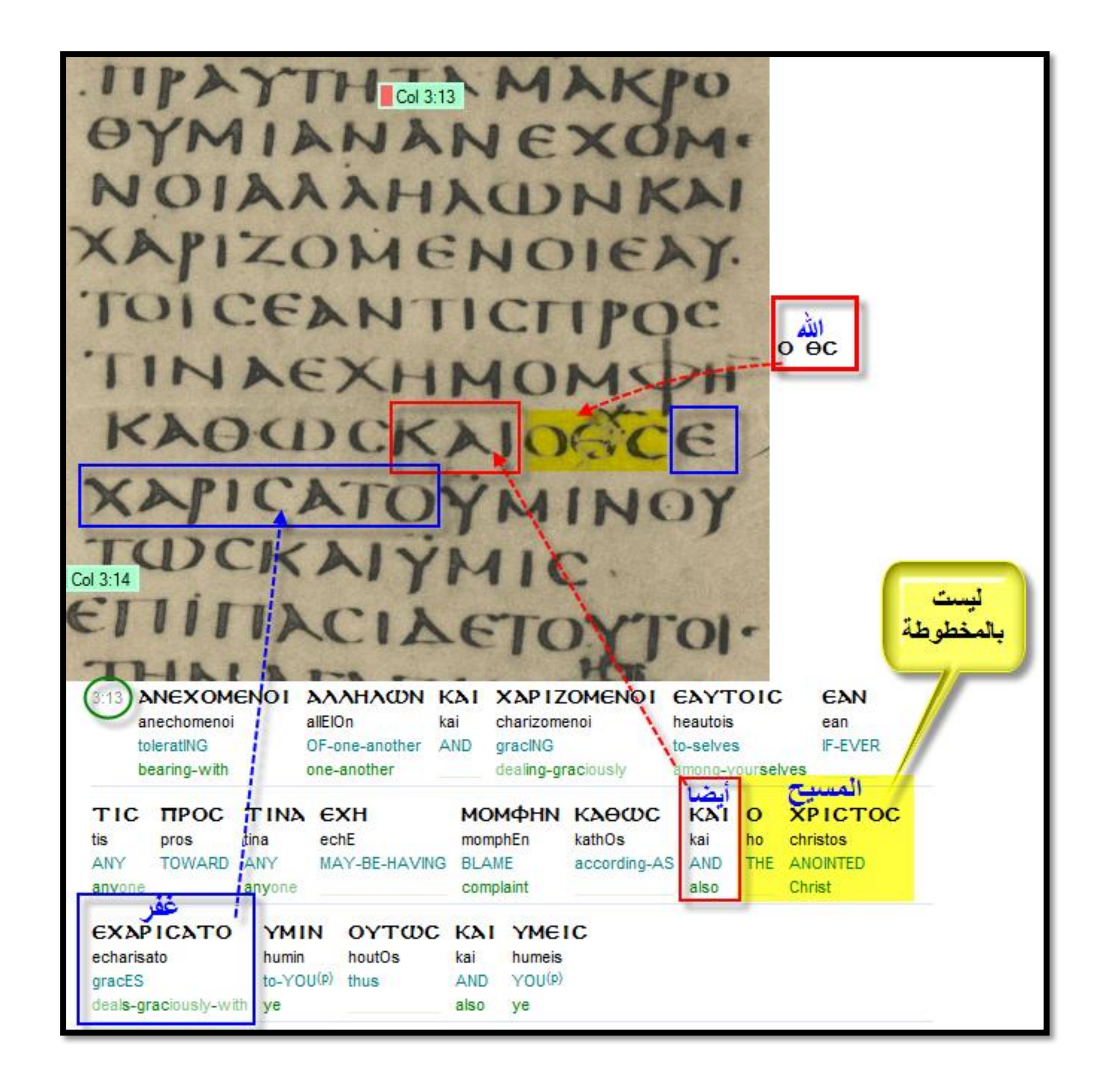
قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY

Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations

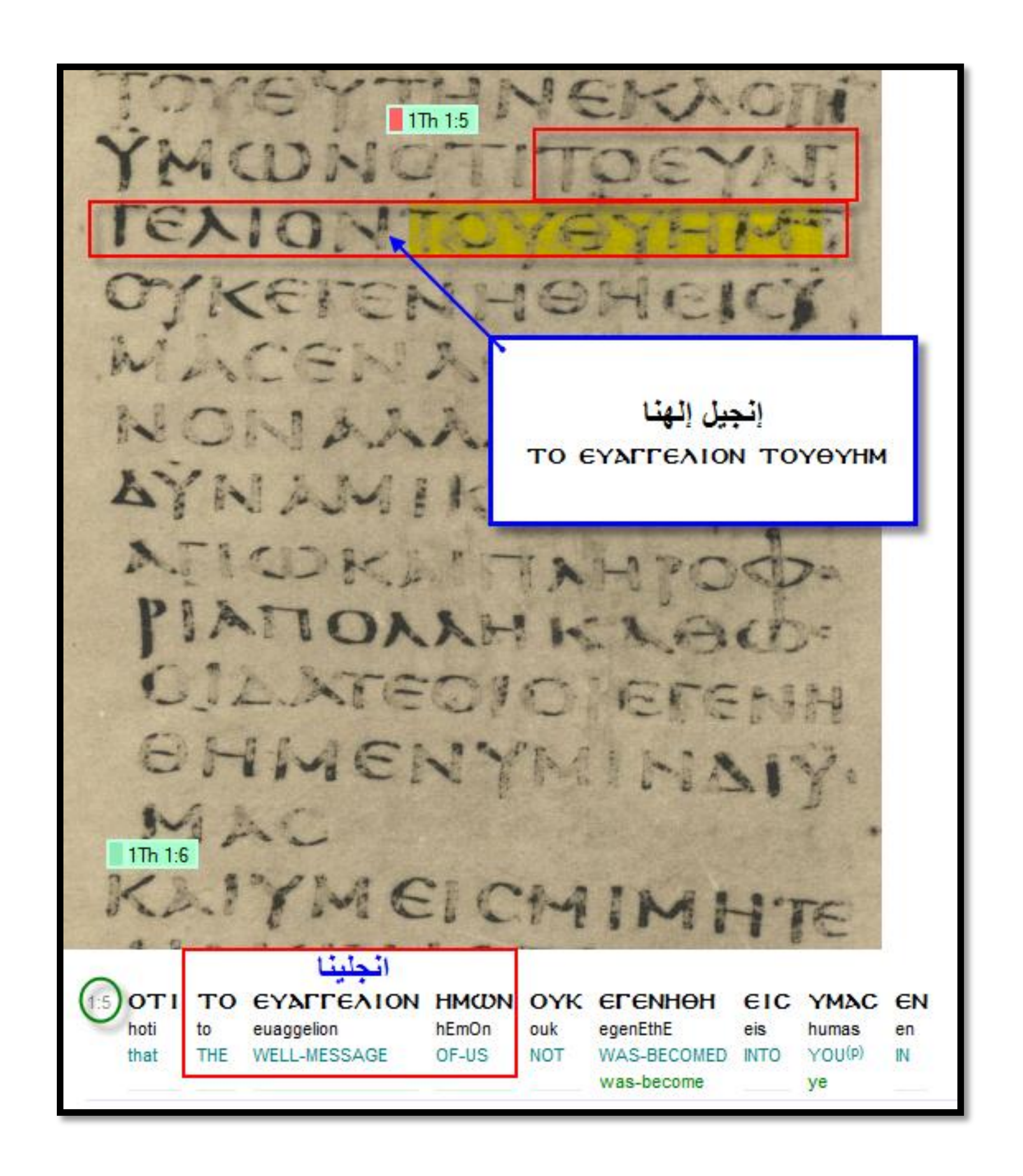
PHILIP W. COMFORT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	كولوسي ٣-١٣	M-01A **Colossians 3:13** ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα εχη μομφη¯ καθως και ο $\overline{\Theta\Sigma}$ εχαρισατο υμιν ουτως και υμις	13 bearing with one another and forgiving one another, if any one have a quarrel with any, as God also forgave you, so also do you;	احتملوا بعضكم بعضا وليسامح بعضكم بعضا إذا كانت لأحد شكوى من الآخر. فكما سامحكم الله، سامحوا أنتم أيضا	١٣مُحْتَمِلِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، وَمُسَامِحِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا إِنْ كَانَ لأَحَدٍ عَلَى أَحَدٍ شَكْوَى. كَمَا غَفَرَ لَكُمُ الْمَسِيحُ هكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (المسيح ὁ Χριστὸς) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (الله ο $\overline{\Theta\Sigma}$)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (الله) إلى (المسيح) حتى يعطوا للمسيح أحدى صفات الألوهية وهي صفة الغفران(**تأليه المسيح**)					

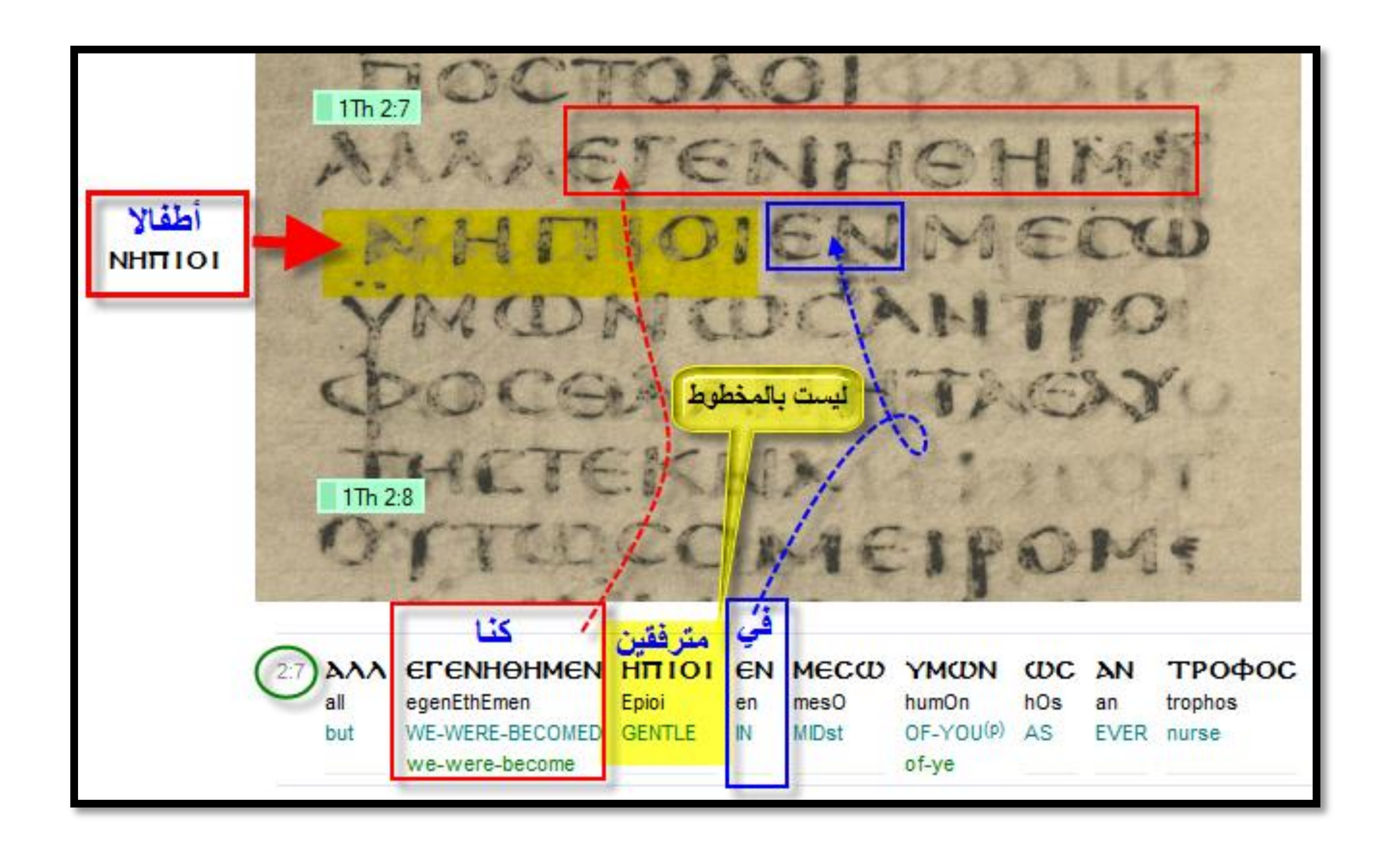


رسالة تسالونيكي الأولى

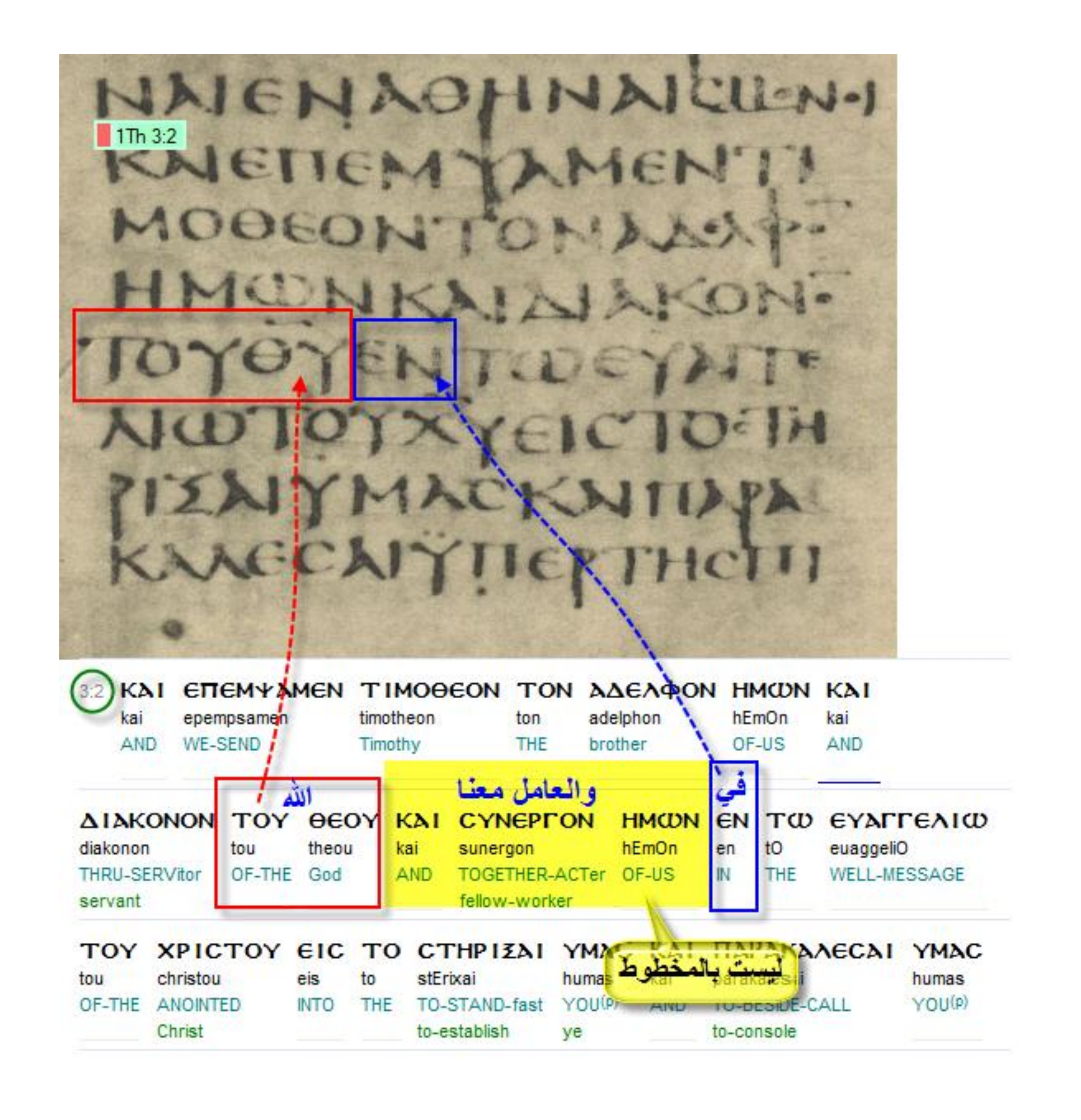
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	تسا(١) ١-٥	M-01A 1 Thessalonians 1:5 οτι το ευαγγελιον του $\overline{ΘΥ}$ ημω¯	5 because gospel of our God came not to you in word only	أَنَّ إِنْجِيلَ إلهنا لَمْ يَصِرْ لَكُمْ بِالْكَلاَمِ فَقَطْ،	أَنَّ إِنْجِيلَنَا لَمْ يَصِرْ لَكُمْ بِالْكَلاَمِ فَقَطْ،	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (إنجلينا εὐαγγέλιον ἡμῶ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (إنجيل إلهنا ευαγγελιον του $\overline{ΘΥ}$ ημω¯)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (إنجيلنا) إلى (إنجيل إلهنا) لرفضهم فكرة أن تنسب البشارة – الإنجيل – لبولس وليس للإله (**تغيير الافكار المستغربة**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	تسا(١) ٢-٧	M-01A 1 Thessalonians 2:7αλλα εγενηθημε¯ νηπιοι εν μεσω υμων ως αν τροφος θαλπη τα εαυτης τεκνα	7 but we were infants in the midst of you, as if a nurse should nourish her own children,	بل كنا أطفالا في وسطكم كما تربي المرضعة أولادها	٧بَلْ كُنَّا مُتَرَفِّقِينَ فِي وَسَطِكُمْ كَمَا تُرَبِّي الْمُرْضِعَةُ أَوْلاَدَهَا	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (مترفقين ἤπιοι) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (أطفالا νηπιοι)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (أطفالا) إلى (مترفقين) لسببين : - عدم رضاهم عن وصف بولس لنفسه بأنه طفل - عدم موافقة هذا الوصف للفكرة التي يريد بولس توصيلها، فالطفل يحتاج لمن يعتني به في حين أن بولس يريد أن يخبرهم بأنه قد اعتنى بهم وليس العكس. (**تحسين النص**) (**تحسين صورة بولس**)				



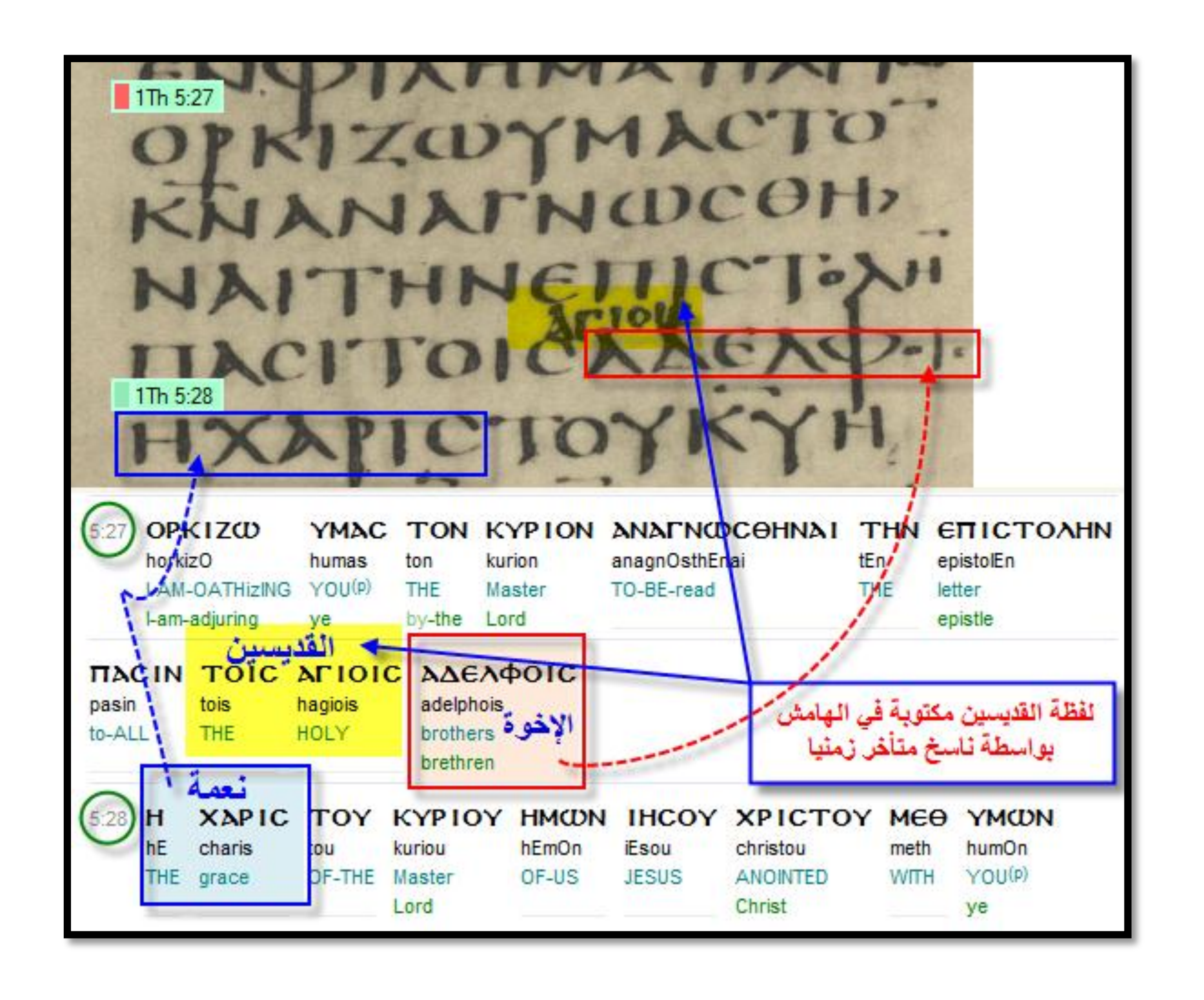
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	تسا(١) ٣-٢	M-01A 1 **Thessalonians 3:2** και επεμψαμεν Τιμοθεον τον αδελφο¯ ημων και διακονο¯ του ΘΥ εν τω ευαγγελιω του ΧΥ εις το στηριξαι υμας και παρακαλεσαι υπερ της πιστεως υμων	2 and sent Timothy, our brother, "our brother and servant of God in the gospel of Christ, to establish you and exhort you concerning your faith,	فأرسلنا تيموثاوس أخانا وخادم الله في بشارة المسيح ليشجعكم ويقوي إيمانكم	٢فَأَرْسَلْنَا تِيمُوثَاوُسَ أَخَانَا، وَخَادِمَ اللهِ، وَالْعَامِلَ مَعَنَا فِي إِنْجِيلِ الْمَسِيحِ، حَتَّى يُثَبِّتَكُمْ وَيَعِظَكُمْ لأَجْلِ إِيمَانِكُمْ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (والعامل معنا καὶ συνεργὸν ἡμῶν) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		لاحظ النساخ ان بولس عندما يذكر أسماء أصحابه فإنه كثيرا ما يصفهم ب (العاملين معي) مثل أرسترخوس ومرقس ويسطس (كولوسي٤: ١٠-١١) وأكليمندس (فيلبي ٤-٣) وتيطس (كورنثوس الثانية ٨: ٢٣) وأوربانوس(رومية١٦-٩) وغيرها، فرأوا أن يضيفوا هنا عبارة (والعامل معنا) مع ذكر اسم تيموثاوس حتى يجعلوا أسلوب الرسالة مشابها لأسلوب بولس وهذا يصب في صالح تقنين الرسالة. (**دعم بولسية الرسالة =التقنين**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	تسا(١) ٤-١	M-01A **1 Thessalonians 4:1** Λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμε̄ εν τω ΚΩ ΙΥ καθως παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν ΘΩ καθως και περιπατειτε ινα περισσευητε μαλλον	1 Finally then, brethren, we beseech you and exhort in the Lord Jesus, that as you received from us how you ought to walk and please God, even as you do walk, that you would abound the more.	١فَمِنْ ثَمَّ أَيُّهَا الإِخْوَةُ نَسْأَلُكُمْ وَنَطْلُبُ إِلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ يَسُوعَ، أَنَّكُمْ كَمَا تَسَلَّمْتُمْ مِنَّا كَيْفَ يَجِبُ أَنْ تَسْلُكُوا وَتُرْضُوا اللهَ،كما أنتم تمشون تَزْدَادُونَ أَكْثَرَ.	١فَمِنْ ثَمَّ أَيُّهَا الإِخْوَةُ نَسْأَلُكُمْ وَنَطْلُبُ إِلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ يَسُوعَ، أَنَّكُمْ كَمَا تَسَلَّمْتُمْ مِنَّا كَيْفَ يَجِبُ أَنْ تَسْلُكُوا وَتُرْضُوا اللهَ، تَزْدَادُونَ أَكْثَرَ.	**النسخة العربية:** العبارة ليست موجودة **السينائية:** تضيف عبارة: (كما أنتم تمشون καθως και περιπατειτε)
التعليق	حذف النساخ عبارة(كما أنتم تمشون) لأنهم لم يجدوا لها معنى معقول (**تحسين النص**)					


1Th 4:1
كما أنتم تمشون
ΚΑΘΩΘ ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ
1Th 4:2
4:1
ΤΟ ΛΟΙΠΟΝ ΟΥΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΡΩΤΩΜΕΝ ΥΜΑϹ ΚΑΙ
to loipon oun adelphoi erOtOmen humas kai
THE rest THEN brothers WE-ARE-askING YOU(p) AND
brethren ! ye
ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΝ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΙΗϹΟΥ ΚΑΘΩϹ ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ ΠΑΡ
parakaloumen en kuriO iEsou kathOs parelabete par
WE-ARE-BESIDE-CALLING IN Master JESUS according-AS YE-BESIDE-GOT BESIDE
are-entreating Lord ye-accepted
ΗΜΩΝ ΤΟ ΠΩϹ ΔΕΙ ΥΜΑϹ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ ΚΑΙ ΑΡΕϹΚΕΙΝ
hEmOn to pOs dei humas peripatein kai areskein
OF-US THE how it-IS-BINDING YOU(p) TO-BE-ABOUT-TREADING AND TO-BE-PLEASING
us must ye to-be-walking
الله
ΘΕΩ
theO
to-God
God
في
ΙΝΑ
hina
THAT
ΠΕΡΙϹϹΕΥΗΤΕ ΜΑΛΛΟΝ
perisseuEte mallon
YE-MAY-BE-exceedING RATHER
ye-may-be-superabounding yet-rather more

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	تسا(١) ٥-٢٧	M-01A **1 Thessalonians 5:27** Ορκιζω υμας το ͞ΚΝ αναγνωσθηναι την επιστολη ͞ πασι τοις αδελφοις	27 I adjure you by the Lore that the letter be read to all the brethren.	أناشدكم بالرب أن تقرأوا هذه الرسالة على جميع الإخوة	٢٧أُنَاشِدُكُمْ بِالرَّبِّ أَنْ تُقْرَأَ هذِهِ الرِّسَالَةُ عَلَى جَمِيعِ الإِخْوَةِ الْقِدِّيسِينَ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (القديسين ἁγίοις) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		اضاف النساخ لفظة(القديسين) لسببين: - لأن الرسالة عموما تتكلم عن القداسة فرأوا أنه من المناسب للخاتمة ان تتكلم عن القديسين. - وصف بعض التسالونيكيين بأنهم قديسين يعني لهذه الكنيسة سلطة روحية. (**تحسين النص**) (**دعم سلطة كنسية**)				



تسالونيكي الثانية

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	تسا(٢) ٢-٤	M-01A 2 **Thessalonians 2:4** ο αντικειμενος επι πα¯τα λεγομενον ΘΝ η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του ΘΥ καθισαι αποδικνυντα εαυτον οτι εστιν ΘΣ	4 who opposes and exalts himself against every one that is called God, or an object of worship, so that he sits in the temple of God, openly showing himself that he is God.	والعدو الذي يرفع نفسه فوق كل ما يدعوه الناس إلها أو معبودا، فيجلس في هيكل الله ويحاول أن يثبت أنه إله	٤الْمُقَاوِمُ وَالْمُرْتَفِعُ عَلَى كُلِّ مَا يُدْعَى إِلهًا أَوْ مَعْبُودًا، حَتَّى إِنَّهُ يَجْلِسُ فِي هَيْكَلِ اللهِ كَإِلهٍ، مُظْهِرًا نَفْسَهُ أَنَّهُ إِلهٌ.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (كإله ὡς Θεὸν) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ لفظة(كإله) لمزيد من التوضيح لنوع الخطية التي سيأتي بها إنسان الخطية المذكور في النص السابق (**توضيح النص**)				

2Th 2:4

2Th 2:5

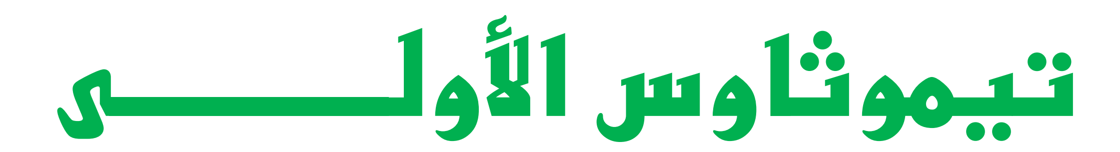
2:4 Ο	ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟϹ	ΚΑΙ	ΥΠΕΡΑΙΡΟΜΕΝΟϹ	ΕΠΙ	ΠΑΝ	ΤΟ
ho	antikeimenos	kai	uperairomenos	epi	pan	to
THE	one-opposING	AND	beING-OVER-LIFTED	ON	EVERY	THE
	one-opposing		lifting-up-himself	onover	all	

ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΘΕΟΝ	Η	ϹΕΒΑϹΜΑ	ωϹΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙϹ	ΤΟΝ	ΝΑΟΝ
legomenon	theon	E	sebasma	hOste	auton	eis	ton	naon
beING-said	god	OR	venerated	AS-BESIDES	him	INTO	THE	TEMPLE
			object-of-veneration	so-that				

الله		كإله		يجلس			
ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ωϹ	ΘΕΟΝ	ΚΑΘΙϹΑΙ	ΑΠΟΔΕΙΚΝΥΝΤΑ	ΕΑΥΤΟΝ	ΟΤΙ
tou	theou	hOs	theon	kathisai	apodeiknunta	heauton	hoti
OF-THE	God	AS	god	TO-be-seated	FROM-SHOWING	self	that
					demonstrating	himself	

ΕϹΤΙΝ	ΘΕΟϹ
estin	theos
he-IS	God

اللفظة ليست بالمخطوط



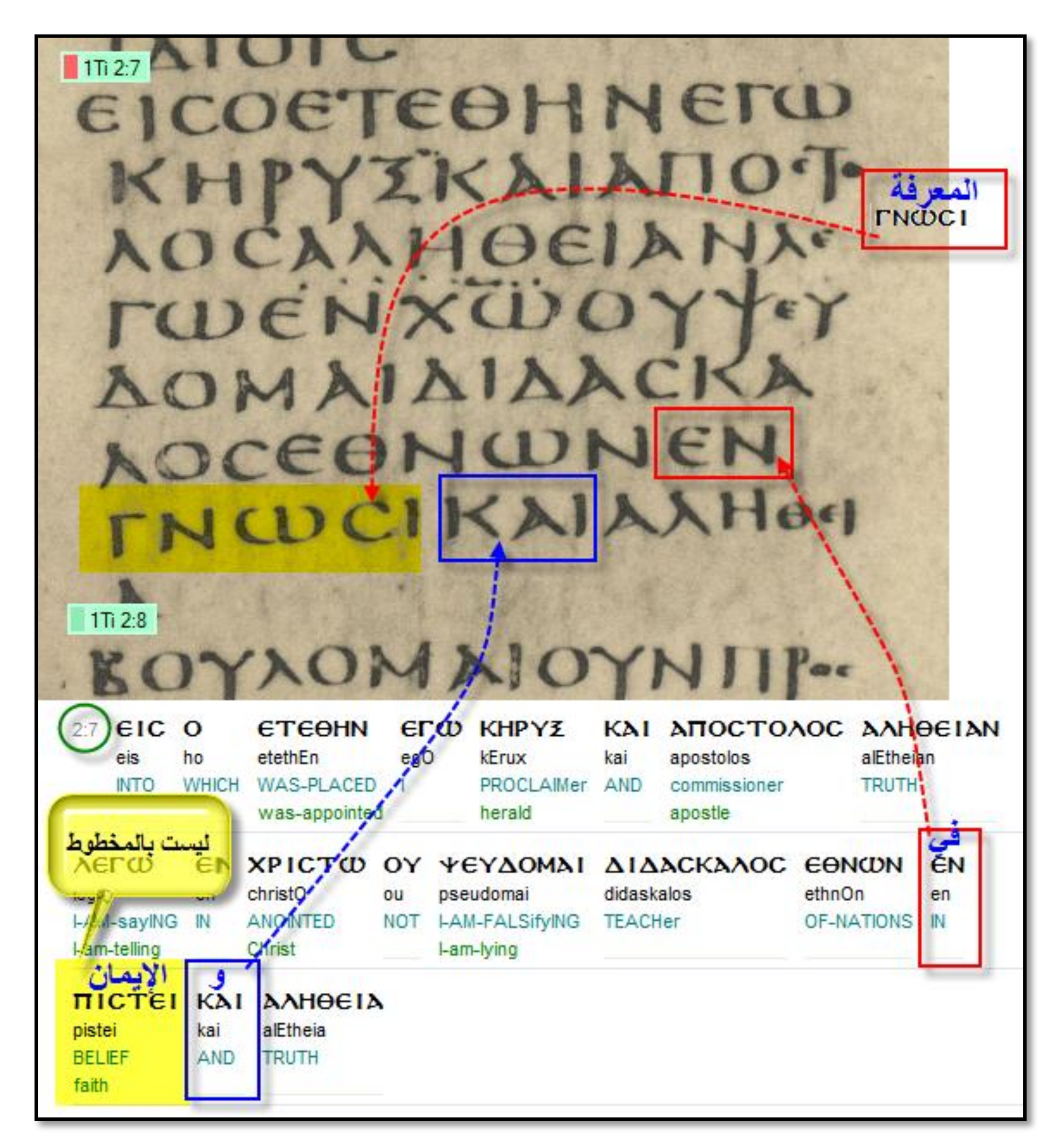
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	تي(١) ١-١	M-01A **1 Timothy 1:1** Παυλος αποστολος ΧΥ ΙΥ κατ επαγγελιαν ΘΥ ΣΡΣ ημω¯ και	1 Paul, an apostle of Christ Jesus according to the promise of God our Saviour and Christ Jesus our	من بولس رسول المسيح يسوع بوعد الله مخلصنا والمسيح يسوع رجائنا.	١بُولُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، بِحَسَبِ أَمْرِ اللهِ مُخَلِّصِنَا، وَرَبِّنَا يَسُوعَ	**النسخة العربية:** تكتب: (أمر الله ἐπιταγὴν θεου)

السينائية: تكتب بدلا منها: (وعد الله $\overline{ΘΥ}$ επαγγελιαν)	الْمَسِيحِ، رَجَائِنَا		hope	$\overline{ΚΥ}$ $\overline{ΙΥ}$ $\overline{ΧΥ}$ της ελπιδος ημων		
قام النساخ بتغيير النص من (بوعد الله) إلى (بأمر الله) لأن الأولى تعني أن يسوع قد وعد وتنبأ بمجيئ بولس كرسول وهو الشئ الذي لم يحدث، فكان لابد من التغيير (جعل الأمور اكثر منطقية) (إخفاء المشكلات)					التعليق	



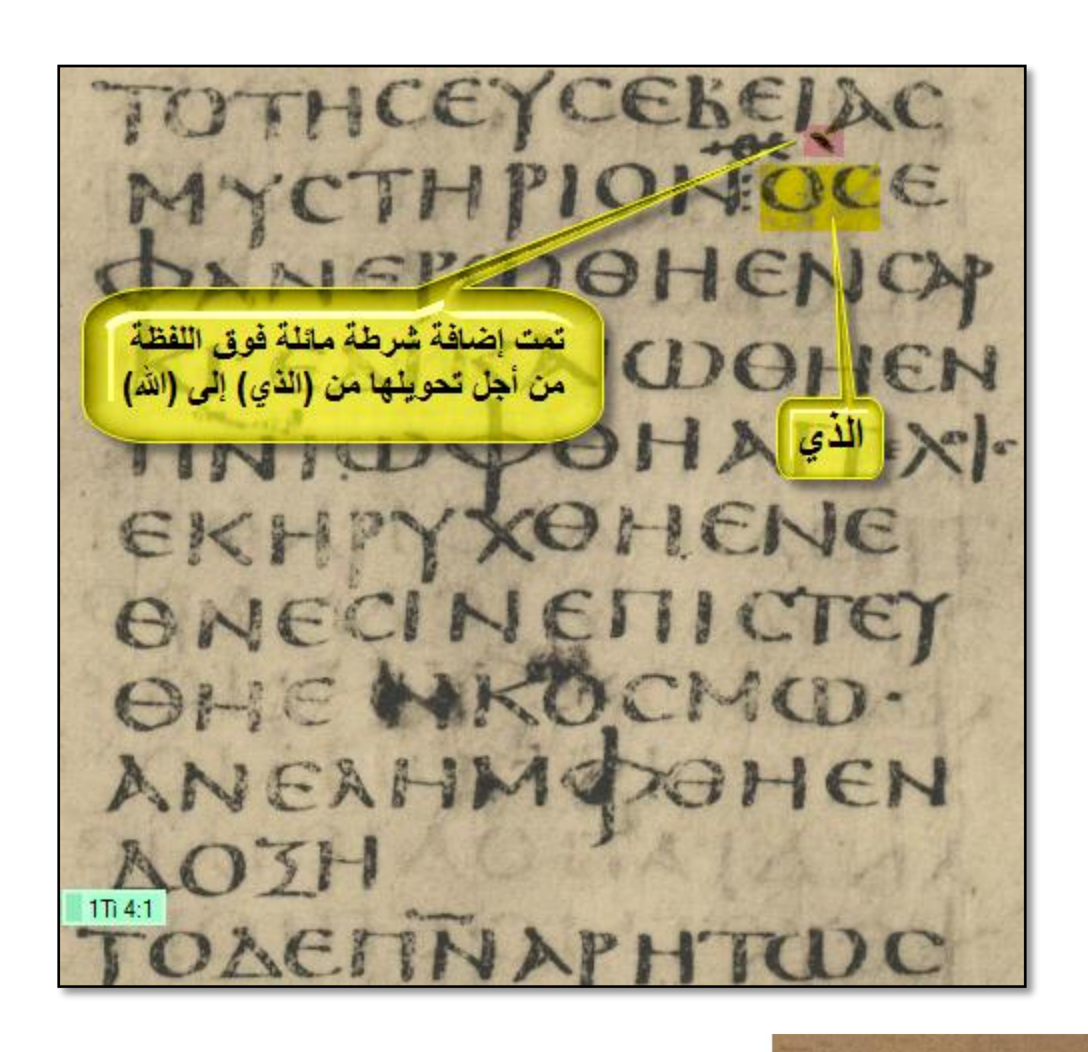
وجه الاختلاف	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص	م
النسخة العربية: تكتب: (الإيمان πίστει)	٧الَّتِي جُعِلْتُ أَنَا لَهَا كَارِزًا وَرَسُولاً. اَلْحَقَّ أَقُولُ فِي الْمَسِيحِ وَلاَ أَكْذِبُ، مُعَلِّمًا	ولها جعلني الله مبشرا ورسولا أقول الحق ولا أكذب ومعلما لغير اليهود في المعرفة	7 for which I was appointed a preacher and an apostle, I speak the truth, I lie not, a	M-01A 1 Timothy 2:7 εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος αληθειαν λεγω εν	تي(١) ٢-٧	٢

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة	وجه الاختلاف
		ΧΩ ου ψευδομαι διδασκαλος εθνων εν γνωσι και αληθεια	teacher of the Gentiles in knowledge and truth.	والحق	لِلأُمَمِ فِي الإِيمَانِ وَالْحَقِّ	**السينائية:** تكتب بدلا منها: (المعرفة γνωσι)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (الإيمان) إلى (المعرفة) لأنهم لاحظوا في النص رقم ٢-٤ أن الرب يريد تعليم الناس معرفة الحق، فرأوا أنه من الأنسب عندما يتكلم النص رقم ٢-٧ عن تعليم الرب فليكن عن المعرفة والحق ليتقاطع النصان. (**خلق التناغم بين النصوص**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	تي(١) ٣-١٦	M-01A **1 Timothy 3:3** μη παροινον μη πληκτην αλλα επιεικη αμαχο- αφιλαργυρον	16 And confessedly great is the mystery of godliness: He who was manifested in flesh	ولا خلاف أن سر التقوى عظيم الذي ظهر في الجسد	١٦وَبِالإِجْمَاعِ عَظِيمٌ هُوَ سِرُّ التَّقْوَى: اللهُ ظَهَرَ فِي الْجَسَدِ،	**النسخة العربية:** تكتب: (الله Θεὸς) **السينائية:**

						تكتب بدلا منها: (الذي ὃς)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (الذي ظهر في الجسد) إلى (الله ظهر في الجسد) من أجل إثبات عقيدة التجسد (**دعم عقيدة التجسد**)					



1 Timothy 3:16

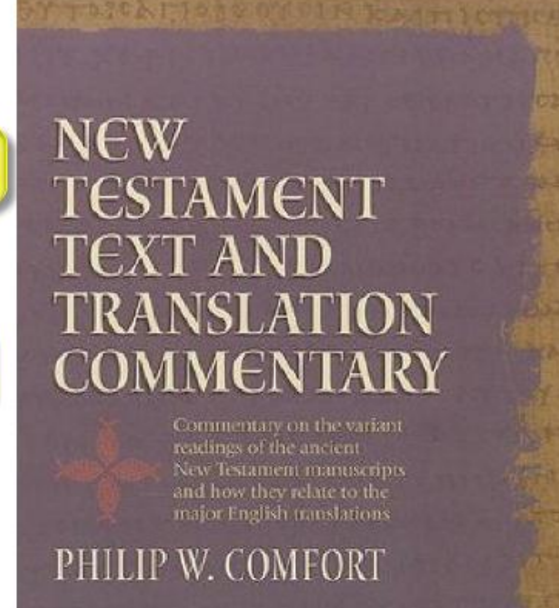
WH NU ὃς ἐφανερώθη
"who was manifested"
ℵ* A* C* F G 33 Didymus
ASV NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant 1 ὃ εφανερωθη
"which was manifested"
D*
ASVmg RSVmg NRSVmg ESVmg NABmg NETmg

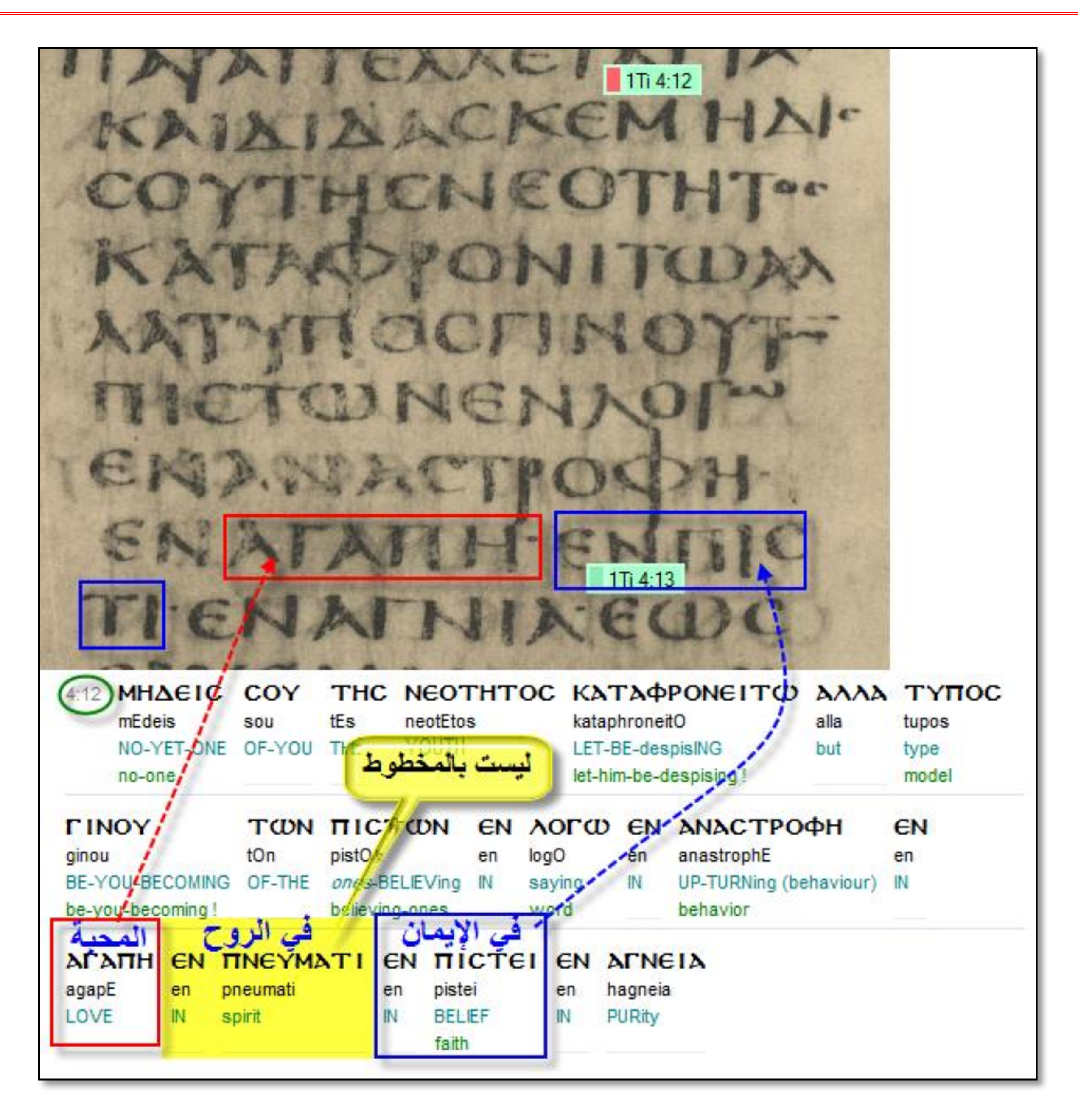
variant 2/TR θεος εφανερωθη
"God was manifested"
ℵᶜ Aᶜ C² D² Ψ 1739 Maj
KJV ASVmg NKJV RSVmg NRSVmg ESVmg NASBmg NIVmg NEBmg HCSBmg
NETmg

قراءة(الذي) تمت بواسطة الناسخ الأصلي

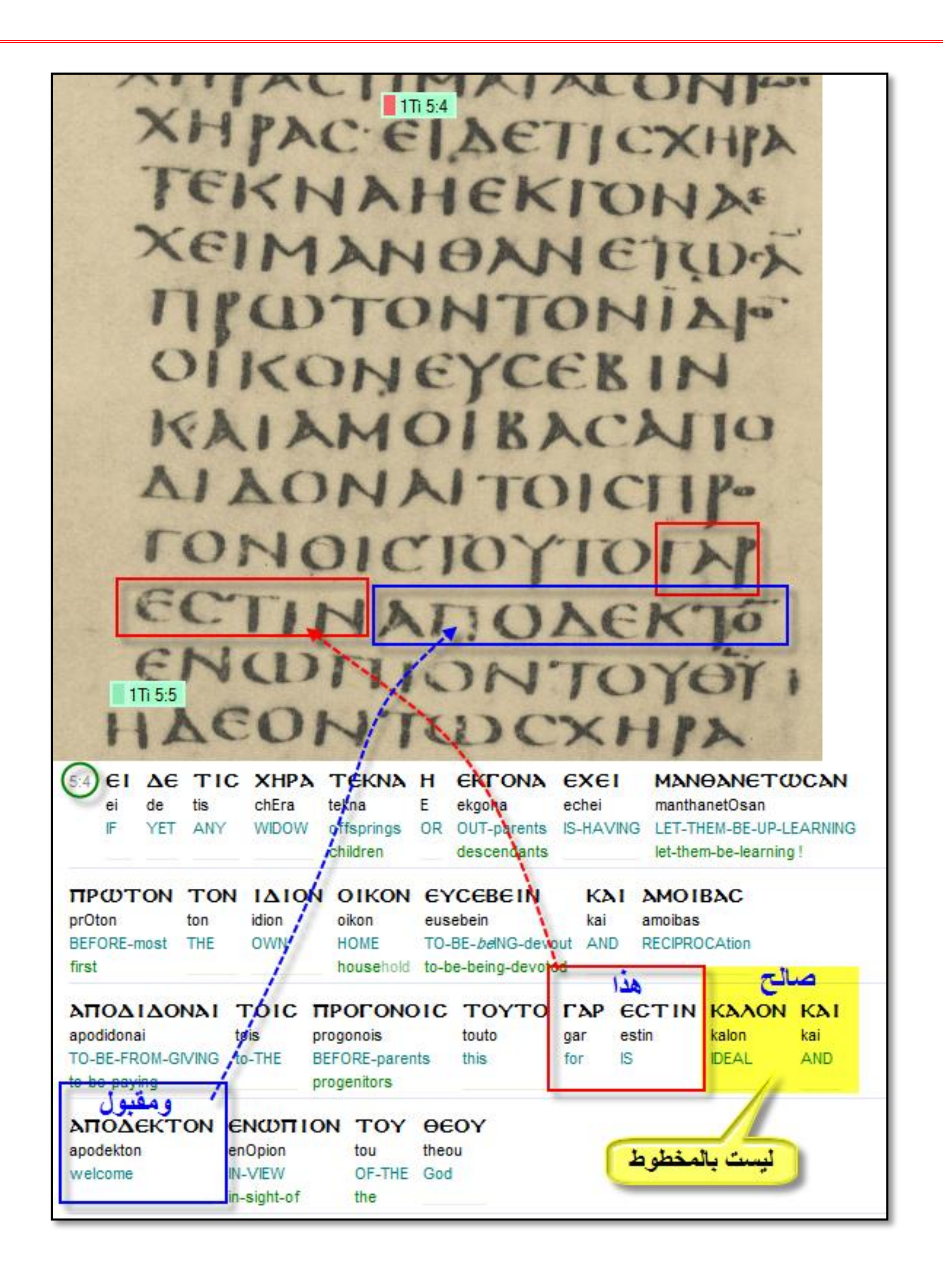
قراءة(الله)تمت بواسطة ناسخ متأخر



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	تي(١) ٤-١٢	M-01A **1 Timothy 4:12** Μηδις σου της νεοτητος καταφρονιτω αλλα τυπος γινου τω‾ πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πιστι εν αγνια	12 Let no one despise thy youth, but become a pattern for the believers, in word, in behavior, in love, in faith, in purity.	لا تدع أحدا يستخف بشبابك، بل كن قدوة للمؤمنين في الكلام والتصرف والمحبة والإيمان والعفاف.	١٢ لاَ يَسْتَهِنْ أَحَدٌ بِحَدَاثَتِكَ، بَلْ كُنْ قُدْوَةً لِلْمُؤْمِنِينَ فِي الْكَلاَمِ، فِي التَّصَرُّفِ، فِي الْمَحَبَّةِ، فِي الرُّوحِ، فِي الإِيمَانِ، فِي الطَّهَارَةِ.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (في الروح ἐν πνεύματι) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(في الروح) لسببين: - التأكيد على مبدأ الروح الذي اعتبره بولس سمة العهد الجديد في مقابل العهد القديم - استغراب النساخ من تجاهل بولس لمسألة الروحانية في وصيته لتيموثاوس وهي المسألة التي لطالما دندن حولها كثيرا. (**تحسين النص**) (**دعم الروحانية**)				

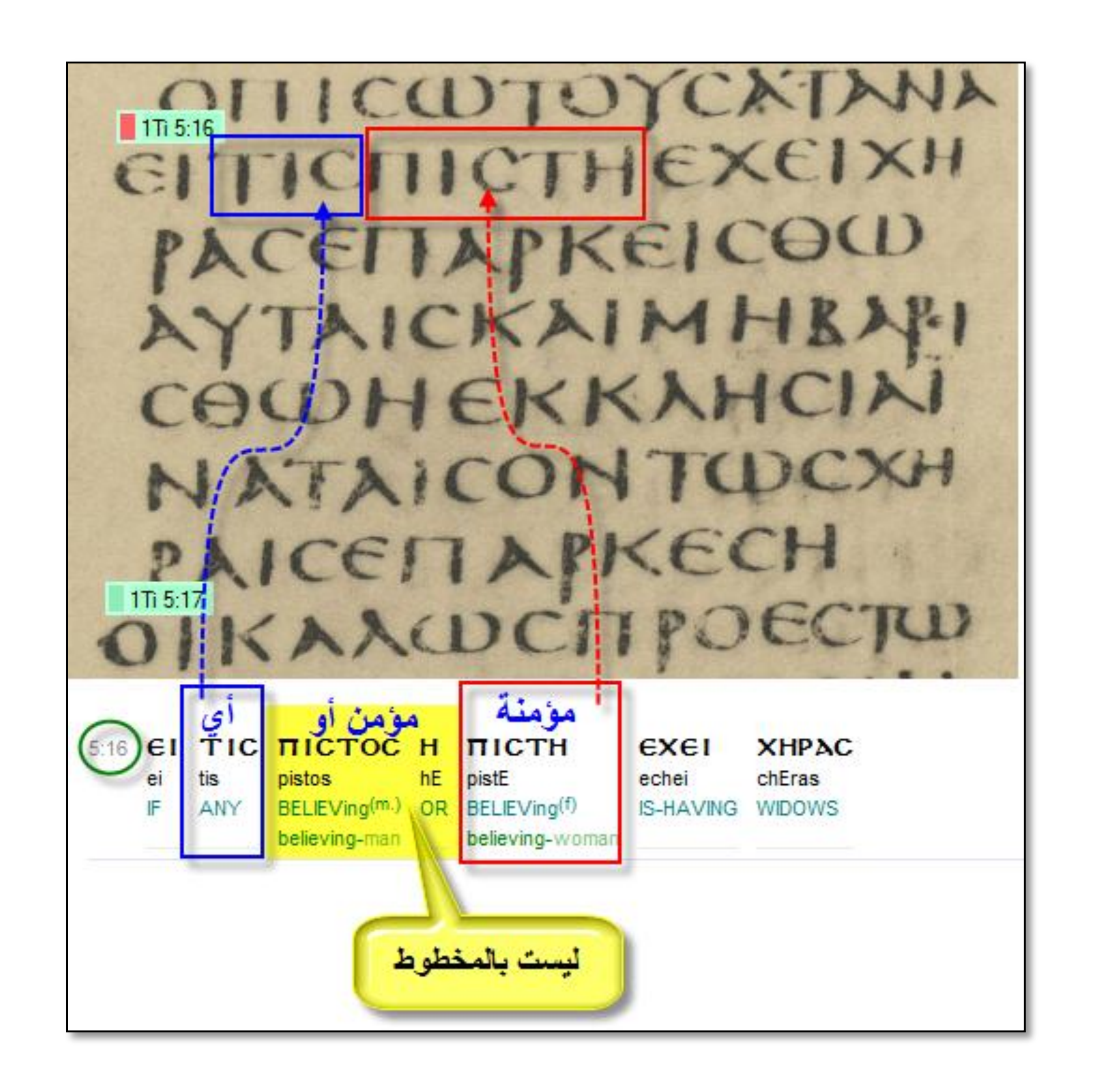


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	تي(١) ٥-٤	M-01A **1 Timothy 5:4** Ει δε τις χηρα τεκνα η εκγονα εχει μανθανετωσα̅ πρωτον τον ιδιο̅ οικον ευσεβιν και αμοιβας αποδιδοναι τοις προγονοις τουτο γαρ εστιν αποδεκτο̅ ενωπιον του ΘΥ	4 But if any widow has children or grandchildren, let them learn first to show piety at home, and to requite their parents; for this is acceptable in the sight of God.	1Tm / الرسالة الأولى الى تيموثاوس إ ٥ ع ٤ وإذا كان لأرملة بنون أو حفدة، فليتعلموا أولا أن يعاملوا أهل بيتهم بتقوى وأن يفوا ما عليهم لوالديهم، فهذا مقبول أمام الله	٤وَلكِنْ إِنْ كَانَتْ أَرْمَلَةٌ لَهَا أَوْلاَدٌ أَوْ حَفَدَةٌ، فَلْيَتَعَلَّمُوا أَوَّلاً أَنْ يُوَقِّرُوا أَهْلَ بَيْتِهِمْ وَيُوفُوا وَالِدِيهِمِ الْمُكَافَأَةَ، لأَنَّ هذَا صَالِحٌ وَمَقْبُولٌ أَمَامَ اللهِ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (صالح و καλὸν καὶ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة (صالح و) من أجل مطابقة النص هنا مع نظيره في تيموثاوس الأولى(٢-٣) وبالتالي يتطابق مع أسلوب بولس ويدعم قانونيتها (**دعم قانونية الرسالة**)					

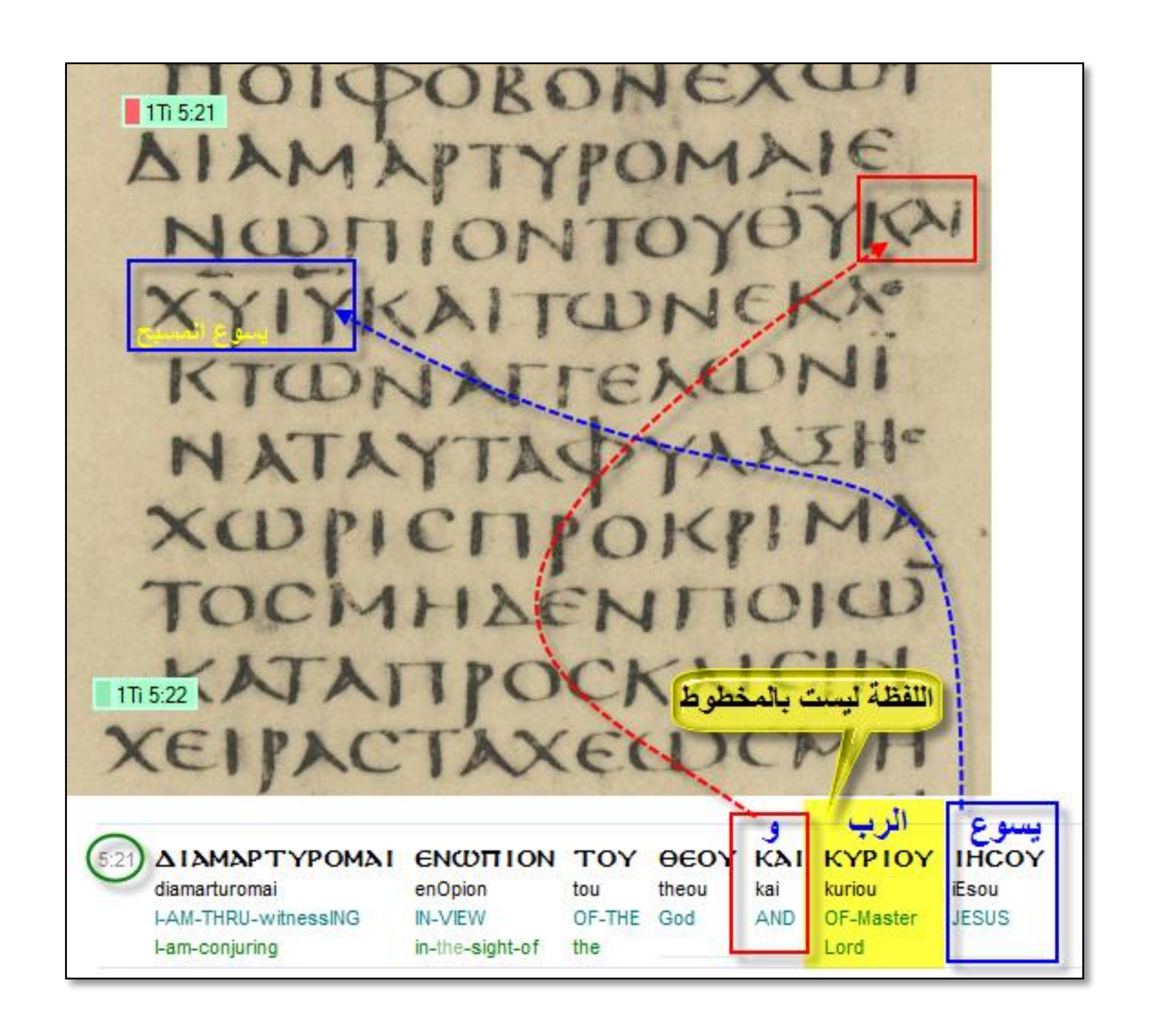


1Ti 5:4
1Ti 5:5
5:4 ΕΙ ΔΕ ΤΙϹ ΧΗΡΑ ΤΕΚΝΑ Η ΕΚΓΟΝΑ ΕΧΕΙ ΜΑΝΘΑΝΕΤΩϹΑΝ
ei de tis chEra tekna E ekgona echei manthanetOsan
IF YET ANY WIDOW offsprings OR OUT-parents IS-HAVING LET-THEM-BE-UP-LEARNING
children descendants let-them-be-learning !
ΠΡΩΤΟΝ ΤΟΝ ΙΔΙΟΝ ΟΙΚΟΝ ΕΥϹΕΒΕΙΝ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑϹ
prOton ton idion oikon eusebein kai amoibas
BEFORE-most THE OWN HOME TO-BE-beING-devout AND RECIPROCAtion
first household to-be-being-devoted
هذا
صالح
ΑΠΟΔΙΔΟΝΑΙ ΤΟΙϹ ΠΡΟΓΟΝΟΙϹ ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΕϹΤΙΝ ΚΑΛΟΝ ΚΑΙ
apodidonai tois progonois touto gar estin kalon kai
TO-BE-FROM-GIVING to-THE BEFORE-parents this for IS IDEAL AND
to-be-paying progenitors
ومقبول
ΑΠΟΔΕΚΤΟΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
apodekton enOpion tou theou
welcome IN-VIEW OF-THE God
in-sight-of the
ليست بالمخطوط

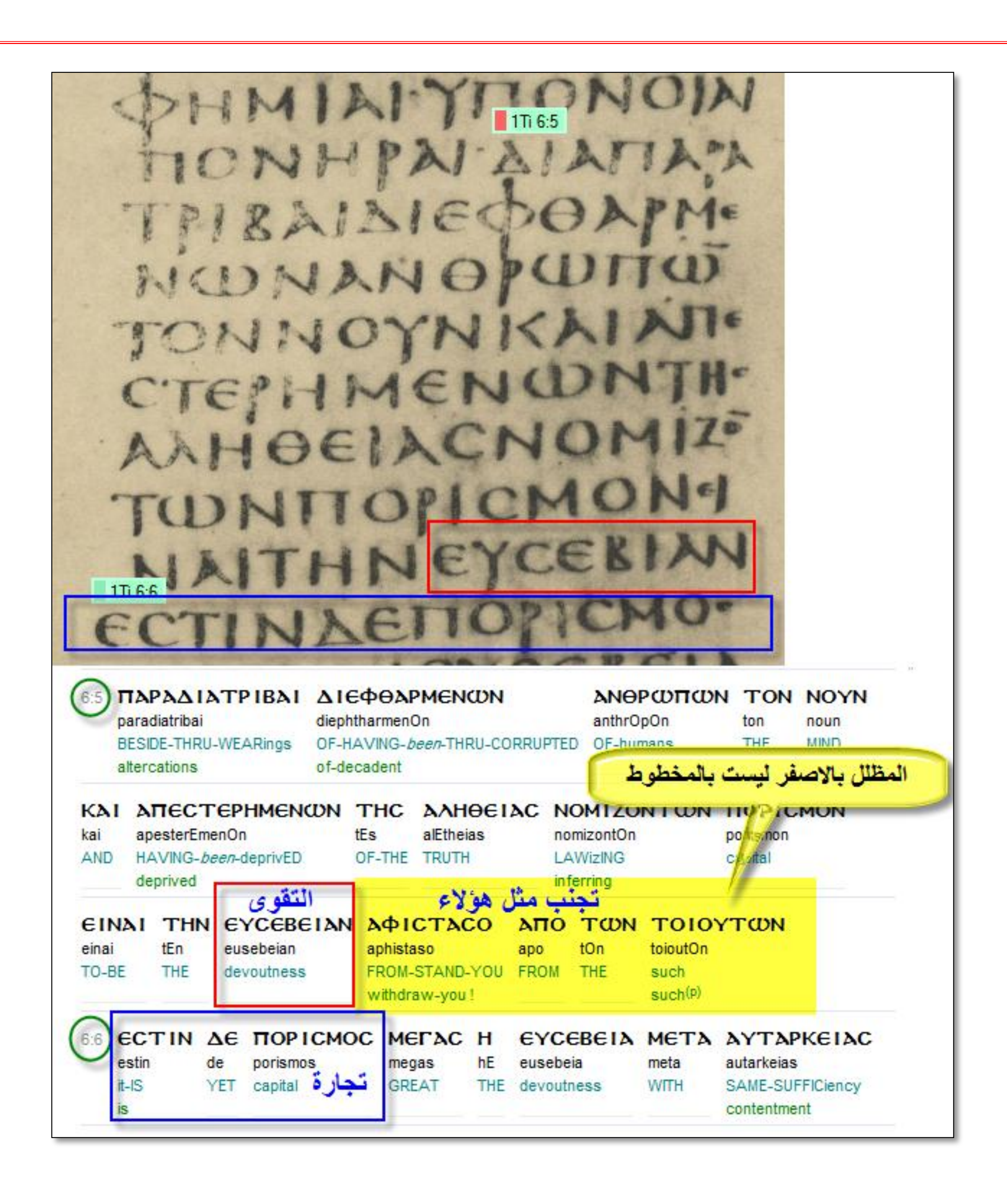
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	تي(٦) ٥-١٦	M-01A **1 Timothy 5:16** Ει τις πιστη εχει χηρας επαρκεισθω αυταις και μη βαρεισθω η εκκλησια ινα ταις οντως χηραις επαρκεση	16 If any believing woman has widows, let them relieve them,	وإذا كان لمؤمنة أرامل، فلتساعدهن	١٦إِنْ كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَوْ مُؤْمِنَةٍ أَرَامِلُ، فَلْيُسَاعِدْهُنَّ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (لمؤمن أو πιστὸς ἢ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (لمؤمن أو) لأنهم رأوا إنه من الغريب أن يخص بولس النساء فقط بمساعدة الأرامل فتمت الإضافة من أجل جعل الرجال لهم دور في مساعدة الأرامل (**إزالة الأفكار الغريبة**) (**تحسين النص**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	تي(١) ٥-٢١	M-01A 1 Timothy 5:21 Διαμαρτυρομαι ενωπιον του ΘΥ και ΧΥ ΙΥ και των εκλεκτων αγγελων	21 I solemnly charge thee in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels,	وأناشدك أمام الله والمسيح يسوع والملائكة المختارين	٢١أنَاشِدُكَ أمَامَ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَالْمَلاَئِكَةِ الْمُخْتَارِينَ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (الرب Κυρίου) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ لفظة (الرب) إلى (يسوع المسيح) من أجل وصفه بالألوهية (**دعم ألوهية يسوع**)				

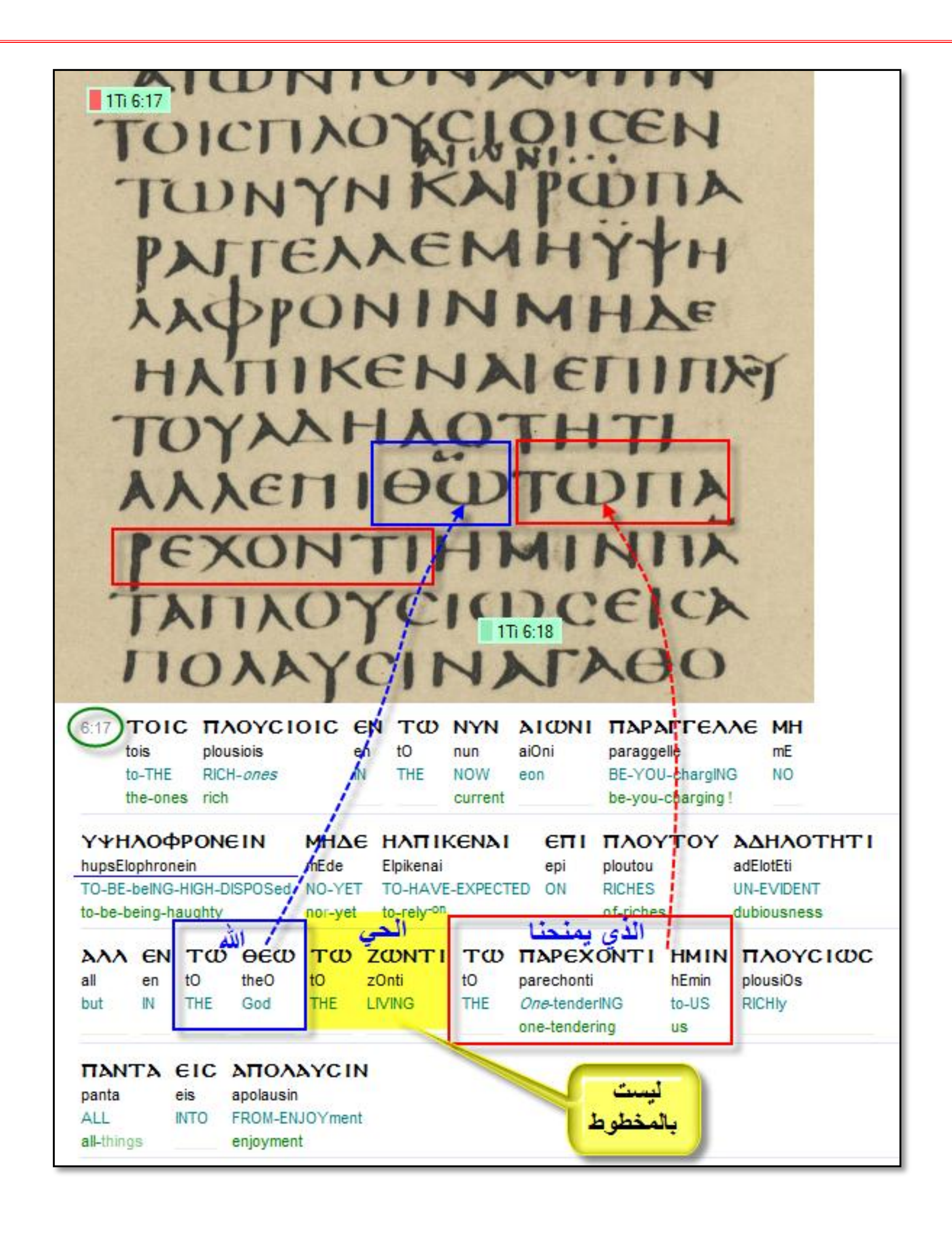


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	**تي(١)٦-٥**	M-01A **1 Timothy 6:5** διαπαρατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπω¯ τον νουν και απεστερημενων της αληθειας νομιζο¯των πορισμον ειναι την ευσεβιαν	5 wranglings of men corrupt in mind, and destitute of the truth, who suppose that godliness is a source of gain.	والمنازعات بين قوم فسدت عقولهم وأضاعوا الحق وحسبوا التقوى سبيلا إلى الربح.	٥وَمُنَازَعَاتُ أُنَاسٍ فَاسِدِي الذِّهْنِ وَعَادِمِي الْحَقِّ، يَظُنُّونَ أَنَّ التَّقْوَى تِجَارَةٌ. تَجَنَّبْ مِثْلَ هؤُلاَءِ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (تجنب مثل هؤلاء ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων) **السينائية:** العبارة **غير موجودة**
	التعليق	أضاف النساخ عبارة(تجنب مثل هؤلاء) لأنهم لاحظوا أن بولس لم يذكر أي توجيه أو تعليم بشأن أصحاب المباحثات المتصلفة – كما وصفها في النص السابق – فأضافوا النص لينهوا المسيحين عن مجادلتهم ، ولعلاج تقصير بولس. (**سد مواضع التقصير**)				



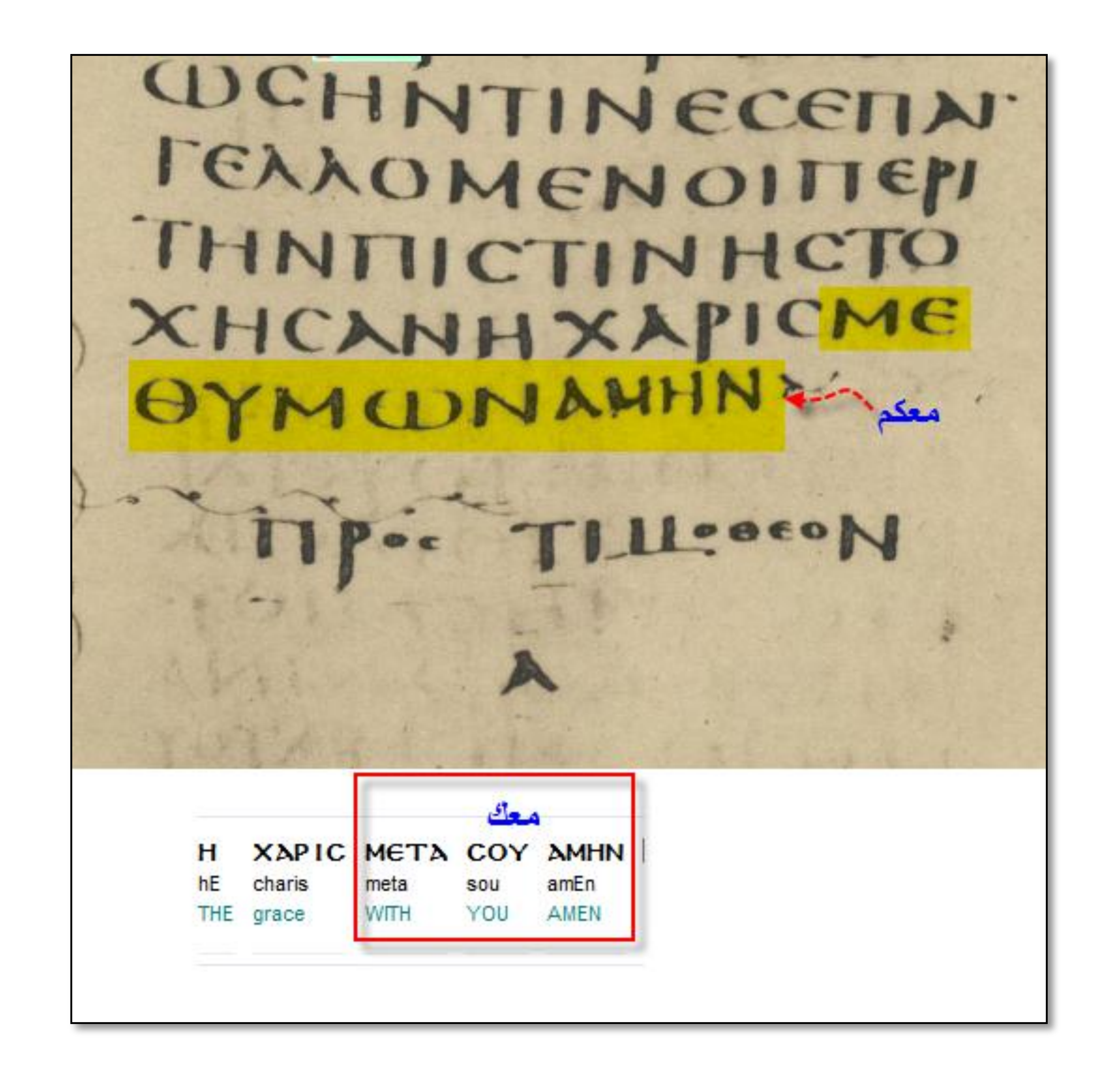
1Ti 6:5
1Ti 6:6
المظلل بالاصفر ليست بالمخطوط
التقوى
تجنب مثل هؤلاء
تجارة
6:5 ΠΑΡΑΔΙΑΤΡΙΒΑΙ paradiatribai BESIDE-THRU-WEARings altercations
ΔΙΕΦΘΑΡΜΕΝΩΝ diephtharmenOn OF-HAVING-been-THRU-CORRUPTED of-decadent
ΑΝΘΡΩΠΩΝ anthrOpOn
ΤΟΝ ton
ΝΟΥΝ noun
ΚΑΙ kai AND
ΑΠΕΣΤΕΡΗΜΕΝΩΝ apesterEmenOn HAVING-been-deprivED deprived
ΤΗΣ tEs OF-THE
ΑΛΗΘΕΙΑΣ alEtheias TRUTH
nomizontOn LAWizING inferring
ΕΙΝΑΙ einai TO-BE
ΤΗΝ tEn THE
ΕΥΣΕΒΕΙΑΝ eusebeian devoutness
ΑΦΙΣΤΑΣΟ aphistaso FROM-STAND-YOU withdraw-you !
ΑΠΟ apo FROM
ΤΩΝ tOn THE
ΤΟΙΟΥΤΩΝ toioutOn such such(p)
6:6 ΕΣΤΙΝ estin it-IS is
ΔΕ de YET
ΠΟΡΙΣΜΟΣ porismos capital
ΜΕΓΑΣ megas GREAT
Η hE THE
ΕΥΣΕΒΕΙΑ eusebeia devoutness
ΜΕΤΑ meta WITH
ΑΥΤΑΡΚΕΙΑΣ autarkeias SAME-SUFFICiency contentment

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	تي(١) ٦-١٧	M-01A **1 Timothy 6:17** Τοις πλουσιοις εν τω νυν καιρω παραγγελλε μη υψηλα φρονιν μηδε ηλπικεναι επι πλουτου αδηλοτητι αλλ επι ΘΩ τω παρεχοντι ημιν πα̅τα πλουσιως εις απολαυσιν	17 Charge them that are rich in the present age that they be not highminded, nor trust in the uncertainty of riches, but in God who gives us all things richly for enjoyment;	وعليك أن توصي أغنياء هذه الدنيا بأن لا يتكبروا ولا يتكلوا على الغنى الزائل، بل على الله الذي يفيض علينا بكل ما ننعم به	١٧أَوْصِ الأَغْنِيَاءَ فِي الدَّهْرِ الْحَاضِرِ أَنْ لاَ يَسْتَكْبِرُوا، وَلاَ يُلْقُوا رَجَاءَهُمْ عَلَى غَيْرِ يَقِينِيَّةِ الْغِنَى، بَلْ عَلَى اللهِ الْحَيِّ الَّذِي يَمْنَحُنَا كُلَّ شَيْءٍ بِغِنًى لِلتَّمَتُّعِ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (الحي τῷ ζῶντι) **السينائية:** اللفظة **غير موجودة**
	التعليق	اضاف النساخ لفظة (الحي) من أجل جعل القسم (الله الحي) ليكون مطابقا لنظيره في ٣-١٥ ،٤-١٠ ، بحيث يجعل القسم هنا مشابه لأسلوب بولس مما يدعم قانونية الرسالة (**دعم قانونية الرسالة**)				



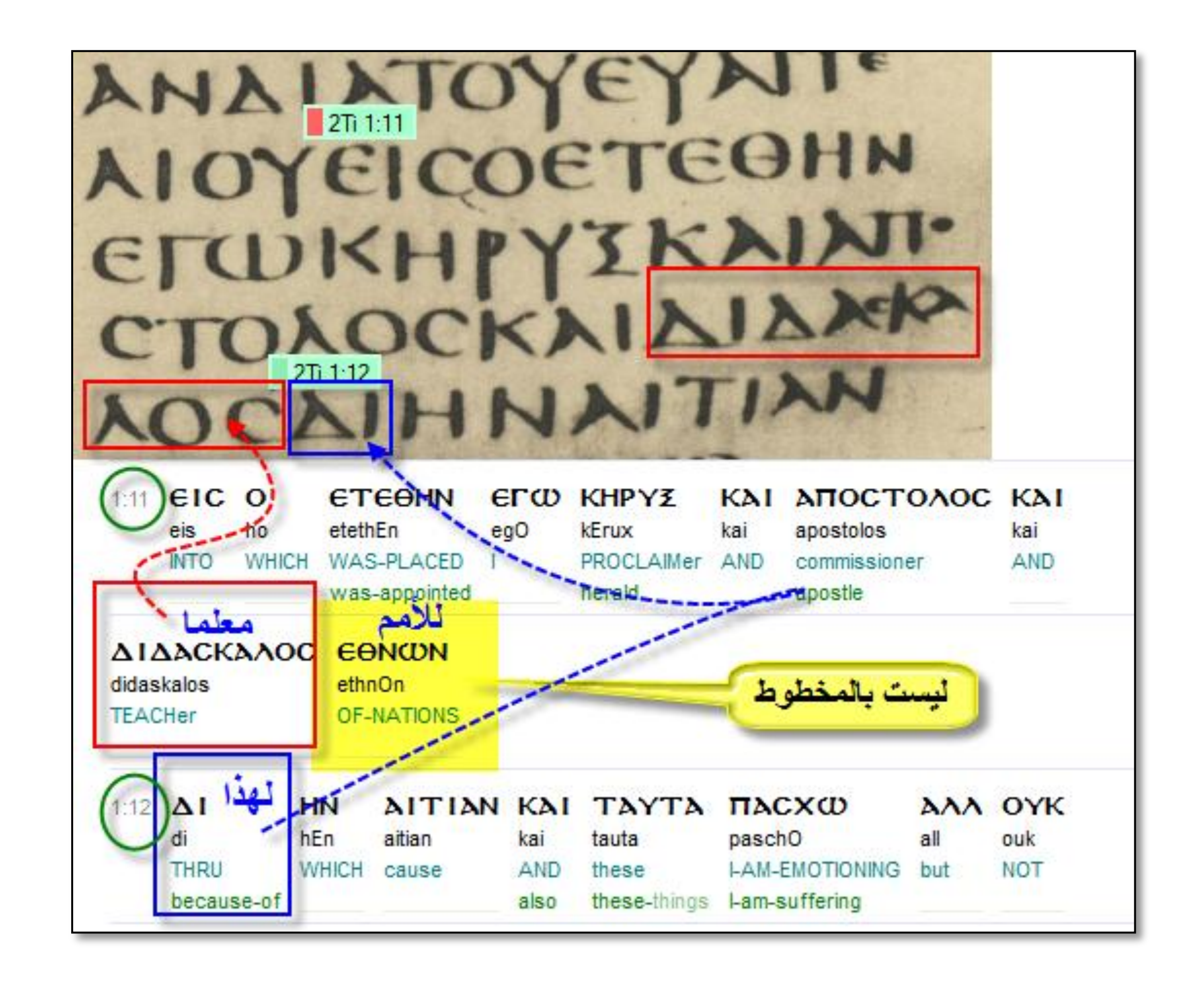
1Ti 6:17
1Ti 6:18
6:17
ΤΟΙϹ ΠΛΟΥϹΙΟΙϹ ΕΝ ΤΩ ΝΥΝ ΑΙΩΝΙ ΠΑΡΑΓΓΕΛΛΕ ΜΗ
tois plousiois en tO nun aiOni paraggelle mE
to-THE RICH-ones IN THE NOW eon BE-YOU-chargING NO
the-ones rich current be-you-charging !
ΥΨΗΛΟΦΡΟΝΕΙΝ ΜΗΔΕ ΗΛΠΙΚΕΝΑΙ ΕΠΙ ΠΛΟΥΤΟΥ ΑΔΗΛΟΤΗΤΙ
hupsElophronein mEde Elpikenai epi ploutou adElotEti
TO-BE-beING-HIGH-DISPOSed NO-YET TO-HAVE-EXPECTED ON RICHES UN-EVIDENT
to-be-being-haughty nor-yet to-rely-on of-riches dubiousness
الله
الحي
الذي يمنحنا
ΑΛΛ ΕΝ ΤΩ ΘΕΩ ΤΩ ΖΩΝΤΙ ΤΩ ΠΑΡΕΧΟΝΤΙ ΗΜΙΝ ΠΛΟΥϹΙΩϹ
all en tO theO tO zOnti tO parechonti hEmin plousiOs
but IN THE God THE LIVING THE One-tenderING to-US RICHly
one-tendering us
ΠΑΝΤΑ ΕΙϹ ΑΠΟΛΑΥϹΙΝ
panta eis apolausin
ALL INTO FROM-ENJOYment
all-things enjoyment
ليست بالمخطوط

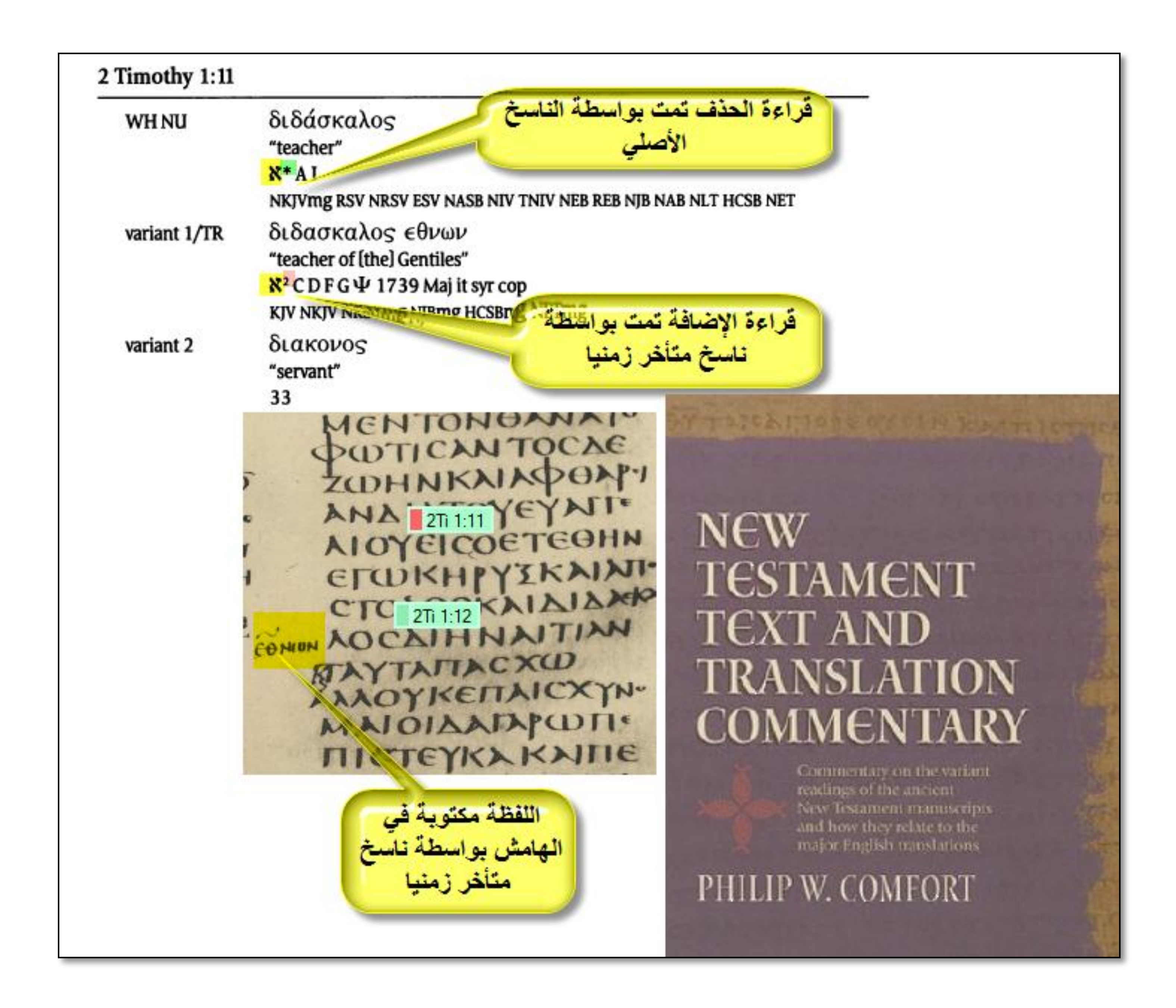
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	تي(١) ٦-٢٢	M-01A **1 Timothy 6:22** ην τινες επαγγελλομενοι περι την πιστιν ηστοχησαν Η χαρις μεθ υμων	22 Grace be with thee.	وحين اتخذه بعضهم زاغوا عن الإيمان. لتكن النعمة معكم.	٢٢اَلنِّعْمَةُ مَعَكَ. آمِينَ.	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (معك μετὰ σοῦ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (معكم μεθ υμων)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (معكم) إلى (معك) لأن الرسالة موجهة من بولس لشخص واحد وهو تيموثاوس (**جعل الأمور أكثر منطقية**)					



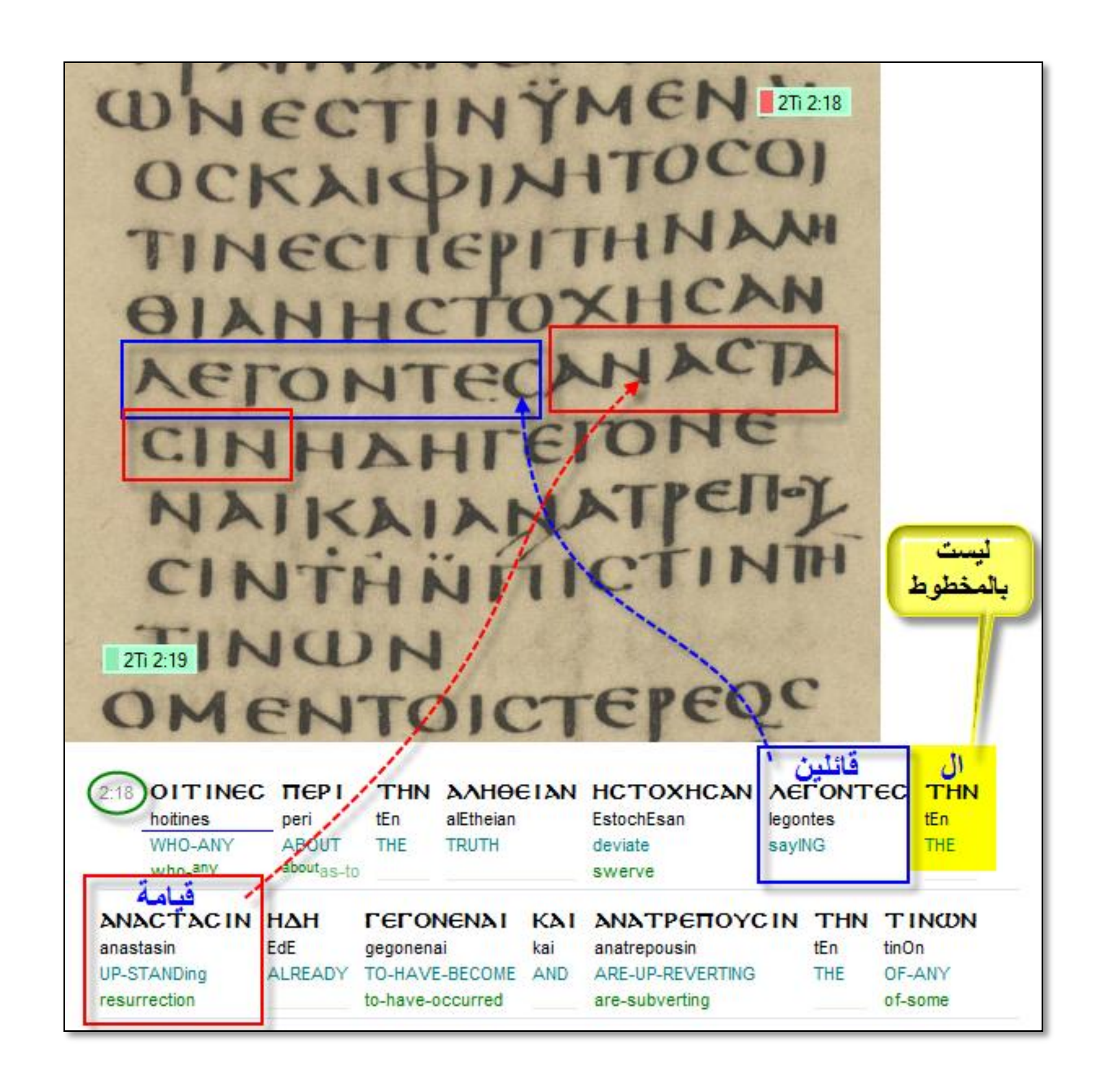
تيموثاوس الثانية

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	تي(٢) ١-١١	M-01A **2 Timothy 1:11** εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος	11 to which I was appointed a preacher, and an apostle, and a teacher	التي أقمت لها مبشرا ورسولا ومعلما	١١ الَّذِي جُعِلْتُ أَنَا لَهُ كَارِزًا وَرَسُولاً وَمُعَلِّمًا لِلأُمَمِ.	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (ἐθνῶν للأمم) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(للأمم) من اجل هدم الفكرة اليهودية القائلة بأن الخلاص هو فقط لليهود وبالتالي هدم العهد القديم (**إلغاء العهد القديم**) (**دعم عالمية المسيحية**)					

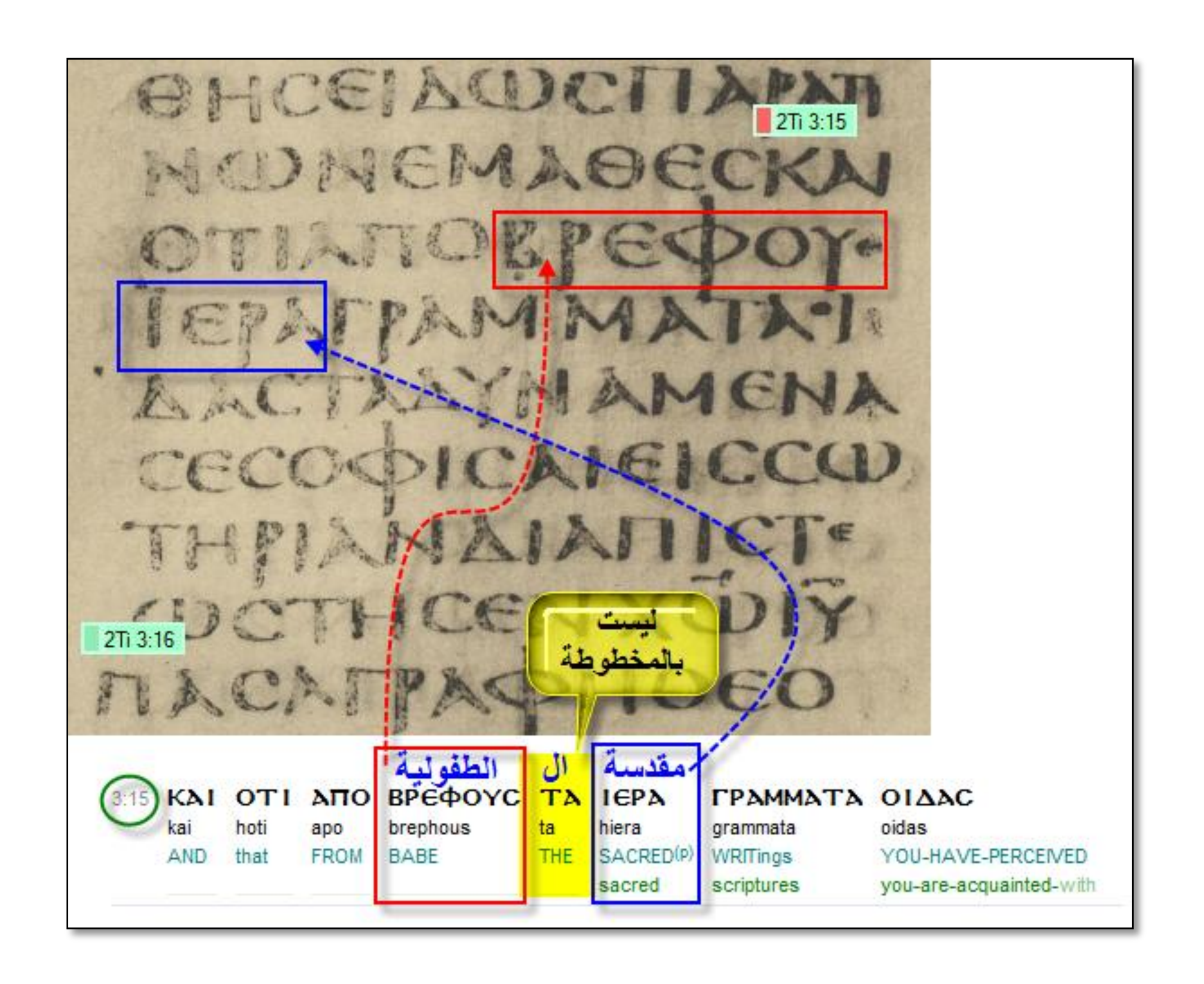



2 Timothy 1:11
WH NU
διδάσκαλος
"teacher"
א* A I
NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1/TR
διδασκαλος εθνων
"teacher of [the] Gentiles"
א² C D F G Ψ 1739 Maj it syr cop
variant 2
διακονος
"servant"
33
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي
قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا
2Ti 1:11
2Ti 1:12
اللفظة مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنيا
NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY
Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations
PHILIP W. COMFORT

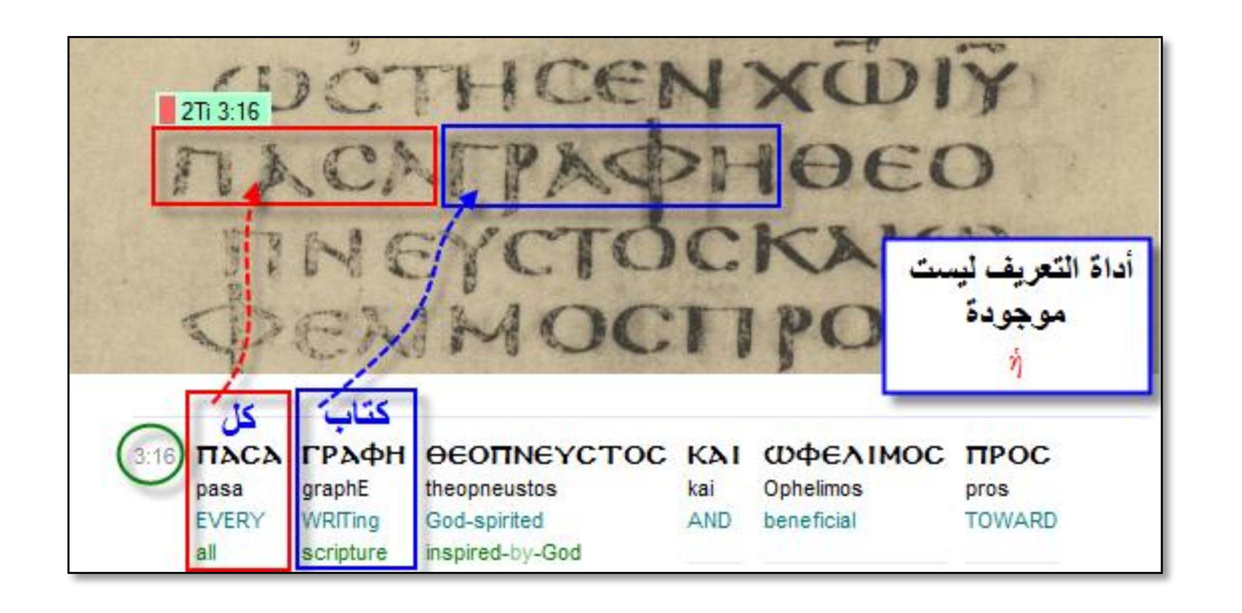
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	تي(٢) ٢-١٨	M-01A **2 Timothy 2:18** οιτινες περι την αληθιαν ηστοχησαν λεγοντες αναστασιν ηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την πιστιν τη̅ τινων	18 who concerning the truth have erred, saying that a resurrection is already past, and overthrow the faith of some.	اللذان زاغا عن الحق حين زعما أن قيامة تمت، فهدما إيمان بعض الناس .	١٨اللَّذانِ زَاغَا عَنِ الْحَقِّ، قَائِلَيْنِ: "إِنَّ الْقِيَامَةَ قَدْ صَارَتْ" فَيَقْلِبَانِ إِيمَانَ قَوْمٍ.	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (القيامة τὴν ἀνάστασιν) **السينائية:** تكتبها بدون تعريف: (قيامة ἀνάστασιν)
التعليق		قام النساخ بإضافة أداة التعريف في (القيامة) لجعل الرجلين يتكلمان عن القيامة الأخروية وليس عن أي قيامة لأن هناك بالفعل قيامة معينة قد تمت ألا و هي قيامة يسوع وبالتالي لا يستحقان الذم ، بخلاف الكلام عن القيامة الأخروية فإنهما يستحقان عليه الذم (جعل الأمور أكثر منطقية)				



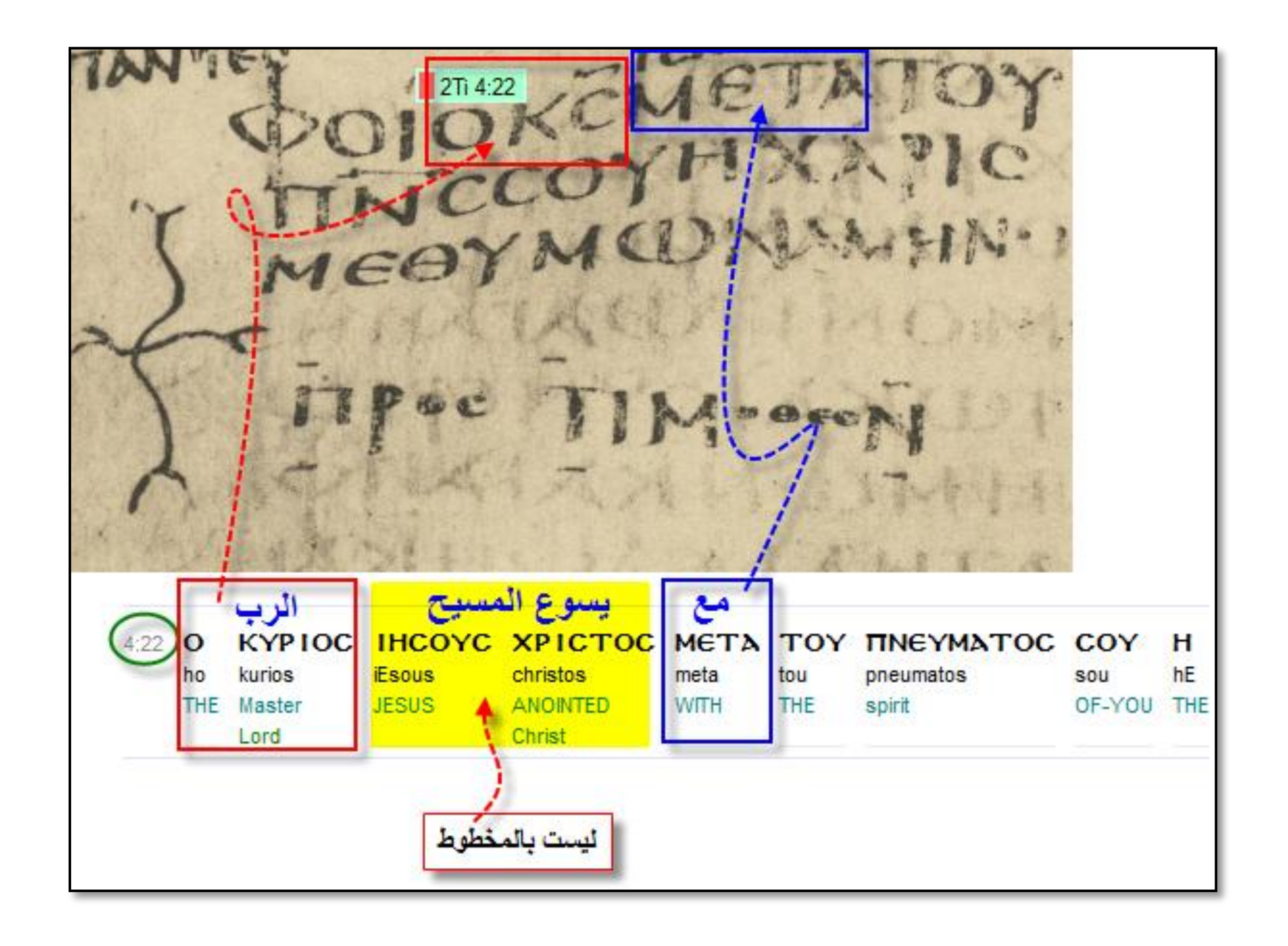
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	تي(٢) ٣-١٥	M-01A **Colossians 3:15** Και η ειρηνη του ΧΥ βραβευετω εν ταις καρδιαις υμω̄ εις ην και εκληθητε εν ενι σωματι και ευχαριστοι γινεσθε	15 and that from a child thou hast known holy Scriptures, which are able to make thee wise to salvation,	فأنت منذ طفولتك عرفت كتبا مقدسة القادرة على أن تزودك بالحكمة التي تهدي إلى الخلاص في الإيمان بالمسيح يسوع.	١٥وَأَنَّكَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ أَنْ تُحَكِّمَكَ لِلْخَلاَصِ،	**النسخة العربية:** تضيف أداة التعريف: (الكتب المقدسة τὰ ἱερὰ γράμματα) **السينائية:** أداة التعريف غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ أداة التعريف من أجل جعل النص يتكلم صراحة عن الكتب المقدسة المعروفة(العهد القديم).(**تحسين النص**)				

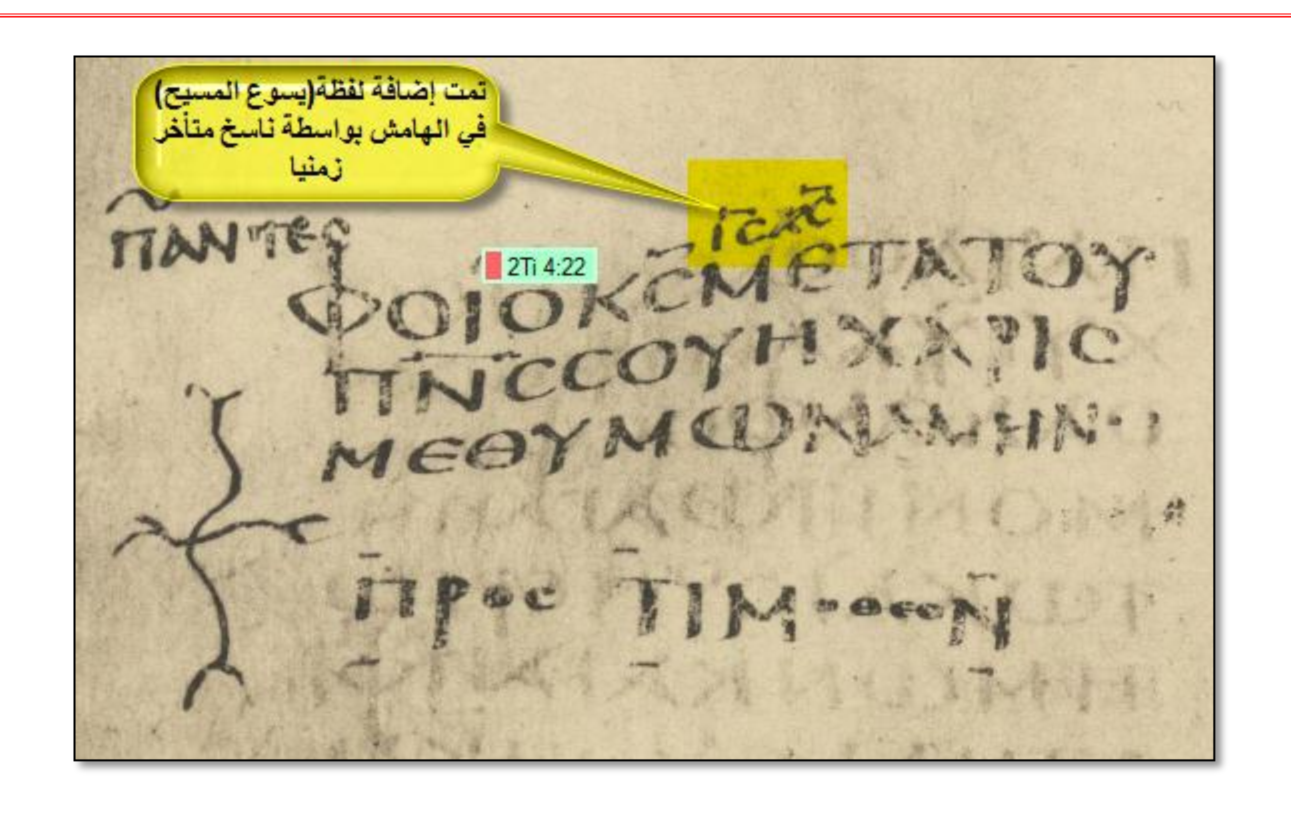


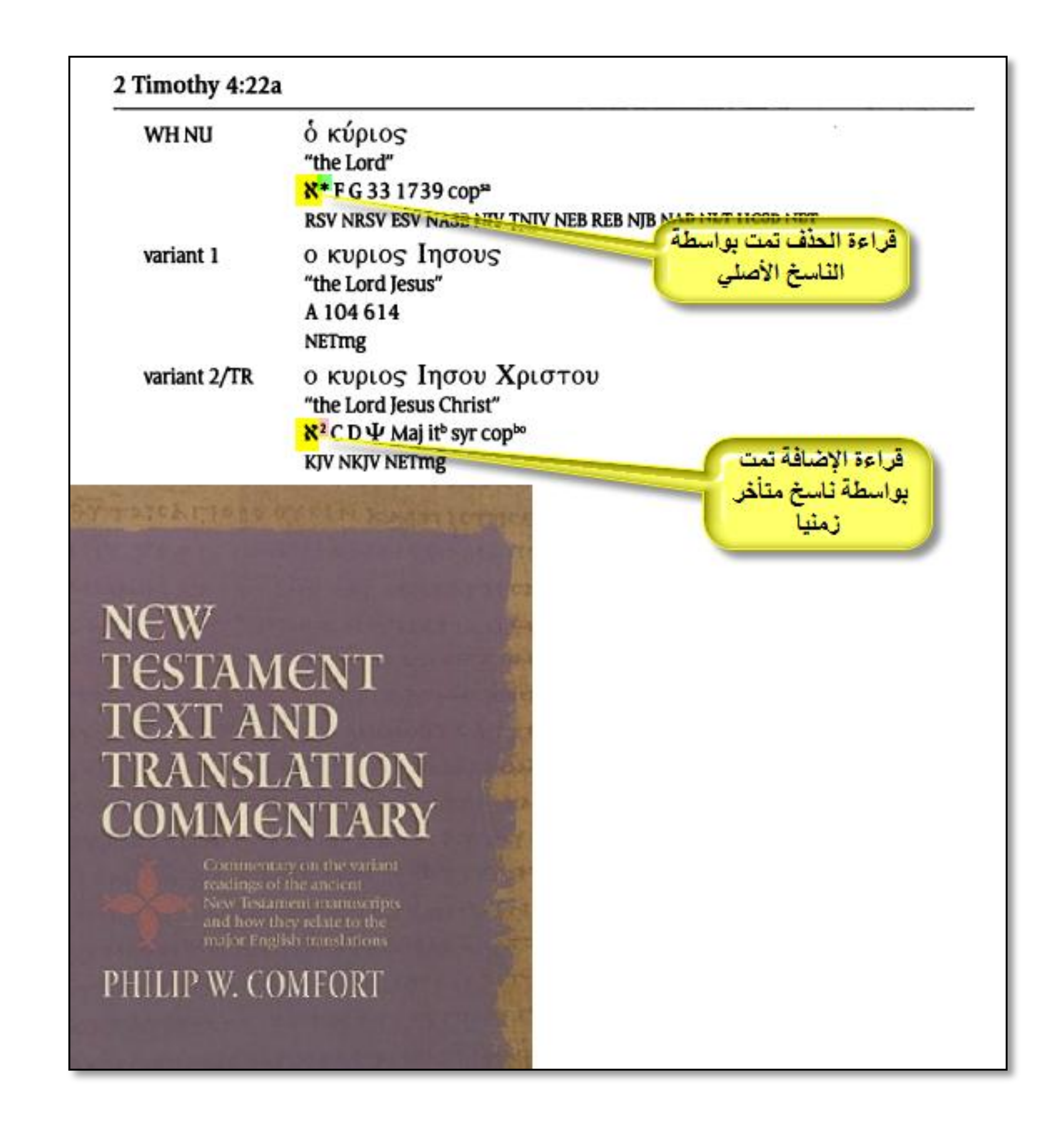
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	تي(٢) ٣-١٦	M-01A 2 Timothy 3:16 Πασα γραφη θεοπνευστος	16 All scripture is by inspiration of God,	١٦كُلُّ كِتَابٍ هُوَ مُوحًى بِهِ مِنَ اللهِ، وَنَافِعٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِيخِ	١٦كُلُّ الْكِتَابِ هُوَ مُوحًى بِهِ مِنَ اللهِ، وَنَافِعٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِيخِ	**النسخة العربية:** تضيف أداة التعريف: (الكتاب ἡ γραφὴ) **السينائية:** أداة التعريف غير موجودة
التعليق	أضاف المترجمون أداة التعريف من أجل وصف الكتاب المقدس بأنه موحى به من الله (**دعم عقيدة وحي الكتاب المقدس**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	تي(٢) ٤-٢٢	M-01A **2 Timothy** **4:22** Ο $\overline{ΚΣ}$ μετα του $\overline{ΠΝΣ}$ σου Η χαρις μεθ υμων	22 The Lord be with thy spirit. Grace be with you.	ليكن الرب مع روحك ولتكن النعمة معكم.	٢٢اَلرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ. اَلنِّعْمَةُ مَعَكُمْ. آمِينَ.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (يسوع المسيح $\overline{ΙΣ}$ $\overline{ΧΣ}$) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة (يسوع المسيح) بعد لفظة (الرب) من أجل وصف يسوع بالألوهية (**دعم ألوهية يسوع**)				






2 Timothy 4:22a

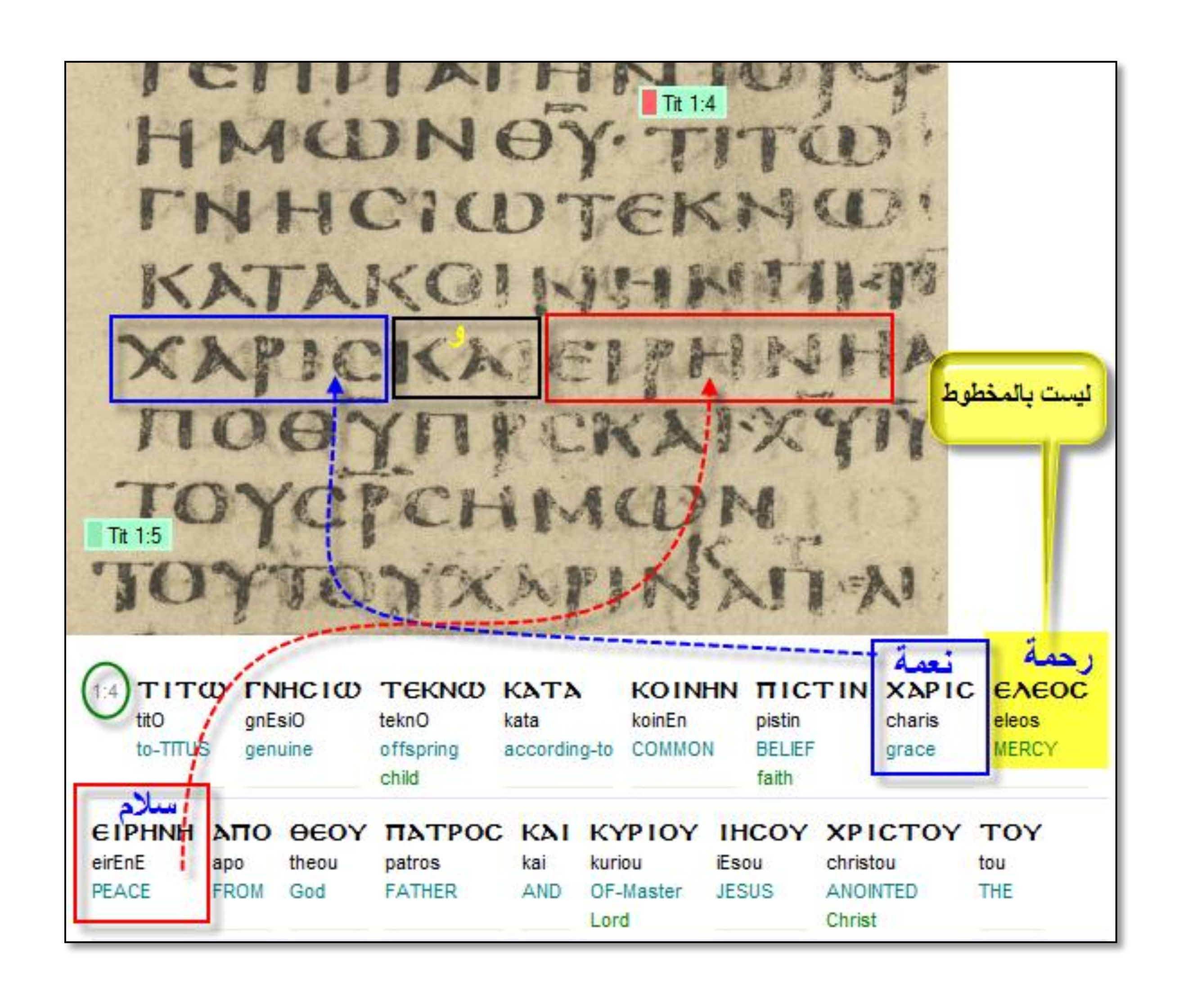
WH NU
ὁ κύριος
"the Lord"
ℵ* F G 33 1739 cop^{sa}
RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

variant 1
ο κυριος Ιησους
"the Lord Jesus"
A 104 614
NETmg

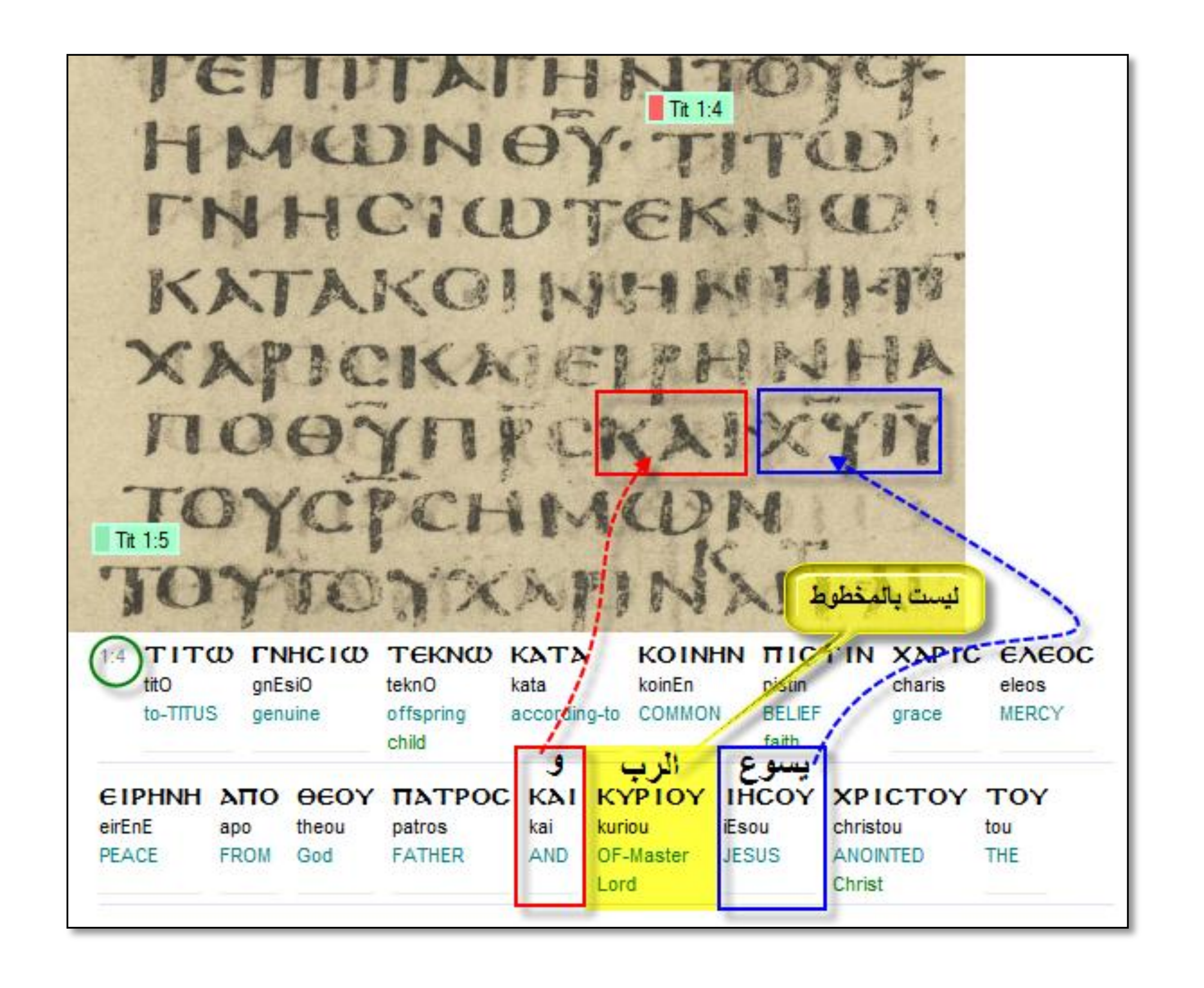
variant 2/TR
ο κυριος Ιησου Χριστου
"the Lord Jesus Christ"
$\aleph^{2}$ C D Ψ Maj it^{b} syr cop^{bo}
KJV NKJV NETmg

رسالة تيطوس

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	تيط ١-٤	M-01A **Titus 1:4** Τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινην πιστι¯ χαρις και ειρηνη απο ΘΥ ΠΡΣ και ΧΥ ΙΥ του ΣΡΣ ημων	4 to Titus, my true son according to the common faith. Grace and peace from God the Father, and Christ Jesus our Saviour.	إلى تيطس ابني الحقيقي في إيماننا المشترك. عليك النعمة والسلام من الله الآب والمسيح يسوع مخلصنا.	٤إِلَى تِيطُسَ، الابْنِ الصَّرِيحِ حَسَبَ الإِيمَانِ الْمُشْتَرَكِ: نِعْمَةٌ وَرَحْمَةٌ وَسَلاَمٌ مِنَ اللهِ الآبِ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (ورحمة ἔλεος) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ لفظة(ورحمة) من أجل محاكاة أسلوب بولس في رسالة تيموثاوس الأولى ١- ٢ والثانية ١-٢ ، مما يدعم نسبة الرسالة لبولس وبالتالي تأخذ صفة القانونية (**دعم قانونية الرسالة**)				

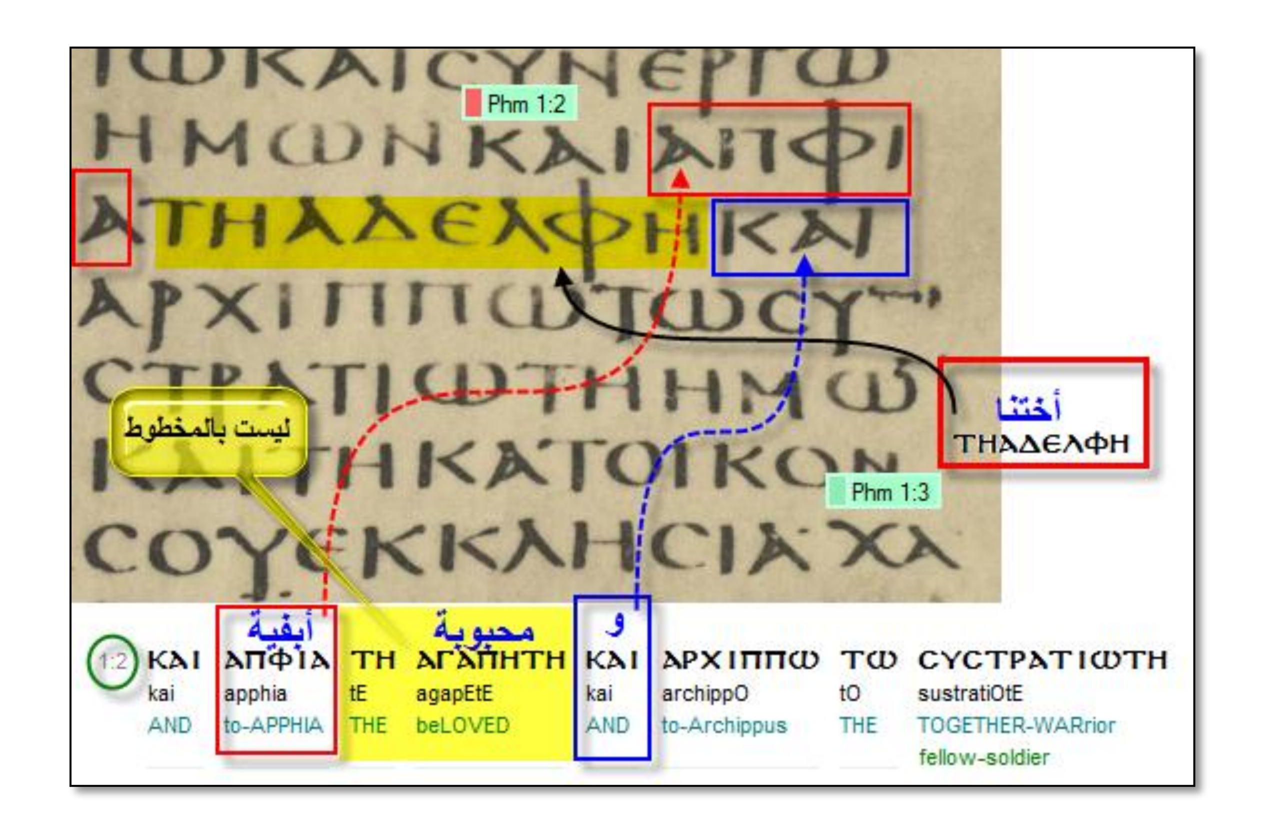


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	تيط١-٤	M-01A **Titus 1:4** Τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινην πιστι̅ χαρις και ειρηνη απο ΘΥ ΠΡΣ και ΧΥ ΙΥ του ΣΡΣ ημων	4 to Titus, my true son according to the common faith. Grace and peace from God the Father, and Christ Jesus our Saviour.	إلى تيطس ابني الحقيقي في إيماننا المشترك. عليك النعمة والسلام من الله الآب والمسيح يسوع مخلصنا	٤إِلَى تِيطُسَ، الابْنِ الصَّرِيحِ حَسَبَ الإِيمَانِ الْمُشْتَرَكِ: نِعْمَةٌ وَرَحْمَةٌ وَسَلاَمٌ مِنَ اللهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخَلِّصِنَا.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (الرب Κυρίου) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة(الرب) من اجل وصف يسوع بالألوهية (**دعم ألوهية يسوع**)				

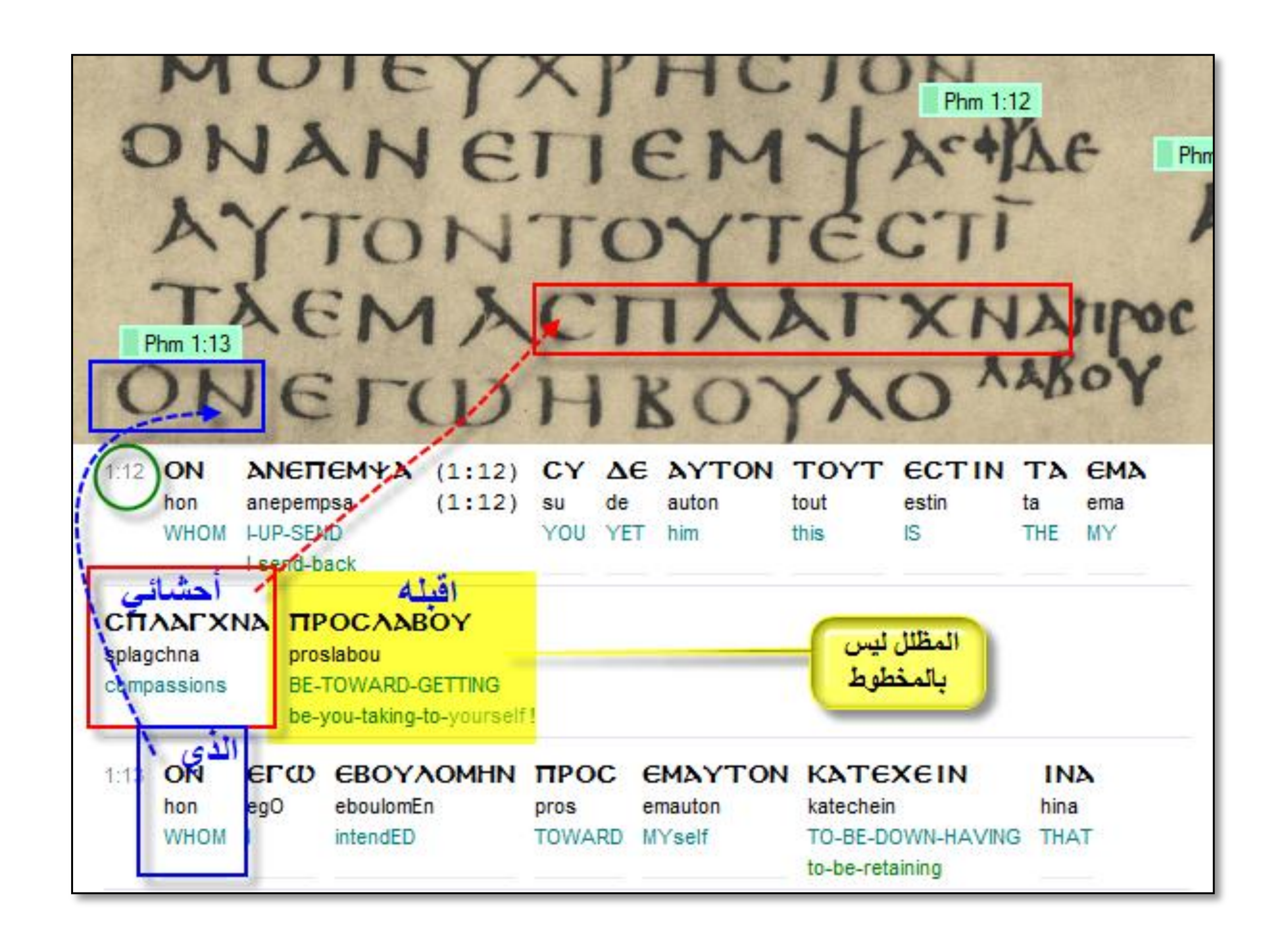


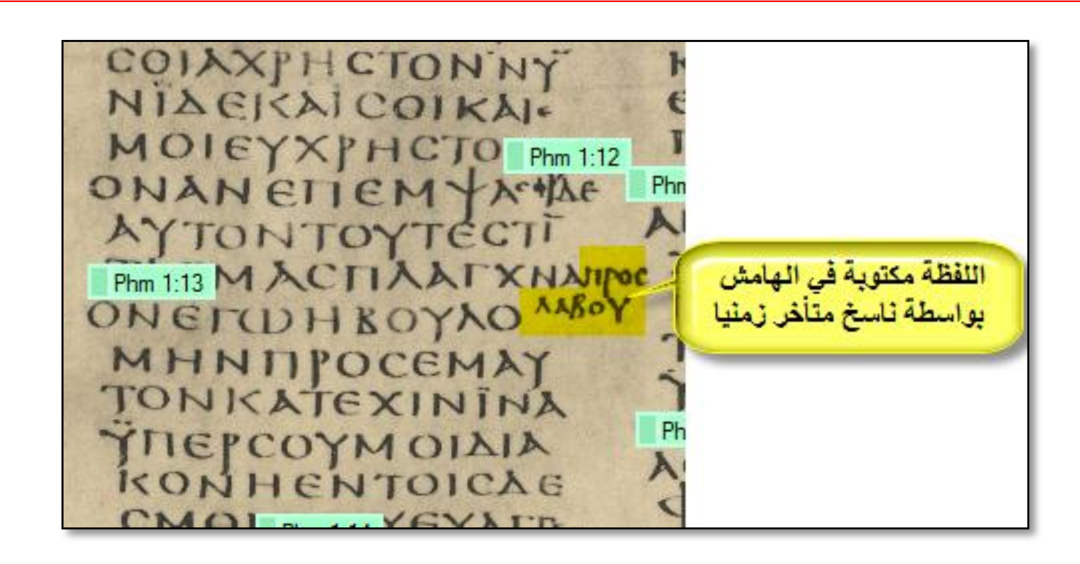
رسالة فليمون

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	فليم ١-٢	M-01A **Philemon** **1:2** και Απφια τη αδελφη και Αρχιππω τω συ͞στρατιωτη ημω͞ και τη κατ οικον σου εκκλησια	2 and to Apphia the sister, and Archippus our fellowsoldier, and to the church that is in thy house.	وإلى الكنيسة التي تجتمع في بيتك، وإلى أختنا أبفية وإلى رفيقنا في الجهاد أرخبس.	٢وَإِلَى أَبْفِيَّةَ الْمَحْبُوبَةِ، وَأَرْخِبُّسَ الْمُتَجَنِّدِ مَعَنَا،	**النسخة العربية:** تكتب : (المحبوبة τῇ ἀγαπητῇ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (أختنا τη αδελφη)
	التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (أختنا) إلى (المحبوبة) من أجل مطابقة مقدمة الرسالة لأسلوب بولس الذي كثيرا ما يستعمل مصطلح المحبوب والمحبوبة مثل فليمون ١، رومية١٦-١٢، أفسس١-٦،كولوسي٣-١٢،تسالونيكي الأولى١-٤ وغيرها، وهذا يدعم قانونية الرسالة (**دعم قانونية الرسالة**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	فليم ١-١٢	M-01A **Philemon** **1:11** τον ποτε σοι αχρηστον νυ̅νι δε και σοι και εμοι ευχρηστον ον ανεπεμψα [12] σοι αυτον τουτ εστι̅ τα εμα σπλαγχνα	12 whom I sent back to you—him, this one is my very heart"	أرده إليك، أرد قلبي نفسه	١٢ اَلَّذِي رَدَدْتُهُ. فَاقْبَلْهُ، الَّذِي هُوَ أَحْشَائِي.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (فاقبله πρὸσλαβοῦ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(فاقبله) لأنهم لاحظوا حرص بولس على دعوة فليمون لقبول أنسيمس فكانت الإضافة لدعم مراد بولس (**دعم الفكرة التي يريد بولس توضيحها**)				





Philemon 12

WH NU ὃν ἀνέπεμψα σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα

"whom I sent back to you—him, this one [who] is my very heart"

ℵ* A (F G) 33

NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET

قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي

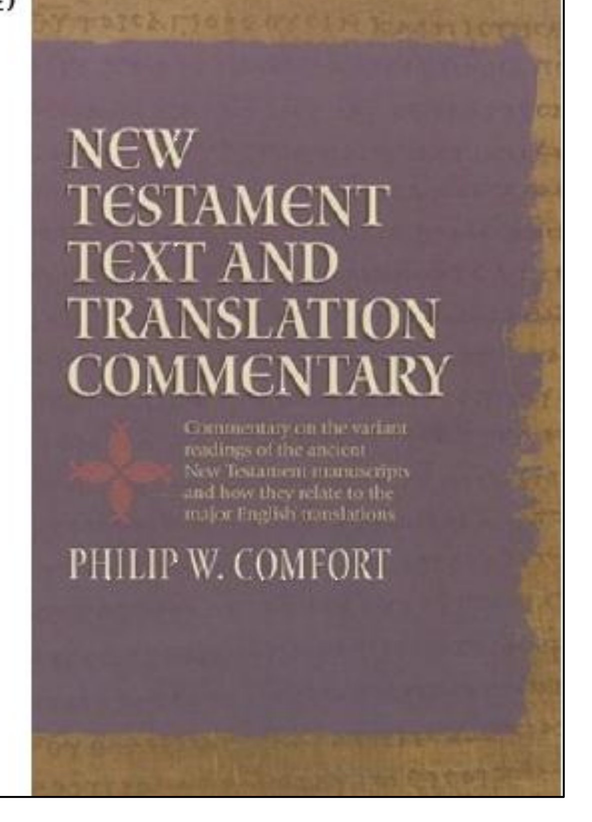
variant 1/TR ον ανεπεμψα. συ δε αυτον, τουτ εστιν τα εμα σπλαγχνα, προσλαβου

"whom I sent back. Now you receive him, this one [who] is my very heart"

ℵ² C² D Maj it (syr) (C* σοι instead of συ δε)

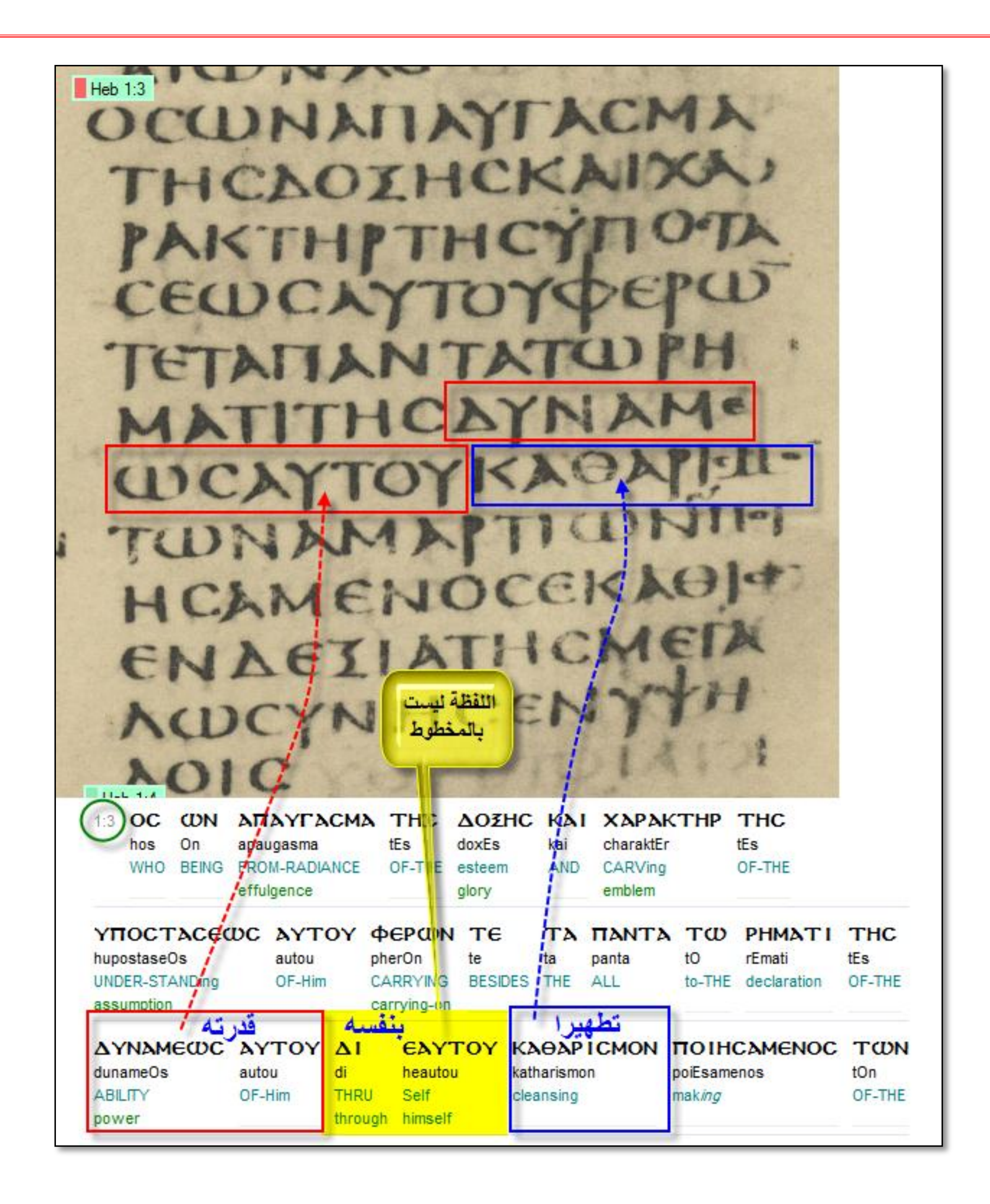
KJV NKJV HCSBmg

قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا

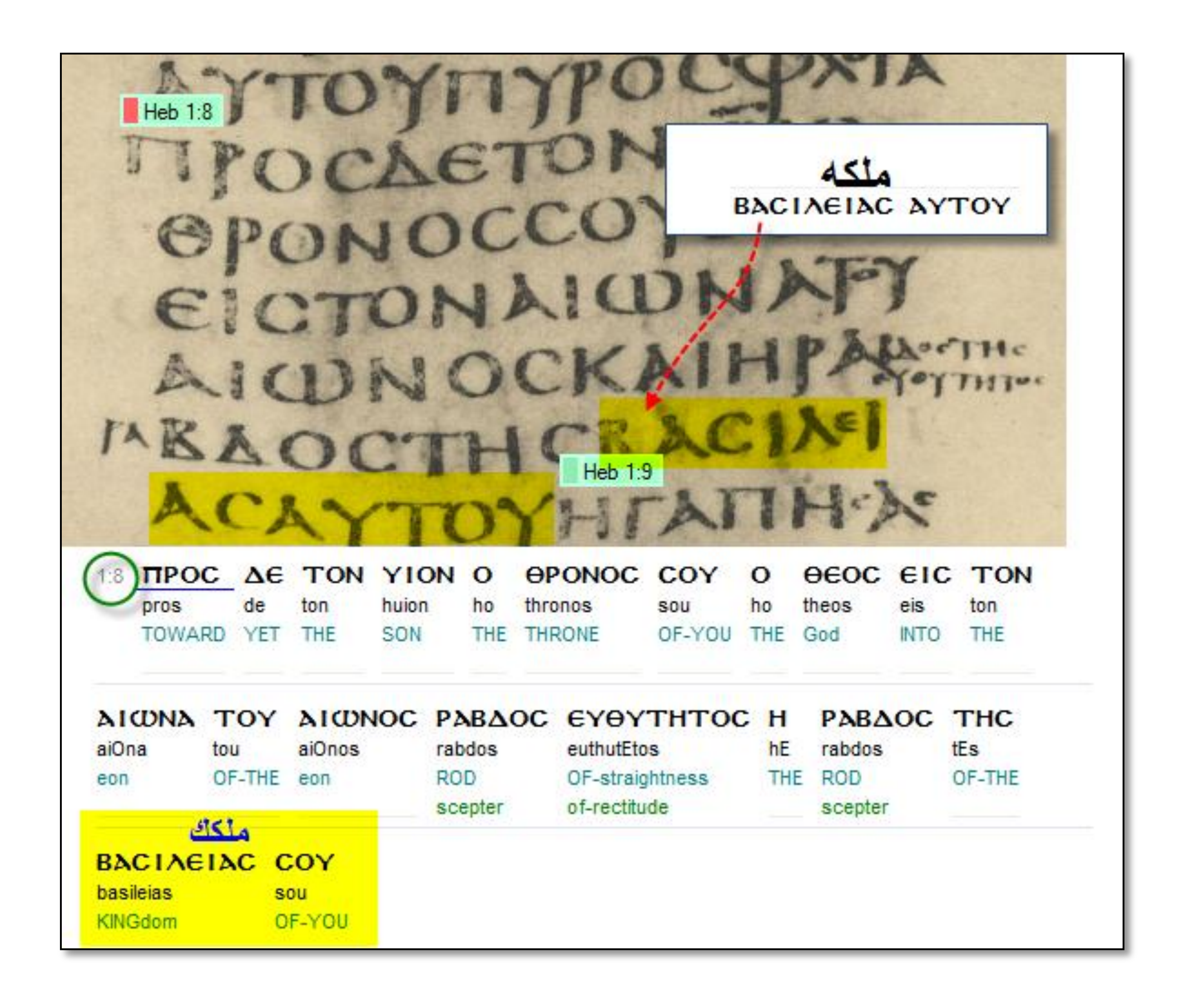


رسالة العبرانيين

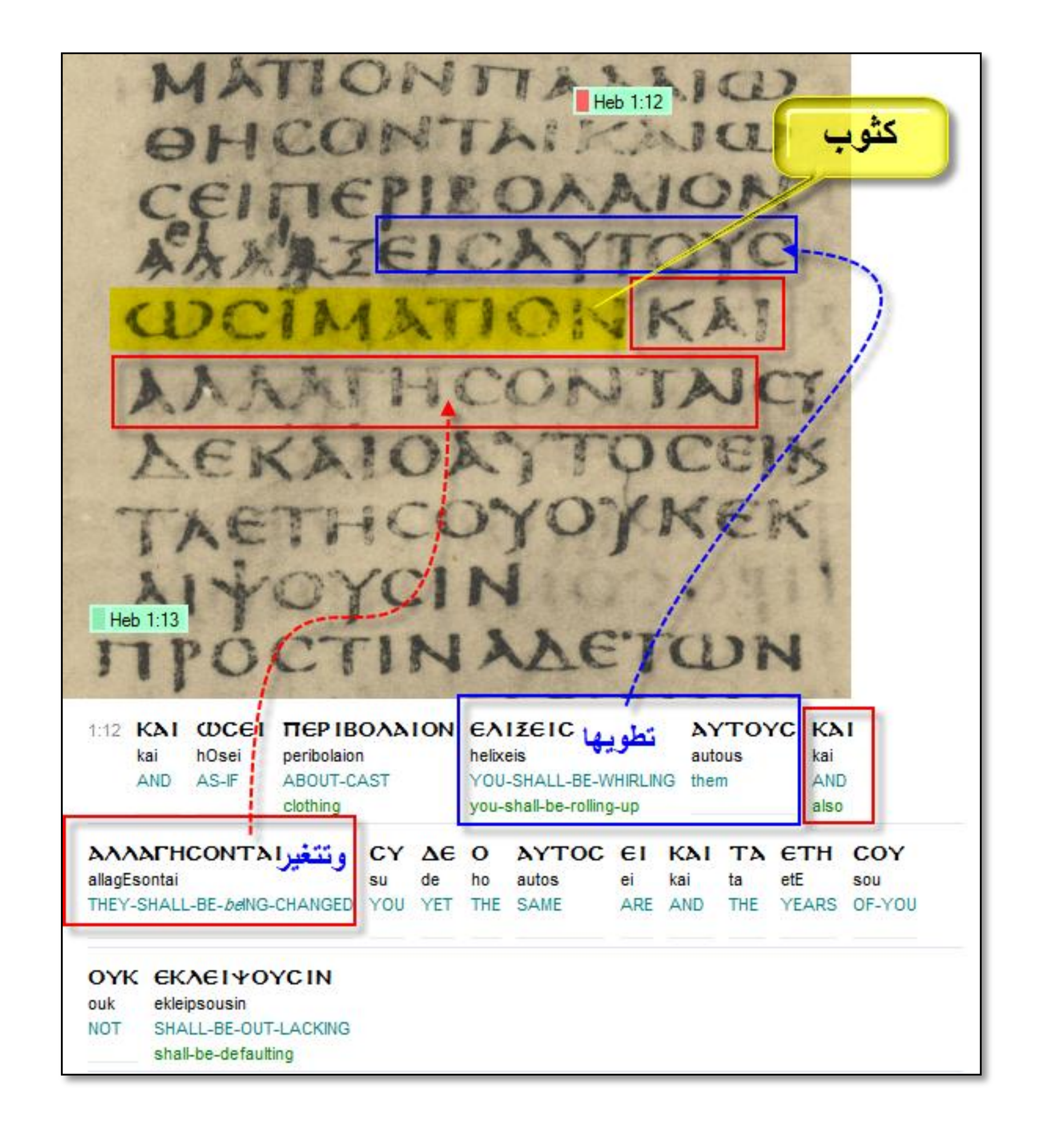
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	عب ١-٣	M-01A **Hebrews 1:3** ος ων απαυγασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου φερω¯ τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου καθαρισμο¯ των αμαρτιων ποιησαμενος εκαθισε¯ εν δεξια της μεγαλωσυνης εν υψηλοις	3 who, being the effulgence of his glory and the exact image of his substance, bearing onward also all things by the word of his power, when he had made a cleansing of sins sat down at the right hand of the majesty on high,	هو بهاء مجد الله وصورة جوهره، يحفظ الكون بقوة كلمته. ولما طهرنا من خطايانا جلس عن يمين إله المجد في العلى	٣الَّذِي، وَهُوَ بَهَاءُ مَجْدِهِ، وَرَسْمُ جَوْهَرِهِ، وَحَامِلٌ كُلَّ الأَشْيَاءِ بِكَلِمَةِ قُدْرَتِهِ، بَعْدَ مَا صَنَعَ بِنَفْسِهِ تَطْهِيرًا لِخَطَايَانَا، جَلَسَ فِي يَمِينِ الْعَظَمَةِ فِي الأَعَالِي، ٤صَائِرًا	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (بنفسه δι᾽ εαυτοῦ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ لفظة (بنفسه) من أجل التأكيد على عقيدة الفداء التي تسلتزم أن الإله نفسه يقوم بالفداء و الكفارة (**دعم عقيدة الفداء والصلب**)				


Heb 1:3
اللفظة ليست بالمخطوط
قدرته
بنفسه
تطهيرا
1:3
OC hos WHO
ωN On BEING
AΠAYΓACMA apaugasma FROM-RADIANCE effulgence
THC tEs OF-THE
ΔOΞHC doxEs esteem glory
KAI kai AND
XAPAKTHP charaktEr CARVing emblem
THC tEs OF-THE
YΠOCTACEωC hupostaseOs UNDER-STANDing assumption
AYTOY autou OF-Him
ΦEPωN pherOn CARRYING carrying-on
TE te BESIDES
TA ta THE
ΠANTA panta ALL
Tω tO to-THE
PHMATI rEmati declaration
THC tEs OF-THE
ΔYNAMEωC dunameOs ABILITY power
AYTOY autou OF-Him
ΔI di THRU through
EAYTOY heautou Self himself
KAΘAPICMON katharismon cleansing
ΠOIHCAMENOC poiEsamenos making
TωN tOn OF-THE

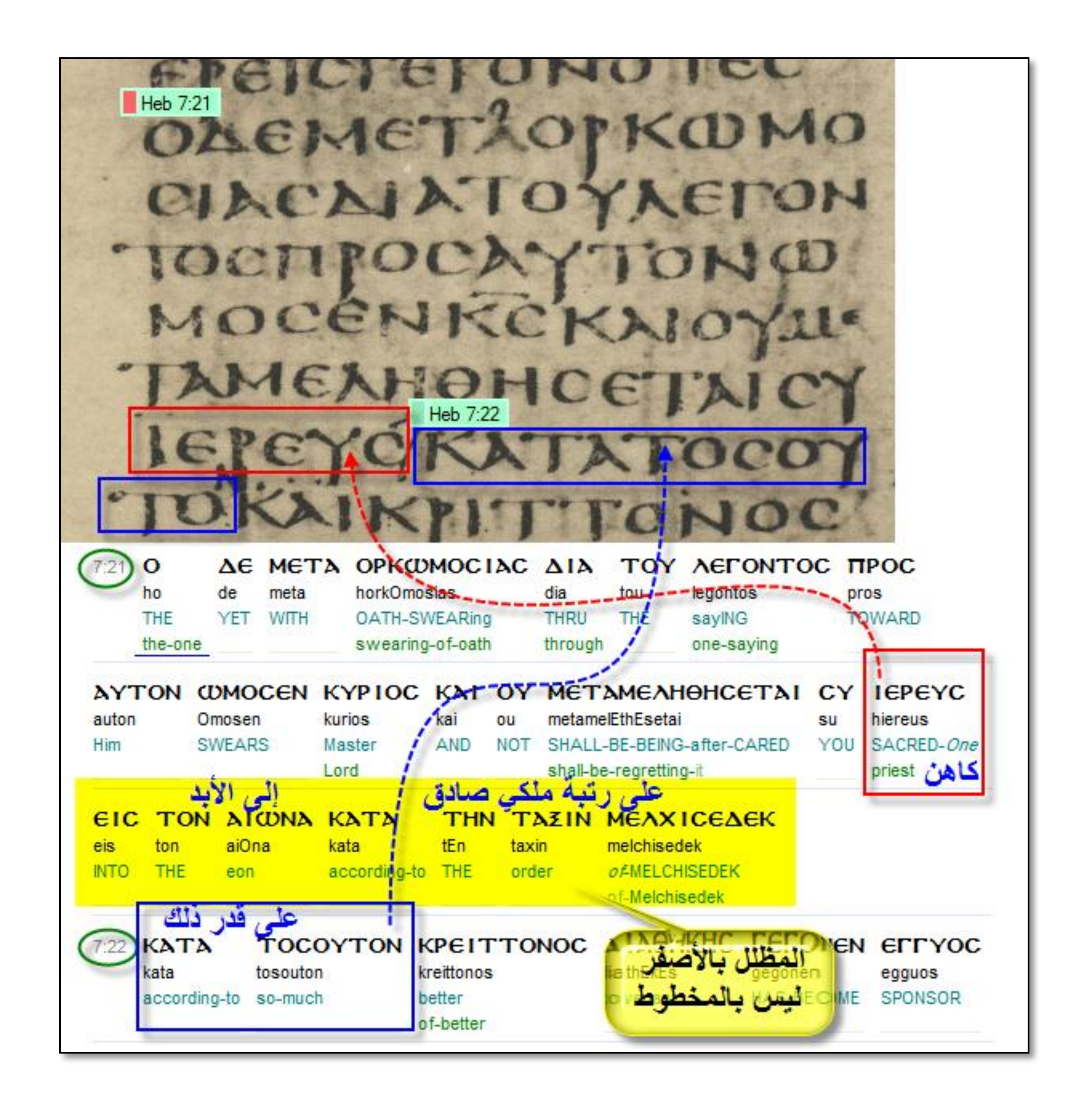
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	عب ١-٨	M-01A **Hebrews 1:8** προς δε τον ΥΝ Ο θρονος σου ο ΘΣ εις τον αιωνα του αιωνος και η ραβδος της βασιλειας αυτου	8 But with respect to the Son: Thy throne, O God, is forever and ever; and: A scepter of rectitude is the scepter of his kingdom.	أما في الابن فقال: ((عرشك يا الله ثابت إلى أبد الدهور، وصولجان العدل صولجان ملكه	٨وَأَمَّا عَنْ الابْنِ:"كُرْسِيُّكَ يَا أَللهُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. قَضِيبُ اسْتِقَامَةٍ قَضِيبُ مُلْكِكَ	**النسخة العربية:** تكتب: (ملكك βασιλείας σου) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (ملكه βασιλειας αυτου)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (ملكه) إلى (ملكك) لسببين: - مطابقة الاقتباس هنا مع العهد القديم (مزمور ٤٥: ٦-٧) - إزالة الاضطراب الحادث في النص، فالكلمة بمضير الغائب(ملكه) تنقل الكلام من صيغة المخاطب للغائب بشكل مفاجئ. (**تحسين النص**) (**مطابقة الاقتباسات مع العهد القديم**)					

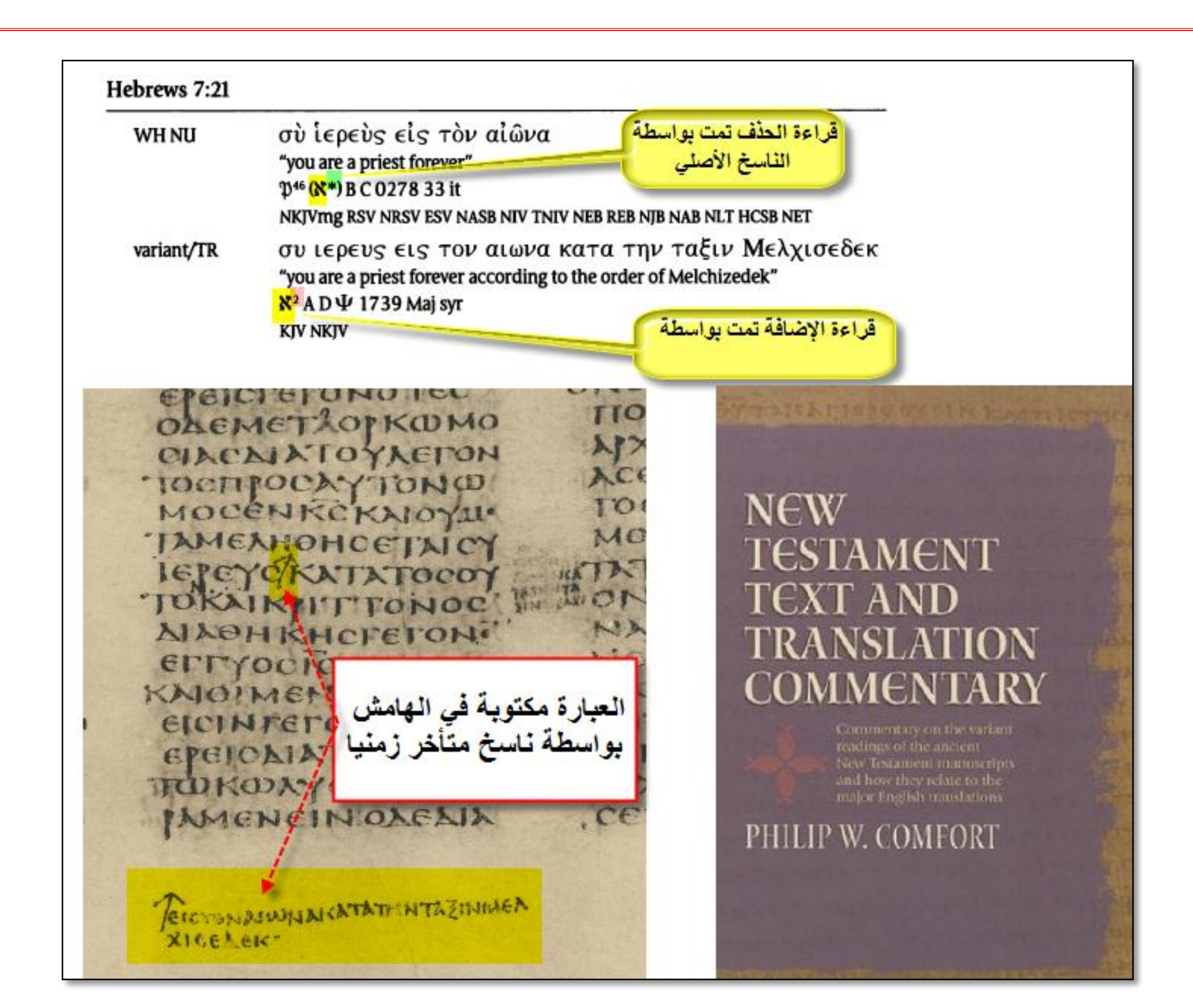


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	عب ١-١٢	M-01A **Hebrews** **1:12** και ωσει περιβολαιον αλλαξεις αυτους ως ιματιον και αλλαγησονται συ δε και ο αυτος ει και τα ετη σου ουκ εκλιψουσιν	12 and as a mantle shalt thou roll them up and as a garment, and they shall be changed, but thou art the same, and thy years shall not fail.	تطويها طي الرداء فتتغيركثوب، وأنت أنت لا تنتهي أيامك	١٢وَكَرِدَاءٍ تَطْوِيهَا فَتَتَغَيَّرُ. وَلكِنْ أَنْتَ أَنْتَ، وَسِنُوكَ لَنْ تَفْنَى".	**النسخة العربية:** ليست فيها الإضافة **السينائية:** تضيف لفظة: (ως ιματιον كثوب)
	التعليق	قام النساخ بحذف لفظة (كثوب) لسببين:- - مطابقة الاقتباس هنا مع نظيره في السبعينية في العهد القديم (مزمور ١٠٢: ٢٦) حيث لا ينسب التغير للثوب - لاحظوا أنه لا توجد قيمة كبيرة للكلمة، فما قبلها يغني عنها. (**مطابقة الاقتباسات مع العهد القديم السبعيني = السبعنة**) (**تحسين النص**)				

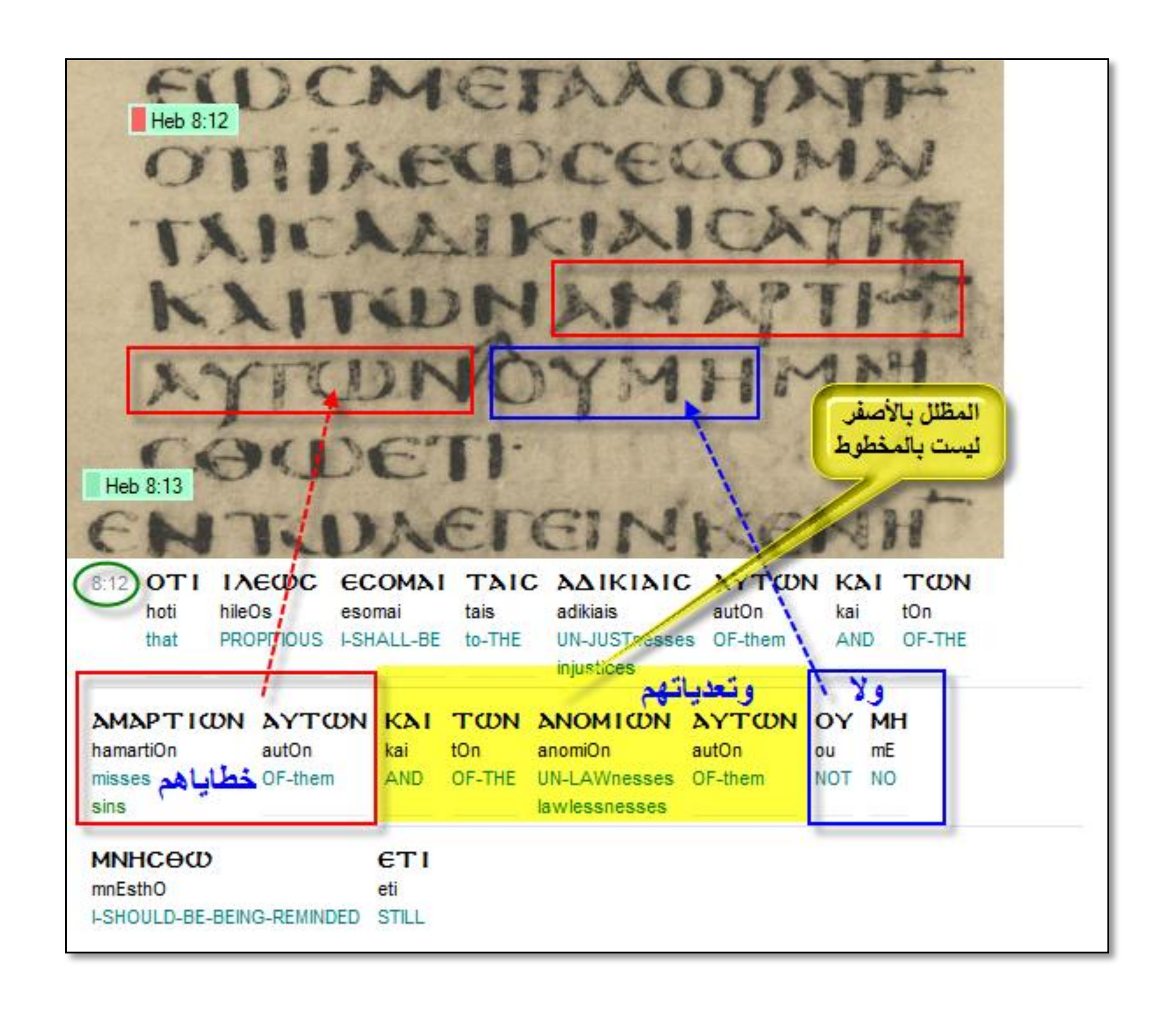


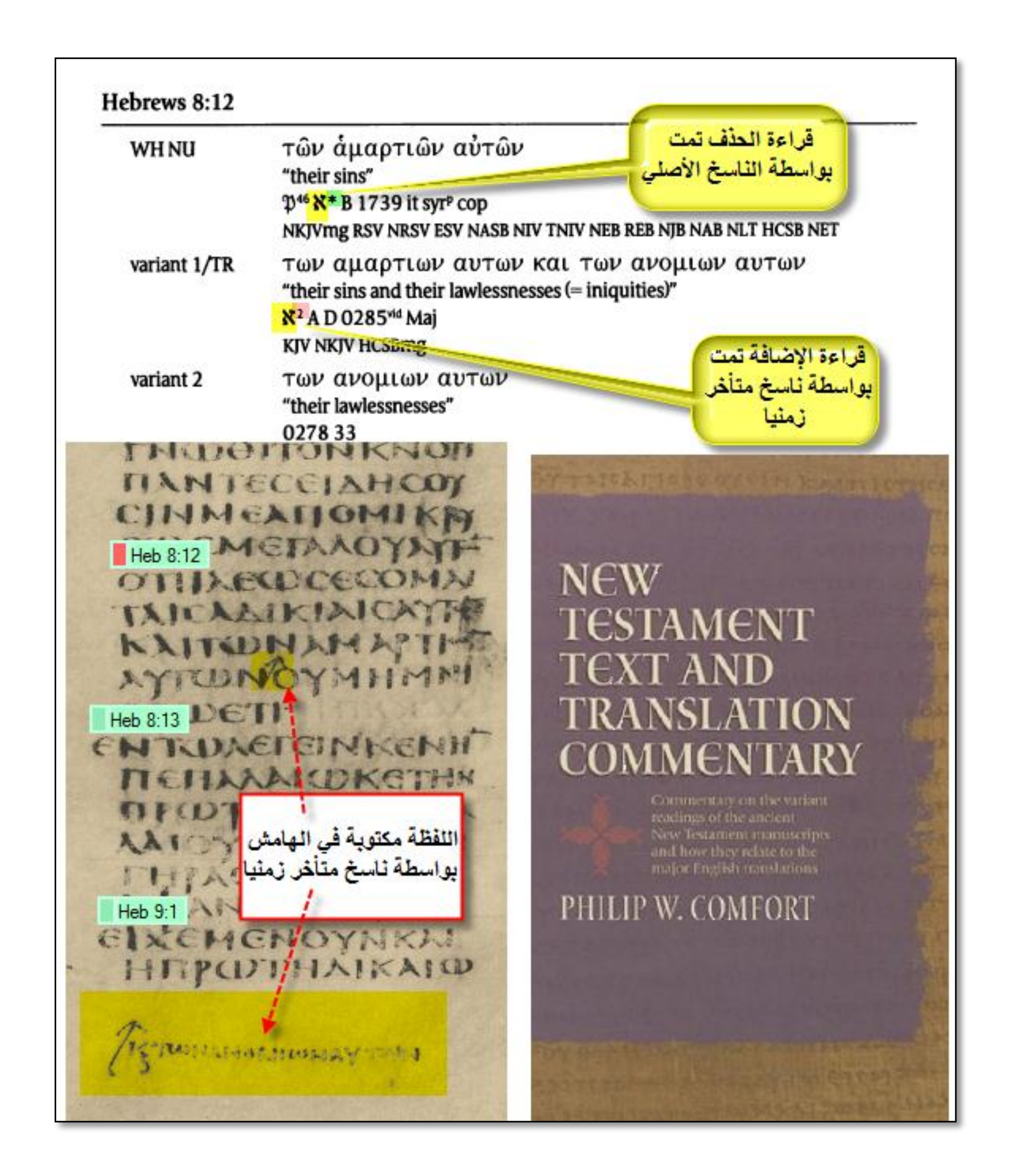
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	عب٧-٢١	M-01A **Hebrews 7:21** ο δε μετα ορκωμοσιας δια του λεγοντος προς αυτον Ωμοσεν $\overline{ΚΣ}$ και ου μεταμεληθησεται Συ ιερευς	21 but he with the swearing of an oath by him that said to him: The Lord swore, and will not regret it, Thou art a priest for ever	وأما يسوع فأقيم كاهنا بيمين من الله الذي قال له: ((أقسم الرب، ولن يندم، أنك كاهن إلى الأبد)).	٢١لأَنَّ أولئِكَ بِدُونِ قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هذَا فَبِقَسَمٍ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ:"أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادَقَ".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادَقَ κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(على رتبة ملكي صادق) من أجل التأكيد على الشبه بين المسيح وملكي صادق الذي يعتبره بولس زمرا لتغير الشريعة وإلغاءها كما في الأعداد من ١١إلى ١٩ مما يجعل مجيئ المسيح هو بمثابة إلغاء إلهي للشريعة (**إلغاء الشريعة، دعم فلسفة بولس**)					



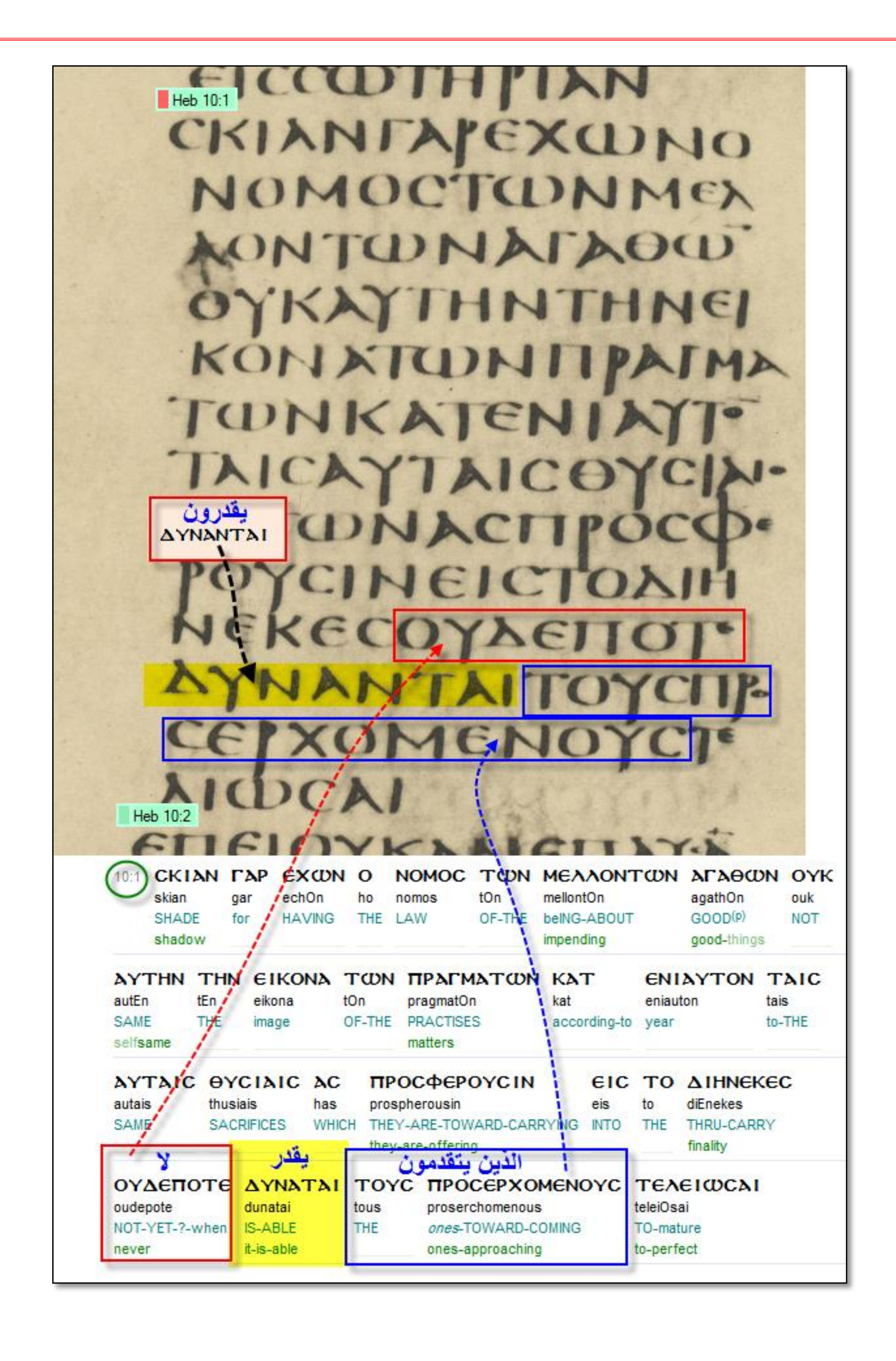

Hebrews 7:21
WH NU
σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
"you are a priest forever"
𝔓46 (א*) B C 0278 33 it
NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR
συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν Μελχισεδεκ
"you are a priest forever according to the order of Melchizedek"
א2 A D Ψ 1739 Maj syr
KJV NKJV
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي
قراءة الإضافة تمت بواسطة
العبارة مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنيا
NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY
PHILIP W. COMFORT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	عب٨-١٢	M-01A **Hebrews** **8:12** Οτι ιλεως εσομαι ταις αδικιαις αυτω¯ και των αμαρτιω¯ αυτων ου μη μνησθω ετι	12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins will I remember no more.	فأصفح عن ذنوبهم ولن أذكر خطاياهم من بعد.	١٢لأَنِّي أَكُونُ صَفُوحًا عَنْ آثَامِهِمْ، وَلاَ أَذْكُرُ خَطَايَاهُمْ وَتَعَدِّيَاتِهِمْ فِي مَا بَعْدُ".	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (وتعدياتهم καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة (وتعدياتهم) من أجل مطابقة النص هنا مع نظيره في العبرانيين ١٠-١٧ لجعل أسلوب الكاتب متجانس في كل الرسالة مما يسهم في دعم قانونيتها (**دعم قانونية الرسالة**)					



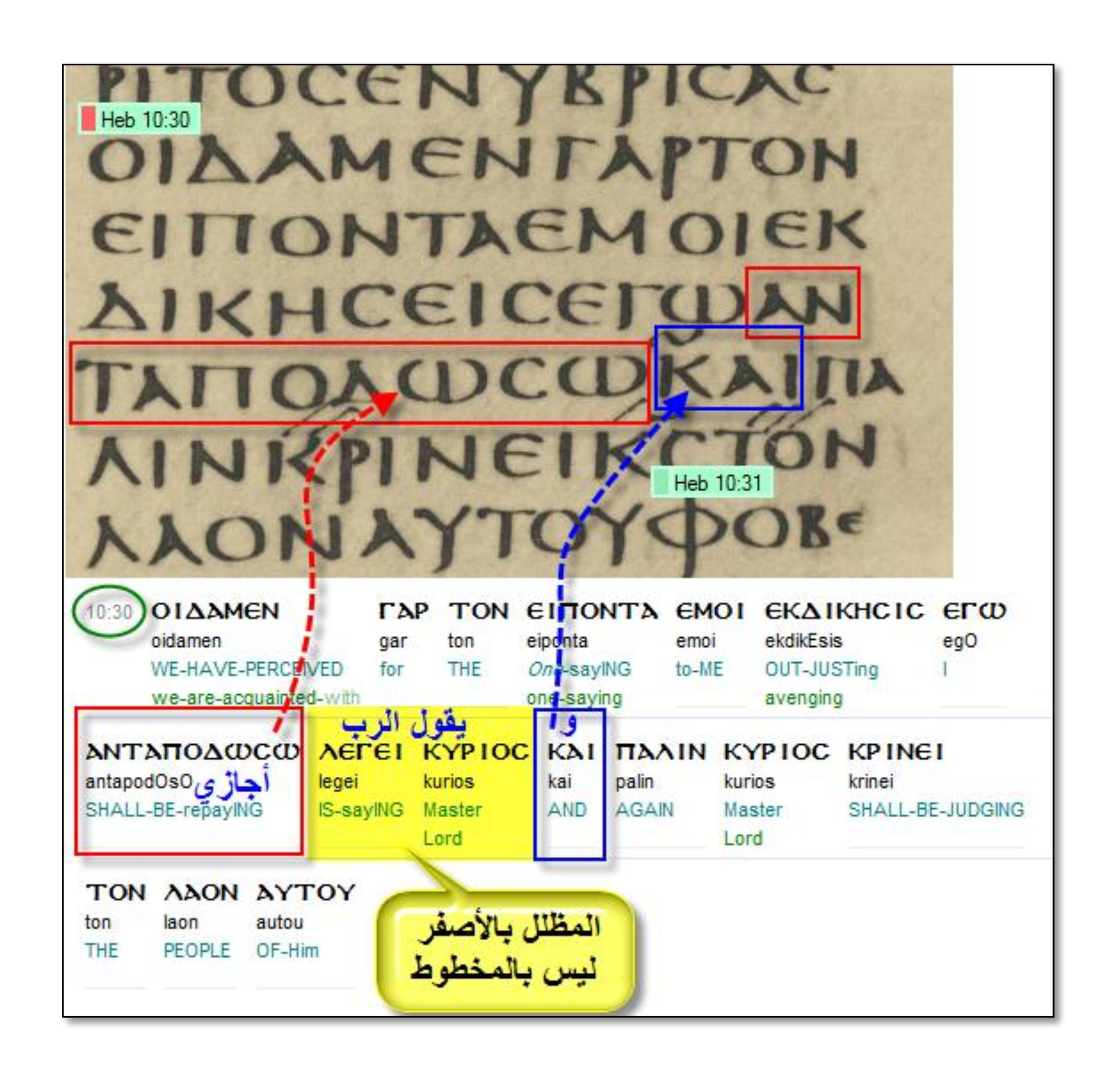

Hebrews 8:12
WH NU
τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν
"their sins"
𝔓46 ℵ* B 1739 it syrP cop
NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant 1/TR
των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων
"their sins and their lawlessnesses (= iniquities)"
ℵ2 A D 0285vid Maj
KJV NKJV HCSBmg
variant 2
των ανομιων αυτων
"their lawlessnesses"
0278 33
قراءة الحذف تمت بواسطة الناسخ الأصلي
قراءة الإضافة تمت بواسطة ناسخ متأخر زمنيا
Heb 8:12
Heb 8:13
Heb 9:1
اللفظة مكتوبة في الهامش بواسطة ناسخ متأخر زمنيا
NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY
Commentary on the variant readings of the ancient New Testament manuscripts and how they relate to the major English translations
PHILIP W. COMFORT

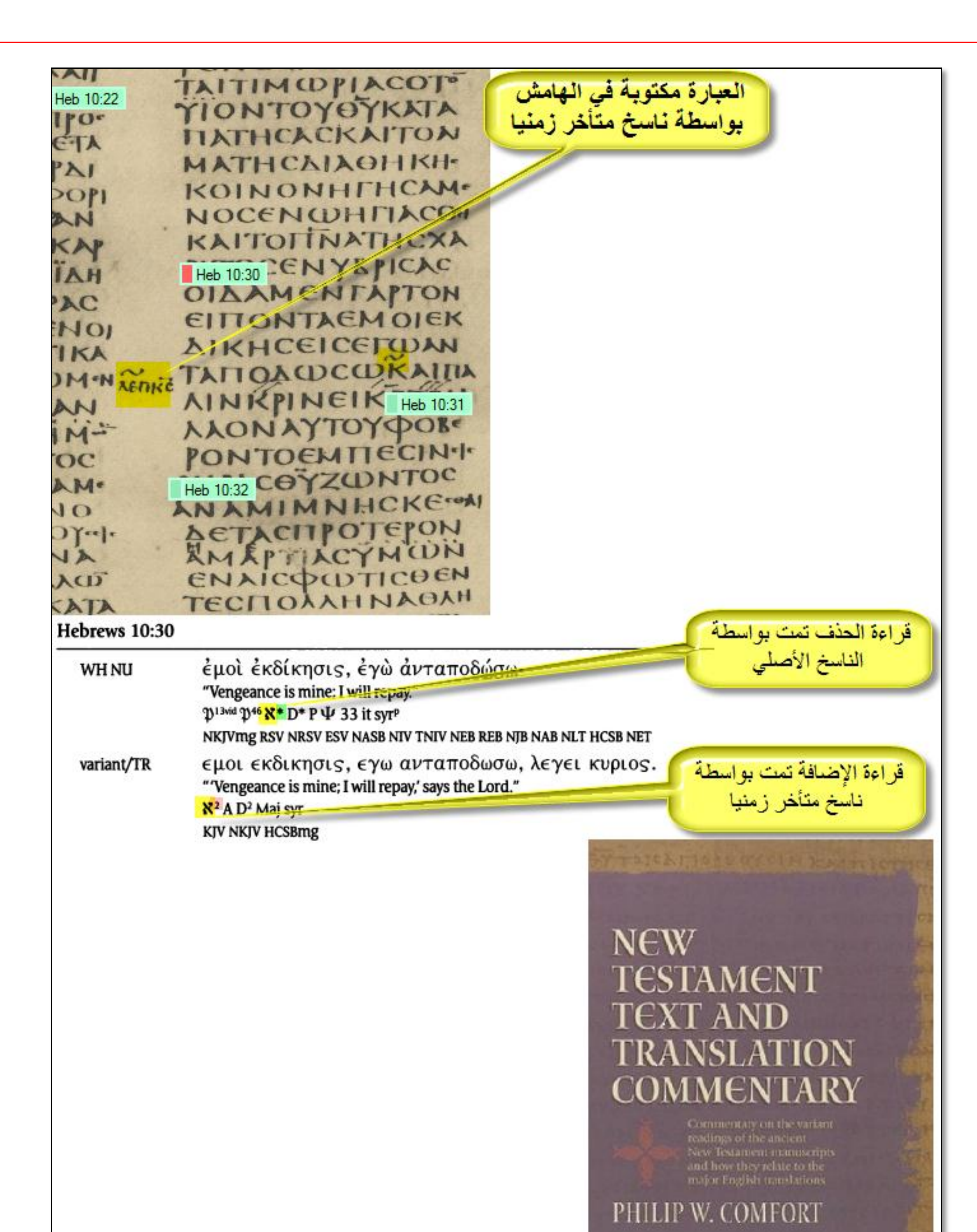
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	عب ١٠-١	M-01A **Hebrews 10:1** Σκιαν γαρ εχων ο νομος των μελλοντων αγαθω¯ ουκ αυτην την εικονα των πραγματων κατ ενιαυτο¯ ταις αυταις θυσιαις αυτων ας προσφερουσιν εις το διηνεκες ουδεποτε δυνανται τους προσερχομενους τελιωσαι	1 For the law, having a shadow of the coming good things, not the image itself of the things,they can never with the same sacrifices, which they offer year by year continually, make those that come to them perfect;	ولأن الشريعة ظل الخيرات الآتية، لا جوهر الحقائق ذاتها، فلا يقدرون بتلك الذبائح نفسها التي يستمر تقديمها سنة بعد سنة أن يكمل الذين يتقدمون	١لأَنَّ النَّامُوسَ، إِذْ لَهُ ظِلُّ الْخَيْرَاتِ الْعَتِيدَةِ لاَ نَفْسُ صُورَةِ الأَشْيَاءِ، لاَ يَقْدِرُ أَبَدًا بِنَفْسِ الذَّبَائِحِ كُلَّ سَنَةٍ، الَّتِي يُقَدِّمُونَهَا عَلَى الدَّوَامِ، أَنْ يُكَمِّلَ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ	**النسخة العربية:** تكتب: (يقدر δύναται) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (يقدرون δυνανται)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (لا يقدر) إلى (لا يقدرون) لأن النص في السينائية ينسب عدم القدرة على تحقيق الكمال للكهنة(لا يقدرون) فقاموا بتغييره لينسبوا عدم القدرة للشريعة نفسها مما يوجد مبررا لإلغاءها (**إلغاء الشريعة،دعم فلسفة بولس**)					



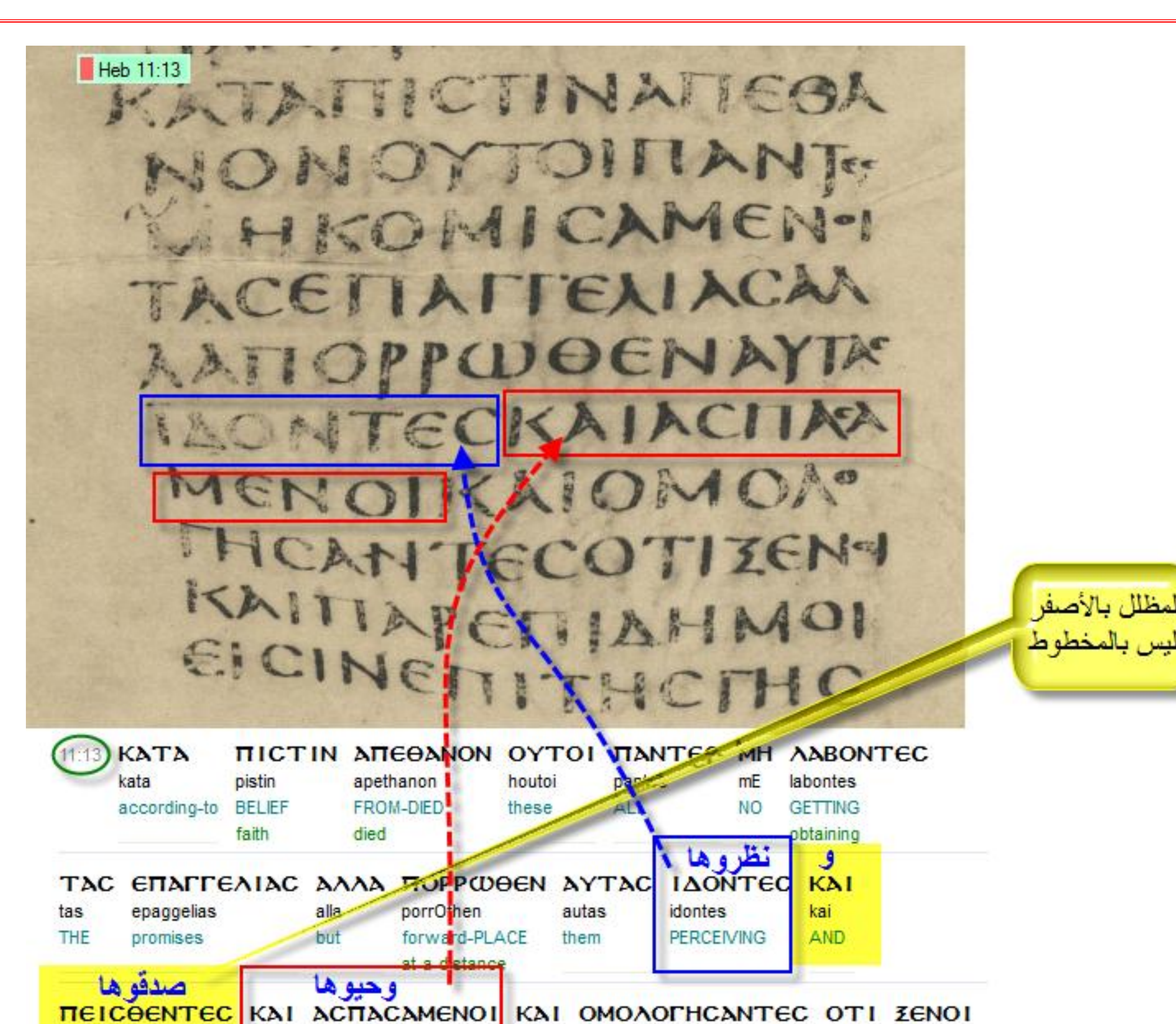
Heb 10:1
يقدرون
ΔΥΝΑΝΤΑΙ
Heb 10:2
10:1
СΚΙΑΝ ΓΑΡ ЄΧѠΝ Ο ΝΟΜΟС ΤѠΝ ΜЄΛΛΟΝΤѠΝ ΑΓΑΘѠΝ ΟΥΚ
skian gar echOn ho nomos tOn mellontOn agathOn ouk
SHADE for HAVING THE LAW OF-THE beING-ABOUT GOOD(p) NOT
shadow impending good-things
ΑΥΤΗΝ ΤΗΝ ЄΙΚΟΝΑ ΤѠΝ ΠΡΑΓΜΑΤѠΝ ΚΑΤ ЄΝΙΑΥΤΟΝ ΤΑΙС
autEn tEn eikona tOn pragmatOn kat eniauton tais
SAME THE image OF-THE PRACTISES according-to year to-THE
selfsame matters
ΑΥΤΑΙС ΘΥСΙΑΙС ΑС ΠΡΟСΦЄΡΟΥСΙΝ ЄΙС ΤΟ ΔΙΗΝЄΚЄС
autais thusiais has prospherousin eis to diEnekes
SAME SACRIFICES WHICH THEY-ARE-TOWARD-CARRYING INTO THE THRU-CARRY
they-are-offering finality
لا
يقدر
الذين يتقدمون
ΟΥΔЄΠΟΤЄ ΔΥΝΑΤΑΙ ΤΟΥС ΠΡΟСЄΡΧΟΜЄΝΟΥС ΤЄΛЄΙѠСΑΙ
oudepote dunatai tous proserchomenous teleiOsai
NOT-YET-?-when IS-ABLE THE ones-TOWARD-COMING TO-mature
never it-is-able ones-approaching to-perfect

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	عب ١٠-٣٠	M-01A Hebrews 10:30 Οιδαμεν γαρ τον ειποντα Εμοι εκδικησεις εγω ανταποδωσω και παλιν κρινει ΚΣ τον λαον αυτου	30 For we know him that said: Vengeance is mine, I will repay, and again: The Lord will judge his people.	فنحن نعرف الذي قال: ((لي الانتقام وأنا الذي يجازي)).	النِّعْمَةِ؟ ٣٠فَإِنَّنَا نَعْرِفُ الَّذِي قَالَ: "لِيَ الانْتِقَامُ، أَنَا أُجَازِي، يَقُولُ الرَّبُّ".	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (يقول يا رب λέγει κύριος) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (يقول الرب) من أجل مطابقة الاقتباس هنا مع نظيره في رسالة رومية١٢-١٩ من أجل إيجاد تجانس في الاسلوب بين الرسالة وباقي رسائل بولس مما يدعم قانونيتها (**دعم قانونية الرسالة**)				



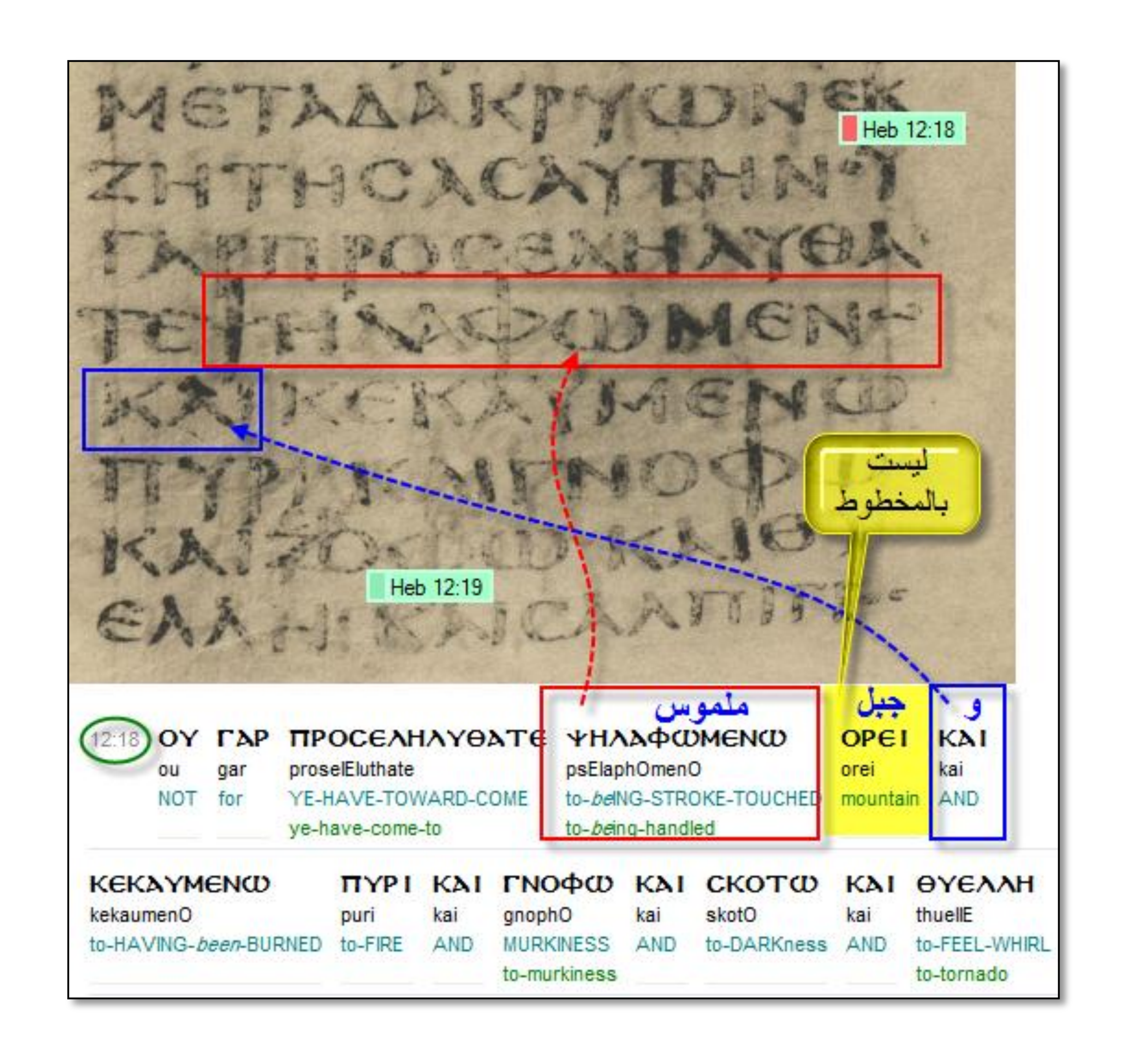

Heb 10:22
العبارة مكتوبة في الهامش
بواسطة ناسخ متأخر زمنيا
Heb 10:30
Heb 10:31
Heb 10:32
Hebrews 10:30
قراءة الحذف تمت بواسطة
الناسخ الأصلي
WH NU
ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω.
"Vengeance is mine; I will repay."
𝔓13vid 𝔓46 ℵ* D* P Ψ 33 it syrp
NKJVmg RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEB REB NJB NAB NLT HCSB NET
variant/TR
εμοι εκδικησις, εγω ανταποδωσω, λεγει κυριος.
"'Vengeance is mine; I will repay,' says the Lord."
ℵ2 A D2 Maj syr
KJV NKJV HCSBmg
قراءة الإضافة تمت بواسطة
ناسخ متأخر زمنيا
NEW TESTAMENT TEXT AND TRANSLATION COMMENTARY
PHILIP W. COMFORT

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	عب١١-١٣	M-01A **Hebrews 11:13** Κατα πιστιν απεθανον ουτοι παντες μη κομισαμενοι τας επαγγελιας αλλα πορρωθεν αυτας ιδοντες και ασπασαμενοι και ομολογησαντες οτι ξενοι και παρεπιδημοι εισιν επι της γης	13 According to faith died all these, not having received the promises, but having seen them at a distance and saluted them, and confessed that they were strangers and sojourners in the land.	وفي الإيمان مات هؤلاء كلهم دون أن ينالوا ما وعد الله به، ولكنهم رأوه وحيوه عن بعد. واعترفوا بأنهم غرباء نزلاء في الأرض	١٣فِي الإِيمَانِ مَاتَ هؤُلاَءِ أَجْمَعُونَ، وَهُمْ لَمْ يَنَالُوا الْمَوَاعِيدَ، بَلْ مِنْ بَعِيدٍ نَظَرُوهَا وَصَدَّقُوهَا وَحَيُّوهَا، وَأَقَرُّوا بِأَنَّهُمْ غُرَبَاءُ وَنُزَلاَءُ عَلَى الأَرْضِ.	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (وصدقوها καὶ πεισθέντες) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة(وصدقوها) لأن بولس يتكلم في كل الإصحاح عن الإيمان= التصديق ، وتكلم في الأعداد السابقة لهذا العدد عن إيمان إبراهيم وإسحاق ويعقوب وسارة بالوعد الإلهي دون أن يتحقق في حياتهم، لهذا كان مناسبا أن يضيف النساخ لفظة (صدقوها= آمنوا بها) أي بالموعودات الإلهية ، لأن بولس ذكر أنهم نظروها وحيوها لكن نسى أن يذكر أهم شئ له علاقة بالموضوع ألا وهو الإيمان بها..... فكان التدخل من النساخ ضروريا.(**تحسين النص**) (**خدمة الفكرة المطروحة**)				

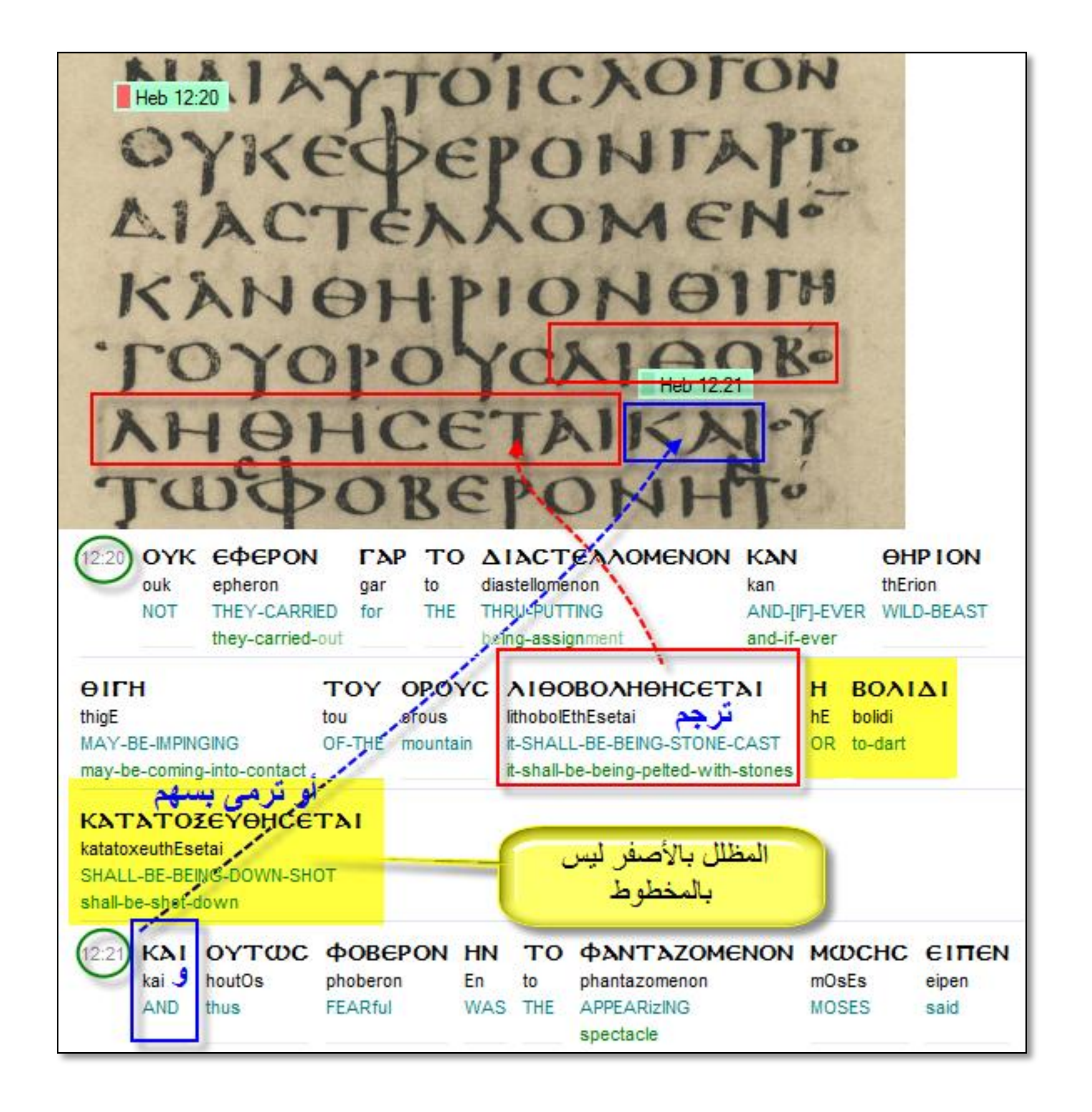


Heb 11:13
المظلل بالأصفر
ليس بالمخطوط
11:13
KATA ΠΙCTIN AΠEΘANON OYTOI ΠANTEC MH ΛΑΒΟΝΤΕC
kata pistin apethanon houtoi pantes mE labontes
according-to BELIEF FROM-DIED these ALL NO GETTING
faith died obtaining
نظروها
و
TAC EΠAΓΓEΛIAC AΛΛA ΠOPPΩΘEN AYTAC IΔONTEC KAI
tas epaggelias alla porrOthen autas idontes kai
THE promises but forward-PLACE them PERCEIVING AND
at-a-distance
صدقوها
وحيوها
ΠEICΘENTEC KAI ACΠACAMENOI KAI OMOΛOΓHCANTEC OTI ΞENOI
peisthentes kai aspasamenoi kai homologEsantes hoti xenoi
BEING-PERSUADED AND greeting AND avowing that LODGErs
saluting-them strangers

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	عب١٢-١٨	M-01A **Hebrews 12:18** Ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφωμενω και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και ζοφω και θυελλη	18 For you have not come to what can be touched, and to burning fire, and blackness, and thick darkness, and tempest,	وما اقتربتم أنتم من ملموس، من نار ملتهبة وظلام وضباب وزوبعة	١٨لأَنَّكُمْ لَمْ تَأْتُوا إِلَى جَبَل مَلْمُوسٍ مُضْطَرِمٍ بِالنَّارِ، وَإِلَى ضَبَابٍ وَظَلاَمٍ وَزَوْبَعَةٍ،	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (جبل ὄρει) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(جبل) من أجل: - توضيح ما هو ذلك الملموس - التأكيد على إلغاء الشريعة، فالجبل الملموس يقصد به مثال لأحكام وأحداث العهد القديم ، واستنكار بولس لها هدفه إلغاءها (**إلغاء الشريعة**)					

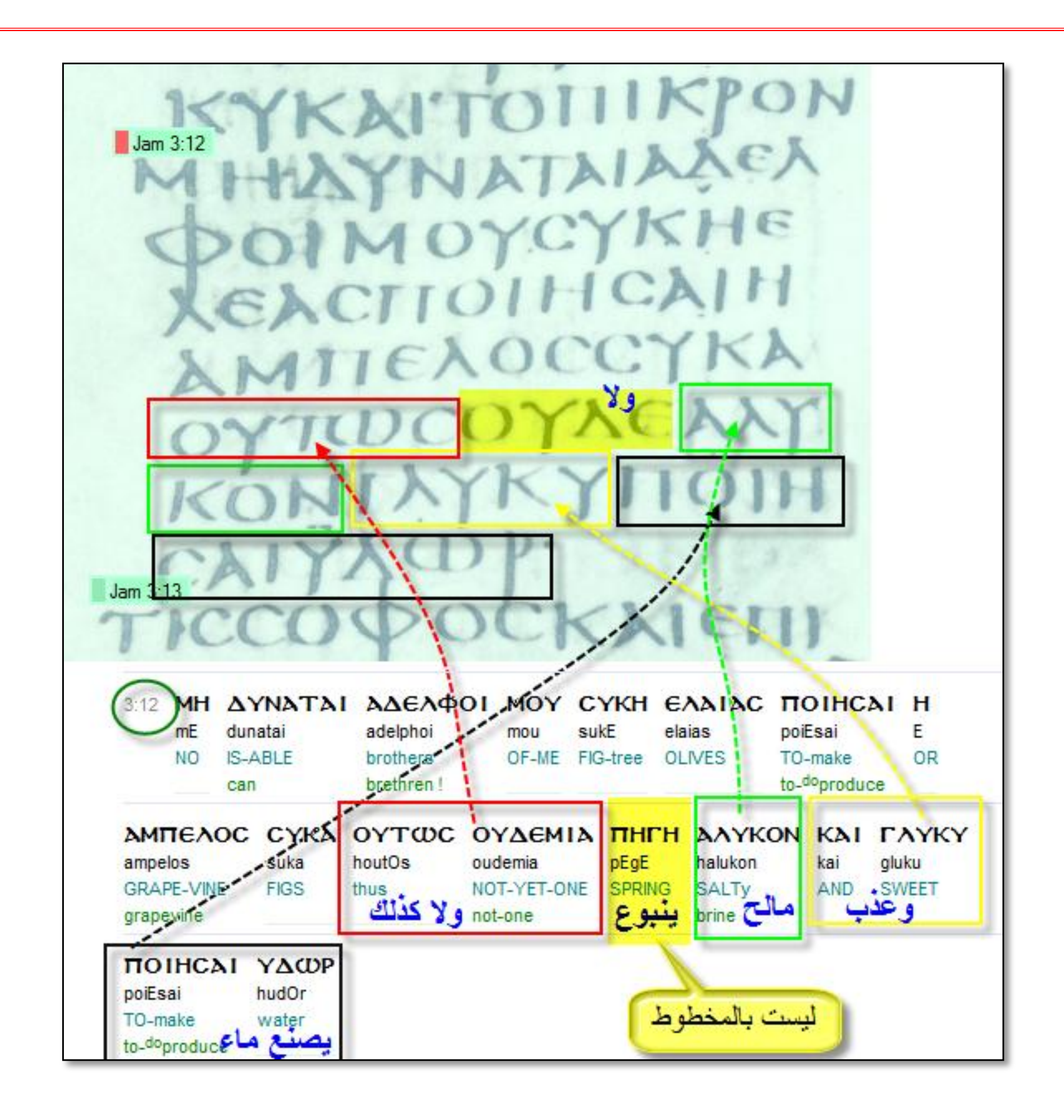


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	عب١٢-٢٠	M-01A **Hebrews** **12:20** ουκ εφερον γαρ το διαστελλομενο¯ Καν θηριον θιγη του ορους λιθοβοληθησεται	20 for they did not endure that which was commanded: If even a beast touch the mountain, it shall be stoned	لأنهم ما احتملوا هذا الإنذار: ((حتى البهيمة لو لمست الجبل لرجمت))	كَلِمَةٌ، ٢٠لأَنَّهُمْ لَمْ يَحْتَمِلُوا مَا أُمِرَ بِهِ: "وَإِنْ مَسَّتِ الْجَبَلَ بَهِيمَةٌ، تُرْجَمُ أَوْ تُرْمَى بِسَهْمٍ"	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (أو ترمى بسهم ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(أو ترمى بسهم) من أجل مطابقة الاقتباس مع نظيره في العهد القديم في الخروج ١٩-١٣ (**مطابقة الاقتباسات ببعضها**)				



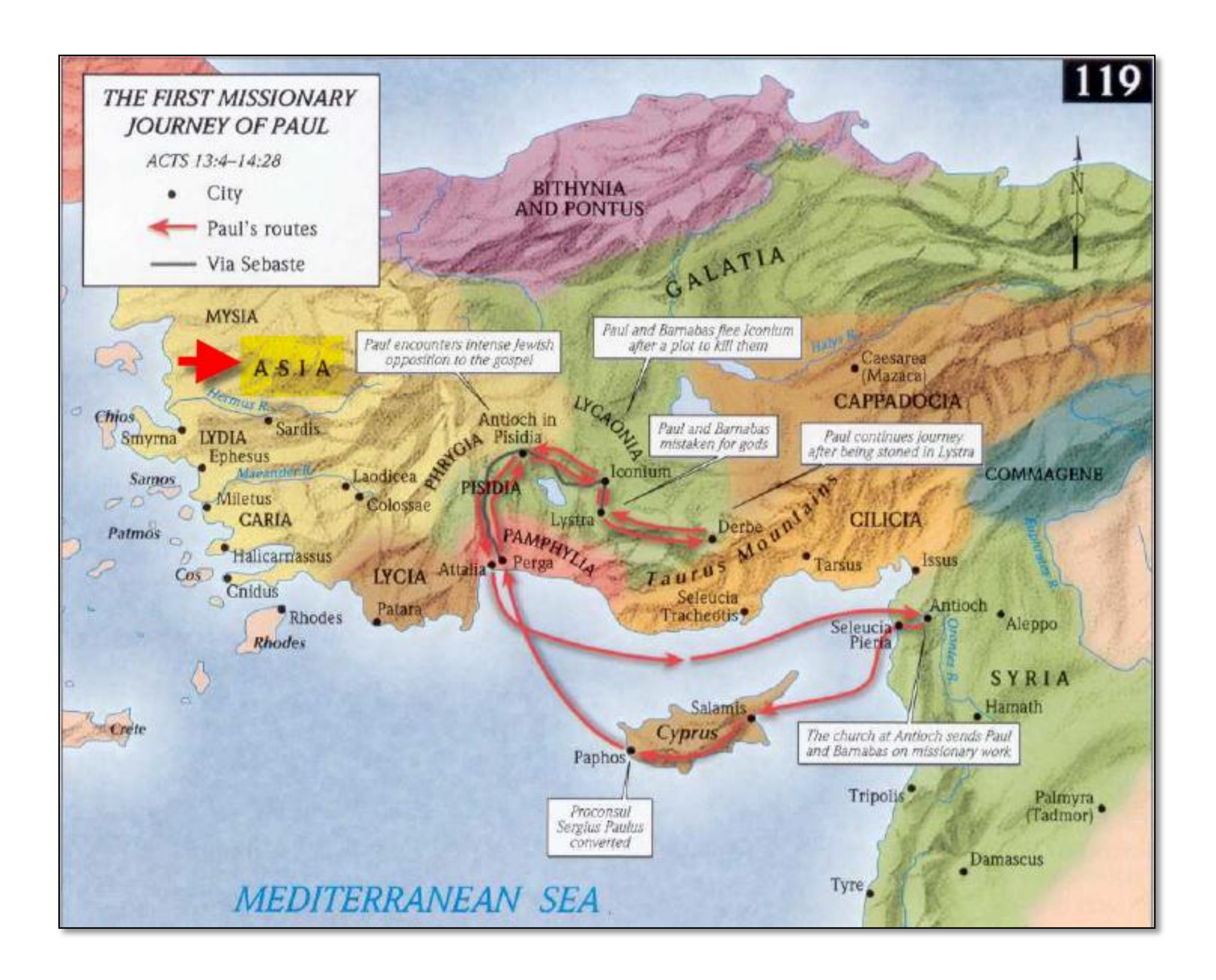
رسالة يعقوب

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	يع٣-١٢	M-01A **James 3:12** Μη δυναται αδελφοι μου συκη ελεας ποιησαι η αμπελος συκα Ουτως ουδε αλυκον γλυκυ ποιησαι υδωρ	12 Can a fig-tree, my brethren, produce olives, or a vine, figs? Neither can salt water produce sweet.	أتثمر التينة، يا إخوتي، زيتونا أو الكرمة تينا؟ وكذلك النبع المالح لا يخرج ماء عذبا.	١٢هَلْ تَقْدِرُ يَا إِخْوَتِي تِينَةٌ أَنْ تَصْنَعَ زَيْتُونًا، أَوْ كَرْمَةٌ تِينًا؟ وَلاَ كَذلِكَ يَنْبُوعٌ يَصْنَعُ مَاءً مَالِحًا وَعَذْبًا!	**النسخة العربية:** تكتب عبارة: (وَلاَ كَذلِكَ يَنْبُوعٌ يَصْنَعُ مَاءً مَالِحًا وَعَذْبًا οὕτως οὐδεμια πηγὴ ἁλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (وكذلك النبع المالح لا يخرج ماء عذبا ουδε αλυκον γλυκυ ποιησαι υδωρ)
التعليق	قام النساخ بتغيير العبارة من (وكذلك النبع المالح لا يخرج ماء عذبا) إلى (وَلاَ كَذلِكَ يَنْبُوعٌ يَصْنَعُ مَاءً مَالِحًا وَعَذْبًا) لأن الفكرة التي أراد يعقوب توصيلها ابتداءا من النص رقم ١٠ هو أنه لا يمكن لمكان واحد أن يخرج منه شيئان متناقضان، فنفي في النص رقم ١٠ إمكانية صدور البركة واللعنة من فم واحد، ونفى في النص رقم ١١ إمكانية أن يخرج من عين الماء الواحدة مياه عذبة ومرة في نفس الوقت، فرأى النساخ أن الأفضل للنص رقم ١٢ لكي يتقاطع مع النصين السابقين أن ينفي هو ايضا صدور شيئين متناقضين من مكان واحد، فقاموا بهذا التغيير.(**خدمة الفكرة التي يطرحها المؤلف**)					


Jam 3:12
Jam 3:13
ولا
3:12
ΜΗ mE NO
ΔΥΝΑΤΑΙ dunatai IS-ABLE can
ΑΔΕΛΦΟΙ adelphoi brothers brethren !
ΜΟΥ mou OF-ME
CΥΚΗ sukE FIG-tree
ΕΛΑΙΑC elaias OLIVES
ΠΟΙΗCΑΙ poiEsai TO-make to-do produce
Η E OR
ΑΜΠΕΛΟC ampelos GRAPE-VINE grapevine
CΥΚΑ suka FIGS
ΟΥΤωC houtOs thus
ΟΥΔΕΜΙΑ oudemia NOT-YET-ONE not-one
ولا كذلك
ΠΗΓΗ pEgE SPRING
ينبوع
ΑΛΥΚΟΝ halukon SALTy brine
مالح
ΚΑΙ kai AND
ΓΛΥΚΥ gluku SWEET
وعذب
ΠΟΙΗCΑΙ poiEsai TO-make to-do produce
ΥΔωΡ hudOr water
يصنع ماء
ليست بالمخطوط

بطرس الأولى

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	بط (١) ١-١	M-01A **1 Peter 1:1** Πετρος αποστολος ΙΥ ΧΥ εκλεκτοις και παρεπιδημοις διασπορας Ποντου Γαλατειας Καππαδοκειας και Βιθυνιας	1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the elect sojourners of the dispersion of Pontus, Galatia, Cappadocia, and Bithynia	من بطرس، رسول يسوع المسيح، إلى المختارين المتغربين المشتتين في بنتس وغلاطية وكبدوكية وبيثينية	١بُطْرُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِلَى الْمُتَغَرِّبِينَ مِنْ شَتَاتِ بُنْتُسَ وَغَلاَطِيَّةَ وَكَبَّدُوكِيَّةَ وَأَسِيَّا وَبِيثِينِيَّةَ،	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (وأسيا Ἀσίας) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ لفظة(وأسيا) لأنهم لاحظوا أن بطرس نسى أن يذكر المقاطعة المسماة آسيا والموجودة في غرب آسيا الصغرى (**تحسين النص**)				



1Pe 1:1

1Pe 1:2

ΠΕΤΡΟϹ	ΑΠΟϹΤΟΛΟϹ	ΙΗϹΟΥ	ΧΡΙϹΤΟΥ	ΕΚΛΕΚΤΟΙϹ
petros	apostolos	iEsou	christou	eklektois
Peter	commissioner	OF-JESUS	ANOINTED Christ	to-chosen

ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙϹ	ΔΙΑϹΠΟΡΑϹ	ΠΟΝΤΟΥ	ΓΑΛΑΤΙΑϹ	ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑϹ
parepidEmois	diasporas	pontou	galatias	kappadokias
expatriates	OF-THRU-SOWing of-dispersion	OF-Pontus	GALATIA	CAPPADOCIA

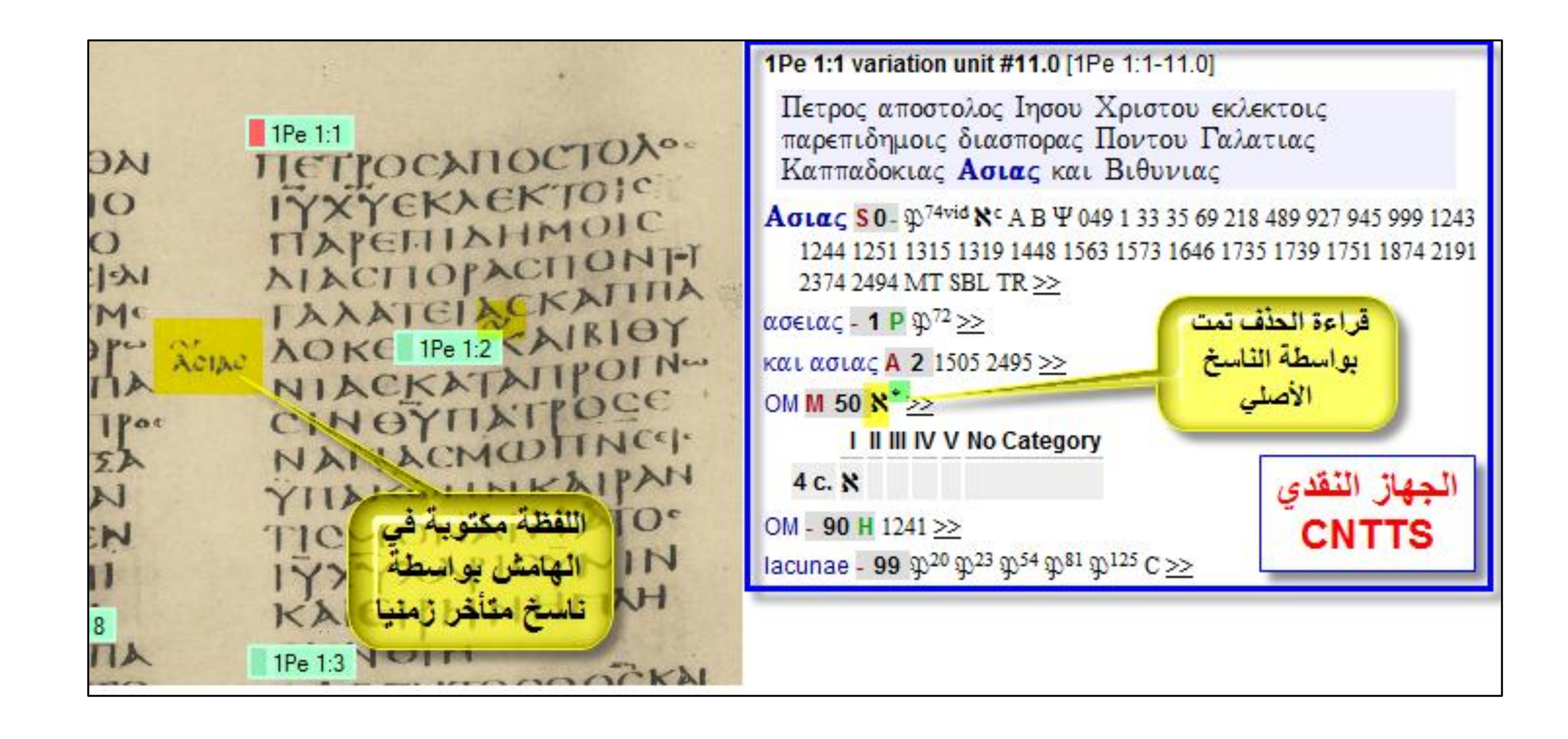
ΑϹΙΑϹ	ΚΑΙ	ΒΙΘΥΝΙΑϹ
asias	kai	bithunias
ASIA province-of-Asia	AND	BITHYNIA

ليست بالمخطوط

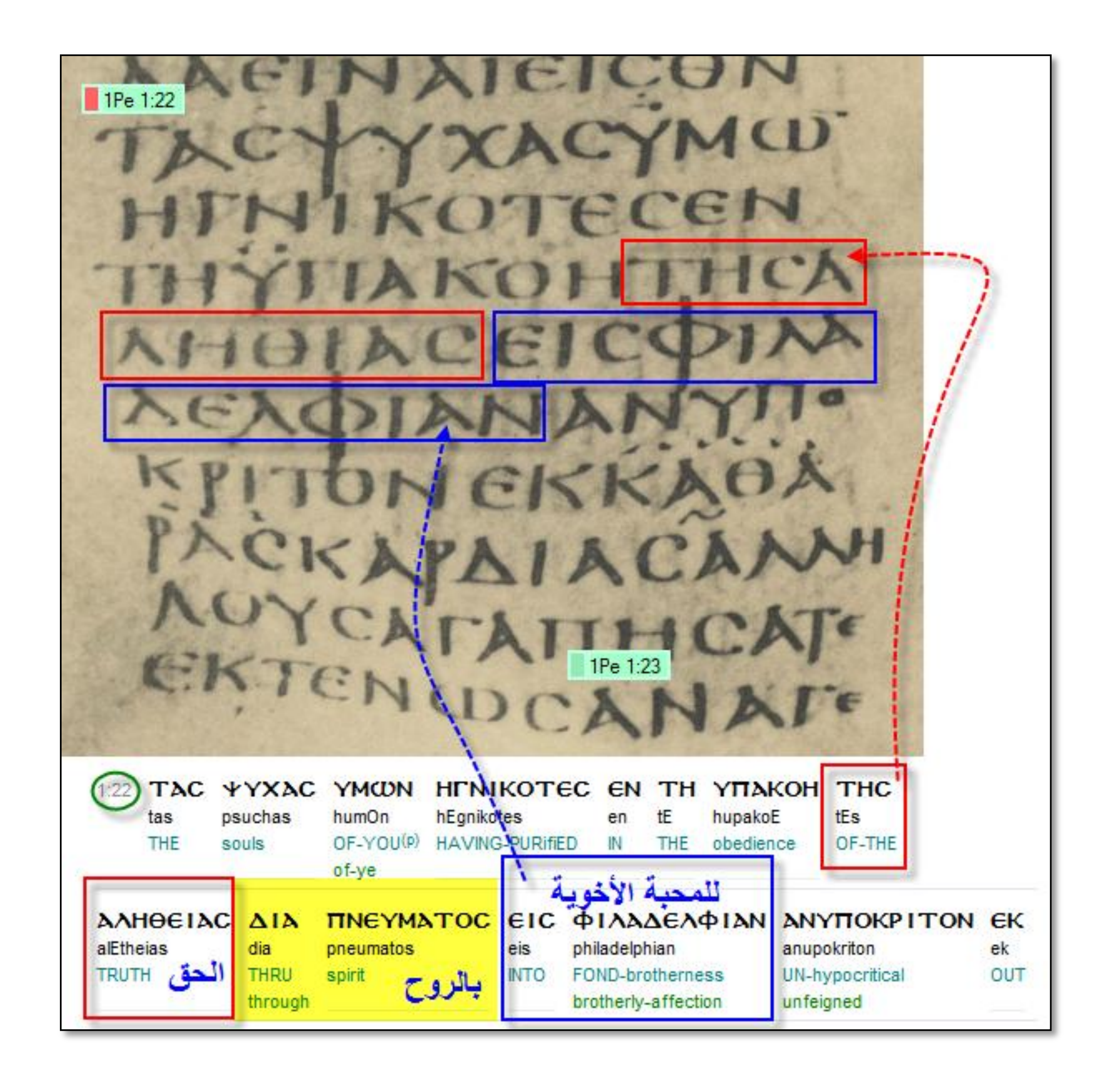
كبادوكية

آسيا

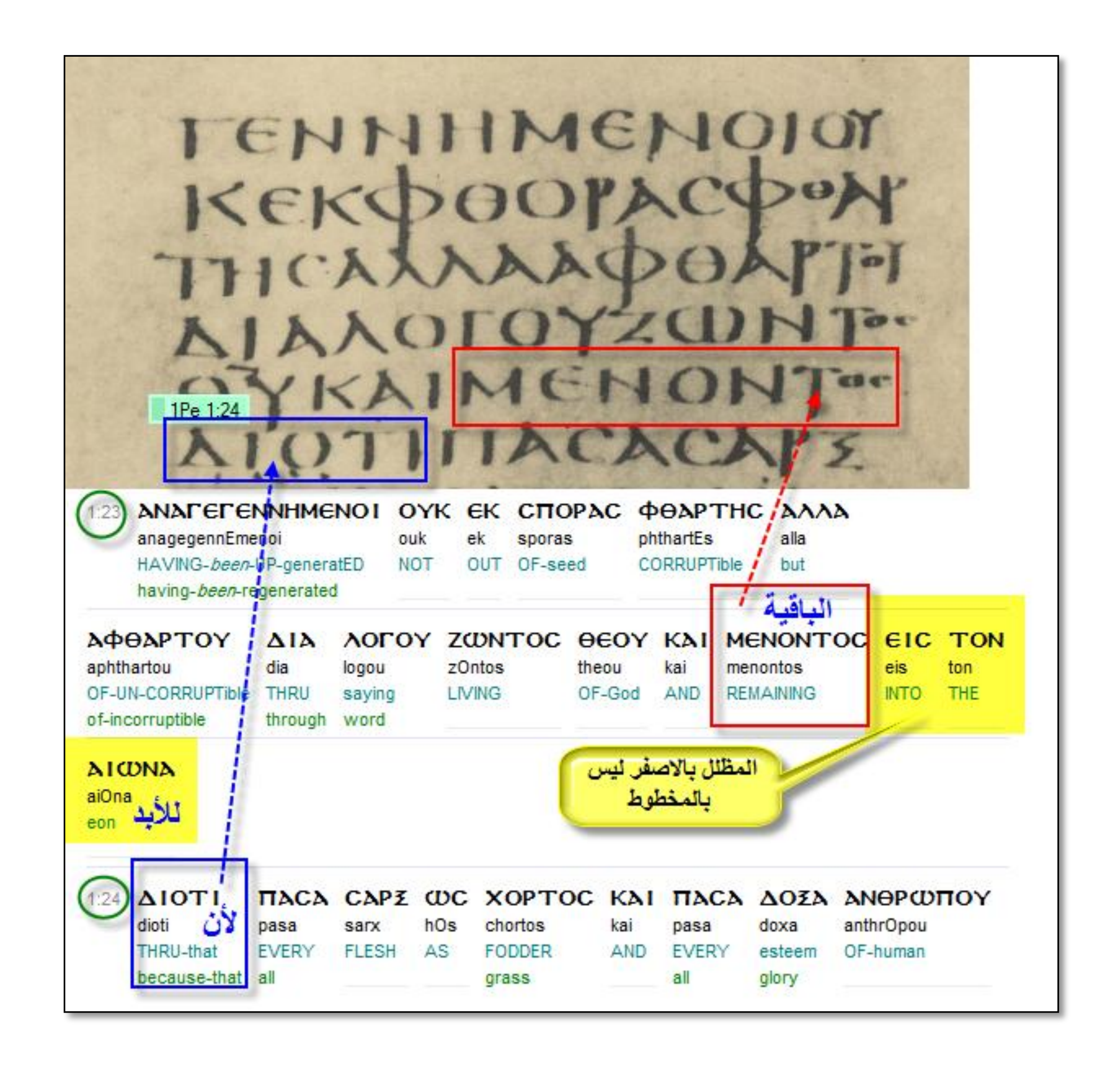
و بيثينية



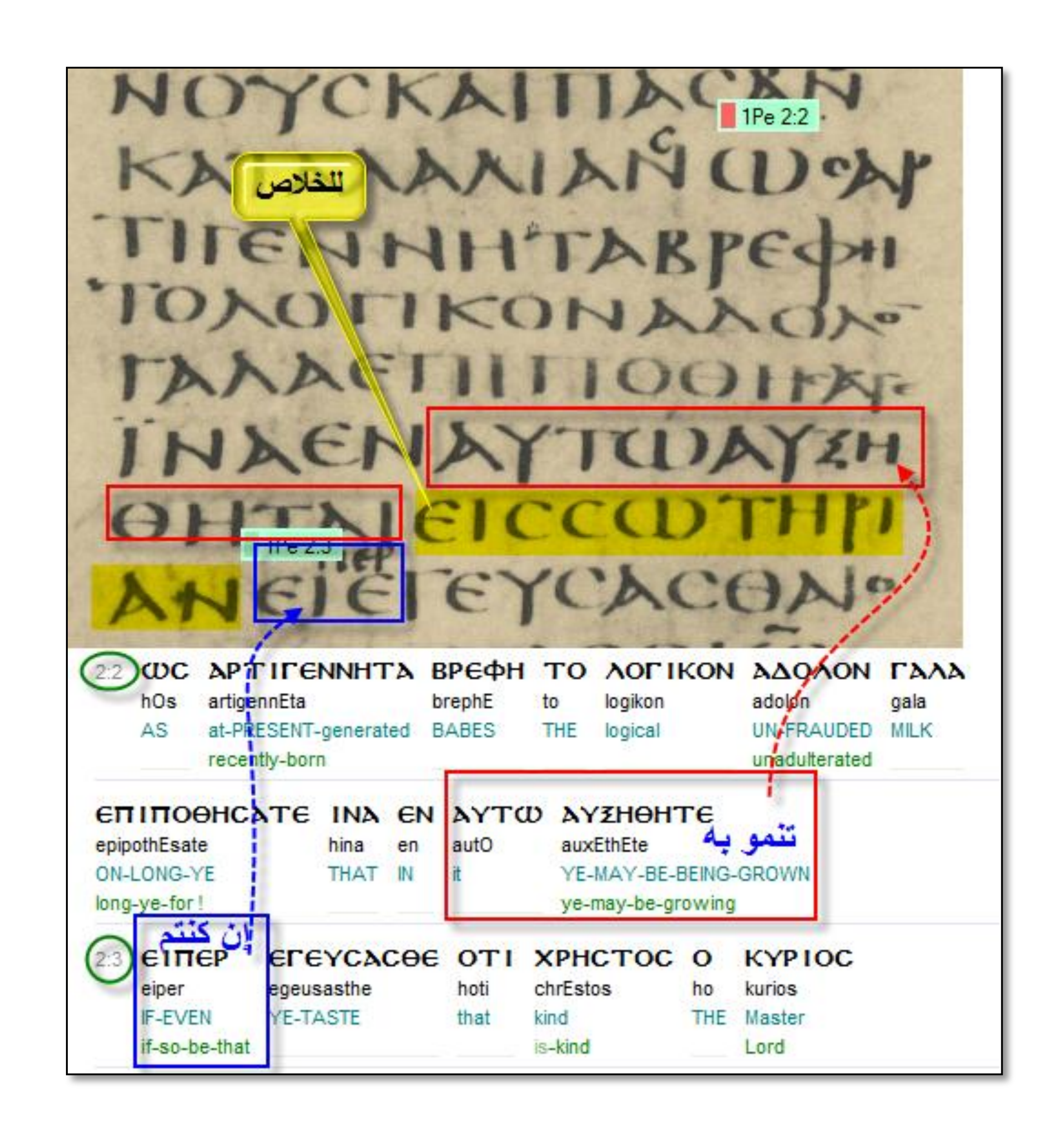
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	بط (١) ١-٢٢	M-01A **1 Peter 1:22** Τας ψυχας υμω̄ ηγνικοτες εν τη υπακοη της αληθιας εις φιλαδελφιαν	22 Having purified your souls in obedience to the truth, to unfeigned love of the brethren,	والآن، بعدما طهرتم نفوسكم بإطاعة الحق وصرتم تحبون إخوتكم	٢٢طَهِّرُوا نُفُوسَكُمْ فِي طَاعَةِ الْحَقِّ بِالرُّوحِ لِلْمَحَبَّةِ الأَخَوِيَّةِ	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (διὰ Πνεύματος بالروح) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة (بالروح) لشعورهم بضرورة أن يكون للروح دور في التقديس والطهارة وليس فقط الأعمال (طاعة الحق) (**زراعة الروحانية في العهد الجديد**)					



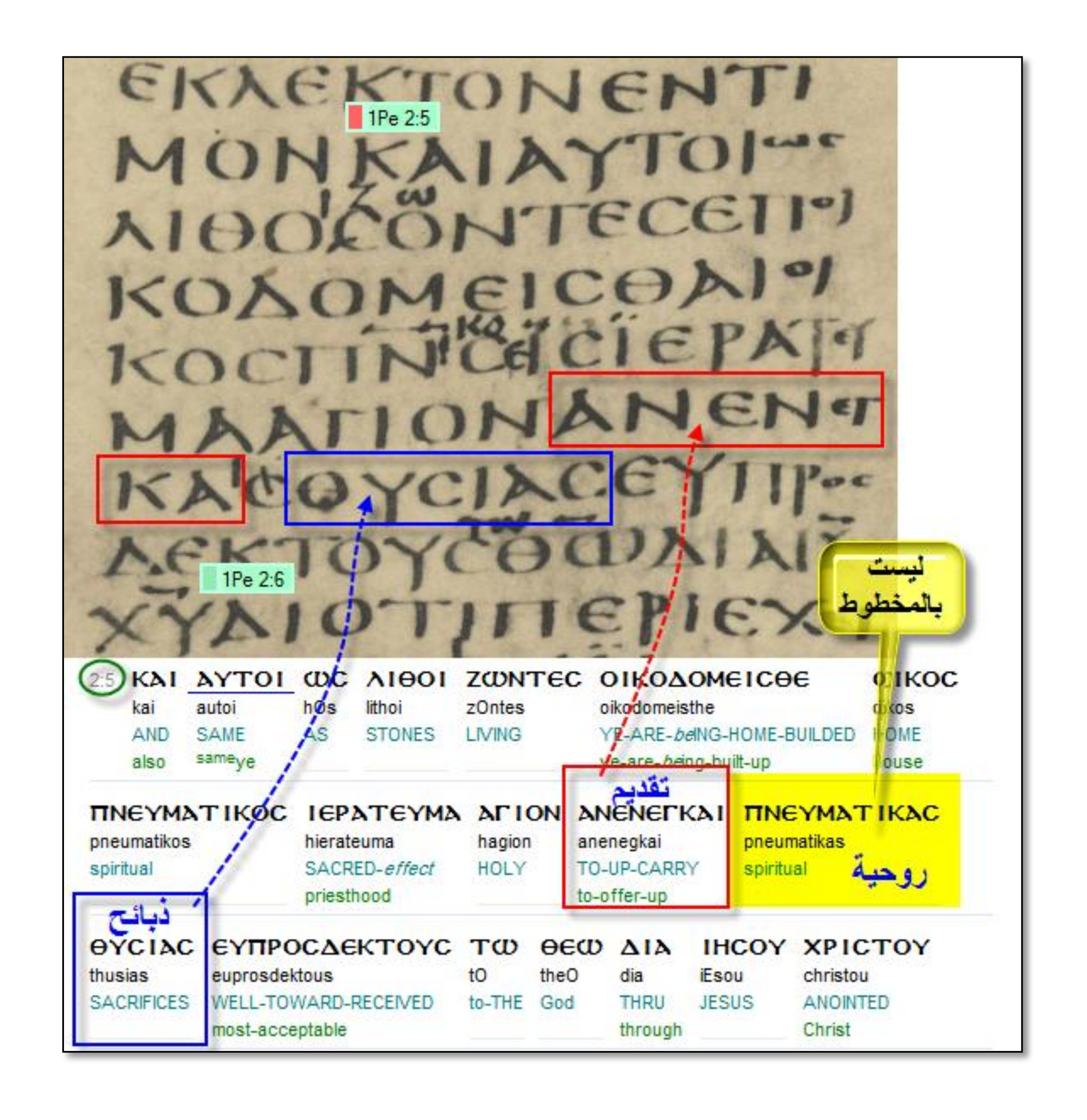
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	بط (١) ١-٢٣	M-01A **1 Peter 1:23** αναγεγεννημενοι ουκ εκ φθορας φθαρτης αλλα αφθαρτου δια λογου ζωντος ΘΥ και μενοντος	23 having been begotten again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by means of the word of God that lives and abides.	فأنتم ولدتم ولادة ثانية، لا من زرع يفنى، بل من زرع لا يفنى، وهو كلمة الله الحية الباقية.	٢٣مَوْلُودِينَ ثَانِيَةً، لاَ مِنْ زَرْعٍ يَفْنَى، بَلْ مِمَّا لاَ يَفْنَى، بِكَلِمَةِ اللهِ الْحَيَّةِ الْبَاقِيَةِ إِلَى الأَبَدِ.	**النسخة العربية:** أضافت لفظة: (إلى الأبد εἰς τὸν αἰῶνα) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة(إلى الأبد) من أجل إعطاء أحد صفات الألوهية للكلمة ألا وهي البقاء للأبد، مما يصب في تأليه المسيح الذي يعتبره المسيحيون هو كلمة الله حقيقة لا مجازا.(**دعم ألوهية المسيح**)				



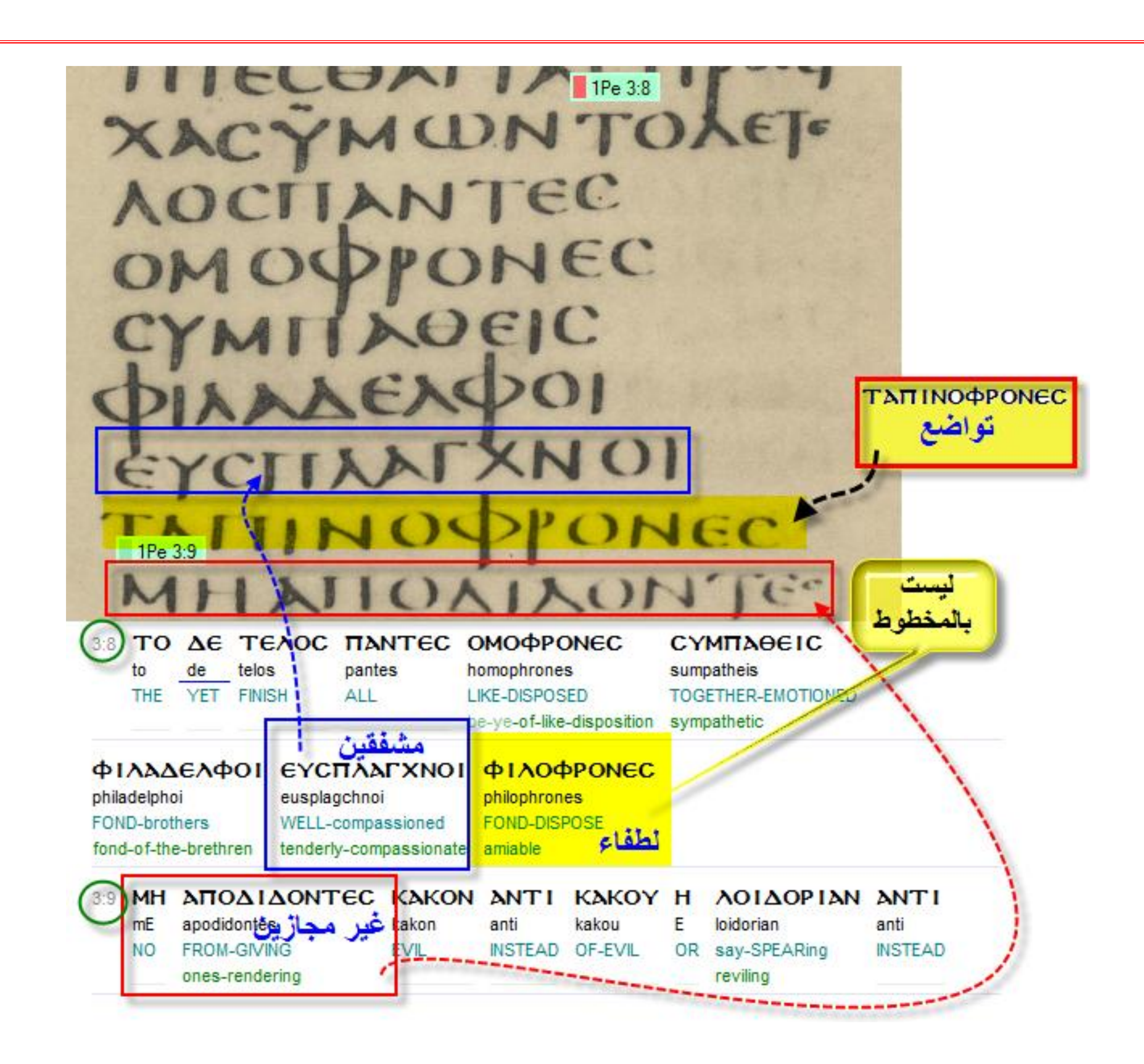
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	**بط (١) ٢-٢**	M-01A **1 Peter 2:2** ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολο¯ γαλα επιποθησατε ινα εν αυτω αυξηθηται εις σωτηριαν	2 as babes just born, earnestly desire the spiritual unadulterated milk, that by it you may grow to salvation	وارغبوا كالأطفال الرضع في اللبن الروحي الصافي، حتى تنموا به للخلاص	٢وَكَأَطْفَال مَوْلُودِينَ الآنَ، اشْتَهُوا اللَّبَنَ الْعَقْلِيَّ الْعَدِيمَ الْغِشِّ لِكَيْ تَنْمُوا بِهِ	**النسخة العربية:** تنتهي ب (تنموا به) **السينائية:** تضيف لفظة: (للخلاص εις σωτηριαν)
التعليق	قام النساخ بحذف لفظة (للخلاص) لأنهم لم يفهموا ما معني أن يصف بطرس اشخاص مسيحيين قبلوا الخلاص بأنهم سوف ينمون للخلاص؟ (**علاج المشكلات**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	بط (١) ٢-٥	M-01A **1 Peter 2:5** και αυτοι ως λιθος οντες εποικοδομεισθαι οικος ΠΝΣ ις ιερατευμα αγιον ανενεγκας θυσιας ευπροσδεκτους ΘΩ δια ΙΥ ΧΥ	5 yourselves also as living stones are builded up, a spiritual house, a holy priesthood, to offer up sacrifices acceptable to God through Jesus Christ;	و أنتم أيضا حجارة حية في بناء مسكن روحي، فكونوا كهنوتا وقدموا ذبائح يقبلها الله بيسوع المسيح..	٥كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مَبْنِيِّينَ -كَحِجَارَةٍ حَيَّةٍ- بَيْتًا رُوحِيًّا، كَهَنُوتًا مُقَدَّسًا، لِتَقْدِيمِ ذَبَائِحَ رُوحِيَّةٍ مَقْبُولَةٍ عِنْدَ اللهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (روحية πνευματικὰς) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة (روحية) من أجل إزالة أي شبهة قد تخطر على بال القارىء بأن بطرس يأمر بتقديم ذبائح حقيقية، فكانت إضافة اللفظة من أجل إغلاق الباب نهائيا أمام عودة تشريع الذبائح في العهد القديم (**إلغاء الشريعة**)					

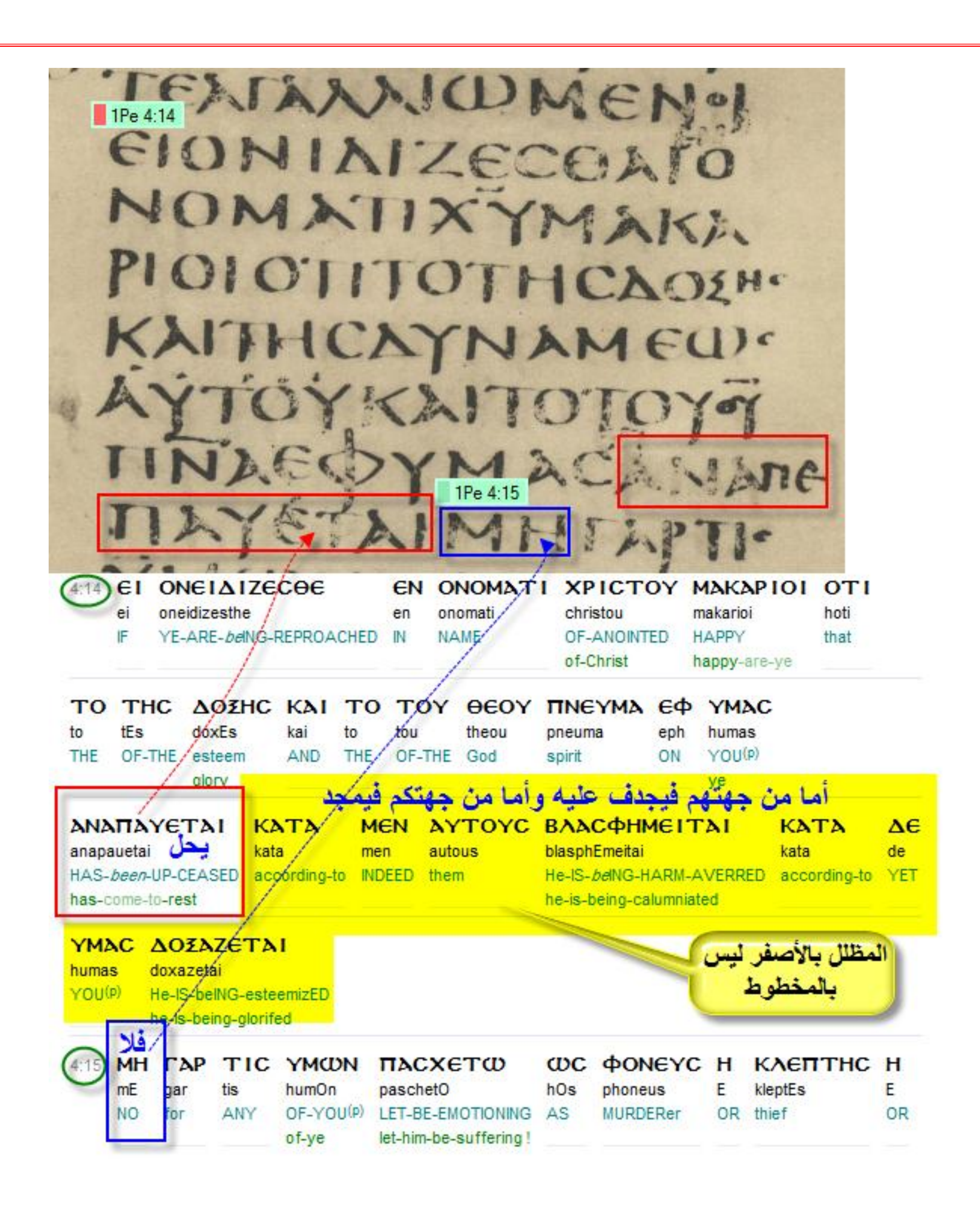


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	**بط (١) ٣-٨**	M-01A **1 Peter 3:8** Το δε τελος παντες ομοφρονες συμπαθεις φιλαδελφοι ευσπλαγχνοι ταπινοφρονες	8 Finally, be all of the same mind, sympathetic, loving the brethren, compassionate, humble-minded	وبعد، فليكن لكم جميعا وحدة في الرأي وعطف وإخاء ورأفة وتواضع	٨وَالنِّهَايَةُ، كُونُوا جَمِيعًا مُتَّحِدِي الرَّأْيِ بِحِسٍّ وَاحِدٍ، ذَوِي مَحَبَّةٍ أَخَوِيَّةٍ، مُشْفِقِينَ، لُطَفَاءَ	**النسخة العربية:** تكتب: (لطفاء φιλόφρονες) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (تواضع ταπινοφρονες)
التعليق	لا يوجد سبب لقيام النساخ بهذا التغيير، وبالتالي فإن سبب المشكلة هو خطأ بصري نسخي سببه النهايات المتشابهة بين اللفظتين: (φιλόφρονες - ταπινοφρονες)، وهذا الخطأ أدى لسقوط اللفظة الأخرى . لكن هذا الخطأ البصري نتائجه خطيرة ومؤثرة على الثقة في نص العهد الجديد لأنه أيا كان مصدر الخطأ فهو مدعوم بعدد ضخم من المخطوطات ، فلو كانت القراءة الخاطئة هي قراءة السينائية فهي مدعومة بجميع المخطوطات اليونانية المبكرة زمنيا التي تغطي القرون الستة الأولى وجميع المخطوطات السريانية وجميع المخطوطات القبطية، ولو كانت قراءة النسخة العربية هي الخاطئة فهي مدعومة بالأغلبية العظمى من المخطوطات اليونانية المتأخرة زمنيا. وبالتالي يصبح الخطأ قد تمكن من الدخول والانتشار في عدد ضخم للغاية من المخطوطات يغطي فترة زمنية كبيرة ، والكتاب الذي يتمكن الخطأ العفوي من الانتشار في عدد ضخم من مخطوطاته لا يقدر أن يحمي نفسه من التحريف المتعمد.لأن الضمان لحماية الكتاب من التحريف ألا وهو الانتشار لم يتمكن من حماية عدد ضخم ومؤثر من المخطوطات من دخول الخطأ إليها. (**الانتشار لم ينقذ الكتاب**) (**عندما تكون الأخطاء العفوية خطيرة كالتحريف المتعمد**)					



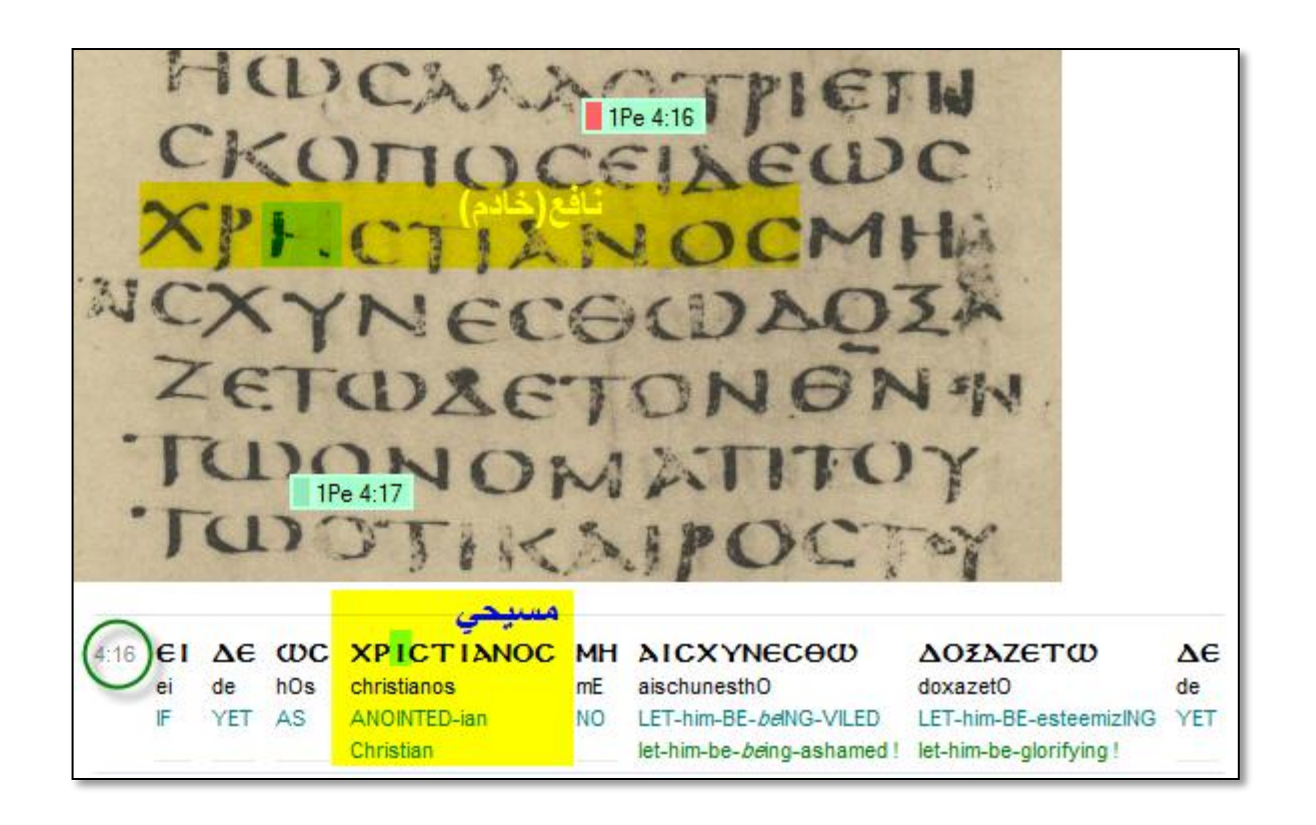
1Pe 3:8
1Pe 3:9
ΤΑΠΙΝΟΦΡΟΝΕϹ
تواضع
ليست
بالمخطوط
3:8 ΤΟ ΔΕ ΤΕΛΟϹ ΠΑΝΤΕϹ ΟΜΟΦΡΟΝΕϹ ϹΥΜΠΑΘΕΙϹ
to de telos pantes homophrones sumpatheis
THE YET FINISH ALL LIKE-DISPOSED TOGETHER-EMOTIONED
be-ye-of-like-disposition sympathetic
مشفقين
ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΙ ΕΥϹΠΛΑΓΧΝΟΙ ΦΙΛΟΦΡΟΝΕϹ
philadelphoi eusplagchnoi philophrones
FOND-brothers WELL-compassioned FOND-DISPOSE
fond-of-the-brethren tenderly-compassionate amiable
لطفاء
3:9 ΜΗ ΑΠΟΔΙΔΟΝΤΕϹ ΚΑΚΟΝ ΑΝΤΙ ΚΑΚΟΥ Η ΛΟΙΔΟΡΙΑΝ ΑΝΤΙ
mE apodidontes kakon anti kakou E loidorian anti
NO FROM-GIVING EVIL INSTEAD OF-EVIL OR say-SPEARing INSTEAD
ones-rendering reviling
غير مجازين

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	بط (١) ٤-١٤	M-01A **1 Peter 4:14** Ει ονιδιζεσθαι ονοματι ΧΥ μακαριοι οτι το της δοξης και της δυναμεως αυτου και το του ΘΥ ΠΝΑ εφ υμας αναπαυεται	14 It you are reproached in the name of Christ, happy are you, because the spirit of glory and of God rests upon you.	١٤ هنيئا لكم إذا عيروكم من أجل اسم المسيح، لأن روح المجد، روح الله، يستقر عليكم	١٤ إِنْ عُيِّرْتُمْ بِاسْمِ الْمَسِيحِ، فَطُوبَى لَكُمْ، لأَنَّ رُوحَ الْمَجْدِ وَاللهِ يَحِلُّ عَلَيْكُمْ. أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدَّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُمَجَّدُ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدَّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُمَجَّدُ κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدَّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُمَجَّدُ) من أجل تشجيع المسيحيين على تحمل المعاناة لأن بسبب تحملهم يتمجد المسيح (**تشجيع المسيحيين على تحمل المعاناة**)				


1Pe 4:14
1Pe 4:15
4:14 ΕΙ ΟΝΕΙΔΙΖΕϹΘΕ ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΧΡΙϹΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΤΙ
ei oneidizesthe en onomati christou makarioi hoti
IF YE-ARE-beING-REPROACHED IN NAME OF-ANOINTED HAPPY that
of-Christ happy-are-ye
ΤΟ ΤΗϹ ΔΟΞΗϹ ΚΑΙ ΤΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΦ ΥΜΑϹ
to tEs doxEs kai to tou theou pneuma eph humas
THE OF-THE esteem AND THE OF-THE God spirit ON YOU(p)
glory ye
أما من جهتهم فيجدف عليه وأما من جهتكم فيمجد
ΑΝΑΠΑΥΕΤΑΙ ΚΑΤΑ ΜΕΝ ΑΥΤΟΥϹ ΒΛΑϹΦΗΜΕΙΤΑΙ ΚΑΤΑ ΔΕ
anapauetai kata men autous blasphEmeitai kata de
يحل
HAS-been-UP-CEASED according-to INDEED them He-IS-beING-HARM-AVERRED according-to YET
has-come-to-rest he-is-being-calumniated
ΥΜΑϹ ΔΟΞΑΖΕΤΑΙ
humas doxazetai
YOU(p) He-IS-beING-esteemizED
he-is-being-glorifed
المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط
فلا
4:15 ΜΗ ΓΑΡ ΤΙϹ ΥΜΩΝ ΠΑϹΧΕΤΩ ΩϹ ΦΟΝΕΥϹ Η ΚΛΕΠΤΗϹ Η
mE gar tis humOn paschetO hOs phoneus E kleptEs E
NO for ANY OF-YOU(p) LET-BE-EMOTIONING AS MURDERer OR thief OR
of-ye let-him-be-suffering !

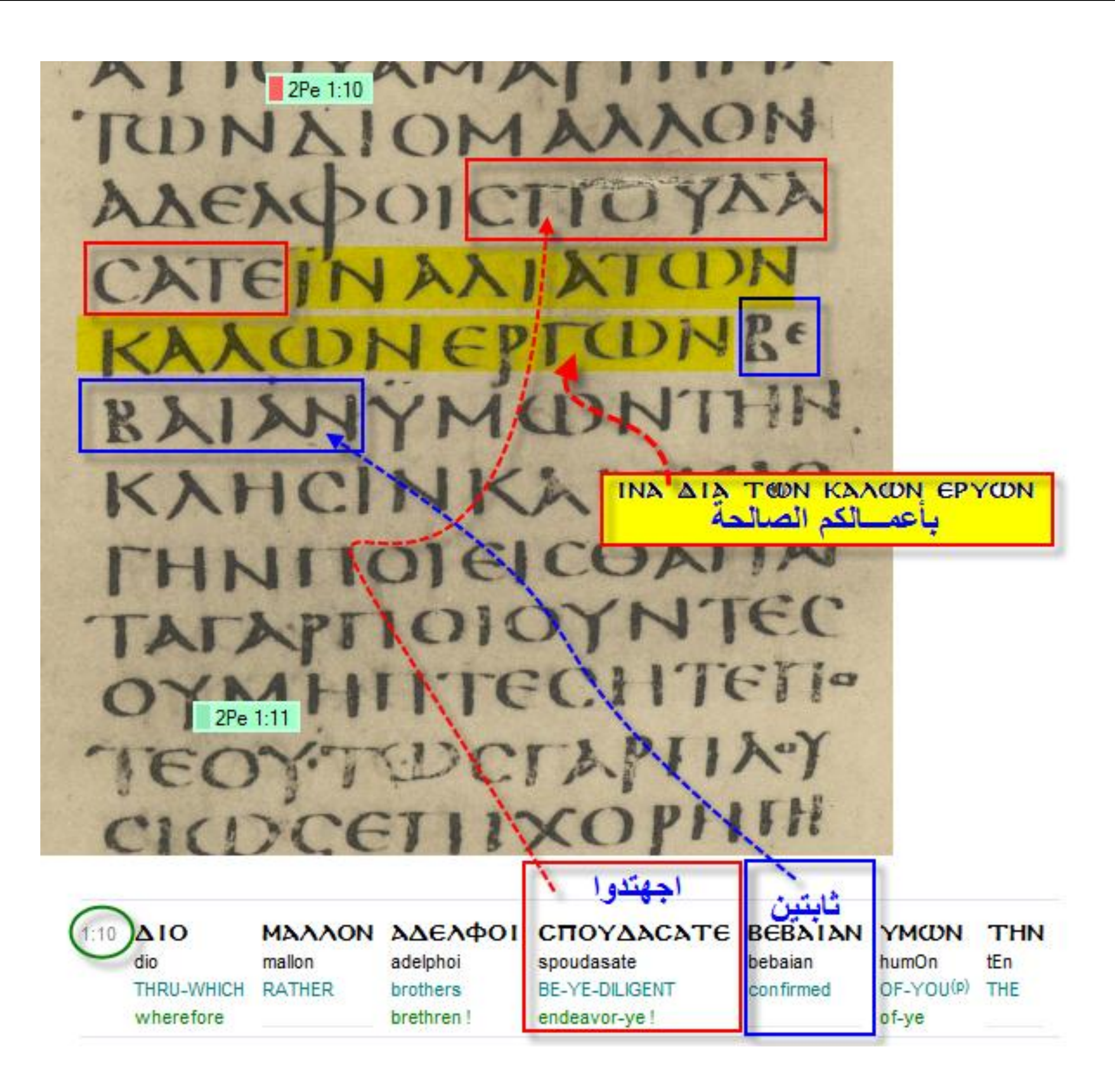
<table>
<tr><th>م</th><th>رقم النص</th><th>نص السينائية باليوناني</th><th>نص السينائية بالإنجليزي</th><th>ترجمة نص السينائية بالعربي</th><th>النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)</th><th>وجه الاختلاف</th></tr>
<tr><td>٨</td><td>بط (١) ٤-١٦</td><td>M-01A 1 Peter 4:16
ει δε ως Χρηστιανος μη εσχυνεσθω δοξαζετω δε τον ΘΝ εν τω ονοματι τουτω</td><td>16 but if he suffer as a Chrestian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this name.</td><td>ولكنه إذا تألم لأنه نافع(خادم)، فلا يخجل وليمجد الله بهذا الاسم.</td><td>١٦وَلكِنْ إِنْ كَانَ كَمَسِيحِيٍّ، فَلاَ يَخْجَلْ، بَلْ يُمَجِّدُ اللهَ مِنْ هذَا الْقَبِيلِ.</td><td>النسخة العربية:
تكتب:
(كمسيحي ὡς Χριστιανός)
السينائية:
تكتب بدلا منها:
(نافع ως Χρηστιανος)</td></tr>
<tr><td colspan="2">التعليق</td><td colspan="5">اللفظة كما هي في السينائية تعني الشخص النافع أو المفيد وهو لفظ كان يطلقه اليونان على العبيد [*] لذلك كره النساخ أن يصف بطرس المسيحيين بلفظ يطلق على العبيد فقاموا بتغييره من (نافع"عبد" Chrestian) إلي (مسيحي Christian)</td></tr>
</table>

*"From what can be gathered from certain writings, Gentiles did not understand what **χριστοῦ** ("Christ") meant—viz., **"the** Anointed One." They thought Jesus was called χρηστοῦ meaning "useful one" or "kind one"). Chrestus was a common Greek name, especially for slaves, who were "useful" to their owners (see, for example, Suetonius, *Gaud.* 25.4)." ***NEWTESTAMENT TEXT &TRANSLATION COMMENTARY., PHILIP W. COMFORT.,pg751***

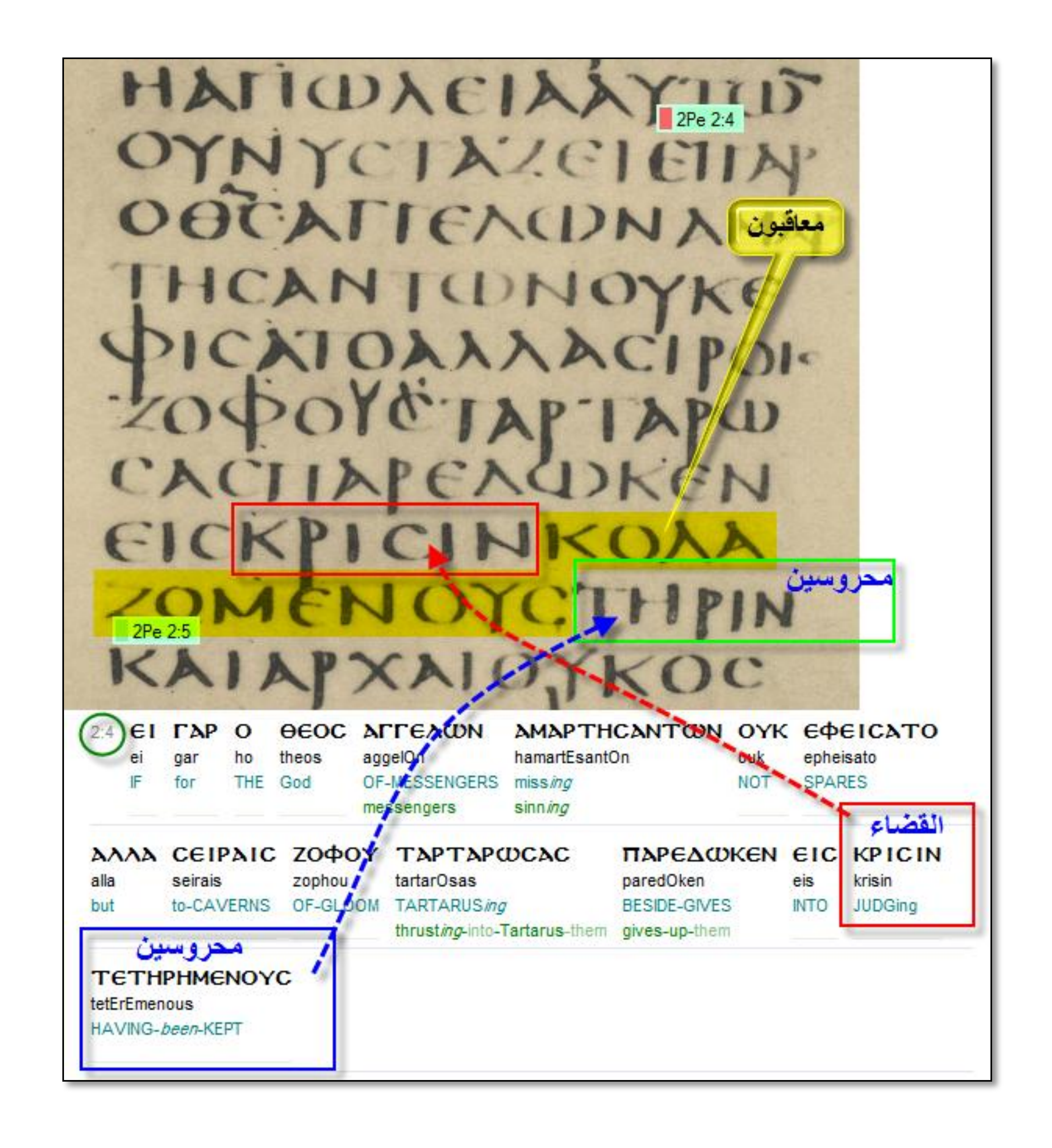


بطرس الثانية

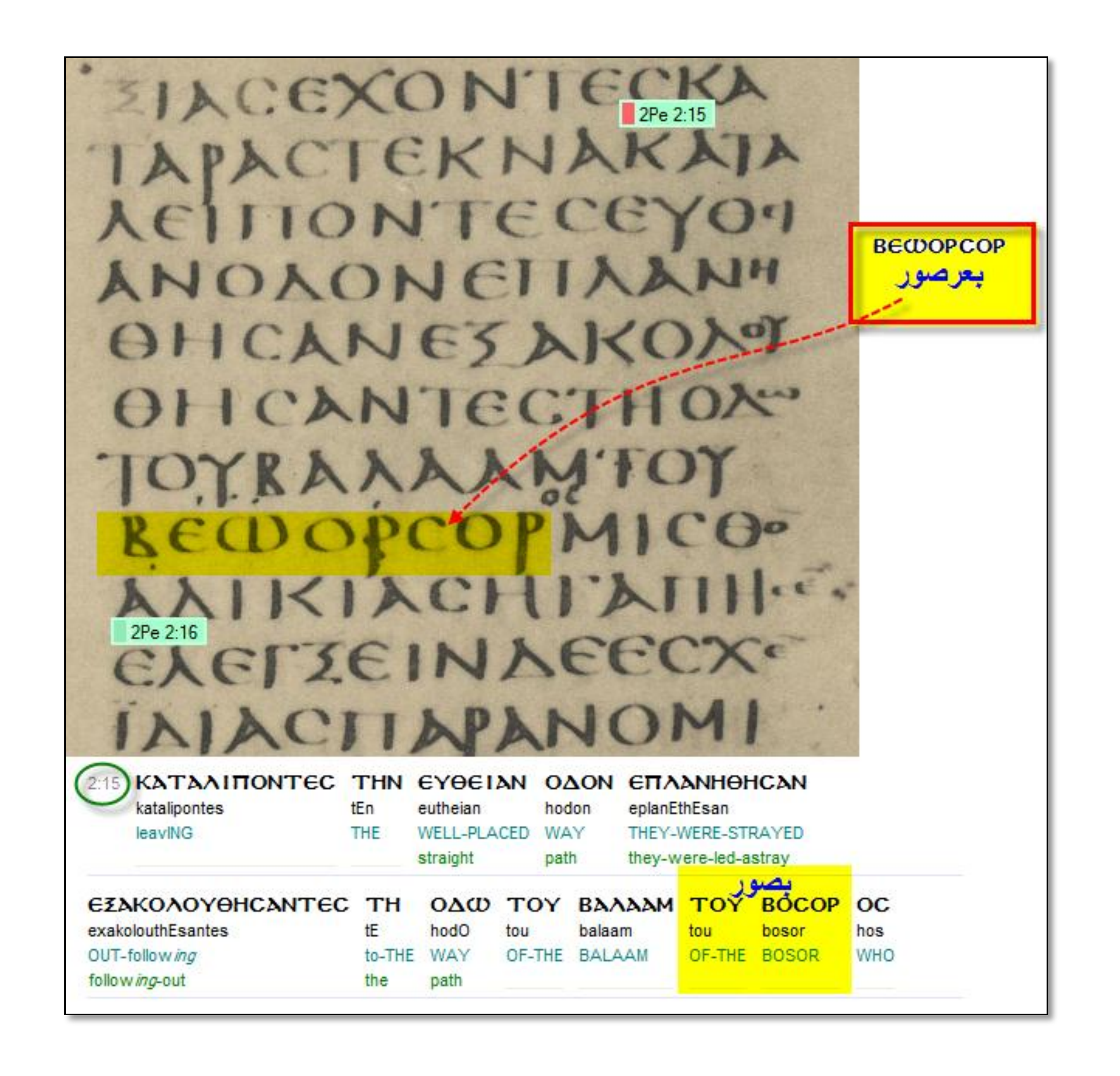
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	بط (٢) ١-١٠	M-01A **2 Peter 1:10** Διο μαλλον αδελφοι σπουδασατε ινα δια των καλων εργων βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πτεσητε ποτε	10 Wherefore the rather, brethren, be diligent to make your calling and election sureby your good works ; for in doing these things you shall never stumble.	فضاعفوا جهدكم، يا إخوتي، في تثبيت دعوة الله واختياره لكم بأعمالكم الصالحة. فإذا فعلتم ذلك لا تسقطون أبدا	١٠لِذلِكَ بِالأَكْثَرِ اجْتَهِدُوا أَيُّهَا الإِخْوَةُ أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتَيْنِ. لأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذلِكَ، لَنْ تَزِلُّوا أَبَدًا.	**النسخة العربية:** بدون الإضافة **السينائية:** تضيف عبارة: (بأعمالكم الصالحة ινα δια των καλων εργων)
التعليق		حذف النساخ عبارة(بأعمالكم الصالحة) من أجل طمس الأدلة التي تعادي فلسفة بولس القائلة (ليس من أعمال لكي لا يفتخر أحد فالأعمال عند بولس غير لازمة للخلاص) **(دعم عقيدة الخلاص بالإيمان وحده)**				



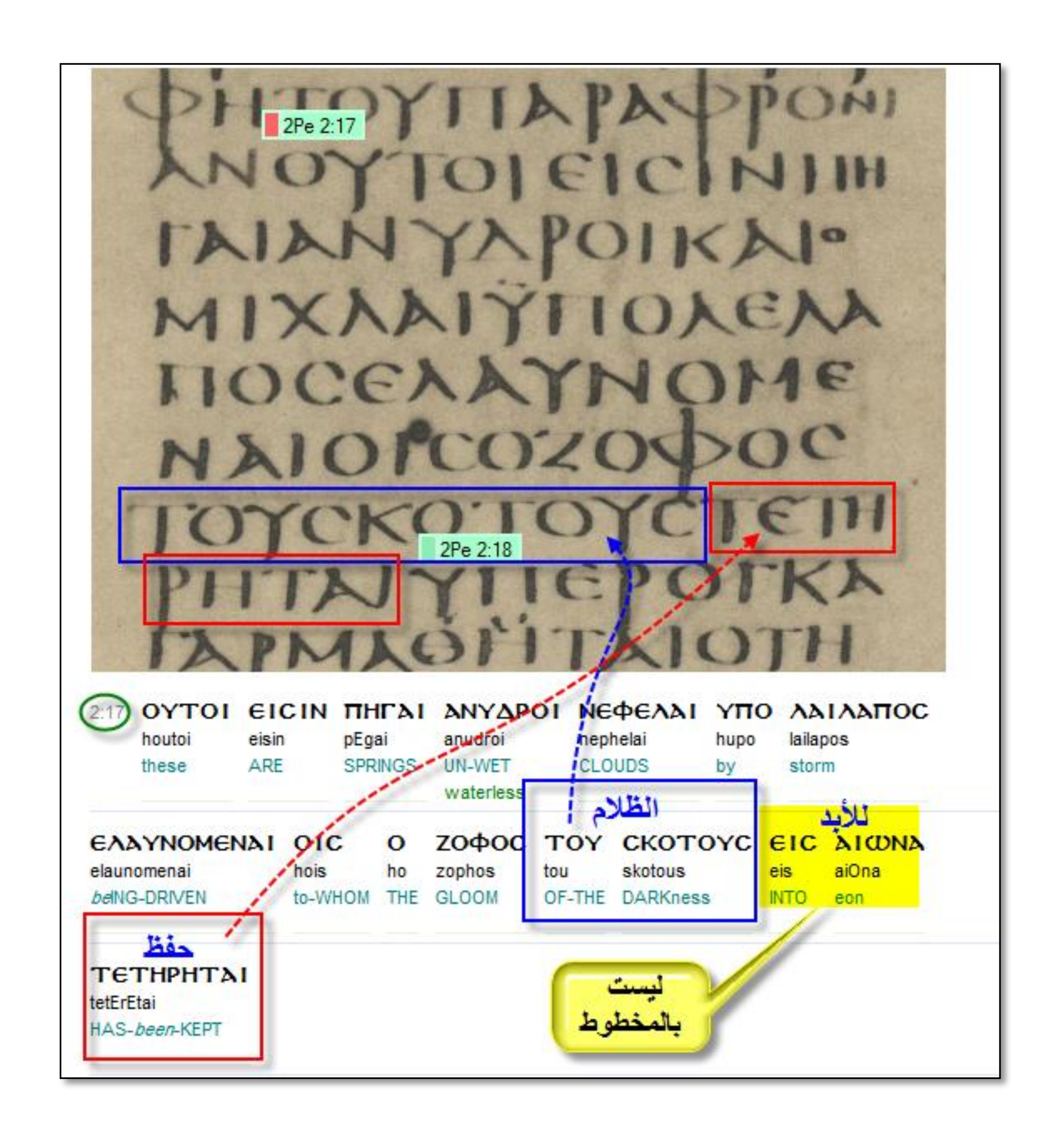
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	بط (٢) ٢-٤	M-01A **2 Peter 2:4** Η γαρ ο ΘΣ αγγελων αμαρτησαντων ουκ εφισατο αλλα σιροις ζοφοις ταρταρωσας παρεδωκεν εις κρισιν κολαζομενους τηριν	4 For if God spared not the angels that sinned, but casting them down to Tartarus in chains of darkness delivered them up to being punished while kept for judgment").,	فما أشفق الله على الملائكة الذين خطئوا، بل طرحهم في الجحيم حيث هم معاقبون محروسون في الظلام إلى يوم القضاء	٤لأَنَّهُ إِنْ كَانَ اللهُ لَمْ يُشْفِقْ عَلَى مَلاَئِكَةٍ قَدْ أَخْطَأُوا، بَلْ فِي سَلاَسِلِ الظَّلاَمِ طَرَحَهُمْ فِي جَهَنَّمَ، وَسَلَّمَهُمْ مَحْرُوسِينَ لِلْقَضَاءِ،	**النسخة العربية:** بدون الإضافة **السينائية:** تضيف لفظة : (معاقبون κολαζομενους)
التعليق		قام النساخ بحذف لفظة(معاقبون) لأنهم استنكروا أن يكون هناك عقاب قبل يوم القضاء (**علاج المشكلات**)				



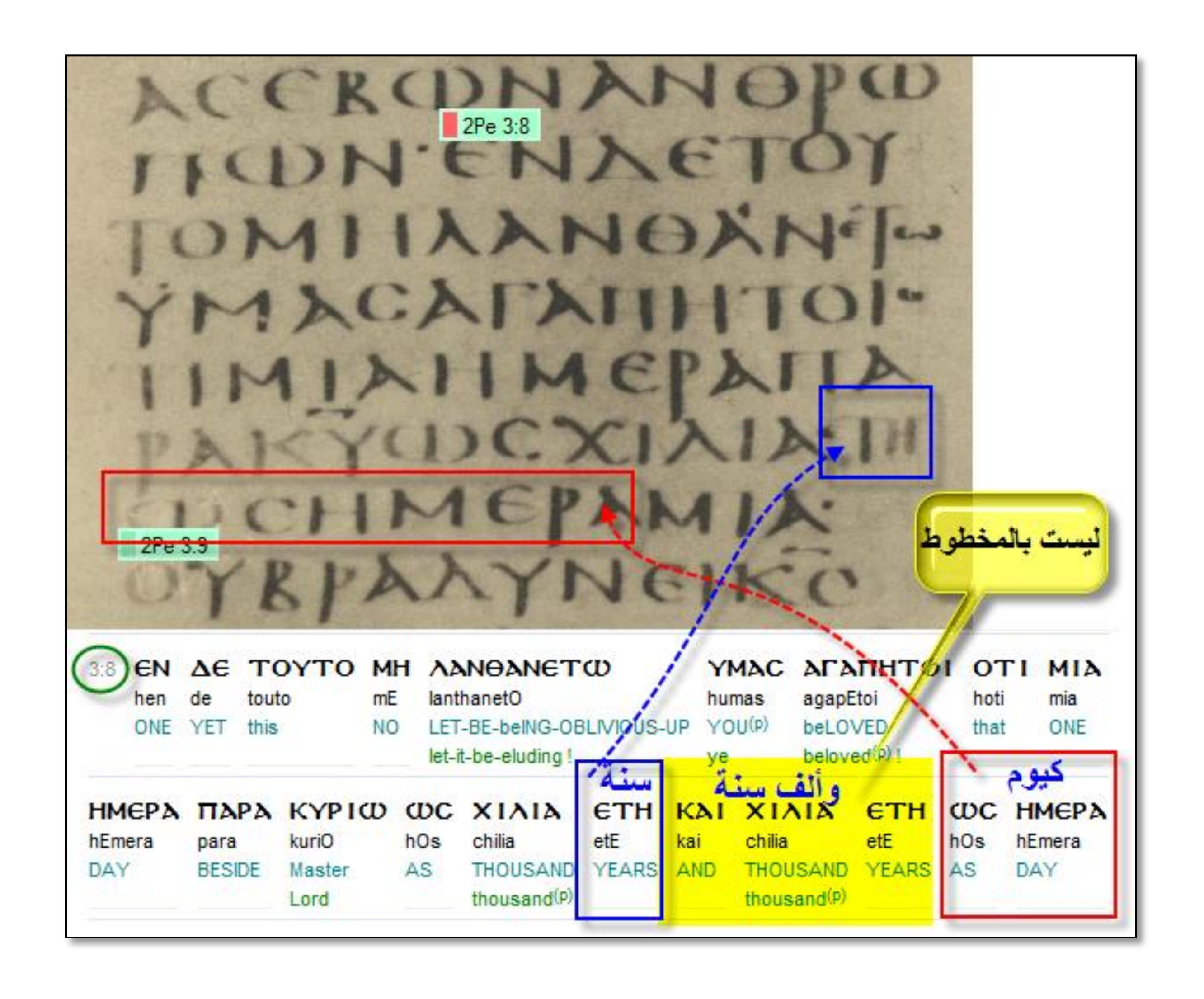
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	بط (٢) ٢ـ١٥	M-01A 2 Peter 2:15 καταλειποντες ευθειαν οδον επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη οδω του Βαλααμ του Βεωρσορ μισθο‾ αδικιας ηγαπησε‾	15 having left the straight way, they have turned aside, following the way of Balaam the son of Beor, who loved the wages of unrighteousness,	تركوا الطريق المستقيم فضلوا وساروا في طريق بلعام بن بعرصور الذي أحب أجرة الشر	١٥قَدْ تَرَكُوا الطَّرِيقَ الْمُسْتَقِيمَ، فَضَلُّوا، تَابِعِينَ طَرِيقَ بَلْعَامَ بْنِ بَصُورَ الَّذِي أَحَبَّ أُجْرَةَ الإِثْمِ	**النسخة العربية:** تكتب: (بصور Βοσόρ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (بعرصور Βεωρσορ)
التعليق	قام النساخ بتغيير اللفظة من (بعرصور) إلى (بصور) لأن الأولى لا معنى لها ، أما الثانية فمعناها بالكلدانية = جسد، و هو وصف يليق بسيرة بلعام بن بعور التي وردت عنه في العهد القديم ، لهذا قاموا بتغيير اللفظة من الأولى للثانية (تحسين النص)					



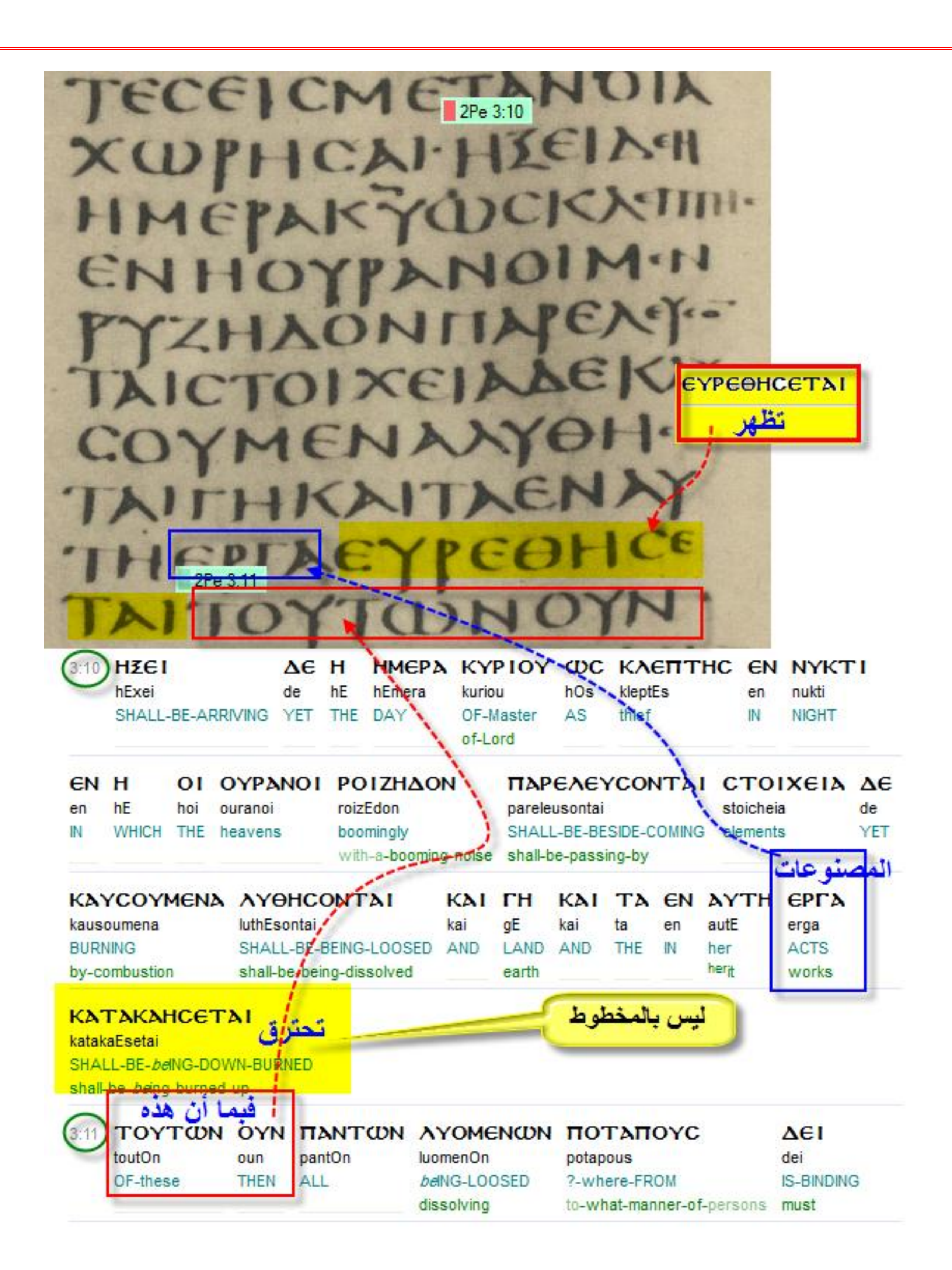
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	بط (٢) ٢-١٧	M-01A **2 Peter 2:17** Ουτοι εισιν πηγαι ανυδροι και ομιχλαι υπο λελαπος ελαυνομεναι οις ο ζοφος του σκοτους τετηρηται	17 These are wells without water, and mists driven by a tempest, for whom the blackness of darkness is reserved.	هؤلاء الناس ينابيع بلا ماء وغيوم تسوقها الريح العاصفة، ولهم أعد الله أعمق الظلمات.	١٧هؤُلاَءِ هُمْ آبَارٌ بِلاَ مَاءٍ، غُيُومٌ يَسُوقُهَا النَّوْءُ. الَّذِينَ قَدْ حُفِظَ لَهُمْ قَتَامُ الظَّلاَمِ إِلَى الأَبَدِ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (إلى الأبد εἰς αἰῶνα τετήρηται) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(إلى الأبد) من أجل التأكيد على الفكرة التي أراد بطرس طرحها ألا و هي عقاب هؤلاء الضالين (خدمة طرم المؤلف)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	بط (٢) ٣-٨	M-01A **2 Peter 3:8** Εν δε τουτο μη λανθανετω υμας αγαπητοι οτι μια ημερα παρα $\overline{ΚΥ}$ ως χιλια ετη ως ημερα μια	8 But be not ignorant of this one thing, beloved, that aday from the Lord's perspective is as a thousand years as one day.	و هناك أمر يجب أن لا تجهلوه أيها الأحباء، و هو أن يوما واحدا من منظور الرب كألف سنة، كيوم واحد..	٨وَلكِنْ لاَ يَخْفَ عَلَيْكُمْ هذَا الشَّيْءُ الْوَاحِدُ أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ: أَنَّ يَوْمًا وَاحِدًا عِنْدَ الرَّبِّ كَأَلْفِ سَنَةٍ، وَأَلْفَ سَنَةٍ كَيَوْمٍ وَاحِدٍ	**النسخة العربية:** تكتب: (وألف سنة καὶ χίλια) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة (وألف سنة) لأنهم لاحظوا أنه لا معنى لعبارة (كألف سنة كيوم واحد) (تحسين النص)				

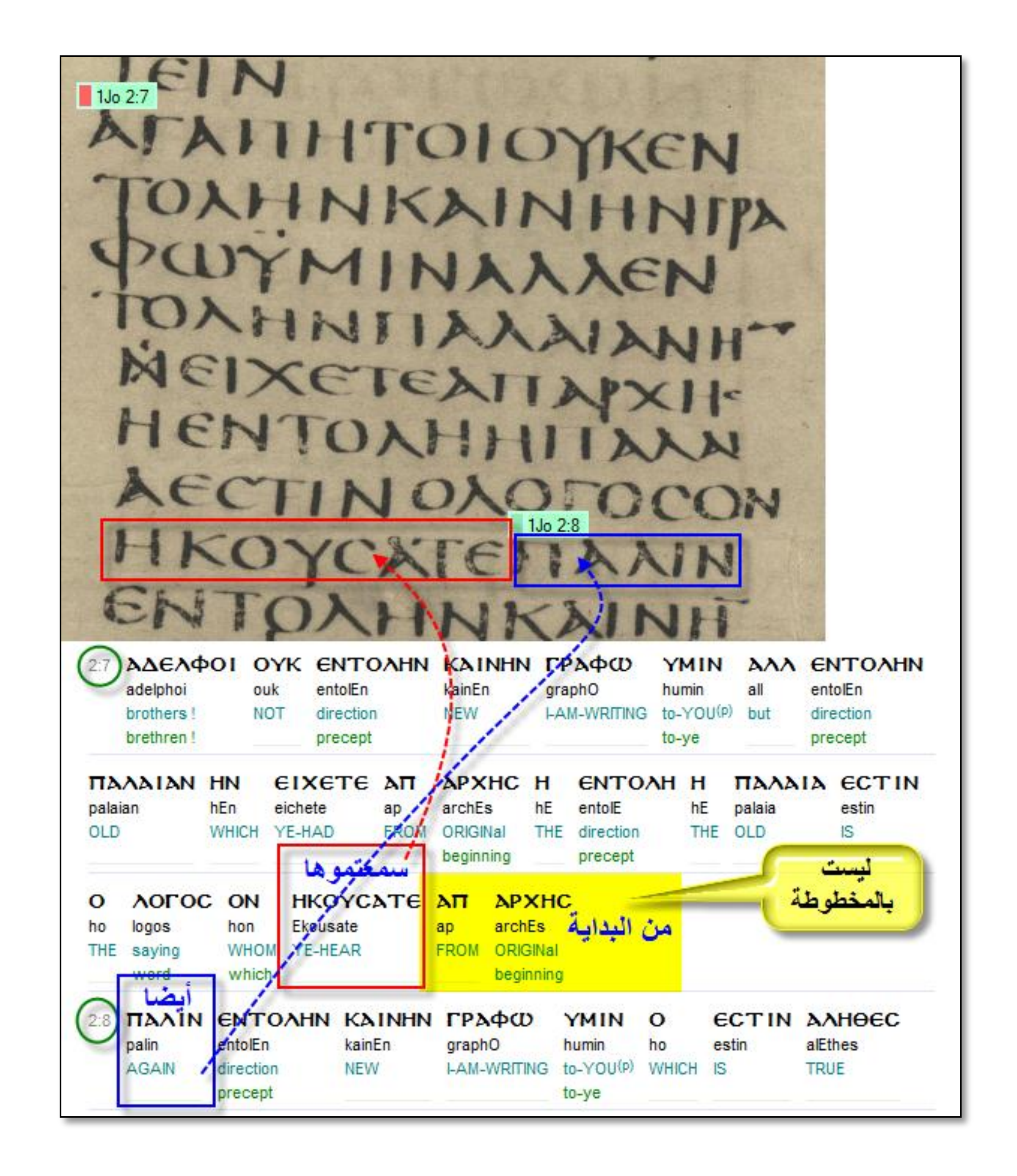


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	**بط (٢) ٣-١٠**	M-01A **2 Peter 3:10** Ηξει δε η ημερα $\overline{\text{ΚΥ}}$ ως κλεπτης εν η ουρανοι μεν ρυζηδον παρελευσο¯ται στοιχεια δε καυσουμενα λυθησεται γη και τα εν αυτη εργα ευρεθησεται	10 But the day of the Lord will come as a thief, in which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, and the earth and the works that are in it shall be found out.	ولكن يوم الرب سيجيء مثلما يجيء السارق، فتزول السماوات في ذلك اليوم بدوي صاعق وتنحل العناصر بالنار وتظهر الأرض والمصنوعات التي فيها.	١٠وَلكِنْ سَيَأْتِي كَلِصٍّ فِي اللَّيْلِ، يَوْمُ الرَّبِّ، الَّذِي فِيهِ تَزُولُ السَّمَاوَاتُ بِضَجِيجٍ، وَتَنْحَلُّ الْعَنَاصِرُ مُحْتَرِقَةً، وَتَحْتَرِقُ الأَرْضُ وَالْمَصْنُوعَاتُ الَّتِي فِيهَا.	**النسخة العربية:** تكتب : (تحترق κατακαήσεται) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (تظهر ευρεθησεται)
	التعليق	قام النساخ بتغيير اللفظة من (تظهر) إلى (تحترق) لأنهم لم يجدوا مبررا لظهور الأرض والمصنوعات التي بها، فأضافوا لفظة الاحتراق للتناسب مع باقي النص الذي يتكلم عن زوال ودمار واحتراق. (**تحسين النص**)				

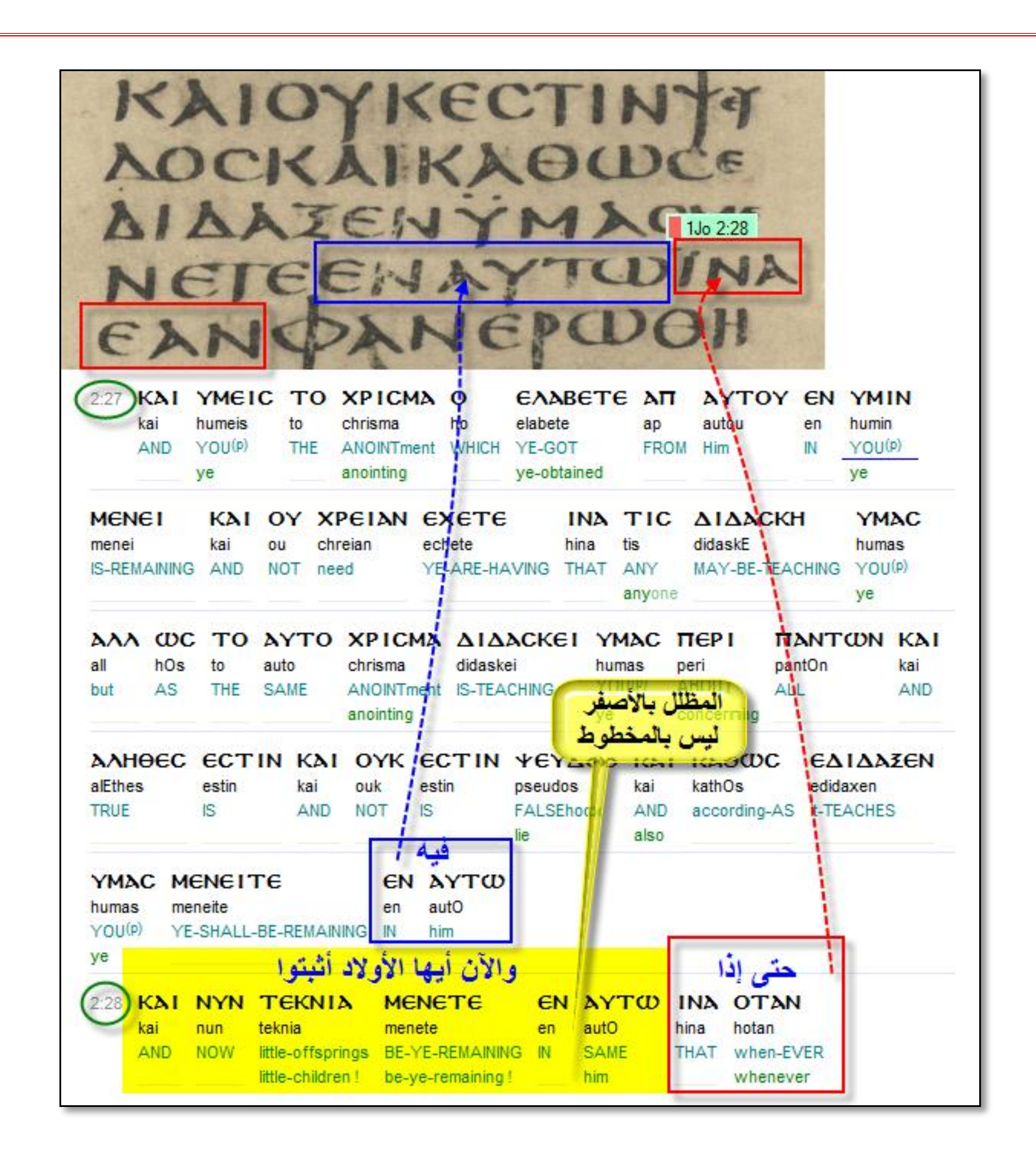

2Pe 3:10
2Pe 3:11
ΕΥΡΕΘΗCΕΤΑΙ
تظهر
3:10
ΗΞΕΙ ΔΕ Η ΗΜΕΡΑ ΚΥΡΙΟΥ ΩC ΚΛΕΠΤΗC ΕΝ ΝΥΚΤΙ
hExei de hE hEmera kuriou hOs kleptEs en nukti
SHALL-BE-ARRIVING YET THE DAY OF-Master AS thief IN NIGHT
of-Lord
ΕΝ Η ΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙ ΡΟΙΖΗΔΟΝ ΠΑΡΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ CΤΟΙΧΕΙΑ ΔΕ
en hE hoi ouranoi roizEdon pareleusontai stoicheia de
IN WHICH THE heavens boomingly SHALL-BE-BESIDE-COMING elements YET
with-a-booming-noise shall-be-passing-by
المصنوعات
ΚΑΥCΟΥΜΕΝΑ ΛΥΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΓΗ ΚΑΙ ΤΑ ΕΝ ΑΥΤΗ ΕΡΓΑ
kausoumena luthEsontai kai gE kai ta en autE erga
BURNING SHALL-BE-BEING-LOOSED AND LAND AND THE IN her ACTS
by-combustion shall-be-being-dissolved earth herit works
ΚΑΤΑΚΑΗCΕΤΑΙ
katakaEsetai
SHALL-BE-beING-DOWN-BURNED
shall-be-being-burned-up
تحترق
ليس بالمخطوط
فيما أن هذه
3:11
ΤΟΥΤΩΝ ΟΥΝ ΠΑΝΤΩΝ ΛΥΟΜΕΝΩΝ ΠΟΤΑΠΟΥC ΔΕΙ
toutOn oun pantOn luomenOn potapous dei
OF-these THEN ALL beING-LOOSED ?-where-FROM IS-BINDING
dissolving to-what-manner-of-persons must

يوحنا الأولى

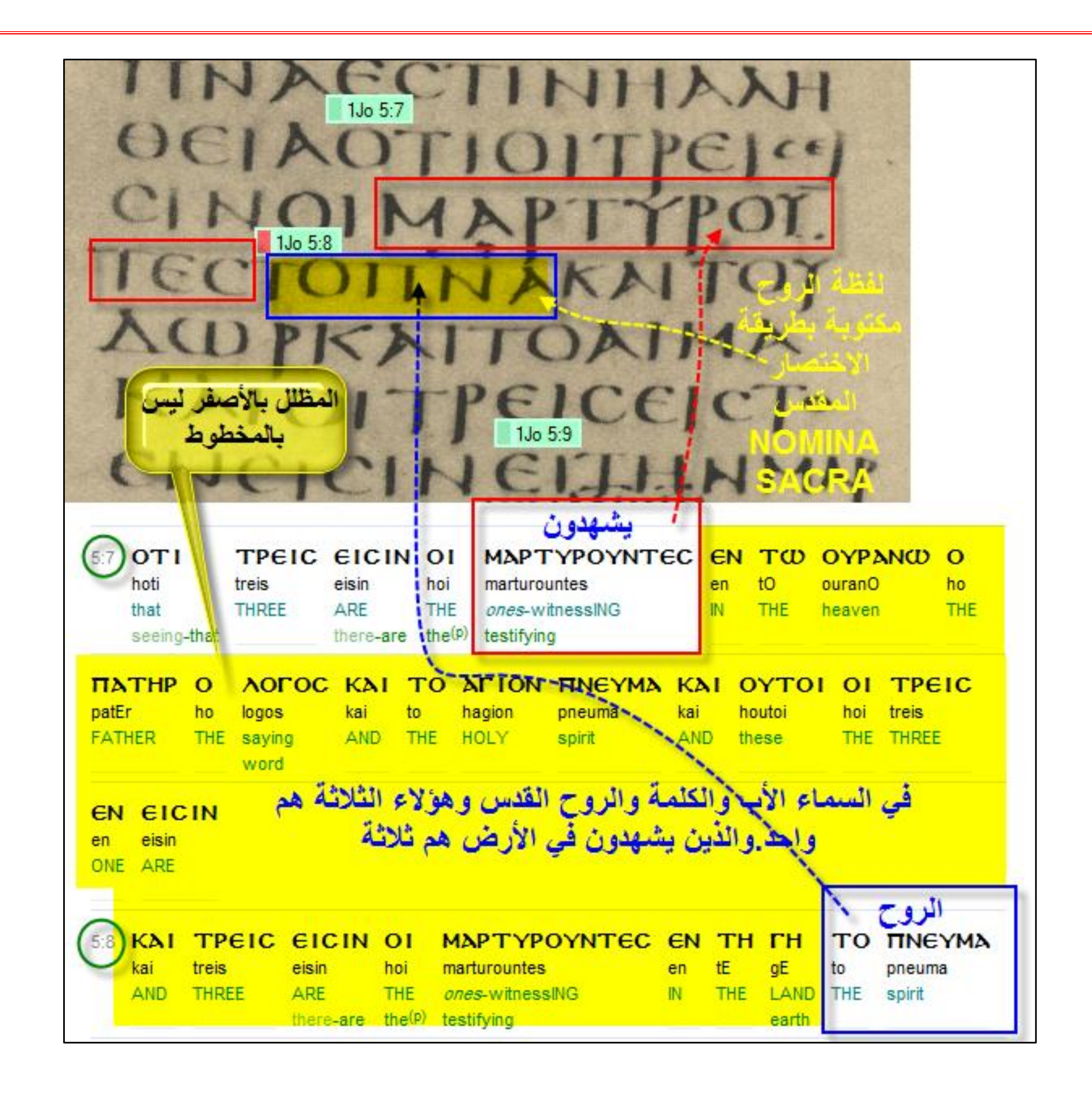
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	يو(١) ٢-٧	M-01A **1 John 2:7** Αγαπητοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχετε απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε	7 Beloved, no new commandment write I to you, but an old commandment, which you had from the beginning: the old commandment is the word which you heard.	لا أكتب إليكم، يا أحبائي، بوصية جديدة، بل بوصية قديمة كانت لكم من البدء. وهذه الوصية القديمة هي الكلام الذي سمعتموه.	٧أَيُّهَا الإِخْوَةُ، لَسْتُ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ وَصِيَّةً جَدِيدَةً، بَلْ وَصِيَّةً قَدِيمَةً كَانَتْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْبَدْءِ. اَلْوَصِيَّةُ الْقَدِيمَةُ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي سَمِعْتُمُوهَا مِنَ الْبَدْءِ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (من البدء ἀπ' ἀρχῆς) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(من البدء) من أجل التأكيد على المعنى الذي أراد يوحنا توصيله وهو ان الوصية التي يكلمهم عنها ليست جديدة وإنما هي الوصية القديمة (**دعم الفكرة التي يقدمها المؤلف**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	**يو(١) ٢-٢٨**	M-01A **1 John 2:28** ινα εαν φανερωθη εχωμεν παρρησιαν και μη αισχυ¯θωμεν εν τη παρουσια αυτου απ αυτου	28 that when he shall be manifested we may have boldness, and not be ashamed away from him in his coming.	حتى إذا ظهر المسيح كنا واثقين ولن نخزى في بعدنا عنه عند مجيئه	٢٨وَالآنَ أَيُّهَا الأَوْلاَدُ، اثْبُتُوا فِيهِ، حَتَّى إِذَا أُظْهِرَ يَكُونُ لَنَا ثِقَةٌ، وَلاَ نَخْجَلُ مِنْهُ فِي مَجِيئِهِ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وَالآنَ أَيُّهَا الأَوْلاَدُ، اثْبُتُوا فِيهِ Καὶ νῦν τεκνία μένετε ἐν αὐτῷ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ عبارة(وَالآنَ أَيُّهَا الأَوْلاَدُ، اثْبُتُوا فِيهِ) من أجل:- - إظهار لغة الأبوة على لسان بطرس الذي يعتبر المسيحيين أبناؤه فيقول لهم " أيها الأولاد" - التأكيد على ضرورة ثبوت المسيحيين في المسيح (اثبتوا فيه) (**تحسين صورة بطرس**) (**التأكيد على المعنى الذي يطرحه المؤلف**)				


1Jo 2:28
فيه
المظلل بالأصفر
ليس بالمخطوط
والآن أيها الأولاد أثبتوا
حتى إذا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	يو(١) ٥:٧-٨	M-01A **1 John 5:7** Οτι οι τρεις εισιν οι μαρτυρου¯τες M-01A **1 John 5:8** το $\overline{\text{ΠΝΑ}}$ και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν	7 For they that testify are three, 8 the Spirit, and the water, and the blood, and the three are one	٧والذين يشهدون هم ثلاثة ٨الروح والماء والدم، وهؤلاء الثلاثة هم في الواحد	٧فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلاَثَةٌ: الآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. وَهؤُلاَءِ الثَّلاَثَةُ هُمْ وَاحِدٌ.٨وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الأَرْضِ هُمْ ثَلاَثَةٌ: الرُّوحُ، وَالْمَاءُ، وَالدَّمُ. وَالثَّلاَثَةُ هُمْ فِي الْوَاحِدِ.	**النسخة العربية:** تضيف: (في السماء...الآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. وَهؤُلاَءِ الثَّلاَثَةُ هُمْ وَاحِدٌ.٨وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الأَرْضِ هُمْ ثَلاَثَةٌ εν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἕν εἰσιν καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ,) **السينائية:** العبارة **غير موجودة**
التعليق	أضاف النساخ هذه العبارة من أجل خدمة عقيدة التثليث ، حيث أنه لا يوجد أي نص في العهد الجديد يصرح بأن الاقانيم الثلاثة هم في السماء وهم واحد .وإضافة عبارة (والذين يشهدون في الارض ...) من أجل إيجاد مثال للتثليث (**دعم عقيدة التثليث**)					



1Jo 5:7
1Jo 5:8
1Jo 5:9
لفظة الروح مكتوبة بطريقة الاختصار المقدس
NOMINA SACRA
المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط
يشهدون
في السماء الأب والكلمة والروح القدس وهؤلاء الثلاثة هم واحد.والذين يشهدون في الأرض هم ثلاثة
الروح
5:7 ΟΤΙ ΤΡΕΙϹ ΕΙϹΙΝ ΟΙ ΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΕϹ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ Ο
hoti treis eisin hoi marturountes en tO ouranO ho
that THREE ARE THE ones-witnessING IN THE heaven THE
seeing-that there-are the(p) testifying
ΠΑΤΗΡ Ο ΛΟΓΟϹ ΚΑΙ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΟΙ ΤΡΕΙϹ
patEr ho logos kai to hagion pneuma kai houtoi hoi treis
FATHER THE saying AND THE HOLY spirit AND these THE THREE
word
ΕΝ ΕΙϹΙΝ
en eisin
ONE ARE
5:8 ΚΑΙ ΤΡΕΙϹ ΕΙϹΙΝ ΟΙ ΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΕϹ ΕΝ ΤΗ ΓΗ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ
kai treis eisin hoi marturountes en tE gE to pneuma
AND THREE ARE THE ones-witnessING IN THE LAND THE spirit
there-are the(p) testifying earth

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	يو(١) ٥:١٣	M-01A **1 John 5:13** Ταυτα εγραψα υμιν ινα ειδητε οτι ζωην αιωνιον εχετε τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του $\overline{ΘΥ}$	13 These things have I written to you that you may know that you have eternal life, who believe on the name of the Son of God.	أكتب إليكم بهذا لتعرفوا أن الحياة الأبدية لكم، أنتم الذين تؤمنون باسم ابن الله	١٣كَتَبْتُ هذا إِلَيْكُمْ، أَنْتُمُ الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِ ابْنِ اللهِ، لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلِكَيْ تُؤْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ اللهِ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وَلِكَيْ تُؤْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ اللهِ καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ عبارة (وَلِكَيْ تُؤْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ اللهِ) لسببين :- - مطابقة النص هنا مع نظيره في يوحنا ٢٠-٣١ حيث يتكلم النص في الموضعين عن سبب كتابة السفر مما يقرب أسلوب الرسالة من أسلوب يوحنا وبالتالي يدعم قانونيتها - التأكيد على ضرورة الاستمرار في الإيمان بابن الله(**دعم قانونية الرسالة**)(**دعم بنوة المسيح لله**)				



1Jo 5:13
1Jo 5:14
5:13
ΤΑΥΤΑ ΕΓΡΑΨΑ ΥΜΙΝ ΤΟΙϹ ΠΙϹΤΕΥΟΥϹΙΝ ΕΙϹ ΤΟ ΟΝΟΜΑ
tauta egrapsa humin tois pisteuousin eis to onoma
these I-WRITE to-YOU(p) THE ones-BELIEVING INTO THE NAME
these-things to-ye ones-believing
ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΙΝΑ ΕΙΔΗΤΕ ΟΤΙ ΖΩΗΝ ΕΧΕΤΕ
tou huiou tou theou hina eidEte hoti zOEn echete
OF-THE SON OF-THE God THAT YE-MAY-BE-PERCEIVING that LIFE YE-ARE-HAVING
لكم
أبدية
ولكي تؤمنوا باسم ابن الله
ΑΙΩΝΙΟΝ ΚΑΙ ΙΝΑ ΠΙϹΤΕΥΗΤΕ ΕΙϹ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ
aiOnion kai hina pisteuEte eis to onoma tou huiou tou
eonian AND THAT YE-MAY-BE-BELIEVING INTO THE NAME OF-THE SON OF-THE
ΘΕΟΥ
theou
God
المظلل بالأصفر لي
بالمخطوط

يوحنا الثانية

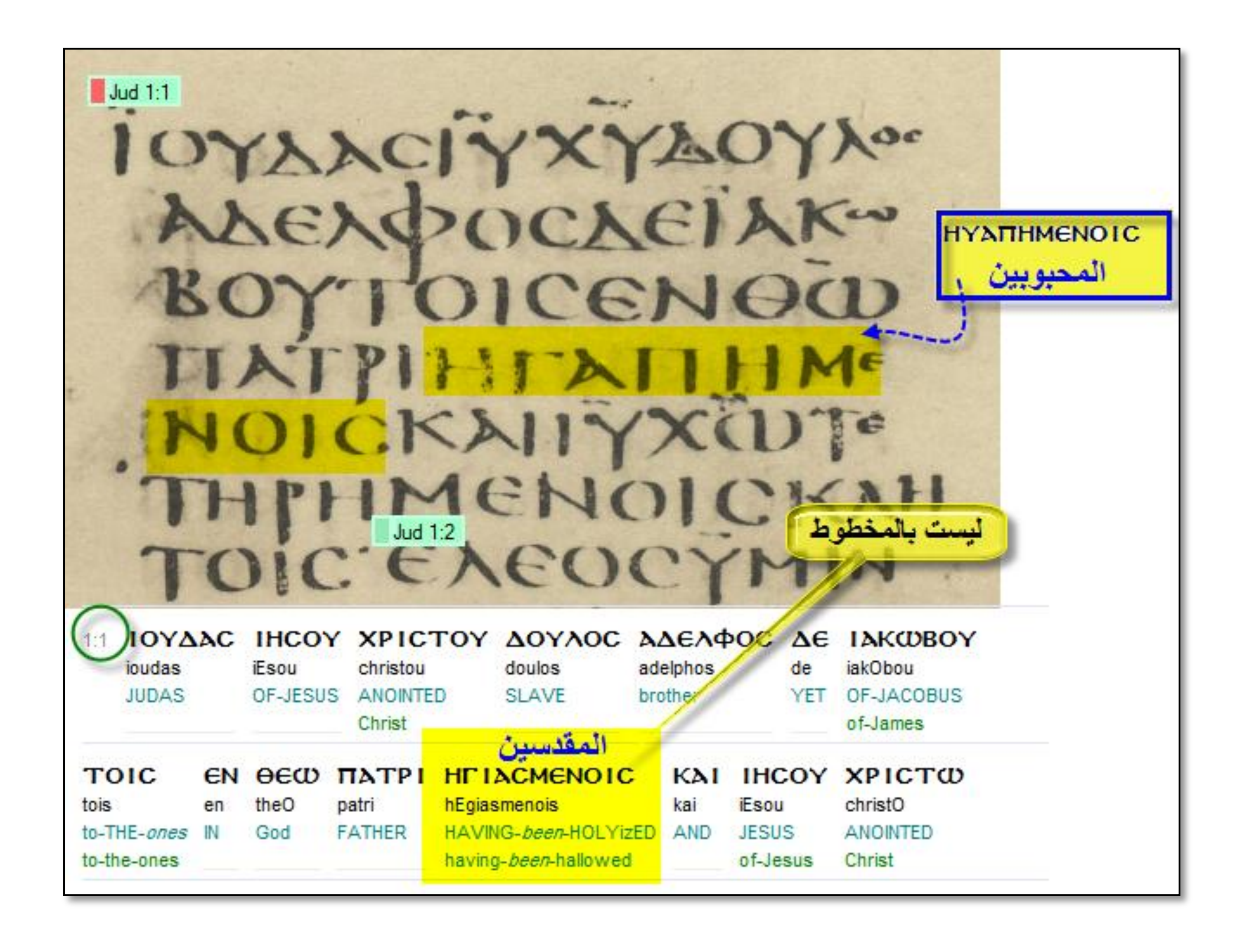
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	يو(٢) ١:٤	M-01A **2 John 1:4** Εχαρην λιαν οτι ευρηκα εκ των τεκνων σου περιπατουντας εν αληθεια καθως εντολην ελαβον παρα του πατρος	4 I rejoiced greatly that I have found of thy children walking in the truth as i received commandment from the Father.	كم سرني أن أرى بعض أبنائك يسلكون في الحق كما أخذت وصية الآب	٤فَرِحْتُ جِدًّا لأَنِّي وَجَدْتُ مِنْ أَوْلاَدِكِ بَعْضًا سَالِكِينَ فِي الْحَقِّ، كَمَا أَخَذْنَا وَصِيَّةً مِنَ الآبِ	**النسخة العربية:** تكتب: (أخذنا ἐλάβομεν) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (أخذت ελαβον)
	التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (أخذت) إلى (أخذنا) لأنهم استغربوا من مسألة أن يوحنا قد تلقى وحيا من الآب (**إزالة الأفكار الغريبة**)				

يوحنا الثالثة

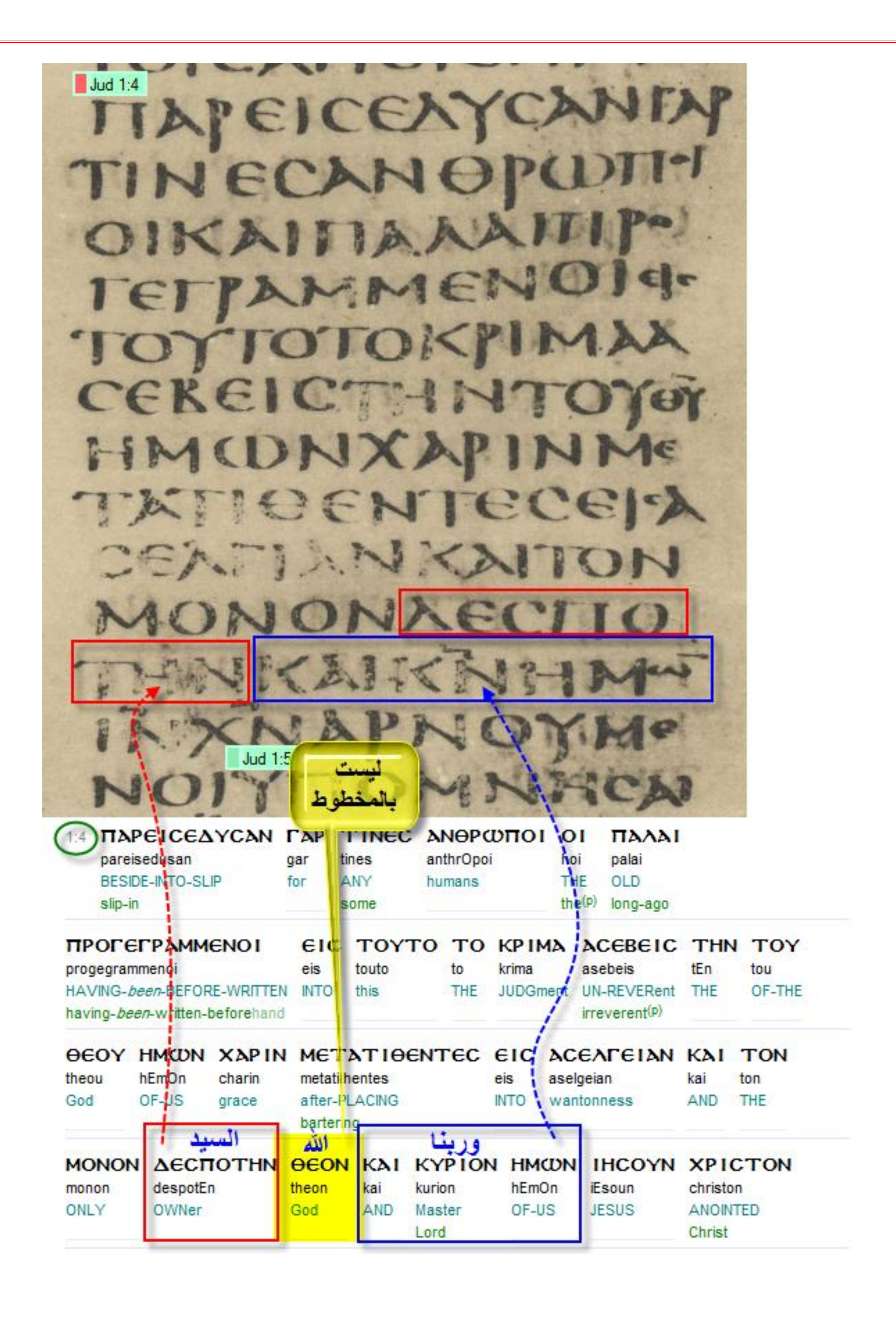
لا يوجد

رسالة يهوذا

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	يهو ١-١	M-01A **Jude 1:1** Ιουδας ΙΥ ΧΥ δουλος αδελφος δε Ιακωβου τοις εν ΘΩ πατρι ηγαπημενοις και ΙΥ ΧΩ τετηρημενοις κλητοις	1 Jude, a servant of Christ Jesus, but brother of James, to the called that are beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ.	من يهوذا عبد يسوع المسيح وأخي يعقوب إلى الذين دعاهم الله الآب والمحبوبين والمحفوظين ليسوع المسيح.	١يَهُوذَا، عَبْدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَأَخُو يَعْقُوبَ، إِلَى الْمَدْعُوِّينَ الْمُقَدَّسِينَ فِي اللهِ الآبِ، وَالْمَحْفُوظِينَ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (المقدسين ἡγίασμένοις) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (المحبوبين ηγαπημενοις)
					التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (المحبوبين) إلى (المقدسين) من أجل إلحاق وصف القداسة بالمسيحيين (**مدح المسيحيين**)



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	يهو ١-٤	M-01A **Jude 1:4** Παρεισεδυσαν γαρ τινες ανθρωποι οι και παλαι προγεγραμμενοι εις τουτο το κριμα ασεβεις την του ΘΥ ημων χαριν μετατιθεντες εις ασελγιαν και τον μονον δεσποτην και ΚΝ ημω̄ ΙΝ ΧΝ αρνουμενοι	4 For some men have come in by stealth, who have long ago been written of beforehand for this condemnation; ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master and Lord, Jesus Christ.	لأن بعض الناس تسللوا إلينا، وهم أشرار يحولون نعمة إلهنا إلى فجور وينكرون سيدنا وربنا الواحد يسوع المسيح، وعقابهم مكتوب من قديم الزمان	٤لأَنَّهُ دَخَلَ خُلْسَةً أُنَاسٌ قَدْ كُتِبُوا مُنْذُ الْقَدِيمِ لِهذِهِ الدَّيْنُونَةِ، فُجَّارٌ، يُحَوِّلُونَ نِعْمَةَ إِلهِنَا إِلَى الدَّعَارَةِ، وَيُنْكِرُونَ السَّيِّدَ الْوَحِيدَ: الله وَرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (الله Θεόν) **السينائية:** اللفظة **غير موجودة**
	التعليق	أضاف النساخ لفظة (الله) من أجل وصف يسوع بالألوهية (**دعم ألوهية يسوع**)				


Jud 1:4
Jud 1:5
ليست
بالمخطوط
1:4
ΠΑΡΕΙϹΕΔΥϹΑΝ ΓΑΡ ΤΙΝΕϹ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΟΙ ΠΑΛΑΙ
pareisedusan gar tines anthrOpoi hoi palai
BESIDE-INTO-SLIP for ANY humans THE OLD
slip-in some the(p) long-ago
ΠΡΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΙ ΕΙϹ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΚΡΙΜΑ ΑϹΕΒΕΙϹ ΤΗΝ ΤΟΥ
progegrammenoi eis touto to krima asebeis tEn tou
HAVING-been-BEFORE-WRITTEN INTO this THE JUDGment UN-REVERent THE OF-THE
having-been-written-beforehand irreverent(p)
ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ ΧΑΡΙΝ ΜΕΤΑΤΙΘΕΝΤΕϹ ΕΙϹ ΑϹΕΛΓΕΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟΝ
theou hEmOn charin metatithentes eis aselgeian kai ton
God OF-US grace after-PLACING INTO wantonness AND THE
bartering
السيد
الله
وربنا
ΜΟΝΟΝ ΔΕϹΠΟΤΗΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΝ ΗΜΩΝ ΙΗϹΟΥΝ ΧΡΙϹΤΟΝ
monon despotEn theon kai kurion hEmOn iEsoun christon
ONLY OWNer God AND Master OF-US JESUS ANOINTED
Lord Christ

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	يهو ١-١٢	M-01A Jude 1:12 Ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμυροι κατας επιθυμιας αυτων πορευομενοι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι παντι ανεμω παραφερομεναι δενδρα φθινοπωρικα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα	12 These are grumblers, complainers, ones who live according to their (own) desires".they that are rocks in your love-feasts, feasting with you without fear, feeding themselves; clouds without water, driven rapidly by winds; late autumnal trees without fruit, twice dead, torn up by the roots;	هؤلاء المتذمرين، والشاكين، الذين يعيشون وفقا لرغباتهم الخاصة لطخة عار في ولائمكم الأخوية، يتلذذون معا بلا حياء، ويشبعون نهمهم. هم غيوم لا ماء فيها تسوقها الرياح. هم أشجار خريفية لا ثمر عليها، ماتت مرتين واقتلعت من أصولها.	١٢ هؤُلاَءِ صُخُورٌ فِي وَلاَئِمِكُمُ الْمَحَبِّيَّةِ، صَانِعِينَ وَلاَئِمَ مَعًا بِلاَ خَوْفٍ، رَاعِينَ أَنْفُسَهُمْ. غُيُومٌ بِلاَ مَاءٍ تَحْمِلُهَا الرِّيَاحُ. أَشْجَارٌ خَرِيفِيَّةٌ بِلاَ ثَمَرٍ مَيِّتَةٌ مُضَاعَفًا، مُقْتَلَعَةٌ	**النسخة العربية:** الإضافة غير موجودة **السينائية:** تضيف عبارة: (المتذمرين، والشاكين، الذين يعيشون وفقا لرغباتهم الخاصة γογγυσται μεμψιμυροι κατας επιθυμιας αυτων πορευομενοι)
التعليق		ربما يكون سبب قيام النساخ بحذف الفقرة هو أنهم شعروا أن باقي النص كافي لطرح المعنى المقصود وأن الفقرة هي بمثابة تكرار (تحسين النص)				

ΓΟΓΓΥϹΤΑΙ ΜΕΜΨΙΜΥΡΟΙ ΚΑΤΑϹ ΕΠΙΘΥΜΙΑϹ ΑΥΤΩΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ

المتذمرين والشاكين الذين يعيشون وفقا لرغباتهم الخاصة

Jud 1:12

ΑΠΟΛΟΝ ΤΟ ΟΥΤΟΙ

ΕΙϹΙΝ ΓΟΓΓΥϹΤΑΙ
ΜΕΜΨΙΜΥΡΟΙ ΚΑΤΑ
ΤΑϹ ΕΠΙΘΥΜΙΑϹ ΑΥ
ΤΩΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ
ΕΝ ΤΑΙϹ ΑΓΑΠΑΙϹ Υ
ΜΩΝ ϹΠ
ϹΥΝΕΥΩΧΟΥΜΕ
ΝΟΙ ΑΦΟΒΩϹ ΕΑΥ
ΤΟΥϹ ΠΟΙΜΑΙΝΟΝ
ΤΕϹ ΝΕΦΕΛΑΙ ΑΝΥ
ΔΡΟΙ ΠΑΝΤΙ ΑΝΕ
ΜΩ ΠΑΡΑΦΕΡΟΜΕ
ΝΑΙ ΔΕΝΔΡΑ ΦΘΙ
ΝΟΠΩΡΙΝΑ ΑΚΑΡ
ΠΑ ΔΙϹ ΑΠΟΘΑΝΟΝ
ΤΑ ΕΚΡΙΖΩΘΕΝΤΑ

المظلل بالأصفر زائد عن النص
الموجود في النسخة العربية

Jud 1:13

	هؤلاء		في				
1:12	ΟΥΤΟΙ	ΕΙϹΙΝ	ΕΝ	ΤΑΙϹ	ΑΓΑΠΑΙϹ	ΥΜΩΝ	ϹΠΙΛΑΔΕϹ
	houtoi	eisin	en	tais	agapais	humOn	spilades
	these	ARE	IN	THE	LOVES	OF-YOU(p)	SPOTS
					love-feasts	of-ye	reefs

ϹΥΝΕΥΩΧΟΥΜΕΝΟΙ ΥΜΙΝ ΑΦΟΒΩϹ ΕΑΥΤΟΥϹ ΠΟΙΜΑΙΝΟΝΤΕϹ

الجهاز النقدي
CNTTS

Jud 1:12 variation unit #3.0 [Jud 1:12-3.0]

Ουτοι εισιν οι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων παραφερομεναι δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα

Ουτοι εισιν S 0 - 𝔓72 A B Ψ 049 1 35 218 223 489 927 945 999 1243 1244 1245 1251 1315 1319 1448 1505 1563 1573 1646 1735 1739 1751 1874 2191 2197cmg 2374 2494 2495 MT SBL TR >>

+ γογγυσται μεμψιμυροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι A 50 ℵc >>

	I	II	III	IV	V	No Category
4 c.	ℵc					

+ γογγυσται μεμψιμυροι κα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι A 50 E ℵ* >>

OM M 51 C* >>

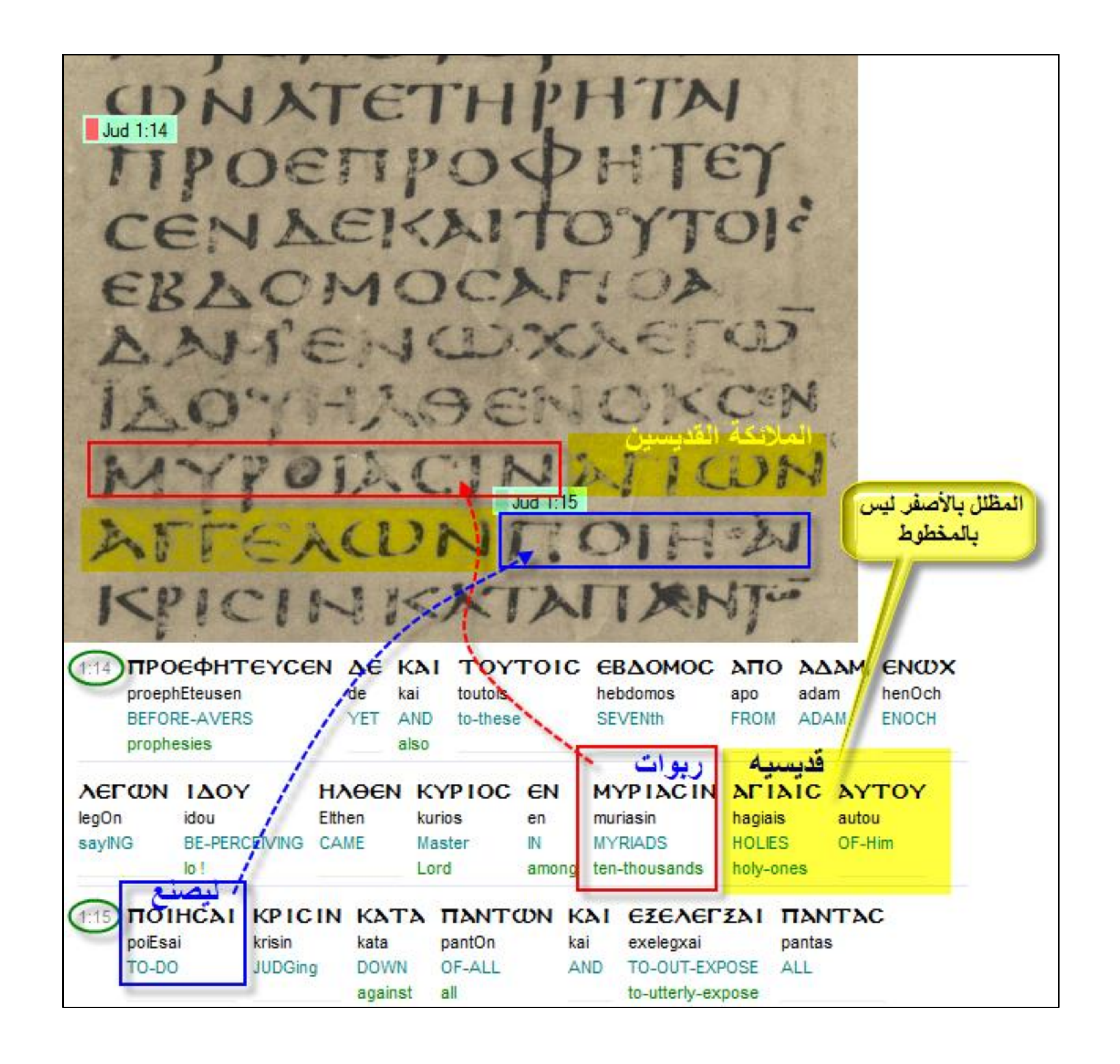
+ γογγυσται μεμψιμυροι κατα τας ιδιας επιθυμιας αυτων πορευομενοι A 52 Cc >>

OM - 94 E 2197* >>

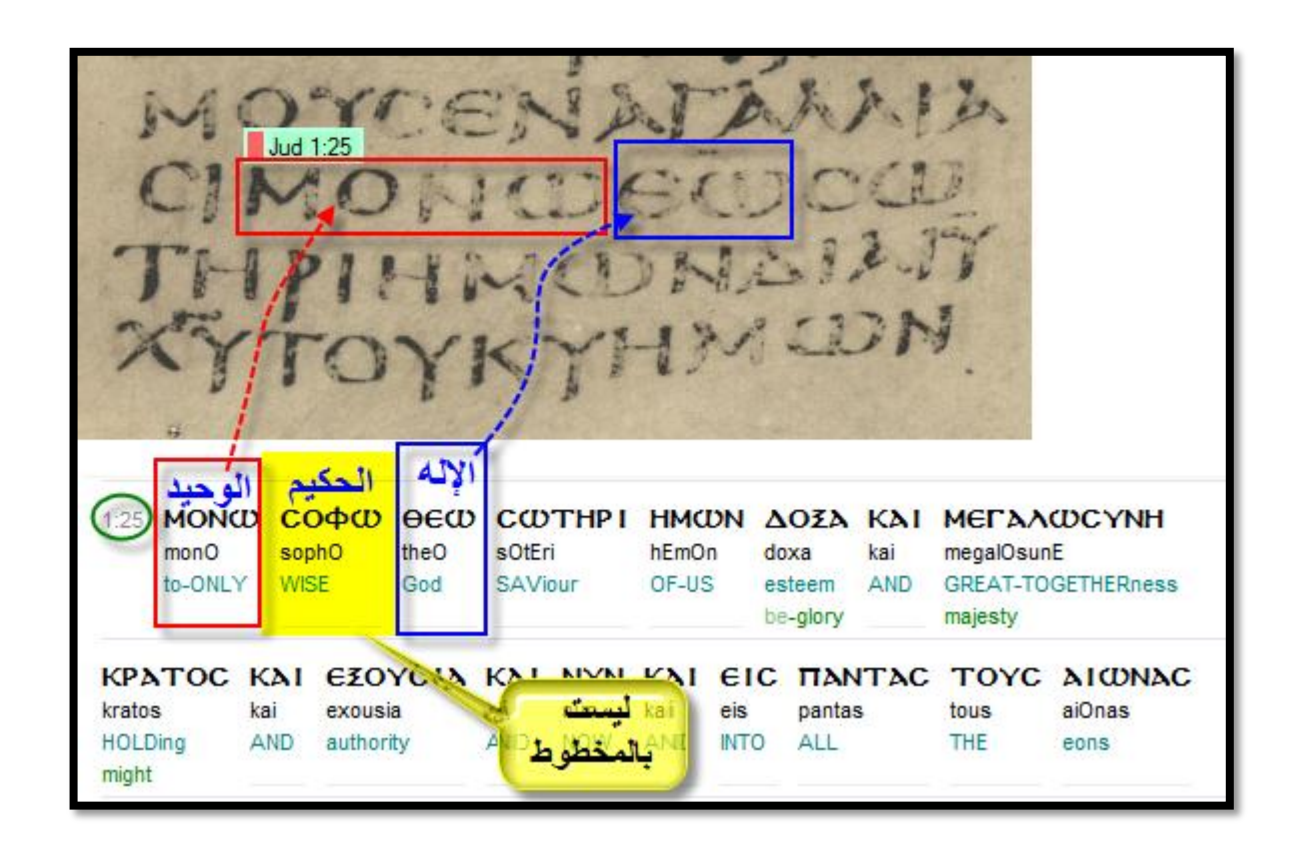
lacunae - 99 𝔓74 𝔓78 69 1241 2356 >>

قراءة الإضافة تمت
بواسطة الناسخ الاصلي

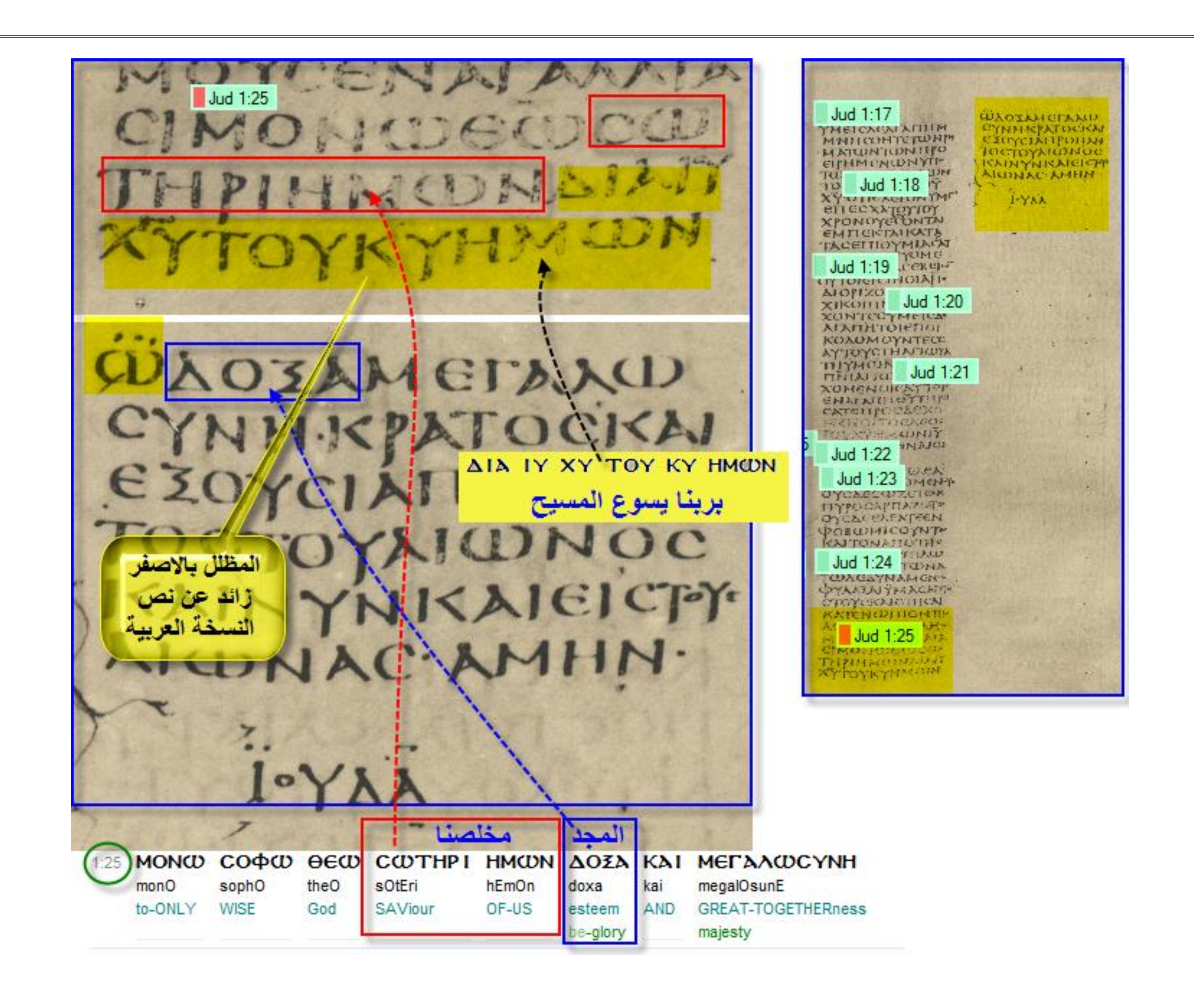
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	يهو ١-١٤	M-01A **Jude 1:14** Προεπροφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο Αδαμ Ενωχ λεγω̄ Ιδου ηλθεν ο $\overline{\mathrm{K\Sigma}}$ εν μυριασιν αγιων αγγελων	14 But of these also prophesied Enoch, the seventh from Adam, saying: Behold, the Lord came in his myriads of holy angels"	وأنبأ عنهم أخنوخ سابع الآباء من آدم حين قال: ((انظروا! جاء الرب مع ألوف من ملائكته القديسين.	١٤ وَتَنَبَّأَ عَنْ هؤُلاَءِ أَيْضًا أَخْنُوخُ السَّابعُ مِنْ آدَمَ قَائِلاً:"هُوَذَا قَدْ جَاءَ الرَّبُّ فِي رَبَوَاتِ قِدِّيسِيهِ	**النسخة العربية:** تكتب عبارة: (قديسيه ἁγίαις αὐτοῦ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (ملائكته القديسين αγιων αγγελων)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (ربوات قديسيه) إلى (ملائكته القديسين) لأن النص في سفر إخنوخ الأول ١-٩ ليس فيه ذكر للملائكة إنما فيه (ربوات قديسيه) (**مطابقة الاقتباسات مع بعضا**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	يهو ١-٢٥	M-01A **Jude 1:25** μονω ΘΩ σωτηρι ημων δια ΙΥ ΧΥ του ΚΥ ημων	25 to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord,	للإله الواحد مخلصنا بيسوع المسيح ربنا،	٢٥الإِلهُ الْحَكِيمُ الْوَحِيدُ مُخَلِّصُنَا،	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (الحكيم σοφῷ) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(الحكيم) من أجل مطابقة النص مع نظيره في رومية١٦-٢٧ وتيموثاوس الأولى١-٢٧ مما يجعل أسلوب أسفار العهد الجديد متشابه مما يصب في صالح قانونية الرسالة (**دعم قانونية الرسالة**)					



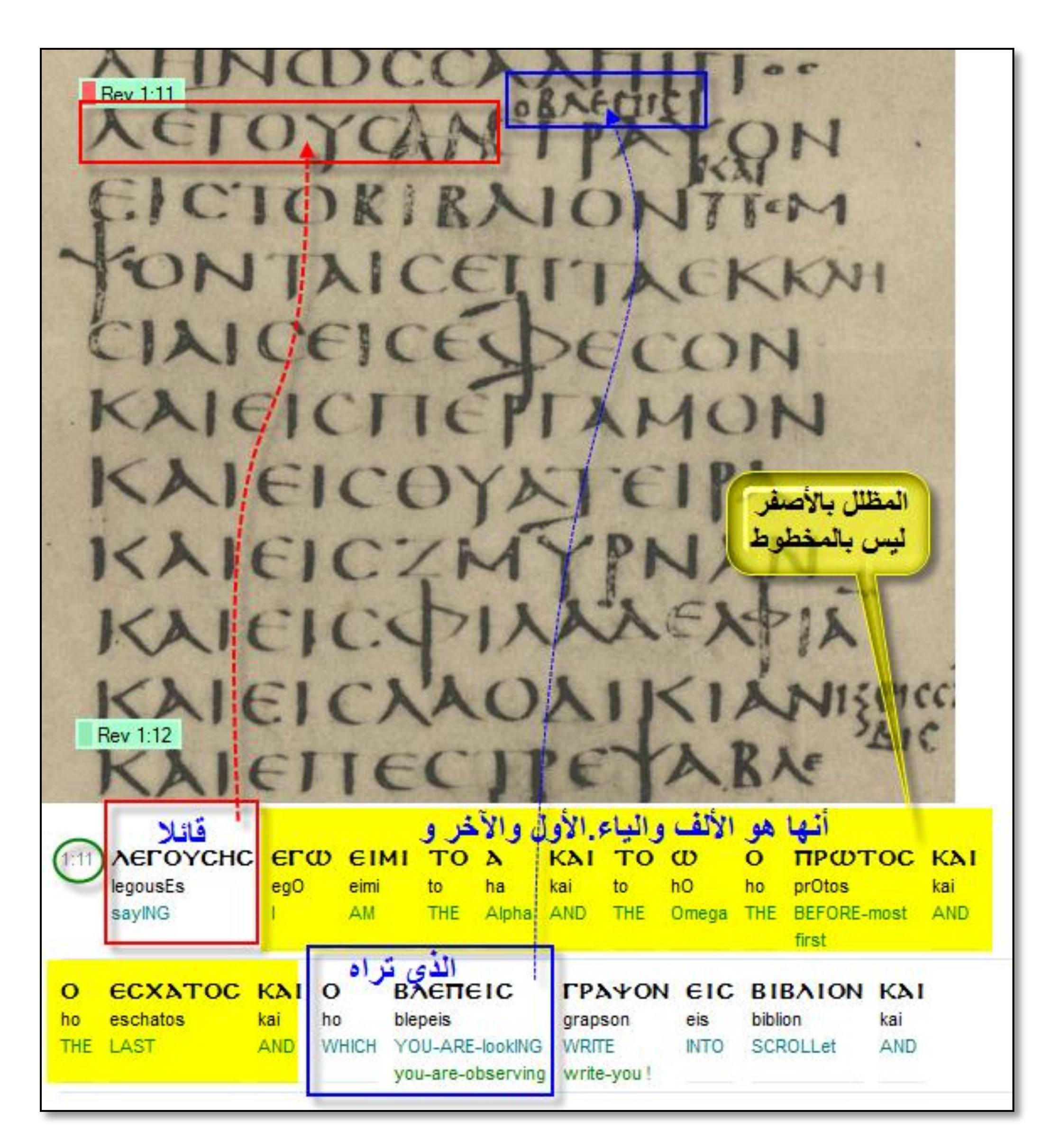
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	يهو ١-٢٥	M-01A **Jude 1:25** μονω ΘΩ σωτηρι ημων δια ΙΥ ΧΥ του ΚΥ ημων ω δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια προ παντος του αιωνος και νυν και εις τους αιωνας Αμην	25 but to the only God through Jesus Christ our Lord, be glory, greatness, might, and authority before all ages.	٢٥الإِلهُ الْحَكِيمُ الْوَحِيدُ مُخَلِّصُنَا بربنا يسوع المسيح ، لَهُ الْمَجْدُ وَالْعَظَمَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالسُّلْطَانُ، الآنَ وَإِلَى كُلِّ الدُّهُورِ. آمِينَ.	٢٥الإِلهُ الْحَكِيمُ الْوَحِيدُ مُخَلِّصُنَا، لَهُ الْمَجْدُ وَالْعَظَمَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالسُّلْطَانُ، الآنَ وَإِلَى كُلِّ الدُّهُورِ. آمِينَ.	**النسخة العربية:** الإضافة غير موجودة **السينائية:** تضيف عبارة: (بربنا يسوع المسيح δια ΙΥ ΧΥ του ΚΥ ημων)
	التعليق	حذف النساخ عبارة(بربنا يسوع المسيح) لأن النص بهذه الإضافة يجعل يسوع شخص آخر غير الإله الحكيم الوحيد، فهناك في النص شخصان: الأول هو الإله الوحيد الحكيم المخلص والشخص الثاني هو : الأداة التي استعملها هذا الإله الوحيد للخلاص وهو ربهم يسوع المسيح(**دعم ألوهية يسوع**)				


Jud 1:25
ΔΙΑ ΙΥ ΧΥ ΤΟΥ ΚΥ ΗΜΩΝ
بربنا يسوع المسيح
المظلل بالاصفر
زائد عن نص
النسخة العربية
Jud 1:17
Jud 1:18
Jud 1:19
Jud 1:20
Jud 1:21
Jud 1:22
Jud 1:23
Jud 1:24
Jud 1:25
مخلصنا
المجد
1:25
ΜΟΝΩ monO to-ONLY
ΣΟΦΩ sophO WISE
ΘΕΩ theO God
ΣΩΤΗΡΙ sOtEri SAViour
ΗΜΩΝ hEmOn OF-US
ΔΟΞΑ doxa esteem be-glory
ΚΑΙ kai AND
ΜΕΓΑΛΩΣΥΝΗ megalOsunE GREAT-TOGETHERness majesty

رؤيا يوحنا

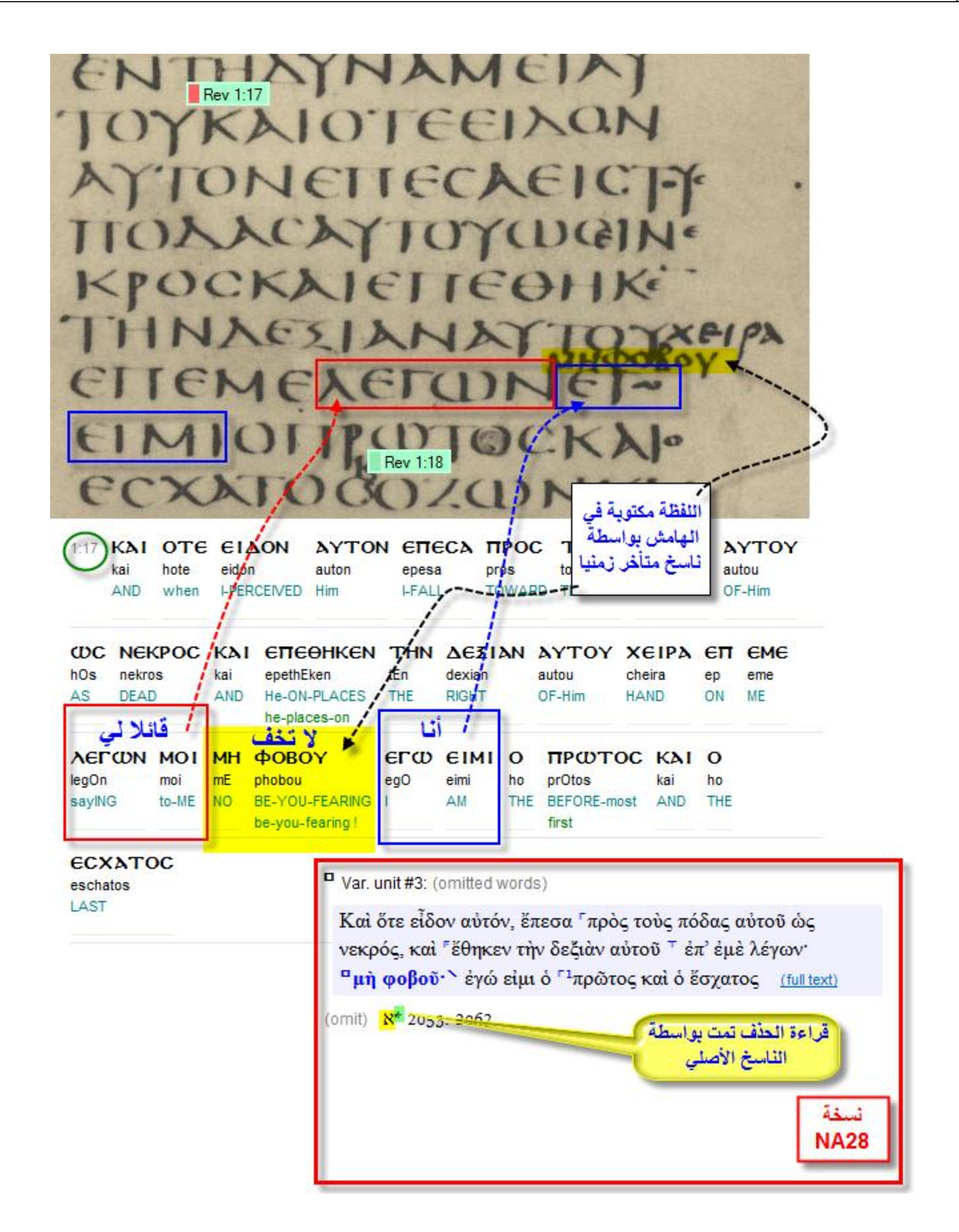
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١	رؤ ١-١١	M-01A **Revelation 1:11** λεγουσης Γραψον εις το βιβλιον πεμψον	11 saying: What thou seest write in a book	١١قائلا: اكْتُبْ فِي كِتَابٍ	١١قَائِلاً:"أَنَا هُوَ الأَلِفُ وَالْيَاءُ. الأَوَّلُ وَالآخِرُ. وَالَّذِي تَرَاهُ، اكْتُبْ فِي	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (أنا هو الألف والياء.الأول والآخر و

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
		ταις επτα εκκλησιαις εις Εφεσον και εις Περγαμον και εις Θυατειρα και εις Ζμυρναν και εις Φιλαδελφια¯ και εις Λαοδικιαν			كِتَابٍ	Ἐγώ ἐιμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, Ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة (:"أَنَا هُوَ الأَلِفُ وَالْيَاءُ. الأَوَّلُ وَالآخِرُ) من أجل جعل يسوع يصرح بألوهيته بعد القيامة من الموت (**دعم ألوهية يسوع**)					

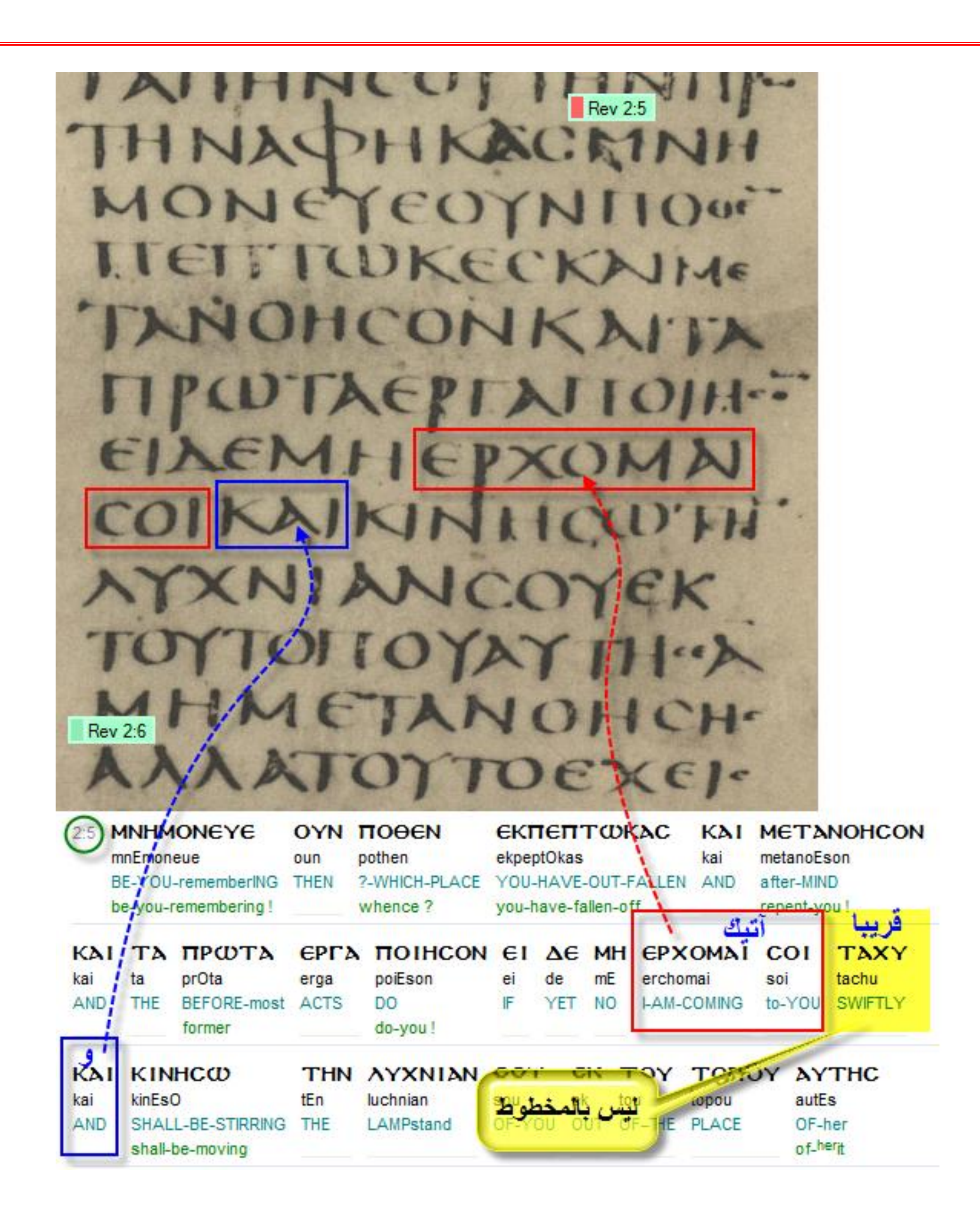


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢	رؤ ١-١٧	M-01A **Revelation 1:17** Και οτε ειδον αυτον επεσα εις τους ποδας αυτου	17 And when I had seen him, I fell at his feet as dead; and he laid his right hand upon me,	فلما رأيته وقعت عند قدميه كالميت، فلمسني بيده اليمنى وقال: ((أنا	١٧فَلَمَّا رَأَيْتُهُ سَقَطْتُ عِنْدَ رِجْلَيْهِ كَمَيِّتٍ، فَوَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى عَلَيَّ قَائِلاً لِي:"لاَ	**النسخة العربية:** أضافت عبارة: (Μὴ φοβοῦ· لا تخف)

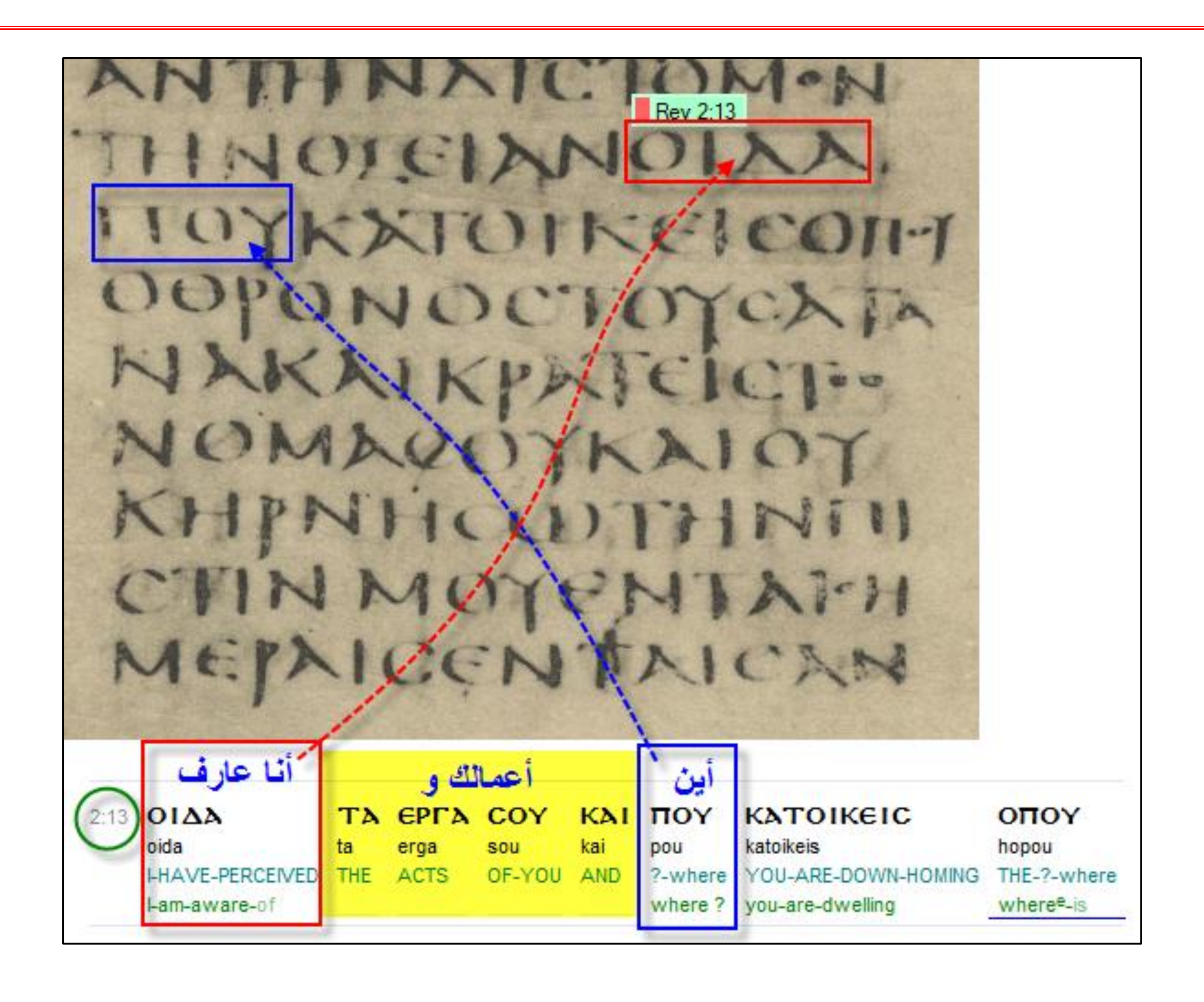
السينائية: العبارة **غير موجودة**	تَخَفْ، أنَا هُوَ الأَوَّلُ وَالآخِرُ	الأول والآخر))	saying: I am the First and the Last,	ωσι νεκρος και επεθηκε¯ την δεξιαν αυτου επ εμε λεγων Εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος		
أضاف النساخ عبارة(لا تخف) لأنهم استغربوا من تجاهل الرب يسوع لخوف يوحنا الشديد الذي وصل لدرجة السقوط كالميت ، ورأوا أنه من الأفضل لصورة يسوع أن يكون قد اهتم بالأمر وأراد طمأنة يوحنا (**تحسين صورة يسوع**)						**التعليق**



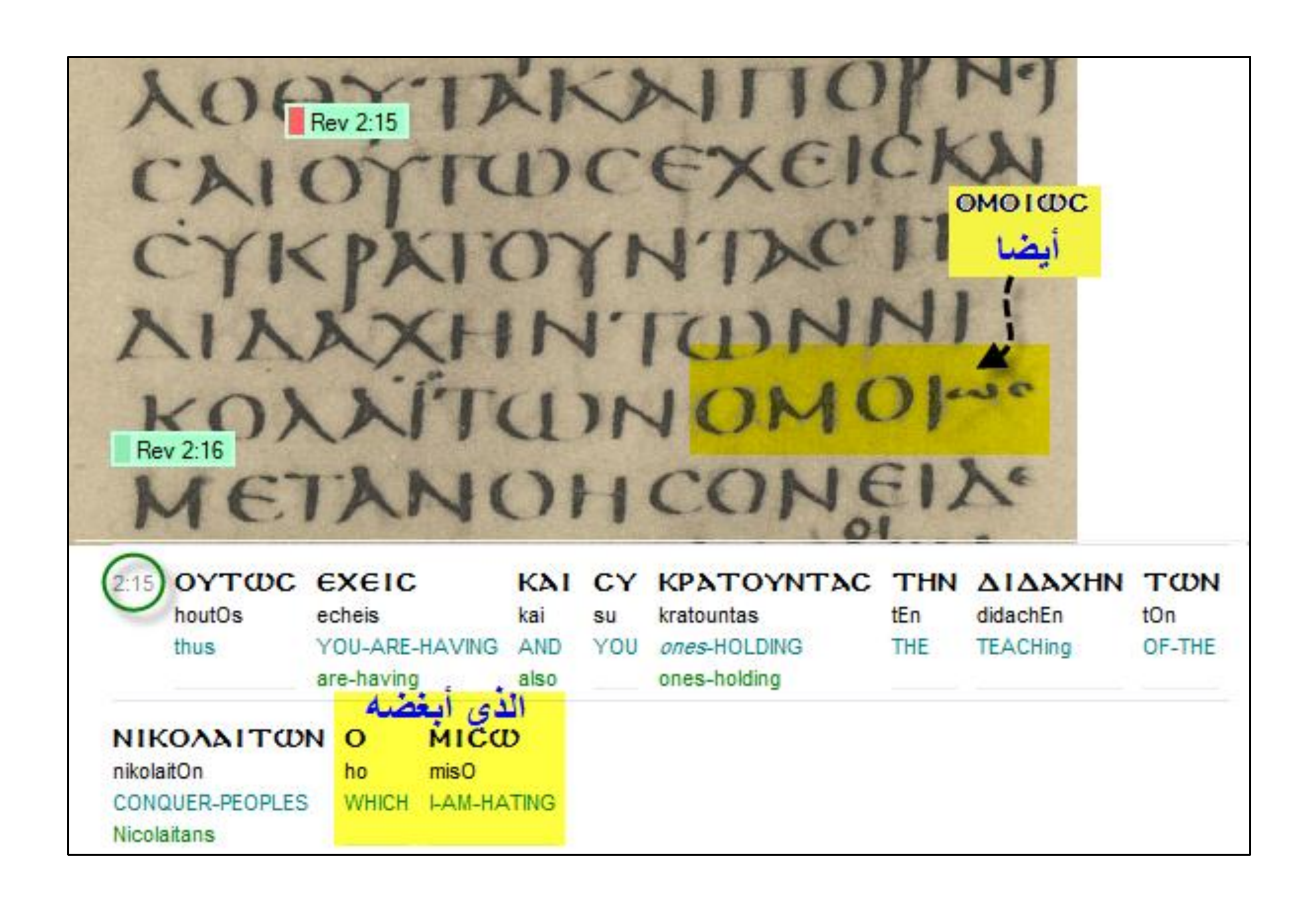
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣	رؤ ٢-٥	M-01A **Revelation 2:5** Μνημονευε ουν ποθε¯ πεπτωκες και μετανοησον και τα πρωτα εργα ποιησο¯ ει δε μη ερχομαι σοι και κινησω τη¯ λυχνιαν σου εκ του τοπου αυτης εα¯ μη μετανοησης	5 Remember therefore whence thou hast fallen, and repent and do the first works: else, I am coming to thee, and will move thy candlestick out of its place, unless thou repent.	فاذكر من أين سقطت وتب وعد إلى أعمالك الماضية، فإن كنت لا تتوب جئتك وأخذت منارتك من مكانها.	٥فَاذْكُرْ مِنْ أَيْنَ سَقَطْتَ وَتُبْ، وَاعْمَلِ الأَعْمَالَ الأُولَى، وَإِلاَّ فَإِنِّي آتِيكَ عَنْ قَرِيبٍ وَأُزَحْزِحُ مَنَارَتَكَ مِنْ مَكَانِهَا، إِنْ لَمْ تَتُبْ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (عن قريب τάχει) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ عبارة(عن قريب) من أجل خدمة الطرح الذي يريده المؤلف ألا و هو تهديد كنيسة أفسس بضرورة العودة إلى المحبة وإلا فإن منارتها ستزول عن قريب (**دعم طرح المؤلف**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٤	رؤ٢-١٣	M-01A **Revelation 2:13** Οιδα που κατοικεις οπου ο θρονος του Σατανα	13 I know where thou dwellest, where the throne of Satan is	أنا أعرف أين تسكن، هناك عرش الشيطان.	١٣أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ، وَأَيْنَ تَسْكُنُ حَيْثُ كُرْسِيُّ الشَّيْطَانِ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (أعمالك و τὰ ἔργα σου καὶ) **السينائية:** اللفظة **غير موجودة**
التعليق	أضاف النساخ لفظة (أعمالك و) من أجل دعم الفكرة التي يريد المؤلف توصيلها وهي أن الله يعرف حال كنيسة برغامس بشكل كامل، فليس فقط يعرف أين توجد كنيسة برغامس ، بل أيضا يعرف كل أعمال هذه الكنيسة.(**دعم طرح المؤلف**)					

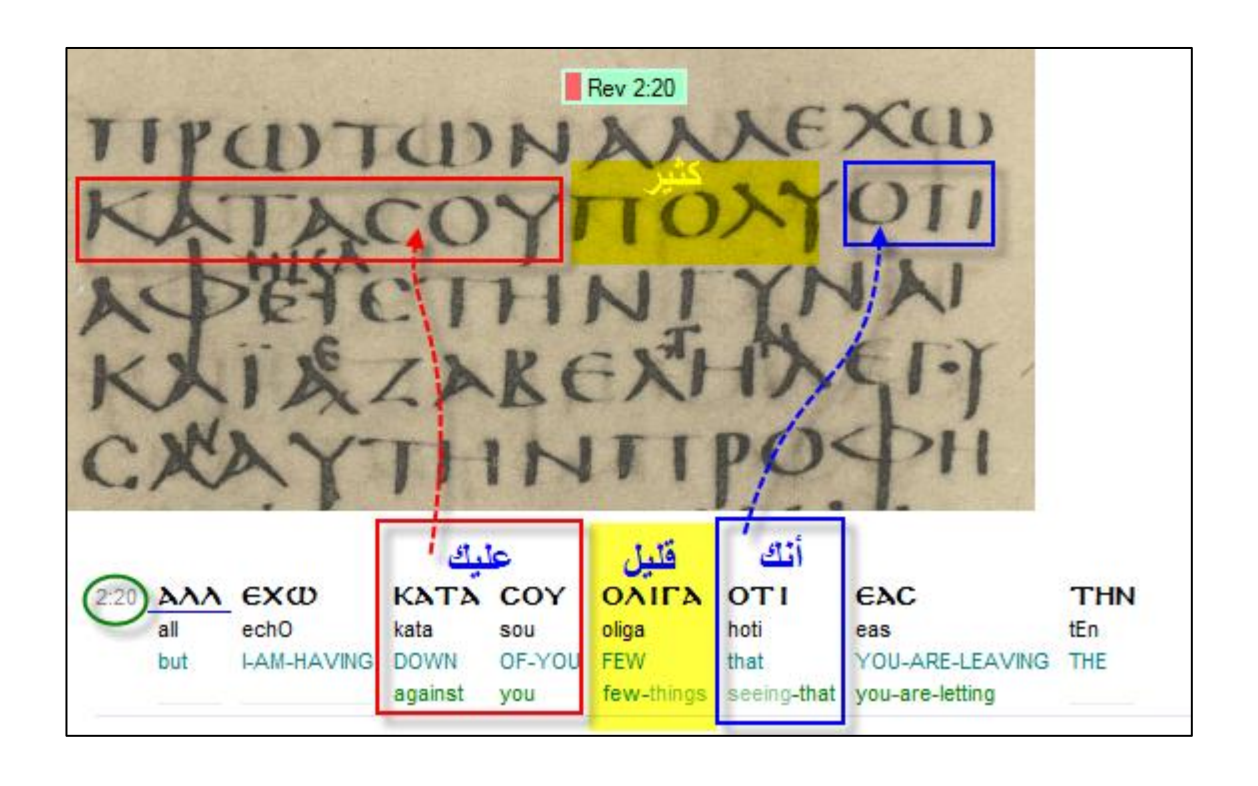


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٥	رؤ٢-١٥	M-01A **Revelation 2:15** Ουτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην των Νικολαιτων ομοιως	15 So hast thou also in like manner those that hold the teaching of the Nicolaitans.	وأنت عندك من يتبعون تعليم النقولاويين أيضا	١٥ هكَذَا عِنْدَكَ أَنْتَ أَيْضًا قَوْمٌ مُتَمَسِّكُونَ بِتَعْلِيمِ النُّقُولاَوِيِّينَ الَّذِي أُبْغِضُهُ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (الذي أبغضه ὃ μισῶ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (أيضا ομοιως)
التعليق		قام النساخ بكتابة عبارة (الذي أبغضه) من أجل إيجاد إدانة في الكتاب المقدس لهرطقة النيقولاويين المنتشرة في تلك المناطق (**زراعة نصوص للقضاء على الهرطقات**)				



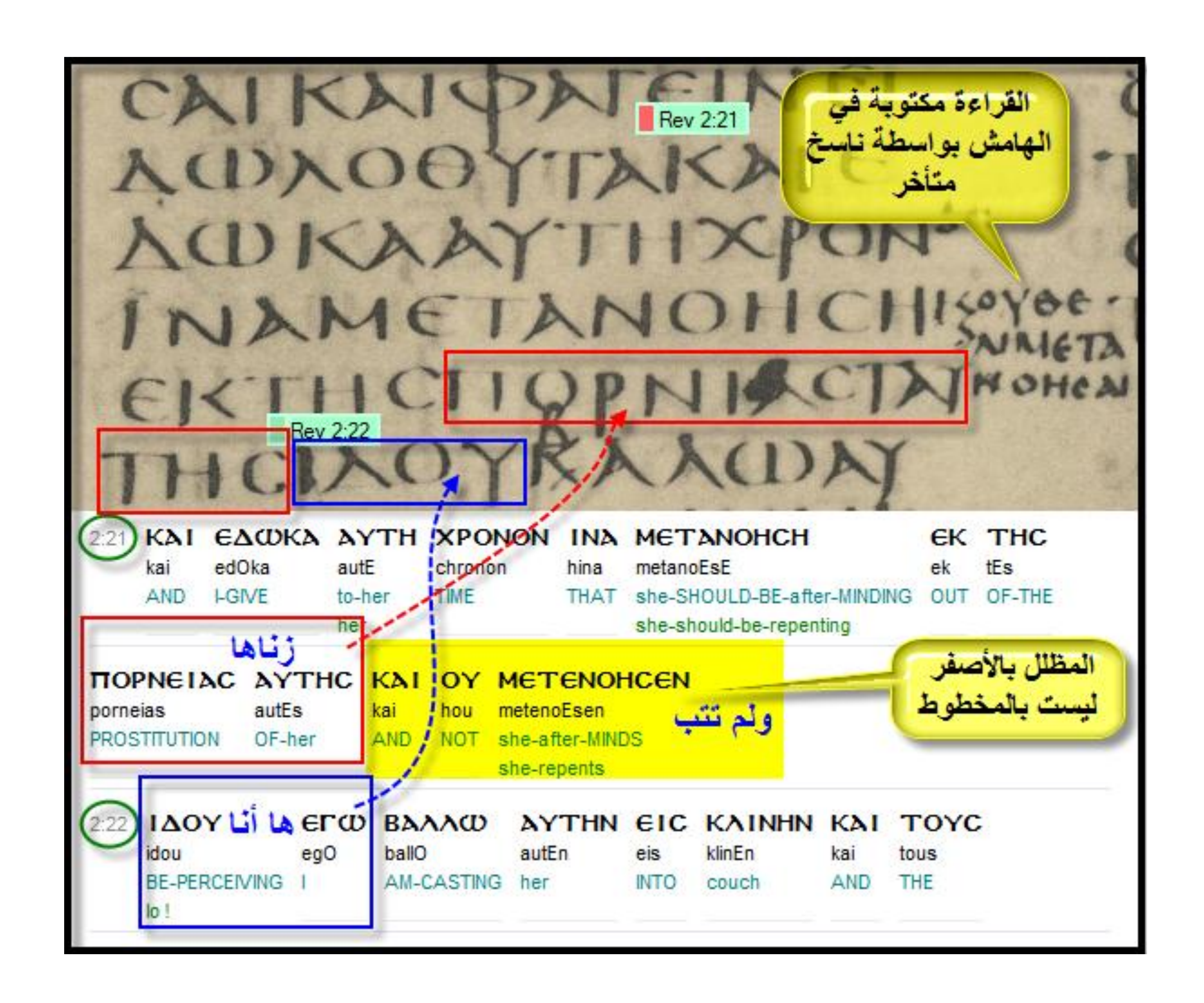
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٦	رؤ٢-٢٠	M-01A **Revelation 2:20** Αλλ εχω κατα σου πολυ οτι αφεις την γυναικα Ιαζαβελ η λεγουσα αυτην προφητειαν ειναι	20 But I have much against thee that thou sufferest your wife Jezebel, who says that she is a prophetess	٢٠لكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ كثير: أَنَّكَ تُسَيِّبُ الْمَرْأَةَ إِيزَابَلَ الَّتِي تَقُولُ إِنَّهَا نَبِيَّةٌ،	٢٠لكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ: أَنَّكَ تُسَيِّبُ الْمَرْأَةَ إِيزَابَلَ الَّتِي تَقُولُ إِنَّهَا نَبِيَّةٌ،	**النسخة العربية:** تكتب: (قليل ὀλίγα) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (كثير πολυ)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (كثير) إلى (قليل) لأنهم رأوا أن الاعتراضات التي ساقها الرب على هذه الكنيسة ليست كثيرة وإنما				

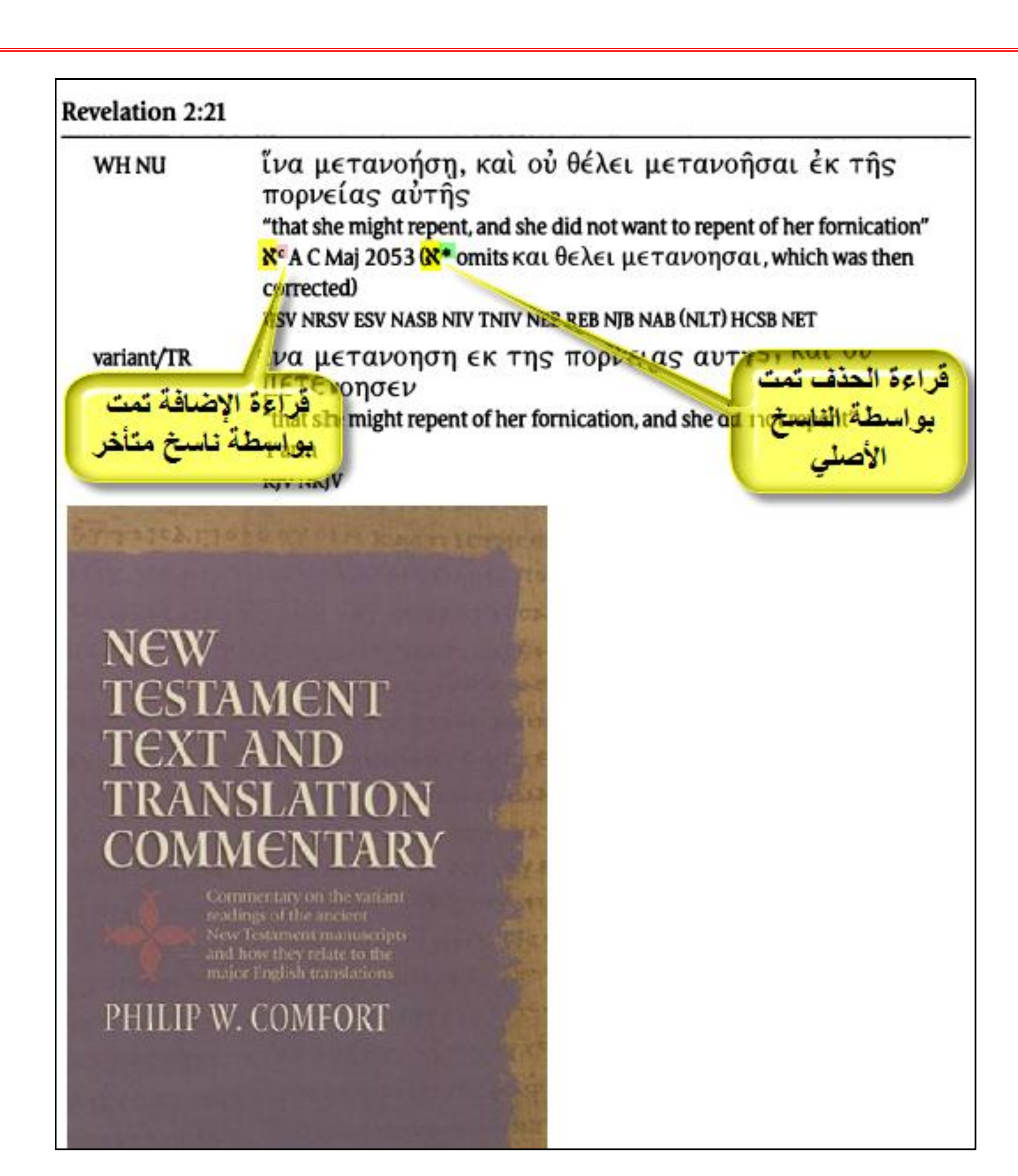
	هو اعتراض وحيد (**جعل النص أكثر منطقية**)



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٧	رؤ٢-٢١	M-01A **Revelation 2:21** Και εδωκα αυτη χρονο¯ ινα μετανοηση εκ της πορνιας ταυτης	21 And I gave her time to repent of her lewdness.	وأمهلتها مدة لتتوب عن زناها	٢١وَأَعْطَيْتُهَا زَمَانًا لِكَيْ تَتُوبَ عَنْ زِنَاهَا وَلَمْ تَتُبْ.	**النسخة العربية:** تكتب عبارة: (ولم تتب) (καὶ οὐ μετενόησεν **السينائية:** العبارة غير موجودة

التعليق	أضاف النساخ عبارة(ولم تتب) من أجل التأكيد على الفكرة التي يطرحها المؤلف وهي إدانة إيزابيل فهي ليس فقط تحرض على الزنا والوثنية بل أيضا أخذت مدة للتوبة فلم تتب (دعم طرح المؤلف)





Revelation 2:21

WH NU ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς

"that she might repent, and she did not want to repent of her fornication"

ℵc A C Maj 2053 (ℵ* omits και θελει μετανοησαι, which was then corrected)

SV NRSV ESV NASB NIV TNIV REB NJB NAB (NLT) HCSB NET

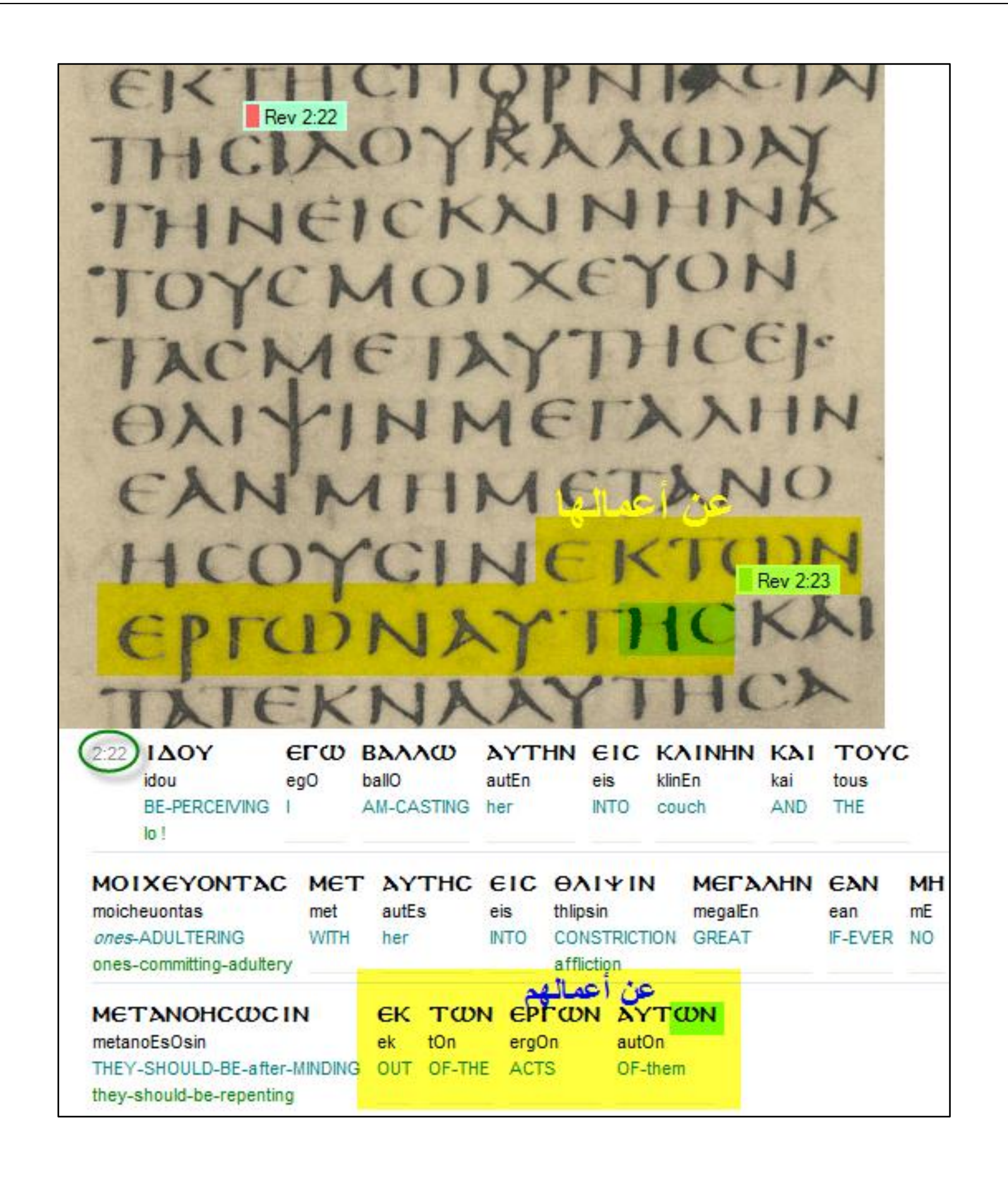
variant/TR να μετανοηση εκ της πορ ας αυτ

οησεν

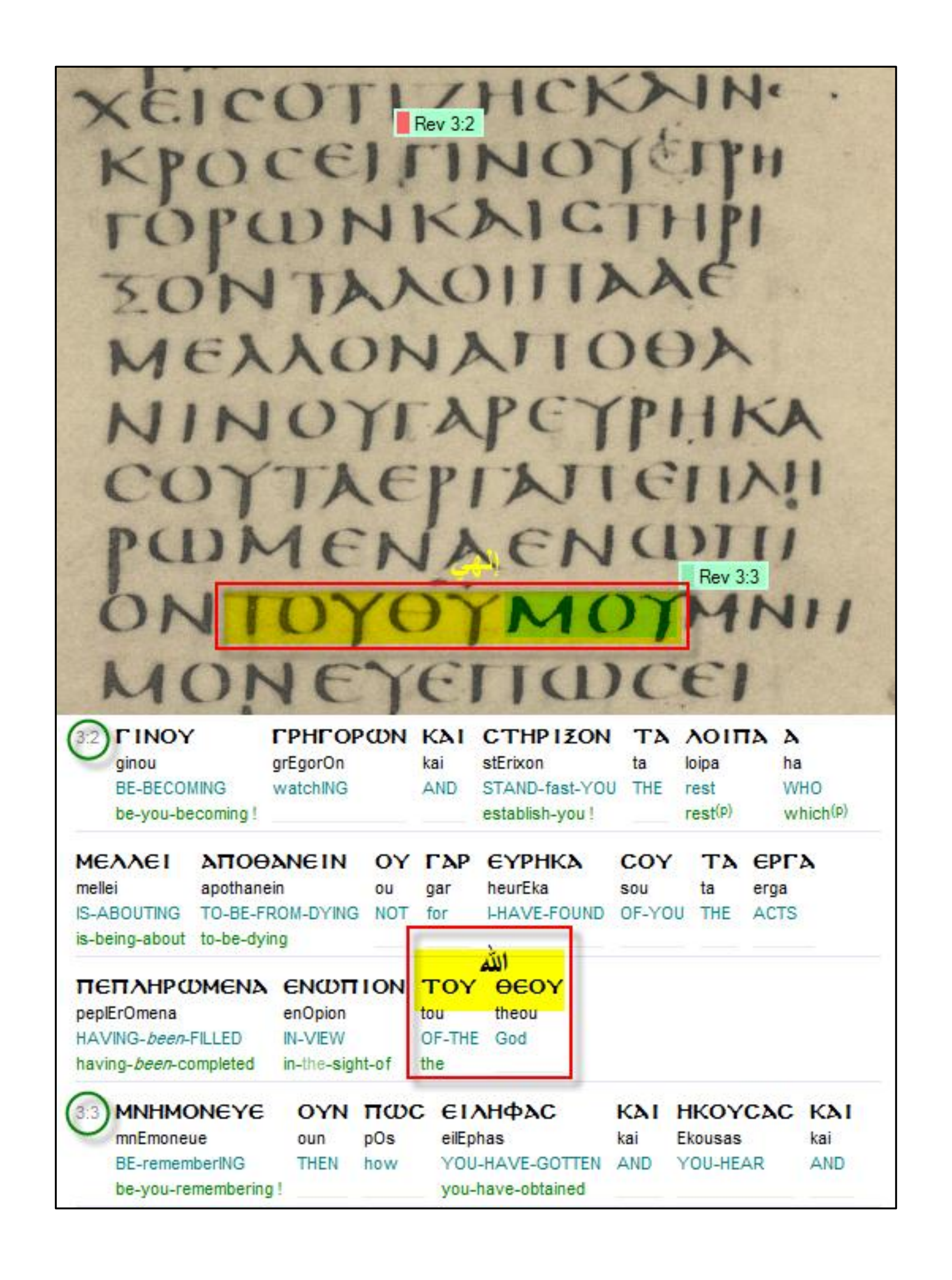
might repent of her fornication, and she

KJV NKJV

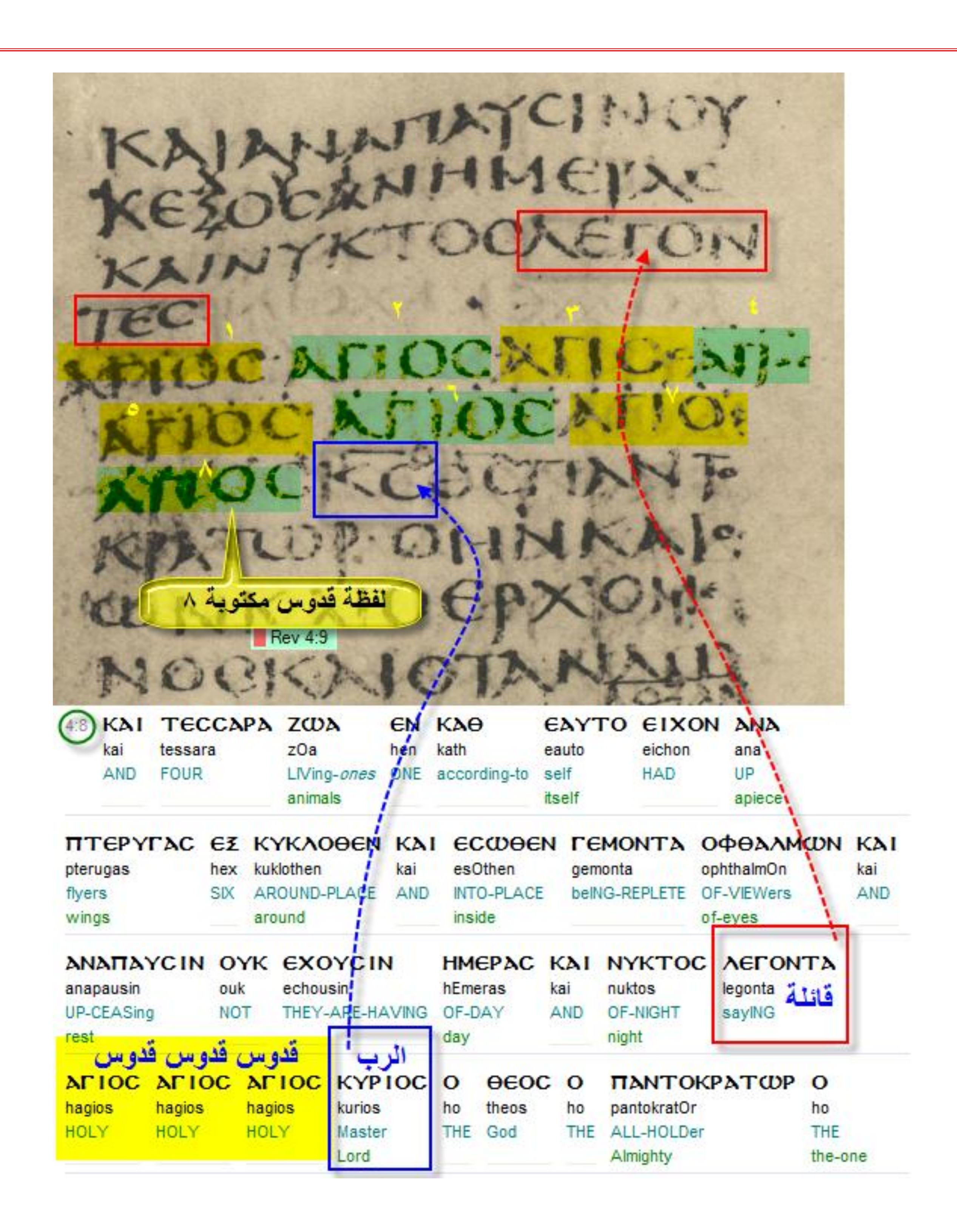
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٨	رؤ٢-٢٢	M-01A **Revelation 2:22** Ιδου καλω αυτην εις κλινην και τους μοιχευοντας μετ αυτης εις θλιψιν μεγαλην εαν μη μετανοησουσιν εκ των εργων αυτης	22 Behold, I cast her into a bed, and those that commit adultery with her into great affliction, unless they repent of her works.	لذلك سأطرحها على فراش الآلام، وألقي الذين يزنون معها في ضيق شديد، إن كانوا لا يتوبون عن أعمالها.	٢٢ هَا أَنَا أُلْقِيهَا فِي فِرَاشٍ، وَالَّذِينَ يَزْنُونَ مَعَهَا فِي ضِيقَةٍ عَظِيمَةٍ، إِنْ كَانُوا لاَ يَتُوبُونَ عَنْ أَعْمَالِهِمْ.	**النسخة العربية:** تكتب: (أعمالهم τῶν ἔργων αὐτῶν) **السينائية:** (أعمالها των εργων αυτης)
التعليق	قام النساخ بتغيير اللفظة من (أعمالها) إلى(أعمالهم) لاستغرابهم من أن يتوب الأتباع من أعمال إيزابل ، والأكثر منطقية ان يتوبوا من أعمالهم (**جعل الأمور أكثر منطقية**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٩	رؤ٣-٢	M-01A **Revelation 3:2** Γινου εγρηγορων και στηριξον τα λοιπα α εμελλον αποθανιν ου γαρ ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα ενωπιον του $\overline{\Theta\Upsilon}$ μου	2 Become wakeful, and strengthen the things that remain that are about to die. For I have not found thy works fulfilled before my God.	إسهر وأنعش ما بقي لك من الحياة مابقي. فأنا لا أجد أعمالك كاملة في نظر إلهي.	٢كُنْ سَاهِرًا وَشَدِّدْ مَا بَقِيَ، الَّذِي هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَمُوتَ، لأَنِّي لَمْ أَجِدْ أَعْمَالَكَ كَامِلَةً أَمَامَ اللهِ.	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (الله τοῦ θεοῦ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (إلهي του $\overline{\Theta\Upsilon}$ μου)
التعليق	قام النساخ بتغيير اللفظة من (إلهي) إلى (الله) لأن المتكلم هو اقنوم الابن يسوع الذي له سبعة أرواح الله ، فكيف يقول يسوع "أمام إلهي" في حين أنه هو الله ؟ خصوصا أنه يقول هذه العبارة بعد القيامة والصعود وليس في مرحلة الدور الناسوتي، فكان التغيير ضروري لإزالة العقبات أمام تأليه يسوع (**دعم ألوهية يسوع**)					

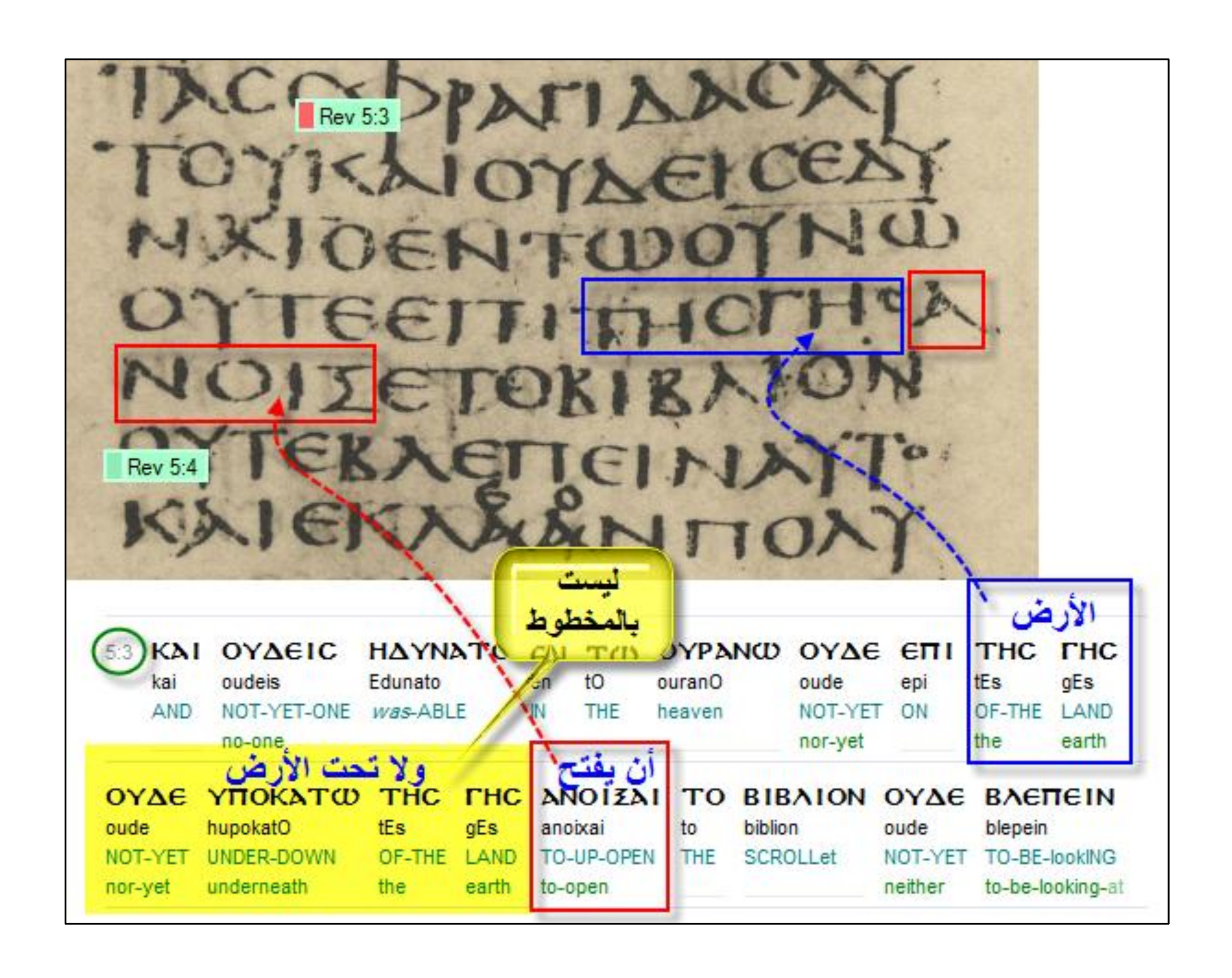


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٠	رؤ ٤-٨	M-01A **Revelation** **4:8** Και τα τεσσερα ζωα εν εκαστο¯ αυτων ειχον ανα πτερυγας εξ κυκλοθεν και εσοθεν γεμουσιν οφθαλμω¯ και αναπαυσιν ουχ εξοσαν ημερας και νυκτος λεγοντες Αγιος αγιος αγιος αγιος αγιος αγιος αγιος αγιος ΚΣ ΘΣ παντοκρατωρ ο ην και ο ων και ο ερχομενος .	8 And the four living creatures, each of them having six wings, are full of eyes round about and within, and have no rest day and night, saying: Holy, holy, holy,holy,holy,holy,holy,holy, is the Lord God, the Almighty, who was, and who is, and who comes.	٨ولكل كائن حي من هذه الكائنات الحية الأربعة ستة أجنحة مرصعة بالعيون من حولها ومن داخلها وهي لا تنقطع عن التسبيح ليل نهار : ((قدوس، قدوس، قدوس ، قدوس،قدوس،قدوس، قدوس،قدوس الرب الإله القدير كان وكائن ويأتي))	٨وَالأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا سِتَّةُ أَجْنِحَةٍ حَوْلَهَا، وَمِنْ دَاخِل مَمْلُوَّةٌ عُيُونًا، وَلاَ تَزَالُ نَهَارًا وَلَيْلاً قَائِلَةً:"قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، الرَّبُّ الإِلهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الَّذِي كَانَ وَالْكَائِنُ وَالَّذِي يَأْتِي".	**النسخة العربية:** تكتب لفظة (قدوسαγιος) ثلاثة مرات **السينائية:** تكتب لفظة(قدوسαγιος) ثمانية مرات
التعليق	قام النساخ باختصار عدد مرات كتابة لفظة(قدوس) من ٨ إلى ٣ مرات من أجل:- - أنهم رأوا أنه لا فائدة من هذه الإطالة - تم تكرارها ٣ مرات من أجل خدمة التثليث (**تحسين النص**) (**دعم عقيدة التثليث**)					

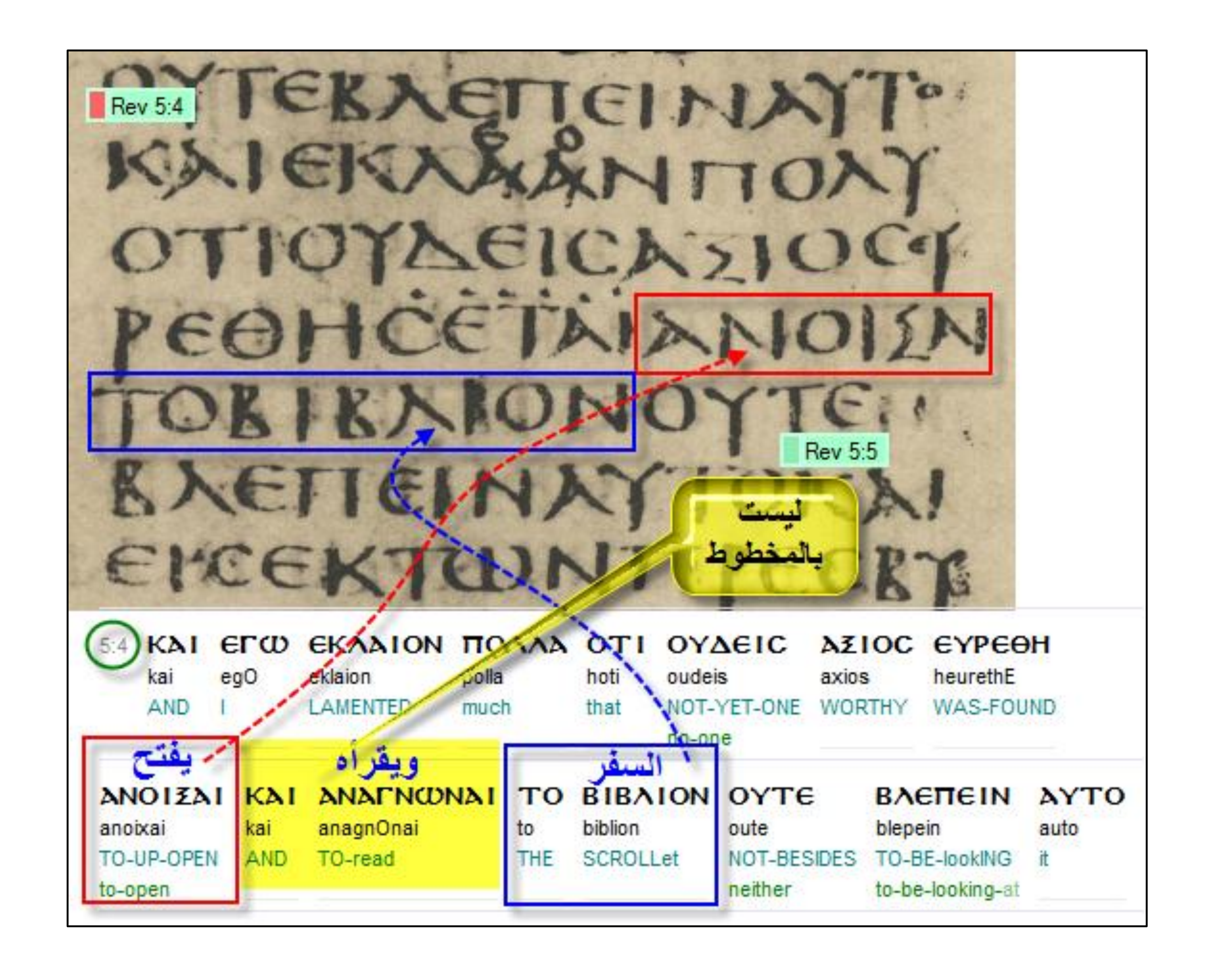


لفظة قدوس مكتوبة ٨
Rev 4:9
4:8 ΚΑΙ ΤΕϹϹΑΡΑ ΖΩΑ ΕΝ ΚΑΘ ΕΑΥΤΟ ΕΙΧΟΝ ΑΝΑ
kai tessara zOa hen kath eauto eichon ana
AND FOUR LIVing-ones ONE according-to self HAD UP
animals itself apiece
ΠΤΕΡΥΓΑϹ ΕΞ ΚΥΚΛΟΘΕΝ ΚΑΙ ΕϹΩΘΕΝ ΓΕΜΟΝΤΑ ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΚΑΙ
pterugas hex kuklothen kai esOthen gemonta ophthalmOn kai
flyers SIX AROUND-PLACE AND INTO-PLACE beING-REPLETE OF-VIEWers AND
wings around inside of-eyes
ΑΝΑΠΑΥϹΙΝ ΟΥΚ ΕΧΟΥϹΙΝ ΗΜΕΡΑϹ ΚΑΙ ΝΥΚΤΟϹ ΛΕΓΟΝΤΑ
anapausin ouk echousin hEmeras kai nuktos legonta
UP-CEASing NOT THEY-ARE-HAVING OF-DAY AND OF-NIGHT sayING
rest day night
قائلة
قدوس قدوس قدوس
الرب
ΑΓΙΟϹ ΑΓΙΟϹ ΑΓΙΟϹ ΚΥΡΙΟϹ Ο ΘΕΟϹ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ Ο
hagios hagios hagios kurios ho theos ho pantokratOr ho
HOLY HOLY HOLY Master THE God THE ALL-HOLDer THE
Lord Almighty the-one

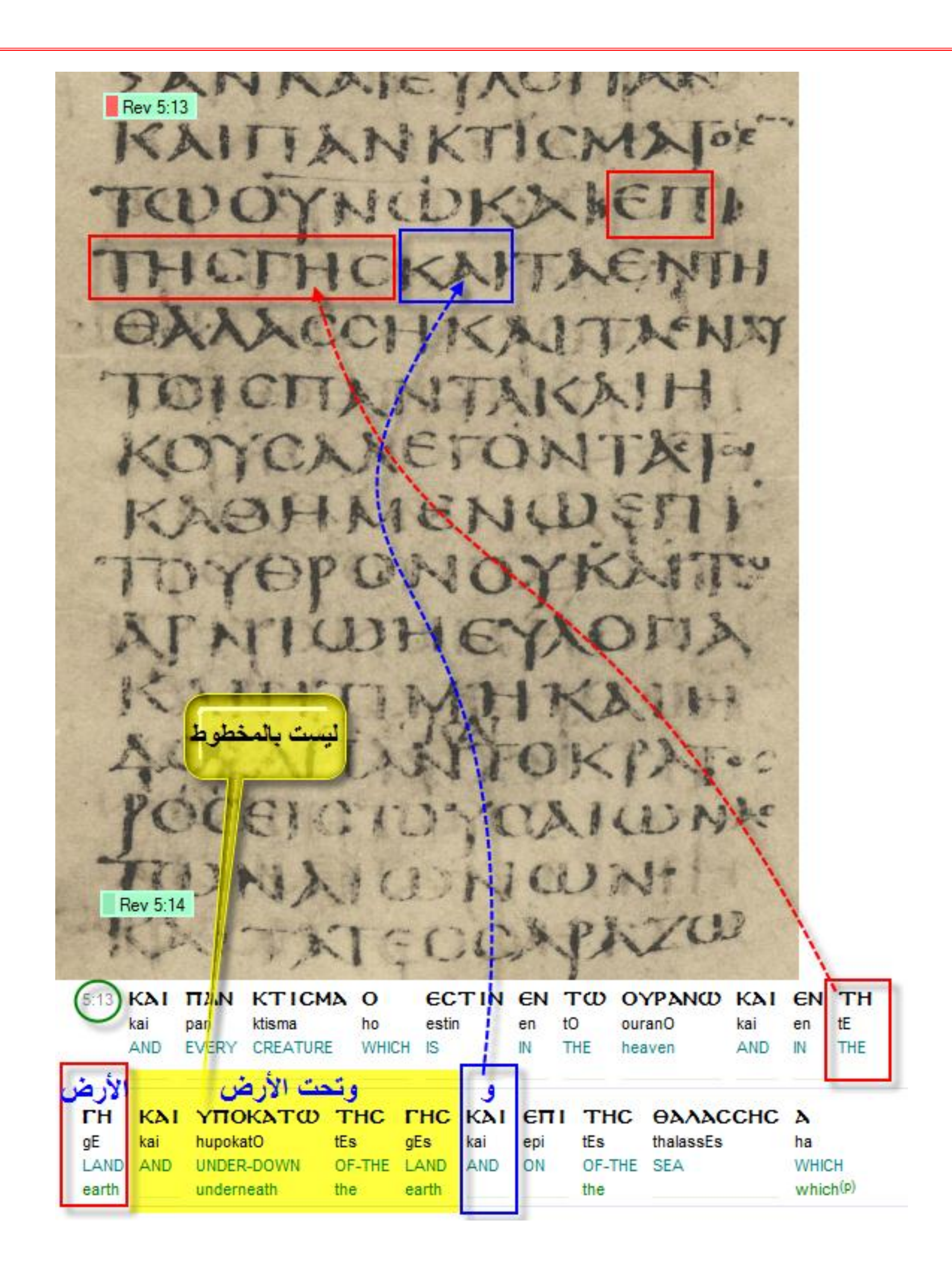
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١١	رؤ٥-٣	M-01A **Revelation** **5:3** Και ουδεις εδυνατο εν τω ΟΥΝΩ ουτε επι της γης ανοιξε το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο	3 And no one in heaven, neither on the earth, was able to open the book nor to look upon it.	فما قدر أحد في السماء ولا في الأرض ولا تحت الأرض أن يفتح الكتاب وينظر ما فيه.	٣فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ فِي السَّمَاءِ وَلاَ عَلَى الأَرْضِ وَلاَ تَحْتَ الأَرْضِ أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَلاَ أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (ولا تحت الأرض οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(ولا تحت الأرض) من أجل التأكيد على عجز الكل عن فتح السفر ، حتى يصبح الوحيد القادر على ذلك هو يسوع مما يؤكد أنه الوحيد الصالح لإتمام الفداء والصلب وأنه هو الإله حيث تمكن من فعل ما عجز عنه الكل (**دعم قدرة يسوع على الفداء والصلب دون غيره**) (**دعم ألوهية يسوع**) (**تحسين صورة يسوع**)					



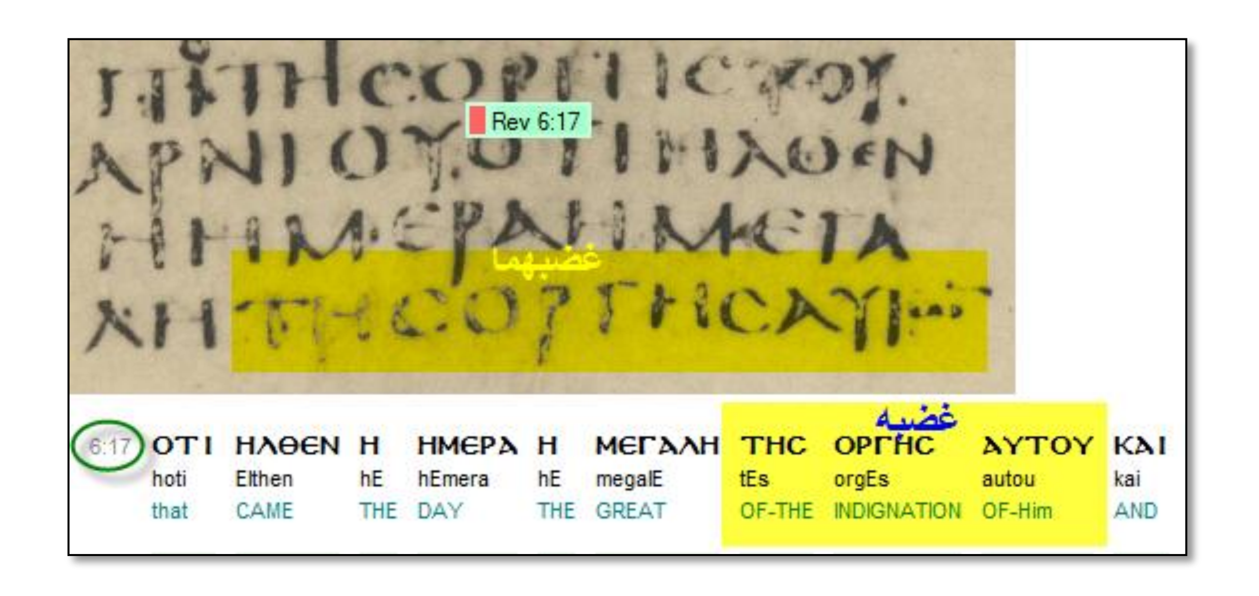
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٢	رؤ٥-٤	M-01A **Revelation** **5:4** Και εκλααν πολυ οτι ουδεις αξιος ευρεθησεται ανοιξαι το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο	4 And I wept much, because no one was found worthy to open the book nor to look upon it.	فبكيت كثيرا لأنه تعذر وجود من يحق له أن يفتح الكتاب وينظر ما فيه	٤فَصِرْتُ أَنَا أَبْكِي كَثِيرًا، لأَنَّهُ لَمْ يُوجَدْ أَحَدٌ مُسْتَحِقًّا أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَقْرَأَهُ وَلاَ أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (ويقرأه καὶ ἀναγνῶναι) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(ويقرأه) لأن الأكثر منطقية أن يتم فتح السفر ثم قراءته وليس فقط النظر فيه ولأن نفي القراءة أشد دلالة على عدم القدرة على الاستفادة من السفر أكثر من نفي مجرد النظر مما يدعم قدرة يسوع أكثر ويثبت عجز الكل بشكل أوضح (**دعم ألوهية يسوع**)(**دعم قدرة يسوع دون غيره على الفداء والطلب**)					



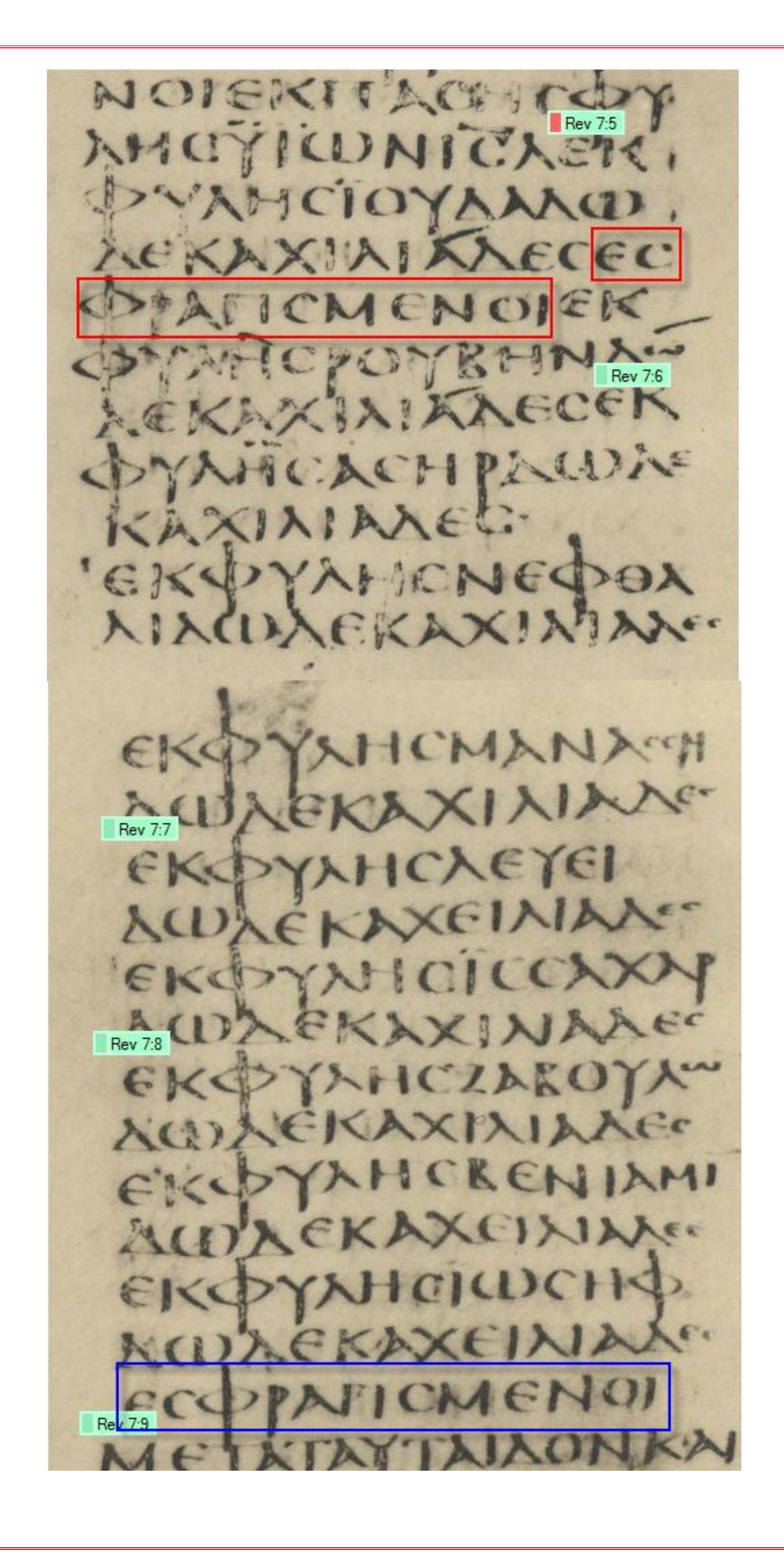
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٣	رؤ٥-١٣	M-01A **Revelation 5:13** Και παν κτισμα το ε̄ τω ΟΥΝΩ και επι της γης και τα εν τη θαλασση και τα εν αυτοις παντα και ηκουσα λεγοντας Τω καθημενω επι του θρονου και τω αρνιω η ευλογια και η τιμη και η δοξα παντοκρατορος εις τους αιωνας των αιωνων	13 And every created thing that is in heaven, and those that are on the earth, and in the sea, even those in them, all did I hear saying: To him that sits on the throne and to the Lamb be blessing, and honor, and glory, and might, from age to age.	وسمعت كل خليقة في السماء والأرض وفي البحر والكون كله تقول:((للجالس على العرش وللحمل الحمد والإكرام والمجد والجبروت إلى أبد الدهور)).	١٣وَكُلُّ خَلِيقَةٍ مِمَّا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الأَرْضِ وَتَحْتَ الأَرْضِ، وَمَا عَلَى الْبَحْرِ، كُلُّ مَا فِيهَا، سَمِعْتُهَا قَائِلَةً:"لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَلِلْخَرُوفِ الْبَرَكَةُ وَالْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ"	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وتحت الارض καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(وتحت الأرض) من أجل التأكيد على أن تمجيد وتعظيم يسوع قد تم بواسطة كل المخلوقات مما يصب في صالح ألوهيته (**دعم ألوهية يسوع**)					

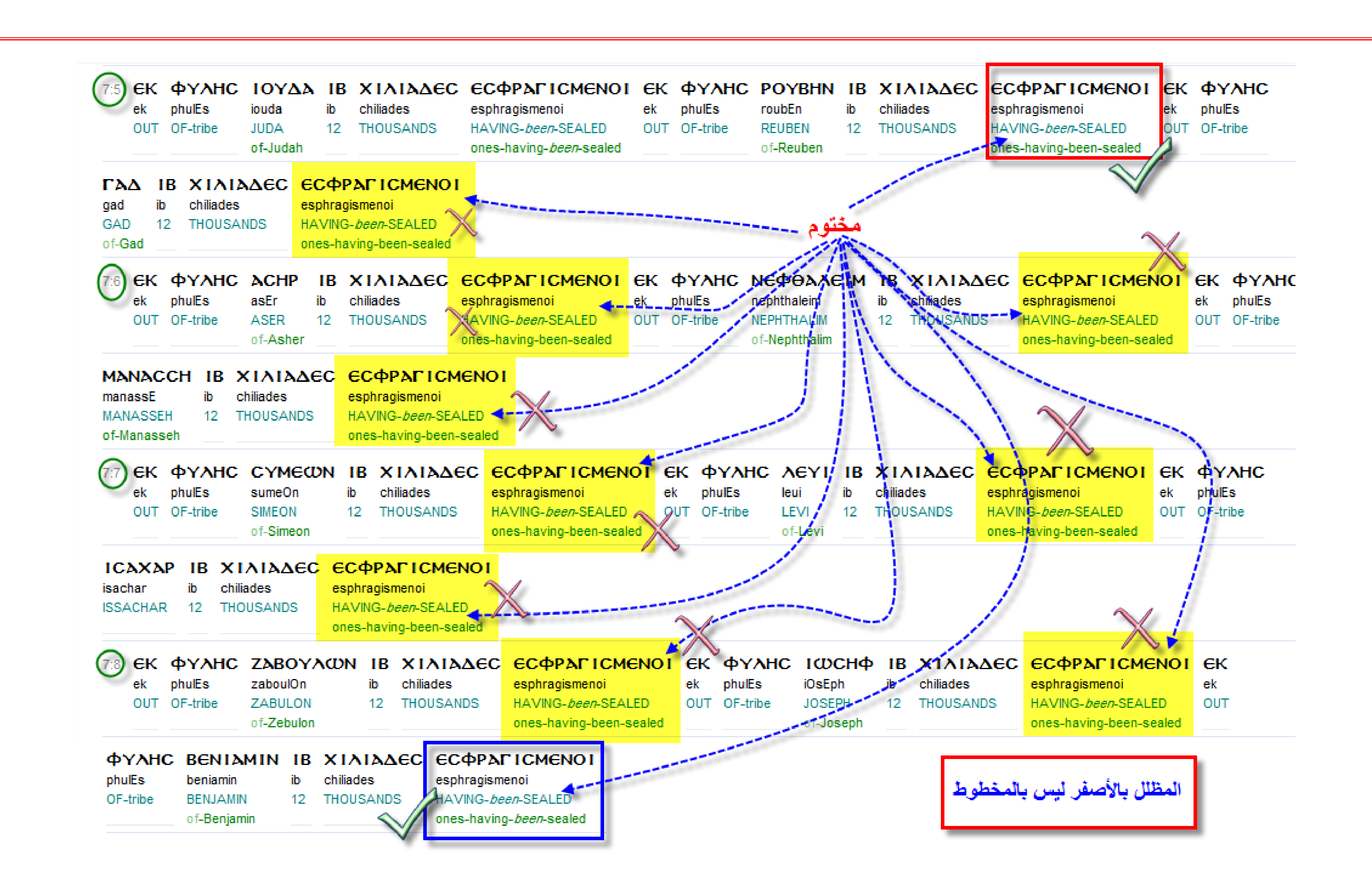

Rev 5:13
ليست بالمخطوط
Rev 5:14
5:13
ΚΑΙ ΠΑΝ ΚΤΙϹΜΑ Ο ЄϹΤΙΝ ЄΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ЄΝ ΤΗ
kai pan ktisma ho estin en tO ouranO kai en tE
AND EVERY CREATURE WHICH IS IN THE heaven AND IN THE
الأرض
وتحت الأرض
و
ΓΗ ΚΑΙ ΥΠΟΚΑΤΩ ΤΗϹ ΓΗϹ ΚΑΙ ЄΠΙ ΤΗϹ ΘΑΛΑϹϹΗϹ Α
gE kai hupokatO tEs gEs kai epi tEs thalassEs ha
LAND AND UNDER-DOWN OF-THE LAND AND ON OF-THE SEA WHICH
earth underneath the earth the which(p)

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٤	رؤ٦-١٧	M-01A **Revelation 6:17** οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη της οργης αυτω̅ και τις δυναται σταθηναι	17 for the great day of their wrath has come, and who is able to stand?	جاء يوم غضبهما العظيم، فمن يقوى على الثبات؟	١٧لأَنَّهُ قَدْ جَاءَ يَوْمُ غَضَبِهِ الْعَظِيمُ. وَمَنْ يَسْتَطِيعُ الْوُقُوفَ؟"	**النسخة العربية:** تكتب: (غضبه τῆς ὀργῆς αὐτοῦ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (غضبهما της οργης αυτω̅)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (غضبهما) إلى (غضبه) لسببين : - نسبة يوم الغضب للخروف يثبت المجيئ الثاني ليسوع - لفظة (غضبهما) تجعل الجالس على العرش والخروف المذكورين في العدد السابق تجعلهما شخصان مما يعني أن لدينا إلهان ، فكان لابد من تغييرها لتجنب مشكلة الشرك (**علاج مشكلة الشرك**) (**إثبات المجيئ الثاني**)				



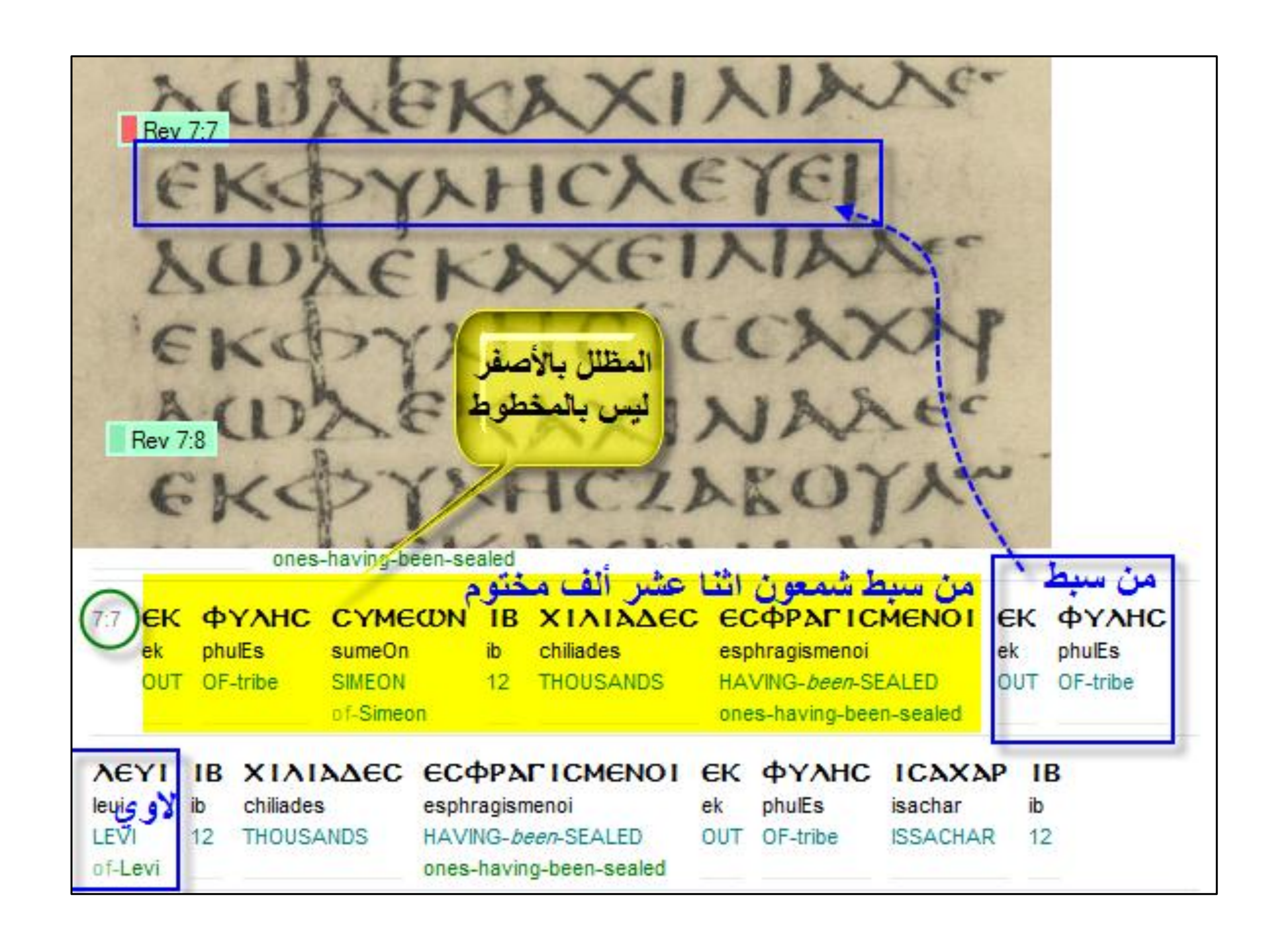
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٥	رؤ٧: ٥-٨	M-01A **Revelation 7:5_8** Εκ φυλης Ιουδα δωδεκα χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης Ρουβην δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Ασηρ δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Νεφθαλι δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Μανασση δωδεκα χιλιαδε εκ φυλης Λευει δωδεκα χειλιαδες εκ φυλης Ισσαχαρ δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Ζαβουλω¯ δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης Βενιαμι¯ δωδεκα χειλιαδες εκ φυλης Ιωσηφ δωδεκα χειλιαδες εσφραγισμενοι	5 of the tribe of Judah twelve thousand were sealed; of the tribe of Reuben twelve thousand: of the tribe of Gad twelve thousand: 6 of the tribe of Asher twelve thousand; of the tribe of Naphtali twelve thousand; of the tribe of Manasseh twelve thousand; 7 of the tribe of Simeon twelve thousand; of the tribe of Levi twelve thousand; of the tribe of Issachar twelve thousand; 8 of the tribe of Zebulon twelve thousand; of the tribe of Joseph twelve thousand; of the tribe of Benjamin twelve thousand were sealed.	٥مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ رَأُوبِينَ اثْنَا عَشَرَ ألف. مِنْ سِبْطِ جَادَ اثْنَا عَشَرَ ألف.٦مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ اثْنَا عَشَرَ ألف. مِنْ سِبْطِ نَفْتَالِي اثْنَا عَشَرَ ألف. مِنْ سِبْطِ مَنَسَّى اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ.٧مِنْ سِبْطِ شَمْعُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ. مِنْ سِبْطِ لاَوِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ. مِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ.٨مِنْ سِبْطِ زَبُولُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ. مِنْ سِبْطِ يُوسُفَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ. مِنْ سِبْطِ بِنْيَامِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مختوم.	٥مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُوم. مِنْ سِبْطِ رَأُوبِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُوم. مِنْ سِبْطِ جَادَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُوم.٦مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُوم. مِنْ سِبْطِ نَفْتَالِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُوم. مِنْ سِبْطِ مَنَسَّى اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُوم.٧مِنْ سِبْطِ شَمْعُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُوم. مِنْ سِبْطِ لاَوِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُوم. مِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُوم.٨مِنْ سِبْطِ زَبُولُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُوم. مِنْ سِبْطِ يُوسُفَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُوم. مِنْ سِبْطِ بِنْيَامِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.	**النسخة العربية:** تكتب لفظة : (مختوم ἐσφραγισμένοι) تكتبها ١٢ مرة في الأعداد من ٧-٥ إلى ٧-٨ **السينائية:** تكتب اللفظة مرتان فقط الأولى في النص رقم ٥ مع سبط يهوذا والثانية في النص رقم ٨ مع سبط بنيامين
	التعليق	أضاف النساخ لفظة (مختوم) عشر مرات إضافية لأنهم لاحظوا أن المؤلف ألحق الخلاص (الختم) بسبطين فقط وهما يهوذا وبنيامين، فكان لابد من إلحاق الخلاص بباقي الأسباط وتدارك الأمر (**جعل الأمور أكثر منطقية**)				


Rev 7:5
Rev 7:6
Rev 7:7
Rev 7:8
Rev 7:9

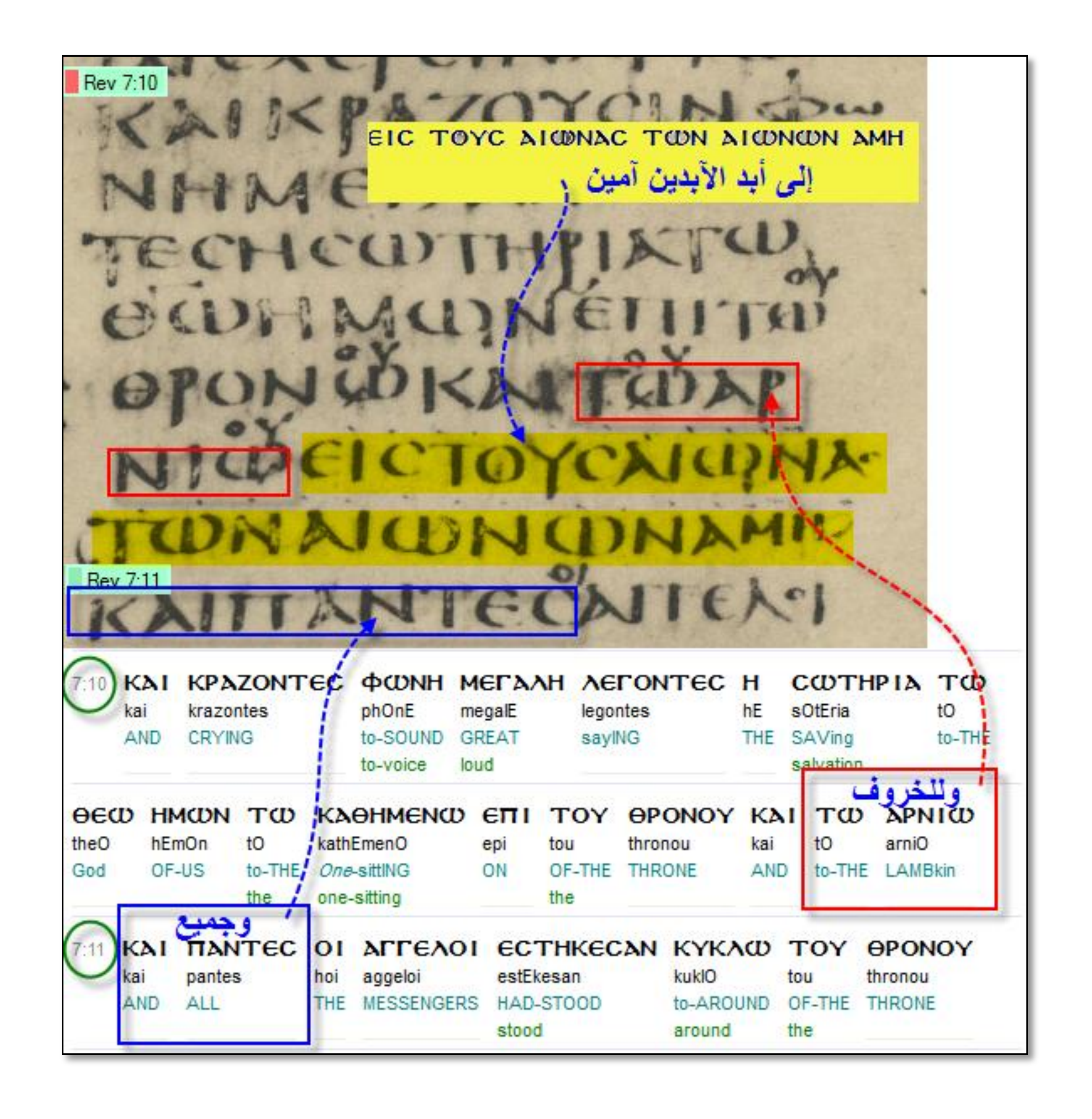


7:5 ЄΚ ΦΥΛΗϹ ΙΟΥΔΑ ΙΒ ΧΙΛΙΑΔЄϹ ЄϹΦΡΑΓΙϹΜЄΝΟΙ ЄΚ ΦΥΛΗϹ ΡΟΥΒΗΝ ΙΒ ΧΙΛΙΑΔЄϹ ЄϹΦΡΑΓΙϹΜЄΝΟΙ ЄΚ ΦΥΛΗϹ
ek phulEs iouda ib chiliades esphragismenoi ek phulEs roubEn ib chiliades esphragismenoi ek phulEs
OUT OF-tribe JUDA 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED OUT OF-tribe REUBEN 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED OUT OF-tribe
of-Judah ones-having-been-sealed of-Reuben ones-having-been-sealed
ΓΑΔ ΙΒ ΧΙΛΙΑΔЄϹ ЄϹΦΡΑΓΙϹΜЄΝΟΙ
gad ib chiliades esphragismenoi
GAD 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED
of-Gad ones-having-been-sealed
مختوم
7:6 ЄΚ ΦΥΛΗϹ ΑϹΗΡ ΙΒ ΧΙΛΙΑΔЄϹ ЄϹΦΡΑΓΙϹΜЄΝΟΙ ЄΚ ΦΥΛΗϹ ΝЄΦΘΑΛЄΙΜ ΙΒ ΧΙΛΙΑΔЄϹ ЄϹΦΡΑΓΙϹΜЄΝΟΙ ЄΚ ΦΥΛΗϹ
ek phulEs asEr ib chiliades esphragismenoi ek phulEs nephthaleim ib chiliades esphragismenoi ek phulEs
OUT OF-tribe ASER 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED OUT OF-tribe NEPHTHALIM 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED OUT OF-tribe
of-Asher ones-having-been-sealed of-Nephthalim ones-having-been-sealed
ΜΑΝΑϹϹΗ ΙΒ ΧΙΛΙΑΔЄϹ ЄϹΦΡΑΓΙϹΜЄΝΟΙ
manassE ib chiliades esphragismenoi
MANASSEH 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED
of-Manasseh ones-having-been-sealed
7:7 ЄΚ ΦΥΛΗϹ ϹΥΜЄѠΝ ΙΒ ΧΙΛΙΑΔЄϹ ЄϹΦΡΑΓΙϹΜЄΝΟΙ ЄΚ ΦΥΛΗϹ ΛЄΥΙ ΙΒ ΧΙΛΙΑΔЄϹ ЄϹΦΡΑΓΙϹΜЄΝΟΙ ЄΚ ΦΥΛΗϹ
ek phulEs sumeOn ib chiliades esphragismenoi ek phulEs leui ib chiliades esphragismenoi ek phulEs
OUT OF-tribe SIMEON 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED OUT OF-tribe LEVI 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED OUT OF-tribe
of-Simeon ones-having-been-sealed of-Levi ones-having-been-sealed
ΙϹΑΧΑΡ ΙΒ ΧΙΛΙΑΔЄϹ ЄϹΦΡΑΓΙϹΜЄΝΟΙ
isachar ib chiliades esphragismenoi
ISSACHAR 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED
ones-having-been-sealed
7:8 ЄΚ ΦΥΛΗϹ ΖΑΒΟΥΛѠΝ ΙΒ ΧΙΛΙΑΔЄϹ ЄϹΦΡΑΓΙϹΜЄΝΟΙ ЄΚ ΦΥΛΗϹ ΙѠϹΗΦ ΙΒ ΧΙΛΙΑΔЄϹ ЄϹΦΡΑΓΙϹΜЄΝΟΙ ЄΚ
ek phulEs zaboulOn ib chiliades esphragismenoi ek phulEs iOsEph ib chiliades esphragismenoi ek
OUT OF-tribe ZABULON 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED OUT OF-tribe JOSEPH 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED OUT
of-Zebulon ones-having-been-sealed of-Joseph ones-having-been-sealed
ΦΥΛΗϹ ΒЄΝΙΑΜΙΝ ΙΒ ΧΙΛΙΑΔЄϹ ЄϹΦΡΑΓΙϹΜЄΝΟΙ
phulEs beniamin ib chiliades esphragismenoi
OF-tribe BENJAMIN 12 THOUSANDS HAVING-been-SEALED
of-Benjamin ones-having-been-sealed
المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط

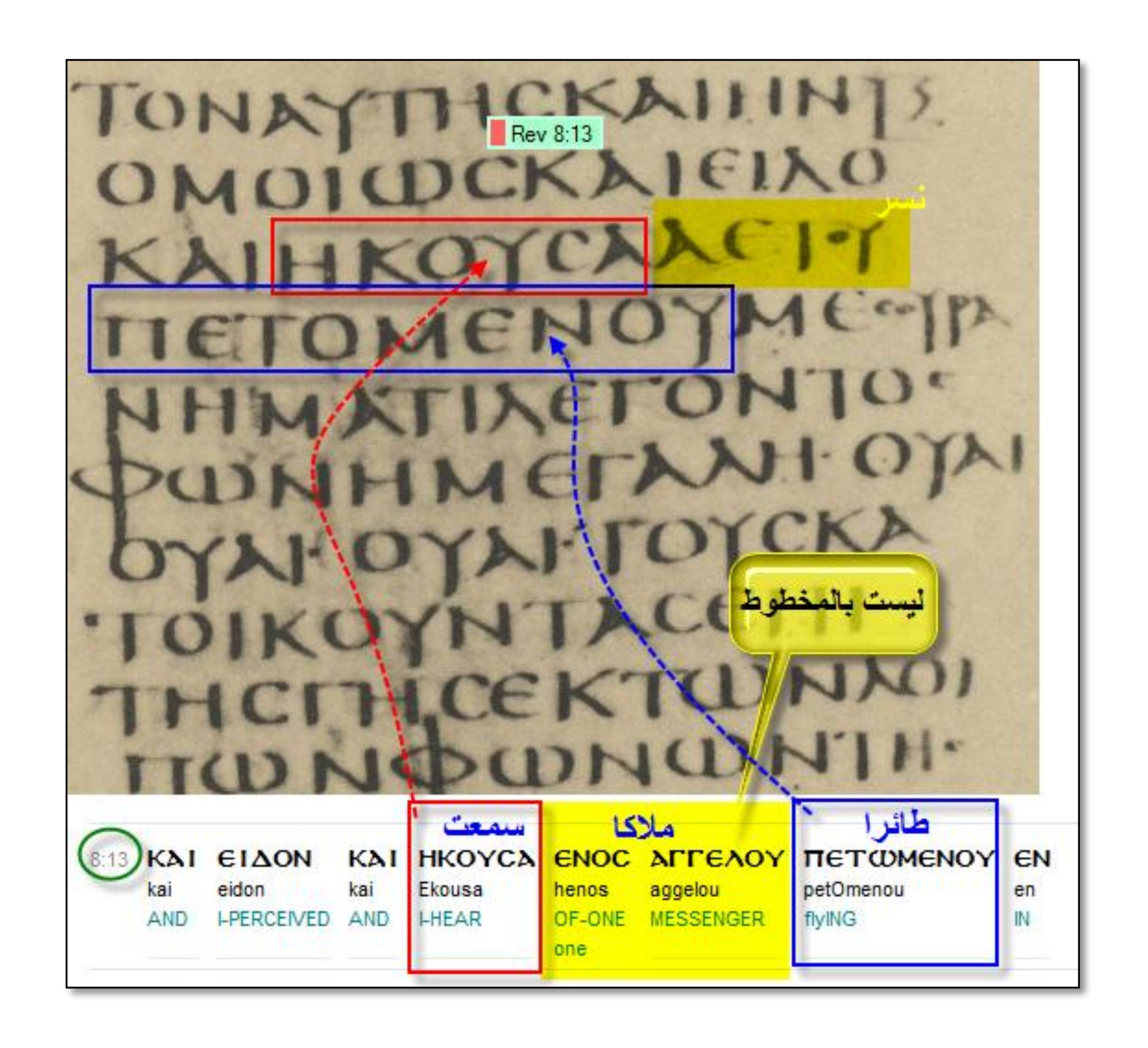
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٦	رؤ٧: ٧	M-01A **Revelation** **7:7** εκ φυλης Λευει δωδεκα χειλιαδες εκ φυλης Ισσαχαρ δωδεκα χιλιαδες	7 of the tribe of Levi twelve thousand; of the tribe of Issachar twelve thousand;	٧ مِنْ سِبْطِ لاَوِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُوم. مِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ	٧مِنْ سِبْطِ شَمْعُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُوم. مِنْ سِبْطِ لاَوِي اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُوم. مِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (مِنْ سِبْطِ شَمْعُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُوم ἐκ φυλῆς Συμεὼν ιβ χιλιάδες εσφραγισμένοι) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة(من سبط شمعون اثنا عشر ألف مختوم) لأنهم لاحظوا أن المؤلف ذكر ١١ سبط فقط ونسى سبط شمعون (**تصحيح أخطاء المؤلف**)					



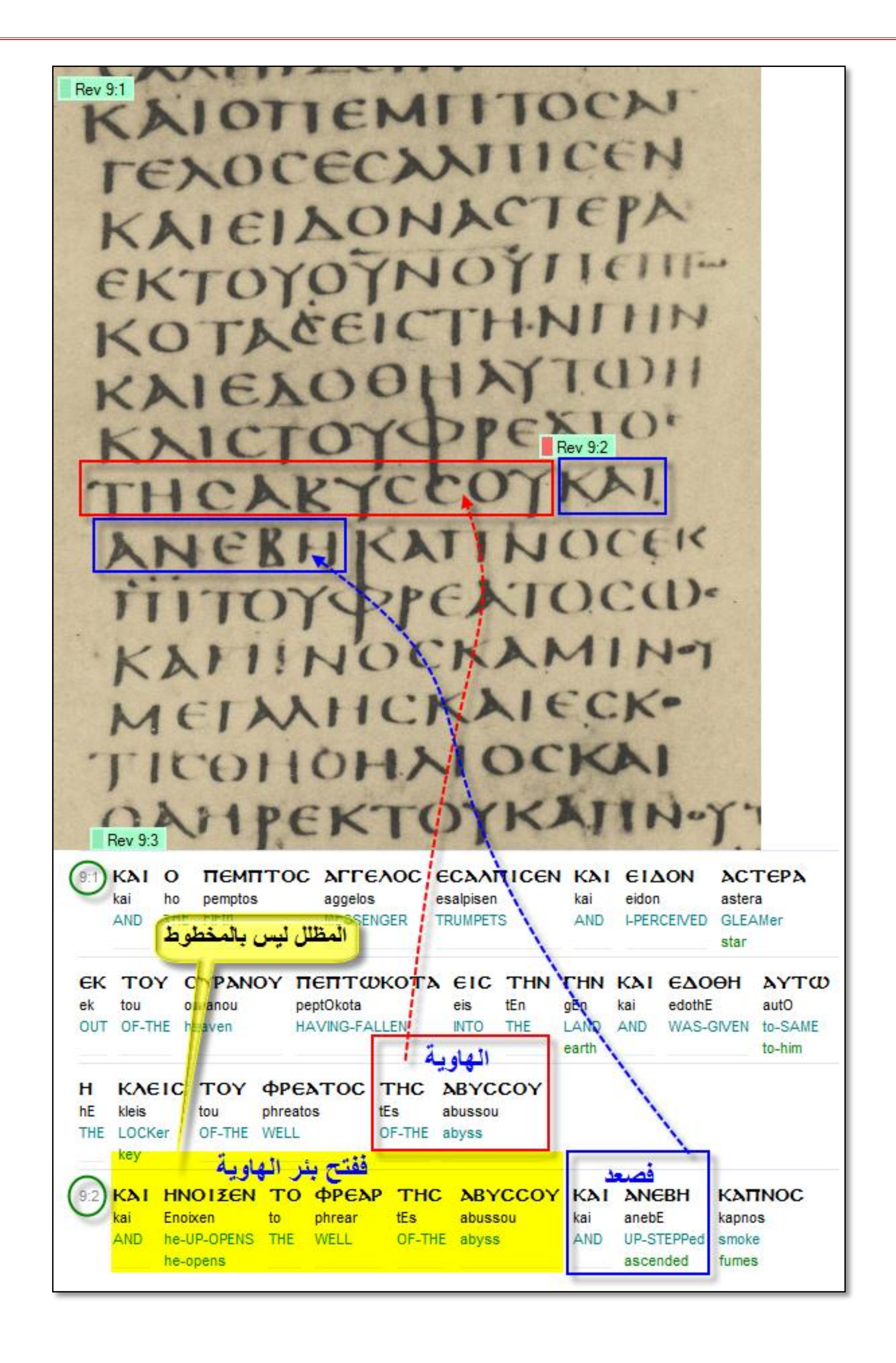
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٧	رؤ٧: ١٠	M-01A **Revelation 7:10** και κραζουσιν φωνη μεγαλη λεγοντες Η σωτηρια τω ΘΩ ημων επι τω θρονω και τω αρνιω εις τους αιωνας των αιωνων αμη̄	10 and they cry with a loud voice, saying: Salvation to our God who sits on the throne, and to the Lamb into the ages of the ages, amen"	و هم يصيحون بصوت عظيم: ((النصر لإلهنا الجالس على العرش وللحمل إلى أبد الآبدين آمين!)).	١٠ وَهُمْ يَصْرُخُونَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ:"الْخَلاَصُ لإِلهِنَا الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَلِلْخَرُوفِ".	**النسخة العربية:** ليست فيها الإضافة **السينائية:** تضيف عبارة: (إلى أبد الآبدين آمين εις τους αιωνας των αιωνων αμη̄)
التعليق	ربما يكون سبب حذف النساخ للمقطع هو خطأ بصري من نوعية homoeoteleuton سببه النهايات المتشابهة فوقعت عين النساخ على العدد التالي لهذا العدد وهو (١٠- ١٢) والذي ينتهي بنفس النهاية ، وهذا الخطأ شديد الخطورة لأنه انتشر في جميع المخطوطات مما ي (**عندما تكون خطورة الخطأ العفوي كالتغيير المتعمد**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٨	رؤ٨: ١٣	M-01A **Revelation 8:13** Και ειδο¯ και ηκουσα αετου πετομενου μεσουρανηματι	13 And I saw, and heard an eagle flying in the midst of heaven,	ونظرت فسمعت نسرا طائرا في وسط السماء	١٣ثُمَّ نَظَرْتُ وَسَمِعْتُ مَلاَكًا طَائِرًا فِي وَسَطِ السَّمَاءِ	**النسخة العربية:** تكتب: (ملاكا ἑνὸς ἀγγέλου) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (نسرا αετου)
التعليق		قام النساخ بتغيير النص من (نسرا) إلى (ملاكا) لأنهم رأوا انه من الأنسب أن يبلغ الرسالة الهامة ملاك وليس طائر (**جعل الأمور أكثر منطقية**)				

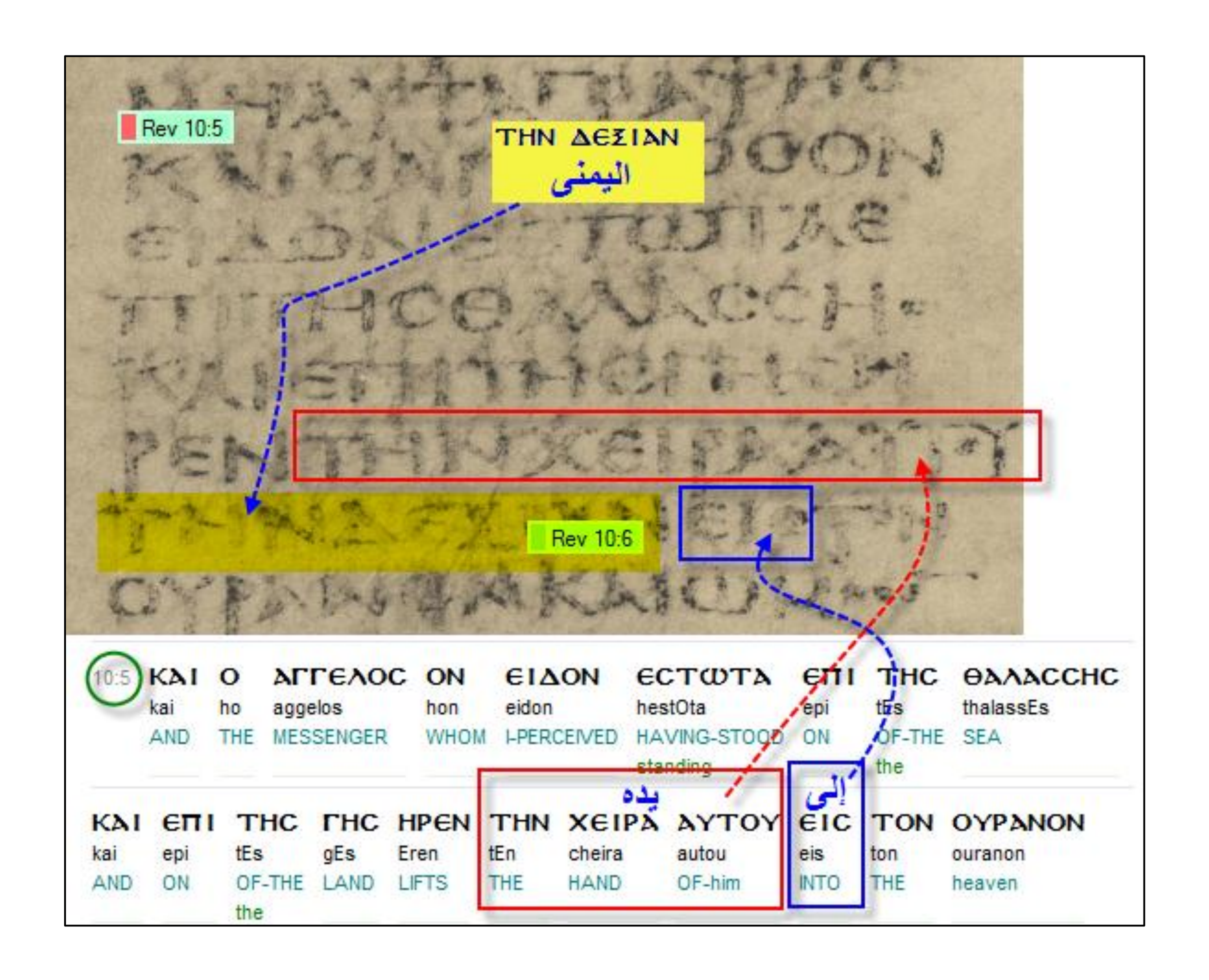


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
١٩	رؤ٩: ٢	M-01A **Revelation 9:2** και ανεβη καπνος επι του φρεατος ως καμινος καμινου μεγαλης και εσκοτισθη ο ηλιος και ο αηρ εκ του καπνου	2 and there arose out of the pit a smoke as the smoke of a great furnace,	فتصاعد منها دخان كأنه دخان أتون عظيم،	٢فَفَتَحَ بِئْرَ الْهَاوِيَةِ، فَصَعِدَ دُخَانٌ مِنَ الْبِئْرِ كَدُخَانِ أَتُونٍ عَظِيمٍ،	**النسخة العربية:** (ففتح بئر الهاوية καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ عبارة (ففتح بئر الهاوية) لأنهم رأوا أنه من غير المنطقي أن يخرج دخان عظيم من البئر قبل فتحه (**جعل النص أكثر منطقية**)				

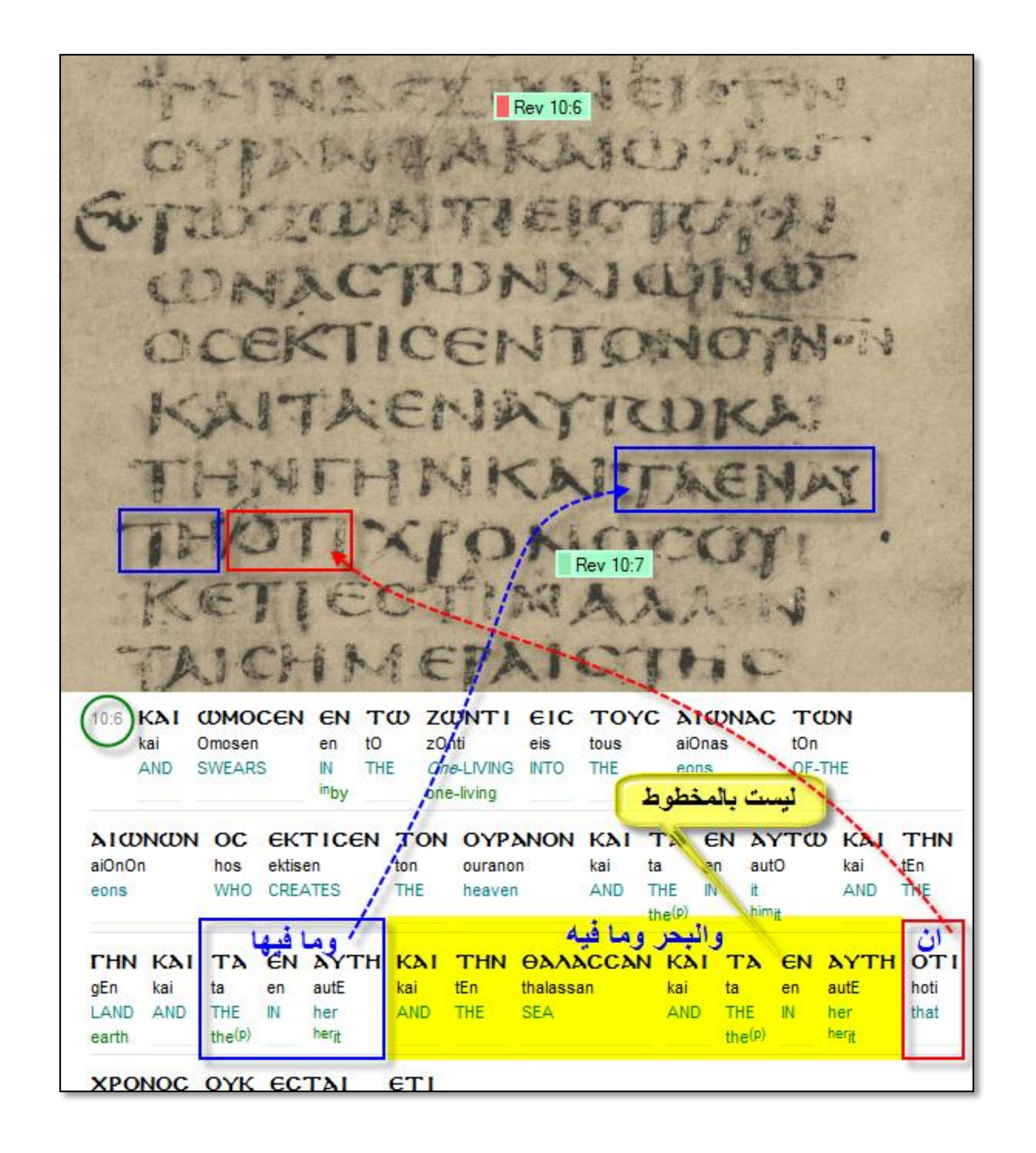


Rev 9:1
Rev 9:2
Rev 9:3
9:1
ΚΑΙ Ο ΠΕΜΠΤΟϹ ΑΓΓΕΛΟϹ ΕϹΑΛΠΙϹΕΝ ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΑϹΤΕΡΑ
kai ho pemptos aggelos esalpisen kai eidon astera
AND MESSENGER TRUMPETS AND I-PERCEIVED GLEAMer star
المظلل ليس بالمخطوط
ΕΚ ΤΟΥ ΠΕΠΤΩΚΟΤΑ ΕΙϹ ΤΗΝ ΤΗΝ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΩ
ek tou peptOkota eis tEn kai edothE autO
OUT OF-THE HAVING-FALLEN INTO THE LAND earth AND WAS-GIVEN to-SAME to-him
الهاوية
Η ΚΛΕΙϹ ΤΟΥ ΦΡΕΑΤΟϹ ΤΗϹ ΑΒΥϹϹΟΥ
hE kleis tou phreatos tEs abussou
THE LOCKer key OF-THE WELL OF-THE abyss
ففتح بئر الهاوية
فصعد
9:2
ΚΑΙ ΗΝΟΙΞΕΝ ΤΟ ΦΡΕΑΡ ΤΗϹ ΑΒΥϹϹΟΥ ΚΑΙ ΑΝΕΒΗ ΚΑΠΝΟϹ
kai Enoixen to phrear tEs abussou kai anebE kapnos
AND he-UP-OPENS he-opens THE WELL OF-THE abyss AND UP-STEPPed ascended smoke fumes

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٠	رؤ ١٠: ٥	M-01A **Revelation 10:5** Καὶ ὁ αγγελος ον ειδον εστωτα επι της θαλασσης και επι της γης ηρεν την χειρα αυτου την δεξιαν εις τον ουρανον	5 And the angel that I saw standing on the sea and on the earth, lifted up his right hand to heaven.	والملاك الذي رأيته قائما على البحر والبر رفع يده اليمنى نحو السماء	٥وَالْمَلاَكُ الَّذِي رَأَيْتُهُ وَاقِفًا عَلَى الْبَحْرِ وَعَلَى الأَرْضِ، رَفَعَ يَدَهُ إِلَى السَّمَاءِ	**النسخة العربية:** ليس بها الإضافة **السينائية:** تضيف لفظة: (اليمنى την δεξιαν)
التعليق		قام النساخ بحذف لفظة (اليمنى) لأن المؤلف استعمل كثيرا هذا المصطلح(يده اليمنى) في حق الإله يسوع مثل الرؤيا ١: ١٦، ١٧ ، ٢٠ فأراد النساخ أن يميزوا بين الإله وبين الملاك (**تمييز يسوع عن الباقين**)				



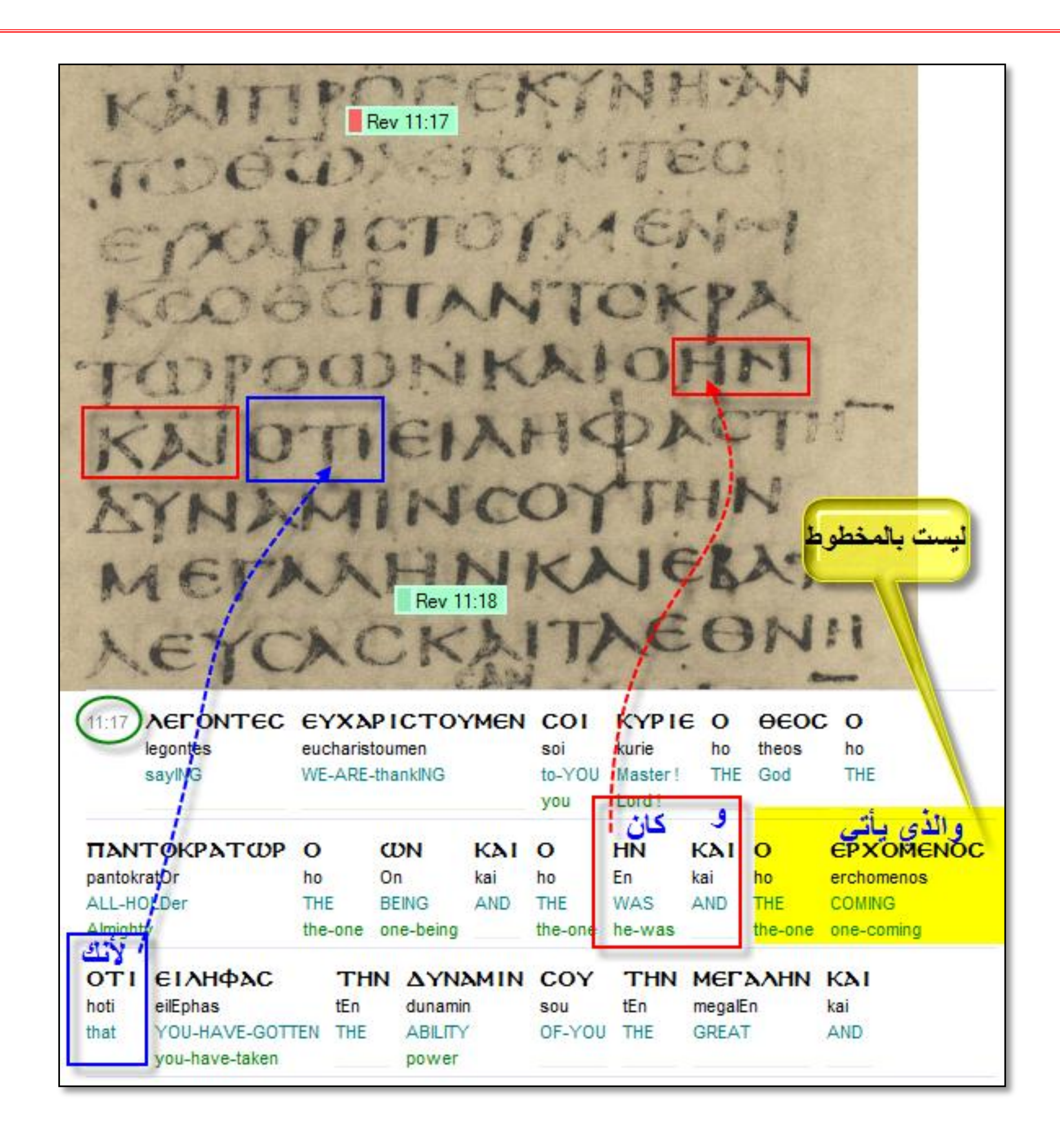
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢١	رؤ ١٠: ٦	M-01A **Revelation 10:6** και ωμοσε¯ τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνω¯ ος εκτισεν τον ΟΥΝΟΝ και τα εν αυτω και την γην και τα εν αυτη οτι χρονος ουκετι εστιν	6 and swore by him that lives from age to age, who created the heaven and the things that are in it, and the earth and the things that are in it, that time should no longer be,	و أقسم بالحي أبد الدهور ، الذي خلق السماء وما فيها والبر وما فيه ، أنه لا مهلة بعد الآن	وَأَقْسَمَ بِالْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ، الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَمَا فِيهَا وَالأَرْضَ وَمَا فِيهَا وَالْبَحْرَ وَمَا فِيهِ: أَنْ لاَ يَكُونَ زَمَانٌ بَعْدُ!	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (والبحر وما فيه καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ عبارة(والبحر وما فيه)لأنهم أرادوا التأكيد على المعنى الذي أراد المؤلف توصيله ألا و هو أن الحي إلى الابد هو خالق لكل شئ بما في ذلك البحر وما فيه (**دعم الطرح الذي يقدمه المؤلف**)				



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٢	رؤ١٠: ١١	M-01A **Revelation 10:11** Και λεγουσιν μοι Δι σε παλιν προφητευσαι επι λαοις και εθνεσιν και γλωσσαις και βασιλευσιν πολλοις	11 And they say to me: Thou must again prophesy against many peoples and nations and tongues and kings.	فقالوا لي: ((يجب أن تتنبأ ثانية على كثير من الشعوب والأمم والألسنة والملوك))	١١فَقَالَ لِي:"يَجِبُ أَنَّكَ تَتَنَبَّأُ أَيْضًا عَلَى شُعُوبٍ وَأُمَمٍ	**النسخة العربية:** تكتب: (فقال لي λέγει μοι) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (فقالوا لي λεγουσιν μοι)
التعليق	قام النساخ بتغيير الكلمة من (فقالوا لي) إلى (فقال لي) لأنهم لاحظوا أن صيغة الجمع خاطئة لأن المذكور في النص السابق مباشرة (١٠-١٠) هو ملاك واحد فكيف يكتب المؤلف (فقالوا)؟ ! (**علاج المشكلات**)					

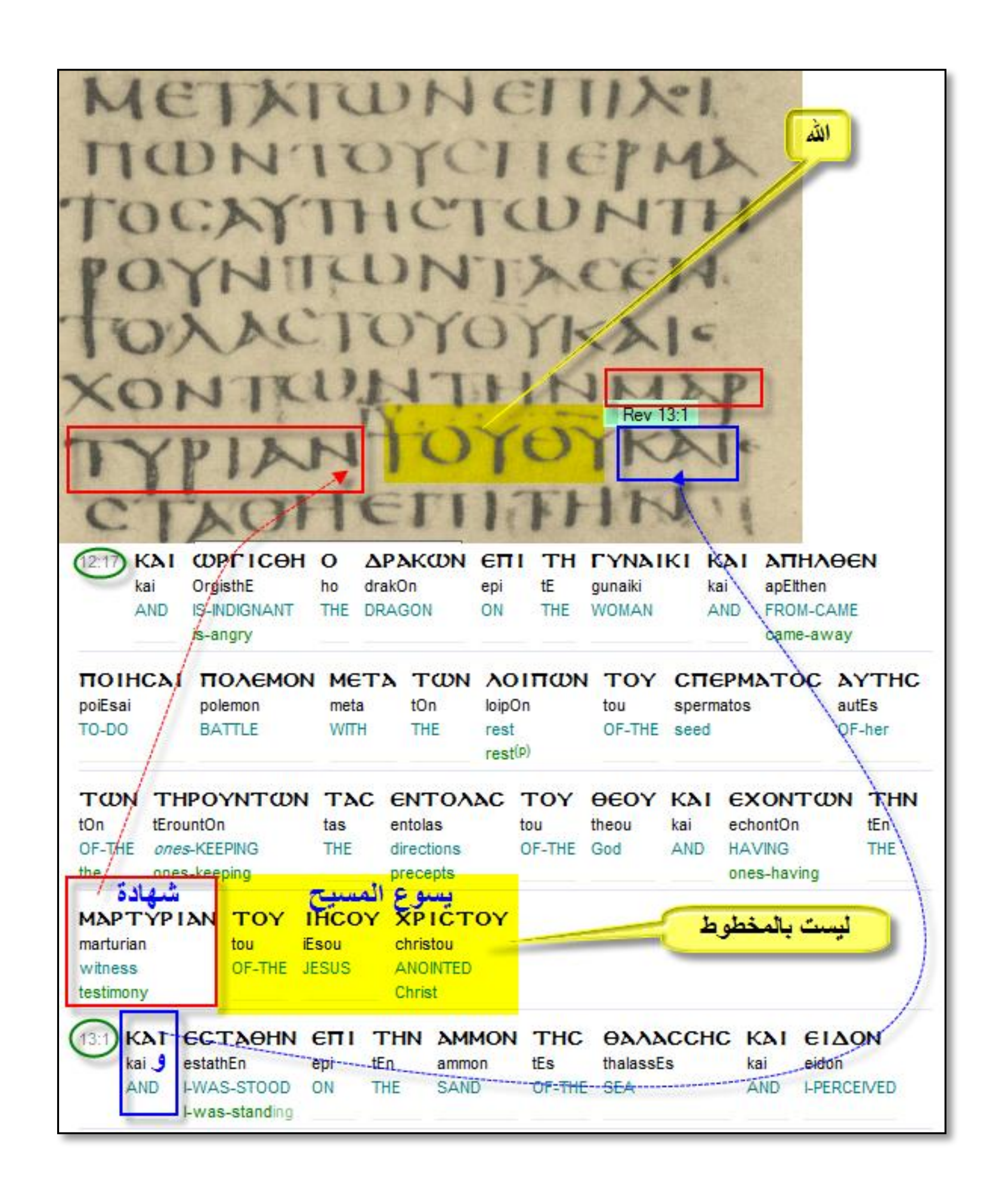


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٣	رؤ١١: ١٧	M-01A **Revelation 11:17** λεγοντες Ευχαριστουμεν σοι ΚΣ ο ΘΣ παντοκρατωρ ο ων και ο ην και οτι ειληφας τη̄ δυναμιν σου την μεγαλην και εβασιλευσας	17 saying: We give thee thanks. Lord God, the Almighty who art and who wast, because thou hast taken thy great power and hast reigned;	وقالوا: ((نشكرك أيها الرب الإله القدير الذي هو كائن وكان، لأنك أظهرت جبروتك وملكت.	١٧قَائِلِينَ:"نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، لأَنَّكَ أَخَذْتَ قُدْرَتَكَ الْعَظِيمَةَ وَمَلَكْتَ	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (والذي يأتي καὶ ὁ ἐρχόμενος) **السينائية:** العبارة غير موجودة
	التعليق	أضاف النساخ عبارة (والذي يأتي) لأن المؤلف أثبت وجود الإله في الماضي والحاضر ونسى أن يثبت وجوده في المستقبل (**تصحيح أخطاء المؤلف**)				

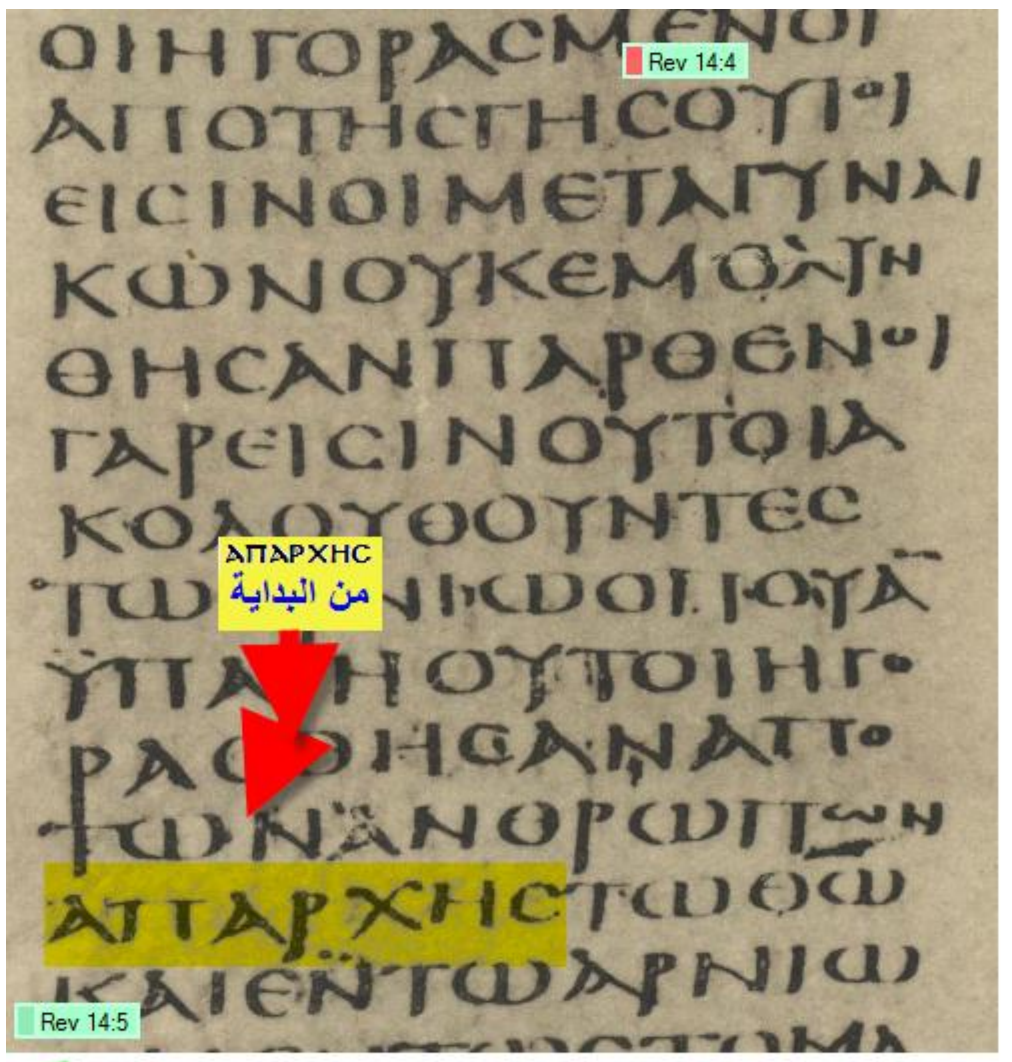


Rev 11:17
Rev 11:18
ليست بالمخطوط
11:17
ΛΕΓΟΝΤΕϹ legontes sayING
ΕΥΧΑΡΙϹΤΟΥΜΕΝ eucharistoumen WE-ARE-thankING
ϹΟΙ soi to-YOU you
ΚΥΡΙΕ kurie Master! Lord!
Ο ho THE
ΘΕΟϹ theos God
Ο ho THE
كان
و
والذى يأتي
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ pantokratOr ALL-HOLDer Almighty
Ο ho THE the-one
ΩΝ On BEING one-being
ΚΑΙ kai AND
Ο ho THE the-one
ΗΝ En WAS he-was
ΚΑΙ kai AND
Ο ho THE the-one
ΕΡΧΟΜΕΝΟϹ erchomenos COMING one-coming
لأنك
ΟΤΙ hoti that
ΕΙΛΗΦΑϹ eilEphas YOU-HAVE-GOTTEN you-have-taken
ΤΗΝ tEn THE
ΔΥΝΑΜΙΝ dunamin ABILITY power
ϹΟΥ sou OF-YOU
ΤΗΝ tEn THE
ΜΕΓΑΛΗΝ megalEn GREAT
ΚΑΙ kai AND

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٤	رؤ١٢: ١٧	M-01A **Revelation 12:17** Και ωργισθη ο δρακων επι τη γυναικι και απηλθε̄ πολεμον ποιησαι μετα των επιλοιπων του σπερματος αυτης των τηρουντων τας εντολας του $\overline{ΘΥ}$ και εχοντων την μαρτυριαν του $\overline{ΘΥ}$	17 And the dragon was angry with the woman, and went away to make war with the rest of her children, that keep the commandments of God, and that hold the testimony of God.	فغضب التنين على المرأة وذهب يقاتل باقي نسلها الذين يعملون بوصايا الله وعندهم شهادة الله	١٧فَغَضِبَ التِّنِّينُ عَلَى الْمَرْأَةِ، وَذَهَبَ لِيَصْنَعَ حَرْبًا مَعَ بَاقِي نَسْلِهَا الَّذِينَ يَحْفَظُونَ وَصَايَا اللهِ، وَعِنْدَهُمْ شَهَادَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ	**النسخة العربية:** تكتب: (يسوع المسيح τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (الله του $\overline{ΘΥ}$)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (شهادة الله) إلى (شهادة يسوع) لإيجاد دور ليسوع في حماية نسل المرأة من غضب التنين ، فنسل المرأة معه شيئان (١) وصايا الله (٢) شهادة يسوع وهذان الشيئان هما وسيلة نسل المرأة في مواجهة غضب التنين (**تحسين صورة يسوع**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٥	رؤ ١٤: ٤	M-01A **Revelation 14:4** Ουτοι εισιν οι μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν παρθενοι γαρ εισιν Ουτοι ακολουθουντες τω αρνιω οπου α̅ υπαγη Ουτοι ηγορασθησαν απο των ανθρωπων απ αρχης τω Θ̅Ω̅ και εν τω αρνιω	4 These are they that were not defiled with women; for they are virgins; these are they that follow the Lamb wherever he goes; these were redeemed from among men, from the beginning to God and to the Lamb.	هؤلاء هم الذين ما تدنسوا بالنساء، فهم أبكار. هؤلاء هم الذين يتبعون الحمل أينما سار، والذين تم افتداؤهم من بين البشر من البداية لله والحمل	٤ هؤُلاَءِ هُمُ الَّذِينَ لَمْ يَتَنَجَّسُوا مَعَ النِّسَاءِ لأَنَّهُمْ أَطْهَارٌ. هؤُلاَءِ هُمُ الَّذِينَ يَتْبَعُونَ الْخَرُوفَ حَيْثُمَا ذَهَبَ. هؤُلاَءِ اشْتُرُوا مِنْ بَيْنِ النَّاسِ بَاكُورَةً للهِ وَلِلْخَرُوفِ	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (باكورة ἀπαρχὴ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (من البداية απ αρχης)
	التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (من البداية) إلى (باكورة) لعدة أسباب :- - أنهم لم يستوعبوا كيف تم اشتراء القديسين واختيارهم منذ البداية قبل أن يتم خلقهم اصلا، - خوفا من فكرة القضاء والقدر - وصف القديسين بأنهم هم الباكورة يهدف إلى إلغاء الذبائح في العهد القديم، فالإله كان يأخذ الباكورة من الحيوانات كذبيحة، فتم استبدال هذا الطقس بباكورة القديسين (**إزالة الأفكار المستغربة**) (**إلغاء العهد القديم**)				





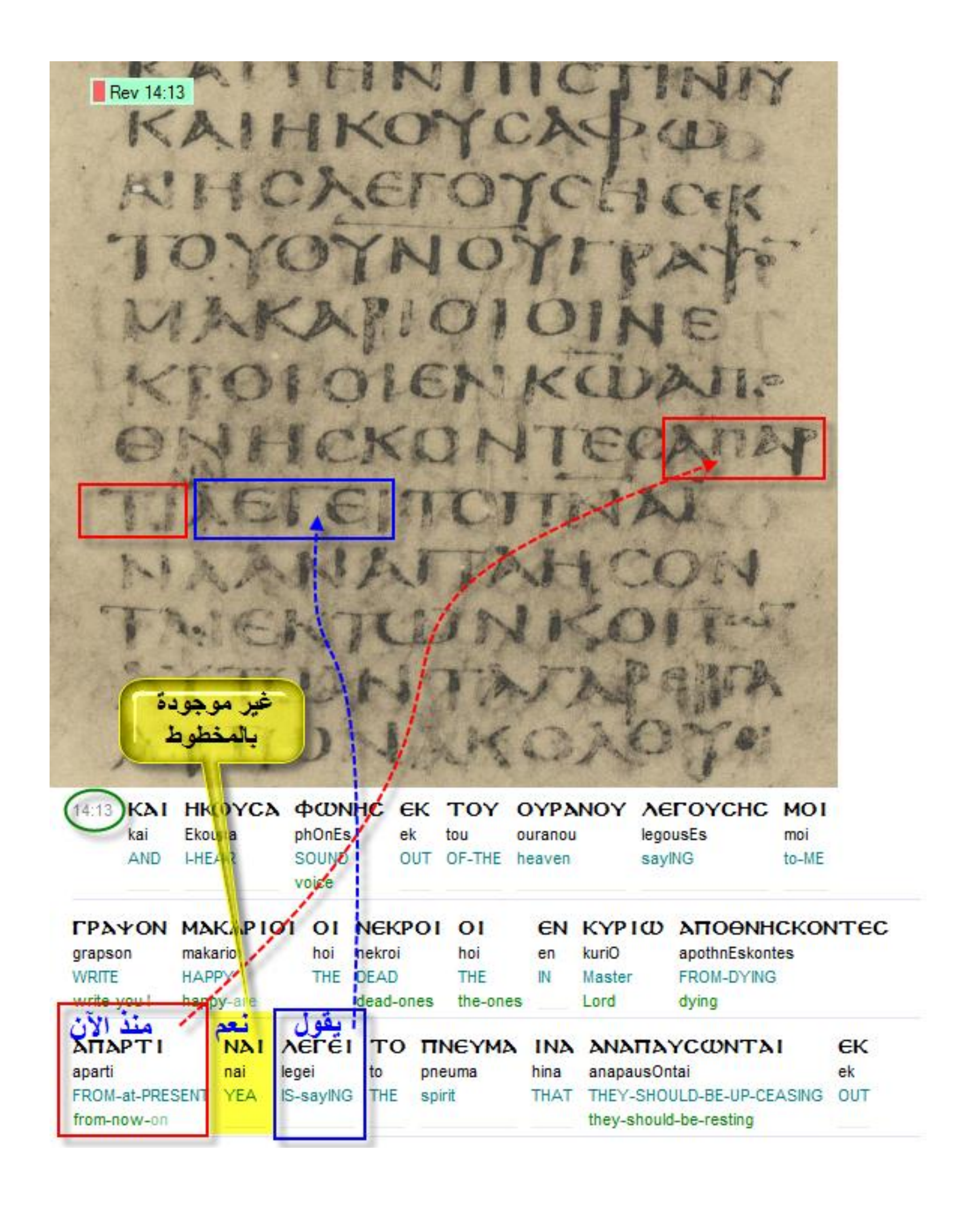
14:4	ΟΥΤΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΟΙ	ΜΕΤΑ	ΓΥΝΑΙΚΩΝ	ΟΥΚ	ΕΜΟΛΥΝΘΗCΑΝ
	houtoi	eisin	hoi	meta	gunaikOn	ouk	emolunthEsan
	these	ARE	WHO	WITH	WOMEN	NOT	WERE-POLLUTED

ΠΑΡΘΕΝΟΙ	ΓΑΡ	ΕΙCΙΝ	ΟΥΤΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΟΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕC	ΤΩ
parthenoi	gar	eisin	houtoi	eisin	hoi	akolouthountes	tO
virgins	for	THEY-ARE	these	ARE	THE	*ones*-followING	to-THE
celibates						ones-following	the

ΑΡΝΙΩ	ΟΠΟΥ	ΑΝ	ΥΠΑΓΗ	ΟΥΤΟΙ	ΗΓΟΡΑCΘΗCΑΝ	ΑΠΟ
arniO	hopou	an	hupagE	houtoi	EgorasthEsan	apo
LAMBkin	THE-?-where	EVER	it-MAY-BE-UNDER-LEADING	these	ARE-BOUGHT	FROM
	where[e]		it-may-be-going-away			

ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	باكورة ΑΠΑΡΧΗ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΑΡΝΙΩ
tOn	anthrOpOn	aparchE	tO	theO	kai	tO	arniO
THE	humans	first-fruit	to-THE	God	AND	to-THE	LAMBkin
		firstfruit					

م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٦	رؤ ١٤: ١٣	M-01A **Revelation 14:13** Και ηκουσα φωνης λεγουσης εκ του ΟΥΝΟΥ Γραψο̄ Μακαριοι οι νεκροι οι εν ΚΩ αποθνησκοντες απ αρτι λεγει το ΠΝΑ ινα αναπαησονται εκ των κοπω̄ αυτων τα γαρ εργα αυτων ακολουθι μετ αυτων	13 And I heard a voice from heaven, saying: Write, Blessed are the dead that die in the Lord from this time. says the Spirit, that they may rest from their labors, and their works do follow them.	ثم سمعت صوتا من السماء يقول: ((اكتب: هنيئا للأموات الذين يموتون منذ الآن في الرب!)) فيجيب الروح: ((فيستريحون من متاعبهم، لأن أعمالهم تتبعهم))	١٣وَسَمِعْتُ صَوْتًا مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً لِي: "اكْتُبْ: طُوبَى لِلأَمْوَاتِ الَّذِينَ يَمُوتُونَ فِي الرَّبِّ مُنْذُ الآنَ". "نَعَمْ" يَقُولُ الرُّوحُ: "لِكَيْ يَسْتَرِيحُوا مِنْ أَتْعَابِهِمْ، وَأَعْمَالُهُمْ تَتْبَعُهُمْ".	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (نعم ναί) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة(نعم) حتى يثبتوا استجابة الروح للطلب الذي طلبه الصوت السماوي ألا وهو كتابة تطويب الأموات منذ الآن ويقصد بهم المسيحيون ، وهذا يضمن الحياة الأبدية المريحة الطوباوية لهم بعد الموت (**دعم عقيدة الحياة الابدية**)				



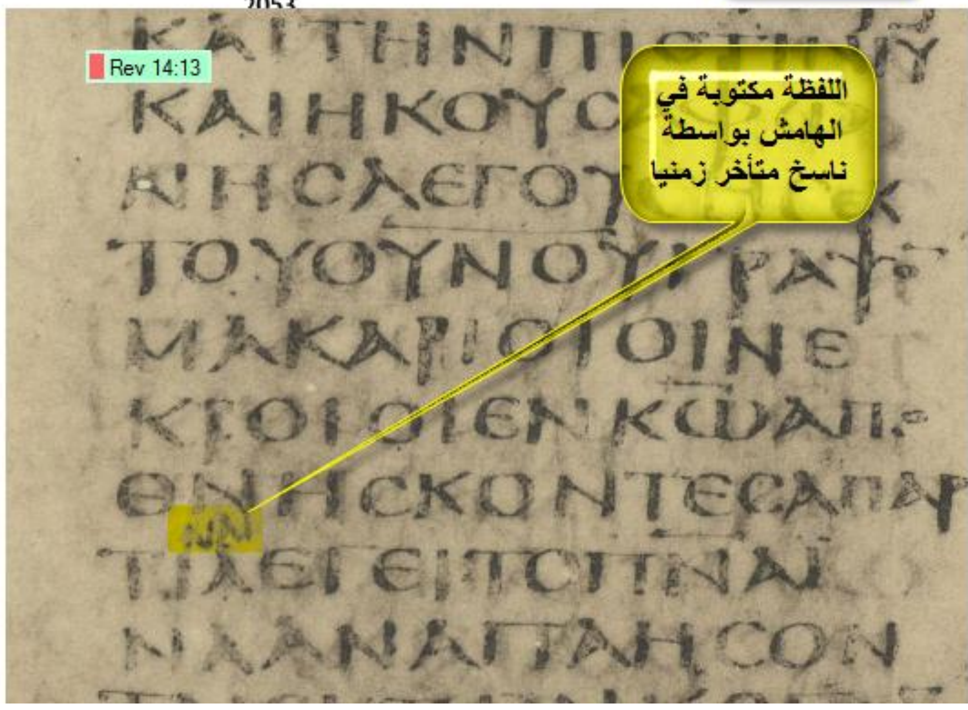


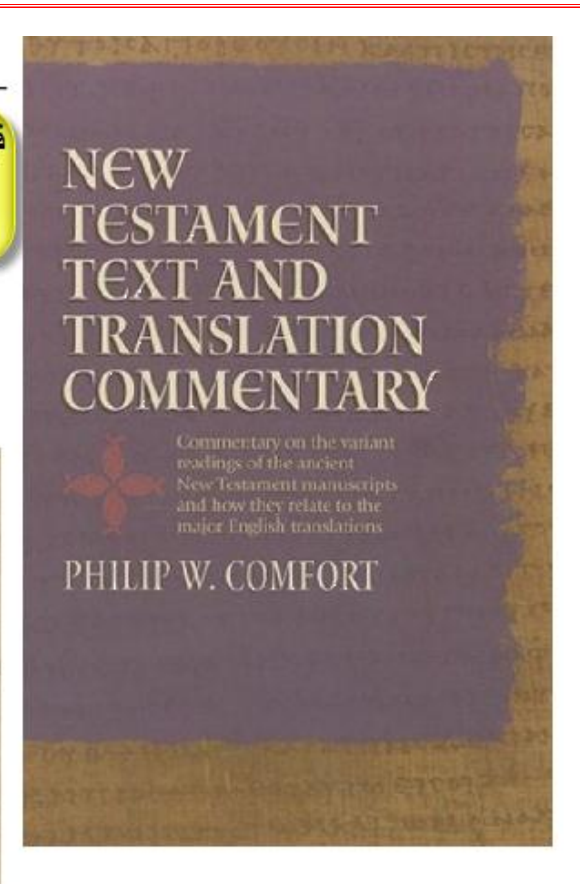
Revelation 14:13b

TR WH NU — ναί, λέγει τὸ πνεῦμα
"'Yes,' says the Spirit"
א[c] A C P 2344 syr
KJV NKJV RSV NRSV ESV NASB NIV TNIV NEBmg REBmg JB NAB NLT HCSB NET

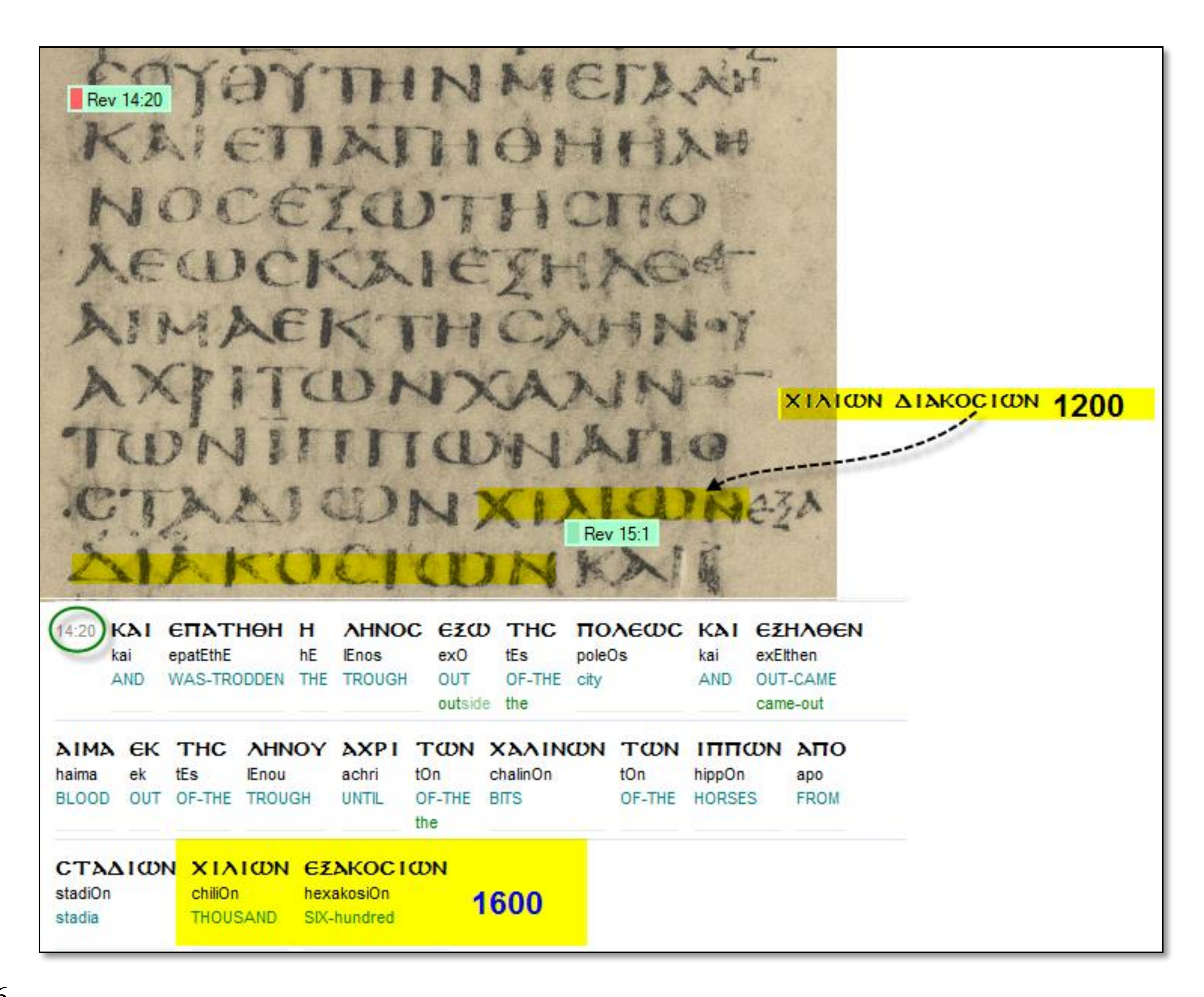
variant 1 — λεγει το πνευμα
"says the Spirit"
𝔓[47] א*
NEB REB

variant 2 — και λεγει το πνευμα
"and the Spirit says"
2053





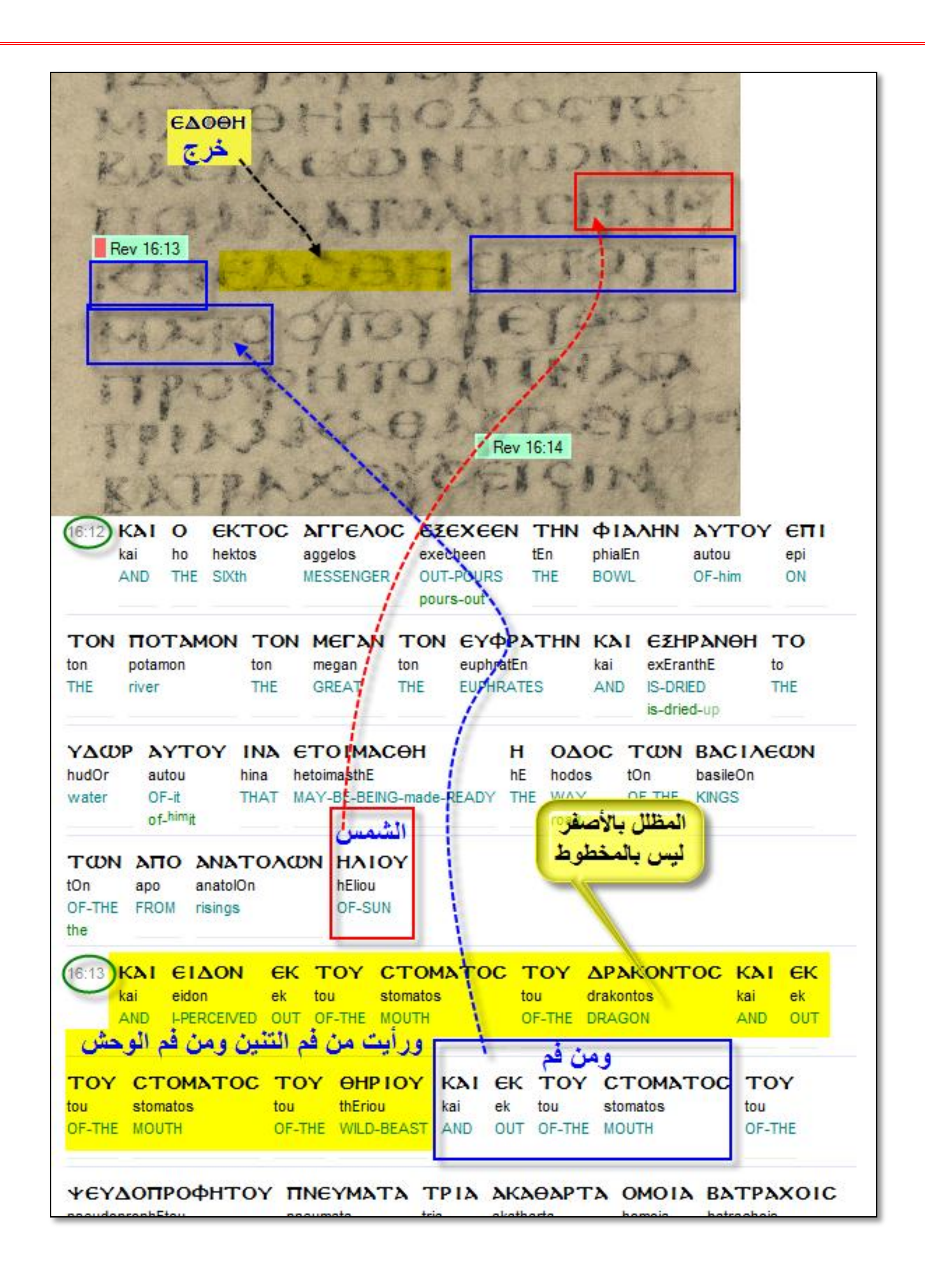
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٧	رؤ ١٤: ٢٠	M-01A **Revelation 14:20** Και επατηθη η ληνος εξω της πολεως και εξηλθε̄ αιμα εκ της ληνου αχρι των χαλινω̄ των ιππων απο σταδιων χιλιων διακοσιων	20 And the winepress was trodden without the city; and blood came out of the winepress, even to the bridles of the horses, to the distance of a thousand and six hundred furlongs.	وديست المعصرة في خارج المدينة، فجرى منها دم على ارتفاع لجم الخيل إلى مدى ألف ومائتي غلوة	٢٠وَدِيسَتِ الْمَعْصَرَةُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ، فَخَرَجَ دَمٌ مِنَ الْمَعْصَرَةِ حَتَّى إِلَى لُجُمِ الْخَيْلِ، مَسَافَةَ أَلْفٍ وَسِتِّمِئَةِ غَلْوَةٍ.	**النسخة العربية:** تكتب: (ألف وستمائة غلوة χιλίων ἑξακοσίων) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (ألف ومائتي غلوة χιλιων διακοσιων)
التعليق	ربما يكون سبب الاختلاف هو خطا عفوي دخل إلى المخطوطات التي اعتمدت عليها النسخة اليونانية (النص المستلم)المترجم منها النسخة العربية ، وخطورته أنه انتشر في الأغلبية العظمى للمخطوطات مما يطعن في عصمة النص (**عندما تكون خطورة الخطأ العفوي كالتغيير المتعمد**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٨	رؤ١٦: ٧	M-01A **Revelation 16:7** Και ηκουσα του θυσιαστηριου	7 And I heard the altar	وسمعت المذبح يقول:	٧وَسَمِعْتُ آخَرَ مِنَ الْمَذْبَحِ قَائِلاً	**النسخة العربية:** تكتب: (آخر من ἄλλου ἐκ) **السينائية:** العبارة **غير موجودة**
التعليق	أضاف النساخ عبارة(آخر من) لاستغرابهم من أن يكون المتكلم هو المذبح !(**جعل النص أكثر منطقية**)					

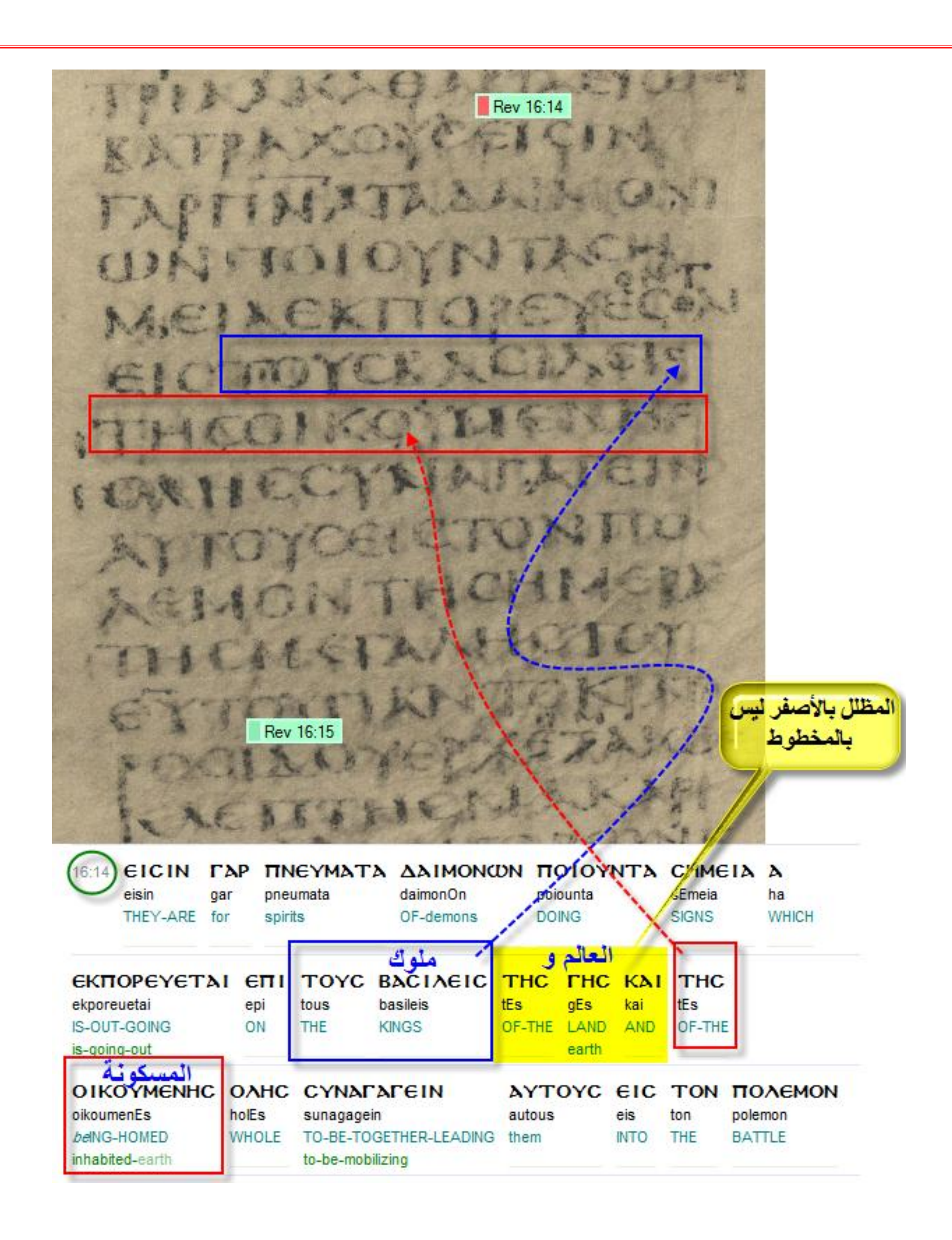


م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٢٩	رؤ١٦: ١٣	M-01A **Revelation 16:13** Και εδοθη εκ του στοματος του ψευδοπροφητου ΠΝΑΤΑ τρια ακαθαρτα ειωσει βατραχους	13 and out of the mouth of the false prophet saw three unclean spirits, like frogs .	ومن فم النبي الكذاب، ثَلاَثَةَ أَرْوَاح نَجِسَةٍ شِبْهَ ضَفَادِعَ	١٣وَرَأَيْتُ مِنْ فَمِ التِّنِّينِ، وَمِنْ فَمِ الْوَحْشِ، وَمِنْ فَمِ النَّبِيِّ الْكَذَّابِ، ثَلاَثَةَ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ شِبْهَ ضَفَادِعَ،	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وَرَأَيْتُ مِنْ فَمِ التِّنِّينِ، وَمِنْ فَمِ الْوَحْشِ Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ عبارة (وَرَأَيْتُ مِنْ فَمِ التِّنِّينِ، وَمِنْ فَمِ الْوَحْشِ) لأنهم استغربوا أن تخرج ثلاثة أرواح من فم النبي الكاذب ورأوا أنه من الأفضل أن يكون المقصود هم الشخصيات الشريرة الثلاثة المذكورة في الإصحاحات السابقة (**تحسين النص**)					

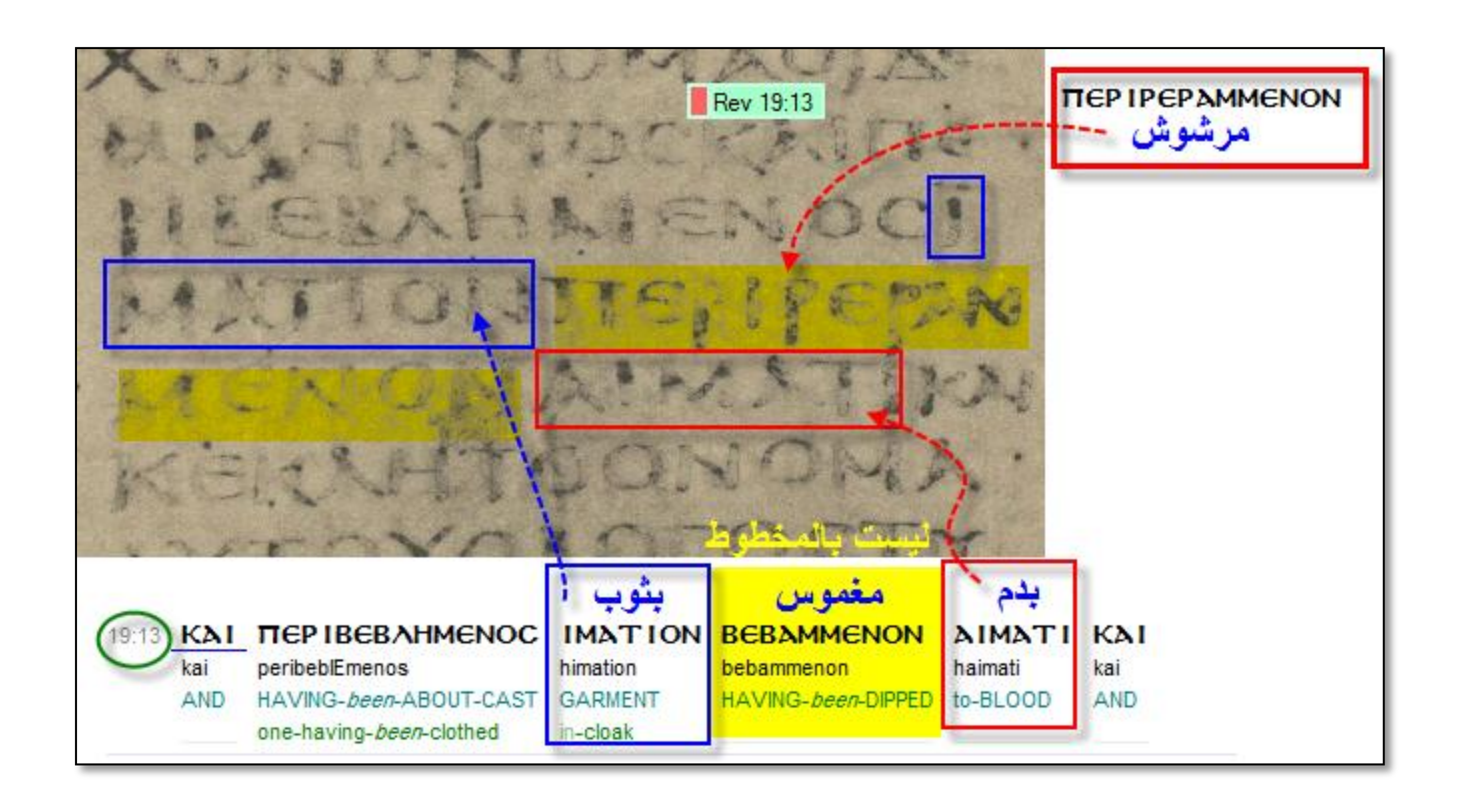


ЄΔΘΘΗ
خرج
Rev 16:13
Rev 16:14
16:12 ΚΑΙ Ο ЄΚΤΟϹ ΑΓΓЄΛΟϹ ЄΞЄΧЄЄΝ ΤΗΝ ΦΙΑΛΗΝ ΑΥΤΟΥ ЄΠΙ
kai ho hektos aggelos execheen tEn phialEn autou epi
AND THE SIXth MESSENGER OUT-POURS THE BOWL OF-him ON
pours-out
ΤΟΝ ΠΟΤΑΜΟΝ ΤΟΝ ΜЄΓΑΝ ΤΟΝ ЄΥΦΡΑΤΗΝ ΚΑΙ ЄΞΗΡΑΝΘΗ ΤΟ
ton potamon ton megan ton euphratEn kai exEranthE to
THE river THE GREAT THE EUPHRATES AND IS-DRIED THE
is-dried-up
ΥΔΩΡ ΑΥΤΟΥ ΙΝΑ ЄΤΟΙΜΑϹΘΗ Η ΟΔΟϹ ΤΩΝ ΒΑϹΙΛЄΩΝ
hudOr autou hina hetoimasthE hE hodos tOn basileOn
water OF-it THAT MAY-BE-BEING-made-READY THE KINGS
of-him it
الشمس
المظلل بالأصفر
ليس بالمخطوط
ΤΩΝ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΗΛΙΟΥ
tOn apo anatolOn hEliou
OF-THE FROM risings OF-SUN
the
16:13 ΚΑΙ ЄΙΔΟΝ ЄΚ ΤΟΥ ϹΤΟΜΑΤΟϹ ΤΟΥ ΔΡΑΚΟΝΤΟϹ ΚΑΙ ЄΚ
kai eidon ek tou stomatos tou drakontos kai ek
AND I-PERCEIVED OUT OF-THE MOUTH OF-THE DRAGON AND OUT
ورأيت من فم التنين ومن فم الوحش
ومن فم
ΤΟΥ ϹΤΟΜΑΤΟϹ ΤΟΥ ΘΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ЄΚ ΤΟΥ ϹΤΟΜΑΤΟϹ ΤΟΥ
tou stomatos tou thEriou kai ek tou stomatos tou
OF-THE MOUTH OF-THE WILD-BEAST AND OUT OF-THE MOUTH OF-THE
ΨЄΥΔΟΠΡΟΦΗΤΟΥ ΠΝЄΥΜΑΤΑ ΤΡΙΑ ΑΚΑΘΑΡΤΑ ΟΜΟΙΑ ΒΑΤΡΑΧΟΙϹ

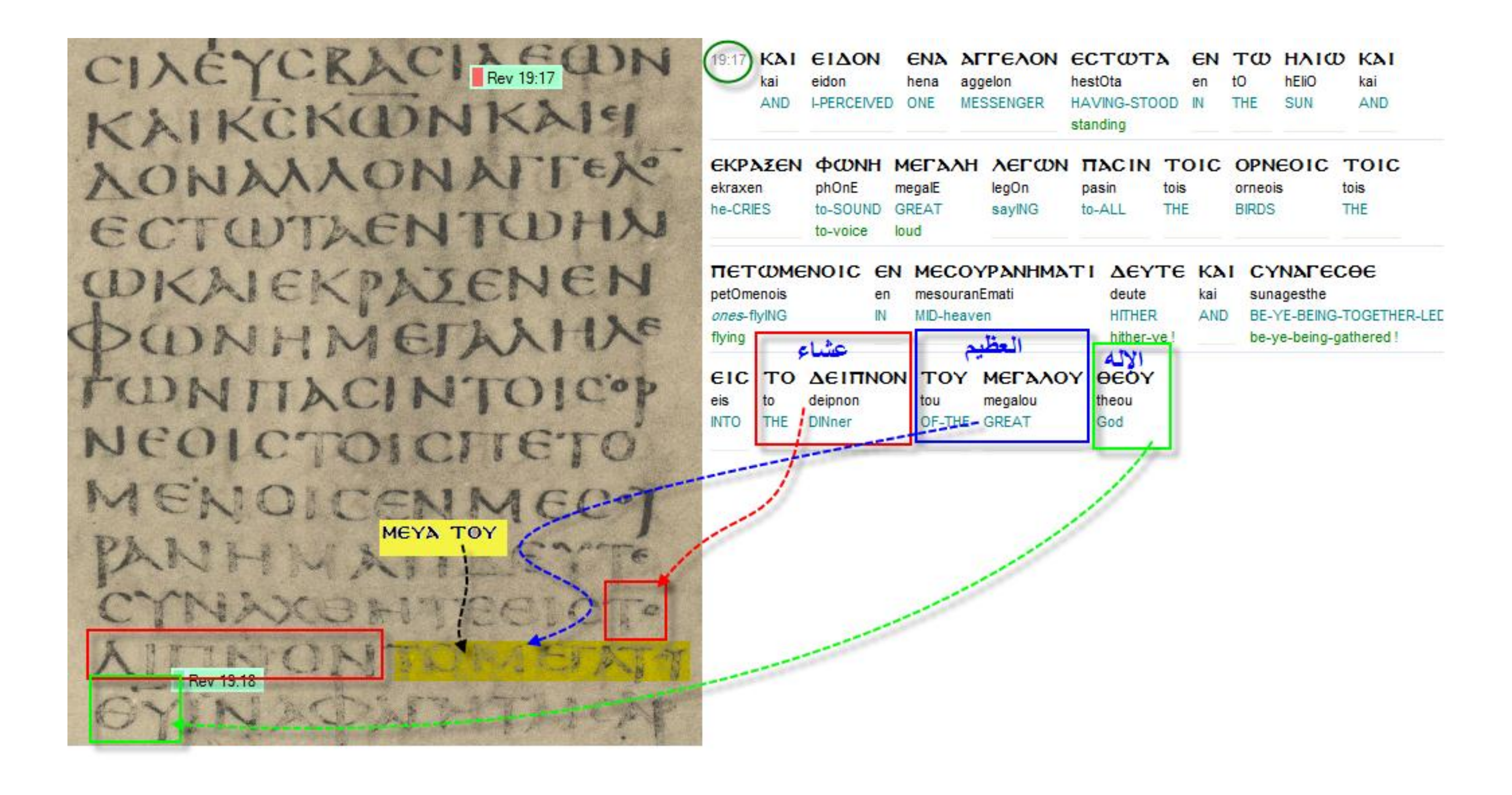
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٠	رؤ١٦: ١٤	M-01A **Revelation 16:14** εισιν γαρ ΠΝΑΤΑ δαιμονιων ποιουντα σημεια εκπορευεσθαι εις τους βασιλεις της οικουμενης ολης συναγαγειν αυτους εις τον πολεμον της ημερας της μεγαλης του ΘΥ του παντοκρατορος	14 For they are the spirits of demons that do signs, and they go forth to the kings of the whole world,	وهي أرواح شيطانية تصنع المعجزات وتذهب إلى ملوك كل المسكونة	١٤فَإِنَّهُمْ أَرْوَاحُ شَيَاطِينَ صَانِعَةٌ آيَاتٍ، تَخْرُجُ عَلَى مُلُوكِ الْعَالَمِ وَكُلِّ الْمَسْكُونَةِ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (العالم و τῆς γῆς καὶ) **السينائية:** اللفظة **غير موجودة**
التعليق		أضاف النساخ لفظة(العالم) للتأكيد على المعنى الذي يطرحه المؤلف وهو خروج الشياطين ووصولها لكل مكان وكل ملك على الأرض (**دعم طرح المؤلف**)				


Rev 16:14
Rev 16:15
المظلل بالأصفر ليس بالمخطوط
16:14
ΕΙϹΙΝ eisin THEY-ARE
ΓΑΡ gar for
ΠΝΕΥΜΑΤΑ pneumata spirits
ΔΑΙΜΟΝΩΝ daimonOn OF-demons
ΠΟΙΟΥΝΤΑ poiounta DOING
ϹΗΜΕΙΑ sEmeia SIGNS
Α ha WHICH
ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ekporeuetai IS-OUT-GOING is-going-out
ΕΠΙ epi ON
ملوك
ΤΟΥϹ tous THE
ΒΑϹΙΛΕΙϹ basileis KINGS
العالم و
ΤΗϹ tEs OF-THE
ΓΗϹ gEs LAND earth
ΚΑΙ kai AND
ΤΗϹ tEs OF-THE
المسكونة
ΟΙΚΟΥΜΕΝΗϹ oikoumenEs beING-HOMED inhabited-earth
ΟΛΗϹ holEs WHOLE
ϹΥΝΑΓΑΓΕΙΝ sunagagein TO-BE-TOGETHER-LEADING to-be-mobilizing
ΑΥΤΟΥϹ autous them
ΕΙϹ eis INTO
ΤΟΝ ton THE
ΠΟΛΕΜΟΝ polemon BATTLE

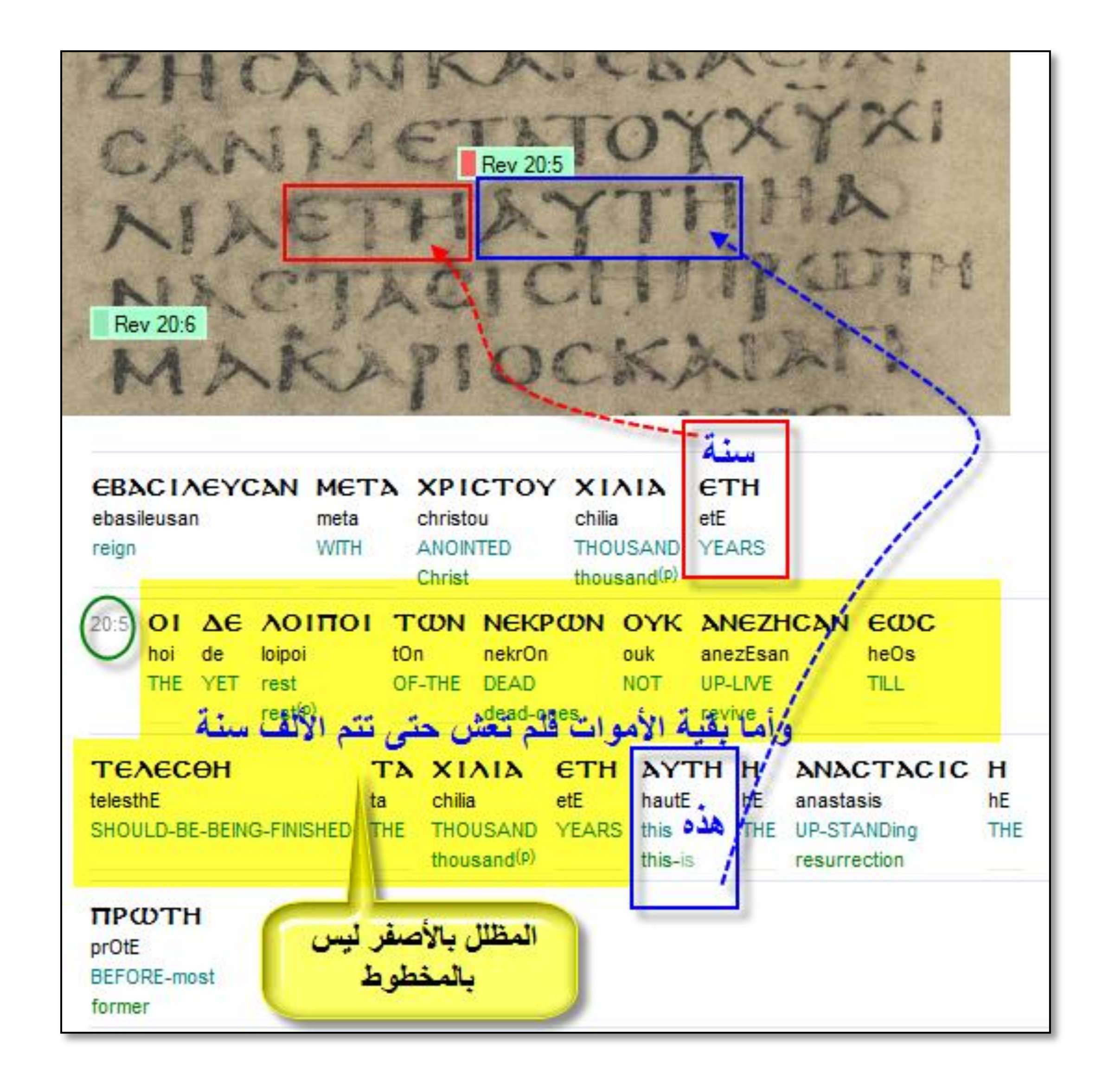
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣١	رؤ١٩: ١٣	M-01A **Revelation 19:13** και περιβεβλημενος ιματιον περιρεραμμενον αιματι και κεκλητο ονομα αυτου ο λογος του ΘΥ	13 And he was clothed with a garment sprinkled in blood; and his name is called The Word of God.	وهو يلبس ثوبا مرشوشا بالدم	١٣وَهُوَ مُتَسَرْبِلٌ بِثَوْبٍ مَغْمُوسٍ بِدَمٍ	**النسخة العربية:** تكتب: (مغموس περιρεραμμενον) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (مرشوش βεβαμμένον)
التعليق	قام النساخ بتغيير اللفظة من (مرشوش) إلى (مغموس) لأن الثانية مأخوذة من الفعل اليوناني (غمس βάπτω) ونطقها : بابتو، وهي اللفظة التي تعني : التعميد أو الغمس والتغطيس، فكان الهدف من كتابتها إثبات المعمودية وأن التعميد بالغمس وليس بالرش وهو الخلاف الدائر بين المسيحيين (**دعم عقيدة التعميد**)					



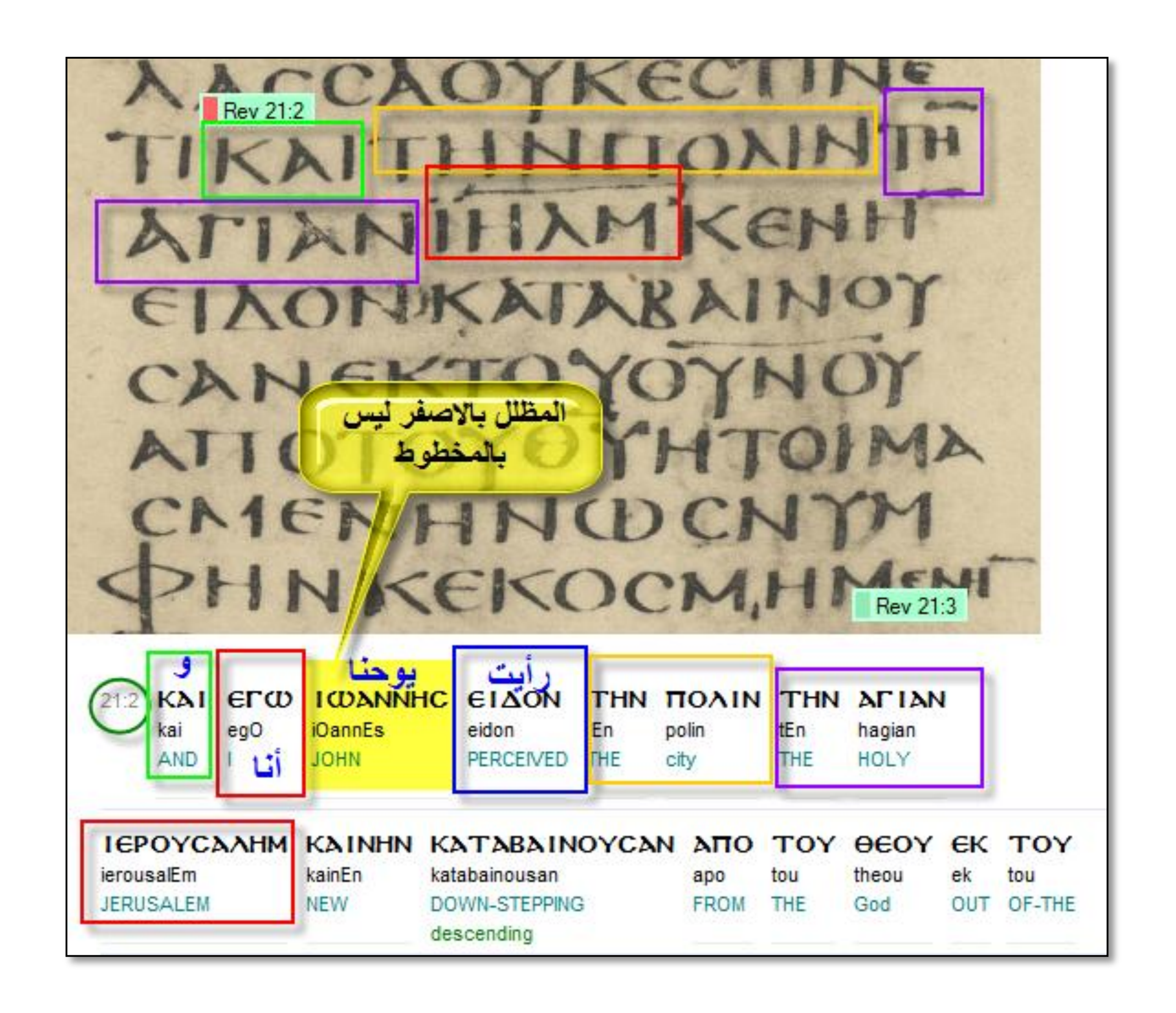
وجه الاختلاف	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	ترجمة نص السينائية بالعربي	نص السينائية بالإنجليزي	نص السينائية باليوناني	رقم النص	م
النسخة العربية: تكتب : (عشاء الإله العظيم τὸ δεῖπνον τοῦ μεγάλου θεοῦ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (العشاء العظيم للإله το διπνον το μεγα του $\overline{ΘΥ}$)	١٧وَرَأَيْتُ مَلاَكًا وَاحِدًا وَاقِفًا فِي الشَّمْسِ، فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً لِجَمِيعِ الطُّيُورِ الطَّائِرَةِ فِي وَسَطِ السَّمَاءِ:"هَلُمَّ اجْتَمِعِي إِلَى عَشَاءِ الإِلهِ الْعَظِيمِ	١٧وَرَأَيْتُ مَلاَكًا وَاحِدًا وَاقِفًا فِي الشَّمْسِ، فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً لِجَمِيعِ الطُّيُورِ الطَّائِرَةِ فِي وَسَطِ السَّمَاءِ:"هَلُمَّ اجْتَمِعِي إِلَى الْعَشَاءِ العظيم للإله	17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid-heaven: Come, gather yourselves to the great supper of God,	M-01A **Revelation 19:17** Και ειδον αλλον αγγελο¯ εστωτα εν τω ηλιω και εκραξεν εν φωνη μεγαλη λεγων πασιν τοις ορνεοις τοις πετομενοις εν μεσουρανηματι Δευτε συναχθητε εις το διπνον το μεγα του $\overline{ΘΥ}$	رؤ ١٩: ١٧	٣٢
				قام النساخ بوصف الإله بالعظمة بدلا من النص في السينائية التي تصف العشاء بالعظمة لأنهم رأوا أن الإله أولي بوصف العظمة من العشاء (تحسين النص)		التعليق



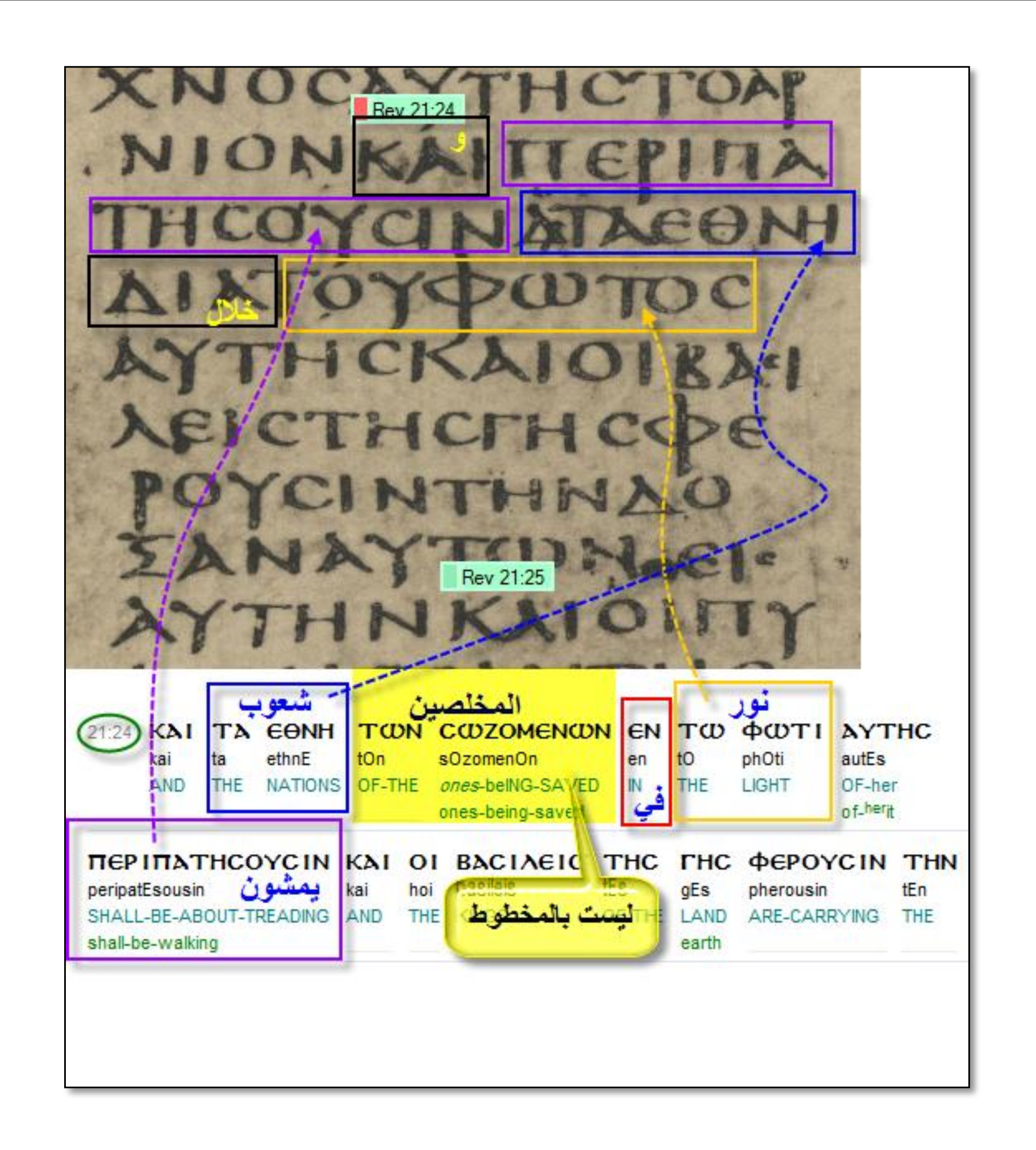
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٣	رؤ٢٠: ٥	M-01A **Revelation 20:5** Αυτη η αναστασις η πρωτη	this is the first resurrection	٥هذِهِ هِيَ الْقِيَامَةُ الأُولَى.	٥وَأَمَّا بَقِيَّةُ الأَمْوَاتِ فَلَمْ تَعِشْ حَتَّى تَتِمَّ الأَلْفُ السَّنَةِ. هذِهِ هِيَ الْقِيَامَةُ الأُولَى.	**النسخة العربية:** تضيف عبارة: (وَأَمَّا بَقِيَّةُ الأَمْوَاتِ فَلَمْ تَعِشْ حَتَّى تَتِمَّ الأَلْفُ السَّنَةِ. οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν ἕως τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη) **السينائية:** العبارة غير موجودة
التعليق		اضاف النساخ عبارة (وَأَمَّا بَقِيَّةُ الأَمْوَاتِ فَلَمْ تَعِشْ حَتَّى تَتِمَّ الأَلْفُ السَّنَةِ.) لأنهم لاحظوا أن النص رقم ٤ تكلم عن حال الذين قتلوا من أجل الشهادة مع يسوع ويقصد بهم المسيحيون ، لكنه لم يتكلم عن البقية الذين لم يقتلوا ويقصد بهم غير المسيحيين، فكانت الإضافة ضرورية لتدارك هذا الخطأ(**علاج المشكلات**)				



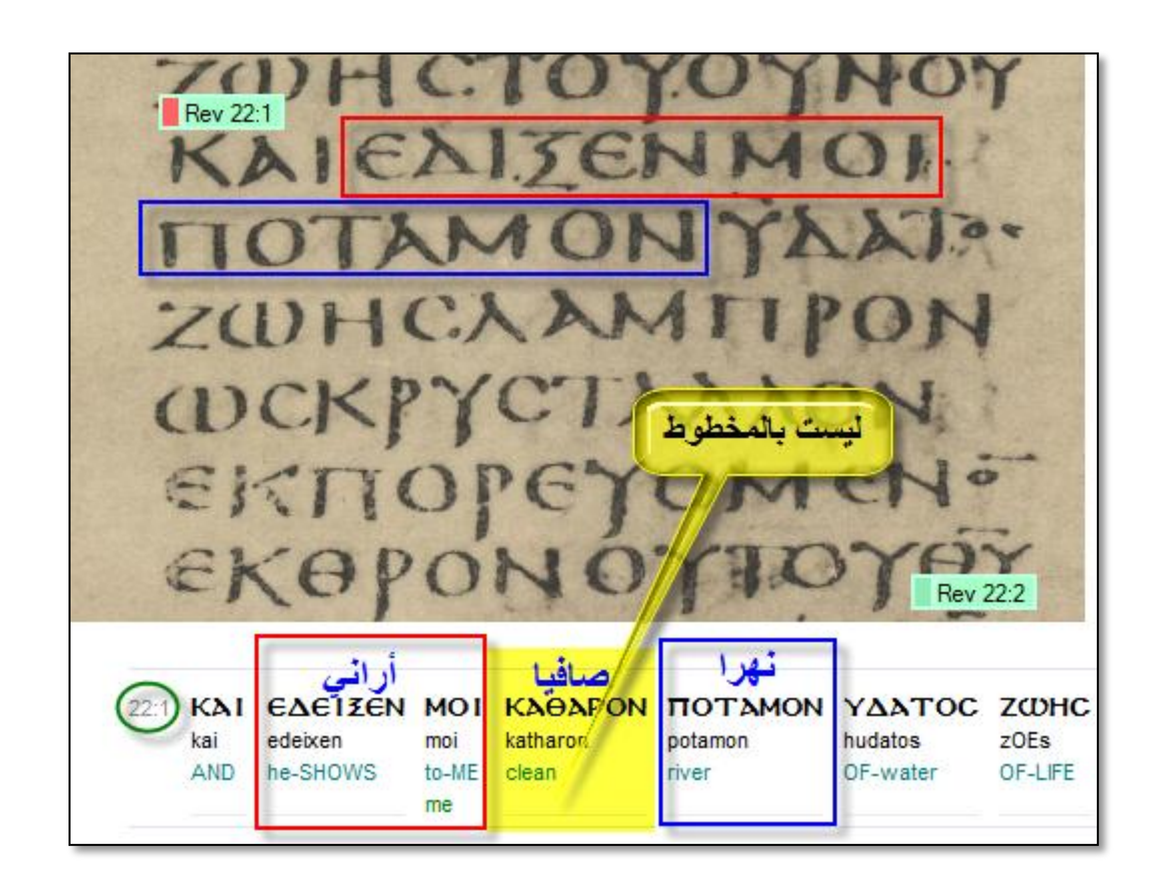
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٤	رؤ ٢١: ٢	M-01A **Revelation 21:2** Και την πολιν τη̄ αγιαν ΙΗΛΜ κενη̄ ειδον	2 And I saw the holy city, New Jerusalem,	وأنا رأيت المدينة المقدسة، أورشليم الجديدة،	٢وَأَنَا يُوحَنَّا رَأَيْتُ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (يوحنا Ἰωάννης) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	اضاف النساخ لفظة(يوحنا) من أجل إثبات اسم المؤلف مما يعطي الرسالة صفة القانونية (**دعم قانونية الرسالة**)					



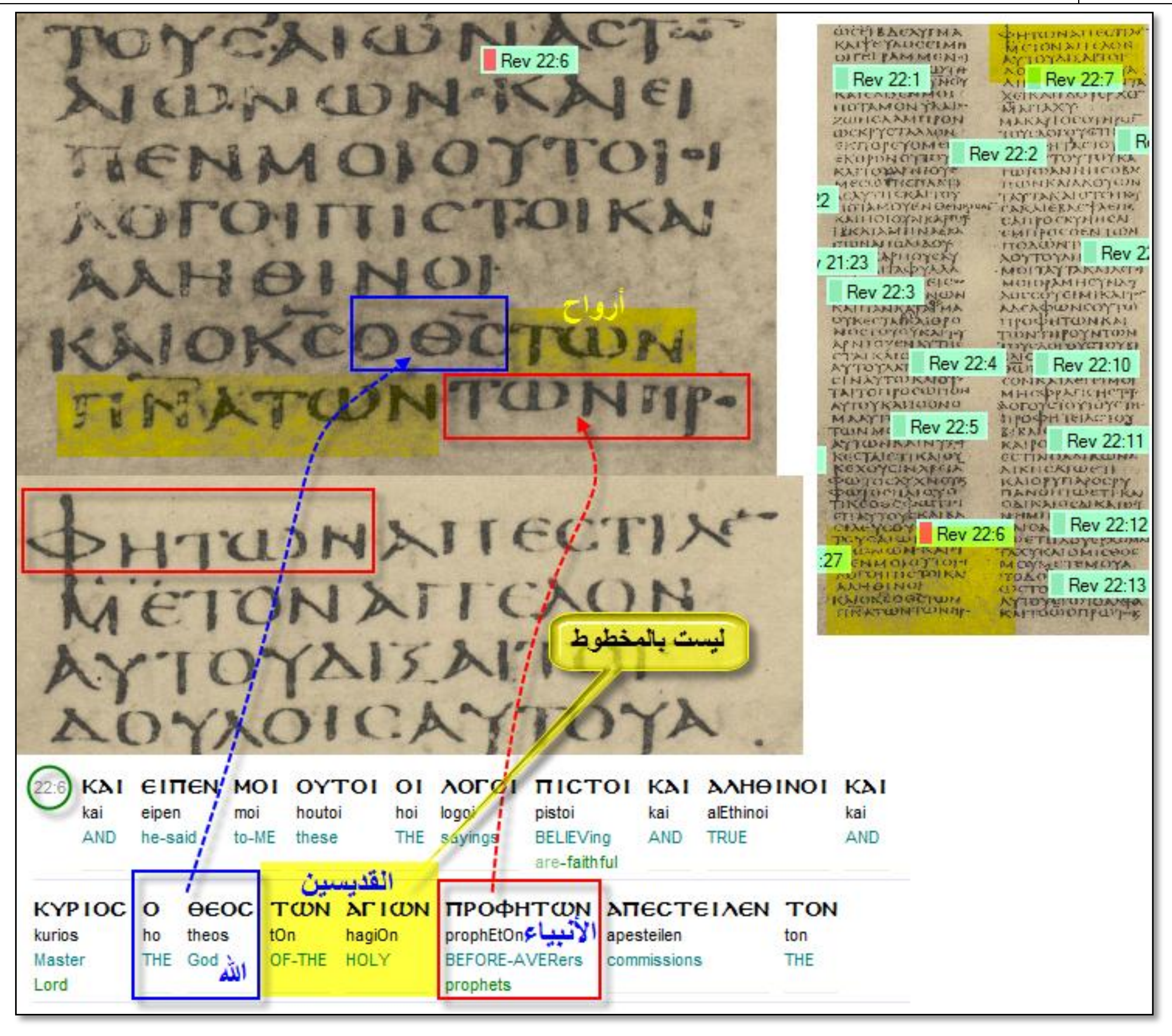
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٥	رؤ ٢١: ٢٤	M-01A **Revelation 21:24** Και περιπατησουσιν δ τα εθνη δια του φωτος αυτης	24 And the nations shall walk by the light of it;	ستمشي الأمم في نورها	٢٤ وَتَمْشِي شُعُوبُ الْمُخَلَّصِينَ بِنُورِهَا	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (المخلصين τῶν σῳζομένων) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق		أضاف النساخ لفظة(المخلصين) من أجل توضيح أن الذين سيمشون في نور المدينة ليس كل الأمم كما يوحي النص بل فقط المخلصين (**حصر الخلاص في المسيحيين**)				



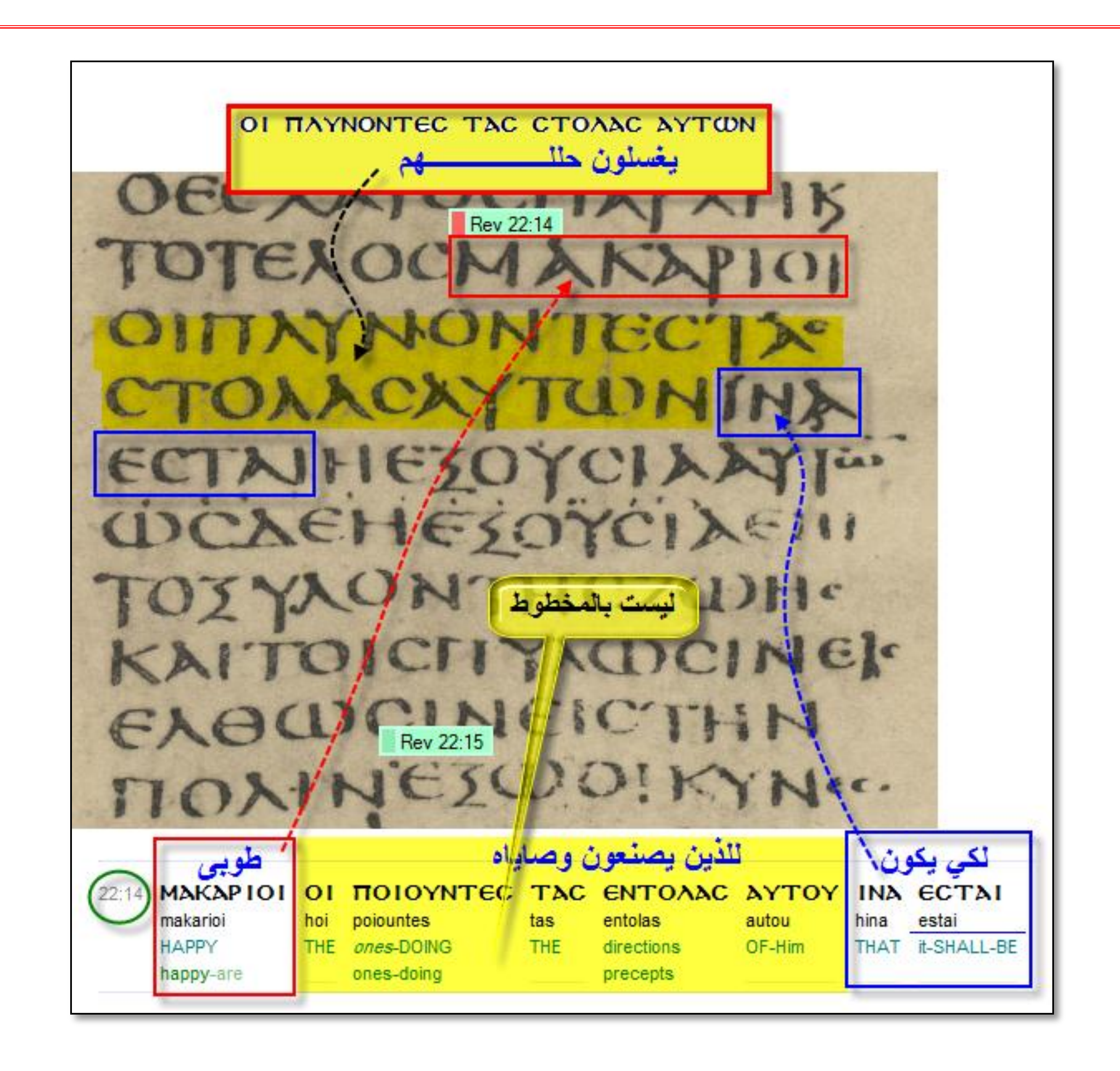
م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٦	رؤ٢٢: ١	M-01A **Revelation 22:1** Και εδιξεν μοι ποταμον υδατος ζωης λαμπρον	1 And he showed me a river of water of life,	ثم أراني الملاك نهر الحياة كالبلور	١وَأَرَانِي نَهْرًا صَافِيًا مِنْ مَاءِ حَيَاةٍ لاَمِعًا كَبَلُّورٍ	**النسخة العربية:** تضيف لفظة: (صافيا καθαρὸν) **السينائية:** اللفظة غير موجودة
التعليق	أضاف النساخ لفظة(صافيا) لمزيد من التوضيح للمعنى الذي يطرحه المؤلف وهو شدة نقاء وصفاء النهر (**دعم طرح المؤلف**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٧	رؤ٢٢: ٦	M-01A **Revelation 22:6** Και ειπεν μοι Ουτοι οι λογοι πιστοι και αληθινοι και ο ΚΣ ο ΘΣ των ΠΝΑΤΩΝ των προφητων	6 And he said to me: These words are faithful and true; and the Lord God of the spirits of the prophets	٦ثُمَّ قَالَ لِي:"هذِهِ الأَقْوَالُ أَمِينَةٌ وَصَادِقَةٌ. وَالرَّبُّ إِلهُ أرواح الأَنْبِيَاءِ	٦ثُمَّ قَالَ لِي:"هذِهِ الأَقْوَالُ أَمِينَةٌ وَصَادِقَةٌ. وَالرَّبُّ إِلهُ الأَنْبِيَاءِ الْقِدِّيسِينَ	**النسخة العربية:** تكتب لفظة: (القديسين ἁγίων) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (أرواح ΠΝΑΤΩΝ)
التعليق	قام النساخ بتغيير النص من (أرواح الأنبياء) إلى (أنبياءه القديسين) من أجل إيجاد تعبير مألوف، حيث أن هذا التعبير الثاني تكرر في لوقا ١-٧٠ ، أعمال الرسل ٣-٢١، أفسس ٣-٥.(**تحسين النص**)					



م	رقم النص	نص السينائية باليوناني	نص السينائية بالإنجليزي	ترجمة نص السينائية بالعربي	النص في النسخة العربية الشائعة (ترجمة الفانديك)	وجه الاختلاف
٣٨	رؤ٢٢: ١٤	M-01A **Revelation 22:14** Μακαριοι οι πλυνοντες τας στολας αυτων ινα εσται η εξουσια αυτω¯ ως δε η εξουσια επι το ξυλον της ζωης και τοις πυλωσιν εισελθωσιν εις την πολιν	14 Blessed are those who do his commandments, that they may have right to the tree of life, and that they may go through the gates into the city.	هنيئا لمن يغسلون حللهم ليكون لهم سلطان على شجرة الحياة، وليدخلوا المدينة من أبوابها	١٤طُوبَى لِلَّذِينَ يَصْنَعُونَ وَصَايَاهُ لِكَيْ يَكُونَ سُلْطَانُهُمْ عَلَى شَجَرَةِ الْحَيَاةِ، وَيَدْخُلُوا مِنَ الأَبْوَابِ إِلَى الْمَدِينَةِ	**النسخة العربية:** تكتب عبارة: (للذين يصنعون وصاياه οι ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ) **السينائية:** تكتب بدلا منها: (يغسلون حللهم οι πλυνοντες τας στολας αυτων)
التعليق	قام النساخ بتغيير العبارة من (يغسلون حللهم) إلى (يصنعون وصاياه) لأن العبارة الأولى تصرح بأن الشخص يخلص ويدخل المدينة العظيمة وينال سلطان على شجرة الحياة من خلال الإيمان بعقيدة الفداء والصلب حيث ان عبارة(يغسلون حللهم) تشير إلى غسل الحلل في دم الخروف كما الرؤيا ٧-١٤ ، وهذه الفكرة لا ترضى البلاجونيين أتباع بيلاجوس الذين يعتقدون بأن الخلاص يحصل بالأعمال وليس بالنعمة الإلهية ،فقاموا بتغيير النص إلى (يصنعون وصاياه) (**دخول عقائد الهراطقة لنص الكتاب**)					


ΟΙ ΠΛΥΝΟΝΤΕϹ ΤΑϹ ϹΤΟΛΑϹ ΑΥΤΩΝ
يغسلون حللـــــــــــهم
Rev 22:14
Rev 22:15
ليست بالمخطوط
طوبى
للذين يصنعون وصاياه
لكي يكون
22:14
ΜΑΚΑΡΙΟΙ makarioi HAPPY happy-are
ΟΙ hoi THE
ΠΟΙΟΥΝΤΕϹ poiountes ones-DOING ones-doing
ΤΑϹ tas THE
ΕΝΤΟΛΑϹ entolas directions precepts
ΑΥΤΟΥ autou OF-Him
ΙΝΑ hina THAT
ΕϹΤΑΙ estai it-SHALL-BE

الفصل الخامس أهداف التحريف- وشهادات بالتحريف

رأينا عدة أهداف للتحريف ويمكن تلخيصها فيما يلي:-

١- دعم ألوهية يسوع
٢- طمس النصوص المضادة لألوهية يسوع
٣- تحسين صورة يسوع
٤- تحسين صورة بولس
٥- دعم عقيدة الفداء والصلب
٦- دعم عقيدة التثليث
٧- دعم عقيدة القيامة
٨- دعم عقيدة وحي الكتاب
٩- إيجاد خاتمة مناسبة للاسفار
١٠- دعم قانونية الأسفار
١١- مطابقة الاناجيل ببعضها
١٢- مطابقة الاقتباسات ببعضها
١٣- دعم فكرة إلغاء العهد القديم
١٤- زراعة البنوءات عن يسوع
١٥- زراعة العبادات وسد الفراغ الروحي
١٦- تشويه صورة اليهود
١٧- دعم فكرة البتولية الدائمة لمريم
١٨- توضيح النصوص وإيجاد تناغم بينها
١٩- طمس أدلة الهراطقة وعقائدهم

وغيرها من الأهداف

واقدم بين يدي الخاتمة طرف بسيط من شهادات العلماء بخصوص الاختلافات الواقعة والتحريفات الحاصلة في المخطوطات عموما:

- **إبراهارد نستل :**

" جميع الهراطقة توجهت لهم تهم بتحريف نص الكتاب المقدس"

“Nearly all the heretics were in turn accused of falsifying the scriptures.”[28]

---

[28] Eberhard Nestle, Introduction to the Textual Criticism of the Greek New Testament, p.197

- **اتهام إيرناوس لماركيون بتزوير نص الكتاب المقدس :**

١- أنه قطع أوصال رسائل بولس فأزال منها كل ما يشير إلي أن الله هو خالق العالم
٢- أزال كل النبوءات المأخوذة من كتب الأنبياء

"dismembered the epistles of Paul, removing all that is said by the apostle respecting that God who made the world, to the effect that He is the Father of our Lord Jesus Christ, and also those passages from the prophetical writings which the apostle quotes, in order to teach us that they announced beforehand the coming of the Lord."[29]

- **بارت إيرمان :**

" الدراسات الحالية تشير من خلال المخطوطات بأصابع الاتهام للجهة المقابلة . النساخ المنتمين للتقليد الأرثوزكسي كثيرا ما غيروا النصوص من أجل التخلص من استعمال الهراطقة لها في خدمة عقائدهم، واحيانا من أجل اقناع هؤلاء الهراطقة بالعقائد الأرثوزكسية"

"recent studies have shown that the evidence of our surviving manuscripts points the finger in the opposite direction. Scribes who were associated with the orthodox tradition not infrequently changed their texts, sometimes in order to eliminate the possibility of their "misuse" by Christians affirming heretical beliefs and sometimes to make them more amenable to the doctrines being espoused by Christians of their own persuasion."[30]

ويقول:

" لا يمكننا القول أن جميع الاختلافات التي تصل لمئات الألوف كانت تغييرات لأهداف عقائدية، لكن التغييرات التي سببها بوضوح أهداف عقائدية تصل لعدة مئات "

"While no one would claim that theological controversies caused the majority of the hundreds of thousands of textual variants. they clearly engendered several hundred."[31]

ويقول:

"أمثلة لبعض الفقرات التي فيها مشاكل نصية هامة، والقرارات النصية أثرت بشكل كبير في تفسير هذه الفقرات :-

(١)متى ١: ١٦
(٢)متى ١: ١٨
(٣)لوقا ١: ٣٥
(٤)مرقص ١: ١٠
(٥)لوقا ٣: ٢٢
(٦)يوحنا ١: ٣٤
(٧)مرقص ١٥: ٣٤
(٨)لوقا ٢٢: ٤٣-٤٤
(٩)يوحنا ١٩: ٣٦
(١٠) مرقص ١:١
(١١) لوقا ٣: ٢٢

[29] Irenaeus, Against Heresies 1.27.2
[30] Bart Ehrman, Misquoting Jesus, New York: HarperCollins, 2005, p.53
[31] THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT IN CONTEMPORARY RESEARCH., CHAPTER 22 THE TEXT AS WINDOW: NEW TESTAMENT MANUSCRIPTS AND THE SOCIAL HISTORY OF EARLY CHRISTIANITY., Bart D. Ehrman., pg. 365

(١٢) يوحنا ١: ٣٤
(١٣) مرقص ١٥: ٣٤
(١٤) يوحنا ١٩: ٣٦
(١٥) يوحنا الأولي ٤: ٣
(١٦) العبرانيين ١: ٨
(١٧) التحريفات الغير غربية - عددها ٣٠ مشكلة نصية -

The interpretation of significant passages is sometimes affected by the textual decision just within the gosples , reference can be made to the prologue of john (e.g., 1:18), the birth narratives of mathew and luke (e.g., Matt 1:16, 18; Luke 1:35), the baptism accounts (e.g., Mark 1:10; Luke 3:22; John 1:34), and the various passion narratives (e.g., Mark 15:34; Luke 22:43-44; John 19:36).
Moreover, a number of variants affect a range of issues that continue to interest historians and exegeses on the NT, including such questions as whether the gosples could have been used to support either an " adoptionistic" Christology (e.g., Mark 1:1; Luke 3:22; John 1:34) or one that was antidocetic (e.g., the western non interpolations),whether luke has a doctorine of atonement (e.g., 1 John 4:3), and whether any of the authors of the NT characterizes Jesus as "God")(e.g., Heb 1:8)[32]

- **بيكرنج:-**

يصرح بأن الاختلافات الهامة تصل إلى ٥% من إجمالي الاختلافات بين المخطوطات (أقل عدد قيل للاختلافات بين المخطوطات هو ١٥٠ ألف)مما يعني أن كل نص بالعهد الجديد فيه مشكلة هامة :

"I have been accused of inconsistency in that I criticize W-H for treating the NT like any other book and yet myself claim a "normal transmission" for the Majority Text. Not at all; I am referring to a normal transmission of an inspired Text, which W-H denied. I refer to believers copying a text that they believed to be inspired. Further, I also recognize an "abnormal transmission", whereas W-H did not. Fee seriously distorts my position by ignoring my discussion of the abnormal transmission ("A Critique", pp. 404-08) and miss-stating my view of the normal transmission (Ibid., p. 399). I hold that 95% of the variants, the obvious transcriptional errors, belong (for the most part) to the normal transmission, whereas most of the remaining 5%, the 'significant' variants, belong to the abnormal transmission."[33]

- **الفيلسوف الوثني كلسوس في القرن الثاني :-**

" المسيحيين قاموا بتحريف نص الاناجيل ثلاثة مرات أو أكثر وقاموا بتغيير هويتها من اجل التغلب علي الانتقادات التي يواجهونها ".[٣٤]

[32] THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT IN CONTEMPORARY RESEARCH., CHAPTER 22 THE TEXT AS WINDOW: NEW TESTAMENT MANUSCRIPTS AND THE SOCIAL HISTORY OF EARLY CHRISTIANITY., Bart D. Ehrman., pg. 365,17الهامش رقم

[33] THE IDENTITY OF THE NEW TESTAMENT TEXT IV Wilbur N. Pickering, ThM PhD Copyright . 2014,pg68الهامش
[34] Origen, Against Celsus 2.27

- **عدد المشكلات التي ناقشتها لجنة ال UBS في جهازها النقدي = ١٤٣٧ :**

"The Committee also redefined the various levels in the evaluation of evidence on the basis of their relative degrees of certainty. Thus the evaluation of all the 1437 sets of variants cited in the apparatus have been completely reconsidered".[35]

- **دانيال ولاس:**

" لا توجد مخطوطتين متطابقتين ، يوجد من ٦ : ١٠ اختلافات في كل إصحاح بين أي مخطوطتين شديدتي القرب من بعضهما "

"no two NT manuscripts agree completely—in fact, there are between six and ten variations per chapter for the closest two manuscripts."[36]

ويقول تعليقا على طرح بارت إيرمان:

"الأطروحة الرئيسية- لإيرمان- أن النساخ الأرثوزكس حرفوا نص العهد الجديد من أجل أغراضهم الخاصة هي أطروحة صحيحة بكل تأكيد ويمكننا أنا نري ذلك في مئات من المواضع"

"basic thesis that orthodox scribes have altered the New Testament text for their own purposes is one that is certainly true. We can see evidence of this in hundreds of places".[37]

- **جوردن في :**

" لا يوجد مخطوطتان يونانيتان متطابقتان ، متوسط الاختلافات في أفضل الحالات يتراوح بين ٦-١٠ اختلافات في الإصحاح، لم تنجو مخطوطة واحدة من الفساد"

"No two of the 5340-plus Greek MSS of the NT are exactly alike. In fact the closest relationships between any two MSS in existence—even among the majority—average from six to ten variants per chapter. It is obvious therefore that no MS has escaped corruption."[38]

- **أوريجانوس :**

" الاختلافات الكثيرة بين المخطوطات هي حقيقة معترف بها، وسببها إهمال بعض النساخ أو حماقة البعض الآخر التي حملته على تحريف النص أو الإضافات والحذف الاعتباطي"

---

[35] The Greek New Testament, fourth revision edition, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994, p.7

[36] Inspiration, Preservation, and New Testament Textual Criticism,26-june-2004 https://bible.org/article/inspiration-preservation-and-new-testament-textual-criticism

[37] Revisiting the Corruption of the New Testament: Manuscript, Patristic, and Apocryphal Evidence ., by Daniel B. Wallace ., pg 43.
See also.,Darrell L. Bock and Daniel B. Wallace, Dethroning Jesus: Exposing Popular Culture's Quest to Unseat the Biblical Christ, Nashville: Thomas Nelson, 2007, p.60-61.

[38] Gordon D. Fee, "Modern Textual Criticism and the Revival of the Textus Receptus," in Journal of the Evangelical Theological Society 21:1, March 1978, p.23

“it is a recognized fact that there is much diversity in our copies, whether by the carelessness of certain scribes, or by some culpable rashness in the correction of the text, or by some people making arbitrary additions or omissions in their corrections.”[39]

- **جيروم :**

" إن هناك اشكال مختلفة من النصوص بقدر ما هناك مخطوطات "

"There are almost as many forms of text as there are manuscripts.”[40]

و في رسالته للبابا دامسوس يصرح بما يلي :

١- كثرة الاختلافات الملحوظة في المخطوطات اللاتينية للعهد الجديد
٢- عدد النصوص المختلفة يساوي عدد المخطوطات المنسوخة نفسها
٣- من اسباب الاختلافات هي النساخ المهملين
٤- من اسباب الاختلافات هي المصححين الجهلة
٥- من أسباب الاختلافات هي التغييرات العمياء بواسطة النساخ النائمين
٦- المخطوطات اليونانية للوسيان وهيزيكيوس لا يمكن الوثوق بها
٧- التصحيح يجب أن يعتمد علي المخطوطات اليونانية فهي المنبع الأصلي الذي يجب الرجوع إليه لحسم الخلاف.

" لو علقنا إيماننا علي المخطوطات اللاتينية فإنها ستخبرنا ، إن هناك عدد من الأشكال المختلفة من النصوص بما يساوي عدد النسخ نفسها ، ومن الجهة الأخري لو أردنا استجلاء الحقيقة عن طريق المقارنة بين المخطوطات فلماذا لا نعود للمخطوطات اليونانية في تصحيح الأخطاء التي حدثت بسبب النساخ المهملين وبسبب التغييرات العمياء بواسطة المصححين الجهلة ، وأكثر من ذلك التغييرات التي أدخلت بواسطة هؤلاء الذين لا أدري هل كانوا نائمين أم متيقظين، أنا هنا لا أتكلم عن العهد القديم ...يجب أن نعترف بأن مخطوطاتنا اللاتينية مليئة بالاختلافات الملحوظة، وعندما يتفرع التيار لعدة قنوات فإنه يتحتم علينا الرجوع للمنبع الرئيسي ، لقد تجنبت المخطوطات التي تحمل اسم لوسيان وهيزيكيوس فإنها نقلت بواسطة أشخاص غير أمناء...وهي غير مجدية في تصحيح ترجمات العهد الجديد"

"if we are to pin our faith to the Latin texts, it is for our opponents to tell us which; for there are almost as many forms of texts as there are copies. If, on the other hand, we are to glean the truth from a comparison of many, why not go back to the original Greek and correct the mistakes introduced by inaccurate translators, and the blundering alterations of confident but ignorant critics, and, further, all that has been inserted or changed by copyists more asleep than awake? I am not discussing the Old Testament… We must confess that as we have it in our language it is marked by discrepancies, and now that the stream is distributed into different channels we must go back to the fountainhead. I pass over those manuscripts which are associated with the names ofLucian and Hesychius, and the authority of which is perversely maintained by a handful of disputatious persons. .. it was useless to correct the New, for versions of Scripture."[41]

[39] Origen, Comm. Matt. 15.14
[40] Jerome, Ep. Praef. Evang., to Damasus
[37] NPNF2-06. Jerome: The Principal Works of St. Jerome, Ep. Praef. Evang., to Damasus, The Four Gospels.,pg 1041-104

- **اغسطينوس :**

١- الاختلافات لا تنتهي والمترجمين كثيرون جدا.
٢- بمجرد ما يمتلك احدهم مخطوط يوناني يتخيل أنه يملك معرفة باللغتين اليونانية واللاتينية وبسرعة يقوم بالترجمة بمنتهي الجرأة

نص كلامه نقلا عن العالم ابرهارد نستل :

"(We learn from the great Church Teacher Augustine, who lived in Africa about the same time (354-430), that there was an endless variety and multitude of translators (latinorum interpretum infinita varietas, interpretum numerositas). He tells us that while it was possible to count the number of those who had translated the Bible—i.e. the Old Testament from Hebrew into Greek, the Latin translators were innumerable that in the early age of the Christian faith (primis fidei temporibus), no sooner did anyone gain possession of a Greek Codex, and believe himself to have any knowledge of both languages, than he made bold to translate it (ausus est interpretari). "[42]

- **بروس متزجر :**

"المخطوطات المبكرة تحمل الكثير من الاختلافات والقليل منها فقط هو ما بقي محفوظا في النص القانوني "

“The earlier manuscripts present a wide spectrum of variant readings, a few of which are preserved in the later standardized texts."[43]

- **بارت إيرمان :**

" الاختلافات بين المخطوطات أكبر من عدد كلمات الكتاب المقدس"

“There are more variations among our manuscripts than there are words in the New Testament.”

Bart Ehrman, Misquoting Jesus, p.90

- **هانز إيتزن يشرح أسباب التحريفات (Kim Haines-Eitzen) :**

" أثبتت الدراسات أن العديد من التغييرات حدثت بواسطة النساخ لأهداف معادية لليهود، وأحيانا أهداف معادية للمرأة ، وأهداف آبائية ، وأهداف عقائدية وإلهية ."

“studies have shown that certain changes made by scribes in the process of copying appear to have been motivated by anti Jewish sentiments; others seem influenced by a certain animosity toward women; others by apologetic concerns; and still others can be explained by theological, especially Christological، concerns. "[44]

---

[42] GREEK NEW TESTAMENT BY EBERHARD NESTLE, Ph. and Th.D. MAULBRONN, 1901.pg 108:109
[43] The Early Versions of the New Testament, Their Origin, Transmission, and Limitations, p.133
[44] Kim Haines-Eitzen, Guardians of Letters: Literacy, Power, and the Transmitters of Early Christian Literature, New York: Oxford University, 2000, p.112

- **أمبروسيوس:**

يعتبر نص مرقس ١٣:٣٢ وَأَمَّا ذلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلاَ يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ، وَلاَ الْمَلاَئِكَةُ الَّذِينَ فِي السَّمَاءِ، وَلاَ الابْنُ، إِلاَّ الآبُ، نصا محرفا ويشهد أيضا بتحريف الكتاب المقدس عموما فيقول :

" مكتوب أنه ذلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلاَ يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ، وَلاَ الْمَلاَئِكَةُ الَّذِينَ فِي السَّمَاءِ، وَلاَ الابْنُ، إِلاَّ الآبُ . أو كل شئ فإن جميع المخطوطات اليونانية المبكرة ليس فيها لفظة (ولا الابن). لكنه ليس من العجيب أن الذين حرفوا الكتب المقدسة قد حرفوا هذه الفقرة أيضا "

"It is written, they say: ―But of that day and that hour no one knows, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father only.‖ First of all the ancient Greek manuscripts do not contain the words, ―neither the Son (knows).‖ But it is not to be wondered at if they who have interpolated the sacred Scriptures have also falsified this passage. The reason for which it seems to have been inserted is perfectly plain, so long as it is applied to unfold such blasphemy."[45]

وخلاصة القول أن نص السينائية يثبت وجود اختلافات كبيرة بين الشواهد المبكرة من جهة والنص الحالي للعهد الجديد من جهة أخرى، تتراوح هذه الاختلافات بين أسفار كاملة مرورا بفقرات ومقاطع ونصوص وانتهاءا بكلمات وحروف ...

سبحان ربك رب العزة عما يصفون ، وسلام على المرسلين ، والحمد لله رب العالمين

http://shamy2016.blogspot.com.eg/

[45] (NPNF 2.10:691]) Chapter XVI. The Arians are condemned by the Holy Spirit through the mouth...